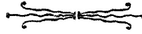
॥ श्रीरामजयम् ॥

श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम्

किष्किन्धाकाण्डम्



धर्मालय संस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word Tamil Translation in Prose Order.

Edited by

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMY IYER,

Banker, Palghat.

By

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI :: PALGHAT

Library Edition.] 1940 [Price Rs. 5—0—0.

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

|| श्रीः ||

|| विषयानुक्रमणिका ||

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥
दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥
मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥
यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥
वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥
चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
गोष्पदीकृतवारार्शि मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

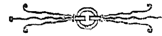
मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरों । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्टसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलशशङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवाहयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि, वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि, अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः	ॐ नारायणाय नमः	ॐ मधुसूदनाय नमः	ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः	माधवाय नमः	त्रिविक्रमाय नमः	दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः	गोविन्दाय नमः	वामनाय नमः	पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः	विष्णवे नमः	श्रीधराय नमः	श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि । कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनमस्कारान् समर्पयामि ॥



ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ किष्किन्धाकाण्डम् ॥



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रयोदशेऽह्नि आरण्यकाण्डे चतुःषष्टितमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति किष्किन्धाकाण्डे आदितः अष्टौसर्गाः च गीताः। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ८२१। तत्र किष्किन्धाकाण्डे श्लोकाः ३८५]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் 13ஆம் நாள் ஆரண்யகாண்டம் 64-வது ஸர்க்கம் முதல் அந்த காண்டம் முடியவும் கிஷ்கிந்தா காண்டத்தில் முதல் எட்டு ஸர்க்கங்களும் கானம் பண்ணப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 821. அதில் கிஷ்கிந்தா காண்டத்தில் சுலோக சங்கியை 385.]

प्रथमः सर्गः—ஒன்றாவது ஸர்க்கம்

पम्पादर्शिनो रामस्य विप्रलापः—பம்பா சரஸைக்கண்ட ஸ்ரீராமரின் புலம்பல்.

स तां पुष्करिणीं गत्वा पद्मोत्पलझषाकुलाम्। रामः सौमित्रिसहितो विललापाकुलेन्द्रियः

सः	அந்த	पद्मोत्पल- }	தாமரை, கருநெய்தல்,
सौमित्रिसहितः	லக்ஷ்மணருடனிருந்த	झषाकुलां }	மீன் இவைகள் நி
रामः	ஸ்ரீராமர்,	पुष्करिणीं	சரஸை [றைந்த
आकुलेन्द्रियः	ஸ்பாவசக்தியில்லா	गत्वा	அடைந்து,
तां	அந்த [தவராகி	विललाप	கண்ணீர் பெருக்கினார்.

तस्य दृष्ट्वैव तां हर्षादिन्द्रियाणि चकम्पिरे । स कामवशमापन्नः सौमित्रिमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

तां	அதை	सः	அவர்,
दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,	कामवशं	அன்பினதிசயத்திற்கு
तस्य	அவரது	आपन्नः	ஈடுபட்டவராய்
इन्द्रियाणि	இந்திரியங்கள்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
हर्षात्	திருவுளத்தின் உவப்பால்	इदं	பின்வரும் சொல்லை
चकम्पिरे	அசைந்தன.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

सौमित्रे शोभते पम्पा वैडूर्यविमलोदका । फुल्लपद्मोत्पलवती शोभिता विविधैर्द्रुमैः ॥ ३ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	फुल्ल-पद्मोत्पलवती	மலர்ந்த தாமரை, கருநெய்தல் இவைகளையுடையதாய்
पम्पा	பம்பை	विविधैः	பல
वैडूर्यविमलोदका	வைடூர்யம்போல் நிர்மலமான தீர்த்தமுடையதாய்	द्रुमैः	மரங்களால்
		शोभिता	அழகுவாய்ந்து
		शोभते	விளங்குகிறது.

सौमित्रे पश्य पम्पायाः काननं शुभदर्शनम् । यत्र राजन्ति शैलाभा द्रुमाः सशिखरा इव ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	द्रुमाः	மரங்கள்
पम्पायाः	பம்பையின்	सशिखराः	கிளைகளோடுகூடியவைகளாய்
शुभदर्शनं	அழகிய	शैलाभाः	மலைகள் தோன்றுவதுபோல
काननं	சோலையை	इव	
पश्य	பார்.	राजन्ति	விளங்குகின்றன.
यत्र	அதில்		

मां तु शोकाभिसंतप्तं माधवः पीडयन्निव । भरतस्य च दुःखेन वैदेह्या हरणेन च ॥ ५ ॥

भरतस्य	"பரதனுடைய	शोकाभिसंतप्तं	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்
दुःखेन च	அபூர்வ பக்தியை நினைப்பதாலும்,	मां	என்னை
वैदेह्याः	ஜானகியின்	माधवः	வஸந்தருது
हरणेन च	அபஹரணத்தாலும்,	पीडयन् इव	இன்னும் துன்புறுத்துவதுபோலிருக்கு.
तु	விசேஷமாய்		

शोकार्तस्यापि मे पम्पा शोभते चित्रकानना । व्यवकीर्णा बहुविधैः पुष्पैः शीतोदका शिवा ॥

पम्पा	"பம்பை	शीतोदका	குளிர்ந்த நீர்த்தத்தை யுடையதாய்,
चित्रकानना	அற்புதமான சோலைகளையுடையதாய்	शिवा	மங்களகரமாயிருக்கிறதாய்,
बहुविधैः	பலவகை	शोकार्तस्य	சோகத்தால் பிடிக்கப்பட்ட
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்	मे अपि	எனக்கும்
व्यवकीर्णा	எங்குமடர்ந்ததாய்,	शोभते	தோன்றுகிறது.

नलिनैरपि संछन्ना ह्यत्यर्थं शुभदर्शना । सर्पव्यालानुचरिता मृगद्विजसमाकुला ॥ ७ ॥

सर्पव्यालानु-चरिता	"சர்ப்பங்கள், மலைப் பாம்புகள் இவைக ளால் வசிக்கப்பெற்ற தாயும்,	नलिनैः	தாமரைகளால்
मृगद्विज-समाकुला हि	மான்கள், பக்ஷிகள் இ வைகளால் நிறைந்து ள்ளதாயும்,	संछन्ना अपि	மூடப்பட்டிருப்ப தாயும்
		अत्यर्थं	மிகவும்
		शुभदर्शना	இது அழகாய் விளங்குகிறது.

अधिकं प्रतिभात्येतन्नीलपीतं तु शाद्वलम् । द्रुमाणां विविधैः पुष्पैः परिस्तोमैरिवार्पितम् ॥

एतत्	"இந்த	अर्पितं	பரப்பப்பட்டது
शाद्वलं	இளம் புல்தரையா [னது	इव	போன்றதாய்,
द्रुमाणां	மரங்களுடைய	अधिकं	மிக்க
विविधैः	பலவகை	नीलपीतं तु	நீலமும், மஞ்சள்நிற முமுடையதாய்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்		
परिस्तोमैः	ரத்னகம்பளங்களால்	प्रतिभाति	விளங்குகிறது.

नानाप्रख्यातकुसुमैश्छन्ना भूर्भाति लक्ष्मण ॥ ९ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	छन्ना	சிறந்ததாக
भूः	பூப்பிரதேசமானது		
नानाप्रख्यात-कुसुमैः	பலவகை சிறந்த புஷ்பங்களால்	भाति	விளங்குகிறது.

पुष्पभारसमृद्धानि शिखराणि समन्ततः । लताभिः पुष्पिताग्राभिरुपगूढानि सर्वतः ॥१०॥

पुष्पिताग्राभिः	புஷ்பித்த நுனிகளை	शिखराणि	கிளைகள்
लताभिः	கொடிகளால் [யுடைய	समन्ततः	எங்கும்
सर्वतः	எங்கும்	पुष्पभार-समृद्धानि	புஷ்பங்களின் அதிகத் தால் நிறைந்து விள ங்குகின்றன.
उपगूढानि	பிணைந்துகொண்டி ருக்கப்பட்ட		

सुखानिलोऽयं सौमित्रे कालः प्रचुरमन्मथः । गन्धवान्सुरभिर्मासो जातपुष्पफलद्रुमः ॥११॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா !	प्रचुरमन्मथः	மன்மதனது கொண் டாட்டத்திற்கேற்ற
अयं	இந்த	कालः	காலம்.
सुरभिः	வஸந்த	गन्धवान्	நல்ல வாசனையுள்ளது.
मासः	மாஸம்,	जातपुष्प-फलद्रुमः	நல்ல புஷ்பங்களா லும், கனிகளாலும் நிறைந்த மரங்களை யுடையது.
सुखानिलः	சுகமான காற்றுடை யது.		

पश्य रूपाणि सौमित्रे वनानां पुष्पशालिनाम् । सृजतां पुष्पवर्षाणि तोयं तोयमुचामिव ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா !
तोयमुचां	மேகங்களுடைய
तोयं इव	மழையை நிகர்த்து
पुष्पवर्षाणि	புஷ்பவர்ஷங்களை
सृजतां	பொழிகிற
पुष्पशालिनां	பூக்கள் செறிந்த
वनानां	வனங்களின்
रूपाणि	பலவகைத் தோற்றங்களை
पश्य	கவனி.

प्रस्तरेषु च रम्येषु विविधाः काननद्रुमाः । वायुवेगप्रचलिताः पुष्पैरवकिरन्ति गाम् ॥१३॥

विविधाः	“பலவகை
काननद्रुमाः	காட்டுமரங்கள்
वायुवेगप्रचलिताः	வாயுவேகத்தால் அலைப்புண்டவைகளாய்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
रम्येषु	அழகான
प्रस्तरेषु	பாறைகளின் மீதும்
गां च	பூப்பிரதேசத்திலும்
अवकिरन्ति	பரப்புகின்றன.

पतितैः पतमानैश्च पादपस्थैश्च मारुतः । कुसुमैः पश्य सौमित्रे क्रीडन्निव समन्ततः ॥ १४ ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா !
समन्ततः	எங்குபார்த்தாலும்
मारुतः	வாயுபகவான்,
पतितैः	கீழே விழுந்தவைகளும்,
पतमानैः च	விழுந்துகொண்டிருக்கின்றவைகளும்,
पादपस्थैः च	மரங்களிலேயே தொங்கிக்கொண்டிருக்கின்றவைகளுமான
कुसुमैः	புஷ்பங்களால்
क्रीडन्	விளையாடுகின்றவர்
इव	போலிருக்கின்றார்.
पश्य	பார்.

विक्षिपन्विविधाः शाखा नगानां कुसुमोत्कचाः । मारुतश्चलितस्थानैः षट्पदैरनुगीयते ॥

मारुतः	“வாயுபகவான்,
नगानां	மரங்களுடைய
कुसुमोत्कचाः	பூக்கள் பொலிந்த
विविधाः	பல
शाखाः	கிளைகளை
विक्षिपन्	அசைத்துக்கொண்டு
चलितस्थानैः	இருந்த இடம் விட்டெழுந்த
षट्पदैः	வண்டுகளால்
अनुगीयते	பாடப்படுகிறார்.

मत्तकोकिलसंनादैर्नर्तयन्निव पादपान् । शैलकन्दरनिष्क्रान्तः प्रगीत इव चानिलः ॥ १६ ॥

शैलकन्दर-निष्क्रान्तः	மலைக்குகைகளினின்று வெளிவந்த
अनिलः	வாயுபகவான்
मत्तकोकिलसंनादैः	கொழுத்த கோகிலங்களின் ஒலிகளால்
प्रगीतः	பாடப்பற்றவர்
इव च	போலவே
पादपान्	விருக்ஷங்களை
नर्तयन्	தாண்டவமாடச்செய்கின்றவர்
इव	போலிருந்தார்.

तेन विक्षिपताऽत्यर्थं पवनेन समन्ततः । अमी संसक्तशाखाग्रा ग्रथिता इव पादपाः ॥१७॥

समन्ततः	"எங்கும்	संसक्तशाखाग्राः	கிளைகளின் நுனிகள் ஒன்றோடொன்று சேர்ந்தவைகளாய்
अत्यर्थं	மிகவும்	ग्रथिताः	பிணைக்கப்பட்டவைகள்
विक्षिपता	ஆடச்செய்யும்		
तेन	அந்த		
पवनेन	வாயுபகவானால்		
अमी पादपाः	இந்த விருக்ஷங்கள்	इव	போலிருக்கின்றன.

स एष सुखसंस्पर्शो वाति चन्दनशीतलः । गन्धमभ्यावहन्पुण्यं श्रमापनयनोऽनिलः ॥

सः	"அந்த	गन्धं	நறுமணத்தை
एषः	இந்த	अभ्यावहन्	வகித்துக்கொண்டு
अनिलः	வாயுபகவான்	पुण्यं	பரிசுத்தமுடையவராய்,
सुखसंस्पर्शः	அதிகமும் குறைவுமின்றி வீசுகின்றவராய்,	श्रमापनयनः	களையைப் போக்குகின்றவராய்
चन्दनशीतलः	சந்தனம்போல் குளிர்ச்சியுடையவராய்	वाति	வீசுகிறார்.

अमी पवनविक्षिप्ता विनदन्तीव पादपाः । षट्पदैरनुकूजन्तो वनेषु मधुगन्धिषु ॥ १९ ॥

मधुगन्धिषु	"தேன்மணங் கமழும்	पादपाः	மரங்கள்,
वनेषु	காடுகளில்	पवनविक्षिप्ताः	காற்றினால் குலுக்கப்பட்டவைகளாய்
षट्पदैः	வண்டுகளால்		
अनुकूजन्तः	பாடப்பெற்ற	विनदन्ति	ஒலிக்கின்றன
अमी	இந்த	इव	போலிருக்கிறது.

गिरिप्रस्थेषु संरूढैः पुष्पवद्भिर्मनोरमैः । संसक्तशिखरा शैला विराजन्ति महाद्रुमैः ॥ २० ॥

मनोरमैः	"அழகிய	महाद्रुमैः	பெரும் விருக்ஷங்களால்
पुष्पवद्भिः	புஷ்பங்கள் நிறைந்து	शैलाः	மலைகள்
गिरिप्रस्थेषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	संसक्तशिखराः	ஒன்றோடொன்று சேர்க்கப்பட்டவைகளாய்
संरूढैः	முளைத்த	विराजन्ति	விளங்குகின்றன.

पुष्पसंछन्नशिखरा मारुतोत्क्षेपचञ्चलाः । अमी मधुकरोत्तंसाः प्रगीता इव पादपाः ॥२१॥

अमी	"இந்த	मारुतोत्क्षेप-चञ्चलाः	காற்றால் அசைக்கப்பட்டு சலிக்கின்றவைகளாய்,
पादपाः	விருக்ஷங்கள்	मधुकरोत्तंसाः	வண்டுகளைச் சிரோபூஷணங்களாயுடையவைகளாய்
पुष्पसंछन्न-शिखराः	புஷ்பங்களால் நிறைந்த கிளைகளையுடையவைகளாய்,	प्रगीताः	பாடுகின்றவைகள்
		इव	போலிருக்கின்றன.

सुपुष्पितांस्तु पश्येमान्कर्णिकारान्समन्ततः। हाटकप्रतिसंछन्नान्नरान्पीताम्बरानिव ॥२२॥

समन्ततः	"நால்புறமும்	सुपुष्पितान्	நன்கு பூத்த
हाटकप्रति-संछन्नान्	பொன்னுபரணங்க ளணிந்து	इमान्	இந்த
पीताम्बरान् तु	பீதாம்பரம் தரித்த	कर्णिकारान्	சரக்கொன்றை மரங் களை
नरान् इव	மனிதர்களைப்போ லிருக்கின்ற	पश्य	பார்.

अयं वसन्तः सौमित्रे नानाविहगनादितः। सीतया विप्रहीणस्य शोकसंदीपनो मम ॥२३॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மணு !	सीतया	சீதையை விட்டு
नानाविहगनादितः	பலவகைப் பறவைகள் சப்திக்கின்றதாகிய	विप्रहीणस्य	பிரிந்திருக்கும்
		मम	எனக்கு
अयं	இந்த	शोकसंदीपनः	சோகத்தை விருத்தி செய்வதாயிருக்கிறது.
वसन्तः	வஸந்தகாலம்		

मां हि शोकसमाक्रान्तं सन्तापयति मन्मथः। हृष्टः प्रवदमानश्च मामाह्वयति कोकिलः ॥२४॥

कोकिलः	" குயில்	हि	ஆதலால்
हृष्टः	களிப்புற்றதாய்	शोकसमाक्रान्तं	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்
प्रवदमानः	சத்திக்கின்றதாய்	मां च	என்னையும்
मां	என்னை	मन्मथः	அன்பினதிசயம்
आह्वयति	அழைக்கின்றது.	सन्तापयति	வாட்டுகிறது.

एष नत्यूहको हृष्टो रम्ये मां वननिर्झरे। प्रणदन्मन्मथाविष्टं शोचयिष्यति लक्ष्मण ॥२५॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணு !	वननिर्झरे	காட்டருவியில்
एषः	இந்த	प्रणदन्	சப்தித்துக்கொண்டு
नत्यूहकः	நீர்க்கோழி	मन्मथाविष्टं	அன்பினதிசயத்தால் தவிக்கும்
हृष्टः	களிப்புற்றதாய்	मां	என்னை
रम्ये	அழகிய	शोचयिष्यति	வருந்துகின்றது.

श्रुत्वैतस्य पुरा शब्दमाश्रमस्था मम प्रिया। मामाहूय प्रमुदिता परमं प्रत्यनन्दत ॥ २६ ॥

पुरा	" முன்னொருகால்	श्रुत्वा	கேட்டு,
आश्रमस्था	ஆச்ரமத்திலிருந்து	प्रमुदिता	மிகச் சந்தோஷமடைந்தவளாய்
मम	எனது	मां	என்னை
प्रिया	காதலி	आहूय	அழைத்து,
एतस्य	இதனுடைய	परमं	விசேஷமாய்
शब्दं	சத்தத்தை	प्रत्यनन्दत	சந்தோஷப்பட்டாள்.

एवं विचित्राः पतगा नानारावविराविणः । वृक्षगुल्मलताः पश्य संपतन्ति समन्ततः ॥२७॥

एवं	“ இப்படியாய்	समन्ततः	நான்கு பக்கங்களிலு மிருந்து
विचित्राः	பலவகை	वृक्षगुल्म-लताः	விருக்ஷங்களிலும், புதர்களிலும் கொடிகளிலும்
पतगाः	பறவைகள்	संपतन्ति	வந்துட்காருகின்றன.
नानाराव-विराविणः	பலவித சப்தங்களை யிட்டுக்கொண்டு	पश्य	பார்.

विमिश्रा विहगाः पुंभिरात्मव्यूहाभिनन्दिताः । भृङ्गराजप्रमुदिताः सौमित्रे मधुरस्वराः॥२८॥

सौमित्रे	“ லக்ஷ்மண!		
विहगाः	பெண்பறவைகள்	भृङ्गराज-प्रमुदिताः	‘பிருங்கராஜ’மெனும் தேனீக்கள் சந்தோஷமடைந்தவைகளாய்
पुंभिः	ஆண்பறவைகளோடு		
विमिश्राः	கூடியிருந்துகொண்டு		
आत्मव्यूहाभि-नन्दिताः	தனது இனத்தார்களுடன் இருப்பதால் களிப்புற்றவைகளாய்	मधुरस्वराः	இனிமையாய்க் கூவுகின்றன.

अस्याः कूले प्रमुदिताः संघशः शकुनास्त्विह ॥ २९ ॥

अस्याः	“ இதனது	संघशः	அனேக
कूले	கரையில்	शकुनाः तु	பருந்துகள்
इह	இப்பொழுது	प्रमुदिताः	உத்ஸாஹத்துடன் விளங்குகின்றன.

नत्यूहरुतविक्रन्दैः पुंस्कोकिलरुतैरपि । स्वनन्ति पादपाश्चेमे ममानङ्गप्रदीपकाः ॥ ३० ॥

इमे	“இந்த	मम	எனது
पादपाः	விருக்ஷங்கள்,		
नत्यूहरुतविक्रन्दैः च	நீர்க்கோழிகள் சப்திக்கும் சத்தங்களாலும்	अनङ्गप्रदीपकाः	மனத்தை தகிக்கின்றவைகளாய்
पुंस्कोकिलरुतैः अपि	ஆண்கோகிலங்களின் சத்தங்களாலும்	स्वनन्ति	சத்திக்கின்றன.

अशोकस्तबकाङ्गारः षट्पदस्वननिस्वनः । मां हि पल्लवताम्रार्चिर्वसन्ताग्निः प्रधक्ष्यति ॥

वसन्ताग्निः	வஸந்தகாலமெனும் நெருப்பானது	पल्लवताम्रार्चिः	தளிர்களாகிற சிவந்த ஜ்வாலைகளையுடையதாய்
अशोक-स्तबकाङ्गारः	அசோகப் பூங்கொத்துக்களாகிற தணல்களையுடையதாய்,	षट्पदस्वन-निस्वनः हि	வண்டுகளின் சத்தமாகிய கொதியலின் ஓசையுடையதாய்
		मां प्रधक्ष्यति	என்னை தகிக்கின்றது.

न हि तां सूक्ष्मपक्ष्माक्षीं सुकेशीं मृदुभाषिणीम् । अपश्यतो मे सौमित्रे जीवितेऽस्ति प्रयोजनम् ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா!
सूक्ष्मपक्ष्माक्षीं	அழகிய இமைகளையுற்ற கண்களையுடையவளும்,
सुकेशीं	அழகுற்ற கூந்தலையுடையவளும்,
मृदुभाषिणीं	தேன்மொழியாளு
तां हि	அவளையும் [மான
अपश्यतः	காணப்பெறாத
मे	எனக்கு
जीविते	உயிர்தரித்திருப்பதில்
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்
अस्ति न	இல்லை.

अयं हि रुचिरस्तस्याः कालो रुचिरकाननः । कोकिलाकुलसीमान्तो दयिताया ममानघ ॥

अनघ	“புண்யாத்மாவே!
मम	எனது
दयितायाः	காதலியாகிய
तस्याः	அவளுக்கு
रुचिरकाननः	சோலைகள் அழகுற்று விளங்குகிறதும்,
कोकिलाकुल सीमान्तः	எங்கு பார்த்தாலும் குயில்களால் நிறையப்பெற்று விளங்கு
अयं	இந்த [கிறதுமான
कालः हि	காலந்தான்
रुचिरः	மிகப்பிரியமானது.

मन्मथायाससंभूतो वसन्तगुणवर्धितः । अयं मां धक्ष्यति क्षिप्रं शोकाग्निर्नचिरादिव ॥

मन्मथायास- संभूतः	“அன்பினதிசயத்தின் மனவேதனையால் விளைந்த
अयं	இந்த
शोकाग्निः	சோகாக்னியானது
क्षिप्रं	விரைவில்
वसन्तगुण- वर्धितः	வஸந்தகால அழகால் விருத்திசெய்யப்பட்
नचिरात्	சீக்கிரமே [டதாய்
मां	என்னை
धक्ष्यति इव	எரித்துவிடும்போலி ருக்கிறது.

अपश्यतस्तां दयितां पश्यतो रुचिरद्रुमान् । ममायमात्मप्रभवो भूयस्त्वमुपयास्यति ॥ ३५ ॥

दयितां	“காதலியாகிய
तां	அவளை
अपश्यतः	காணப்பெறாதவனும்
रुचिरद्रुमान्	அழகுற்ற விருக்ஷங்களை
पश्यतः	பார்க்கின்றவனுமான
मम	எனது
अयं	இந்த
आत्मप्रभवः	பிரிவாற்றாமை
भूयस्त्वं	அஸஹ்யத்தன்மையை
उपयास्यति	அடையப்போகிறது.

अदृश्यमाना वैदेही शोकं वर्धयते मम । दृश्यमानो वसन्तश्च स्वेदसंसर्गदूषकः ॥ ३६ ॥

वैदेही	“ஜானகி
अदृश्यमाना	கண்முன்தென்படாதவளாயிருந்துகொண்டு
मम	எனது
शोकं	சோகத்தை
वर्धयते	அதிகப்படுத்துகிறாள்.
वसन्तः	வஸந்தகாலம்
दृश्यमानः च	கண்ணுக்குத் தென்பட்டுக்கொண்டு
स्वेदसंसर्गदूषकः	தாபத்தோடுகூடி விஷமாய் விளங்குகிறது.

मां ह्यद्य मृगशावाक्षी चिन्ताशोकबलात्कृतम् । सन्तापयति सौमित्रे क्रूरश्चैत्रो वनानिलः ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா!	अद्य	இப்பொழுது
मृगशावाक्षी-	இளமான்விழியாளின்	चैत्रः	சித்திரைமாதத்திய
चिन्ता-	நினைவால் சோகத்	वनानिलः हि	காட்டுக்காற்றும்
शोकबलात्कृतं	தில்மூழ்கிக்கிடக்கும்	क्रूरः	அஸஹ்யமாய்
मां	என்னை	सन्तापयति	வாட்டுகின்றது.

अमी मयूराः शोभन्ते प्रनृत्यन्तस्ततस्ततः । स्वैः पक्षैः पवनोद्धूतैर्गवाक्षैः स्फाटिकैरिव ॥

अमी	“இந்த	पवनोद्धूतैः	காற்றாலலைக்கப்பட்ட
मयूराः	மயில்கள்	स्वैः	அவைகளது
स्फाटिकैः	பளிங்குக்கல்களாலமைந்த	पक्षैः	சிறகுகளோடு
		ततः ततः	அங்குமிங்கும்
गवाक्षैः	பலகணிகளால்	प्रनृत्यन्तः	நேர்த்தியாய் ஆடுகின்றவைகளாய்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

शिखिनीभिः परिवृतास्त एते मदमूर्छिताः । मन्मथाभिपरीतस्य मम मन्मथवर्धनाः ॥३९॥

ते एते	“அந்த இவைகள்	मन्मथाभि-परीतस्य	பிரிவாற்றாமையால் தவிக்கும்
शिखिनीभिः	பெண்மயில்களால்	मम	எனக்கு
परिवृताः	சூழப்பட்டவைகளாய்	मन्मथवर्धनाः	பிரிவாற்றாமையை அதிகப்படுத்துகின்றன.
मदमूर्च्छिताः	உத்ஸாஹத்தால் மெய்மறந்தவைகளாய்		

पश्य लक्ष्मण नृत्यन्तं मयूरमुपनृत्यति । शिखिनी मन्मथार्तैषा भर्तारं गिरिसानुषु ॥४०॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	एषा	இந்த
पश्य	பார்.	शिखिनी	மயில்பேடு
गिरिसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	मन्मथार्ता	மன்மதனால் பீடிக்கப்பட்டதாய்
नृत्यन्तं	ஆடிக்கொண்டிருக்கும்		
भर्तारं	கணவனாகிய	उपनृत्यति	அனுசரித்துக் கூத்தாடுகிறது.
मयूरं	ஆண்மயிலை		

तामेव मनसा रामां मयूरोऽप्युपधावति । वितत्य रुचिरौ पक्षौ रुतैरुपहसन्निव ॥ ४१ ॥

मयूरः अपि	ஆண்மயிலும்	उपहसन् इव	சிரிக்கின்றதுபோலாகி
रुचिरौ	அழகிய	तां	அந்த
पक्षौ	சிறகுகளை	रामां एव	மனைவியையே
वितत्य	பரப்பிக்கொண்டு,	मनसा	உள்ளம் பூரித்து
रुतैः	சப்தங்களால்	उपधावति	கிட்டுகிறது.

मयूरस्य वने नूनं रक्षसा न हृता प्रिया । तस्मान्नृत्यति रम्येषु वनेषु सह कान्तया ॥४२॥

प्रिया	"என் காதலி	तस्मात्	ஆகையால்
रक्षसा	அரக்கனால்	कान्तया सह	மயில்பேடுடன்
मयूरस्य	மயில்களிருக்கும்	रम्येषु	அழகிய
वने	காட்டின்வழியாய்	वनेषु	வனப்பிரதேசங்களில்
नूनं	நிச்சயமாய்	नृत्यति	குதூஹலமாய்த் திரிகிறது.
न हृता	எடுத்துக்கொண்டு போகப்படவில்லை.		

मम त्वयं विनावासः पुष्पमासे सुदुःसहः ॥ ४३ ॥

पुष्पमासे	"வசந்தமாதத்தில்	मम तु	எனக்கும்
अयं	இந்த	सुदुःसहः	மிகக் கஷ்டமாயிருக்கிறது.
विनावासः	பிரிந்துவஸித்தல்		

पश्य लक्ष्मण संयोगं तिर्यग्योनिगतेष्वपि । यदेषा शिखिनी कामाद्भर्तारमभिवर्तते ॥४४॥

एषा	"இந்த	लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
शिखिनी	மயில்பேடு	यत्	என்கிறபடியால்
कामात्	காதலால்	तिर्यग्योनिगतेषु	பக்ஷிஜாதிகளிலும்
भर्तारं	கணவனை	अपि	கூட
अभिवर्तते	கிட்டுகிறது.	संयोगं	இணைபிரியாதிருத்தலை
		पश्य	பார்.

मामप्येवं विशालाक्षी जानकी जातसंभ्रमा । मदनेनाभिवर्तेत यदि नापहृता भवेत् ॥४५॥

विशालाक्षी	"நீண்ட கண்களையுடைய	एवं	இப்படியே
जानकी	ஜானகி	मां अपि	என்னிடமும்
अपहृता	திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டவளாக	जातसम्भ्रमा	பக்திகொண்டவளாய்
		मदनेन	உத்ஸாகத்தோடு
न भवेत् यदि	இல்லையென்றால்	अभिवर्तेत	ஓடிவருவள்.

पश्य लक्ष्मण पुष्पाणि निष्फलानि भवन्ति मे । पुष्पभारसमृद्धानां वनानां शिशिरात्यये ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	वनानां	மரங்களுடைய
पश्य	பார்.	पुष्पाणि	புஷ்பங்கள்
शिशिरात्यये	வசந்தருதுவில்	मे	எனக்கு
पुष्पभारसमृद्धानां	புஷ்பங்கள் மிகவும் பூத்து விளங்குகிற	निष्फलानि	பிரயோஜனமற்றவை
		भवन्ति	இருக்கின்றன. [களா॥க

रुचिराण्यपि पुष्पाणि पादपानामतिश्रिया । निष्फलानि महीं यान्ति समं मधुकरोत्करैः ॥

पादपानां	" மரங்களுடைய	निष्फलानि	பிரயோஜனமற்றவை
पुष्पाणि	புஷ்பங்கள்	महीं	பூமியில் [களாய்
अतिश्रिया	அதிகக் காந்தியால்	मधुकरोत्करैः	வண்டுகள் கூட்டங்க
रुचिराणि अपि	அழகானவைகளாயிரு ந்தும்	समं	கூடவே [ளோடு
		यान्ति	விழுகின்றன.

वदन्ति रावं मुदिताः शकुनाः सङ्घशः कलम् । आह्वयन्त इवान्योन्यं कामोन्मादकरा मम ॥

शकुनाः	" பக்ஷிகள்	कलं रावं	இனிய ஒலியை
मुदिताः	களித்து	मम	எனக்கு
सङ्घशः	ஒருங்கே சேர்ந்து	कामोन्माद-करः	நினைவால் மனச்சஞ்சலத்தை விளைவிக்கின்றவைகளாய்
अन्योन्यं	ஒன்றுக்கொன்று		
आह्वयन्तः	அழைக்கின்றவை		
इव	போன்றவைகளாய்	वदन्ति	இடுகின்றன.

वसन्तो यदि तत्रापि यत्र मे वसति प्रिया । नूनं परवशा सीता साऽपि शोचत्यहं यथा ॥

मे	" என்	अहं	நான்
प्रिया	காதலி	यथा	எப்படியோ அப்படி
यत्र	எவ்விடத்தில்	सा	அந்த [யே,
वसति	இருக்கிறாளோ,	सीता अपि	சீதையும்
तत्र अपि	அங்கும்	परवशा	மெய்மறந்தவளாய்,
वसन्तः	வசந்தகாலம்	नूनं	நிச்சயமாய்
यदि	என்றால்	शोचति	துயருறுவாள்.

नूनं न तु वसन्तोऽयं देशं स्पृशति यत्र सा । कथं ह्यसितपद्माक्षी वर्तयेत्सा मया विना ॥

सा	" அவள்	असितपद्माक्षी	செந்தாமரைக்கண் ணுற்ற
यत्र	எங்கிருக்கிறாளோ,		
देशं	அந்தப் பிரதேசத்தை	सा	அவள்
अयं वसन्तः	இந்த வஸந்தகாலம்	मया विना	என்னை விட்டுப்பிரிந் தவளாய்
नूनं	ஒருகால்		
न स्पृशति तु	அணுகவில்லை என்ற லும்,	कथं हि	எப்படித்தான்
		वर्तयेत्	பிழைத்திருப்பாள் ?

अथ वा वर्तते तत्र वसन्तो यत्र मे प्रिया । किं करिष्यति सुश्रोणी सा तु निर्भर्त्सिता परैः ॥

मे	" எனது	सुश्रोणी	சன்மார்க்கத்தையே
प्रिया	காதலி	सा	அவள் [நாடும்
यत्र	எங்கிருக்கிறாளோ,	परैः	சத்துருக்களால்
तत्र	அங்கும்	निर्भर्त्सिता	மிரட்டப்பட்டவளாய்
वसन्तः	வஸந்தகாலம்	तु	இருக்கையில்
वर्तते	நடைபெறுகிறது.	किं	என்ன
अथ वा	என்றாலும்	करिष्यति	செய்வாளோ ?

श्यामा पद्मपलाशाक्षी मृदुपूर्वाभिभाषिणी । नूनं वसन्तमासाद्य परित्यक्ष्यति जीवितम् ॥

पद्मपलाशाक्षी	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களுற்றவளும்,	वसन्तं	வஸந்தகாலத்தை,
मृदुपूर्वाभिभाषिणी	இன்சொற்பகற்பவளுமான	आसाद्य	அடைந்து,
श्यामा	என்னிழலாகுமவள்,	नूनं	நிச்சயமாய்
		जीवितं	உயிரை
		परित्यक्ष्यति	துறந்துவிடுவாள்.

दृढं हि हृदये बुद्धिर्मम संप्रति वर्तते । नालं वर्तयितुं सीता साध्वी मद्विरहं गता ॥ ५३ ॥

साध्वी	"மஹாபதிவிரதையான	बुद्धिः	என்கிற எண்ணமானது
सीता हि	ஸீதையோவெனில்	मम	எனது
मद्विरहं गता	என் பிரிவையடைந்தவளாய்	हृदये	ஹிருதயத்தில்
वर्तयितुं	உயிர்தரிக்க	दृढं	உறுதியாய்
न अलं	சகியாள்,"	संप्रति	இப்பொழுது
		वर्तते	இருக்கிறது.

मयि भावोपि वैदेह्यास्तत्त्वतो विनिवेशितः । ममापि भावः सीतायां सर्वथा विनिवेशितः ॥

वैदेह्याः	"ஜானகியினுடைய	भावः	உயிர்
भावः	உயிர்	सीतायां अपि	ஸீதையிடத்திலேயே
मयि अपि	என்னிடத்திலேயே	सर्वथा	ஸர்வபிரகாரத்திலும்
तत्त्वतः	உள்ளபடியே	विनिवेशितः	வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.
विनिवेशितः	வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.		
मम	எனது		

एष पुष्पवहो वायुः सुखस्पर्शो हिमावहः । तां विचिन्तयतः कान्तां पावकप्रतिमो मम ॥

पुष्पवहः	"புஷ்பங்களின் நறுமணத்தோடு வீசுகிறதும்,	तां कान्तां	அந்தக் காதலியை
हिमावहः	குளிர்ந்துவீசுகிறதும்	विचिन्तयतः	இடைவிடாது சிந்தித்தவண்ணமேயிருக்கும்
सुखस्पर्शः	ஸுகமான ஸ்பர்சத்தையுடையதுமான	मम	எனக்கு
एषः वायुः	இந்தக் காற்று	पावकप्रतिमः	அக்னிபோலிருக்கிறது.

सदा सुखमहं मन्ये यं पुरा सह सीतया । मारुतः स विना सीतां शोकं वर्धयते मम ॥

पुरा	இதற்குமுன்	मन्ये	நினைத்துக்கொண்டிருந்தேனோ;
सदा	எப்பொழுதும்	सः मारुतः	அந்தக் காற்று
सीतया सह	ஸீதையுடனிருந்த	सीतां विना	ஸீதையை விட்டுபிரிந்திருக்கும்
अहं	நான்,	मम	எனக்கு
यं	எதை	शोकं	சோகத்தை
सुखं	இன்பத்தை விளைவிப்பதாய்	वर्धयते	அதிகப்படுத்துகிறது.

तां विना स विहङ्गो यः पक्षी प्रणदितस्तदा। वायसः पादपगतः प्रहृष्टमभिनर्दति ॥५७॥

यः पक्षी	"எந்தப் பறவை	सः वायसः	அந்தக் காக்கை
तां	அவளை	पादपगतः	மரத்திலிருந்து கொண்டு
विना	விட்டுப்பிரிந்து	प्रहृष्टं	நல்லதைத் தெரிவிக்கிறதாய்
तदा	அப்பொழுது	अभिनर्दति	இனிமையாய்க் கூவுகிறது.
विहङ्गः	ஆகாயத்திலிருந்து கொண்டு		
प्रणदितः	அபஸ்வரமாய் கூவுகின்றதாய் இருந்ததோ,		

एष वै तत्र वैदेह्या विहगः प्रतिहारकः। पक्षी मां तु विशालाक्ष्याः समीपमुपनेष्यति ॥

तत्र	" அப்பொழுது	मां	என்னை
वैदेह्याः	ஜானகிக்கு	विशालाक्ष्याः	தடங்கண்ணுளுடைய
विहगः	ஓர் பறவை	समीपं	சமீபத்தில்
प्रतिहारकः वै	வாயில் காப்போனு	उपनेष्यति	அழைத்துக்கொண்டு போய்ச் சேர்க்கப் போகிறது.
एषः	இந்த [யிருந்தது.		
पक्षी तु	பறவைதான்		

श्रृणु लक्ष्मण सन्नादं वने मदविवर्धनम्। पुष्पिताग्रेषु वृक्षेषु द्विजानामुपकूजताम् ॥ ५९ ॥

वने	"வனத்தில்	द्विजानां	பக்ஷிகளுடைய
पुष्पिताग्रेषु	புஷ்பங்கள் நிறைந்த நுனிகளையுடைய	मदविवर्धनं	உத்ஸாஹத்தை விருத்திசெய்கிற
वृक्षेषु	மரங்களில்	सन्नादं	பேரொலியை
उपकूजतां	கூவிக்கொண்டிருக்கின்ற	लक्ष्मण	லக்ஷ்மணு!
		श्रृणु	கேள்.

विक्षिप्तां पवनेनैतामसौ तिलकमञ्जरीम्। षट्पदः सहसाऽभ्येति मदोद्धूतामिव प्रियाम् ॥

असौ षट्पदः	"இந்த வண்டு	प्रियां	காதலியை
पवनेन	காற்றினல்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
विक्षिप्तां	அலைப்புண்ட		
तिलकमञ्जरीं	திலகப்பூங்கொத்தை	सहसा	விரைவாக
मदोद्धूतां	உத்ஸாஹத்துடன் விளங்கும்	अभ्येति	பற்றுகிறது.

कामिनामयमत्यन्तमशोकः शोकवर्धनः। स्तबकैः पवनोत्क्षिप्तैस्तर्जयन्निव मां स्थितः ॥

कामिनां	"மனைவியினிடத்து அளவுக்கு மிஞ்சின பற்றுடையவர்களுக்கு	पवनोत्क्षिप्तैः	காற்றினலசைக்கப்பட்ட
		स्तबकैः	பூங்கொத்துகளால்
स्थितः	ஏற்பட்ட	तर्जयन् इव	வெருட்டுகிறதுபோ
अयं	இந்த	मां अत्यन्तं	எனக்கு மிகவும் [லாகி
अशोकः	அசோகமரமானது,	शोकवर्धनः	சோகத்தை வளர்க்கிறதாகிறது.

अमी लक्ष्मण दृश्यन्ते चूताः कुसुमशालिनः। विभ्रमोत्सिक्तमनसः साङ्गरागा नरा इव ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா	विभ्रमोत्सिक्त-मनसः	காமவெறியில் ஈடுபட்ட மனமுடையவர்களான
अमी	இந்த	नराः इव	மனிதர்கள்போல
कुसुमशालिनः	ஏராளமாய் பூத்து	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
चूताः	மாமரங்கள், [நிற்கும்		
साङ्गरागाः	சந்தனம் முதலியது பூசிக்கொண்டு		

सौमित्रे पश्य पम्पायाश्चित्रासु वनराजिषु। किन्नरा नरशार्दूल विचरन्ति समन्ततः ॥६३॥

नरशार्दूल	" புருஷோத்தம!	चित्रासु	அழகிய
सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!	वनराजिषु	மரவரிசைகளில்
पश्य	பார்.	समन्ततः	அங்குமிங்கும்
पम्पायाः	பம்பையினது	किन्नराः	கின்னரங்கள்
		विचरन्ति	உலாவித்திரிகின்றன.

इमानि शुभगन्धीनि पश्य लक्ष्मण सर्वशः। नलिनानि प्रकाशन्ते जले तरुणसूर्यवत् ॥६४॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	तरुणसूर्यवत्	பாலசூரியன்கள்போல
पश्य	பார்.	जले	ஜலத்தில்
शुभगन्धीनि	நல்ல மணங்கமழும்	सर्वशः	எங்கும்
इमानि	இந்த	प्रकाशन्ते	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றன.
नलिनानि	செந்தாமரைகள்		

एषा प्रसन्नसलिला पद्मनीलोत्पलायुता। हंसकारण्डवाकीर्णा पम्पा सौगन्धिकायुता ॥

एषा पम्पा	" இந்த பம்பைசரஸ்	हंसकारण्डवाकीर्णा	அன்னம், நீர்காக்கைகள் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறது.
प्रसन्नसलिला	நிர்மலமான ஜலத்தையுடையதாயிருக்கிறது		
पद्म-नीलोत्पलायुता	தாமரை, கருநெய்தல் புஷ்பங்கள் நிறையப் பெற்றுவிளங்குகிறது.	सौगन्धिकायुता	பலசெங்கழுநீர் புஷ்பங்கள் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறது.

जले तरुणसूर्याभैः षट्पदाहतकेसरैः। पङ्कजैः शोभते पम्पा समन्तादभिसंवृता ॥ ६६ ॥

पम्पा	" பம்பை	तरुणसूर्याभैः	பாலசூரியனது ஒளிகொண்ட
जले	ஜலத்தில்	पङ्कजैः	தாமரைபுஷ்பங்களால்
षट्पदाहत-केसरैः	வண்டுகளால் மொய்க்கப்பட்டு உதிர்ந்த பூந்தாதுக்களையுடையவைகளும்	समन्तात्	எங்குபார்த்தாலும்
		अभिसंवृता	பரப்பப்பட்டதாய்
		शोभते	பிரகாசிக்கிறது.

चक्रवाकयुता नित्यं चित्रप्रस्थवनान्तरा । मातङ्गमृगयूथैश्च शोभते सलिलार्थिभिः ॥६७॥

नित्यं	"எப்பொழுதும்	सलिलार्थिभिः	நீர் குடிக்க வரும்
चित्रप्रस्थ-वनान्तरा	அழகிய சுற்றியுள்ள வனப்பிரதேசங்களை யுடையதாய்,	मातङ्गमृगयूथैः च	யானை, மான் இவைகளின் கூட்டங்களால்
चक्रवाकयुता	சக்ரவாக பக்ஷிகள் நிறைந்ததாய்,	शोभते	(பம்பை) அழகுற்று விளங்குகிறது.

पवनाहतवेगाभिरूर्मिभिर्विमलेऽम्भसि । पङ्कजानि विराजन्ते ताड्यमानानि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	विमले	நிர்மலமான
पङ्कजानि	தாமரைப் புஷ்பங்கள்	अम्भसि	ஜலத்தில்
पवनाहतवेगाभिः	காற்றினாலடியுண்டு சலிக்கின்ற	ताड्यमानानि	அசைந்து ஆடுகின்றவைகளாய்
ऊर्मिभिः	அலைகளால்	विराजन्ते	அழகுற்று விளங்குகின்றன.

पद्मपत्रविशालाक्षीं सततं पङ्कजप्रियाम् । अपश्यतो मे वैदेहीं जीवितं नाभिरोचते ॥६९॥

पद्मपत्र-विशालाक्षीं	" தாமரையிதழ்போன்றகண்களையுடையவளும்,	वैदेहीं	ஜானகியை
सततं	எப்பொழுதும்	अपश्यतः	காணப்பெறாத
पङ्कजप्रियां	தாமரைமலரில் அதிக பிரியமுள்ளவளுமான	मे	எனக்கு
		जीवितं	உயிர்தரித்தல்
		न अभिरोचते	பிடிக்கவில்லை.

अहो कामस्य वामत्वं यो गतामपि दुर्लभाम् । स्मारयिष्यति कल्याणीं कल्याणतरवादिनीम् ॥

यः	" எது	दुर्लभां	மிக அருமையானவளாய்,
गतां अपि	காணாதிருக்குமவளையும்	स्मारयिष्यति	இடைவிடாது நினைக்கச்செய்கிறதோ,
कल्याणीं	மங்களஸ்வரூபிணியாய்,	कामस्य	அந்த வாத்ஸல்யத்தினுடைய
कल्याणतरवादिनीं	மிக மதுரபாஷிணியாய்,	वामत्वं	அசட்டுத்தனம்
		अहो	எவ்வளவடா!

शक्यो धारयितुं कामो भवेदद्यागतो मया । यदि भूयो वसन्तो मां न हन्यात्पुष्पितद्रुमः ॥

पुष्पितद्रुमः	"புஷ்பித்த மரங்களுடனிருக்கிறதாய்	न हन्यात् यदि	நினைப்பூட்டாதிருந்தால்,
अद्य	இப்பொழுது	कामः	அன்பினதிசயமானது
आगतः	நடைபெறும்	मया	என்னால்
वसन्तः	வஸந்தகாலம்,	धारयितुं	அதிகப்படாது அடக்க
भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்	शक्यः	முடிந்ததாக
मां	என்னை	भवेत्	ஆகும்.

यानि स्म रमणीयानि तया सह भवन्ति मे । तान्येवारमणीयानि जायन्ते मे तया विना ॥

तया सह	"அவளோடிருந்த	तया विना	அவளை விட்டுப்பிரிந்
मे	எனக்கு	मे	எனக்கு [திருக்கும்
रमणीयानि	மனதிற்கிசைந்தவைகளாய்	तानि एव	அவைகளே
यानि	எவைகள்	अरमणीयानि	மனதிற்கிசைந்தவைகளாய்
भवन्ति स्म	இருந்தனவோ ;	जायन्ते	இருக்கின்றன.

पद्मकोशपलाशानि दृष्ट्वा दृष्टिर्विमन्यते । सीताया नेत्रकोशाभ्यां सदृशानीति लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	सदृशानि	ஒத்திருக்கின்றன.'
पद्मकोशपलाशानि	'தாமரை மொட்டுகளி	इति	என்று
सीतायाः	ஸீதையின் [னிதழ்களை	दृष्ट्वा	நினைத்து,
नेत्रकोशाभ्यां	இருகண்களின் தோற்றத்திற்கு	दृष्टिः	நல்லறிவு
		विमन्यते	தடுமாற்றமடைகிறது.

पद्मकेसरसंसृष्टो वृक्षान्तरविनिःसृतः । निःश्वास इव सीताया वाति वायुर्मनोहरः ॥७४॥

पद्मकेसर- संसृष्टः	"தாமரைத்தாதுக்களின் பரிமளத்துடன் கூடியதாய்	मनोहरः	மனோஹரமாயிருக்கிற
वृक्षान्तर- विनिःसृतः	மரங்களினிடைகளிலிருந்து வெளிவருகிறதும்	वायुः	காற்று [துமான
		सीतायाः	ஸீதையின்
		निश्वासः	மூச்சுக்காற்று
		इव	போலிருப்பதால்
		वाति	இப்பொழுது தான் புறத்துகிறது.

सौमित्रे पश्य पम्पाया दक्षिणे गिरिसानुनि । पुष्पितां कर्णिकारस्य यष्टिं परमशोभिताम् ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா !	परमशोभितां	மிக அழகுவாய்ந்து
पम्पायाः	பம்பையின்	पुष्पितां	பூக்களையுடைய
दक्षिणे	தென்	यष्टिं	கிளையை
गिरिसानुनि	மலைத்தாழ்வரையில்		
कर्णिकारस्य	சரக்கொன்றை மரத்தின்	पश्य	பார்.

अधिकं शैलराजोऽयं धातुभिः सुविभूषितः । विचित्रं सृजते रेणुं वायुवेगविघट्टितम् ॥

अयं	"இந்த	विचित्रं	பலவர்ணமான
शैलराजः	மலையரசு	रेणुं	புழுதியை
धातुभिः	தாதுக்களால்	अधिकं	அதிகமாய்
सुविभूषितः	மிக்க அழகுற்றதாய்	सृजते	இறைத்துக்கொண்
वायुवेगविघट्टितं	வாயுவேகத்தால் சிதறுண்ட		டிருக்கிறது.

गिरिप्रस्थास्तु सौमित्रे सर्वतः संप्रपुष्पितैः । निष्पत्रैः सर्वतो रम्यैः प्रदीप्ता इव किंशुकैः ।।

सौमित्रे	" லக்ஷ்மண !
गिरिप्रस्थाः तु	மலைச்சார்புகளெல்லாம்
सर्वतः	எங்கும்
संप्रपुष्पितैः	செம்மைக்குப் பூத்து
निष्पत्रैः	இலைகளுதிர்ந்து
सर्वतो रम्यैः	முழுதுமழகுவாய்ந்து விளங்கும்
किंशुकैः	பலாச விருக்ஷங்களால்
प्रदीप्ताः	தீப்பற்றியெரிகின்றவைகள்
इव	போலிருக்கின்றன.

पम्पातीररुहाश्चेमे संसक्ता मधुगन्धिनः । मालतीमल्लिकाषण्डाः करवीराश्च पुष्पिताः ।।७८।।
केतक्यः सिन्धुवाराश्च वासन्त्यश्च सुपुष्पिताः । माधव्यो गन्धपूर्णाश्च कुन्दगुल्माश्च सर्वशः ।।
चिरिबिल्वा मधूकाश्च वञ्जुला वकुलास्तथा । चम्पकास्तिलकाश्चैव नागवृक्षाश्च पुष्पिताः ।।
नीपाश्च वरणाश्चैव खर्जूराश्च सुपुष्पिताः । पद्मकाश्चोपशोभन्ते नीलाशोकाश्च पुष्पिताः ।।

इमे	" இந்த
संसक्ताः	அடர்ந்து
पम्पातीररुहाः	பம்பைக் கரையில் முளைத்திருக்கின்ற
मधुगन्धिनः	நறுமணங்கமழும்
मालतीमल्लिका षण्डाः च	ஜாதிமல்லி, மல்லிகைப் பூக்களும்,
पुष्पिताः	பூத்த
करवीराः च	அலரிகளும்,
केतक्यः	தாழைகளும்,
सिन्धुवाराः च	வெண்ணொச்சிகளும்,
सुपुष्पिताः	நன்கு பூத்த
वासन्त्यः च	மலை முல்லைகளும்,
गन्धपूर्णाः	பரிமளம் நிறைந்த
माधव्यः च	மாமல்லிகளும்,
सर्वशः	பலவகை
कुन्दगुल्माः च	குருந்தப் புதர்களும்,
चिरिबिल्वाः	சிறு வில்வங்களும்,
मधूकाः च	இலுப்பைகளும்,
वञ्जुलाः	வஞ்சிகளும்,
वकुलाः तथा	மகிழங்களும்,
चम्पकाः च	சண்பகங்களும்,
तिलकाः एव	திலகங்களும்,
पुष्पिताः	புஷ்பம் நிறைந்த
नागवृक्षाः च	நாகமரங்களும்,
नीपाः च	கடம்புகளும்,
वरणाः च एव	மாவலிங்கைகளும்,
खर्जूराः च	பேரீச்சைகளும்,
सुपुष्पिताः	நன்கு பூத்த
पद्मकाः च	பத்மகங்களும்,
पुष्पिताः	நன்கு பூத்த
नीलाशोकाः च	நீலாசோகமரங்களும்
उपशोभन्ते	அழகாய் விளங்குகின்றன.

लोध्राश्च गिरिपृष्ठेषु सिंहकेसरपिञ्जराः । अङ्कोलाश्च कुरण्टाश्च पूर्णकाः पारिभद्रकाः ।।८२।।
चूताः पाटलयश्चैव कोविदाराश्च पुष्पिताः । मुचुलिन्दार्जुनाश्चैव दृश्यन्ते गिरिसानुषु ।।
केतकोद्दालकाश्चैव शिरीषाः शिंशुपा धवाः । शाल्मल्यः किंशुकाश्चैव रक्ताः कुरवकास्तथा ।।
तिनिशा नक्तमालाश्च चन्दनाः स्पन्दनास्तथा ।। ८४ ।।

लोध्राः च “வெள்ளொலுத்திக
अङ्कोलाः च அழுஞ்சிகளும், [ளும்,
कुरण्टाः च மஞ்சள் மருதாணிக
पूर्णकाः பூர்ணகங்களும், [ளும்,
पारिभद्रकाः பாரிபத்ரகங்களும்,
चूताः च மாமரங்களும்,
पाटलयः एव பாதிரிகளும்,
पुष्पिताः புஷ்பம் செறிந்த
कोविदाराः च கோவிதாரங்களும்,
मुचुलिन्दाः च முசுலிந்தங்களும்,
अर्जुनाः एव மருத மரங்களும்,
केतकोद्दालकाः च தாழைகள், உத்தா
लकங்களும்,
शिरीषाः एव வாகைகளும்,
शिंशुपाः சிம்சுபாக்களும்,
धवाः தவங்களும்,

शाल्मल्यः च இலவுகளும்,
किंशुकाः एव புரசமரங்களும்,
रक्ताः சிவந்த
कुरवकाः तथा மருதாணிகளும்,
तिनिशाः தினிசங்களும்,
नक्तमालाः च நக்தமாலங்களும்,
चन्दनाः சந்தனங்களும்,
स्पन्दनाः तथा ஸ்பந்தனங்களும்,
गिरिसानुषु மலைத்தாழ்வரைக
ளிலும்,
गिरिपृष्ठेषु மலைச்சார்புகளிலும்
सिंहकेसर-पिञ्जराः சிம்மத்தின் பிடரி ம
யிர்போல் பொன்னி
றமுடையவைகளாய்
दृश्यन्ते தென்படுகின்றன.

पुष्पितान्पुष्पिताग्राभिर्लताभिः परिवेष्टितान्। द्रुमान्पश्येह सौमित्रे पम्पाया रुचिरान्बहून् ॥

सौमित्रे “லக்ஷ்மணா!
इह இப்பொழுது
पुष्पिताग्राभिः நன்கு பூத்த நுனிகளை
लताभिः கொடிகளால் [யுடைய
परिवेष्टितान् சுற்றிக்கொள்ளப்பட்
டவைகளும்,

पुष्पितान् புஷ்பங்கள் செறிந்
रुचिरान् அழகிய [ததுமான
बहून् பல
पम्पायाः பம்பையின்
द्रुमान् மரங்களை
पश्य பார்.

वातविक्षिप्तविटपान्यथासन्नान्द्रुमानिमान्। लताः समनुवर्तन्ते मत्ता इव वरस्त्रियः ॥८६॥

वातविक्षिप्त-विटपान् “காற்றினலசைக்கப்ப
ட்ட கிளைகளையுடைய
यथ அப்படியே
आसन्नान् பக்கலிலிருக்கின்ற
इमान् द्रुमान् இந்த விருக்ஷங்களை

लताः கொடிகள்
मत्ताः மனக்குதூகலின்றிமனத்
த்திருப்திகொண்ட
वरस्त्रियः इव உத்தமிகள் போலவே
समनुवर्तन्ते நன்கு உபசரிக்கின்
றன.

पादपात्पादपं गच्छञ्शैलाच्छैलं वनाद्वनम्। वाति नैकरसास्वादः संमोदित इवानिलः ॥

अनिलः “வாயு
पादपात् ஒரு மரத்திலிருந்து
पादपं மற்றொரு மரத்திற்
கும்,
शैलात् ஒரு மலையிலிருந்து
शैलं மற்றொரு மலைக்கும்,
वनात् ஒரு வனத்திலிருந்து

वनं மற்றொரு வனத்திற்
கும்
नैकरसास्वादः பலவகை வாசனைகளை
யுட்கொண்டு
संमोदितः மிக உத்ஸாகமுடைய
தாய்
गच्छन् इव சென்றுகொண்டே
वाति வீசுகிறது.

केचित्पर्याप्तकुसुमाः पादपा मधुगन्धिनः । केचिन्मुकुलसंवीताः श्यामवर्णा इवाबभुः ॥८८॥

केचित् पादपाः	“சில விருக்ஷங்கள்,
मधुगन्धिनः	நறுமணங்கமழும்
पर्याप्तकुसुमाः	நன்கு மலர்ந்த புஷ்பங்களையுடையதாயும்,
केचित्	சில
श्यामवर्णाः	கருநிறமுற்று,
मुकुलसंवीताः इव	மொட்டுகளால் நிறைந்தவைகளாகவும்
आबभुः	விளங்கின.

इदं मृष्टमिदं स्वादु प्रफुल्लमिदमित्यपि । रागमत्तो मधुकरः कुसुमेष्ववलीयते ॥ ८९ ॥

मधुकरः	“வண்டினம்
इदं	‘இது
मृष्टं	மதுரமாயிருக்கிறது.
इदं	இது
स्वादु	ருசிகரமாயிருக்கிறது.
इदं	இது
प्रफुल्लं	நன்றாய் அலர்ந்திருக்கிறது’
इति अपि	என்றெண்ணி
रागमत्तः	உத்ஸாஹம் தலைக்கேறியதாய்
कुसुमेषु	புஷ்பங்களில்
अवलीयते	மறைகிறது.

निलीय पुनरुत्पत्य सहसाऽन्यत्र गच्छति । मधुलुब्धो मधुकरः पम्पातीरद्रुमेष्वसौ ॥ ९० ॥

असौ	“இந்த
मधुकरः	வண்டினம்
निलीय	மறைந்து,
मधुलुब्धः	மதுவில் ஆசை தீராததாய்
सहसा	சடக்கென
पुनः	மீளவும்
उत्पत्य	வெளிவந்து,
अन्यत्र	வேறிடங்களில்
पम्पातीरद्रुमेषु	பம்பைக்கரை மரங்களில்
गच्छति	திரிகின்றது.

इयं कुसुमसंघातैरुपस्तीर्णा सुखाकृता । स्वयं निपतितैर्भूमिः शयनप्रस्तरैरिव ॥ ९१ ॥

इयं	“இந்த
भूमिः	பூப்பிரதேசமானது
स्वयं निपतितैः	தானாகவே விழுந்த
कुसुमसङ्घातैः	புஷ்பக் குவியல்களால்
उपस्तीर्णा	பரப்பப்பெற்றதாய்
शयनप्रस्तरैः	மெத்தைகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
सुखाकृता	சுகமாய் விளங்குகிறது.

विविधा विविधैः पुष्पैस्तैरेव नगसानुषु । विकीर्णैः पीतरक्ता हि सौमित्रे प्रस्तराः कृताः ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா!
नगसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
विकीर्णैः	இறைந்து கிடக்கின்ற
तैः	அந்த
विविधैः	நானாவித
पुष्पैः एव	புஷ்பங்களாலேயே
पीतरक्ताः	மஞ்சள் நிறமுற்ற
विविधाः	பல
प्रस्तराः हि	விரிப்புகளாகவே
कृताः	விளங்குகின்றன.

हिमान्ते पश्य सौमित्रे वृक्षाणां पुष्पसञ्चयम् ॥ ९३ ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா!
हिमान्ते	வஸந்தருதுவில்
वृक्षाणां	மரங்களுடைய
पुष्पसञ्चयं	புஷ்பசமூகத்தை
पश्य	பார்.

पुष्पमासे हि तरवः संघर्षादिव पुष्पिताः । आह्वयन्त इवान्योन्यं नगाः षट्पदनिस्वनैः ॥

तरवः हि	"மரங்களெல்லாம்	नगाः	மரங்கள்
पुष्पमासे	வஸந்தமாஸத்தில்	षट्पदनिस्वनैः	வண்டுகளின் ரீங்காரங்களால்
सङ्घर्षात् इव	சமமாகவோ, மேம்பட்டோ ஆகவேண்டுமெனுமாசையால் போலவே	अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று
पुष्पिताः	புஷ்பித்து விளங்குகின்றன.	आह्वयन्ते इव	சவால் கூறுகின்றவைகள்போலிருக்கின்றன.

कुसुमोत्तंसविटपाः शोभन्ते बहु लक्ष्मण ॥ ९५ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	बहु	மிக்க
कुसुमोत्तंस-विटपाः	புஷ்பங்கள் செறிந்த கிளைகளையுடைய அவைகள்	शोभन्ते	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றன.

एष कारण्डवः पक्षी विगाह्य सलिलं शुभम् । रमते कान्तया सार्धं काममुद्दीपयन्मम ॥

एषः	"இந்த	विगाह्य	முழுகி,
कारण्डवः	நீர்க்காக	मम	எனது
पक्षी	பறவை	कामं	மனோரதத்தை
शुभं सलिलं	தெளிந்த நீரில்	उद्दीपयन्	நினைப்பு மூட்டிக் கொண்டு
कान्तया सार्धं	மனைவியோடுகூடி	रमते	விளையாடுகிறது.

मन्दाकिन्यास्तु यदिदं रूपमेतन्मनोहरम् । स्थाने जगति विख्याता गुणास्तस्या मनोरमाः ॥

तस्याः	"அந்த	विख्याताः	பிரஸித்திபெற்றவை
मन्दाकिन्याः	மந்தாகினியினது	इदं	இப்பொழுது [கள்.
गुणाः	குணங்கள்	एतत्	இந்த
मनोरमाः तु	மனதைக்கவரவல்லவைகளாய்	मनोहरं	மனதைக்கவரும்
		रूपं	தோற்றமானது
यत्	இருக்கின்றமையால்	स्थाने	அதனுடையதாயே யிருக்கிறது.
जगति	உலகில்		

यदि दृश्येत सा साध्वी यदि चेह वसेमहि । स्पृहयेयं न शक्राय नायोध्यायै रघूत्तम ॥

रघूत्तम	"லக்ஷ்மணா!	शक्राय	இந்திரனை நினைத்தும்
साध्वी	ஸுசீலையாகிய	स्पृहयेयं न	நான் பொருமை கொள்ளேன்.
सा	அவள், [ருல்		
दृश्येत यदि	காணப்படுகிறாளென்-	अयोध्यायै	அயோத்தியை நினைத்தும்
इह च	இவ்விடத்திலேயே		
वसेमहि यदि	நாம் வஸிக்கின்றோம் என்றால்	न	பொருமை கொள்ளேன்.

न ह्येवं रमणीयेषु शाद्वलेषु तया सह। रमतो मे भवेच्चिन्ता न स्पृहाऽन्येषु वा भवेत् ॥

तया सह	"அவளோடுகூட	चिन्ता	வேறெந்தவிதமான நினைவு
रमणीयेषु	மனோரம்யமாயுள்ள	न भवेत्	உண்டாகமாட்டாது.
शाद्वलेषु	பசும்புற்றரைகளில்	अन्येषु वा	மற்றவைகளிலெதி
रमतः	உல்லாசமாய் காலம்	स्पृहा	தேவையெனும் [லும்
मे	எனக்கு [கழிக்கும்		அபிலாஷை
एवं हि	இப்படியாகிவிடில்	भवेत् न	உண்டாகமாட்டாது.

अमी हि विविधैः पुष्पैस्तरवो रुचिरच्छदाः। काननेऽस्मिन्विना कान्तां चित्तमुन्मादयन्ति मे ॥

अस्मिन् कानने	"இந்தக் காட்டில்	कान्तां	காதலியை
विविधैः	நானாவிதமான	विना	விட்டுப்பிரிந்திருக்கும்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்	मे हि	என்னுடையவும்
रुचिरच्छदाः	அழகாய் வேயப்பட்ட	चित्तं	மனத்தை
अमी तरवः	இந்த விருக்ஷங்கள்	उन्मादयन्ति	சிதற அடிக்கின்றன.

पश्य शीतजलां चेमां सौमित्रे पुष्करायुताम्। चक्रवाकानुचरितां कारण्डवनिषेविताम् ॥
प्लवैः क्रौञ्चैश्च संपूर्णां वराहमृगसेविताम् ॥ १०२ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	प्लवैः	வாத்துக்களாலும்,
पुष्करायुतां	தாமரைமலர்கள் நிறைந்துள்ளதும்,	क्रौञ्चैः च	கிரௌஞ்சப்பக்ஷிகளாலும்
चक्रवाकानुचरितां	சக்கிரவாகங்களால் திரியப்பெற்றதும்,	सम्पूर्णां च	நிறைந்துள்ளதும்,
कारण्डवनिषेवितां	நீர்க்காக்கைகள் நிறைந்துள்ளதும்,	शीतजलां	குளிர்ந்த ஜலத்தை உடையதுமான
वराहमृगसेवितां	பன்றிகள், மான்கள் இவைகளால் பக்கலில் திரியப்பெற்றதும்,	इमां	இதை (பம்பையை)
		पश्य	பார்.

अधिकं शोभते पम्पा विकूजद्भिर्विहङ्गमैः ॥ १०३ ॥

पम्पा	"பம்பை	विहङ्गमैः	பறவைகளால்
विकूजद्भिः	இனிய குரலில் கூவிக்கொண்டிருக்கின்ற	अधिकं	மிகவும்
		शोभते	அழகுற்று விளங்குகிறது.

दीपयन्तीव मे कामं विविधा मुदिता द्विजाः। श्यामां चन्द्रमुखीं स्मृत्वा प्रियां पद्मनिभेक्षणाम् ॥

विविधाः	"பற்பல	श्यामां	என் நிழலுமாகிய
मुदिताः	உத்ஸாஹத்திலிருக்கும்	प्रियां	காதலியை
द्विजाः	பறவைகள்,	मे	எனக்கு
चन्द्रमुखीं	சந்திரன்போன்ற முகமண்டலத்தையுடையவளும்,	स्मृत्वा	நினைப்பூட்டி,
पद्मनिभेक्षणां	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவளும்,	कामं	மனோபாவத்தை
		दीपयन्ति इव	அதிகரிக்கச்செய்கின்றவைகளாகவே இருக்கின்றன.

पश्य सानुषु चित्रेषु मृगीभिः सहितान्मृगान् । मां पुनर्मृगशावाक्ष्या वैदेह्या विरहीकृतम् ॥

चित्रेषु	அழகிய	मृगशावाक्ष्याः	இளமான்விழியாளான
सानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	वैदेह्याः	ஜானகியை
मृगीभिः	பெண்மான்களோடு	विरहीकृतं	விட்டுப்பிரிந்திருக்கும்
सहितान्	கூடவிருக்கும்	मां	என்னையும்
मृगान्	மிருகங்களையும்,	पश्य	பார்.
पुनः	அதோடு		

व्यथयन्तीव मे चित्तं संचरन्तस्ततस्ततः । अस्मिन्सानुनि रम्ये हि मत्तद्विजगणायुते ॥

मत्तद्विज-गणायुते	"கொழுத்த பறவை கணங்களால் நிறைந்த	संचरन्तः	உல்லாசமாய் திரிந்து கொண்டிருக்கும் அவைகள்
अस्मिन्	இந்த	मे	எனது
रम्ये	அழகான	चित्तं हि	மனத்தையும்
सानुनि	தாழ்வரையில்	व्यथयन्ति इव	கலக்கமுறச் செய்கின்றனவோ.
ततस्ततः	அங்குமிங்கும்		

पश्येयं यदि तां कान्तां ततः स्वस्ति भवेन्मम ॥ १०७ ॥

तां कान्तां	"அந்தக் காதலியை	मम	எனக்கு
पश्येयं यदि	காண்பேனாகில்	स्वस्ति	குறையற்ற வாழ்வு
ततः	அப்போதிலிருந்து தான்	भवेत्	ஏற்படும்.

जीवेयं खलु सौमित्रे मया सह सुमध्यमा । सेवते यदि वैदेही पम्पायाः पवनं सुखम् ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	मया सह	என்னோடுகூட
सुमध्यमा	நுண்ணிடையாளான	सेवते यदि	அனுபவிக்கிறாள் என்றால்
वैदेही	ஜானகி		
पम्पायाः	பம்பையின்	खलु	உள்ளபடி
सुखं	சுகமான	जीवेयम्	நான் வீறுகை வாழ்வுற்றவனுவேன்
पवनं	காற்றை		

पद्मसौगन्धिकवहं शिवं शोकविनाशनम् । धन्या लक्ष्मण सेवन्ते पम्पोपवनमारुतम् ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	शोकविनाशनं	மனக்கலக்கத்தை மறக்கச்செய்யவல்லதுமான
पद्मसौगन्धिकवहं	தாமரைமலரின் நறுமணம் வீசப்பெற்றதும்,	पम्पोपवनमारुतं	பம்பையினது சோலைகளின் காற்றை
शिवं	ஆரோக்யகரமானதும்	धन्याः	பாக்யசாலிகள்
		सेवन्ते	அனுபவிக்கின்றனர்

श्यामा पद्मपलाशाक्षी प्रिया विरहिता मया । कथं धारयति प्राणान् विवशा जनकात्मजा ॥

पद्मपलाशाक्षी — "தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
श्यामा — என் நிழலாகிய
प्रिया — காதலியாகும்
जनकात्मजा — ஜனகநந்தினி
मया विरहिता — என்னைவிட்டுப் பிரிந்தவளாய்
विवशा — பரதந்திரையாய்
प्राणान् — உயிரை
कथं धारयति — எப்படி தரித்துக்கொண்டிருப்பாள் ?

किं नु वक्ष्यामि राजानं धर्मज्ञं सत्यवादिनम् । सीताया जनकं पृष्टः कुशलं जनसंसदि ॥

जनसंसदि — "சபைநடுவில்
सीतायाः — சீதையின்
कुशलं — க்ஷேமத்தைப்பற்றி
पृष्टः — விசாரிக்கப்பட்ட நான்
धर्मज्ञं — தர்மமுணர்ந்தவரும்
सत्यवादिनं — அந்தக்கரணசுத்தியுள்ளவருமான
जनकं राजानं — ஜனகமன்னருக்கு
किं नु — என்னவென்று பதில்
वक्ष्यामि — சொல்லுவேன் ?

या मामनुगता मन्दं पित्रा प्रव्राजितं वनम् । सीता सत्पथमास्थाय क्व नु सा वर्तते प्रिया ॥

पित्रा — "தந்தையால்
वनं — காட்டிற்கு
प्रव्राजितं — அனுப்பப்பட்ட
मां — என்னை
या — எவள்
सत्पथं — பதிவ்ரதாதர்மத்தை
आस्थाय — சர்வமுமாய்க்கொண்டு
मन्दं — ஸ்வேச்சையாய்
अनुगता — பின்பற்றி வந்தாளோ,
सा — அந்த
प्रिया — மனைவியாகிய
सीता — சீதை
क्व नु — எங்கேதான்
वर्तते — இருக்கிறாளோ ?

तया विहीनः कृपणः कथं लक्ष्मण धारये । या मामनुगता राज्याद्भ्रष्टं विगतचेतनम् ॥

लक्ष्मण — "லக்ஷ்மணா !
राज्यात् — நாட்டிலிருந்து
भ्रष्टं — கடத்தப்பட்டு
विगतचेतनं — உத்ஸாஹம் ஒழிந்து கிடந்த
मां — என்னை
या — எவள்
अनुगता — பின்பற்றி வந்தாளோ,
तया विहीनः — அவளை விட்டுப்பிரிந்தவனாய்
कृपणः — இன்னது செய்வதென்று தெரியாது தபித்துக்கொண்டிருக்கும் நான்
कथं — எப்படி
धारये — உயிர்வைத்திருப்பேன்.

तच्चार्वञ्चितपक्ष्माक्षं सुगन्धि शुभमव्रणम् । अपश्यतो मुखं तस्याः सीदतीव मनो मम ॥

तस्याः — "அவளது
तत् — அந்த
चार्वञ्चित-पक्ष्माक्षं — அழகாயமைந்த இமைகளுற்ற கண்களுடைய
शुभं — புண்யமானதும்,[தும்,
सुगन्धि — நன்மையளிக்கிறதும்,
अव्रणं — மாசற்றதுமான
मुखं — திருமுகமண்டலத்தை
अपश्यतः — காணப்பெறாத
मम मनः — எனது மனமானது
सीदति इव — துடித்துக்கொண்டேயிருக்கிறது.

स्मितहास्यान्तरयुतं गुणवन्मधुरं हितम् । वैदेह्या वाक्यमतुलं कदा श्रोष्यामि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	हितं	ஸமயோசிதமானதும்,
स्मितहास्यान्तरयुतं	இடையிடையே புன்முறுவலோடு வெளிவருவதும்,	अतुलं	ஒப்பில்லாததுமான
		वैदेह्याः	ஜானகியின்
		वाक्यं	வார்த்தையை
गुणवत्	நன்மை பயப்பதும்,	कदा	எப்பொழுது
मधुरं	இனியதும்,	श्रोष्यामि	கேட்கப்பெறுவேன்?

प्राप्य दुःखं वने श्यामा सा मां मन्मथकर्शितम् । नष्टदुःखेव हृष्टेव साध्वी साध्वभ्यभाषत ॥

साध्वी	"கற்பரசாகிய	हृष्टा इव	சந்தோஷமுடையவளாகவே
श्यामा	என்னிழலாகும்		
सा	அவள்	मन्मथकर्शितं	வாத்ஸல்யத்தால் மனவேதனையுறும்
वने	காட்டில்		
दुःखं	ஏதோ ஒரு அசௌக்		
प्राप्य	அடைந்தும், [யத்தை	मां	என்னைப்பார்த்து
नष्टदुःखा इव	அசௌக்யத்தை முற்றிலும் நினையாதவளாய்	साधु	உள்ளம் உருகும் வண்ணமாய்
		अभ्यभाषत	உரையாடுவாள்

किं नु वक्ष्यामि कौसल्यामयोध्यायां नृपात्मज ।
क्व सा स्नुषेति पृच्छन्तीं कथं चातिमनस्विनीम् ॥ ११७ ॥

नृपात्मज	"சக்ரவர்த்திகுமாரா!	इति	என்று
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	पृच्छन्तीं	வினவுகிற
सा स्नुषा	'அந்த மருமகள்	अतिमनस्विनीं	மகா புண்யவதியாகிற
कथं	ஏன் காணப்பெறவில்லை?	कौसल्यां च	கௌஸல்யாதேவியாருக்கும்
क्व	எங்கேயிருக்கிறாள்?'	किं नु	என்ன பதிலை
		वक्ष्यामि	சொல்லுவேன்?

गच्छ लक्ष्मण पश्य त्वं भरतं भ्रातृवत्सलम् । न ह्यहं जीवितुं शक्तस्तामृते जनकात्मजाम् ॥

जनकात्मजां	"ஜனகர் மகளாகிய	लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
तां ऋते	அவளின்றி	भ्रातृवत्सलं	சகோதரவாஞ்சை
अहं	நான்,	भरतं	பரதனிடம் [புள்ள
जीवितुं	உயிருடனிருக்க	गच्छ	போய்ச்சேர்.
शक्तः न	மாட்டேன்.	त्वं	நீ
हि	ஆனபடியால்	पश्य	பெருமைப்படுத்து."

इति रामस्तु विलपन् हतनौरिव सागरे । न ददर्श तदा पारं शोकस्य पुरुषर्षभः ॥ ११९ ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகிய	इति	மேற்கண்டவாறு
रामः	ஸ்ரீராமர்	विलपन् तु	புலம்பிக்கொண்டே
सागरे	சமுத்திரத்தில்	तदा	அப்பொழுது
हतनौः इव	மூழ்கிய படகு போன்றவராகி	शोकस्य	சோகத்தினது
		पारं	முடிவை
		न ददर्श	காணவில்லை.

स शुभे शष्पशयने निश्वस्य निषसाद च । सर्पपर्यायसम्पन्नो दशां तामनुदर्शयन् ॥१२०॥

सः	அவர்	अनुदर्शयन् च	இப்படித்தானென்று விளங்கக்காட்டிக் கொண்டு
सर्पपर्यायसम्पन्नः	பாம்பின் தோற்ற முடையவராகி	शुभे	இனிய
निश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,	शष्पशयने	இளம்புற்றரையில்
तां	அந்த	निषसाद	உட்கார்ந்துவிட்டார்.
दशां	விதிப்பயனை		

तं दाशरथिमासीनं भृशं संक्षुभितेन्द्रियम् । निश्वसन्तं ततो वाग्मी प्रत्युवाच स लक्ष्मणः ॥

ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
भृशं	மிகவும்	दाशरथिं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
संक्षुभितेन्द्रियं	இந்திரியங்கள் தடுமாறி	सः	அந்த
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டு	वाग्मी	வாக்சாதுரியமுடைய
आसीनं	உட்கார்ந்திருக்கும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

दीनरूपेण काकुत्स्थ वैदेहीमनुतप्यसे । वारिवेगेन मथितां किन्नरीमिव किन्नरः ॥१२२॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	इव	எப்படியோ அப்படியே
वारिवेगेन	ஜலப்பிரவாகத்தால்	दीनरूपेण	மனோதைர்யத்தை இழந்து
मथितां	இருந்த இடம் தெரியாதிருக்கின்ற	वैदेहीं	ஜானகியாரைப்பற்றி
किन्नरीं	கின்னரப்பேடையைப்	अनुतप्यसे	இடைவிடாது பரிதபிக்கின்றீர்.
किन्नरः	ஓராண்கின்னரம் [ற்றி		

दुर्लभा हि तथारूपा मानुषी पुरुषर्षभ । सर्वस्वमपि संत्यज्य पूज्यो धर्मो हि राघव ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	अपि	என்றாலும்
तथारूपा	அக்குணங்களைப் பெற்ற	सर्वस्वं	எதையும்
		संत्यज्य	முற்றிலுமொழித்து,
मानुषी	ஓர் மானிடஸ்திரீ	धर्मः हि	தர்மம் ஒன்றுதான்
दुर्लभा हि	கிடைப்பதற்கரிதே.	पूज्यः	எதற்கும் மேம்பட்டதாய் கொண்டாடத் தக்கது.
राघव	ஸ்ரீராம!		

धर्मे प्रयतमानस्य न किञ्चिदिह दुर्लभम् । धीरा ह्येव विवर्धन्ते धीरा ह्येवाधिरोहिणः ॥

धर्मे	"தர்மத்தில்	विवर्धन्ते	பெருமையுற்று விளங்குகிறார்கள்.
प्रयतमानस्य	அசஞ்சலப்பற்றுடைய ஒருவனுக்கு		
इह	இம்மானிடவுலகில்	धीराः हि एव	தர்மானுஷ்டானங்களில் வழுவாதவர்கள்தான்
दुर्लभं	பெறமுடியாததாயுள்		
किञ्चित् न	ஒன்றும்இல்லை. [ளது		
धीराः हि एव	தர்மானுஷ்டானங்களில் வழுவாதவர்கள்தான்	अधिरोहिणः	யாவருக்கும் மேம்பட்டு விளங்குகிறார்கள்.

न नीचः सहते किञ्चिन्निस्सारोऽल्पतयाऽनघ । त्वादृशस्त्वेव सहते कालपर्यायकोविदः ॥

अनघ	"புண்யாத்மாவே!	सहते न	பொறுக்கமாட்டான்.
निस्सारः	உலகவாழ்க்கையின் நுட்பத்தையறியாத	कालपर्याय- कोविदः	தெய்வநியமம் இன்னதென்பதை நன்கறிந்த
नीचः	ஓர் அற்பமானிடன்	त्वादृशः तु	தேவரீர்போன்றவன்
अल्पतया	புத்திக்குறைவால்	सहते एव	தைரியமாகவே இருக்கிறான்.
किञ्चित्	எதையும்		

दुःखमुच्चावचं प्राप्तो वायुवेगमिवाचलः । राज्यं हि समभित्यज्य भोगांश्चाप्यतिमानुषान् ॥

राज्यं हि	"ராஜ்யத்தையும்,	अचलः	ஓர் மலையானது
अतिमानुषान्	மனிதர்களுக்கு கிடைப்பதற்கரிதாகிய	वायुवेगं	புயல்காற்றை
		इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
भोगान् च अपि	போகங்களையும்	उच्चावचं	பலவகை
समभित्यज्य	பொருட்படுத்தாது துறந்து,	दुःखं	கஷ்டத்தை
		प्राप्तः	பொறுத்தருளினீர்.

तप्यसे तमसा छन्नो नीचः कापुरुषो यथा । स पूर्वभावाद्भूयिष्ठमात्मानं योक्तुमर्हसि ॥

तमसा	"அக்ஞானத்தால்	पूर्वभावात्	முந்திய சந்தேகத்தை கொண்டு
छन्नः	மூடுண்ட		
कापुरुषः	ஏதோ ஒரு	आत्मानं	நிஜஸ்வரூபத்தை
नीचः	விவேகமற்றவன்	भूयिष्ठं	சர்வோத்கிருஷ்டமாய்
यथा	போல்		
तप्यसे	தேவரீர் தவிக்கின்றீர்.	योक्तुं	சிந்தையில்கொள்ள
सः	அந்த நீர்	अर्हसि	வேண்டும்.

सुखदुःखेन भद्रं ते सदश्वानिव सारथिः । वीर त्वं तु प्रमाद्येषु मा शोकेषु मनः कृथाः ॥

सारथिः	"ஓர் சாரதி	ते	தேவரீருக்கு
सदश्वान्	சொன்னபடி கேட்கும் குதிரைகளை	भद्रं	நன்மையே பயக்கும்.
		वीर	தர்மாத்மாவே!
इव	அடைந்து எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	त्वं	தேவரீர்
		प्रमाद्येषु तु	ஆபத்தையே விளைவிக்கும்
		शोकेषु	சோகங்களில்
सुखदुःखेन	சுகம் துக்கம் இவ்விரண்டிலேயும்	मनः	மனதை
		मा कृथाः	செலுத்தலாகாது.

दर्शयन्निव सङ्कल्पमुदधिर्वेगवानिव । विनिस्तीर्य वने वासं वसुधां प्रतिपद्य च ॥१२९॥
लप्स्यसे परमां प्रीतिं कीर्तिं धर्मं बलोद्धतः । अपीदानीं स मन्येत सीतामपि [illegible] ॥

वेगवान्	" கொந்தளிக்கும்
उदधिः इव	சமுத்திரம்போல்
बलोद्धतः	மனோதைர்யத்தை மேற்கொண்டவராய் தேவரீர்,
सङ्कल्पं	வாக்குதத்தத்தை
दर्शयन् इव	முற்றிலும் நிரூபித்து
वने	வனத்தில் [க்கொண்டு
वासं	வாஸத்தை
विनिस्तीर्य	ஒழித்து,
वसुधां	பூமியை
प्रतिपद्य	அடைந்து,
च	அதன்மேல்
परमां	சர்வோத்க்ருஷ்டமாகிய
प्रीतिं	மனத்திருப்தியையும்,
कीर्तिं	புகழையும்,
धर्मं	தர்மத்தின் பயனையும்,
लप्स्यसे	அடையப்போகின்றீர்.
यः	எவன்
सीतां अपि	சீதையையும்
जहार	திருடியிருக்கிறானோ,
सः	அவன்
इदानीं अपि	இப்பொழுதே
मृग्येत	தேடிக்கண்டுபிடிக்கப் படவேண்டும்.

आत्मनो जीवितान्ताय मृत्योः कूटमिवास्पृशन्। तं हत्वा मैथिलीं सीतामुपलभ्य सुखी भव॥

आत्मनः	தனது
जीवितान्ताय	உயிரின் முடிவின் காரணமாய்
मृत्योः	யமனது
कूटं इव	பாசத்தையே
अस्पृशन्	அறியாதிருந்து வருகிறான்.
तं	அவனை
हत्वा	கொன்று,
मैथिलीं	மிதிலை மன்னர் மகளா[கிய
सीतां	சீதையை
उपलभ्य	அடைந்து,
सुखी भव	மனக்குறையொழிந்தவராக ஆகுவீராக.

एतत्ते नरशार्दूल कृत्यमात्ययिकं परम् ॥ १३२ ॥

नरशार्दूल	" புருஷோத்தம!
ते	தேவரீருக்கு
आत्ययिकं	காலதாமதமின்றி உடனே செய்யவேண்டியதாகிய
परं	எதிலும் முக்கியமான
कृत्यं	காரியம்
एतत्	இதுவே.

संस्तम्भ राम भद्रं ते मा शुचः पुरुषर्षभ। नेदृशानां मतिर्मन्दा भवत्यकलुषात्मनाम् ॥

राम	" ஸ்ரீராம!
संस्तम्भ	மனோதைரியம் கொள்ளும்.
ते भद्रं	தேவரீர் க்ருதக்ருத்யராவீர்.
पुरुषर्षभ	புருஷோத்தம!
मा शुचः	கவலையுறக்கூடாது.
अकलुषात्मनां	மனத்தை கோபத்திலும், சோம்பலிலும் செலுத்தாத
ईदृशानां	இப்படிப்பட்டவர்களுடைய (உம்மைப்போன்றவர்களுடைய)
मतिः	அறிவு
मन्दा	குன்றியதாய்
भवति न	ஆகிறதில்லை.

स्मृत्वा वियोगजं दुःखं त्यज स्नेहं प्रिये जने । अतिस्नेहपरिष्वङ्गाद्वर्तिरार्द्रापि दह्यते ॥

प्रिये	"அன்பிற்கு பாத்திரமான	दुःखं	மனவேதனையை
जने	பந்துவின் விஷயத்தில்	त्यज	முற்றிலுமொழியும்.
स्नेहं	அன்பை	वर्तिः	விளக்குத்திரியானது
स्मृत्वा	பெரிதாய் பாராட்டி	आर्द्रा अपि	ஜலம்பட்டு ஈரமாயிருக்கிறது என்றாலும்
वियोगजं	காணமல் போயிருக்கிறதால் விளைந்த	अतिस्नेह- परिष्वङ्गात्	அதிக எண்ணெயில் நனைக்கப்பட்டதால்
		दह्यते	எரிக்கப்படுகிறது.

यदि गच्छति पातालं ततो ह्यधिकमेव वा । सर्वथा रावणस्तात न भविष्यति राघव ॥

तात	"அண்ணா !	अधिकं एव वा	மேம்பட்ட உலகத்தை யடைந்திருக்கிறான் என்றாலும் சரி,
राघव	ஸ்ரீராம !	सर्वथा	எப்படியும்
रावणः	ராவணன்	ततः हि	அங்கேயும்
पातालं	பாதாளலோகத்தை	भविष्यति न	உயிருடனிருக்கப் போகிறதில்லை.
गच्छति यदि	அடைந்திருக்கிறான் என்றாலும் சரி ;		

प्रवृत्तिर्लभ्यतां तावत्तस्य पापस्य रक्षसः । ततो हास्यति वा सीतां निधनं वा गमिष्यति ॥

तावत्	"எதற்கும் முந்தி	ततः	அப்படியாகில்
तस्य पापस्य	அந்த பாபியாகிய	सीतां	ஸீதையை
रक्षसः	அரக்கனை	हास्यति वा	விட்டோடிவிடுவான்.
प्रवृत्तिः	நேரில் காணல்	निधनं वा	மரணத்தையும்
लभ्यतां	அடையப்படட்டும்.	गमिष्यति	அடைவான்.

यदि यात्यदितेर्गर्भं रावणः सह सीतया । तत्राप्येनं हनिष्यामि न चेद्दास्यति मैथिलीम् ॥

सीतया	"ஸீதையோடு	अदितेः	அதிதியினுடைய
सह	கூடவிருக்கும்	गर्भं	கர்ப்பத்தை
रावणः	ராவணன்,	याति यदि	அடைந்திருக்கின்ற
मैथिलीं	ஜானகியை	एनं	இவனை [னென்றாலும்
दास्यति	பிரதிஸமர்ப்பணம் செய்துவிடுகிறான்,	तत्र अपि	அங்கேயும்
न चेत्	இல்லையென்றால்,	हनिष्यामि	நான் கொன்றே விடுவேன்.

स्वास्थ्यं भद्रं भजस्वार्य त्यज्यतां कृपणा मतिः ॥ १३८ ॥

आर्य	"பெரியவரே !	भद्रं	யாவருக்கும் நன்மை பயக்கத்தக்க
कृपणा	இன்னது செய்கிறதென்று நிச்சயங்கொள்ளாத	स्वास्थ्यं	பிறவிக்குணமாகிய பிறருதவிவேண்டா வீர்யத்தை
मतिः	மனோபாவமானது		
त्यज्यतां	ஒழிக்கப்படட்டும்.	भजस्व	மேற்கொள்வீராக.

अर्थो हि नष्टकार्यार्थैरयत्नेनाधिगम्यते ॥ १३९ ॥

नष्टकार्यार्थैः	"காரியத்தின் பலசித்தியை காணுதவர்களால்	अयत्नेन	முயற்சிசெய்யாததால்
अर्थः	காரியத்தின்பயனுனது	न अधिगम्यते हि,	அடையப்படுகிறதே யில்லை.

उत्साहो बलवानार्य नास्त्युत्साहात्परं बलम् ।
सोत्साहस्यास्ति लोकेऽस्मिन्न किञ्चिदपि दुर्लभम् ॥ १४० ॥

आर्य	" அண்ணு !	परं	சிறந்ததாய் வேறொன்றும்
उत्साहः	எதற்கும் சலியாவிடாமுயற்சி	अस्ति न	இல்லை.
		सोत्साहस्य	விடாமுயற்சியுடையவனுக்கு
बलवान्	எதையுமளிக்கவல்லது.	अस्मिन्	இந்த
		लोके	உலகில்
बलं	பயனையளிக்கவல்லது.	दुर्लभं	அடையமுடியாததென்பது
उत्साहात्	விடாமுயற்சியைக்காட்டிலும்	किञ्चित् अपि	ஒன்றுமே
		न अस्ति	இல்லை.

उत्साहवन्तः पुरुषा नावसीदन्ति कर्मसु ॥ १४१ ॥

उत्साहवन्तः	" விடாமுயற்சியையுடைய	कर्मसु	காரியங்களில்
पुरुषाः	மனிதர்கள்	अवसीदन्ति न	மனச்சோர்வடையமாட்டார்கள்.

उत्साहमात्रमाश्रित्य सीतां प्रतिलभेमहि ॥ १४२ ॥

उत्साहमात्रं	" விடாமுயற்சியொன்றையே	सीतां	சீதாதேவியை
आश्रित्य	மேற்கொண்டு,	प्रतिलभेमहि	அடைவோம்.

त्यज्यतां कामवृत्तत्वं शोकं संन्यस्य पृष्ठतः । महात्मानं कृतात्मानमात्मानं नावबुद्ध्यसे ॥

आत्मानं	" தன்னை	शोकं	மனக்கவலையை
कृतात्मानं	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पृष्ठतः	பிரயோஜனமற்றதாய்
		संन्यस्य	தள்ளிவிட்டு,
महात्मानं	மகாத்மாவென்பதை	कामवृत्तत्वं	மக்கள்மீது வாத்ஸல்யத்தால் தவிக்கும் தன்மை
न अवबुध्यसे	இப்பொழுது கொள்ளாதிருக்கின்றீர்.	त्यज्यताम्	விட்டுவிடப்படட்டும்."

एवं संबोधितस्तेन शोकोपहतचेतनः । न्यस्य शोकं च मोहं च ततो धैर्यमुपागमत् ॥

ततः	அப்பொழுது	संबोधितः	தேற்றரவு செய்யப்பட்டவராகி
शोकोपहत-चेतनः	சோகத்தால் கலவரமடைந்த மனமுடைய	शोकं च	மனவேதனையையும்
रामः	ஸ்ரீராமர், வராயிருந்த	मोहं च	மனக்கலவரத்தையும்
तेन	அவரால்	न्यस्य	துறந்து,
एवं	மேற்கண்டவாறு	धैर्यं	மனச்சாந்தியை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

सोऽभ्यतिक्रामदव्यग्रस्तामचिन्त्यपराक्रमः । रामः पम्पां सुरुचिरां रम्यपारिप्लवद्रुमाम् ॥

सः	அந்த	रम्यपारिप्लव-द्रुमाम्	அழகாய் அசைந்தாடு கிற மரங்களையுடைய
अचिन्त्यपराक्रमः	இத்தன்மை யதென நினைத்தற்கரிய பராக்கிரமமுற்றவராகிய	तां	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुरुचिरां	அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
अव्यग्रः	சிதறின மனதைத் தேற்றிக்கொண்டவராகி	पम्पां	பம்பையை
		अभ्यतिक्रामत	கடந்துசென்றார்.

निरीक्षमाणः सहसा महात्मा सर्वं वनं निर्झरकन्दरांश्च ।
उद्विग्नचेताः सह लक्ष्मणेन विचार्य दुःखोपहतः प्रतस्थे ॥ १४६ ॥

महात्मा	"மஹாத்மாவாகுமவர்,	उद्विग्नचेताः	(காணமல் போயிருக்கும் காதலிவிஷயத்தில்) கவலையுற்ற மனத்தினராய்
वनं	வனம்		
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		
निर्झरकन्दरान् च	மலையருவிகளையும், குகைகளையும்	सहसा	உடனே
दुःखोपहतः	துக்கத்தை மறந்தவராய்	विचार्य	ஒருவித தீர்மானத்தை செய்துகொண்டு,
		सह लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடுகூட
निरीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே	प्रतस्थे	பிரயாணமானார்.

तं मत्तमातङ्गविलासगामी गच्छन्तमव्यग्रमना महात्मा ।
स लक्ष्मणो राघवमप्रमत्तो ररक्ष धर्मेण बलेन चैव ॥ १४७ ॥

मत्तमातङ्ग-विलासगामी	மதயானைபோல் உல்லாஸ நடையுடைய	बलेन एव	ஆற்றலாலேயே
महात्मा	மகாத்மாவான	अप्रमत्तः	எள்ளளவும் மனம் கோணுது நடக்கின்றவராய்
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்,	तं	அந்த
धर्मेण च	தர்மமின்னதென்னு மறிவால்	गच्छन्तं	சென்றுகொண்டிருக்கும்
		राघवं	ஸ்ரீராமரை
अव्यग्रमनाः	தன்காரியத்தில் சலியா மனத்தினராய்	ररक्ष	பாதுகாத்துச்சென்றார்.

तावृश्यमूकस्य समीपचारी चरन्ददर्शाद्भुतदर्शनीयौ ।
शाखामृगाणामधिपस्तरस्वी विश्रान्तिमत्तस्य बभूव चित्तम् ॥ १४८ ॥

अद्भुतदर्शनीयौ	அற்புதமானதோற்றத்தையுடையவர்களான	तरस्वी	மிக தைரியசாலியும்
तौ	அவ்விருவர்களையும்	शाखामृगाणां	வானரர்களுக்கு
ऋश्यमूकस्य	ரிச்யமூகபர்வதத்தினது	अधिपः	அதிபதியுமான சுக்ரீவன்
समीपचारी	ஸமீபத்தில் வசிப்பவனும்,	ददर्श	வெகுதூரத்தில் பார்த்தான்.
		तस्य	அவனது
		चित्तं	மனமானது
चरन्	ஓரிடத்திலேயேயிருந்து காலங்கழிப்பவனும்	विश्रान्तिमत्	குழம்பியதாய்
		बभूव	ஆயிற்று.

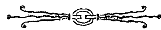
स तौ महात्मा गजमन्दगामी शाखामृगस्तत्र चरंश्चरन्तौ ।
दृष्ट्वा विषादं परमं जगाम चिन्तापरीतो भयभारमग्नः ॥ १४९ ॥

तत्र	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்களையும்
गजमन्दगामी	யானைபோல் உல்லாஸ நடையுற்றவனும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
चरन्	அங்கேயே வாசஞ்செய்கின்றவனும்	चिन्तापरीतः	பலவித எண்ணங்களுற்றவனாய்
महात्मा	மஹாத்மாவுமான	भयभारमग्नः	பயத்தின் அதிசயத்தில் மூழ்கியவனாய்
सः	அந்த	परमं	மிக
शाखामृगः	வானரன் (சுக்ரீவன்)	विषादं	ஏக்கத்தை
चरन्तौ	வழிநடந்துவரும்	जगाम	அடைந்தான்.

तमाश्रमं पुण्यसुखं शरण्यं सदैव शाखामृगसेवितान्तम् ।
त्रस्ताश्च दृष्ट्वा हरयोऽभिजग्मुर्महौजसौ राघवलक्ष्मणौ तौ ॥ १५० ॥

हरयः	வானரர்கள்	पुण्यसुखं	புண்யத்தையும் சுகத்தையுமளிக்கவல்லதும்
महौजसौ	மகாதேஜஸ்விகளாகிய		
तौ	அந்த	सदा एव	எப்பொழுதும்
राघवलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	शरण्यं च	ஆபத்துண்டாகாது புகலிடமாகிறதுமான
दृष्ट्वा	கண்டு,		
त्रस्ताः	பயந்தவர்களாய்		
शाखामृगसेवितान्तं	வானரர்கள் போகக்கூடிய எல்லையிலுள்ளதும்,	तं	அந்த
		आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
		अभिजग्मुः	போய்விட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9402  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 150

द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २ ॥

सुग्रीवेण रामभावज्ञानाय हनुमत्प्रेषणम्—
சுக்ரீவன் ஸ்ரீராமரது உத்தேசமறிய ஹனுமாரை ஏவுதல்

तौ तु दृष्ट्वा महात्मानौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । वरायुधधरौ वीरौ सुग्रीवः शङ्कितोऽभवत् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	तौ	அந்த
वरायुधधरौ	சிறந்த ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்,	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
वीरौ	சூரர்களும்,	दृष्ट्वा तु	பார்த்தது முதல்
महात्मानौ	மகாத்மாக்களும்,	शङ्कितः	சிந்தை கலங்கியவனாய்,
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமான	अभवत्	ஆயினான்.

उद्विग्नहृदयः सर्वा दिशः समवलोकयन् । न व्यतिष्ठत कस्मिंश्चिद्देशे वानरपुङ्गवः ॥ २ ॥

वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகும் அவன்	समवलोकयन्	திரண்டுதிரண்டு பார்க்கின்றவனாய்
उद्विग्नहृदयः	உள்ளம் தடுமாறியவ[னாய்	कस्मिन् चित्	ஏதேனுமொரு
सर्वाः	எல்லா	देशे	இடத்தில்
दिशः	திக்குகளிலும்	व्यतिष्ठत न	நிலைகொண்டு நிற்கவில்லை.

नैव चक्रे मनः स्थाने वीक्षमाणो महाबलौ । कपेः परमभीतस्य चित्तं व्यवससाद ह ॥

महाबलौ	மஹா பலிஷ்டர்களான அவர்களை	परमभीतस्य	மிகவும் உள்ளம் பதறிய
वीक्षमाणः	கண்ணோக்குமவன்,	कपेः	வானரத்தினுடைய
मनः	மனதை	चित्तं	சிந்தை
स्थाने	ஓர் நிலையில்	ह	வெகு பரிதாபமாய்
न चक्रे एव	நிறுத்த முடியவில்லை.	व्यवससाद	சிதைந்து தத்தளித்தது.

चिन्तयित्वा स धर्मात्मा विमृश्य गुरुलाघवम् । सुग्रीवः परमोद्विग्नः सर्वैरनुचरैः सह ॥

सः	அந்த	चिन्तयित्वा	பலவாறாய் ஆலோசனை செய்து
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய		
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	अनुचरैः	தன்னையண்டியுள்ள
गुरुलाघवं	{ வைரியின் (வாலியின்) பெருமையையும், தனது க்ஷீணதசையையும்	सर्वैः	எல்லோருடனும்
		सह	கூடவே
		परमोद्विग्नः	மிகக்கவலைகொண்டான்.
विमृश्य	சீர்தூக்கிப்பார்த்து,		

ततः स सचिवेभ्यस्तु सुग्रीवः प्लवगाधिपः । शशंस परमोद्विग्नः पश्यंस्तौ रामलक्ष्मणौ ॥

सः	அந்த	पश्यन्	பார்த்து
प्लवगाधिपः	வானராதிபனாகும்	परमोद्विग्नः	மிக ஏக்கம் பிடித்தவனாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,		
तौ रामलक्ष्मणौ	அந்த ஸ்ரீராமரையும், லக்ஷ்மணரையும்	सचिवेभ्यः	மந்திரிமார்களைப் பார்த்து
		तु	இது விஷயத்தில் பின்வருமாறு
ततः	அங்கேயே தூரத்திலேயே	शशंस	சொன்னான்.

एतौ वनमिदं दुर्गं वालिप्रणिहितौ ध्रुवम् । छद्मना चीरवसनौ प्रचरन्ताविहागतौ ॥ ६ ॥

दुर्गं	"புகுதற்கரிய	चीरवसनौ	மரவுரி தரித்தவர்களாய்
इदं वनं	இந்த வனத்தில்		
इह	இப்பொழுது	वालिप्रणिहितौ	வாலியால் அனுப்பப்பட்டவர்களாய்
आगतौ	வந்தவர்களான		
एतौ	இவ்விருவர்களும்	प्रचरन्तौ	இருந்துகொண்டிருக்கின்றார்கள் ;
छद्मना	கெட்ட எண்ணங்கொண்டு		
		ध्रुवम्	இது திண்ணம்."

ततः सुग्रीवसचिवा दृष्ट्वा परमधन्विनौ । जग्मुर्गिरितटात्तस्मादन्यच्छिखरमुत्तमम् ॥ ७ ॥

ततः — அப்பொழுது
सुग्रीवसचिवाः — சுக்ரீவனும், மந்திரிமார்களும்
परमधन्विनौ — சிறந்த வில்வீரர்களாகிய அவர்களை
दृष्ट्वा — (தூரத்திலேயே) பார்த்து,
तस्मात् — அந்த
गिरितटात् — மலைப்பிரதேசத்திலிருந்து
अन्यत् — வேறொரு
उत्तमं — உத்தமமான
शिखरं — கொடுமுடிக்கு
जग्मुः — ஓடிவிட்டார்கள்.

ते क्षिप्रमधिगम्याथ यूथपा यूथपर्षभम् । हरयो वानरश्रेष्ठं परिवार्योपतस्थिरे ॥ ८ ॥

अथ — அப்பொழுது
ते — அந்த
यूथपाः — சிறந்த
हरयः — வானரர்கள்,
यूथपर्षभं — வானரகணங்களில் சிறந்தவனும்,
वानरश्रेष्ठं — வானரத்தலைவனுமாகிய அந்த சுக்ரீவனை
क्षिप्रं — விரைவில்
अधिगम्य — கிட்டி,
परिवार्य — சூழ்ந்துகொண்டு,
उपतस्थिरे — நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.

एकमेकायनगताः प्लवमाना गिरेर्गिरिम् । प्रकम्पयन्तो वेगेन गिरीणां शिखराण्यपि ॥९॥

गिरीणां — மலைகளுடைய
शिखराणि अपि — சிகரங்களையே
वेगेन — பாய்ந்து செல்லும் வேகத்தால்
प्रकम्पयन्तः — அதிரச்செய்துகொண்டு
गिरेः — மலையினின்று
एकं — முன்னிருந்த
गिरिं — மலைக்கு
प्लवमानाः — தாண்டிக்கொண்டு
एकायनगताः — ஓரிடத்தில் வந்து சேர்ந்தார்கள்.

ततः शाखामृगाः सर्वे प्लवमाना महाबलाः । बभञ्जुश्च नगांस्तत्र पुष्पितान् दुर्गसंश्रितान् ॥

ततः — அப்பொழுது
प्लवमानाः — தாண்டிச்செல்லும்
महाबलाः — மகா பலிஷ்டர்களாகிய
शाखामृगाः — வானரர்கள்
सर्वे च — எல்லோரும்,
तत्र — அவ்விடத்தில்
पुष्पितान् — நன்கு பூத்து
दुर्गसंश्रितान् — அடர்ந்து நெருங்கி முளைத்திருந்த
नगान् — மரங்களை
बभञ्जुः — முறித்துத்தள்ளினார்கள்.

आप्लवन्तो हरिवराः सर्वतस्तं महागिरिम् । मृगमार्जारशार्दूलांस्त्रासयन्तो ययुस्तदा ॥

तं — அந்த
महागिरिं — புண்யமலையில்
सर्वतः — எங்கும்
आप्लवन्तः — குதித்துக்கொண்டிருந்த
हरिवराः — வானரோத்தமர்கள்
मृगमार्जार-शार्दूलान् — மான், காட்டுப்பூனை, புலி இவைகளை
त्रासयन्तः — பயமுறச் செய்துகொண்டு
तदा — அப்பொழுது
ययुः — சுற்றித்திரிந்தார்கள்.

ततः सुग्रीवसचिवाः पर्वतेन्द्रं समाश्रिताः । संगम्य कपिमुख्येन सर्वे प्राञ्जलयः स्थिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	सुग्रीवसचिवाः	சுக்ரீவனது மந்திரி
कपिमुख्येन	வானரச்ரேஷ்டனோடு	सर्वे	எல்லோரும் [மார்கள்
संगम्य	கூடி, [(சுக்ரீவனோடு)	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
पर्वतेन्द्रं	உத்தமமான பர்வதத்	स्थिताः	காத்துநின்றுகொ
समाश्रिताः	வந்தடைந்த [த்தை		ண்டிருந்தார்கள்.

ततस्तं भयसंत्रस्तं वालिकिल्बिषशङ्कितम् । उवाच हनुमान्वाक्यं सुग्रीवं वाक्यकोविदः ॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் நிபுணரா	भयसंत्रस्तं	பயத்தால் உள்ளம்
हनुमान्	ஹனுமார், [கிய		நடுங்கிக்கிடந்த
ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
वालिकिल्बिष-	வாலியினது தீச்செ	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து
शंकितं	யல்களை எண்ணி	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
	எண்ணி	उवाच	சொன்னார்.

संभ्रमस्त्यज्यतामेष सर्वैर्वालिकृतो महान् । मलयोऽयं गिरिवरो भयं नेहास्ति वालिनः ॥

सर्वैः	"எல்லோராலும்	गिरिवरः	சிறந்த மலையானது
वालिकृतः	வாலியை நினைப்பதா		'மலயமெ'ன்பது. (இ
	கிய	मलयः	தில் சாபத்தால் வாலி
महान्	மஹத்தான		வரமுடியாது)
एषः	இந்த	वालिनः	வாலியினிடமிருந்து
संभ्रमः	கலவரமானது	इह	இவ்விடத்தில்
त्यज्यतां	ஒழிக்கப்படட்டும்.	भयं	ஆபத்து
अयं	இந்த	अस्ति न	உண்டாகமுடியாது.

यस्मादुद्विग्नचेतास्त्वं प्रद्रुतो हरिपुङ्गव । तं क्रूरदर्शनं क्रूरं नेह पश्यामि वालिनम् ॥ १५ ॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தம!	क्रूरदर्शनं	பயங்கரமான தோற்ற
यस्मात्	எவனிடத்திலிருந்து		த்தையுடையவனும்,
त्वं	தேவரீர்	क्रूरं	கொடிய செயல்களையு
उद्विग्नचेताः	மனம் முறிந்து		டையவனுமான
प्रद्रुतः	ஓடிவந்துவிட்டீரோ ;	वालिनं	வாலியை
		इह	இவ்விடத்தில்
तं	அந்த	पश्यामि न	நான் காணேன்.

यस्मात्तव भयं सौम्य पूर्वजात्पापकर्मणः । स नेह वाली दुष्टात्मा न ते पश्याम्यहं भयम् ॥

सौम्य	"அன்பரே!	दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவாகிய
यस्मात्	எந்த	वाली	வாலி
पापकर्मणः	தீயச் செயலையுடைய	इह	இவ்விடத்தில்
पूर्वजात्	தமையனிடத்திலி	न	இல்லை.
तव	தேவரீருக்கு [ருந்து	ते	உமக்கு
भयं	ஆபத்தோ ;	भयं	ஒரு ஆபத்தையும்
सः	அந்த	अहं पश्यामि न	நான் காணவில்லை.

अहो शाखामृगत्वं ते व्यक्तमेव प्लवङ्गम । लघुचित्ततयाऽऽत्मानं न स्थापयसि यो मतौ ॥

प्लवङ्गम	"வானரரே!	मतौ	ஓர் மனவுறுதியில்
अहो	என்ன கஷ்டம்!	आत्मानं	தன்னை
ते	தேவரீரின்	लघुचित्ततया	சஞ்சலிக்கும் மனமுடையவராதலால்
शाखामृगत्वं एव	குரங்குத்தன்மையே		
व्यक्तं	வெளிப்பட்டதாகி	न स्थापयसि	நிலைத்திருக்கச்செய்யாதிருக்கின்றீர்.
यः	அந்த நீர் [றது.		

बुद्धिविज्ञानसम्पन्न इङ्गितैः सर्वमाचर । न ह्यबुद्धिं गतो राजा सर्वभूतानि शास्ति हि ॥

बुद्धिविज्ञान-सम्पन्न	"புத்தியிலும் உலக வியாபாரங்களை சீர்தூக்கி பார்ப்பதிலும் நிபுணரே!	आचर	மேற்கொள்ளும்.
		हि	ஏனெனில்
		राजा	ஓர் மன்னன்,
		अबुद्धिं गतः	விஷயங்களில் ஓர்வித தீர்மானத்திற்கு வராதவன்
सर्वं	எதையும்		
इङ्गितैः हि	மனதினுள்ளேயே நிச்சயிக்கப்பட்ட தீர்மானங்களைக்கொண்டே	सर्वभूतानि	எந்தப்பிராணிகளையும்
		शास्ति न	அடக்கியாளமுடியாது."

सुग्रीवस्तु शुभं वाक्यं श्रुत्वा सर्वं हनूमतः । ततः शुभतरं वाक्यं हनुमन्तमुवाच ह ॥१९॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	ततः	அதைவிட [யிருக்கிற
हनूमतः	ஹனுமாருடைய	शुभतरं	சமயத்திற்கேற்றதா-
शुभं वाक्यं	ஹிதகரமான மொழி	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
सर्वं तु	எல்லாவற்றிற்கும்	हनुमन्तं ह	ஹனுமாரைப் பார்த்
श्रुत्वा	செவிசாற்றி,	उवाच	மொழிந்தார். [தே

दीर्घबाहू विशालाक्षौ शरचापासिधारिणौ । कस्य न स्याद्भयं दृष्ट्वा ह्येतौ सुरसुतोपमौ ॥

दीर्घबाहू	"நீண்ட கைகளையுடையவர்களும்,	सुरसुतोपमौ	தேவகுமாரர்கள்போல் விளங்குகின்றவர்களுமான
विशालाक्षौ	அகன்ற கண்களையுடையவர்களும்,	एतौ	இவ்விருவர்களை
शरचापासि-धारिणौ	பாணம், வில், வாள் இவைகளைத் தரித்தவர்களும்,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		कस्य हि	எவனுக்குத்தான்
		भयं न स्यात्	திகில் உண்டாகாது?

वालिप्रणिहितावेतौ शङ्केऽहं पुरुषोत्तमौ । राजानो बहुमित्राश्च विश्वासो नात्र हि क्षमः ॥

पुरुषोत्तमौ	"புருஷோத்தமர்களா	बहुमित्राः च	பலர்களை உதவிபுரிபவர்களாக உடையவர்கள்.
एतौ	இவர்களை [கிய		
वालिप्रणिहितौ	வாலியால் அனுப்பப்பட்டவர்களாய்	अत्र	இதில்
अहं	நான்	विश्वासः	நன்கு விசாரியாது ஒரு காரியத்தில் துணிதலென்பது
शङ्के	சந்தேகிக்கிறேன்.		
राजानः	அரசர்கள்	क्षमः न हि	யுக்தமன்றே.

अरयश्च मनुष्येण विज्ञेयाश्छन्नचारिणः। विश्वस्तानामविश्वस्ताश्छिद्रेषु प्रहरन्ति हि ॥

छन्नचारिणः	"உட்கருத்தை வெளிக் காட்டாது நடிக்கும்
अरयः च	சத்ருக்கள்,
मनुष्येण	ஓர் மனிதனுல்
विज्ञेयाः	ஸர்வ பிரகாரத்திலும் விசாரித்து உள்ளபடி அறியப்படவேண்டியவர்கள்.
हि	ஏனென்ருல்
अविश्वस्ताः	எதிரிகள் விஷயத்தில் உள்ளபடி விச்வாஸமில்லாத அவர்கள்
विश्वस्तानां	விசாரியாது நம்பிவிட்டவர்களுக்கு
छिद्रेषु	உதவிக்கிடமில்லா இடங்களில்
प्रहरन्ति	தீங்கு விளைவிக்கின்ருர்கள்.

कृत्येषु वाली मेधावी राजानो बहुदर्शिनः। भवन्ति परहन्तारस्ते ज्ञेयाः प्राकृतैर्नरैः ॥

वाली	" வாலி
कृत्येषु	காரியங்களை முடிக்கும் விஷயங்களில்
मेधावी	ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடைய
राजानः	மன்னர்கள் [வன்.
बहुदर्शिनः	பலவகை ஸூக்ஷ்மங்களையனுஷ்டிக்கின்றவர்களாய்,
परहन्तारः	சத்ருக்களை அடக்குகின்றவர்களாய்
भवन्ति	இருக்கின்ருர்கள்.
ते	அவர்கள்
प्राकृतैः	மாறுவேடம் பூண்ட
नरैः	மனிதர்களால்
ज्ञेयाः	உள்ளபடி அறிய வேண்டியவர்கள்.

तौ त्वया प्राकृतेनैव गत्वा ज्ञेयौ प्लवङ्गम। इङ्गितानां प्रकारैश्च रूपव्याभाषणेन च ॥ २४ ॥

प्लवङ्गम	" வானரனே !
तौ	அவ்விருவர்களும்
प्राकृतेन	மாறுவேடம்பூண்ட
त्वया एव	உம்மாலேயே
गत्वा	அடையப்பெற்று,
रूपव्याभाषणेन च	அழகிய பலவகை ஸம்பாஷணைகளைக்கொண்டும்
इङ्गितानां	கருத்துகளின்
प्रकारैः च	விசேஷங்களாலும்
ज्ञेयौ	அறியப்படவேண்டியவர்கள்.

लक्षयस्व तयोर्भावं प्रहृष्टमनसौ यदि। विश्वासयन्प्रशंसाभिरिङ्गितैश्च पुनः पुनः ॥ २५ ॥

प्रहृष्टमनसौ	"நல்லெண்ணமுடையவர்களாய் அவ்விருவர்களும்
यदि	இருந்தால், [லும்,
प्रशंसाभिः	ஸ்தோத்திரங்களா-
इङ्गितैः च	அவைகளுக்கனுகுணமான அவயவ சின்னங்களாலும்.
पुनः पुनः	மேன்மேல்
विश्वासयन्	நம்பிக்கையுண்டாகச் செய்து
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்
भावं	ஆகவேண்டிய காரியத்தை
लक्षयस्व	அறிந்துவருவாயாக.

ममैवाभिमुखं स्थित्वा पृच्छ त्वं हरिपुङ्गव । प्रयोजनं प्रवेशस्य वनस्यास्य धनुर्धरौ ॥

हरिपुङ्गव	“வானரோத்தம!	वनस्य	வனத்தில்
धनुर्धरौ	தனுஷ்பாணிகளான அவ்விருவர்களையும்	प्रवेशस्य	புகுவதில்
		प्रयोजनं	உத்தேசத்தை
त्वं	நீ	मम	என்
स्थित्वा	கிட்டிக்கார்த்துநின்று	अभिमुखं एव	வினவாகவே
अस्य	இந்த [கொண்டு,	पृच्छ	கேள்.

शुद्धात्मानौ यदि त्वेतौ जानीहि त्वं प्लवङ्गम । व्याभाषितैर्वा रूपैर्वा विज्ञेया दुष्टताऽनयोः ॥

अनयोः	“இவ்விருவர்களுடைய	प्लवङ्गम	வானரனே !
व्याभाषितैः वा	சம்பாஷணைகளாலும்,	एतौ	இவர்கள்
रूपैः वा	அவைகள் சொல்லப் பட்டவைகளாலும்,	शुद्धात्मानौ	நல்லெண்ணமுடைய
		यदि	இருந்தால் [வர்களாய்
दुष्टता	தீயயெண்ணம்	तु	அதன்மேல்
विज्ञेया	நன்கு அறியத்தக்கது.	त्वं जानीहि	நீ நட்புகொள்.”

इत्येवं कपिराजेन संदिष्टो मारुतात्मजः । चकार गमने बुद्धिं यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

कपिराजेन	வானர மன்னனால்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு		
संदिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	यत्र	எங்கிருக்கிறார்களோ, அவ்விடத்திற்கு
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரர்,	गमने	போக
तौ	அந்த	बुद्धिं चकार	இணங்கினர்.

तथेति संपूज्य वचस्तु तस्य तत्कपेः सुभीतस्य दुरासदस्य च ।
महानुभावो हनुमान् ययौ तदा स यत्र रामोऽतिबलश्च लक्ष्मणः ॥ २९ ॥

महानुभावः	மஹானுபாவராகும்		
हनुमान्	ஹனுமார்,	तथा इति	“அங்ஙனமே செய்கின்றேன்” என்று சொல்லிவிட்டு
दुरासदस्य	இதுவரையில்எப்பொழுதுமில்லாதபடியாய்	तदा	அப்பொழுது
सुभीतस्य	மிகவும் உள்ளம் நடுங் [கிக் கிடந்த	सः रामः च	அந்த ஸ்ரீராமரும்
तस्य	அந்த	अतिबलः	மகா பலசாலியாகிய
कपेः	வானரத்தினுடைய	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
तत्	அந்த	यत्र	எங்கிருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கு
वचः	நியமனத்தை		
संपूज्य तु	கௌரவித்து,	ययौ	புறப்பட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9431 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 179

तृतीयः सर्गः—மூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ३ ॥

हनुमता श्रीरामलक्ष्मणावुपेत्य सुग्रीववृत्तान्तनिवेदनम्—ஹனுமாரால் ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை அடைந்து சுக்ரீவனுடைய வ்ருத்தாந்தம் தெரிவிக்கப்படுவது.

वचो विज्ञाय हनुमान् सुग्रीवस्य महात्मनः । पर्वतादृश्यमूकात्तु पुप्लुवे यत्र राघवौ ॥ १ ॥

हनुमान्	ஹனுமான்	पर्वतात्	மலையினின்று
महात्मनः	மகாத்மாவான	राघवौ तु	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களும்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய	यत्र	எங்கிருந்தார்களோ, அவ்விடத்திற்கு
वचः	ஆக்கினையை		
विज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு,		
ऋश्यमूकात्	ரிச்யமூக	पुप्लुवे	தாண்ட எண்ணினார்.

कपिरूपं परित्यज्य हनुमान् मारुतात्मजः । भिक्षुरूपं ततो भेजे शठबुद्धितया कपिः ॥२॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரும்,		
कपिः	வானரருமாகிய	कपिरूपं	வானரஉருவத்தை
हनुमान्	ஹனுமார்		
ततः	அப்பொழுது	परित्यज्य	விட்டுவிட்டு,
शठबुद्धितया	இருதரத்தார்களின் நோக்குகளை உள்ளபடி அறிந்து நியாயப்படி நன்மை புரியும் மத்யஸ்தர்களுக்கு வேண்டிய அறிவைக் கொண்டு	भिक्षुरूपं	பிராமணபிரம்மசாரி வேடத்தை
		भेजे	தரித்துக்கொண்டார்.

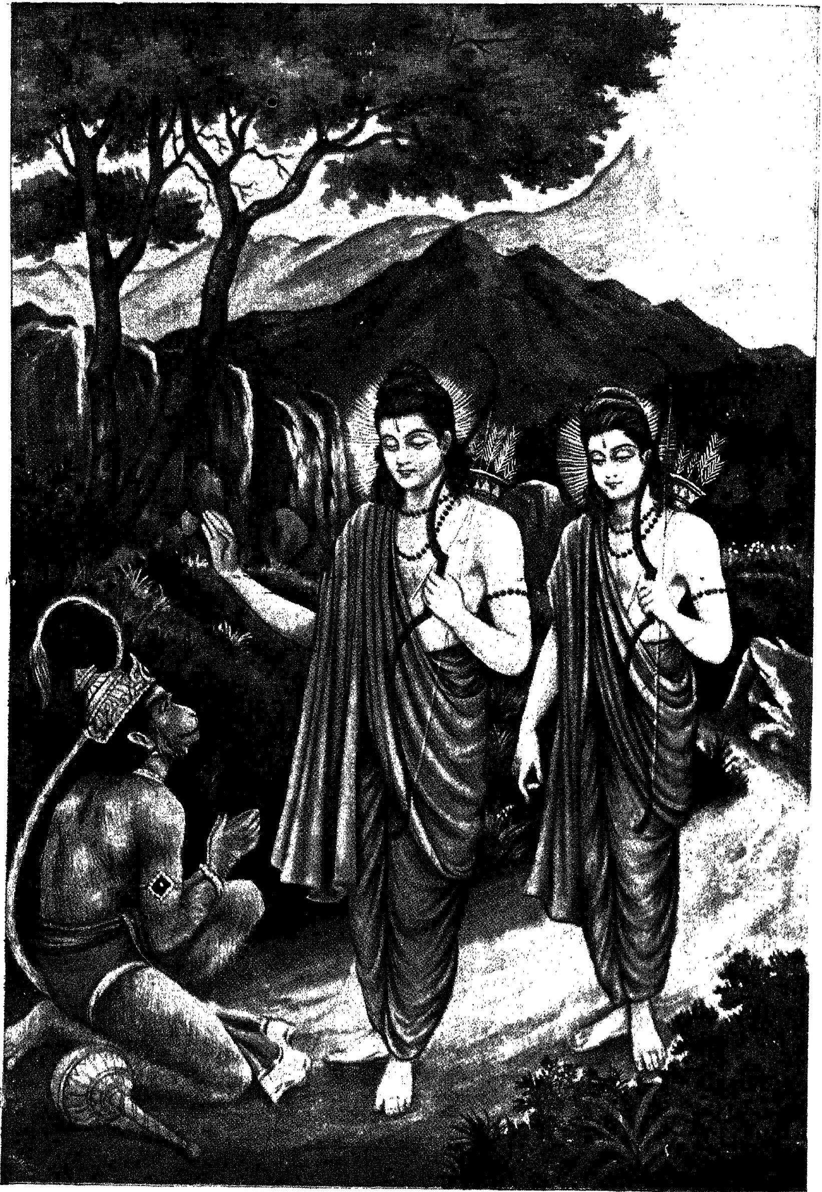
ततः स हनुमान् वाचा श्लक्ष्णया सुमनोज्ञया । विनीतवदुपागम्य राघवौ प्रणिपत्य च ॥
आबभाषे च तौ वीरौ यथावत्प्रशशंस च ॥ ३ ॥

ततः	அதன்மேல்	प्रणिपत्य	தண்டனிட்டு,
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்,	प्रशशंस च	புகழ்ந்தார்,
तौ वीरौ	அந்த வீரர்களாகிய	श्लक्ष्णया च	நம்பக்கூடியதாயிருக்கிறதும்,
राघवौ च	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	सुमनोज्ञया च	மிகமனோக்கியமுமான
विनीतवत्	வினயமாய்	वाचा	சொற்கொண்டு
उपागम्य	கிட்டி,	आबभाषे	முகமன் சொற்சொற்றார்.
यथावत्	சாஸ்திரமுறைப்படி		

संपूज्य विधिवद्वीरो हनुमान् मारुतात्मजः । उवाच कामतो वाग्भिर्मृद्वीभिः सत्यविक्रमौ ॥

मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வரும்,		
वीरः	தர்மவீரருமாகிய	मृद्वीभिः	தனது சுசீலத்தை நன்குவிளங்கக்காட்டுகின்ற
हनुमान्	ஹனுமார்		
विधिवत्	விதிப்படி		
संपूज्य	கௌரவித்துவிட்டு,	वाग्भिः	சொற்கொண்டு
सत्यविक्रमौ	வீண்போகா பராக்கிரமமுள்ள அவ்விருவர்களையும் பார்த்து	कामतः	மனப்பூர்வமாக பின்வருமாறு
		उवाच	மொழிந்தார்.

हनुमान्‌जीकी प्रार्थना



एकु मंद मैं मोहबस कुटिलहृदय अग्यान ।
पुनि प्रभु मोहि बिसारेहु दीनबंधु भगवान ॥

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 467.

राजर्षिदेवप्रतिमौ तापसौ संशितव्रतौ । देशं कथमिमं प्राप्तौ भवन्तौ वरवर्णिनौ ॥ ५ ॥
त्रासयन्तौ मृगगणानन्यांश्च वनचारिणः । पम्पातीररुहान् वृक्षान् वीक्षमाणौ समन्ततः ॥

राजर्षिदेवप्रतिमौ	" ராஜரிஷிகளையும், தேவர்களையும் நிகர்த்தவர்களாய்,
वरवर्णिनौ	அபூர்வமான தேஜஸ் உடையவர்களாய்,
समन्ततः	எங்கும்
पम्पातीररुहान्	பம்பைக் கரையில் முளைத்துள்ள
वृक्षान्	மரங்களை
वीक्षमाणौ	பார்த்துக்கொண்டே
मृगगणान्	மான்கூட்டங்களையும்,
अन्यान्	மற்றுமுள்ள
वनचारिणः च	காட்டில் வசிக்கும் பிராணிகளையும்
त्रासयन्तौ	வெரளச்செய்து கொண்டு
संशितव्रतौ	கடுமையான விரதானுஷ்டானங்களையுடைய
तापसौ	தபஸ்விகளாய் விளங்கும்
भवन्तौ	நீங்களிருவர்களும்
इमं	இந்த
देशं	தேசத்திற்கு
कथं	என்ன காரியமாய்
प्राप्तौ	வந்திருக்குறீர்கள் ?

इमां नदीं शुभजलां शोभयन्तौ तरस्विनौ । धैर्यवन्तौ सुवर्णाभौ कौ युवां चीरवाससौ ॥
निश्वसन्तौ वरभुजौ पीडयन्ताविमाः प्रजाः । सिंहविप्रेक्षितौ वीरौ सिंहातिबलविक्रमौ ॥
शक्रचापनिभे चापे गृहीत्वा शत्रुसूदनौ । श्रीमन्तौ रूपसम्पन्नौ वृषभश्रेष्ठविक्रमौ ॥ ९ ॥
हस्तिहस्तोपमभुजौ द्युतिमन्तौ नरर्षभौ ॥ १० ॥

तरस्विनौ	" சுருசுருப்பு நடையுற்றவர்களும்,
धैर्यवन्तौ	எதற்கும் சலியாது சாந்தமூர்த்திகளாய் விளங்கிக்கொண்டிருக்கிறவர்களும்,
सुवर्णाभौ	பொன்னொத்த எழிலுற்றவர்களும்,
निश्वसन्तौ	பெருமூச்சுக்கொண்டிருக்கின்றவர்களும்,
वरभुजौ	சிறந்த புஜங்களையுடையவர்களும்,
इमाः	இந்த
प्रजाः	பிராணிகளை
पीडयन्तौ	மிரளச்செய்கின்றவர்களும்,
सिंहविप्रेक्षितौ	ஸிம்ஹத்தைப்போல் கம்பீரமான பார்வையுடையவர்களும்,
वीरौ	மிகவும் கொண்டாடத்தக்கவண்ணமாய்
सिंहातिबलविक्रमौ	ஸிம்ஹத்தைப்போல் சிறந்த கமனமுற்றவர்களும்,
वृषभश्रेष्ठविक्रमौ	சிறந்த ரிஷபத்தின் கமனமுடையவர்களும்
हस्तिहस्तोपमभुजौ	யானைகளின் துதிக்கைகளை நிகர்த்த கைகளையுடையவர்களும்,
शक्रचापनिभे	இந்திரனது வில்லொளிகொண்ட
चापे	இரு விற்களை
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு,
श्रीमन्तौ	யாவருடைய மனத்தையும் கவர்ந்து கொண்டு
रूपसम्पन्नौ	அழகுவாய்ந்து
द्युतिमन्तौ	ஒளிகொண்டு விளங்கும்

नरर्षभौ	புருஷோத்தமர்களாய்	इमां	இந்த
चीरवाससौ	மரவுரி தரித்தவர்களாய்,	शुभजलां	மாசற்ற ஜலத்தையுடைய
		नदीं	நதியெ
शत्रुसूदनौ	சத்ருக்களையும், பார்த்தமாத்திரத்தில் ஓதுங்கிநிற்கச்செய்ய வல்லவர்களும்,	शोभयन्तौ	விளங்கச்செய்கின்றவர்களுமான
		युवां	நீங்களிருவர்களும்
		कौ	யாவர்?

प्रभया पर्वतेन्द्रोऽयं युवयोरवभासितः ॥ ११ ॥

अयं	"இந்த	युवयोः	உங்களிருவர்களுடைய
		प्रभया	ஒளியால்
पर्वतेन्द्रः	மாமலை	अवभासितः	திகழ்கின்றது.

राज्यार्हावमरप्रख्यौ कथं देशमिहागतौ । पद्मपत्रेक्षणौ वीरौ जटामण्डलधारिणौ ॥ १२ ॥
अन्योन्यसदृशौ वीरौ देवलोकादिवागतौ । यदृच्छयेव संप्राप्तौ चन्द्रसूर्यौ वसुन्धराम् ॥
विशालवक्षसौ वीरौ मानुषौ देवरूपिणौ । सिंहस्कन्धौ महासत्त्वौ समदाविव गोवृषौ ॥

राज्यार्हौ	"அரசுக்குரிய அம்சங்களமையப்பெற்றவர்களும்,	चन्द्रसूर्यौ इव	சந்திரனையும், சூரியனையும் போலிருக்கின்றவர்களும்,
अमरप्रख्यौ	தேவர்கள்போல் விளங்குகின்றவர்களும்,	देवरूपिणौ	தேவர்களது அழகுற்று
		विशालवक्षसौ	அகன்ற மார்புடையவர்களாய்,
पद्मपत्रेक्षणौ	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களுற்றவர்களும்,	सिंहस्कन्धौ	சிங்கத்தின் பிடர்போன்ற கழுத்துடையவர்களும்,
वीरौ	மேன்மையுற்றவர்களாய்	समदौ	உத்ஸாஹத்துடனிருக்கும்
जटामण्डलधारिणौ	சடைமுடி புனைந்தவர்களும்	गोवृषौ इव	ரிஷபங்கள்போல
अन्योन्यसदृशौ	ஒருவரையொருவர் ஒத்து	महासत्त्वौ	மிக உத்ஸாஹங்கொண்டு
देवलोकात् आगतौ	வைகுண்டத்தினின்று எழுந்தருளியிருக்கும்	वीरौ	மேன்மையுற்று விளங்கும்
वीरौ इव	விஷ்ணுபகவானைப் போலிருக்கின்றவர்களும்,	मानुषौ	மானிடர்களுமாகிய நீங்களிருவர்களும்,
		इह	இப்பொழுது
वसुन्धरां	மண்ணுலகை	देशं	இந்த இடத்திற்கு
यदृच्छया	ஏதுகாரணமாயோ	कथं	என்ன காரணமாய்
संप्राप्तौ	அடைந்திருக்கின்ற	आगतौ	வந்திருக்கின்றீர்கள்?

आयताश्च सुवृत्ताश्च बाहवः परिघोपमाः । सर्वभूषणभूषार्हाः किमर्थं न विभूषिताः ॥ १५ ॥

आयताः च	"நீண்டவைகளும்,	सर्वभूषण-भूषार्हाः	எல்லா பூஷணங்களாலும் அலங்கரிக்க ஏற்றவைகளுமான
सुवृत्ताः च	அழகாய் உருண்டிருக்கின்றவைகளும்,	बाहवः	கைகள்
परिघोपमाः	உழல்தடிபோன்றிருக்கின்றவைகளும்,	किमर्थं	ஏன்
		न विभूषिताः	அலங்கரிக்கப்படாமலிருக்கின்றன ?

उभौ योग्यावहं मन्ये रक्षितुं पृथिवीमिमाम् । ससागरवनां कृत्स्नां विन्ध्यमेरुविभूषिताम् ॥

ससागरवनां	"சமுத்திரங்களையும், வனங்களையுமுள்ளிட்டதும்,	इमां	இந்த
		पृथिवीं	பூமியை
		कृत्स्नां	முழுதையும்
विन्ध्यमेरु-विभूषितां	விந்தியமலையாலும், மேருமலையாலும் அழகுற்று விளங்குகிறதுமான	रक्षितुं	பாதுகாக்க
		उभौ	நீங்களிருவர்களும்
		योग्यौ	ஏற்றவர்களென்றும்
		अहं मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

इमे च धनुषी चित्रे श्लक्ष्णे चित्रानुलेपने । प्रकाशेते यथेन्द्रस्य वज्रे हेमविभूषिते ॥१७॥

इमे	" இந்த	हेमविभूषिते	தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளவைகளுமான
चित्रे	அற்புதமாயிருக்கின்றதும்,	धनुषी च	விற்களிரண்டும்
		इन्द्रस्य	இந்திரனது
श्लक्ष्णे	பளபளவென்று	वज्रे	வஜ்ராயுதங்கள்
चित्रानुलेपने	பூச்சுடன் விளங்குகின்றதும்,	यथा	போலவே
		प्रकाशेते	விளங்குகின்றன.

संपूर्णा निशितैर्बाणैस्तूण्यश्च शुभदर्शनाः । जीवितान्तकरैर्घोरैर्ज्वलद्भिरिव पावकैः ॥१८॥

जीवितान्तकरैः	"உயிரை மாய்க்கவல்ல	निशितैः	உக்கிரமாய் விளங்குகின்ற
घोरैः	உக்கிரமாய்		
ज्वलद्भिः	கொழுந்துவிட்டெரியும்	बाणैः	பாணங்களால்
पावकैः	அக்னிகளால்	शुभदर्शनाः	அழகுற்ற
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	तूण्यः च	அம்புறாத்தூணிகள்
		संपूर्णाः	நிறைந்திருக்கின்றன.

महाप्रमाणौ विपुलौ तप्तहाटकभूषितौ । खड्गावेतौ विराजेते निर्मुक्ताविव पन्नगौ ॥ १९ ॥

विपुलौ	"பெருத்தவைகளும்,	एतौ	இவ்விரண்டு
महाप्रमाणौ	மிக நீளமுள்ளவைகளும்,	खड्गौ	கத்திகள்
		निर्मुक्तौ	சட்டை கழற்றிய
तप्तहाटक-भूषितौ	தங்கப்பிடிகளாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான	पन्नगौ इव	இரண்டு சர்ப்பங்கள் போல்
		विराजेते	விளங்குகின்றன.

एवं मां परिभाषन्तं कस्माद्वै नाभिभाषतः ॥ २० ॥

एवं	" இப்படியாய்	मां	அடியேனைப் பார்த்து
परिभाषन्तं	பேசிக்கொண்டி ருக்கும்	कस्मात् वै	ஏனோ
		न अभिभाषतः	வாய்திறந்து பேசாதிருக்கின்றீர்கள் ?

सुग्रीवो नाम धर्मात्मा कश्चिद्वानरयूथपः । वीरो विनिकृतो भ्रात्रा जगद्भ्रमति दुःखितः ॥

धर्मात्मा	"தர்மசிந்தனையுற்ற	भ्रात्रा	தமயனால்
वीरः	சூரரும், [வரும்,	विनिकृतः	துரத்தப்பட்டு
वानरयूथपः	வானரத்தலைவருமா	दुःखितः	மனம் நொந்தவராய்
सुग्रीवः नाम	ஸுக்ரீவர் என்ற [கிய	जगत्	உலகில்
कश्चित्	ஒருவர்	भ्रमति	அலைந்து திரிகிறார்.

प्राप्तोऽहं प्रेषितस्तेन सुग्रीवेण महात्मना । राज्ञा वानरमुख्यानां हनुमान्नाम वानरः ॥

वानरमुख्यानां	"வானரத்தலைவர்களுக்கு	प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டவனும்
राज्ञा	மன்னனும்	हनुमान् नाम	ஹனுமான் என்ற பெயருடைய
महात्मना	மஹாத்மாவுமான	वानरः	வானரருமான
तेन	அந்த	अहं	நான்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	प्राप्तः	இங்குவந்தேன்.

युवाभ्यां सह धर्मात्मा सुग्रीवः सख्यमिच्छति । तस्य मां सचिवं वित्तं वानरं पवनात्मजम् ॥
भिक्षुरूपप्रतिच्छन्नं सुग्रीवप्रियकाम्यया । ऋश्यमूकादिह प्राप्तं कामगं कामरूपिणम् ॥२४॥

धर्मात्मा	" தர்மாத்மாவாகும்	भिक्षुरूप-प्रतिच्छन्नं	பிராமண பிரம்மசாரி மாறுவேஷம்பூண்டிருப்பவனையும்,
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்,		
युवाभ्यां सह	உங்களிருவர்களோடு		
सख्यं	கூட்டுறவை [கூட	ऋश्यमूकात्	ரிச்யமூகத்திலிருந்து
इच्छति	பிரார்த்திக்கின்றார்.	इह	இங்கு
मां	அடியேனை	प्राप्तं	வந்திருப்பவனையும்,
पवनात्मजं	வாயு புதல்வனாகிய	कामगं	நினைத்தபடி பாய்ந்து செல்ல வல்லவனையும்,
वानरं	வானரமாகவும்,		
कामरूपिणं	நினைத்தபடி உருவமெடுக்க வல்லவனைப்,	तस्य	அவரது
सुग्रीवप्रिय-काम्यया	சுக்ரீவருக்கு நன்மை செய்ய வேண்டுமெனுமெண்ணத்தால்	सचिवं	மந்திரியாகவும்
		वित्तम्	திருவுள்ளத்தில் பற்றுங்கள்."

एवमुक्त्वा तु हनुमांस्तौ वीरौ रामलक्ष्मणौ। वाक्यज्ञौ वाक्यकुशलः पुनर्नोवाच किञ्चन॥

वाक्यकुशलः	பேசுவதில் சாமர்த்திய[சாலியாகிய	रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும் பார்த்து
हनुमान्	ஹனுமார்	एवं	மேற்கண்டவாறு
वाक्यज्ञौ	சொல் நுட்பங்களை யறியவல்ல	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तौ	அந்த	पुनः	அதன்மேல்
वीरौ	வீரர்களாகிய	किंचन	எதொன்றையும்
		उवाच न	பேசாதிருந்துவிட்டார்.

एतच्छ्रुत्वा वचस्तस्य रामो लक्ष्मणमब्रवीत्। प्रहृष्टवदनः श्रीमान् भ्रातरं पार्श्वतः स्थितम्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	पार्श्वतः	பக்கலில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	स्थितं	இருந்த
तस्य	அவரது	भ्रातरं	தம்பியாகிய
एतत्	இந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
वचः	சொல்லை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
प्रहृष्टवदनः	திருமுகம் மலர்ந்து		

सचिवोऽयं कपीन्द्रस्य सुग्रीवस्य महात्मनः। तमेव काङ्क्षमाणस्य ममान्तिकमुपागतः॥

महात्मनः	" மகாத்மாவாகிய	तं एव	அவனையே (சுக்ரீவனையே)
कपीन्द्रस्य	கபிமன்னனான	कांक्षमाणस्य	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	मम	எனது
सचिवः	மந்திரியாகிய	अन्तिकं	சமீபத்திற்கு
अयं	இவன்	उपागतः	வந்திருக்கின்றான்.

अभिभाषस्व सौमित्रे सुग्रीवसचिवं कपिम्। वाक्यज्ञं मधुरैर्वाक्यैः स्नेहयुक्तमरिन्दम ॥२८॥

अरिन्दम	" ஜயசாலியாகிய	स्नेहयुक्तं	அந்தக்கரணவிச்வாஸமுடையவரும்,
सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!		
मधुरैः	இனிய	सुग्रीवसचिवं	சுக்ரீவனது மந்திரியுமாகிய
वाक्यैः	சொற்கொண்டு		
वाक्यज्ञं	பேசுவதில் சமர்த்தரும்,	कपिं	வானரருக்கு
		अभिभाषस्व	நீயே பதில் சொல்.

नानृग्वेदविनीतस्य नायजुर्वेदधारिणः। नासामवेदविदुषः शक्यमेवं प्रभाषितुम्॥ २९॥

अनृग्वेदविनीतस्य	"ரிக்வேதத்தில் பயிற்சியில்லாத ஒருவனுக்கு	अयजुर्वेदधारिणः	யஜுர்வேதத்தில் பயிற்சியில்லாத ஒருவ[னுக்கு
एवं	இப்படி	न	முடியாது.
प्रभाषितुं	பேசுவதற்கு	असामवेदविदुषः	ஸாமவேதத்தில் பயிற்சியில்லாத ஒருவ[னுக்கு
शक्यं न	முடியாது.	न	முடியாது.

नूनं व्याकरणं कृत्स्नमनेन बहुधा श्रुतम् । बहु व्याहरताऽनेन न किञ्चिदपशब्दितम् ॥

व्याकरणं	" வியாகரணம்	बहु	பல
कृत्स्नं	எல்லாமும்	व्याहरता	சொல் கூறிய
अनेन	இவரால்	अनेन	இவரால்
बहुधा	பலமுறை	किञ्चित्	ஒன்றும்
नूनं	நிச்சயமாய் [கிறது.	अपशब्दितं न	பிழைபடச் சொல்லப் படவில்லை.
श्रुतं	கற்றறியப்பட்டிருக்-		

न मुखे नेत्रयोर्वाऽपि ललाटे च भ्रुवोस्तथा । अन्येष्वपि च गात्रेषु दोषः संविदितः क्वचित् ॥

मुखे च	" முகத்தில்தானுகட்டும்,	भ्रुवोः तथा	இருபுருவங்களில்தா [னுகட்டும்,
		अन्येषु	இதர
नेत्रयोः अपि	இருகண்களில்தானு கட்டும்,	गात्रेषु वा	அவயவங்களில்தானு
		क्वचित् अपि	ஓரிடத்திலும் [கட்டும்
ललाटे च	நெற்றியில்தானுகட்டும்,	दोषः	தப்பபிப்பிராயம்கொள்ள இடம்
		न संविदितः	ஏற்படவில்லை.

अविस्तरमसंदिग्धमविलम्बितमव्यथम् । उरःस्थं कण्ठगं वाक्यं वर्तते मध्यमे स्वरे ॥३२॥

मध्यमे	" பக்ஷபாதமின்மையை நன்குவிளங்கக்	अव्यथं	கருணையை நன்குவிளங்கக்காட்டுகின்றதாயும்,
स्वरे	குரலில், [காட்டுகிற		
वाक्यं	சொல்லானது	उरःस्थं	ஹிருதயத்தில் இருக்கிறபடியே
अविस्तरं	சுருக்கமாயும்,		
असंदिग्धं	நம்பவேண்டியதாயும்,	कण्ठगं	வாயினின்று வெளி வந்ததாயும்
अविलंबितं	தாமதமின்றி வெளி வந்ததாயும்,	वर्तते	இருக்கிறது.

संस्कारक्रमसम्पन्नामद्रुतामविलम्बिताम् । उच्चारयति कल्याणीं वाचं हृदयहर्षिणीम् ॥

संस्कारक्रम-संपन्नां	" நல்ல கல்விசிக்ஷை பெற்ற கிரமத்துடன் விளங்குகிறதும்,	कल्याणीं	புகழ்ந்துகொண்டாடத் தக்கதும்,
अद्रुतां	ஸ்பஷ்டமாயிருக்கிறதும்,	हृदयहर्षिणीं	மனத்தைக் கொள்ளை கொள்ளுகிறதுமான
अविलंबितां	தாமதமின்றி வெளி வந்ததும்,	वाचं उच्चारयति	பேச்சே பேசுகின்றார்.

अनया चित्रया वाचा त्रिस्थानव्यञ्जनस्थया । कस्य नाराध्यते चित्तमुद्यतासेररेरपि ॥

त्रिस्थान-व्यञ्जनस्थया	" ஹிருதயம், கண்டம், சிரஸ் என்கிற மூன்று உருப்புகளிலிருந்து வெளிவரும்	उद्यतासेः	கத்தியை ஓங்கிக்கொண்டுவரும்
		अरेः	சத்ருவான
अनया चित्रया	இந்த அற்புதமான	कस्य	எவனுடைய
वाचा	சொல்லால்	चित्तं अपि	மனதுதான்
		आराध्यते न	கரைபடாதிருக்கும்.

एवंविधो यस्य दूतो न भवेत्पार्थिवस्य तु। सिध्यन्ति हि कथं तस्य कार्याणां गतयोऽनघ ।।

अनघ	" புண்யாத்மாவே!	तस्य	அவனுடைய
एवंविधः	இப்படிப்பட்ட	कार्याणां	காரியங்களுடைய
दूतः	தூதன்	गतयः	உத்தேசங்கள்
यस्य पार्थिवस्य	எந்த மன்னவனுக்கு	कथं हि	எப்படித்தான்
न भवेत् तु	இல்லையோ;	सिध्यन्ति	சித்திபெறும்?

एवं गुणगणैर्युक्ता यस्य स्युः कार्यसाधकाः। तस्य सिध्यन्ति सर्वार्था दूतवाक्यप्रचोदिताः।।

यस्य	"எவனொருவனுக்கு	स्युः	இருக்கின்றார்களோ,
एवं	இப்படிப்பட்ட	तस्य	அவனுடைய
गुणगणैः	கல்யாணகுணங்களால்	सर्वार्थाः	காரியங்களெல்லாமும்
युक्ताः	விளங்கிக்கொண்டிக்கும்	दूतवाक्य-प्रचोदिताः	தூதனுடைய சொல்லைக்கொண்டே தீர்மானிக்கப்பட்டவைகளாய்
कार्यसाधकाः	காரியங்களில் உதவி புரிபவர்கள்	सिध्यन्ति	கைக்கூடுகின்றன."

एवमुक्तस्तु सौमित्रिः सुग्रीवसचिवं कपिम् । अभ्यभाषत वाक्यज्ञो वाक्यज्ञं पवनात्मजम् ।।

एवं उक्तः	இங்ஙனம் ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவரும்,	वाक्यज्ञं	சொல்நுட்பமறிந்தவரும்,
वाक्यज्ञः तु	சொல் நுட்பமறிந்தவருமாகிய	सुग्रीवसचिवं	சுக்ரீவரது மந்திரியுமான
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	कपिं	வானரரைப் பார்த்து
पवनात्मजं	வாயுபுதல்வரும்,	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

विदिता नौ गुणा विद्वन्सुग्रीवस्य महात्मनः । तमेव चावां मार्गावः सुग्रीवं प्लवगेश्वरम् ।।

विद्वन्	"புலவா!	प्लवगेश्वरं	வானரேச்வரனாகிய
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	तं	அந்த
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய	सुग्रीवं एव	சுக்ரீவனையே
गुणाः	கல்யாணகுணங்கள்	आवां च	நாங்களிருவரும்
नौ	எங்களிருவர்களுக்கும்	मार्गावः	தேடித்திரிந்துகொண்டிருக்கிறோம்.
विदिताः	ஏற்கனவே தெரிந்தவைகள்.		

यथा ब्रवीषि हनुमन् सुग्रीववचनादिह । तत्तथा हि करिष्यावो वचनात्तव सत्तम ।।२९।।

सत्तम	" உத்தமரே!	यथा ब्रवीषि	எப்படிச் சொல்கி
हनुमन्	ஹனுமாரே!	तव	உம்முடைய [றீரோ;
इह	இப்பொழுது	वचनात् हि	சொல்லைக்கொண்டே
सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவரது ஆக்ஞையால்	तत्	அதை
		तथा	அப்படியே
		करिष्यावः	நாங்கள் செய்வோம்."

तत्तस्य वाक्यं निपुणं निशम्य प्रहृष्टरूपः पवनात्मजः कपिः ।
मनः समाधाय जयोपपत्तौ सख्यं तदा कर्तुमियेष ताभ्याम् ॥ ४० ॥

पवनात्मजः	வாயுபுத்திரராகிய	जयोपपत्तौ	காரியம் கைகூடும் விஷயத்தில்
कपिः	வானரர் (ஹனுமார்)	मनः	மனதை
तस्य	அவரது	समाधाय	நிச்சயம் செய்து கொண்டு,
निपुणं	அன்பார்ந்த	ताभ्यां	அவ்விருவர்களோடு
तत् वाक्यं	அந்தச் சொல்லை	सख्यं	சக்யத்தை
निशम्य	கேட்டு,	कर्तुं	செய்ய
प्रहृष्टरूपः	அங்கமெல்லாம் பூரித்தவராகி	इयेष	எண்ணினார்.
तदा	அப்பொழுது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **9471** — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **219**



चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

श्रीरामलक्ष्मणयोः सुग्रीवसमीपगमनम्—ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும் சுக்ரீவனிடம் போவது.

ततः प्रहृष्टो हनुमान् कृत्यवानिति तद्वचः । श्रुत्वा मधुरभावं च सुग्रीवं मनसा गतः ॥१॥

हनुमान्	ஹனுமார்	कृत्यवान्	உத்தேசம் கைகூடியவனாய்
तत्	அந்த	इति	என்னி
मधुरभावं	காரியத்திற்கனுகுணமாயிருக்கிற	प्रहृष्टः च	சந்தோஷமடைந்தவ[ராய்
वचः	சொல்லை	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
श्रुत्वा	கேட்டு,	मनसा	மனதினுள்
ततः	அதனால்	गतः	நினைத்தார்.

भव्यो राज्यागमस्तस्य सुग्रीवस्य महात्मनः । यदयं कृत्यवान् प्राप्तः कृत्यं चैतदुपागतम् ॥

अयं च	"இவரும்	उपागतं	அடைந்திருக்கிறது.
कृत्यवान्	காரியத்தையுடையவ[ராய்	तस्य	அந்த
प्राप्तः	வந்திருக்கின்றார்;	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
यत्	ஆனபடியால்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவருக்கு
एतत्	இந்த	राज्यागमः	ராஜ்யத்தைப்பெறுதல்
कृत्यं	காரியம் நிறைவேறக் கூடிய தன்மையை	भव्यः	ஏற்பட்டாலும் ஏற்படலாம்."

ततः परमसंहृष्टो हनुमान् प्लवगर्षभः । प्रत्युवाच ततो वाक्यं रामं वाक्यविशारदः ॥ ३ ॥

वाक्यविशारदः	பேசுவதில் சாமர்த்தியசாலியும்,	परमसंहृष्टः	மிகஸந்துஷ்டியடைந்தவராய்
प्लवगर्षभः	வானரோத்தமருமாகிய	ततः	அதன்மேல்
हनुमान्	ஹனுமார்,	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
ततः	அதனால்	वाक्यं	பின்வரும்வாக்யத்தை
		प्रत्युवाच	விஞவினர்.

किमर्थं च वनं दुर्गं पम्पाकाननमण्डितम् । आगतः सानुजो घोरं नानाव्यालमृगायुतम् ॥

पम्पाकानन- मण्डितं	"பம்பைக்கரையிலுள்ள வனங்களால் அழகு வாய்ந்து விளங்குகிறதும்,	नानाव्याल- मृगायुतं च	பலவகை துஷ்டமிருகங்களால் சஞ்சரிக்கப்பெற்றதுமான
दुर्गं	பிரவேசிப்பதற்கு கஷ்டமாய்	वनं	காட்டிற்கு
घोरं	பயங்கரமாய்	सानुजः	தம்பியோடுகூட
		किमर्थं	என்ன காரியமாய்
		आगतः	வந்திருக்கிறீர்?

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा लक्ष्मणो रामचोदितः । आचचक्षे महात्मानं रामं दशरथात्मजम् ॥५॥

रामचोदितः	ஸ்ரீராமரது நியமனம்பெற்ற	दशरथात्मजं	தசரதபுதல்வரும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	महात्मानं	மகாத்மாவுமாகிய
तद्वचनं श्रुत्वा	அம்மொழியைகேட்டு,	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
तस्य	அவருக்கு	आचचक्षे	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

राजा दशरथो नाम द्युतिमान् धर्मवत्सलः । चातुर्वर्ण्यं स्वधर्मेण नित्यमेवाभ्यपालयत् ॥

द्युतिमान्	"மகாகாந்திமானும்,	नित्यमेव	எப்பொழுதுமே
धर्मवत्सलः	தர்மத்தில் அசஞ்சல பற்றுடையவருமான	स्वधर्मेण	வழுவாத தனது தர்மத்தில்
दशरथः	தசரதர்	चातुर्वर्ण्यं	நான்கு வர்ணத்தவரையும்
नाम	என்ற		
राजा	சக்கிரவர்த்தி	अभ्यपालयत्	பாதுகாத்துவந்தார்.

न द्वेष्टा विद्यते तस्य न च स द्वेष्टि कञ्चन । स च सर्वेषु भूतेषु पितामह इवापरः ॥
अग्निष्टोमादिभिर्यज्ञैरिष्टवानाप्तदक्षिणैः ॥ ७ ॥

तस्य	"அவருக்கு	अपरः	இரண்டாவது
द्वेष्टा	வைரியாகிறவனொருவன்	पितामहः	பிரம்மதேவர்
न विद्यते	இல்லை.	इव	போன்றவர்.
सः च	அவரும்	आप्तदक्षिणैः	வேண்டிய அளவு தக்ஷிணைகளோடுகூடிய
कंचन	ஒருவனிடமும்		
न द्वेष्टि	பகை பாராட்டுகிறதில்லை.	अग्निष्टोमादिभिः	அக்னிஷ்டோமம் முதலிய
सः	அவர்	यज्ञैः	யாகங்களால்
भूतेषु	பிராணிகள்	इष्टवान्	தெய்வங்களை ஆராதித்தவர்.
सर्वेषु च	எல்லோரிடத்திலும்		

तस्यायं पूर्वजः पुत्रो रामो नाम जनैः श्रुतः । शरण्यः सर्वभूतानां पितुर्निर्देशपारगः ॥

तस्य	அவரது
पूर्वजः पुत्रः	ஜ்யேஷ்ட புதல்வர்
अयं	இவர் ;
रामः	ஸ்ரீராமர்
नाम	என்று
जनैः	ஜனங்களால்
श्रुतः	அழைக்கப்படுகின்றவர்.
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்கும்
शरण्यः	ரக்ஷகர்.
पितुः	தந்தையினது
निर्देशपारगः	ஆக்கினைகளை சர்வமுமாய்க் கொண்டவர்.

वीरो दशरथस्यायं पुत्राणां गुणवत्तमः । राजलक्षणसम्पन्नः संयुक्तो राजसम्पदा ॥ ९ ॥
राज्याद्भ्रष्टो वने वस्तुं मया सार्धमिहागतः । भार्यया च महातेजाः सीतयानुगतो वशी ॥
दिनक्षये महातेजाः प्रभयेव दिवाकरः ॥ १० ॥

दशरथस्य	தசரத சக்ரவர்த்தியினுடைய
पुत्राणां	புத்திரர்களுக்குள்
अयं	இவர்
गुणवत्तमः	உத்தம குணமுடையவர்.
वीरः	தனிவீரன்.
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வீ.
वशी	ஜிதேந்திரியர்.
राजलक्षणसंपन्नः	ராஜலக்ஷணங்களோடு கூடியவரும்
राजसंपदा	ராஜ ஸம்பத்துடன்
संयुक्तः	இருந்தவருமான அவர்
वने	காட்டில்
वस्तुं	வஸிக்க
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று
भ्रष्टः	துரத்தப்பட்டவராய்
मया	என்னோடு
सार्धं	கூடவும்
दिनक्षये	மாலைப்பொழுதில்
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
दिवाकरः	ஸூரியபகவான்
प्रभया	அவரது காந்தியால்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
भार्यया	தர்மபத்தினியாகிய
सीतया च	சீதாதேவியாரோடும்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவராய்
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगतः	வந்தார்.

अहमस्यावरो भ्राता गुणैर्दास्यमुपागतः । कृतज्ञस्य बहुज्ञस्य लक्ष्मणो नाम नामतः ॥ ११ ॥
सुखार्हस्य महार्हस्य सर्वभूतहितात्मनः । ऐश्वर्येण च हीनस्य वनवासाश्रितस्य च ॥ १२ ॥

कृतज्ञस्य	"நன்றிமறவாதவரும்,
बहुज्ञस्य	ஸர்வக்ஞரும்,
सुखार्हस्य	ஸுகத்திலிருக்கத்தக்கவரும்,
महार्हस्य	எல்லோராலும் பூஜிக்கத்தக்கவரும்,
सर्वभूतहितात्मनः	எல்லா பிராணிகளுக்கும் நன்மைசெய்யுமெண்ணமுடையவரும்,
ऐश्वर्येण हीनस्य च	அரசாக்ஷியையுமிழந்து
वनवासाश्रितस्य च	வனவாசத்தையுமடைந்திருக்கும்
अस्य	இவரது
अवरः भ्राता	இளைய தம்பியாகிய
अहं	நான்
गुणैः	திருக்கல்யாண குணங்களால்
दास्यं	குற்றேவல் செய்வதை
उपागतः	சங்கல்ப்பமாய்க் கொண்டவன் ;
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணன் என்பது
नामतः	என் பெயர்.

रक्षसाऽपहृता भार्या रहिते कामरूपिणा । तच्च न ज्ञायते रक्षः पत्नी येनास्य सा हृता ॥

रहिते	"தனியாயிருந்த சமயத்தில்	सा	அந்த
भार्या	தர்மபத்னி	पत्नी	மனைவி
कामरूपिणा	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்ல	येन	எவனொருவனால்
		हृता	திருடப்பட்டிருக்கிறாளோ,
रक्षसा	ஓர் அரக்கனால்	तत्	அந்த
अपहृता	அபஹரிக்கப்பட்டிருக்கிறாள்,	रक्षः च	அரக்கன் மட்டும்
		न ज्ञायते	இன்னானென்று தெரியப்படவில்லை.
अस्य	இவரது		

दनुर्नाम दितेः पुत्रः शापाद्राक्षसतां गतः । आख्यातस्तेन सुग्रीवः समर्थो वानराधिपः ॥

दितेः	"திதியின்	तेन	அவனால்
पुत्रः	புதல்வனாகிய	वानराधिपः	வானரத்தலைவரான
दनुः	தனு (கபந்தன்)	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
नाम	என்றவன்	समर्थः	காரியசித்திக்குவேண்டிய குணங்கள் நிறைந்தவராய்
शापात्	சாபத்தால்		
राक्षसतां	குரூரத்தன்மையை	आख्यातः	பின்வருமாறு தெரிவிக்கப்பட்டார்.
गतः	அடைந்திருந்தான்.		

स ज्ञास्यति महावीर्यस्तव भार्यापहारिणम् । एवमुक्त्वा दनुः स्वर्गं भ्राजमानो गतः सुखम् ॥

महावीर्यः	"'மகாவீர்யவானாகும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
सः	அவர்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तव	உமது	भ्राजमानः	தேஜோமயனாய் விளங்கிக்கொண்டு
भार्यापहारिणं	மனைவியைத் திருடிப் போனவனை	सुखं	சுகமாய்
ज्ञास्यति	அறிவார்.'	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
दनुः	தனு (கபந்தன்)	गतः	அடைந்தான்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं याथातथ्येन पृच्छतः ॥ १६ ॥

पृच्छतः	"கேள்விகேட்ட	याथातथ्येन	உள்ளது உள்ளபடி
ते	உமக்கு	आख्यातम्	தெரிவிக்கப்பட்டுவிட்டது.
एतत्	இது		
सर्वं	எல்லாமும்		

अहं चैव हि रामश्च सुग्रीवं शरणं गतौ ॥ १७ ॥

रामः च	"ஸ்ரீராமரும்	शरणं	உதவியைநாடி
अहं च एव	நானும்		
सुग्रीवं हि	சுக்ரீவரையே	गतौ	வந்தோம்.

एष दत्त्वा च वित्तानि प्राप्य चानुत्तमं यशः । लोकनाथः पुरा भूत्वा सुग्रीवं नाथमिच्छति ॥

एषः	" இவர்	लोकनाथः	லோகரக்ஷகராய்
वित्तानि च	ராஜ்யாதிகாரங்களையும்	पुरा	முன்பு
		भूत्वा	இருந்துவிட்டு,
दत्त्वा	துறந்துவிட்டு,	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	नाथं	கைகொடுத்துக் காப்பவராக
यशः	புகழை		
प्राप्य च	அடைந்தும்,	इच्छति	வேண்டுகின்றார்.

पिता यस्य पुरा ह्यासीच्छरण्यो धर्मवत्सलः । तस्य पुत्रः शरण्यः सन् सुग्रीवं शरणं गतः ॥

पुरा	" இதற்குமுன்	तस्य	அவரது
यस्य	எவரது	पुत्रः सन्	புதல்வராகி
पिता	திருத்தந்தை	शरण्यः	யாருக்கும் புகலிடமான இவர்
धर्मवत्सलः	அறநெறி வழுவாதவரும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
शरण्यः	புகலிடமானவருமாய்	शरणं	உதவியை நாடி
आसीत् हि	இருந்தனரோ,	गतः	வந்திருக்கிறார்.

सर्वलोकस्य धर्मात्मा शरण्यः शरणं पुरा । गुरुर्मे राघवः सोऽयं सुग्रीवं शरणं गतः ॥

पुरा	" இதற்குமுன்	मे	எனக்கு
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	गुरुः	குரு.
धर्मात्मा	தர்மநெறி பிறளாதவர்.	सः	அந்த
सर्वलोकस्य	எல்லா உலகிற்கும்	अयं	இவர்
शरण्यः	சரணமடைந்தவரை எப்படியும் ரக்ஷித்தருளுகிறவர்.	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
शरणं	சரணமடைவதற்கு ஏற்ற இடமாயிருக்கிறவர்.	शरणं	உதவியை நாடி
		गतः	வந்திருக்கிறார்.

यस्य प्रसादे सततं प्रसीदेयुरिमाः प्रजाः । स रामो वानरेन्द्रस्य प्रसादमभिकाङ्क्षते ॥

सततं	" எப்பொழுதும்	प्रसीदेयुः	அருள்பெற்று விளங்குகின்றார்களோ
यस्य	எவருடைய	सः	அந்த
प्रसादे	அருளில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
इमाः	இந்த	वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனுடைய
प्रजाः	ஜனங்கள்	प्रसादं	உதவியை
		अभिकांक्षते	அபேக்ஷிக்கின்றார்.

येन सर्वगुणोपेताः पृथिव्यां सर्वपार्थिवाः । मानिताः सततं राज्ञा सदा दशरथेन वै ॥
तस्यायं पूर्वजः पुत्रस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः । सुग्रीवं वानरेन्द्रं तु रामः शरणमागतः ॥२३॥

सदा	எப்பொழுதும்	पूर्वजः	ஜ்யேஷ்ட
येन	எந்த	पुत्रः	புதல்வரும்
दशरथेन राज्ञा	தசரதசக்ரவர்த்தியால்	रामः तु	ஸ்ரீராமரென
पृथिव्यां	உலகில்	त्रिषु	மூன்று
सर्वगुणोपेताः	எல்லா நற்குணங்களோடுகூடியவர்களான	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		विश्रुतः तु	பிரசித்திபெற்றவரு
		अयं	இவர் [மாகிய
सर्वपार्थिवाः	மன்னர்களெல்லோ	वानरेन्द्रं	வானரோத்தமராகிய
सततं	சாச்வதமாய் [ரும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
मानिताः वै	கௌரவிக்கப்பட்டார்	शरणं	உதவியை நாடி
तस्य	அவருடைய [களோ	आगतः	வந்திருக்கின்றார்.

शोकाभिभूते रामे तु शोकार्ते शरणं गते । कर्तुमर्हति सुग्रीवः प्रसादं हरियूथपः ॥ २४ ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்	गते तु	வந்திருக்கையில்
शोकार्ते	சோகத்திற்காட்பட்டு	हरियूथपः	வானரோத்தமராகிய
शोकाभिभूते	சோகத்தால் மெய்மறந்து	सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
		प्रसादं कर्तुं	உதவி புரிய
शरणं	உதவியை நாடி	अर्हति	வேண்டும்".

एवं ब्रुवाणं सौमित्रिं करुणं साश्रुपातनम् । हनुमान् प्रत्युवाचेदं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

वाक्यविशारदः	பேசுவதில் நிபுணரா	ब्रुवाणं	பேசிய
हनुमान्	ஹனுமார் [கிய	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு		
साश्रुपातनं	கண்ணும் கண்ணீரு மாய்	इदं	பின்வரும்
		वाक्यं	சொல்லை
करुणं	உருக்கமாய்	प्रत्युवाच	விடைபகர்ந்தார்.

ईदृशा बुद्धिसम्पन्ना जितक्रोधा जितेन्द्रियाः । द्रष्टव्या वानरेन्द्रेण दिष्ट्या दर्शनमागताः ॥

बुद्धिसंपन्नाः	"புத்தி நிறைந்து	द्रष्टव्याः	தேடியடையப்படவேண்டியவர்கள்.
जितक्रोधाः	சினமொழிந்து	दर्शनं	தர்சனத்தை உத்தேசித்து
जितेन्द्रियाः	ஐம்புலன்களையடக்கிய		
ईदृशाः	இப்படிப்பட்டவர்கள்	आगताः	வந்திருக்கிறார்கள்.
वानरेन्द्रेण	வானரோத்தமனால்	दिष्ट्या	இது அவனது பாக்ய விசேஷமே!"

इत्येवमुक्त्वा हनुमाञ्श्लक्ष्णं मधुरया गिरा । बभाषे सोऽभिगच्छेम सुग्रीवमिति राघवम् ॥

सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	मधुरया	இனிய
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	गिरा	சொற்கொண்டு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	इति	இன்னும் பின்வருமா
श्लक्ष्णं	கபடற்ற [த்து	बभाषे	மொழிந்தார். [றும்
राघवं	லக்ஷ்மணரைப்பார்-	सुग्रीवं	"சுக்ரீவரிடம்
		अभिगच्छेम	நாம் போவோம்.

स हि राज्यात्परिभ्रष्टः कृतवैरश्च वालिना । हृतदारो वने त्यक्तो भ्रात्रा विनिकृतो भृशम् ॥

सः हि	" அவரும்	हृतदारः	மனைவி அபஹரிக்கப் பட்டவராய்,
भ्राता	தமையனை		
वालिना	வாலியினால்	वने	வனத்தில்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று	त्यक्तः च	துரத்திவிடப்பட்டவ
परिभ्रष्टः	துரத்தப்பட்டு	भृशं	அசஹ்யமாய் [ராயும்
कृतवैरः	த்வேஷம் வைக்கப் பட்டவராய்,	विनिकृतः	துன்புறுத்தப்பட்டி ருக்கிறார்.

करिष्यति स साहाय्यं युवयोर्भास्करात्मजः । सुग्रीवः सह चास्माभिः सीतायाः परिमार्गणे ॥

भास्करात्मजः	" சூரியபகவானின் புதல்வனாகிய	सीतायाः	சீதாதேவியை
		परिमार्गणे	தேடிக்கண்டுபிடிக்கும் விஷயத்தில்
सः	அந்த		
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	युवयोः	உங்களிருவருக்கும்
अस्माभिः च	எங்களோடும்	साहाय्यं	வேண்டிய உதவியை
सह	கூட	करिष्यति	செய்வார்."

एवं ब्रुवाणं धर्मात्मा हनुमन्तं स लक्ष्मणः । प्रतिपूज्य यथान्यायमिदं प्रोवाच राघवम् ॥

सः	அந்த	यथान्यायं	முறைப்படி
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	प्रतिपूज्य	மெச்சிவிட்டு,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
एवं ब्रुवाणं	இப்படி பேசும்	इदं	பின்வரும் சொல்லை
हनुमन्तं	ஹநுமாரை	प्रोवाच	சொன்னார்.

कपिः कथयते हृष्टो यथाऽयं मारुतात्मजः । कृत्यवान् सोऽपि संप्राप्तः कृतकृत्योऽसि राघव ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	हृष्टः	சந்தோஷசித்தராய்
सः	அந்த	कथयते	பேசுகிறார்.
अयं	இந்த	यथा	என்கிறபடியால்
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	संप्राप्तः	இவிடம் வந்த தேவரீரும்
कपिः	வானரர்		
कृत्यवान् अपि	காரியமாகவேண் டியவராகவே	कृतकृत्यः	காரியம் கைகூடின
		असि	ஆகிறீர். [வராக

प्रसन्नमुखवर्णश्च व्यक्तं हृष्टश्च भाषते । नानृतं वक्ष्यते वीरो हनुमान् मारुतात्मजः ॥३२॥

प्रसन्नमुखवर्णः च	" தெளிவான முக காந்தியுற்று	मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வரும்
		वीरः	சூரருமான
हृष्टः च	சந்தோஷசித்தராய்	हनुमान्	ஹநுமார்
व्यक्तं	சந்தேகத்திற்கிட	अनृतं	பொய்யை
भाषते	பேசுகின்றார். [மின்றி	न वक्ष्यते	மொழியார்.

ततः स तु महाप्राज्ञो हनुमान् मारुतात्मजः। जगामादाय तौ वीरौ हरिराजाय राघवौ ॥

सः	" அந்த	वीरौ	வீரர்களாகிய
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரும்	राघवौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
महाप्राज्ञः	மகா புத்திமானுகியவருமான	हरिराजाय	வானரமன்னர் பொருட்டு
हनुमान् तु	ஹனுமார்		
ततः	அப்பொழுது	आदाय	ஏற்றுக்கொண்டு
तौ	அந்த	जगाम	புறப்பட்டார்.

भिक्षुरूपं परित्यज्य वानरं रूपमास्थितः। पृष्ठमारोप्य तौ वीरौ जगाम कपिकुञ्जरः ॥

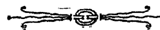
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமராகிய அவர்	तौ	அந்த
		वीरौ	வீரர்களிருவரையும்
भिक्षुरूपं	பிராமண பிரமசாரி	पृष्ठं	முதுகில்
परित्यज्य	துறந்து [வேடத்தை	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
वानरं रूपं	குரங்குருவத்தை		
आस्थितः	அடைந்தவராய்	जगाम	பிரயாணமானுர்.

स तु विपुलयशाः कपिप्रवीरः पवनसुतः कृतकृत्यवान् प्रहृष्टः ।
गिरिवरमुरुविक्रमः प्रयातः स शुभमतिः सह रामलक्ष्मणाभ्याम् ॥ ३५ ॥

विपुलयशाः	மகா கீர்த்திபெற்றவரும்,	कृतकृत्यवान्	வந்த காரியம் கைகூடியவராய்
कपिप्रवीरः	வானரோத்தமரும்,	तु	அதனுல்
पवनसुतः	வாயுபகவானின் புதல்வரும்,	प्रहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தார்.
		सः	அவர்
शुभमतिः	சிறந்த புத்திமானும்	रामलक्ष्मणाभ्यां	ஸ்ரீராமரோடும் லக்ஷ்ம
उरुविक्रमः	மகா பராக்கிரமசாலியுமான	सह	கூடவே [ணரோடும்
		गिरिवरं	சிறந்த மலைக்கு
सः	அவர்,	प्रयातः	வழிநடந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9506 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 254



पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५ ॥

श्रीरामसुग्रीवसख्यम्—ஸ்ரீராமசுக்ரீவஸக்யம்.

ऋश्यमूकात्तु हनुमान् गत्वा तु मलयं गिरिम्। आचचक्षे तदा वीरौ हरिराजाय राघवौ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்
तदा तु	உடனேயே
ऋश्यमूकात्	ரிச்யமூகபர்வதத் [திலிருந்து
मलयं	மலய
गिरिं	பர்வதத்திற்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
वीरौ	வீரர்களான
राघवौ तु	ஸ்ரீராமனையும் லக்ஷ்மணனையும் பற்றி
हरिराजाय	வானரமன்னனுக்கு
आचचक्षे	பின்வருமாறு அறிவித்தார்.

अयं रामो महाप्राज्ञः संप्राप्तो दृढविक्रमः। लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा रामोऽयं सत्यविक्रमः ॥

अयं	"இதோ இருக்கிறவர் தான்
रामः	ஸ்ரீராமரெனப்பெயர் பூண்டவர்;
महाप्राज्ञः	மகாபுத்திமான்;
दृढविक्रमः	எதற்கும் சலியாத விக்ரமசாலி;
सत्यविक्रमः	அமோகமாகிய விக்ரமம் படைக்கப்பெற்றவர்."
अयं	இந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
भ्रात्रा	தம்பியாகிய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடு கூட
संप्राप्तः	என்னால் தரிசிக்கப் பட்டார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो रामो दशरथात्मजः। धर्मे निगदितश्चैव पितुर्निर्देशपारगः ॥ ३ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
दशरथात्मजः	தசரதரின் புதல்வராய்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு
कुले	வம்சத்தில்
जातः	பிறந்தவர்.
पितुः	தகப்பனாருடைய
निर्देशपारगः	ஆக்ஞைகளை சர்வமுமாய்க்கொண்டு அனுஷ்டிக்கின்றவர்.
धर्मे च एव	தர்மானுஷ்டானத்திலும்
निगदितः	பிரசித்திபெற்றவர்.

तस्यास्य वसतोऽरण्ये नियतस्य महात्मनः। रावणेन हृता भार्या स त्वां शरणमागतः ॥

तस्य	அவர்
अरण्ये	காட்டில்
वसतः	வசித்துகொண்டிருக்கும்பொழுது
अस्य	இந்த
नियतस्य	ஜிதேந்திரியராகிய
महात्मनः	மகாத்மாவினகா
भार्या	மனைவி
रावणेन	ராவணனால்
हृता	திருடப்பட்டிருக்கி [றாள்.
सः	அவர்
त्वां	தேவரீரிடம்
शरणं	உதவியை வேண்டி
आगतः	வந்திருக்கின்றார்.

राजसूयाश्वमेधैश्च वह्निर्येनाभितर्पितः । दक्षिणाश्च तथोत्सृष्टा गावः शतसहस्रशः ॥ ५ ॥
तपसा सत्यवाक्येन वसुधा येन पालिता । स्त्रीहेतोस्तस्य पुत्रोऽयं रामस्त्वां शरणं गतः ॥

येन	"எவரொருவரால்	वसुधा	பூமியானது
राजसूयाश्वमेधैः च	ராஜஸூயம், அச்வமேதம் முதலிய யாகங்களால்	तपसा	தவங்களின் பயனாலும்
वह्निः	தெய்வகணம்	सत्यवाक्येन	சொன்ன சொல் தவறாமையாலும்
अभितर्पितः	திருப்திசெய்விக்கப்பட்டதோ	पालिता	பரிபாலிக்கப்பட்டதோ
शतसहस्रशः	அளவுகடந்து	तस्य	அவரது
दक्षिणाः च	தக்ஷிணைகளும்	पुत्रः	புதல்வராகிய
गावः	பசுக்களும்	अयं	இந்த
तथा	அப்படியே	रामः	ஸ்ரீராமர்
उत्सृष्टाः	தானமாய் கொடுக்கப்பட்டனவோ	स्त्रीहेतोः	மனைவிகாரணமாய்
येन	எவரொருவரால்	त्वां	தேவரீரிடம்
		शरणं	உதவியை வேண்டி
		गतः	வந்திருக்கிறார்.

भवता सख्यकामौ तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । प्रतिगृह्यार्चयस्वैतौ पूजनीयतमावुभौ ॥ ७ ॥

एतौ	"இந்த	पूजनीयतमौ	மிகவும் பூஜிக்கத்தக்கவர்கள்.
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமாகிய	भवता	தேவரீரோடு
उभौ	இருவர்களும்	सख्यकामौ	நட்பைக்கோரும்
भ्रातरौ	பிராதாக்கள்.	तौ	அவ்விருவர்களையும்
		प्रतिगृह्य	நல்வரவுகூறி
		अर्चयस्व	பூஜிப்பீராக."

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं सुग्रीवो हृष्टमानसः । भयं च राघवाद्घोरं प्रजहौ विगतज्वरः ॥ ८ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	हृष्टमानसः	உள்ளம் பூரித்தவனாய்
हनुमतः	ஹனுமாருடைய	राघवात्	ஸ்ரீராமரிடத்திலிருந்து
वाक्यं	சொல்லை	घोरं	அசஹ்யமான
श्रुत्वा	கேட்டு,	भयं च	திகிலையும்
विगतज्वरः	மனவ்யாகுலமொழிந்தவனாய்	प्रजहौ	விட்டொழித்தான்.

स कृत्वा मानुषं रूपं सुग्रीवः प्लवगाधिपः । दर्शनीयतमो भूत्वा प्रीत्या प्रोवाच राघवम् ॥

सः	அந்த	दर्शनीयतमः	அதி அழகுற்றவராய்
प्लवगाधिपः	வானரமன்னனாகிய	भूत्वा	விளங்கிக்கொண்டு,
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मानुषं	மானிட	प्रीत्या	ப்ரீதியுடன்
रूपं	உருவத்தை	प्रोवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
कृत्वा	தரித்து,		

भवान् धर्मविनीतश्च विक्रान्तः सर्ववत्सलः । आख्याता वायुपुत्रेण तत्त्वतो मे भवद्गुणाः ॥

वायुपुत्रेण	"வாயுபுத்ரனால்	धर्मविनीतः	தர்மத்தில் பிரழாத வர்.
मे	எனக்கு		
भवद्गुणाः	தேவரீருடைய உத்தம	विक्रान्तः	எப்பொழுதும் எந்த சத்ருவையும் ஜயிக் கின்றவர்.
तत्त्वतः	உள்ளபடி [குணங்கள்		
आख्याताः	தெரிவிக்கப்பட்டன.		
च	ஆகையால்	सर्ववत्सलः	எல்லாரிடத்திலுமன்பு பாராட்டுகிறவர்.
भवान्	தேவரீர்		

तन्ममैवैष सत्कारो लाभश्चैवोत्तमः प्रभो । यत्त्वमिच्छसि सौहार्दं वानरेण मया सह ॥

प्रभो	"ப்ரபுவே!	एषः च	இதுதான்
वानरेण	வானரனான	मम एव	எனக்கே
मया सह	என்னோடுகூட	सत्कारः	பேருதவி செய்ததாகி றது.
यत्	எந்த		
तत् सौहार्दं	அந்த சக்யத்தை	उत्तमः	எதற்கும் சிறந்த
त्वं	தேவரீர்	लाभः एव	பெரும் பாக்யமாகவு மாகிறது.
इच्छसि	வேண்டுகின்றீரோ		

रोचते यदि वा सख्यं बाहुरेष प्रसारितः । गृह्यतां पाणिना पाणिर्मर्यादा बध्यतां ध्रुवा ॥

सख्यं	"கூட்டுறவு	पाणिना	தேவரீரது கையால்
रोचते यदि वा	தேவரீர் திருவுளத்திற்	गृह्यतां	பற்றப்படட்டும்.
बाहुः	கை [கேற்றதாகில்	ध्रुवा	என்றும் மாறாத
एषः	இதோ	मर्यादा	கூட்டுறவு உடன்பாடு
प्रसारितः	நீட்டிவிடப்பட்டது.	बध्यताम्	உண்டாக்கப்படட் டும்."
पाणिः	கையானது		

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सुग्रीवेण सुभाषितम् । संप्रहृष्टमना हस्तं पीडयामास पाणिना ॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	संप्रहृष्टमनाः	மிகவும் திருவுளமுவந் தவராய் அவர்
सुभाषितं	இனிமையாய் மொழி யப்பட்ட		
एतत् वचनं	இந்த மொழியை	पाणिना	கரத்தால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	हस्तं	அவன் கையை
तु	அதனால்	पीडयामास	பற்றினார்.

हृद्यं सौहृदमालम्ब्य पर्यष्वजत पीडितम् ॥ १४ ॥

हृद्यं	மனப்பூர்வகமான	आलम्ब्य	அடைந்து,
सौहृदं	அன்பை	पीडितं	இறுக
		पर्यष्वजत	கட்டித்தழுவினார்.

ततो हनूमान् संत्यज्य भिक्षुरूपमरिन्दमः । काष्ठयोः स्वेन रूपेण जनयामास पावकम् ॥

ततः	அப்பொழுது	हनूमान्	ஹனுமார்
भिक्षुरूपं	பிராமணபிரம்மசாரி	काष्ठयोः	இரு கட்டைகளில்
सन्त्यज्य	விட்டுவிட்டு [வேடத்தை	पावकं	அக்னியை
स्वेन रूपेण	சுய உருவத்திலிருந்த	जनयामास	உண்டுபண்ணினர்.
अरिन्दमः	காம, குரோத, லோப, மோஹ, மத, மாத்ஸர்யமென்கிற ஆறு சத்ருக்களையும் வென்றவராகிய		

दीप्यमानं ततो वह्निं पुष्पैरभ्यर्च्य पूजितम् । तयोर्मध्येऽथ सुप्रीतो निदधे सुसमाहितः ॥

सुसमाहितः	மிக பக்திமானுகுமவர்	पूजितं	பூஜை செய்யப்பட்டு
सुप्रीतः	மிக சந்துஷ்டிகொண்டவராய்	दीप्यमानं	கொழுந்துவிட்டெரி[யும்
		वह्निं	அக்னியை
अथ	அப்பொழுது	ततः	அவ்விடத்தில்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
अभ्यर्च्य	அர்ச்சித்து,	मध्ये निदधे	மத்தியில் வைத்தார்.

ततोऽग्निं दीप्यमानं तौ चक्रतुश्च प्रदक्षिणम् । सुग्रीवो राघवश्चैव वयस्यत्वमुपागतौ ॥

ततः	அப்பொழுது	राघवः एव	ஸ்ரீராமரும்,
दीप्यमानं	கொழுந்துவிட்டெரி[யும்	वयस्यत्वं	எப்பொழுதும் ஆப்தசினேகிதர்களாக இருத்தலை
अग्निं	அக்னியை		
तौ	அவ்விருவர்கள்		
प्रदक्षिणं चक्रतुः	வலம் வந்தார்கள்.	उपागतौ	பிரதிக்ஞை செய்துகொண்டார்கள்.
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்,		

ततः सुप्रीतमनसौ तावुभौ हरिराघवौ । अन्योन्यमभिवीक्षन्तौ न तृप्तिमुपजग्मतुः ॥१८॥

हरिराघवौ	வானரரும் ஸ்ரீராமரு[மாகிய	अभिवीक्षन्तौ	பலவிஷயங்களை சம்பாஷிக்கின்றவர்களாயிருந்துகொண்டு
तौ	அந்த		
उभौ	இருவர்களும்	तृप्तिं	குறையற்று விளங்கும் மனோபாவத்தை
सुप्रीतमनसौ	பரிபூர்ணகளிப்புற்றவர்களாய்	ततः	அப்பொழுது
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	न उपजग्मतुः	அடையாதிருந்தனர்.

त्वं वयस्योऽसि हृद्यो मे ह्येकं दुःखं सुखं च नौ । सुग्रीवो राघवश्चैवमूचतुस्तौ प्रहृष्टवत् ॥

त्वं	"நீ	एकं हि	பொதுவே"
मे	எனக்கு	एवं	இப்படியாய்
हृद्यः	மனதிற்கிசைந்த	तौ	அந்த
वयस्यः असि	நண்பனுகின்றாய்.	सुग्रीवः	சுக்ரீவனும்
नौ	நம்மிருவர்களுக்கும்	राघवः च	ஸ்ரீராமரும்
दुःखं	துக்கமும்	प्रहृष्टवत्	சந்தோஷமாய்
सुखं च	சுகமும்	ऊचतुः	பேசிக்கொண்டார்கள்

ततः सुपर्णबहुलां भङ्क्त्वा शाखां सुपुष्पिताम् । सालस्यास्तीर्य सुग्रीवो निषसाद सराघवः ।।

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	शाखां	ஓர் கிளையை
ततः	அப்பொழுது	भङ्क्त्वा	ஒடித்து,
सालस्य	ஒரு சாலவிருக்ஷத்தினது	आस्तीर्य	பரப்பி,
सुपुष्पितां	நன்கு பூத்திருந்த	सराघवः	ஸ்ரீராகவருடன்
सुपर्णबहुलां	இலைகள் அடர்ந்த	निषसाद	உட்கார்ந்தான்.

लक्ष्मणायाथ संहृष्टो हनुमान् प्लवगर्षभः । शाखां चन्दनवृक्षस्य ददौ परमपुष्पिताम् ।।

प्लवगर्षभः	வானரோத்தமராகிய	चन्दनवृक्षस्य	சந்தனமரத்தினது
हनुमान्	ஹனுமார்,	परमपुष्पितां	நன்கு பூத்திருந்த
अथ	அப்பொழுது	शाखां	ஒரு கிளையை
संहृष्टः	மிகக்களிப்புற்றவராய்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
		ददौ	அளித்தார்.

ततः प्रहृष्टः सुग्रीवः श्लक्ष्णं मधुरया गिरा । प्रत्युवाच तदा रामं हर्षव्याकुललोचनः ।।

तदा	அப்பொழுது	गिरा	சொற்கொண்டு
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	श्लक्ष्णं	அழகுவாய்ந்த
प्रहृष्टः	மிகக்களிப்புற்றவனாய்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
हर्षव्याकुललोचनः	சந்தோஷத்தால் மலர்ந்த கண்களையுற்றவனாகி	ततः	இச்சமயத்தில்
मधुरया	இனிய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பேசினான்.

अहं विनिकृतो राम चरामीह भयार्दितः। हृतभार्यो वने त्रस्तो दुर्गमेतदुपाश्रितः ।।२३।।

राम	"ஸ்ரீராம!	भयार्दितः	ஆபத்தையேநினைத்து நினைத்து வருந்துகின்றவனாகவும்,
अहं	நான்	वने	காட்டில்
इह	இப்பொழுது	दुर्गं	சத்ருஅணுகமுடியாத
विनिकृतः	அவமானப்படுத்தப்பட்டவனையும்,	एतत् उपाश्रितः	இதை அடைந்து
हृतभार्यः	மனைவியை அபஹரிக்கப்பட்டவனாகவும்,	चरामि	காலங்கழித்துவருகின்றேன்.
त्रस्तः	உள்ளம் நடுங்கி		

सोऽहं त्रस्तो वने भीतो वसाम्युद्भ्रान्तचेतनः । वालिना निकृतो भ्रात्रा कृतवैरश्च राघव ।।

राघव	"ஸ்ரீராம!	भीतः	பயந்தவனாய்
भ्राता	தமையனாகிய	त्रस्तः	திகில்கொண்டவனாய்
वालिना	வாலியினால்	उद्भ्रान्तचेतनः	மதிகலங்கியவனாய்
निकृतः	மோசஞ்செய்யப்பட்டவனாய்	सः	அந்த
		अहं	நான்
कृतवैरः च	பகைக்கப்பட்டவனையும்	वने	காட்டில்
		वसामि	வசித்துவருகிறேன்.

वालिनो मे महाभाग भयार्तस्याभयं कुरु। कर्तुमर्हसि काकुत्स्थ भयं मे न भवेद्यथा ॥

महाभाग	"மகாபுண்யாத்மாவே!
वालिनः	வாலியினிடமிருந்து
भयार्तस्य	பயந்து துன்புறும்
मे	அடியேனுக்கு
अभयं	பயமின்மையை
कुरु	செய்தருளும்.
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராம!
मे	அடியேனுக்கு,
भयं	தீங்கு
न भवेत् यथा	எப்படிச்செய்தால் உண்டாகாதோ அப்படியே
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	அருள் புரியவேண்டும்."

एवमुक्तस्तु तेजस्वी धर्मज्ञो धर्मवत्सलः। प्रत्यभाषत काकुत्स्थः सुग्रीवं प्रहसन्निव ॥ २६ ॥

एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரும்
धर्मवत्सलः तु	தர்மத்தில் பற்றுடையவருமான
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப்பார்த்து
प्रहसन् इव	புன்னகைசெய்து கொண்டு
प्रत्यभाषत	பின்வரும் பதிலை அருளினார்.

उपकारफलं मित्रं विदितं मे महाकपे। वालिनं तं वधिष्यामि तव भार्यापहारिणम् ॥

महाकपे	"வானரப்பெரியோரே!
मित्रं	சினேகமென்பது
उपकारफलं	உபகாரத்தைத்தான் பிரயோஜனமாக உடையது என்பது
मे	எனக்கு
विदितं	தெரிந்த விஷயம்.
तव	உனது
भार्यापहारिणं	மனைவியை திருடியிருக்கிற
तं	அந்த
वालिनं	வாலியை
वधिष्यामि	இப்பொழுதே வதைக்கிறேன்.

अमोघाः सूर्यसङ्काशा ममैते निशिताः शराः। तस्मिन् वालिनि दुर्वृत्ते निपतिष्यन्ति वेगिताः ॥
कङ्कपत्रप्रतिच्छन्ना महेन्द्राशनिसन्निभाः। तीक्ष्णाग्रा ऋजुपर्वाणः सरोषा भुजगा इव ॥

मम	"எனது
एते	இந்த
अमोघाः	ஒருநாளும் வீண்போகாதனவும்
सूर्यसंकाशाः	சூர்யனை நிகர்த்தவைகளும்
निशिताः	கூர்மையானவைகளும்
कङ्कपत्रप्रतिच्छन्नाः	கழுகிறகுகளால் கட்டப்பெற்றவைகளும்
महेन्द्राशनि-संनिभाः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்தவைகளும்
तीक्ष्णाग्राः	கூரிய நுனிகளையுடையவைகளும்
ऋजुपर्वाणः	நேரான கணுக்களுள்ளவைகளுமான
शराः	பாணங்கள்
सरोषाः	சீறிவரும்
भुजगाः इव	பாம்புகள் போலவே
वेगिताः	சுறுசுறுப்புடையவைகளாய்
तस्मिन्	அந்த
दुर्वृत्ते	கொடிய
वालिनि	வாலியின்மேல்
निपतिष्यन्ति	இதோ விழப்போகின்றன.

तमद्य वालिनं पश्य क्रूरैराशीविषोपमैः । शरैर्विनिहतं भूमौ विकीर्णमिव पर्वतम् ॥ ३० ॥

क्रूरैः	" கொடிய	विकीर्णं	சிதறிவிழுந்த
आशिविषोपमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த	पर्वतं इव	மலையைப் போலவே
शरैः	பாணங்களால்	विनिहतं	மடிந்து விழுந்து கிடப்பவனாய்
तं	அந்த		
वालिनं	வாலியை	अद्य	இப்பொழுதே
भूमौ	பூமியில்	पश्य	நீர் பார்ப்பீர்".

स तु तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्यात्मनो हितम् । सुग्रीवः परमप्रीतः सुमहद्वाक्यमब्रवीत् ॥३१॥

सः	அந்த	वचनं	வார்த்தையை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	श्रुत्वा	கேட்டு,
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	परमप्रीतः	மிகக்களிப்புற்றவனாகி
आत्मनः	தனக்கு	सुमहत्	மிகச் சிறந்த
हितं	ஹிதமான்	वाक्यं तु	பின்வரும் வார்த்தையை
तत्	அந்த	अब्रवीत्	சொன்னான்.

तव प्रसादेन नृसिंह राघव प्रियां च राज्यं च समाप्नुयामहम् ।
तथा कुरु त्वं नरदेव वैरिणं यथा निहंस्यद्य रिपुं ममाग्रजम् ॥ ३२ ॥

नृसिंह	" புருஷோத்தம!	मम	எனக்கு
नरदेव	அரசே!	रिपुं	சத்ருவாய்
राघव	ஸ்ரீராம!	वैरिणं	தீங்குசெய்யும்
तव	தேவரீரது	अग्रजं	தமையனை
प्रसादेन	பேரருளால்	अद्य	இப்பொழுதே
प्रियां च	மனைவியையும்,	यथा	எவ்விதமாய்
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்	निहंसि	கொல்வீரோ
अहं	நான்	तथा	அங்ஙனமே
समाप्नुयां	அடையவேண்டும்.	कुरु	செய்தருளல் வேண்டும்.
त्वं	தேவரீர்		

सीताकपीन्द्रक्षणदाचराणां राजीवहेमज्वलनोपमानि ।
सुग्रीवरामप्रणयप्रसङ्गे वामानि नेत्राणि समं स्फुरन्ति ॥ ३३ ॥

सुग्रीवराम-प्रणयप्रसङ्गे	சுக்ரீவனும் ஸ்ரீராமரும் அன்பாக பேசிக் கொண்டிருக்கையில்	राजीवहेमज्वल-नोपमानि	செந்தாமரை, பொன், அக்கினி இவைகளை முறையே நிகர்த்த
सीताकपीन्द्र-क्षणदाचराणां	சீதாதேவி, வாலி, ராவணன் இம்மூவர் களுடைய	वामानि नेत्राणि	இடது கண்கள்
		समं	ஏககாலத்தில்
		स्फुरन्ति	துடிக்கின்றன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9539 | किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 287

षष्ठः सर्गः—ஆருவது ஸர்க்கம். ॥ ६ ॥

सीताभरणदर्शनेन श्रीरामस्य परिदेवनम्—ஸீதையின் ஆபரணங்களைக் கண்டு ஸ்ரீராமர் புலம்புவது.

पुनरेवाब्रवीत्प्रीतो राघवं रघुनन्दनम् ॥ १ ॥

प्रीतः	மிக சந்துஷ்டியடைந்த சுக்ரீவன்	पुनः एव	மறுபடியும்
रघुनन्दनं	ரகுகுலதிலகராகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து		

अयमाख्याति मे राम सचिवो मन्त्रिसत्तमः । हनुमान्यन्निमित्तं त्वं निर्जनं वनमागतः ॥ लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वसतश्च वने तव । रक्षसाऽपहृता भार्या मैथिली जनकात्मजा ॥३॥ त्वया वियुक्ता रुदती लक्ष्मणेन च धीमता । अन्तरप्रेप्सुना तेन हत्वा गृध्रं जटायुषम् ॥४॥

राम	"ஸ்ரீராம!	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
मे	எனது	अन्तरप्रेप्सुना	ஏற்ற சமயத்தை பார்த்துக்கொண்டிருந்த
मन्त्रिसत्तमः	மந்திரிகளில் சிறந்த		
सचिवः	மந்திரியாகிய	तेन	அந்த
अयं हनुमान्	இந்த ஹனுமார்	रक्षसा	அரக்கனல்
त्वं	தேவரீர்	त्वया	தேவரீரையும்
निर्जनं	மனிதசஞ்சாரமற்ற	धीमता	புத்திமானை
वनं	காட்டிற்கு	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரையும்
यन्निमित्तं	என்ன காரணமாய்	वियुक्ता	விட்டுப்பிரிந்து
आगतः	வந்திருக்கிறீரென்பதையும்	रुदती	அழுதுகொண்டிருந்தவளும்
वने	காட்டில்	भार्या	மனைவியும்
भ्राता	தம்பியாகிய	जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளுமான
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	मैथिली	ஸீதா தேவியார்
तव वसतः च	தேவரீர் வஸித்துக் கொண்டிருக்கையில்	अपहृता	அபஹரிக்கப்பட்டிருக்கிருள் என்பதையும்
जटायुषं	ஜடாயு என்ற	आख्याति	அறிக்கை செய்கின்ருர்.
गृध्रं	கழுகை		

भार्यावियोगजं दुःखमचिरात्त्वं विमोक्ष्यसे । अहं तामानयिष्यामि नष्टां वेदश्रुतीमिव ॥५॥

त्वं	"தேவரீர்	नष्टां	(ஒருகாலத்தில் மதுகைடபர்களென்ற அசுரர்களால்) திருடப்பட்ட
भार्यावियोगजं	மனைவியை விட்டு பிரிந்ததால் உண்டாயிருக்கும்		
दुःखं	மனவேதனையை	वेदश्रुतीं	வேதவாக்கை
अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே	इव	தேவரீர் எப்படி மீட்டுக்கொண்டு வந்தீரோ அப்படியே
विमोक्ष्यसे	ஒழிக்கப்போகின்றீர்.		
अहं	நான்	आनयिष्यामि	கொண்டுவந்து சேர்ப்பேன்.
तां	அவளை		

रसातले वा वर्तन्तीं वर्तन्तीं वा नभःस्थले । अहमानीय दास्यामि तव भार्यामरिन्दम ॥

अरिन्दम	"சதா ஜயசாலியே!
रसातले	பாதாளலோகத்தில்
वर्तन्तीं वा	இருக்கிறவளாயிருந் தாலுஞ்சரி,
नभःस्थले	ஆகாயத்தில்
वर्तन्तीं वा	இருக்கிறவளாயிருந்
तव	தேவரீரது [தாலுஞ்சரி
भार्यां	மனைவியை
अहं आनीय	நான் கொண்டுவந்து
दास्यामि	சமர்ப்பிப்பேன்.

इदं तथ्यं मम वचस्त्वमवेहि च राघव । न शक्या सा जरयितुमपि सेन्द्रैः सुरासुरैः ॥७॥
तव भार्या महाबाहो भक्ष्यं विषकृतं यथा ॥ ८ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
मम	எனது
इदं	இந்த
वचः	சொல்லை
तथ्यं हि	உண்மையென
त्वं च	தேவரீர்
अवेहि	நம்பும்.
महाबाहो	மகாபாகுவே!
तव	தேவரீரது
भार्या	காதலியாகிய
सा	அவள்
विषकृतं	விஷங்கலந்த
भक्ष्यं	உண்டி
यथा	எவ்வாறு ஜீரணம் செய்துகொள்ள முடியாதே அவ்வாறே
जरयितुं	தீங்குவிளைவிக்க
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலுங்கூட
न शक्या	அணுகமுடியாதவள்.

त्यज शोकं महाबाहो तां कान्तामानयामि ते । अनुमानात्तु जानामि मैथिली सा न संशयः ॥
ह्रियमाणा मया दृष्टा रक्षसा क्रूरकर्मणा । क्रोशन्ती राम रामेति लक्ष्मणेति च विस्वरम् ॥
स्फुरन्ती रावणस्याङ्के पन्नगेन्द्रवधूर्यथा ॥ १०

क्रूरकर्मणा	கொடிய செயலுற்ற
रक्षसा	அரக்கனால்
ह्रियमाणा	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகின்றவளாய்
राम राम	'ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம!'
इति	என்றும்
लक्ष्मण	'லக்ஷ்மண!'
इति च	என்றும்
विस्वरं	பரிதாபமான குரலிட்டு
क्रोशन्ती	கதறுகிறவளாயும்
रावणस्य	ராவணனது
अङ्के	மடியில்
पन्नगेन्द्रवधूः	சர்ப்பராஜன் பத்தினியாகிய பாம்பு
यथा	போலவே
स्फुरन्ती	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவளாயும்
मया	என்னால்
दृष्टा	பார்க்கப்பட்ட
सा तु	அவள்தான்
मैथिली	ஜானகியாரென்று
अनुमानात्	அடையாளத்தால்
जानामि	அறிகிறேன்.
न संशयः	இதற்கையமில்லை.
ते	தேவரீரது
तां कान्तां	அந்த காதலியை
आनयामि	கொண்டுவந்துசேர்க்கி
महाबाहो	மகாபாகுவே! [றேன்.
शोकं	மனக்கவலையை
त्यज	ஒழிப்பீராக.

आत्मना पञ्चमं मां हि दृष्ट्वा शैलतटे स्थितम् । उत्तरीयं तया त्यक्तं शुभान्याभरणानि च ॥

आत्मना	"என்னைச்சேர்த்து	तया	அவளால்
पञ्चमं	ஐவர்களுடனிருந்த	उत्तरीयं	மேலாடையும்
मां	என்னை	शुभानि	அழகிய
शैलतटे	மலைத்தாழ்வாரையில்	आभरणानि	ஆபரணங்களும்
स्थितं	இருக்கின்றவனாய்	च त्यक्तम्	ஒன்றுசேர்த்து போடப்பட்டது.
दृष्ट्वा हि	பார்த்ததும்		

तान्यस्माभिर्गृहीतानि निहितानि च राघव । आनयिष्याम्यहं तानि प्रत्यभिज्ञातुमर्हसि ॥

अस्माभिः	"எங்களால்	अहं	நான்
तानि	அவைகள்	आनयिष्यामि	இதோ கொண்டுவருகிறேன்.
गृहीतानि	எடுக்கப்பட்டு	राघव	ஸ்ரீராம!
निहितानि	பாத்திரமாய் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன.	प्रत्यभिज्ञातुं	முன்னறிந்தவைகள் தானா என்று பார்க்க
तानि च	அவைகளையே	अर्हसि	அருள்புரிவீராக."

तमब्रवीत्ततो रामः सुग्रीवं प्रियवादिनम् । आनयस्व सखे शीघ्रं किमर्थं त्वं विलम्बसे ॥

ततः	அப்பொழுது	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
प्रियवादिनं	இனிமையாய் பேசிய	त्वं	நீர்
तं	அந்த	आनयस्व	கொண்டுவாரும்.
सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப்பார்த்து	किमर्थं	ஏன்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विलम्बसे	தாமதிக்கின்றீர்"
सखे	"நண்பனே!	अब्रवीत्	என்று சொன்னார்.

एवमुक्तस्तु सुग्रीवः शैलस्य गहनां गुहाम् । प्रविवेश ततः शीघ्रं राघवप्रियकाम्यया ॥

ततः	அப்பொழுது	राघवप्रिय-काम्यया	ஸ்ரீராமருக்கு இஷ்டமானதைச் செய்வதில் அவாவினால்
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	शैलस्य	மலையினது
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	गहनां	அபூர்வமாகிய
शीघ्रं तु	உடனேயே	गुहां	ஓர் குகைக்குள்
		प्रविवेश	நுழைந்தார்.

उत्तरीयं गृहीत्वा तु स तान्याभरणानि च । इदं पश्येति रामाय दर्शयामास वानरः ॥

सः	அந்த	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
वानरः	வானரர்,	दर्शयामास	முன்னிலையில் வைத்தார்.
तानि	அந்த		
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	इदं	'இதை
उत्तरीयं तु	மேலாடையையும்	पश्य	பாரும்'
गृहीत्वा	எடுத்துவந்து,	इति	என்றார்.

ततो गृहीत्वा तद्वासः शुभान्याभरणानि च । अभवद्बाष्पसंरुद्धो नीहारेणेव चन्द्रमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	चन्द्रमाः	சந்திரன்
तत् वासः	அந்த ஆடையையும்	नीहारेण	பனியால்
शुभानि	அழகிய	इव	எப்படியோ அப்படியே
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	बाष्पसंरुद्धः	கண்ணீரால் நனைந்தவராக
गृहीत्वा	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டு,	अभवत्	ஆயினார்.

सीतास्नेहप्रवृत्तेन स तु बाष्पेण दूषितः । हा प्रियेति रुदन्धैर्यमुत्सृज्य न्यपतत् क्षितौ ॥१७॥

सः तु	அவரும்	उत्सृज्य	இழந்து
सीतास्नेह-प्रवृत्तेन	சீதையினிடத்திலுள்ள அன்பின் மிகுதியாலுண்டான	हा	'ஆ
		प्रिये	என் காதலியே'
		इति	என்று
बाष्पेण	கண்ணீரால்	रुदन्	கதறிக்கொண்டு
दूषितः	நனைந்தவராய்	क्षितौ	பூமியில்
धैर्यं	தைரியத்தை	न्यपतत्	படுத்துவிட்டார்.

हृदि कृत्वा तु बहुशस्तमलङ्कारमुत्तमम् । निशश्वास भृशं सर्पो बिलस्थ इव रोषितः ॥

तं	அந்த	बिलस्थः	வளைக்குள்ளிருக்கும்
उत्तमं	சிறந்த	रोषितः	சினங்கொண்ட
अलङ्कारं	நகைவகையை	सर्पः	பாம்பு
बहुशः	பலமுறை	इव	போல்
हृदि	மார்பில்	भृशं	மிகவும்
कृत्वा तु	அணைத்துக்கொண்டு	निशश्वास	பெருமூச்செறிந்தார்.

अविच्छिन्नाश्रुवेगस्तु सौमित्रिं वीक्ष्य पार्श्वतः । परिदेवयितुं दीनं रामः समुपचक्रमे ॥१९॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
अविच्छिन्नाश्रु-वेगः	ஓயாது கண்ணீர் பெருக விட்டுக்கொண்டிருப்பவராய்	वीक्ष्य	பார்த்து
		दीनं	பரிதாபமாய்
		परिदेवयितुं	பின்வருமாறு புலம்ப
पार्श्वतः	பக்கலிலிருக்கின்ற	समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.

पश्य लक्ष्मण वैदेह्या संत्यक्तं ह्रियमाणया । उत्तरीयमिदं भूमौ शरीराद्भूषणानि च ॥२०॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்
ह्रियमाणया	தூக்கிப்போகப் [படுகிற	संत्यक्तं	எறியப்பட்ட
वैदेह्या	ஜானகியால்	इदं	இந்த
भूमौ	தரையில்	उत्तरीयं	உத்தரீயத்தையும்
शरीरात्	உடலினின்று கழற்றி எறியப்பட்ட	पश्य	பார்.

शाद्वलिन्यां ध्रुवं भूम्यां सीतया ह्रियमाणया । उत्सृष्टं भूषणमिदं तथारूपं हि दृश्यते ॥

ह्रियमाणया	தூக்கிப்போகப்படுகிற	उत्सृष्टं	எறியப்பட்டிருக்கிறது
सीतया	சீதையால்	ध्रुवं	இது திண்ணம்.
शाद्वलिन्यां	இளம்புல் நிறைந்த	हि	ஆகையால்தான்
भूम्यां	தரையில்	तथारूपं	உருமாறுததாய்
इदं	இந்த	दृश्यते	காணப்படுகிறது."
भूषणं	நகைவகை		

**एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । नाहं जानामि केयूरे नाहं जानामि कुण्डले ॥
नूपुरे त्वभिजानामि नित्यं पादाभिवन्दनात् ॥ २२ ॥**

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अहं	நான்
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुण्डले	காதிலணியும் குண்டலங்களிரண்டையும்
उक्तः	சொல்லியதற்கு செவிசாற்றிய	जानामि न	பார்த்திலேன்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	नित्यं	பிரதிதினமும்
तु	இச்சமயத்தில்	पादाभिवन्दनात्	திருவடிகளில் விழுந்து சேவித்துவந்தமையால்
वाक्यं	பின்வரும்திருவாக்கை		
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.		
अहं	" நான்	नूपुरे तु	பாதங்களிலணிந்திருக்கும் சிலம்புகளிரண்டை மாத்திரம்
केयूरे	கைகளிலணியும் இருகேயூரங்களை	अभिजानामि	நன்கு பார்த்திருக்கிறேன்."
जानामि न	பார்த்திலேன்.		

ततः स राघवो दीनः सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப் பார்த்து
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	इदं	பின்வரும் சொல்லை
दीनः	பரிதாபநிலையில் இருக்கின்றவராய்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

ब्रूहि सुग्रीव कं देशं ह्रियन्ती लक्षिता त्वया । रक्षसा रौद्ररूपेण मम प्राणप्रिया हृता ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவரே !	ह्रियन्ती	தூக்கிக்கொண்டுபோகப்படுகிறவளாய்
मम	எனது		
प्राणप्रिया	பிராணனினும் அருமையானவளாகிய அவள்	कं	எந்த
		देशं	பிரதேசத்தில்
रौद्ररूपेण	கொடிய உருவமுடைய	त्वया	உம்மால்
रक्षसा	அரக்கனால்	लक्षिता	பார்க்கப்பட்டாள்.
हृता	அபகரிக்கப்பட்டவளாய்	ब्रूहि	இதைச்சொல்லும்.

क्व वा वसति तद्रक्षो महद्व्यसनदं मम । यन्निमित्तमहं सर्वान्नाशयिष्यामि राक्षसान् ॥
हरता मैथिलीं येन मां च रोषयता भृशम् । आत्मनो जीवितान्ताय मृत्युद्वारमपावृतम् ॥

मैथिलीं	" மைதிலியை	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
हरता	கவர்ந்தவனாய்	सर्वान्	எல்லோரையும்
मां च	எனக்கு	अहं	நான்
भृशं	மிக	नाशयिष्यामि	கொல்லப்போகி
रोषयता	கோபம் மூட்டியவன்		றேனே
येन	எவனோ அவனால்	मम	எனக்கு
आत्मनः	தனது	महद्व्यसनदं	அசஹ்யமான துக்கத்
जीवितान्ताय	உயிரின் அழிவின்		தைவிளைவித்திருக்கிற
	பொருட்டு	तत्	அந்த
मृत्युद्वारं	யமனது கதவு	रक्षः	அரக்கன்
अपावृतं	திறக்கப்பட்டதாய்,	क्व वा	எங்கேதான்
यन्निमित्तं	அந்த அவன் காரண	वसति	வசித்துக்கொண்டி-
	மாய்		ருக்கிறான்?

मम दयिततरा हृता वनान्ताद्रजनिचरेण विमथ्य येन सा
कथय मम रिपुं त्वमद्य वै प्लवगपते यमसादनं नयामि ॥ २७ ॥

मम	எனது	मम	எனது
दयिततरा	அதி அன்பார்ந்த	रिपुं	சத்ருவை
सा	அந்த	यमसादनं	யமன் வீட்டிற்கு
येन	எந்த	अद्य वै	இப்பொழுதே
रजनिचरेण	அரக்கனால்	नयामि	அனுப்புகிறேன்.
वनान्तात्	காட்டிலிருந்து	प्लवगपते	வானரமன்னரே!
विमथ्य	பலாத்கரித்து,	त्वं	நீர்
हृता	அபகரிக்கப்பட்டிருக்	कथय	எல்லாம் விளங்க
	கிறளோ, அந்த		விளம்பும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9566 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 314



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭ ॥

सुग्रीवेण श्रीरामसमाश्वासनम्—ஸுக்ரீவர் ஸ்ரீராமரைத் தேற்றுவது

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो रामेणार्तेन वानरः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं सबाष्पं बाष्पगद्गदम् ॥१॥

आर्तेन	மிக மனம் நொந்து	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிசெய்து கொண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால் [கிடந்த		
एवं	மேற்கண்டவாறு	सबाष्पं	கண்களில் நீர் ததும்ப
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய	बाष्पगद्गदं	கண்ணீரால் தழுதழுத்து வெளிவந்த
वानरः	வானரனாகிய	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
सुग्रीवः तु	சுக்ரீவனும்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

न जाने निलयं तस्य सर्वथा पापरक्षसः । सामर्थ्यं विक्रमं वाऽपि दौष्कुलेयस्य वा कुलम् ॥

तस्य	"அந்த	सामर्थ्यं	சாமர்த்தியத்தை யாவது
दौष्कुलेयस्य	ஈனஜாதியில் பிறந்த		
पापरक्षसः	பாபியாகிய அரக்கனது	विक्रमं	பராக்ரமத்தையாவது
		कुलं अपि वा	குலத்தையாவது
निलयं	இருப்பிடத்தை யாவது	सर्वथा वा	எதொன்றையும்
		न जाने	நான் அறியேன்.

सत्यं ते प्रतिजानामि त्यज शोकमरिन्दम । करिष्यामि तथा यत्नं यथा प्राप्स्यसि मैथिलीम् ॥

मैथिलीं	"ஜானகிதேவியாரை	अरिन्दम	எப்பவும் எதிலும் ஜயம்பெற்று விளங்கு
यथा	எது செய்தால்	ते	தேவரீருக்கு [பவரே !
प्राप्स्यसि	தேவரீர் அடைவீரோ	सत्यं	சத்தியமாய்
तथा यत्नं	அந்த யத்தினத்தை	प्रतिजानामि	ஆணையிட்டு சொல்லுகிறேன்.
करिष्यामि	செய்கிறேன்.	शोकं त्यज	சோகத்தை ஒழியும்.

रावणं सगणं हत्वा परितोष्यात्मपौरुषम् । तथाऽस्मि कर्ता न चिराद्यथा प्रीतो भविष्यसि ॥

		प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்
सगणं	"கூட்டத்தாருடன்	अस्मि	நான் [டவராய்
रावणं	ராவணனை	यथा	எப்படிச்செய்தால்
हत्वा	கொன்று,	भविष्यसि	ஆகுவீரோ
आत्मपौरुषं	தேவரீரது ஆற்றலை	न चिरात्	காலவிளம்பமின்றி
परितोष्य	நாங்கள் கண்டு	तथा	அப்படியே
	களிக்கச்செய்து,	कर्ता	செய்துமுடிக்கிறேன்.

अलं वैक्लब्यमालम्ब्य धैर्यमात्मगतं स्मर। त्वद्विधानामसदृशमीदृशं बुद्धिलाघवम् ॥ ५ ॥

वैक्लब्यं	“ மனங்கலங்குதலை	स्मर	நினைத்துக்கொள்ளும்.
आलम्ब्य	அடைந்தது,	त्वद्विधानां	தேவரீர்போன்றவர்க
अलं	போதும்.	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட [ளுக்கு
आत्मगतं	கூடப்பிறந்த	बुद्धिलाघवं	மனத்தடுமாட்டம்
धैर्यं	தைரியத்தை	असदृशम्	ஏற்றதன்று.

मयाऽपि व्यसनं प्राप्तं भार्याहरणजं महत्। न चाहमेवं शोचामि न च धैर्यं परित्यजे ॥६॥

मया अपि	“ என்னாலும்	अहं	நான்
भार्याहरणजं	பார்யையை அபகரித்த	एवं च	இப்படியாய்
	தால் உண்டாகிய	शोचामि न	மனமுருகவில்லை.
महत् व्यसनं	பெருந்துக்கம் [றது.	धैर्यं च	தைரியத்தையும்
प्राप्तं	அடையப்பட்டிருக்கி-	परित्यजे न	நாணிழக்கவில்லை.

नाहं तामनुशोचामि प्राकृतो वानरोऽपि सन्। महात्मा च विनीतश्च किं पुनर्धृतिमान्भवान् ॥

अहं	“ நான்	विनीतः	பெரியோர்களின் உப
प्राकृतः	பெரியோர்களிடமிருந்		தேசம் பெற்றவரும்,
	து உபதேசம் பெறாத		எதுவும் நன்மைக்கெ
वानरः	வானரனாய்	धृतिमान् च	னவே திருப்திகொள்
सन् अपि	இருந்தும்		ளும் சித்தமுடைய
तां	அவளை		வருமாகிய
अनुशोचामि न	நினைத்து நினைத்து த	भवान्	தேவரீர்
	வியா திருக்கின்றேன்	किं पुनः	இப்படித் துயரமுற
महात्मा च	மஹாத்மாவும்,		லாமோ ?

बाष्पमापतितं धैर्यान्निग्रहीतुं त्वमर्हसि। मर्यादां सत्वयुक्तानां धृतिं नोत्स्रष्टुमर्हसि ॥ ८ ॥

त्वं	“தேவரீர்	मर्यादां	அனுஷ்டித்துக்காட்ட
धैर्यात्	தைரியத்தைக்கொண்		வேண்டியதாயிருக்கிற
आपतितं	பெருகிவரும் [டு		எதுவும் நன்மைக்காக
बाष्पं	கண்ணீரை	धृतिं	வே எனும் மனோபா
निग्रहीतुं अर्हसि	நிறுத்தவேண்டும்.		வத்தை
सत्वयुक्तानां	பிறவிகுணமாயுடைய	उत्स्रष्टुं	கைவிட
	வர்களுடைய	न अर्हसि	கூடாது.

व्यसने वाऽर्थकृच्छ्रे वा भये वा जीवितान्तके। विमृशन्वै स्वया बुद्ध्या धृतिमान्नावसीदति ॥

	எதுவும் நன்மைக்கெ	जीवितान्तके वा	உயிர்போகும் வேளை
धृतिमान्	னும் மனத்திருப்தி		யில் தானாகட்டும்
	கொள்ளுமொருவன்	स्वया	தனது [கொண்டு
व्यसने वा	விபத்தில் தானாகட்டும்	बुद्ध्या	நல்ல அறிவைக்-
अर्थकृच्छ्रे	பொருளையிழக்கிற	विमृशन् वै	பர்யாலோசனை செய்து
	தில் தானாகட்டும்	अवसीदति न	மனத்தளர்ச்சி அடை
भये वा	ஆபத்தில் தானாகட்டும்		யாதிருக்கின்றான்.

बालिशस्तु नरो नित्यं वैक्लव्यं योऽनुवर्तते । स मज्जत्यवशः शोके भाराक्रान्तेव नौर्जले ॥

यः — “எந்த ஒரு
नरः — மனிதன்
बालिशः तु — கோழைமனமுடையவனாய்
वैक्लव्यं — மனவலி குன்றியிருத்
नित्यं — எக்காலத்திலும் [தலை
अनुवर्तते — பற்றியிருக்கிறானோ
सः — அவன்

अवशः — கையாலாகாதவனாய்
शोके — சோகத்தில்
भाराक्रान्ता — அளவுக்கு மிஞ்சின பாரம் மிகுந்த
नौः — ஓர் ஓடம்
जले इव — ஜலத்தில் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मज्जति — முழுகி நாசமடைகிறான்.

एषोऽञ्जलिर्मया बद्धः प्रणयात्त्वां प्रसादये । पौरुषं श्रय शोकस्य नान्तरं दातुमर्हसि ॥

मया — என்னால்
एषः — இந்த
अञ्जलिः — கைகூப்புதல்
बद्धः — செய்யப்பட்டது.
त्वां — தேவரீரை
प्रणयात् — அன்பின் மிகுதியால்

प्रसादये — பிரார்த்தித்து வேண்
पौरुषं — ஆற்றலை [டுகிறேன்.
श्रय — மேற்கொள்ளும்.
शोकस्य — சோகத்திற்கு
अन्तरं दातुं — இடம் கொடுக்க
अर्हसि न — கூடாது.

ये शोकमनुवर्तन्ते न तेषां विद्यते सुखम् । तेजश्च क्षीयते तेषां न त्वं शोचितुमर्हसि ॥१२॥

ये — “எவர்கள்
शोकं — சோகத்தை
अनुवर्तन्ते — இடைவிடாது பாராட்டுகின்றார்களோ
तेषां — அவர்களுக்கு [பது
सुखं — மனத்திருப்தி என்-
न विद्यते — உண்டாகமாட்டாது.

तेषां — அவர்களுடைய
तेजः च — வலுவும்
क्षीयते — குன்றிப்போகிறது.
त्वं — தேவரீர்
शोचितुं — துன்புறுவதற்கு
अर्हसि न — இடங்கொடுக்கக் கூடாது.

शोकेनाभिप्रपन्नस्य जीविते चापि संशयः । स शोकं त्यज राजेन्द्र धैर्यमाश्रय केवलम् ॥

शोकेन — சோகத்தால்
अभिप्रपन्नस्य — மனம் நொந்துகிடக்கும் ஒருவனுக்கு
जीविते च — உயிருடனிருக்கும் விஷயத்திலும்
संशयः अपि — ஆபத்துதான்.
राजेन्द्र — ராஜேந்திர !

सः — அந்த நீர்
शोकं — சோகத்தை
त्यज — ஒழியும்.
केवलं — முற்றிலும்
धैर्यं — தைரியம் ஒன்றையே
आश्रय — மேற்கொள்ளும்.

हितं वयस्यभावेन ब्रूमि नोपदिशामि ते । वयस्यतां पूजयन्मे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥१४॥

वयस्यभावेन — ஆப்தசிநேகிதனென்றும் உரிமையினால்
हितं — இதத்தை
ब्रूमि — நான் விண்ணப்பம் செய்கின்றேன்.
ते — தேவரீருக்கு [வில்லை.
उपदिशामि न — நான் உபதேசிக்க வர

त्वं — தேவரீர்
मे वयस्यतां — அடியேனது நட்பை
पूजयन् — பெருமைபடுத்தி
शोचितुं — வருத்தமுற
अर्हसि न — இடங்கொடுக்காதிருப்பீராக”.

मधुरं सान्त्वितस्तेन सुग्रीवेण स राघवः। मुखमश्रुपरिक्लिन्नं वस्त्रान्तेन ममार्ज तत् ॥१५॥

तेन	அந்த	अश्रुपरिक्लिन्नं	கண்ணீரால் நனைந்திருந்த
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	तत्	அந்த
मधुरं	நாஸூக்காய்	मुखं	முகத்தை
सान्त्वितः	தேற்றப்பட்ட	वस्त्रान्तेन	வஸ்திரத்தின் நுனியால்
सः	அந்த	ममार्ज	துடைத்துக்கொண்டார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்,		

प्रकृतिस्थस्तु काकुत्स्थः सुग्रीववचनात्प्रभुः। संपरिष्वज्य सुग्रीवमिदं वचनमब्रवीत् ॥१६॥

प्रभुः	பிரபுவாகிய	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	संपरिष्वज्य	கட்டித்தழுவிக் கொண்டு,
सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவனது சொல்லால்	इदं	பின்வரும்
प्रकृतिस्थः तु	இயற்கையான மனநிலைமையடைந்தவராகி	वचनं	சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कर्तव्यं यद्वयस्येन स्निग्धेन च हितेन च। अनुरूपं च युक्तं च कृतं सुग्रीव तत्त्वया ॥१७॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவரே!	युक्तं च	சமயத்திற்கேற்றதாயிருக்கிறதுமாய்
स्निग्धेन च	அன்புள்ளவனும்		
हितेन च	உதவிபுரிகிறவனுமான	कर्तव्यं	செய்யவேண்டியதோ
वयस्येन	ஆப்தசினேகிதனால்	तत्	அது
यत्	எது	त्वया	உம்மால்
अनुरूपं च	அனுகூலமாயிருக்கிறதும்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

एष च प्रकृतिस्थोऽहमनुनीतस्त्वया सखे। दुर्लभो हीदृशो बन्धुरस्मिन्काले विशेषतः ॥

सखे	"தோழரே!	विशेषतः	முக்யமாய்
त्वया	உம்மால்	अस्मिन्	இந்த
अनुनीतः	தேற்றப்பட்ட	काले	துர்பாக்யதசையில்
एषः अहं	இந்த நான்	ईदृशः	இப்படிப்பட்ட
प्रकृतिस्थः च	இயற்கையான மனநிலைமையடைந்தவனாகிவிட்டேன்.	बन्धुः	ஆப்தசினேகிதன்
		दुर्लभः हि	கிடைப்பது மிகவும் அரிது.

किंतु यत्नस्त्वया कार्यो मैथिल्याः परिमार्गणे। राक्षसस्य च रौद्रस्य रावणस्य दुरात्मनः॥

किंतु	"ஆனபடியால்	परिमार्गणे	தேடிக்கண்டுபிடிக்கும் விஷயத்தில்
दुरात्मनः	துஷ்டனும்		
रौद्रस्य	கொடியனும்	यत्नः	முயற்சியானது
राक्षसस्य	அரக்கனுமாகிய	त्वया	உம்மால்
रावणस्य	ராவணனையும்	कार्यः	மேற்கொள்ளத்தக்கது.
मैथिल्याः च	ஜானகியையும்		

मया च यदनुष्ठेयं विस्रब्धेन तदुच्यताम्। वर्षास्विव च सुक्षेत्रे सर्वं संपद्यते तव ॥ २० ॥

मया	"என்னால்	सुक्षेत्रे	நல்ல வளப்பமுள்ள நிலத்தில்
अनुष्ठेयं	செய்யவேண்டியதாயிருக்கிறது	वर्षासु	மாரிகாலங்களில்
यत्	எதுவோ	इव च	விதைத்த விதைகள்
तत्	அதுவும்	तव	உமக்கு [போலவே
विस्रब्धेन	எதையும் விடாமல்	सर्वं	எல்லாமும்
उच्यतां	சொல்லப்படட்டும்.	संपद्यते	பலிக்கும்.

मया च यदिदं वाक्यमभिमानात्समीरितम् । तत्त्वया हरिशार्दूल तत्त्वमित्युपधार्यताम् ॥

हरिशार्दूल	"வானரோத்தமா!	समीरितं	சொல்லப்பட்டது.
मया	என்னால்	तत्	அது
यत् इदं	எந்த இந்த	त्वया	உன்னால்
वाक्यं	சொல்	तत्त्वं	உண்மை
अभिमानात् च	அபிமானத்தாலேயே	इति	என்று
		उपधार्यताम्	நம்பப்படவேண்டும்.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन। एतत्ते प्रतिजानामि सत्येनैव शपामि ते ॥ २२ ॥

मे	"என்னால்	ते	உமக்கு
अनृतं	பொய்	एतत्	இதை
उक्तपूर्वं न	{ இதற்குமுந்தி எப்பவும் சொல்லப்படவில்லை.	प्रतिजानामि	பிரதிக்ஞை செய்கிறேன்.
कदाचन च	இனிமேலும் எப்பவும்	सत्येन एव	சத்தியத்தின்மீதும்
वक्ष्ये न	நான் சொல்லமாட்டேன்.	ते	உமக்கு
		शपामि	ஆணையிட்டு சொல்கிறேன்."

ततः प्रहृष्टः सुग्रीवो वानरैः सचिवैः सह । राघवस्य वचः श्रुत्वा प्रतिज्ञातं विशेषतः ॥

ततः	அப்பொழுது	विशेषतः	விசேஷமாய்
वानरैः	வானர	प्रतिज्ञातं	உறுதிமொழியாகிற
सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு	वचः	சொல்லை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன் [கூட	श्रुत्वा	கேட்டு,
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவனாயினான்.

एवमेकान्तसंपृक्तौ ततस्तौ नरवानरौ। उभावन्योन्यसदृशं सुखं दुःखं प्रभाषताम् ॥ २४ ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्योन्यसदृशं	இருவர்களுக்கும் ஒரே மாதிரியாயுள்ள
तौ नरवानरौ	அந்த மனிதரும் வானரரும்		
उभौ	இருவர்களும் [ரரும்	दुःखं	குறையை
एवं	இப்படியாய்	सुखं	தாராளமாய்
एकान्तसंपृक्तौ	{ ஓர் ஏகாந்தமான இடத்தை அடைந்தவர்களாய்	प्रभाषतां	பேசிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

महानुभावस्य वचो निशम्य हरिर्नराणामृषभस्य तस्य ।
कृतं स मेने हरिवीरमुख्यस्तदा स्वकार्यं हृदयेन विद्वान् ॥ २५ ॥

हरिः	வானரனும்,	वचः	சொல்லை
हरिवीरमुख्यः	வானரவீரர்களில் உத்தமனும்	निशम्य	கேட்டு,
विद्वान्	கற்றறிந்தவனுமான	तदा	அப்பொழுது
सः	அவன்	स्वकार्यं	தனது காரியம்
नराणां	மானிடர்களுக்குள்	कृतं	முடிவுபெற்று
ऋषभस्य	உத்தமரும்	हृदयेन	மனதில் [விட்டதாக
महानुभावस्य	மகானுபாவருமாகிய	मेने	உறுதிகொண் டுவிட்டான்.
तस्य	அவரது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9591 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 339



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८ ॥

वालिवधप्रतिज्ञा—வாலிவதப்ரதிக்ஞை.

परितुष्टस्तु सुग्रीवस्तेन वाक्येन वानरः । लक्ष्मणस्याग्रतो राममिदं वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவனென்ற	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
वानरः	வானரன்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
तेन	அந்த	अग्रतः	முன்னிலையில்
वाक्येन	சொல்லால்	इदं	பின்வரும்
परितुष्टः तु	மிகவும் களிப்புற்றவனாகி	वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

सर्वथाहमनुग्राह्यो देवतानामसंशयः । उपपन्नगुणोपेतः सखा यस्य भवान्मम ॥ २ ॥

उपपन्नगुणोपेतः	திருக்கல்யாணகுணங்களமையப்பெற்ற	अहं	நான்
भवान्	தேவரீர்	सर्वथा	முற்றிலும்
यस्य	எந்த	देवतानां	தேவர்களுடைய
मम	எனக்கு	अनुग्राह्यः	அனுக்கிரகத்திற்கு பாத்திரனாய்விட்டேன்.
सखा	நண்பனோ, அந்த	असंशयः	இதற்கையமின்று.

शक्यं खलु भवेद्राम सहायेन त्वयाऽनघ। सुरराज्यमपि प्राप्तुं स्वराज्यं किं पुनः प्रभो ॥

अनघ	“தோஷரஹிதராய்	प्राप्तुं	அடைய
प्रभो	எதையும் செய்ய வல்ல	शक्यं	சாத்தியமாக
राम	ஸ்ரீராம!	भवेत्	ஆகும்.
त्वया	தேவரீரால்	स्वराज्यं खलु	என் சொந்த நாட்டை மட்டும் என்றால்
सहायेन	உதவிகொண்ட ஒருவனால்	किं पुनः	சொல்லவும் வேண்டுமோ?
सुरराज्यं अपि	தேவர்களுடைய ராஜ்யத்தையே		

सोऽहं सभाज्यो बन्धूनां सुहृदां चैव राघव। यस्याग्निसाक्षिकं मित्रं लब्धं राघववंशजम् ॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே!	सः	அந்த
यस्य	எவனுக்கு	अहं	நான்
राघववंशजं	ரகுகுலத்தில் உதித்தவனாய்	बन्धूनां च	உறவினர்களுடையவும்
अग्निसाक्षिकं	அக்னிஸாக்ஷியாக	सुहृदां एव	அன்பர்களுடையனவும்
मित्रं	மித்திரனாய்	सभाज्यः	மதிப்பிற்கு பாத்திரனாய் விட்டேன்.
लब्धं	ஆகின்றேனோ		

अहमप्यनुरूपस्ते वयस्यो ज्ञास्यसे शनैः। न तु वक्तुं समर्थोऽहं स्वयमात्मगतान् गुणान् ॥

ते	“தேவரீருக்கு	अहं	நான்
अहं अपि	நானே	स्वयं तु	நானே
अनुरूपः	ஏற்ற	आत्मगतान्	என்னிடத்திலுள்ள
वयस्यः	சிநேகிதன் என்பதை	गुणान्	குணங்களை
शनैः	காலக்கிரமத்தில்	वक्तुं	எடுத்துரைக்க
ज्ञास्यसे	உள்ளபடி அறிவீர்.	समर्थः न	ஏற்றவனாகேன்.

महात्मनां तु भूयिष्ठं त्वद्विधानां कृतात्मनाम्। निश्चला भवति प्रीतिर्धैर्यमात्मवतामिव ॥

त्वद्विधानां	“தேவரீரைப்போன்ற	आत्मवतां	ஆத்மவித்துக்களுடைய
कृतात्मनां	ஆத்மஞானிகளாகிய	धैर्यं	எதற்கும் மனம் சிதறாமை
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	इव	போலவே
प्रीतिः तु	நண்பு	निश्चला	மாறாததாய்
भूयिष्ठं	அளவுகடந்ததாய்	भवति	இருக்கிறது.

रजतं वा सुवर्णं वा वस्त्राण्याभरणानि च। अविभक्तानि साधूनामवगच्छन्ति साधवः ॥

रजतं वा	“வெள்ளியைத் தானாகட்டும்	आभरणानि वा	ஆபரணங்களைத் தானாகட்டும்
सुवर्णं	பொன்னைத் தானாகட்டும்	साधवः	சாதுக்கள்
वस्त्राणि च	ஆடைகளைத் தானாகட்டும்	साधूनां	மித்திரர்களுக்கு
		अविभक्तानि	உரிமையுடையவைகளாய்
		अवगच्छन्ति	பாராட்டுகின்றார்கள்

आढ्यो वापि दरिद्रो वा दुःखितः सुखितोऽपि वा ।
निर्दोषो वा सदोषो वा वयस्यः परमा गतिः ॥ ८ ॥

आढ्यः वा अपि	" தனிகனாயிருந்தாலும் சரி	सुखितः वा	மனக்குறையின்றி இருக்கின்றவனானாலும் சரி
दरिद्रः वा	தரித்திரனாயிருந்தாலும் சரி	निर्दोषः वा	நல்லவனானாலும் சரி
		सदोषः वा	கெட்டவனானாலும் சரி
		वयस्यः	ஓர் சிநேகிதன்
दुःखितः अपि	துக்கப்பட்டுக்கொண்டிருக்கின்றவனாயிருந்தாலும் சரி	परमा	எப்படியும்
		गतिः	கைகொடுத்துக்காக்க வேண்டியவனே.

धनत्यागः सुखत्यागो देहत्यागोऽपि वा पुनः । वयस्यार्थे प्रवर्तन्ते स्नेहं दृष्ट्वा तथाविधम् ॥

तथाविधं	அப்படிப்பட்டதாகிய	धनत्यागः	தனது ஆஸ்தியை எல்லாம் சமர்ப்பித்தலும்,
स्नेहं	சிநேகத்தை	सुखत्यागः	தனது சுகானுபவங்களை ஒழித்தலும்,
दृष्ट्वा	பாராட்டி,	पुनः वा	வேண்டுமென்றால்
वयस्यार्थे	சிநேகிதனின் பொருட்டு	देहत्यागः अपि	உயிரிழத்தலும்
		प्रवर्तन्ते	தர்மமாகின்றன.

तत्तथेत्यब्रवीद्रामः सुग्रीवं प्रियवादिनम् । लक्ष्मणस्याग्रतो लक्ष्म्या वासवस्येव धीमतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रियवादिनं	இனிமையாய் பேசிய
लक्ष्म्या	தேஜஸால்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப்பார்த்து
वासवस्य	இந்திரனை	तत्	" அது
इव	நிகர்த்தவரும்	तथा	நீ சொன்னபடிதான் "
धीमतः	பேரறிவுற்றவருமாகிய	इति	என்று
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.
अग्रतः	முன்னிலையில்		

ततो रामं स्थितं दृष्ट्वा लक्ष्मणं च महाबलम् । सुग्रीवः सर्वतश्चक्षुर्वने लोलमपातयत् ॥११॥

ततः	அப்பொழுது	च	அப்படியே நின்றுகொண்டிருக்கிறவராகவும்,
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
रामं	ஸ்ரீராமனை	वने	காட்டில்
स्थितं	நின்றுகொண்டிருக்கின்றவராகவும்,	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
		लोलं	சலித்துக்கொண்டிருக்கும்
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	चक्षुः	கண்ணை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	अपातयत्	விடுத்தான்.

स ददर्श ततः सालमविदूरे हरीश्वरः । सुपुष्पमीषत्पत्राढ्यं भ्रमरैरुपशोभितम् ॥ १२ ॥

हरीश्वरः — வானரமன்னனும்
सः — அவன்,
ततः — அவ்விடத்தில்
अविदूरे — அருகாமையில்
सुपुष्पं — நன்கு பூத்திருக்கிறதும்,
ईषत्पत्राढ्यं — கொஞ்சம் இலைகள் அடர்ந்ததும்,
भ्रमरैः — வண்டுகளால்
उपशोभितं — அழகுற்று விளங்குகிறதுமாகிய
सालं — ஸாலவிருக்ஷமொன்றை
ददर्श — கண்டான்.

तस्यैकां पर्णबहुलां भङ्क्त्वा शाखां सुपुष्पिताम् । सालस्यास्तीर्य सुग्रीवो निषसाद सराघवः ॥

सुग्रीवः — சுக்ரீவன்
तस्य — அந்த
सालस्य — ஸாலவிருக்ஷத்தினது
सुपुष्पितां — நன்கு பூத்த
पर्णबहुलां — இலைகளடர்ந்த
एकां — ஒரு
शाखां — கிளையை
भंक्त्वा — ஒடித்து,
आस्तीर्य — பரப்பி,
सराघवः — ஸ்ரீராமருடன்
निषसाद — உட்கார்ந்தான்.

तावासीनौ ततो दृष्ट्वा हनूमानपि लक्ष्मणम् । सालशाखां समुत्पाट्य विनीतमुपवेशयत् ॥

हनूमान् — ஹனுமார்
ततः — அவ்விடத்தில்
तौ — அவ்விருவர்களையும்
आसीनौ — வீற்றிருக்கின்றவர்களாய்
दृष्ट्वा — பார்த்து,
सालशाखां — ஸாலமரக்கிளை ஒன்றை
समुत्पाट्य — ஒடித்துக்கொண்டு
विनीतं — வணக்கமாய் வந்து,
लक्ष्मणं अपि — லக்ஷ்மணரையும்
उपवेशयत् — உட்காரச்செய்தார்.

सुखोपविष्टं रामं तु प्रसन्नमुदधिं यथा । फलपुष्पसमाकीर्णे तस्मिन् गिरिवरोत्तमे ॥१५॥
ततः प्रहृष्टः सुग्रीवः श्लक्ष्णया शुभया गिरा । उवाच प्रणयाद्रामं हर्षव्याकुलिताक्षरम् ॥

ततः — அப்பொழுது
सुग्रीवः — சுக்ரீவன்
तस्मिन् — அந்த
फलपुष्पसमाकीर्णे — பழங்களும் புஷ்பங்களும் நிறைந்த
गिरिवरोत्तमे — மிகச் சிறந்த மலையில்
प्रसन्नं — சலியாத
उदधिं — சமுத்திரத்தை
यथा — நிகர்த்து
सुखोपविष्टं — சுகமாய் வீற்றிருக்கும்
रामं — அபிராமராகிய
रामं तु — ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
प्रहृष्टः — உள்ளம் பூரித்தவராகி
प्रणयात् — கௌரவத்தால்
श्लक्ष्णया — இனிய
शुभया गिरा — ஏற்ற சொற்கொண்டு
हर्षव्याकुलिताक्षरं — சந்தோஷத்தால் தட்டுத்தடுமாறி வெளிவந்த ஓர் மொழியை
उवाच — பின்வருமாறு சொன்னான்

अहं विनिकृतो भ्रात्रा चराम्येष भयार्दितः । ऋश्यमूकं गिरिवरं हृतभार्यः सुदुःखितः ॥

एषः	" இந்த
अहं	நான்
भ्राता	தமையனால்
विनिकृतः	அவமானப்படுத்தப் பட்டவனாய்
हृतभार्यः	மனைவியபகரிக்கப் பட்டு
भयार्दितः	ஆபத்தையே நினைத்து நினைத்துவருந்தி
सुदुःखितः	மெய்கலங்கியவனாய்
ऋश्यमूकं	ரிச்யமூக
गिरिवरं	மலையில்
चरामि	சுற்றிக்காலங்கழித்து வருகிறேன்.

सोऽहं त्रस्तो भये मग्नो वसाम्युद्भ्रान्तचेतनः । वालिना निकृतो भ्रात्रा कृतवैरश्च राघव ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!
भ्राता	தமயனாகிய
वालिना	வாலியால்
निकृतः	மோசம்செய்யப்பட்ட வனாய்
कृतवैरः च	பகைக்கப்பட்டவனாய்
भये	ஆபத்தில்
मग्नः	சிக்கி
उद्भ्रान्तचेतनः	மதிகலங்கி
त्रस्तः	திகில்கொண்டவனாய்
सः	அந்த
अहं	நான்
वसामि	திரிந்துவருகிறேன்.

वालिनो मे भयार्तस्य सर्वलोकाभयङ्कर । ममापि त्वमनाथस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १९ ॥

सर्वलोकाभयङ्कर	உலகத்தார் யாவருக்கும் அபயமளித்து காத்தருளுகிறவரே!
मे	எனது
वालिनः	வாலியினிடமிருந்து
भयार्तस्य	அஞ்சி நொந்துகிடக் கையில்
अनाथस्य	திக்கற்ற
मम अपि	எனக்கும்
त्वं	தேவரீர்
प्रसादं कर्तुं	உதவிபுரிய
अर्हसि	திருவுளம் கொள்ள வேண்டும்."

एवमुक्तस्तु तेजस्वी धर्मज्ञो धर्मवत्सलः । प्रत्युवाच स काकुत्स्थः सुग्रीवं प्रहसन्निव ॥ २० ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்
धर्मज्ञः	தர்மத்தையறிந்து
धर्मवत्सलः तु	தர்மவழியே ஸதா ஒழுகுகிறவருமாகிய
सः	அந்த
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
प्रहसन्निव	சற்றுபுன்சிரிப்புற்று
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலளித்தார்.

उपकारफलं मित्रमपकारोऽरिलक्षणम् । अद्यैव तं हनिष्यामि तव भार्यापहारिणम् ॥ २१ ॥

मित्रं	" மித்திரனென்பவன்
उपकारफलं	உபகாரத்தையே பெரு தாய்கொண்டவன்
अपकारः	அபகாரமென்பது
अरिलक्षणं	சத்ருக்களின் நீங்கா ஸ்வபாவம்.
तव	உனது
भार्यापहारिणं	மனைவியை அபகரித் திருக்கிற
तं	அவனை
अद्य एव	இப்போதே
हनिष्यामि	சங்கரித்துவிடுகிறேன்.

इमे हि मे महाभाग पत्रिणस्तिग्मतेजसः । कार्तिकेयवनोद्भूताः शरा हेमविभूषिताः ।।
कङ्कपत्रप्रतिच्छन्ना महेन्द्राशनिसन्निभाः । सुपर्वाणः सुतीक्ष्णाग्राः सरोषा भुजगा इव ।।

महाभाग	"பாக்யசாலியே!
मे	எனது
इमे	இந்த
शराः हि	பாணங்களோ
पत्रिणः	சிறகுள்ளவைகள்;
तिग्मतेजसः	உக்கிரமான தேஜஸ்ஸுள்ளவைகள்;
कार्तिकेय-वनोद्भूताः	கார்த்திகேயவனத்திலேயே தோன்றியவைகள்;
हेमविभूषिताः	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகள்;
कङ्कपत्रप्रतिच्छन्नाः	கழுகுஇறகு கட்டப்பெற்றவைகள்;
महेन्द्राशनि-संनिभाः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்தவைகள்;
सुपर्वाणः	நல்ல கணுக்களுள்ளவைகள்;
सुतीक्ष्णाग्राः	மிகக் கூர்மையான முனைகளுள்ளவைகள்;
सरोषाः	சீறிவரும்
भुजगाः	சர்பங்கள்
इव	போன்றவைகள்.

भ्रातृसंज्ञममित्रं ते वालिनं कृतकिल्बिषम् । शरैर्विनिहतं पश्य विकीर्णमिव पर्वतम् ।।२४।।

ते	"உனது
भ्रातृसंज्ञं	தமயனென்று பெயரை மாத்திரம் வைத்துக்கொண்டு
अमित्रं	சத்ருவாய்
कृतकिल्बिषं	தீங்குபுரியும்
वालिनं	வாலியை
शरैः	பாணங்களால்
विकीर्णं	சிதறிக்கிடக்கும்
पर्वतं इव	மலையைபோலவே
विनिहतं	கொலையுண்டுவிழுந்து கிடக்கின்றவனை
पश्य	இதோ நீர் காண்பீர்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा सुग्रीवो वाहिनीपतिः । प्रहर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ।।

वाहिनीपतिः	சேனைத் தலைவனாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचः	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
अतुलं	அளவுகடந்த
प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
लेभे	அடைந்தான்.
इति च	பின்வருமாறும்
अब्रवीत्	மொழிந்தான்.
साधु	'சாலநன்று.
साधु	நற்பாக்கியமே!"

राम शोकाभिभूतोऽहं शोकार्तानां भवान् गतिः । वयस्य इति कृत्वा हि त्वय्यहं परिदेवये ।।

राम	"ஸ்ரீராம!
अहं	நான்
शोकाभिभूतः	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கின்றேன்.
शोकार्तानां	துயருற்றவர்களுக்கு
भवान्	தேவரீர்
गतिः	புகுமிடம்.
अहं	நான்
वयस्यः	அன்பன்
इति कृत्वा हि	என்று நினைத்துக் கொண்டே
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
परिदेवये	துயரத்தை முறையிட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

त्वं हि पाणिप्रदानेन वयस्यो मेऽग्निसाक्षिकम् । कृतः प्राणैर्बहुमतः सत्येनापि शपाम्यहम् ॥

पाणिप्रदानेन	"கைகொடுத்து	प्राणैः	என் உயிரைவிட
अग्निसाक्षिकं	அக்னிசாக்ஷியாக	बहुमतः हि	அருமையானவரே.
मे	எனக்கு	अहं	நான்
वयस्यः	அன்பராக	सत्येन अपि	சத்தியத்தின்மீதும்
कृतः	ஆகிவிட்ட	शपामि	ஆணையிட்டு சொல்லுகிறேன்.
त्वं	தேவரீர்		

वयस्य इति कृत्वा च विस्रब्धः प्रवदाम्यहम् । दुःखमन्तर्गतं यन्मे मनो दहति नित्यशः ॥

अहं	நான்	अन्तर्गतं	உள்ளத்தில் குடிகொண்டிருக்கும்
वयस्यः	அன்பன்	दुःखं	துக்கமானது
इति	என்று	यत्	எதுவே அது
कृत्वा च	நினைத்துக்கொண்டே,	मे	எனது
विस्रब्धः	எதொன்றையும் ஒளிக்காத	मनः	மனதை
		नित्यशः	ஓய்ச்சல் ஒழிவின்றி
प्रवदामि	உரைசெய்கின்றேன்.	दहति	உருக்குகின்றது."

एतावदुक्त्वा वचनं बाष्पदूषितलोचनः । बाष्पोपहतया वाचा नोच्चैः शक्नोति भाषितुम् ॥

बाष्पदूषित-लोचनः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுற்ற அவன்	वचनं	சொல்லை
बाष्पोपहतया	கண்ணீரால் நாக்கு குழறி வெளிவந்த	उक्त्वा	மொழிந்துவிட்டு,
		भाषितुं	பேச
वाचा	சொற்கொண்டு	उच्चैः	கொஞ்சமேனும்
एतावत्	இதுவரை	शक्नोति न	முடியவில்லை.

बाष्पवेगं तु सहसा नदीवेगमिवागतम् । धारयामास धैर्येण सुग्रीवो रामसन्निधौ ॥३०॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	आगतं	பெருகிய
रामसन्निधौ	ஸ்ரீராமருடைய சன்னிதியில்	बाष्पवेगं तु	கண்ணீர் பெருக்கையும்
		धैर्येण	தைரியத்தால்
नदीवेगं	நதியின் பிரவாகத்தை	सहसा	வெகு சிரமப்பட்டு
इव	போலவே	धारयामास	அடக்கிக்கொண்டான்

संनिगृह्य तु तं बाष्पं प्रमृज्य नयने शुभे । विनिश्वस्य च तेजस्वी राघवं पुनरब्रवीत् ॥

तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகுமவன்	विनिश्वस्य च	பெருமூச்செறிந்துகொண்டே,
तं	அந்த		
बाष्पं	கண்ணீரை		
संनिगृह्य	அடக்கி,	पुनः	மறுபடியும்
शुभे	அழகிய	राघवं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து
नयने तु	கண்களிரண்டையும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசினர்.
प्रमृज्य	துடைத்து,		

पुराऽहं वालिना राम राज्यात्स्वादवरोपितः। परुषाणि च संश्राव्य निर्धूतोऽस्मि बलीयसा ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	निर्धूतः च	அவமானப்படுத்தப் பட்டவனுகவும்
बलीयसा	அதிபலத்தின் செருக் குற்ற	स्वात्	எனது
वालिना	வாலியினுல்	राज्यात्	நாட்டிலிருந்து
पुरा	முதலில்	अवरोपितः	துரத்திவிடப்பட்டவ [னுகவும்
परुषाणि	கொடிய பேச்சுகளை	अहं	நான்
संश्राव्य	பேசி,	अस्मि	இருக்கிறேன்.

हृता भार्या च मे तेन प्राणेभ्योऽपि गरीयसी। सुहृदश्च मदीया ये संयता बन्धनेषु ते ॥

मे	"எனது	मदीयाः	எனது
प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்	सुहृदः	அன்பர்கள்
गरीयसी	இனிய	ये	எவர்களோ
भार्या च	மனைவியும்	ते च	அவரும்
तेन	அவனுல்	बन्धनेषु	சிறைச்சாலைகளில்
हृता	அபகரிக்கப்பட்டாள்	संयताः	காவலில் வைக்கப்பட் டிருக்கின்றார்கள்.

यत्नवांश्च सुदुष्टात्मा मद्विनाशाय राघव। बहुशस्तत्प्रयुक्ताश्च वानरा निहता मया ॥३४॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	यत्नवान्	முயன்றான்.
सुदुष्टात्मा	மிகக்கொடியனுகு மவன்	तत्प्रयुक्ताः च	அவனுல் அனுப்பப் பட்ட
मद्विनाशाय	என்னைக் கொல்வதற் காக	वानराः	வானரர்கள்
		मया च	என்னுலேயே
बहुशः	பலமுறை	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

शङ्कया त्वेतया चेह दृष्ट्वा त्वामपि राघव। नोपसर्पाम्यहं भीतो भये सर्वे हि बिभ्यति ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	त्वां	தேவரீரை
भीतः	அபத்திலிருக்கும்	दृष्ट्वा अपि	பார்த்தும்
अहं	நான்	उपसर्पामि न	அனுகாதிருந்தேன்.
एतया	இந்த	सर्वे च	எல்லோருமே
शङ्कया तु	ஆபத்தால்தான்	भये	ஆபத்துகாலத்தில்
इह	இப்பொழுது	बिभ्यति हि	நடுக்கமுறுவார்களன்றோ ?"

केवलं हि सहाया मे हनुमत्प्रमुखास्त्विमे । अतोऽहं धारयाम्यद्य प्राणान्कृच्छ्रगतोऽपि सन् ॥

हनुमत्प्रमुखाः	"ஹனுமான் முதலிய	अद्य	இப்பொழுது
इमे	இவர்கள்	अहं	நான்
केवलं	மாத்திரம்	कृच्छ्रगतः	கஷ்டத்தை அடைந்தவனாக
मे	எனக்கு	अपि सन्	இருக்கையிலுங்கூட
सहायाः तु	உதவிசெய்பவர்கள்.	प्राणान्	உயிரை
अतः हि	இக்காரணத்தால் தான்	धारयामि	வைத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

एते हि कपयः स्निग्धा मां रक्षन्ति समन्ततः । सह गच्छन्ति गन्तव्ये नित्यं तिष्ठन्ति च स्थिते ॥

एते	"இந்த	गन्तव्ये	செல்லுகையில்
कपयः हि	வானரர்கள்தான்	सह	கூடவே
स्निग्धाः	மிக அன்புள்ளவர்களாய்	गच्छन्ति	வருகின்றார்கள்.
मां	என்னை	नित्यं	எப்பொழுதும்
समन्ततः	சுற்றியிருந்து	स्थिते	இருக்குமிடத்தில்
रक्षन्ति	காத்துவருகின்றார்கள்.	तिष्ठन्ति	காத்துநிற்கின்றார்கள்.

संक्षेपस्त्वेष मे राम किमुक्त्वा विस्तरं हि ते । स मे ज्येष्ठो रिपुर्भ्राता वाली विश्रुतपौरुषः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	उक्त्वा किं	சொல்லுவானேன்?
मे	என்னுடைய	सः	அந்த
एषः तु	இதுதான்	विश्रुतपौरुषः	புகழ்பெற்ற ஆற்றலுடைய
संक्षेपः	விஷயங்களின் சாரசங்கிரகம்.	ज्येष्ठः भ्राता	தமையனாகிய
		वाली	வாலி
ते	தேவரீருக்கு	मे	எனது
विस्तरं हि	விஸ்தாரமாய்	रिपुः	சத்ரு.

तद्विनाशाद्धि मे दुःखं प्रनष्टं स्यादनन्तकम् । सुखं मे जीवितं चैव तद्विनाशनिबन्धनम् ॥

तद्विनाशात् हि	"அவன் செத்தால் தான்	सुखं	மனத்திருப்தி
मे	எனது	तद्विनाश- निबन्धनं	அவனது மரணத்தை எதிர்பார்த்திருக்கிறது.
अनन्तकं	அளவுகடந்த	जीवितं च	உயிரும்
दुःखं	துக்கமானது		
प्रनष्टं स्यात्	ஒழிந்ததாக ஆகும்.	एव	அப்படியே அவனது மரணத்தை எதிர்பார்த்திருக்கிறது.
मे	எனது		

एष मे राम शोकान्तः शोकार्तेन निवेदितः ।
दुःखितोऽदुःखितो वाऽपि सख्युर्नित्यं सखा गतिः ॥ ४० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सख्युः	ஓர் அன்பனுக்கு
एषः	இதுதான்	दुःखितः	துக்கப்பட்டுகொண்டி
मे	எனது		ருக்கிறவனானாலுஞ்சரி
शोकान्तः	சோகத்தின் முடிவு.	अदुःखितः वा अपि	துக்கமில்லாமலிருக்கின்றவனானாலுஞ்சரி
शोकार्तेन	சோகத்தால் துன்பப்படுமென்னால்	नित्यं	எப்பொழுதும்
निवेदितः	எல்லாம் சொல்லிவிடப்பட்டது.	सखा	தோழன்தான்
		गतिः	புகுமிடம்."

श्रुत्वैतच्च वचो रामः सुग्रीवमिदमब्रवीत् । किंनिमित्तमभूद्वैरं श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥४१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	किंनिमित्तं	"யாதுகாரணமாய்
एतत् वचः	இந்த சொல்லுக்கு	वैरं	த்வேஷமானது
श्रुत्वा च	செவிசாற்றி,	अभूत्	ஏற்பட்டது
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனைப் பார்த்து	तत्त्वतः	உள்ளபடி
इदं	பின்வருமாறு	श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

सुखं हि कारणं श्रुत्वा वैरस्य तव वानर । आनन्तर्यं विधास्यामि संप्रधार्य बलाबलम् ॥

वानर	"வானரரே!	संप्रधार्य हि	தீர்க்காலோசனை
वैरस्य	த்வேஷத்தினுடைய	तव	உனக்கு [செய்துதான்
कारणं	காரணத்தை	सुखं	ஹிதமாய்
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு	आनन्तर्यं	மேல் நடக்கவேண்டிய காரியத்தை
बलाबलं	செய்யவேண்டியதையும் செய்யக்கூடாததையும்	विधास्यामि	நிச்சயிக்கிறேன்.

बलवान्हि ममामर्षः श्रुत्वा त्वामवमानितम् । वर्धते हृदयोत्कम्पी प्रावृड्वेग इवाम्भसः ॥

त्वां	"உம்மை	हृदयोत्कम्पी	உள்ளத்தை நடுக்கமுறச்செய்கின்றதாய்
अवमानितं	அவமதிக்கப்பட்டவ		
श्रुत्வा हि	கேட்டு அதனால் [னாய்	अम्भसः	ஜலத்தினது
मम	எனது	प्रावृड्वेगः इव	மழைகாலப்பிரவாஹம் போலவே
अमर्षः	சினமானது		
बलवान्	விசேஷமாய்	वर्धते	வளர்கின்றது.

हृष्टः कथय विस्रब्धो यावदारोप्यते धनुः । सृष्टश्च हि मया बाणो निरस्तश्च रिपुस्तव ॥

हृष्टः	"மனசந்துஷ்டிகொண்டவராய்	आरोप्यते	நாணேற்றப்படுகிறதோ
विस्रब्धः	எதையும் ஒளிக்காமல்	बाणः	பாணம்
कथय	சொல்லிவிடும்;	सृष्टः च	பிரயோகிக்கப்படுகிறதோ அப்பொழுதே
हि	ஏனென்றால்		
मया	என்னால்	तव	உனது
यावत्	எப்பொழுது	रिपुः	சத்ரு
धनुः	வில்லு	निरस्तः च	மாண்டவனே".

एवमुक्तस्तु सुग्रीवः काकुत्स्थेन महात्मना । प्रहर्षमतुलं लेभे चतुर्भिः सह वानरैः ॥४५॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	चतुर्भिः	நான்கு
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	वानरैः	வானரர்களோடு
एवं	மேற்கண்டவாறு	सह	கூட
उक्तः	சொல்லியதற்கு செவிசாற்றிய	अतुलं	ஒப்புயர்வில்லாத
		प्रहर्षं तु	சந்தோஷத்தை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	लेभे	அடைந்தான்.

ततः प्रहृष्टवदनः सुग्रीवो लक्ष्मणाग्रजे । वैरस्य कारणं तत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ४६ ॥

ततः	அப்பொழுது	कारणं	காரணத்தை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	तत्त्वं	உள்ளபடி
प्रहृष्टवदनः	சந்தோஷத்தால் மலர்ந்த முகமுடையவனாய்	लक्ष्मणाग्रजे	ஸ்ரீராமரின் முன்னிலையில்
		आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
वैरस्य	துவேஷத்தினுடைய	उपचक्रमे	தொடங்கினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9637 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 385

इति पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे गीते
श्रीमद्रामायणे त्रयोदशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் 13-ம்நாள் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे चतुर्दशेऽह्नि किष्किन्धाकाण्डे नवमसर्गादारभ्य एकोनत्रिंशसर्गपर्यन्तं (9638—10513 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 876.]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அசுவமேதயாகசாலையில் பதினான்காவது தினத்தில் கிஷ்க்கிந்தாகாண்டத்தில் 9 முதல் 29-ஆவது ஸர்க்கம் வரை (9638—10513) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 876.]

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ९ ॥

वैरकारणकथनम्—வைரகாரணத்தை சொல்வது.

श्रूयतां राम यद्वृत्तमादितः प्रभृति त्वया। यथा वैरं समुद्भूतं यथा चाहं निराकृतः ॥ १ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अहं	நான்
आदितः प्रभृति	ஆதிமுதல்	यथा	எவ்விதமாய்
यत् वृत्तं	எது நடைபெற்றதோ	निराकृतः च	அவமானப்படுத்தப் பட்டேனோ அதுவும்,
यथा	எவ்விதம் [அதுவும்,		
वैरं	த்வேஷம்	त्वया	தேவரீரால்
समुद्भूतं	ஏற்பட்டதோ அதுவும்,	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

वाली नाम मम भ्राता ज्येष्ठः शत्रुनिषूदनः। पितुर्बहुमतो नित्यं मम चापि तथा पुरा ॥२॥

शत्रुनिषूदनः	"சத்துருசங்காரகனு	नित्यं	எப்பொழுதும்
वाली नाम	வாலியென்பவன் [கிய	बहुमतः	அன்பை பெற்றவன்.
मम	எனது	पुरा	இதற்குமுன்
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட	मम च अपि	என்னுடையவும்
भ्राता	பிராதா.	तथा	அப்படியே அன்பை பெற்றவன்.
पितुः	தந்தையினது		

पितर्युपरतेऽस्माकं ज्येष्ठोऽयमिति मन्त्रिभिः। कपीनामीश्वरो राज्ये कृतः परमसंमतः ॥३॥

अस्माकं	"எங்களுடைய	परमसंमतः	முற்றிலும் சம்மதிக்கப்பெற்று
पितरि	தந்தை		
उपरते	இறந்தபிறகு,	कपीनां	வானரர்களுடைய
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
अयं ज्येष्ठः	இவன் மூத்தவன்	ईश्वरः	மன்னனாக
इति	என்கிற காரணத்தால்	कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்,

राज्यं प्रशासतस्तस्य पितृपैतामहं महत् । अहं सर्वेषु कालेषु प्रणतः प्रेष्यवत्स्थितः ॥ ४ ॥

महत्	" பெரிய	अहं	நான்
पितृपैतामहं	பாட்டனுர் தகப்பனுர் வரிசையாய் கிடைத்த	सर्वेषु	எல்லா
राज्यं	ராஜ்யத்தை	कालेषु	சமயங்களிலும்
तस्य	அவன்	प्रणतः	அடங்கி நடக்கின்றவனுய்
प्रशासतः	பரிபாலனம் பண்ணி வருகையில்	प्रेष्यवत्	அடிமைபோல்
		स्थितः	இருந்தேன்.

मायावी नाम तेजस्वी पूर्वजो दुन्दुभेः सुतः । तेन तस्य महद्वैरं स्त्रीकृतं विश्रुतं पुरा ॥ ५ ॥

तेजस्वी	" பராக்கிரமசாலியாகிய	स्त्रीकृतं	ஒரு பெண்விஷயமாய்
मायावी नाम	மாயாவி என்பவன்	महत्	பெரும்
दुन्दुभेः	துந்துபியெனும் அசு	वैरं	துவேஷம்
पूर्वजः	ஜ்யேஷ்ட [ரனுக்கு	तेन	அவனோடு
सुतः	புதல்வன்.	तस्य	அவனுக்கு என்று
पुरा	பூர்வத்தில்	विश्रुतम्	பிரசித்தி.

स तु सुप्तजने रात्रौ किष्किन्धाद्वारमागतः । नर्दति स्म सुसंरब्धो वालिनं चाह्वयद्रणे ॥

सः तु	" அவனும்	सुसंरब्धः	மிகக் கோபாவேசங் கொண்டவனுய்
सुप्तजने	ஜனங்கள் உறங்கிக் கொண்டிருக்கும்	नर्दति स्म	கர்ஜனைசெய்தான்.
रात्रौ	இரவில்	वालिनं च	வாலியையும்
किष्किन्धाद्वारं	கிஷ்கிந்தைகோட்டை வாயிலுக்கு	रणे	சண்டைக்கு
आगतः	வந்தவனுய்	आह्वयत्	அழைத்தான்.

प्रसुप्तस्तु मम भ्राता नर्दितं भैरवस्वनम् । श्रुत्वा न ममृषे वाली निष्पपात जवात्तदा ॥

प्रसुप्तः	"நன்றாய் தூங்கிக்கொண்டிருந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
मम	எனது	ममृषे न	மன்னிக்கவில்லை.
भ्राता तु	தமயனும்	तदा	அப்பொழுது
भैरवस्वनं	பயங்கரமான குரலு	वाली	வாலி
नर्दितं	கர்ஜனையை [ற்ற	जवात्	வேகமாய்
		निष्पपात	வெளிப்புறப்பட்டான்.

स तु वै निःसृतः क्रोधात्तं हन्तुमसुरोत्तमम् । वार्यमाणस्ततः स्त्रीभिर्मया च प्रणतात्मना ॥

तं	"அந்த	सः तु	அவனும்
असुरोत्तमं	அசுரோத்தமனை	ततः	அப்பொழுது
हन्तुं	கொல்ல	स्त्रीभिः वै	மனைவிமார்களாலும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	प्रणतात्मना	அடிபணிந்து வணங்
निःसृतः	வெளிப்புறப்பட்டு வந்த	मया च	என்னாலும் [கிய
		वार्यमाणः	தடுக்கப்பட்டான்.

स तु निर्धूय सर्वान्नो निर्जगाम महाबलः । ततोऽहमपि सौहार्दान्निःसृतो वालिना सह ॥

महाबलः	" மகாபலவானாகிய	ततः	அதனால்
सः तु	அவனோவெனில்	अहं अपि	நானும்
नः	எங்கள்	सौहार्दात्	அன்பினால்
सर्वान्	எல்லோரையும்	वालिना सह	வாலியோடுகூட
निर्धूय	உதறிவிட்டு,	निःसृतः	சென்றேன்.
निर्जगाम	புறப்பட்டுவிட்டான்.		

स तु मे भ्रातरं दृष्ट्वा मां च दूरादवस्थितम् । असुरो जातसंत्रासः प्रदुद्राव ततो भृशम् ॥

सः	" அந்த	मां च	என்னையும்
असुरः तु	அசுரனோவெனில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मे	எனது	जातसंत्रासः	திகிலடைந்தவனாய்
भ्रातरं	தமயனையும்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
दूरात्	தூரத்தில்	भृशं	வேகமாய்
अवस्थितं	வந்துகொண்டிருந்த	प्रदुद्राव	ஓடினான்.

तस्मिन्द्रवति सन्त्रस्ते ह्यावां द्रुततरं गतौ । प्रकाशो हि कृतो मार्गश्चन्द्रेणोद्गच्छता तदा ॥

तस्मिन्	" அவன்	मार्गः हि	வழியும்
सन्त्रस्ते	நடுக்கமடைந்து	तदा	அப்பொழுது
द्रवति	ஓடுகையில்	उद्गच्छता	உதயமான
आवां हि	நாங்களிருவரும்	चन्द्रेण	சந்திரபகவானால்
द्रुततरं	இன்னும் வேகமாய்	प्रकाशः	பிரகாசிக்கின்றதாக
गतौ	பின்பற்றிச்சென்றோம்.	कृतः	செய்யப்பட்டது.

स तृणैरावृतं दुर्गं धरण्या विवरं महत् । प्रविवेशासुरो वेगादावामासाद्य विष्ठितौ ॥१२॥

सः असुरः	" அந்த அசுரன்,	विवरं	குகையொன்றில்
तृणैः	புற்களால்	वेगात्	வேகமாய்
आवृतं	மூடப்பட்டதும்	प्रविवेश	புகுந்துவிட்டான்.
दुर्गं	உட்புக அரிதும்	आवां	நாங்களிருவரும்
महत्	பெரியதுமான	आसाद्य	அதையேயடைந்து,
धरण्याः	பூமியின்	विष्ठितौ	காத்திருந்தோம்.

तं प्रविष्टं रिपुं दृष्ट्वा बिलं रोषवशं गतः । मामुवाच तदा वाली वचनं क्षुभितेन्द्रियः ॥१३॥

तदा	" அப்பொழுது	क्षुभितेन्द्रियः	இந்திரியங்கள் சிதற
वाली	வாலி	रोषवशं गतः	கோபாவேசங்கொண் டவனாய்
तं रिपुं	அந்த சத்ருவை		
बिलं	குகைக்குள்	मां	என்னைப் பார்த்து
प्रविष्टं	புகுந்தவனாய்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	उवाच	சொன்னான்.

इह तिष्ठाद्य सुग्रीव बिलद्वारि समाहितः। यावदत्र प्रविश्याहं निहन्मि समरे रिपुम् ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ!	यावत् अत्र	இவிடம் திரும்பிவரும் வரை
अहं	நான்		
अद्य	இப்பொழுது	इह	இவிடத்திலேயே
प्रविश्य	சென்று,	बिलद्वारि	குகையின் வாயிலில்
समरे	போரில்	समाहितः	வெகு ஜாக்கிரதையுடனிருக்கின்றவனாய்
रिपुं	சத்ருவை		
निहन्मि	கொல்லுகின்றேன்.	तिष्ठ	காத்திரு.'

मया त्वेतद्वचः श्रुत्वा याचितः स परन्तपः। शापयित्वा तु मां पद्भ्यां प्रविवेश बिलं ततः॥

परन्तपः	"சத்துருக்களை ஒழிக்கும்	वचः	விண்ணப்பத்தை
		श्रुत्वा	கேட்டு,
सः	அவன்	ततः तु	அதனாலேயே
मया	என்னால்	मां	என்னை
तु	இது விஷயத்தில்	पद्भ्यां	அவன்கால்களின் மீது
याचितः	மறுத்து வேண்டிக் கொள்ளப்பட்டான்.	शापयित्वा	ஆணையிடச்செய்து,
		बिलं	குகைக்குள்
एतत्	இந்த	प्रविवेश	சென்றுவிட்டான்.

तस्य प्रविष्टस्य बिलं साग्रः संवत्सरो गतः। स्थितस्य च मम द्वारि स कालो व्यत्यवर्तत॥

तस्य	"அவன்	द्वारि	வாயிலில்
बिलं	குகைக்குள்	स्थितस्य	காத்துக்கொண்டிருந்த
प्रविष्टस्य	இருக்கையில்	मम च	எனக்கும்
साग्रः	பூர்ணமாய்	सः	அதே
संवत्सरः	ஒரு வருஷம்	कालः	காலம்
गतः	சென்றது.	व्यत्यवर्तत	கடந்தது.

अहं तु नष्टं तं ज्ञात्वा स्नेहादागतसंभ्रमः। भ्रातरं हि न पश्यामि पापाशङ्कि च मे मनः॥

तु	"அப்பவும்	ज्ञात्वा	எண்ணிக்கொண்டு,
भ्रातरं	தமயனை	स्नेहात्	அன்பால்
पश्यामि न	காணவில்லை.	आगतसंभ्रमः	மிகக் கவலைகொண்டேன்.
हि	ஆனதால்	मे	எனது
अहं	நான்	मनः च	மனமும்
तं	அவனை	पापाशङ्कि	ஆபத்தை நினைத்து துயரடைந்திருந்தது.
नष्टं	மாண்டுவிட்டவனாக		

अथ दीर्घस्य कालस्य बिलात्तस्माद्विनिःसृतम्। सफेनं रुधिरं रक्तमहं दृष्ट्वा सुदुःखितः॥

अथ दीर्घस्य कालस्य	"வெகுகாலத்திற்குப் பின்	रुधिरं	ரத்தத்தை
तस्मात्	அந்த	विनिःसृतं	வெளிக்கிளம்பியதாய்
बिलात्	குகையினின்று	अहं दृष्ट्वा	நான் பார்த்து,
सफेनं	நுரையோடுகூடிய	सुदुःखितः	மிகவும் துக்கமடைந்தேன்.
रक्तं	சிவந்த		

नर्दतामसुराणां च ध्वनिर्मे श्रोत्रमागतः । निरस्तस्य च संग्रामे क्रोशतो निःस्वनो गुरोः ॥

नर्दतां	"கர்ஜனை செய்த	निरस्तस्य	தோல்வியுற்று
असुराणां	அசுரர்களின்	क्रोशतः	கதறும்
ध्वनिः	சத்தம்	गुरोः	தமையனது
मे श्रोत्रं	எனது காதில்	निःस्वनः च	சத்தமும்
आगतः	விழுந்தது.	च	அப்படியே என் காதில் விழுந்தது.
संग्रामे	போரில்		

अहं त्ववगतो बुद्ध्या चिह्नैस्तैर्भ्रातरं हतम् । पिधाय च बिलद्वारं शिलया गिरिमात्रया ॥
शोकार्तश्चोदकं कृत्वा किष्किन्धामागतः सखे ॥ २० ॥

सखे	"அன்பரே!	गिरिमात्रया	மலைக்குச் சமானமான
अहं	நான்	शिलया	ஒரு பாறையைக் கொண்டு
तैः	அந்த		
चिह्नैः	அனுமானங்களால்	बिलद्वारं	குகையின் துவாரத்தை
भ्रातरं	தமயனை		
हतं	கொல்லப்பட்டவனாக	पिधाय च	மூடிவிட்டு,
बुद्ध्या	ஆலோசித்து	उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
अवगतः	நிச்சயித்துவிட்டேன்.	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
तु	அதனால்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
शोकार्तः	துக்காக்கிராந்தனாய்	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

गूहमानस्य मे तत्त्वं यत्नतो मन्त्रिभिः श्रुतम् । ततोऽहं तैः समागम्य संमतैरभिषेचितः ॥

समागम्य	"திரும்பிவந்து,	श्रुतं	அறிந்துகொள்ளப்பட்டது.
मे	நான்	ततः	அதனால்
गूहमानस्य	எதையும் வெளியிடாது மறைத்துவைத்திருக்கையில்	सम्मतैः	தீர்காலோசனை செய்து தீர்மானத்திற்கு வந்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	तैः	அவர்களால்
यत्नतः	விடா முயற்சியால்	अहं	நான்
तत्त्वं	விஷயம்	अभिषेचितः	முடிசூட்டி வைக்கப்பட்டேன்.

राज्यं प्रशासतस्तस्य न्यायतो मम राघव । आजगाम रिपुं हत्वा दानवं स तु वानरः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सः	அந்த
तस्य	அந்த	वानरः	வானரன்
मम	நான்	रिपुं	சத்ருவாகிய
न्यायतः	நீதியால்	दानवं तु	அசுரனையே
राज्यं	ராஜ்யத்தை	हत्वा	கொன்றுவிட்டு,
प्रशासतः	ஆண்டுவருகையில்	आजगाम	திரும்பிவந்தான்.

अभिषिक्तं तु मां दृष्ट्वा वाली संरक्तलोचनः। मदीयान् मन्त्रिणो बद्ध्वा परुषं वाक्यमब्रवीत्॥

वाली	"வாலி	मदीयान्	எனது
तु	அப்பொழுது	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களை
मां	என்னை	बद्ध्वा	சிறையில் வைத்து
अभिषिक्तं	முடிசூட்டப்பெற்றவ	परुषं	க்ரூரமான
दृष्ट्वा	பார்த்து, [னாக	वाक्यं	பேச்சை
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி	अब्रवीत्	பேசினான்.

निग्रहे च समर्थस्य तं पापं प्रति राघव। न प्रावर्तत मे बुद्धिर्भ्रातुर्गौरवयन्त्रिता॥ २४॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	भ्रातुः	தமையனிடத்தி
निग्रहे च	அடக்கும் விஷயத்தில்		லுள்ள
समर्थस्य	வல்லமையுற்ற	गौरवयन्त्रिता	கௌரவத்திற்கிடு
मे	எனது		பட்ட
तं	அந்த	बुद्धिः	புத்தி
पापं प्रति	பாபியின் விஷயத்தில்	न प्रावर्तत	துணியவில்லை.

हत्वा शत्रुं स मे भ्राता प्रविवेश पुरं तदा। मानयंस्तं महात्मानं यथावच्चाभ्यवादयम्॥

शत्रुं	"சத்துருவை	तदा च	தக்ஷணமே
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,	महात्मानं	மகா தைரியசாலி
सः	அந்த	तं	அவனை [யாகிய
मे	எனது	मानयन्	பெருமைப்படுத்தி
भ्राता	தமயன்,	यथावत्	விதிமுறைப்படி
पुरं	நகருக்குள்,	अभ्यवादयम्	தாள்களில் விழுந்து
प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தான்.		சேவித்தேன்.

उक्ताश्च नाशिषस्तेन सन्तुष्टेनान्तरात्मना ॥ २६ ॥

तेन	"அவனால்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
सन्तुष्टेन	சந்தோஷமடைந்த	आशिषः	ஆசீர்வாதங்கள்
		उक्ताः न च	கூறப்படவில்லை.

नत्वा पादावहं तस्य मकुटेनास्पृशं प्रभो। अपि वाली मम क्रोधान्न प्रसादं चकार सः॥

प्रभो	"பிரபுவே!	अपि	அப்படியும்
अहं	நான்,	सः	அந்த
तस्य	அவனுடைய	वाली	வாலி,
पादौ	இரு. தாள்களிலும்	क्रोधात्	சினத்தால்
नत्वा	பணிந்து,	मम	எனக்கு
मकुटेन	கிரீடத்தால்	प्रसादं	அருளை
अस्पृशं	தொட்டேன்;	चकार न	காட்டவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे नवमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः **9664**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **412**

सुग्रीवस्य राज्यान्निर्वासनम्—சுக்ரீவனை ராஜ்யத்திலிருந்து விரட்டுவது.

ततः क्रोधसमाविष्टं संरब्धं तमुपागतम् । अहं प्रसादयांचक्रे भ्रातरं प्रियकाम्यया ॥ १ ॥

ततः	"அப்பொழுது	भ्रातरं	தமயனை
उपागतं	திரும்பிவந்தவனும்	प्रियकाम्यया	நன்மையைக்கோரி
संरब्धं	மனம் கலங்கி	अहं	நான்
क्रोधसमाविष्टं	கோபம் பூண்டவனு	प्रसादयांचक्रे	பின்வருமாறு அருள்
तं	அந்த [மான		புரிய வேண்டினேன்.

दिष्ट्याऽसि कुशली प्राप्तो निहतश्च त्वया रिपुः । अनाथस्य हि मे नाथस्त्वमेकोऽनाथनन्दनः ॥

त्वया	"'தேவரீரால்	प्राप्तः असि	திரும்பிவந்துவிட்டீர்.
रिपुः च	சத்ருவும்	अनाथनन्दनः	அனாதரக்ஷகராகிய
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	त्वं एकः	நீர் ஒருவரே
दिष्ट्या	நல்லவேளையாய்	अनाथस्य	திக்கற்ற
कुशली	க்ஷேமமாய்	मे हि	எனக்கும்
		नाथः	நாதர்.

इदं बहुशलाकं ते पूर्णचन्द्रमिवोदितम् । छत्रं सवालव्यजनं प्रतीच्छस्व मयोद्यतम् ॥ ३ ॥

बहुशलाकं	"'பல சலாகைகளையு	इदं	இந்த
उदितं	உதயமான [டையதும்.	छत्रं	குடையை
पूर्णचन्द्रं	பூர்ணசந்திரனை	ते	தேவரீருக்கு
इव	நிகர்த்ததும்,	मया	என்னால்
सवालव्यजनं	வெண்சாமரையுடன்	उद्यतं	பிடிக்கப்பட்டதாய்
	கூடினதுமான	प्रतीच्छस्व	ஏற்றுக்கொள்ளும்.

आर्तश्चाथ बिलद्वारि स्थितः संवत्सरं नृप । दृष्ट्वाऽहं शोणितं द्वारि बिलाच्चापि समुत्थितम् ॥

नृप	"'மன்னரே!	द्वारि	வாயிலில்
संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்	समुत्थितं	கிளம்பிவந்த
बिलद्वारि च	பிலத்தின் வாயிலில்	शोणितं अपि	ரக்தத்தையும்
स्थितः	காத்துக்கொண்டி-	दृष्ट्वा	பார்த்து,
अहं	நான் [ருந்த	अथ	அதன்மேல்
बिलात् च	பிலத்தினின்றே	आर्तः	துக்கித்தேன்.

**शोकसंरक्तनयनो भृशं व्याकुलितेन्द्रियः। अपिधाय बिलद्वारं शैलशृङ्गेण तत्तथा ॥
तस्माद्देशादपाक्रम्य किष्किन्धां प्राविशं पुनः ॥ ५ ॥**

तत्	"'ஆகையால்
शोकसंरक्तनयनः	சோகத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவனாய்,
भृशं	மிகவும்
व्याकुलितेन्द्रियः	இந்திரியங்கள் குழப்பமடைந்தவனாய்,
तथा	அப்படியே
बिलद्वारं	குகையின் துவாரத்தை
शैलशृङ्गेण	மலையின் கொடுமுடியால்
अपिधाय	மூடிவிட்டு,
तस्मात्	அந்த
देशात्	இடத்தினின்று
अपाक्रम्य	புறப்பட்டு
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
पुनः	மீளவும்
प्राविशम्	வந்துசேர்ந்தேன்.

विषादात्त्विह मां दृष्ट्वा पौरैर्मन्त्रिभिरेव च। अभिषिक्तो न कामेन तन्मे त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥

इह	"'இவ்விடத்தில்
मां	என்னை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
च	அதன்மேல் [னாலும்
पौरैः	பட்டணத்துஜனங்க-
मन्त्रिभिः एव	மந்திரிமார்களாலும்
विषादात् तु	மனோதம் கைக்கூடாது வேறு வழி காணாமையால்
अभिषिक्तः	நான் முடிசூட்டப்பெற்றேன்.
कामेन न	எனது வேண்டுகோளால் இல்லை.
तत्	ஆனபடியால்
त्वं	தேவரீர்
मे	என்னை
क्षन्तुं	மன்னிக்க
अर्हसि	வேண்டும்.

त्वमेव राजा मानार्हः सदा चाहं यथापुरम्। राजभावनियोगोऽयं मया त्वद्विरहात्कृतः ॥

मानार्हः	"'எல்லா பெருமைகளுக்குமுரிய
राजा	மன்னர்
त्वं एव	நீர்தான்.
अहं च	நானோ
सदा	எப்பொழுதும்
यथापुरं	முன்போலவே இருக்கிறேன்.
अयं	இந்த
राजभावनियोगः	அரசனாயிருந்து அரசாளுவது
त्वद्विरहात्	தேவரீர் இல்லாமையால்
मया	என்னால்
कृतः	ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

सामात्यपौरनगरं स्थितं निहतकण्टकम्। न्यासभूतमिदं राज्यं तव निर्यातयाम्यहम् ॥

सामात्यपौरनगरं	"'மந்திரிமார்களும், ஜனங்களும், நகரங்களும் நிறைந்ததும்
न्यासभूतं	பத்திரமாய் காப்பாற்றி திருப்பிக்கொடுக்கவேண்டியதுமான இந்த
स्थितं	சாச்வதமான
राज्यं	ராஜ்யத்தை
निहतकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
तव	தேவரீருக்கு
अहं	நான்
निर्यातयामि	திருப்பி சமர்ப்பித்து விடுகின்றேன்.

मा च रोषं कृथाः सौम्य मयि शत्रुनिबर्हण ॥ ९ ॥

शत्रुनिबर्हण	" 'சத்துருக்களை நாசம் செய்ய வல்லவரே!	मयि च	அடியேனிடத்தில்
सौम्य	அன்பார்ந்தவரே!	रोषं	கோபம்
		मा कृथाः	கொள்ளவேண்டாம்.

याचे त्वां शिरसा राजन्मया बद्धोऽयमञ्जलिः ॥ १० ॥

राजन्	" 'அரசே!	मया	என்னால்
त्वां	தேவரீரை	अयं	இதோ
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	अञ्जलिः	அஞ்சலியானது
याचे	பிரார்த்திக்கின்றேன்.	बद्धः	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

बलादस्मि समागम्य मन्त्रिभिः पुरवासिभिः। राजभावे नियुक्तोऽहं शून्यदेशजिगीषया ॥

समागम्य	" 'ஒன்றுகூடி	अहं	நான்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளாலும்	बलात्	நிர்பந்தப்படுத்தப்பட்டு
पुरवासिभिः	பட்டணத்து ஜனங்களாலும்	राजभावे	ராஜ அதிகாரத்தில்
शून्यदेशजिगीषया	அரசனில்லாத தேசமாய் ஆகிவிடும் என்ற எண்ணத்தால்	नियुक्तः	நியமிக்கப்பட்டவனாக
		अस्मि	இருக்கிறேன்'.

स्निग्धमेवं ब्रुवाणं मां स तु निर्भर्त्स्य वानरः। धिक्त्वामिति च मामुक्त्वा बहु तत्तदुवाच ह ॥

वानरः	" வானரனாகும்	धिक्	கண்ணெடுத்துப் பாரேன்'
सः तु	அவனோவெனில்	इति	என்று
एवं	மேற்கண்டவாறு	उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு,
स्निग्धं	அன்பார்ந்து	बहु ह	பல
ब्रुवाणं	பேசிய	तत्तत्	வாய்விட்டு சொல்ல முடியாத வார்த்தைகளை
मां	என்னை	उवाच	பேசினான்.
निर्भर्त्स्य	திட்டி,		
मां	என்னைப்பார்த்து		
त्वां	'உன்னை		

प्रकृतीश्च समानीय मन्त्रिणश्चैव सम्मतान्। मामाह सुहृदां मध्ये वाक्यं परमगर्हितम् ॥१३॥

प्रकृतीः च	"பிரஜைகளையும்	मध्ये	நடுவில்
सम्मतान्	பெரியோர்களாகிய	मां	என்னைப்பற்றி
मन्त्रिणः च एव	மந்திரிமார்களையும்	परमगर्हितं	மிகவும் நிந்திதமான
समानीय	வரவழைத்து,	वाक्यं	சொல்லை
सुहृदां	அன்பர்களின்	आह	பின்வருமாறு பேசினான்.

विदितं वो यथा रात्रौ मायावी स महासुरः। मां समाह्वयत क्रूरो युद्धकाङ्क्षी सुदुर्मतिः ॥

सः	"'அந்த	रात्रौ	இரவில்
महासुरः	மகா அசுரனும்	मां	என்னை
क्रूरः	கொடியவனுமான	समाह्वयत	அழைத்தான்.
मायावी	மாயாவி என்பவன்	यथा	என்பது
सुदुर्मतिः	மகா கெட்ட எண்ணங் கொண்டு	वः	உங்களுக்கு
युद्धकांक्षी	போர்புரிய விரும்பி	विदितम्	தெரிந்த விஷயம்.

तस्य तद्भाषितं श्रुत्वा निःसृतोऽहं नृपालयात्। अनुयातश्च मां तूर्णमयं भ्राता सुदारुणः ॥

अहं	"'நான்	अयं	இந்த
तस्य	அவனது	सुदारुणः	மிகக்கொடியவனாகிய
तत् भाषितं	அச்சொல்லை	भ्राता च	தம்பியும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तूर्णं	உடனே
नृपालयात्	அரண்மனையிலிருந்து	मां	என்னை
निःसृतः	வெளிப்புறப்பட்டேன்.	अनुयातः	பின்பற்றிவந்தான்.

स तु दृष्ट्वैव मां रात्रौ सद्वितीयं महाबलः। प्राद्रवद्भयसंत्रस्तो वीक्ष्यावां समनुद्रुतौ ॥ १६ ॥

महाबलः	"'மகா பலசாலியாகிய	तु	அதனால்
सः एव	அவனும்	भयसन्त्रस्तः	பயத்தால் உள்ளம் நடுங்கியவனாய்
रात्रौ	இரவில்		
मां	என்னை	प्राद्रवत्	விரைந்தோடினான்.
सद्वितीयं	துணையுடனிருக்கின்றவனாக	आवां	நாங்களிருவரும்
		वीक्ष्य	கவனித்துக்கொண்டு
दृष्ट्वा	கவனித்து,	समनुद्रुतौ	கூடவே ஓடினோம்.

अनुद्रुतश्च वेगेन प्रविवेश महाबिलम् ॥ १७ ॥

वेगेन	"'வலுக்கொண்டு	महाबिलं	ஓர் பெரியகுகைக்குள்
अनुद्रुतः च	இடைவிடாது துரத்தப்பட்ட அவன்	प्रविवेश	நுழைந்துவிட்டான்.

तं प्रविष्टं विदित्वा तु सुघोरं सुमहद्बिलम्। अयमुक्तोऽथ मे भ्राता मया तु क्रूरदर्शनः ॥

सुघोरं	"'மிகப் பயங்கரமானதும்	मे	எனது
		क्रूरदर्शनः	கொடிய எண்ணம்
सुमहत्	மிகப் பெரியதுமான	भ्राता	தம்பியாகிய [கொண்ட
बिलं	குகைக்குள்	अयं	இவன்
तं	அவனை	मया तु	என்னாலேயே
प्रविष्टं	புகுந்துவிட்டவனாக	अथ	பின்வருமாறு
विदित्वा	அறிந்து,	उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டான்.
तु	அச்சமயத்தில்		

अहत्वा नास्ति मे शक्तिः प्रतिगन्तुमितः पुरीम्। बिलद्वारि प्रतीक्षस्व यावदेनं निहन्म्यहम् ॥

अहत्वा	" ' இவனைக்கொல்லாது	अहं	நான்
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	एनं	இவனை
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்.
प्रतिगन्तुं	திரும்பிச் செல்ல	यावत्	அதுவரை
मे	எனக்கு	बिलद्वारि	பிலத்துவாரத்தில்
शक्तिः	எண்ணம்	प्रतीक्षस्व	எதிர்பார்த்து காத்தி
अस्ति न	இல்லை.		ருக்கக்கடவாய்'.

स्थितोऽयमिति मत्वा तु प्रविष्टोऽहं दुरासदम्। तं मे मार्गयतस्तत्र गतः संवत्सरस्तदा ॥

अहं	" ' நான்,	प्रविष्टः	பிரவேசித்தேன்.
अयं	"இவன்	तत्र	அங்கு
स्थितः	காத்துநின்றுக்கொண்	तदा	அப்பொழுது
	டிருக்கின்றான்"	तं	அவனை
इति	என்று	मार्गयतः	தேடிக்கொண்டிருந்த
मत्वा तु	நம்பிக்கொண்டே	मे	எனக்கு
दुरासदं	உட்புகுவதற்கு அரி	संवत्सरः	ஒரு வருஷம்
	தாயிருந்த அதில்	गतः	கழிந்துவிட்டது.

स तु दृष्टो मया शत्रुरनिर्वेदाद्भयावहः। निहतश्च मया तत्र सोऽसुरो बन्धुभिः सह ॥२१॥

भयावहः	" ' பயங்கரமான	तत्र	அப்பொழுதே
शत्रुः	சத்துருவாகிய	सः	அந்த
सः	அவன்	असुरः	அசுரன்
मया तु	என்னாலேயே [திறைல்	बन्धुभिः	பந்துவர்க்கங்களோடு
अनिर्वेदात्	எவ்வளவோ சிரமத்-	सह	கூடவே
दृष्टः	கண்டுபிடிக்கப்பட்	मया च	என்னாலேயே
	டான்.	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

तस्यैव च प्रवृत्तेन रुधिरौघेण तद्बिलम्। पूर्णमासीद्दुराक्रामं स्तनतस्तस्य भूतले ॥ २२ ॥

भूतले	" ' தரையில்	रुधिरौघेण एव	ரத்தப்பிரவாஹத்தா
तस्य	அவன்	तत्	அந்த [லேயே
स्तनतः	சாகுமுன் பெருமூச்சு	बिलं	குகை
	விடுகையில்	दुराक्रामं	கடக்கமுடியாததாய்
तस्य	அவனுக்கு	पूर्णं च	நிறைந்ததாக
प्रवृत्तेन	உண்டான	आसीत्	ஆயிற்று.

सूदयित्वा तु तं शत्रुं बलिनं दुन्दुभेः सुतम्। निष्क्रामन्नैव पश्यामि बिलस्य पिहितं मुखम् ॥

दुन्दुभेः	" ' துந்துபியின்	निष्क्रामन्	வெளியில்வரும் நான்
सुतं	புதல்வனும்	बिलस्य	குகையினது
बलिनं	பலசாலியும்	पिहितं	மூடப்பட்டுவிட்ட
शत्रुं	சத்துருவுமாகிய	मुखं एव	வாயிலேயே
तं	அவனை	पश्यामि न	காணமுடியவில்லை.
सूदयित्वा तु	கொன்றுவிட்டு,		

विक्रोशमानस्य तु मे सुग्रीवेति पुनः पुनः । यतः प्रतिवचो नास्ति ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

पुनः पुनः	" ' பலமுறை	यतः	எங்கிருந்தும்
सुग्रीव	" சுக்ரீவ !"	अस्ति न	கிடைக்கவில்லை.
इति	என்று	ततः	அதனால்
विक्रोशमानस्य तु	கூவிய	अहं	நான்
मे	எனக்கு	भृशदुःखितः	மிகவும் துக்கமடைந்தேன்.
प्रतिवचः	மாறுத்தரம்		

पादप्रहारैस्तु मया बहुभिः स विदारितः। ततोऽहं तेन निष्क्रम्य यत्नात्पुनरुपागतः ॥२५॥

सः	" ' அது	अहं	நான்
मया	என்னால்	तेन	அவ்வழியாகவே
यत्नात्	வெகுசிரமப்பட்டு	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
बहुभिः	பல	निष्क्रम्य	வெளிவந்து
पादप्रहारैः तु	காலுதைகளாலேயே	पुनः	மீளவும்
विदारितः	பிளக்கப்பட்டது.	उपागतः	இவ்விடம் வந்து சேர்ந்தேன்.

तत्रानेनास्मि संरुद्धो राज्यं प्रार्थयताऽऽत्मनः । सुग्रीवेण नृशंसेन विस्मृत्य भ्रातृसौहृदम् ॥

भ्रातृसौहृदं	" ' சகோதரவாஞ்சையை	नृशंसेन	கொடிய
विस्मृत्य	முற்றும் மறந்து	अनेन	இந்த
आत्मनः	தனக்கு	सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	तत्र	அங்கேயே
प्रार्थयता	கோரின	अस्मि	நான்
		संरुद्धः	தகையப்பட்டேன்.'

एवमुक्त्वा तु मां तत्र वस्त्रेणैकेन वानरः । तदा निर्वासयामास वाली विगतसाध्वसः ॥

वानरः	"வானரனாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
वाली	வாலி	तु	அதன்மேல்
तदा	அப்பொழுது	एकेन	ஒரு
तत्र	அவ்விடத்தில்	वस्त्रेण	வஸ்த்ரத்துடன்
मां	என்னைப் பார்த்து	विगत-साध्वसः	கலவரம் எள்ளளவும் இல்லாதவனாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	निर्वासयामास	ஓட்டிவிட்டான்.

तेनाहमपविद्धश्च हृतदारश्च राघव। तद्भयाच्च मही कृत्स्ना क्रान्तेयं सवनार्णवा ॥ २८ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सवनार्णवा	காடுகளையும் சமுத்திரங்களையும் முன்னிட்ட
अहं	நான்		
तेन	அவனால்	इयं	இந்த
अपविद्धः च	கைவிடப்பட்டேன்.	मही	பூமி
हृतदारः च	மனைவியையும் பறிக்கப்பட்டேன்.	कृत्स्ना	முழுமையும்
तद्भयात् च	அவனிடமுள்ள பயத்தாலேயே	क्रान्ता	என்னால் சுற்றித் திரியப்பட்டது.

ऋश्यमूकं गिरिवरं भार्याहरणदुःखितः । प्रविष्टोऽस्मि दुराधर्षं वालिनः कारणान्तरे ॥२९॥

वालिनः	"வாலிக்கு	भार्याहरण- दुःखितः	மனையாளை பறிகொடுத்ததனால் மனவேதனைப்படுகின்றவனாய்
कारणान्तरे	ஓர் காரணத்தால்		
दुराधर्षं	புகமுடியாத		
गिरिवरं	சிறந்த மலையாகிய	प्रविष्टः	புகுந்து
ऋश्यमूकं	ரிச்யமூகத்தில்	अस्मि	இருந்துவருகிறேன்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं वैरानुकथनं महत् । अनागसा मया प्राप्तं व्यसनं पश्य राघव ॥ ३० ॥

ते	"தேவரீருக்கு	राघव	ஸ்ரீராகவ!
वैरानुकथनं	துவேஷத்தைப் பற்றிய வரலாறாகிய	अनागसा	நிரபராதியான
एतत्	இது	मया	என்னால்
सर्वं	எல்லாமும்	प्राप्तं	அடையப்பட்ட
महत्	விஸ்தாரமாய்	व्यसनं	கஷ்டத்தை
आख्यातं	சொல்லிவிடப்பட்டது.	पश्य	தேவரீர் பார்த்தருளவேண்டும்.

वालिनस्तु भयार्तस्य सर्वभूतभयापह । कर्तुमर्हसि मे वीर प्रसादं तस्य निग्रहात् ॥ ३१ ॥

सर्वभूत- भयापह	"எல்லா உலகங்களுக்கும் அபயமளிக்கவல்ல	मे	எனக்கு
		तस्य	அவனை
		निग्रहात् तु	ஒழிப்பதாலேயே
वीर	வீரரே!	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
वालिनः	வாலியினிடமிருந்து	कर्तुं	செய்ய
भयार्तस्य	பயந்து நடுங்கிக் கிடக்கும்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் பற்ற வேண்டும்."

एवमुक्तस्तु तेजस्वी धर्मज्ञो धर्मसंहितम् । वचनं वक्तुमारेभे सुग्रीवं प्रहसन्निव ॥ ३२ ॥

एवं	இங்ஙனம்	प्रहसन् इव	புன்னகைகொண்டே
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	धर्मसंहितं	தர்மத்தோடு ஏய்ந்த
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவருமாகிய அவர்	सुग्रीवं तु	சுக்ரீவனைப் பார்த்து
		वक्तुं आरेभे	சொல்லலுற்றார்.

अमोघाः सूर्यसंकाशा ममैते निशिताः शराः । तस्मिन्वालिनि दुर्वृत्ते निपतिष्यन्ति वेगिताः ॥

मम	"எனது	दुर्वृत्ते	துஷ்டநடத்தையுற்ற
अमोघाः	வீண்போகாதவைகளும்	तस्मिन्	அந்த
सूर्यसंकाशाः	சூரியனை நிகர்த்தவைகளும்	वालिनि	வாலியின்மேல்
निशिताः	நன்றாக தீட்டப்பட்டவைகளுமான	वेगिताः	உக்கிரம்கொண்டவைகளாய்
एते	இந்த		
शराः	பாணங்கள்	निपतिष्यन्ति	பாயப்போகின்றன.

यावत्तं नहि पश्यामि तव भार्यापहारिणम् । तावत्स जीवेत्पापात्मा वाली चारित्रदूषकः ॥

तव	"உமது	पापात्मा	பாபியும்
भार्यापहारिणं	மனைவியை அபகரித்திருக்கும்	चारित्रदूषकः	குலப்பெருமையை கெடுத்தவனுமான
तं	அவனை	सः	அந்த
पश्यामि न	பாரா திருக்கின்றேன்.	वाली	வாலி
यावत् तावत् हि	அதுவரையில்தான்	जीवेत्	உயிருடனிருப்பான்.

आत्मानुमानात्पश्यामि मग्नस्त्वं शोकसागरे। त्वामहं तारयिष्यामि सुखं प्राप्स्यसि पुष्कलम्॥

त्वं	" நீர்	अहं	நான்
शोकसागरे	துயரக்கடலில்	त्वां	உம்மை
मग्नः	முழுகிக்கிடக்கின் றீர் என்பதை	तारयिष्यामि	கஷ்டத்திலிருந்து விடுவிக்கின்றேன்.
आत्मानुमानात्	எனக்கு நேர்ந்தது போலிருப்பதால்	पुष्कलं	குறையற்ற
पश्यामि	நான் உள்ளபடி உணருகின்றேன்.	सुखं	மனத்திருப்தியை
		प्राप्स्यसि	அடைவீர்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा हर्षपौरुषवर्द्धनम् । सुग्रीवः परमप्रीतः सुमहद्वाक्यमब्रवीत् ॥ ३६ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	परमप्रीतः	அதிக சந்தோஷமடைந்தவனாகி
तस्य	அவரது	वाक्यं	சொல்லவேண்டிய
हर्षपौरुष- वर्द्धनं	உத்ஸாகத்தையும் ஆற்றலையும் நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற	सुमहत्	விசேஷமாய் [பதிலை
तत् वचनं	அம்மொழியை	अब्रवीत्	தனக்குள்ளேயே சொல்லிக்கொண்டான்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 9700 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 448



एकादशः सर्गः — பதினோராவது ஸர்க்கம் ॥ ११ ॥

वालिपराक्रमवर्णनम्—வாலியின் பராக்கிரமத்தை வர்ணிப்பது.

रामस्य वचनं श्रुत्वा हर्षपौरुषवर्धनम् । सुग्रीवः पूजयांचक्रे राघवं प्रशशंस च ॥ १ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	श्रुत्वा	கேட்டு,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு [தார்;
हर्षपौरुषवर्धनं	உத்ஸாஹத்தையும் ஆற்றலையும் நன்கு விளங்கக்காட்டுகின்ற	पूजयांचक्रे	அடிபணிந்து சேவித்-
वचनं	சொல்லை	प्रशशंस च	பின்வருமாறும் தெரியப்படுத்திக்கொண்டார்.

असंशयं प्रज्वलितैस्तीक्ष्णैर्मर्मातिगैः शरैः । त्वं दहेः कुपितो लोकान्युगान्त इव भास्करः ॥

प्रज्वलितैः	"ஜ்வலிக்கின்றவைகளும்	कुपितः	உக்கிரமுற்ற
तीक्ष्णैः	கூர்மையுள்ளவைகளாய்	भास्करः	ஸூர்யன்
मर्मातिगैः	மர்மஸ்தானங்களில் புகவல்லவைகளுமான	लोकान्	உலகங்களை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शरैः	பாணங்களால்	त्वं	தேவரீர் ஒருவரே
		असंशयं	ஸம்சயமில்லாமல்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்	दहेः	எரித்துவிடுவீர்.

वालिनः पौरुषं यत्तद्यच्च वीर्यं धृतिश्च या । तन्ममैकमनाः श्रुत्वा विधत्स्व यदनन्तरम् ॥

वालिनः	"வாலியினது	या च	எதுவோ அதையும்
पौरुषं	ஆற்றல்	एकमनाः	சிரத்தையுடனிருப்பவராய் தேவரீர்
यत्	எதுவோ,		
तत्	அதையும்	श्रुत्वा	செவியில்கொண்டு,
वीर्यं	பெருமை	यत् अनन्तरं	இனிமேலாகவேண்டியதெதுவோ அதை
यत्	எதுவோ,		
तत् च	அதையும்	मम	எனக்கு
धृतिः	மனத்துணிவு	विधत्स्व	செய்தருளும்.

समुद्रात्पश्चिमात्पूर्वं दक्षिणादपि चोत्तरम् । क्रामत्यनुदिते सूर्ये वाली व्यपगतक्लमः ॥ ४ ॥

वाली	"வாலி	दक्षिणात्	தெக்குசமுத்திரத்திலிருந்து
सूर्ये	சூரியபகவான்		
अनुदिते	உதிக்காதிருக்கையில்	उत्तरं अपि	வடக்குசமுத்திரத்திற்குப்
पश्चिमात्	மேற்கு		
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	व्यपगतक्लमः	அனயாசமாய்
पूर्वं च	கிழக்கு சமுத்திரத்திற்கும்	क्रामति	தாண்டிச்செல்வதுண்டு

अग्राण्यारुह्य शैलानां शिखराणि महान्त्यपि । ऊर्ध्वमुत्क्षिप्य तरसा प्रतिगृह्णाति वीर्यवान् ।।

वीर्यवान्	"வீர்யவானுகுமவன்	महान्ति	பெரிய
शैलानां	மலைகளின்	शिखराणि अपि	கொடுமுடிகளையும்
अग्राणि	உச்சிகளில்	ऊर्ध्वं	மேலே
आरुह्य	ஏறி,	उत्क्षिप्य	பிடுங்கி எறிந்து,
तरसा	செருக்கால்	प्रतिगृह्णाति	கையில் பிடிப்ப துண்டு.

बहवः सारवन्तश्च वनेषु विविधा द्रुमाः । वालिना तरसा भग्ना बलं प्रथयताऽऽत्मनः ।।६।।

आत्मनः	"தனது	सारवन्तः	வைரமேறிய
बलं	பலத்தை	बहवः	பல
प्रथयता	வெளிப்படுத்த எண்ணிய	द्रुमाः च	மரங்களும்
वालिना	வாலியால்	तरसा	பலச்செருக்கால்
वनेषु	காடுகளில்	भग्नाः	முறித்துத்தள்ளப் பட்டன.
विविधाः	பலவகை		

महिषो दुन्दुभिर्नाम कैलासशिखरप्रभः । बलं नागसहस्रस्य धारयामास वीर्यवान् ।। ७ ।।

वीर्यवान्	"பராக்கிரமசாலியாகிய	महिषः	எருமையுருக்கொண்டு
दुन्दुभिः नाम	துந்துபியென பெயருள்ள ஓர் அசுரன்	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானையினது
		बलं	பலத்தை
कैलासशिखरप्रभः	கைலாசகொடுமுடிகளை நிகர்த்து	धारयामास	வகித்திருந்தான்.

स वीर्योत्सेकदुष्टात्मा वरदानाच्च मोहितः । जगाम सुमहाकायः समुद्रं सरितां पतिम् ।।

वीर्योत्सेकदुष्टात्मा	"பலத்தின் செருக்கால் துஷ்டஸ்வபாவமுடையவனும்	सुमहाकायः च	பேருருவமுடையவனுமான
		सः	அவன்,
		सरितां	நதிகளுக்கு எல்லாம்
		पतिं	அரசனை
वरदानात्	வரம்பெற்றதால்	समुद्रं	சமுத்திரத்திற்கு
मोहितः	தலைகொழுத்தவனும்	जगाम	சென்றான்.

ऊर्मिमन्तमतिक्रम्य सागरं रत्नसञ्चयम् । मह्यं युद्धं प्रयच्छेति तमुवाच महार्णवम् ।। ९ ।।

ऊर्मिमन्तं	அலைகள் செறிந்ததும்	महार्णवं	சமுத்திரத்தைப் பார்த்து
रत्नसञ्चयं	ரத்னங்களால் நிறைந்ததும்	अतिक्रम्य	பொருட்படுத்தாது
सागरं	ஸகரனது புதல்வர்களால் தோண்டப் பட்டதுமான	मह्यं	"எனக்கு
		युद्धं	போரை
		प्रयच्छ	நீ தரவேண்டும்"
तं	அந்த	इति उवाच	என்று சொன்னான்.

ततः समुद्रो धर्मात्मा समुत्थाय महाबलः। अब्रवीद्वचनं राजन्नसुरं कालचोदितम् ॥१०॥

राजन्	" அரசே!	कालचोदितं	எமன் பாசத்திற்சிக் கிக்கொண்டவனை
ततः	அப்பொழுது	असुरं	அசுரனைப்பார்த்து
महाबलः	மகாசக்திவானும்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	अब्रवीत्	பதிலாய் உரைத்தது.
समुद्रः	சமுத்திரம்		
समुत्थाय	எழுந்திருந்து		

समर्थो नास्मि ते दातुं युद्धं युद्धविशारद। श्रूयतां त्वभिधास्यामि यस्ते युद्धं प्रदास्यति ॥

युद्धविशारद	" போரில் வல்லாய்!	ते	உனக்கு
ते	உனக்கு	युद्धं	போரை
युद्धं	போரை	प्रदास्यति	அளிப்பானோ அவனை
दातुं	அளிக்க	तु	இப்பொழுதே
समर्थः	வல்லன்	अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்
अस्मि न	நானல்லேன்.	श्रूयताम्	உன்னால் கேட்கப் படட்டும்.
यः	எவன்		

शैलराजो महारण्ये तपस्विशरणं परम्। शङ्करश्वशुरो नाम्ना हिमवानिति विश्रुतः ॥१२॥
गुहाप्रस्रवणोपेतो बहुकन्दरनिर्झरः। स समर्थस्तव प्रीतिमतुलां कर्तुमाहवे ॥ १३ ॥

महारण्ये	" மகாரண்யத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
शैलराजः	பர்வதராஜனும்	हिमवान्	" ஹிமவான் "
परं	சிறந்து	इति	என
तपस्विशरणं	தபோதனர்களுக்கு இருப்பிடமானதும்	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றது மான
शङ्करश्वशुरः	மகேச்வரனுக்கு மாமனாரானதும்	सः	அது
		आहवे	போரில்
गुहाप्रस्रवणोपेतः	குகைகளும் சுனைகளும் நிறைந்ததும்	तव	உனக்கு
		अतुलां	உவமையற்ற
बहुकन्दरनिर्झरः	{ பல பள்ளத்தாக்குகளும் அருவிகளுமுள்ளதும்	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
		कर्तुं	கொடுக்க
		समर्थः	சாமர்த்தியமுள்ளது.

तं भीत इति विज्ञाय समुद्रमसुरोत्तमः। हिमवद्वनमागच्छच्छरश्चापादिव च्युतः ॥ १४ ॥

असुरोत्तमः	" அசுரோத்தமன்	चापात्	வில்லினின்று
भीतः	பயங்காளி	च्युतः	விடப்பட்ட
इति	என்று	शरः	பாணம் [வேகமாய்
तं	அந்த	इव	எப்படியோ அவ்வள-
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	हिमवद्वनं	இமயமலைச்சாரலுக்கு
विज्ञाय	எண்ணிக்கொண்டு,	आगच्छत्	போய்ச்சேர்ந்தான்.

ततस्तस्य गिरेः श्वेता गजेन्द्रविपुलाः शिलाः। चिक्षेप बहुधा भूमौ दुन्दुभिर्विननाद च॥

ततः	" அவ்விடத்தில்	शिलाः	கற்பாறைகளை
दुन्दुभिः	துந்துபி	भूमौ	தரையில்
तस्य	அந்த	बहुधा	தாறுமாறாய்
गिरेः	மலையினது	चिक्षेप	பெயர்த்துத்தள்ளினான்
गजेन्द्रविपुलाः	பெரும் யானைகள் பருமனுள்ள	विननाद च	பேரொலியுஞ்செய்தான்.
श्वेताः	வெளுத்த		

ततः श्वेताम्बुदाकारः सौम्यः प्रीतिकराकृतिः। हिमवानब्रवीद्वाक्यं स्व एव शिखरे स्थितः॥

ततः	" அப்பொழுது	प्रीतिकराकृतिः	சந்தோஷத்தை விளைவிக்கும் மேனியுடையதாய்
हिमवान्	இமயமலை	स्वे	தனது
श्वेतांबुदाकारः	வெண்மேகம்போன்ற உருக்கொண்டதாய்	शिखरे	சிகரத்தில்
		स्थितः एव	இருந்துகொண்டே
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
सौम्यः	அழகியதாய்	अब्रवीत्	சொல்லிற்று.

क्लेष्टुमर्हसि मां न त्वं दुन्दुभे धर्मवत्सल। रणकर्मस्वकुशलस्तपस्वी शरणो ह्यहम्॥ १७॥

धर्मवत्सल	"தர்மநெறியில்தவறாத	शरणः	தஞ்சமடைந்தவனாகிறேன்.
दुन्दुभे	துந்துபியே!	हि	ஆனபடியால்
अहं	நான்,	त्वं	நீ
रणकर्मसु	போர்வியாபாரங்களில்	मां	என்னை
अकुशलः	பரிசயமில்லாத	क्लेष्टुं	உபத்திரவிக்க
तपस्वी	தபஸ்வியாய்	अर्हसि न	கூடாது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा गिरिराजस्य धीमतः। उवाच दुन्दुभिर्वाक्यं क्रोधात्संरक्तलोचनः॥

दुन्दुभिः	"துந்துபி	श्रुत्वा	கேட்டு
धीमतः	புத்தியிற்சிறந்த	क्रोधात्	கோபத்தால்
तस्य	அந்த	संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுடையவனாகி
गिरिराजस्य	பர்வதராஜனது	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
तत् वचनं	அம்மொழியை	उवाच	சொன்னான்.

यदि युद्धेऽसमर्थस्त्वं मद्भयाद्वा निरुद्यमः। तमाचक्ष्व प्रदद्यान्मे योऽद्य युद्धं युयुत्सतः॥

त्वं	" நீ	युयुत्सतः	போரைவேண்டும்
युद्धे	போரில்	मे	எனக்கு
मद्भयात्	என்னிடத்தில் பயத்தால்	अद्य	இப்பொழுது
		यः	எவன்
निरुद्यमः	முனையாதிருக்கின்றவனாக இருந்தாலுஞ்சரி,	युद्धं प्रदद्यात्	போரை கொடுப்பனோ
		तं	அவனை
असमर्थः यदि वा	பயிற்சி இல்லாதவனாக இருந்தாலுஞ்சரி,	आचक्ष्व	இன்னானென்று சொல்லும்'.

हिमवानब्रवीद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः । अनुक्तपूर्वं धर्मात्मा क्रोधात्तमसुरोत्तमम् ॥

वाक्यविशारदः	"பேசுவதில் சமர்த்தரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகிய	असुरोत्तमं	அசுரோத்தமனை பார்த்து
हिमवान्	இமவான்	अनुक्तपूर्वं	இதுவரையில் ஒருவரும் சொல்லியிராதபடி
क्रोधात्तं	கோபத்துடனிருந்த	अब्रवीत्	சொல்லிற்று.
वाक्यं	மேற்கண்ட சொல்லை		

वाली नाम महाप्राज्ञः शक्रपुत्रः प्रतापवान् । अध्यास्ते वानरः श्रीमान्किष्किन्धामतुलप्रभाम् ॥

अतुलप्रभां	"'ஒப்பற்ற அழகினையுடைய	प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையில்	शक्रपुत्रः	இந்திரனது புதல்வனுமான
वाली नाम	வாலி என்ற	वानरः	ஓர் வானரன்
महाप्राज्ञः	மகா புத்திமானும்	अध्यास्ते	வசித்துக்கொண்டிருக்கின்றான்.
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்		

स समर्थो महाप्राज्ञस्तव युद्धविशारदः । द्वन्द्वयुद्धं महद्दातुं नमुचेरिव वासवः ॥ २२ ॥

वासवः	"' இந்திரன்	युद्धविशारदः	யுத்தத்தில் நிபுணனுமாகிய
नमुचेः	நமுசியெனும் அசுரனுக்கு	सः	அவன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	तव	உனக்கு
महाप्राज्ञः	மகா புத்திமானும்	महत्	மெச்சத்தக்க
		द्वन्द्वयुद्धं	துவந்துவயுத்தத்தை
		दातुं	புரிய
		समर्थः	ஏற்றவன்.

तं शीघ्रमभिगच्छ त्वं यदि युद्धमिहेच्छसि । स हि दुर्मर्षणो नित्यं शूरः समरकर्मणि ॥

सः हि	"'அவனே	युद्धं	போரை
नित्यं	எப்பொழுதும்	इच्छसि यदि	வேண்டுகின்றாய் என்றால்
समरकर्मणि	போர் செய்வதில்	शीघ्रं	உடனே
दुर्मर्षणः	வெல்வதற்கரியனான	त्वं	நீ
शूरः	சூரன்.	तं	அவனிடம்
इह	இப்பொழுது	अभिगच्छ	போய்ச்சேர்'.

श्रुत्वा हिमवतो वाक्यं क्रोधाविष्टः स दुन्दुभिः । जगाम तां पुरीं तस्य किष्किन्धां वालिनस्तदा ॥
धारयन्माहिषं रूपं तीक्ष्णशृङ्गो भयावहः । प्रावृषीव महामेघस्तोयपूर्णो नभस्तले ॥ २५ ॥

सः	"அந்த	नभस्तले	ஆகாயத்தில்
दुन्दुभिः	துந்துபி	प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்
माहिषं रूपं	எருமையினுருவத்தை	तोयपूर्णः	நீருண்ட
धारयन्	எடுத்துக்கொண்டு	महामेघः	பெரும் மேகம்
तीक्ष्णशृङ्गः	கூரிய கொம்புகளையுடையவனாய்	इव	போன்றவனாய்

भयावहः	யாவருக்கும் பயத்தை விளைவிக்கின்றவனாய்
हिमवतः	ஹிமவானது
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
क्रोधाविष्टः	கோபாவேசங்கொண் டவனாகி
तदा	அப்பொழுதே
तस्य	அந்த
वालिनः	வாலியினது
तां	அந்த
किष्किन्धां	கிஷ்க்கிந்தா
पुरीं	நகருக்கு
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

ततस्तद्द्वारमागम्य किष्किन्धाया महाबलः । ननर्द कम्पयन्भूमिं दुन्दुभिर्दुन्दुभिर्यथा ॥
समीपजान्द्रुमान्भञ्जन्वसुधां दारयन्खुरैः । विषाणेनोल्लिखन्दर्पात्तद्द्वारं द्विरदो यथा ॥

ततः	" அப்பொழுது
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய
दुन्दुभिः	துந்துபி,
किष्किन्धायाः	கிஷ்க்கிந்தையினு [டைய
तत्	அந்த
द्वारं	வாயிலை
आगम्य	அடைந்து,
भूमिं	பூமியை
कम्पयन्	அதிரச்செய்துக் கொண்டு,
समीपजान्	பக்கத்திலிருந்த
द्रुमान्	மரங்களை
भञ्जन्	முறித்துக்கொண்டு,
वसुधां	பூமியை
खुरैः	குளம்புகளால்
दारयन्	கிளைத்துக்கொண்டு
द्विरदः	யானை
यथा	போலவே
दर्पात्	செருக்கால்
तत्	அந்த
द्वारं	வாயிலை
विषाणेन	கொம்புகளால்
उल्लिखन्	பிளந்துகொண்டு
दुन्दुभिः	துந்துபிவாத்தியம்
यथा	போலவே
ननर्द	கர்ஜித்தான்.

अन्तःपुरगतो वाली श्रुत्वा शब्दममर्षणः । निष्पपात सह स्त्रीभिस्ताराभिरिव चन्द्रमाः ॥

अन्तःपुरगतः	"அந்தப்புரத்திலிருந்த
वाली	வாலி
शब्दं	சத்தத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
अमर्षणः	கடுஞ்சினங்கொண்ட [வனாகி
चन्द्रमाः	சந்திரன்
ताराभिः	நக்ஷத்திரங்களோடு
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्त्रीभिः	மனைவிமார்களோடு
सह	கூட
निष्पपात	வெளியில்வந்தான்.

मितं व्यक्ताक्षरपदं तमुवाचाथ दुन्दुभिम् । हरीणामीश्वरो वाली सर्वेषां वनचारिणाम् ॥

हरीणां	" வானரர்களுக்கும்
वनचारिणां	வனத்தில் திரியும் மற்ற மிருகங்கள்
सर्वेषां	எல்லாவற்றிற்கும்
ईश्वरः वाली	மன்னனாகிய வாலி
अथ	அப்பொழுது
तं	அந்த
दुन्दुभिं	துந்துபியைப் பார்த்து
व्यक्ताक्षरपदं	தெளிவான சொற்க ளடங்கிய சங்கதியை
मितं	சுருக்கமாக
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்.

किमर्थं नगरद्वारमिदं रुद्ध्वा विनर्दसि। दुन्दुभे विदितो मेऽसि रक्ष प्राणान्महाबल ॥

दुन्दुभे	“‘துந்துபி!	महाबल	மகாபலசாலியே!
इदं	இந்த	मे	எனக்கு
नगरद्वारं	நகரவாயிலை	विदितः	தெரிந்தவனாகவே
रुद्ध्वा	தகைத்து,	असि	இருக்கிறாய்.
किमर्थं	ஏன்	प्राणान्	பிராணனை
विनर्दसि	கர்ஜிக்கின்றனை ?	रक्ष	காப்பாற்றிக்கொள்’.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वानरेन्द्रस्य धीमतः। उवाच दुन्दुभिर्वाक्यं क्रोधात्संरक्तलोचनः ॥

दुन्दुभिः	“ துந்துபி	श्रुत्वा	கேட்டு
धीमतः	புத்திமானான	क्रोधात्	கோபத்தால்
तस्य	அந்த	संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்றவ
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனுடைய		னாகி
तत्	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वचनं	சொல்லை	उवाच	சொன்னான்.

न त्वं स्त्रीसन्निधौ वीर वचनं वक्तुमर्हसि। मम युद्धं प्रयच्छाद्य ततो ज्ञास्यामि ते बलम् ॥

वीर	“‘சூரனே!	युद्धं	சண்டையை
त्वं	நீ	अद्य	இப்பொழுதே
स्त्रीसन्निधौ	ஸ்திரீகளின் முன்னி	प्रयच्छ	கொடு.
वचनं	வீரவாதத்தை. [லையில்	ततः	அதன்மேல்
वक्तुं	சொல்ல	ते	உனது
अर्हसि न	கூடாது.	बलं	வீரத்தன்மையை
मम	எனக்கு	ज्ञास्यामि	நான் அறிவேன்.

अथवा धारयिष्यामि क्रोधमद्य निशामिमाम्। गृह्यतामुदयः स्वैरं कामभोगेषु वानर ॥

अद्य	“ இப்பொழுதே	धारयिष्यामि	அடக்கிக்கொள்
अथवा	இது வேண்டாமென்	वानर	குரங்கே! [கிறேன்.
	றால்	कामभोगेषु	காமபோகங்களில்
इमां	இந்த	स्वैरं	உனதிஷ்டப்படியே
निशां	இரவில்	उदयः	இரவுகாரியமானது
क्रोधं	கோபத்தை	गृह्यताम्	நடத்தப்படட்டும்.

दीयतां संप्रदानं च परिष्वज्य च वानरान्। सर्वशाखामृगेन्द्रस्त्वं संसादय सुहृज्जनान् ॥
सुदृष्टां कुरु किष्किन्धां कुरुष्वात्मसमं पुरे। क्रीडस्व च सह स्त्रीभिरहं ते दर्पनाशनः ॥

त्वं च	“ நீயோ	संप्रदानं	கொடுக்கவேண்டியது
सर्वशाखामृगेन्द्रः	எல்லா வானரர்களுக்	दीयतां	கொடுத்துவிடப்படட்
अहं च	நானே [கும் அரசு.	सुहृज्जनान्	அன்பர்களாகிய [டும்.
ते	உனது	वानरान् च	வானரர்களையெல்லாம்
दर्पनाशनः	செருக்கை ஒழிக்க	परिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து
	வந்தவன்	संसादय	விடைபெற்றுக்கொள்’.

किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தா நகரை	आत्मसमं	உனக்கு பதிலியை
सुदृष्टां	உயிருடன் பார்க்கிற தென்பதை	कुरुष्व	நியமித்துவிடு.
कुरु	செய்துவிடு.	स्त्रीभिः सह	மனைவியர்களோடுகூட
पुरे	நகரில்	क्रीडस्व	க்ரீடித்துவிடு.

यो हि मत्तं प्रमत्तं वा सुप्तं वा व्यथितं भृशम् । हन्यात्स भ्रूणहा लोके त्वद्विधं मदमोहितम् ॥

लोके	" உலகில்	व्यथितं	பயங்கொடுகின்றவனை யாவது
यः	எவனொருவன்		
मत्तं वा	கள்ளுண்டவனையாவது	त्वद्विधं	உன்னைப்போன்ற
		मदमोहितं वा	காமத்தால் மெய் மறந்தவனையாவது
प्रमत्तं	பயித்தியம் பிடித்த வனையாவது	हन्यात्	கொல்லுவானே
सुप्तं	தூங்கிக்கொண்டிருக் கின்றவனையாவது	सः हि	அவன்தான்
		भ्रूणहा	கருவை சிதைத்தவ னுவான்.
भृशं	மிகவும்		

स प्रहस्याब्रवीन्मन्दं क्रोधात्तमसुरोत्तमम् । विसृज्य ताः स्त्रियः सर्वास्ताराप्रभृतिकास्तदा ॥

सः	" அவன்	विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு
तदा	அப்பொழுது	क्रोधात्	கோபத்துடன்
ताराप्रभृतिकाः	தாரைமுதலிய	तं असुरोत्तमं	அந்த அசுரோத் தமனைப் பார்த்து
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்		
सर्वाः	எல்லோரையும் பார்த்		
मन्दं प्रहस्य	புன்னகைசெய்து, [து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசி னுன்.
ताः	அவர்களை		

मत्तोऽयमिति मा मंस्था यद्यभीतोऽसि संयुगे । मदोऽयं संप्रहारेऽस्मिन्वीरपानं समर्थ्यताम् ॥

अयं	" இந்த நான்	मदः	அளவுகடந்த உத்ஸா
मत्तः	கள்ளுண்டவனுயிருக்	अस्मिन् संप्रहारे	இந்த போரில் [கமே
इति	என்று [கின்றேன்		
मा मंस्थाः	நீ நினைக்காதே.	वीरपानं	போருக்குமுன் வீரர் கள் குடிக்கும் வெறி உண்டாக்கும் சாரா யமாக
संयुगे	போரில்		
अभीतः	பயப்படாதவனுக		
असि यदि	நீ இருக்கும்பக்ஷத்	समर्थ्यताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.
अयं	இந்த [தில்		

तमेवमुक्त्वा संक्रुद्धो मालामुत्क्षिप्य काञ्चनीम् । पित्रा दत्तां महेन्द्रेण युद्धाय व्यवतिष्ठत ॥

तं	" அவனைப் பார்த்து	मालां	மாலையை
एवं	மேற்கண்டவாறு	उत्क्षिप्य	அணிந்துகொண்டு,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	युद्धाय	யுத்தத்திற்கு
पित्रा	தந்தையாகிய	संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்ட வனுகி
महेन्द्रेण	இந்திரனால்		
दत्तां	கொடுக்கப்பட்ட	व्यवतिष्ठत	ஆயத்தமாய் வந்துநின்றுன்.
काञ्चनीं	காஞ்சன		

विषाणयोर्गृहीत्वा तं दुन्दुभिं गिरिसन्निभम् । आविध्यत तदा वाली विनदन्कपिकुञ्जरः ॥

तदा	" அச்சமயத்தில்	गिरिसन्निभं	மலையை நிகர்த்த
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமனாகிய	दुन्दुभिं	துந்துபியை
वाली	வாலி,	विषाणयोः	இரு கொம்புகளில்
विनदन्	பெரும் கோஷமிட்டுக் [கொண்டு	गृहीत्वा	பற்றி இழுத்து,
तं	அந்த	आविध्यत	தரையிலறைந்தான்.

वाली व्यापातयाञ्चक्रे ननर्द च महास्वनम् । ॥ ४१ ॥

वाली	" வாலி	महास्वनं	பெரும் குரலிட்டு
व्यापातयांचक्रे	தரையில் வீழ்த்தினான்.	ननर्द च	கர்ஜித்தான்.

तयोस्तु क्रोधसंरम्भात्परस्परजयैषिणोः । युद्धं समभवद् घोरं दुन्दुभेर्वानरस्य च ॥ ४२ ॥

परस्पर-जयैषिणोः	" ஒருவரையொருவர் வெல்ல எண்ணங் கொண்டவர்களான	वानरस्य च	வானரனுக்கும்
		क्रोधसंरंभात्	கோபாவேசத்தால்
		घोरं	பெரும்
तयोः तु	அவ்விருவர்களாகிய	युद्धं	போர்
दुन्दुभेः	துந்துபிக்கும்	समभवत्	நடைபெற்றது.

अयुध्यत तदा वाली शक्रतुल्यपराक्रमः । मुष्टिभिर्जानुभिश्चैव शिलाभिः पादपैस्तथा ॥

शक्रतुल्यपराक्रमः	" இந்திரனை நிகர்த்த பராக்கிரமசாலியாகிய	जानुभिः एव	முழங்கால்களாலும்
वाली	வாலி,	शिलाभिः	கற்களாலும்
तदा	அப்பொழுது	पादपैः तथा	மரங்களாலும்
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்	अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.

परस्परं घ्नतोस्तत्र वानरासुरयोस्तदा । आसीद्दीनोऽसुरो युद्धे शक्रसूनुर्व्यवर्धत ॥ ४४ ॥

युद्धे	" போரில்	असुरः	அசுரன்
तदा	அப்பொழுது	दीनः	நொடித்தவனாக
तत्र	அவ்விடத்தில்	आसीत्	ஆகிவிட்டான்.
परस्परं	ஒருவரையொருவர்	शक्रसूनुः	இந்திரனது புதல்வன் வாலி
घ्नतोः	அடித்துக்கொள்ளும்		
वानरासुरयोः	வானரன், அசுரன் இவ்விருவர்களில்	व्यवर्धत	உத்ஸாகமாயிருந்தான்.

व्यापारवीर्यधैर्यैश्च परिक्षीणं पराक्रमैः । तं तु दुन्दुभिमुत्पाट्य धरण्यामभ्यपातयत् ॥४५॥

व्यापारवीर्यधैर्यैः	" முயற்சி, வலு, மனோவலிமை இவைகளாலும்	तं	அந்த
		दुन्दुभिं तु	துந்துபியையும்
पराक्रमैः च	மேல்விழுந்து தாக்கும் வகைகளாலும்	उत्पाट्य	தூக்கி,
		धरण्यां	தரையில்
परिक्षीणं	கைவிடப்பட்டவனான	अभ्यपातयत्	அடித்தான்.

**युद्धे प्राणहरे तस्मिन्निष्पिष्टो दुन्दुभिस्तदा। स्रोतोभ्यो बहु रक्तं तु तस्य सुस्राव पात्यतः॥
पपात च महाकायः क्षितौ पञ्चत्वमागतः ॥ ४६ ॥**

तदा	" அப்பொழுது	स्रोतोभ्यो	ரத்தக்குழலுகளிலி ருந்தும்
दुन्दुभिः	துந்துபி,	बहु रक्तं तु	ஏராளமான ரத்தம்
तस्मिन्	அந்த	सुस्राव	பெருகி வழிந்தது.
प्राणहर	உயிரை ஒழிக்கும்	महाकायः	பெருமுடலுற்ற அவன்
युद्धे	போரில்	पञ्चत्वं आगतः	மரணமடைந்தவனாய்
निष्पिष्टः	பிசையப்பட்டான்.	क्षितौ	பூமியில்
पात्यतः	வீழ்த்தப்பட்ட	पपात च	விழுந்துவிட்டான்.
तस्य	அவனுடைய		

तस्मिन्पञ्चत्वमापन्ने वाली क्रोधेन चान्वितः। तत्कायं लोष्टवत्क्षेप्तुमारब्धो वीर्यवांस्तदा ॥

तदा	" அப்பொழுது	अन्वितः	பற்றப்பட்டவனாய்
वीर्यवान्	பலவானாகிய	तत्कायं	அவனது உடலை
वाली	வாலி	लोष्टवत् च	சிறிய மண்கட்டியைப்
तस्मिन्	அவன்	क्षेप्तुं	வீசியெறிய [போல்
पञ्चत्वं आपन्ने	மரணத்தை அடைந்த	आरब्धः	தீர்மானித்தான்.
क्रोधेन	சினத்தால் [வளவில்		

तं तोलयित्वा बाहुभ्यां गतसत्त्वमचेतनम्। चिक्षेप वेगवान्वाली वेगेनैकेन योजनम् ॥

वेगवान्	" பலசாலியாகிய	तोलयित्वा	தூக்கி,
वाली	வாலி,	एकेन वेगेन	ஒரு மூச்சில்
अचेतनं	மூடனும்	योजनं	ஒரு யோஜனை தூரத்தில் அதாவது எட்டு மைல் தூரத்தில்
गतसत्त्वं	மாண்டவனுமான		
तं	அவனை		
बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்	चिक्षेप	கடாசியெறிந்தான்.

तस्य वेगप्रविद्धस्य वक्त्रात्क्षतजबिन्दवः। प्रपेतुर्मारुतोत्क्षिप्ता मतङ्गस्याश्रमं प्रति ॥ ४९ ॥

वेगप्रविद्धस्य	" வேகமாயெறியப்	मारुतोत्क्षिप्ताः	காற்றினால் அடிக்கப் பட்டவைகளாய்
तस्य	அவனுடைய [பட்ட		
वक्त्रात्	வாயினின்று	मतङ्गस्य	மதங்கமுனிவரது
क्षतजबिन्दवः	ரத்தத்துளிகள்	आश्रमं प्रति	ஆச்ரமப் பிரதேசத்
		प्रपेतुः	தெறித்தன. [தில்

तान्दृष्ट्वा पतितांस्तत्र मुनिः शोणितविप्रुषः। क्रुद्धस्तत्र महाभागश्चिन्तयामास को न्वयम् ॥

तत्र	" அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து, [ராகி
महाभागः	மகா புண்யவானாகிய	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ-
मुनिः	முனிவர்,	चिन्तयामास	பின்வருமாறு தனக்குள்ளேயே சொல்லிக்கொண்டார்.
तत्र	அவ்விடத்தில்		
पतितान्	வந்துவிழுந்த		
तान्	அந்த	अयं	' இவன்
शोणितविप्रुषः	ரத்தத்திவிலைகளை	कः नु	யார் ?

येनाहं सहसा स्पृष्टः शोणितेन दुरात्मना । कोऽयं दुरात्मा दुर्बुद्धिरकृतात्मा च बालिशः ॥

सहसा	"'திடீரென	दुर्बुद्धिः	கெட்ட எண்ணமுடையவனும்,
अहं	நான்	अकृतात्मा च	மனம் போனபடி நடக்கின்றவனும்,
येन	எந்த	बालिशः	மூர்க்கனுமான
दुरात्मना	பாபியால்	अयं	இவன்
शोणितेन	ரக்தத்தால் [இந்த	कः	யார்?'
स्पृष्टः च	தீண்டப்பட்டேனோ-		
दुरात्मा	துஷ்டஸ்வபாவமுடையவனும்		

इत्युक्त्वाऽथ विनिष्क्रम्य ददर्श मुनिपुङ्गवः । महिषं पर्वताकारं गतासुं पतितं भुवि ॥५२॥

अथ	" அப்பொழுது	भुवि	தரையில்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்	गतासुं	உயிர்போய்
इति	மேற்கண்டவாறு	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
उक्त्वा	தனக்குள்ளேயே சொல்லிக்கொண்டு,	पर्वताकारं	மலைபோலுருக்கொண் [ட
		महिषं	எருமையொன்றை
विनिष्क्रम्य	வெளிவந்து,	ददर्श	கண்டார்.

स तु विज्ञाय तपसा वानरेण कृतं हि तत् । उत्ससर्ज तदा शापं क्षेप्तारं वालिनं प्रति ॥

सः	" அவர்	विज्ञाय	அறிந்து,
तपसा	தவமகிமையால்	तदा	அப்பொழுதே
तत्	அது	क्षेप्तारं	எறிந்த
वानरेण हि	வானரனாலேயே	वालिनं प्रति	வாலியைஉத்தேசித்து
कृतं तु	செய்யப்பட்டிருக்கிறதென்று	शापं	பின்வரும் சாபத்தை
		उत्ससर्ज	இட்டார்.

इह तेनाप्रवेष्टव्यं प्रविष्टस्य वधो भवेत् । वनं मत्संश्रयं येन दूषितं रुधिरस्रवैः ॥
सम्भग्नाः पादपाश्चेमे क्षिपतेहासुरीं तनुम् ॥ ५४ ॥

येन	"'எவனால்	इमे	இந்த
मत्संश्रयं	நான் வசிக்கும்	पादपाः	விருக்ஷங்கள்
वनं	வனமானது	संभग्नाः	முறிக்கப்பட்டனவோ
रुधिरस्रवैः	ரக்தப்பிரவாஹங்களால்	तेन	அவனால்
दूषितं	கெடுக்கப்பட்டதோ	इह	இவ்விடம்
आसुरीं	அசுரனுடைய	अप्रवेष्टव्यं	புகத்தக்கதன்று.
तनुं	உடலை	प्रविष्टस्य	புகுந்த அவனுக்கு
इह	இவ்விடத்தில்	वधः	மரணம்
क्षिपता च	எறிந்த எவனால்	भवेत्	உண்டாகக்கடவது.

समन्ताद्योजनं पूर्णमाश्रमं मामकं यदि । आक्रमिष्यति दुर्बुद्धिर्व्यक्तं स न भविष्यति ॥

मामकं	"'எனது	दुर्बुद्धिः	துஷ்டனுகிய
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	सः	அவன்
समन्तात्	நாற்புறத்திலும்	आक्रमिष्यति यदि	நுழைகின்றுன் என்றல்
पूर्णं	பூர்ணமாய்	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
योजनं	எட்டுமைல் தூரம் வரையில்	भविष्यति न	உயிரிழக்கக்கடவன்.

ये चास्य सचिवाः केचित् संश्रिता मामकं वनम् । न च तैरिह वस्तव्यं श्रुत्वा यान्तु यथासुखम् ॥

मामकं	"'எனது	इह	இவ்விடத்தில்
वनं	வனத்தை	वस्तव्यं न	வசிக்கப்படக்கூடாது.
संश्रिताः	அடைந்தவர்களான	श्रुत्वा	விஷயத்தை அறிந்து கொண்டு
अस्य	இவனது		
सचिवाः	தோழர்கள்	यथासुखं	இஷ்டப்படி
ये केचित्	எவர்களோ	यान्तु	வெளியில் போய்விடக் கடவார்கள்.
तैः च	அவர்களாலும்		

यदि तेऽपीह तिष्ठन्ति शपिष्ये तानपि ध्रुवम् । वनेऽस्मिन्मामके नित्यं पुत्रवत्परिरक्षिते ॥
पत्राङ्कुरविनाशाय फलमूलाभवाय च ॥ ५७ ॥

नित्यं	"'எப்பொழுதும்	फलमूला- भवाय च	பழங்கள், கிழங்குகள் இவைகளின் அழிவின் ஹேதுவாயும்
पुत्रवत्	குழந்தையைப்போல்	ते	அவர்கள்
परिरक्षिते	பரிபாலிக்துவரப் பட்ட	अपि	இன்னும்
मामके	எனது	इह	இவ்விடத்திலேயே
अस्मिन्	இந்த	तिष्ठन्ति यदि	இருக்கின்றுர்களென் [றல்
वने	வனத்தில்	तान् अपि	அவர்களேயும்
पत्राङ्कुर- विनाशाय	இலை, தளிர் இவைகளின் அழிவின் ஹேதுவாயும்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
		शपिष्ये	பின்வருமாறு சபித்து விடுவேன்.

दिवसश्चाद्य मर्यादा यं द्रष्टा श्वोऽस्मि वानरम् । बहुवर्षसहस्राणि स वै शैलो भविष्यति ॥

अद्य	"'இப்பொழுது	वानरं	குரங்கை
मर्यादा	நடைபெறும் நடவடிக்கை	द्रष्टा अस्मि	நான் பார்ப்பேனே
		सः	அவன்
दिवसः च	இன்றுமட்டுந்தான்.	बहुवर्षसहस्राणि	அனேகாயிரம் வருஷம்
श्वः	நாளை	शैलः वै	கல்மயமாக
यं	எந்த	भविष्यति	ஆகக்கடவன் !

ततस्ते वानराः श्रुत्वा गिरं मुनिसमीरिताम् । निश्चक्रमुर्वनात्तस्मात्तान्दृष्ट्वा वालिरब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वनात्	வனத்திலிருந்து
ते	அந்த	निश्चक्रमुः	வெளியில் போய் விட்டார்கள்.
वानराः	வானரர்கள்		
मुनिसमीरितां	முனிவரால் சொல்லப் பட்ட	वालिः	வாலி,
गिरं	சொல்லை	तान्	அவர்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तस्मात्	அந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினன்.

किं भवन्तः समस्ताश्च मतङ्गवनवासिनः । मत्समीपमनुप्राप्ता अपि स्वस्ति वनौकसाम् ॥

मतङ्गवनवासिनः	"‘மதங்கமுனிவரது வனவாசிகளான	किं	ஏன்
भवन्तः	நீங்கள்	अनुप्राप्ताः	வந்துவிட்டீர்கள்?
समस्ताः च	எல்லோருமே	वनौकसां	வானரர்களுக்கு
मत्समीपं	என்னிடம்	अपि स्वस्ति	குறைவற்ற வாழ்வு தானே?’

ततस्ते कारणं सर्वं तदा शापं च वालिनः । शशंसुर्वानराः सर्वे वालिने हेममालिने ॥

ते	அந்த	शापं च	சாபத்தையும்
वानराः	வானரர்கள்	ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்	तदा	அப்பொழுது
हेममालिने	காஞ்சனமாலையைய	कारणं	நடந்த சமாசாரம்
वालिने	வாலிக்கு [ணிந்திருந்த	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वालिनः	வாலியைப்பற்றிய	शशंसुः	தெரிவித்தார்கள்.

एतच्छ्रुत्वा तदा वाली वचनं वानरैरितम् । तं महर्षिं समासाद्य याचते स्म कृताञ्जलिः ॥

तदा	அப்பொழுது	तं	அந்த
वाली	வாலி	महर्षिं	முனிவர்பெருமானை
वानरैरितं	வானரர்களால் சொல்	समासाद्य	போய்கண்டு,
एतत्	இந்த [லப்பட்ட	कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாகி
वचनं	சொல்லை	याचते स्म	பிரார்த்தித்து வேண்டிக்கொண்டான்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

महर्षिस्तमनादृत्य प्रविवेश स्वमाश्रमम् ॥ ६३ ॥

महर्षिः	முனிவர் பெருமான்	स्वं	தனது
तं	அவனை	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்குள்
अनादृत्य	சிறிதும் கவனியாது	प्रविवेश	புகுந்துவிட்டார்.

शापकारणभीतस्तु वाली विह्वलतां गतः ॥ ६४ ॥

वाली तु	“ வாலியும்		
शापकारणभीतः	சாபத்தால் விளையும் செய்கையில் அச்சமுற்றவனாகி	विह्वलतां गतः	துயரமுற்றான்.

ततः शापभयाद्भीत ऋश्यमूकं महागिरिम् । प्रवेष्टुं नेच्छति हरिर्द्रष्टुं वाऽपि नरेश्वर ॥६५॥

नरेश्वर	“ புருஷோத்தம!	महागिरिं	சிறந்த பர்வதமாகிய
हरिः	வானரன்,	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூகத்தை
ततः	அப்போதிலிருந்து	प्रवेष्टुं	பிரவேசிக்கவோ
शापभयात्	சாபத்தால் விளையுமாபத்தால்	द्रष्टुं अपि वा	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவுங்கூடவோ
भीतः	பயமுற்றவனாகி	इच्छति न	நினைக்கிறானில்லை.

तस्याप्रवेशं ज्ञात्वाऽहमिदं राम महावनम् । विचरामि सहामात्यो विषादेन च वर्जितः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
अहं	நான்	सहामात्यः	மந்திரிமார்களோடுகூட
महावनं	மகாவனத்தை	विषादेन वर्जितः च	கவலையற்றவனாகவே
तस्य	அவனுக்கு	इदं	இதில்
अप्रवेशं	புகமுடியாததாய்	विचरामि	வசித்துவருகிறேன்.

एषोऽस्थिनिचयस्तस्य दुन्दुभेः संप्रकाशते । वीर्योत्सेकान्निरस्तस्य गिरिकूटनिभो महान् ॥

वीर्योत्सेकात्	“ வலியின் செருக்கால்	महान्	மிகப்பெரியதாய்
निरस्तस्य	எறியப்பட்ட	गिरिकूटनिभः	மலையினது கொடுமுடியை நிகர்த்ததாய்
तस्य	அந்த		
दुन्दुभेः	துந்துபியினது	एषः	இதோ
अस्थिनिचयः	தசையொழிந்த எலும்புக்கூடு	संप्रकाशते	காணப்படுகிறது.

इमे च विपुलाः सालाः सप्त शाखावलम्बिनः । यत्रैकं घटते वाली निष्पत्रयितुमोजसा ॥

सप्त	“ ஏழு	यत्र	இதில்
सालाः	ஆச்சாமரங்கள்	एकं	ஒன்றை
विपुलाः	பெரியவைகளாய்	ओजसा	பலத்தால்
शाखावलम्बिनः	கிளைகள் செறிந்தவைகளாய்	निष्पत्रयितुं	ஒரு இலையேனும் இல்லாது செய்வதற்கு
इमे च	இதோ இருக்கின்றன.	घटते	சமர்த்தனாய் விளங்குகிறான்.
वाली	வாலி,		

एतदस्यासमं वीर्यं मया राम प्रकीर्तितम् ॥ ६९ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	वीर्यं	வீர்யமானது
अस्य	இவனது	मया	என்னால்
एतत्	இப்படிப்பட்ட	प्रकीर्तितम्	சொல்லிவிடப்பட்டது
असमं	ஒப்பற்றதாகிய		

कथं तं वालिनं हन्तुं समरे शक्ष्यसे नृप ॥ ७० ॥

नृप	" மன்னரே!	समरे	போரில்
तं	அப்படிப்பட்ட	हन्तुं	கொல்ல
वालिनं	வாலியை	कथं	எப்படி
		शक्ष्यसे	நீர் வல்லவராகுவீர்."

तथा ब्रुवाणं सुग्रीवं प्रहसंल्लक्ष्मणोऽब्रवीत् । कस्मिन्कर्मणि निर्वृत्ते श्रद्दध्या वालिनो वधम् ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	कस्मिन्	'எந்த
ब्रुवाणं	பேசிய	कर्मणि	காரியம்
सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப்பார்த்து	निर्वृत्ते	செய்து முடிக்கப்பட்டால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वालिनः	வாலியினது
प्रहसन्	புன்னகைகொண்டு	वधं	வதை விஷயத்தில்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	श्रद्दध्याः	நீர் நம்பிக்கை கொள்வீர்?'

तमुवाचाथ सुग्रीवः सप्त सालानिमान्पुरा । एवमेकैकशो वाली विव्याधाथ स चासकृत् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	अथ	எல்லாவற்றையும் சேர்த்தும்
तं	அவரைப் பார்த்து		
अथ	பின்வருமாறு	एवं	இப்படியே
उवाच	மொழிந்தான்.	एकैकशः	தனித்தனியாகவும்
पुरा	" முன்னொருகால்	असकृत्	பலமுறை
इमान्	இந்த	सः	அந்த
सप्त	ஏழு	वाली	வாலி
सालान् च	ஆச்சாமரங்களையும்	विव्याथ	துளைத்திருக்கிறான்.

रामो निर्दारयेदेषां बाणेनैकेन च द्रुमम् । वालिनं निहतं मन्ये दृष्ट्वा रामस्य विक्रमम् ॥

हतस्य महिषस्यास्थि पादेनैकेन लक्ष्मण । उद्यम्य प्रक्षिपेच्चापि तरसा द्वे धनुःशते ॥७४॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	तरसा	வலுக்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	द्वे धनुःशते	இருநூறு வில்லளவு (அதாவது 1200 அடி தூரம்)
एषां	இவைகளுக்குள்		
द्रुमं	ஓர் மரத்தை		
एकेन	ஒரு	प्रक्षिपेत् च अपि	எறிவார் ஆயினும்
बाणेन	பாணத்தால்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
निर्दारयेत् च	பிளக்கிறார் என்றும்	विक्रमं	பராக்கிரமத்தை
हतस्य	மாண்டுபோன [வும்	दृष्ट्वा	பிரத்தியக்ஷத்தில் கண்டுகொண்டு,
महिषस्य	எருமையினது		
अस्थि	எலும்புக்கூட்டை	वालिनं	வாலியை
एकेन	ஒரு	निहतं	மாண்டவனாக
पादेन	காலால்	मन्ये	நான் இப்பொழுதே நிச்சயம்கொள்வேன்."
उद्यम्य	தூக்கி,		

एवमुक्त्वा तु सुग्रीवो रामं रक्तान्तलोचनम्। ध्यात्वा मुहूर्तं काकुत्स्थं पुनरेव वचोऽब्रवीत्॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	रक्तान्तलोचनं	சிவந்த கடைக்கண்களையுடையவரும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	काकुत्स्थं	ககுத்த வம்சத்தவருமான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		
तु	இன்னும்		
मुहूर्तं	முகூர்த்தகாலம்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையேபார்த்து
ध्यात्वा	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனை செய்துவிட்டு,	पुनः	மீளவும்
		वचः	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

शूरश्चासुरघाती च प्रख्यातबलपौरुषः। बलवान्वानरो वाली संयुगेष्वपराजितः ॥ ७६ ॥

वानरः	“வானரனுகிய	प्रख्यातबलपौरुषः	மகா பிரசித்திபெற்ற பலமும் ஆற்றலுமுற்றவன்.
वाली	வாலி,		
बलवान्	பலசாலி.		
शूरः च	சூரன்.	संयुगेषु	போர்களில்
असुरघाती	அசுரர்களையும் கொன்றவன்.	अपराजितः च	தோல்வியடையாதவன்.

दृश्यन्ते चास्य कर्माणि दुष्कराणि सुरैरपि। यानि संचिन्त्य भीतोऽहमृश्यमूकं समाश्रितः॥

अस्य	“இவனுடைய	अहं	நான்
कर्माणि	செய்கைகள்	संचिन्त्य	நினைத்து
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்கூட	भीतः	பயமடைந்தவனாய்
दुष्कराणि च	செயற்கரியவைகளாக	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூகத்திற்கு
दृश्यन्ते	இருக்கின்றன. [களை	समाश्रितः	வந்துசேர்ந்துவிட்டேன்.
यानि	எவைகளோ அவை-		

तमजय्यमधृष्यं च वानरेन्द्रममर्षणम्। विचिन्तयन्न मुञ्चामि ऋश्यमूकमहं त्विमम् ॥ ७८ ॥

अहं	“நான்	अमर्षणं च	மன்னிக்கும் குணமில்லாதவனெனவும்
तं	அந்த		
वानरेन्द्रं	வானரமன்னனை	विचिन्तयन् तु	தீர்மானித்துக்கொண்
अजय्यं	ஜயிக்கமுடியாதவனெனவும்	इमं	இந்த [டுதான்
		ऋश्यमूकं	ரிச்யமூகத்தை
अधृष्यं	தலைகொழுத்தவனெனவும்	न मुञ्चामि	விட்டகலாதிருக்கின்றேன்.

उद्विग्नः शङ्कितश्चापि विचरामि महावने। अनुरक्तैः सहामात्यैर्हनुमत्प्रमुखैर्वरैः ॥ ७९ ॥

महावने	“இந்த பெருவனத்தில்	अमात्यैः सह	மந்திரிமார்களோடுகூடவே
अनुरक्तैः	அன்பார்ந்தவர்களும்	शङ्कितः च	திகிலடைந்தவனும்
वरैः	சிறந்தவர்களும்	उद्विग्नः अपि	மனம் நொந்தவனும்
हनुमत्प्रमुखैः	ஹனுமான் முதலிய	विचरामि	நான் திரிந்துகொண்டிருக்கின்றேன்.

उपलब्धं च मे श्लाघ्यं सन्मित्रं मित्रवत्सल । त्वामहं पुरुषव्याघ्र हिमवन्तमिवाश्रितः ॥

मित्रवत्सल	"நண்பரிடம் அன்பு பாராட்டுபவரே!	अहं	நான்
मे	எனக்கு	हिमवन्तं	ஹிமவானை
श्लाघ्यं	கொண்டாடத்தக்க	इव	போன்ற
सन्मित्रं च	நல்ல சிநேகிதரும்	त्वां	தேவரீரை
उपलब्धं	கிடைத்திருக்கிறார்.	आश्रितः	புகலடைந்துவிட்டேன்.
पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தமரே!		

किंतु तस्य बलज्ञोऽहं दुर्भ्रातुर्बलशालिनः । अप्रत्यक्षं तु मे वीर्यं समरे तव राघव ॥८१॥

किंतु	"ஆயினும்	राघव	ஸ்ரீராம!
अहं	நான்	समरे	போரில்
दुर्भ्रातुः	கொடிய தமையனும்	तव	தேவரீரது
बलशालिनः	பலசாலியுமான	वीर्यं तु	வீரத்தன்மையோ
तस्य	அவனுடைய	मे	எனக்கு
बलज्ञः	ஆற்றலில் பிரத்தியக்ஷானுபவமுள்ளவன்.	अप्रत्यक्षम्	அனுபவமில்லாதது.

न खल्वहं त्वां तुलये नावमन्ये न भीषये । कर्मभिस्तस्य भीमैस्तु कातर्यं जनितं मम ॥

अहं	"நான்	खलु	இப்படி திருவுள்ளத்தில் பற்ற பிரார்த்திக்கின்றேன்.
त्वां	தேவரீரை	तस्य	அவனது
तुलये न	பரீக்ஷிக்கவில்லை.	भीमैः	பயங்கரமான
अवमन्ये न	அவமதிக்கவுமில்லை.	कर्मभिः तु	செய்கைகளாலேயே
भीषये न	பயமுறுத்தக் கருதவுமில்லை.	मम	எனக்கு
		कातर्यं	உடல் நடுக்கம்
		जनितम्	உண்டாகியிருக்கிறது.

कामं राम भवद्वाणी प्रमाणं धैर्यमाकृतिः । सूचयन्ति परं तेजो भस्मच्छन्नमिवानलम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	आकृतिः	திருமேனியின் தோற்றமும்
कामं	இது இப்படியிருக்க,	भस्मच्छन्नं	நீறுபூத்த
भवद्वाणी	தேவரீருடைய வாக்கும்,	अनलं	அக்கினியை
		इव	போலவே
प्रमाणं	எதற்கும் பயமின்மையும்,	परं	அமானுஷ்யமான
		तेजः	பராக்கிரமத்தை
धैर्य	எதற்கும் சலியாத பொறுமையும்	सूचयन्ति	வெள்ளெனத் துலக்குகின்றன".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुग्रीवस्य महात्मनः । स्मितपूर्वमथो रामः प्रत्युवाच हरिं प्रभुः ॥

प्रभुः	பிரபுவாகிய	तत् वचनं श्रुत्वा	அம்மொழியை கேட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	हरिं	வானரனைப் பார்த்து
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	स्मितपूर्वं	புன்னகையுடன்
तस्य	அந்த	अथो	பின்வருமாறு
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவருடைய	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்.

यदि न प्रत्ययोऽस्मासु विक्रमे तव वानर । प्रत्ययं समरे श्लाघ्यमहमुत्पादयामि ते ॥८५॥

वानर	"வானரரே!
समरे	போரில்
विक्रमे	பராக்கிரமவிஷயத்தில்
अस्मासु	எங்களிடத்தில்
तव	உமக்கு
प्रत्ययः	நம்பிக்கை
न यदि	இல்லாதிருக்கிற [படியால்,
अहं	நான்
ते	உமக்கு
श्लाघ्यं	மெச்சத்தக்கதாகிய
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை
उत्पादयामि	இதோ விளைவிக் கிறேன்."

एवमुक्त्वा तु सुग्रीवं सान्त्वं लक्ष्मणपूर्वजः । राघवो दुन्दुभेः कायं पादाङ्गुष्ठेन तोलयन् ॥
पुनश्च लीलया रामश्चिक्षेप दशयोजनम् ॥८६॥

लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமயனாய்
राघवः	ரகுகுலத்தில் பிறந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
एवं	மேற்கண்டவாறு
सान्त्वं	அன்பார்ந்த மொழி[யை]
सुग्रीवं	சுக்ரீவனுக்கு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
पुनः	அதன்மேல்
दुन्दुभेः	துந்துபியினுடைய
कायं	தசையில்லாத சரீரத்தை
पादाङ्गुष्ठेन च	கால்பெருவிரலாலேயே
तोलयन्	தூக்கி
लीलया तु	விளையாட்டாகவே
दशयोजनं	பத்துயோஜனை தூரம் (அதாவது 80மைல்)
चिक्षेप	எற்றிவிட்டார்.

असुरस्य तनुं शुष्कां पादाङ्गुष्ठेन वीर्यवान् । क्षिप्तं दृष्ट्वा ततः कायं सुग्रीवः पुनरब्रवीत् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
ततः	அப்பொழுது
पादाङ्गुष्ठेन	கால்பெருவிரலால்
क्षिप्तं	எறியப்பெட்ட
कायं	தசையில்லாத
दृष्ट्वा	பார்த்து, [சரீரத்தை
पुनः	இப்பவும்
असुरस्य	அசுரனுடைய
तनुं	உடலை
शुष्कां	உலர்ந்து சுருங்கிக் கிடப்பதைப்பற்றி
अब्रवीत्	தனக்குள்ளேயே பேசிக்கொண்டார்.

लक्ष्मणस्याग्रतो राममिदं वचनमब्रवीत् ॥८८॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
अग्रतः	முன்னிலையில்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

आर्द्रः समांसः प्रत्यग्रः क्षिप्तः कायः पुरा सखे । लघुः संप्रति निर्मांसस्तृणभूतश्च राघव ॥

सखे	"நண்பரே!
पुरा	முன்பு
क्षिप्तः	எறியப்பட்ட
कायः	உடல்
प्रत्यग्रः	வாடாததாய்
आर्द्रः	ரத்தப்பசையுள்ள தாய்
समांसः	சதைப்பற்றுள்ளதா [யிருந்தது.
राघव	ஸ்ரீராம!
संप्रति च	இப்பொழுதோ
निर्मांसः	தசை கழிந்ததாய்
लघुः	இலேசாய்
तृणभूतः	புல்லைப்போலிருக்கி றது.

परिश्रान्तेन मत्तेन भ्रात्रा मे वालिना तदा। क्षिप्तमेवं प्रहर्षेण भवता रघुनन्दन ॥
नात्र शक्यं बलं ज्ञातुं तव वा तस्य वाऽधिकम् ॥ ९० ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रहर्षेण	உத்ஸாகத்துடனிருக்கின்ற
परिश्रान्तेन	மிகக் களைத்திருந்தவனும்	भवता	தேவரீரால்
मत्तेन	கள்ளுண்டு மயக்கத்திலிருந்தவனும்	एवं	இப்படியெறியப்பட்டிருக்கிறது.
मे	எனது	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
भ्राता	தமயனுமாகிய	अधिकं	அதிகமான
वालिना	வாலியால்	बलं	பலம்
क्षिप्तं	எறியப்பட்ட இது,	तव वा	தேவரீருக்கா, அல்லது
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	तस्य वा	அவனுக்கா என்று
		ज्ञातुं	அறிய
		न शक्यम्	முடியாது.

आर्द्रं शुष्कमिति ह्येतत्सुमहद्राघवान्तरम्। स एव संशयस्तात तव तस्य च यद्बले ॥ ९१ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	यत् एव	இக்காரணத்தால்தான்
एतत्	இது	तव	தேவரீருடையவும்
आर्द्रं	ரத்தப்பசையுடனிருப்பதும்	तस्य च	அவனுடையவும்
शुष्कं	உலர்ந்திருப்பதும்	बले	ஆற்றல்விஷயத்தில்
इति	என்கிற இரண்டிற்கும்	सः हि	அதுவே, (மேற்கண்ட வித்யாசமே,)
सुमहत्	பெரும்	संशयः	ஐயஹேதுவாயிருக்கிறது.
अन्तरं	வித்யாசம்;		
तात	அய்யா!		

सालमेकं तु निर्भिन्द्या भवेद्व्यक्तिर्बलाबले ॥ ९२ ॥

एकं	ஒரு	बलाबले	இருவர்களில் யாருக்கு அதிக பலமென்கிற விஷயத்தில்
सालं तु	ஆச்சா மரத்தை மட்டும்		
निर्भिन्द्याः	தேவரீர் துளைக்க வேண்டும்	व्यक्तिः	நிச்சயஞானம்
		भवेत्	ஏற்படும்.

कृत्वेदं कार्मुकं सज्यं हस्तिहस्तमिवाततम्। आकर्णपूर्णमायम्य विसृजस्व महाशरम् ॥

हस्तिहस्तं इव	"யானைத்துதிக்கை போல	आयम्य	இழுத்து வளைத்து,
आततं	நீண்ட	सज्यं कृत्वा	நாணேற்றி,
इदं	இந்த	महाशरं	பெரிய பாணத்தை
कार्मुकं	வில்லை	विसृजस्व	எய்ய திருவுளம் கொள்ளும்.
आकर्णपूर्णं	கர்ணபர்யந்தம்		

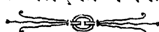
इमं हि सालं प्रहितस्त्वया शरो न संशयोऽत्रास्ति विदारयिष्यति ।
अलं विमर्शेन मम प्रियं ध्रुवं कुरुष्व राजात्मज शापितो मया ॥ ८४ ॥

त्वया	"தேவரீரால்	विमर्शेन	என் ஆராய்ச்சியை
प्रहितः	விடப்பட்ட	अलं	இத்துடன் நிறுத்திக் கொள்கிறேன்.
शरः	பாணமானது		
इमं	இந்த	राजात्मज	சக்கிரவர்த்திதிருக்கு [மார!
सालं	ஆச்சாமரமொன்றை	मया	என்னால்
विदारयिष्यति	துளைத்துவிடப்போகி	शापितः	கெஞ்சி பிரார்த்திக் கப்பட்ட தேவரீர்
अत हि	அப்படியாகில் [றது.		
संशयः	காரியசித்தி விளையுமோ விளையாதோ வெனும் சந்தேகம்	मम	எனக்கு
		प्रियं	இஷ்டமான இதை
		ध्रुवं	நிச்சயமாய்
अस्ति न	இல்லை.	कुरुष्व	செய்தருள்வீராக.

यथा हि तेजःसु वरः सदा रविर्यथा हि शैलो हिमवान्महाद्रिषु ।
यथा चतुष्पात्सु च केसरी वरस्तथा नराणामसि विक्रमे वरः ॥ ९५ ॥

तेजःसु	ஒளியுள்ளவைகளில்	चतुष्पात्सु	மிருகங்களில்
वरः	சிறந்தது	वरः	சிறந்தது
रविः	சூரியபகவான்	केसरी	சிங்கம் [யேயும்
यथा हि	எப்படியோ அப்படியேயும்,	यथा तथा च	எப்படியோ அப்படி-
		सदा	எப்பொழுதும்
महाद्रिषु	மகா பர்வதங்களில்	नराणां	மானிடர்களுக்குள்
हिमवान्	இமய	विक्रमे	பராக்கிரமத்தில்
शैलः	மலை	वरः	சிறந்தவராக
यथा हि	எப்படியோ அப்படியேயும்,	असि	தேவரீர் விளங்குகிறீர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **9795**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **543**

द्वादशः सर्गः—பனிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२ ॥

सुग्रीवप्रत्यायनम्—ஸுக்ரீவனுக்கு நம்பிக்கையுண்டுபண்ணுவது.

एतच्च वचनं श्रुत्वा सुग्रीवेण सुभाषितम् । प्रत्ययार्थं महातेजा रामो जग्राह कार्मुकम् ॥

महातेजाः	மகா தேஜோவானுகிய	वचनं	விண்ணப்பத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு,
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	प्रत्ययार्थं च	நம்பிக்கையுண்டுபண்ணுவதற்காகவே
सुभाषितं	இனிமையாய் சொல்லப்பட்ட	कार्मुकं	வில்லை
एतत	இந்த	जग्राह	கையிலெடுத்தார்.

स गृहीत्वा धनुर्घोरं शरमेकं च मानदः। सालमुद्दिश्य चिक्षेप ज्यास्वनैः पूरयन्दिशः ॥

मानदः	யாவரிடமும் மரியாதையாய் நடக்கும்	दिशः	திக்குகளை
सः	அவர்	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
घोरं	பயங்கரமான	एकं शरं च	ஒரு பாணத்தை
धनुः	வில்லை	सालं	ஓர் ஆச்சாமரத்தை
गृहीत्वा	எடுத்து,	उद्दिश्य	குறித்து,
ज्यास्वनैः	நாணொலியால்	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स विसृष्टो बलवता बाणः स्वर्णपरिष्कृतः। भित्त्वा सालान्गिरिप्रस्थे सप्त भूमिं विवेश ह ॥

बलवता	பலவானாகிய அவரால்	सालान्	ஆச்சாமரங்களை
विसृष्टः	விடப்பட்ட	भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு,
स्वर्णपरिष्कृतः	பொற்கட்டுகளுள்ள	गिरिप्रस्थे	மலைத்தாழ்வரையில்
सः	அந்த	भूमिं	பூமிக்குள்
बाणः	பாணமானது	विवेश	புகுந்துவிட்டது.
सप्त	ஏழு	ह	காண்!

प्रविष्टस्तु मुहूर्तेन धरां भित्त्वा महाजवः। निष्पत्य च पुनस्तूर्णं स्वतूणीं पुनराविशत् ॥४॥

महाजवः	மகா வேகமுற்ற அது	तूर्णं च	தத்க்ஷணமே
प्रविष्टः तु	புகுந்து	निष्पत्य	வெளிவந்து
मुहूर्तेन	ஒரு நொடிப்பொழு[தில்	पुनः	முன்போலவே
धरां	பூமியை	स्वतूणीं	தனது அம்புறுத்தாணியை
भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு,		
पुनः	மீளவும்	आविशत्	வந்தடைந்துவிட்டது.

तान्दृष्ट्वा सप्त निर्भिन्नान्सालान्वानरपुङ्गवः। रामस्य शरवेगेन विस्मयं परमं गतः ॥ ५ ॥

वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமன்	निर्भिन्नान्	பிளக்கப்பெட்டவை[களாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	दृष्ट्वा	பார்த்து
शरवेगेन	பாணசக்தியால்	परमं	பரம
तान्	அந்த	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
सप्त	ஏழு	गतः	பின்வருமாறு அடைந்தான்.
सालान्	ஆச்சாமரங்களை		

अहो शरनिपातेन रामस्याक्लिष्टकर्मणः। यद्गण्यापदो ह्येष मृत्युपाशवशं गतः ॥ ६ ॥

अक्लिष्टकर्मणः	எதையும் அனாயாசமாய் செய்ய வல்ல	अगण्यापदः	பெருமாபத்தையடைந்தவனாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	मृत्युपाश- वशं गतः	எமனது பாசத்தில் சிக்கிக்கொண்டவனாய் ஆய்விட்டான்.
शरनिपातेन	பாணத்தின் வீழ்ச்சியால்	यत् अहो	என்பதுதான் என்ன ஆச்சர்யம்.
एषः हि	இவனும் (வாலியும்)		

विस्मयन्ते च ते सर्वे हनुमत्प्रमुखास्तदा । सुग्रीवो राघवं भूयः प्रशशंस कृताञ्जलिः ।।

तदा	அப்பொழுது	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
हनुमत्प्रमुखाः	ஹனுமாரை முன்[னிட்ட	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ते	அவர்கள்	कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாய்
सर्वे च	எல்லோரும்	भूयः	விசேஷமாய்
विस्मयन्ते	ஆச்சரியமடைகின்றார்கள்.	प्रशशंस	பின்வருமாறு புகழ்ந்து பேசினான்.

अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलः श्रमः । अद्य मे निहतः शत्रुः स्वराज्येऽवस्थितो ह्यहम् ।।

अद्य	"இன்றுதான்	अद्य	இன்றே
मे जन्म	எனது பிறவி	मे	எனது
सफलं	பயனடைகிறது.	शत्रुः	சத்ரு
अद्य	இன்றுதான்	निहतः	ஒழிந்தவனாகிறான்.
मे	எனது	अहं हि	நானும்
श्रमः	துன்பம்	स्वराज्ये	எனது ராஜ்யத்தில்
सफलं	தொலைந்ததாகிறது.	अवस्थितः	நிலைக்கப்பெற்றேன்.

सेन्द्रानपि सुरान्सर्वांस्त्वं बाणैः पुरुषर्षभ । समर्थः समरे हन्तुं किं पुनर्वालिनं प्रभो ।।९।।

प्रभो	"பிரபுவே!	सुरान्	தேவர்கள்
पुरुषर्षभ	புருஷோத்தம!	सर्वान् अपि	எல்லோரையுமே
त्वं	தேவரீர்,	हन्तुं	அழிக்க
समरे	போரில்	समर्थः	வல்லீர்.
बाणैः	பாணங்களால்	वालिनं	வாலியைப்பற்றி
सेन्द्रान्	இந்திரனை உள்ளிட்ட	किं पुनः	சொல்லவும் வேண்டுமோ!

येन सप्त महासाला गिरिर्भूमिश्च दारिताः । बाणेनैकेन काकुत्स्थ स्थाता ते को रणाग्रतः ।।

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	गिरिः	மலையும்,
येन	எந்த ஒருவனால்	भूमिः च	பூமியும்
एकेन	ஒரு	दारिताः	பிளக்கப்பட்டனவோ,
बाणेन	பாணத்தால்	ते	அந்த தேவரீருக்கு
सप्त	ஏழு	रणाग्रतः	போர்முனையில்
महासालाः	பெரும் ஆச்சா மரங்களும்,	स्थाता	நிற்க வல்லவன்
		कः	யார்?

अद्य मे विगतः शोकः प्रीतिरद्य परा मम । सुहृदं त्वां समासाद्य महेन्द्रवरुणोपमम् ।।

महेन्द्रवरुणोपमं	இந்திரனையும் வருணனையும் நிகர்த்த	विगतः	ஒழிந்தது;
त्वां	தேவரீரை	मम	எனக்கு
सुहृदं	அன்பராக	अद्य	இப்பொழுது
समासाद्य	பெற்று,	परा	சிறந்த
मे	எனது	प्रीतिः	மனத்திருப்தி உண்டாகிவிட்டது.
शोकः	சோகமானது		

तमद्यैव प्रियार्थं मे वैरिणं भ्रातृरूपिणम् । वालिनं जहि काकुत्स्थ मया बद्धोऽयमञ्जलिः ॥

काकुत्स्थ	" ஸ்ரீராம !	वालिनं	வாலியை
मे	எனக்கு	अद्य एव	இன்றே
प्रियार्थं	நன்மைசெய்யக்கருதி	जहि	சம்ஹாரித்தருள
भ्रातृरूपिणं	தமயனால் உருக் கொண்ட	मया	என்னால் [வேண்டும்.
		अयं	இதோ
वैरिणं	சத்ருருவாகிய	अञ्जलिः	அஞ்சலி
तं	அந்த	बद्धः	செய்யப்படுகிறது.

ततो रामः परिष्वज्य सुग्रीवं प्रियदर्शनम् । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो लक्ष्मणानुमतं वचः ॥१३॥

महाप्राज्ञः	பகா புத்திமானாகிய	लक्ष्मणानुमतं	லக்ஷ்மணருக்கும் இஷ்டமாயிருக்கிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
प्रियदर्शनं	சந்தோஷமாய் விளங் [கும்	वचः	பின்வரும் சொல்லை
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை		
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டு,	ततः	அப்பொழுது
		प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தார்.

अस्माद्गच्छाम किष्किन्धां क्षिप्रं गच्छ त्वमग्रतः । गत्वा चाह्वय सुग्रीव वालिनं भ्रातृगन्धिनम् ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவ !	क्षिप्रं गच्छ	வேகமாய் செல்.
किष्किन्धां	கிஷ்க்கிந்தைக்கு	गत्वा च	சென்ற பின்னர்,
अस्मात्	இவ்விடத்திலிருந்து	भ्रातृगन्धिनं	தமயனென உறவு மாத்திரமுடைய
गच्छाम	நாம் போவோம்.		
त्वं	நீ	वालिनं	வாலியை
अग्रतः	முதலில்	आह्वय	போருக்கழை.

सर्वे ते त्वरितं गत्वा किष्किन्धां वालिनः पुरीम् । वृक्षैरात्मानमावृत्य व्यतिष्ठन् गहने वने ॥

ते	அவர்கள்	गत्वा	சென்று
सर्वे	எல்லோரும்	गहने वने	அடர்ந்த காட்டில்
त्वरितं	வேகமாய்	वृक्षैः	மரங்களால்
वालिनः	வாலியினது	आत्मानं	தன்னை
पुरीं	நகராகிய	आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு,
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு	व्यतिष्ठन्	நின்றனர்.

सुग्रीवो व्यनदद्घोरं वालिनो ह्वानकारणात् । गाढं परिहितो वेगान्नादैर्भिन्दन्निवाम्बरम् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	वेगात्	ஒலியின் வேகத்தால்
वालिनः	வாலியை	नादैः	கர்ஜனைகளால்
ह्वानकारणात्	போருக்கழைக்கும் உத்தேசத்தால்	अम्बरं	ஆகாசத்தை
		भिन्दन् इव	பிளக்கிறவன் போலாகி
गाढं	இறுக		
परिहितः	ஆடையை கட்டிக் கொண்டவனாகி	घोरं	பயங்கரமாய்
		व्यनदत्	கர்ஜித்தான்.

तं श्रुत्वा निनदं भ्रातुः क्रुद्धो वाली महाबलः। निष्पपात सुसंरब्धो भास्करोऽस्ततटादिव॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	सुसंरब्धः	மிகப் பரபரப்புற்றவராகி
वाली	வாலீ,	भास्करः	சூரியபகவான்
भ्रातुः	தம்பியினது	अस्ततटात्	அஸ்தகிரியிலிருந்து
तं निनदं	அந்த கர்ஜனையை	इव	வந்தாலெவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
श्रुत्वा	கேட்டு,		
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	निष्पपात	வெளியில் வந்தான்.

ततः सुतुमुलं युद्धं वालिसुग्रीवयोरभूत्। गगने ग्रहयोर्घोरं बुधाङ्गारकयोरिव ॥ १८ ॥

गगने	ஆகாசத்தில்	सुतुमुलं	மிகக் குழப்பமானதுமான
ग्रहयोः	இரு கிரகங்களாகிய		
बुधाङ्गारकयोः	புதன், அங்காரகன் இவ்விருவர்களுக்கும்	युद्धं	போர்
		ततः	அப்பொழுது
इव	என்றால் எப்படியோ அப்படியே	वालिसुग्रीवयोः	வாலி, சுக்ரீவன் இவ்விருவர்களுக்கும்
घोरं	பயங்கரமானதும்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

तलैरशनिकल्पैश्च वज्रकल्पैश्च मुष्टिभिः। जघ्नतुः समरेऽन्योन्यं भ्रातरौ क्रोधमूर्छितौ॥१९॥

क्रोधमूर्च्छितौ	கோபாவேசத்திலிருந்த	तलैः च	உள்ளங்கைகளாலும்
भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய அவ்	वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதங்களை நிகர்த்த
समरे	போரில் [விருவரும்	मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	जघ्नतुः	இடித்துக்கொண்டார்கள்.
अशनिकल्पैः	இடியை நிகர்த்த		

ततो धनुषि सन्धाय सायकं वज्रसन्निभम्। वालिसुग्रीवयोर्भ्रात्रोः न व्यक्तमुपधारयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वालिसुग्रीवयोः	வாலிசுக்ரீவர்கள் இருவர்க்கும்
वज्रसन्निभं	வஜ்ராயுதத்தை		
सायकं	பாணத்தை [நிகர்த்த	व्यक्तं	இவன் இன்னானெனும் பாகுபாடை
धनुषि	வில்லில்		
सन्धाय	தொடுத்து,	उपधारयत् न	கண்டுகொள்ள முடியாமலிருந்தார்.
भ्रात्रोः	சகோதரர்களாகிய		

ततो रामो धनुष्पाणिस्तावुभौ समुदैक्षत। अन्योन्यसदृशौ वीरावुभौ देवाविवाश्विनौ ॥

ततः	அப்பொழுது	अश्विनौ	அச்வினி
रामः	ஸ்ரீராமர்	देवौ	தேவர்களை
धनुष्पाणिः	தனுஷ்பாணியாய்,	इव	போலவே
तौ	அந்த		
वीरौ	வீரர்களாகிய	अन्योन्यसदृशौ	ஒருவனைப்போலவே இன்னொருவனும் இருக்கின்றவர்களாய்
उभौ	இருவர்களையும்		
उभौ	இரண்டு	समुदैक्षत	பார்த்தார்.

यन्नावगच्छत्सुग्रीवं वालिनं वाऽपि राघवः । ततो न कृतवान् बुद्धिं मोक्तुमन्तकरं शरम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	यत्	ஆனதால்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையாவது	ततः	அப்பொழுது
वालिनं वा अपि	வாலியையாவது	अन्तकरं	கொல்லுந்தன்மை யுடைய
अवगच्छत् न	எவனின்னுனென்று தெரிந்துகொள்ள வில்லை.	शरं	பாணத்தை
		मोक्तुं	பிரயோகிக்க
		बुद्धिं न कृतवान्	துணியவில்லை.

एतस्मिन्नन्तरे भग्नः सुग्रीवस्तेन वालिना । अपश्यन्राघवं नाथमृश्यमूकं प्रदुद्रुवे ॥ २३ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்	नाथं	ரக்ஷகராகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	राघवं	ஸ்ரீராமரை
तेन	அந்த	अपश्यन्	காணுதவனுய்
वालिना	வாலியால்	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூகபர்வதத்தை நோக்கி
भग्नः	புடைக்கப்பட்டவனுய்	प्रदुद्रुवे	விரைந்தோடினன்.

क्लान्तो रुधिरसिक्ताङ्गः प्रहारैर्जर्झरीकृतः । वालिनाभिद्रुतः क्रोधात्प्रविवेश महद्वनम् ॥

क्लान्तः	சோர்ந்தவனுய்,	वालिना	வாலியால்
रुधिरसिक्ताङ्गः	ரத்தத்தால் நனைந்த சரீரமுடையவனுய்	अभिद्रुतः	பின்பற்றி துரத்தியடிக்கப்பட்டவனுய் சுக்ரீவன்
प्रहारैः	அடிகளால்	महद्वनं	மகாவனத்துள், (மதங்கராவனத்தினுள்)
जर्झरीकृतः	காயப்படுத்தப்பட்டவனுய்,		
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்	प्रविवेश	புகுந்துவிட்டான்.

तं प्रविष्टं वनं दृष्ट्वा वाली शापभयात्ततः । मुक्तो ह्यसि त्वमित्युक्त्वा संनिवृत्तो महाबलः ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	त्वं	"நீ
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	मुक्तः हि	உயிருடன் விடப்பட்டவனுகவே
वाली	வாலி,		
तं	அவனை	असि	இருக்கின்றனை"
वनं	வனத்தினுள்	इति	என்று
प्रविष्टं	புகுந்துவிட்டவனுக	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	संनिवृत्तः	திரும்பிப்போய்விட்டான்.
शापभयात्	சாபத்திற்கஞ்சி		

राघवोऽपि सह भ्रात्रा सह चैव हनूमता । तदेव वनमागच्छत्सुग्रीवो यत्र वानरः ॥२६॥

राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்,	वानरः	வானரனுகிய
भ्रात्रा	தம்பியோடு	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
सह च	கூடவும்	यत्र	எங்கிருந்தானே
हनूमता	ஹனுமாரோடு	तत्	அந்த
सह एव	கூடவும்	वनं एव	வனத்திற்கே
		आगच्छत्	திரும்பிவந்தார்.

तं समीक्ष्यागतं रामं सुग्रीवः सहलक्ष्मणम् । ह्रीमान्दीनमुवाचेदं वसुधामवलोकयन् ॥२७॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட
आगतं	திரும்பிவந்த
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
समीक्ष्य	பார்த்து,
ह्रीमान्	வெட்கி
वसुधां	தரையை
अवलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டு
इदं	பின்வருமாறு
दीनं	பரிதாபமாய்
उवाच	பேசினான்.

आह्वयस्वेति मामुक्त्वा दर्शयित्वा च विक्रमम् । वैरिणा घातयित्वा च किमिदानीं त्वया कृतम् ॥

विक्रमं	"பராக்கிரமத்தை
दर्शयित्वा च	வெளிப்படையாய் காட்டிவிட்டும்
मां	என்னை
आह्वयस्व	போருக்கழை
इति	என்று
उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டும்
वैरिणा	சத்ருவால்
घातयित्वा च	அடிபுண்ணபண்ணிவிட்டும்
इदानीं	இப்பொழுது
त्वया	தேவரீரால்
कृतं	செய்யப்பட்டது
किं	ஏனோ?

तामेव वेलां वक्तव्यं त्वया राघव तत्त्वतः । वालिनं तं न हन्मीति ततो नाहमितो व्रजे ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
तां	அந்த
वेलां एव	சமயத்திலேயே
तं	'அந்த
वालिनं	வாலியை
हन्मि न	நான் கொல்லமாட்டேன்'
इति	என்று
तत्त्वतः	உள்ளபடி
त्वया वक्तव्यं	நீர் சொல்லியிருக்க வேண்டியது.
ततः	அப்பொழுது
इतः	இங்கிருந்து
अहं	நான்
न व्रजे	போயிருக்கமாட்டேன்."

तस्य चैवं ब्रुवाणस्य सुग्रीवस्य महात्मनः । करुणं दीनया वाचा राघवः पुनरब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவன்
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणस्य च	மொழிகையில்
राघवः	ஸ்ரீராமர்
दीनया	பரிதாபமான
वाचा	சொற்கொண்டு
करुणं	இரக்கத்துடன்
पुनः	மீளவும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.

सुग्रीव श्रूयतां तात क्रोधश्च व्यपनीयताम् । कारणं येन बाणोऽयं न मया स विसर्जितः ॥

तात	"அப்பா!
सुग्रीव	சுக்ரீவ!
क्रोधः च	கோபமானது
व्यपनीयतां	விடப்படட்டும்.
सः	அந்த
अयं	இந்த
बाणः	பாணமானது
मया	என்னால்
येन	எக்காரணத்தால்
विसर्जितः न	போடப்படவில்லையோ, அந்த
कारणं	காரணமானது
श्रूयताम्	செவிக்கொடுத்து கேட்கப்படட்டும்.

अलङ्कारेण वेषेण प्रमाणेन गतेन च। त्वं च सुग्रीव वाली च सदृशौ स्थः परस्परम् ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவ!	प्रमाणेन	உருவத்தாலும்
त्वं च	நீயும்	गतेन च	நடையாலும்
वाली च	வாலியும்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
अलङ्कारेण	அலங்காரத்தாலும்	सदृशौ	ஒத்திருக்கின்றவர்களாக
वेषेण	உடையாலும்	स्थः	இருக்கின்றீர்கள்.

स्वरेण वर्चसा चैव प्रेक्षितेन च वानर। विक्रमेण च वाक्यैश्च व्यक्तिं वां नोपलक्षये ॥

वानर	" வானரரே!	वाक्यैः च	சொற்களாலும்
स्वरेण	குரலாலும்	वां	உங்களிருவர்களுள்
वर्चसा एव	காந்தியாலும்	व्यक्तिं च	ஒரு பேதத்தையும்
प्रेक्षितेन च	தோற்றத்தாலும்	न उपलक्षये	நான் காணவில்லை.
विक्रमेण च	பராக்கிரமத்தாலும்		

ततोऽहं रूपसादृश्यान्मोहितो वानरोत्तम ॥ ३४ ॥

वानरोत्तम	" வானரோத்தமரே!	रूपसादृश्यात्	உருவவொத்துமையால்
अहं	நான்	मोहितः	என்னசெய்கிறதென்று தோன்றாதிருந்தேன்.
ततः	அப்பொழுது		

नोत्सृजामि महावेगं शरं शत्रुनिबर्हणम्। जीवितान्तकरं घोरं सादृश्यात्तु विशङ्कितः ॥
मूलघातो न नौ स्याद्धि द्वयोरपि कृतो मया ॥ ३५ ॥

नौ	" 'நம்	विशङ्कितः तु	உண்மையறியாதிருந்த நான்
द्वयोः अपि	இருவர்களில்	घोरं	பயங்கரமானதும்
मया	என்னால்	महावेगं	மகாசக்தியுடையதும்
मूलघातः	வேரின் அழிவு	शत्रुनिबर्हणं	சத்ருக்களுக்கு சத்ருவாய்
कृतः	விளைந்ததாய்	जीवितान्तकरं	உயிரை ஒழிக்க வல்ல
न स्यात्	ஆகக்கூடாது'	शरं	பாணத்தை [துடான
हि	என்கிற காரணத்தால்	उत्सृजामि न	விடாதிருந்தேன்.
सादृश्यात्	ஒத்திருந்தமையால்		

त्वयि वीरे विपन्ने हि अज्ञानाल्लाघवान्मया। मौढ्यं च मम बाल्यं च ख्यापितं स्यात् कपीश्वर ॥

वीरे त्वयि	" வீரராகிய நீர்	मम	எனது
मया	என்னால்	मौढ्यं	அசட்டுத்தனம்
अज्ञानात्	ஆராயாது	ख्यापितं	பிரசித்திபெற்றதாய்
लाघवात्	அவசரத்தால்	स्यात् च	விளங்குமே.
विपन्ने हि	ஆபத்தையடைந்தீர் என்றால்	बाल्यं	சிறுபிள்ளைத்தனம்
कपीश्वर	வானரமன்னா!	च	அப்படியே பிரசித்தி பெற்று விளங்குமே.

दत्ताभयवधो नाम पातकं महदुच्यते ॥ ३७ ॥

दत्ताभयवधः नाम	"அபயம்பெற்றவனைக் கொல்லுதல் என்பதோ	महत् पातकं	மகா பாதகமென
		उच्यते	சாஸ்திரங்களால் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

अहं च लक्ष्मणश्चैव सीता च वरवर्णिनी । त्वदधीना वयं सर्वे वनेऽस्मिञ्शरणं भवान् ॥

अहं च	"நானும்	त्वदधीनाः	நின் பொறுப்புள்ளோர்கள்.
लक्ष्मणः च एव	லக்ஷ்மணரும்		
वरवर्णिनी	பெண்நாயகமாகிய	अस्मिन्	இந்த
सीता च	ஸீதையும்	वने	காட்டில்
वयं	இந்த நாங்கள்	भवान्	நீர்
सर्वे	எல்லோரும்	शरणम्	துணையாளர்.

तस्माद्युद्ध्यस्व भूयस्त्वं मा शङ्कां गन्तुमर्हसि । एतन्मुहूर्ते सुग्रीव पश्य वालिनमाहवे ॥
निरस्तमिषुणैकेन वेष्टमानं महीतले ॥ ३९ ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	आहवे	போரில்
त्वं	நீர்	वालिनं	வாலியை
भूयः	மறுபடி	एकेन इषुणा	ஒரு பாணத்தால்
युध्यस्व	யுத்தம் செய்யும்;	निरस्तं	எய்யப்பட்டு
शङ्कां गन्तुं	சந்தேகங்கொள்ள	महीतले	பூமியில்
मा अर्हसि	வேண்டாம்.	वेष्टमानं	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவனைப்
सुग्रीव	சுக்ரீவ!		
एतन्मुहूर्ते	இக்கணமே	पश्य	பார்ப்பீர்.

अभिज्ञानं कुरुष्व त्वमात्मनो वानरोत्तम । येन त्वामभिजानीयां द्वन्द्वयुद्धमुपागतम् ॥ ४० ॥

वानरोत्तम	"வானரோத்தமனே!	अभिजानीयां	நான் கண்டுகொள்வேனோ அந்த
द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்த்வயுத்தத்தை		
उपागतं	அடைந்த	अभिज्ञानं	அடையாளத்தை
त्वां	உம்மை	त्वं	நீர்
येन	எதினால்	आत्मनः	உமக்கு
		कुरुष्व	செய்துகொள்ளும்.

गजपुष्पीमिमां फुल्लामुत्पाट्य शुभलक्षणाम् । कुरु लक्ष्मण कण्ठेऽस्य सुग्रीवस्य महात्मनः ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	उत्पाट्य	பிடுங்கி,
शुभलक्षणां	நல்ல அழகுவாய்ந்து	अस्य	இந்த
फुल्लां	பூத்திருக்கும்	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
इमां	இந்த	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவருடைய
गजपुष्पीं	கஜபுஷ்பி என்ற கொடியை	कण्ठे	கழுத்தில்
		कुरु	போடு.

ततो गिरितटे जातामुत्पाट्य कुसुमाकुलाम् । लक्ष्मणो गजपुष्पीं तां तस्य कण्ठे न्यसर्जयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	तां	அந்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	गजपुष्पीं	கஜபுஷ்பியெனும்
गिरितटे	மலைப் பிரதேசத்தில்	उत्पाट्य	பிடுங்கி, [கொடியை
जातां	முளைத்திருந்ததும்	तस्य	அவனது
कुसुमाकुलां	புஷ்பங்கள் செறிந்திருந்ததுமான	कण्ठे	கழுத்தில்
		न्यसर्जयत्	போட்டார்.

स तया शुशुभे श्रीमांल्लतया कण्ठसक्तया ॥ ४३ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तया	அந்த
सः	அவன் [பட்ட	लतया	கொடியால்
कण्ठसक्तया	கழுத்தில் போடப்-	शुशुभे	நன்கு விளங்கினான்.

मालयेव बलाकानां ससन्ध्य इव तोयदः । विभ्राजमानो वपुषा रामवाक्यसमाहितः ॥
जगाम सह रामेण किष्किन्धां वालिपालिताम् ॥ ४४ ॥

बलाकानां	கொக்குகளின்	रामवाक्य-समाहितः	ஸ்ரீராமரது சொல்லால் தேற்றுரவுபெற்றவ
मालया इव	வரிசையாலேயே	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு [னுகி
ससन्ध्यः	சந்தியாகாலத்தோடு கூடிய	सह	கூட
तोयदः इव	மேகம்போலவே	वालिपालितां	வாலியினுல் பரிபாலிக்கப்பட்ட
वपुषा	அழகால்	किष्किन्धां	கிஷ்க்கிந்தைக்கு
विभ्राजमानः	விளங்கிக்கொண்டு	जगाम	புறப்பட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9839 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 587

त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

सप्तजनाश्रमदर्शनम्—ஸப்தஜனாச்ரமத்தை தரிசிப்பது.

ऋश्यमूकात्स धर्मात्मा किष्किन्धां लक्ष्मणाग्रजः । जगाम सहसुग्रीवो वालिविक्रमपालिताम् ॥
समुद्यम्य महच्चापं रामः काञ्चनभूषितम् । शरांश्चादित्यसंकाशान्गृहीत्वा रणसाधकान् ॥

सः	அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	काञ्चनभूषितं	பொன்புனைந்த
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணரின் தமையனுமான	महत्	மகத்தான
		चापं	சாபத்தை

समुद्यम्य	நாணேற்றிக்கொண்டு,
आदित्य-सङ्काशान्	சூரியனை நிகர்த்தவைகளும்
रणसाधकान् च	போரில் நினைத்தவைகளை அளிக்கவல்லவைகளுமான
शरान्	பாணங்களையும்
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,
वालिविक्रम-पालितां	வாலியின் பராக்கிரமத்தால் பரிபாலிக்கப்பட்டதுமான
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
ऋश्यमूकात्	ரிச்யமூகத்தினின்று
सहसुग्रीवः	சுக்ரீவனுடன்
जगाम	நடந்தார்.

अग्रतस्तु ययौ तस्य राघवस्य महात्मनः । सुग्रीवः संहतग्रीवो लक्ष्मणश्च महाबलः ॥ ३ ॥

तस्य	அந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अग्रतः	முன்னே
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
संहतग्रीवः	கழுத்தை அசையாது வைத்துக்கொண்டு
ययौ	சென்றான்.
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய
लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணரும்
च	அப்படியே முன் சென்றார்.

पृष्ठतो हनुमान्वीरो नलो नीलश्च वानरः । तारश्चैव महातेजा हरियूथपयूथपः ॥ ४ ॥

वीरः	வீராகிய
हनुमान्	ஹனுமாரும்,
नलः	நளனும்,
नीलः	நீலனென்ற
वानरः च	வானரனும்,
महातेजाः	மகாபலசாலியும்,
हरियूथपयूथपः	சேனைத்தலைவர்களுக்குத்தலைவனுமான
तारः च	தாரனும்
पृष्ठतः एव	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

ते वीक्षमाणा वृक्षांश्च पुष्पभारावलम्बिनः । प्रसन्नाम्बुवहाश्चैव सरितः सागरंगमाः ॥ ५ ॥
कन्दराणि च शैलांश्च निर्दराणि गुहास्तथा । शिखराणि च मुख्यानि दरीश्च प्रियदर्शनाः ॥
वैडूर्यविमलैस्तोयैः पद्मैश्चाशोककुड्मलैः । शोभितान्सजलान्मार्गे तटाकांश्च व्यलोकयन् ॥
कारण्डैः सारसैर्हंसैर्वञ्जुलैर्जलकुक्कुटैः । चक्रवाकैस्तथा चान्यैः शकुनैः प्रतिनादितान् ॥ ८ ॥

ते	அவர்கள்
पुष्पभारावलम्बिनः	பூக்களின் சுமையால்
वृक्षान् च	மரங்களையும் [வளைந்த
प्रसन्नाम्बुवहाः	தெளிந்த நீரோட்டமுள்ளவைகளும்
सागरंगमाः च	சமுத்திரத்தைநோக்கி ஓடுகின்றவைகளுமான
सरितः एव	நதிகளையும்
कन्दराणि च	பள்ளத்தாக்குகளையும்
शैलान् च	மலைகளையும்
निर्दराणि च	மலையருவிகளையும்
गुहाः तथा	குகைகளையும்
मुख्यानि	சிறந்த
शिखराणि च	சிகரங்களையும்
प्रियदर्शनाः	அழகிய
दरीः च	மலைகளின் பிளப்புகளையும்
वैडूर्यविमलैः	வைடூர்யம்போல் தெளிவாயிருக்கின்ற

तोयैः	ஜலங்களாலும்	वञ्जुलैः	வஞ்சுளங்களாலும்
पद्मैः	தாமரைகளாலும்	जलकुक्कुटैः	நீர்க்கோழிகளாலும்
अशोककुड्मलैः	அசோகத்தின் மலர்ந்து கொண்டிருந்த மொட்டுகளாலும்	चक्रवाकैः तथा	சக்ரவாகங்களாலும்
		अन्यैः	இன்னும் பல
		शकुनैः च	பக்ஷிகளாலும்
शोभितान्	அழகுவாய்ந்து விளங்கும்	प्रतिनादितान्	ஒலிக்கப்பட்டவைகளுமான
सजलान्	நீர்நிறைந்து விளங்குகின்றவைகளும்	तटाकान् च	தடாகங்களையும்
कारण्डैः	நீர்காக்கைகளாலும்	मार्गे	வழியில் [றவர்களாய்
सारसैः	அன்றில்களாலும்	वीक्षमाणाः	நாற்புறமும்பார்க்கின்-
हंसैः	அன்னங்களாலும்	व्यलोकयन्	கவனித்தார்கள்.

मृदुशष्पाङ्कुराहारान्मृगपोतांश्च निर्भयान्। चरतः सर्वतोऽपश्यन्स्थलीषु हरिणान्स्थितान्॥

निर्भयान्	நிர்ப்பயமாய்	स्थितान्	நின்றுகொண்டும்
मृदुशष्पाङ्कुराहारान्	மெல்லிய இளம் புற்களின் நுனிகளை மேய்கின்றவைகளான	सर्वतः	எங்கும்
		चरतः च	திரிந்துகொண்டும் இ
मृगपोतान्	மான்குட்டிகளையும்	हरिणान्	மான்களையும் [ருக்கிற
स्थलीषु	பல இடங்களில்	अपश्यन्	பார்த்தார்கள்.

तटाकवैरिणश्चापि शुक्लदन्तविभूषितान्। घोरानेकचरान्वन्यान्द्विरदान्कूलघातिनः ॥१०॥
मत्तान्गिरितटोत्कृष्टान्पर्वतानिव जङ्गमान्। वारणान्वारिदप्रख्यान्महीरेणुसमुक्षितान् ॥११॥
वने वनचरांश्चान्यान्खेचरांश्च विहङ्गमान्। पश्यन्तस्त्वरिता जग्मुः सुग्रीववशवर्तिनः ॥१२॥

सुग्रीववशवर्तिनः	சுக்ரீவன் கூடச் சென்ற அவர்களும்	पर्वतान् इव	மலைகளைப்போன்றவைகளும்
तटाकवैरिणः	தடாகங்களைக் கலக்குகிறவைகளும்	वारिदप्रख्यान्	மேகங்களை நிகர்த்தவைகளும்
शुक्लदन्तविभूषितान्	வெளிறிய தந்தங்களால் அழகுற்று விளங்குகிறவைகளும்	महीरेणुसमुक्षितान्	பூமியின் புழுதியால் படியப்பெற்றவைகளும் [களும்
		वन्यान्	காட்டிலுள்ளவை
घोरान्	பயங்கரமானவைகளும்	द्विरदान् अपि	இருதந்தமுள்ளவைகளுமான
एकचरान्	தனித்தனியே திரிகின்றவைகளும்	वारणान् च	யானைகளையும்
		वने	காட்டில்
कूलघातिनः	கரைகளை நாசம்செய்கின்றவைகளும்	अन्यान्	மற்றுமுள்ள
		वनचरान् च	காட்டுமிருகங்களையும்
मत्तान्	மதம்கொண்டவைகளும்	खेचरान्	ஆகாயத்தில் பறந்து திரியும்
गिरितटोत्कृष्टान्	மலையடிவாரங்களில் உராய்கின்றவைகளும்	विहङ्गमान् च	பறவைகளையும்
		पश्यन्तः	பார்த்துக்கொண்டே
जङ्गमान्	நடந்துகொண்டிருக்கும்	त्वरिताः	வேகமாகவே
		जग्मुः	நடந்துசென்றார்கள்.

तेषां तु गच्छतां तत्र त्वरितं रघुनन्दनः । द्रुमषण्डं वनं दृष्ट्वा रामः सुग्रीवमब्रवीत् ।। १३ ।।

तत्र	அப்பொழுது
तेषां	அவர்கள்
त्वरितं	வேகமாய் [கையில்
गच्छतां तु	போய்க்கொண்டிருக்-
रघुनन्दनः	ரகுகுலதிலகராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
द्रुमषण्डं	மரங்களடர்ந்த
वनं	காடொன்றை
दृष्ट्वा	கண்டு,
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினர்.

एष मेघ इवाकाशे वृक्षषण्डः प्रकाशते । मेघसंघातविपुलः पर्यन्तकदलीवृतः ।। १४ ।।

एषः	" இந்த
वृक्षषण्डः	மரச்சூழல்
मेघसंघातविपुलः	மேகக்கூட்டங்களைப் போல் விசாலமாய்
पर्यन्तकदलीवृतः	நால்புறமும் வாழைகளால் சூழப்பட்டதாய்,
आकाशे	ஆகாசத்தில்
मेघः इव	மேகம்போல்
प्रकाशते	விளங்குகிறது.

किमेतज्ज्ञातुमिच्छामि सखे कौतूहलं महत् । कौतूहलापनयनं कर्तुमिच्छाम्यहं त्वया ।।

सखे	" அன்பரே !
एतत् किं	இது என்ன ? என்று
ज्ञातुं	அறிந்துக்கொள்ள
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
कौतूहलं	விஷயம் தெரிந்துக் கொள்ளவேண்டுமெனும் ஆசை
महत्	அதிகம்.
त्वया	உம்மால்
अहं	நான்
कौतूहलापनयनं कर्तुं	ஆசை நிறைவேறுதலை செய்துக்கொள்ள
इच्छामि	விரும்புகிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । गच्छन्नेवाचचक्षेऽथ सुग्रीवस्तन्महद्वनम् ।।१६।।

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,
तस्य	அந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तद्वचनं	அம்மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्	அந்த
महद्वनं	மகாவனத்தைப்பற்றி,
गच्छन् एव	நடந்துகொண்டே
अथ	பின்வருமாறு
आचचक्षे	விளங்க விளம்பினன்.

एतद्राघव विस्तीर्णमाश्रमं श्रमनाशनम् । उद्यानवनसम्पन्नं स्वादुमूलफलोदकम् ।। १७ ।।

राघव	" ஸ்ரீராம !
एतत्	இந்த
आश्रमं	ஆச்ரமமானது
विस्तीर्णं	விசாலமானது.
श्रमनाशनं	சிரமத்தைப்போக்க வல்லது.
उद्यानवनसंपन्नं	உத்தியான வனங்கள் நிறைந்துள்ளது.
स्वादुमूल- फलोदकम्	ருசிகரமான கிழங்குகளையும், கனிகளையும் தீர்த்தங்களையுமுடையது.

अत्र सप्तजना नाम मुनयः संशितव्रताः। सप्तैवासन्नधःशीर्षा नियता जलशायिनः ॥१८॥

अत्र	" இவ்விடத்தில்	जलशायिनः एव	ஜலத்திலேயே வசித்துக்கொண்டு,
सप्तजनाः नाम	ஸப்தஜனர்கள் என்று	संशितव्रताः	கடுந்தவம் புரிபவர்களாய்,
सप्त	ஏழு		
मुनयः	முனிவர்கள்,		
अधःशीर्षाः	தலைகீழாய் இருந்து கொண்டு,	नियताः	ஜிதேந்திரியர்களாய்,
		आसन्	இருந்தார்கள்.

सप्तरात्रकृताहारा वायुना वनवासिनः। दिवं वर्षशतैर्याताः सप्तभिः सकलेबराः ॥ १९ ॥

वनवासिनः	" வனவாசிகளாகிய இவர்கள்,	सप्तभिः वर्षशतैः	ஏழுநூறு வருஷத்திற்கப்பால்
वायुना	வாயுவைக்கொண்டே	सकलेबराः	சரீரங்களுடனேயே
सप्तरात्र- कृताहाराः	ஏழுநாள்க்கொருதரம் உணவுகொண்டவர்களாய்	दिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
		याताः	சென்றார்கள்.

तेषामेवंप्रभावानां द्रुमप्राकारसंवृतम्। आश्रमं सुदुराधर्षमपि सेन्द्रैः सुरासुरैः ॥ २० ॥

एवंप्रभावानां	" இப்படிப்பட்ட மகிமைகொண்ட	द्रुमप्राकारसंवृतं	விருக்ஷங்களாகிற மதில்களால் சூழப்பட்டது.
		सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
तेषां	அவர்களின்	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலுங்கூட
आश्रमं	ஆச்ரமமிது.	सुदुराधर्षम्	பிரவேசிக்க முடியாதது.

पक्षिणो वर्जयन्त्येतत्तथान्ये वनचारिणः। विशन्ति मोहाद्ये तत्र निवर्तन्ते न ते पुनः ॥

पक्षिणः	" பறவைகளும்,	मोहात्	விஷயம் தெரியாமையால்
तथा	அப்படியே	ये	எவைகள்
अन्ये	இதர	विशन्ति	புகுகின்றனவோ ;
वनचारिणः	காட்டுமிருகங்களும்	ते	அவைகள்
एतत्	இதை	पुनः	மீண்டும்
वर्जयन्ति	விட்டு ஓடிப்போய் விடுகின்றன.	निवर्तन्ते न	உயிருடன் வருவதில்லை.
तत्र	இதில்		

विभूषणरवास्तत्र श्रूयन्ते सकलाक्षराः। तूर्यगीतस्वनाश्चात्र गन्धो दिव्यश्च राघव ॥२२॥

तत्र	" இவ்விடத்தில்	श्रूयन्ते	கேட்கப்படுகின்றன.
विभूषणरवाः	ஆபரணங்களின் சப்தங்களும்,	राघव	ஸ்ரீராம !
सकलाक्षराः	இனிய சொற்களோடு கூடிய	अत्र	இவ்விடத்தில்
		दिव्यः	திவ்யமான
तूर्यगीतस्वनाः	தூரியவாத்தியம், பாடல்கள் இவைகளின் தொனியும்	गन्धः	பரிமளமும்
		च	அப்படியே வீசுகின்றது.

त्रेताग्नयोऽपि दीप्यन्ते धूमो ह्यत्र प्रकाशते । वेष्टयन्निव वृक्षाग्रान्कपोताङ्गारुणो घनः ॥

त्रेताग्नयः अपि	" திரேதாக்னிகளும்	कपोताङ्गारुणः	மாடப்பிறாவின் அங்கத்தினது சிவப்புநிறமுற்ற
दीप्यन्ते	எரிந்துகொண்டிருக்கின்றன.	घनः	மேகம்
हि	ஆகையால்தான்	इव	போலவே
अत्र	இவ்விடத்தில்	वेष्टयन्	சுற்றிக்கொண்டு
धूमः	புகையானது	प्रकाशते	காணப்படுகிறது.
वृक्षाग्रान्	மரங்களின் நுனிகளை		

एते वृक्षाः प्रकाशन्ते धूमसंसक्तमस्तकाः । मेघजालप्रतिच्छन्ना वैडूर्यगिरयो यथा ॥२४॥

एते	" இந்த	मेघजाल-प्रतिच्छन्नाः	மேகக்கூட்டங்களால் மறைக்கப்பட்டவைகளாய்
वृक्षाः	மரங்கள்	वैडूर्यगिरयः	வைடூர்யமலைகள்
धूमसंसक्त-मस्तकाः	புகையால் பற்றப்பட்ட நுனிகளையுடையவைகளாய்,	यथा	போலவே
		प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றன.

कुरु प्रणामं धर्मात्मंस्तान्समुद्दिश्य राघव । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा प्रयतः संयताञ्जलिः ॥

धर्मात्मन्	" தர்மாத்மாவே!	समुद्दिश्य	உத்தேசித்து
राघव	ஸ்ரீராம!	प्रयतः	பக்தியோடு ஒருப்பட்ட மனமுடையவராய்
भ्राता	தம்பியான	संयताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
सह	கூட	कुरु	செய்யும்.
तान्	அவர்களை		

प्रणमन्ति हि ये तेषां मुनीनां भावितात्मनाम् । न तेषामशुभं किंचिच्छरीरे राम विद्यते ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	प्रणमन्ति हि	பணிகின்றார்களோ;
तेषां	அந்த	तेषां	அவர்களுக்கு
भावितात्मनां	ஆத்மஞானிகளாகிய	शरीरे	உடலில்
मुनीनां	முனிவர்களை	किंचित्	எவ்வித
ये	எவர்கள்,	अशुभं	ரோகமும்
		न विद्यते	உண்டாகிறதில்லை."

ततो रामः सह भ्रात्रा लक्ष्मणेन कृताञ्जलिः । समुद्दिश्य महात्मानस्तानृषीनभ्यवादयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	तान्	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,	महात्मानः	மகாத்மாக்களை
भ्राता	தம்பியாகிய	समुद्दिश्य	உத்தேசித்து,
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	अभ्यवादयत्	அடிபணிந்து சேவித்தார்.
सह	கூட		
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி		

अभिवाद्य च धर्मात्मा रामो भ्राता च लक्ष्मणः । सुग्रीवो वानराश्चैव जग्मुः संहृष्टमानसाः ॥

अभिवाद्य च	அடிபணிந்து சேவித்ததற்குப் பின்,	सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	वानराः एव	வானரர்களும்
रामः	ஸ்ரீராமரும்,	संहृष्टमानसाः	உவகைபூத்த உள்ளத்தினராய்
भ्राता	தம்பியாகிய		
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,	जग्मुः	வழிநடந்தார்கள்.

ते गत्वा दूरमध्वानं तस्मात्सप्तजनाश्रमात् । ददृशुस्तां दुराधर्षां किष्किन्धां वालिपालिताम् ॥

ते	அவர்கள்	वालिपालितां	வாலியால் பாலிக்கப்பட்ட
तस्मात्	அந்த		
सप्तजनाश्रमात्	சப்தஜனமெனும் ஆச்ரமத்திலிருந்து	दुराधर्षां	பிறரால் புகமுடியாத
		तां	அந்த
दूरं	வெகுதூரம்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையை
अध्वानं	வழி	ददृशुः	கண்முன் கண்டார்கள்.
गत्वा	நடந்து,		

ततस्तु रामानुजरामवानराः प्रगृह्य शस्त्राण्युदिताग्र्यतेजसः ।
पुरीं सुरेशात्मजवीर्यपालितां वधाय शत्रोः पुनरागताः सह ॥ ३० ॥

ततः	அனந்தரம்	प्रगृह्य	கையிலேந்திக்கொண்டு,
रामानुजराम- वानराः तु	லக்ஷ்மணரும் ஸ்ரீராமரும் வானரர்களும்	सुरेशात्मज- वीर्यपालितां	இந்திரகுமாரனது வீர்யத்தால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
उदिताग्र्यतेजसः	சத்ருவை மன்னியாதமிருந்த கோபம் பொங்கியவர்களாய்	पुरीं	நகருக்கு
शत्रोः	சத்ருவினது	सह	ஏககாலத்திலே
वधाय	வதத்தின்பொருட்டு	पुनः	திரும்பி
शस्त्राणि	ஆயுதங்களை	आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9869 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 617

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

युद्धाय वाल्याह्वानम्—யுத்தத்திற்கு வாலியையழைப்பது.

सर्वे ते त्वरितं गत्वा किष्किन्धां वालिनः पुरीम् । वृक्षैरात्मानमावृत्य व्यतिष्ठन् गहने वने ॥

ते	அவர்கள்	गत्वा	அடைந்து,
सर्वे	எல்லோரும்	गहने वने	அடர்ந்த காட்டில்
वालिनः	வாலியினது	वृक्षैः	மரங்களால்
पुरीं	நகராகிய	आत्मानं	தன்னை
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையை	आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு,
त्वरितं	வேகமாய்	व्यतिष्ठन्	காத்துநின்றார்கள்,

विसार्य सर्वतो दृष्टिं कानने काननप्रियः। सुग्रीवो विपुलग्रीवः क्रोधमाहारयद्भृशम् ॥ ३॥

विपुलग्रीवः	நீண்ட கழுத்துடைய	दृष्टिं विसार्य	சுற்றிப்பார்த்து,
काननप्रियः	வானரனுகிய	भृशं	அளவுகடந்த
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	क्रोधं	கோபத்தை
कानने	காட்டில்	आहारयत्	அடைந்தான்.
सर्वतः	நாற்புறமும்		

ततः स निनदं घोरं कृत्वा युद्धाय चाह्वयत्। परिवारैः परिवृतो नादैर्भिन्दन्निवाम्बरम् ॥
गर्जन्निव महामेघो वायुवेगपुरःसरः ॥ ४ ॥

परिवारैः	பரிவாரங்களால்	महामेघः	மகாமேகம்
परिवृतः	சூழப்பட்ட	इव	போலாகி
सः	அவன்,	घोरं	பயங்கரமான
नादैः	கர்ஜனைகளால்	निनदं	கர்ஜனையை
अम्बरं	ஆகாயத்தை	ततः	அப்பொழுது
भिन्दन् इव	பிளப்பவன்போலாகி	कृत्वा च	செய்துகொண்டே,
वायुवेगपुरःसरः	வாயுவேகத்தால் தகை [யப்பட்டு	युद्धाय	போருக்கு
गर्जन्	இடிக்கும்	आह्वयत्	அறைகூவினன்.

अथ बालार्कसदृशो दृप्तसिंहगतिस्तदा। दृष्ट्वा रामं क्रियादक्षं सुग्रीवो वाक्यमब्रवीत् ॥५॥

तदा	அப்பொழுது	क्रियादक्षं	காரியங்களை வாக்களித்தபடி முடிக்கும்
बालार्कसदृशः	இளங்கதிரவனை யார்த்தவனும்,	रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
दृप्तसिंहगतिः	கொழுத்த சிங்கநடையுடையவனுமான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अथ	இங்ஙனம்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	अब्रवीत्	நிகழ்த்தினன்.

हरिवागुरया व्याप्तां तप्तकाञ्चनतोरणाम्।
प्राप्ताः स्म ध्वजयन्त्राढ्यां किष्किन्धां वालिनः पुरीम् ॥ ६ ॥

हरिवागुरया	"வானரக்காவலர்களால்	ध्वजयन्त्राढ्यां	கொடிகளையும் யந்திரங்களையுமுடையதும்,
व्याप्तां	நிறைந்துள்ளதும்,	वालिनः	வாலியினது
तप्तकाञ्चन- तोरणां	நல்ல பொன்னுலான தோரணங்களையுடையதும்,	पुरीं	நகருமாகிய
		किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
		प्राप्ताः स्म	வந்துசேர்ந்து விட்டோம்.

प्रतिज्ञा या त्वया वीर कृता वालिवधे पुरा। सफलां तां कुरु क्षिप्रं लतां काल इवागतः ॥

वीर	"வீரரே!	प्रतिज्ञा	வாக்குதத்தம்
पुरा	முன்னமேயே	या	எதுவோ அது,
वालिवधे	வாலிவதைவிஷயத் [தில்	कृता	அருளிவிடப்பட்டது.
त्वया	தேவரீரால்	कालः	ஏற்றகாலம்

आगतः	வந்துவிட்டது.	तां	அதை
लतां	உதவியைக்கோரும் மெலிந்த ஸ்த்ரீயை	सफलां	காரியஸித்திபெற்ற
इव	போலிருக்கிற	क्षिप्रं	இப்பவே [தாய்
		कुरु	செய்தருளும்."

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा सुग्रीवेण स राघवः । तमथोवाच सुग्रीवं वचनं शत्रुसूदनः ॥ ८ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	सः	அந்த
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	राघवः	ஸ்ரீராமர்,
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவரும்,	तं	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து
शत्रुसूदनः तु	சத்ருசம்ஹாரகரு மாகிய	अथ	பின்வருமாறு
		वचनं उवाच	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.

कृताभिज्ञानचिह्नस्त्वमनया गजसाह्वया । लक्ष्मणेन समुत्पाट्य यैषा कण्ठे कृता तव ॥ ९ ॥

लक्ष्मणेन	"லக்ஷ்மணனால்	एषा	அது, இது.
या	எது	अनया	இந்த
समुत्पाट्य	பிடுங்கி,	गजसाह्वया	கஜபுஷ்பியெனும்
तव	உமது	त्वं	நீர் [கொடியால்
कण्ठे	கழுத்தில் [றதோ ;	कृताभिज्ञानचिह्नः	அடையாளசின்னத் துடன் இருக்கின்றீர்.
कृता	போடப்பட்டிருக்கி-		

शोभसे ह्यधिकं वीर लतया कण्ठसक्तया । विपरीत इवाकाशे सूर्यो नक्षत्रमालया ॥१०॥

वीर	"சூரரே !	नक्षत्रमालया	நக்ஷத்திரவரிசைக ளால்
कण्ठसक्तया	கழுத்திலணிந்தி ருக்கும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்
लतया	கொடியால்		
आकाशे	ஆகாசத்தில்	अधिकं हि	அதிகமாகவும்
विपरीतः सूर्यः	சந்திரன்	शोभसे	விளங்குகின்றீர்.

अद्य वालिसमुत्थं ते भयं वैरं च वानर । एकेनाहं प्रमोक्ष्यामि बाणमोक्षेण संयुगे ॥११॥

वानर	"வானரரே !	वालिसमुत्थं	வாலியினிடமிருந்து உண்டாயிருக்கும்
अद्य	இப்பொழுது	ते	உமது
संयुगे	போரில்	भयं	பயத்தையும்,
अहं	நான்,	वैरं च	துவேஷத்தையும்,
एकेन	ஒரு	प्रमोक्ष्यामि	தொலைத்துவிடப் போகிறேன்.
बाणमोक्षेण	பாணவீழ்ச்சியால்		

मम दर्शय सुग्रीव वैरिणं भ्रातृरूपिणम् । वाली विनिहतो यावद्वने पांसुषु वेष्टते ॥ १२ ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவரே !	यावत्	அந்த நிமிஷத்திலேயே
भ्रातृरूपिणं	அண்ணனென்ன உறவு மாத்திரம் கொண்டிருக்கும்	वने	காட்டில்
		वाली	வாலி
वैरिणं	வைரியாகுமவனை	विनिहतः	அடிக்கப்பட்டு
मम	எனக்கு	पांसुषु	தரைப்புழுதியில்
दर्शय	காட்டுவீராக.	वेष्टते	இதோ புரளுவான்.

यदि दृष्टिपथं प्राप्तो जीवन्स विनिवर्तते । ततो दोषेण माऽऽगच्छेत्सद्यो गर्हेच्च मा भवान् ॥

दृष्टिपथं	"கண்புலனுக்குதவே	सद्यः	உடனே
प्राप्तः	அடைந்தவனாக	भवान्	நீர்
सः हि	அவன்	मा	என்னை
जीवन्	உயிருடன்	गर्हेत्	நிந்தியும்.
विनिवर्तते यदि	திரும்பிப்போய்விடுகின்றான் என்றால்	दोषेण च	என்னிடமிருக்கும் தோஷத்தால்
ततः	அதினால்	मा आगच्छेत्	அணுகவேண்டாம்.

प्रत्यक्षं सप्त ते साला मया बाणेन दारिताः । तेनावेहि बलेनाद्य वालिनं निहतं मया ॥

ते	"அந்த	अद्य	இப்பொழுது
सप्त	ஏழு	तेन	அந்த
सालाः	ஆச்சா மரங்கள்	बलेन	சக்தியாலே
मया	என்னால்	मया	என்னால்
बाणेन	ஒரு பாணத்தால்	वालिनं	வாலியை
प्रत्यक्षं	உமது முன்னிலையிலே	निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக
दारिताः	பிளக்கப்பட்டன. [யே	अवेहि	எண்ணும்.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे कृच्छ्रे महति तिष्ठता । धर्मलोभपरीतेन न च वक्ष्ये कथंचन ॥ १५ ॥

धर्मलोभ-परीतेन	"தர்மத்தில் ஆஸக்தியை சர்வவுமாய்கொ [ண்ட	अनृतं	பொய்
मे	என்னால்	न उक्तपूर्वं	இதற்குமுன்எப்பவும் சொல்லப்படவில்லை.
महति	பெரும்	कथंचन च	இனிமேலும் எப்பொழுதும்
कृच्छ्रे	கஷ்டதசையில்		
तिष्ठता	இருப்பவனாகியும்	वक्ष्ये न	சொல்லமாட்டேன்.

सफलां च करिष्यामि प्रतिज्ञां जहि संभ्रमम् । प्रसूतं कलमं क्षेत्रे वर्षेणेव शतक्रतुः ॥१६॥

क्षेत्रे प्रसूतं	"நிலத்தில் முளைத்த	प्रतिज्ञां	எனது பிரதிக்ஞையை
कलमं	செந்நெற்பயிரை	सफलां च	பூர்த்தியடைந்ததாக
शतक्रतुः	இந்திரன்	करिष्यामि	நான் செய்தே தீருவேன்.
वर्षेण	மழையால்		
इव	கதிர்பெறச்செய்கிறது எப்படியோ அப்படியே	संभ्रमं	மனஏக்கத்தை
		जहि	ஒழியும்.

तदाह्वाननिमित्तं त्वं वालिनो हेममालिनः । सुग्रीव कुरु तं शब्दं निष्पतेद्येन वानरः ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவரே !	येन	எதைச் செய்தால்
तत्	ஆகையால்	वानरः	வானரன் (வாலி)
त्वं	நீர்	निष्पतेत्	வெளிக்கிளம்புவானோ
हेममालिनः	பொன்மாலைசூடிய	तं	அப்படிப்பட்டதாகிய
वालिनः	வாலியை [ணமாய்	शब्दं	கர்ஜனையை
आह्वाननिमित्तं	அழைகூவுதலின் கார-	कुरु	நீ போடு.

जितकाशी बलश्लाघी त्वया चाधर्षितः पुरा । निष्पतिष्यत्यसङ्गेन वाली स प्रियसंयुगः ॥

जितकाशी	" ஜயசீலனெனத் தலை கொழுத்து	अधर्षितः च	அடக்கமுடியாதிருந்த
बलश्लाघी	பலத்தை கொண்டாடு பவனும்	सः	அந்த [வனுமான
		वाली	வாலி,
प्रियसंयुगः	போராசையுடையவ	असङ्गेन	உடனே
पुरा	இதற்குமுன் [னும்	निष्पतिष्यति	வெளிப்பட்டு வருவான்.
त्वया	உம்மால்		

रिपूणां धर्षणं शूरा मर्षयन्ति न संयुगे । जानन्तस्तु स्वकं वीर्यं स्त्रीसमक्षं विशेषतः ॥

संयुगे	" போரில்	धर्षणं	திரஸ்காரத்தை
स्वकं	தனது	विशेषतः	அதையும் இன்னும் விசேஷமாய்
वीर्यं	பராக்கிரமத்தை		
जानन्तः	அறிந்த	स्त्रीसमक्षं	பெண்கள் முன்னிலையில்
शूराः तु	சூரர்களோவென்றால்	मर्षयन्ति न	பொறுக்கமாட்டார்கள்."
रिपूणां	சத்துருக்களுடைய		

स तु रामवचः श्रुत्वा सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । ननर्द क्रूरनादेन विनिर्भिन्दन्निवाम्बरम् ॥

सः	அந்த	श्रुत्वा तु	கேட்ட பின்னர்,
हेमपिङ्गलः	பொன்நிறமுள்ள	अम्बरं	ஆகாசத்தை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	विनिर्भिन्दन् इव	பிளக்கின்றவன் போலாகி,
रामवचः	ஸ்ரீராமருடைய திரு வாக்கை	क्रूरनादेन	பெருங்குரலிட்டு
		ननर्द	கர்ஜித்தான்.

तस्य शब्देन वित्रस्ता गावो यान्ति हतप्रभाः । राजदोषपरामृष्टाः कुलस्त्रिय इवाकुलाः ॥

तस्य	அவனது	कुलस्त्रियः इवः	குலமாதர்கள் போல
शब्देन	கர்ஜனையால்	वित्रस्ताः	உள்ளம் நடுங்கியவைகளாய்
गावः	நிலவுலகெல்லாம்		
राजदोषपरामृष्टाः	ராஜதோஷத்தால் அல்லற்பட்டு	हतप्रभाः	ஒளிகுன்றியவைகளாய்
आकुलाः	தவிக்கும்	यान्ति	ஆயின.

द्रवन्ति च मृगाः शीघ्रं भग्ना इव रणे हयाः । पतन्ति च खगा भूमौ क्षीणपुण्या इव ग्रहाः ॥

मृगाः च	மிருகங்களும்	द्रवन्ति	ஓடத்தலைப்பட்டன.
रणे	போரில்	खगाः च	பறவைகளும்
भग्नाः	அடியுண்ட	क्षीणपुण्याः	புண்ணியம் குறைந்த
हयाः इव	குதிரைகள்போலவே	ग्रहाः इव	கிரஹங்கள்போலவே
शीघ्रं	விரைவில்	भूमौ	தரையில்
		पतन्ति	விழுகின்றன.

ततः स जीमूतगणप्रणादो नादं विमुञ्चंस्त्वरया प्रतीतः ।
सूर्यात्मजः शौर्यविवृद्धतेजाः सरित्पतिर्वाऽनिलचञ्चलोर्मिः ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	अनिल-चञ्चलोर्मिः	காற்றினுல் அசைவுண்டு சலிக்கும் அலைகளோடுகூடிய
सूर्यात्मजः	சூரியனின் புதல்வனுகிய	सरित्पतिः वा	சமுத்திரம்போலவே
सः	அவன்	शौर्य-विवृद्धतेजाः	மனவலிமையால் மலிந்த ஆற்றலுடையவனுகி
जीमूतगणप्रणादः	மேககணங்கள்போல் கர்ஜிக்கின்றவனுய்		
त्वरया	வேகமாய்		
नादं	சத்தத்தை	प्रतीतः	அதி உத்ஸாகம் கொண்டு விளங்கினுன்.
विमुञ्चन्	இட்டுக்கொண்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **9892** — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **640**

पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

तारोपदेशः—தாரையின் உபதேசம்.

अथ तस्य निनादं तं सुग्रीवस्य महात्मनः । शुश्रावान्तःपुरगतो वाली भ्रातुरमर्षणः ॥

अथ	அப்பொழுது	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய
अन्तःपुरगतः	அந்தப்புரத்திலிருந்த	तं	அந்த
वाली	வாலி,	निनादं	பெருங்கோஷத்தை
तस्य	அந்த	अमर्षणः	ஸகிக்கமுடியாதவனுகி
भ्रातुः	தம்பியும்		
महात्मनः	மகாத்மாவுமான	शुश्राव	கேட்டான்.

श्रुत्वा तु तस्य निनदं सर्वभूतप्रकम्पनम् । मदश्चैकपदे नष्टः क्रोधश्चापतितो महान् ॥ २ ॥

तस्य	அவனது	एकपदे	ஏககாலத்தில்
सर्वभूतप्रकम्पनं	எல்லாப்பிராணிகளையும் நடுக்கமுறச்செய்யும்	मदः च	குடிமயக்கமும்
		नष्टः	ஒழிந்தது.
		महान्	பெரும்
निनदं	கோஷத்தை	क्रोधः च	கோபமும்
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே,	आपतितः	விளைந்தது.

स तु रोषपरीताङ्गो वाली सन्ध्यातपप्रभः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्प्रभतां गतः ॥

सद्यः	உடனே	सन्ध्यातपप्रभः	மாலை வெயில் ஒளி யுடையவனும்
सः	அந்த	उपरक्तः	கிரஹணம் பிடித்த
वाली तु	வாலியும்,	आदित्यः	சூரியபகவான்
रोषपरीताङ्गः	கோபத்தால் பற்றப் பட்ட மனமுடைய வனும்	इव	போலவே
		निष्प्रभतां गतः	ஒளிகுன்றியிருந்தான்

वाली दंष्ट्राकरालस्तु क्रोधाद्दीप्ताग्निसंनिभः । भात्युत्पतितपद्माभः समृणाल इव ह्रदः ॥

दंष्ट्राकरालः	கோரைபற்களால் பய ங்கரமாய்த்தோன்றும்	उत्पतितपद्माभः	பிடுங்கி எறியப்பட்ட தாமரைகளையுடைய தோற்றமுள்ளதும்
वाली	வாலி	समृणालः	கொடிகளுடனிருக் கிறதுமான
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்	ह्रदः इव	தாமரை ஓடைபோல்
दीप्ताग्नि- सन्निभः तु	கொழுந்துவிட்டெரி யும் அக்கினிபோன் றவனுகி	भाति	காணப்பட்டான்.

शब्दं दुर्मर्षणं श्रुत्वा निष्पपात ततो हरिः । वेगेन चरणन्यासैर्दारयन्निव मेदिनीम् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது	मेदिनीं	பூமியை
हरिः	வானரன், (வாலி)	चरणन्यासैः	காலடிவெப்புகளால்
दुर्मर्षणं	பொறுக்கமுடியாத	दारयन् इव	பிளக்கின்றவன்
शब्दं	சத்தத்தை	वेगेन	விரைந்து [போலாகி
श्रुत्वा	கேட்டு,	निष्पपात	வெளிப்புறப்பட்டான்.

तं तु तारा परिष्वज्य स्नेहाद्दर्शितसौहृदा । उवाच त्रस्तसंभ्रान्ता हितोदर्कमिदं वचः ॥

त्रस्तसंभ्रान्ता	பயந்து உள்ளம் கலங்கிய	हितोदर्कं	நன்மையை பயக்கத் [தக்க
		इदं	பின்வரும்
तारा	தாரை	वचः	சொல்லை
स्नेहात्	அன்பினுல்	तं	அவனை
दर्शितसौहृदा	பக்தியை வெளியிட்டுக் காட்டுகின்றவளாகி	परिष्वज्य तु	கட்டியணைத்துக்கொ [ண்டே
		उवाच	சொன்னாள்.

साधु क्रोधमिमं वीर नदीवेगमिवागतम् । शयनादुत्थितः काल्यं त्यज भुक्तामिव स्रजम् ॥

वीर	"நாதா!	उत्थितः	எழுந்த ஒருவன்
नदीवेगं	ஆற்றுப்பெருக்கை	भुक्तां	இரவில் புனைந்திருந்த
इव	போலவே	स्रजं	பூமாலையை
आगतं	பொங்கியெழுந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इमं	இந்த		
क्रोधं	கோபத்தை		
काल्यं	அதிகாலையில்	त्यज	நீக்கிவிடும்;
शयनात्	படுக்கையிலிருந்து	साधु	நலம் பெறுவீர்.

काल्यमेतेन सङ्ग्रामं करिष्यसि च वानर । वीर ते शत्रुबाहुल्यं फल्गुता वा न विद्यते ॥

वानर “வானரரே!
एतेन இவனோடு
काल्यं நாளைக்காலை
संग्रामं करिष्यसि போரைப் புரிவீர்.
च அதனால்

वीर நாதா!
शत्रुबाहुल्यं சத்துருவுக்கு அதிகப் பெருமையாவது
ते தேவரீருக்கு
फल्गुता वा சிறுமையாவது
विद्यते न உண்டாகாது.

सहसा तव निष्क्रामो मम तावन्न रोचते । श्रूयतां चाभिधास्यामि यन्निमित्तं निवार्यसे ॥

तव “தேவரீரது
सहसा அவசரப்பட்டு
निष्क्रामः வெளிச்செல்கையா[னது
मम तावत् எனக்கோ
रोचते न பிடிக்கவில்லை.
यन्निमित्तं என்ன காரணமாய்

निवार्यसे தேவரீர் தடுக்கப்படுகின்றீர் என்பதை
अभिधास्यामि இதோ, விளங்க விளம்புகிறேன்;
श्रूयतां च செவிகொடுக்கப்படட்டும்.

पूर्वमापतितः क्रोधात्स त्वामाह्वयते युधि । निष्पत्य च निरस्तस्ते हन्यमानो दिशो गतः ॥

पूर्वं आपतितः “இதற்கு முந்திவந்து
युधि போரில்
ते தேவரீரால்
हन्यमानः புடைக்கப்பட்டு
निरस्तः தோல்வியடைந்தவனா[ய்
दिशः திக்குகளை நோக்கி

गतः ஓடிப்போய்விட்ட
सः च அவனே
निष्पत्य திரும்பிவந்து
त्वां தேவரீரை
क्रोधात् கோபத்துடன்
आह्वयते போருக்கழைக்கின்றான்.

त्वया तस्य निरस्तस्य पीडितस्य विशेषतः । इहैत्य पुनराह्वानं शङ्कां जनयतीव मे ॥

त्वया “தேவரீரால்
विशेषतः விசேஷமாய்
पीडितस्य ஹிம்ஸிக்கப்பட்டு
निरस्तस्य தோல்வியடைந்து
इह एत्य இங்கு வந்து
पुनः மீளவும்

तस्य அவனது
आह्वानं போருக்கழைத்த[லானது
मे எனக்கு
इव இப்படிப்பட்டதென சொல்லமுடியாத
शङ्कां மனக்குழப்பத்தை
जनयति உண்டுபண்ணுகிறது.

दर्पश्च व्यवसायश्च यादृशस्तस्य नर्दतः । निनादस्य च संरम्भो नैतदल्पं हि कारणम् ॥

नर्दतः “பெருங்கூசலிடும்
तस्य அவனது
यादृशः இப்படிப்பட்டதாகிய
दर्पः அவமரியாதையான நடத்தை
अल्पं न அசட்டைசெய்யத் தக்கதன்று.
व्यवसायः { யுத்தவியாபாரங்களில் செய்யும் கடபோபாயம்

च அப்படியே அசட்டைசெய்யத்தக்கதன்று.
निनादस्य பேரிரச்சலின்
संरम्भः முழுக்கமும்
च அப்படியே அசட்டைசெய்யத்தக்கதன்று.
एतत् அப்பொழுதிய
कारणं செய்கை
च அப்படியே அசட்டைசெய்யத்தக்கதன்று
हि இது திண்ணம்.

नासहायमहं मन्ये सुग्रीवं तमिहागतम् । अवष्टब्धसहायश्च यमाश्रित्यैष गर्जति ॥ १३ ॥

इह	" இப்பொழுது
आगतं	இவ்விடம் வந்துசேர்ந்
तं	அந்த [திருக்கும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
असहायं	துணையாளனுடனில்
अहं	நான் [லாதவனாக
मन्ये न	எண்ணவில்லை.
एषः	இவன்
यं	எவனை ஒருவனை
आश्रित्य	தஞ்சமாயடைந்து,
अवष्टब्ध-सहायः च	துணையாளனால் கை கொடுத்து காக்கப் பட்டவனாகவே
गर्जति	பெருங்கூச்சலிடுகின் றான்.

प्रकृत्या निपुणश्चैव बुद्धिमांश्चैव वानरः । अपरीक्षितवीर्येण सुग्रीवः सह नैष्यति ॥ १४ ॥

प्रकृत्या	" இயற்கையாகவே
बुद्धिमान् च	புத்திமானும்
निपुणः एव	சாமர்த்தியசாலியும்
वानरः च	வானரனுமான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
अपरीक्षितवीर्येण	வன்மைபரீக்ஷிக்கறிய ப்படாத ஒருவனோடு
सह एव	கூடவேயென்றால்
एष्यति न	வரமாட்டான்.

पूर्वमेव मया वीर श्रुतं कथयतो वचः । अङ्गदस्य कुमारस्य वक्ष्यामि त्वा हितं वचः ॥

वीर	" நாதா !
पूर्वं एव	இதற்குமுந்தியே
कथयतः	பல விஷயங்களை பேசிக்கொண்டிருந்த
कुमारस्य	குமாரனாகிய
अङ्गदस्य	அங்கதனது
वचः	சொல் ஒன்று
मया	என்னால் [கிறது.
श्रुतं	கேட்கப்பட்டிருக்-
हितं	நன்மையை விளைவிக் கும்
वचः	சொல்லாகிய இதை
त्वा	தேவரீருக்கு
वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.

अङ्गदस्तु कुमारोऽयं वनान्तमुपनिर्गतः । प्रवृत्तिस्तेन कथिता चारैराप्तैर्निवेदिता ॥१६॥
अयोध्याधिपतेः पुत्रौ शूरौ समरदुर्जयौ । इक्ष्वाकूणां कुले जातौ प्रथितौ रामलक्ष्मणौ ॥
सुग्रीवप्रियकामार्थं प्राप्तौ तत्र दुरासदौ ॥ १७ ॥

अयं	" இந்த
कुमारः	குமாரனாகிய
अङ्गदः	அங்கதன்
वनान्तं	காட்டினுள்
उपनिर्गतः	போயிருந்தான் ;
अयोध्याधिपतेः	' அயோத்திமன்ன
पुत्रौ	புதல்வர்களும் [ரின்
शूरौ	சூரர்களும்
समरदुर्जयौ	போரில் வெல்லுதற்க ரியவர்களும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய
कुले	குலத்தில்
जातौ	பிறந்தவர்களும்
दुरासदौ	ஒப்புயர்வில்லாதவர் களும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர்
प्रथितौ	பிரசித்திபெற்ற [என வருமான இருவர்கள்
सुग्रीवप्रियकामार्थं	சுக்ரீவருக்கு ஹிதத் தை செய்யவேண்டி
तत्र	அவ்விடத்தில்
प्राप्तौ	வந்திருக்கின்றார்கள் '
आप्तैः	நண்பர்களான [என்ற
चारैः	ஏவாட்களால்
कथिता	தெரிவிக்கப்பட்ட
प्रवृत्तिः	தற்காலச்செய்தியா
तेन तु	இவனாலேயே [னது
निवेदिता	எனக்கு சொல்லப் பட்டது.

तव भ्रातुर्हि विख्यात: सहायो रणकर्कश: । राम: परबलामर्दी युगान्ताग्निरिवोत्थित: ॥

तव	"தேவரீரது	परबलामर्दी	சத்துருவினாற்றலை அடியோடொழிப்பவர்;
भ्रातु:	தம்பியினது	युगान्ताग्नि:	ஊழித்தீ
सहाय: हि	துணையாளரன்றோ	इव	போலவே
विख्यात:	திரிலோகப்பிரசித்தி பெற்ற	उत्थित:	உத்பவித்தவர்.
राम:	ஸ்ரீராமர்;		
रणकर्कश:	போரில் பராக்கிரமத்தின் எல்லைகண்டறியப்படமுடியாதவர்;		

निवासवृक्ष: साधूनामापन्नानां परा गति: । आर्तानां संश्रयश्चैव यशसश्चैकभाजनम् ॥

साधूनां	"புண்யாத்மாக்களை	गति: च	புகலிடம்;
निवासवृक्ष:	காத்தருளும் கற்பகம்;	आर्तानां	திக்கற்றவர்களுக்கு
आपन्नानां	இடருற்றவர்களுக்கு	संश्रय: एव	ரக்ஷகர்;
परा	எதிலும் மேம்பட்ட	यशस: च	புகழுக்கு
		एकभाजनं	உரிய பாத்திரம்.

ज्ञानविज्ञानसंपन्नो निदेशे निरत: पितु: । धातूनामिव शैलेन्द्रो गुणानामाकरो महान् ॥

ज्ञानविज्ञान-संपन्न:	"பரமாத்மஜ்ஞானத்திலும் மற்றுமுள்ள அறிவிலும் நிபுணர்;	शैलेन्द्र:	ஹிமவான்
पितु:	தந்தையினது	इव	எப்படியோ அப்படியே
निदेशे	ஆக்ஞையில்	गुणानां	திருக்கல்யாண குணங்களின்
निरत:	அசஞ்சலபக்தியுடையவர்;	महान्	சர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
धातूनां	தாதுக்களுக்கு	आकर:	சுரங்கம்.

तत्क्षमं न विरोधस्ते सह तेन महात्मना । दुर्जयेनाप्रमेयेन रामेण रणकर्मसु ॥ २१ ॥

तत्	"ஆகையால்	महात्मना	மகாத்மாவுமாகிய
रणकर्मसु	போர்த்தொழில்களில்	तेन	அந்த
अप्रमेयेन	அறிவிற்கெட்டாதவரும்	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
दुर्जयेन	எப்படிப்பட்டவனும் வெல்லமுடியாதவரும்	सह	கூட
		ते	தேவரீருக்கு
		विरोध:	விரோதமென்பது
		क्षमं न	யுக்தமன்று.

शूर वक्ष्यामि ते किंचिन्न चेच्छाम्यभ्यसूयितुम् । श्रूयतां क्रियतां चैव तव वक्ष्यामि यद्धितम् ॥

शूर	"சூரரே!	यत्	எதொன்று
ते	தேவரீருக்கு	हितं च एव	நியாயமானதோ அதையே
किंचित्	ஒன்றை	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
वक्ष्यामि	உரைக்கப்போகிறேன்	श्रूयतां	செவிகொடுத்து கேட்கப்படட்டும்
अभ्यसूयितुं च	சினமூட்டுவதற்கோ	क्रियताम्	திருவுளப்படி முடிக்கப்படட்டும்.
इच्छामि न	நான் துணிவுறேன்.		
तव	தேவரீருக்கு		

यौवराज्ये तु सुग्रीवं तूर्णं साध्वभिषेचय । विग्रहं मा कृथा वीर भ्रात्रा राजन्बलीयसा ॥

वीर	"நாதா!	राजन्	அரசே!
बलीयसा	தக்க துணையைப் பெற்றுவிட்ட	सुग्रीवं तु	சுக்ரீவரையே
		तूर्णं	தக்ஷணமே
भ्राता	தம்பியோடு	साधु	மனமுவந்து
विग्रहं	போர்	यौवराज्ये	இளவரசில்
मा कृथाः	புரியாதீர்.	अभिषेचय	முடிசூட்டிவையும்.

अहं हि ते क्षमं मन्ये तेन रामेण सौहृदम् । सुग्रीवेण च संप्रीतिं वैरमुत्सृज्य दूरतः ॥

अहं हि	"அடியாளோ,	दूरतः	உள்ளத்திலில்லாதபடி
तेन रामेण	அந்த ஸ்ரீராமருடன்	उत्सृज्य	விட்டொழித்து
सौहृदं	நட்புபெற்றிருத்தலை	सुग्रीवेण	சுக்ரீவரோடு
ते	தேவரீருக்கு	संप्रीतिं	அன்பார்ந்த வாத்ஸல்யமாயிருத்தலையும்
क्षमं	ஏற்றதென		
मन्ये	எண்ணுகிறேன்	च	தேவரீருக்கு ஏற்றதென் எண்ணுகிறேன்.
वैरं	த்வேஷத்தை		

लालनीयो हि ते भ्राता यवीयानेष वानरः । तत्र वा सन्निहस्थो वा सर्वथा बन्धुरेव ते ॥

एषः वानरः	"இந்த வானரர்	तत्र सन् वा	தூரத்திலிருந்தாலும்
ते	தேவரீருக்கு	इहस्थः वा	பக்கலிலிருந்தாலும்
यवीयान् भ्राता	தம்பி.	सर्वथा	எப்படியும் [அவர்
हि	ஆனதால்	ते	தேவரீருக்கு
लालनीयः	கூடி குலாவப்பட வேண்டியவர்.	बन्धुः एव	கூடப்பிறந்தவரே.

न हि तेन समं बन्धुं भुवि पश्यामि कंचन । दानमानादिसत्कारैः कुरुष्व प्रत्यनन्तरम् ॥

हि	"ஆனபடியால்	पश्यामि न	நான் அறிந்திலேன்.
भुवि	இவ்வுலகில்	दानमानादि-सत्कारैः	ரக்ஷித்தல் கௌரவித்தல் முதலிய அனுசரணைகளால்
तेन	அவரோடு		
समं	சமமாகிய	प्रत्यनन्तरं	ஸ்வாதீனத்திலிருப்பவராக
बन्धुं	பந்துவாகிற		
कंचन	வேறொருவனை	कुरुष्व	செய்துகொள்ளும்.

वैरमेतत्समुत्सृज्य तव पार्श्वे स तिष्ठतु । सुग्रीवो विपुलग्रीवस्तव बन्धुः सदा मतः ॥२७॥

सः	"அவர்	विपुलग्रीवः	நீண்ட கழுத்தை [யுடைய
एतत्	இந்த	सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
वैरं	த்வேஷத்தை	सदा	எக்காலத்திலும்
समुत्सृज्य	விட்டொழித்து	तव	தேவரீருக்கு
तव	தேவரீரது	बन्धुः	உற்றதுணையவரென
पार्श्वे	பக்கலில்	मतः	என்னால் நினைக்கப்பட்டவர்.
तिष्ठतु	இருக்கட்டும்.		

भ्रातुः सौहृदमालम्ब नान्या गतिरिहास्ति ते ॥ २८ ॥

भ्रातुः	" தம்பியினிடம்	इह	இப்பொழுது
सौहृदं	நட்பை.	ते	தேவரீருக்கு
आलम्ब	மேற்கொள்ளும்;	अन्या	வேறு
		गतिः अस्ति न	கதி இல்லை.

यदि ते मत्प्रियं कार्यं यदि चावैषि मां हिताम् । याच्यमानः प्रयत्नेन साधु वाक्यं कुरुष्व मे ॥

ते	" தேவரீருக்கு	अवैषि	அறிந்திருக்கின்றீர்
मत्प्रियं	எனக்கிஷ்டமானது	यदि	என்றாலும்
कार्यं	செய்யத்தக்கது	याच्यमानः	பிரார்த்திக்கப்படும்
यदि	என்றாலும்	मे	அடியாளது [தேவரீர்
मां	அடியாளை	वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
हितां च	நலங்கருதுபவளா	प्रयत्नेन	பெரியமனதுசெய்து
	கவும்	कुरुष्व	ஏற்றருளும்.
		साधु	நலம் காண்பீர்.

प्रसीद पथ्यं शृणु जल्पितं हि मे न रोषमेवानुविधातुमर्हसि ।
क्षमो हि ते कोसलराजसूनुना न विग्रहः शक्रसमानतेजसा ॥ ३० ॥

प्रसीद	" திருவுளமுவந்தரு	अर्हसि न	கூடாது.
मे	எனது [ளும்.	हि	ஏனெனில்
पथ्यं	ஹிதமான	शक्रसमानतेजसा	இந்திரனை நிகர்த்த
जल्पितं	மொழியை		ஆற்றலுடைய
शृणु	கேளும்.	ते	தேவரீருக்கு
रोषं	கோபத்தை	कोसलराजसूनुना	கோசலக்கோமான்
अनुविधातुं एव	விடாது பற்றியவண்	विग्रहः	போர் [கோமகனோடு
	ணமேயிருக்க	क्षमः न	யுக்தமன்று;
		हि	இது திண்ணம்."

तदा हि तारा हितमेव वाक्यं तं वालिनं पथ्यमिदं बभाषे ।
न रोचते तद्वचनं हि तस्य कालाभिपन्नस्य विनाशकाले ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது	वाक्यं	சொல்லை
तारा हि	தாரையோ	बभाषे	சொன்னாள்.
तं	அந்த	विनाशकाले	அழிவுகாலத்தில்
वालिनं	வாலிக்கு	कालाभिपन्नस्य	காலன்கையகப்பட்ட
इदं	மேற்கண்ட	तस्य हि	அவனுக்கோவென்
हितं	நியாயமாயிருக்கிறதும்		றால்
पथ्यं एव	க்ஷேமகரமாயிருக்கின்	तद्वचनं	அச்சொல்
	றதுமான	न रोचते	மனதிற்புகவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9923 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 671



षोडशः सर्गः — பதினாறுவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

वालिवधः—வாலிவதம்

तामेवं ब्रुवतीं तारां ताराधिपनिभाननाम् । वाली निर्भर्त्सयामास वचनं चेदमब्रवीत् ॥

वाली	வாலி	तारां	தாரையை
एवं	மேற்கண்டவாறு	निर्भर्त्सयामास	அதட்டினான்.
ब्रुवतीं	பேசிக்கொண்டிருக்கும்	तां	அவளைப்பார்த்து
		इदं	பின்வரும்
ताराधिपनिभाननां	சந்திரனைப்போன்ற முகமுடைய	वचनं च	சொல்லையும்
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

गर्जतोऽस्य सुसंरब्धं भ्रातुः शत्रोर्विशेषतः । मर्षयिष्याम्यहं केन कारणेन वरानने ॥२॥

वरानने	"ஆரணங்கே!	सुसंरब्धं	ஆர்வாரத்தை
भ्रातुः	தம்பியும்	अहं	நான்
गर्जतः	உறுமி கர்ஜிக்கின்ற	केन	எந்த
विशेषतः	அதிலும் [வனும்	कारणेन	காரணத்தைக் கொண்டு
शत्रोः	சத்ருவுமான		
अस्य	இவனுடைய	मर्षयिष्यामि	சகிப்பேன்?

अधर्षितानां शूराणां समरेष्वनिवर्तिनाम् । धर्षणामर्षणं भीरु मरणादतिरिच्यते ॥ ३ ॥

भीरु	"பயந்தவளே!	धर्षणामर्षणं	அவமானத்தை சகித்தலென்பது
समरेषु	போரில்		
अनिवर्तिनां	புறமுதுகிட்டோடா	मरणात्	மரணத்தைக்காட்டிலும்
अधर्षितानां	தோல்வியடையாத [து		
शूराणां	சூரர்களுக்கு	अतिरिच्यते	அதிக கஷ்டமானது.

सोढुं न च समर्थोऽहं युद्धकामस्य संयुगे । सुग्रीवस्य च संरम्भं हीनग्रीवस्य गर्जतः ॥४॥

युद्धकामस्य	"போரைக்கோரி	संरम्भं च	ஆர்ப்பரித்தலை
गर्जतः	கர்ஜிக்கும்	संयुगे	போரில்
हीनग्रीवस्य	கோணக்கழுத்தனாகிய	सोढुं	பொறுக்க
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய	अहं च	நான் மட்டும்
		समर्थः न	உடன்பட்டவனாகேன்.

न च कार्यो विषादस्ते राघवं प्रति मत्कृते । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च कथं पापं करिष्यति ॥५॥

मत्कृते	"என் விஷயத்தில்	धर्मज्ञः च	தர்மங்களை உள்ளபடியறிந்தவரும்
राघवं प्रति	ராகவரை நினைத்து		
ते	உனக்கு	कृतज्ञः च	சதா தர்மானுஷ்டானமுடையவருமான அவர்
विषादः च	கவலை என்பதே	पापं	தகாத காரியத்தை
कार्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.	कथं करिष्यति	எங்ஙனம் புரிவார்?

निवर्तस्व सह स्त्रीभिः कथं भूयोऽनुगच्छसि । सौहृदं दर्शितं तारे मयि भक्तिः कृता त्वया ॥

तारे	" தாரே!	त्वया	உன்னால்
भूयः	இன்னும்	मयि	என்னிடத்திலுள்ள
कथं	ஏன்	भक्तिः	பக்தியும்
अनुगच्छसि	பின்பற்றி வருகின்	कृता	வெளியிடப்பட்டது.
सौहृदं	அன்பு [றனை?	स्त्रीभिः	மற்று மனைவியர்க
दर्शितं	விளங்கக்காட்டி-விடப் பட்டது.	सह	கூட [ளோடு
		निवर्तस्व	திரும்பி போய்விடு.

प्रतियोत्स्याम्यहं गत्वा सुग्रीवं जहि संभ्रमम् । दर्पं चास्य विनेष्यामि न च प्राणैर्विमोक्ष्यते ॥

अहं	" நான்	दर्पं च	செருக்கை மாத்திரம்
गत्वा	சென்று	विनेष्यामि	ஒழிக்கப்போகிறேன்.
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	संभ्रमं	மனச்சஞ்சலத்தை
प्रतियोत्स्यामि	எதிர்த்து போர்புரியப்போகிறேன்.	जहि	விட்டுவிடு ;
अस्य	இவனது	प्राणैः च } विमोक्ष्यते न	அவன் உயிர் மாய்க்கப் படப்போவதில்லை.

अहं ह्याजिस्थितस्यास्य करिष्यामि यथेप्सितम् । वृक्षैर्मुष्टिप्रहारैश्च पीडितः प्रतियास्यति ॥

अहं	" நான்	करिष्यामि	பிரதிசெய்யப்போகி [றேன்.
आजिस्थितस्य	போரில் எதிர்த்து	वृक्षैः	மரங்களாலும்
अस्य	இவனுக்கு [நிற்கும்	मुष्टिप्रहारैः च	முஷ்டிகளின் அடிகளாலும்
यथेप्सितं हि	{ எவ்வளவு அவச்யமோ அவ்வளவு மட்டுந்தான்	पीडितः	புடைக்கப்பட்டவனாய்
अहं	நான்	प्रतियास्यति	அவன் திரும்பிப்போய்விடுவான்.

न मे गर्वितमायस्तं सहिष्यति दुरात्मवान् । कृतं तारे सहायत्वं सौहृदं दर्शितं मयि ॥

दुरात्मवान्	" துஷ்டாத்மாவாகிய அவன்	सहायत्वं	உன்னால் செய்யக்கூடிய உதவி
गर्वितं	அவனது கொழுப்	कृतं	செய்யப்பட்டது.
मे	எனது [பால் விளைந்த	मयि	என்னிடத்திலுள்ள
आयस्तं	உபத்திரவத்தை	सौहृदं	அன்பானது
सहिष्यति न	பொறுக்கமுடியாது.	दर्शितम्	வெளிக்காட்டப்பட்டது.
तारे	தாரே!		

शापिताऽसि मम प्राणैर्निवर्तस्व जयेन च । अहं जित्वा निवर्तिष्ये तमहं भ्रातरं रणे ॥

मम	" எனது	रणे	போரில்
प्राणैः	பிராணன்மீதும்	तं भ्रातरं	அந்த தம்பியை
जयेन च	வெற்றியின்மீதும்	जित्वा	ஜயித்துவிட்டு,
शापिता	ஆணையிடப்பட்டவ	अहं	நான்
असि	ஆகிறாய். [ளாய்	निवर्तिष्ये	திரும்புவேன்.
अहं	நான்	निवर्तस्व	திரும்பிப்போ."

तं तु तारा परिष्वज्य वालिनं प्रियवादिनी । चकार रुदती मन्दं दक्षिणा सा प्रदक्षिणम् ॥

दक्षिणा	சாமர்த்தியசாலியும்	तं	அந்த
प्रियवादिनी	சதா உள்ளம் குளிரும் படி பேசுபவளுமான	वालिनं	வாலியை
सा तारा	அந்த தாரை	परिष्वज्य	தழுவி,
तु	இவ்விஷயத்தில்	रुदती	அழுதுகொண்டே
मन्दं	சொல்லியதை ஏற்றுக் கொள்ளாதிருந்த	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்
		चकार	செய்தாள்.

ततः स्वस्त्ययनं कृत्वा मन्त्रवद्विजयैषिणी । अन्तःपुरं सह स्त्रीभिः प्रविष्टा शोकमोहिता ॥

ततः	அப்பொழுது	स्वस्त्ययनं	தெய்வப்பிரார்த்தனையை
शोकमोहिता	சோகத்தால் மெய்மறந்துவிட்ட அவள்	कृत्वा	செய்துவிட்டு
विजयैषिणी	இவனுக்கு வெற்றியை பிரார்த்திக்கின்றவளாகி	स्त्रीभिः सह	மற்று மனைவியார்களோடுகூட
		अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
मन्त्रवत्	சாஸ்திரோக்தமாய்	प्रविष्टा	போய் சேர்ந்தனள்.

प्रविष्टायां तु तारायां सह स्त्रीभिः स्वमालयम् । नगरान्निर्ययौ क्रुद्धो महासर्प इव श्वसन् ॥

तारायां	தாரை	इव	போல்
स्त्रीभिः	மற்று மனைவியார்க	श्वसन्	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு
सह	கூட [ளோடு		
स्वं	தனது	क्रुद्धः	சீற்றங்கொண்ட அவன்
आलयं	அரண்மனைக்கு		
प्रविष्टायां तु	சென்றபின்னர்	नगरात्	நகரத்திலிருந்து
महासर्पः	மகாசர்ப்பம்	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்

स निश्वस्य महावेगो वाली परमरोषणः । सर्वतश्चारयन् दृष्टिं शत्रुदर्शनकाङ्क्षया ॥ १४ ॥
स ददर्श ततः श्रीमान्सुग्रीवं हेमपिङ्गलम् । सुसंवीतमवष्टब्धं दीप्यमानमिवानलम् ॥ १५ ॥

सः	அந்த	हेमपिङ्गलं	பொன்னிறமுடையவனும்
श्रीमान् वाली	ஸ்ரீமானாகிய வாலி		
परमरोषणः	மகா கோபங்கொண்டவனாய்	सुसंवीतं	நல்ல ஆடையாபரணங்களையணிந்தவனும்
शत्रुदर्शन-कांक्षया	சத்ருவைக்கண்டுவிடவேண்டுமெனும் அவாவால் [வனாகி	दीप्यमानं	கொழுந்துவிட்டெ [ரியும்
		अनलं	அக்னியை
		इव	நிகர்த்தவனாய்
महावेगः	மிக வேகங்கொண்ட-	अवष्टब्धं	எதிர்த்துநிற்கும்
निश्वस्य	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டே	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		सः	அவன்
सर्वतः	நாற்புறமும் [கொண்டு	ततः	அப்பொழுது
दृष्टिं चारयन्	சுற்றிப்பார்த்துக்-	ददर्श	கண்முன் கண்டான்.

तं स दृष्ट्वा महावीर्यः सुग्रीवं पर्यवस्थितम् । गाढं परिदधे वासो वाली परमरोषणः ॥ १६ ॥

महावीर्यः	மகா வீர்யவானாகும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
सः वाली	அந்த வாலி	परमरोषणः	மிக சினங்கொண்டவ
तं सुग्रीवं	அந்த சுக்ரீவனை	वासः	ஆடையை [னாகி
पर्यवस्थितं	போருக்குத்தயாராய்	गाढं	இறுக்கி
	நிற்பவனாய்	परिदधे	கட்டிக்கொண்டான்.

स वाली गाढसंवीतो मुष्टिमुद्यम्य वीर्यवान् । सुग्रीवमेवाभिमुखो ययौ योद्धुं कृतक्षणः ॥

गाढसंवीतः	ஆடையை இறுக்கிக்	अभिमुखः	எதிரில் பார்க்கினறவ
	கட்டிக்கொண்டிருந்த		னாகி
सः	அந்த	कृतक्षणः	ஏற்றசமயமென்றெண்
वीर्यवान्	வீர்யவானாகும்	मुष्टिं	முட்டியை [ணி
वाली	வாலி	उद्यम्य	உயரத்தூக்கிக்
सुग्रीवं एव	சுக்ரீவனையே	योद्धुं	அமராட [கொண்டு,
		ययौ	ஆரம்பித்தான்.

श्लिष्टमुष्टिं समुद्यम्य संरब्धतरमागतः । सुग्रीवोऽपि समुद्दिश्य वालिनं हेममालिनम् ॥१८॥

सुग्रीवः अपि	சுக்ரீவனும்	समुद्यम्य	உயரத்தூக்கிக்
हेममालिनं	பொன்மாலையை		கொண்டு,
	யணிந்திருந்த	संरब्धतरं	இன்னுமதிக கோபா
वालिनं	வாலியை		வேசத்தை
समुद्दिश्य	நினைத்து,	आगतः	அடைந்தான்.
श्लिष्टमुष्टिं	இறுக்கிய முட்டியை		

तं वाली क्रोधताम्राक्षः सुग्रीवं रणपण्डितम् । आपतन्तं महावेगमिदं वचनमब्रवीत् ॥१९॥

वाली	வாலி	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை பார்த்து
रणपण्डितं	போர்வீரனும்	क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த
महावेगं	மகாவேகமாய்		கண்களுற்றவனாகி
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்ற	इदं	பின்வரும்
	வனுமான	वचनं	சொல்லை
तं	அந்த	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

एष मुष्टिर्मया बद्धो गाढः संनिहिताङ्गुलिः । मया वेगविमुक्तस्ते प्राणानादाय यास्यति ॥

मया	"என்னால்	वेगविमुक्तः	ஆத்திரத்துடன் பிர
सन्निहिताङ्गुलिः	விரல்களை நெருக்கி		யோகிக்கப்பட்ட இது
मुष्टिः	முட்டியானது	ते	உனது
गाढः	கெட்டியாய்	प्राणान्	உயிரை
एषः	இதோ	आदाय	அரித்துக்கொண்டு,
बद्धः	பிடித்துவிடப்பட்டது	यास्यति	போகப்போகிறது."
मया	என்னால்		

एवमुक्तस्तु सुग्रीवः क्रुद्धो वालिनमब्रवीत्। तवैव चाहरन्प्राणान्मुष्टिः पततु मूर्धनि ॥२१॥

एवं	இவ்வாறு	तव	உனது
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	मूर्धनि	தலையில்
सुग्रीवः तु	சுக்ரீவனும்	प्राणान्	உயிரை
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி	आहरन् च	ஒழிக்கின்றதாகவே
वालिनं	வாலியைப்பார்த்து	पततु	விழக்கடவது,"
मुष्टिः एव	"இந்த, என் முட்டியும்	अब्रवीत्	என்று சொன்னான்.

ताडितस्तेन संक्रुद्धः समभिक्रम्य वेगितः। अभवच्छोणितोद्गारी सोत्पीड इव पर्वतः ॥
सुग्रीवेण तु निःसङ्गं सालमुत्पाट्य तेजसा। गात्रेष्वभिहतो वाली वज्रेणेव महागिरिः ॥

वाली	வாலி	वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
तेन	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்		அவ்வண்ணமே
तेजसा	வலுவால்	ताडितः	சாட்டப்பட்டவனாய்
सालं	ஆச்சாமரமொன்றை	तु	அதனால்
निःसङ्गं	வேரோடு	सोत्पीडः	அருவிகளோடுகூடிய
उत्पाट्य	பிடுங்கி,	पर्वतः इव	பர்வதம்போலவே
समभिक्रम्य	கிட்டி,	संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு
अभिहतः	தகையப்பட்டவனாய்	वेगितः	பரபரப்புற்றவனாய்
गात्रेषु	அவயவங்களில்	शोणितोद्गारी	ரத்தத்தைக் கக்குபவ
महागिरिः	ஓர் பெருமலையானது	अभवत्	ஆயினன். [னாக

स तु वाली प्रचलितः सालताडनविह्वलः। गुरुभारसमाक्रान्तो नौसार्थ इव सागरे ॥

सः वाली तु	அந்த வாலியும்	गुरुभार-समाक्रान्तः	அதிகபாரத்தால் தத்தளிக்கின்ற
सालताडन-विह्वलः	ஆச்சாமரத்தால் அடியுண்டதால் மனங்கலங்கியவனாகி	नौसार्थः	பெருங்கப்பல்
		इव	போலவே
सागरे	சமுத்திரத்தில்	प्रचलितः	தத்தளித்தான்.

तौ भीमबलविक्रान्तौ सुपर्णानिलवेगितौ। प्रवृद्धौ घोरवपुषौ चन्द्रसूर्याविवाम्बरे ॥२५॥
परस्परममित्रघ्नौ छिद्रान्वेषणतत्परौ ॥ २६ ॥

भीमबल-विक्रान्तौ	பயங்கரமான ஆற்றலும் ஆண்மையும் படைக்கப்பெற்றவர்களும்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
		छिद्रान्वेषण-तत्परौ	தக்கசமயத்தையெதிர் பார்ப்பதில் ஊக்கமுடையவர்களாய்
अमित्रघ्नौ	சத்ருசம்ஹாரகர்க[ளும்		
अम्बरे	ஆகாசத்தில்	सुपर्णानिलवेगितौ	கருடனையும் வாயுவையும் நிகர்த்த வேகமுடையவர்களாய்
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரன் சூரியன்		
इव	போன்றவர்களுமான	घोरवपुषौ	பயங்கரத்தோற்றமுற்[றவர்களாய்
तौ	அவ்விருவர்களும்	प्रवृद्धौ	எகிறினர்.

ततोऽवर्धत वाली तु बलवीर्यसमन्वितः ॥ २७ ॥

ततः वाली तु	அதன்மேல் வாலியோ	अवर्धत	உத்ஸாஹம்கொண்டு விளங்கினன்.
बलवीर्यसमन्वितः	ஆற்றலுடனும் ஆண்மையுடனும் கூடியவனாய்		

सूर्यपुत्रो महावीर्यः सुग्रीवः परिहीयत ॥ २८ ॥

महावीर्यः	மிக்க ஆண்மையுற்றவனும்,	सूर्यपुत्रः	சூரியனது புதல்வனு
		सुग्रीवः	சுக்ரீவன் [மாகிய
		परिहीयत	சிறிது களைப்புற்றான்.

वालिना भग्नदर्पस्तु सुग्रीवो मन्दविक्रमः । वालिनं प्रति सामर्षो दर्शयामास लाघवम् ॥

वालिना	வாலியால்	सामर्षः तु	ஆவேசங்கொண்டவ
भग्नदर्पः	கர்வம் குலைந்து	वालिनं प्रति	வாலியினிடம் [னாகி
मन्दविक्रमः	பலங்குறைந்தவனான	लाघवं	வன்மையின்வனத்தை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	दर्शयामास	காட்டுவித்தான்.

वृक्षैः सशाखैः सशिखैर्वज्रकोटिनिभैर्नखैः । मुष्टिभिर्जानुभिः पद्भिर्बाहुभिश्च पुनः पुनः ॥
तयोर्युद्धमभूद्घोरं वृत्रवासवयोरिव ॥ ३० ॥

वृत्रवासवयोः इव	விருத்திரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் எங்ஙனமோ அங்ஙனமே	नखैः	நகங்களாலும்
		मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
		जानुभिः	முழங்கால்களாலும்
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	पद्भिः	கால்களாலும்
सशाखैः	கிளைகளோடும்	बाहुभिः च	கைகளாலும்
सशिखैः	நுனிகளோடும்கூடிய	युद्धं	போரானது
वृक्षैः	மரங்களாலும்	घोरं	பயங்கரமாய்
वज्रकोटिनिभैः	வஜ்ராயுதத்தின் முனைகளை நிகர்த்த	पुनः पुनः	மாறி மாறி
		अभूत्	நிகழ்ந்தது.

तौ शोणिताक्तौ युध्येतां वानरौ वनचारिणौ । मेघाविव महाशब्दैस्तर्जयानौ परस्परम् ॥

वनचारिणौ	வனத்தில்சஞ்சரிக்கும்	इव	போலவே
वानरौ	வானரர்களாகிய	महाशब्दैः	பேரொலிகளால்
तौ	அவ்விருவர்களும்	परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்
शोणिताक्तौ	குருதி தோய்ந்தவர்களாய்	तर्जयानौ	பயமுறுத்திக் கொண்டு
मेघौ	இருமேகங்கள்	युध्येताम्	போர் புரிந்தார்கள்.

हीयमानमथोऽपश्यत्सुग्रीवं वानरेश्वरम् । वीक्षमाणं दिशश्चैव राघवः स मुहुर्मुहुः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	दिशः च	எல்லாதிக்குகளிலும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
वानरेश्वरं	வானரமன்னனாகிய	वीक्षमाणं एव	பார்க்கிறவனாகவும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	अथो	அப்பொழுது
हीयमानं	களைத்து	अपश्यत्	கவனித்தார்.

बालि-सुग्रीव-युद्ध



ततो रामो महातेजा आर्तं दृष्ट्वा हरीश्वरम् । शरं च वीक्षते वीरो वालिनो वधकारणात् ॥

महातेजाः	அமானுஷ்யமான ஆற்றலுடையவரும்,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वीरः च	வீரருமான	ततः	அதன்மேல்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वालिनः	வாலியினது
हरीश्वरं	வானரமன்னனை, (சுக்ரீவனை)	वधकारणात्	வதையை உத்தேசித்து
आर्तं	சங்கடத்திலிருப்பவனாய்	शरं	பாணத்தில்
		वीक्षते	கண்ணோக்கினார்.

ततो धनुषि सन्धाय शरमाशीविषोपमम् । पूरयामास तच्चापं कालचक्रमिवान्तकः ॥३४॥

ततः	அதன்மேல்	अन्तकः	எமன்
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	कालचक्रं	எமதண்டத்தை
शरं	பாணத்தை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
धनुषि	வில்லில்	पूरयामास	சித்தமாக்கிக் கொண்டார்.
सन्धाय	பூட்டி		
तत् चापं	அந்த வில்லை		

तस्य ज्यातलघोषेण त्रस्ताः पत्ररथेश्वराः । प्रदुद्रुवुर्मृगाश्चैव युगान्त इव मोहिताः ॥ ३५ ॥

तस्य	அவரது	मृगाः एव	விலங்குகளும்
ज्यातलघोषेण	நாணின் டங்கார ஓசையால்	त्रस्ताः	திகிலுற்று
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்	मोहिताः	மதிகலங்கி
इव	போலவே	प्रदुद्रुवुः	நாற்புறமும் ஓடத் தலைப்பட்டன.
पत्ररथेश्वराः च	பெரும் பறவைகளும்,		

मुक्तस्तु वज्रनिर्घोषो प्रदीप्ताशनिसन्निभः । राघवेण महाबाणो वालिवक्षसि पातितः ॥

वज्रनिर्घोषः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்து ஒலிக்கிறதும்,	मुक्तः तु	விடப்பட்டதுமான
प्रदीप्ताशनि-संनिभः	ஜ்வலிக்கும் மின்னலை நிகர்த்ததும்,	महाबाणः	மகாபாணமானது
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	वालिवक्षसि	வாலியின் மார்பில்
		पातितः	பாய்க்கப்பட்டு விளங்கிற்று.

ततस्तेन महातेजा वीर्योत्सिक्तः कपीश्वरः । वेगेनाभिहतो वाली निपपात महीतले ॥

ततः	அப்பொழுது	वाली	வாலி
महातेजाः	பெரும் ஆற்றலுடையவனும்	तेन	அதால்
वीर्योत्सिक्तः	கொழுப்பு தலைக்கேறியவனும்	वेगेन	உக்கிரமாய்
कपीश्वरः	கபிமன்னனுமாகிய	अभिहतः	அடியுண்டவனாய்
		महीतले	பூமியில்
		निपपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

इन्द्रध्वज इवोद्धूतः पौर्णमास्यां महीतले । आश्वयुक्समये मासि गतश्रीको विचेतनः ॥

आश्वयुक्समये	ஐப்பசிமாதம் (கௌட தேசத்தில்) உத்ஸவம் நடைபெறுகிறதாகிய	उद्धूतः	இறக்கப்பட்ட
मासि	மாசத்தில்	इन्द्रध्वजः	இந்திர பிம்பத்தை வரையப்பட்ட கொடி
पौर्णमास्यां	பௌர்ணமிதினத்தில்	इव	போலவே
महीतले	பூமியில்	विचेतनः	அறிவிழந்து
		गतश्रीकः	ஒளிகுன்றியவனான்.

नरोत्तमः कालयुगान्तकोपमं शरोत्तमं काञ्चनरूप्यभूषितम् ।
ससर्ज दीप्तं तममित्रमर्दनं सधूममग्निं मुखतो यथा हरः ॥ ३९ ॥

नरोत्तमः	புருஷோத்தமர், ஸ்ரீராமர்	तं	அந்த
कालयुगान्तकोपमं	பிரளயகாலத்து எமனை நிகர்த்ததாய்	शरोत्तमं	சரோத்தமத்தை
काञ्चनरूप्यभूषितं	பொன்னாலும் வெள்ளியாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்	हरः	சிவபெருமான்
अमित्रमर्दनं	சத்ருருக்களை அழிப்பதும்	सधूमं	புகையோடுகூடிய
दीप्तं	ஒளியுற்று விளங்குகிறதுமான	अग्निं	ஊழித்தீயை
		मुखतः	வாயிலிருந்து
		यथा	கக்குவது எவ்வாறோ அவ்வாறே
		ससर्ज	அப்பொழுது விரித்தார்.

अथोक्षितः शोणिततोयविस्रवैः सुपुष्पिताशोक इवानिलोद्धतः ।
विचेतनो वासवसूनुराहवे विभ्रंशितेन्द्रध्वजवत् क्षितिं गतः ॥ ४० ॥

वासवसूनुः	இந்திரனது புதல்வன் [வாலி	सुपुष्पिताशोकः	நிறையப்பூத்த அசோகமரம்
आहवे	போரில்	इव	போலவும்
शोणिततोयविस्रवैः	ரத்தநீர்பெருக்குகளால்	विभ्रंशितेन्द्रध्वजवत्	இறக்கப்பட்ட இந்திரத்வஜம் போலவும்
उक्षितः	நனைக்கப்பட்டவனாய்	क्षितिं	பூமியில்
विचेतनः	பிரக்ஞையற்றவனாய்	अथ	அப்பொழுது
अनिलोद्धतः	காற்றால் அடிபாறி வீழ்த்தப்பட்ட	गतः	விழுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9963 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 711



सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

वालिना रामगर्हणम्—வாலி ஸ்ரீராமரை நிந்திப்பது.

ततः शरेणाभिहतो रामेण रणकर्कशः । पपात सहसा वाली निकृत्त इव पादपः ॥ १ ॥

रणकर्कशः	போரில் தீரனும்	वाली	வாலி
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निकृत्तः	வேரறுக்கப்பட்ட
शरेण	ஒரு பாணத்தால்	पादपः इव	மரம்போலவே
सहसा	வலுவாய்	ततः	அப்பொழுது
अभिहतः	அடியுண்டவனுமான	पपात	சாய்ந்துகிடந்தான்.

स भूमौ न्यस्तसर्वाङ्गस्तप्तकाञ्चनभूषणः । अपतद्देवराजस्य मुक्तरश्मिरिव ध्वजः ॥ २ ॥

तप्तकाञ्चनभूषणः	நல்ல பொன்னுபரணங்களையணியப்பெற் [றிருந்த	मुक्तरश्मिः	கயறுகள் அவிழ்க்கப் பெற்ற
सः	அவன்		
भूमौ	பூமியில்	देवराजस्य	இந்திரனது
न्यस्तसर्वाङ्गः	சமர்ப்பிக்கப்பட்ட சகல அவயவங்களையுடையவனாய்	ध्वजः इव	துவஜம்போலவே
		अपतत्	விழுந்துகிடந்தான்.

तस्मिन्निपतिते भूमौ हर्यृक्षाणां गणेश्वरे । नष्टचन्द्रमिव व्योम न व्यराजत भूतलम् ॥ ३ ॥

हर्यृक्षाणां	குரங்குகளுடையவும் கரடிகளுடையவும்	निपतिते	விழுந்ததும்
		नष्टचन्द्रं	சந்திரனில்லா
गणेश्वरे	கணங்களுக்கு மன்னனாகிய	व्योम	வானம்
		इव	போலவே
तस्मिन्	அவன்	भूतलं	அவனது ராஜ்யம்
भूमौ	பூமியில்	व्यराजत न	பொலிவழிந்தது.

भूमौ निपतितस्यापि तस्य देहं महात्मनः । न श्रीर्जहाति न प्राणा न तेजो न पराक्रमः ॥

भूमौ	பூமியில்	प्राणाः	உயிரும்
निपतितस्य	விழுத்தப்பட்ட	न	போகவில்லை.
तस्य महात्मनः	அந்த மகாத்மாவினது	तेजः	உடலின் ஒளியும்
देहं	உடலை	न	குன்றவில்லை.
श्रीः	உடலின் மேனியும்	पराक्रमः अपि	மனோதைரியமும்
न जहाति	மாறவில்லை.	न	மழுங்கவில்லை.

शक्रदत्ता वरा माला काञ्चनी वज्रभूषिता । दधार हरिराजस्य प्राणांस्तेजः श्रियं च सा ॥

हरिराजस्य	வானரமன்னனுடைய	वरा माला	உத்தமமான மாலை
काञ्चनी	பொன்மயமானதும்	प्राणान्	உயிரையும்
वज्रभूषिता	வைரங்களிழைக்கப் பெற்றதும்	तेजः	உடலினொளியையும்
		श्रियं च	உடலின் மேனியையும்
शक्रदत्ता	இந்திரனலளிக்கப்பட்	दधार	நிலைத்திருக்கச் செய்தது.
सा	அந்த [டதுமான		

स तया मालया वीरो हैमया हरियूथपः । सन्ध्यानुगतपर्यन्तः पयोधर इवाभवत् ॥ ६ ॥

हरियूथपः	வானரமன்னனும்	हैमया मालया	காஞ்சனமாலையால்
वीरः	வீரனுமான	सन्ध्यानुगतपर्यन्तः	அந்தியில் தோன்றும் சுற்றோரமுடைய
सः	அவன்	पयोधरः इव	மேகம்போலவே
तया	அந்த	अभवत्	தோன்றினன்.

तस्य माला च देहश्च मर्मघाती च यः शरः । त्रिधेव रचिता लक्ष्मीः पतितस्यापि शोभते ॥

पतितस्य	கீழே விழுந்துகிடக்[கும்]	यः च	எதுவோ அதுவும்
तस्य लक्ष्मीः	அவனது ஒளி	अपि	இப்படி
माला च	மாலையும்	त्रिधा रचिता इव	மூன்றாகி ஏற்பட்டிருக்கிறதுபோலவே
देहः च	உடலும்		
मर्मघाती	மர்மத்தை பிளந்து [விட்ட]		
शरः	பாணம்	शोभते	விளங்கிற்று.

तदस्त्रं तस्य वीरस्य स्वर्गमार्गप्रभावनम् । रामबाणासनक्षिप्तमावहत्परमां गतिम् ॥ ८ ॥

रामबाणासनक्षिप्तं	ராமருடைய வில்லினின்று விடப்பட்ட	अस्त्रं	பாணமானது
		वीरस्य	வீரனாகிய
तत्	அந்த	तस्य	அவனுக்கு
स्वर्गमार्ग-प्रभावनं	ஸ்வர்க்கமாகிற எல்லையை அடைய அதிபிரயோஜனமாகிற	परमां गतिं	நல்லகதியை
		आवहत्	உண்டாக்கிற்று.

तं तदा पतितं संख्ये गताचिंषमिवानलम् ॥ ९ ॥
ययातिमिव पुण्यान्ते देवलोकात्परिच्युतम् । आदित्यमिव कालेन युगान्ते भुवि पातितम् ॥
महेन्द्रमिव दुर्धर्षं महेन्द्रमिव दुःसहम् । महेन्द्रपुत्रं पतितं वालिनं हेममालिनम् ॥ ११ ॥
सिंहोरस्कं महाबाहुं दीप्तास्यं हरिलोचनम् । लक्ष्मणानुचरो रामो ददर्श गतचेतनम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	इव	போலிருக்கிறவனும்,
तदा	அப்பொழுது	महेन्द्रं इव	இந்திரனைப்போல
लक्ष्मणानुचरः	லக்ஷ்மணர் பின்பற்றி [வர,]	दुर्धर्षं	செருக்குற்றவனும்,
गतार्चिषं	ஜ்வாலையில்லாத	महेन्द्रं	இந்திரனை
अनलं इव	அக்னியைபோலிருக்கிறவனும்,	इव	போலவே
		दुःसहं	அணுக முடியாதவ[னும்,]
पुण्यान्ते	புண்யத்தின் முடிவில்	सिंहोरस्कं	சிங்கத்தையொத்த மார்புடையவனும்,
देवलोकात्	தேவலோகத்தி[லிருந்து]		
परिच्युतं	விழுந்த	महाबाहुं	நீண்ட கைகளையுடையவனும்,
ययातिं इव	யயாதியைப்போலிருக்கிறவனும்,		
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்	दीप्तास्यं	ஜ்வலிக்கும் முகமுடையவனும்
कालेन	சிவபெருமானால்	हरिलोचनं	கபிலநிறக் கண்களையுடையவனும்,
भुवि	பூமியில்		
पातितं	தள்ளப்பட்ட	पतितं	அதர்மத்தால் கேடடைந்தவனும்,
आदित्यं	சூரியபகவானை		

संख्ये	போரில்	हेममालिनं	பொன்மாலையை யணிந்த
गतचेतनं	பிரக்ஞையிழந்து	महेन्द्रपुत्रं	இந்திரனது புதல்வ
पतितं	பூமியில் விழுந்து கிடக்கிறவனுமான	वालिनं	வாலியை [னுகிய
तं	அந்த	ददर्श	பார்த்தார்.

बहुमान्य च तं वीरं वीक्षमाणं शनैरिव । उपयातौ महावीर्यौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

महावीर्यौ	மகாவீரர்களும்	शनैः इव	முடியாத்தனத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டிக்கொண்டே
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமான	वीक्षमाणं च	பார்ப்பவனுமான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	तं बहुमान्य	அவனை கௌரவித்து,
वीरं	சூரனும்	उपयातौ	அணுகினார்கள்.

स भूमावल्पतेजोऽसुर्निहतो नष्टचेतनः ॥ १४ ॥

सः	அவன்	अल्पतेजोऽसुः	குன்றிய ஒளியும் உயிருமுடையவனாய்
नष्टचेतनः	பிரக்ஞையில்லாதவனாய்	भूमौ निहतः	தரையில் வீழ்த்தப் பட்டுகிடந்தான்.

अर्थसंहितया वाचा गर्वितं रणगर्वितः । तं दृष्ट्वा राघवं वाली लक्ष्मणं च महाबलम् ॥
अब्रवीत् प्रश्रितं वाक्यं परुषं धर्मसंहितम् ॥ १५ ॥

रणगर्वितः	போர்ச்செருக்குற்ற	प्रश्रितं	விநயத்துடன் வெளி வருகிறதுமான
वाली	வாலி	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अर्थसंहितया	நற்பயனை யளிக்கவல்ல	तं	அந்த
वाचा	சொற்கொண்டு	राघवं	ராகவரையும்
गर्वितं	அஹங்காரத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகின்றதும் [தும்	महाबलं	மகாபலவானுகிய
परुषं	நிந்திதமாயிருக்கிற-	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
धर्मसंहितं	தர்மநெறிகொண்ட [தும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

पराङ्मुखवधं कृत्वा को नु प्राप्तस्त्वया गुणः । यदहं युद्धसंरब्धः शरेणोरसि ताडितः ॥

युद्धसंरब्धः	"யுத்தகாரியத்தில் ஈடுபட்டிருந்த	पराङ्मुखवधं	எதிர்த்து போர்புரியவரா திருந்த ஒருவனைக்கொல்லுதலை
अहं	நான்,	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
शरेण	ஒரு பாணத்தால்	त्वया	உம்மால்
उरसि	மார்பில்	प्राप्तः	அடையப்பட்ட
ताडितः	அடிக்கப்பட்டேன்.	गुणः कः नु	பயன் என்னவோ?
यत्	என்கிறபடியால்;		

त्वं नराधिपतेः पुत्रः प्रथितः प्रियदर्शनः । कुलीनः सत्त्वसम्पन्नस्तेजस्वी चरितव्रतः ॥

त्वं	" நீரோ,
नराधिपतेः	ஓர் சக்ரவர்த்தியின்
पुत्रः	புதல்வர்.
प्रियदर्शनः	நல்லநோக்குடையவர்.
कुलीनः	மேற்குலத்திலுதித்தவர்.
सत्त्वसम्पन्नः	பிறவி உத்தமகுணங்களுற்றவர்.
तेजस्वी	தேஜோவான்.
चरितव्रतः	தர்மானுஷ்டானமுடையவர்.
प्रथितः	பிரசித்திபெற்றவர்.

रामः करुणवेदी च प्रजानां च हिते रतः । सानुक्रोशो महोत्साहः समयज्ञो दृढव्रतः ॥
इति ते सर्वभूतानि कथयन्ति यशो भुवि ॥ १८ ॥

रामः	" லோகாபிராமர் ;
करुणवेदी	தண்ணளியின் பெருமையை விளங்கக் காட்டி
सानुक्रोशः	கருணை புரிபவர் ;
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய
हिते च	நன்மை ஒன்றிலேயே
रतः	ஈடுபட்டவர் ;
महोत्साहः	அமானுஷ்ய ஆற்றலுடையவர் ;
समयज्ञः	லோகதர்ம விதிகளை நன்கு அறிந்தவர் ;
दृढव्रतः	தர்மவிதிகளை வழுவாது நிகழ்த்துகின்றவர் ;
भुवि	உலகில்
सर्वभूतानि	ஜனங்களெல்லோரும்
ते यशः	உமது புகழை
इति च	மேற்கண்டவண்ணமே
कथयन्ति	பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்.

दमः शमः क्षमा धर्मो धृतिः सत्यं पराक्रमः । पार्थिवानां गुणा राजन् दण्डश्चाप्यपकारिषु ॥

राजन्	" அரசே !
दमः	பாபத்தொழில்களுக்கு மனம் செலுத்தாமை,
शमः	ஜிதேந்திரியத்தன்மை,
क्षमा	பொறுமை,
धर्मः	தர்மானுஷ்டானம்,
धृतिः	ஆண்மை,
सत्यं	ஸத்தியம்,
पराक्रमः	ஆற்றல்,
अपकारिषु अपि	அபகாரஞ்செய்தவரிடத்தில் மாத்திரம்
दण्डः च	தண்டனை விதித்தல் ஆகிய இவைகள்
पार्थिवानां	அரசற்குரிய
गुणाः	குணங்கள்.

तान् गुणान् संप्रधार्याहमग्र्यं चाभिजनं तव । तारया प्रतिषिद्धःसन् सुग्रीवेण समागतः ॥

तारया	தாரையால்
प्रतिषिद्धः सन्	தடைசெய்யப்பட்ட
अहं	நான்
तव	உனது
अग्र्यं	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான
अभिजनं	நற்குலப்பிறவியையும்,
तान्	அந்த
गुणान् च	திருக்கல்யாணகுணங்களையும்
संप्रधार्य	நம்பி,
सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனோடு
समागतः	அமராடவந்தேன்.

न मामन्येन संरब्धं प्रमत्तं योद्धुमर्हति । इति मे बुद्धिरुत्पन्ना बभूवादर्शने तव ॥ २१ ॥

तव	" உம்மை	योद्धुं अर्हति न	எதிர்க்க ராமர் உடன்
अदर्शने	கண்டிராதபோது	इति	என்று [படார்"
अन्येन	"வேறொருவனோடு	उत्पन्ना	தீர்க்காலோசனையின் மேல் விளைந்ததான
संरब्धं	சினங்கொண்டவனாய்		
प्रमत्तं	உண்மை கவனியா	मे बुद्धिः	எனது நிச்சயம்
मां	என்னை [திருந்த	बभूव	இருந்தது.

न त्वां विनिहतात्मानं धर्मध्वजमधार्मिकम् । जाने पापसमाचारं तृणैः कूपमिवावृतम् ॥

त्वां	" உம்மை	तृणैः	புற்களால்
विनिहतात्मानं	ஆத்மாவையழித்துக் கொண்டவராகவும்	आवृतं	மூடப்பட்ட
		कूपं	கிணற்றை
धर्मध्वजं	தர்மத்தை கொடி காட்டிய	इव	போன்றவரென்றும்
अधार्मिकं	அதர்மிஷ்டனாகவும்	न जाने	இதுவரையில் பிரத்தியக்ஷானுபவமில்லாதவனாக நானிருக்கிறேன்.
पापसमाचारं	பாபத்தொழிலையே செய்கிறவனாகவும்		

सतां वेषधरं पापं प्रच्छन्नमिव पावकम् । नाहं त्वामभिजानामि धर्मच्छद्माभिसंवृतम् ॥२३॥

त्वां	" உம்மை	धर्मच्छद्माभिसंवृतं	தர்மத்தைப்போர்த்த
सतां	நல்லோர்களுடைய	अहं	நான் [வஞ்சகனாகவும்
वेषधरं	வெளிவேடம்பூண்ட		
पापं	பாபியாகவும்	न अभिजानामि	இதுவரையில் பிரத்தியக்ஷானுபவமில்லாதவனாயிருக்கிறேன்.
प्रच्छन्नं	நீர்பூத்த		
पावकं इव	அக்னியைப் போலவே		

विषये वा पुरे वा ते यदा नापकरोम्यहम् । न च त्वामवजाने च कस्मात्त्वं हंस्यकिल्बिषम् ॥
फलमूलाशनं नित्यं वानरं वनगोचरम् । मामिहाप्रतियुध्यन्तमन्येन च समागतम् ॥२५॥

ते विषये वा	"உமது நாட்டிலோ,		
पुरे वा	நகரிலோ,	फलमूलाशनं	கனிகளையும் கிழங்குகளையும் உணவாய்க் கொண்ட
अहं	நான்		
अपकरोमि न	அபகாரஞ்செய்தி	वानरं	வானரனும்,
त्वां च	உம்மையும் [லேன் ;	अन्येन च	வேறொருவனோடேயே
अवजाने न च	அவமரியாதை பண்ணவுமில்லை ;	समागतं	போர்புரிந்துகொண்டிருந்தவனும்
यदा	இப்படியிருக்கையில்	अप्रतियुध्यन्तं	உம்மைச் சீண்டாதவனும்,
कस्मात्	யாது காரணம்பற்றி		
त्वं	நீர்	अकिल्बिषं	ஒருபாவத்தையுமறியா
नित्यं	எப்பொழுதும்	मां	என்னை [தவனுமான
वनगोचरं	வனத்தில் திரிந்து கொண்டு	इह	இப்பொழுது
		हंसि	வதைக்கிறீர்.

कः क्षत्रियकुले जातः श्रुतवान्नष्टसंशयः। धर्मलिङ्गप्रतिच्छन्नः क्रूरं कर्म समाचरेत् ॥२६॥

क्षत्रियकुले	"க்ஷத்திரியகுலத்தில்	धर्मलिङ्गप्रतिच्छन्नः	தர்மமூர்த்தியென வெளிவேடம் தரித்தவனாய்
जातः	பிறந்தவனும்	क्रूरं	கொடிய
नष्टसंशयः	கசடற	कर्म	செயலை
श्रुतवान्	கற்றறிந்தவனுமான	समाचरेत्	செய்யத்தலைப்படுவான்?
कः	எவன்		

राम राजकुले जातो धर्मवानिति विश्रुतः। अभव्यो भव्यरूपेण किमर्थं परिधावसि ॥

राम	"ராம!	अभव्यः	தீத்தொழிலுற்றவனாய்
राजकुले	ராஜகுலத்தில்		
जातः	பிறந்தவரென்றும்	भव्यरूपेण	நல்லவன்போல்
धर्मवान् इति	தார்மவானென்றும்	किमर्थं	ஏன்
विश्रुतः	பெயர்கொண்டு விளங்குகிறீர்.	परिधावसि	நீர் திரிகின்றீர்?

साम दानं क्षमा धर्मः सत्यं धृतिपराक्रमौ। पार्थिवानां गुणा राजन्दण्डश्चाप्यपकारिषु ॥

राजन्	"அரசே!	अपकारिषु अपि	அபகாரம் செய்தவரிடத்தில் மாத்திரம்
साम	ஸாமம்[1]		
दानं	தானம்[2]	दण्डः च	தண்டனை விதித்தல் ஆகிய இவைகள்,
क्षमा	க்ஷமை[3]		
धर्मः	தர்மானுஷ்டானம்		
सत्यं	சத்தியம்	पार्थिवानां	அரசர்க்குரிய
धृतिपराक्रमौ	ஆண்மை, ஆற்றல்,	गुणाः	குணங்கள்.

1. ஸாமம், தானம், பேதம், தண்டம் என்ற நான்கு உபாயங்களில் முதல் உபாயமாகிய ஸாமம், அதாவது சமாதானம் செய்துகொண்டுவிடல்.

2. மேற்கண்ட உபாயங்களில் இரண்டாவது உபாயமாகிய தானமென்பது, ஆதாவது லஞ்சம் கொடுத்து சத்ருவை வசமாக்கிக்கொள்ளுதல்.

3. நம்மாலாவது ஒன்றுமில்லையென வந்ததையனுபவித்து பொறுத்திருத்தல்.

वयं वनचरा राम मृगा मूलफलाशनाः ॥ २९ ॥

राम	"ராம!		
वयं	நாங்களோ,	वनचराः	காட்டில் சஞ்சரிக்கும்
मूलफलाशनाः	கிழங்குகளையும் கனிகளையும் உணவாக்கிக்கொண்ட	मृगाः	மிருகங்கள்.

एषा प्रकृतिरस्माकं पुरुषस्त्वं नरेश्वर ॥ ३० ॥

नरेश्वर	"அரசே!	प्रकृतिः	இயற்கை.
एषा	இது	त्वं	நீரோ
अस्माकं	எங்களது	पुरुषः	மானிடன்.

भूमिर्हिरण्यं रूप्यं च विग्रहे कारणानि च । तत्र कस्ते वने लाभो मदीयेषु फलेषु वा ॥

भूमिः — " மண்ணும்
हिरण्यं — பொன்னும்
रूप्यं च — வெள்ளியும்
विग्रहे — கலகவிஷயத்தில்
कारणानि च — ஏதுக்களாகின்றன.

तत्र — இவைகளில் தானுகட்-
मदीयेषु — எனது [டும் அல்லது
फलेषु वा — விவஹாரங்களில் தா
ते — உமக்கு [னுகட்டும்
वने — காட்டில்
लाभः कः — ஆவதென்ன ?

नयश्च विनयश्चोभौ निग्रहानुग्रहावपि । राजवृत्तिरसंकीर्णा न नृपाः कामवृत्तयः ॥ ३२ ॥

नयः च — " அறநெறி வழுவா ராஜதந்திரமும்
विनयः च — தணிந்துபோகுதலும்
उभौ — ஆகிய இரண்டும்
निग्रहानुग्रहौ — சிக்ஷித்தல், அனுக்கிரகித்தல் இரண்டும்
अपि — இவை யாவும் சேர்ந்த
राजवृत्तिः — அரசநெறியானது

असङ्कीर्णा — விபரீதமாய் பிரயோகிக்கத்தக்கதன்று;
नृपाः — மன்னர்கள்
कामवृत्तयः — மனம் போனபடியெல்லாம் எதையும் செய்துமுடிக்கின்றவர்களாக
न — இருத்தலாகாது.

त्वं तु कामप्रधानश्च कोपनश्चानवस्थितः । राजवृत्तैश्च संकीर्णः शरासनपरायणः ॥ ३३ ॥

त्वं तु — "நீரோ,
कामप्रधानः च — மனதில் தோன்றியதையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவராயிருக்கின்றீர்.
कोपनः च — கோபத்திற்கிடுபட்டவராயுமிருக்கின்றீர்.

राजवृत्तैः च — அரச நெறிகளிலோ
सङ्कीर्णः — அசுத்தராய் [கின்றீர்.
अनवस्थितः — தர்மப்பற்றற்றிருக்-
शरासन-परायणः — பாணமெய்வதையே எதற்கும் சிறந்த வழியாய்க் கொண்டவராயிருக்கின்றீர்.

न तेऽस्त्यपचितिर्धर्मे नार्थे बुद्धिरवस्थिता । इन्द्रियैः कामवृत्तः सन्कृष्यसे मनुजेश्वर ॥

मनुजेश्वर — " மன்னவ !
धर्मे — தர்மத்தில்
ते — உமக்கு
अपचितिः — சலியாது கௌரவித்
अस्ति न — இல்லை. [தலென்பது
अर्थे — ஒரு காலத்தில்

बुद्धिः — புத்தியானது [லை.
न अवस्थिता — நிலை பெற்றதாக இல்-
कामवृत्तः सन् — மனம் போகிறபடி எதையும் செய்கின்றவனயிருந்துகொண்டு
इन्द्रियैः — ஐம்புலன்களால்
कृष्यसे — அலைக்கப்படுகிறீர்.

हत्वा बाणेन काकुत्स्थ मामिहानपराधिनम् । किं वक्ष्यसि सतां मध्ये कर्म कृत्वा सुदुष्करम् ॥

काकुत्स्थ — " ராம !
इह — இப்பொழுது
अनपराधिनं — குற்றம் செய்யாத
मां — என்னை
बाणेन — பாணத்தால் [விட்டு,
हत्वा — அடித்துத் தள்ளி-

सुदुष्करं — எப்படிப் பார்த்தாலும் அடாதிருக்கிற
कर्म — காரியத்தை
कृत्वा — செய்துவிட்டு,
सतां — புண்யாத்மாக்களுக்கு
मध्ये — நியாயமென்கிற விஷயத்தில்
किं वक्ष्यसि — யாது சொல்வீர் ?

राजहा ब्रह्महा गोघ्नश्चोरः प्राणिवधे रतः । नास्तिकः परिवेत्ता च सर्वे निरयगामिनः ॥

राजहा — "அரசனைக்கொன்றவனும்,
ब्रह्महा — அந்தணனைக் கொன்றவனும்,
गोघ्नः — கோவதை செய்தவனும்
चोरः — பிறர் பொருளை அபஹரித்தவனும்,
प्राणिवधे — உயிர் பிராணிகளின் ஹிம்ஸையில்
रतः — அருசையப்படாதவனும்,
नास्तिकः — தெய்வமொன்றை ஒப்புக்கொள்ளாதவனும்,
परिवेत्ता — தமயன் கலியாணமாகாதிருக்க கலியாணம் செய்துகொண்டுவிட்ட தம்பியுமாகிய
सर्वे च — இவர்களெல்லோரும்
निरयगामिनः — நரகத்திற்குபோய்ச் சேருகிறவர்கள்.

सूचकश्च कदर्यश्च मित्रघ्नो गुरुतल्पगः । लोकं पापात्मनामेते गच्छन्ते नात्र संशयः ॥

सूचकः च — "ஒருவருக்குமட்டும் தெரிந்திருக்கிற ரகசியங்களை எல்லோருமறியப் பகிரங்கப்படுத்துபவனும்,
कदर्यः च — பேராசையுற்றவனும்,
मित्रघ्नः — நம்பினவனைக் காட்டிக் கொடுக்கின்றவனும்,
गुरुतल्पगः — குருபத்தினி கற்பழித்தவனும்,
एते — ஆகிய இவர்கள்
पापात्मनां — பாபிகளுக்குரிய
लोकं — லோகத்தை
गच्छन्ते — அடைகின்றார்கள்.
अत्र — இதில்
संशयः न — ஐயமில்லை.

अधार्यं चर्म मे सद्भी रोमाण्यस्थि च वर्जितम् । अभक्ष्याणि च मांसानि त्वद्विधैर्धर्मचारिभिः ॥

त्वद्विधैः — "உம்போன்ற
धर्मचारिभिः — தர்மானுஷ்டானமுடைய
सद्भिः — புண்யாத்மாக்களால்
मे — எனது
चर्म — தோல்
अधार्यं — அணியத்தகாதது.
रोमाणि — ரோமங்களும்,
अस्थि च — எலும்பும்
वर्जितं — நீக்கத்தக்கது.
मांसानि च — மாம்ஸங்களும்
अभक्ष्याणि — புசிக்கத்தக்கதன்று.

पञ्च पञ्चनखा भक्ष्या ब्रह्मक्षत्रेण राघव । शल्यकः श्वाविडो गोधा शशः कूर्मश्च पञ्चमः ॥

राघव — "ராம!
ब्रह्मक्षत्रेण — அந்தணராலும் க்ஷத்திரியராலும்
पञ्च — ஐந்து
पञ्चनखाः — ஐந்து நகமுள்ள ஜந்துக்கள்
भक्ष्याः — புசிக்கத்தக்கவைகள்.
शल्यकः — முள்ளம்பன்றி,
श्वाविडः — பன்றி,
गोधा — உடும்பு,
शशः — முயல்
पञ्चमः — ஐந்தாவதாகிற
कूर्मः च — ஆமையுமாகிற இவைகளே.

चर्म चास्थि च मे राजन्न स्पृशन्ति मनीषिणः। अभक्ष्याणि च मांसानि सोऽहं पञ्चनखो हतः॥

राजन् “அரசே!
मे எனது
चर्म च தோலையும்
अस्थि च எலும்பையும்
मनीषिणः பெரியோர்கள்
स्पृशन्ति न தொடமாட்டார்கள்.
मांसानि च மாம்சங்களுமே
अभक्ष्याणि புஜிக்கத்தகாதவை
पञ्चनखः ஐந்து நகமுள்ள [கள்.
सः अहं அந்த நான்
हतः புடைத்து வீழ்த்தப்பட்டேன்.

तारया वाक्यमुक्तोऽहं सत्यं सर्वज्ञया हितम्। तदतिक्रम्य मोहेन कालस्य वशमागतः॥

सर्वज्ञया “விஷயங்களின் நுட்பங்களை யறிந்த
तारया தாரையால்
हितं ஹிதமாயிருக்கிறதும்
सत्यं சத்தியமுமான
वाक्यं சொல்லை
उक्तः சொல்லப்பட்ட
अहं நான்,
तत् அதை
मोहेन அசட்டுத்தனத்தால்
अतिक्रम्य உல்லங்கனம் செய்து,
कालस्य वशं எமனது ஆளுகைக்கு
आगतः அடிமையானேன்.

त्वया नाथेन काकुत्स्थ न सनाथा वसुन्धरा। प्रमदा शीलसंपन्ना धूर्तेन पतिना यथा॥

शीलसम्पन्ना “நல்லொழுக்கமுடைய
प्रमदा ஒரு பெண்
धूर्तेन வஞ்சகனான
पतिना பதியால்
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
काकुत्स्थ ராம!
वसुन्धरा நிலமகள்
नाथेन நாதனாகிய
त्वया உம்மால்
सनाथा அவளுக்கேற்ற நாதனு
न இல்லை. [டையவளாக

शठो नैकृतिकः क्षुद्रो मिथ्याप्रश्रितमानसः। कथं दशरथेन त्वं जातः पापो महात्मना॥

शठः “மோசக்காரனும்
नैकृतिकः நெறிதவறியவனும்
क्षुद्रः கொடியவனும்
मिथ्याप्रश्रित-मानसः பொய்வேடந்தரித்த நன்னடக்கையுற்ற மனத்தினனும்
पापः தீத்தொழிலிலேயே பற்றுடையவனுமான
त्वं நீர்
महात्मना மகாத்மாவான
दशरथेन தசரதனால்
कथं எப்படித்தான்
जातः பெற்றெடுக்கப்பட்டீரோ!

छिन्नचारित्रकक्ष्येण सतां धर्मातिवर्तिना। त्यक्तधर्माङ्कुशेनाहं निहतो रामहस्तिना।

छिन्नचारित्र-कक्ष्येण “அறுக்கப்பட்ட நன்னடக்கையாகிற கச்சையுடையதும்
त्यक्तधर्माङ्कुशेन தர்மமாகிகிற அங்குசத்திற்கடங்காததும்
सतां சான்றோர்களின்
धर्मातिवर्तिना நெறியைமீறி கண்டபடி திரியுப்
रामहस्तिना ராமனெனும் யானை
अहं நான் [யால்
निहतः அடித்துத்தள்ளப்பட்டேன்

अशुभं चाप्ययुक्तं च सतां चैव विगर्हितम् । वक्ष्यसे चेदृशं कृत्वा सद्भिः सह समागतः ॥

अशुभं च	" தீமைதருவதும்
अयुक्तं च	தகுதியற்றதும்
सतां	சாதுக்களுக்கு
विगर्हितं एव	இழிவாயிருக்கிறதை
कृत्वा च	செய்துவிட்டு,

सद्भिः सह	நல்லவர்களோடுகூட
समागतः च	ஸதஸிலிருக்கும் நீர்
ईदृशं	இப்படியெல்லாம்
अपि वक्ष्यसे	பகிரங்கமாய் ஒப்புக் கொள்வீரா?

उदासीनेषु योऽस्मासु विक्रमोऽयं प्रकाशितः । अपकारिषु ते राम नैव पश्यामि विक्रमम् ॥

राम	" ராம!
उदासीनेषु	உன் காரியங்களில் தலையிடாத
अस्मासु	எங்களிடத்தில்
यः	எந்த
अयं	இந்த
विक्रमः	பராக்கிரமமானது

प्रकाशितः	காட்டப்பட்டதோ [அந்த
ते	உனது
विक्रमं	பராக்கிரமத்தை
अपकारिषु	அபகாரஞ்செய்தவர்க ளிடத்தில்
न पश्यामि एव	நான் காணவில்லையே.

दृश्यमानस्तु युध्येथा मया यदि नृपात्मज । अद्य वैवस्वतं देवं पश्येस्त्वं निहतो मया ॥

नृपात्मज	" சக்கிரவர்த்தியின் புதல்வ!
मया	என்னால்
दृश्यमानः तु	பார்க்கப்பட்டு
युध्येथाः यदि	போர்புரிவீரென்றால்,
अद्य	அப்பவே

त्वं	நீர்
मया	என்னால்
निहतः	கொல்லப்பட்டவராய்
वैवस्वतं	யம
देवं	தேவனை
पश्येः	நேரில் கண்டிருப்பீர்.

त्वयाऽदृश्येन तु रणे निहतोऽहं दुरासदः । प्रसुप्तः पन्नगेनेव नरः पानवशं गतः ॥ ४८ ॥

रणे	" போரில்
दुरासदः	வெல்ல முடியாதவ
अहं	நான் [றனை
अदृश्येन तु	மறைந்திருந்தே
त्वया	உம்மால்
पानवशं गतः	குடித்து மயங்கி

प्रसुप्तः	தூங்கிக்கொண்டிருக்
नरः	ஓர் மனிதன் [கும்
पन्नगेन	ஓர் சர்ப்பத்தினால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निहतः	கொல்லப்பட்டேன்.

सुग्रीवप्रियकामेन यत्कृतेऽस्मि हतस्त्वया । मामेव यदि पूर्वं त्वमेतदर्थमचोदयः ।
मैथिलीमहमेकाह्ना त्वानयिष्याम्यसंशयम् ॥ ४९ ॥

यत्कृते	" எதை உத்தேசித்து
सुग्रीवप्रियकामेन	சுக்ரீவனுக்கு நன்மை செய்ய எண்ணிய
त्वया	உம்மால்
हतः अस्मि	நான் கொல்லப்பட் டேனோ,
एतदर्थं	இக்காரியத்தில்
मां एव	என்னையே

पूर्वं	முன்னமேயே
त्वं	நீர்
अचोदयः यदि	நியமித்திருப்பீராகில்
मैथिलीं	ஜானகியை
अहं	நான்
एकाह्ना तु	ஒரே நாளிலேயே
आनयिष्यामि	கொண்டுவருவேன்.
असंशयम्	இதற்கையமில்லை.

राक्षसं च दुरात्मानं तव भार्यापहारिणम् । ग्रीवायां तु दशग्रीवं बद्ध्वा संप्रददे तव ॥ ५० ॥

तव	"உமது	दशग्रीवं च	ராவணனையும்
भार्यापहारिणं	மனையாட்டியை அபகரித்த	ग्रीवायां	கழுத்தில்
दुरात्मानं	கெட்ட எண்ணமுடைய	बद्ध्वा	சுருக்கிட்டு,
राक्षसं	அரக்கனாகிய	तव तु	உம்மிடமே
		संप्रददे	கொண்டுவந்து சேர்த்திருப்பேன்.

न्यस्तां सागरतोये वा पाताले वापि मैथिलीम् । आनयेयं तवादेशाच्छ्वेतामश्वतरीमिव ॥

मैथिलीं	"ஜானகியை	आदेशात्	ஆக்கினையைக்கொண்டு
सागरतोये वा	சமுத்திரஜலத்திலோ,	श्वेतां	வெள்ளை
पाताले वा अपि	பாதாளத்திலோ,	अश्वतरीं	குதிரையை
न्यस्तां	வைக்கப்பட்டவளாயிருந்தாலுமவளை,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வாறே *
तव	உமது	आनयेयम्	கொண்டுவருவேன்.

[* அதாவது, அசுரர்களாகிய மதுகைடபர்களால் வெள்ளைக் குதிரைரூபமாக்கி திருடிப்போகப்பட்டதை, விஷ்ணுபகவான் ஹயக்ரீவ உருவங்கொண்டு மீட்டிவந்தது எவ்விதமோ அவ்விதமே.]

युक्तं यत्प्राप्नुयाद्राज्यं सुग्रीवः स्वर्गते मयि । अयुक्तं यदधर्मेण त्वयाऽहं निहतो रणे ॥

मयि	"நான்	रणे	போரில்
स्वर्गते	ஸ்வர்க்கம் புகுந்தபின்	त्वया	உம்மால்
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	अधर्मेण	தர்மத்திற்கு மாறாய்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	अहं	நான்
प्राप्नुयात्	அடைவான்	निहतः	கொல்லப்பட்டேன்
यत्	என்கிற அது	यत्	என்ற இது
युक्तं	நியாயம்,	अयुक्तम्	அநியாயம்.

काममेवंविधे लोकः कालेन विनियुज्यते । क्षमं चेद्भवता प्राप्तमुत्तरं साधु चिन्त्यताम् ॥

कामं	"போனதுபோகட்டும்,	क्षमं चेत्	நியாயமாயிருக்கிறதென்றால்,
एवंविधे	இப்படித்தான்		
लोकः	உலகு	साधु	ஒப்புக்கொள்ளத்தக்கதாகிய
कालेन	விதியால்		
विनियुज्यते	நடத்தப்படுகிறது.	उत्तरं	பதில்
भवता	உம்மால்	चिन्त्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்."
प्राप्तं	செய்யப்பட்டது		

इत्येवमुक्त्वा परिशुष्कवक्त्रः शराभिघाताद्व्यथितो महात्मा ।
समीक्ष्य रामं रविसन्निकाशं तूष्णीं बभूवामरराजसूनुः ॥ ५४ ॥

अमरराजसूनुः	தேவேந்திரனது புதல்வனும்,	परिशुष्कवक्त्रः	வாயுலர்ந்தவனுமான அவன்
महात्मा	மகாதைரியசாலியும்,	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
शराभिघातात्	பாணத்தாலடியுண்டதால்	रविसंनिकाशं	சூரியபகவானை நிகர்த்த
व्यथितः	மிகவாதைப்படுகின்றவனும்	रामं	ஸ்ரீராமனை
		समीक्ष्य	பார்த்து,
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
		तूष्णीं बभूव	மௌனமாயிருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10017 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 765

अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १८ ॥

वालिवधसमर्थनम्—வாலிவதத்தை "யுக்தமெனச்" சொல்வது.

इत्युक्तः प्रश्रितं वाक्यं धर्मार्थसहितं हितम् । परुषं वालिना रामो निहतेन विचेतसा ॥

विचेतसा	மெய்மறந்து	प्रश्रितं	வணக்கத்தோடு வெளிவந்ததும்,
निहतेन	அடித்துத்தள்ளப்பட்ட	परुषं	நிஷ்டுரமாயிருக்கிறதுமான
वालिना	வாலியால்	वाक्यं	சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	इति	மேற்கண்டவாறு
धर्मार्थसहितं	தர்மத்திற்கு இயைந்ததும்,	उक्तः	சொல்லப்பட்டார்.
हितं	நியாயமாயிருக்கிறதும்,		

तं निष्प्रभमिवादित्यं मुक्ततोयमिवाम्बुदम् । उक्तवाक्यं हरिश्रेष्ठमुपशान्तमिवानलम् ॥ २ ॥
धर्मार्थगुणसंपन्नं हरीश्वरमनुत्तमम् । अधिक्षिप्तस्तदा रामः पश्चाद्वालिनमब्रवीत् ॥ ३ ॥

तदा	அப்பொழுது	इव	போலிருக்கிறவனும்
अधिक्षिप्तः	நிந்தித்துப்பேசப்பட்ட	हरीश्वरं	வானரமன்னனும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	उक्तवाक्यं	நிஷ்டுரச்சொல்லைச் சொல்லியவனுமான
निष्प्रभं	ஒளியிழந்த	तं	அந்த
आदित्यं	சூரியனை	वालिनं	வாலியைப்பார்த்து
इव	போலிருக்கிறவனும்,	पश्चात्	அதன்மேல்
मुक्ततोयं	நீரைபொழிந்த	अनुत्तमं	சிறந்ததும்
अम्बुदं	மேகத்தை	धर्मार्थगुणसम्पन्नं	தர்மார்த்தகுணங்களுடன்கூடியதாயும்
इव	போலிருக்கிறவனும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமனும்,		
उपशान्तं	அவிந்த		
अनलं	அக்னியை		

धर्ममर्थं च कामं च समयं चापि लौकिकम्। अविज्ञाय कथं बाल्यान्मामिहाद्य विगर्हसे ॥

धर्मं च	“ தர்மத்தையும்,	बाल्यात्	பரிபூர்ணஞானமின்மையால்
कामं	அதனால் விரும்பப்படுகிறதாகிய	अविज्ञाय च	உள்ளபடியறியாது,
		अद्य	இப்பொழுது
अर्थं च	புருஷார்த்தத்தையும்,	इह	இதுவிஷயத்தில்
लौकिकं	உலக	मां	என்னை
		कथं	ஏன்
समयं अपि	கோட்பாடையும்,	विगर्हसे	குற்றங்கூறுகின்றனை?

अपृष्ट्वा बुद्धिसंपन्नान् वृद्धानाचार्यसम्मतान्। सौम्य वानरचापल्यात्किं मां वक्तुमिहेच्छसि ॥

सौम्य	“ அப்பா!	अपृष्ट्वा	கேட்டறியாது,
बुद्धिसम्पन्नान्	நுட்பங்களையறிந்தவர்களும்,	वानरचापल्यात्	குரங்கின் குறுகுறுத் [தன்மையால்
		मां	என்னை
आचार्य- सम्मतान्	ஆசார்யர்களாய் அங்கீகரிக்கப்பட்டவர்களுமான	इह	இவ்விஷயத்தில்
		किं	ஏன்
		वक्तुं	தூஷிக்க
वृद्धान्	பெரியோர்களை	इच्छसि	துணிந்தனை?

इक्ष्वाकूणामियं भूमिः सशैलवनकानना। मृगपक्षिमनुष्याणां निग्रहानुग्रहेष्वपि ॥ ६ ॥

सशैलवनकानना	“ மலைகளும், வனங்களும், உபவனங்களுமடங்கிய	मृगपक्षिमनुष्याणां	மிருகங்கள், பக்ஷிகள், மானிடர் இவர்களுக்கு
		निग्रहानुग्रहेषु	சிக்ஷித்தல், ரக்ஷித்தல் என்கிற காரியங்களில்
इयं	இந்த	इक्ष्वाकूणां अपि	இக்ஷ்வாகு மன்னர்களுக்கே உரிமை.
भूमिः	உலகம்		

तां पालयति धर्मात्मा भरतः सत्यवागृजुः। धर्मकामार्थतत्त्वज्ञो निग्रहानुग्रहे रतः ॥ ७ ॥

धर्मात्मा	“ தர்மாத்மாவும்	निग्रहानुग्रहे	சிக்ஷிப்பதிலும் ரக்ஷிப்பதிலும்
सत्यवाक्	சத்தியசந்தனும்		
ऋजुः	நேர்வழி ஒழுகுகிறவனும்	रतः	ஜாக்கிரதையுடனிருப் [பவனுமான
		भरतः	பரதன்
धर्मकामार्थ तत्त्वज्ञः	தர்மத்தால் கோரப்படுகிறது புருஷார்த்தந்தானென்ற நுட்பத்தை உள்ளபடி அறிந்தவனும்	तां	அதை
		पालयति	பரிபாலித்துவருகிறான்.

नयश्च विनयश्चोभौ यस्मिन् सत्यं च सुस्थितम् । विक्रमश्च यथादृष्टः स राजा देशकालवित् ॥

यस्मिन्	"எவனொருவனிடத்தில்	यथादृष्टः	சாஸ்திரங்களில் அங்கீகரிக்கப்பட்ட
सत्यं	சத்தியம்	विक्रमः	ஆற்றல்
सुस्थितं	குடிகொண்டிருக்கிறதோ,	च	அப்படியே குடிகொண்டிருக்கிறதோ,
नयः	ராஜநீதியும்,	देशकालवित्	தர்மநூல்களையும் ஏற்ற காலங்களையும் நன்கு அறிந்த
विनयः च	பெரியோர்களிடத்தில் பக்தியும்,	सः च	அவன்தான்
उभौ च	ஆகிய இவ்விரண்டும் அப்படியே குடிகொண்டிருக்கின்றனவோ,	राजा	சக்கிரவர்த்தியாயிருக்கிறான்.

तस्य धर्मकृतादेशा वयमन्ये च पार्थिवाः । चरामो वसुधां कृत्स्नां धर्मसन्तानमिच्छवः ॥

धर्मकृतादेशाः	"தர்மத்தை பயனுகக் கொண்ட கடமைகளையுடைய	इच्छवः	கோருகிறவர்களாய்
वयं	நாங்களும்,	तस्य	அவனது
अन्ये	இதர	वसुधां	பூமி
पार्थिवाः च	மன்னர்களும், [தலை	कृत्स्नां	எங்கும்
धर्मसन्तानं	தர்மம் நழுவாதிருத்-	चरामः	சஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கின்றோம்.

तस्मिन्नृपतिशार्दूले भरते धर्मवत्सले । पालयत्यखिलां भूमिं कश्चरेद्धर्मनिग्रहम् ॥ १० ॥

तस्मिन्	" அந்த	भूमिं	பூமியையும்
नृपतिशार्दूले	ராஜோத்தமனும்,	पालयति	பாதுகாத்துவருகை
धर्मवत्सले	தர்மத்தில் அசஞ்சல பற்றுடையவனுமான	कः	எவன் [யில்
भरते	பரதன்	धर्मनिग्रहं	தர்மத்திற்கு குறைவை
अखिलां	எல்லா	चरेत्	செய்வான் ?

ते वयं धर्मविभ्रष्टं स्वधर्मे परमे स्थिताः । भरताज्ञां पुरस्कृत्य निगृह्णीमो यथाविधि ॥

ते	" அந்த	भरताज्ञां	பரதனுடைய அங்கீக
वयं	நாங்கள்	पुरस्कृत्य	நினைத்தே, [ரித்தலை
परमे	சிறந்த	यथाविधि	தர்மவிதிப்படி
स्वधर्मे	எங்கள் தர்மத்தில்	धर्मविभ्रष्टं	அறநெறி தவறியவனை
स्थिताः	சலியா பற்றுடையவர்களாய்	निगृह्णीमः	சிக்ஷித்துவருகின்றோம்.

त्वं तु संक्लिष्टधर्मा च कर्मणा च विगर्हितः। कामतन्त्रप्रधानश्च न स्थितो राजवर्त्मनि ॥

त्वं तु	" நீயோ	कामतन्त्रप्रधानः च	காமவெறியில் முழுகி விட்டவன்.
संक्लिष्टधर्मा च	அறங்குன்றியவன்.	राजवर्त्मनि	ராஜநெறியில்
कर्मणा विगर्हितः च	இழிதொழிலுற்றவன்.	न स्थितः	பற்றற்றவன்.

ज्येष्ठो भ्राता पिता वापि यश्च विद्यां प्रयच्छति। त्रयस्ते पितरो ज्ञेया धर्मे पथि हि वर्तिनः ॥

धर्मे	" தர்ம	विद्यां	வித்தையை
पथि	வழியில்	प्रयच्छति च	புகட்டுகிறானோ அவனுமாகிய
वर्तिनः	ஒழுகுகிற ஒருவனுக்கு	ते त्रयः हि	அந்த மூவர்களும்
ज्येष्ठः भ्राता	தமையனும்	पितरः	பிதாக்களாக
पिता वा अपि	தந்தையும்	ज्ञेयाः	பாவிக்கப்படவேண்டியவர்கள்.
यः	எவனொருவன்,		

यवीयान् सोदरः पुत्रः शिष्यश्चापि गुणान्वितः। पुत्रवत्ते त्रयश्चिन्त्या धर्मश्चेदत्र कारणम् ॥

यवीयान् सोदरः	" தம்பியும்	पुत्रवत्	புத்திரனை
पुत्रः	புதல்வனும்	चिन्त्याः	பாவிக்கப்படவேண்டியவர்கள்.
गुणान्वितः	நற்குணமமைந்த		
शिष्यः अपि	சிஷ்யனுமாகிய	अत्र धर्मः चेत्	இதற்கு தர்மமே
ते त्रयः च	அந்த மூவர்களும்	कारणम्	பிரமாணம்.

सूक्ष्मः परमदुर्ज्ञेयः सतां धर्मः प्लवङ्गम। हृदिस्थः सर्वभूतानामात्मा वेद शुभाशुभम् ॥

प्लवङ्गम	" வானர !	सर्वभूतानां	ஸர்வபிராணிகளின்
सतां	புண்யாத்மாக்களுடைய	हृदिस्थः	உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடியறியும்
सूक्ष्मः	நுட்பமாயுள்ள	आत्मा	பரமாத்மா
धर्मः	தர்மமானது	शुभाशुभं	நன்மையையும் தீமையையும்
परमदुर्ज्ञेयः	பிறரால் கஷ்டப்பட்டும் அறியமுடியாதது.	वेद	அறிவார்.

चपलश्चपलैः सार्धं वानरैरकृतात्मभिः। जात्यन्ध इव जात्यन्धैर्मन्त्रयन्द्रक्ष्यसे नु किम् ॥

जात्यन्धः	"பிறவிமூடனொருவன்	अकृतात्मभिः	சிக்ஷைபெறுதவைகளுமான
जात्यन्धैः	பிறவிமூடர்களோடு	वानरैः सार्धं	வானரர்களோடுகூட
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	मन्त्रयन्	ஆலோசனைசெய்து
चपलः	சபலசித்தனை நீ	किं नु	எதைத்தான்
चपलैः	சபலசித்தர்களும்	द्रक्ष्यसे	அறிந்துகொள்ளப் போகின்றனை ?

अहं तु व्यक्ततामस्य वचनस्य ब्रवीमि ते । न हि मां केवलं रोषात्त्वं विगर्हितुमर्हसि ॥

अहं तु	"நானோ	मां हि	என்னையோவெனில்
अस्य वचनस्य	இந்த சொல்லினது	केवलं रोषात्	முற்றிலும் கோபத்தால்
व्यक्ततां	உண்மையை	त्वं	நீ
ते	உனக்கு	विगर्हितुं	குற்றங்கூற
ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.	अर्हसि न	கூடாது.

तदेतत्कारणं पश्य यदर्थं त्वं मया हतः । भ्रातुर्वर्तसि भार्यायां त्यक्त्वा धर्मं सनातनम् ॥

त्वं	"நீ	पश्य	அறிந்துகொள் ;
मया	என்னால்	सनातनं धर्मं	புராதனமான தர்மத்தை
यदर्थं	எதுகாரணமாய்	त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு,
हतः	கொல்லப்பட்டாயோ;	भ्रातुः	தம்பியினது
तत् एतत्	அதாகிற இதை	भार्यायां	மனைவியிடத்தில்
कारणं	காரணமாய்	वर्तसि	குலாவுகின்றனை.

अस्य त्वं धरमाणस्य सुग्रीवस्य महात्मनः । रुमायां वर्तसे कामात्स्नुषायां पापकर्मकृत् ॥

त्वं	"நீ	पापकर्मकृत्	தீங்கை விளைவிப்பவனாய்
धरमाणस्य	உயிருடனிருக்கும்	कामात्	காமத்திற்காட்பட்டு
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	स्नुषायां	மருமகளாகிய
अस्य	இந்த	रुमायां	ருமையினிடத்தில்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுக்கு	वर्तसे	குலாவுகின்றனை.

तद्व्यतीतस्य ते धर्मात्कामवृत्तस्य वानर । भ्रातृभार्याविमर्शेऽस्मिन् दण्डोऽयं प्रतिपादितः ॥

वानर	"வானர !	धर्मात्	தர்மத்தினின்று
अस्मिन्	இந்த	व्यतीतस्य	விலகிவிட்ட
भ्रातृभार्याविमर्शे	தம்பியின் மனைவியை கற்பழித்தலில்	तत् ते	அந்த உனக்கு
		अयं दण्डः	இந்த தண்டனை
कामवृत्तस्य	காமவேட்கையுற்று	प्रतिपादितः	அளிக்கப்பட்டது.

न हि धर्मविरुद्धस्य लोकवृत्तादपेयुषः । दण्डादन्यत्र पश्यामि निग्रहं हरियूथप ॥ २१ ॥

हरियूथप	"வானரமன்ன !	अपेयुषः	மீறி நடக்கிறவனுக்கு
धर्मविरुद्धस्य	தர்மத்திற்கு விரோதமாய்	दण्डात् हि	சரீரதண்டனையைக் காட்டிலும்
		अन्यत्र	வேறு
लोकवृत्तात्	உலகதர்ம அனுஷ்டானத்திலிருந்து	निग्रहं	தண்டனையை
		न पश्यामि	நான் அறியவில்லை.

न च ते मर्षये पापं क्षत्रियोऽहं कुलोद्भवः ॥ २२ ॥

कुलोद्भवः	"நற்குலத்தில் பிறந்த	ते	உனது
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியனாகிய	पापं	பாபச்செய்கையை
अहं च	நான் மட்டும்	मर्षये न	ஒருகாலும் மன்னியேன்.

औरसीं भगिनीं चापि भार्यां वाऽप्यनुजस्य यः।
प्रचरेत नरः कामात्तस्य दण्डो वधः स्मृतः ॥ २३ ॥

यः नरः	"எந்த மானிடன்	कामात्	காமவெறிகொண்டு
औरसीं वा	புதல்வியைத் தானா கட்டும்,	प्रचरेत	கற்பழிக்கின்றானோ
भगिनीं अपि	சகோதரியைத் தானாகட்டும்,	तस्य	அவனது
		वधः अपि	வதைதான்
अनुजस्य	உடன்பிறந்தவனது	दण्डः	தண்டனையாய்
भार्यां च	மனைவியைத்தானா கட்டும்,	स्मृतः	விதிக்கப்பட்டிருக் கிறது.

भरतस्तु महीपालो वयं त्वादेशवर्तिनः। त्वं च धर्मादतिक्रान्तः कथं शक्यमुपेक्षितुम् ॥

भरतः तु	"பரதன்தான்	धर्मात्	தருமத்தினின்று
महीपालः	சக்கிரவர்த்தி ;	अतिक्रान्तः	மீறிநடந்தவன் ;
वयं	நாங்கள்	कथं तु	எப்படித்தான்
आदेशवर्तिनः	தருமநெறிதவறாதவர் [கள் ;	उपेक्षितुं	விட்டுவிட
त्वं च	நீயோ,	शक्यम्	அடுக்கும்.

गुरुर्धर्मव्यतिक्रान्तं प्राज्ञो धर्मेण पालयन्। भरतः कामवृत्तानां निग्रहे पर्यवस्थितः ॥२५॥

कामवृत्तानां	"மனம்போனபடி-யெல்லாம் நடப்பவர்களது	प्राज्ञः	அறிவாளியும்
		गुरुः	சக்கிரவர்த்தியுமான
धर्मव्यतिक्रान्तं	நெறிதவறிநடத்தலை	भरतः	பரதன்
धर्मेण	நெறிதவறாது	निग्रहे	சிக்ஷிப்பதில்
पालयन्	நடைபெறுமாறு காத்துவரும்	पर्यवस्थितः	நிலைபெற்றிருக் கின்றனன்.

वयं तु भरतादेशं विधिं कृत्वा हरीश्वर। त्वद्विधान् भिन्नमर्यादान्निहन्तुं पर्यवस्थिताः ॥

हरीश्वर	"வானரமன்னா !	त्वद्विधान्	உன்போன்ற
वयं तु	நாங்களோவென்றால்	भिन्नमर्यादान्	வரம்பு மீறியவர்களை
भरतादेशं	பரதனுடைய மேற்	निहन्तुं	சிக்ஷிக்க
विधिं	கடமையாக [கோளை	पर्यवस्थिताः	கங்கணம்கட்டிக் கொண்டிருக்கிறோம்.
कृत्वा	கொண்டு,		

सुग्रीवेण च मे सख्यं लक्ष्मणेन यथा तथा।
दारराज्यनिमित्तं च निःश्रेयसकरः स मे ॥ २७ ॥

लक्ष्मणेन	"லக்ஷ்மணனோடு	दारराज्यनिमित्तं च	மனைவிக்காகவும் ராஜ்யத்திற்காகவும்தான்.
यथा तथा	எப்படியோ அப்படி		
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு	सः च	அவன்தான்
मे	எனக்கு ஏற்பட்ட	मे	எனக்கு
सख्यं	நட்பு	निःश्रेयसकरः	நலம் புரிபவன்.

प्रतिज्ञा च मया दत्ता तदा वानरसन्निधौ । प्रतिज्ञा च कथं शक्या मद्विधेनानवेक्षितुम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	मद्विधेन	என்போன்றவனால்
वानरसन्निधौ	வானரர்கள் முன்	प्रतिज्ञा	பிரதிக்ஞையானது
मया	என்னால் [னிலையில்	अनवेक्षितुं	புறக்கணிக்க
प्रतिज्ञा च	பிரதிக்ஞையும்	कथं च	எப்படித்தான்
दत्ता	அளிக்கப்பட்டது.	शक्या	முடியும்?

तदेभिः कारणैः सर्वैर्महद्भिर्धर्मसंहितैः । शासनं तव यद्युक्तं तद्भवनानुमन्यताम् ॥ २९ ॥

तत्	"ஆகையால்	शासनं	தண்டிப்பது
धर्मसंहितैः	தர்மசாஸ்திரங்களை யனுசரித்து	यत्	எதுவோ அது
		युक्तं	முறையே.
महद्भिः	சிறந்திருக்கும்	तत्	ஆகையால்
एभिः कारणैः	இந்த காரணங்கள்	भवान्	நீயும்
सर्वैः	எல்லாவற்றாலும்	अनुमन्यताम्	முறையென ஒத்துக் கொள்ளவேண்டியதே.
तव	உன்னை		

सर्वथा धर्म इत्येव द्रष्टव्यस्तव निग्रहः ॥ ३० ॥

तव	"உன்னை	धर्मः	தருமம்;
निग्रहः	சிக்ஷித்தது	इति एव	என்றே
सर्वथा	எவ்வகையாலும்	द्रष्टव्यः	உணர்தல்வேண்டும்.

वयस्यस्यापि कर्तव्यं धर्ममेवानुपश्यतः । शक्यं त्वयापि तत्कार्यं धर्ममेवानुपश्यता ॥३१॥

धर्मं एव	"தருமமொன்றையே	धर्मं एव	தருமத்தையே
अनुपश्यतः	கடைபிடித்தொழுகும்	अनुपश्यता	கடைபிடித்தவனாக
वयस्यस्य	நண்பனுக்கு	अपि	இருப்பின்
कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டிய	शक्यम्	ஒத்துக்கொள்ளப்பட வேண்டியதே.
तत्कार्यं अपि	அக்காரியமும்,		
त्वया	உன்னால்		

श्रूयते मनुना गीतौ श्लोकौ चारित्रवत्सलौ । गृहीतौ धर्मकुशलैस्तत्तथा चरितं हरे ॥३२॥

हरे	"வானரனே!	गृहीतौ	மதிக்கப்பட்டவை
चारित्रवत्सलौ	நல்லொழுக்கத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற	मनुना	மனுவினால் [களாய்
		गीतौ	திருவாய்மலர்ந்தருளப் பட்டிருக்கிறதென்று
श्लोकौ	பின்வரும் இரண்டு சுலோகங்கள்	श्रूयते	வழங்கிவருகிறது.
धर्मकुशलैः	தர்மசாஸ்திரங்களில் நிபுணர்களால்	तत्तथा	அதிலிருக்கிறபடியே
		चरितम्	என்னாலனுஷ்டிக்கப் பட்டது.

राजभिर्धृतदण्डास्तु कृत्वा पापानि मानवाः । निर्मलाः स्वर्गमायान्ति सन्तः सुकृतिनो यथा ॥

मानवाः	"மானிடர்கள்
पापानि	குற்றங்களை
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
राजभिः	ராஜாக்களால்
धृतदण्डाः तु	தண்டனையை அனுபவித்தவர்களாய் அதனால்
निर्मलाः	பாபம் நீங்கியவர்களாய்
सुकृतिनः	புண்ணியம் புரிந்த
सन्तः यथा	விக்தர்கள்போலவே
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
आयान्ति	அடைகின்றார்கள்.

शासनाद्वा विमोक्षाद्वा स्तेनः स्तेयाद्विमुच्यते ।
राजा त्वशासन् पापस्य तदवाप्नोति किल्बिषम् ॥ ३४ ॥

स्तेनः	"திருடன்
स्तेयात्	திருட்டுக்குற்றத்திலிருந்து
शासनात् वा	தண்டனையை அடைவதாலோ,
विमोक्षात् वा	மன்னிப்பையடைவதாலோ,
विमुच्यते	விடுபடுகின்றான்.
पापस्य	பாபியை
अशासन्	தண்டியாத
राजा तु	அரசனோ
तत् किल्बिषं	அந்த குற்றத்தால் விளையும் பாபத்தை
अवाप्नोति	அடைகிறான்.

आर्येण मम मान्धात्रा व्यसनं घोरमीप्सितम् । श्रमणेन कृते पापे यथा पापं कृतं त्वया ॥

त्वया	"உன்னால்
पापं	பாபமானது
यथा	செய்யப்பட்டதுபோலவே
श्रमणेन	ஓர் ஸந்நியாஸியால்
पापे	பாபம்
कृते	செய்யப்பட்டபொழுது
मम आर्येण	எனது முன்னோரான
मान्धाता	மாந்தாதாஎன்பவரால்
ईप्सितं	தர்மத்திற்கொவ்விய
घोरं व्यसनं	சரீர தண்டனையானது
कृतम्	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

अन्यैरपि कृतं पापं प्रमत्तैर्वसुधाधिपैः । प्रायश्चित्तं च कुर्वन्ति तेन तच्छाम्यते रजः ॥३६॥

प्रमत्तैः	"செருக்குற்ற
अन्यैः	சில
वसुधाधिपैः अपि	மன்னர்களாலும்
पापं	அடாதகாரியம்
कृतं	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.
प्रायश्चित्तं च	அதற்கேற்ற பிரதியை அல்லது கைமாறை
कुर्वन्ति	மற்றவர் செய்கின்றார்கள்.
तेन	அதனால்
तत् रजः	அந்த பாபம்
शाम्यते	நிவர்த்தியடைகிறது.

तदलं परितापेन धर्मतः परिकल्पितः । वधो वानरशार्दूल न वयं स्ववशे स्थिताः ॥ ३७ ॥

वानरशार्दूल	"வானரமன்னா!
तत्	ஆகையால்
परितापेन अलं	பரிதாபப்பட்டதுபோதும்.
वधः	வதையானது
धर्मतः	தர்மானுசாரமாகத்தான்
परिकल्पितः	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.
वयं	நாங்கள்
स्ववशे	மனம்போனபடியெல்லாம் செய்வதில்
स्थिताः न	ஈடுபட்டவர்களல்லோம்.

शृणु चाप्यपरं भूयः कारणं हरिपुङ्गव। तच्छ्रुत्वा हेतुमद्वीर न मन्युं कर्तुमर्हसि ॥ ३८ ॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தம!
भूयः	இன்னும்
अपरं च	மற்றொரு
कारणं अपि	காரணத்தையும்
शृणु	சொல்லுமெனக்கு செவிகொடுத்துக்கேள்.
वीर	சூர!
हेतुमत्	ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டியதாயிருக்கிற
तत् श्रुत्वा	அதைக் கேட்டு
मन्युं कर्तुं	கோபிக்க
न अर्हसि	ஏற்றவனாகாய்.

न मे तत्र मनस्तापो न मन्युर्हरियूथप। वागुराभिश्च पाशैश्च कूटैश्च विविधैर्नराः ॥ ३९ ॥
प्रतिच्छन्नाश्च दृश्याश्च गृह्णन्ति सुबहून्मृगान्। प्रधावितान्वा वित्रस्तान्विस्रब्धांश्चापि निष्ठितान्
प्रमत्तानप्रमत्तान्वा नरा मांसार्थिनो भृशम्। विध्यन्ति विमुखांश्चापि न च दोषोऽत्र विद्यते॥
यान्ति राजर्षयश्चात्र मृगयां धर्मकोविदाः। तस्मात्त्वं निहतो युद्धे मया बाणेन वानर ॥
अयुध्यन् प्रतियुध्यन्वा यस्माच्छाखामृगो ह्यसि ॥ ४२ ॥

हरियूथप	"வானரமன்னா!
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளாகிய
नराः	மானிடர்களும்
धर्मकोविदाः	தர்மம் நன்குணர்ந்த
नराः च	மானிடர்களும்
भृशं	மிக
मांसार्थिनः	மாம்ஸவெறிகொண்டு
विमुखान्	பிரதிகூலமாயிருக்கின்ற
सुबहून्	பல
मृगान् च	துஷ்டமிருகங்களையே
वागुराभिः च	தோண்டுபள்ளங்களாலும்
पाशैः च	வலைகளாலும்
विविधैः	பலவகை
कूटैः च	யந்திரங்களாலும்
दृश्याः	கட்புலனாயிருக்கின்றவர்களாகவோ
प्रतिच्छन्नाः च	மறைந்திருக்கின்றவர்களாகவோ
वित्रस्तान्	பயந்து
प्रधावितान् च	ஓடுகின்றவைகளாயிருப்பினும்
विस्रब्धान्	தைரியங்கொண்டு
निष्ठितान् अपि वा	நின்றுகொண்டிருப்பினும்
प्रमत्तान् च	வெறிகொண்டிருப்பினும்
अप्रमत्तान् च वा	அடங்கிக்கிடப்பினும்
मृगयां यान्ति	வேட்டையாடுகின்றார்கள்.
गृह्णन्ति	பிடிக்கின்றார்கள்.
विध्यन्ति	வெட்டித்தள்ளுகின்றார்கள்.
वानर	வானர!
त्वं हि	நீயோ
युद्धे	போரில்
प्रतियुध्यन्	எதிர்த்துநின்று போர்புரிபவனாயிருந்தாலும் சரி
अयुद्ध्यन् वा	எதிர்க்காதவனாயிருந்தாலும் சரி
शाखामृगः	துஷ்டமிருகங்களின் வகுப்பிலொருவனாய்
असि	இருக்கின்றனை.
यस्मात् तस्मात्	ஆனதுபற்றி
मया	என்னால்
बाणेन	ஓர் கணையால்
निहतः	அடிக்கப்பட்டனை.
अत्र दोषः च	இவ்விஷயத்தில் தோஷமென்பதே
न विद्यते	இல்லை.
तत्र	இதில்
मे	எனக்கு
मनस्तापः न	மனஸ்தாபமுமில்லை.
मन्युः न	அற்பத்தனமுமில்லை.

दुर्लभस्य च धर्मस्य जीवितस्य शुभस्य च। राजानो वानरश्रेष्ठ प्रदातारो न संशयः ॥

वानरश्रेष्ठ	"வானரோத்தம!	शुभस्य	தீங்கற்ற
राजानः	மன்னர்கள்	जीवितस्य च	வாழ்வையும்தான்
दुर्लभस्य	சில நன்றாகிய	प्रदातारः	அளிப்பவர்கள்.
धर्मस्य च	தர்மத்தையும்	न संशयः	இதற்கையமில்லை.

तान्न हिंस्यान्न चाक्रोशेन्नाक्षिपेन्नाप्रियं वदेत्। देवा मनुष्यरूपेण चरन्त्येते महीतले ॥

एते देवाः च	"இவர்கள்தான் (இந்த ராஜாக்கள்தான்)	हिंस्यात् न	உபத்ரவிக்கக்கூடாது.
मनुष्यरूपेण	மானிட உருவங்கொண்டு	आक्रोशेत् न	வையக்கூடாது.
		आक्षिपेत् न	அலக்ஷியம்செய்யக்கூடாது.
महीतले	பூமியில்	अप्रियं	கோபம்வரும்படியான சொல்லை
चरन्ति	ஆளுகின்றார்கள்.		
तान्	அவர்களை	वदेत् न	சொல்லக்கூடாது.

त्वं तु धर्ममविज्ञाय केवलं रोषमास्थितः। प्रदूषयसि मां धर्मे पितृपैतामहे स्थितम् ॥४५॥

त्वं तु	"நீயோ	पितृपैतामहे	முன்னோர்களனுஷ்டித்துவந்த
धर्मं	தர்மத்தை	धर्मे	தர்மத்தில்
अविज्ञाय	உள்ளபடியறியாது	स्थितं	பற்றுடைய
केवलं	முற்றிலும்	मां	என்னை
रोषं आस्थितः	கோபத்திற்காட்பட்டவனாகி	प्रदूषयसि	தூஷிக்கின்றனை."

एवमुक्तस्तु रामेण वाली प्रव्यथितो भृशम्। न दोषं राघवे दध्यौ धर्मेऽधिगतनिश्चयः ॥
प्रत्युवाच ततो रामं प्राञ्जलिर्वानरेश्वरः ॥ ४६ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	दोषं	தோஷத்தை
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய	दध्यौ न	நினைக்காதொழித்தான்.
वाली	வாலியும்	ततः	அதன்மேல்
भृशं	மிகவும்	वानरेश्वरः	வானரமன்னன்
प्रव्यथितः	பச்சாத்தாபப்படுபவனாகி	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
धर्मे	தர்மமின்னதென்பதில்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
अधिगतनिश्चयः	உண்மையான கொள்கையை அறிந்துகொண்டவனாய்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்.

यत्त्वमात्थ नरश्रेष्ठ तदेवं नात्र संशयः। प्रतिवक्तुं प्रकृष्टे हि नाप्रकृष्टस्तु शक्नुयात् ॥४७॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷோத்தம!	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
त्वं	தேவரீர்	संशयः न	ஐயமில்லை.
यत्	எதை	प्रकृष्टे	சான்றோனிடத்தில்
आत्थ	சொல்லியருளினீரோ	अप्रकृष्टः तु	இழிந்தோன்
तत्	அது	प्रतिवक्तुं हि	மீறிப்பேசுவதற்கே
एवं	சொல்லியபடிதான்	शक्नुयात् न	தகாது.

तदयुक्तं मया पूर्वं प्रमादादुक्तमप्रियम्। तत्रापि खलु मे दोषं कर्तुं नार्हसि राघव ॥४८॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	तत्रापि	அப்படியிருப்பினும்
पूर्वं	இதற்குமுன்	मे	என்னுடைய
मया	என்னால்	दोषं	அபசாரத்தை
प्रमादात्	அறிவின்மையால்	कर्तुं	உள்ளத்தில் பற்ற
तत् अप्रियं	அந் நிஷ்டூரச்சொல்	अर्हसि न	திருவுளம்பற்றலாகாது என
अयुक्तं	அயுக்தமாய்	खलु	நான் பிரார்த்திக்கின்றேன்.
उक्तं	சொல்லிவிடப்பட்டது.		

त्वं हि दृष्टार्थतत्त्वज्ञः प्रजानां च हिते रतः। कार्यकारणसिद्धौ ते प्रसन्ना बुद्धिरव्यया ॥

त्वं हि	" தேவரீரோ,	कार्यकारण-सिद्धौ	செய்கை, அதன் ஹேது இவை இரண்டையும் நிஷ்கர்ஷிப்பதில்
दृष्टार्थतत्त्वज्ञः	சாஸ்திர நுட்பங்களை யுள்ளபடியறிந்தவர்.		
प्रजानां	ஜனங்களுக்கு	ते	தேவரீருடைய
हिते च	நன்மை செய்வதிலேயே	बुद्धिः	அறிவு
		प्रसन्ना	கல்மஷமற்றது.
रतः	ஊக்கமுடையவர்.	अव्यया	குறையற்றது.

मामप्यगतधर्माणं व्यतिक्रान्तपुरस्कृतम्। धर्मसंहितया वाचा धर्मज्ञ परिपालय ॥५०॥

धर्मज्ञ	" அறநெறியுணர்ந்தாய்!	मां अपि	என்னையும்
अगतधर्माणं	தர்மத்தையறியாதவனும்	धर्मसंहितया	தர்மத்திற்கொத்ததாகிய
व्यतिक्रान्त-पुरस्कृतं	மரியாதையை கடந்தவனுமான	वाचा	சொற்கொண்டு
		परिपालय	காத்தருளும்."

बाष्पसंरुद्धकण्ठस्तु वाली सार्तस्वरं शनैः। उवाच रामं सम्प्रेक्ष्य पङ्कलग्न इव द्विपः ॥५१॥

वाली	வாலி	सार्तस्वरं	கஷ்டமாகியகுரலுற்று
बाष्प-संरुद्धकण्ठः	கண்ணீரால் அடைப்புற்ற தொண்டையையுடையவனாகி	शनैः	மெள்ள
		रामं	ஸ்ரீராமனை
		संप्रेक्ष्य	பார்த்து
पङ्कलग्नः	சேறில் சிக்கிக்கொண்ட	तु	இன்னுமிப்படியும்
द्विपः	யானை	उवाच	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டான்.
इव	போலவே		

न त्वात्मानमहं शोचे न तारां न च बान्धवान्। यथा पुत्रं गुणश्रेष्ठमङ्गदं कनकाङ्गदम् ॥

कनकाङ्गदं	“பொன்தோள்வளை	आत्मानं तु	எனைப்பற்றியும்
	களையணிந்த	न शोचे	கவலைப்படவில்லை.
गुणश्रेष्ठं	உத்தமகுணங்களுடை	तारां	தாரையைப்பற்றியும்
	மையப்பெற்ற	न	கவலைப்படவில்லை.
पुत्रं	புதல்வனை	बान्धवान् च	மற்ற பந்துக்களைப்
अङ्गदं	அங்கதன் விஷயத்தில்		பற்றியும்
अहं	நான்	न	கவலைப்படவில்லை.
यथा	எவ்வளவு கவலைப்படு		
	கின்றேனோ அவ்வளவு		

स ममादर्शनाद्दीनो बाल्यात्प्रभृति लालितः। तटाक इव पीताम्बुरुपशोषं गमिष्यति ॥

सः	“அவன் [முதல்	पीताम्बुः	வரண்ட
बाल्यात प्रभृति	குழந்தைப்பருவம்-	तटाकः इव	குளம்போலவே
लालितः	செல்வமாய் வளர்க்கப்	दीनः	ஏங்கியவனாய்
मम	என்னை [பட்டவன்.	उपशोषं	இளைத்துப்
अदर्शनात्	காணாமையால்	गमिष्यति	போவான்.

बालश्चाकृतबुद्धिश्च एकपुत्रश्च मे प्रियः। तारेयो राम भवता रक्षणीयो महाबलः ॥५४॥

राम	“ஸ்ரீராம!	महाबलः	மகாபலவான்.
बालः च	பாலன்.	एकपुत्रः	ஒரே குமாரன்.
अकृतबुद्धिः च	நல்லறிவு இனியும் கி	तारेयः	தாரையின் மகன்.
	டைக்கப்பெறாதவன்.	भवता	தேவரீரால்
मे	எனக்கு [பவன்.	रक्षणीयः च	அவன் பாதுகாக்கப்ப
प्रियः	மனங்கோணாது நடப்-		டவேண்டியவன்.

सुग्रीवे चाङ्गदे चैव विधत्स्व मतिमुत्तमाम्।
त्वं हि शास्ता च गोप्ता च कार्याकार्यविधौ स्थितः ॥ ५५ ॥

सुग्रीवे च	“சுக்ரீவனிடத்திலும்	कार्याकार्यविधौ	கார்யாகார்யங்களை
अङ्गदे च	அங்கதனிடத்திலும்		பகுத்தறிவதில்
उत्तमां मतिं एव	சிறந்த அன்பையே	स्थितः	நிபுணராய்
विधत्स्व	வகிப்பீராக!	शास्ता च	லோகபிதாவாகிய
त्वं हि	தேவரீர் ஒருவர்தான்	गोप्ता च	ரக்ஷகர்.

या ते नरपते वृत्तिर्भरते लक्ष्मणे च या। सुग्रीवे चाङ्गदे राजंस्तां त्वमाधातुमर्हसि ॥५६॥

नरपते	“மானிடரக்ஷகராகிய	या च	எந்த வாத்ஸல்யமோ
राजन्	சக்கிரவர்த்தியே!	तां च	அதையே [லும்
ते	தேவரீருக்கு	सुग्रीवे	சுக்ரீவன் விஷயத்தி-
भरते	பரதனிடத்தில்	अङ्गदे	அங்கதன் விஷயத்
या	எப்படிப்பட்ட	त्वं	தேவரீர் [திலும்
वृत्तिः	வாத்ஸல்யமோ	आधातुं	வைக்க
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனிடத்தில்	अर्हसि	அருள் புரியவேண்டும்

मद्दोषकृतदोषां तां यथा तारां तपस्विनीम् । सुग्रीवो नावमन्येत तथाऽवस्थातुमर्हसि ॥

मद्दोषकृतदोषां	"என் குற்றத்தால் விளைந்த ஆபத்திற்கு பாத்திரமான	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
तां	அந்த	अवमन्येत न	அவமதிக்கலாகாது.
तपस्विनीं	புண்ணியவதியாகிய	यथा तथा	இவ்வண்ணம்
तारां	தாரையை	अवस्थातुं	நடைபெறுமாறு
		अर्हसि	தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்.

त्वया ह्यनुगृहीतेन राज्यं शक्यमुपासितुम् । त्वद्वशे वर्तमानेन तव चित्तानुवर्तिना ॥
शक्यं दिवं चार्जयितुं वसुधां चापि शासितुम् ॥ ५८ ॥

त्वया	"தேவரீரால்	उपासितुं	ஆள
अनुगृहीतेन	அநுக்கிரகம் பெற்றவனும்	शक्यं	முடியும்.
त्वद्वशे	தேவரீரது அதீனத்[தில்]	अपि च	இதுமட்டுமல்ல இன்னும்
वर्तमानेन	இருப்பவனும்	वसुधां च	நிலவுலகு எல்லாவற்றையும்
तव	தேவரீரது	शासितुं	ஆளவும்
चित्तानुवर्तिना हि	திருவுளம் கொண்டு நடப்பவனுமான ஒருவனால்	दिवं	விண்ணுலகை
		आर्जयितुं	சம்பாதிக்கவும்
राज्यं	தன் ராஜ்யத்தை	शक्यम्	முடியும்.

त्वत्तोऽहं वधमाकाङ्क्षन्वार्यमाणोऽपि तारया । सुग्रीवेण सह भ्रात्रा द्वन्द्वयुद्धमुपागतः ॥

त्वत्तः	"தேவரீர் கையால்	वार्यमाणः अपि	தடுக்கப்பட்டவனாயி[ருந்தும்]
वधं	மரணத்தை	भ्रात्रा	தம்பியாகிய
आकांक्षन्	கோரிய	सुग्रीवेण सह	சுக்ரீவனுடன்கூட
अहं	நான்	द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்தயுத்தத்தை,
तारया	தாரையால்	उपागतः	புரிந்தேன்".

इत्युक्त्वा सन्नतो रामं विरराम हरीश्वरः ॥ ६० ॥

हरीश्वरः	வானரமன்னன்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	संनतः	வாய்விட்டுப் பேசமுடியாதவனாய்
इति	மேற்கண்டவாறு	विरराम	மௌனமாயினன்.

स तमाश्वासयद्रामो वालिनं व्यक्तदर्शनम् । सामसंपन्नया वाचा धर्मतत्त्वार्थयुक्तया ॥६१॥

सः	அந்த	धर्मतत्त्वार्थयुक्तया	தர்மாசாரமாகிய பயனை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதுமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
व्यक्तदर्शनं	நல்லறிவுபெற்ற		
तं वालिनं	அந்த வாலியை	वाचा	சொற்கொண்டு
सामसम्पन्नया	மனச்சாந்திக்கு ஏற்றதாயிருக்கிறதும்	आश्वासयत्	பின்வருமாறு தேற்றரவு படுத்தினார்.

न सन्तापस्त्वया कार्य एतदर्थं प्लवङ्गम ॥ ६२ ॥

प्लवङ्गम	" வானரரே !	त्वया	உன்னால்
		सन्तापः	மனக்குறை
एतदर्थं	இவ்விஷயத்தில்	न कार्यः	கொள்ளத்தக்கதன்று.

न वयं भवता चिन्त्या नाप्यात्मा हरिसत्तम । वयं भवद्विशेषेण धर्मतः कृतनिश्चयाः ॥६३॥

हरिसत्तम	" வானரோத்தம !	आत्मा अपि	நீயும்
भवता	உன்னால்	न	அப்படியே.
वयं	நாங்கள்	भवद्विशेषेण	உன்னைக்காட்டிலும்
		वयं	நாங்கள்
चिन्त्याः न	தவறு செய்துவிட்டவர்களென எண்ணக் கூடாது.	धर्मतः	தர்மானுசாரமாகவே
		कृतनिश्चयाः	எதிலும் துணிபவர்கள்.

दण्ड्ये यः पातयेद्दण्डं दण्ड्यो यश्चापि दण्ड्यते । कार्यकारणसिद्धार्थावुभौ तौ नावसीदतः ॥

यः	" எவனொருவன்	तौ	அந்த
दण्ड्ये	தண்டிக்கப்படவேண்டியவன் விஷயத்தில்	कार्यकारण-सिद्धार्थौ	ஒரு காரியத்தால் விளைந்த காரியத்தை செய்துமுடித்தால் ஏற்படும் பயன்களைப்பெற்ற
दण्डं	தண்டனையை		
पातयेत्	விதிக்கின்றானோ		
यः	எவனொருவன்	उभौ अपि	இருவர்களும்
दण्ड्यः	குற்றவாளியாய்	अवसीदतः न	குறை நீங்கினவர்களாகிறார்கள்.
दण्ड्यते च	தண்டிக்கப்படுகின்றானோ		

तद्भवान्दण्डसंयोगादस्माद्विगतकल्मषः । गतः स्वां प्रकृतिं धर्म्यां धर्मदृष्टेन वर्त्मना ॥६५॥

भवान्	" நீ	विगतकल्मषः	பாபமொழிந்தவனா
अस्मात्	இந்த [கண்ட	तत्	ஆனபடியால் [யினை.
धर्मदृष्टेन	தர்மசாஸ்திரங்களில்-	धर्म्यां	நியாயப்படி அடைய வேண்டியதாகிய
वर्त्मना	அனுஷ்டானங்களை யொத்தே	स्वां	உனது
दण्डसंयोगात्	தண்டனையடைந்தமையால்	प्रकृतिं	நல்லறிவை
		गतः	பெற்றனை.

त्यज शोकं च मोहं च भयं च हृदये स्थितम् । त्वया विधानं हर्यग्र्य न शक्यमतिवर्तितुम् ॥

हर्यग्र्य	" வானரோத்தம !	भयं च	சஞ்சலத்தையும்
शोकं च	மனவேதனையையும்	त्यज	விட்டுவிடு.
मोहं च	அஞ்ஞானத்தையும்	विधानं	விதியால் வருவதை
		अतिवर्तितुं	விலக்க
हृदये	ஹிருதயத்தில்	त्वया	உன்னால்
स्थितं	இருக்கும்	न शक्यम्	முடியாது.

यथा त्वय्यङ्गदो नित्यं वर्तते वानरेश्वर। तथा वर्तेत सुग्रीवे मयि चापि न संशयः ॥६७॥

वानरेश्वर	"வானரோத்தம!	मयि अपि	என்னிடத்திலும்
अङ्गदः	அங்கதன்	नित्यं	எப்பவும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	वर्तेत	இருந்து வருவான்.
यथा वर्तते	எப்படி இருந்துவருகிறனோ,	न संशयः	இதில் உனக்கு ஐயம் வேண்டாம்.
तथा	அவ்வண்ணமே		
सुग्रीवे च	சுக்ரீவனிடத்திலும்		

स तस्य वाक्यं मधुरं महात्मनः समाहितं धर्मपथानुवर्तिनः।
निशम्य रामस्य रणावमर्दिनो वचः सुयुक्तं निजगाद वानरः ॥ ६८ ॥

वानरः	"வானரனும்	तस्य	அந்த
सः	அவன்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
महात्मनः	மகாத்மாவும்	मधुरं	இனிய
धर्मपथानुवर्तिनः	தர்மமார்க்கத்தையே எப்பவும் பற்றி நடப்பவரும்,	वाक्यं	சொல்லை
		निशम्य	கேட்டு
		सुयुक्तं	மிகவும் சமயத்திற் கேற்றதாகிய
रणावमर्दिनः	போரில் சத்துருக்களை பொடியாக்குகிறவருமான	वचः	பின்வரும் சொல்லை
		समाहितं	பக்தியுடன்
		निजगाद	கூறினன்.

शराभितप्तेन विचेतसा मया प्रदूषितस्त्वं यदजानता प्रभो
इदं महेन्द्रोपमभीमविक्रम प्रसादितस्त्वं क्षम मे नरेश्वर ॥ ६९ ॥

महेन्द्रोपम-भीमविक्रम	"இந்திரனுக்கு சமமான மகத்தான பராக்கிரமமுடைய	प्रदूषितः	இகழ்ந்து பேசப்பட்டீர்.
		प्रभो	யாவருக்கும் நாதரே!
नरेश्वर	சக்கிரவர்த்தியாரே!	इदं	இப்பொழுது
शराभितप्तेन	பாணத்தால் அடிக்கப்பட்டு	त्वं	தேவரீர்
विचेतसा	புத்திமயங்கிய	प्रसादितः	அனுக்கிரஹிக்கப் பிரார்த்திக்கப்பட்டவராகிறீர்.
अजानता	அவிவேகியான	मे	அடியேனை
मया	என்னால்	क्षम	க்ஷமித்தருளவேண்டும்."
त्वं	தேவரீர்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10086 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 834

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

रणाङ्कणे तारागमनम्—போர்க்களத்தில் தாரை வருவது.

स वानरमहाराजः शयानः शरविक्षतः। प्रत्युक्तो हेतुमद्वाक्यैर्नोत्तरं प्रत्यपद्यत ॥ १ ॥

शरविक्षतः	பாணம் தைத்து	हेतुमद्वाक्यैः	சரியான காரணங்களுடனிருக்கும் சொற்களால்
शयानः	படுத்துக்கிடக்கும்	प्रत्युक्तः	பதில் சொல்லப்பட்ட
वानरमहाराजः	வானரமகாராஜனுகும்	उत्तरं	பதில்சொல்லை [வனுய்
सः	அவன்,	न प्रत्यपद्यत	சொல்லவில்லை.

अश्मभिः प्रविभिन्नाङ्गः पादपैराहतो भृशम्। रामबाणेन च क्रान्तो जीवितान्ते मुमोह सः॥

सः	அவன்,	रामबाणेन	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால்
भृशं	மிகவும்	क्रान्तः च	துளைக்கப்பட்டவனும்,
अश्मभिः	கற்களால்	जीवितान्ते	உயிர்போகும் சமயத்தில்
प्रविभिन्नाङ्गः	முறிபட்ட அங்கங்களையுடையவனும்,	मुमोह	மூர்ச்சையடைந்தான்.
पादपैः	விருக்ஷங்களால்		
आहतः	அடிக்கப்பட்டவனும்,		

तं भार्या बाणमोक्षेण रामदत्तेन संयुगे। हतं प्लवगशार्दूलं तारा शुश्राव वालिनम् ॥ ३ ॥

भार्या	தர்மபத்னியாகிய	संयुगे	போரில்
तारा	தாரை	रामदत्तेन	ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்பட்ட
प्लवगशार्दूलं	வானரோத்தமனை	बाणमोक्षेण	பாணவிமுச்சியால்
तं	அந்த	हतं	மாண்டுவிட்டவனாக
वालिनं	வாலியை	शुश्राव	அறிந்தாள்.

सा सपुत्राऽप्रियं श्रुत्वा वधं भर्तुः सुदारुणम्। निष्पपात भृशं त्रस्ता विविधाद्गिरिगह्वरात्॥

सा	அவள்,	श्रुत्वा	அறிந்து,
सुदारुणं	மிக பயங்கரமாயிருக்கிறதும்	भृशं	மிகவும்
अप्रियं	அசஹ்யமாயிருக்கிறதுமான	त्रस्ता	நடுக்கமுற்றவளாய்
भर्तुः	கணவனது	सपुत्रा	புதல்வனோடுகூட
वधं	வதையை	विविधात्	'விவித'மென்ற
		गिरिगह्वरात्	மலைக்குகையினின்று
		निष्पपात	வெளிப்பட்டாள்.

ये त्वङ्गदपरीवारा वानरा भीमविक्रमाः । ते सकार्मुकमालोक्य रामं त्रस्ताः प्रदुद्रुवुः ॥५॥

भीमविक्रमाः	மகா பராக்கிரமசாலிகளாகிய	सकार्मुकं	கோதண்டபாணியாயிருக்கும்
अङ्गदपरीवाराः	அங்கதனைப் பின்பற்	रामं	ஸ்ரீராமனை
वानराः	வானரர்கள் [றிவந்த	आलोक्य	பார்த்து,
ये	எவர்களோ,	त्रस्ताः	பயந்து
ते तु	அவர்களும்	प्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

सा ददर्श ततस्त्रस्तान्हरीनापततो भृशम् । यूथादिव परिभ्रष्टान्मृगान्निहतयूथपान् ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	मृगान् इव	மான்களைப்போல
सा	அவள் (தாரை)	हरीन्	வானரர்களை
यूथात्	கூட்டத்திலிருந்து	भृशं	மிகவும்
निहतयूथपान्	தலைமானைப் பறிகொடுத்து	त्रस्तान्	நடுங்கி
		आपततः	துள்ளிப்பாய்ந்தோடுகின்றவர்களாய்
परिभ्रष्टान्	எல்லா பக்கங்களிலும் வெருண்டோடும்	ददर्श	கவனித்தாள்.

तानुवाच समासाद्य दुःखितान्दुःखिता सती । रामवित्रासितान्सर्वाननुबद्धानिवेषुभिः ॥

दुःखिता	மனம் நொந்துகிடந்த	इव	போலவே
सती	பதிவிருதையாகுமவள்	दुःखितान्	உள்ளங்கலங்கியவரு
		तान्	அவர்கள் [மான
रामवित्रासितान्	ராமனிடத்தில் பயந்தோடுகின்றவர்களும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
		समासाद्य	கிட்டி,
इषुभिः	பாணங்களால்	उवाच	பின்வருமாறு பேசினாள்.
अनुबद्धान्	தாக்கப்பட்டவர்களை		

वानरा राजसिंहस्य यस्य यूयं पुरःसराः । तं विहाय सुसंत्रस्ताः कस्माद्द्रवथ दुर्गताः ॥
राज्यहेतोः स चेद्भ्राता भ्रात्रा रौद्रेण पातितः । रामेण प्रहितै रौद्रैर्मार्गणैर्दूरपातिभिः ॥

वानरा	"வானரர்களே !	पातितः चेत्	வீழ்த்தித் தள்ளப்பட்டிருக்கின்றார் என்றிருக்கையில்
भ्राता	தமையனாகிய		
सः	அவர்,		
रौद्रेण	கொடிய	यस्य	எந்த
भ्रात्रा	தம்பியால்	राजसिंहस्य	ராஜோத்தமருக்கு
राज्यहेतोः	ராஜ்யத்தின் நிமித்தம்	पुरःसराः	அடிமைகளான
रामेण	ஸ்ரீராமனைக்கொண்டு	यूयं	நீங்கள்
प्रहितैः	போடப்பட்ட	तं	அவரை
दूरपातिभिः	தூரத்திலிருந்து பாயவல்ல	विहाय	விட்டுவிட்டு,
		दुर्गताः	மிகத் துயருற்று
रौद्रैः	ஆபத்தை விளைவிக்	सुसंत्रस्ताः	மிகவும் நடுங்கி
मार्गणैः	பாணங்களால் [கும்	कस्मात् द्रवथ	ஏன் ஓடுகின்றீர்கள்?"

कपिपत्न्या वचः श्रुत्वा कपयः कामरूपिणः। प्राप्तकालमविक्लिष्टमूचुर्वचनमङ्गनाम् ॥१०॥

कामरूपिणः	நினைத்த உருவ மெடுக்கவல்ல	अङ्गनां	தையலாளைப் பார்த்து
कपयः	வானரர்கள்	अविक्लिष्टं	சந்தேகத்திற்கிடமில்
कपिपत्न्याः	வானர பத்னியினது	वचनं	சொல்லை [லாததாகிய
वचः	சொல்லை	प्राप्तकालं	சமயத்திற்கேற்றபடி
श्रुत्वा	கேட்டு,	ऊचुः	பின்வருமாறுமொழிந் தார்கள்.

जीवपुत्रे निवर्तस्व पुत्रं रक्षस्व चाङ्गदम्। अन्तको रामरूपेण हत्वा नयति वालिनम् ॥

जीवपुत्रे	"குழந்தையை உடைய வளே !	अन्तकः	எமன்
निवर्तस्व	திரும்பிவிடுவீராக.	रामरूपेण	ராமனென உருவெ டுத்துவந்து
पुत्रं च	ஏக புத்திரனுகிய	वालिनं	வாலியை
अङ्गदं	அங்கதனை	हत्वा	கொன்று,
रक्षस्व	காப்பாற்றும்.	नयति	கொண்டுபோகிருன்.

क्षिप्तान्वृक्षान्समाविध्य विपुलाश्च शिलास्तथा। वाली वज्रसमैर्बाणै रामेण विनिपातितः॥

क्षिप्तान्	"எறிந்த	बाणैः	பாணங்களால்
वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்,	समाविध्य	பொடியாக்கி
विपुलाः	பெரிய	रामेण	ராமனுல்
शिलाः तथा	பாறைகளையும், [பான	वाली	வாலி
वज्रसमैः	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்-	विनिपातितः	வீழ்த்தப்பட்டார்.

अभिद्रुतमिदं सर्वं विद्रुतं प्रसृतं बलम्। अस्मिन्प्लवगशार्दूले हते शक्रसमप्रभे ॥ १२ ॥

अस्मिन्	" இந்த	बलं	சைன்யம்
शक्रसमप्रभे	இந்திரனை நிகர்த்த ஒளிகொண்ட	सर्वं	எல்லாமும் [தாய்
		विद्रुतं	மனக்கலவரமடைந்த-
प्लवगशार्दूले	வானரோத்தமன்	प्रसृतं	எங்கும் சிதறியதாய்
हते	கொல்லப்பட்டு கிடக்	अभिद्रुतम्	விரைந்து கலைந்தோடி விட்டது.
इदं	இந்த [கையில்		

रक्ष्यतां नगरद्वारमङ्गदश्चाभिषिच्यताम्। पदस्थं वालिनः पुत्रं भजिष्यन्ति प्लवङ्गमाः ॥

नगरद्वारं	"நகரத்தின் கோட்டை வாயிலானது	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
		वालिनः	வாலியினது
रक्ष्यतां	காவல்செய்து வைக் கப்படட்டும்.	पुत्रं	புதல்வனை
		पदस्थं	அவனது பதவியை யடைந்தவனுய்
अङ्गदः च	அங்கதனும்		
अभिषिच्यतां	மகுடாபிஷேகம் செய் விக்கப்படட்டும்.	भजिष्यन्ति	பக்தியுடன் சேவிப் பார்கள்

अथवाऽरुचितं स्थानमिह ते रुचिरानने। आविशन्ति हि दुर्गाणि क्षिप्रमद्यैव वानराः ॥

रुचिरानने	"அழகிய முகமுடையாய்!	दुर्गाणि	துர்க்கங்களில்
अथवा	மேற் சொல்லியபடி செய்யாவிடில்	आविशन्ति	புகுந்துகொள்வார்கள்.
अद्य एव	இப்பொழுதே	हि	ஆனபடியால்
क्षिप्रं	விரைவிலேயே	ते	தேவரீருக்கு
वानराः	வானரர்கள்	इह	இப்பொழுது
		स्थानं	இருக்குமிடமானது
		अरुचितम्	ஏற்றதன்று.

अभार्याश्च सभार्याश्च सन्त्यत्र वनचारिणः। लुब्धेभ्यो विप्रयुक्तेभ्यस्तेभ्यो नस्तुमुलं भयम्॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	नः	நமக்கு
वनचारिणः	வானரர்கள்	तुमुलं	மிக
अभार्याः च	பத்னியில்லாதவர்களாகவும்	भयं	ஆபத்து
सभार्याः च	பத்னியுள்ளவர்களாகவும்	लुब्धेभ्यः	பேராசையுற்ற
सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.	विप्रयुक्तेभ्यः	மனைவியில்லாது தனித்திருக்கின்ற
		तेभ्यः	அவர்களிடமிருந்துதான்."

अल्पान्तरगतानां तु श्रुत्वा वचनमङ्गना। आत्मनः प्रतिरूपं सा बभाषे चारुहासिनी ॥

सा	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
अङ्गना	தையலாள்,	चारुहासिनी	புன்சிரிப்புற்றவளாய்
तु	இவ்விஷயத்தில்	आत्मनः	தனது
अल्पान्तरगतानां	துச்சமான அபிப்பிராயமுடைய அவர்களின்	प्रतिरूपं	பெருமைக்கு ஏற்ற
वचनं	சொல்லை	बभाषे	பின்வருமாறு பேசினாள்.

पुत्रेण मम किं कार्यं किं राज्येन किमात्मना। कपिसिंहे महाभागे तस्मिन्भर्तरि नश्यति ॥

महाभागे	"மகா பாக்யம் பொருந்திய	पुत्रेण	புதல்வனால்
कपिसिंहे	வானரோத்தமராகிய	किं कार्यं	ஆவதென்ன ?
तस्मिन्	அந்த	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
भर्तरि	கணவர்	किं	ஆவதென்ன ?
नश्यति	சாகையில்	आत्मना	உயிருடனிருக்கும் என்றால்
मम	எனக்கு	किम्	ஆவதென்ன ?

पादमूलं गमिष्यामि तस्यैवाहं महात्मनः। योऽसौ रामप्रयुक्तेन शरेण विनिपातितः ॥

यः	"எந்த	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
असौ	இவர்	तस्य	அவரது
रामप्रयुक्तेन	ராமரால் விடப்பட்ட	पादमूलं	திருவடிவாரத்தை
शरेण	பாணத்தால்	अहं एव	நானும்
विनिपातितः	வீழ்த்தப்பட்டிருக்கின்றாரோ	गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்."

एवमुक्त्वा प्रदुद्राव रुदन्ती शोककर्शिता । शिरश्चोरश्च बाहुभ्यां दुःखेन समभिघ्नती ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
शोककर्शिता	சோகத்தால் முற்றிலும் உள்ளம் கலங்கியவளாய்
दुःखेन	துயரத்தால்
बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
शिरः च	தலையிலும்
उरः च	மார்பிலும்
समभिघ्नती	அறைந்துகொண்டு
रुदन्ती	அழுதுகொண்டே
प्रदुद्राव	விரைந்துசென்றாள்.

आव्रजन्ती ददर्शाथ पतिं निपतितं भुवि । हन्तारं दानवेन्द्राणां समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥
क्षेप्तारं पर्वतेन्द्राणां वज्राणामिव वासवम् । महाबलसमाविष्टं महामेघौघनिःस्वनम् ॥ २२ ॥
शक्रतुल्यपराक्रान्तं वृष्ट्वेवोपरतं घनम् । नर्दन्तं नर्दतां भीमं शूरं शूरेण पातितम् ॥ २३ ॥
शार्दूलेनामिषस्यार्थे मृगराजं यथा हतम् ॥ २४ ॥
अर्चितं सर्वलोकस्य सपताकं सवेदिकम् । नागहेतोः सुपर्णेन चैत्यमुन्मथितं यथा ॥२५॥

अथ	அப்பொழுது
आव्रजन्ती	எல்லையை கிட்டுகின்ற [அவள்
समरेषु	போர்களில்
अनिवर्तिनां	புறங்காட்டாத
दानवेन्द्राणां	அசுரத்தலைவர்களை
हन्तारं	கொன்றவனும்,
वज्राणां	வஜ்ராயுதங்களை
वासवं इव	இந்திரன் எறிவது போலவே
पर्वतेन्द्राणां	பெரும் மலைகளை
क्षेप्तारं	எறிந்தவனும்,
महाबल- समाविष्टं	மகத்தான ஆற்றல் நிறைந்தவனும்,
महामेघौघ- निस्वनं	பெரும் மேகக்கூட்டங்களின் ஒலியுற்றவனும்,
शक्रतुल्य- पराक्रान्तं	இந்திரனை நிகர்த்த பராக்கிரமசாலியும்,
नर्दतां	கர்ஜிப்பவர்களில்
भीमं	பயங்கரமாய்
नर्दन्तं	கர்ஜிப்பவனும்,
शूरं	சூரனுமான
पतिं	கணவனை
भुवि	தரையில்
निपतितं	வீழ்ந்து
वृष्ट्वा	மழைபொழிந்து
उपरतं	ஓய்ந்த
घनं	மேகம்
इव	போலிருப்பவனாகவும்,
आमिषस्यार्थे	மாமிசத்தின் பொருட்டு
शार्दूलेन	புலியால்
हतं	கொல்லப்பட்ட
मृगराजं	தலைமையான மான்
यथा	போலிருப்பவனாகவும்,
नागहेतोः	ஓர் பாம்பின் காரணமாய்
सुपर्णेन	கருடபகவானால்
उन्मथितं	சிதைக்குத் தள்ளப்பட்ட
सर्वलोकस्य	எல்லா ஜனங்களின்
अर्चितं	பூஜைக்குரியதும்
सपताकं	கொடிகளோடு கூடியதும்
सवेदिकं	திண்ணைகளோடு கூடியதுமான
चैत्यं	கோயிலை
यथा	போலிருப்பவனாகவும்
शूरेण	சூரரால்
पातितं	வீழ்த்தித்தள்ளப்பட்டு கிடக்கின்றவனை
ददर्श	பார்த்தாள்.

अवष्टभ्य च तिष्ठन्तं ददर्श धनुरूर्जितम्। रामं रामानुजं चैव भर्तुश्चैवानुजं शुभा ॥ २६ ॥

शुभा	நல்லாளாகுமவள்	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
धनुः	வில்லை	रामानुजं च एव	லக்ஷ்மணரையும்
ऊर्जितं	உறுதியாய்	भर्तुः	கணவரது
अवष्टभ्य	பிடித்துக்கொண்டு,	अनुजं च एव	தம்பியையும்
तिष्ठन्तं	நின்றுகொண்டிருக்கும்	ददर्श	பார்த்தாள்.

तानतीत्य समासाद्य भर्तारं निहतं रणे। समीक्ष्य व्यथिता भूमौ संभ्रान्ता निपपात ह ॥

तान्	அவர்களை	समासाद्य	கிட்டி,
अतीत्य	கடந்துசென்று,	समीक्ष्य	பார்த்து,
रणे	போரில்	व्यथिता	மனம் நொந்து
निहतं	கொல்லப்பட்டு கிடக்கும்	संभ्रान्ता	மெய்பதறி
		भूमौ	தரையில்
भर्तारं	கணவனை	निपपात ह	விழுந்தாள்.

सुप्त्वैव पुनरुत्थाय ह्यार्यपुत्रेति शोचती। रुरोद सा पतिं दृष्ट्वा संदितं मृत्युदामभिः ॥

सा	அவள்,	सन्दितं	கட்டுண்டிருக்கின்ற [வனைப்
सुप्त्वा	மூர்ச்சித்துக்கிடந்து,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
पुनः एव	மீளவும்	शोचती	துயருற்று
उत्थाय	எழுந்து	आर्यपुत्र	'நாதா!'
पतिं	கணவனை	इति हि	என்று சொல்லிக்கொ [ண்டே
मृत्युदामभिः	யமபாசங்களால்	रुरोद	கதறினாள்.

तामवेक्ष्य तु सुग्रीवः क्रोशन्तीं कुररीमिव। विषादमगमत्कष्टं दृष्ट्वा चाङ्गदमागतम् ॥२९॥

सुग्रीवः तु	சுக்ரீவனும்	आगतं	அவிடம் வந்த
तां	அவளை	अङ्गदं च	அங்கதனையும்
कुररीं	அன்றில் பறவையை	कष्टं	ஏங்கி புலம்பிக்கொண் [டிருப்பவனை
इव	போலவேயே	दृष्ट्वा	கண்டு,
क्रोशन्तीं	கதறுகிறவளாய்	विषादं	பெரும் துன்பத்தை
अवेक्ष्य	பார்த்து,	अगमत्	அடைந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10115 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 863



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

ताराविलापः—தாரையின் புலம்பல்

रामचापविसृष्टेन शरेणान्तकरेण तम् । दृष्ट्वा विनिहतं भूमौ तारा ताराधिपानना ॥ १ ॥

ताराधिपानना	சந்திரனைபோன்ற முகத்தையுடைய
तारा	தாரை
रामचापविसृष्टेन	ராமனது வில்லினின்று விடப்பட்ட
अन्तकरेण	மரணத்தை விளைவிக்கும்
शरेण	பாணத்தால்
तं	அவனை
भूमौ	தரையில்
विनिहतं	அடித்துத்தள்ளிவிடப்பட்டவனை
दृष्ट्वा	கண்டாள்.

वानरेन्द्रं महेन्द्राभं शोकसंतप्तमानसा । तारा तरुमिवोन्मूलं पर्यदेवयदातुरा ॥ २ ॥

तारा	தாரை
आतुरा	மிகவும் மனம் நொந்தவளாய்
महेन्द्राभं	இந்திரனை நிகர்த்தவனும்
उन्मूलं	வேருடன் பெயர்த்து வீழ்த்தப்பட்ட
तरुं	விருக்ஷத்தை
इव	போல் கிடக்கும்
वानरेन्द्रं	வானரமன்னனைப் பார்த்து
शोकसन्तप्तमानसा	சோகத்தால் கொதிக்கும் மனமுடையவளாய்
पर्यदेवयत्	பின்கண்டபடி புலம்பினாள்.

सा समासाद्य भर्तारं पर्यष्वजत भामिनी । इषुणाभिहतं दृष्ट्वा वालिनं कुञ्जरोपमम् ॥ ३ ॥

सा	அந்த
भामिनी	கட்டழகி
कुञ्जरोपमं	யானையை நிகர்த்தவனும்
भर्तारं	கணவனுமான
वालिनं	வாலியை
इषुणा	பாணத்தால்
अभिहतं	அடியுண்டு கிடப்பவனை
दृष्ट्वा	கண்டு,
समासाद्य	அணுகி,
पर्यष्वजत	கட்டி அணைத்துக் கொண்டாள்.

रणे दारुणविक्रान्त प्रवीर प्लवतां वर । किं दीनामपुरोभागामद्य त्वं नाभिभाषसे ॥ ४ ॥

रणे	"போரில்
दारुणविक्रान्त	பயங்கரமான பராக்கிரமசாலியே!
प्रवीर	மகாசூரனே!
प्लवतां वर	வானரோத்தமரே!
अपुरोभागां	எப்பொழுதும் மனங்கோணாது நடந்து வந்தவளும்
दीनां	வெகு பரிதாபநிலையிலிருப்பவளுமாகிய என்னைப்பார்த்து
अद्य	இப்பொழுது
त्वं	நீர்
किं	ஏன்
अभिभाषसे न	பேசாதிருக்கிறீர்?

उत्तिष्ठ हरिशार्दूल भजस्व शयनोत्तमम्। नैवंविधाः शेरते हि भूमौ नृपतिसत्तमाः ॥ ५ ॥

हरिशार्दूल	"வானரோத்தமரே!	एवंविधाः	இப்படிப்பட்ட
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.	नृपतिसत्तमाः	ராஜோத்தமர்கள்
शयनोत्तमं	சிறந்த படுக்கைக்கு	भूमौ	தரையில்
भजस्व	போய்சேரும்.	शेरते न हि	படுக்கமாட்டார்களே.

अतीव खलु ते कान्ता वसुधा वसुधाधिप। गतासुरपि यां गात्रैर्मां विहाय निषेवसे ॥

मां विहाय	"என்னை விட்டு,	वसुधाधिप	பூபதியே!
गतासुः अपि	உயிர் துறந்தும்	वसुधा	பூமிதேவி
गात्रैः	அவயவங்களால்	ते	உமக்கு
यां	எவளை	अतीव	மிகவும்
निषेवसे	தழுவிக்கொண்டிருக்கிறீரோ அந்த	कान्ता खलु	பிரியமானவளா என்ன?

व्यक्तमन्या त्वया वीर धर्मतः संप्रवर्तिता। किष्किन्धेव पुरी रम्या स्वर्गमार्गे विनिर्मिता ॥

वीर	"நாதா!	अन्या	மற்றொரு
त्वया	உம்மால்	पुरी	நகரமானது
विनिर्मिता	நிர்மிக்கப்பட்ட	स्वर्गमार्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
रम्या	அழகான	धर्मतः	தர்மவிதிப்படி
किष्किन्धा	கிஷ்கிந்தா நகர்	संप्रवर्तिता	தயாரிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
इव	போலவே	व्यक्तम्	இது திண்ணம்.

यान्यस्माभिस्त्वया सार्धं वनेषु मधुगन्धिषु। विहृतानि त्वया काले तेषामुपरमः कृतः ॥८॥

मधुगन्धिषु	"மதுமணங்கமழும்	तेषां	அவைகளுக்கு
वनेषु	வனங்களில்	त्वया	உம்மால்
त्वया	உம்மால்	काले	இப்பொழுது
अस्माभिः सार्धं	எங்களோடுகூட	उपरमः	ஓய்வு
विहृतानि	க்ரீடைகள்	कृतः	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.
यानि	எவைகளோ		

निरानन्दा निराशाऽहं निमग्ना शोकसागरे। त्वयि पञ्चत्वमापन्ने महायूथपयूथपे ॥ ९ ॥

महायूथप-यूथपे	"பெரும் சைனியத்தலைவர்களுக்குத் தலைவரான	निरानन्दा	உத்ஸாஹமொழிந்து
त्वयि	நீர்	निराशा	விருப்பங்களை வெறுத்தவளாய்
पञ्चत्वं आपन्ने	மாண்டுகிடக்கையில்	शोकसागरे	துயர்கடலில்
अहं	நான்	निमग्ना	ஆழ்ந்துவிட்டேன்.

हृदयं सुस्थिरं मह्यं दृष्ट्वा विनिहतं पतिम् । यन्न शोकाभिसंतप्तं स्फुटतेऽद्य सहस्रधा ॥१०॥

मह्यं	" எனது	दृष्ट्वा	கண்டும்,
हृदयं	இதயம்	शोकाभिसन्तप्तं	சோகத்தால் மிகவும் வாதிக்கப்பட்டும்
सुस्थिरं	வெகு கடினமானது.		
यत्	ஏனெனில்	अद्य	இன்னும்
पतिं	கணவரை	सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டுகளாக
विनिहतं	கொல்லப்பட்டவராக	स्फुटते न	வெடிக்கவில்லை.

सुग्रीवस्य त्वया भार्या हृता स च विवासितः । यत्तत्तस्य त्वया व्युष्टिः प्राप्तेयं प्लवगाधिप ॥

प्लवगाधिप	" வானரமன்னு !	यत् तत्	என்ற காரணத்தால்
त्वया	உம்மால்	तस्य	அதனது
सुग्रीवस्य भार्या	சுக்ரீவரது மனைவி	व्युष्टिः	பயனுக
हृता	அபகரிக்கப்பட்டாள்.	इयं	இது
सः च	அவரும்	त्वया	உம்மால்
विवासितः	நாட்டை விட்டு கடத்தப்பட்டார்.	प्राप्ता	அடையப்பட்டது.

निःश्रेयसपरा मोहात्त्वया चाहं विगर्हिता । यैषाऽब्रवं हितं वाक्यं वानरेन्द्र हितैषिणी ॥

वानरेन्द्र	" வானரோத்தம !	हितं	நன்மை பயக்கும்
निःश्रेयसपरा	பக்தியில் ஈடுபட்டு	वाक्यं	சொல்லை
हितैषिणी च	நன்மையைக் கோருகிறவள்	अब्रवं	சொன்னேன்;
		त्वया	உம்மால்
या	எவளோ	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
एषा	இந்த	विगर्हिता	திரஸ்கரிக்கப்பட்டேன்.
अहं	நான்		

रूपयौवनदृप्तानां दक्षिणानां च मानद । नूनमप्सरसामार्य चित्तानि प्रमथिष्यसि ॥१३॥

मानद	"யாவரிடமும் மரியாதையுடன் விளங்கும்	दक्षिणानां च	கண்களைக்கவருபவருமான
आर्य	உத்தமரே !	अप्सरसां	அப்ஸரஸ்த்ரீகளு[டைய
		चित्तानि	மனங்களை
रूपयौवनदृप्तानां	எழில் இளமை இவைகளால் செருக்குற்றவர்களும்	प्रमथिष्यसि	கொள்ளைகொள்ளப் போகிறீர்.
		नूनम्	இது திண்ணம்.

कालो निःसंशयो नूनं जीवितान्तकरस्तव । बलाद्येनावपन्नोऽसि सुग्रीवस्यावशो वशम् ॥

तव	" உமக்கு	अवशः	எவர் கையிலுமகப்ப[டாத நீர்
नूनं	இப்பொழுது	येन	அதனால்
जीवितान्तकरः	உயிருக்கு முடிவை விளைவிக்கிறதாகிய	बलात्	பிடிவாதமாய்
		सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
कालः	காலமிது.	वशं	கையில்
निःसंशयः	இதற்கையமின்று.	अवपन्नः असि	சிக்கிக்கொண்டீர்.

वैधव्यं शोकसन्तापं कृपणं कृपणा सती । अदुःखोपचिता पूर्वं वर्तयिष्याम्यनाथवत् ॥

पूर्वं	"இதற்கு முன்	अनाथवत्	ரக்ஷகரில்லாமையை யும்,
अदुःखोपचिता	கஷ்டமென்பதே கண்டிராதவளும்	वैधव्यं	கைம்மையையும்,
कृपणा	இன்னது செய்கிறதென்று தெரியாது தபிக்கும்	शोकसन्तापं	சோகத்தால் கஷ்டப்படுவதையும்,
		कृपणं	தாழ்வையும்
सती	பதிவிரதையாகும் நான்	वर्तयिष्यामि	அனுபவிக்கப்போகிறேன்.

लालितश्चाङ्गदो वीरः सुकुमारः सुखोचितः । वत्स्यते कामवस्थां मे पितृव्ये क्रोधमूर्छिते ॥

मे	"எனது	अङ्गदः	அங்கதன்
वीरः	புதல்வனும்,	क्रोधमूर्च्छिते	கோபத்தால் மெய்மறந்திருக்கும்
लालितः	லாலனைசெய்யப்பட்டவனும்,	पितृव्ये	சிற்றப்பனிடத்தில்
सुकुमारः	கஷ்டத்தை கண்டிராதவனும்,	कां	எந்த
		अवस्थां	கஷ்டத்தை
सुखोचितः च	செல்வத்திலே வளர்ந்தவனுமான	वत्स्यते	அனுபவிக்கப்போகிறானோ?

कुरुष्व पितरं पुत्र सुदृष्टं धर्मवत्सलम् । दुर्लभं दर्शनं वत्स तव तस्य भविष्यति ॥ १७ ॥

पुत्र	"புதல்வ! அங்கத!	तव	உனக்கு
धर्मवत्सलं	தர்மத்திலன்புள்ள	तस्य	அவரது
पितरं	தந்தையை	दर्शनं	தரிசனம்
सुदृष्टं	கடைசியாய் தரிசிக்கப்பட்டவராக	दुर्लभं	எப்பொழுதும் கிடைக்காததாய்
कुरुष्व	செய்வாய்.		
वत्स	குழந்தாய்!	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

समाश्वासय पुत्रं त्वं संदेशं संदिशस्व च ॥ १८ ॥
मूर्ध्नि चैनं समाघ्राय प्रवासं प्रस्थितो ह्यसि ॥ १९ ॥

त्वं च	"நீரோ!	मूर्ध्नि	உச்சி
प्रवासं	வேறுலகவாசத்திற்கு	समाघ्राय	முகர்ந்து,
प्रस्थितः	புறப்பட்டுவிட்டவராக	समाश्वासय	தேற்றரவு செய்யும்;
असि	இருக்கின்றீர்.	संदेशं च	சொல்லவேண்டிய செய்தியையும்
हि	ஆனபடியால்		
एनं पुत्रं	இந்த புதல்வனை	संदिशस्व	சொல்லியருளும்.

रामेण हि महत्कर्म कृतं त्वामभिनिघ्नता । आनृण्यं च गतं तस्य सुग्रीवस्य प्रतिश्रवे ॥

त्वां	"உம்மை	महत् हि	எப்பொழுதும் புகழைத்தருகிறதாகிய
अभिनिघ्नता	கொன்ற		
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	कर्म	செயல்

कृतं	செய்துமுடிக்கப் பட்டது.
तस्य	அந்த
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவருக்கு
प्रतिश्रवे	பிரதிக்ஞை செய்த விஷயத்தில்
आनृण्यं च	செய்யவேண்டிய கடமையின் முடிவும்
गतम्	பெறப்பட்டது.

सकामो भव सुग्रीव रुमां त्वं प्रतिपत्स्यसे । भुङ्क्ष्व राज्यमनुद्विग्नः शस्तो भ्राता रिपुस्तव ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவரே!
तव	உனது
भ्राता	தமயனாகிய
रिपुः	சத்துரு
शस्तः	கொல்லப்பட்டார்.
त्वं	நீர்
अनुद्विग्नः	மனக்குறை ஒழிந்த- [வராய்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
भुङ्क्ष्व	அனுபவியும்.
रुमां	ருமையை
प्रतिपत्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.
सकामः	மனோரதங்களெல்லாம் கைகூடப்பெற்றவராக
भव	ஆகும்.

किं मामेवं विलपतीं प्रेम्णा त्वं नाभिभाषसे । इमाः पश्य वरा बह्वीर्भार्यास्ते वानरेश्वर ॥

वानरेश्वर	"வானரமன்னா!
एवं	இப்படியாய் [வாலி!
प्रेम्णा	அன்புடன்
विलपतीं	கதறி அழும்
मां	என்னைப்பார்த்து
किं	ஏன்
त्वं	நீர்
अभिभाषसे न	மறுமொழி கூறாதிருக் [கின்றீர்?
ते	உமது
इमाः	இதோ வந்திருக்கும்
वराः	சிறந்த
बह्वीः भार्याः	பல மனைவிமார்களை
पश्य	பாரும்." [யும்

तस्या विलपितं श्रुत्वा वानर्यः सर्वतश्च ताः । परिगृह्याङ्गदं दीनं दुःखार्ताः परिचुक्रुशुः ॥

सर्वतः	சுற்றிலுமிருந்த
ताः	அந்த
वानर्यः च	வானரஸ்த்ரீகளும்
तस्याः	அவளது
विलपितं	புலம்பலை
श्रुत्वा	கேட்டு
दीनं	பரிதாபநிலையிலிருக் [கும்
अङ्गदं	அங்கதனை
परिगृह्य	அணைத்துக்கொண்டு,
दुःखार्ताः	துக்கம் மேலிட்டவர்களாய்
परिचुक्रुशुः	புலம்பி கதறினார்கள்.

किमङ्गदं साङ्गदवीरबाहो विहाय यास्यद्य चिरप्रवासम् ।
न युक्तमेवं गुणसन्निकृष्टं विहाय पुत्रं प्रियपुत्र गन्तुम् ॥ २४ ॥

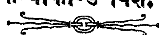
साङ्गदवीरबाहो	"தோள்வளைகளையும் வீரத்தன்மையும் படைக்கப்பெற்ற கைகளுடையவரே!
अद्य	இப்பொழுது
अङ्गदं	அங்கதனை
विहाय	விட்டு,
किं	ஏன்
चिरप्रवासं	நெடும் பிரயாணத் திற்கு
यासि	போகின்றீர்;
प्रियपुत्र	மனங்கோணாத நடக்கும் புதல்வனை பெற்றவரே!
एवं	இப்படியாய்
गुणसंनिकृष्टं	உத்தமகுணங்களமை [யப்பெற்ற
पुत्रं	புதல்வனை
विहाय	விட்டு,
गन्तुं	போக
न युक्तम्	தகாது."

किमप्रियं ते प्रियचारुवेष मया कृतं नाथ सुतेन वा ते ।
सहाङ्गदां मां स विहाय वीर यत्प्रस्थितो दीर्घमितः प्रवासम् ॥ २५ ॥
यद्यप्रियं किंचिदसंप्रधार्य कृतं मया स्यात्तव दीर्घबाहो ।
क्षमस्व मे तद्धरिवंशनाथ व्रजामि मूर्ध्ना तव वीर पादौ ॥ २६ ॥
तथा तु तारा करुणं रुदन्ती भर्तुः समीपे सह वानरीभिः ।
व्यवस्यत प्रायमुपोपवेष्टुमनिन्द्यवर्णा भुवि यत्र वाली ॥ २७ ॥

तारा तु	தாரையோவெனில்
वानरीभिः	வானரஸ்த்ரீகளோடு
सह	கூட
भर्तुः	கணவனது
समीपे	பக்கலில்
करुणं	பரிதாபமாய்
तथा	பின்வருமாறு சொல்லி
रुदन्ती	அழுதுகொண்டே
प्रियचारुवेष.	"கண்ணைக்கவரும் அழகுவாய்ந்த திருமேனியரே!
वीर	சூரரே!
नाथ	நாதா!
सः	அந்த நீர்
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
दीर्घं	நீண்ட
प्रवासं	பிரயாணத்திற்கு
सहाङ्गदां	அங்கதனுடனிருக்கும்
मां	என்னை
विहाय	விட்டு,
प्रस्थितः	புறப்பட்டுவிட்டீர்;
यत्	என்கிறபடியால்
ते	உமக்கு
अप्रियं	இஷ்டமில்லாத செய்கை
मया	என்னால்
कृतं	செய்யப்பட்டது
किं	என்ன?
ते	உமது
सुतेन वा	புதல்வனால்தான் செய்யப்பட்டது என்ன?
हरिवंशनाथ	வானரகுலமன்னா!
दीर्घबाहो	நெடுந்தோளாய்!
वीर	நாதா!
तव	உமக்கு
अप्रियं	இஷ்டமில்லாதது
किंचित् यदि	ஏதேனுமொன்று
मया	என்னால்
असंप्रधार्य	ஆலோசனையின்றி,
कृतं	செய்யப்பட்டதாக
स्यात्	இருப்பின்;
तत्	அதை
मे	எனக்காக
क्षमस्व	மன்னித்தருளும்;
तव	உமது
पादौ	திருவடிகளில்
मूर्ध्ना व्रजामि	முடி தாழ்த்தி வணங்குகிறேன்."
वाली	வாலி
यत्र	எந்த இடத்தில் கிடந்தானோ
भुवि	அந்த இடத்தில்
प्रायं उपोपवेष्टुं	பட்டினி கிடந்து உயிர்துறக்க
अनिन्द्यवर्णा	குறையற்ற யசஸ் உடையவளாய்
व्यवस्यत	நிச்சயித்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10142



किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 890

एकाविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ २१ ॥

हनूमता तारासमाश्वासनम्—ஹநுமார் தாரயைத் தேற்றுவது.

ततो निपतितां तारां च्युतां तारामिवाम्बरात् । शनैराश्वासयामास हनुमान्हरियूथपः ॥१॥

हरियूथपः	வானரசேனைத்தலைவ	ततः	அப்பொழுது
हनुमान्	ஹநுமார் [ராகிய	निपतितां	தரையில் படுத்து கிடக்கும்
अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று		
च्युतां	புண்யத்தின் முடிவில் பூமியில் விழுந்த	तारां	தாரயைப் பார்த்து
		शनैः	நாஸூக்காய்
तारां इव	நக்ஷத்திரத்தை போலவே	आश्वासयामास	பின்வருமாறு தேற்றலவுபடுத்தினார்.

गुणदोषकृतं जन्तुः स्वकर्मफलहेतुकम् । अव्यग्रस्तदवाप्नोति सर्वं प्रेत्य शुभाशुभम् ॥२॥

जन्तुः	"ஓர் மானிடன்	तत्	அந்த
गुणदोषकृतं	தர்மம் அதர்மம் இரண்டில் ஏற்பட்டதும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		अव्यग्रः	பிறர் கர்மங்களால் பற்றப்படாதவனாய்
स्वकर्मफलहेतुकं	தனது கர்மாக்களின் பலன்களுக்கு சாதனமாயிருக்கிறதுமான	प्रेत्य	மாண்டும்,
		शुभाशुभं	நன்மையையும் தீமையையும்
		अवाप्नोति	அடைகிறான்.

शोच्या शोचसि कं शोच्यं दीनं दीनाऽनुकम्पसे ।
कश्च कस्यानुशोच्योऽस्ति देहेऽस्मिन् बुद्बुदोपमे ॥ ३ ॥

शोच्या	"பரிதாபமான நிலையிலிருப்பவளாகிய நீர்,	कं	எவனைப்பற்றி
		अनुकम्पसे	பரிதபிக்கின்றீர்?
शोचसि	பிறரைப்பற்றி பரிதபிக்கின்றீர்.	बुद्बुदोपमे	நீர்குமிழிகளை நிகர்த்த
		अस्मिन्	இந்த
दीना	திக்கற்றவராகிய நீர்,	देहे	உடல் விஷயத்தில்
दीनं	கஷ்டதசையில் இருப்பவனும்	कस्य	யாருக்கு
		कः च	யார்தான்
शोच्यं	வியசனப்படவேண்டியவனுமான	अनुशोच्यः	துக்கப்படவேண்டியவனாக
		अस्ति	இருக்கிறான்.

अङ्गदस्तु कुमारोऽयं द्रष्टव्यो जीवपुत्रया । आयत्यां च विधेयानि समर्थान्यस्य चिन्तय ॥

जीवपुत्रया	"உயிரோடிருக்கும் ஒரு புதல்வனுக்கு தாயாகிய உம்மால்	अस्य	இவனுக்கு
		आयत्यां	இனிமேல்
		समर्थानि च	நன்மை விளைவிக்கின்றவைகளாய்
अयं	இந்த		
कुमारः	புதல்வனாகிய	विधेयानि तु	செய்யவேண்டியவைகளைப்பற்றி மட்டும்
अङ्गदः	அங்கதன்		
द्रष्टव्यः	பாதுகாக்கப்படவேண்டியவன்;	चिन्तय	நீர் சிந்தியும்.

जानास्यनियतामेवं भूतानामागतिं गतिम् । तस्माच्छुभं हि कर्तव्यं पण्डितेनैहलौकिकम् ॥

भूतानां	" உயிர்களின்	तस्मात् हि	ஆனபடியால்தான்
आगतिं	பிறப்பையும்	पण्डितेन	கற்றறிந்த ஒருவனால்
गतिं	இறப்பையும்	ऐहलौकिकं	இவ்வுலகில் செய்ய வேண்டியதாயுள்ள
एवं	இப்படித்தான்		
अनियतां	நிலையில்லாததென	शुभं	நற்செயல்
जानासि	நீரும் அறிகிறீர்;	कर्तव्यम्	புரியத்தக்கது.

यस्मिन् हरिसहस्राणि शतानि नियुतानि च । वर्तयन्ति कृतांशानि सोऽयं दिष्टान्तमागतः ॥

यस्मिन्	"எவரொருவரிடத்தில்	कृतांशानि	அவரவர்களுக்குரிய வைகளைப்பெற்றவர் களாய்
हरिसहस्राणि	ஆயிரக்கணக்கான வானரர்களும்	वर्तयन्ति	அண்டிப்பிழைத்து வருகின்றார்களோ
च	இன்னும்		
शतनि	நூற்றுக்கணக்காகவும்	सः अयं	அந்த இவர்
		दिष्टान्तं	காலகதியை
नियुतानि	கோடிக்கணக்காகவும்	आगतः	அடைந்துவிட்டார்.

यदयं न्यायदृष्टार्थः सामदानक्षमापरः । गतो धर्मजितां भूमिं नैनं शोचितुमर्हसि ॥ ७ ॥

अयं	"இவர்	धर्मजितां	தர்மாத்மாக்களுடைய
न्यायदृष्टार्थः	அறநூலின் நுட்பங்களை நன்கறிந்தவர்.	भूमिं	உலகை
		गतः	அடைந்திருக்கிறார்;
सामदानक्षमापरः	இன்சொற் சொல்லல், கொடை, பொறுமை இவைகளில் பற்றுடையவர்.	यत्	என்கிறபடியால்
		एनं	இவரைப்பற்றி
		शोचितुं	நீர் துயருற
		अर्हसि न	கூடாது.

सर्वे हि हरिशार्दूलाः पुत्रश्चायं तवाङ्गदः । हर्यृक्षपतिराज्यं च त्वत्सनाथमनिन्दिते ॥ ८ ॥

अनिन्दिते	"குற்றமற்றவளே !	अयं	இந்த
		अङ्गदः	அங்கதன்
हर्यृक्षपतिराज्यं	வானரர்களுக்கும் கரடிகளுக்கும் கணவருக்கும் உரியதான இந்த ராஜ்யமானது,	च	அப்படியே உம்மை நாதனாய் உடையவனாகிறான்.
त्वत्सनाथं	உம்மை நாதனாய் உடையதாகிறது.	हरिशार्दूलाः	வானரோத்தமர்கள்
		सर्वे हि	எல்லோருமே
तव	உமது	च	அப்படியே உம்மை நாதனையுடையவர்கள் ஆகிறார்கள்.
पुत्रः	புதல்வனாகிய		

ताविमौ शोकसंतप्तौ शनैः प्रेरय भामिनि। त्वया परिगृहीतोऽयमङ्गदः शास्तु मेदिनीम् ॥

भामिनि	" நல்லாய் !	प्रेरय	விட்டொழியும் ;
तौ	அந்த	अयं	இந்த
इमौ	இந்த	अङ्गदः	அங்கதன்
शोकसन्तप्तौ	மனக்கிலேசம், காயக் கிலேசம் ஆகிய இரண்டையும்	त्वया	உம்மால்
		परिगृहीतः	ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்
		मेदिनीं	ராஜ்யத்தை
शनैः	நிதானமாக	शास्तु	அரசாளட்டும்.

संततिश्च यथा दृष्टा कृत्यं यच्चापि सांप्रतम्। राज्ञस्तत्क्रियतां सर्वमेष कालस्य निश्चयः ॥

सन्ततिः	" சந்ததி	तत् सर्वं अपि	அந்த எல்லாமும்
यथा दृष्टा	எதற்காகவென்று விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ,	राज्ञः	மன்னருக்கு
		क्रियतां	செய்யப்படட்டும்;
सांप्रतं	இச்சமயம்	एषः	இதுதான்
कृत्यं	ஆகவேண்டியதாயிருக்கிறது	कालस्य	இக்காலத்திற்குரிய
यत् च	எதுவோ,	निश्चयः	கவனிக்கவேண்டிய விஷயம்.

संस्कार्यो हरिराजश्च अङ्गदश्चाभिषिच्यताम्। सिंहासनगतं पुत्रं पश्यन्ती शान्तिमेष्यसि ॥

हरिराजः च	வானரமன்னரும்	पुत्रं	புதல்வனை
संस्कार्यः	உத்தரக்கிரியை செய்யப்படவேண்டியவர்.	सिंहासनगतं	சிம்மாசனத்தில் வீற்றிருக்கின்றவனாய்
अङ्गदः च	அங்கதனும்	पश्यन्ती	பார்க்கும் நீர்
अभिषिच्यतां	அபிஷேகஞ்செய்விக்கப்படட்டும்;	शान्तिं	நிம்மதியை
		एष्यसि	பெறுவீர்."

सा तस्य वचनं श्रुत्वा भर्तृव्यसनपीडिता। अब्रवीदुत्तरं तारा हनुमन्तमवस्थितम् ॥१२॥

भर्तृव्यसनपीडिता	கணவனது மரணத்தால் துன்புற்றிருந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
		अवस्थितं	பக்கலில் நின்ற
सा	அந்த	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து
तारा	தாரை,		
तस्य	அவரது	उत्तरं	பின்வரும் பதிலை
वचनं	சொல்லை	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

अङ्गदप्रतिरूपाणां पुत्राणामेकतः शतम्। हतस्यास्य प्रवीरस्य गात्रसंश्लेषणं वरम् ॥ १३ ॥

अङ्गदप्रतिरूपाणां	" அங்கதனுக்கு நிகராகிய	अस्य	இந்த
		प्रवीरस्य	உத்தம கணவருடைய
पुत्राणां	புதல்வர்களின்	गात्रसंश्लेषणं	உடலைப்பற்றியிருத்தல்
शतं	நூறும்		
एकतः	ஒருபுறமிருக்கட்டும்;	वरम्	எதற்கும் மேம்பட்டது.
हतस्य	இறந்த		

न चाहं हरिराजस्य प्रभवाम्यङ्गदस्य वा । पितृव्यस्तस्य सुग्रीवः सर्वकार्येष्वनन्तरः ॥

हरिराजस्य	"வானரமன்னனுக்குத்தானாகட்டும், (வாலிக்குத் தானாகட்டும்)	तस्य	அவனது
अङ्गदस्य वा	அங்கதனுக்குத் தானாகட்டும்	पितृव्यः	சித்தப்பனாகிய
अहं प्रभवामि न	நான் என்னிஷ்டமாய் ஒன்றைச் செய்யெனச் சொல்லேன்.	सुग्रीवः च	சுக்ரீவர்தான்
		सर्वकार्येषु	எல்லாக் காரியங்களிலும்
		अनन्तरः	வாரிஸ்தார்.

न ह्येषा बुद्धिरास्थेया हनुमन्नङ्गदं प्रति । पिता हि बन्धुः पुत्रस्य न माता हरिसत्तम ॥

हरिसत्तम	வானரோத்தம !	हि	ஏனென்றால்,
हनुमन्	அனும !	पुत्रस्य	ஓர் புதல்வனுக்கு
अङ्गदं प्रति	அங்கதனைப்பற்றி	पिता हि	பிதா ஒருவர்தான்
एषा	இந்த	बन्धुः	சதா கூட இருந்து ஆதரிக்கவேண்டியவர்.
बुद्धिः	ஆலோசனையானது		
आस्थेया न	என்னாலங்கீகரிக்கத் தக்கதன்று ;	माता	தாய்
		न	அப்படியில்லை.

न हि मम हरिराजसंश्रयात्क्षमतरमस्ति परत्र चेह वा ।
अभिमुखहतवीरसेवितं शयनमिदं मम सेवितुं क्षमम् ॥ १६ ॥

मम	எனக்கு	अस्ति न	இல்லை.
इह च	இவ்வுலகில் தானாகட்டும்	अभिमुख-हतवीरसेवितं	இதோ மாண்டுகிடக்கும் வீரரால் அடையப்பட்டதாகிய
परत्र वा	மற்றோர் உலகில் தானாகட்டும்		
हरिराजसंश्रयात्	ஹரிமன்னரை ஆச்ரயித்திருப்பதைவிட	इदं शयनं	இந்த படுக்கை
		मम	எனக்கும்
क्षमतरं हि	மேலானதொன்றுண்டென்பதே	सेवितुं	படுக்க
		क्षमम्	ஏற்றது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10158  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 906

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २२ ॥

वालिनः प्राणवियोगः—வாலி உயிர் துறப்பது

वीक्षमाणस्तु मन्दासुः सर्वतो मन्दमुच्छ्वसन् । आदावेव तु सुग्रीवं ददर्शानुजमग्रतः ॥१॥

मन्दासुः	குற்றுயிராய்க் கிடக்கின்றவனும்,	उच्छ्वसन् तु	மூச்சுவிட்டுக்கொண்டிருக்கிறவனுமான
सर्वतः	நான்குபக்கங்களிலும்	अनुजं	தம்பியாகிய [அவன்
वीक्षमाणः तु	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவனும்,	सुग्रीवं एव	சுக்ரீவனையே
		आदौ अग्रतः	முதன் முதலில் கண்
मन्दं	மூடியாதுசிரமப்பட்டு	ददर्श	விழித்துப் பார்த்தார்.

तं प्राप्तविजयं वाली सुग्रीवं प्लवगेश्वरम् । आभाष्य व्यक्तया वाचा सस्नेहमिदमब्रवीत् ॥

वाली	வாலி	व्यक्तया	சந்தேகத்திற்கு இட மாகாத
प्राप्तविजयं	ஜயம் பெற்றவனும்		
प्लवगेश्वरं	வானர மன்னனுமா	वाचा	சொற்கொண்டு
तं	அந்த [கிய	सस्नेहं	அன்புடன் கூடிய
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து	इदं	பின்வரும் சொல்லை
आभाष्य	பெயர் சொல்லி அழைத்து	अब्रवीत्	சொன்னான்.

सुग्रीव दोषेण न मां गन्तुमर्हसि किल्बिषात् । कृष्यमाणं भविष्येण बुद्धिमोहेन मां बलात् ॥

सुग्रीव	" சுக்கிரீவ !	गन्तुं	விட்டுப்போக
बलात्	செருக்கினால்	अर्हसि	நீ அனுமதிக்கவேண்டும்.
भविष्येण	வந்தே தீரும்		
बुद्धिमोहेन	மதிமயக்கத்தினால்	मां	என்னை
कृष्यमाणं	இழுக்கப்பட்ட	दोषेण	குறையோடு
मां	என்னை	न	நீ செல்லவிடுக்கக் கூடாது.
किल्बिषात्	குற்றத்தினின்று		

युगपद्विहितं तात न मन्ये सुखमावयोः । सौहार्दं भ्रातृयुक्तं हि तदिदं तात नान्यथा ॥

तात	" அப்பா !	विहितं	தெய்வத்தால் விதிக் கப்பட்டதாய்
आवयोः	நம்மிருவர்களுக்கும்		
युगपत्	ஏககாலத்தில்	न मन्ये	இல்லையென நினைக்கி
भ्रातृयुक्तं	பிராதாக்களுக்கிருக்க வேண்டிய	तात	அப்பா ! [றேன்.
		तत् हि	அப்படியிருப்பதால்
सौहार्दं	வாத்ஸல்யமாகிற	इदं	இது [தான்
सुखं	இன்பத்தை	अन्यथा न	மாறவில்லை.

प्रतिपद्य त्वमद्यैव राज्यमेषां वनौकसाम् । मामप्यद्यैव गच्छन्तं विद्धि वैवस्वतक्षयम् ॥५॥

मां	" என்னை	अद्य एव	இப்பொழுதே
अद्य एव	இப்பொழுதே	त्वं अपि	நீயே
वैवस्वतक्षयं	யமபுரிக்கு	एषां	இந்த
गच्छन्तं	போய்க்கொண்டிருக் கின்றவனாக	वनौकसां	வானரர்களுடைய
		राज्यं	ராஜ்யத்தை
विद्धि	அறிவாய்.	प्रतिपद्य	ஏற்றுக்கொள்.

जीवितं च हि राज्यं च श्रियं च विपुलामिमाम् । प्रजहाम्येष वै तूर्णं महच्चागर्हितं यशः ॥

जीवितं च	" உயிரையும்	अगर्हितं	மாசற்ற
राज्यं च	அரசையும்	महत्	மகத்தான
इमां	இந்த	यशः च	புகழையும்
विपुलां	அளவுகடந்த	तूर्णं हि	இதோ
श्रियं च	சம்பத்தையும்	एषः वै	இந்த நான்
		प्रजहामि	துறக்கின்றேன்.

अस्यां त्वहमवस्थायां वीर वक्ष्यामि यद्वचः। यद्यप्यसुकरं राजन् कर्तुमेव तदर्हसि ॥ ७ ॥

राजन्	" அரசே!	अहं	நான்
वीर	சூரனே!	वक्ष्यामि तु	சொல்வேனே,
अस्यां	இந்த	असुकरं	செய்தற்கரியதாய்
अवस्थायां	தசையில்	अपि यदि	இருப்பினும்,
यत्	எந்த	तत् कर्तुं एव	அதைச் செய்யவே
वचः	சொல்லை	अर्हसि	உடன்படவேண்டும்.

सुखार्हं सुखसंवृद्धं बालमेनमबालिशम्। बाष्पपूर्णमुखं पश्य भूमौ पतितमङ्गदम् ॥ ८ ॥

भूमौ	" தரையில்	सुखसंवृद्धं	செல்வத்திலே வளர்ந்த
बाष्पपूर्णमुखं	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவனாய்	बालं	சிறுபையனும் [வனும்
		अबालिशं	கருத்தாயிருப்பவனு
पतितं	விழுந்துகிடக்கிறவனும்	एनं	இந்த [மான
		अङ्गदं	அங்கதனை
सुखार्हं	சுகங்களுக்குரியவனும்	पश्य	பார்.

मम प्राणैः प्रियतरं पुत्रं पुत्रमिवौरसम्। मया हीनमहीनार्थं सर्वतः परिपालय ॥ ९ ॥

मम	எனது	पुत्रं इव	குழந்தையைப் போலவே
प्राणैः	உயிரினும்		
प्रियतरं	இனியனும்	अहीनार्थं	ஒரு குறையும் இல்லாதபடி
मया हीनं	என்னைப் பிரிந்தவனுமான	सर्वतः	எல்லாப்பிரகாரத்தாலும்
पुत्रं	புதல்வனை		
औरसं	உன் வயிற்றில் பிறந்த	परिपालय	காப்பாற்று.

त्वमेवास्य हि दाता च परित्राता च सर्वतः। भयेष्वभयदश्चैव यथाहं प्लवगेश्वर ॥ १० ॥

प्लवगेश्वर	" வானரமன்னா!	सर्वतः च	எக்காலத்திலும்
अहं यथा	நான் எப்படியோ	परित्राता एव	காப்பாற்றுபவன்.
त्वं एव	நீதான் [அப்படியே	भयेषु	ஆபத்துக்களில்
अस्य	இவனுக்கு	अभयदः च	அபயம் அளிப்பவன்.
दाता च	எதையுமளிப்பவன்.	हि	இது திண்ணம்.

एष तारात्मजः श्रीमांस्त्वया तुल्यपराक्रमः। रक्षसां तु वधे तेषामग्रतस्ते भविष्यति ॥

तारात्मजः	" தாரையின் புதல்வனாகிய	तेषां	அந்த
		रक्षसां	அரக்கர்களை
एषः	இவன்	वधे तु	வதைக்கும் விஷயத்திலோ
श्रीमान्	பிரசித்தி பெற்றவன்.		
त्वया	உனக்கு	ते	உனக்கு
तुल्यपराक्रमः	சமானமான பராக்கிரமமுடையவன்	अग्रतः	முன்னே
		भविष्यति	இருப்பான்.

अनुरूपाणि कर्माणि विक्रम्य बलवान्रणे । करिष्यत्येष तारेयस्तरस्वी तरुणोऽङ्गदः ॥

तारेयः	"தாரையின் புதல்வனும்	एषः	இந்த
तरुणः	யௌவன தசயிலிருப்பவனும்	अङ्गदः	அங்கதன்
तरस्वी	அதி ஆண்மையுடையவனும்	रणे	போரில்
बलवान्	ஆற்றலுடையவனுமான	विक्रम्य	மேல்விழுந்து
		अनुरूपाणि	அவனுக்கே ஏற்றதான
		कर्माणि	தொழில்களை
		करिष्यति	புரிவான்.

सुषेणदुहिता चेयमर्थसूक्ष्मविनिश्चये । औत्पादिके च विविधे सर्वतः परिनिष्ठिता ॥

सुषेणदुहिता	"ஸுஷேணனின் பெண்ணாகிய	अर्थसूक्ष्म-विनिश्चये	காரியங்களின் நுட்பங்களை ஆராய்ந்து அறிவதிலும்
इयं च	இவளும்		
विविधे	பலவகை	सर्वतः च	எல்லாப்பிரகாரத்திலும்
औत्पादिके	இக்கட்டாகிற	परिनिष्ठिता	வல்லவள்.

यदेषा साध्विति ब्रूयात्कार्यं तन्मुक्तसंशयम् । न हि तारामतं किञ्चिदन्यथा परिवर्तते ॥

यत्	"எந்த	मुक्तसंशयं	ஆபத்தில்லாதது;
कार्यं	காரியத்தை	तारामतं हि	தாரை அனுமதி பெற்றதென்றால்
एषा	இவள்	अन्यथा	வேறாய்
साधु इति	செய்யலாம் என	किंचित्	எள்ளளவும்
ब्रूयात्	சொல்லுகிறாளோ	न परिवर्तते	நடைபெறாது.
तत्	அது		

राघवस्य च ते कार्यं कर्तव्यमविशङ्कया । स्यादधर्मो ह्यकरणे त्वां च हिंस्याद्विमानितः ॥

राघवस्य	"ஸ்ரீராமருடைய	अधर्मः	பாபம்
कार्यं	காரியம்	स्यात्	விளையும்;
अविशङ्कया	மனவுறுதிகொண்டு	विमानितः च	பக்திமையில் குறைவு கொண்டவராக அவர் ஆயின்
ते	உன்னால்		
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது;		
अकरणे हि	செய்யவில்லை என்கிற விஷயத்திலோ	त्वां च	உன்னையும்
		हिंस्यात्	தண்டிப்பார்.

इमां च मालामाधत्स्व दिव्यां सुग्रीव काञ्चनीम् ।
उदारा श्रीः स्थिता ह्यस्यां संप्रजह्यान्मृते मयि ॥ १६ ॥

सुग्रीव	"சுக்கிரீவ!	आधत्स्व	எடுத்துத் தரித்துக்கொள்.
काञ्चनीं	பொன்மயமானதும்	अस्यां	இதில்
दिव्यां च	தெய்வத்தன்மை படைக்கப்பெற்றதுமான	स्थिता	இருக்கும்
		उदारा	தண்ணளியுடைய
		श्रीः हि	லக்ஷ்மியோ
इमां	இந்த	मयि मृते	நான் இறந்தால்
मालां	மாலையை	संप्रजह्यात्	போய்விடுவாள்.

इत्येवमुक्तः सुग्रीवो वालिना भ्रातृसौहृदात् । हर्षं त्यक्त्वा पुनर्दीनो ग्रहग्रस्त इवोडुराट् ॥

वालिना	வாலியால்	हर्षं	தான் ஜயமடைந்தேன் என்பதால் விளைந்த ஆடம்பரத்தை
भ्रातृसौहृदात्	பிராதாவினிடத்திலி ருக்கும் வாத்ஸல்ய த்தால்	त्यक्त्वा	விட்டு,
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	पुनः	முன்னிலுமதிகமாய்
		ग्रहग्रस्तः	ராகுவினால் பிடிபட்ட
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு	उडुराट् इव	சந்திரன்போல
सुग्रीवः	சுக்கிரீவன்	दीनः	வருந்தினான்.

तद्वालिवचनाच्छान्तः कुर्वन्युक्तमतन्द्रितः । जग्राह सोऽभ्यनुज्ञातो मालां तां चैव काञ्चनीम् ॥

तत्	அச்சமயத்தில்	अभ्यनुज्ञातः	சொல்லியபடி நடக்கி றேன் என்று ஏற்றுக் கொண்டு
सः	அவன்		
वालिवचनात् एव	வாலியின் சொல்லி லிருந்தே	युक्तं	சமயத்திற்கேற்றதை
शान्तः	முன் வைரமொழிந்த வனாய்	कुर्वन्	செய்கிறவனாய்
		तां	அந்த
अतन्द्रितः	ஜாக்கிரதையுடைய வனாய்	काञ्चनीं मालां च	பொன்மாலையையும்
		जग्राह	ஸ்வீகரித்தான்.

तां मालां काञ्चनीं दत्त्वा वाली दृष्ट्वाऽऽत्मजं स्थितम् ।
संसिद्धः प्रेत्यभावाय स्नेहादङ्गदमब्रवीत् ॥ १९ ॥

वाली	வாலி,	स्नेहात्	வாத்ஸல்யத்தால்
तां	அந்த	स्थितं	பக்கலில் இருக்கின்ற
काञ्चनीं	பொன்	आत्मजं	புதல்வனாகிய
मालां	மாலையை	अङ्गदं	அங்கதனை
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,	दृष्ट्वा	பார்த்து
प्रेत्यभावाय	உயிரை விட	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.
संसिद्धः	ஆயத்தமாகி		

देशकालौ भजस्वाद्य क्षममाणः प्रियाप्रिये । सुखदुःखसहः काले सुग्रीववशगो भव ॥

अद्य	இப்பொழுது	काले	அதது விளையும் காலத்தில்
देशकालौ	இடம், காலம் இரண்டையும்		
भजस्व	நன்கு அறிந்துகொள்.	सुखदुःखसहः	சுகத்தையும், துக்கத் தையும் சமமென எண்ணியவனாய்
प्रियाप्रिये	பிரியம், அப்பிரியம் இவ்விரண்டையும்	सुग्रीववशगः	சுக்ரீவன் மனங்கோ ணாது நடக்கிறவனாய்
क्षममाणः	பொருட்படுத் தாதவனாய்	भव	இருந்துவா.

यथा हि त्वं महाबाहो लालितः सततं मया । न तथा वर्तमानं त्वां सुग्रीवो बहुमन्यते ॥

महाबाहो	" மகாபாகுவே !
त्वं हि	நீயோ
मया	என்னால்
सततं	எப்பொழுதும்
यथा लालितः	எதுவும் செய்யாது இடங்கொடுத்தபடி சீராட்டப்பட்டனையோ
तथा	அவ்வண்ணமே
वर्तमानं	இருக்கும்
त्वां	உன்னை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
बहुमन्यते न	சீராட்டமாட்டான்.

मास्यामित्रैर्गतं गच्छेर्मा शत्रुभिररिन्दम । भर्तुरर्थपरो दान्तः सुग्रीववशगो भव ॥ २२ ॥

अरिन्दम	" சத்ருஸம்ஹாரக !
अस्य	இவனது
शत्रुभिः	சத்ருக்களோடு
मा गच्छेः	சேராதே.
अमित्रैः	சத்ருக்களோடு
गतं	சேர்ந்திருக்கும் ஒருவனையும்
मा	அணுகாதே.
भर्तुः	எஜமானனது
अर्थपरः	நன்மையில் ஆஸக்தியுடையவனாயும்,
दान्तः	எதையும் பொறுத்துக் கொள்ளுகிறவனாயும்,
सुग्रीववशगः	சுக்ரீவனது மனங்கோணாது நடக்கிறவனாயும்
भव	இரு.

न चातिप्रणयः कार्यः कर्तव्योऽप्रणयश्च ते । उभयं हि महान् दोषस्तस्मादन्तरदृग्भव ॥

ते	" உன்னால்
अतिप्रणयः	அளவுக்கு மிஞ்சின நட்பும்
न कार्यः	செய்யத்தக்கதன்று.
अप्रणयः च	பற்றின்மையும்
च कर्तव्यः	அப்படியே செய்யத் தக்கதன்று.
उभयं हि	இரண்டும்
महान्	பெரும்
दोषः हि	குற்றமே.
तस्मात्	ஆகையால்
अन्तरदृक्	நடுத்தரமாய் ஒழுகுபவனாக
भव	இரு."

इत्युक्त्वाऽथ विवृत्ताक्षः शरसंपीडितो भृशम् । विवृतैर्दशनैर्भीमैर्बभूवोत्क्रान्तजीवितः ॥

अथ	அப்பொழுது
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
भृशं	அஸஹ்யமாய்
शरसंपीडितः	பாணத்தினால் மிக்க பாதைப்படுகின்றவனாய்
भीमैः	பயங்கரமாய்
विवृतैः	திறந்தவண்ணமே இருக்கும்,
दशनैः	பற்களோடு
विवृत्ताक्षः	நிலைகுத்திய கண்களோடுகூடியவனாய்
उत्क्रान्तजीवितः	உயிர்போனவனாக
बभूव	ஆயினன்.

ततो विचुक्रुशुस्तत्र वानरा हरियूथपाः । परिदेवयमानास्ते सर्वे प्लवगपुङ्गवाः ॥ २५ ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
हरियूथपाः	வானரத்தலைவர்களும்
प्लवगपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லாரும்
तत्र	இவ்விடத்தில்
परिदेवयमानाः	பின்வருமாறு புலம்புகிறவர்களாய்
विचुक्रुशुः	கதறினார்கள்.

किष्किन्धा ह्यद्य शून्येयं स्वर्गते वानराधिपे। उद्यानानि च शून्यानि पर्वताः काननानि च ॥

वानराधिपे	வானரமன்னன்	शून्या	பாழாயிற்று;
स्वर्गते	ஸ்வர்க்கத்தை அடை	पर्वताः	பர்வதங்களும்
अद्य	இப்பொழுது [ந்ததில்	काननानि च	காடுகளும்
इयं	இந்த	उद्यानानि च	உத்யான வனங்களும்
किष्किन्धा हि	கிஷ்கிந்தையே	शून्यानि	பாழாயின.

हते प्लवगशार्दूले निष्प्रभा वानराः कृताः ॥ २७ ॥

प्लवगशार्दूले	வானரசிரேஷ்டன்	वानराः	வானரங்கள்
हते	மாண்டவளவில்	निष्प्रभाः कृताः	செயலற்றவர்களாய் விட்டார்கள்.

यस्य वेगेन महता काननानि वनानि च। पुष्पौघेणानुबध्यन्ते करिष्यति तदद्य कः ॥

यस्य	"எவனது	अनुबध्यन्ते	விளங்கச்செய்யப்பட்டனவோ
महता	மகத்தான		
वेगेन	உத்ஸாஹத்தால்	तत्	அதை
वनानि	காடுகளும்	अद्य	இப்பொழுது
काननानि च	சோலைகளும்	कः	எவன்
पुष्पौघेण	புஷ்பங்களின் அதிசயத்தால்	करिष्यति	செய் ப்போகிறான்?

येन दत्तं महद्युद्धं गन्धर्वस्य महात्मनः। गोलभस्य महाबाहोर्दश वर्षाणि पञ्च च ॥२९॥

येन	"எந்த அவனால்	गोलभस्य	கோலபனென்ற
दश पञ्च च	பதினைந்து	गन्धर्वस्य	கந்தர்வனுக்கு
वर्षाणि	ஆண்டுகள்	महत्	பெரும்
महात्मनः	மகாத்மாவும்	युद्धं	போர்
महाबाहोः	மகாபாகுவுமான	दत्तम्	அளிக்கப்பட்டது.

नैव रात्रौ न दिवसे तद्युद्धमुपशाम्यति। ततस्तु षोडशे वर्षे गोलभो विनिपातितः ॥३०॥

तत् युद्धं	" அந்த போர்	ततः	அதன்மேல்
दिवसे	பகலிலும்	षोडशे	பதினாறுவது
उपशाम्यति न	நடைபெறுதில்லை.	वर्षे तु	வருஷத்தில்தான்
रात्रौ एव	இரவிலுங்கூட	गोलभः	கோலபன்
न	நடைபெறுதில்லை.	विनिपातितः	கொல்லப்பட்டான்.

हत्वा तं दुर्विनीतं तु वाली दंष्ट्राकरालवान्। सर्वाभयकरोऽस्माकं कथमेष निपातितः ॥

दंष्ट्राकरालवान्	"கொடிய கோரைப்பற்களையுடையவனும்	अस्माकं	நமக்கு
		सर्वाभयकरः	எல்லாவிதத்திலுமபய
दुर्विनीतं	துஷ்டனை	एषः	இந்த [மளித்தவனை
तं	அவனை	वाली	வாலி
		कथं	எவ்விதமாய்த்தான்
हत्वा तु	கொன்றுவிட்டு,	निपातितः	கொல்லப்பட்டான்?

हते तु वीरे प्लवगाधिपे तदा प्लवङ्गमास्तत्र न शर्म लेभिरे ।
वनेचराः सिंहयुते महावने यथा हि गावो निहते गवां पतौ　　॥ ३२ ॥

तदा	அப்பொழுது	निहते हि	மாண்டவளவில்
तत्र	அவ்விடத்தில்	गावः	பசுக்கள்
वीरे	வீரனுகிய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्लवगाधिपे	வானரமன்னன்	वनेचराः	வனத்தில் திரிபவர்
हते तु	மாண்டதும்,	प्लवंगमाः	வானரர்கள் [களாகிய
महावने	பெருங்கானில்	शर्म	மனசாந்தியை
सिंहयुते	சிங்கத்தோடு எதிர்த்த	लेभिरे न	அடையவில்லை.
गवां पतौ	ஓர் காளை		

ततस्तु तारा व्यसनार्णवाप्लुता मृतस्य भर्तुर्वदनं समाश्रिता ।
जगाम भूमिं परिरभ्य वालिनं महाद्रुमं छिन्नमिवाश्रिता लता　　॥ ३३ ॥

ततः	அப்பொழுது	महाद्रुमं	ஓர் பெரும் விருக்ஷத்தை
तारा तु	தாரையோவெனில்		
मृतस्य	இறந்த	आश्रिता	பற்றிப் படர்ந்திருக்கும்
भर्तुः	கணவனது		
वदनं	முகத்தை	लता	கொடி
समाश्रिता	பார்த்துக்கொண்டு	इव	போலவே
व्यसनार्णवाप्लुता	சோகஸாகரத்தில் முழுகியவளாகி	वालिनं	வாலியை
		परिरभ्य	அணைத்துக்கொண்டு,
छिन्नं	வெட்டிவீழ்த்தப் பட்ட	भूमिं	தரையில்
		जगाम	விழுந்துவிட்டாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10191　　किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 939



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம்　॥ २३ ॥

पुनस्ताराविलापः—மறுபடியும் தாரையின் புலம்பல்.

ततः समुपजिघ्रन्ती कपिराजस्य तन्मुखम् । पतिं लोकाच्च्युतं तारा मृतं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	लोकात्	உலகத்திலிருந்து
तारा	தாரை	च्युतं	நழுவி
कपिराजस्य	வானரவேந்தனது	मृतं	இறந்த
तत्	அந்த	पतिं	கணவரைப்பார்த்து
मुखं	முகத்தை	वचनं	பின்வருஞ்சொல்லை
समुपजिघ्रन्ती	முத்தமிட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

शेषे त्वं विषमे दुःखमकृत्वा वचनं मम । उपलोपचिते वीर सुदुःखे वसुधातले ॥ २ ॥

वीर	"நாதா	उपलोपचिते	கற்கள் நிறைந்துள்ளதும்
त्वं	நீர்	सुदुःखे	கடினமாயுள்ளது[மான
मम	எனது	वसुधातले	தரையில்
वचनं	விண்ணப்பத்தை	दुःखं	கஷ்டமாய்
अकृत्वा	உல்லங்கனஞ்செய்து,	शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.
विषमे	மேடுபள்ளமானதும்		

मत्तः प्रियतरा नूनं वानरेन्द्र मही तव । शेषे हि तां परिष्वज्य मां च न प्रतिभाषसे ॥

वानरेन्द्र	"வானரோத்தம!	हि	ஏனெனில்
तव	உமக்கு	तां	அதை
मत्तः	என்னைப்பார்க்கிலும்	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
मही	நிலமகள்	शेषे	படுத்துக்கிடக்கிறீர்;
प्रियतरा	அதிக அன்பினள்	मां	என்னைப் பார்த்து
नूनं	போலும்.	प्रतिभाषसे च न	பேசாமலிருக்கிறீர்.

सुग्रीवस्य वशं प्राप्तो विधिरेष भवत्यहो । सुग्रीव एव विक्रान्तो वीर साहसिक प्रिय ॥

साहसिक	"எதற்குஞ் சலியாத	सुग्रीवः एव	சுக்ரீவனும்
वीर	போர்வீரனாகிய	विक्रान्तः	வீரனாகிவிட்டான்.
प्रिय	நாதா!	अहो	என்ன ஆச்சரியம்!
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	विधिः	விதியானது
वशं प्राप्तः	கையில் அகப்பட்டுக்கொண்டீர்.	एषः	இப்படியாய்
		भवति	இருக்கிறது.

ऋक्षवानरमुख्यास्त्वां बलिनः पर्युपासते ॥ ५ ॥

बलिनः	"பலசாலிகளாகிய	त्वां	உம்மை
ऋक्षवानरमुख्याः	{ கரடிகள், வானரர்கள் இவர்களின் உத்தமர்கள்	पर्युपासते	காத்துநிற்கின்றார்கள்.

एषां विलपितं कृच्छ्रमङ्गदस्य च शोचतः । मम चेमां गिरं श्रुत्वा किं त्वं न प्रतिबुध्यसे ॥

एषां	"இவர்களுடைய	इमां	இந்த
कृच्छ्रं	பரிதாபமான	गिरं	சொல்லையும்,
विलपितं	அழுகையையும்,	श्रुत्वा	கேட்டு,
शोचतः	துக்கப்படும்	त्वं	நீர்
अङ्गदस्य च	அங்கதனுடையவும்	किं	ஏன்
मम च	என்னுடையவும்	न प्रतिबुध्यसे	விழித்துக்கொள்ளாதிருக்கிறீர்?

इदं तद्वीरशयनं यत्र शेषे हतो युधि । शायिता निहता यत्र त्वयैव रिपवः पुरा ॥ ७ ॥

यत्र	"எவ்விடத்தில்	रिपवः	சத்துருக்கள்
युधि	போரில்	यत्र	எதில்
हतः	மாண்டவராய்	शायिताः	படுக்கவைக்கப்பட்
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்	तत्	அந்த [டார்களோ
पुरा	இதற்குமுன் [றீரோ	वीरशयनं	வீரர்களுக்கேற்பட்ட படுக்கைதான்
त्वया एव	உம்மாலேயே		
निहताः	கொல்லப்பட்ட	इदम्	இது.

विशुद्धसत्त्वाभिजन प्रिययुद्ध मम प्रिय । मामनाथां विहायैकां गतस्त्वमसि मानद ॥ ८ ॥

विशुद्धसत्त्वाभिजन	"குறையற்ற ஆற்றலுடைய நற்குலத்தில் உதித்தவரே!	प्रिय	மணாளா!
		मां	என்னை
		एकां	தனியாய்
प्रिययुद्ध	போர்மோகமுற்	अनाथां	கைம்பெண்ணாய்
मम	எனது [றவரே!	विहाय	விட்டு,
मानद	மானத்தைக் காத்தருளிய	त्वं	நீர்
		गतः असि	போய்விட்டீரே!

शूराय न प्रदातव्या कन्या खलु विपश्चिता । शूरभार्यां हतां पश्य सद्यो मां विधवां कृताम् ॥

विपश्चिता	"ஒரு புத்திமானால்	सद्यः	இப்பொழுது
कन्या	ஒரு கன்னிகை	शूरभार्यां	வீரனது மனைவியா
शूराय	சூரனுக்கு	मां	என்னை [கிய
प्रदातव्या न	விவாகஞ் செய்துகொடுக்கப்படக் கூடாதென	विधवां	கைம்பெண்ணாக
		कृतां	செய்யப்பட்டு
		हतां	கேடடைந்தவளாக
खलु	நான் நினைக்கிறேன்;	पश्य	பார்.

अवभग्नश्च मे मानो भग्ना मे शाश्वती गतिः । अगाधे च निमग्नास्मि विपुले शोकसागरे ॥

मे	"எனது	गतिः च	சீரும்
मानः	மானம்	भग्ना	சிதைந்தது.
अवभग्नः	குலைந்தது;	विपुले	பெரியதும்
मे	எனது	अगाधे च	ஆழமுமான
शाश्वती	வெகுநாளாய் அனுபவித்த	शोकसागरे	சோகக்கடலில்
		निमग्ना अस्मि	ஆழ்ந்துவிட்டேன்.

अश्मसारमयं नूनमिदं मे हृदयं दृढम् । भर्तारं निहतं दृष्ट्वा यन्नाद्य शतधा गतम् ॥ ११ ॥

भर्तारं	"கணவனை	गतं न	பிளவாதிருக்கிறதோ,
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக	मे	எனது [அந்த
दृष्ट्वा	பார்த்தும்	इदं हृदयं	இந்த இதயம்
अद्य	இப்பவும்	अश्मसारमयं	உருக்கினின் வலிகொண்டு
यत्	எது	दृढं	உறுதியானது
शतधा	நூறு துண்டுகளாய்	नूनम्	நிச்சயம்.

सुहृच्चैव हि भर्ता च प्रकृत्या मम च प्रियः। आहवे च पराक्रान्तः शूरः पञ्चत्वमागतः ॥

मम	"எனக்கு	आहवे	போரில்
प्रकृत्या	உள்ளன்போடு	पराक्रान्तः च	மகாபராக்கிரமசாலியாகும்
प्रियः च	காதல் வைக்கப்பட்டவரும்	शूरः च	சூரருமாகிய
		भर्ता एव	கணவரே
सुहृत् च	ஹிதமே செய்பவரும்	पञ्चत्वं आगतः हि	மாண்டுவிட்டாரே.

पतिहीना तु या नारी कामं भवतु पुत्रिणी। धनधान्यैः सुपूर्णापि विधवेत्युच्यते जनैः ॥

या	"எந்த	सुपूर्णा अपि	மிகச் செல்வமுடையவளாக இருக்கட்டும்;
नारी	ஒரு பெண்	कामं	எதிருந்தாலென்ன ?
पतिहीना तु	கணவனையிழந்தவளாகின்றாள் என்றால், அவள்	जनैः	ஜனங்களால்
पुत्रिणी भवतु	புத்திரப்பேறுடையவளாக இருக்கட்டும்;	विधवा	கைம்பெண்
		इति	என்றே
धनधान्यैः	தனதான்யங்களால்	उच्यते	அவள் கூறப்படுவாள்.

स्वगात्रप्रभवे वीर शेषे रुधिरमण्डले। कृमिरागपरिस्तोमे त्वमेव शयने यथा ॥ १४ ॥

वीर	"நாதா !	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वं	நீர்	स्वगात्रप्रभवे	உமது உடலிலிருந்து பெருகும்
कृमिरागपरिस्तोमे	செம்பரக்குப் போன்ற சிவந்த விரிப்புகளையுடைய	रुधिरमण्डले	ரத்தவெள்ளத்தில்
शयने	படுக்கையில்	शेषे एव	படுத்துக்கிடக்கின்றீரே !

रेणुशोणितसंवीतं गात्रं तव समन्ततः। परिरब्धुं न शक्नोमि भुजाभ्यां प्लवगर्षभ ॥ १५ ॥

प्लवगर्षभ	"வானரோத்தம !	भुजाभ्यां	எனது இருகரங்களால்
तव	உமது		
गात्रं	உடலை	परिरब्धुं	அணைத்துக் கட்டிக்கொள்ள
समन्ततः	முற்றிலும்		
रेणुशोणितसंवीतं	புழுதியாலும் ரத்தத்தாலும் பற்றப்பட்டிருப்பதாய்	न शक्नोमि	நான் முடியாதிருக்கிறேன்.

कृतकृत्योऽद्य सुग्रीवो वैरेऽस्मिन्नतिदारुणे। यस्य रामविमुक्तेन हृतमेकेषुणा भयम् ॥१६॥

अस्मिन्	"இந்த	एकेषुणा	ஒரு பாணத்தால்
अतिदारुणे	மிகக் கொடிய	भयं	மனக்குறை
वैरे	ஒருவருக்கொருவர் பிரதி செய்ய வேண்டுமென்கிற விஷயத்தில்	हृतं	தீர்க்கப்பட்டதோ,
		सुग्रीवः	அந்த சுக்கிரீவர்
यस्य	எவனுக்கு	अद्य	இப்பொழுது
रामविमुक्तेन	ஸ்ரீராமரால் போடப்பட்ட	कृतकृत्यः	காரியமெல்லாம் கைகூடினவராயினார்.

शरेण हृदि लग्नेन गात्रसंस्पर्शने तव । वार्यामि त्वां निरीक्षन्ती त्वयि पञ्चत्वमागते ॥१७॥

त्वयि	" நீர்	हृदि	மார்பில்
पञ्चत्वं आगते	மாண்டுகிடக்கையிலும்	लग्नेन	அழுந்தியிருக்கின்ற
तव	உம்மை	शरेण	பாணத்தால்
गात्रसंस्पर्शने	உடலோடு கட்டியணைத்துக்கொள்ளும் விஷயத்தில்	त्वां	உம்மை
		निरीक्षन्ती	பார்த்துக்கொண்டே
		वार्यामि	தயங்கிநிற்கின்றேன் "

उद्बबर्ह शरं नीलस्तस्य गात्रगतं तदा । गिरिगह्वरसंलीनं दीप्तमाशीविषं यथा ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	शरं	பாணத்தை
नीलः	நீலன் என்னும் வானரன்	गिरिगह्वर-संलीनं	மலைக்குகையில் மறைந்துகிடந்த
तस्य	அவனது	आशीविषं	சர்ப்பத்தை
गात्रगतं	உடலில் பாய்ந்திருந்ததும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
दीप्तं	தேஜோமயமாய் விளங்குவதுமான	उद्बबर्ह	வெளிப்படுத்தினன்.

तस्य निष्कृष्यमाणस्य बाणस्य च बभौ द्युतिः । अस्तमस्तकसंरुद्धो रश्मिर्दिनकरादिव ॥

तस्य	அந்த	अस्तमस्तकसंरुद्धः	அஸ்தமன கிரியில் வியாப்தமாகிய
निष्कृष्यमाणस्य	பிடுங்கிப் போடப்படுகின்ற	रश्मिः	கிரணம்
बाणस्य	பாணத்தினது	इव च	போலவே
द्युतिः	ஒளியானது	बभौ	விளங்கிற்று.
दिनकरात्	சூரியனிடத்திலிருந்து		

पेतुः क्षतजधारास्तु व्रणेभ्यस्तस्य सर्वशः । ताम्रगैरिकसंपृक्ता धारा इव धराधरात् ॥२०॥

तस्य	அவனது	ताम्रगैरिकसंपृक्ताः	செந்தாது கலந்த
सर्वशः	எல்லா	धाराः	நீர்த்தாரைகள்
व्रणेभ्यः	புண்களினின்றும்	इव	போலவே
क्षतजधाराः	ரக்ததாரைகள்	तु	அப்பொழுது
धराधरात्	மலையிலிருந்து	पेतुः	பெருகின.

अवकीर्णं विमार्जन्ती भर्तारं रणरेणुना । आस्रैर्नयनजैः शूरं सिषेचास्त्रसमाहतम् ॥ २१ ॥

रणरेणुना	போர்க்களத்துப் புழுதியால்	शूरं	சூரனுமாகிய
		भर्तारं	கணவனை
अवकीर्णं	பற்றப்பட்டிருந்தவனும்	विमार्जन्ती	துடைத்துக்கொண்டு
		नयनजैः	கண்களிலிருந்துவரும்
अस्त्रसमाहतं	அஸ்திரத்தால் கொலையுண்ட	आस्रैः	கண்ணீரால்
		सिषेच	நனைத்தாள்.

रुधिरोक्षितसर्वाङ्गं दृष्ट्वा विनिहतं पतिम् । उवाच तारा पिङ्गाक्षं पुत्रमङ्गदमङ्गना ॥ २२ ॥

अङ्गना	உத்தமியாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு,
तारा	தாரை,	पिङ्गाक्षं	சிவந்த கண்களையு
पतिं	கணவனை	पुत्रं	புதல்வனுகிய [டைய
रुधिरोक्षितसर्वाङ्गं	அங்கமெல்லாம் ரக்தம் தோய்ந்து	अङ्गदं	அங்கதனைப் பார்த்து
विनिहतं	மாண்டவராக	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

अवस्थां पश्चिमां पश्य पितुः पुत्र सुदारुणाम् । संप्रसक्तस्य वैरस्य गतोऽन्तः पापकर्मणा ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	पापकर्मणा	பாபச்செயலால்
पितुः	தந்தையினது	संप्रसक्तस्य	அடையப்பட்ட
सुदारुणां	மிக்க அஸஹ்யமாயி	वैरस्य	பகையினது
पश्चिमां	மரண [ருக்கின்ற	अन्तः	பயன்
अवस्थां	அவஸ்தையை	गतः	அடையப்பட்டு விட்டது.
पश्य	பார்;		

बालसूर्योदयतनुं प्रयान्तं यमसादनम् । अभिवादय राजानं पितरं पुत्र मानदम् ॥ २४॥

पुत्र	"குழந்தாய்;	राजानं	மன்னரும்
बालसूर्योदयतनुं	பாலஸூரியனது ஒளியுள்ள உடலுடைய வரும்	यमसादनं	யமலோகத்திற்கு
		प्रयान्तं	போய்க்கொண்டிருக்கிறவருமான
मानदं	பெருமையாய் வளர்த்து வந்த	पितरं	தந்தையை
		अभिवादय	பணிவாயாக."

एवमुक्तः समुत्थाय जग्राह चरणौ पितुः । भुजाभ्यां पीनवृत्ताभ्यामङ्गदोऽहमिति ब्रुवन् ॥

एवं	இங்ஙனம்	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
उक्तः	நியமனம் பெற்ற	पीनवृत्ताभ्यां	பருத்துருண்ட
समुत्थाय	எழுந்து, [அவன்	भुजाभ्यां	இரு கரங்களாலும்
अहं	'அடியேன்	पितुः	தந்தையினது
अङ्गदः	அங்கதன்'	चरणौ	இரு பாதங்களையும்
इति	என்று	जग्राह	கட்டிக்கொண்டான்.

अभिवादयमानं त्वामङ्गदं त्वं यथा पुरा । दीर्घायुर्भव पुत्रेति किमर्थं नाभिभाषसे ॥२६॥

त्वां	"தேவரீரை	पुत्र	'குழந்தாய்!'
अभिवादयमानं	வணங்குகின்ற	दीर्घायुः	பல்லாண்டு
अङ्गदं	அங்கதனை	भव इति	வாழ்வாயாக' என்று
त्वं	தேவரீர்	किमर्थं	ஏன்
यथापुरा	முன்போலவே	अभिभाषसे न	சொல்லாதிருக்கிறீர்?

अहं पुत्रसहाया त्वामुपासे गतचेतसम् । सिंहेन निहतं सद्यो गौः सवत्सेव गोवृषम् ॥

सिंहेन	" ஓர் சிங்கத்தால்	इव	எப்படியோ அப்ப
सद्यः	திடீரென்று	अहं	நான் [டியே,
निहतं	கொல்லப்பட்ட	पुत्रसहाया	புத்திரனையும் பக்கவி
गोवृषं	எருதை		ல் வைத்துக்கொண்டு
गौः	பசு	गतचेतसं	உயிர் துறந்த
		त्वां	தேவரீரைப் பார்த்து
सवत्सा	கன்றுடனேயே	उपासे	தபிக்கின்றேன்.

इष्ट्वा संग्रामयज्ञेन रामबाणमहाम्भसि । अस्मिन्नवभृथे स्नातः कथं पत्न्या मया विना ॥

संग्रामयज्ञेन इष्ट्वा	" யுத்தமாகிய யாகத்தைச்செய்துமுடித்து	रामबाण- महाम्भसि	ராமபாணமாகிற புண்யதீர்த்தத்தில்
पत्न्या	தர்மபத்னியாகிய	अवभृथे	யாகமுடிவில்
मया विना	என்னை விட்டு	कथं	எப்படி
अस्मिन्	இந்த	स्नातः	ஸ்நானம் செய்தீர்.

या दत्ता देवराजेन तव तुष्टेन संयुगे । शातकुम्भमयीं मालां तां ते पश्यामि नेह किम् ॥

संयुगे	" போரில்	ते	உமது
तुष्टेन	உள்ளமுவந்த	शातकुम्भमयीं	காஞ்சன
देवराजेन	இந்திரனால்	मालां	மாலையை
तव	தேவரீருக்கு	इह	இப்பொழுது
या	எது	किं	ஏனோ
दत्ता	அளிக்கப்பட்டதோ	न पश्यामि	நான் காணப்பெறுதி
तां	அந்த		ருக்கின்றேன் ?

राजश्रीर्न जहाति त्वां गतासुमपि मानद । सूर्यस्यावर्तमानस्य शैलराजमिव प्रभा ॥ ३० ॥

मानद	"பெருமையிற் சிறந்தாய் !	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आवर्तमानस्य	அஸ்தமயமாகும்	गतासुं अपि	இறந்துபோயிருக்கும்
सूर्यस्य	சூரிய பகவானது	त्वां	தேவரீரை
प्रभा	ஒளி	राजश्रीः	ராஜலக்ஷ்மி
शैलराजं	மேருபர்வதத்தை	जहाति न	விட்டகலவில்லை.

न मे वचः पथ्यमिदं त्वया कृतं न चास्मि शक्ता विनिवारणे तव ।
हता सपुत्रास्मि हतेन संयुगे सह त्वया श्रीर्विजहाति मामिह ॥ ३१ ॥

मे	" அடியேனது	न कृतं	ஏற்றுக்கொள்ளப்படவில்லை.
पथ्यं	நன்மைபயக்கும்		
इदं	இந்த	तव	தேவரீரை
वचः	விண்ணப்பமானது	विनिवारणे	நிர்ப்பந்திக்கும் விஷயத்தில்
त्वया	தேவரீரால்		

अस्मि च	நானோ	संयुगे	போரில்
शक्ता न	உரிமையில்லாதவள்.	हतेन	இறந்த
सपुत्रा	புதல்வனோடுகூட	त्वया सह	தேவரீரோடு
अस्मि	நான்	श्रीः	லக்ஷ்மி
हता	ஜீவப்பிரேதமாயினே	मां	என்னை
इह	இப்பொழுது [ன்.	विजहाति	விட்டு நீங்கிவிட்டாள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10222 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 970



चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்தி நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

श्रीरामेण तारासमाश्वासनम्—ஸ்ரீராமர் தாரையைத் தேற்றுவது.

तां चाश्रुवेगेन दुरासदेन त्वभिप्लुतां शोकमहार्णवेन ।
पश्यंस्तदा वाल्यनुजस्तरस्वी भ्रातुर्वधेनाप्रतिमेन तेपे ॥ १ ॥

तरस्वी	தைரியசாலியாகிய	दुरासदेन तु	கரைகாண முடியாத
वाल्यनुजः	வாலியின் தம்பியாகிய சுக்கிரீவன்	शोकमहार्णवेन	சோகமாகிற பெருங் கடலினால்
भ्रातुः	தமயனது	अभिप्लुतां	மெய்மறந்து கிடந்த
अप्रतिमेन	அற்புதமான	तां	அவளை
वधेन	வதையால்	तदा	அப்பொழுது
अश्रुवेगेन च	கண்ணீர் பிரவாஹத்தாலான	पश्यन्	பார்த்து
		तेपे	மிக மனம் நொந்தான்.

स बाष्पपूर्णेन मुखेन वीक्ष्य क्षणेन निर्विण्णमना मनस्वी ।
जगाम रामस्य शनैः समीपं भृत्यैर्वृतः संपरिदूयमानः ॥ २ ॥

मनस्वी	நன் மனத்தினனாகிய	निर्विण्णमनाः	உலகவாழ்வில் சலிப்புற்றவனாகி
सः	அவன்,	भृत्यैः	பரிவாரங்களோடு
बाष्पपूर्णेन	கண்ணீர் நிறைந்த	वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
मुखेन	முகத்தோடு	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वीक्ष्य	அவளைக் கண்ணுற்று,	समीपं	ஸன்னிதிக்கு
संपरिदूयमानः	அளவுகடந்த துயரத்தில் மூழ்கியவனாகி	शनैः	மெள்ள
क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்	जगाम	போய்ச் சேர்ந்தான்

स तं समासाद्य गृहीतचापमुदात्तमाशीविषतुल्यबाणम् ।
यशस्विनं लक्षणलक्षिताङ्गमवस्थितं राघवमित्युवाच ॥ ३ ॥

सः	அவன்	अवस्थितं	எதற்கும் சலியாதவருமான
गृहीतचापं	கோதண்ட பாணியும்,	तं	அந்த
आशीविष-तुल्यबाणं	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த பாணங்களையுடைய	राघवं	ஸ்ரீராமரை
उदात्तं	உத்தமரும் [வரும்	समासाद्य	கிட்டி
यशस्विनं	மகா புகழ்பெற்றவரும்	इति	பின்வருமாறு
लक्षणलक्षिताङ्गं	அபூர்வமாய் அவருக்கே உரிய மனமுடையவரும்	उवाच	விண்ணப்பஞ்செய்துகொண்டான்.

यथाप्रतिज्ञातमिदं नरेन्द्र कृतं त्वया दृष्टफलं च कर्म ।
ममाद्य भोगेषु नरेन्द्रपुत्र मनो निवृत्तं सह जीवितेन ॥ ४ ॥

नरेन्द्रपुत्र	“கோமானின் கோமக	कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்
नरेन्द्र	புருஷோத்தம! [ஞகிய	अद्य	இப்பொழுது [டது.
इदं	இந்த	मम	அடியேனது
कर्म च	காரியமும்	मनः	மனம்
यथाप्रतिज्ञातं	வாக்களிக்கப்பட்டப	भोगेषु	உலகசுகங்களில்
दृष्टफलं	பயனுற்றதாய் [டியே	जीवितेन सह	உயிரோடு கூடவே
त्वया	தேவரீரால்	निवृत्तम्	திரும்பிவிட்டது.

अस्यां महिष्यां तु भृशं रुदन्त्यां पुरे च विक्रोशति दुःखतप्ते ।
हतेऽग्रजे संशयितेऽङ्गदे च न राम राज्ये रमते मनो मे ॥ ५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	दुःखतप्ते	துக்கத்திற்காட்பட்டு
अग्रजे	தமயன்	विक्रोशति च	கதறவும்,
हते	மாண்ட பின்னர்,	अङ्गदे	அங்கதன்
अस्यां	இந்த	संशयिते च	குறைபடவும்,
महिष्यां	பட்டமகிஷி	मे	எனது
भृशं	அஸஹ்யமாய்	मनः	மனம்
रुदन्त्यां तु	அழவும்,	राज्ये	அரசாளுகையில்
पुरे	ஊர்ஜனம்	रमते न	பற்றற்றதாகிறது.

क्रोधादमर्षादतिविप्रधर्षाद्भ्रातुर्वधो मेऽनुमतः पुरस्तात् ।
हते त्विदानीं हरियूथपेऽस्मिन् सुतीव्रमिक्ष्वाकुकुमार तप्स्ये ॥ ६ ॥

इक्ष्वाकुकुमार	“இக்ஷ்வாகுப்பிள்	अनुमतः	சம்மதிபெற்றதா
पुरस्तात्	இதற்கு முன் [ளாய்!	अस्मिन्	இந்த [யிருந்தது.
भ्रातुः	தமயனது	हरियूथपे	வானரமன்னன்
वधः	வதையானது	हते	மாண்டுகிடக்கையில்
क्रोधात्	கோபத்தாலும் [லும்	इदानीं तु	இப்பவோவெனில்
अमर्षात्	முரட்டுத்தனத்தா-	सुतीव्रं	மிகவும்
अतिविप्रधर्षात्	அசஹ்யமான தௌர்ஜன்யத்தினாலும்	तप्स्ये	பச்சாத்தாபப்படுகின்றேன்
मे	எனது		

श्रेयोऽद्य मन्ये मम शैलमुख्ये तस्मिन्निवासश्चिरमृश्यमूके ।
यथा तथा वर्तयत: स्ववृत्त्या नेमं निहत्य त्रिदिवस्य लाभ: ॥ ७ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	श्रेय:	எதிலும் மேம்பட்ட
चिरं	எந்நாளும்		தாய்
स्ववृत्त्या	தன் உழைப்பினாலே	मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.
वर्तयत:	காலங்கழிக்கும் [யே	इमं	இவனை
मम	எனக்கு	निहत्य	கொன்று
तस्मिन्	அந்த	यथा तथा	அக்காரணத்தால்
शैलमुख्ये	பர்வதோத்தமமாகிய	त्रिदिवस्य	தேவலோகத்தை
ऋश्यमूके	ரிச்யமூகத்தில்	लाभ:	அடைதலும்
निवास:	வாஸமானது	न	வேண்டாம்.

न त्वां जिघांसामि चरेति यन्मामयं महात्मा मतिमानुवाच ।
तस्यैव तद्राम वचोऽनुरूपमिदं पुन: कर्म च मेऽनुरूपम् ॥ ८ ॥

महात्मा	"மகாத்மாவும்	यत्	எந்த
मतिमान्	புத்திமானுமாகிய	तत्	அந்த
अयं	இவர்	वच:	சொல்
मां	என்னைப் பார்த்து	तस्य	இவருடைய
त्वां	'உன்னை	अनुरूपं एव	கல்யாண குணங்களுக்
जिघांसामि न	கொலைபுரிய மன	इदं	இந்த [கே ஏற்றது.
	மில்லை	कर्म च	காரியமும்
चर	எங்கேயாவது திரிந்து	मे	என்னுடைய
इति	என்று [கொண்டிரு'	पुन: अनुरूपम्	அதற்கு மாறான தீய குணங்களுக்கே ஏற்றது.
उवाच	சொன்னார்;		
राम	ஸ்ரீராம!		

भ्राता कथं नाम महागुणस्य भ्रातुर्वधं राघव रोचयेत ।
राज्यस्य दु:खस्य च वीर सारं न चिन्तयन् कामपुरस्कृत: सन् ॥ ९ ॥

वीर	"வீரரே!	भ्राता	உடன்பிறந்தவனாயி ருக்குமொருவன்
राघव	ஸ்ரீராம!		
राज्यस्य	ராஜ்யத்தினுடையவும்	महागुणस्य	மகா குணவானாகிய
दु:खस्य च	மனவேதனையுடையவு	भ्रातु:	தமயனது
सारं	தாரதம்மியத்தை [ம்	वधं	வதையை
न चिन्तयन्	ஆலோசியாதவனாய்	कथं नाम	எப்படித்தான்
कामपुरस्कृत: सन्	பேராசைக்கு ஈடுபட்ட வனாயிருந்துகொண்டு	रोचयेत	விரும்பலாம்?

वधो हि मे मतो नासीत् स्वमाहात्म्यव्यतिक्रमात् ।
ममासीद्बुद्धिदौरात्म्यात् प्राणहारी व्यतिक्रम: ॥ १० ॥

स्वमाहात्म्यव्यतिक्रमात् हि — " பிறவிகுணமாகிய பெருந்தன்மையை மீறி நடவாமையால்
मे — எனது [தான்
वधः — வதையானது
मतः — அவனால் சம்மதிக்கப் பட்டதாக

असीत् न — இல்லை.
मम — எனது
बुद्धिदौरात्म्यात् — புத்தியின் இழிதகைமையினாலேயே
प्राणहारी — பிராணனையே ஒழிக்[கும்
व्यतिक्रमः — பெரும்பாபம்
आसीत् — விளைந்தது.

द्रुमशाखावभग्नोऽहं मुहूर्तं परिनिष्टनन् । सान्त्वयित्वा त्वनेनोक्तो न पुनः कर्तुमर्हसि ॥

द्रुमशाखावभग्नः — " மரக்கிளைகளால் அடியுண்டு
मुहूर्तं — ஒரு நொடிப்பொழுது
परिनिष्टनन् — அலறித் தத்தளிக்[கின்ற
अहं — நான்
अनेन — இவரால்

सान्त्वयित्वा — தேற்றரவு செய்யப்[பட்டு
पुनः — ' இனிமேல்
कर्तुं — நீ இப்படிச்செய்ய
अर्हसि न — கூடாது ' என்று
तु — மட்டும்
उक्तः — புத்திமதி கூறப் பட்டேன்.

भ्रातृत्वमार्यभावश्च धर्मश्चानेन रक्षितः ॥ १२ ॥

अनेन — " இவரால்
धर्मः — தர்மம்
रक्षितः — அழியாது பாது காக்கப்பட்டது.

आर्यभावः — பெரிய தகைமை
च — அப்படியே பாதுகாக்கப்பட்டது.
भ्रातृत्वं — சகோதரவாஞ்சை
च — அப்படியே பாது காக்கப்பட்டது.

मया क्रोधश्च कामश्च कपित्वं च प्रदर्शितम् ॥ १३ ॥

मया च — " என்னாலோ
कपित्वं — குரங்குபுத்தி
प्रदर्शितं — காட்டிவிடப்பட்டது.
क्रोधःच — கோபம் அப்படியே காட்டிவிடப்பட்டது.

कामः — தனக்குத் தோன்றிய செய்கை
च — அப்படியே காட்டி விடப்பட்டது.

अचिन्तनीयं परिवर्जनीयमनीप्सनीयं स्वनवेक्षणीयम् ।
प्राप्तोऽस्मि पाप्मानमिमं नरेन्द्र भ्रातुर्वधात्त्वाष्ट्रवधादिवेन्द्रः ॥ १४ ॥

नरेन्द्र — " புருஷோத்தம !
इन्द्रः — இந்திரன்
त्वाष्ट्रवधात् — த்வஷ்டாவின் புத்திரனாகிய விருத்ராசுரனை கொன்றதால்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भ्रातुः वधात् — தமயனைக் கொன்றதால்
अचिन्तनीयं — அளவிடமுடியாததும்

परिवर्जनीयं — தூர விலக்கவேண்டியதும்
अनीप्सनीयं — மனதினால் நினைக்கக் கூடாததும்
स्वनवेक्षणीयं — கண்ணாலும் பார்க்கவொண்ணாததுமான
इमं — இந்த
पाप्मानं — கொடிய பாபத்தை
प्राप्तः अस्मि — நான் அடைந்து விட்டேன்.

पाप्मानमिन्द्रस्य मही जलं च वृक्षाश्च कामं जगृहुः स्त्रियश्च ।
को नाम पाप्मानमिमं क्षमेत शाखामृगस्य प्रतिपत्तुमिच्छन् ॥ १५ ॥

इन्द्रस्य	" இந்திரனது	च कामं	அப்படியே வாங்கிக் கொண்டன எனவும் சொல்வதுண்டு.
पाप्मानं	பாபத்தை	शाखामृगस्य	குரங்காகிய எனது
मही	பூமியும்	इमं पाप्मानं	இந்த கொடும்பாபத்தை
जलं	நதிகளின் முதல் பிரவாகமும்	प्रतिपत्तुं	பற்ற
स्त्रियः च	பெண்களும்	इच्छन्	இணங்கி
जगृहुः	வாங்கிக்கொண்டார்கள்.	कः नाम	எவன்தான்
वृक्षाः च	மரங்களும்	क्षमेत	ஏற்றுக்கொள்வான்.

नार्हामि संमानमिमं प्रजानां न यौवराज्यं कुत एव राज्यम् ।
अधर्मयुक्तं कुलनाशयुक्तमेवंविधं राघव कर्म कृत्वा ॥ १६ ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	सम्मानं	நல்ல அபிப்பிராயத்திற்கு
एवंविधं	இப்படிப்பட்டதான		
अधर्मयुक्तं	தர்மமல்லாததும்	अर्हामि न	நான் அர்ஹன் அல்லேன்.
कुलनाशयुक्तं	குலநாசத்தை விளைவிக்கதுமான		
कर्म	தீத்தொழிலை	यौवराज्यं	இளவரசு பதவிக்கும்
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	न	அர்ஹனல்லேன்.
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய	राज्यं	ராஜ்யபதவிக்கும்
इमं	இந்த	कुतः एव	எங்ஙனம் அர்ஹன் ஆவேன்.

पापस्य कर्ताऽस्मि विगर्हितस्य क्षुद्रस्य लोकापकृतस्य चैव ।
शोको महान्मामभिवर्ततेऽयं वृष्टेर्यथा निम्नमिवाम्बुवेगः ॥ १७ ॥

विगर्हितस्य	" நிந்திக்கப்படுவதும்	शोकः	துக்கமானது
क्षुद्रस्य च	இழிவானதும்	वृष्टेः	மழையினது
लोकापकृतस्य एव	உலகிற்கே தீங்காகிறதுமாகிய	अम्बुवेगः	வெள்ளமானது
		निम्नं	பள்ளத்தாக்கில்
पापस्य	பாபத்தை	यथा	எவ்வண்ணமோ
कर्ता अस्मि	நான் செய்தவனாகிறேன்.	इव	அவ்வண்ணமே
अयं	இந்த	मां	என்னிடம்
महान्	அளவுக்கு மிஞ்சின	अभिवर्तते	நிலைத்திருக்கிறது.

सोदर्यघातापरगात्रवालः सन्तापहस्ताक्षिशिरोविषाणः ।
एनोमयो मामभिहन्ति हस्ती दृप्तो नदीकूलमिव प्रवृद्धः ॥ १८ ॥

सोदर्यघातापरगात्रवालः	" தமயன் கொலை என்னும் பின்புறத்தையும் வாலையுமுடையதும்	संतापहस्ताक्षिशिरोविषाणः	பரிதாபமென்னும் துதிக்கையையும் கண்களையும் தலையையும் தந்தங்களையுமுடையதும்

दृप्तः	செருக்குற்றதும்	नदी	ஓர் நதியானது
प्रवृद्धः	மிகப் பெரியதும்	कूलं	கரையை
एनोमयः	பாபமே உருவெடுத்து வந்ததுமாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		मां	என்னை
हस्ती	யானையானது	अभिहन्ति	இடைவிடாது தாக்குகிறது.

अंहो बतेदं नृवराविषह्य निवर्तते मे हृदि साधुवृत्तम् ।
त्रिवर्णमग्नौ परितप्यमानं किट्टं यथा राघव जातरूपम् ॥ १९ ॥

नृवर	"புருஷோத்தம!	साधुवृत्तं	தர்மசிந்தனையானது
राघव	ஸ்ரீராம!	अग्नौ	நெருப்பில்
बत	என்ன ஆச்சரியம்!	परितप्यमानं	நன்கு காய்ச்சப்படுகிற
इदं	இந்த	जातरूपं	தங்கமானது
अंहः	பாபத்தை	विवर्णं	பிரயோஜனமற்ற
अविषह्य	பொறுக்கமுடியாது	किट्टं	மாசை
मे	எனது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हृदि	மனதில்	निवर्तते	வெறுக்கிறது.

महाबलानां हरियूथपानामिदं कुलं राघव मन्निमित्तम् ।
अस्याङ्गदस्यापि च शोकतापादर्धस्थितप्राणमतीव मन्ये ॥ २० ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	शोकतापात्	சோகத்தின் கடுமையால்
महाबलानां	அதிபலவான்களாகிய		
हरियूथपानां च	வானரோத்தமர்களுடையவும்	इदं	இந்த
		कुलं	ஜனசமூகம்
अस्य	இந்த	मन्निमित्तं	என் காரணமாய்
अङ्गदस्य अपि	அங்கதனுடையவும்	अर्धस्थितप्राणं	குற்றுயிருற்றதாக
अतीव	மிக்க	मन्ये	நான் நினைக்கின்றேன்.

सुतः सुलभ्यः सुजनः सुवश्यः कुतः सुपुत्रः सदृशोऽङ्गदेन ।
न चापि विद्येत स वीर देशो यस्मिन्भवेत्सोदरसन्निकर्षः ॥ २१ ॥

अङ्गदेन	"அங்கதனுக்கு	सुतः	ஓர் புதல்வன்
सदृशः	சமானமான	कुतः	வேறெங்குண்டு ?
सुपुत्रः	புத்திரர்களுக்கு வேண்டிய நற்குணங்களை யைப்பெறற்வனும்	वीर	வீரரே !
सुलभ्यः	புண்யத்தின் பயனாய் அடையத்தக்கவனும்,	सोदरसंनिकर्षः	சகோதரனை நேரில் காணலென்பது
सुजनः	ஸௌஜன்யமுள்ளவனும்,	यस्मिन्	எந்த இடத்தில்
		भवेत्	உண்டாகுமோ
		सः	அந்த
सुवश्यः	எப்பொழுதும் மனம் கோணாதபடி நடக்கின்றவனுமாகிய	देशः अपि	இடமென்பதே
		न विद्येत च	இல்லையே !

यद्यङ्गदो वीरवरार्ह जीवेज्जीवेच्च माता परिपालनार्थम् ।
विना तु पुत्रं परितापदीना तारा न जीवेदिति निश्चितं मे ॥ २२ ॥

वीरवरार्ह	"உத்தம வீரர்களால் கொண்டாடப்பட்டவரே!	पुत्रं विना	புதல்வனை விட்டுப் பிரிந்து
अङ्गदः	அங்கதன் [என்றால்	तु	என்றால்
जीवेत् यदि	பிழைத்திருக்கின்றான்	परितापदीना	சோகத்தால் நொந்தவளாகி
माता च	தாயும், (தாரையும்)	जीवेत् न	உயிருடன் இருக்க
परिपालनार्थं	செல்வமாய் வளர்ப்பதற்காக	इति	என்பது [மாட்டாள்
जीवेत्	உயிருடனிருப்பாள்.	मे	எனக்கு
तारा	தாரை	निश्चितम्	உள்ளபடி தெரிந்த விஷயம்.

सोऽहं प्रवेक्ष्याम्यतिदीप्तमग्निं भ्रात्रा च पुत्रेण च सख्यमिच्छन् ।
इमे विचेष्यन्ति हरिप्रवीराः सीतां निदेशे परिवर्तमानाः ॥ २३ ॥

भ्राता च	"தமயனனும்	अग्निं	தீயில்
पुत्रेण च	புதல்வனும், (அங்கதனும்)	प्रवेक्ष्यामि	விழுந்துவிடப் போகிறேன்.
सख्यं	நல்ல அபிப்பிராயத்தை	इमे	இந்த
इच्छन्	கோருகிற	हरिप्रवीराः	வானரோத்தமர்கள்
सः	அந்த	निदेशे	எனது வார்த்தையில்
अहं	நான்	परिवर्तमानाः	பக்தியுடனிருக்கின்றவர்களாய்
अतिदीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரியும்	सीतां	சீதாதேவியை
		विचेष्यन्ति	தேடுவார்கள்.

कृत्स्नं तु ते सेत्स्यति कार्यमेतन्मय्यप्रतीते मनुजेन्द्रपुत्र ।
कुलस्य हन्तारमजीवनार्हं रामानुजानीहि कृतागसं माम् ॥ २४ ॥

मनुजेन्द्रपुत्र	"சக்கிரவர்த்தியின் திருக்குமார!	राम	ஸ்ரீராம!
मयि	அடியேன்	कुलस्य	குலத்தை
अप्रतीते	மாண்டபின்னும்	हन्तारं	நாசம் செய்தவனும்
ते	தேவரீரது	अजीवनार्हं	உயிர் வைத்திருக்க அநர்ஹனும்
कार्यं	கார்யமாகிற		
एतत्	இது	कृतागसं	கொடும் பாவியுமான
तु	அதுகாரணமாய்	मां	அடியேனுக்கு
कृत्स्नं	குறையின்றி	अनुजानीहि	விடைதந்தருள
सेत्स्यति	முடிவுபெறும்.		வேண்டும்."

इत्येवमार्तस्य रघुप्रवीरः श्रुत्वा वचो वालिजघन्यजस्य ।
सञ्जातबाष्पः परवीरहन्ता रामो मुहूर्तं विमना बभूव ॥ २५ ॥

परवीरहन्ता	சத்துருக்களைக் கொல்லும்	वचः	சொல்லை
रघुप्रवीरः	ரகுகுலதிலகராகிய	श्रुत्वा	கேட்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்	संजातबाष्पः	கண்களில் நீர்ததும்ப
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
आर्तस्य	துன்புறும்	विमनाः	சிந்தையுற்றவராய்
वालिजघन्यजस्य	வாலியின் தம்பியினது	बभूव	ஆயினார்.

तस्मिन् क्षणेऽभीक्ष्णमवेक्ष्यमाणः क्षितिक्षमावान् भुवनस्य गोप्ता ।
रामो रुदन्तीं व्यसने निमग्नां समुत्सुकः सोऽथ ददर्श ताराम् ॥ २६ ॥

क्षितिक्षमावान्	பூமியை நிகர்த்த பொறுமையையுடையவராய்	अवेक्ष्यमाणः	வேண்டப்பட்டவராய்
भुवनस्य	உலகிற்கே	व्यसने	துக்கத்தில்
गोप्ता	ரக்ஷகராகிய	निमग्नां	மூழ்கி
सः	அந்த	रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	तारां	தாரையை
तस्मिन्	அந்த	अथ	இப்பொழுது
क्षणे	சமயத்தில்	समुत्सुकः	தானும் மிகத் துயருற்றவராய்
अभीक्ष्णं	மிகவும்	ददर्श	பார்த்தார்.

तां चारुनेत्रां कपिसिंहनाथां पतिं समाश्लिष्य तदा शयानाम् ।
उत्थापयामासुरदीनसत्त्वां मन्त्रिप्रधानाः कपिराजपत्नीम् ॥ २७ ॥

मन्त्रिप्रधानाः	பிரதான மந்திரிகள்	कपिसिंहनाथां	வானரோத்தமர்களுக்கரசியுமாய்
चारुनेत्रां	அழகிய கண்களையுடையவளும்	तदा	அப்பொழுது
		पतिं समाश्लिष्य	கணவனை கட்டிக்கொண்டு,
अदीनसत्त्वां	மகத்தான ஞானியும்	शयानां	படுத்திருக்கிற
कपिराजपत्नीं	வானரமன்னனுக்கு மனைவியாய்	तां	அவளை
		उत्थापयामासुः	எழுப்பினார்கள்.

सा विस्फुरन्ती परिरभ्यमाणा भर्तुः सकाशादपनीयमाना ।
ददर्श रामं शरचापपाणिं स्वतेजसा सूर्यमिव ज्वलन्तम् ॥ २८ ॥

सा	அவள்	शरचापपाणिं	பாணத்தையும் வில்லையும் கையில் வைத்திருந்த
विस्फुरन्ती	உடல் நடுங்க		
परिरभ्यमाणा	தோழிமார்களால் அணைத்துக்கட்டிக்கொள்ளப்பட்டவளாகி	स्वतेजसा	தனது ஒளியால்
		सूर्यं	சூரியபகவானை
भर्तुः	நாயகனது	इव	நிகர்த்த
सकाशात्	அருகாமையிலிருந்து	ज्वलन्तं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
अपनीयमाना	அழைத்துவரப்பட்டவளாய்	रामं	ஸ்ரீராமனை
		ददर्श	பார்த்தாள்.

सुसंवृतं पार्थिवलक्षणैश्च तं चारुनेत्रं मृगशावनेत्रा ।
अदृष्टपूर्वं पुरुषप्रधानमयं स काकुत्स्थ इति प्रजज्ञे ॥ २९ ॥

मृगशावनेत्रा	மான்குட்டிக்கண்கள் போன்ற கண்களையுடைய அவள்	पुरुषप्रधानं	புருஷோத்தமராகிய
पार्थिवलक्षणैः	ராஜலக்ஷணங்களால்	तं	அவரைப்பார்த்து
सुसंवृतं	நிறையப்பெற்றவரும்	अयं	' இவர்தான்
चारुनेत्रं च	அழகிய கண்களையுடையவரும்	सः	அந்த
अदृष्टपूर्वं	இதுவரையில் பார்த்திராத	काकुत्स्थः इति	ஸ்ரீராமர் ' என்று
		प्रजज्ञे	மனத்தினுள் எண்ணினள்.

तस्येन्द्रकल्पस्य दुरासदस्य महानुभावस्य समीपमार्या ।
आर्ताऽतितूर्णं व्यसनाभिपन्ना जगाम तारा परिविह्वलन्ती ॥ ३० ॥

व्यसनाभिपन्ना	சோகத்தால் தவிப்புண்டு	दुरासदस्य	அடைதற்கரியவரும்
परिविह्वलन्ती	முற்றிலும் மெய்ம[றந்து	महानुभावस्य	மகானுபாவருமாகிய
आर्ता	துன்புறும்	तस्य	அவரது
आर्या	உத்தமியாகிய	समीपं	சந்நிதிக்கு
तारा	தாரை	अतितूर्णं	அதிவேகமாய்
इन्द्रकल्पस्य	இந்திரனை நிகர்த்தவரும்	जगाम	நடந்தாள்.

सा तं समासाद्य विशुद्धसत्त्वं शोकेन संभ्रान्तशरीरभावा ।
मनस्विनी वाक्यमुवाच तारा रामं रणोत्कर्षणलब्धलक्ष्यम् ॥ ३१ ॥

शोकेन	சோகத்தால்	रणोत्कर्षण- लब्धलक्ष्यं	போரில் குறிதப்பாது பாணம்பிரயோகிப்பவரென பிரஸித்தி பெற்றவருமான
संभ्रान्तशरीरभावा	தடுமாற்றமடைந்த தேகபாவமுடையவளும்		
मनस्विनी	அதிவிவேகியுமான	तं	அந்த
सा तारा	அந்த தாரை	रामं	ஸ்ரீராமரை
विशुद्धसत्त्वं	தருமநெறி வழுவாது செலுத்துமாற்றலுடையவரும்	समासाद्य	அணுகி,
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னாள்.

त्वमप्रमेयश्च दुरासदश्च जितेन्द्रियश्चोत्तमधार्मिकश्च ।
अक्षय्यकीर्तिश्च विचक्षणश्च क्षितिक्षमावान् क्षतजोपमाक्षः ॥ ३२ ॥

त्वं च	" தேவரீரோ	दुरासदः च	அடைவதற்கரியவர்,
अप्रमेयः च	இத்தன்மையரென்று யாவராலும் அறிய முடியாதவர்.	जितेन्द्रियः च	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவர்.

उत्तमधार्मिकः च	சர்வோத்கிருஷ்டமான தருமானுஷ்டானமுடையவர்,
अक्षय्यकीर्तिः च	இவ்வளவுதானென்று சொல்லமுடியாத கீர்த்தி படைக்கப் பெற்றவர்,
विचक्षणः	ஸர்வ ஜ்ஞானி
क्षितिक्षमावान्	பூமிபோன்ற பொறுமையுள்ளவர்,
क्षतजोपमाक्षः	ரக்தம்போல் சிவந்த கண்களையுடையவர்.

त्वमात्तबाणासनबाणपाणिर्महाबलः संहननोपपन्नः ।
मनुष्यदेहाभ्युदयं विहाय दिव्येन देहाभ्युदयेन युक्तः ॥ ३३ ॥

त्वं	"தேவரீர்
आत्तबाणासन-बाणपाणिः	எப்பொழுதும் தயாராயிருக்கும் வில்லையும் கணையையும் கையில் பிடித்தவர்,
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவர்,
संहननोपपन्नः	அழகிய திருமேனியர்;
मनुष्यदेहाभ्युदयं	மானிடதேகத்திற்குரிய ஸ்வபாவத்தை
विहाय	விட்டு,
दिव्येन	அமானுஷ்யமான
देहाभ्युदयेन	தேகசௌந்தர்யத்துடன்
युक्तः	விளங்குகின்றீர். [ல்

येनैव बाणेन हतः प्रियो मे तेनैव मां त्वं जहि सायकेन ।
हता गमिष्यामि समीपमस्य न मामृते राम रमेत वाली ॥ ३४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
वाली	வாலி
मां ऋते	என்னையின்றி
रमेत न	களிப்புறார்.
मे	எனது
प्रियः	கணவர்
येन	எந்தவொரு
बाणेन	பாணத்தால்
हतः	கொல்லப்பட்டாரோ
तेन एव	அதே
सायकेन	பாணத்தாலே
मां एव	என்னையும்
त्वं	தேவரீர்
जहि	கொன்றருளும்;
हता	கொல்லப்பட்ட நான்
अस्य	இவரது
समीपं	சன்னிதானத்தை
गमिष्यामि	அடைவேன்.

स्वर्गेऽपि पद्मामलपत्रनेत्रः समेत्य संप्रेक्ष्य च मामपश्यन् ।
न ह्येष उच्चावचताम्रचूडा विचित्रवेषाप्सरसोऽभजिष्यत् ॥ ३५ ॥

पद्मामलपत्र-नेत्रः	"நிர்மலமாகிய செந்தாமரைக்கண்ணராகிய
एषः	இவர்
स्वर्गे च	ஸ்வர்க்கத்திலும்
समेत्य	சுற்றித்திரிந்து,
संप्रेक्ष्य	பார்த்து,
मां	என்னை
अपश्यन् अपि	காணப்பெறுதவராயிருப்பினும்
उच्चावचताम्र-चूडाः	அதிகமாயும் குறைவாயும் சிவந்த கேசங்களையுடையவர்களும்
विचित्र-वेषाप्सरसः हि	பலவகை ஆடையாபரணங்களையணிந்த தேவரம்பையர்களையும் கூட
अभजिष्यत् न	கண்ணெடுத்துப் பாரார்.

स्वर्गेऽपि शोकं च विवर्णतां च मया विना प्राप्स्यति वीर वाली ।
रम्ये नगेन्द्रस्य तटावकाशे विदेहकन्यारहितो यथा त्वम् ॥ ३६ ॥

वीर	"வீரரே!	यथा	எப்படியோ அப்ப
त्वं	தேவரீர்	वाली	வாலி [டியே
नगेन्द्रस्य	பர்வதேந்த்ரத்தி	स्वर्गे अपि	ஸ்வர்க்கத்திலும்
रम्ये	அழகிய [னது	मया विना	என்னைப்பிரிந்து
तटावकाशे	தாழ்வரையில்	शोकं च	சோகத்தையும்
विदेहकन्या-रहितः	ஜனகரின் திருமகளை விட்டுப்பிரிந்தவராய்	विवर्णतां च	ஒளிகுன்றியிருத்த
		प्राप्स्यति	அடைவார். [லையும்

त्वं वेत्थ यावद्वनिताविहीनः प्राप्नोति दुःखं पुरुषः कुमारः ।
तत्त्वं प्रजानञ्जहि मां न वाली दुःखं ममादर्शनजं भजेत ॥ ३७ ॥

कुमारः	"ராஜாக்களின் புதல்வனாகிய	वेत्थ	உள்ளபடி அறிகின்
		तत्त्वं	விஷயத்தை [றீர்.
पुरुषः	ஓர் மானிடன்	प्रजानन्	நன்கு அறிந்திருக்கும்
वनिताविहीनः	அன்பார்ந்த தர்மபத்தினியை விட்டுப்பிரிந்தவனாய்	मां	என்னை [தேவரீர்
		जहि	கொன்றருளும்.
		वाली	வாலி [உண்டாகும்
यावत्	எப்படிப்பட்டதாகிய	मम अदर्शनजं	என்னைக்காணாததால்
दुःखं	மனவேதனையை	दुःखं	மனவேதனையை
प्राप्नोति	அனுபவிக்கின்றான்	भजेत न	அனுபவியாதிருக்கட்டும்.
त्वं	தேவரீர் [என்பதை		

यद्यपि मन्येत भवान्महात्मा स्त्रीघातदोषो न भवेत्तु मह्यम् ।
आत्मेयमस्येति च मां जहि त्वं न स्त्रीवधः स्यान्मनुजेन्द्रपुत्र
शास्त्रप्रयोगाद्विविधाच्च वेदादात्मा ह्यनन्यः पुरुषस्य दाराः । ॥ ३८ ॥

महात्मा	"மகாத்மாவாகிய	मां	என்னை
भवान्	தேவரீர்	जहि	கொன்றருளும்.
यत्	எதைப்பற்றி	अपि च	அப்படியிருப்பதால்
मन्येत	மனதில் தயங்குவீரோ அந்த	स्त्रीवधः तु	ஸ்திரீஹத்தி என்பது
		न स्यात्	உண்டாகாது.
स्त्रीघातदोषः	ஸ்திரீயைக் கொன்றதால் விளையும் பாபம்	शास्त्रप्रयोगात्	சாஸ்திரங்களில் கூறியிருப்பவைகளைக்
मह्यं	என் விஷயத்தில்	विविधात्	பல [கொண்டும்
भवेत् न	ஏற்படமாட்டாது.	वेदात् च	வேதவாக்யங்களைகொ
मनुजेन्द्रपुत्र	சக்கிரவர்த்தியின் திரு	दाराः	தர்மபத்னி [ண்டும்
त्वं	தேவரீர், [க்குமார!	पुरुषस्य	கணவனது
इयं	இவள்		
अस्य	இவனது	आत्मा	ஆத்மாவென்றும்
आत्मा	ஆத்மா	अनन्यः	வேறில்லையென்றும்
इति च	என்கிறபடியால்	हि	பிரஸித்தம்.



बालि-वध और तारा-विलाप

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 276.

दारप्रदानाद्धि न दानमन्यत्प्रदृश्यते ज्ञानवतां हि लोके ॥ ३९ ॥

लोके	" உலகில்	अन्यत्	வேறு
ज्ञानवतां	ஞானவான்களுக்கு	दानं हि	சிறந்த தர்மமென்பது
दारप्रदानात्	தர்மபத்னியை பதியிடம் சேர்த்துவைப்பதை விட	न	இல்லை, என்று
		प्रदृश्यते हि	பிரஸித்தமாய் அறிவுறுத்தப்படுகிறது.

त्वं चापि मां तस्य मम प्रियस्य प्रदास्यसे धर्ममवेक्ष्य वीर ।
अनेन दानेन न लप्स्यसे त्वमधर्मयोगं मम वीर घातात् ॥ ४० ॥

वीर	" வீரரே!	प्रदास्यसे	கொடுத்துவிடுவீராக.
त्वं	தேவரீர்	त्वं	தேவரீர்
मम	எனது	मम	எனது
तस्य	அந்த	वीरघातात्	நாயகனைக் கொன்றதால்
प्रियस्य च	நாயகனுக்கே	अनेन	இந்த
मां	என்னை,	दानेन अपि	தர்மமொன்றால்தான்
धर्मं	தர்மத்தை	अधर्मयोगं	பாபசம்பந்தத்தை
अवेक्ष्य	பெருமைப்படுத்தியே,	लप्स्यसे न	அடையாதிருப்பீர்.

आर्तामनाथामपनीयमानामेवंविधामर्हसि मां निहन्तुम् ।
अहं हि मातङ्गविलासगामिना प्लवङ्गमानामृषभेण धीमता ॥
विना वरार्होत्तमहेममालिना चिरं न शक्ष्यामि नरेन्द्र जीवितुम् ॥ ४१ ॥

एवंविधां	" இப்படியாய்	ऋषभेण	மன்னரும்,
अनाथां	நாயகனையிழந்து	धीमता	பேரறிவினரும்,
अपनीयमानां	பிரிக்கப்பட்டு	वरार्होत्तम-हेममालिना	விலைமதிக்கமுடியாத சிறந்த பொன்மாலை அணிந்தவருமான அவரிடமிருந்து
आर्तां	துன்புறும்		
मां	என்னை		
निहन्तुं	கொல்ல		
अर्हसि	திருவுளம் பற்றும்.	विना	பிரிந்து
नरेन्द्र	புருஷோத்தமா!	अहं हि	நான் மட்டும்
मातङ्गविलास-गामिना	யானைபோல் உல்லாச நடையுடையவரும்,	चिरं	வெகுகாலம்
		जीवितुं	உயிருடனிருக்க
प्लवङ्गमानां	வானரர்களுக்கு	शक्ष्यामि न	மாட்டேன்".

इत्येवमुक्तस्तु विभुर्महात्मा तारां समाश्वास्य हितं बभाषे ॥ ४२ ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	तारां	தாரையை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு	समाश्वास्य	தேற்றவுசெய்து,
	திருச்செவிசாற்றிய	तु	அப்பொழுது
		हितं	ஹிதமாய்
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	बभाषे	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
विभुः	லோகநாதராகுமவர்,		

मा वीरभार्ये विमतिं कुरुष्व लोको हि सर्वो विहितो विधात्रा ।
तं चैव सर्वं सुखदुःखयोगं लोकोऽब्रवीत्तेन कृतं विधात्रा ॥ ४३ ॥

वीरभार्ये	"வீரபத்னி!	सुखदुःखयोगं	சுகதுக்கமென்கிற
विमतिं	அசட்டெண்ணத்திற்கு	तं	அது [அனுபவமாகிற
		सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
कुरुष्व मा	இடங்கொடாதே.	तेन	அந்த
विधात्रा हि	பிரம்மா ஒருவராலே	विधात्रा एव	பிரம்மதேவனாலேயே
लोकः	உலகு [யே	कृतं	விளைவிக்கப்பட்ட
सर्वः	எல்லாமும்	लोकः	வேதம் [தாய்
विहितः	நடைபெறுகிறது.	अब्रवीत्	கூறியிருக்கிறது.

त्रयो हि लोका विहितं विधानं नातिक्रमन्ते वशगा हि तस्य ।
प्रीतिं परां प्राप्स्यसि तां तथैव पुत्रस्तु ते प्राप्स्यति यौवराज्यम् ॥
धात्रा विधानं विहितं तथैव न शूरपत्न्यः परिदेवयन्ति ॥ ४४ ॥

त्रयः	"மூன்று	तु	இப்பொழுது
लोकाः हि	உலகத்தவர்களும்	प्राप्स्यति	அடைவான்.
तस्य	அவரது (பிரம்மதேவரது)	तथा एव	அவ்வாறானதும்
		तां	அந்த
वशगाः हि	ஆணைக்கிணங்கி நடக்கின்றவர்களாகவே	परां प्रीतिं	பரம மனசந்துஷ்டி-
		प्राप्स्यसि	நீ யடைவாய். [யை
विहितं	விதிக்கப்பட்ட	तथा एव	அப்படியேதான்
विधानं	விதியை	धात्रा	பிரம்மதேவரால்
अतिक्रमन्ते न	மீறி நடக்கின்றார்	विहितं	விதிக்கப்பட்ட
ते	உனது [களில்லை.	विधानं	நியமனம். [மார்கள்
पुत्रः	புதல்வன்	शूरपत्न्यः	வீரர்களின் மனைவி-
यौवराज्यं	யுவராஜபதவியை	परिदेवयन्ति न	மனக்கலக்கமுறார்கள்.

आश्वासिता तेन तु राघवेण प्रभावयुक्तेन परन्तपेन ।
सा वीरपत्नी ध्वनता मुखेन सुवेषरूपा विरराम तारा ॥ ४५ ॥

परन्तपेन	சத்துருக்களைத் தவிக்க அடிப்பவரும்	सुवेषरूपा	நன்கு அழகுற்ற உருவமுடையவளுமான
प्रभावयुक्तेन तु	அமானுஷ்ய சக்தி படைக்கப்பெற்றவரு	सा तारा	அந்த தாரை
तेन	அந்த [மான	ध्वनता	தற்கால மனோபாவத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்		
आश्वासिता	தேற்றரவுபடுத்தப்பட்டவளும்	मुखेन	முகத்தோடு
		विरराम	மௌனமாயிருந்துவிட்டனள்.
वीरपत्नी	வீரபத்னியும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10267  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1015

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

वालिसंस्कारः—வாலிஸம்ஸ்காரம்.

सुग्रीवं चैव तारां च साङ्गदं सहलक्ष्मणः। समानशोकः काकुत्स्थः सान्त्वयन्निदमब्रवीत् ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடனிருந்த	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும் பார்த்து
समानशोकः	கூட இருந்தவர்களின் துக்கத்தால் தான் துன்புறும்	सान्त्वयन् एव	தேற்றவு செய்து கொண்டே
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	इदं	பின்வருமாறு
तारां च	தாரையையும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
साङ्गदं	அங்கதனோடிருக்கும்		

न शोकपरितापेन श्रेयसा युज्यते मृतः। यदत्रानन्तरं कार्यं तत्समाधातुमर्हथ ॥ २ ॥

मृतः	"இறந்து போனவன்	अनन्तरं	உடனே ஆகவேண்டியதாயிருக்கிற
शोकपरितापेन	சோகத்தால் பரிதபிப்பதால்	कार्यं	காரியம்
श्रेयसा	நன்மையால்	यत्	எதுவோ,
युज्यते न	பற்றப்படுகிறானில்லை.	तत्	அதை
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	समाधातुं	அனுஷ்டிக்க
		अर्हथ	கடவீர்.

लोकवृत्तमनुष्ठेयं कृतं वो बाष्पमोक्षणम्। न कालादुत्तरं किञ्चित्कर्म शक्यमुपासितुम् ॥

वः	"உங்களது	कृतं	இதோடு போதும்.
बाष्पमोक्षणं	கண்ணீர் பெருக்குகிறதாகிற	कालात् उत्तरं	விதிக்கு மீறி
लोकवृत्तं	லோகசம்பிரதாயமாய்	किंचित्	ஒரு
अनुष्ठेयं	அனுஷ்டிக்கப்பட வேண்டியது	कर्म	காரியம்
		उपासितुं	செய்ய
		न शक्यम्	முடியாது.

नियतिः कारणं लोके नियतिः कर्मसाधनम्। नियतिः सर्वभूतानां नियोगेष्विह कारणम् ॥

लोके	"உலகில்	इह	இவ்வுலகில்
नियतिः	விதிதான்	नियतिः	விதிதான்
कारणं	எதற்கும் முதற்காரணம்.	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுடைய
नियतिः	விதிதான்	नियोगेषु	காரியங்களில்
कर्मसाधनं	எக்காரியத்திலும் பிரத்தியக்ஷத்தில் காணப்படுகிறது.	कारणम्	கூடவே இருந்து நடத்துகிறதாகிறது.

न कर्ता कस्यचित्कश्चिन्नियोगे चापि नेश्वरः । स्वभावे वर्तते लोकस्तस्य कालः परायणम् ॥

कस्यचित्	"எதொன்றிற்கும்	ईश्वरः न	உரிமையுடையவனா
कश्चित्	எவனொருவனும்	लोकः	உலகு [கான்.
कर्ता न	நடத்துபவனாக ஆகான்.	स्वभावे	விதிப்பயனில்
		वर्तते	நடந்துவருகிறது.
नियोगे च अपि	ஆக்ஞாபிக்கும் விஷயத்திலும்	तस्य परायणं	அதை விளைவிப்பது
		कालः	விதிதான்.

न कालः कालमत्येति न कालः परिहीयते । स्वभावं हि समासाद्य न कश्चिदतिवर्तते ॥

कालः	"விதி	हि	என்கிறபடியால்
कालं	அததன் பயனை	स्वभावं	விதிப்பயனை
अत्येति न	கடக்கமாட்டாது.	समासाद्य	அடைந்து,
कालः	விதி	कश्चित्	எவனொருவனும்
परिहीयते न	கூடவோ குறையவோ ஏற்படாது.	अतिवर्तते न	அனுபவியாதிருக்க முடியாது.

न कालस्यास्ति बन्धुत्वं न हेतुर्न पराक्रमः । न मित्रज्ञातिसंबन्धः कारणं नात्मनो वशः ॥

कालस्य	"விதிக்கு	मित्रज्ञातिसंबन्धः	வேண்டியவன் ஞாதி என்கிற உறவு
बन्धुत्वं	பக்ஷபாதம் என்பது		
अस्ति न	இல்லை.	न	இல்லை.
हेतुः	தனக்கு ஆகவேண்டி	कारणं	மூலகாரணமதுவே.
न	இல்லை. [யதென்பது	आत्मनः	ஒருவனுக்கு
पराक्रमः	பிரயத்னமென்பது	वशः न	அடங்கி இஷ்டப்படி
न	இல்லை.		நடக்கிறது அன்று.

किं तु कालपरीणामो द्रष्टव्यः साधु पश्यता । धर्मश्चार्थश्च कामश्च कालक्रमसमाहिताः ॥

किं तु	"ஆயினும்	द्रष्टव्यः	எச்சரிக்கையுடன் கவனிக்கப்படவேண்டி
साधु पश्यता	எதையும் நன்கு ஆராய்ச்சி செய்கிற ஒருவனால்	धर्मः च	அறமும், [யது.
		अर्थः च	பொருளும்,
कालपरीणामः	விதியால் அப்போதைக்கப்போது சம்பவிக்கிறது	कामः च	இன்பமும்,
		कालक्रम-समाहिताः	விதியின் பயன்களாய் கைகூடுகின்றன.

इतः स्वां प्रकृतिं वाली गतः प्राप्तः क्रियाफलम् । दानमानार्थसंयोगैः पवित्रं प्लवगेश्वरः ॥

प्लवगेश्वरः	"வானரமன்னனாகிய	पवित्रं	புண்யமானதும்
वाली	வாலி	स्वां	தனது
इतः	இங்கிருந்து	प्रकृतिं	பிறவிகாரணமுமாகிய
गतः	சென்றவனாய்	क्रियाफलं	வினைகளின் பயனை
दानमानार्थ-संयोगैः	தானங்கள், அனுக்கிரஹங்கள் இவைகளின் சம்பந்தங்களால்	प्राप्तः	அடைந்துவிட்டான்.

स्वधर्मस्य च संयोगाज्जितस्तेन महात्मना । स्वर्गः परिगृहीतश्च प्राणानपरिरक्षता ॥१०॥

प्राणान् च	"உயிரையும்	संयोगात् च	சம்பந்தத்தாலேயே
अपरिरक्षता	திருணமாய் நினைத்த	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது
महात्मना	மகாத்மாவான	जितः	வெல்லப்பட்டு
तेन	அவனால்	परिगृहीतः	ஏற்றுக்கொள்ளப் பட்டது.
स्वधर्मस्य	தனது தர்மத்தினது		

एषा वै नियतिः श्रेष्ठा यां गतो हरियूथपः । तदलं परितापेन प्राप्तकालमुपास्यताम् ॥

हरियूथपः	"வானரோத்தமன்	तत्	ஆனபடியால்
यां	எதொன்றை	परितापेन अलं	பரிதாபப்பட்டது போதும்.
गतः	அடைந்துவிட்டானோ;		
एषा	இந்த	प्राप्तकालं	இக்காலத்திற்கேற்ற காரியம்
नियतिः वै	விதிப்பயன்தான்		
श्रेष्ठा	எதற்கும் மேன்மையானது.	उपास्यताम्	அநுஷ்டிக்கப்படட்டும்".

वचनान्ते तु रामस्य लक्ष्मणः परवीरहा । अवदत्प्रश्रितं वाक्यं सुग्रीवं गतचेतसम् ॥१२॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	गतचेतसं	பிரக்ஞை தப்பிக் கிடந்த
वचनान्ते तु	சொல்லின் முடிவில்		
परवीरहा	விஷ்ணுபகவானின் மற்றொரு அம்சமாகிய	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து
		प्रश्रितं	இனிய
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	अवदत्	மொழிந்தார்.

कुरु त्वमस्य सुग्रीव प्रेतकार्यमनन्तरम् ॥ १३ ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவரே !	अनन्तरं	இனி ஆகவேண்டிய
त्वं	நீர்	प्रेतकार्यं	உத்திரகிரியையை
अस्य	இவருக்கு	कुरु	விதியும்.

ताराङ्गदाभ्यां सहितो वालिनो दहनं प्रति । समाज्ञापय काष्ठानि शुष्काणि च बहूनि च ॥
चन्दनादीनि दिव्यानि वालिसंस्कारकारणात् ॥ १४ ॥

वालिनः	"வாலியினது	शुष्काणि	உலர்ந்த
दहनं प्रति	தகனவிஷயத்தில்	दिव्यानि च	சிறந்த
ताराङ्गदाभ्यां	தாரையுடனும் அங்கதனுடனும்	चन्दनादीनि	சந்தனம் முதலிய
सहितः	கலந்து பேசியவராய்	बहूनि च	பல
वालिसंस्कार-कारणात्	வாலியின் உத்திரக்கிரியைக்காக	काष्ठानि	கட்டைகளுக்கு
		समाज्ञापय	ஆக்ஞாபியும்.

समाश्वासय चैनं त्वमङ्गदं दीनचेतसम् । मा भूर्बालिशबुद्धिस्त्वं त्वदधीनमिदं पुरम् ॥१५॥

त्वं	"நீர்	बालिशबुद्धिः	கோழைத்தனமுடையவராய்
दीनचेतसं	மனம் நொந்து தபித்துக்கொண்டிருக்கும்	मा भूः	இராதேயும்.
एनं	இந்த	इदं	இந்த
अङ्गदं च	அங்கதனையும்	पुरं	நகர்
समाश्वासय	தேற்றரவுபடுத்தும்.	त्वदधीनम्	உமது அதீனத்திலிருக்கிறது.
त्वं	நீர்		

अङ्गदस्त्वानयेन्माल्यं वस्त्राणि विविधानि च । घृतं तैलमथो गन्धान्यच्चात्र समनन्तरम् ॥

अङ्गदः तु	"அங்கதனும்	अथो	அவ்விதமே
अद्य	இப்பொழுது	गन्धान्	வாசனைத் திரவ்வியங்களையும்,
माल्यं	புஷ்பத்தையும்		
विविधानि	பலவகை	समनन्तरं	இனி வேண்டியதாயுள்ள
वस्त्राणि च	வஸ்திரங்களையும்,	यत् च	எதுவோ அது எல்லாவற்றையும்
घृतं	நெய்யையும்,		
तैलं	எண்ணையையும்,	आनयेत्	கொண்டுவரட்டும்.

त्वं तार शिबिकां शीघ्रमादायागच्छ सम्भ्रमात् ।
त्वरा गुणवती युक्ता ह्यस्मिन् काले विशेषतः ॥१७॥

तार	"தாரனே!	हि	ஏனெனில்
त्वं	நீ	अस्मिन्	இந்த
शीघ्रं	சீக்கிரமே	काले	பிரஸக்தியில்
शिबिकां	சிபிகை ஒன்றை	त्वरा	விரைதல்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	विशेषतः	முக்கியமாய்
संभ्रमात्	காலதாமதமின்றி	गुणवती	நன்மை பயக்குகிறதாய்
आगच्छ	திரும்பி வந்துசேர்.	युक्ता	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

सज्जीभवन्तु प्लवगाः शिबिकावहनोचिताः । समर्था बलिनश्चैव निर्हरिष्यन्ति वालिनम् ॥

समर्थाः च	"சாமர்த்தியசாலிகளும்,	प्लवगाः	வானரர்கள்
बलिनः एव	பலிஷ்டர்களும்,	वालिनं	வாலியை
शिबिका-वहनोचिताः	பல்லக்கு தூக்குவதில் அனுபவமுள்ளவர்களுமான	निर्हरिष्यन्ति	எடுத்துச் செல்லுவார்கள்;
		सज्जीभवन्तु	சித்தமாயிருக்கட்டும்.

एवमुक्त्वा तु सुग्रीवं सुमित्रानन्दवर्धनः । तस्थौ भ्रातृसमीपस्थो लक्ष्मणः परवीरहा ॥

सुग्रीवं	சுக்கிரீவனைப் பார்த்து	परवीरहा	மற்றொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய
तु	இவ்விஷயத்தில்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		
सुमित्रानन्द-वर्धनः	சுமித்திராதேவியின் ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகிறவரும்,	भ्रातृसमीपस्थः	பிராதாவினுடைய பக்கலில் போய்ச்சேர்ந்தவராய்
		तस्थौ	நின்றுவிட்டார்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा तारः सम्भ्रान्तमानसः । प्रविवेश गुहां शीघ्रं शिबिकागतमानसः ॥

तारः	தாரன்	संभ्रान्तमानसः	பரபரப்புற்றவனாய்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	शीघ्रं	உடனேயே
वचः	வியமனத்தை	गुहां	குகைக்குள்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,	प्रविवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.
शिबिकागत-मानसः	சிவிகையொன்றையே நினைப்பில் கொண்டவனாய்		

आदाय शिबिकां तारः स तु पर्यापतत्पुनः ॥ २१ ॥
वानरैरुह्यमानां तां शूरैरुद्वहनोचितैः । दिव्यां भद्रासनयुतां शिबिकां स्यन्दनोपमाम् ॥
पक्षिकर्मभिराचित्रां द्रुमकर्मभिरावृताम् । आस्थितां चित्रपर्त्तीभिः सुनिविष्टां समन्ततः ॥
विमानमिव सिद्धानां जालवातायनावृताम् । सुनियुक्तां विशालां च सुकृतां विश्वकर्मणा ॥
दारुपर्वतकोपेतां चारुकर्मपरिष्कृताम् । वराभरणहारैश्च चित्रमाल्योपशोभिताम् ॥ २५ ॥
गुहागहनसंछन्नां रक्तचन्दनरूषिताम् । पुष्पौघैः समभिच्छन्नां पद्ममालाभिरेव च ॥
तरुणादित्यवर्णाभिर्भ्राजमानाभिरावृताम् ॥ २६ ॥

सः तारः	அந்த தாரன்	सिद्धानां	ஸித்தர்களுடைய
उद्वहनोचितैः	தூக்குவதில் அனுபவ	विमानं	விமானத்தை
शूरैः	சூரர்களான [முள்ள	इव	போலிருக்கிறதும்,
वानरैः	வானரர்களால்	जाल-वातायनावृतां	சல்லடைக்கண்களுற்ற சாளரங்களையுடையதும்,
उह्यमानां	வகிக்கப்படுகிறதும்,	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
दिव्यां	அழகானதும்,	विशालां च	விசாலமாயும்
भद्रासनयुतां	சிங்காசனத்தோடு கூடிய	सुनियुक्तां	உறுதியாயும்
शिबिकां	உயர்ந்த ஆஸனத்தையுடையதும்,	सुकृतां च	அழகாய் நிருமிக்கப்பட்டதும்,
स्यन्दनोपमां	ரதத்தைப்போலிருக்கிறதும்,	दारुपर्वतकोपेतां	மரங்களில் வரையப்பட்ட பர்வதங்களையுடையதும்
पक्षिकर्मभिः	பக்ஷிப் பிரதிமைகளால்	चारुकर्म-परिष्कृतां	மெருகுவேலைகளால் அழகாய்ச் செய்யப்பட்டதும்,
आचित्रां	அழகுற்ற வரையப்பெற்றதும்,	वराभरणहारैः च	சிறந்த ஆபரணங்களாலும், மாலைகளாலும்,
द्रुमकर्मभिः	விருக்ஷப் பிரதிமைகளால்	चित्रमाल्योप-शोभितां	அழகிய புஷ்பங்களால் அழகுற்று விளங்குகிறதும்,
आवृतां	வரையப்பெற்றதும்,		
चित्रपत्तीभिः	சித்திரைவரிசைகளால்		
आस्थितां	நிறைந்துள்ளதும்,		
समन्ततः सुनिविष्टां	நாற்புறமும் உல்லாசமாய்த் தங்குமிடங்களையுடையதும்,		

गुहागहन- संच्छन्नां	குகைகளும், வனங்களும் வரையப்பெற்றதும்,	तरुणादित्य- वर्णाभिः च	இளஞ்சூரியனது ஒளிகொண்டு
रक्तचन्दन- रूषितां	செஞ்சந்தனத்தால் பூசப்பெற்று விளங்குகிறதும்,	भ्राजमानाभिः एव	விளங்குகின்ற
पुष्पौघैः	புஷ்பக்குவியல்களால்	पद्ममालाभिः	தாமரைமாலைகளால்
समभिच्छन्नां	மூடப்பெற்றிருக்கிறதும்,	आवृतां	விளங்குகிறதுமான
		तां	அந்த
		शिबिकां	பல்லக்கை
		आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
		पुनः तु	மீளவும்
		पर्यापतत्	வந்துசேர்ந்தான்.

ईदृशीं शिबिकां दृष्ट्वा रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । क्षिप्रं विनीयतां वाली प्रेतकार्यं विधीयताम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	वाली	"வாலி
ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
शिबिकां	பல்லக்கை	विनीयतां	கொண்டுபோகப்படட்டும்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை நோக்கி	प्रेतकार्यं	பிரேதகார்யமானது
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.	विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்."

ततो वालिनमुद्यम्य सुग्रीवः शिबिकां तदा । आरोपयत विक्रोशन्नङ्गदेन सहैव तु ॥२८॥

तदा	அப்பொழுது	विक्रोशन्	கதறிக்கொண்டே
सुग्रीवः तु	சுக்கிரீவனே	ततः उद्यम्य	அவ்விடத்திலிருந்து தூக்கி,
अङ्गदेन सह एव	அங்கதனோடு கூடவே	शिबिकां	பல்லக்கில்
वालिनं	வாலியை	आरोपयत	வைத்தார்.

आरोप्य शिबिकां चैव वालिनं गतजीवितम् । अलङ्कारैश्च विविधैर्माल्यैर्वस्त्रैश्च भूषितम् ॥
आज्ञापयत्तदा राजा सुग्रीवः प्लवगेश्वरः । और्ध्वदैहिकमार्यस्य क्रियतामनुरूपतः ॥ ३० ॥

प्लवगेश्वरः	வானரோத்தமனும்	भूषितं	அலங்கரிக்கப்பட்டவனை
राजा	மன்னனுமாகிய	शिबिकां	சிவிகையில்
सुग्रीवः	சுக்கிரீவன்,	आरोप्य	வைத்துவிட்டு,
गतजीवितं	இறந்துபோன	तदा एव	உடனேயே
वालिनं	வாலியை	आज्ञापयत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்.
विविधैः	பலவகை	आर्यस्य	தமயனுக்கு
अलंकारैः च	அலங்காரங்களாலும்	अनुरूपतः	ஏற்றபடியே
माल्यैः च	மாலைகளாலும்	और्ध्वदैहिकं	உத்திரக்கிரியை
वस्त्रैः च	வஸ்திரங்களாலும்	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

विश्राणयन्तो रत्नानि विविधानि बहून्यपि । अग्रतः प्लवगा यान्तु शिविकासमनन्तरम् ॥

प्लवगाः	"வானரர்கள்	विश्राणयन्तः	இறைத்துக்கொண்டு
बहूनि	பல	शिविकासमनन्तरं	சிவிகைக்கு பக்கலி
विविधानि	நானாவகை	अग्रतः	முன்பு [லேயே
रत्नानि अपि	ரத்னங்களையும்	यान्तु	செல்லட்டும்".

राज्ञामृद्धिविशेषा हि दृश्यन्ते भुवि यादृशाः । तादृशं वालिनः क्षिप्रं प्राकुर्वन्नौर्ध्वदैहिकम् ॥

भुवि	உலகில்	तादृशं	அவைகளுக்கிடான
राज्ञां	மன்னர்களுக்கு	और्ध्वदैहिकं	உத்தரக்கிரியையை
यादृशाः	எப்படிப்பட்டதான	वालिनः	வாலிக்கு
ऋद्धिविशेषाः	செல்வத்தாலுண்டா கிய கௌரவங்கள்	क्षिप्रं	விரைவில்
दृश्यन्ते हि	காணப்படுகின்ற னவோ	प्राकुर्वन्	செய்தார்கள்.

अङ्गदं परिगृह्याशु तारप्रभृतयस्तदा । क्रोशन्तः प्रययुः सर्वे वानरा हतबान्धवाः ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	अङ्गदं	அங்கதனை
हतबान्धवाः	ஆப்தபந்துவையிழ	परिगृह्य	சூழ்ந்துகொண்டு,
तारप्रभृतयः	தாரன் முதலிய [ந்த	आशु	விரைவில்
वानराः	வானரர்கள்	क्रोशन्तः	கதறிக்கொண்டே,
सर्वे	எல்லோரும்	प्रययुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततः प्रणिहिताः सर्वा वानर्योऽस्य वशानुगाः । चुक्रुशुर्वीर वीरेति भूयः क्रोशन्ति ताः स्त्रियः ॥

ततः	அப்பொழுது	इति	என்று கூவிக்கொண்
अस्य	இவனுடைய	चुक्रुशुः	அழுதார்கள். [டே
वशानुगाः	அதீனத்திலிருந்த	ताः	அந்த
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	वानर्यः	வானரஸ்திரீகள்
सर्वाः	எல்லோரும்	प्रणिहिताः	அவனையே நினைக்கின்
वीर	'வீர!	भूयः	பலவாறு [றவர்களாய்
वीर	வீர!'	क्रोशन्ति	கதறினார்கள்.

ताराप्रभृतयः सर्वा वानर्यो हतयूथपाः । अनुजग्मुर्हि भर्तारं क्रोशन्त्यः करुणस्वनाः ॥

हतयूथपाः	நாயகனைப் பறிகொ டுத்த	करुणस्वनाः	பரிதாபமாய்க் குரலி
ताराप्रभृतयः	தாரை முதலிய	क्रोशन्त्यः	கதறிக்கொண்டு [ட்டு
वानर्यः	வானரஸ்திரீகள்	भर्तारं	கணவனை
सर्वाः	எல்லோரும்	अनुजग्मुः हि	தொடர்ந்தே சென்றார்கள்.

तासां रुदितशब्देन वानरीणां वनान्तरे । वनानि गिरयः सर्वे विक्रोशन्तीव सर्वतः ॥

सर्वतः	எல்லாப்புறங்களிலும்	वानरीणां	வானரஸ்திரீகளுடைய
वनानि	காடுகள்	रुदितशब्देन	அழுவதாலுண்டான சப்தத்தால்
गिरयः	மலைகள்	विक्रोशन्ति	எதிரொலியால் அழுகின்றன
सर्वे	எல்லாமும்	इव	போலிருந்தன.
वनान्तरे	வனத்தினிடையில்		
तासां	அந்த		

पुलिने गिरिनद्यास्तु विविक्ते जलसंवृते । चितां चक्रुः सुबहवो वानरा वनचारिणः ॥

वनचारिणः	வனவாசிகளாகிய	जलसंवृते	ஜலத்தால் சூழப்பட்ட
वानराः	வானரர்கள்	विविक्ते	பரிசுத்தமான
सुबहवः तु	பலரும்	पुलिने	மணல்திட்டில்
गिरिनद्याः	மலையருவியினது	चितां	சிதையை
		चक्रुः	அடுக்கினார்கள்.

अवरोप्य ततः स्कन्धाच्छिबिकां वहनोचिताः । तस्थुरेकान्तमाश्रित्य सर्वे शोकसमन्विताः ॥

वहनोचिताः	தூக்கிவந்தவர்கள்	आश्रित्य	சென்று,
शिबिकां	பல்லக்கை	सर्वे	எல்லோரும்
स्कन्धात्	தோளினின்று	शोकसमन्विताः	சோகத்தால் தபிக்கின்றவர்களாய்
ततः	அவ்விடத்தில்	तस्थुः	நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.
अवरोप्य	இறக்கிவைத்துவிட்டு,		
एकान्तं	ஏகாந்தமான ஓரிடத்திற்கு		

ततस्तारा पतिं दृष्ट्वा शिबिकातलशायिनम् । आरोप्याङ्के शिरस्तस्य विललाप सुदुःखिता ॥

ततः	அப்பொழுது	शिरः	சிரசை
तारा	தாரை	अङ्के	தன் மடிமீது
शिबिकातल- शायिनं	சிவிகையின் மீது படுத்துக்கிடக்கும்	आरोप्य	தூக்கிவைத்துக் கொண்டு,
पतिं	நாயகனை	सुदुःखिता:	துக்கம் மேலிட்டவளாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பிக்கதறினாள்.
तस्य	அவனது		

हा वानरमहाराज हा नाथ मम वत्सल । हा महार्ह महाबाहो हा मम प्रिय पश्य माम् ॥

हा वानरमहाराज	"ஓ! வானரர் கோமகனே!	हा मम प्रिय	ஓ! என் காதலரே!
हा नाथ	ஓ! நாயகரே!	मम	என்மீது
हा महार्ह	மகா பூஜ்யரே!	वत्सल	அன்பார்ந்தவரே!
महाबाहो	மகா ஆற்றலுடையவரே!	मां	என்னை
		पश्य	கண்விழித்துப் பாருமே!

जनं न पश्यसीमं त्वं कस्माच्छोकाभिपीडितम् ॥ ४१ ॥

त्वं	"தேவரீர்	जनं	ஜனத்தை
इमं	இந்த	कस्मात्	ஏன்
शोकाभिपीडितं	சோகத்தால் மிக வருந்தும்	पश्यसि न	கண்ணெடுத்துப் பாராதிருக்கின்றீர்?

प्रहृष्टमिव ते वक्त्रं गतासोरपि मानद । अस्तार्कसमवर्णं च लक्ष्यते जीवतो यथा ॥ ४२ ॥

मानद	"யாவரிடமும் மரியாதையாய் நடப்பவரே!	जीवतः	உயிருடனிருக்கின்றவனது
ते	தேவரீர்		
गतासोः अपि	இறந்துபோயிருப்பினும்	यथा	போன்றதாய்
वक्त्रं	முகமானது	प्रहृष्टं इव	களையுடனிருக்கிறதாகவே
अस्तार्कसमवर्णं च	அஸ்தமய சூரியபகவானை நிகர்த்த காந்தியுடையதாய்	लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

एष त्वां रामरूपेण कालः कर्षति वानर । येन स्म विधवाः सर्वाः कृता एकेषुणा रणे ॥

वानर	"வானரரே!	कृताः स्म	ஆக்கப்பட்டார்களோ
येन	எவரால்	एषः	இந்த [அந்த
रणे	போரில்	कालः	எமனே
एकेषुणा	ஒரு பாணத்தால்	रामरूपेण	ராமனென உருவங்
सर्वाः	எல்லோரும்	त्वां	தேவரீரை [கொண்டு
विधवाः	விதவைகளாக	कर्षति	அடைந்திருக்கிறார்.

इमास्तास्तव राजेन्द्र वानर्यो वल्लभाः सदा । पादैर्विकृष्टमध्वानमागताः किं न बुध्यसे ॥

राजेन्द्र	"ராஜோத்தமரே!	विकृष्टं	நீண்ட
सदा	எப்பொழுதும்	अध्वानं	தூரம்
तव	தேவரீரது	पादैः	கால்நடையாய்
वल्लभाः	அன்புபெற்ற	आगताः	வந்திருக்கின்றார்கள்.
ताः	அந்த	किं	ஏன்
इमाः	இந்த	बुध्यसे न	கவனியாதிருக்கின்றீர்?
वानर्यः	வானரஸ்திரீகள்		

तवेष्टा ननु नामैता भार्याश्चन्द्रनिभाननाः ॥ ४५ ॥

चन्द्रनिभाननाः	"சந்திரனை நிகர்த்த முகங்களையுடைய	तव	தேவரீரது
एताः	இந்த	इष्टाः	மனங்கோணாது நடக்கின்றவர்கள்
भार्याः	மனைவிமார்கள்	ननु नाम	இல்லையா என்ன?

इदानीं नेक्षसे कस्मात्सुग्रीवं प्लवगेश्वरम् । एते हि सचिवा राजन् तारप्रभृतयस्तव ॥
पुरवासी जनश्चायं परिवार्याऽऽसतेऽनघ । विसर्जयैतान् प्लवगान् यथोचितमरिन्दम ॥
ततः क्रीडामहे सर्वा वनेषु मदनोत्कटाः ॥ ४७ ॥

प्लवगेश्वरं	"வானரமன்னரான	आसते	காத்துநிற்கின்றனர்.
सुग्रीवं	சுக்கிரீவரை	अनघ	புண்யாத்மாவே!
इदानीं	இப்பொழுது	अरिंदम	சத்ருஸம்ஹாரகரே!
कस्मात्	ஏனோ	एतान्	இந்த
ईक्षसे न	கண்ணெடுத்துப்பாராதிருக்கின்றீர்?	प्लवगान्	வானரர்களை
राजन्	அரசே!	यथोचितं	முறைப்படி
तव	தேவரீரது	विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்பிவிடும்.
तारप्रभृतयः	தாரன் முதலிய	वनेषु	வனங்களில்
एते	இந்த	मदनोत्कटाः	அன்பால் பெருமை பெற்று விளங்கிய
सचिवाः हि	மந்திரிமார்களும்,	सर्वाः	நாங்களெல்லோரும்
पुरवासी	புரவாஸிகளாகிய	ततः	இவ்விடத்திலேயே
अयं जनः च	இந்த ஜனசமூகமும்	क्रीडामहे	இன்பமாய்க் காலங்கழித்துவிடுகிறோம்."
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு,		

एवं विलपतीं तारां पतिशोकपरिप्लुताम् । उत्थापयन्ति स्म तदा वानर्यः शोककर्शिताः ॥

शोककर्शिताः	சோகத்தால் வாடிக்கிடந்த	एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
वानर्यः	வானரஸ்திரீகள்	विलपतीं	புலம்பிக்கதறும்
तदा	அப்பொழுது	तारां	தாரையை
पतिशोक- परिप्लुतां	கணவனை நினைத்து சோகித்து மெய்மறந்து	उत्थापयन्ति स्म	தேற்றரவுபடுத்தினார்கள்.

सुग्रीवेण ततः सार्धमङ्गदः पितरं रुदन् । चितामारोपयामास शोकेनाभिहतेन्द्रियः ॥४९॥

ततः	அதன்மேல்	अभिहतेन्द्रियः	இந்திரியங்கள் சிதற
अङ्गदः	அங்கதன்	रुदन्	அழுதுகொண்டு
सुग्रीवेण	சுக்கிரீவனோடு	पितरं	தந்தையை
सार्धं	கூடவே	चितां	சிதையின்மீது
शोकेन	சோகத்தால்	आरोपयामास	வளர்த்தினான்.

ततोऽग्निं विधिवद्दत्त्वा सोपसव्यं चकार ह । पितरं दीर्घमध्वानं प्रस्थितं व्याकुलेन्द्रियः ॥

व्याकुलेन्द्रियः	இந்திரியங்கள் கலங்கிக்கிடந்த	विधिवत्	விதிப்படி
सः	அவன்	अग्निं	நெருப்பை
दीर्घं अध्वानं	நெடுவழி	दत्त्वा	போட்டுவிட்டு,
प्रस्थितं	செல்லும்	ततः	அதன்மேல்
पितरं	தந்தைக்கு	अपसव्यं	அப்பிரதக்ஷிணம்
		चकार ह	செய்தான்.

संस्कृत्य वालिनं ते तु विधिपूर्वं प्लवङ्गमाः । आजग्मुरुदकं कर्तुं नदीं शीतजलां शुभाम् ॥

ते	அந்த	शुभां	அழகியதும்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	शीतजलां तु	குளிர்ந்த ஜலமுடைய
विधिपूर्वं	விதிப்படி	नदीं	நதிக்கு [துமான
वालिनं	வாலிக்கு	उदकं	ஸ்நாநத்தை
संस्कृत्य	தக்கபடி மரியாதை செய்துவிட்டு,	कर्तुं	செய்ய
		आजग्मुः	போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

ततस्ते सहितास्तत्र ह्यङ्गदं स्थाप्य चाग्रतः । सुग्रीवतारासहिताः सिषिचुर्वालिने जलम् ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	ततः	அப்பொழுது
सुग्रीवतारासहिताः	சுக்ரீவன், தாரை இவர்களோடிருந்த	अङ्गदं च	அங்கதனை
		अग्रतः स्थाप्य हि	முன்னிட்டுக்கொண்டு
ते	அவர்கள்	वालिने	வாலிக்கு
		जलं	ஸ்நானம்
सहिताः	ஒன்றுகூடி	सिषिचुः	செய்தார்கள்.

सुग्रीवेणैव दीनेन दीनो भूत्वा महाबलः । समानशोकः काकुत्स्थः प्रेतकार्याण्यकारयत् ॥

महाबलः	மகா சக்திவானாகிய	भूत्वा	ஆகி,
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	दीनेन	துக்கப்படுகின்ற
समानशोकः	அவர்கள் சோகத்தால் துன்புற்று	सुग्रीवेण एव	சுக்ரீவனைக்கொண்டே
		प्रेतकार्याणि	உத்திரக்கிரியைகளை
दीनः	மனம் நொந்தவராய்	अकारयत्	செய்வித்தார்.

ततस्तु तं वालिनमग्र्यपौरुषं प्रकाशमिक्ष्वाकुवरेषुणा हतम् ।
प्रदीप्य दीप्ताग्निसमौजसं तदा सलक्ष्मणं राममुपेयिवान् हरिः ॥ ५४ ॥

तदा	அப்பொழுது	वालिनं	வாலியை
हरिः	வானரன், (சுக்ரீவன்)	प्रदीप्य	தகனஞ்செய்துவிட்டு,
अग्र्यपौरुषं	சிறந்த பராக்கிரமமுடையவனும்,	ततः	அதன்மேல்
प्रकाशं	மகா பிரஸித்தி பெற்றவனும்,	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடன் இருந்தவரும்
इक्ष्वाकुवरेषुणा	இக்ஷ்வாகு குலதிலகரின் பாணத்தால்	दीप्ताग्निसमौजसं तु	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்கினியை நிகர்த்த ஒளியுடையவருமான
हतं	கொலையுண்டவனுமான	रामं	ஸ்ரீராமரை
तं	அந்த	उपेयिवान्	அடைந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **10321** — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **1069**

षड्विंशः सर्गः—இருபத்திஆருவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

सुग्रीवाङ्गदयो राज्याभिषेकः—சுக்ரீவனுக்கும் அங்கதனுக்கும் ராஜ்யாபிஷேகம்.

ततः शोकाभिसन्तप्तं सुग्रीवं क्लिन्नवाससम् । शाखामृगमहामात्याः परिवार्योपतस्थिरे ॥१॥

शाखामृग- महामात्याः	வானரோத்தம மந்திரி மார்கள்	क्लिन्नवाससं	ஈர ஆடையோடிருந்த
		सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
ततः	அப்பொழுது	परिवार्य	சுற்றிச் சூழ்ந்து,
शोकाभिसंतप्तं	சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டு	उपतस्थिरे	நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.

अभिगम्य महाबाहुं राममक्लिष्टकारिणम् । स्थिताः प्राञ्जलयः सर्वे पितामहमिवर्षयः ॥

सर्वे	எல்லோரும்	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாகி
महाबाहुं	மகாபாகுவும்		
अक्लिष्टकारिणं	அனுயாசமாய் எதையும் செய்துமுடிக்கிறவருமான	ऋषयः	ரிஷிகள்
		पितामहं	பிரம்மதேவரிடம்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை		
अभिगम्य	கிட்டி,	स्थिताः	காத்துநின்ருர்கள்.

ततः काञ्चनशैलाभस्तरुणार्कनिभाननः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं हनुमान् मारुतात्मजः ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	हनुमान्	ஹனுமான்
काञ्चनशैलाभः	பொன்மலைபோன்றவரும்,	प्राञ्जलिः	கையைக் குவித்துக்கொண்டு
तरुणार्कनिभाननः	இளஞாயிறுபோன்ற முகமுடையவரும்,	वाक्यं	பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரருமாகிய	अब्रवीत्	செய்தருளினர்.

भवत्प्रसादात्सुग्रीवः पितृपैतामहं महत् । वानराणां सुदुष्प्रापं प्राप्तो राज्यमिदं प्रभो ॥४॥

प्रभो	"பிரபுவே!	सुदुष्प्रापं	பெறுவதற்கரியதுமான
सुग्रीवः	சுக்கிரீவர்		
भवत्प्रसादात्	தேவரீரது அனுக்கிரகத்தால்	वानराणां	வானரர்களுடைய
		इदं	இந்த
पितृपैतामहं	தலைமுறையாய் வந்ததும்	महत् राज्यं	பெரிய ராஜ்யத்தை
		प्राप्तः	அடைந்தார்.

भवता समनुज्ञातः प्रविश्य नगरं शुभम् । संविधास्यति कार्याणि सर्वाणि ससुहृज्जनः ॥

भवता	"தேவரீரால்	नगरं	நகரில்
समनुज्ञातः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராய்	प्रविश्य	புகுந்து,
		सर्वाणि	எல்லா
ससुहृज्जनः	அன்பர்களோடுகூடி[னவராய்]	कार्याणि	காரியங்களையும்
शुभं	சிறந்த	संविधास्यति	விதிக்கட்டும்.

स्नातोऽयं विविधैर्गन्धैरौषधैश्च यथाविधि। अर्चयिष्यति रत्नैश्च माल्यैश्च त्वां विशेषतः ॥

अयं	" இவர்	त्वां	தேவரீரை
यथाविधि च	முறைப்படியே	विशेषतः	விசேஷமாய்
विविधैः	பலவகை	रत्नैः च	ரத்னங்களாலும்
गन्धैः	பரிமள [களால்	माल्यैः च	மாலைகளாலும்
औषधैः	அபிஷேகத்திரவியங்-	अर्चयिष्यति	பெருமைப்படுத்து
स्नातः	பட்டாபிஷேகம் பெற்றவராய்		வார்.

इमां गिरिगुहां रम्यामभिगन्तुमितोऽर्हसि। कुरुष्व स्वामिसंबन्धं वानरान् संप्रहर्षयन् ॥

इतः	இவிடத்திலிருந்து	वानरान्	வானரர்களை
इमां	இந்த	संप्रहर्षयन्	மகிழ்விக்கச்செய்கின்
रम्यां	அழகிய		றவராய்
गिरिगुहां	மலைக்குகைக்குள்	स्वामिसंबन्धं	மன்னனுடன் விளங்
अभिगन्तुं	எழுந்தருள		குவதை
अर्हसि	தேவரீர் திருவுளம் கொள்ளவேண்டும்;	कुरुष्व	செய்தருளும்.

एवमुक्तो हनुमता राघवः परवीरहा। प्रत्युवाच हनूमन्तं बुद्धिमान् वाक्यकोविदः ॥ ८ ॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	बुद्धिमान्	புத்திமானும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	परवीरहा	விஷ்ணு அவதாரவு
उक्तः	விண்ணப்பஞ் செய்யப்பட்டவரும்,	राघवः	ஸ்ரீராமர் [மாகிய
		हनूमन्तं	ஹனுமாரை பார்த்து
वाक्यकोविदः	சொல்லின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணரும்,	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினர்.

चतुर्दश समाः सौम्य ग्रामं वा यदि वा पुरम्। न प्रवेक्ष्यामि हनुमन् पितुर्निर्देशपालकः ॥

हनुमन्	" ஹனுமானே !	ग्रामं	ஓர் கிராமத்தினுள்
सौम्य	புண்யாத்மாவே !	यदि वा	அல்லது [ளோ,
पितुः	தந்தையினது	पुरं वा	நகரத்தினுள்ளோ,
निर्देशपालकः	ஆக்ஞைப்படி நடக்கின்றவனாகிய நான்,	चतुर्दश	பதினான்கு
		समाः	வருஷங்கள்
		प्रवेक्ष्यामि न	புகமாட்டேன்.

सुसमृद्धां गुहां रम्यां सुग्रीवो वानरर्षभः। प्रविष्टो विधिवद्वीरः क्षिप्रं राज्येऽभिषिच्यताम् ॥

वानरर्षभः	"வானரோத்தமனும்,	प्रविष्टः	சென்றவனாய்
वीरः	சூரனுமாகிய	विधिवत्	முறைப்படி
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	क्षिप्रं	விரைவில்
रम्यां	அழகானதும்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
सुसमृद्धां	அதிக செல்வம் நிறைந்	अभिषिच्यताम्	அபிஷேகஞ் செய்விக்
गुहां	குகைக்கு [தனுமான		கப்படட்டும்.

एवमुक्त्वा हनूमन्तं रामः सुग्रीवमब्रवीत् । वृत्तज्ञो वृत्तसम्पन्नमुदारबलविक्रमम् ॥ ११ ॥

वृत्तज्ञः	உலக ஸம்பிரதாயங்களை நன்கு அறிந்தவராகிய	वृत्तसम्पन्नं	நல்லொழுக்கமுடையவனும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	उदारबलविक्रमं	மகத்தான ஆற்றலையும் ஆண்மையையும் உடையவனுமான
हनूमन्तं	ஹனுமானைப்பார்த்து	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப்பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
उक्त्वा	அருளிச்செய்துவிட்டு,		

इममप्यङ्गदं वीर यौवराज्येऽभिषेचय । ज्येष्ठस्य स सुतो ज्येष्ठः सदृशो विक्रमेण च ॥
अङ्गदोऽयमदीनात्मा यौवराज्यस्य भाजनम् ॥ १२ ॥

वीर	"வீரனே !	अयं	இந்த
इमं	இந்த	अङ्गदः	அங்கதன்
यौवराज्यस्य	இளவரசனாயிருப்பதற்கு	अदीनात्मा	எதற்கும் சலியாத
भाजनं	ஏற்ற பாத்திரமாகிய	ज्येष्ठः	உத்தமன் ;
अङ्गदं	அங்கதனை	ज्येष्ठस्य	மூத்தவருடைய
यौवराज्ये	இளவரசராக	सुतः	புதல்வன் ;
अभिषेचय	முடிசூட்டிவையும் ;	विक्रमेण च	பராக்கிரமத்திலோ
सः	அந்த	सदृशः अपि	அவருக்கு ஒப்பானவன்.

पूर्वोऽयं वार्षिको मासः श्रावणःसलिलागमः । प्रवृत्ताः सौम्य चत्वारो मासा वार्षिकसंज्ञिकाः॥

सौम्य	புண்யாத்மாவே !	सलिलागमः	நீரைப்பொழியும்
वार्षिकसंज्ञिकाः	வார்ஷிகங்களென்று சொல்லப்பட்ட	अयं	இந்த
		श्रावणः	ஆடிமாதம்
चत्वारः	நான்கு	पूर्वः	முதலாவது
मासाः	மாதங்களும்	वार्षिकः	வார்ஷிக
प्रवृत्ताः	நடைபெறுகின்றன ;	मासः	மாதம்.

नायमुद्योगसमयः प्रविश त्वं पुरीं शुभाम् । अस्मिन्वत्स्याम्यहं सौम्य पर्वते सहलक्ष्मणः ॥

अयं	"இது	प्रविश	போய்ச்சேர்.
उद्योगसमयः	காரியத்திற்கேற்ற காலம்	सौम्य	அன்பா !
		अहं	நான்
न	அன்று.	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூட
त्वं	நீ	अस्मिन्	இந்த
शुभां	அழகிய	पर्वते	பர்வதத்தில்
पुरीं	நகருக்கு	वत्स्यामि	காலங்கழிக்கிறேன்.

इयं गिरिगुहा रम्या विशाला युक्तमारुता । प्रभूतसलिला सौम्य प्रभूतकमलोत्पला ॥

सौम्य	"அன்பா!	युक्तमारुता	சுகமான காற்றுடையதாயிருக்கிறது.
इयं	இந்த	प्रभूतसलिला	வேண்டிய ஜலசௌகரியமிருக்கிறது.
गिरिगुहा	மலையின் ஏகாந்தஸ்தலமோ	प्रभूतकमलोत्पला	தாமரைகளும் ஆம்பல்களும் ஏராளமாயிருக்கின்றன.
रम्या	மனோகரமாயிருக்கிறது.		
विशाला	விசாலமாயிருக்கிறது.		

कार्तिके समनुप्राप्ते त्वं रावणवधे यत । एष नः समयः सौम्य प्रविश त्वं स्वमालयम् ॥

सौम्य	"அப்பா!	एषः	இதுதான்
त्वं	நீ	नः	நமக்கு
रावणवधे	ராவணனுடைய வதைவிஷயத்தில்,	समयः	ஏற்றகாலம்.
कार्तिके	கார்த்திமாசம்	त्वं	நீ
समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்ததும்	स्वं आलयं	உனதரண்மனைக்கு
यत	முயற்சிசெய்வாயாக.	प्रविश	போய்ச்சேர்.

अभिषिञ्चस्व राज्ये च सुहृदः संप्रहर्षय ॥ १८ ॥

राज्ये	"ராஜ்யத்தில்	सुहृदः च	அன்பர்களையும்
अभिषिञ्चस्व	திருமுடி சூட்டிக்கொள்.	संप्रहर्षय	உள்ளங்குளிரச்செய்."

इति रामाभ्यनुज्ञातः सुग्रीवो वानराधिपः । प्रविवेश पुरीं रम्यां किष्किन्धां वालिपालिताम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	वालिपालितां	வாலியினால் பரிபாலிக்கப்பட்டிருந்த
रामाभ्यनुज्ञातः	ஸ்ரீராமனது நியமனம் பெற்றவனும்	रम्यां	அழகிய
वानराधिपः	வானரமன்னனுமாகிய	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தா
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	पुरीं	நகருக்கு
		प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तं वानरसहस्राणि प्रविष्टं वानरेश्वरम् । अभिवाद्य प्रविष्टानि सर्वतः पर्यवारयन् ॥ २० ॥

प्रविष्टानि	கூடவந்த	तं	அவனை
वानरसहस्राणि	பல வானரர்கள்	अभिवाद्य	வணங்கி,
प्रविष्टं	வந்துசேர்ந்த	सर्वतः	நாற்புறமும்
वानरेश्वरं	வானரமன்னனாகிய	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துநின்றார்கள்.

ततः प्रकृतयः सर्वा दृष्ट्वा हरिगणेश्वरम् । प्रणम्य मूर्ध्ना पतिता वसुधायां समाहिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	समाहिताः	பக்தியைக்கொண்டு
प्रकृतयः	பிரஜைகள்	मूर्ध्ना प्रणम्य	தலை வணங்கி,
सर्वाः	எல்லோரும்	वसुधायां	பூமியில்
हरिगणेश्वरं	வானரகணமன்னனை	पतिताः	விழுந்து சேவித்தார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

सुग्रीवः प्रकृतीः सर्वाः संभाष्योत्थाप्य वीर्यवान् । भ्रातुरन्तःपुरं सौम्यं प्रविवेश महाबलः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	उत्थाप्य	எழுந்திருக்கச்செய்து,
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனுமான	संभाष्य	முகமன் கூறி,
		भ्रातुः	தமயனது
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	सौम्यं	மனோகரமாயிருக்கிற
प्रकृतीः	பிரஜைகள்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
सर्वाः	எல்லோரையும்	प्रविवेश	போனான்.

प्रविश्य त्वभिनिष्क्रान्तं सुग्रीवं वानरर्षभम् । अभ्यषिञ्चन्त सुहृदः सहस्राक्षमिवामराः ॥

अमराः	தேவர்கள்	तु	உடனே
सहस्राक्षं	இந்திரனை	अभिनिष्क्रान्तं	வந்துசேர்ந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	वानरर्षभं	வானரோத்தமனாகிய
		सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
सुहृदः	நண்பர்கள்	अभ्यषिञ्चन्त	பட்டாபிஷேகஞ்செய்துவைத்தார்கள்.
प्रविश्य	புகுந்து,		

तस्य पाण्डुरमाजह्रुश्छत्रं हेमपरिष्कृतम् । शुक्ले च वालव्यजने हेमदण्डे यशस्करे ॥ २४ ॥

तस्य	அவருக்கு	शुक्ले	வெண்
हेमपरिष्कृतं	பொன்னைப்பிடிப்புடைய	वालव्यजने च	சாமரங்களையும்
		यशस्करे	அழகிய
पाण्डुरं	வெண்	हेमदण्डे	பொன் தடிகளையும்
छत्रं	குடையையும்	आजह्रुः	கொண்டுவந்தார்கள்.

तथा सर्वाणि रत्नानि सर्वबीजौषधानि च । सक्षीराणां च वृक्षाणां प्ररोहान् कुसुमानि च ॥
शुक्लानि चैव वस्त्राणि श्वेतं चैवानुलेपनम् । सुगन्धीनि च माल्यानि स्थलजान्यम्बुजानि च ॥
चन्दनानि च दिव्यानि गन्धांश्च विविधान् बहून् । अक्षतं जातरूपं च प्रियङ्गुमधुसर्पिषी ॥
दधि चर्म च वैयाघ्रं वाराही चाप्युपानहौ ॥ २७ ॥
समालम्भनमादाय रोचनां समनःशिलाम् । आजग्मुस्तत्र मुदिता वराः कन्याश्च षोडश ॥

षोडश	பதினாறு	मुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்களாய்
वराः	சிறந்த		
कन्याः	கன்னிகைகள்	तथा च	ஆறுக்கொன்றாய்
तत	அப்பொழுது	सर्वाणि	எல்லா

रत्नानि	ரத்னங்களையும்,	गन्धान् च	வாசனைத் திரவியங்களையும்,
सर्वबीजौषधानि च	பலவித தான்யங்களையும், மூலிகைகளின் ரஸங்களையும்,	जातरूपं	மஞ்சளும் குங்குமமும் இடப்பட்ட
सक्षीराणां	பாலுள்ள	अक्षतं च	அக்ஷதையையும்,
वृक्षाणां	மரங்களுடைய	प्रियङ्गुमधु-सर्पिषा	ஞாழல்கொடியையும், தேனையும், நெய்யையும்,
प्ररोहान् च	தளிர்களையும்,	दधि	தயிரையும்,
कुसुमानि च	புஷ்பங்களையும்,	वैयाघ्रं चर्म च	புலித்தோலையும்,
शुक्लानि च	வெண்	वाराही	பன்றித்தோலால் செய்த
वस्त्राणि एव	ஆடைகளையும்,	उपानहौ अपि च	இரு பாதரக்ஷைகளையும்,
श्वेतं	வெண்		
अनुलेपनं च एव	பூச்சையும்,		
सुगन्धीनि	மணங்கமழும்		
माल्यानि च	மாலைகளையும்,	समालम्भनं	சமாலம்பனமெனும் ஓர் வகை மெய்ப்பூச்சையும்,
स्थलजानि अम्बुजानि च	ரோஜாப்புஷ்பங்களையும்,		
दिव्यानि	திவ்விய	समनःशिलां	மனோசிலையுடன் கூடிய
चन्दनानि च	சந்தனங்களையும்,	रोचनां	கோரோசனையையும்,
बहून्	பல	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
विविधान्	நானாவித	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततस्ते वानरश्रेष्ठं यथाकालं यथाविधि । रत्नैर्वस्त्रैश्च भक्षैश्च तोषयित्वा द्विजर्षभान् ॥२९॥
ततः कुशपरिस्तीर्णं समिद्धं जातवेदसम् । मन्त्रपूतेन हविषा हुत्वा मन्त्रविदो जनाः ॥
ततो हेमप्रतिष्ठाने वरास्तरणसंवृते । प्रासादशिखरे रम्ये चित्रमाल्योपशोभिते ॥ ३१ ॥
प्राङ्मुखं विविधैर्मन्त्रैः स्थापयित्वा वरासने । नदीनदेभ्यः संहृत्य तीर्थेभ्यश्च समन्ततः ॥
आहृत्य च समुद्रेभ्यः सर्वेभ्यो वानरर्षभाः । अपः कनककुम्भेषु निधाय विमलाः शुभाः ॥
शुभैर्वृषभशृङ्गैश्च कलशैश्चापि काञ्चनैः । शास्त्रदृष्टेन विधिना महर्षिविहितेन च ॥ ३४ ॥
गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः । मैन्दश्च द्विविदश्चैव हनुमाञ्जाम्बवान्नलः ॥ ३५ ॥
अभ्यषिञ्चन्त सुग्रीवं प्रसन्नेन सुगन्धिना । सलिलेन सहस्राक्षं वसवो वासवं यथा ॥

ततः	அப்பொழுது	द्विजर्षभान्	பிராமணோத்தமர்களை
ते	அவர்கள்	तोषयित्वा	திருப்திபண்ணிவிட்டு.
यथाकालं	உசிதகாலத்தில்	ततः	அதன்மேல்
यथाविधि	விதிமுறைப்படி	मन्त्रविदः	வைதிக
रत्नैः	ரத்னங்களாலும்,	जनाः	பிரஜைகள்
वस्त्रैः च	வஸ்திரங்களாலும்,	कुशपरिस्तीर्णं	தர்ப்பைகள் பரப்பப் பெற்றதும்
भक्षैः च	பக்ஷியங்களாலும்,		

समिद्धं	ஜ்வலிக்கும்
जातवेदसं	அக்னியில்
मन्त्रपूतेन	மந்திரங்கள் ஜபிக்கப் பெற்ற
हविषा	ஹவிஸினால்
हुत्वा	ஹோமம் செய்து விட்டு,
ततः	அதன் பின்னர்
हेमप्रतिष्ठाने	பொன்னாசனத்தை உடையதும்,
वरास्तरण-संवृते	சிறந்த விரிப்பு பரப்பப்பெற்றதும்,
प्रासादशिखरे	கோயிலை நிகர்த்த கோபுரமுடையதும்,
रम्ये	அழகாயிருக்கிறதும்,
चित्रमाल्योप-शोभिते	பலவித மாலைகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதுமான
वरासने	சிறந்த சிங்காதனத்தின் மீது
वानरश्रेष्ठं	வானரோத்தமனாகிய
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
विविधैः	பலவகை
मन्त्रैः	ஜபங்களை ஜபித்து
प्राङ्मुखं	கிழக்குமுகமாய்
स्थापयित्वा	வீற்றிருக்கச்செய்து,
गजः	கஜன்,
गवाक्षः	கவாக்ஷன்,
गवयः	கவயன்,
शरभः	சரபன்,
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்,
मैन्दः च	மைந்தன்,
द्विविदः एव	த்விவிதன்,
हनुमान्	ஹனுமான்,
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்,
नलः च	நளன் ஆகிய இந்த
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
समन्ततः	எங்குமிருந்து
तीर्थेभ्यः	புண்ய க்ஷேத்திரங்களாகிய
नदीनदेभ्यः च	கிழக்குநோக்கி ஓடும் நதிகளிலிருந்தும் மேற்குநோக்கி ஓடும் நதிகளிலிருந்தும்
सर्वेभ्यः	எல்லா
समुद्रेभ्यः च	சமுத்திரங்களிலிருந்தும்
विमलाः	சுத்தமான
शुभाः	புண்ய
अपः	தீர்த்தங்களை
कनककुम्भेषु	பொன்குடங்களில்
संहृत्य	எடுத்து,
आहृत्य	கொண்டுவந்து,
निधाय	வைத்து,
काञ्चनैः	பொன்
कलशैः च अपि	கலசங்களாலும்
शुभैः	புண்ய
वृषभशृङ्गैः च	மாட்டுக்கொம்புகளாலும் (அதாவது இவைகளில் அந்த தீர்த்தங்களை நிரப்பி)
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்திரங்களில் கண்ட
विधिना	விதிப்பிரகாரமும்
महर्षि-विहितेन च	வேதங்களில் சொல்லப்பட்ட விதிப்பிரகாரமும்,
मन्त्रेण	மந்திரமோதிப் புனிதமாக்கப்பட்ட
सुगन्धिना	நறுமணங்கமழும்
सलिलेन	நீர்த்தத்தால்
वसवः	வசுக்கள்
सहस्राक्षं	ஆயிரம் கண்ணனாகிய
वासवं	தேவேந்திரனை
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
अभ्यषिञ्चन्त	அபிஷேகம் செய்தார்கள்.

अभिषिक्ते तु सुग्रीवे सर्वे वानरपुङ्गवाः । प्रचुक्रुशुर्महात्मानो हृष्टास्तत्र सहस्रशः ॥ ३७ ॥

सुग्रीवे	சுக்ரீவன்	वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம் பெற்ற	सर्वे	எல்லோரும்
तत्र	அவ்விடத்தில் [வுடன்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியுற்றவர்க
महात्मानः	மகாத்மாக்களான		ளாய்
सहस्रशः	அநேகாயிரம்	प्रचुक्रुशुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

रामस्य तु वचः कुर्वन् सुग्रीवो हरिपुङ्गवः । अङ्गदं संपरिष्वज्य यौवराज्येऽभ्यषेचयत् ॥

हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகிய	कुर्वन्	சிரமேற்கொண்டு
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	अङ्गदं	அங்கதனை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	संपरिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,
		यौवराज्ये	யுவராஜாவாய்
वचः तु	ஆக்கினையையே	अभ्यषेचयत्	முடிசூட்டினான்.

अङ्गदे चाभिषिक्ते तु सानुक्रोशाः प्लवङ्गमाः । साधु साध्विति सुग्रीवं महात्मानोऽभ्यपूजयन् ॥

अङ्गदे	அங்கதன்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து
अभिषिक्ते तु	யுவராஜாவாய் பட்டா	साधु	"நன்று
	பிஷேகம் பெற்றதும்	साधु	நன்று"
सानुक्रोशाः	அவனிடம் வாத்ஸல்ய	इति च	என்று சொல்லிக்
	முடைய		கொண்டே
महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய	अभ्यपूजयन्	புகழ்ந்து கொண்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		டாடினார்கள்.

रामं चैव महात्मानं लक्ष्मणं च पुनः पुनः । प्रीताश्च तुष्टुवुः सर्वे तादृशे तत्र वर्तिनि ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
तादृशे	அப்படி	सर्वे च	எல்லோரும் [களாய்
वर्तिनि	நடக்கும் விஷயத்தில்	प्रीताः	உள்ளம் பூரித்தவர்-
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	पुनः पुनः	இன்னுமதிகமாய்
रामं च एव	ஸ்ரீராமனையும்,	तुष्टुवुः	புகழ்ந்தார்கள்.

हृष्टपुष्टजनाकीर्णा पताकाध्वजशोभिता । बभूव नगरी रम्या किष्किन्धा गिरिगह्वरे ॥

गिरिगह्वरे	மலைக்குகையிலிருந்த	पताकाध्वज- शोभिता	கொடிமரங்கள், கொடிகள் இவைகளால் அழகுற்றதாயும்
रम्या	அழகிய		
किष्किन्धा नगरी	கிஷ்க்கிந்தா நகர்		
हृष्टपुष्ट- जनाकीर्णा	களித்து குறையற்ற வாழ்வுற்ற ஜனங்கள் நிறைந்ததாயும்	बभूव	விளங்கிற்று.

निवेद्य रामाय तदा महात्मने महाभिषेकं कपिवाहिनीपतिः ।
रुमां च भार्यां प्रतिलभ्य वीर्यवानवाप राज्यं त्रिदशाधिपो यथा ॥ ४२ ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகும் அவன்
कपिवाहिनीपतिः	வானரசைன்யங்களுக்கு மன்னனாகி
तदा	அப்பொழுது
महाभिषेकं	மகாபிஷேகத்தை
महात्मने	மகாத்மாவாகிய
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
निवेद्य	தெரியப்படுத்தி [விட்டு,
त्रिदशाधिपः	இந்திரன்
यथा	போலவே
भार्यां	தர்மபத்னியாகிய
रुमां	ருமையை
प्रतिलभ्य	அடைந்து,
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
अवाप	அடைந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10363  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1111

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

प्रस्रवणगुहायां निवासः—ப்ரஸ்ரவணகுகையில் வஸித்தல்.

अभिषिक्ते तु सुग्रीवे प्रविष्टे वानरे गुहाम् । आजगाम सह भ्रात्रा रामः प्रस्रवणं गिरिम् ॥
शार्दूलमृगसंघुष्टं सिंहैर्भीमतरैर्वृतम् । नानागुल्मलतागूढं बहुपादपसङ्कुलम् ॥ २ ॥
ऋक्षवानरगोपुच्छैर्मार्जारैश्च निषेवितम् । मेघराशिनिभं शैलं नित्यं शुचिजलाश्रयम् ॥

वानरे	வானரனாகிய
सुग्रीवे	சுக்ரீவன்
अभिषिक्ते	அபிஷேகம் பெற்று
गुहां	குகைக்குள்
प्रविष्टे तु	போய்ச்சேர்ந்த [பின்னர்
रामः	ஸ்ரீராமர்,
भ्राता	தம்பியோடு
सह	கூடவே
शार्दूलमृगसंघुष्टं	புலிகளாலும், மான்களாலும் சப்திக்கப் பெற்றதும்,
भीमतरैः	மிகவும் பயங்கரமான
सिंहैः	சிங்கங்களால்
वृतं	நிறையப்பெற்றதும்,
नानागुल्म-लतागूढं	பலவகைப் புதர்களாலும், கொடிகளாலும் மூடப்பட்டதும்,
बहुपादपसंकुलं	பல விருக்ஷங்கள் அடர்ந்ததும்,
ऋक्षवानर-गोपुच्छैः	கரடிகள், வானரங்கள், கோபுச்சங்கள், இவைகளாலும்,
मार्जारैः च	பூனைகளாலும்
निषेवितं	வசிக்கப்பெற்றதும்,
मेघराशिनिभं	மேகராசியை நிகர்த்ததும்,
नित्यं	எக்காலத்திலும்
शुचिजलाश्रयं	பரிசுத்தமான நீருற்றுகளுள்ளதுமான
प्रस्रवणं गिरिं	பிரஸ்ரவண கிரி என்ற
शैलं	மலைக்கு
आजगाम	சென்றார்.

तस्य शैलस्य शिखरे महतीमायतां गुहाम् । प्रत्यगृह्णत वासार्थं रामः सौमित्रिणा सह ।।

रामः	ஸ்ரீராமர்	शिखरे	உச்சியில்
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடு	आयतां	விசாலமானதும்
सह	கூட	महतीं	பெரியதுமான
वासार्थं	வசிப்பதற்கு	गुहां	குகையொன்றை
तस्य	அந்த	प्रत्यगृह्णत	கண்டுகொண்டார்.
शैलस्य	மலையினுடைய		

कृत्वा च समयं सौम्यः सुग्रीवेण सहानघः । कालयुक्तं महद्वाक्यमुवाच रघुनन्दनः ।।
विनीतं भ्रातरं भ्राता लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥ ५ ॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு	विनीतं	சொற்படி நடக்கிறவரும்,
सह	கூட	लक्ष्मिवर्द्धनं	நற்பெயரை வளர்க்கிறவரும்,
समयं	ஓர் சங்கேதத்தை	भ्रातरं	தம்பியுமான
कृत्वा च	ஏற்படுத்திக் கொண்டு,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
अनघः	புண்யாத்மாவும்	कालयुक्तं	சமயத்திற்கேற்றதும்
सौम्यः	சாந்தமூர்த்தியும்	महत्	சிறந்ததுமாகிய
भ्राता	தமையனுமான	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.

इयं गिरिगुहा रम्या विशाला युक्तमारुता । अस्यां वसाव सौमित्रे वर्षरात्रमरिन्दम ॥६॥

इयं	"இந்த	अरिन्दम	எதிரும் ஜயசாலியாகிய
गिरिगुहा	மலைக்குகையானது	सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!
रम्या	அழகாயிருக்கிறது.	अस्यां	இதில்
विशाला	பெரியதாயும்,	वर्षरात्रं	மழைக்காலத்தை
युक्तमारुता	காற்றோட்டமுற்றதாயுமிருக்கிறது.	वसाव	கழிப்போம்.

गिरिश्रृङ्गमिदं रम्यमुन्नतं पार्थिवात्मज । श्वेताभिः कृष्णताम्राभिः शिलाभिरुपशोभितम् ॥
नानाधातुसमाकीर्णं दरीनिर्झरशोभितम् । विविधैर्वृक्षषण्डैश्च चारु चित्रलतावृतम् ॥ ८ ॥
नानाविहगसंघुष्टं मयूररवनादितम् । मालतीकुन्दगुल्मैश्च सिन्धुवारकुरण्टकैः ॥ ९ ॥
कदम्बार्जुनसर्जैश्च पुष्पितैरुपशोभितम् ॥ १० ॥

पार्थिवात्मज	"ராஜகுமார!	कृष्णताम्राभिः	கறுத்துச்சிவந்த
इदं	இந்த	शिलाभिः	கற்களால்
गिरिश्रृंगं	மலைக்கொடுமுடியானது	उपशोभितं	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறது.
रम्यं	அழகாயிருக்கிறது.		
उन्नतं	உயரமாயிருக்கிறது.	नानाधातु-समाकीर्णं	பலவகை தாதுக்களால் நிறைந்திருக்கிறது.
श्वेताभिः	வெளுத்த		

दरीनिर्झर-शोभितं	குகைகளாலும், அருவிகளாலும் அழகு வாய்ந்து விளங்குகிறது.
विविधैः	பலவகை
वृक्षषण्डैः च	மரச்சோலைகளாலும்,
चारु	அழகாய்
द्विलतावृतं	பலவகைக் கொடிகளால் செறிந்ததாயுமிருக்கிறது.
नानाविहगसंघुष्टं	பலவகைப் பறவைகளால் சப்திக்கப்பெற்றது.
मयूररवनादितं	மயில்களின் ஒலிகளால் ஒலிக்கப்பெற்றது.
मालतीकुन्दगुल्मैः	மாலதீ, குருந்தமிவைகளின் புதர்களாலும்
सिन्धुवार-कुरण्डकैः च	வெண்ணொச்சி குரிஞ்சி இவைகளாலும்,
पुष्पितैः	பூத்த
कदंबार्जुनसर्जैः च	கடம்பு, மருது ஆச்சாமரங்களாலும்,
उपशोभितम्	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறது.

इयं च नलिनी रम्या फुल्लपङ्कजमण्डिता । नातिदूरे गुहाया नौ भविष्यति नृपात्मज ॥

नृपात्मज	"ராஜகுமார!
इयं	இந்த
फुल्लपङ्कज-मण्डिता	மலர்ந்த தாமரைப் புஷ்பங்கள் நிறைந்து
रम्या	அழகுவாய்ந்த
नलिनी	தாமரை ஓடை
नौ	நமது
गुहायाः	குகைக்கு
नातिदूरे च	சமீபத்திலேயே
भविष्यति	இருக்கிறது.

प्रागुदक्प्रवणे देशे गुहा साधु भविष्यति । पश्चाच्चैवोन्नता सौम्य निवातेयं भविष्यति ॥

सौम्य	"அப்பா!
गुहा	குகை
प्रागुदक्प्रवणे	வடகிழக்கு தாழ்வையாகிய
देशे	பிரதேசத்தில்
साधु	மிக இனியதாய்
भविष्यति	இருக்கிறது.
इयं	இது
पश्चात् एव	மேற்கிலோ
उन्नता	உயர்ந்ததாய்
निवाता च	காற்றிற்கணசலாயும்
भविष्यति	இருக்கிறது.

गुहाद्वारे च सौमित्रे शिला समतला शुभा । श्लक्ष्णा चैवायता चैव भिन्नाञ्जनचयोपमा ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!
गुहाद्वारे	குகையின் முன்பாகத்தில்
शिला च	பாறையும்,
समतला च	சமமான தலமுடையதாயும்,
शुभा एव	அழகாயும்,
श्लक्ष्णा च	மழமழப்பாயும்,
आयता एव	விசாலமாயும்,
भिन्नाञ्जन-चयोपमा	தனித்துக்கிடக்கும் அஞ்சனமலைக்கு நிகராயுமிருக்கிறது.

गिरिशृङ्गमिदं तात पश्य चोत्तरतः शुभम् । भिन्नाञ्जनचयाकारमम्भोधरमिवोत्थितम् ॥
दक्षिणस्यामपि दिशि स्थितं श्वेतमिवाम्बुदम् । कैलासशिखरप्रख्यं नानाधातुविभूषितम् ॥

तात	" அப்பா !
शुभं	அழகாய்
भिन्नाञ्जन-चयाकारं	தனித்துக்கிடக்கும் மலையுருக்கொண்டதாய்
उत्थितं	மேலெழும்பிய
अम्भोधरं	மேகத்தை
इव	நிகர்த்ததுமான
उत्तरतः	வடக்குதிசையிலிருக்கும்
इदं	இந்த
गिरिशृङ्गं च	மலைக்கொடுமுடியையும்
श्वेतं	வெண்மையான
अम्बुदं	மேகத்தை
इव	போலிருக்கிறதும்
कैलासशिखरप्रख्यं	கயிலைமலை கொடுமுடியை நிகர்த்து
नानाधातु-विभूषितं	பலவகை தாதுக்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
दक्षिणस्यां	தென்
दिशि	திக்கில்
स्थितं अपि	இருக்கிறதாகிய இதையும்
पश्य	பார்.

प्राचीनवाहिनींचैव नदीं भृशमकर्दमाम् । गुहायाः पूर्वतः पश्य त्रिकूटे जाह्नवीमिव ॥
चम्पकैस्तिलकैस्तालैस्तमालैरतिमुक्तकैः । पद्मकैः सरलैश्चैव अङ्कोलैश्चैव शोभितम् ॥१७॥
वानीरैस्तिमिशैश्चैव वकुलैः केतकैर्धवैः । हिन्तालैस्तिरिटैर्नीपैर्वेत्रकैः कृतमालकैः ॥ १८ ॥

गुहायाः	" குகையின்
पूर्वतः	முன்னே
चम्पकैः	சம்பகங்களாலும்,
तिलकैः	திலகங்களாலும்,
तालैः	தாளங்களாலும்,
तमालैः	தமாலங்களாலும்,
अतिमुक्तकैः	அதிமுக்தகங்களாலும்,
पद्मकैः	பத்மகங்களாலும்,
सरलैः	ஸரளங்களாலும்,
अङ्कोलैः	அழிஞ்சிகளாலும்,
वानीरैः	வானீரங்களாலும்,
तिमिशैः	திமிசங்களாலும்,
वकुलैः	வகுளங்களாலும்,
केतकैः	கேதகங்களாலும்,
धवैः	தவங்களாலும்,
हिन्तालैः	ஹிந்தாளங்களாலும்,
तिरिटैः च	திரிடங்களாலும்,
नीपैः च	நீபங்களாலும்,
वेत्रकैः च	வேத்திரகங்களாலும்,
कृतमालकैः च	கிருதமாலகங்களாலும்,
शोभितं एव	அழகுற்று விளங்குகிறதும்,
त्रिकूटे	த்ரிகூடபர்வதத்தில்
जाह्नवीं	மந்தாகினிநதியை
इव	போலிருக்கிறதும்
भृशं	மிகவும்
अकर्दमां एव	தெளிந்த நீரையுடையதுமான
प्राचीनवाहिनीं एव	கிழக்குமுகமாய் ஓடுகிற
नदीं एव	நதியையும்
पश्य	பார்.

तीरजैः शोभिता भाति नानारूपैस्ततस्ततः । वसनाभरणोपेता प्रमदेवाभ्यलङ्कृता ॥१९॥

ततस्ततः " ஆங்காங்கு
नानारूपैः பலவகை [ளால்
तीरजैः கரையிலுள்ள மரங்க-
वसनाभरणोपेता நல்ல ஆடையாபரணங் களையணிந்து

अलङ्कृता அழகுற்று விளங்குப
प्रमदा பெண்மணி [வளான
इव போல
शोभिता அழகாய்
भाति விளங்குகிறது.

शतशः पक्षिसङ्घैश्च नानानादैर्विनादिता । एकैकमनुरक्तैश्च चक्रवाकैरलङ्कृता ॥ २० ॥

नानानादैः பலவகை ஒலிகளைச் செய்யும்
पक्षिसंघैः च பக்ஷிக்கூட்டங்களால்
शतशः நூற்றுக்கணக்காக
विनादिता ஒலிபெற்று விளங் கிற்று.

एकैकं ஒன்றொடொன்று
अनुरक्तैः அன்புள்ள
चक्रवाकैः च சக்ரவாகங்களாலும்
अलंकृता அழகுவாய்ந்து விளங்கிற்று.

पुलिनैरतिरम्यैश्च हंससारससेवितैः । प्रहसन्तीव भात्येषा नानारत्नविभूषिता ॥ २१ ॥

हंससारससेवितैः ஹம்ஸங்கள், ஸாரஸங்கள் இவைகளால் தங்கப்பெற்று
अतिरम्यैः च மிக்க அழகிய
पुलिनैः மணற்திட்டுகளால்

नानारत्नविभूषिता பலவகையாபரணங்களணிந்த
प्रहसन्ती புன்னகையுற்ற ஒரு
इव போல [பெண்
एषा இது, (நதி)
भाति விளங்குகிறது.

क्वचिन्नीलोत्पलच्छन्ना भाति रक्तोत्पलैः क्वचित् । क्वचिदाभाति शुक्लैश्च दिव्यैः कुमुदकुड्मलैः॥

क्वचित् " சிலவிடங்களில்
नीलोत्पलच्छन्ना கருநெய்தல்களால் வியாப்தமாயிருக்கிறது.
क्वचित् கிலவிடங்களில்
रक्तोत्पलैः செங்கழுநீர் புஷ்பங் களால்

भाति அழகுற்று விளங்குகி
क्वचित् சிலவிடங்களில் [றது.
शुक्लैः வெண்மையான
दिव्यैः அழகிய
कुमुदकुड्मलैः च ஆம்பல் மொட்டுகளா
आभाति விளங்குகிறது. [லும்

पारिप्लवशतैर्जुष्टा बर्हिणक्रौञ्चनादिता । रमणीया नदी सौम्य मुनिसङ्घैर्निषेविता ॥२३॥

सौम्य " அப்பா!
नदी நதியானது
पारिप्लवशतैः பல நீர்பறவைகளால்
जुष्टा விளங்குகிறதும்

बर्हिणक्रौञ्चनादिता மயில்களாலும் அன்றில்களாலும் ஒலிக்கப்பெற்றதும்
मुनिसङ्घैः निषेविता முனிகணங்களால் வசிக்கப்பெற்றதுமாய்
रमणीया வெகுரமணீயமாயிருக்கிறது.

पश्य चन्दनवृक्षाणां पङ्क्तीः सुरचिता इव । ककुभानां च दृश्यन्ते मनसेवोदिताः समम् ॥

चन्दनवृक्षाणां	" சந்தனமரங்களுடைய	ककुभानां च	மருதமரங்களின் வரிசையும்
पङ्क्तीः	வரிசைகளை	मनसा	மனத்திலே நினைக்க
सुरचिताः इव	அழகாய் வைக்கப்பட்டவைபோலிருப்பதை	समं	ஏககாலத்தில்
पश्य	பார்.	उदिताः इव	தோன்றியவைகள் போலவே
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

अहो सुरमणीयोऽयं देशः शत्रुनिषूदन । इह रंस्याव सौमित्रे साध्वत्र निवसावहै ॥ २५ ॥

शत्रुनिषूदन	" சத்ருக்கள் கொட்டமடக்கும்	सुरमणीयः	மிக அழகாயிருக்கிற
अहो सौमित्रे	ஓ லக்ஷ்மணா !	इह	இவ்விடத்தில் [து.
अयं	இந்த	रंस्याव	சந்தோஷமுறுவோம்.
देशः	இடமானது	अत्र	இவ்விடத்தில்
		साधु	சுகமே
		निवसावहै	வஸிப்போம்.

इतश्च नातिदूरे सा किष्किन्धा चित्रकानना । सुग्रीवस्य पुरी रम्या भविष्यति नृपात्मज ॥

नृपात्मज	" ராஜகுமார !	सा	அந்த
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	किष्किन्धा	கிஷ்கிந்தை
पुरी	நகரும்	इतः	இங்கிருந்து
रम्या	அழகானதும்	नातिदूरे	சமீபத்திலேயே
चित्रकानना च	பல காடுகளடர்ந்ததுமான	भविष्यति	இருக்கிறது.

गीतवादित्रनिर्घोषः श्रूयते जयतां वर । नर्दतां वानराणां च मृदङ्गाडम्बरैः सह ॥ २७ ॥

जयतां वर	" ஜயசாலிகளில் உத்தம !	मृदङ्गाडम्बरैः सह	மிருதங்கத்தின் ஓசைகளோடுகூடவே
नर्दतां	கர்ஜனை செய்யின்ற	गीतवादित्रनिर्घोषः च	பாட்டும் வாத்தியங்களின் ஒலியும்
वानराणां	வானரர்களுடைய	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

लब्ध्वा भार्यां कपिवरः प्राप्य राज्यं सुहृद्वृतः । ध्रुवं नन्दति सुग्रीवः संप्राप्य महतीं श्रियम् ॥

कपिवरः	" வானரச்ரேஷ்டனு	श्रियं	செல்வத்தை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன் [கிய	संप्राप्य	அடைந்தும்,
राज्यं	ராஜ்யத்தை	भार्यां	மனைவியை
प्राप्य	அடைந்து,	लब्ध्वा	அடைந்து,
सुहृद्वृतः	நண்பர்களால் சூழப்பட்டவனாகி	नन्दति	சந்தோஷமாயிருக்கின்றான்.
महतीं	பெரும்	ध्रुवम्	இது திண்ணம்".

इत्युक्त्वा न्यवसत्तत्र राघवः सहलक्ष्मणः । बहुदृश्यदरीकुञ्जे तस्मिन्प्रस्रवणे गिरौ ॥ २९ ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடனிருந்த	बहुदृश्यदरी-कुञ्जे	அழகிய குகைகளையும் புதர்களையுமுடையதான
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तस्मिन्	அந்த
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रस्रवणे	பிரஸ்ரவண
तत्र	அப்பொழுது	गिरौ	மலையில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	न्यवसत्	வசித்துவந்தார்.

सुसुखेऽपि बहुद्रव्ये तस्मिन्हि धरणीधरे । वसतस्तस्य रामस्य रतिरल्पाऽपि नाभवत् ॥
हृतां हि भार्यां स्मरतः प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् ॥ ३० ॥

प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்	सुसुखे अपि	மிக மனோகரமாயிருக்கின்றதுமான
गरीयसीं	இனியவளும்	तस्मिन्	அந்த
हृतां	காணமற்போயிருக்கின்றவளுமான	धरणीधरे	பர்வதத்தில்
भार्यां	மனைவியை	वसतः	வசித்துக்கொண்டிருக்கும்
स्मरतः हि	இடைவிடாது நினைத்துக்கொண்டே,	तस्य	அந்த
		रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
		रतिः	மனச்சாந்தி
बहुद्रव्ये	எல்லா பதார்த்தங்களையுடையதும்	अल्पा अपि	கொஞ்சமேனும்
		अभवत् न	ஏற்படவில்லை.

उदयाभ्युदितं दृष्ट्वा शशाङ्कं च विशेषतः । आविवेश न तं निद्रा निशासु शयनं गतम् ॥

निशासु	இரவுகளில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
शयनं गतं	படுத்துக்கிடந்த	विशेषतः च	முக்கியமாய் அதனுலும்,
तं	அவருக்கு	निद्रा	நித்திரை
उदयाभ्युदितं	உதயகிரியில் உதித்த	आविवेश न	வரவில்லை.
शशाङ्कं	சந்திரனை		

तत्समुत्थेन शोकेन बाष्पोपहतचेतसम् । तं शोचमानं काकुत्स्थं नित्यं शोकपरायणम् ॥
तुल्यदुःखोऽब्रवीद्भ्राता लक्ष्मणोऽनुनयन् वचः ॥ ३२ ॥

नित्यं	இடைவிடாது	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शोकपरायणं	சோகத்திலாழ்ந்து	तुल्यदुःखः	ஒத்த துன்பத்தையுடைய
तत्समुत्थेन	அதனால் விளைந்த	भ्राता	தம்பியாகிய
शोकेन	கஷ்டத்தால்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
बाष्पोपहतचेतसं	கண்ணீர் பெருக்கால் அறிவிழந்து	अनुनयन्	தேற்றாவுபடுத்துகிறவராய்
शोचमानं	பரிதபிக்கும்	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तं	அந்த	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अलं वीर व्यथां गत्वा न त्वं शोचितुमर्हसि ॥ ३३ ॥

वीर	"சூரரே!	त्वं	தேவரீர்
व्यथां	மனக்கலவரத்தை	शोचितुं	துயரப்பட
गत्वा	அடைந்தது	अर्हसि न	கூடாது.
अलं	போதுமே.		

शोचतो व्यवसीदन्ति सर्वार्था विदितं हि ते ॥ ३४ ॥

शोचतः	" மனத்தளர்ச்சி கொண்டவனுக்கு	व्यवसीदन्ति	நாசமடைகின்றன.
सर्वार्थाः	எல்லாக்காரியங்களும்	ते	தேவரீரது
		विहितं हि	உபதேசமே இது.

भवान्क्रियापरो लोके भवान्दैवपरायणः । आस्तिको धर्मशीलश्च व्यवसायी च राघव ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	आस्तिकः	பெரியோர் அனுஷ்டானங்களில் நம்பிக்கையுள்ளவர்.
लोके	உலகில்	धर्मशीलः	தர்மானுஷ்டானமுடையவர்.
भवान्	தேவரீரொருவரே	व्यवसायी च	உலகநன்மைக் குழைப்பவர்.
क्रियापरः	ஊழ்வினைக்கஞ்சாத		
भवान्	தேவரீரொருவரே[வர்.		
दैवपरायणः	தெய்வமாய்க் கொண்டாடப்படுபவர்.		

न ह्यव्यवसितः शत्रुं राक्षसं तं विशेषतः । समर्थस्त्वं रणे हन्तुं विक्रमैर्जिह्मकारिणम् ॥३६॥

विक्रमैः	" பராக்கிரமங்களால்	विशेषतः	முக்கியமாய்
जिह्मकारिणं	வழிதப்பி நடக்கும்	त्वं	தேவரீர் ஒருவரே
तं	அந்த	समर्थः	சமர்த்தர்.
शत्रुं	சத்ருவாகிய	हि	ஆனபடியால்
राक्षसं	அரக்கனை	अव्यवसितः	தீர்மானத்தை மீறி நடக்கிறவராக
रणे	போரில்	न	வேண்டாம்.
हन्तुं	கொல்ல		

समुन्मूलय शोकं त्वं व्यवसायं स्थिरं कुरु । ततः सपरिवारं तं निर्मूलं कुरु राक्षसम् ॥

त्वं	" தேவரீர்	ततः	அதனால்
शोकं	சோகத்தை	तं	அந்த
समुन्मूलय	வேரோடுகளையும்.	राक्षसं	அரக்கனை
व्यवसायं	முயற்சியை	सपरिवारं	பரிவாரங்களோடு
स्थिरं	உறுதியாய்	निर्मूलं	நிர்மூலமாக [கூடவே
कुरु	கைப்பற்றும்.	कुरु	செய்யும்.

पृथिवीमपि काकुत्स्थ ससागरवनाचलाम् । परिवर्तयितुं शक्तः किं पुना रावणं रणे ॥

काकुत्स्थ	" ஸ்ரீராம!	शक्तः	சக்தர்.
ससागर- वनाचलां	சமுத்திரங்களையும் வனங்களையும் மலைகளையுமுள்ளிட்ட	रणे	போரில்
पृथिवीं अपि	உலகையுங்கூட	रावणं	ராவணனைப் பற்றி
परिवर्तयितुं	அழிக்கவும் ஆக்கவும்	किं पुनः	என்றால் எம்மாத்திரம்?

शरत्कालं प्रतीक्षस्व प्रावृट्कालोऽयमागतः। ततः सराष्ट्रं सगणं रावणं त्वं वधिष्यसि ॥

अयं	" இந்த	ततः	அப்பொழுது
प्रावृट्कालः	மழைக்காலம்	त्वं	தேவரீர்
आगतः	ஆரம்பித்துவிட்டது,	रावणं	ராவணனை
शरत्कालं	சரத்காலத்தை	सराष्ट्रं	நாட்டுஜனங்களோடும்
प्रतीक्षस्व	எதிர்பார்த்திரும்.	सगणं	இனத்தாரோடும்
		वधिष्यसि	கொல்வீர்.

अहं तु खलु ते वीर्यं प्रसुप्तं प्रतिबोधये। दीप्तैराहुतिभिः काले भस्मच्छन्नमिवानलम् ॥

काले	" வேண்டியகாலத்தில்	ते	தேவரீருக்கு
भस्मच्छन्नं	நீறுபூத்த	प्रसुप्तं	வெளிக்காட்டாது அடக்கிவைத்துக்கொண்டிருக்கும்
अनलं	அக்னியை	वीर्यं	வீர்யத்தை
दीप्तैः	பரிசுத்தமான	अहं	நான்
आहुतिभिः	ஆஹுதிகளால்	प्रतिबोधये	நினைப்பூட்டுகின்றேன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	खलु तु	இல்லையா என்ன? "

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं प्रतिपूज्य हितं शुभम्। राघवः सुहृदं स्निग्धमिदं वचनमब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	सुहृदं	விச்வாசத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதும்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	स्निग्धं तु	மதுரமாயுமிருக்கின்ற
शुभं	நல்லதாயிருக்கிறதும்	इदं	பின்வரும்
हितं	ஹிதமாயிருக்கிறது [மான	वचनं	பதிலை
तत्	அந்த	अब्रवीत्	சொன்னார்.
वाक्यं	சொல்லை		
प्रतिपूज्य	கௌரவித்து,		

वाच्यं यदनुरक्तेन स्निग्धेन च हितेन च। सत्यविक्रमयुक्तेन तदुक्तं लक्ष्मण त्वया ॥४२॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	सत्यविक्रम-युक्तेन	வீண்போகாத பராக்கிரமம் படைக்கப் பெற்றவனுமான
अनुरक्तेन	மனத்தான பக்தியுடையவனும்,	त्वया	உன்னால்
स्निग्धेन च	அன்புடையவனும்,	यत् वाच्यं	எது சொல்லத்தக்க
हितेन च	ஹிதத்தையே செய்பவனும்,	तत्	அதுவே [தோ
		उक्तम्	சொல்லப்பட்டது.

एष शोकः परित्यक्तः सर्वकार्यावसादकः। विक्रमेष्वप्रतिहतं तेजः प्रोत्साहयाम्यहम् ॥

सर्वकार्यावसादकः	"சர்வகாரியங்களுக்கும் கேடுவிளைவிக்கின்ற	अहं	நான்
एषः शोकः	இந்த சோகமானது	विक्रमेषु	பராக்கிரமங்களில்
परित्यक्तः	முற்றிலும் ஒழித்து விடப்பட்டது.	अप्रतिहतं	இடையூறற்ற
		तेजः	ஊக்கத்தை
		प्रोत्साहयामि	மேற்கொள்ளுகிறேன்.

शरत्कालं प्रतीक्षिष्ये स्थितोऽस्मि वचने तव । सुग्रीवस्य नदीनां च प्रसादमनुपालयन् ॥

तव	"உனது	प्रसादं	உதவியை
वचने	சொல்லில்	अनुपालयन्	எதிர்பார்த்துக்கொண்
स्थितः अस्मि	நிலைத்திருக்கின்றேன்.	शरत्कालं	சரத்காலத்திற்கு [டு
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடையவும்,	प्रतीक्षिष्ये	காத்துக்கொண்டி-
नदीनां च	நதிகளுடையவும்		ருக்கின்றேன்.

उपकारेण वीरस्तु प्रतिकारेण युज्यते । अकृतज्ञोऽप्रतिकृतो हन्ति सत्त्ववतां मनः ॥४५॥

वीरः तु	"தர்மவீரன் என்றால்	अकृतज्ञः	நன்றி மறந்தவனாய்
उपकारेण	ஓர் உபகாரம் பெற்ற	अप्रतिकृतः	ப்ரதிசெய்யத்தவ
	தற்கு மாறாய்		றின ஒருவன்
प्रतिकारेण	கைம்மாறால்	सत्त्ववतां	சான்றோர்களுடைய
युज्यते	பக்தி பாராட்டுகின்	मनः	மனதை
	றான்.	हन्ति	புண்படுத்துகின்றான்".

अथैवमुक्तः प्रणिधाय लक्ष्मणः कृताञ्जलिस्तत्प्रतिपूज्य भाषितम् ।
उवाच रामं स्वभिरामदर्शनं प्रदर्शयन् दर्शनमात्मनः शुभम् ॥ ४६ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	स्वभिरामदर्शनं	மிக அழகிய அபிப்பி
अथ	இப்பொழுது		ராயத்தையுடைய
एवं	மேற்கண்டவாறு	रामं	ஶ்ரீராமரைப் பார்த்து
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செ	आत्मनः	தனது
	விசாற்றியவராய்	शुभं	புண்யமான
भाषितं	சொல்லை	दर्शनं	நோக்கை
प्रणिधाय	தீர்க்காலோசனை	प्रदर्शयन्	வெளியிடக்காட்டிக்
तत्	அதை [செய்து,		கொண்டு
प्रतिपूज्य	மனதினுள் கொண்	उवाच	பின்வருமாறு
	டாடி,		மொழிந்தார்.

यथोक्तमेतत्तव सर्वमीप्सितं नरेन्द्र कर्ता न चिराद्धरीश्वरः ।
शरत्प्रतीक्षः क्षमतामिमं भवाञ्जलप्रपातं रिपुनिग्रहे धृतः ॥ ४७ ॥

नरेन्द्र	"புருஷோத்தம!	भवान्	தேவரீர்
हरीश्वरः	வானரமன்னன்	रिपुनिग्रहे	சத்ருவை ஒழிப்பதில்
न चिरात्	சீக்கிரத்திலேயே	धृतः	உறுதிகொண்டவராய்
तव	தேவரீரது		சரத்காலத்தை எதிர்
ईप्सितं	மனோபீஷ்டத்தை	शरत्प्रतीक्षः	பார்த்துக் காத்தி
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		ருக்கின்றவராய்
यथोक्तं	வாக்களித்தவண்	इमं	இந்த
एतत्	இதை [ணமே	जलप्रपातं	மழைகாலத்தை
कर्ता	செய்துமுடித்தவ	क्षमताम्	பொறுத்தருள
	னாகுவான்.		வேண்டும்.

नियम्य कोपं प्रतिपाल्यतां शरत् क्षमस्व मासांश्चतुरो मया सह ।
वसाचलेऽस्मिन् मृगराजसेविते संवर्तयन् शत्रुवधे समुद्यतः ॥ ४८ ॥

कोपं	"மனக்கொதிப்பை	शत्रुवधे	சத்ருவின் வதையில்
नियम्य	ஒதுக்கி,	समुद्यतः	அதிக நோக்கமுடைய வராய்
क्षमस्व	பொறுத்துக்கொள் ளும்.	संवर्तयन्	முற்றிலும் தீர்மானங் கொண்டு
शरत्	சரத்காலமானது		
प्रतिपाल्यतां	எதிர்பார்க்கப்பட்டும்,	मया सह	என்னோடுகூட
मृगराजसेविते	சிங்கங்கள் வசிக்கப் பெற்ற	चतुरः	நான்கு
अस्मिन्	இந்த	मासान्	மாதங்கள்
अचले	பர்வதத்தில்	वस	போக்கும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10411 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1159



अष्टाविंशः सर्गः — இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

प्रावृड्वर्णनम् — மழைக்காலத்தை வருணிப்பது.

स तथा वालिनं हत्वा सुग्रीवमभिषिच्य च । वसन् माल्यवतः पृष्ठे रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

वालिनं	வாலியை	पृष्ठे	உச்சியில்
हत्वा	கொன்று,	वसन्	வசித்துக்கொண்டிருக்கும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனுக்கு		
तथा	அப்படியே	सः	அந்த
अभिषिच्य च	பட்டாபிஷேகம் செய்வித்தும்,	रामः	ஸ்ரீராமர்
		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
माल्यवतः	மால்யவானெனும் பெயருடைய பிரஸ்ரவணமலையினது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अयं स कालः संप्राप्तः समयोऽद्य जलागमः । संपश्य त्वं नभो मेघैः संवृतं गिरिसन्निभैः ॥

जलागमः समयः	" வருஷருதுவாகிய	नभः	ஆகாசம்
सः	அந்த	गिरिसन्निभैः	மலைகளை நிகர்த்த
अयं	இந்த	मेघैः	மேகங்களால்
कालः	காலமானது	संवृतं	மூடப்பட்டிருப்பதை
अद्य	இப்பொழுது	त्वं	நீ
संप्राप्तः	வந்துவிட்டது.	संपश्य	பார்.

नवमासधृतं गर्भं भास्करस्य गभस्तिभिः । पीत्वा रसं समुद्राणां द्यौः प्रसूते रसायनम् ॥

द्यौः	"ஆகாசமானது	पीत्वा	குடித்து.
भास्करस्य	சூர்யபகவானது	नवमासधृतं	ஒன்பது மாதம்
गभस्तिभिः	கிரணங்களால்	गर्भं	கருவாகிற [சமந்த
समुद्राणां	சமுத்திரங்களுடைய	रसायनं	ஜலத்தை
रसं	ஜல ஆவியை	प्रसूते	பொழிகிறது.

शक्यमम्बरमारुह्य मेघसोपानपङ्क्तिभिः । कुटजार्जुनमालाभिरलंकर्तुं दिवाकरम् ॥ ४ ॥

मेघसोपान- पङ्क्तिभिः	"மேகங்களாகிற படிக்கட்டுகளின் வரிசைகளால்	अम्बरं	ஆகாசத்திற்கே
		आरुह्य	ஒருவன் ஏறி,
		दिवाकरं	சூரியனை
कुटजार्जुन- मालाभिः	வெட்பாலை, மருது இவைகளின் மலர்களைக்கொண்டு	अलंकर्तुं	நேரில் பூஜிக்க
		शक्यम्	சாத்யம்போலிருக்கிறது.

सन्ध्यारागोत्थितैस्ताम्रैरन्तेष्वधिकपाण्डरैः । स्निग्धैरभ्रपटच्छेदैर्बद्धव्रणमिवाम्बरम् ॥ ५ ॥

अम्बरं	"ஆகாசமானது	स्निग्धैः	மழமழப்பான
सन्ध्यारागोत्थितैः	ஸந்த்யாகாலத்திலுண்டாகும்	अभ्रपटच्छेदैः	முகில்களாகிற கிழிந்த துணிகளால்
ताम्रैः	சிவப்பு வர்ணங்களால்		
अन्तेषु	ஓரங்களில்	बद्धव्रणं	கட்டப்பட்ட புண்ணையுடையது
अधिकपाण्डरैः	அதிக வெண்மை வர்ணங்களால்	इव	போலிருக்கிறது.

मन्दमारुतनिश्वासं सन्ध्याचन्दनरञ्जितम् । आपाण्डुजलदं भाति कामातुरमिवाम्बरम् ॥

अम्बरं	"ஆகாசமானது	आपाण्डुजलदं	வெளுத்த மேகத்தையுடையதாயும்
मन्दमारुत- निश्वासं	மந்தமாருதமாகிய ச்வாசத்தையுடையதும்,	कामातुरं	சிற்றின்பநோயுற்றவன்
सन्ध्याचन्दन- रञ्जितं	ஸந்தியாகாலமாகிய சந்தனத்தால் பூசப்பட்டதும்,	इव	போல
		भाति	காணப்படுகிறது.

एषा घर्मपरिक्लिष्टा नववारिपरिप्लुता । सीतेव शोकसन्तप्ता मही बाष्पं विमुञ्चति ॥ ७ ॥

एषा	"இந்த	शोकसन्तप्ता	சோகத்தால் பரிதபிக்கும்
मही	பூமியானது		
धर्मपरिक्लिष्टा	வெப்பத்தால் வாடியதாய்	सीता	சீதை
		इव	போலவே
नववारिपरिप्लुता	புதுஜலத்தால் நனைந்ததாய்	बाष्पं	கண்ணீரை
		विमुञ्चति	பெருக்குகிறது.

मेघोदरविनिर्मुक्ताः कल्हारसुखशीतलाः । शक्यमञ्जलिभिः पातुं वाताः केतकिगन्धिनः ॥

वाताः	"நால்புறமிருந்து வரும் காற்றுகள்	केतकिगन्धिनः	தாழைமணம் வஹிக்கின்றவைகளாய்
मेघोदर-विनिर्मुक्ताः	மேகத்தினின்று வெளிப்பட்டவைகளாய்	अञ्जलिभिः	கைகளிலேந்தி
कल्हारसुख-शीतलाः	செங்கழுநீர் புஷ்பங்களை நிகர்த்து மனோக்ஞமான குளிர்மையையுடையவைகளாய்	पातुं	குடிக்க
		शक्यम्	ஏற்றதாயிருக்கின்றன.

एष फुल्लार्जुनः शैलः केतकैरधिवासितः । सुग्रीव इव शान्तारिर्धाराभिरभिषिच्यते ॥ ९ ॥

फुल्लार्जुनः	"மலர்ந்த மருதமலர்களையுடையதும்	शान्तारिः	சத்துருவை ஒழித்த
केतकैः	தாழைகளால்	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
अधिवासितः	மிக வாசனையுற்று விளங்குகிறதுமாகிய	इव	போல்
एषः शैलः	இந்த மலை	धाराभिः	நீர்த்தாரைகளால்
		अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப்படுகின்றது.

मेघकृष्णाजिनधरा धारायज्ञोपवीतिनः । मारुतापूरितगुहाः प्राधीता इव पर्वताः ॥ १० ॥

पर्वताः	"மலைகள்	मारुतापूरित-गुहाः	காற்று நிரம்பிய குகைகளையுடையவைகளாய்
मेघकृष्णा-जिनधराः	மேகமாகிய கரிய மான்தோல்களையுடையவைகளாய்	प्राधीताः	வேதவித்துக்களான பிராமணர்கள்
धारायज्ञोप-वीतिनः	மழைத்தாரைகளாகிற உபவீதங்களை பூண்டவைகளாய்,	इव	போலிருக்கின்றன.

कशाभिरिव हैमीभिर्विद्युद्भिरिव ताडितम् । अन्तः स्तनितनिर्घोषं सवेदनमिवाम्बरम् ॥

अम्बरं	"ஆகாசமானது	अन्तः	உள்ளே
हैमीभिः	பொன்கட்டுகளுற்ற	सवेदनं	வேதனையோடுகூட இருப்பது
कशाभिः इव	சவுக்குகள் போலிருக்கின்ற	इव	போன்றதாய்
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்	स्तनितनिर्घोषम्	மேகமுழக்கத்துடன் கூடியதாயிருக்கிறது.
ताडितं इव	அடிக்கப்பட்டது போன்றதாய்		

नीलमेघाश्रिता विद्युत् स्फुरन्ती प्रतिभाति मे । स्फुरन्ती रावणस्याङ्के वैदेहीव तपस्विनी ॥

नीलमेघाश्रिता	"நீலமேகத்தினிடையில் இருக்கிறதும்	स्फुरन्ती	துடித்துக்கொண்டிருக்கும்
स्फुरन्ती	துடித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமாகிய	तपस्विनी	பதிவிரதையாகிய
विद्युत्	மின்னல்	वैदेही	ஜானகி
रावणस्य	ராவணனது	इव	போல
अङ्के	மடியில்	मे	எனக்கு
		प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது.

इमास्ता मन्मथवतां हिताः प्रतिहता दिशः। अनुलिप्ता इव घनैर्नष्टग्रहनिशाकराः ॥१३॥

नष्टग्रहनिशाकराः	"கிரகங்களும் சந்திரனும் கட்புலனாகாது
घनैः	மேகங்களால்
अनुलिप्ताः	மறைக்கப்பட்டவைகளாய்
इव	முற்றிலும்
प्रतिहताः	இருளடர்ந்த
ताः	அந்த
इमाः	இந்த
दिशः	பிரதேசங்கள்
मन्मथवतां	காமமுற்றவர்களுக்கு
हिताः	சுகமானவைகள்.

क्वचिद्बाष्पाभिसंरुद्धान् वर्षागमसमुत्सुकान्। कुटजान् पश्य सौमित्रे पुष्पितान् गिरिसानुषु ॥ मम शोकाभिभूतस्य कामसन्दीपनान् स्थितान् ॥ १४ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!
गिरिसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்
वर्षागमसमुत्सुकान्	மழைக்காலவருகையினால் செழிப்புற்ற
बाष्पाभिसंरुद्धान्	நீர்த்திவிலைகளை சொட்டிக்கொண்டு
पुष्पितान्	நன்கு புஷ்பித்து
शोकाभिभूतस्य	சோகத்தால் வருந்தும்
मम	எனக்கு
कामसन्दीपनान्	மனோரதத்தை நினைப்பூட்டிக்கொண்டு
स्थितान्	இருக்கின்ற
कुटजान्	வெட்பாலைகளை
पश्य	பார்.

रजः प्रशान्तं सहिमोऽद्य वायुर्निदाघदोषप्रसराः प्रशान्ताः। स्थिता हि यात्रा वसुधाधिपानां प्रवासिनो यान्ति नराः स्वदेशान् ॥ १५ ॥

रजः	"பூதூளி
प्रशान्तं	அடங்கிவிட்டது.
अद्य	இப்பொழுது
वायुः	காற்று
सहिमः	குளிர்ந்திருக்கிறது.
निदाघदोषप्रसराः	வேனற்காலத்திய அசௌகர்யசமூகங்கள்
प्रशान्ताः	ஒழிந்துவிட்டன.
वसुधाधिपानां	மன்னர்களுடைய
यात्रा	படையெடுத்துச் செல்லுதல்
स्थिता हि	நின்றுவிட்டது.
प्रवासिनः	தேசாந்தரம் போயிருந்த
नराः	மனிதர்கள்
स्वदेशान्	தங்கள் தேசங்களுக்கு
यान्ति	செல்லுகின்றார்கள்.

संप्रस्थिता मानसवासलुब्धाः प्रियान्विताः सम्प्रति चक्रवाकाः। अभीक्ष्णवर्षोदकविक्षतेषु यानानि मार्गेषु न संपतन्ति ॥ १६ ॥

मानसवासलुब्धाः	"மானஸஸரஸில் காலம் கழிக்கவெண்ணிய
चक्रवाकाः	சக்கிரவாகங்கள்
प्रियान्विताः	பேடைகளோடு கூடவே
संप्रति	இப்பொழுது
संप्रस्थिताः	புறப்பட்டுவிட்டன.
अभीक्ष्णवर्षोदकविक्षतेषु	ஓயாது பெய்த மழையால் உளையுண்ட
मार्गेषु	வழிகளில்
यानानि	வண்டிகள்
न संपतन्ति	செல்லவில்லை.

क्वचित्प्रकाशं क्वचिदप्रकाशं नभः प्रकीर्णाम्बुधरं विभाति ।
क्वचित्क्वचित्पर्वतसंनिरुद्धं रूपं यथा शान्तमहार्णवस्य ॥ १७ ॥

नभः	"ஆகாசமானது	क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே சில இடங்களில்
प्रकीर्णाम्बुधरं	சிதறுண்ட மேகங்களையுடையதாய்	पर्वतसन्निरुद्धं	மலைகளால் மறைக்கப்பட்டதாய்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	शान्त- महार्णवस्य	அலை ஓய்ந்த சமுத்திரத்தின்
प्रकाशं	பிரகாசமாகவும்,	रूपं	ரூபத்தை
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	यथा	போன்றதாய்
अप्रकाशं	அப்ரகாசமாகவும்,	विभाति	விளங்குகிறது.

व्यामिश्रितं सर्जकदम्बपुष्पैर्नवं जलं पर्वतधातुताम्रम् ।
मयूरकेकाभिरनुप्रयातं शैलापगा शीघ्रतरं वहन्ति ॥ १८ ॥

शैलापगाः	"மலையருவிகள்	मयूरकेकाभिः	மயில்களின் கேகாஎன்கிற சப்தங்களோடு
सर्जकदम्ब- पुष्पैः	ஆச்சா, கதம்பம் இவைகளின் புஷ்பங்களால்	अनुप्रयातं	ஒத்த சப்தத்துடன்
		नवं	புதிய [கூடியதுமான,
व्यामिश्रितं	தூவப்பெற்றதும்,	जलं	ஜலத்தை
पर्वतधातु- ताम्रं	மலைதாதுக்களால் சிவந்திருக்கிறதும்,	शीघ्रतरं	அதிவேகமாக
		वहन्ति	புரண்டோடச் செய்கின்றன.

रसाकुलं षट्पदसन्निकाशं प्रभुज्यते जम्बुफलं प्रकामम् । ॥ १९ ॥

षट्पदसन्निकाशं	"வண்டுபோன்றதும்,	प्रकामं	வேண்டியவரையில்
रसाकुलं	மதுரமானதுமான		
जम्बुफलं	நாவற்பழம்	प्रभुज्यते	திங்கப்படுகிறது.

अनेकवर्णं पवनावधूतं भूमौ पतत्याम्रफलं विपक्वम् ॥ २० ॥

अनेकवर्णं	"பலநிறமுடைய	पवनावधूतं	காற்றினலடிக்கப்பட்டு
आम्रफलं	மாம்பழம்	भूमौ	தரையில்
विपक्वं	அளிந்து	पतति	விழுகிறது.

विद्युत्पताकाः सबलाकमालाः शैलेन्द्रकूटाकृतिसन्निकाशाः ।
गर्जन्ति मेघाः समुदीर्णनादा मत्ता गजेन्द्रा इव संयुगस्थाः ॥ २१ ॥

शैलेन्द्रकूटाकृति- सन्निकाशाः	"மலையினது சிகரத்தின் வடிவைநிகர்த்த	संयुगस्थाः	போர்க்களத்தில் நிற்கின்ற
मेघाः	மேகங்கள்	मत्ताः	கொழுத்த
		गजेन्द्राः	யானைச் சிரேஷ்டங்கள்
विद्युत्पताकाः	மின்னல்களாகிற கொடிகளையுடையவைகளாய்	इव	போலவே
सबलाक- मालाः	கொக்குகளின் வரிசைகளோடு கூடினவைகளாய்,	समुदीर्णनादाः	உரத்த சத்தத்துடன் ஒலிக்கின்றவைகளாய்
		गर्जन्ति	முழங்குகின்றன.

वर्षोदकाप्यायितशाद्वलानि प्रवृत्तनृत्तोत्सवबर्हिणानि ।
वनानि निर्वृष्टबलाहकानि पश्यापराह्णेष्वधिकं विभान्ति । ॥ २२ ॥

वनानि	" வனங்கள்	निर्वृष्ट- बलाहकानि	பொழியும் மேகங்களை யுடையனவாய்
वर्षोदकाप्यायित- शाद्वलानि	மழைஜலங்களால் செழித்த புற்களையுடையவைகளாய்,	अपराह्णेषु	மாலைக்காலங்களில்
		अधिकं	மிகவும்
प्रवृत्तनृत्तोत्सव- बर्हिणानि	களித்தாடும் மயில்களையுடையவைகளாய்,	विभान्ति	விளங்குகின்றன.
		पश्य	பார்.

समुद्वहन्तः सलिलातिभारं बलाकिनो वारिधरा नदन्तः ।
महत्सु शृङ्गेषु महीधराणां विश्रम्य विश्रम्य पुनः प्रयान्ति ॥ २३ ॥

बलाकिनः	" கொக்குகளையுடைய	महत्सु	உயர்ந்த
वारिधराः	மேகங்கள்	शृङ्गेषु	கொடுமுடிகளில்
सलिलातिभारं	அதிகபாரமான ஜலத்தைச்	विश्रम्य विश्रम्य पुनः	தங்கித்தங்கி இளைப்பாறி,
समुद्वहन्तः	சுமந்துகொண்டு	नदन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
महीधराणां	பர்வதங்களுடைய	प्रयान्ति	செல்லுகின்றன.

मेघाभिकामा परिसंपतन्ती संमोहिता भाति बलाकपङ्क्तिः ।
वातवधूता वरपौण्डरीकी लम्बेव माला रचिताऽम्बरस्य ॥ २४ ॥

बलाकपङ्क्तिः	"கொக்குகளின் வரிசையானது	रचिता	கட்டப்பட்டு
		वातावधूता	காற்றிலசைப்புண்டு
मेघाभिकामा	மேகத்தில் காதல் கொண்டு	लम्बा	தொங்கிக்கொண்டிருக்கும்
संमोदिता	களிப்புற்று	वरपौण्डरीकी	சிறந்த தாமரை
परिसंपतन्ती	மேலே பறக்கின்றவைகளாய்,	माला इव	மாலைபோல்
अम्बरस्य	ஆகாசத்தில்	भाति	விளங்குகிறது.

बालेन्द्रगोपान्तरचित्रितेन विभाति भूमिर्नवशाद्वलेन ।
गात्रानुषक्तेन शुकप्रभेण नारीव लाक्षोक्षितकम्बलेन ॥ २५ ॥

भूमिः	" பூமியானது	शुकप्रभेण	பச்சைக்கிளிவர்ண முற்ற
बालेन्दुगोपान्तर- चित्रितेन	சிறிய தம்பலப்பூச்சிகளால் இடையினிடையே அழகாயிருக்கப் பெற்றதான	लाक्षोक्षित- कम्बलेन	தம்பலப்பூச்சிகளையே வரையப்பெற்ற சால்வையால்
नवशाद्वलेन	புதிய புற்றரையால்,	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
नारी	ஒரு பெண்	विभाति	விளங்குகிறது.
गात्रानुषक्तेन	உடம்பில் போர்த்தப்பட்ட		

निद्रा शनैः केशवमभ्युपैति द्रुतं नदी सागरमभ्युपैति । ॥ २६ ॥

निद्रा	" நித்திரை	नदी	நதியானது
शनैः	மெள்ளமெள்ள	सागरं	சமுத்திரத்தை
केशवं	ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவை	द्रुतं	விரைவாக
अभ्युपैति	அடைகிறது.	अभ्युपैति	அடைகிறது.

हृष्टा बलाका घनमभ्युपैति कान्ता सकामा प्रियमभ्युपैति ॥ २७ ॥

बलाका	"கொக்கு	कान्ता	பெண்
हृष्टा	களிப்புற்று	सकामा	காதலுற்று
घनं	ஆகாசத்தை	प्रियं	கணவனை
अभ्युपैति	அடைகிறது.	अभ्युपैति	அடைகிறாள்.

जाता वनान्ताः शिखिसंप्रनृत्ता जाताः कदम्बाः सकदम्बशाखाः ॥ २८ ॥

वनान्ताः	"வனப்பிரதேசங்கள்	सकदम्बशाखाः	புஷ்பங்களோடுகூடிய கிளைகளையுடையவைகளாய்
शिखिसंप्रनृत्ताः	மயில்கள் ஆடப்பெற்ற[வையாய்]		
जाताः	ஆயின.		
कदम्बाः	கடம்புவிருக்ஷங்கள்	जाताः	ஆயின.

जाता वृषा गोषु समानकामा जाता मही सस्यवनाभिरामा ॥ २९ ॥

वृषाः	"எருதுகள்	मही	பூமியானது
गोषु	பசுக்களிடத்தில்	सस्यवनाभिरामा	பயிரினாலும் ஜலத்தினாலும் மிக அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
समानकामाः	ஏற்ற காதல்கொண்டவைகளாய்		
जाताः	ஆயின.	जाता	ஆயிற்று.

वहन्ति वर्षन्ति नदन्ति भान्ति ध्यायन्ति नृत्यन्ति समाश्वसन्ति ।
नद्यो घना मत्तगजा वनान्ताः प्रियाविहीनाः शिखिनः प्लवङ्गाः ॥ ३० ॥

नद्यः	"நதிகள்	भान्ति	அழகுற்று விளங்குகின்றன.
वहन्ति	பிரவாகமெடுத்தோடுகின்றன.	प्रियाविहीनाः	காதலியை விட்டுப்பிரிந்தவர்கள்
घनाः	மேகங்கள்	ध्यायन्ति	நினைத்துத் தவிக்கின்[றனர்].
वर्षन्ति	மழைபொழிகின்றன.	शिखिनः	மயில்கள்
मत्तगजाः	மதயானைகள்	नृत्यन्ति	ஆடுகின்றன.
नदन्ति	பிளிறுகின்றன.	प्लवङ्गाः	குரங்குகள்
वनान्ताः	வனப்பிரதேசங்கள்	समाश्वसन्ति	இளைப்பாறுகின்றன.

प्रहर्षिताः केतकपुष्पगन्धमाघ्राय हृष्टा वननिर्झरेषु ।
प्रपातशब्दाकुलिता गजेन्द्राः सार्धं मयूरैः समदा नदन्ति ॥ ३१ ॥

प्रहर्षिताः	"உற்சாகங்கொண்ட	प्रपात-शब्दाकुलिताः	வீழ்ச்சியின் சப்தத்தால் வெருண்டவைகளாய்
गजेन्द्राः	யானையரசுகள்		
वननिर्झरेषु	கட்டாறுகளில்		
केतकपुष्पगन्धं	தாழம்பூவின் வாசனையை	मयूरैः	மயில்களோடு
		सार्धं	கூடவே
आघ्राय	மோந்து,	संमदाः	மதத்துடன்
हृष्टाः	களிப்புற்று	नदन्ति	பிளிறுகின்றன.

धारानिपातैरभिहन्यमानाः कदम्बशाखासु विलम्बमानाः ।
क्षणार्जितं पुष्परसावगाढं शनैर्मदं षट्चरणास्त्यजन्ति ॥ ३२ ॥

षट्चरणाः	" வண்டுகள்	पुष्परसावगाढं	புஷ்பரஸத்தில் மூழ்கி
धारानिपातैः	பொழியும் மழைத் தாரைகளால்	क्षणार्जितं	சாவகாசமாய்
अभिहन्यमानाः	அடியுண்டவைகளாய்	मदं	மதத்தை
कदम्बशाखासु	கதம்பக் கிளைகளில்	शनैः	மெள்ள
विलम्बमानाः	தொங்கிக்கொண்டு	त्यजन्ति	ஒழிக்கின்றன.

अङ्गारचूर्णोत्करसन्निकाशैः फलैः सुपर्याप्तरसैः समृद्धैः ।
जम्बूद्रुमाणां प्रविभान्ति शाखा निलीयमाना इव षट्पदौघैः ॥ ३३ ॥

जम्बूद्रुमाणां	" நாவல்மரங்களின்	फलैः	பழங்களால்
शाखाः	கிளைகள்	षट्पदौघैः	வண்டுகளால்
अङ्गारचूर्णोत्कर- सन्निकाशैः	கரியப்பட்டவை போன்ற	निलीयमानाः	மொய்க்கப்படுகின்றவைகள்
सुपर्याप्तरसैः	ரஸம் ததும்பிய	इव	போலவே
समृद्धैः	ஏராளமான	प्रविभान्ति	விளங்குகின்றன.

तडित्पताकाभिरलंकृतानामुदीर्णगम्भीरमहारवाणाम् ।
विभान्ति रूपाणि बलाहकानां रणोद्यतानामिव वारणानाम् ॥ ३४ ॥

तडित्पताकाभिः	" மின்னும் கொடிகளால்	बलाहकानां	மேகங்களுடைய
		रूपाणि	ரூபங்கள்
अलंकृतानां	அலங்கரிக்கப்பட்டு	रणोद्यतानां	போருக்குக் கிளம்பிய
उदीर्णगंभीर- महारवाणां	மேலிடும் கம்பீரமான பெரிய கர்ஜனைகளையுடைய	वारणानां	யானைகளுடைய
		इव	ரூபங்கள் போலவே
		विभान्ति	விளங்குகின்றன.

मार्गानुगः शैलवनानुसारी संप्रस्थितो मेघरवं निशम्य ।
युद्धाभिकामः प्रतिनागशङ्की मत्तो गजेन्द्रः प्रतिसंनिवृत्तः ॥ ३५ ॥

शैलवनानुसारी	" மலைகளிலும் காடுகளிலும் திரியும்	प्रतिनागशङ्की	சத்ருயானையென்றெண்ணி
मत्तः	கொழுத்த	युद्धाभिकामः	போரிலாசையுற்று
गजेन्द्रः	யானையரசு	प्रतिसंनिवृत्तः	திரும்பி
मेघरवं	மேகத்தின் முழக்கத்தை	मार्गानुगः	(அதே சப்தம் கிளம்பிய) வழியைப் பின்
निशम्य	கேட்டு,	संप्रस्थितः	சென்றது. [பற்றி

क्वचित्प्रगीता इव षट्पदौघैः क्वचित्प्रनृत्ता इव नीलकण्ठैः ।
क्वचित्प्रमत्ता इव वारणेन्द्रैर्विभान्त्यनेकाश्रयिणो वनान्ताः ॥ ३६ ॥

वनान्ताः	" வனப்பிரதேசங்கள்	प्रनृत्ताः इव	ஆடுகின்றனபோலவும்,
षट्पदौघैः	வண்டுக்கூட்டங்களினால்	वारणेन्द्रैः	யானையரசுகளால்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
प्रगीताः इव	பாடுகின்றனபோலவும்,	प्रमत्ताः इव	மதம்கொண்டனபோலவும்,
नीलकण्ठैः	மயில்களினால்	अनेकाश्रयिणः	அனேக தன்மையுடையவனாய்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	विभान्ति	விளங்குகின்றன.

कदम्बसर्जार्जुनकन्दलाढ्या वनान्तभूमिर्नववारिपूर्णा ।
मयूरमत्ताभिरुतप्रनृत्तैरापानभूमिप्रतिमा विभाति ॥ ३७ ॥

वनान्तभूमिः	" வனப்பிரதேசமானது,	नववारिपूर्णा	புது நீர் நிறைந்து
कदम्बसर्जार्जुन-कन्दलाढ्या	கடம்பு, ஆச்சா, மருது, கந்தளம் முதலிய மலர்கள் மிகுந்து	मयूरमत्ताभि-रुतप्रनृत्तैः	மயில்களின் உத்ஸாஹபாடல் ஆடல்களால்
		आपानभूमि-प्रतिमा	பானபூமியை நிகர்த்ததாய்
		विभाति	தோன்றுகிறது.

मुक्तासकाशं सलिलं पतद्वै सुनिर्मलं पत्रपुटेषु लग्नम् ।
हृष्टा विवर्णच्छदना विहङ्गाः सुरेन्द्रदत्तं तृषिताः पिबन्ति ॥ ३८ ॥

विवर्णच्छदनाः	" பல வர்ணங்களுற்ற இறகுகளையுடைய	पत्रपुटेषु	இலைத்தலங்களில்
विहङ्गाः	பறவைகள்	सुरेन्द्रदत्तं	இந்திரனலளிக்கப்பட்டு
तृषिताः	விடாய்கொண்டவைகளாய்,	पतत् वै	விழுந்து
मुक्तासकाशं	முத்துக்கள்போன்றதாய்	लग्नं	தங்கிய
		सुनिर्मलं	மிக பரிசுத்தமான
		सलिलं	ஜலத்தை
		हृष्टाः	களிப்புற்று
		पिबन्ति	பானம்செய்கின்றன.

षट्पादतन्त्रीमधुराभिधानं प्लवङ्गमोदीरितकण्ठतालम् ।
आविष्कृतं मेघमृदङ्गनादैर्वनेषु संगीतमिव प्रवृत्तम् ॥ ३९ ॥

वनेषु	" காடுகளில்	मेघमृदङ्गनादैः	மேகமாகிற மத்தள ஓசைகளால்
षट्पादतन्त्री-मधुराभिधानं	வண்டுகளாகிற வீணைகளின் இனிய தொனியுற்றதும்,	आविष्कृतं	விளங்குகிறதுமான
प्लवङ्गमोदीरित-कण्ठतालं	குரங்குகளால் செய்யப்பட்ட வாய்த்தாளத்தையுடையதும்,	संगीतं	பாட்டுக்கச்சேரி
		प्रवृत्तं इव	தொடங்கியதுபோலிருக்கின்றது.

क्वचित्प्रनृत्तैः क्वचिदुन्नदद्भिः क्वचिच्च वृक्षाग्रनिषण्णकायैः ।
व्यालम्बबर्हाभरणैर्मयूरैर्वनेषु संगीतमिव प्रवृत्तम् ॥ ४० ॥

वनेषु — "வனங்களில்
क्वचित् — சிலவிடங்களில்
प्रनृत्तैः — ஆடுகின்றவைகளும்
क्वचित् — சிலவிடங்களில்
उन्नदद्भिः — கூவுகின்றவைகளும்
क्वचित् — சிலவிடங்களில்
वृक्षाग्रनिषण्णकायैः च — விருக்ஷங்களின் நுனிகளிலுட்கார்ந்து கேட்கின்றவைகளுமான
व्यालम्बबर्हाभरणैः — தொங்குகிற தோகையாகிற ஆபரணங்களைப்பூண்ட
मयूरैः — மயில்களால்
सङ्गीतं — நாட்டியக்கச்சேரி
प्रवृत्तं इव — ஆரம்பிக்கப்பட்டது போலிருக்கிறது.

स्वनैर्घनानां प्लवगाः प्रबुद्धा विहाय निद्रां चिरसन्निरुद्धाम् ।
अनेकरूपाकृतिवर्णनादा नवाम्बुधाराभिहता नदन्ति ॥ ४१ ॥

प्लवगाः — "தவளைகள்
चिरसन्निरुद्धां — வெகுகாலம் தகையப்பட்டிருந்ததான
निद्रां — நித்திரையை
विहाय — விட்டு,
घनानां — மேகங்களின்
स्वनैः — முழக்கங்களால்
प्रबुद्धाः — விழித்துக்கொண்டவைகளாய்
नवाम्बुधाराभिहताः — புதிய ஜலத்தால் உத்ஸாஹங்கொண்டவைகளாய்
अनेकरूपाकृतिवर्णनादाः — பலவகை உருவங்களையும் தோற்றங்களையும் ஒலிகளையுமுடையவைகளாய்
नदन्ति — சப்திக்கின்றன.

नद्यस्समुद्वाहितचक्रवाकास्तटानि शीर्णान्यपवाहयित्वा ।
दृप्ता नवप्राभृतपूर्णभोगा द्रुतं स्वभर्तारमुपोपयान्ति ॥ ४२ ॥

नद्यः — "நதிகள்
समुद्वाहितचक्रवाकाः — மேலே நீந்திவரும் சக்கிரவாகங்களையுடையனவாய்
दृप्ताः — பெருக்கெடுத்து
शीर्णानि — அழிந்த
तटानि — கரைகளை
अपवाहयित्वा — உடைத்துத் தள்ளி,
नवप्राभृतपूर्णभोगाः — புதிதாய் தாளுக விழுந்து நிறைந்தவைகளான வஸ்துக்களை உணவாகவுடையவைகளாய்
स्वभर्तारं — தனது நாயகனை
द्रुतं — வேகமாக [கோக்கி
उपोपयान्ति — செல்லுகின்றன.

नीलेषु नीलाः प्रविभान्ति सक्ता मेघेषु मेघा नववारिपूर्णाः ।
दवाग्निदग्धेषु दवाग्निदग्धाः शैलेषु शैला इव बद्धमूलाः ॥ ४३ ॥

नीलाः — "நீல
नववारिपूर्णाः — அப்பொழுது
मेघाः — மேகங்கள் [நீருண்ட
नीलेषु मेघेषु — நீலமேகங்களில்
सक्ताः — சேர்ந்தவைகளாய்
बद्धमूलाः — வேர் நாட்டப்பட்டு
दवाग्निदग्धाः शैलाः — காட்டக்னியினால் தகிக்கப்பட்ட மலைகள்
दवाग्निदग्धेषु शैलेषु — காட்டுத்தீயினால் தகிக்கப்பட்ட மலைகளில்
इव — சேர்ந்தாற்போலவண்ணமே அவ்வண்ணமே
प्रविभान्ति — விளங்குகின்றன.

प्रहृष्टसन्नादितबर्हिणानि सशक्रगोपाकुलशाद्वलानि ।
चरन्ति नीपार्जुनवासितानि गजाः सुरम्याणि वनान्तराणि ॥ ४४ ॥

गजाः	"யானைகள்	नीपार्जुन- वासितानि	கடம்பு, மருது இவைகளின் மணம் கமழ்கின்றதுமான
प्रहृष्टसन्नादित- बर्हिणानि	களிப்புற்று மயில்கள் கூவப்பெற்றதும்,	सुरम्याणि	மிக்க அழகுற்ற
सशक्रगोपाकुल- शाद्वलानि	தம்பலப்பூச்சிகளால் நிறைந்த புற்றரையுற்றதும்,	वनान्तराणि	வனப்பிரதேசங்களில்,
		चरन्ति	திரிகின்றன.

नवाम्बुधाराहतकेसराणि द्रुतं परित्यज्य सरोरुहाणि ।
कदम्बपुष्पाणि सकेसराणि नवानि हृष्टा भ्रमराः पतन्ति ॥ ४५ ॥

भ्रमराः	"வண்டுகள்	परित्यज्य	விட்டுவிட்டு,
नवाम्बुधारा- हतकेसराणि	புதிய மழைத்தாரைகளால் மடங்கிய தாதுக்களையுடைய	सकेसराणि	தாதுக்களையுடைய
		नवानि	புதிய
		कदम्बपुष्पाणि	கடம்புமலர்களில்
सरोरुहाणि	தாமரைபுஷ்பங்களை	हृष्टाः	களிப்புற்றவைகளாய்
द्रुतं	வேகமாய்	पतन्ति	விழுகின்றன.

मत्ता गजेन्द्रा मुदिता गवेन्द्रा वनेषु विश्रान्ततरा मृगेन्द्राः ।
रम्या नगेन्द्रा निभृता नरेन्द्राः प्रक्रीडितो वारिधरैः सुरेन्द्रः ॥ ४६ ॥

गजेन्द्राः	"யானையரசுகள்	नगेन्द्राः	மலையரசுகள்
मत्ताः	மதங்கொண்டிருக்கின்றன.	रम्याः	அழகாய் விளங்குகின்றன.
गवेन्द्राः	எருதுகள்	नरेन्द्राः	மன்னர்கள்
मुदिताः	களிப்புற்றிருக்கின்றன.	निभृताः	அரண்மனையிலேயே இருக்கின்றார்கள்.
मृगेन्द्राः	சிங்கங்கள்	सुरेन्द्रः	தேவேந்திரன்
वनेषु	காடுகளில்	वारिधरैः	மேகங்களோடு
विश्रान्ततराः	மிகவும் ஒடுங்கிக் கிடக்கின்றன.	प्रक्रीडितः	பொழுதுபோக்குகின்றான்.

मेघाः समुद्भूतसमुद्रनादा महाजलौघैर्गगनावलम्बाः ।
नदीस्तटाकानि सरांसि वापीर्महीं च कृत्स्नामभितर्पयन्ति ॥ ४७ ॥

मेघाः	"மேகங்கள்	नदीः	நதிகளையும்,
गगनावलम्बाः	ஆகாயத்திலிருக்கின்றவைகளாய்	तटाकानि	சிறு குட்டைகளையும்,
		सरांसि	ஓடைகளையும்,
समुद्भूत- समुद्रनादाः	தொத்தளிக்கும் சமுத்திரமுழக்கமுடையவைகளாய்	वापीः	நடை கிணறுகளையும்,
		महीं	பூமி
महाजलौघैः	மிக ஜலப்பிரவாஹங்களால்	कृत्स्नां च	எங்கும்
		अभितर्पयन्ति	பெருகச்செய்கின்றன.

वर्षप्रवेगा विपुलाः पतन्ति प्रवान्ति वाताः समुदीर्णघोषाः ॥ ४८ ॥

विपुलाः	"ஏராளமான	वाताः	நாற்புறமிருந்து வரும் காற்றுகள்
वर्षप्रवेगाः	வெள்ளங்கள்	समुदीर्णघोषाः	அதிக சப்தம்கொண்டு
पतन्ति	ஓடுகின்றன.	प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

प्रनष्टकूलाः प्रवहन्ति शीघ्रं नद्यो जलैर्विप्रतिपन्नमार्गाः ॥ ४९ ॥

नद्यः	"நதிகள்	विप्रतिपन्नमार्गाः	குறுக்கே செல்லுகின்றவைகளாய்
जलैः	பிரவாஹங்களால்	शीघ्रं	விரைவாய்
प्रनष्टकूलाः	கரைகளையுடைத்து	प्रवहन्ति	பெருக்கெடுத்தோடுகின்றன.

नरैर्नरेन्द्रा इव पर्वतेन्द्राः सुरेन्द्रदत्तैः पवनोपनीतैः ।
घनाम्बुकुम्भैरभिषिच्यमाना रूपं श्रियं स्वामिव दर्शयन्ति ॥ ५० ॥

नरेन्द्राः	"மன்னர்கள்	घनाम्बुकुम्भैः	மேகமாகிற தீர்த்தகலசங்களால்
नरैः	மானிடர்களால்	अभिषिच्यमानाः	அபிஷேகம் செய்யப்பட்டவைகளாய்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	स्वां	தனது
पर्वतेन्द्राः	மலையரசுகள்	श्रियं रूपं	அழகிய ரூபத்தை
सुरेन्द्रदत्तैः	இந்திரனால் அளிக்கப்பட்டவைகளும்	दर्शयन्ति	காட்டுகின்றன
पवनोपनीतैः	காற்றினால் கொண்டுவரப்பட்டவைகளுமான	इव	போலிருக்கின்றன.

घनोपगूढं गगनं सतारं न भास्करो दर्शनमभ्युपैति ।
नवैर्जलौघैर्धरणी वितृप्ता तमोविलिप्ता न दिशः प्रकाशाः ॥ ५१ ॥

सतारं	"நக்ஷத்திரங்களுள்ளிட்ட	नवैः	புதிய
गगनं	ஆகாயமானது	जलौघैः	ஜலப்பிரவாஹங்களால்
घनोपगूढं	மேகங்களால் மூடப்பட்டிருக்கின்றது.	वितृप्ता	மிகத் திருப்தியடைந்துளது.
भास्करः	சூரியன்	दिशः	திக்குகள்
दर्शनं अभ्युपैति न	கட்புலனாகாதிருக்கின்றது.	तमोविलिप्ताः	இருளால் மூடப்பட்டவைகளாயிருப்பதால்
धरणी	பூமியானது	प्रकाशाः न	தெரியாதிருக்கின்றன

महान्ति कूटानि महीधराणां धाराभिधौतान्यधिकं विभान्ति ।
महाप्रमाणैर्विपुलैः प्रपातैर्मुक्ताकलापैरिव लम्बमानैः ॥ ५२ ॥

महीधराणां	மலைகளின்	मुक्ताकलापैः	முத்து மாலைகளாள்
महान्ति कूटानि	பெரிய சிகரங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
धाराभिधौतानि	மழைத்தாரைகளால் நன்கு கழுவப்பட்டவைகளாய்	महाप्रमाणैः	அளவுகடந்து வெள்ளம் பெருகி ஓடும்
		प्रपातैः	மலையருவிகளால்
लम्बमानैः	தொங்குகின்ற	अधिकं	மிகவும்
विपुलैः	பெரிய	विभान्ति	விளங்குகின்றன.

शैलोपलप्रस्खलमानवेगाः शैलोत्तमानां विपुलाः प्रपाताः ।
गुहासु सन्नादितबर्हिणासु हारा विकीर्यन्त इवाभिभान्ति ॥ ५३ ॥

शैलोत्तमानां	" சிறந்த மலைகளின்	संनादितबर्हिणासु	மயில்களாலொலிக்கப்
विपुलाः	பெரும்	गुहासु	குகைகளில் [பெற்ற
प्रपाताः	அருவிகள்	विकीर्यन्तः	அறுந்துபோன
शैलोपल-प्रस्खलमानवेगाः	சிறுபாறைகளை உருட்டித் தள்ளும் வேகமுடையவைகளாய்	हाराः	ஹாரங்கள்
		इव	போல
		अभिभान्ति	விளங்குகின்றன.

शीघ्रप्रवेगा विपुलाः प्रपाता निर्धौतशृङ्गोपतला गिरीणाम् ।
मुक्ताकलापप्रतिमाः पतन्तो महागुहोत्सङ्गतलैर्ध्रियन्ते ॥ ५४ ॥

विपुलाः	" பெரும்	मुक्ताकलापप्रतिमाः	முத்து ஹாரங்களை நிகர்த்தவைகளாய்
प्रपाताः	அருவிகள் [வைகளாய்		
शीघ्रप्रवेगाः	வேகவெள்ளமுடைய-	पतन्तः	ஓடுகின்றவைகளாய்
गिरीणां	மலைகளுடைய	महागुहोत्सङ्गतलैः	பெரும் குகைகளினுட் பிரதேசங்களால்
निर्धौतशृङ्गोपतलाः	கொடுமுடிப் பிரதேசங்களைக் கழுவி	ध्रियन्ते	வகிக்கப்படுகின்றன.

सुरतामर्दविच्छिन्नाः स्वर्गस्त्रीहारमौक्तिकाः । पतन्तीवाकुला दिक्षु तोयधाराः समन्ततः ॥

सुरतामर्द-विच्छिन्नाः	"முரட்டுத்தனமாய் (பல அப்ஸரஸ்திரீகள் கூடிய) விளையாட்டில் அறுந்து விழுந்த	इव	போலவே
		तोयधाराः	மழைத்துள்ளிகள்
		दिक्षु	திக்குகளில்
		समन्ततः	எங்கும்
स्वर्गस्त्रीहार-मौक्तिकाः	அப்ஸரஸதிரீகளின் ஹாரங்களின் முத்துகள்	आकुलाः	சிதறியவைகளாய்
		पतन्ति	விழுகின்றன.

निलीयमानैर्विहगैर्निमीलद्भिश्च पङ्कजैः । विकसन्त्या च मालत्या गतोऽस्तं ज्ञायते रविः ॥

निलीयमानैः	" கூடுகளில் பதுங்கும்	मालत्या च	முல்லைமலர்க்கொடியாலும்
विहगैः	பறவைகளாலும்,		
निमीलद्भिः	குவிகின்ற	रविः	சூரியன்
पङ्कजैः च	தாமரைமலர்களாலும்,	अस्तं गतः	அஸ்தமயமானவனுக
विकसन्त्या	மலரும்	ज्ञायते	அறியப்படுகிறுன்.

वृत्ता यात्रा नरेन्द्राणां सेना प्रतिनिवर्तते । वैराणि चैव मार्गाश्च सलिलेन समीकृताः ॥

नरेन्द्राणां	" மன்னர்களுடைய	वैराणि च एव	சண்டை சச்சரவுகளும்
यात्रा	வெளியில் சஞ்சரித்தலென்பது		
वृत्ता	ஒழிந்திருக்கிறது	मार्गाः च	போகும் வழிகளும்
सेना	சேனை	सलिलेन	ஜலத்தால்
प्रतिनिवर्तते	நகருக்குத் திரும்பி வந்துவிட்டது	समीकृताः	வெளித்தெரியாது மூடிக்கிடக்கின்றன.

मासि प्रोष्ठपदे ब्रह्म ब्राह्मणानां विवक्षताम् । अयमध्यायसमयः सामगानामुपस्थितः ॥

ब्रह्म	" வேதத்தை	मासि	மாசத்தில்
विवक्षतां	ஓத விரும்பிய	अयं	இந்த
सामगानां	ஸாமக	अध्यायसमयः	வேதாத்யயனம் செய்யும் காலம்
ब्राह्मणानां	பிராமணர்களுக்கு		
प्रोष्ठपदे	புரட்டாசி	उपस्थितः	வந்துவிட்டது.

निवृत्तकर्मायतनो नूनं सञ्चितसञ्चयः । आषाढीमभ्युपगतो भरतः कोसलाधिपः ॥५९॥

कोसलाधिपः	" கோசலாதிபனாகிய	संचितसंचयः	வேண்டிய பொருளை சேர்த்துவைத்துக் கொண்டு
भरतः	பரதன்		
निवृत्तकर्मायतनः	வெளிவேலைகளை முடித்து அரண்மனையிலேயிருப்பவனாய்	नूनं	இப்பொழுது
		आषाढीं	ஆடிமாதத்திய பௌர்ணமீவிருதத்தை
		अभ्युपगतः	தொடங்கியிருப்பான்.

नूनमापूर्यमाणायाः सरय्वा वर्धते रयः । मां समीक्ष्य समायान्तमयोध्याया इव स्वनः ॥

मां	" என்னை	नूनं	இப்பொழுது
समायान्तं	திரும்பிவருகிறவனைக	आपूर्यमाणायाः	நீர்நிறைந்தோடும்
समीक्ष्य	கண்டு,	सरय्वाः	சரயூநதியினது
अयोध्यायाः	அயோத்தியின்	रयः	பிரவாஹம்
स्वनः	ஒலி	वर्धते	விருத்தியடைகிறது.
इव	எப்படி இருக்குமோ அப்படியே,		

इमाः स्फीतगुणा वर्षाः सुग्रीवः सुखमश्नुते । विजितारिः सदारश्च राज्ये महति च स्थितः ॥

इमाः	" இந்த	सदारः च	மனைவியுடன்கூட இருக்கின்றவனாய்
वर्षाः	மழை பொழியும் மாதங்கள்	महति	பெரும்
स्फीतगुणाः	அவைகளுக்கேற்ற குணங்களுடன் விளங்குகின்றன.	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
		स्थितः च	நிலைபெற்றவனாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	सुखं	சுகத்தை
विजितारिः	சத்துருவை ஒழித்தவனாய்	अश्नुते	அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கின்றான்.

अहं तु हृतदारश्च राज्याच्च महतश्च्युतः । नदीकूलमिव क्लिन्नमवसीदामि लक्ष्मण ॥६२॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	च्युतः च	வெளிப்பட்டவனாய்
अहं तु	நானோவெனில்	क्लिन्नं	நனைந்த
हृतदारः च	மனைவி திருடப்பட்டவனாய்	नदीकूलं	ஆற்றங்கரையை
महतः	பெரிய	इव	போலவே
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று	अवसीदामि	தேய்வுறுகின்றேன்.

शोकश्च मम विस्तीर्णो मार्गाश्च भृशदुर्गमाः। रावणश्च महाञ्शत्रुरपारः प्रतिभाति मे ॥

मम	"எனது	महान्	பெரும்
शोकः च	சோகமோ	शत्रुः	சத்துருவாகிய
विस्तीर्णः	அளவுக்குமிஞ்சியி ருக்கிறது.	रावणः च	ராவணனும்
मार्गाः च	உபாயங்களோ	अपारः	வெல்லமுடியாதவனென
भृशदुर्गमाः	மிகவும் கிட்டற்கரியன வாயிருக்கின்றன.	मे	எனக்கு
		प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

अयात्रां चैव दृष्ट्वेमां मार्गांश्च भृशदुर्गमान्। प्रणते चैव सुग्रीवे न मया किञ्चिदीरितम् ॥

इमां	"இந்த	दृष्ट्वा एव	நினைத்தே,
अयात्रां च	யாத்திரைக்கு ஏலாத தன்மையையும்	प्रणते	சாமர்த்தியசாலியா
		सुग्रीवे	சுக்ரீவனிடத்தில் [கிய
मार्गान् च	போகும் வழிகளை	मया	என்னால்
भृशदुर्गमान्	மிகவும் செல்லமுடியா திருத்தலையும்	किंचित् एव	ஏதொன்றுமே
		ईरितं न च	சொல்லப்படவில்லை.

अपि चातिपरिक्लिष्टं चिराद्दारैः समागतम्। आत्मकार्यगरीयस्त्वाद्वक्तुं नेच्छामि वानरम् ॥

अतिपरिक्लिष्टं	"மிகத் துன்பமடைந்த வனும்	वानरं	வானரனுக்கு
		आत्मकार्य- गरीयस्त्वात् अपि	எனது காரியத்தின் மகத்துவத்தாலும்
चिरात्	வெகு காலம் கழித்து		
दारैः	தர்மபத்னியோடு	वक्तुं	ஆக்ஞாபிக்க
समागतं च	சேர்ந்திருக்கின்றவனு மான	इच्छामि न	நான் இஷ்டப்படாதி ருக்கின்றேன்.

अयमेव हि विश्रम्य ज्ञात्वा कालमुपागतम्। उपकारं च सुग्रीवो वेत्स्यते नात्र संशयः ॥

अयं	"இந்த	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
सुग्रीवः हि	சுக்ரீவனும்	उपकारं	வேண்டிய முயற்சியை
विश्रम्य	இளைப்பாறிவிட்டு,	वेत्स्यते	கவனிப்பான்;
कालं च	ஏற்ற காலம்	अत्र	இதில்
उपागतं	வந்துவிட்டதாய்	संशयः एव न	ஐயமேயில்லை.

तस्मात्कालप्रतीक्षोऽहं स्थितोऽस्मि शुभलक्षण ॥ ६७ ॥

शुभलक्षण	"நல்ல பிறவிக்குணங்க ளமையப்பெற்றவனே!	कालप्रतीक्षः	ஏற்றகாலத்தையெதிர் பார்த்துக்கொண்டு
तस्मात्	ஆனபடியால்	स्थितः	இருக்கின்றவனாக
अहं	நான்,	अस्मि	இருக்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10478 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1226

एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

हनूमता सुग्रीवप्रतिबोधनम्—ஹனுமார் சுக்ரீவரை உணர்த்துவது.

समीक्ष्य विमलं व्योम गतविद्युद्बलाहकम् । सारसारवसंघुष्टं रम्यज्योत्स्नानुलेपनम् ॥ १ ॥
समृद्धार्थं च सुग्रीवं मन्दधर्मार्थसंग्रहम् । अत्यर्थमसतां मार्गमेकान्तगतमानसम् ॥ २ ॥
निर्वृत्तकार्यं सिद्धार्थं प्रमदाभिरतं सदा । प्राप्तवन्तमभिप्रेतान् सर्वानेव मनोरथान् ॥ ३ ॥
स्वां च पत्नीमभिप्रेतां तारां चापि समीप्सिताम् । विहरन्तमहोरात्रं कृतार्थं विगतज्वरम् ॥
क्रीडन्तमिव देवेशं नन्दनेऽप्सरसां गणैः । मन्त्रिषु न्यस्तकार्यं च मित्राणामनवेक्षकम् ॥
उत्सन्नराज्यसन्देशं कामवृत्तमवस्थितम् । निश्चितार्थोऽर्थतत्त्वज्ञः कालधर्मविशेषवित् ॥ ६ ॥
प्रसाद्य वाक्यैर्मधुरैर्हेतुमद्भिर्मनोरमैः । वाक्यविद्वाक्यतत्त्वज्ञं हरीशं मारुतात्मजः ॥ ७ ॥
हितं तत्त्वं च पथ्यं च सामधर्मार्थनीतिमत् । प्रणयप्रीतिसंयुक्तं विश्वासकृतनिश्चयम् ॥
हरीश्वरमुपागम्य हनुमान् वाक्यमब्रवीत् ॥ ८ ॥

निश्चितार्थः — ஆகவேண்டிய காரியத்தில் சலியாப் பற்றுடையவரும்,
अर्थतत्त्वज्ञः — காரியங்களினின்று நுட்பங்களை நன்கு அறிந்தவரும்,
कालधर्मविशेषवित् — அததற்கேற்ற காலம் அததனால் விளையும் தர்மம் இவைகளை உள்ளபடி அறிந்தவரும்,
वाक्यवित् — எடுத்துரைப்பதில் வல்லவரும்,
मारुतात्मजः — வாயுகுமாரருமாகிய
हनुमान् — ஹனுமார்,
व्योम — ஆகாசத்தை
विमलं — நிர்மலமாயிருப்பதாகவும்,
गतविद्युद्बलाहकं — மின்னலும் மேகங்களுமில்லாததாயும்,
सारसारवसंघुष्टं — பக்ஷிகளின் ஆரவார ஒலியால் நிரம்பப் பெற்றதாயும்,
रम्यज्योत्स्नानुलेपनं — அழகிய நிலாவாகிய பூச்சையுடையதாயும்,
हरीशं — வானரோத்தமனும்,
हरीश्वरं — வானரமன்னனுமாகிய
वाक्यतत्त्वज्ञं — பேச்சின் நுட்பமறிந்த
सुग्रीवं — சுக்ரீவனை
समृद्धार्थं — காரியம் கைகூடப் பெற்று
मन्दधर्मार्थसंग्रहं च — தர்மத்தையும் அர்த்தத்தையும் பாதுகாக்க மறந்திருப்பவனையும்,
अत्यर्थं — மிகவும்
असतां — கெட்டவர்களுடைய
मार्गं — அநுஷ்டானத்தையுடையவனாகவும்,
एकान्तगतमानसं — ஏகாந்தமாயிருப்பதில் மனதை முற்றிலும் செலுத்தியவனாகவும்,
निर्वृत्तकार्यं — உத்தேசித்த காரியம் கைகூடப்பெற்று

सिद्धार्थं — பயனைப் பெற்றவனும்
सदा — எக்காலத்திலும்
प्रमदाभिरतं — ஸ்திரீகளோடு காலம் கழிப்பவனும்,
अभिप्रेतान् — சர்வமுமாய் மனதில் கொண்டிருந்த
मनोरथान् — மனோரதங்கள்
सर्वान् एव — எல்லாவற்றையும்,
अभिप्रेतां — அன்புள்ள
स्वां — தனது
पत्नीं च — மனைவியையும்
समीप्सितां — விரும்பிய
तारां अपि च — தாரையையும்
प्राप्तवन्तं — அடைந்தவனும்
कृतार्थं — காரியம் கைகூடப் பெற்றவனும்
विगतज्वरं — மனக்கவலைகளொழிந்தவனும்
अहोरात्रं — அல்லும் பகலும்
विहरन्तं — சிற்றின்பத்தில் காலம் கழிப்பவனாகவும்,
नन्दने — நந்தனவனத்தில்
अप्सरसां — அப்ஸரஸ்திரீகளு
गणैः — கணங்களோடு [டைய
क्रीडन्तं — பொழுதுபோக்கும்
देवेशं — இந்திரனை
इव — போல
मन्त्रिषु — மந்திரிகளிடத்தில்
न्यस्तकार्यं च — ராஜகாரியத்தை ஒப்புவித்துவிடப்பட்டவனாகவும்,
मित्राणां — உதவியவர்களை
अनवेक्षकं — மறந்துவிட்டவனாகவும்
उत्सन्नराज्यसन्देशं — ராஜ்யவியாபாரங்களை ஒழித்தவனாய்
कामवृत्तं — காமத்திலீடுபட்டவனா
अवस्थितं — இருப்பவனாகவும் [ய்
समीक्ष्य — பார்த்து,
उपागम्य — கிட்டி,
हेतुमद्भिः — சரியான காரணங்களை
मधुरैः — இனிய [யுடைய
मनोरमैः — நல்ல
वाक्यैः — வார்த்தைகளால்
प्रसाद्य — உள்ளம் குளிரச் செய்து,
हितं च — நல்ல பயனை அளிக்கத் தக்கதும்
तत्त्वं — உண்மையையும்
पथ्यं — க்ஷேமத்திற்கு அவசியமாயிருக்கிறதும்
सामधर्मार्थनीतिमत् — மனங்கோணுதிருத்தல், தர்மம், பிரயோஜனம், நியாயம், இவைகளோடுகூடினதும்,
प्रणयप्रीतिसंयुक्तं — அன்பு பத்திமை இவைகளுடன் கூடினதும்,
विश्वासकृतनिश्चयं च — ராஜபக்தியில் ஈடுபட்ட தீர்மானத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதுமாகிய
वाक्यं — பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् — சொன்னன்.

राज्यं प्राप्तं यशश्चैव कौली श्रीरभिवर्धिता । मित्राणां संग्रहः शेषस्तं भवान् कर्तुमर्हति ॥

राज्यं — "ராஜ்யமானது
प्राप्तं — அடையப்பட்டது.
यशः च — புகழும்
एव — அப்படியே அடையப் பட்டது.
कौली — தலைமுறையாய் வந்த
श्रीः — ராஜலக்ஷ்மியானது
अभिवर्धिता — ஓங்கி வளர்கிறது.
मित्राणां — பேருதவி புரிந்தவர்க
संग्रहः — பிரதிசெய்தல் [ளுக்கு
शेषः — எஞ்சிநிற்கின்றது.
भवान् — தேவரீர்
तं — அதை
कर्तुं अर्हति — செய்யவேண்டும்.

यो हि मित्रेषु कालज्ञः सततं साधु वर्तते । तस्य राज्यं च कीर्तिश्च प्रतापश्चाभिवर्धते ॥

यः हि	"எவனொருவன்	वर्तते	நடக்கின்றானோ
कालज्ञः	எதையும் சரியான காலத்தில் செய்யவேண்டுமென்பதையறிந்தவனாய்	तस्य	அவனுக்கு
		राज्यं	ராஜ்யமானது
		अभिवर्धते	பெருகுகிறது.
		कीर्तिः	கீர்த்தியும்
मित्रेषु	பேருதவி புரிந்தவர்கள் விஷயத்தில்	च	அப்படியே
		प्रतापः च	செல்வாக்கும்
साधु	நீதிமுறைப்படி	च	அப்படியே
सततं	எக்காலத்திலும்		பெருகுகிறது.

यस्य कोशश्च दण्डश्च मित्राण्यात्मा च भूमिप । समवेतानि सर्वाणि स राज्यं महदश्नुते ॥

भूमिप	"மன்னா!	सर्वाणि च	ஆகிய இவையெல்லாமும்
यस्य	எவனொருவனுக்கு		
कोशः	கருவூலமும்	समवेतानि	அகலாது கூடியிருக்கின்றனவோ
दण्डः	சைனியமும்		
मित्राणि	அன்பர்களும்	सः च	அவன்தான்
आत्मा च	எல்லாக்காரியத்தையும் ஆராய்ச்சி செய்தலும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
		महत्	நீடூழிகாலம்
		अश्नुते	அனுபவிக்கிறான்.

तद्भवान् वृत्तसंपन्नः स्थितः पथि निरत्यये । मित्रार्थमभिनीतार्थं यथावत्कर्तुमर्हति ॥

तत्	"ஆதலால்	मित्रार्थं	உதவிபுரிந்தவனுக்காக
वृत्तसंपन्नः	நற்குணம் பூண்டு	अभिनीतार्थं	தர்மப்படி செய்யவேண்டியதான காரியத்தை
निरत्यये	தோஷரஹிதமான		
पथि	அனுஷ்டானத்தில்	यथावत्	சொன்னபடி
स्थितः	பற்றுடையவருமாகிய	कर्तुं	செய்து முடிக்க
भवान्	தேவரீர்	अर्हति	வேண்டும்.

संत्यज्य सर्वकर्माणि मित्रार्थे योऽनुवर्तते । संभ्रमाद्धि कृतोत्साहः सोऽनर्थैर्नावरुध्यते ॥

यः	"எவனொருவன்	संभ्रमात्	கௌரவத்தால்
सर्वकर्माणि	தனது மற்றகாரியங்களெல்லாவற்றையும்	कृतोत्साहः	ஊக்கமுடையவனாய்
		अनुवर्तते	ஈடுபட்டிருக்கின்றானோ
सन्त्यज्य	கவனியாது விட்டுவிட்டு,	सः हि	அவன்தான்
		अनर्थैः	தீங்குகளால்
मित्रार्थे	உதவிபுரிந்தவன் காரியத்தில்	अवरुध्यते न	தாக்கப்படாதிருக்கின்றான்.

यस्तु कालव्यतीतेषु मित्रकार्येषु वर्तते । स कृत्वा महतोऽप्यर्थान्न मित्रार्थेन युज्यते ॥

यः	" எவனொருவன்	सः	அவன்
कालव्यतीतेषु	ஏற்றகாலம் கடந்ததாகிய	महतः	பெரிய
मित्रकार्येषु	மித்திரனுடைய காரியங்களில்	अर्थान्	காரியங்களை
वर्तते	பிரவிருத்திக்கின்றானோ	कृत्वा अपि तु	செய்தாலும்
		मित्रार्थेन युज्यते न	மித்திரனுக்கு செய்ய வேண்டிய கடமையை செய்தவனாகான்.

यदिदं वीर कार्यं नो मित्रकार्यमरिन्दम । क्रियतां राघवस्यैतद्वैदेह्याः परिमार्गणम् ॥१५॥

अरिन्दम	" சத்ருஸம்ஹாரக !	यत् इदं	இந்த இதுதான்
वीर	சூரனே !	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
वैदेह्याः	ஸீதாதேவியாருடைய	मित्रकार्यं	உதவி புரிந்தவருக்குச் செய்யவேண்டிய கடமையாக
परिमार्गणं	இருக்குமிடத்தைத் தேடுதலானது		
एतत्	இப்பொழுதே	नः	நம்மால்
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.	कार्यम्	செய்யத்தக்கது.

तदिदं वीर कार्यं ते कालातीतमरिन्दम ॥ १६ ।

अरिन्दम	" சத்ருஸம்ஹாரக !	तत्	அந்த
वीर	சூரனே !	इदं	இது
ते	உனது	कालातीतम्	சரியானகாலத்தைக் கடந்ததாக ஆகிறது.
कार्यं	காரியமாகிற		

न च कालमतीतं ते निवेदयति कालवित् । त्वरमाणोऽपि सन् प्राज्ञस्तव राजन् वशानुगः ॥

राजन्	" அரசே !	अपि सन्	இருக்கையிலுங்கூட
कालवित्	எதெதை எந்தெந்த வேளையில் செய்ய வேண்டுமென்பதை அறிந்தவரும்	तव	உமது
		वशानुगः	மனம்கோணாது நடப்பவராய்
प्राज्ञः	ஸர்வக்ஞருமாகிய அவர்	ते	உமக்கு
		कालं	செய்யதற்குரிய காலம்
त्वरमाणः	ஆகவேண்டிய காரியத்தில் அவசரப்படுகின்றவராய்	अतीतं च	கடந்துவிட்டதையும் கூட
		निवेदयति न	அறிவியாதிருக்கிறார்.

कुलस्य हेतुः स्फीतस्य दीर्घबन्धुश्च राघवः । अप्रमेयप्रभावश्च स्वयं चाप्रतिमो गुणैः ॥१८॥

राघवः	" ஸ்ரீராமர்	अप्रमेयप्रभावः च	அளவிடப்படாத மஹிமையுடையவர் ;
स्फीतस्य	செழுமையுற்று விளங்கும்		
कुलस्य	ராஜ்யத்திற்கு	स्वयं	தனக்கே உரியதான
हेतुः	காரணமாயுள்ளவர் ;	गुणैः	திருக்கல்யாணகுணங்களால்
दीर्घबन्धुः च	நீடூழிகாலம் செய்த நன்றி மறவாதவர் ;	अप्रतिमः च	ஒப்பற்றவர்.

तस्य त्वं कुरु वै कार्यं पूर्वं तेन कृतं तव । हरीश्वर हरिश्रेष्ठानाज्ञापयितुमर्हसि ॥ १९ ॥

हरीश्वर	" வானரமன்னா !
हरिश्रेष्ठान्	வானரோத்தமர்களை
आज्ञापयितुं	ஆக்ஞாபிக்க
अर्हसि	வேண்டும் ;
तेन	அவரால்
तव	உமக்கு
पूर्वं	ஏற்கனவே
कृतं	ஆகவேண்டிய காரியம் செய்து முடிக்கப்பட்டது.
त्वं वै	நீரும்
तस्य	அவருக்கு
कार्यं	செய்யவேண்டிய காரி
कुरु	செய்யும். [யத்தை

न हि तावद्भवेत्कालो व्यतीतश्चोदनादृते । चोदितस्य हि कार्यस्य भवेत्कालव्यतिक्रमः ॥

चोदनात् ऋते	" ஆக்கினையின்றி
तावत् हि	இப்பொழுதே என்றால்
कालः	செய்தற்குரிய காலம்
व्यतीतः	கடந்துபோனதாக
भवेत् न	ஏற்படாது ;
कार्यस्य	காரியம்
चोदितस्य हि	நினைப்பூட்டப்பட்டதாக ஆகில்
कालव्यतिक्रमः	செய்தற்குரிய காலம் தப்பினதாக
भवेत्	ஏற்படும்.

अकर्तुरपि कार्यस्य भवान् कर्ता हरीश्वर । किं पुनः प्रतिकर्तुस्ते राज्येन च धनेन च ॥

हरीश्वर	" வானரமன்னா !
भवान्	நீர்
कार्यस्य च	ஏதொரு உதவியையும்
अकर्तुः अपि	புரியாதவனுக்குங்கூட
कर्ता	உதவி புரிகிறவர் ;
ते	உமக்கு
राज्येन	ராஜ்யத்தோடும்
धनेन च	செல்வத்தோடும்
प्रतिकर्तुः	உதவிபுரிந்த அவருக்கு
किं पुनः	ஏனோ இப்படியிருக்கிறீர் ?

शक्तिमानपि विक्रान्तो वानरर्क्षगणेश्वर । कर्तुं दाशरथेः प्रीतिमाज्ञायां किं न सज्जसे ॥

वानरर्क्षगणेश्वर	" வானர கரடி கணங்களுக்கு மன்னா !
विक्रान्तः	ஆற்றலுடையவரும்,
शक्तिमान् अपि	ஆண்மையுடையவருமான நீர்
दाशरथेः	ஸ்ரீராமருடைய
प्रीतिं	மனோபீஷ்டத்தை
कर्तुं	செய்து முடிக்க
आज्ञायां	ஆக்ஞையிடுவதில்
किं	ஏன்
न सज्जसे	முயலாதிருக்கின்றீர்.

कामं खलु शरैः शक्तः सुरासुरमहोरगान् । वशे दाशरथिः कर्तुं त्वत्प्रतिज्ञां तु काङ्क्षते ॥

दाशरथिः	" ஸ்ரீராமர்
सुरासुर-महोरगान्	தேவர்கள், அசுரர்கள் மகோரகர்களாகிய எல்லோரையும்
शरैः	பாணங்களால்
वशे कर्तुं	அதீனமாக்கிக்
शक्तः	வல்லவர். [கொள்ள
कामं खलु	இப்படியிருக்கையிலுங்கூட
तु	இவ்விஷயத்தில்
त्वत्प्रतिज्ञां	உமது வாக்குத்தத்தத்தை
काङ्क्षते	எதிர்பார்த்துக் காத்திருக்கிறார்.

प्राणत्यागविशङ्केन कृतं तेन तव प्रियम् । तस्य मार्गाम वैदेहीं पृथिव्यामपि चाम्बरे ॥

प्राणत्यागविशङ्केन	"உயிரை விடத் துணிந்த	तस्य	அவருக்கு
तेन	அவரால்	वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
तव	உமக்கு	पृथिव्यां च	உலகிலும்
प्रियं	உதவி	अम्बरे अपि	ஆகாயத்திலும்
कृतं	புரியப்பட்டது.	मार्गाम	தேடிக்காணக்கடவோம்.

देवदानवगन्धर्वा असुराः समरुद्गणाः । न च यक्षा भयं तस्य कुर्युः किमुत राक्षसाः ॥

असुराः	"அசுரர்களும்	तस्य	அவருக்கு
समरुद्गणाः	மருத்கணங்களுள்ளிட்ட	भयं	ஆபத்தை
देवदानवगन्धर्वाः	தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்களும்,	कुर्युः न	விளைவிக்க முடியாது;
यक्षाः च	யக்ஷர்களும்,	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		किमुत	என்ன செய்ய முடியும்?

तदेवं शक्तियुक्तस्य पूर्वं प्रियकृतस्तव । रामस्यार्हसि पिङ्गेश कर्तुं सर्वात्मना प्रियम् ॥२६॥

पिङ्गेश	"வானரமன்ன !	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
एवं	இத்தகைய	सर्वात्मना	எவ்வகையாலும்
शक्तियुक्तस्य	சக்தி படைக்கப்	तत्	அந்த
तव	உமக்கு [பெற்றவரும்	प्रियं	கைம்மாறை
पूर्वं	ஏற்கனவே	कर्तुं	செய்ய
प्रियकृतः	உதவிசெய்துமுடித்தவருமான	अर्हसि	வேண்டும்.

नाधस्तादवनौ नाप्सु गतिर्नोपरि चाम्बरे । कस्यचित्सज्जतेऽस्माकं कपीश्वर तवाज्ञया ॥

कपीश्वर	"வானரமன்ன !	अवनौ च	பூமியிலும்
तव	உமது	सज्जते न	தடைபடுகிறதில்லை;
आज्ञया	நியமத்தைக்கொண்டு,	अप्सु	நீரிலும்
अस्माकं	எங்களுக்குள்	न	தடைபடுகிறதில்லை;
कस्यचित्	எவனுக்கும்	उपरि	உயர
गतिः	போக்கானது	अम्बरे	ஆகாயத்திலும்
अधस्तात्	பாதாளத்திலும்	न	தடைபடுகிறதில்லை.

तदाज्ञापय कः किं ते कृते कुत्र व्यवस्यतु । हरयो ह्यप्रधृष्यास्ते सन्ति कोट्यग्रतोऽनघाः ॥

ते	"உமக்கு	ते कृते	உமக்காக
अनघाः	தோஷரஹிதர்களும்	कः	யார்
अप्रधृष्याः	பிறரால் வெல்லமுடியாதவர்களுமான	किं	எதை
हरयः	வானரர்கள்	कुत्र	எங்கு
कोट्यग्रतः हि	கோடிக்கணக்காகவே	व्यवस्यतु	ஏற்றுக்கொள்ள [வேண்டும்?
सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.	तत्	அதை
		आज्ञापय	கட்டளையிட்டருளும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा काले साधु निवेदितम् । सुग्रीवः सत्त्वसम्पन्नश्चकार मतिमुत्तमाम् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அவரது	सत्त्वसंपन्नः	நல்ல அறிவுடன் கூடியவனாகி
काले	ஏற்ற காலத்தில்	उत्तमां	சிறந்த
साधु	ஏற்றபடி	मतिं	ஆலோசனையை
निवेदितं	அறிவிக்கப்பட்ட	चकार	செய்தான்.
तत् वचनं	அம்மொழியை		

स संदिदेशाभिमतं नीलं नित्यकृतोद्यमम् । दिक्षु सर्वासु सर्वेषां सैन्यानामुपसंग्रहे ॥

सः	அவன்	नित्यकृतोद्यमं	எப்பொழுதும் எதிலும் விடா முயற்சியுடையவனும்,
सर्वासु	எல்லா	अभिमतं	நன்கு மதிக்கப்பட்டவனுமான
दिक्षु	திக்குகளிலும்	नीलं	நீலனென்பவனை
सर्वेषां	எல்லா	संदिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.
सैन्यानां	சேனைகளை		
उपसंग्रहे	ஓரிடத்தில் சேர்க்கும் விஷயத்தில்		

यथा सेना समग्रा मे यूथपालाश्च सर्वशः । समागच्छन्त्यसङ्गेन सेनाग्राणि तथा कुरु ॥

मे	"எனது	सर्वशः	முற்றும்
सेना	சேனை	असंगेन	தடையின்றி
समग्रा	எல்லாமும்	यथा	எப்படிச் செய்தால்
यूथपालाः	சேனைத் தலைவர்களை ஆக்ஞாபிக்கும்	समागच्छन्ति	வந்து சேர்வார்களோ
सेनाग्राणि च	சேனைகளை நடத்தும் தலைவர்களும்	तथा	அப்படியே
		कुरु	செய்.

ये त्वन्तपालाः प्लवगाः शीघ्रगा व्यवसायिनः । समानयन्तु ते सैन्यं त्वरिताः शासनान्मम ॥

मम	"எனது	प्लवगाः	வானரர்கள்
शासनात्	ஆக்கினையைக் கொண்டு	ये तु	எவர்களோ
अन्तपालाः	ராஜ்ய எல்லைகளைக் காக்குகிறவர்களும்	ते	அவர்கள்
व्यवसायिनः	தைரியமுள்ளவர்களும்	त्वरिताः	காலதாமதம் செய்யாதவர்களாய்
शीघ्रगाः	வேகம் செல்ல வல்லவர்களுமான	सैन्यं	சேனையை
		समानयन्तु	அழைத்துக்கொண்டு வரட்டும்.

स्वयं चानन्तरं सैन्यं भवानेवानुपश्यतु ॥ ॥ ३३ ॥

अनन्तरं	"அதற்கப்பால்	स्वयं च	வேறுத்திரவு எதிரிலா
		भवान् एव	நீயே [மலே
सैन्यं	சைன்யத்தை	अनुपश्यतु	கவனிப்பாயாக.

त्रिपञ्चरात्रादूर्ध्वं यः प्राप्नुयान्नेह वानर । तस्य प्राणान्तिको दण्डो नात्र कार्या विचारणा ॥

वानर	"வானரனே!	तस्य	அவனுக்கு
इह	இங்கு	प्राणान्तिकः	கொலை
यः	எவனொருவன்	दण्डः	தண்டனை.
त्रिपञ्चरात्रात्	பதினைந்து இரவு கழிந்து	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
ऊर्ध्वं	மறுதினத்திற்குள்	विचारणा	முன்பின் யோசித்தல்
न प्राप्नुयात्	வந்துசேராதிருக்கின்றானோ	न कार्या	செய்யத்தக்கதன்று.

हरींश्च वृद्धानुपयातु साङ्गदो भवान् ममाज्ञामधिकृत्य निश्चिताम् ।
इति व्यवस्थां हरिपुङ्गवेश्वरो विधाय वेश्म प्रविवेश वीर्यवान् ॥ ३५ ॥

भवान्	"நீ	उपयातु	கிட்டம்செய்வாயாக".
साङ्गदः	அங்கதனோடுகூடவே	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
मम	எனது	हरिपुङ्गवेश्वरः	வானரோத்தம மன்னனுகுமவன்
निश्चितां	முடிவான		
आज्ञां	ஆக்கினையை	इति	மேற்கண்டபடி
अधिकृत्य	அதிகாரமாகக் கொண்டு,	व्यवस्थां	ஏற்பாட்டை
		विधाय	செய்துமுடித்து,
वृद्धान्	பெரியோர்களாகிய	वेश्म	அரண்மனைக்கு
हरीन् च	வானரர்களை	प्रविवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10513 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1261

इति पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे गीते
श्रीमद्रामायणे चतुर्दशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் 14-ாம்நாள் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे पञ्चदशेऽह्नि किष्किन्धाकाण्डे त्रिंशसर्गमारभ्य पञ्चाशसर्गपर्यन्तं (10514—11330 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 817.]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் பதினைந்தாவது தினத்தில் கிஷ்கிந்தாகாண்டத்தில் 30 முதல் 50-வது ஸர்க்கம் முடிய (10514—11330) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 817.]

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

शरद्वर्णनम्—சரத்ருதுவர்ணனம்.

गुहां प्रविष्टे सुग्रीवे विमुक्ते गगने घनैः। वर्षरात्रोषितो रामः कामशोकाभिपीडितः ॥१॥
पाण्डुरं गगनं दृष्ट्वा विमलं चन्द्रमण्डलम्। शारदीं रजनीं चैव दृष्ट्वा ज्योत्स्नानुलेपनाम् ॥
कामवृत्तं च सुग्रीवं नष्टां च जनकात्मजाम्। बुद्ध्वा कालमतीतं च मुमोह परमातुरः ॥

वर्षरात्रोषितः	வர்ஷாகாலத்தைக் கழித்துவிட்டு
कामशोकाभिपीडितः	அன்பினதிசயத்தால் தபித்துக்கொண்டிருந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सुग्रीवे	சுக்ரீவன்
गुहां	குகையினில்
प्रविष्टे	இருக்கையில்,
गगने	ஆகாயம்
घनैः विमुक्ते	மேகங்களில்லாதிருக்குகையில்,
गगनं	ஆகாயத்தை
पाण्डुरं	வெண்மையாயிருப்பதாகவும்;
चन्द्रमण्डलं	சந்திரமண்டலத்தை
विमलं	நிர்மலமாயிருப்பதாகவும்,
दृष्ट्वा च	கவனித்தும்,
शारदीं	சரத்காலத்திய
रजनीं	இரவை
ज्योत्स्नानुलेपनां	நிலவுபரந்து விளங்குவதாயும்,
दृष्ट्वा एव	கவனித்தும்,
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
कामवृत्तं च	காமத்தில் முற்றிலும் மூழ்கிக்கிடப்பவனாகவும்,
जनकात्मजां	ஜானகியை
नष्टां च	கவரப்பட்டிருப்பவளாகவும்,
कालं	வாக்களிக்கப்பட்ட காலம்
अतीतं च	கடந்துவிட்டதையும்
बुद्ध्वा	நினைத்து,
परमातुरः	முன்னிலுமதிகமாய் மனவேதனைப்படுகின்றவராகி
मुमोह	இன்னது செய்கிறதென்று தெரியாது திகைத்து நின்றனர்.

स तु संज्ञामुपागम्य मुहूर्तान्मतिमान् पुनः । मनःस्थामपि वैदेहीं चिन्तयामास राघवः ॥

मतिमान्	பேரறிவுற்ற
सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்
मुहूर्तात् तु	ஒரு முகூர்த்தகாலத்திலேயே
पुनः	மீளவும்
संज्ञां	ஸ்வபாவமாயுள்ள அறிவை
उपागम्य	அறிந்து,
मनःस्थां	மனத்தினுள்ளேயே ஆவாஹனம் செய்துகொண்டிருந்த
वैदेहीं अपि	வைதேஹியாரைப் பற்றி மட்டும்
चिन्तयामास	என்ன ஆயிற்றோ என்று கவலையுற்றார்.

आसीनः पर्वतस्याग्रे हेमधातुविभूषिते । शारदं गगनं दृष्ट्वा जगाम मनसा प्रियाम् ॥५॥

पर्वतस्य	மலையினது
हेमधातु-विभूषिते	பொற்றாதுக்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்கிய
अग्रे	உச்சியில்
आसीनः	உட்கார்ந்திருக்குமவர்
शारदं	சரத்காலத்திய
गगनं	ஆகாசத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रियां	மனைவியை
मनसा जगाम	நினைத்தார்.

दृष्ट्वा स विमलं व्योम गतविद्युद्बलाहकम् । सारसारवसंघुष्टं विललापार्तया गिरा ॥६॥

सः	அவர்
व्योम	ஆகாசத்தை
विमलं	நிர்மலமாயிருப்பதாகவும்
गतविद्युद्बलाहकं	மின்னல்களும் மேகங்களும் இல்லாதிருப்பதாகவும்
सारसारवसंघुष्टं	பறவைகளின் ஒலிகளால் ஒலிக்கப்பெற்றதாகவும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
आर्तया	மனவேதனையை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
गिरा	சொல்கொண்டு
विललाप	பின்வருமாறு புலம்பினார்.

सारसारवसन्नादैः सारसारवनादिनी । याऽऽश्रमे रमते बाला साऽद्य मे रमते कथम् ॥

या	"எவள்
सारसारव-नादिनी	சாரசப்பறவையின் குரல்போன்ற குரலுடையவளாய்
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
सारसारव-सन्नादैः	சாரசப்பறவைகளின் ஆரவார ஒலிகளால்
रमते	இதுவரை சந்தோஷமாய் காலங்கழித்து வந்தாளோ
सा	அந்த
मे	எனது
बाला	இழுக்கற்ற மனைவி
अद्य	இப்பொழுது
कथं	எப்படி
रमते	காலங்கழிக்கிறாளோ?

पुष्पितांश्चासनान् दृष्ट्वा काञ्चनानिव निर्मलान्। कथं सा रमते बाला पश्यन्ती मामपश्यती ॥

बाला	"இழுக்குற்ற ஒழுக்கமுடைய	काञ्चनान् इव	பொன்போன்று
सा	அவள்	पुष्पितान्	புஷ்பித்திருக்கின்ற
पश्यन्ती	நாற்புறமும் பார்த்து	असनान्	வேங்கைமரங்களை
मां	என்னை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
अपश्यती	காணுதவளாய்	कथं च	எப்படித்தான்
निर्मलान्	நிர்மலமான	रमते	மனம் சாந்தியடைவள்.

या पुरा कलहंसानां स्वरेण कलभाषिणी। बुध्यते चारुसर्वाङ्गी साऽद्य मे बुध्यते कथम्॥

या	"எவள்	सा	அந்த,
पुरा	இதற்குமுன்	मे	எனது
कलहंसानां	இனிய குரலுடைய ஹம்ஸங்களின்	कलभाषिणी	இனிய குரலுடைய
स्वरेण	ஒலியால்	चारुसर्वाङ्गी	சர்வாங்கசுந்தரி
बुध्यते	இதுவரை துயிலுணர்வளோ,	अद्य	இப்பொழுது
		कथं	எப்படி
		बुध्यते	துயிலுணர்வாள்?

निस्वनं चक्रवाकानां निशम्य सहचारिणाम्। पुण्डरीकविशालाक्षी कथमेषा भविष्यति ॥

सहचारिणां	"இணைபிரியாது சஞ்சரிக்கின்ற	पुण्डरीक- विशालाक्षी	வெண்டாமரைத்தடக் கண்ணளாகிய
चक्रवाकानां	சக்ரவாகங்களுடைய	एषा	இவள்
निस्वनं	ஒலியை	कथं	எவ்வாறு
निशम्य	கேட்டு,	भविष्यति	உயிர்வாழ்வாள்?

सरांसि सरितो वापीः काननानि वनानि च। तां विना मृगशावाक्षीं चरन्नाद्य सुखं लभे॥

सरांसि	"குளங்களிலும்,	विना	விட்டுப் பிரிந்து தனியே
सरितः	நதிகளிலும்,		
वापीः	நடைவாபிகளிலும்,	अद्य	இப்பொழுது
काननानि	சோலைகளிலும்,	चरन्	திரிகின்ற நான்
वनानि च	வனங்களிலும்,	सुखं	நிம்மதியை
तां	அந்த	न लभे	அடையாதிருக்கின்றேன்.
मृगशावाक्षीं	இளமான்விழியாளை		

अपि तां मद्वियोगाच्च सौकुमार्याच्च भामिनीम्। न दूरं पीडयेत्कामः शरद्गुणनिरन्तरः ॥

शरद्गुण- निरन्तरः	"சரத்காலத்திய குணங்களால் கூடவே இருக்கின்றதாகிய	भामिनीं	கட்டழகியை
		मद्वियोगात् च	என்னை விட்டுப்பிரிந்திருக்கிறமையாலும்,
		सौकुमार्यात् च	பேரெழிலாலும்
कामः	சம்போகத்தில் (ராவணனுடைய) ஆசை	दूरं	முற்றிலும்
		न पीडयेत् अपि	கெடுத்துவிடாமல் இருக்கணமோ.
तां	அந்த		

एवमादि नरश्रेष्ठो विललाप नृपात्मजः । विहङ्ग इव सारङ्गः सलिलं त्रिदशेश्वरात् ॥ १३ ॥

नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தி மகனும்	त्रिदशेश्वरात्	தேவேந்திரனிடத்தி
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமரு பாகிய அவர்	सलिलं	மழைக்காக [னின்று
		सारङ्गः विहङ्गः	சாதகப்பறவை
		इव	போல
एवमादि	இப்படியெல்லாம்	विललाप	கதறினார்.

ततः सञ्चर्य रम्येषु फलार्थी गिरिसानुषु । ददर्श पर्युपावृत्तो लक्ष्मणो लक्ष्मणाग्रजम् ॥

रम्येषु	அழகான	पर्युपावृत्तः	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
गिरिसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
फलार्थी	பழங்களை வேண்டி	लक्ष्मणाग्रजं	லக்ஷ்மணரின் தமைய னாரை (ஸ்ரீராமரை)
सञ्चर्य	திரிந்து,	ददर्श	கண்டு காத்துநின்ற னர்.
ततः	அப்பொழுது		

तं चिन्तया दुःसहया परीतं विसंज्ञमेकं विजने मनस्वी ।
भ्रातुर्विषादात्परितापदीनः समीक्ष्य सौमित्रिरुवाच रामम् ॥ १५ ॥

मनस्वी	மகாப் பிராக்ஞராகிய	तं	அந்த
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	रामं	ஸ்ரீராமரை
दुस्सहया	பொறுத்தற்கரிய	समीक्ष्य	பார்த்து,
चिन्तया	மனக்கவலையால்	भ्रातुः	தமையனது
परितं	நொந்து	विषादात्	துயரத்தினால்
विसंज्ञं	களைமாறி	परितापदीनः	பரிதபித்து துயரப் படுகின்றவராகி
विजने	ஒருவருமில்லாத இடத்தில்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
एकं	தனியாயிருந்த		

किमार्य कामस्य वशं गतेन किमात्मपौरुष्यपराभवेन ।
अयं सदा संह्रियते समाधिः किमत्र योगेन निवर्तितेन ॥ १६ ॥

आर्य	"அண்ணா!	समाधिः	நிம்மதியானது
कामस्य	மனோரதத்திற்கு	सदा	அடிக்கடி
वशं गतेन	ஈடுபட்டுக்கிடப்பதால்	संह्रियते	உம்மால் குலைக்கப்படு கிறதே?
किं	ஆவதென்ன?		
आत्मपौरुष्य- पराभवेन	உமது ஆண்மையை ஒழித்துவிடுவதால்	अत्र	இப்பொழுது
		निवर्तितेन	தாறுமாறாய்த
किं	ஆவதென்ன?	योगेन	நினைவால் [திரும்பிய
अयं	இந்த	किम्	ஆவதென்ன?

क्रियाभियोगं मनसः प्रसादं समाधियोगानुगतं च कालम् ।
सहायसामर्थ्यमदीनसत्त्व स्वकर्महेतुं च कुरुष्व हेतुम् ॥ १७ ॥

अदीनसत्त्व — எதற்கும் சலியா ஆண்மையுடையவரே!
क्रियाभियोगं — மேற்கொண்ட காரியத்தில் விடாமுயற்சியையும்
मनसः प्रसादं — மனதைச் சிதறவிடாதிருக்குதலையும்
समाधि-योगानुगतं — பூர்வசங்கேதத்தின் பயனைப் நிஷ்கர்ஷிக்கப்பட்ட
कालं च — காலத்தையும்
सहायसामर्थ्यं — அன்பர்களின் சாமர்த்தியத்தையும்
स्वकर्महेतुं — உமது காரியத்தின் பிரயோஜனத்தையும்
हेतुं च — அதற்கேற்ற வழியையும்
कुरुष्व — மனதில் கொள்ளும்.

न जानकी मानववंशनाथ त्वया सनाथा सुलभा परेण ।
न चाग्निचूडां ज्वलितामुपेत्य न दह्यते वीरवरार्ह कश्चित् ॥ १८ ॥

मानववंशनाथ — "மனுகுலத்தலைவ!
वीरवरार्ह — உத்தமவீரர்களால் கொண்டாடப்படுபவரே!
त्वया — உம்மை
सनाथा — நாயகராக உடைய
जानकी — ஜானகிதேவியார்
परेण — வேறொருவனால்
सुलभा न — அணுகமுடியாதவள்.
कश्चित् — ஒருவன்
ज्वलितां — கொழுந்துவிட்டெரியும்
अग्निचूडां च — அக்னிஜ்வாலையையும்
उपेत्य — கிட்டி,
न दह्यते न — பொசுக்கப்படாமலிரான்.

स लक्ष्मिवांल्लक्ष्मणमप्रधृष्यं स्वभावजं वाक्यमुवाच रामः ।
हितं च पथ्यं च नयप्रसक्तं ससाम धर्मार्थसमाहितं च ॥ १९ ॥

लक्ष्मिवान् — பாக்யசாலியாகிய
सः — அந்த
रामः — ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं — லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
अप्रधृष्यं — மறுபதிலுக்கிடம் கொடாததும்
स्वभावजं — பிறவிகுணத்தால் விளைந்ததும்
हितं च — சமயத்திற்கேற்றதும்
पथ्यं च — நன்மை பயக்கத்தக்கதும்
नयप्रसक्तं — கல்யாணகுணங்களுக்கேற்றதாயிருக்கிறதும்
ससाम — தன்னை ஸ்ரீயை விளங்கக்காட்டுகிறதும்
धर्मार्थ-समाहितं च — தர்மத்தினால் விளையும் பயனை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதுமான
वाक्यं — பின்வரும் மொழியை
उवाच — மொழிந்தார்.

निःसंशयं कार्यमवेक्षितव्यं क्रियाविशेषो ह्यनुवर्तितव्यः ।
न तु प्रवृत्तस्य दुरासदस्य कुमार कार्यस्य फलं न चिन्त्यम् ॥ २० ॥

कुमार	“குழந்தாய்!	प्रवृत्तस्य	மேற்கொண்ட
कार्यं	ஒரு காரியமானது	दुरासदस्य	கஷ்டமான
निःसंशयं	கலவரமின்றி	कार्यस्य	காரியத்தினது
अवेक्षितव्यं	கவனிக்கத்தக்கது.	फलं	பயன்
क्रियाविशेषः	அந்தக் காரியத்தின் தொடர்ப்பானது	न तु	ஒருபொழுதும்
अनुवर्तितव्यः हि	விடாது முயற்சிக்கப் படவேண்டியதே.	चिन्त्यं न	நினைக்கத்தக்கதன்று”.

अथ पद्मपलाशाक्षीं मैथिलीमनुचिन्तयन् । उवाच लक्ष्मणं रामो मुखेन परिशुष्यता ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	परिशुष्यता	வாடிய
पद्मपलाशाक्षीं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய	मुखेन	முகத்தோடு
मैथिलीं	ஜானகீதேவியாரைப் பற்றி	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अनुचिन्तयन्	கவலைப்படுகின்றவராய்	अथ	பின்வருமாறு
		उवाच	மொழிந்தார்.

तर्पयित्वा सहस्राक्षः सलिलेन वसुन्धराम् । निर्वर्तयित्वा सस्यानि कृतकर्मा व्यवस्थितः ॥

सहस्राक्षः	“ஆயிரங்கண்ணன்	सस्यानि	பயிர்களை
वसुन्धरां	பூமியை	निर्वर्तयित्वा	வளரச்செய்து,
सलिलेन	மழையினால்	कृतकर्मा	தனது தொழிலை செய்து முடித்தவனாய்
तर्पयित्वा	குளிரச்செய்து,	व्यवस्थितः	ஆயினன்.

स्निग्धगम्भीरनिर्घोषाः शैलद्रुमपुरोगमाः । विसृज्य सलिलं मेघाः परिश्रान्ता नृपात्मज ॥

नृपात्मज	“ராஜகுமாரா!	शैलद्रुम-पुरोगमाः	மலைகளின் மீதும் விருக்ஷங்களின் மீதும் உயர சஞ்சரிக்கின்றவைகளாய்
मेघाः	மேகங்கள்	सलिलं	நீரை
स्निग्धगंभीर-निर्घोषाः	ஒளிகொண்டு கம்பீரமாய் ஒலிக்கின்றனவாய்	विसृज्य	பொழிந்துவிட்டு,
		परिश्रान्ताः	இளைப்பாறுகின்றன.

नीलोत्पलदलश्यामाः श्यामीकृत्वा दिशो दश । विमदा इव मातङ्गाः शान्तवेगाः पयोधराः ॥

पयोधराः	“மேகங்கள்	श्यामीकृत्वा	கறுக்கச்செய்து,
नीलोत्पलदल-श्यामाः	கருநெய்தல் இதழ்கள் போல் கறுத்தவைகளாய்	विमदाः	மதமொழிந்த
दश	பத்து	मातङ्गाः इव	யானைகள்போலவே
दिशः	திக்குகளையும்	शान्तवेगाः	ஆற்றலடங்கிக் கிடக்கின்றன

जलगर्भा महावेगाः कुटजार्जुनगन्धिनः । चरित्वा विरताः सौम्य वृष्टिवाताः समुद्यताः ॥

सौम्य — " அப்பா !
समुद्यताः — முன்கிளம்பிய
वृष्टिवाताः — மழைக்காற்றுகள்
जलगर्भाः — நீர்த்துளிகளை சுமந்தவைகளாய்
महावेगाः — மகாவேகத்தையுடையவைகளாய்
कुटजार्जुन-गन्धिनः — மலைமல்லிகை, மருது இவைகளின் வாசனைகளையுடையவைகளாய்
चरित्वा — வீசிவிட்டு,
विरताः — ஓய்ந்தன.

घनानां वारणानां च मयूराणां च लक्ष्मण । नादः प्रस्रवणानां च प्रशान्तः सहसाऽनघ ॥

अनघ — " தோஷரஹித !
लक्ष्मण — லக்ஷ்மணா !
घनानां — மேகங்களுடையவும்,
वारणानां च — யானைகளுடையவும்,
मयूराणां च — மயில்களுடையவும்,
प्रस्रवणानां च — மலையருவிகளுடையவும்
नादः — ஒலியானது
सहसा — ஏககாலத்தில்
प्रशान्तः — ஓய்ந்தது.

अभिवृष्टा महामेघैर्निर्मलाश्चित्रसानवः । अनुलिप्ता इवाभान्ति गिरयश्चन्द्ररश्मिभिः ॥

चित्रसानवः — " அழகிய தாழ்வரைகளையுடைய
गिरयः — பர்வதங்கள்
महामेघैः — பெரும் மேகங்களால்
अभिवृष्टाः — கழுவப்பட்டவைகளாய்
निर्मलाः — அழுக்கொழிந்தவைகளாய்
चन्द्ररश्मिभिः — சந்திரகிரணங்களால், (நிலாவினால்)
अनुलिप्ताः इव — பூசப்பட்டவை போன்றனவாய்
आभान्ति — விளங்குகின்றன.

दर्शयन्ति शरन्नद्यः पुलिनानि शनैः शनैः । नवसङ्गमसव्रीडा जघनानीव योषितः ॥

शरन्नद्यः — " சரத்காலத்து நதிகள்
नवसङ्गमसव्रीडाः — ஒருவனைக்கண்டு வெட்கமடைந்த
योषितः — சிறு பெண்குழந்தை
जघनानि — பின்தட்டுக்களை [கள்
इव — எப்படி காண்பித்துக் கொண்டு ஓடுமோ அப்படியே,
शनैः शनैः — இங்குமங்கும்
पुलिनानि — மணல்திட்டுகளை
दर्शयन्ति — காட்டுகின்றன.

शाखासु सप्तच्छदपादपानां प्रभासु तारार्कनिशाकराणाम् ।
लीलासु चैवोत्तमवारणानां श्रियं विभज्याद्य शरत्प्रवृत्ता ॥ २९ ॥

शरत् — " சரத்காலமானது
सप्तच्छद-पादपानां — ஏழிலைப் பாலைவிருக்ஷங்களுடைய
शाखासु — கிளைகளிலும்
तारार्क-निशाकराणां — நக்ஷத்திரங்கள், சூரியன், சந்திரன் இவைகளுடைய
प्रभासु च — ஒளிகளிலும்
उत्तमवारणानां — சிறந்த யானைகளுடைய
लीलासु एव — லீலைகளிலும்
श्रियं — திருவை
अद्य — இப்பொழுது
विभज्य — தோற்றுவித்துக் கொண்டு,
प्रवृत्ता — தொடங்கிவிட்டது.

संप्रत्यनेकाश्रयचित्रशोभा लक्ष्मीः शरत्कालगुणोपनीता ।
सूर्याग्रहस्तप्रतिबोधितेषु पद्माकरेष्वभ्यधिकं विभाति ॥ ३० ॥

शरत्काल-गुणोपनीता	"சரத்காலகுணங்களால் ஏற்பட்ட	सूर्याग्रहस्त-प्रतिबोधितेषु	ஸூர்யபகவானது முதற்கிரணங்களால் மலர்ந்த
अनेकाश्रय-चित्रशोभा	அனேக இடங்களை அடைந்து பலவித எழிலுற்ற	पद्माकरेषु	தாமரை ஓடைகளில்
		संप्रति	இப்பொழுது
		अभ्यधिकं	மிகவும் அதிகமாய்
लक्ष्मीः	திரு	विभाति	பிரகாசிக்கிறது.

सप्तच्छदानां कुसुमोपगन्धी षट्पादवृन्दैरनुगीयमानः ।
मत्तद्विपानां पवनोऽनुसारी दर्पं वनेष्वत्यधिकं करोति ॥ ३१ ॥

सप्तच्छदानां	"ஏழிலைப்பாலை விருக்ஷங்களுடைய	अनुसारी	மேல்மேல் வீசும்
		पवनः	காற்றானது
कुसुमोपगन्धी	மலர்மணம் கமழ்கின்றதும்	वनेषु	காடுகளில்
		मत्तद्विपानां	மதயானைகளுடைய
षट्पादवृन्दैः	வண்டுகளின் கூட்டங்களால்	दर्पं	கொழுப்பை
अनुगीयमानः	ஒத்துப்பாடப் பெற்றதும்	अत्यधिकं	அதிகமாக
		करोति	செய்கிறது.

अभ्यागतैश्चारुविशालपक्षैः सरःप्रियैः पद्मरजोऽवकीर्णैः ।
महानदीनां पुलिनोपयातैः क्रीडन्ति हंसाः सह चक्रवाकैः ॥ ३२ ॥

हंसाः	"ஹம்சங்கள் ளுர்.	महानदीनां	பெரும்நதிகளுடைய
अभ्यागतैः	திரும்பி வந்தவைக-		
चारुविशालपक्षैः	அழகிய விசாலமான சிறகுகளையுடையனவும்	पुलिनोपयातैः	மணல்த்திட்டுகளுக்கு வந்துசேர்ந்தனவுமான
सरःप्रियैः	நீரில் ஆசையுள்ளவைகளும்	चक्रवाकैः सह	சக்கிரவாகப்பக்ஷிகளோடுகூட
पद्मरजोऽवकीर्णैः	தாமரை மலர் தாதுப் படியப்பெற்றனவும்	क्रीडन्ति	விளையாடுகின்றன.

मदप्रगल्भेष्वपि वारणेषु गवां समूहेषु च दर्पितेषु ।
प्रसन्नतोयासु च निम्नगासु विभाति लक्ष्मीर्बहुधा विभक्ता ॥ ३३ ॥

लक्ष्मीः	"திரு	प्रसन्नतोयासु	தெளிந்த நீரையுடைய
मदप्रगल्भेषु	மதத்தால்செருக்குற்ற	निम्नगासु च	மலையருவிகளிலும்
वारणेषु अपि	யானைகள் இடத்திலும்	बहुधा	பலவாறாய்
दर्पितेषु	கொழுத்த	विभक्ता	தோற்றுவித்துக் கொண்டு
गवां समूहेषु च	எருதுமந்தைகள் இடத்திலும்	विभाति	விளங்குகிறது.

नभः समीक्ष्याम्बुधरैर्विमुक्तं विमुक्तबर्हाभरणा वनेषु ।
प्रियास्वसक्ता विनिवृत्तशोभा गतोत्सवा ध्यानपरा मयूराः ॥ ३४ ॥

वनेषु “காடுகளில்
मयूराः மயில்கள்
नभः ஆகாசத்தை
अम्बुधरैः विमुक्तं மேகங்களில்லாததாய்
समीक्ष्य பார்த்து,
विमुक्त-बर्हाभरणाः தோகைகளாகிய ஆபரணங்களை விரிக்காதவைகளாய்
प्रियासु பேடுகளிடம்
असक्ताः உத்ஸாஹமில்லாதவைகளாய்
विनिवृत्तशोभाः அழகு குன்றியவைகளாய்
गतोत्सवाः உத்ஸாஹம் ஒழிந்தவைகளாய்
ध्यानपराः கவலைகொண்டிருக்கின்றன.

मनोज्ञगन्धैः प्रियकैरनल्पैः पुष्पातिभारावनताग्रशाखैः ।
सुवर्णगौरैर्नयनाभिरामैरुद्योतितानीव वनान्तराणि ॥ ३५ ॥

वनान्तराणि “வனப்பிரதேசங்கள்
मनोज्ञगन्धैः நறுமணம் வீசுகின்றவைகளும்,
पुष्पातिभारा-वनताग्रशाखैः புஷ்ப பாரத்தால் வளைந்த நுனிக்கிளையுடையனவும்,
सुवर्णगौरैः தங்கம்போல் மஞ்சள் நிறமுடையனவும்,
नयनाभिरामैः கண்ணிற்கினியனவு
अनल्पैः அநேக [மான
प्रियकैः வேங்கை மரங்களால்
उद्योतितानि इव ஒளியுற்றன போலும்.

प्रियान्वितानां नलिनीप्रियाणां वने रतानां कुसुमोद्धतानाम् ।
मदोत्कटानां मदलालसानां गजोत्तमानां गतयोऽद्य मन्दाः ॥ ३६ ॥

प्रियान्वितानां “பெண் யானைகளோடிருக்கின்றவைகளும்,
नलिनीप्रियाणां தாமரையோடைகளில் ஆசையுள்ளவைகளும்,
कुसुमोद्धतानां மலர்களால் செறுக்குற்றவைகளும்,
मदोत्कटानां மதம் மிகுந்து
मदलालसानां மதத்தால் செருக்குற்
वने रतानां காட்டில் திரியும் [று
गजोत्तमानां கஜசிரேஷ்டங்களு
गतयः செய்கைகள் [டைய
अद्य இப்பொழுது
मन्दाः கொடியவைகளாய் இருக்கின்றன.

व्यभ्रं नभः शस्त्रविधौतवर्णं कृशप्रवाहानि नदीजलानि ।
कह्लारशीताः पवनाः प्रवान्ति तमोविमुक्ताश्च दिशः प्रकाशाः ॥ ३७ ॥

नभः “ஆகாயம்
व्यभ्रं மேகங்களில்லாததாய்
शस्त्रविधौतवर्णं தீட்டப்பெற்ற கத்தியின் ஒளியுடையதாயிருக்கிறது.
नदीजलानि ஆறுகளின் ஜலங்கள்
कृशप्रवाहानि குறைந்த பிரவாகமுடையவைகளாயிருக்கின்றன.
पवनाः காற்றுகள்
कह्लारशीताः செங்கழுநீர் புஷ்பங்களின் குளிர்ச்சியுடையவைகளாய்
प्रवान्ति வீசுகின்றன.
दिशः च திக்குகளெல்லாமும்
तमोविमुक्ताः இருள் நீங்கினவைகளாய்
प्रकाशाः விளங்குகின்றன.

सूर्यातपक्रामणनष्टपङ्का भूमिश्चिरोद्घाटितसान्द्ररेणुः ।
अन्योन्यवैरातिरुषा युतानामुद्योगकालोऽद्य नराधिपानाम् ॥ ३८ ॥

भूमिः "பூமியானது
सूर्यातपक्रामण-नष्टपङ्का சூரியனுடைய வெயிலின் விழ்ச்சியால் சேறு உலர்ந்ததாய்
चिरोद्घाटित-सान्द्ररेणुः தூளிகளைக் கட்டி கட்டியாய் முன்போல தோற்றுவிக்கிறது.
अन्योन्य-वैरातिरुषा युतानां ஒருவரோடொருவர் வைரப் பொறாமை கொண்ட
नराधिपानां மன்னர்களுக்கு
अद्य இப்பொழுது
उद्योगकालः போருக்கேற்ற காலம்.

शरद्गुणाप्यायितरूपशोभाः प्रहर्षिताः पांसुसमुक्षिताङ्गाः ।
मदोत्कटाः संप्रति युद्धलुब्धा वृषा गवां मध्यगता नदन्ति ॥ ३९ ॥

संप्रति "இப்பொழுது
वृषाः எருதுகள்
शरद्गुणाप्यायित-रूपशोभाः சரத்கால குணங்களால் அதிகரித்த உடலழகுடையவைகளாய்,
प्रहर्षिताः மிக உத்ஸாஹம்கொண்டவைகளாய்,
पांसुसमुक्षिताङ्गाः உடலில் புழுதிபடிந்தவைகளாய்,
मदोत्कटाः மதம்மிகுந்து
युद्धलुब्धाः சண்டையில் ஆசைகொண்டவைகளாய்
गवां मध्यगताः பசுக்களின் மத்தியிலிருக்கின்றனவாய்
नदन्ति எக்காளமிடுகின்றன.

समन्मथं तीव्रगतानुरागाः कुलान्विता मन्दगतिं करिण्यः ।
मदान्वितं संपरिवार्य यान्तं वनेषु भर्तारमनुप्रयान्ति ॥ ४० ॥

कुलान्विताः "சிறந்த குலத்தில்பிற[ந்த
करिण्यः பெண்யானைகள்
तीव्रगतानुरागाः மிக அன்புகொண்ட[வைகளாய்
वनेषु காடுகளில்
समन्मथं காதலோடுகூடியதும்
मन्दगतिं உல்லாச நடையுடையதும்
मदान्वितं மதப்பிடித்து
यान्तं சென்றுகொண்டிருக்[கும்
भर्तारं கணவனை, (ஆண்யானையை)
संपरिवार्य சூழ்ந்துகொண்டு,
अनुप्रयान्ति பின்பற்றிச் செல்கின்றன.

त्यक्त्वा वराण्यात्मविभूषणानि बर्हाणि तीरोपगता नदीनाम् ।
निर्भर्त्स्यमाना इव सारसौघैः प्रयान्ति दीना विमदा मयूराः ॥ ४१ ॥

मयूराः "மயில்கள்
सारसौघैः சாரசக்கூட்டங்களால்
निर्भर्त्स्यमानाः பயமுறுத்தி வெருட்டப்பட்டவைகள்
इव போன்றவைகளாய்
नदीनां நதிகளுடைய
तीरोपगताः கரைகளையடைந்தவைகளாய்
विमदाः உத்ஸாஹம் குன்றி
दीनाः ஏக்கம் பிடித்து
आत्मविभूषणानि தங்களுக்கு ஆபரணமாய் விளங்குகின்ற
वराणि சிறந்த
बर्हाणि தோகைகளை
त्यक्त्वा பொருட்படுத்தாது,
प्रयान्ति போகின்றன.

वित्रास्य कारण्डवचक्रवाकान् महारवैर्भिन्नकटा गजेन्द्राः ।
सरःसु बुद्धांबुजभूषणेषु विक्षोभ्य विक्षोभ्य जलं पिबन्ति ॥ ४२ ॥

भिन्नकटाः "மதம் ஏறிய
गजेन्द्राः யானையரசுகள்
महारवैः பிளிறுகளால்
कारण्डव- चक्रवाकान् } நீர்க்காக்கைகளையும் சக்ரவாகங்களையும்
वित्रास्य அஞ்சச் செய்து,
बुद्धाम्बुज- भूषणेषु } மலர்ந்த தாமரைப் புஷ்பங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்கு
सरस्सु தடாகங்களில் [கின்ற
जलं ஜலத்தை
विक्षोभ्य विक्षोभ्य கலக்கிக் கலக்கி,
पिबन्ति குடிக்கின்றன.

व्यपेतपङ्कासु सवालुकासु प्रसन्नतोयासु सगोकुलासु ।
ससारसा रावविनादितासु नदीषु हृष्टा निपतन्ति हंसाः ॥ ४३ ॥

हंसाः "ஹம்ஸங்கள்
व्यपेतपङ्कासु சேறு நீங்கினவும்,
सवालुकासु மணல் குன்றுகளையுடையனவும்,
प्रसन्नतोयासु தெளிந்த நீரையுடையனவும்,
सगोकुलासु பசுமந்தைகளையுடையனவும்,
रावविनादितासु { ஒலிகளால் பிரதித்வனி ஒலிக்கப் பெற்றவைகளுமான
नदीषु நதிகளில்
हृष्टाः களிப்புற்றவைகளாய்
ससारसाः சாரசப் பக்ஷிகளோடு கூடவே
निपतन्ति மூழ்கின்றன.

नदीघनप्रस्रवणोदकानामतिप्रवृद्धानिलबर्हिणानाम् ।
प्लवङ्गमानां च गतोत्सवानां द्रुतं रवाः संप्रति संप्रनष्टाः ॥ ४४ ॥

नदीघन- प्रस्रवणोदकानां } "நதிகளுடையவும், மேகங்களுடையவும், மலையருவிஜலங்களுடையவும்,
अतिप्रवृद्धानिल- बर्हिणानां } புசல்காற்றினுடையவும், மயில்களுடைவும்,
गतोत्सवानां உத்ஸாஹம் குன்றிய
प्लवङ्गमानां च தவளைகளுடையவும்,
रवाः ஒலிகள்
संप्रति இப்பொழுது
द्रुतं ஏககாலத்தில்
संप्रनष्टाः ஓய்ந்தன.

अनेकवर्णाः सुविनष्टकाया नवोदितेष्वम्बुधरेषु नष्टाः ।
क्षुधार्दिता घोरविषा बिलेभ्यश्चिरोषिता विप्रसरन्ति सर्पाः ॥ ४५ ॥

घोरविषाः "கொடிய விஷமுள்ள
अनेकवर्णाः அனேகஜாதி
सर्पाः பாம்புகள்
अम्बुधरेषु மேகங்கள்
नवोदितेषु கிளம்பியிருக்கையில்
नष्टाः மறைந்துகிடந்தவைகளாய்
चिरोषिताः வெகுகாலம் ஓரிடத்தில் தங்கி
क्षुधार्दिताः பசிமேலிட்டு
सुविनष्टकायाः உடல் மெலிந்து
बिलेभ्यः புற்றுகளினின்று
विप्रसरन्ति வெளிவந்து உலாவுகின்றன.

चञ्चच्चन्द्रकरस्पर्शहर्षोन्मीलिततारका । अहो रागवती सन्ध्या जहाति स्वयमम्बरम् ॥

रागवती	"மிகவும் சிவந்த	स्वयं	தானே
सन्ध्या	சந்தியாகாலமானது		
चञ्चच्चन्द्रकरस्पर्श-हर्षोन्मीलिततारका	உதிக்கும் சந்திரனது கிரணங்களின் ஸ்பர்சத்தாலுண்டான களிப்பால் நிர்மலமாகிய நக்ஷத்திரங்களையுடையதாய்	अम्बरं	ஆகாசத்தை
		जहाति	விடுகிறது.
		अहो	என்ன அழகு!

रात्रिः शशाङ्कोदितसौम्यवक्त्रा तारागणोन्मीलितचारुनेत्रा ।
ज्योत्स्नांशुकप्रावरणा विभाति नारीव शुक्लांशुकसंवृताङ्गी ॥ ४७ ॥

रात्रिः	"இரவு	ज्योत्स्नांशुक-प्रावरणा	நிலாவாகிற ஆடையை போர்த்தியதாய்
शशाङ्कोदित-सौम्यवक्त्रा	உதிக்த சந்திரனாகிய அழகிய முகத்தை யுடையதாய்	शुक्लांशुक-संवृताङ्गी	வெள்ளையாடையுடுத்திய மேனியையுடைய
तारागणोन्मीलित-चारुनेत्रा	"நக்ஷத்திரகணங்களாகிற நிர்மலமான அழகிய கண்களையுடையதாய்	नारी इव	ஒரு பெண் போல
		विभाति	விளங்குகின்றது.

विपक्वशालिप्रसवानि भुक्त्वा प्रहर्षिता सारसचारुपङ्क्तिः ।
नभः समाक्रामति शीघ्रवेगा वातावधूता ग्रथितेव माला ॥ ४८ ॥

सारसचारुपङ्क्तिः	"அழகிய சாரசப்பறவைகளின் கூட்டங்களின் வரிசை	शीघ्रवेगा	வேகமாய் செல்லுகின்றதாய்,
विपक्वशालि-प्रसवानि	முற்றின செந்நெற் கதிர்களை	वातावधूता	காற்றினால் அலைப்புண்ட
भुक्त्वा	உண்டு,	ग्रथिता	தொடுக்கப்பட்ட
प्रहर्षिता	மகிழ்ச்சியடைந்ததாய்,	माला इव	மாலைபோல
		नभः	ஆகாசத்தில்
		समाक्रामति	செல்கின்றது.

सुप्तैकहंसं कुसुमैरुपेतं महाह्रदस्थं सलिलं विभाति ।
घनैर्विमुक्तं निशि पूर्णचन्द्रं तारागणाकीर्णमिवान्तरिक्षम् ॥ ४९ ॥

महाह्रदस्थं	பெரும்மடுவில் இருக்கும்	घनैः विमुक्तं	மேகங்கள் நீங்கிய
सलिलं	ஜலமானது	अन्तरिक्षं	ஆகாயமானது
कुसुमैः	புஷ்பங்களால்	निशि	இரவில்
उपेतं	நிறையப்பெற்றதாய்		
सुप्तैकहंसं	தூங்கிக்கொண்டிருக்கும் ஒரு ஹம்ஸத்தையுடையதாய்	तारागणाकीर्णं	நக்ஷத்திரகணங்களால் நிறைந்ததாய்
इव	இருந்தாலெவ்வாறோ அவ்வாறே,	पूर्णचन्द्रं	முழுமதியையுடையதாய்
		विभाति	விளங்குகிறது.

प्रकीर्णहंसाकुलमेखलानां प्रबुद्धपद्मोत्पलमालिनीनाम् ।
वाप्युत्तमानामधिकाऽद्य लक्ष्मीर्वराङ्गनानामिव भूषितानाम् ॥ ५० ॥

अद्य — "இப்பொழுது
प्रकीर्णहंसाकुल-मेखलानां — சிதறிய ஹம்ஸங்களை மேகலைகளாக அணியப்பெற்றவைகளும்,
प्रबुद्धपद्मोत्पल-मालिनीनां — மலர்ந்த தாமரை, நெய்தல் இவைகளை மாலைகளாகவுடையவைகளுமான
वाप्युत्तमानां — சிறந்த வாபிகளுடைய
अधिका — அதிகமான
लक्ष्मीः — அழகு
भूषितानां — அலங்கரிக்கப்பட்ட
वराङ्गनानां — அரணங்குகளுடையது
इव — போலிருந்தது.

वेणुस्वनव्यञ्जिततूर्यमिश्रः प्रत्यूषकालानिलसंप्रवृद्धः ।
संमूर्च्छितो गर्गरगोवृषाणामन्योन्यमापूरयतीव शब्दः ॥ ५१ ॥

गर्गर-गोवृषाणां — "கர்கரமெனும் வாத்யங்களுடையவும், பசுக்களுடையவும், காளைகளுடையவும்,
शब्दः — சப்தமானது
वेणुस्वनव्यञ्जित-तूर्यमिश्रः — தூர்யவாத்யமாகத் தோற்றுவிக்கும் புல்லாங்குழல் ஒலியோடுகூடியதாய்
प्रत्यूषकालानिल-संप्रवृद्धः — அதிகாலையின் காற்றால் அதிகரித்ததாய்
संमूर्च्छितः — எங்கும் பரவியதாய்
अन्योन्यं — ஒன்றையொன்று
आपूरयति — விருத்திபண்ணுவது
इव — போலிருந்தது.

नवैर्नदीनां कुसुमप्रभासैर्व्याधूयमानैर्मृदुमारुतेन ।
धौतामलक्षौमपटप्रकाशैः कूलानि काशैरुपशोभितानि ॥ ५२ ॥

नदीनां — "நதிகளின்
कूलानि — கரைகள்
नवैः — புதிய
कुसुमप्रभासैः — புஷ்பங்களால் ஒளி மிகுந்தவைகளும்
मृदुमारुतेन — இளங்காற்றினால்
व्याधूयमानैः — அலைப்புண்ட
धौतामलक्षौम-पटप्रकाशैः — வெளுத்த சுத்தமான வெண்பட்டாடைகளைப்போலிருக்கிறவைகளுமான
काशैः — நாணல்களால்
उपशोभितानि — அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றன.

वनप्रचण्डा मधुपानशौण्डाः प्रियान्विताः षट्चरणाः प्रहृष्टाः ।
वनेषु मत्ताः पवनानुयात्रां कुर्वन्ति पद्मासनरेणुगौराः ॥ ५३ ॥

वनेषु — "காடுகளில்
षट्चरणाः — ஆண்வண்டுகள்
वनप्रचण्डाः — வனத்தில் ஸ்வேச்சையாய் திரிபவைகளாய்
मधुपानशौण्डाः — மதுபானத்தால் மெய் [மறந்தும்
प्रहृष्टाः — களித்து
मत्ताः — கொழுத்தவைகளாய்
पद्मासन-रेणुगौराः — ஆஸனமாகிய தாமரைகளின் தாதுவில் பொன்னிறமுடையவைகளாய்
प्रियान्विताः — பெண்வண்டுகளோடு
पवनानुयात्रां — காற்றை பின் [கூட தொடர்ந்து
कुर्वन्ति — செல்கின்றன.

जलं प्रसन्नं कुमुदं प्रभासं क्रौञ्चस्वनः शालिवनं विपक्वम् ।
मृदुश्च वायुर्विमलश्च चन्द्रः शंसन्ति वर्षव्यपनीतकालम् ॥ ५४ ॥

प्रसन्नं "தெளிந்த
जलं நீரும்,
प्रभासं மலர்ந்த
कुमुदं ஆம்பலும், [ஒலியும்,
क्रौञ्चस्वनः க்ரௌஞ்சப்பக்ஷியின்-
विपक्वं முற்றிவிளைந்த
शालिवनं செந்நெல்பயிரும்,
मृदुः மிருதுவான
वायुः च காற்றும்,
विमलः களங்கமற்ற
चन्द्रः च சந்திரனும்,
वर्षव्यपनीतकालं மழை ஓய்ந்த காலத்தை
शंसन्ति குறிப்பிக்கின்றன.

मीनोपसंदर्शितमेखलानां नदीवधूनां गतयोऽद्य मन्दाः ।
कान्तोपभुक्तालसगामिनीनां प्रभातकालेष्विव कामिनीनाम् ॥ ५५ ॥

अद्य "இப்பொழுது
मीनोपसन्दर्शित-मेखलानां மீன்களாகிற மேகலைகளை அணிந்தவைகளான
नदीवधूनां பெண்கள்போன்ற நதிகளுடைய
गतयः பிரவாஹங்கள்
कान्तोपभुक्तालस-गामिनीनां கணவர்களால் அடையப்பட்ட சோம்பேறி நடையுடைய
कामिनीनां ஸ்திரீகளின்
प्रभातकालेषु வெடியற்காலங்களில்
इव நடைகள்போலவே
मन्दाः மந்தமாயிருக்கின்றன.

सचक्रवाकानि सशैवलानि काशैर्दुकूलैरिव संवृतानि ।
सपत्रलेखानि सरोचनानि वधूमुखानीव नदीमुखानि ॥ ५६ ॥

सचक्रवाकानि "சக்கிரவாகங்கள் தங்கப்பெற்றவைகளும்,
सशैवलानि பாசி படர்ந்திருக்கிறவைகளும்
दुकूलैः வெண்பட்டுக்களால்
इव போலிருக்கின்ற
काशैः நாணல்களால் [மான
संवृतानि சூழப்பட்டவைகளு-
नदीमुखानि நதீமுகங்கள்
सरोचनानि கோரோசனைத் திலகங்களுடையவைகளும்
सपत्रलेखानि பச்சைகுத்திடப்பட்டவைகளுமான
वधूमुखानि ஸ்திரீமுகங்கள்
इव போலவேயிருக்கின்றன.

प्रफुल्लबाणासनचित्रितेषु प्रहृष्टषट्पादनिकूजितेषु ।
गृहीतचापोद्यतचण्डदण्डः प्रचण्डचारोऽद्य वनेषु कामः ॥ ५७ ॥

प्रफुल्लबाणासन-चित्रितेषु "மலர்ந்த குருஞ்சி, வேங்கை இவைகளால் அழகுற்று விளங்குகின்றவைகளும்
प्रहृष्टषट्पाद-निकूजितेषु களிப்புற்ற வண்டுகளின் ரீங்காரங்களையுடையவைகளுமான
वनेषु வனங்களில்
अद्य இப்பொழுது
कामः மன்மதன்
गृहीतचापोद्यत-चण्डदण्डः கய்யில் தரித்த வில்லையுயர எடுத்து கொடிய தண்டனை விதிக்கின்றவனாய்
प्रचण्डचारः வலுக்கொண்டு திரிகின்றான்.

लोकं सुवृष्ट्या परितोषयित्वा नदीस्तटाकानि च पूरयित्वा।
निष्पन्नसस्यां वसुधां च कृत्वा त्यक्त्वा नभस्तोयधराः प्रनष्टाः ॥ ५८ ॥

तोयधराः	" மேகங்கள்	वसुधां च	பூமியையும்
लोकं	உலகத்தை	निष्पन्नसस्यां	விளைந்த பயிருடைய தாய்
सुवृष्ट्या	நல்ல மழையால்		
परितोषयित्वा	மகிழ்த்துவிட்டு,	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
नदीः	நதிகளையும்	नभः	ஆகாசத்தை
तटाकानि च	தடாகங்களையும்	त्यक्त्वा	விட்டு,
पूरयित्वा	நீரால் நிரப்பிவிட்டு,	प्रनष्टाः	ஒழிந்தன.

प्रसन्नसलिलाः सौम्य कुररीभिर्विनादिताः। चक्रवाकगणाकीर्णा विभान्ति सलिलाशयाः॥

सौम्य	" அப்பா!	विनादिताः	சப்திக்கப்பெற்றன வாய்
सलिलाशयाः	நீர்நிலைகள்		
प्रसन्नसलिलाः	தெளிந்த நீரையுடையவையாய்	चक्रवाक-गणाकीर्णाः	சக்கிரவாகக்கூட்டங்களால் நிறையப் பெற்றனவாய்
कुररीभिः	அன்றில்களால்	विभान्ति	விளங்குகின்றன.

अन्योन्यबद्धवैराणां जिगीषूणां नृपात्मज। उद्योगसमयः सौम्य पार्थिवानामुपस्थितः ॥

सौम्य	" அப்பா!	जिगीषूणां	வெல்ல விரும்பிய
नृपात्मज	ராஜகுமார!	पार्थिवानां	மன்னர்களுடைய
अन्योन्य-बद्धवैराणां	ஒருவரோடொருவர் வைரம்கொண்டு	उद्योगसमयः	போருக்கேற்றகாலம்
		उपस्थितः	வந்துவிட்டது.

इयं सा प्रथमा यात्रा पार्थिवानां नृपात्मज। न च पश्यामि सुग्रीवमुद्योगं वा तथाविधम् ॥

नृपात्मज	" ராஜகுமார!	प्रथमा	ஆரம்பித்துவிட்டது.
पार्थिवानां	மன்னர்களுடைய	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையாவது
सा	அந்த	तथाविधं	அப்படிப்பட்டதாகிய
यात्रा	படையெடுத்து செல்லுதலானது	उद्योगं वा	முயற்சியையாவது
		पश्यामि न	நான் காணப்பெறுதவனாக இருக்கின்றேன்.
इयं	இப்பொழுதே		

असनाः सप्तपर्णाश्च कोविदाराश्च पुष्पिताः। दृश्यन्ते बन्धुजीवाश्च श्यामाश्च गिरिसानुषु ॥

गिरिसानुषु	மலையடிவாரங்களில்	बन्धुजीवाः च	பந்துஜீவமரங்களும்,
असनाः	வேங்கைமரங்களும்,	श्यामाः च	ஞாழல்கொடிகளும்,
सप्तपर्णाः च	ஏழிலைப் பாலைகளும்,	पुष्पिताः	நன்கு பூத்து
कोविदाराः च	காங்காலிகளும்,	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

हंससारसचक्राह्वैः कुररैश्च समन्ततः । पुलिनान्यवकीर्णानि नदीनां पश्य लक्ष्मण ॥६३॥

लक्ष्मण — "லக்ஷ்மணா!
हंससारस-चक्राह्वैः — ஹம்ஸம், ஸாரஸம், சக்கிரவாகம் என்கிற பக்ஷிகளாலும்,
कुररैः च — அன்றில்களாலும்
समन्ततः — எங்கு பார்த்தாலும்
अवकीर்णानि — நிறைந்து விளங்கு[கின்ற
नदीनां — நதிகளுடைய
पुलिनानि — மணல்க்குன்றுகளை
पश्य — பார்.

चत्वारो वार्षिका मासा गता वर्षशतोपमाः । मम शोकाभिभूतस्य सौम्य सीतामपश्यतः ॥

सौम्य — "அப்பா!
सीतां — ஸீதையை
अपश्यतः — காணாது
शोकाभिभूतस्य — சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்
मम — எனக்கு
चत्वारः — நான்கு
वार्षिकाः — மழைக்காலத்திய
मासाः — மாதங்களும்
वर्षशतोपमाः — நூறு வருஷங்கள் போல
गताः — கழிந்தன.

चक्रवाकीव भर्तारं पृष्ठतोऽनुगता वनम् । विषमं दण्डकारण्यमुद्यानमिव चाङ्गना ॥ ६५ ॥

अङ्गना — "எழில் மங்கையாகும் அவள்
चक्रवाकी — சக்கிரவாகப்பேடு
भर्तारं — சேவலை
इव — எவ்வாறோ அவ்வாறே
विषमं — கொடிய
दण्डकारण्यं — தண்டகாரண்யம்
वनं — வனத்திற்கு [எனும்
उद्यानं — பூஞ்சோலைக்கு
इव च — எங்ஙனமோ அங்[ஙனமே
पृष्ठतः — பின்பற்றி
अनुगता — தொடர்ந்து வந்தாள்.

प्रियाविहीने दुःखार्ते हृतराज्ये विवासिते । कृपां न कुरुते राजा सुग्रीवो मयि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण — "லக்ஷ்மணா!
प्रियाविहीने — மனைவியை விட்டுப் பிரிந்து
दुःखार्ते — துயரப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவனும்,
हृतराज्ये — ராஜ்யத்தை இழந்து
विवासिते — காட்டிற்கு அனுப்பப் பட்டவனுமாகிய
मयि — என் விஷயத்தில்,
सुग्रीवः राजा — சுக்ரீவமன்னன்
कृपां — கிருபையை
न कुरुते — செய்யாதிருக்கிறான்.

अनाथो हृतराज्योऽयं रावणेन च धर्षितः । दीनो दूरगृहः कामी मां चैव शरणं गतः ॥
इत्येतैः कारणैः सौम्य सुग्रीवस्य दुरात्मनः । अहं वानरराजस्य परिभूतः परन्तप ॥६८॥

परन्तप — "சத்ருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவனே!
सौम्य — அப்பா!
अयं — இந்த
अहं — நான்
अनाथः — அநாதனாகவும்
हृतराज्यः — ராஜ்யத்தைப் பறிகொடுத்தவனாகவும்
रावणेन — ராவணனால்
धर्षितः च — வஞ்சிக்கப்பட்டவனாகவும்

दीनः	கையாலாகாதவனாகவும்	कारणैः	காரணங்களால்
दूरगृहः	தூரதேசத்தனாகவும்	दुरात्मनः	கெட்ட நோக்குடைய
कामी		वानरराजस्य	வானரராஜனாகிய
मां च	தன்னையே	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
शरणं गतः एव	சரணமாய் அடைந்து விட்டவனாகவும்	परिभूतः	அவமதிப்பிற்குப் பாத்திரமாயிருக்கிறேன்.
इति एतैः	இவைகளாகிற இந்த		

स कालं परिसंख्याय सीतायाः परिमार्गणे। कृतार्थः समयं कृत्वा दुर्मतिर्नावबुध्यते ॥

सः	" அவன்	कृतार्थः	தனது மனோரதங்கள் கைக்கூடப்பெற்றவனாய்
सीतायाः	சீதையை		
परिमार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்	दुर्मतिः	தீய எண்ணமுடையவனாய்
समयं कृत्वा	உறுதிகூறிவிட்டு,		
कालं	ஏற்றகாலத்தை	अवबुध्यते न	கவனியாதிருக்கின்றான்.
परिसंख्याय	தீர்மானித்துவிட்டு,		

त्वं प्रविश्य च किष्किन्धां ब्रूहि वानरपुङ्गवम्। मूर्खं ग्राम्यसुखे सक्तं सुग्रीवं वचनान्मम ॥

त्वं च	" நீயே	वानरपुङ्गवं	வானரத்தலவனாகிய
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு	सुग्रीवं	சுக்ரீவனிடம்
प्रविश्य	சென்று,	मम वचनात्	நான் சொன்னதாகப் பின்வருமாறு
ग्राम्यसुखे	அல்பசுகத்தில்		
सक्तं	முழுகிக்கிடக்கும்	ब्रूहि	சொல்லுவாயாக.
मूर्खं	அசடாகிய		

अर्थिनामुपपन्नानां पूर्वं चाप्युपकारिणाम्। आशां संश्रुत्य यो हन्ति स लोके पुरुषाधमः ॥

यः	"'எவனொருவன்	आशां	மனோரதத்தை
पूर्वं	முதலில்	संश्रुत्य	வாக்களித்துவிட்டு
उपकारिणां	உபகாரம் செய்தவர்களும்	हन्ति	செய்யாதொழிகின்றானோ
अर्थिनां अपि	கைம்மாறை வேண்டுகின்றவர்களுமான	सः च	அவன்தான்
		लोके	உலகின்
उपपन्नानां	உரியவர்களுக்கு	पुरुषाधमः	மானிடப்பதர்.

शुभं वा यदि वा पापं यो हि वाक्यमुदीरितम्। सत्येन परिगृह्णाति स वीरः पुरुषोत्तमः ॥

यः	"'எந்த	पापं यदि वा	கஷ்டமாயிருந்தாலும் சரி
वीरः	தர்மவீரன்		
उदीरितं	வாக்களிக்கப்பட்ட	सत्येन	சொன்னபடியே
वाक्यं	சொல்லை	परिगृह्णाति	செய்துமுடிக்கின்றானோ
शुभं वा	சுலபமாயிருந்தாலும் சரி,	सः हि	அவன்தான்
		पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமன்.

कृतार्था ह्यकृतार्थानां मित्राणां न भवन्ति ये । तान्मृतानपि क्रव्यादाः कृतघ्नान्नोपभुञ्जते ॥

ये	““எவர்கள்	भवन्ति न	ஆகின்றார் இல்லையோ
अकृतार्थानां	செய்யவேண்டிய காரியங்களை செய்துமுடிக்கப்பெறாதவர்களான	तान्	அந்த
		कृतघ्नान्	செய்தநன்றி மறந்தவர்களை
		मृतान् अपि	பிணமாய்ப் போனவர்களாயினும்
मित्राणां	உதவிபுரிந்தவர்களுக்கு	क्रव्यादाः हि	மாம்சத்தை புஜிக்கும் நாய்நரிகள்கூட
कृतार्थाः	கைமாறுசெய்தவர்களாய்	उपभुञ्जते न	தீண்டமாட்டாது.

नूनं काञ्चनपृष्ठस्य विकृष्टस्य मया रणे । द्रष्टुमिच्छति चापस्य रूपं विद्युद्गणोपमम् ॥७४॥

रणे	““போரில்	विद्युद्गणोपमं	மின்னல்கணங்களுக்[கொப்பான
मया	என்னால்	रूपं	ரூபத்தை
विकृष्टस्य	வளைக்கப்பட்ட	द्रष्टुं	நேரில் கண்டுகொள்ள
काञ्चनपृष्ठस्य	பொன் பின்புறமுள்ள	इच्छति नूनं	விரும்புகிறான் போலும்.
चापस्य	வில்லினது		

घोरं ज्यातलनिर्घोषं क्रुद्धस्य मम संयुगे । निर्घोषमिव वज्रस्य पुनः संश्रोतुमिच्छति ॥

संयुगे	““போரில்	निर्घोषं	முழக்கத்தை
क्रुद्धस्य	சினங்கொண்ட	इव	நிகர்த்ததுமான
मम	எனது	ज्यातलनिर्घोषं	நாணின் ஓசையை
घोरं	அசஹ்யமான தீங்கை விளைவிக்க வல்லதும்,	संश्रोतुं	கேட்க
		इच्छति पुनः	விரும்புகின்றான் போலும்.'
वज्रस्य	வஜ்ராயுதத்தினுடைய		

काममेवं गतेऽप्यस्य परिज्ञाते पराक्रमे । त्वत्सहायस्य मे वीर न चिन्ता स्यान्नृपात्मज ॥

वीर	“சூரனே!	परिज्ञाते	யாவராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டதான
नृपात्मज	ராஜகுமார!		
त्वत्सहायस्य	உன்னைத் துணையாகக் கொண்ட	पराक्रमे	பராக்கிரமவிஷயத்தில்
		अस्य	இவனுக்கு
		चिन्ता अपि	அரளுதலென்பதே
मे	எனக்கு	कामं स्यात् न	எள்ளளவும் உண்டாகவில்லை.
एवं गते	இப்படிப்பட்டதாய்		

यदर्थमयमारम्भः कृतः परपुरंजय । समयं नाभिजानाति कृतार्थः प्लवगेश्वरः ॥ ७७ ॥

परपुरञ्जय	“எப்பவும் எதிலும் ஜயசாலியே!	समयं	அவனது பிரதிக்ஞையை
यदर्थं	எதுகாரணமாய்	प्लवगेश्वरः	வானரமன்னன்
अयं	இந்த		
आरम्भः	(வாலி) வதையானது	कृतार्थः	தன் காரியம்கைகூடப் பெற்றவனாய்
कृतः	செய்யப்பட்டதோ, அந்த	अभिजानाति न	மறந்துவிட்டான்.

वर्षासमयकालं तु प्रतिज्ञाय हरीश्वरः । व्यतीतांश्चतुरो मासान्विहरन्नावबुध्यते ॥ ७८ ॥

तु	" இவ்விஷயத்தில்	विहरन्	சிற்றின்பத்திற்பொழு
वर्षासमयकालं	மழைக்காலம் கழிந்து		துபோக்கிக்கொண்டு
	அடுத்தகாலத்தை	चतुरः	நான்கு
प्रतिज्ञाय	பிரதிக்ஞைசெய்து	मासान्	மாதங்களும்
	விட்டு,	व्यतीतान्	கழிந்துவிட்டதை
हरीश्वरः	வானரமன்னன்	अवबुध्यते न	நினையாதிருக்கின்றான்.

सामात्यपरिषत्क्रीडन्पानमेवोपसेवते । शोकदीनेषु नास्मासु सुग्रीवः कुरुते दयाम् ॥७९॥

सुग्रीवः	" சுக்ரீவன்	पानं एव	குடிப்பதிலேயே
	அரண்மனையிலுள்ள	उपसेवते	மூழ்கிக்கிடக்கிறான்.
सामात्यपरिषत्	பரிஜனங்களோடு	शोकदीनेषु	சோகத்தால் தபிக்கும்
	கூடினவனாய்	अस्मासु	நம் விஷயத்தில்
	சிற்றின்பத்தில் காலத்	दयां	கிருபையை
क्रीडन्	தைக்கழித்துக்கொ	कुरुते न	செய்யாதிருக்
	ண்டு		கின்றான்.

उच्यतां गच्छ सुग्रीवस्त्वया वत्स महाबल । मम रोषस्य यद्रूपं ब्रूयाश्चैनमिदं वचः ॥

महाबल	" மகாசக்திவானாகிய	रूपं	ஸ்வரூபம்
वत्स	குழந்தாய்!	यत्	எதுவோ அது
गच्छ	நீயே போய்வா.	उच्यतां	சொல்லப்படட்டும்.
त्वया	உன்னால்	एनं	இவனிடம்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	इदं	பின்வரும்
मम	எனது	वचः च	சொல்லையும்
रोषस्य	கோபத்தினது	ब्रूयाः	நீ சொல்வாயாக.

न च संकुचितः पन्था येन वाली हतो गतः । समये तिष्ठ सुग्रीव मा वालिपथमन्वगाः ॥

सुग्रीव	" 'சுக்ரீவ!	संकुचितः न	அடைபட்டுப்
येन	எந்த வழியாய்		போகவில்லை.
वाली	வாலி	समये	சொன்னபடி நடப்
हतः	கொல்லப்பட்டு	तिष्ठ	நிலையாய் நில்? [பதில்
गतः	சென்றானோ, அந்த	वालिपथं	வாலியின் வழியை
पन्थाः च	வழி இன்னும்	अन्वगाः मा	நீ பின்பற்றாதே.

एक एव रणे वाली शरेण निहतो मया । त्वां तु सत्यादतिक्रान्तं वधिष्यामि सबान्धवम् ॥

मया	" 'என்னால்	सत्यात्	சொன்ன சொல்லி
रणे	போரில்	अतिक्रान्तं	தடுமாறிய [லிருந்து
शरेण	ஒரு பாணத்தால்	त्वां तु	உன்னையே வென்றால்
वाली	வாலி [யாய்	सबान्धवं	சுற்றத்தாரோடு
एकः एव	ஒருவன் மட்டும் தனி-		சேர்த்தே
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்'

तदेवं विहिते कार्ये यद्धितं पुरुषर्षभ। तत्तद्ब्रूहि नरश्रेष्ठ त्वर कालव्यतिक्रमः ॥ ८३ ॥

नरश्रेष्ठ	"மானிடர்களில் எனக்கு மிகவும் அருமையான	यत्	எதுவோ,
पुरुषर्षभ	புருஷோத்தம!	तत् तत्	அதையெல்லாம்
तत्	ஆகையால்	ब्रूहि	நேரில் தெரிவி.
एवं	இப்படியாய்	कालव्यतिक्रमः	காலம் ஏற்கனவே வீணில் கழிந்துவிட்டது ;
कार्ये विहिते	காரியம் இருக்கையில்		
हितं	நன்மை செய்தவனுக்கு ஏற்ற உபகாரம்	त्वर	அவசரப்படு.

कुरुष्व सत्यं मयि वानरेश्वर प्रतिश्रुतं धर्ममवेक्ष्य शाश्वतम्।
मा वालिनं प्रेत्य गतो यमक्षयं त्वमद्य पश्ये मम चोदितैः शरैः ॥ ८४ ॥

वानरेश्वर	" 'வானரமன்ன!	अद्य	இப்பொழுது
मयि	என் விஷயத்தில்	त्वं	நீயும்
प्रतिश्रुतं	வாக்களித்ததை	मम	எனது
शाश्वतं	எதையும் அளிக்க வல்லதாகிய	चोदितैः	ஆக்ஞையைக் கொண்டு வெளிவரும்
धर्मं	தர்ம்மமொன்றையே	शरैः	பாணங்களால்
अवेक्ष्य	சர்வவுமாய்க் கொண்டு,	प्रेत्य	மாண்டு,
		यमक्षयं	யமலோகத்தை
सत्यं	பிரயோஜனம் பெற்றதாய்	गतः	அடைந்து
		वालिनं	வாலியை நேரில்
कुरुष्व	செய்வாயாக.	मा पश्येः	தரிசிக்கவேண்டாம்' ".

स पूर्वजं तीव्रविवृद्धकोपं लालप्यमानं प्रसमीक्ष्य दीनम्।
चकार तीव्रां मतिमुग्रतेजा हरीश्वरे मानववंशवर्धनः ॥ ८५ ॥

मानववंश-वर्धनः	மனுவம்சத்தைப் பெருமைப்படுத்துகின்றவரும்	दीनं	உள்ளமுருகி
		लालप्यमानं	புலம்பிக்கொண்டிருக்கிறவராகவும்
उग्रतेजाः	மகா கோபிஷ்டருமாகிய	प्रसमीक्ष्य	நன்கு கவனித்து,
सः	அவர்	हरीश्वरे	வானர மன்னன் விஷயத்தில்
पूर्वजं	தமயனுரை	तीव्रां	மிகக் கொடுமையான
तीव्रविवृद्धकोपं	அளவுகடந்த கோபத்திலிருப்பவராகவும்,	मतिं	தீர்மானத்தை
		चकार	கொண்டுவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10597 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1345



एकात्रिंशः सर्गः—முப்பத்தியோராவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥

अङ्गदेन क्रुद्धस्य लक्ष्मणस्यागमनकथनम्—அங்கதன் சினங்கொண்ட லக்ஷ்மணனின் வரவைத் தெரிவிப்பது.

स कामिनं दीनमदीनसत्त्वं शोकाभिपन्नं समुदीर्णकोपम् ।
नरेन्द्रसूनुर्नरदेवपुत्रं रामानुजः पूर्वजमित्युवाच ॥ १ ॥

नरेन्द्रसूनुः	ராஜகுமாரரும்	अदीनसत्त्वं	அப்படியும் மனச் சோர்வடையாது
रामानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பியுமா[கிய	समुदीर्णकोपं	கோபமதிகரித்தவரும்
सः	அவர்,	नरदेवपुत्रं	சக்கிரவர்த்தியின் புதல்வருமான
कामिनं	மனைவியிடம் அதிக வாத்ஸல்யமுடையவரும்	पूर्वजं	தமயனாரைப் பார்த்து
शोकाभिपन्नं	சோகத்தில் மூழ்கி	इति	பின்வருமாறு
दीनं	மனம் நொந்து	उवाच	சொன்னார்.

न वानरः स्थास्यति साधुवृत्ते न मंस्यते कर्मफलानुषङ्गान् ।
न भोक्ष्यते वानरराज्यलक्ष्मीं तथा हि नाभिक्रमतेऽस्य बुद्धिः ॥ २ ॥

वानरः	"வானரன்	वानरराज्यलक्ष्मीं	வானரராஜ்ய லக்ஷ்மியை
साधुवृत्ते	நல்லோர்களொழுகும் வழியில்	भोक्ष्यते न	அவன் அனுபவிக்கப் போகிறதில்லை.
स्थास्यति न	நிலைநிற்கமாட்டான்.	तथा हि	அப்படியிருப்பதால்
कर्मफलानुषङ्गान्	எக்காரியத்தினால் தற்கால பயன் கிடைத்திருக்கிறது என்ற உணர்வுகளை	अस्य	இவனது [தான்
		बुद्धिः	புத்தி
मंस्यते न	அவன் அறியான்.	अभिक्रमते न	நல்வழியில் செல்லாதிருக்கின்றது.

मतिक्षयाद्ग्राम्यसुखेषु सक्तस्तव प्रसादाप्रतिकारबुद्धिः ।
हतोऽग्रजं पश्यतु वीर वालिनं न राज्यमेवं विगुणस्य देयम् ॥ ३ ॥

वीर	"சூரரே!	प्रसादाप्रतिकार-बुद्धिः	அனுக்கிரகத்திற்குப் பிரதி உபகாரம் செய்யாத எண்ணமுடையவனாகிய அவன்
एवं	இப்படிப்பட்ட		
विगुणस्य	துற்புத்தியுடையவ[னுக்கு		
राज्यं	ராஜ்யமானது		
न देयं	கொடுக்கத்தக்கதன்று;	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
मतिक्षयात्	புத்திக்குறைவால்	अग्रजं	தமயனாகிய
ग्राम्यसुखेषु	சிற்றின்பங்களில்	वालिनं	வாலியை
सक्तः	மூழ்கிக் கிடக்கின்றவ[னாய்	पश्यतु	நேரில் சென்று காணட்டும்.
तव	தேவரீரது		

न धारये कोपमुदीर्णवेगं निहन्मि सुग्रीवमसत्यमद्य ।
हरिप्रवीरैः सह वालिपुत्रो नरेन्द्रपुत्र्या विचयं करोतु ॥ ४ ॥

उदीर्णवेगं	" அதி உக்ரமாய் ஏற்பட்டுள்ள	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
कोपं	கோபத்தை	निहन्मि	கொல்லுகின்றேன்.
धारये न	நான் அடக்கமுடியா திருக்கிறேன்.	वालिपुत्रः	வாலியின் புதல்வன்
		हरिप्रवीरैः	வானரோத்தமர்களோடு
		सह	கூட
अद्य	இப்பொழுதே	नरेन्द्रपुत्र्याः	ராஜகுமாரியினது
असत्यं	சொன்னசொல் தவறிய	विचयं	தேடுதலை
		करोतु	செய்யட்டும் ".

तमात्तबाणासनमुत्पतन्तं निवेदितार्थं रणचण्डकोपम् ।
उवाच रामः परवीरहन्ता स्ववेक्षितं सानुनयं च वाक्यम् ॥ ५ ॥

परवीरहन्ता	சத்துருவீரர்களை வேரறுக்கும்	उत्पतन्तं	கிளம்பிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	तं	அவரைப் பார்த்து
निवेदितार्थं	தனது அபிப்பிராயத்தை வெளியிட்டவரும்	स्ववेक्षितं	தீர்க்காலோசனையின் பயனாயிருக்கிறதும்
रणचण्डकोपं	போரில் ஆவேசம் கொண்டு கோபமுற்றவரும்	सानुनयं च	நல்லொழுக்கத்தை உபதேசிக்கிறதுமாகிய
आत्तबाणासनं	வில்லை தயாராய் எடுத்துக்கொண்டு	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னார்.

न हि वै त्वद्विधो लोके पापमेवं समाचरेत् । पापमार्येण यो हन्ति स वीरः पुरुषोत्तमः ॥

लोके	" உலகில்	आर्येण	பெருந்தன்மையால்
त्वद्विधः	உன்னைப்போன்ற ஒருவன்	पापं	தீய எண்ணத்தை
एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய	हन्ति वै	ஒழிக்கின்றானே
पापं	அடாத செயலை	सः हि	அவன்தான்
समाचरेत् न	நிர்மானிக்கமாட்டான்.	वीरः	தர்மவீரன் ;
यः	எவனொருவன்	पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமன்.

नेदमद्य त्वया ग्राह्यं साधुवृत्तेन लक्ष्मण । तां प्रीतिमनुवर्तस्व पूर्ववृत्तं च सङ्गतम् ॥ ७ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	पूर्ववृत्तं	முன்நடந்த
साधुवृत्तेन	நல்லொழுக்கமுடைய	सङ्गतं च	கூட்டுறவையும்
त्वया	உன்னால்	तां	அந்த
अद्य	இப்பொழுது	प्रीतिं	அவனிடத்திலுள்ள அன்பையும்
इदं	இது		
न ग्राह्यं	கொள்ளத்தக்கதன்று.	अनुवर्तस्व	பெருமைப்படுத்து.

सामोपहितया वाचा रूक्षाणि परिवर्जयन् । वक्तुमर्हसि सुग्रीवं व्यतीतं कालपर्यये ॥ ८ ॥

कालपर्यये	"காலம் கடந்துவிட்ட விஷயத்தில்	परिवर्जयन्	முற்றிலும் விட்டொழித்து
व्यतीतं	கவனியாதிருக்கின்ற	सामोपहितया	சாந்தகுணத்தால் வெளிவரும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனிடம்	वाचा	சொற்கொண்டு
रूक्षाणि	மனதைப் புண்படுத்தும் சொற்களை	वक्तुं अर्हसि	நீ சம்பாஷிக்க வேண்டும்."

सोऽग्रजेनानुशिष्टार्थो यथावत्पुरुषर्षभः । प्रविवेश पुरीं वीरो लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ९ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களையொழிப்பவரும்,	यथावत्	சாஸ்த்திரமுறைப்படி
वीरः	சூரரும்	अग्रजेन	தமயனால்
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரு	अनुशिष्टार्थः	நுட்பங்களை உபதேசிக்கப்பெற்றவராய்
सः	அந்த [மாகிய	पुरीं	நகருக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रविवेश	சென்றார்.

ततः शुभमतिः प्राज्ञो भ्रातुः प्रियहिते रतः । लक्ष्मणः प्रति संरब्धो जगाम भवनं कपेः ॥

शुभमतिः	நற்புத்தியுடையவரும்	भ्रातुः	தமயனது
प्राज्ञः	பிராக்ஞருமான	प्रियहिते	மனம்கோணாது நடக்கும் விஷயத்தில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रतः	ஆஸக்தியுடையவராய்
ततः	அப்பவும்	कपेः	வானரத்தினது
संरब्धः	கோபாவேசத்திலிருக்கின்றவராய்	भवनं प्रति	மாளிகையை நோக்கி
		जगाम	சென்றார்.

शक्रबाणासनप्रख्यं धनुः कालान्तकोपमः । प्रगृह्य गिरिशृङ्गाभं मन्दरः सानुमानिव ॥
यथोक्तकारी वचनमुत्तरं चैव सोत्तरम् । बृहस्पतिसमो बुद्ध्या मत्वा रामानुजस्तथा ॥
कामक्रोधसमुत्थेन भ्रातुः कोपाग्निना वृतः । प्रभञ्जन इवाप्रीतः प्रययौ लक्ष्मणस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	कामक्रोध-समुत्थेन	அன்பினதிசயத்தாலும், கோபத்தாலும் வெளிவந்த
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பியும்,	कोपाग्निना	கோபத்தீயால்
बृहस्पतिसमः	பிருகஸ்பதியை நிகர்த்தவரும்	वृतः	பற்றப்பட்டு [வராய்
मन्दरः	மந்தர	अप्रीतः	உத்ஸாஹம் ஒழிந்த-
सानुमान्	மலை	शक्रबाणासनप्रख्यं	இந்திரனது வில்லை நிகர்த்ததும்
इव	போன்றவருமான	गिरिशृङ्गाभं	மலைக்கொடுமுடியை நிகர்த்ததுமான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
भ्रातुः	தமயனரது		

धनुः	வில்லை
कालान्तकोपमः	எமன்போன்றவராய்
प्रगृह्य	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
सोत्तरं च	விசேஷமான பிரயோஜனத்தோடுகூடியதும்
उत्तरं एव	சர்வோத்க்ருஷ்டமுமான
वचनं	(ஸ்ரீராமரது) நியமனத்தை
बुद्ध्या	நுண்ணறிவால்
मत्वा	நினைத்து
तथा	அப்படியே
यथोक्तकारी	சொல்லப்பட்டவண்ணமே செய்கிறவராய்
प्रभञ्जनः	காற்று
इव	போலவே
प्रययौ	நடந்தார்.

सालतालाश्वकर्णांश्च तरसा पातयन् बहून् । पर्यस्यन् गिरिकूटानि द्रुमानन्यांश्च वेगतः ॥
शिलाश्च शकलीकुर्वन् पद्भ्यां गज इवाशुगः । दूरमेकपदं त्यक्त्वा ययौ कार्यवशाद्द्रुतम् ॥

कार्यवशात्	காரியத்தின் பெருமையால்
बहून्	அனேக
सालतालाश्वकर्णान् च	ஆச்சா, பனை, அச்வகர்ணம் இவைகளையும்
अन्यान्	இன்னும் இதர
द्रुमान् च	மரங்களையும்
तरसा	வேகமாய்
पातयन्	பேர்த்துக்கொண்டும்
गिरिकूटानि	மலைசிகரங்களை
वेगतः	வேகமாய்
पर्यस्यन्	சுற்றிக்கொண்டும்
एकपदं	ஒவ்வொரு அடியையும்
दूरं त्यक्त्वा	எட்டி எட்டி வைத்துக்கொண்டு,
आशुगः	வேகமாய் நடக்கின்ற
गजः इव	யானைபோல் [வராய்
पद्भ्यां	இரு கால்களாலும்
शिलाः	சிறு கற்களை
शकलीकुर्वन् च	உருட்டித்தள்ளிக்கொண்டே
द्रुतं	வேகமாய்
ययौ	நடந்தார்.

तामपश्यद्बलाकीर्णां हरिराजमहापुरीम् । दुर्गामिक्ष्वाकुशार्दूलः किष्किन्धां गिरिसङ्कटे ॥

इक्ष्वाकुशार्दूलः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலகராகுமவர்
हरिराजमहापुरीं	வானரமன்னனது ராஜதானியும்
बलाकीर्णां	சைனியங்களால் நிறைந்துள்ளதும்
गिरिसङ्कटे	இருமலைகளினிடுக்கில்
दुर्गां	புகுதற்கரியதாயிருக்
तां	அந்த [கிறதுமான
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையை
अपश्यत्	பார்த்தார்.

रोषात्प्रस्फुरमाणोष्ठः सुग्रीवं प्रति लक्ष्मणः । ददर्श वानरान्भीमान्किष्किन्धाया बहिश्चरान् ॥

किष्किन्धायाः	கிஷ்கிந்தையினது
बहिश्चरान्	வெளியில் சஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
भीमान्	கொடிய
वानरान्	வானரர்களை
ददर्श	கண்டார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुग्रीवं प्रति	சுக்ரீவனை நினைத்து
रोषात्	சினத்தால்
प्रस्फुरमाणोष्ठः	உதடுதுடித்தார்.

तं दृष्ट्वा वानराः सर्वे लक्ष्मणं पुरुषर्षभम् । शैलशृङ्गाणि शतशः प्रवृद्धांश्च महीरुहान् ॥
जगृहुः कुञ्जरप्रख्या वानराः पर्वतान्तरे ॥ १८ ॥

पर्वतान्तरे	பர்வதத்தினிடுக்கிலிருந்த
कुञ्जरप्रख्याः	யானைகளை நிகர்த்த
वानराः	வானரர்களும்
वानराः	மற்றுமுள்ள வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமராகிய
तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்
प्रवृद्धान्	மிகப் பெரிய
महीरुहान् च	விருக்ஷங்களையும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
जगृहुः	எடுத்துக்கொண்டார்கள்.

तान् गृहीतप्रहरणान् हरीन् दृष्ट्वा तु लक्ष्मणः । बभूव द्विगुणं क्रुद्धो वह्निन्धन इवानलः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तु	அப்பொழுது
तान्	அந்த
हरीन्	வானரர்களை
गृहीतप्रहरणान्	அடிப்பதற்கேற்ற கருவிகளைக் கையில் கொண்டிருக்கின்றவர்களாக
दृष्ट्वा	பார்த்து,
वह्निन्धनः	அதிகமாய் விறகூட்டப்பட்ட
अनलः इव	தீயென
द्विगुणं	இருமடங்கு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராக
बभूव	ஆயினர்.

तं ते भयपरीताङ्गाः क्रुद्धं दृष्ट्वा प्लवङ्गमाः । कालमृत्युयुगान्ताभं शतशो विद्रुता दिशः ॥

ते प्लवङ्गमाः	அந்த வானரர்கள்
तं	அவரை
कालमृत्युयुगान्ताभं	யுகாந்தகாலத்திய யமனை நிகர்த்து
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருப்பவராய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
भयपरीताङ्गाः	உள்ளம் நடுங்கியவர்களாய்
दिशः	எல்லா திக்குகளிலும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
विद्रुताः	ஓடிப்போய்விட்டார்கள்.

ततः सुग्रीवभवनं प्रविश्य हरिपुङ्गवाः । क्रोधमागमनं चैव लक्ष्मणस्य न्यवेदयन् ॥ २१ ॥

ततः	அப்பொழுது
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
सुग्रीवभवनं	சுக்ரீவனது மாளிகைக்கு
प्रविश्य	சென்று
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
आगमनं च	வரவையும்
क्रोधं एव	கோபத்தையும்
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

तारया सहितः कामी सक्तः कपिवृषो रहः । न तेषां कपिवीराणां शुश्राव वचनं तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
कामी	பெண்பித்தனாய்
तारया	தாரையோடு
सहितः	கூடி
रहः	ஏகாந்தத்தில்
सक्तः	மூழ்கிக் கிடந்த
कपिवृषः	வானரோத்தமன்
तेषां	அந்த
कपिवीराणां	வானர வீரர்களின்
वचनं	சொல்லை
शुश्राव न	காதில் போட்டுக் கொள்ளவில்லை.

ततः सचिवसंदिष्टा हरयो रोमहर्षणाः । गिरिकुञ्जरमेघाभा नगर्या निर्ययुस्तदा ॥२३॥

तदा	அப்பொழுது
गिरिकुञ्जर-मेघाभाः	மலைகளையும், யானைகளையும், மேகங்களையும் நிகர்த்து
रोमहर्षणाः	பயங்கரமாயிருக்கின்ற
हरयः	வானரர்கள்
सचिवसन्दिष्टाः	மந்திரிகளது ஆக்ஞை பெற்றவர்களாய்
ततः	அந்த
नगर्याः	பட்டணத்திலிருந்து
निर्ययुः	வெளிப் புறப்பட்டார்கள்.

नखदंष्ट्रायुधा वीराः सर्वे विकृतदर्शनाः । सर्वे शार्दूलदर्पाश्च सर्वे च विकृताननाः ॥२४॥

सर्वे	எல்லோரும்
वीराः	சூரர்கள் ;
नखदंष्ट्रायुधाः	நகங்களையும் பற்களையும் ஆயுதமாகவுடையவர்கன் ;
विकृतदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்கள் ;
सर्वे च	எல்லோருமே
शार्दूलदर्पाः	புலிகளின் வலிமையுடையவர்கள்;
सर्वे च	எலலோருமே
विकृताननाः	கோரமான முகங்களுடையவர்கள்.

दशनागबलाः केचित्केचिद्दशगुणोत्तराः । केचिन्नागसहस्रस्य बभूवुस्तुल्यविक्रमाः ॥२५॥

केचित्	சிலர்
दशनागबलाः	பத்து யானை பலமுடையவர்களாயும்,
केचित्	சிலர்
दशगुणोत्तराः	அதற்குப் பத்துமடங்கு மேலானவர்களாயும்,
केचित्	சிலர்
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளை
तुल्यविक्रमाः	நிகர்த்த பராக்கிரமமுடையவர்களாயும்
बभूवुः	இருந்தனர்.

सन्ति चौघबलाः केचित्केचिद्वायुबलोत्तराः । अप्रमेयबलाः केचित्तत्रासन्हरिपुङ्गवाः ॥

केचित्	சிலர்
ओघबलाः च	பலர்களின் பலமுடையவர்களாயும்,
केचित्	சிலர்
वायुबलोत्तराः	வாயுவின் வேகத்திற்கு மேற்பட்டவர்களாயும்,
सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.
तत्र	அவ்விடத்தில்
केचित्	சில
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
अप्रमेयबलाः	அளவிடமுடியாத பலமுடையவர்களாய்
आसन्	இருந்தார்கள்.

प्रतिपूर्णमिवाकाशं संछन्नमिव तद्वनम् । तेन वानरसैन्येन सुग्रीवस्य महात्मनः ॥ २७ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
तेन	அந்த
वानरसैन्येन	வானரசைன்யத்தால்
तत्	அந்த
वनं	வனம்
इव	எல்லாமுமே
संछन्नं	முற்றிலும் மறைக்கப்பட்டதாகவும்
आकाशं इव	இடைவெளியெல்லாமுமே
प्रतिपूर्णम्	நிறைந்ததுமாயிருந்தது.

ततो द्वाराणि सर्वाणि अङ्गदो राजशासनात् । पर्यधावत दुर्धर्षो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वाणि	எல்லாவற்றிலும்
दुर्धर्षः	வெல்லுவதற்கரியவ ஞகிய	चन्द्रमाः	சந்திரன்
अङ्गदः	அங்கதன்	नक्षत्राणि इव	நக்ஷத்திரங்களில் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राजशासनात्	மன்னனது நியமத் தைக்கொண்டு	पर्यधावत	நுழைந்து திரிந்து வந்தான்
द्वाराणि	வாயில்கள்		

कृत्स्नां हि कपिभिर्व्याप्तां द्रुमहस्तैर्महाबलैः । अपश्यल्लक्ष्मणः क्रुद्धः किष्किन्धां तां दुरासदाम् ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்டிருந்த	महाबलैः	மகா பலிஷ்டர்களான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	कपिभिः	வானரர்களால்
तां	அந்த	कृत्स्नां हि	எங்கும்
दुरासदां	கிட்டுதற்கரிய	व्याप्तां	நிறைந்திருப்பதாக
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையை[யேந்திய	अपश्यत्	பார்த்தார்.
द्रुमहस्तैः	கையில் விருக்ஷங்களை-		

ततस्ते हरयः सर्वे प्राकारपरिघान्तरात् । निष्क्रम्योदग्रसत्त्वास्तु तस्थुराविष्कृतायुधाः ॥

ते	அந்த	प्राकार- परिघान्तरात्	மதில் அகழ் முதலிய பிரதேசத்தினின்று
उदग्रसत्वाः	மிகுந்த ஆற்றலுடைய	निष्क्रम्य	வெளிவந்து;
हरयः	வானரர்கள்	आविष्कृता- युधाः तु	ஆயுதங்களை கையி லேந்தியவண்ணமே
सर्वे	எல்லோரும்		
ततः	அப்பொழுது	तस्थुः	நின்றார்கள்.

सुग्रीवस्य प्रमादं च पूर्वजं चार्तमात्मवान् । बुद्ध्वा कोपवशं वीरः पुनरेव जगाम सः ॥

आत्मवान्	முன்ஜாக்கிரதையை யுடைய	आर्तं	வருத்தப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
वीरः	வீரராகும்	पूर्वजं च	தமயனையும்,
सः	அவர்	बुद्ध्वा	சிந்தித்து,
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	पुनः एव	முன்னிலுமதிகமாய்
प्रमादं च	குற்றத்தையும்,	कोपवशं	சினம்
		जगाम	கொண்டார்.

स दीर्घोष्णमहोच्छ्वासः कोपसंरक्तलोचनः । बभूव नरशार्दूलः सधूम इव पावकः ॥३२॥

नरशार्दूलः	புருஷோத்தமராகும்	कोपसंरक्त- लोचनः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து
सः	அவர்	सधूमः	புகையுடன் கூடிய
दीर्घोष्ण- महोच्छ्वासः	அதி உஷ்ணமாய் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு	पावकः इव	நெருப்புபோல்
		बभूव	இருந்தார்.

बाणशल्यस्फुरज्जिह्वः सायकासनभोगवान् । स्वतेजोविषसङ्घातः पञ्चास्य इव पन्नगः ॥

बाणशल्य- स्फुरज्जिह्वः	பாணநுனிகளாகிற துடிக்கும் நாக்கையுடையதும்,	स्वतेजोविष- सङ्घातः	தனது தேஜஸ்ஸாகிற விஷப்பெருக்கையுடையதுமான
सायकासन- भोगवान्	வில்லாகிற படத்தையுடையதும்,	पञ्चास्यः	ஐந்து தலை
		पन्नगः	நாகம்
		इव	போல் விளங்கினார்.

तं दीप्तमिव कालाग्निं नागेन्द्रमिव कोपितम् । समासाद्याङ्गदस्त्रासाद्विषादमगमद्भृशम् ॥३४॥

अङ्गदः	அங்கதன்	कोपितं	கோபம் கொண்டிருப்பவருமான
कालाग्निं इव	பிரளயாக்னியைப் போல	तं	அவரை
दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்தவரும்	समासाद्य	அணுகி,
		त्रासात्	பயத்தால்
नागेन्द्रं	சர்ப்பராஜனை	भृशं विषादं	மிக மனக்கவலையை
इव	போலவே	अगमत्	அடைந்தான்.

सोऽङ्गदं रोषताम्राक्षः संदिदेश महायशाः । सुग्रीवः कथ्यतां वत्स ममागमनमित्युत ॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்தவரும்	वत्स	“ குழந்தாய் !
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவருமான	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
		मम	எனது
सः	அவர்	आगमनं	வரவு
अङ्गदं	அங்கதனை பார்த்து	इति उत	பின்கண்டவாறு
संदिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டார்.	कथ्यताम्	தெரிவிக்கப்படட்டும்.

एष रामानुजः प्राप्तस्त्वत्सकाशमरिन्दमः । भ्रातुर्व्यसनसंतप्तो द्वारि तिष्ठति लक्ष्मणः ॥

एषः	“ : இந்த	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रामानुजः	ராமரின் தம்பியும்	त्वत्सकाशं	உம்மிடத்திற்கு
अरिन्दमः	சத்ருசம்ஹாரகரும்	प्राप्तः	வந்தவராய்
भ्रातुः	தமயனது	द्वारि	வாசலில்
व्यसनसन्तप्तः	துன்பம் கொண்டிருக்கிறவருமான	तिष्ठति	காத்து நின்றுகொண்டிருக்கின்றார்.

तस्य वाक्ये यदि रुचिः क्रियतां साधु वानर । इत्युक्त्वा शीघ्रमागच्छ वत्स वाक्यमिदं मम ॥

वानर	“ : வானரரே !	वत्स	குழந்தாய் !
तस्य	அவருடைய	मम वाक्यं	எனது சொல்லாகிய
वाक्ये	சொல்லில்	इदं	இதை
रुचिः	ஊக்கம்	इति	மேற்கண்டவாறு
यदि	உண்டெனில்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
साधु	நல்லபடி	शीघ्रं	விரைவில்
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.	आगच्छ	திரும்பிவா ”.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा शोकाविष्टोऽङ्गदोऽब्रवीत्। पितुः समीपमागम्य सौमित्रिरयमागतः ॥

अङ्गदः	அங்கதன்	समीपं	அருகாமையில்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	आगम्य	சென்று,
वचः	வார்த்தையை	सौमित्रिः	“லக்ஷ்மணர்
श्रुत्वा	கேட்டு.	अयं	இதோ
शोकाविष्टः	சோகாக்கிராந்தனாய்	आगतः	வந்திருக்கிறார்” என
पितुः	சிற்றப்பனது	अब्रवीत्	சொன்னான்.

अथाङ्गदस्तस्य वचो निशम्य संभ्रान्तभावः परिदीनवक्त्रः।
निपत्य तूर्णं नृपतेस्तरस्वी ततः कुमारश्चरणौ ववन्दे ॥ ३९ ॥

अथ	அதன்மேல்	ततः	அதனால்
तरस्वी	தைர்யசாலியும்	सम्भ्रान्तभावः	உள்ளம் சிதறியவனாய்
कुमारः	இளவரசுமாகிய	परिदीनवक्त्रः	முகம் வாடியவனாய்
अङ्गदः	அங்கதன்	नृपतेः	மன்னனுடைய
तस्य	அவருடைய	चरणौ	பாதங்களில்
वचः	சொல்லை	तूर्णं	விரைவில்
निशम्य	மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்து அறிந்து,	निपत्य	விழுந்து,
		ववन्दे	சேவித்தான்.

संगृह्य पादौ पितुरग्र्यतेजा जग्राह मातुः पुनरेव पादौ।
पादौ रुमायाश्च निपीडयित्वा निवेदयामास ततस्तमर्थम् ॥ ४० ॥

अग्र्यतेजाः	சிறந்ததேஜஸ்ஸுடையவனாகிய அவன்	जग्राह	சேவித்தான்.
		रुमायाः	உருமையினது
पितुः	சிற்றப்பனது	पादौ च	பாதங்களையும்
पादौ	பாதங்களில்	निपीडयित्वा	சேவித்துவிட்டு,
संगृह्य	சேவித்துவிட்டு,	ततः	அதன்மேல்
पुनः एव	அதன்மேல்	तं	அந்த
मातुः	தாயினது	अर्थं	செய்தியை
पादौ	பாதங்களை	निवेदयामास	தெரிவித்தான்.

स निद्राग्लानिसंवीतो वानरो न विबुद्धवान्। बभूव मदमत्तश्च मदनेन च मोहितः ॥४१॥

निद्राग्लानिसंवीतः	தூக்கமும் சோம்பலும் மேலிட்டவனாய்	मोहितः च	மெய்மறந்துகிடந்தவனுமான
		सः	அந்த
मदमत्तः च	குடிவெறிகொண்டவனாய்	वानरः	வானரன்
		न विबुद्धवान्	கண்விழிக்காமல்
मदनेन	காமவேட்கையால்	बभूव	இருந்துவிட்டான்.

ततः किलकिलां चक्रुर्लक्ष्मणं प्रेक्ष्य वानराः। प्रसादयन्तस्तं क्रुद्धं भयमोहितचेतसः ॥४२॥

वानराः	வானரர்கள்	भयमोहित-चेतसः	பயத்தால் சிதறுண்ட மனமுடையவர்களாய்
तं	அந்த	प्रसादयन्तः	சாந்தப்படுத்துகின்றவர்களாய்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருந்த	किलकिलां	கிலகிலா சப்தத்தை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	चक्रुः	செய்தார்கள்.
प्रेक्ष्य	பார்த்து,		
ततः	அதனால்		

ते महौघनिभं दृष्ट्वा वज्राशनिसमस्वनम्। सिंहनादं समं चक्रुर्लक्ष्मणस्य समीपतः ॥ ४३ ॥

ते	அவர்கள்	वज्राशनि-समस्वनं	வஜ்ராயுதத்திற்கும் இடிக்கும் சமானமான ஒலியையுடைய
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	सिंहनादं	சிம்மநாதத்தை
समीपतः	சமீபத்தில்	समं	ஏககாலத்தில்
दृष्ट्वा	சுற்றிப்பார்த்து,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
महौघनिभं	பெரும் வெள்ளத்தை நிகர்த்ததும்,		

तेन शब्देन महता प्रत्यबुध्यत वानरः। मदविह्वलताम्राक्षो व्याकुलस्रग्विभूषणः ॥ ४४ ॥

वानरः	வானரன் (சுக்ரீவன்)	तेन	அந்த
मदविह्वलताम्राक्षः	கள்ளுண்டு மயங்கி கண்கள் சிவந்திருந்தவனாய்	महता	பெரும்
व्याकुल-स्रग्विभूषणः	மாலைகளும், ஆபரணங்களும் தாறுமாறாய் கிடக்கப்பெற்றவனாய்	शब्देन	சத்தத்தால்
		प्रत्यबुध्यत	விழித்துக்கொண்டான்.

अथाङ्गदवचः श्रुत्वा तेनैव च समागतौ। मन्त्रिणौ वानरेन्द्रस्य संमतौ दारदर्शिनौ ॥४५॥

अथ	அப்பொழுது	मन्त्रिणौ	இரு மந்திரிகள்
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனுக்கு	अङ्गदवचः	அங்கதனுடைய [சொல்லை
संमतौ	இஷ்டமானவர்களும்	श्रुत्वा	கேட்டு
दारदर्शिनौ च	ராணிகளை தரிசிக்க உரிமையுடையவர்களுமான	तेन एव	அவனோடேயே
		समागतौ	திரும்பி உள்ளே சென்றார்கள்.

प्लक्षश्चैव प्रभासश्च मन्त्रिणावर्थधर्मयोः। वक्तुमुच्चावचं प्राप्तं लक्ष्मणं तौ शशंसतुः ॥ ४६ ॥

तौ	அந்த	उच्चावचं	ஏதோ சிலவற்றை
मन्त्रिणौ	மந்திரிகளாகிய	वक्तुं	சொல்ல
प्लक्षः च	பிலக்ஷனென்பவனும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
प्रभासः च एव	பிரபாஸனென்பவனும்	प्राप्तं	வந்திருக்கிறவராக
अर्थधर्मयोः	அர்த்தம், தர்மம் இவ்விரண்டினுடைய	शशंसतुः	தெரிவித்தார்கள்.

प्रसादयित्वा सुग्रीवं वचनैः सामनिश्चितैः। आसीनं पर्युपासीनौ यथा शक्रं मरुत्पतिम् ॥

आसीनं	வீற்றிருக்கும்	मरुत्पतिं	தேவமன்னனாகிய
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	शक्रं	இந்திரனிடத்தில்
सामनिश्चितैः	நன்மையை பிரயோஜனமாய் உடைய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वचनैः	வார்த்தைகளால்		
प्रसादयित्वा	உள்ளம் குளிரச் செய்துவிட்டு,	पर्युपासीनौ	அவ்விருவர்களும் சமயம் எதிர்பார்த்துக் காத்திருந்தனர்.

सुग्रीवसचिवाः सर्वे मन्त्रार्थे समुपाविशन्। विनतश्च सुषेणश्च नीलोऽथ नल एव च ॥

विनतः च	வினதனென்றவனும்	अथ	அப்படியே மற்றபடியான
सुषेणः च	ஸுஷேணனென்றவனும்	सुग्रीवसचिवाः	சுக்ரீவன் மந்திரிமார்
		सर्वे	எல்லோரும் [கள்
नीलः च	நீலனென்பவனும்	मन्त्रार्थे	ஆலோசனைக்காக
नलः एव	நளன் என்பவனும்	समुपाविशन्	வந்துகூடினார்கள்.

अङ्गदो वालिसूनुश्च हनुमांश्चैव बुद्धिमान्। एते सर्वे महात्मानः सुग्रीवं वानरोत्तमाः ॥४९॥
प्रसादयित्वा राजानं वचनैः सामनिश्चितैः। उवाच हनुमान् वीरो यथा शक्रं बृहस्पतिः ॥

एते	இந்த	वचनैः	வார்த்தைகளால்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களும்	प्रसादयित्वा	உள்ளம் குளிரச்செய்துவிட்டு,
वानरोत्तमाः	வானரோத்தமர்களு		
सर्वे च	எல்லோரும் [மான	वीरः	தர்மவீரராகும்
वालिसूनुः	வாலியின் புதல்வனு	हनुमान्	ஹனுமார்
अङ्गदः च	அங்கதனும் [கிய	बृहस्पतिः	பிரஹஸ்பதி
बुद्धिमान्	பேரறிவினராகிய	शक्रं	இந்திரனிடம்
हनुमान् एव	ஹனுமாரும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सुग्रीवं	சுக்ரீவ		
राजानं	மன்னனை		
सामनिश्चितैः	நன்மையைப் பிரயோஜனமாகவுடைய	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

सत्यसन्धौ महाभागौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ। वयस्यभावं संप्राप्तौ राज्यार्हौ राज्यदायिनौ ॥

भ्रातरौ	"சகோதரர்களாகிய	वयस्यभावं	நம்முடன் கூட்டுறவாயிருத்தலை,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	संप्राप्तौ	அடைந்தவர்கள்,
		राज्यार्हौ	ராஜ்யத்திற்குரியவர்கள்,
सत्यसन्धौ	ஸத்யஸந்தர்கள்,		
महाभागौ	மகா புண்யாத்மாக்கள்,	राज्यदायिनौ	ராஜ்யத்தை அளித்தவர்கள்.

तयोरेको धनुष्पाणिर्द्वारि तिष्ठति लक्ष्मणः। यस्य भीताः प्रवेपन्तो नादान्मुञ्चन्ति वानराः॥

तयोः	"அவ்விருவர்களில்	नादान्	கோஷங்களை
एकः	ஒருவரும்	मुञ्चन्ति	இடுகின்றார்களோ,
यस्य	எவருக்கு	लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்
भीताः	பயந்து	द्वारि	வாசலில்
प्रवेपन्तः	நடுங்கி	धनुष्पाणिः	வில்லும் கையுமாய்
वानराः	வானர்கள்	तिष्ठति	இருக்கிறார்.

स एष राघवभ्राता लक्ष्मणो वाक्यसारथिः। व्यवसायरथः प्राप्तस्तस्य रामस्य शासनात्॥

सः	"அந்த	वाक्यसारथिः	அவருடைய ஆக்கினை யாகிய தேர்ப்பாகனை க்கொண்டும்
राघवभ्राता	ராமரது தம்பியாகிய		
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
तस्य	அந்த	व्यवसायरथः	உபாயமாகிற ரதத் தைக்கொண்டும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
शासनात्	ஆக்கினையைக் கொண்டு	एषः	இதோ
		प्राप्तः	வந்திருக்கிறார்.

अयं च दयितो राजंस्तारायास्तनयोऽङ्गदः। लक्ष्मणेन सकाशं ते प्रेषितस्त्वरयाऽनघ ॥

अनघ	"கவலையற்றிருக்கும்	तारायाः	தாரையின்
राजन्	அரசே!	तनयः च	புதல்வனுமாகிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	अयं	இந்த
ते	தேவரீருடைய	अङ्गदः	அங்கதன்
सकाशं	ஸந்நிதிக்கு	त्वरया	அவஸரமாய்
दयितः	மனங்கோணாது நடக்கின்றவனும்	प्रेषितः	தூதுகொண்டுவிடுக் கப்பட்டான்.

सोऽयं रोषपरीताक्षो द्वारि तिष्ठति वीर्यवान्। वानरान्वानरपते चक्षुषा निर्दहन्निव ॥५५॥

वानरपते	வானரமன்ன!	वानरान्	வானரர்களை
सः	அந்த	चक्षुषा	கண்ணால்
वीर्यवान्	பராக்கிரமசாலியாகிய	निर्दहन्	எரித்துவிடுபவர்
अयं	இவர்	इव	போலவே
रोषपरीताक्षः	கோபத்தால் கலங்கிய கண்களையுடையவராய்	द्वारि	வாசலில்
		तिष्ठति	காத்துநிற்கின்றனர்.

तस्य मूर्ध्ना प्रणामं त्वं सपुत्रः सहबान्धवः। कुरु शीघ्रं महाराज रोषो ह्यस्योपशाम्यताम् ॥

त्वं	தேவரீர்	शीघ्रं	விரைவில்
सपुत्रः	புதல்வனோடுகூடவும்	कुरु	செய்யும்.
सहबान्धवः	பந்துக்களோடு [கூடவும்	महाराज	மஹாராஜரே!
तस्य	அவருக்கு	अस्य	இவரது
मूर्ध्ना	முடிதாழ்த்தி	रोषः हि	கோபவும்
प्रणामं	நமஸ்கரித்தலை	उपशाम्यताम्	ஆற்றப்படட்டும்.

यदाह रामो धर्मात्मा तत्कुरुष्व समाहितः । राजंस्तिष्ठ स्वसमये भव सत्यप्रतिश्रवः ॥५७॥

राजन्	அரசே	कुरुष्व	செய்துமுடியும்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	स्वसमये	உமது பிரதிக்ஞையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	तिष्ठ	நிலைநில்லும்.
यत्	எதொன்றை	सत्यप्रतिश्रवः	சொன்ன சொல்லை வாக்களித்தவண்ணமே செய்துமுடிக்கவராக
आह	ஆக்ஞாபித்தருளி	भव	ஆகும்.
तत्	அதை [ஞரோ		
समाहितः	விடாமுயற்சியுடைய வராகி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **10654** किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **1402**



द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

हनुमता लक्ष्मणप्रसादनचोदना—ஹனுமார் லக்ஷ்மணரை நல்லவார்த்தை சொல்லச் சொல்வது.

अङ्गदस्य वचः श्रुत्वा सुग्रीवः सचिवैः सह । लक्ष्मणं कुपितं श्रुत्वा मुमोचासनमात्मवान् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	अङ्गदस्य	அங்கதனது
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு	वचः	வேண்டுகோளை
सह	கூட	श्रुत्वा	பெருமைப்படுத்தி,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आत्मवान्	தன்னறிவு அடைந்த வனாகி
कुपितं	கோபத்துடனிருப்ப வராக	आसनं	ஆஸனத்தை
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு,	मुमोच	விட்டெழுந்தான்.

स च तानब्रवीद्वाक्यं निश्चित्य गुरुलाघवम् । मन्त्रज्ञान्मन्त्रकुशलो मन्त्रेषु परिनिष्ठितान् ॥

मन्त्रकुशलः	ராஜகாரியங்களில்	मन्त्रेषु	ராஜகாரியங்களில்
सः	அவன் [நிபுணனாகிய	परिनिष्ठितान्	நிபுணர்களும்
गुरुलाघवं	தற்காலம் சம்பவித்திருக்கின்றதின் நன்மைதீமைகளைப்பற்றி	मन्त्रज्ञान् च	ராஜதர்மங்களையறிந் தவர்களுமான
		तान्	அவர்களைப்பார்த்து
निश्चित्य	தீர்க்காலோசனை செய்து,	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

न मे दुर्व्याहृतं किंचिन्नापि मे दुरनुष्ठितम्। लक्ष्मणो राघवभ्राता क्रुद्धः किमिति चिन्तये ॥

मे	"என்னால்
किञ्चित्	ஒன்றும்
दुर्व्याहृतं न	குறைபடச்சொல்லப்
मे	என்னால் [படவில்லை.
दुरनुष्ठितं अपि	பிழையுற நடக்கப்பட
न	இல்லை. [வும்
राघवभ्राता	ஸ்ரீராமரின் தம்பி
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [யாகிய
किं	ஏனோ
क्रुद्धः	வெகுளியுற்றார்
इति	என்று
चिन्तये	கவலைகொள்கிறேன்.

असुहृद्भिर्ममामित्रैर्नित्यमन्तरदर्शिभिः। मम दोषानसंभूताञ्श्रावितो राघवानुजः ॥ ४ ॥

राघवानुजः	"லக்ஷ்மணர்
नित्यं	ஸதா
अन्तरदर्शिभिः	தீங்குசெய்யத்தருணம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கின்றவர்க
मम	எனக்கு [ளும்
असुहृद्भिः	தீங்கே நினைக்கும்
अमित्रैः	சத்துருக்களால்
मम	என்னிடத்தில்
असम्भूतान्	இல்லாத
दोषान्	குற்றங்களை
श्रावितः	சொல்லப்பட்டிருக்கிறார்.

अत्र तावद्यथाबुद्धि सर्वैरेव यथाविधि। भावस्य निश्चयस्तावद्विज्ञेयो निपुणं शनैः ॥ ५ ॥

अत्र	"இவ்விஷயத்தில்
तावत्	முதலில்
भावस्य	மனோபாவத்தின்
निश्चयः	நுட்பம் [லும்
सर्वैः एव	உங்கள் எல்லோரா-
यथाबुद्धि	அவரவர்கள் புத்திக்கு ஏற்றவாறும்
यथाविधि	தர்மவிதிகளுக்கு குறையில்லாதவாறும்
तावत्	உள்ளபடியே
शनैः	கலவரமின்றி
निपुणं	அவர் மனம்கோணாதவாறு
विज्ञेयः	அறியத்தக்கது.

न खल्वस्ति मम त्रासो लक्ष्मणान्नापि राघवात्। मित्रं त्वस्थानकुपितं जनयत्येव संभ्रमम् ॥

मम	எனக்கு
लक्ष्मणात्	லக்ஷ்மணரிடத்திலிருந்து
त्रासः खलु	பயம் என்பதே
न अस्ति	இல்லை.
राघवात् अपि	ராகவர் இடத்தில் நின்றும்
न	இல்லை.
मित्रं	நண்பர்
अस्थानकुपितं	காரணமின்றி கோபம் கொண்டிருக்கின்றார்
तु एव	என்பதுதான்
सम्भ्रमं	மனக்குழப்பத்தை
जनयति	உண்டுபண்ணுகிறது.

सर्वथा सुकरं मित्रं दुष्करं परिपालनम्। अनित्यत्वाद्धि चित्तानां प्रीतिरल्पेऽपि भिद्यते ॥७॥

मित्रं	"நட்பானது
सर्वथा	எவ்வகையிலும்
सुकरं	எளிதில் அடையக்கூடியது.
परिपालनं हि	அதை அருது ரக்ஷித்தலோ
दुष्करं	கஷ்டம்.
चित्तानां	மனங்களுடைய
अनित्यत्वात्	ஸ்திரமின்மையால்
अल्पे अपि	அற்பவிஷயத்திலும்
प्रीतिः	நட்பானது
भिद्यते	குலைகிறது.

अतोनिमित्तं त्रस्तोऽहं रामेण तु महात्मना । यन्ममोपकृतं शक्यं प्रतिकर्तुं न तन्मया ॥ ८ ॥

अहं	"நான்	यत्	எந்த
अतोनिमित्तं तु	ஆகையால்தான்	उपकृतं	உதவிசெய்யப்பட்டதோ,
त्रस्तः	அஞ்சுகின்றேன்.	तत्	அதற்கேற்றபடியான
महात्मना	மகாத்மாவான	प्रतिकर्तुं	கைமாறுசெய்ய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मया	என்னால்
मम	எனக்கு	शक्यं न	முடியாது".

सुग्रीवेणैवमुक्तस्तु हनुमान्हरिपुङ्गवः । उवाच स्वेन तर्केण मध्ये वानरमन्त्रिणाम् ॥ ९ ॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	वानरमन्त्रिणां	வானரமந்திரிகளுடைய
एवं	மேற்கண்டவாறு	मध्ये	நடுவில்
उक्तः तु	சொல்லியதற்குச் செவிசாற்றிய	स्वेन	தனது
हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகிய	तर्केण	ஆலோசனையால்
हनुमान्	ஹனுமார்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

सर्वथा नैतदाश्चर्यं यस्त्वं हरिगणेश्वर । न विस्मरसि सुस्निग्धमुपकारकृतं शुभम् ॥ १० ॥

सुस्निग्धं	"தக்க சமயத்தில் பேருதவிசெய்த ஆப்த சிநேகிதரும்	त्वं	நீர்
शुभं	சுசீலருமாகிய	विस्मरसि न	மறக்கவில்லை.
उपकारकृतं	பேருதவி செய்த அவரை	एतत्	இது
यः	யாதொரு	हरिगणेश्वर	வானரகணமன்னர்!
		सर्वथा	எவ்வாற்றானும்
		आश्चर्यं न	ஆச்சரியப்படத்தக்கதன்று.

राघवेण तु शूरेण भयमुत्सृज्य दूरतः । त्वत्प्रियार्थं हतो वाली शक्रतुल्यपराक्रमः ॥ ११ ॥

त्वत्प्रियार्थं तु	"உமக்கு நன்மைசெய்வதற்காகத்தான்	शूरेण	சூரராகிய
शक्रतुल्यपराक्रमः	இந்திரனை நிகர்த்த பராக்கிரமம் படைக்கப்பெற்ற	राघवेण	ராகவரால்
		भयं	பயத்தை
		दूरतः	அறவே
		उत्सृज्य	விட்டொழித்து
वाली	வாலி	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

सर्वथा प्रणयात्क्रुद्धो राघवो नात्र संशयः । भ्रातरं संप्रहितवान् लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥

लक्ष्मिवर्धनं	சிரேயஸ்ஸை வளரச் செய்கின்ற	प्रणयात् सर्वथा	சிநேகபாவத்தால் தான்
भ्रातरं	தம்பியான	क्रुद्धः	கினங்கொண்டிருக்கிறார்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை		
संप्रहितवान्	அனுப்பிய	अत्र	இதில்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	संशयः न	ஐயமில்லை.

त्वं प्रमत्तो न जानीषे कालं कालविदां वर। फुल्लसप्तच्छदश्यामा प्रवृत्ता तु शरच्छिवा ॥

कालविदां वर	"காலம் தெரிந்தவர்க	फुल्लसप्तच्छद- }	பூத்த ஏழிலைப்பாலை
त्वं	தேவரீர் [ளிலுத்தம!	श्यामा }	களால் கறுத்தும்
प्रमत्तः	அஜாக்ரதையாயிருந்த வராய்	शिवा	மனோக்கியமானது மான
कालं	இது இன்னகாலம் என்பதை	शरत्	சரத்காலமானது
जानीषे न	அறியாதிருக்கின்றீர்.	प्रवृत्ता तु	இப்பொழுது நடை பெறுகிறது.

निर्मलग्रहनक्षत्रा द्यौः प्रनष्टबलाहका। प्रसन्नाश्च दिशः सर्वाः सरितश्च सरांसि च ॥१४॥

द्यौः	"ஆகாசமானது	सर्वाः च	எல்லாமும்
प्रनष्टबलाहका	மேகங்களின்றி	सरितः च	நதிகளும்
निर्मल- } ग्रहनक्षत्रा }	நிர்மலமான கிரஹங்களும் நக்ஷத்திரங்களுமுடையதாயிருக்கிறது.	प्रसन्नाः	தெளிவாயிருக்கின்றன.
		सरांसि	பொய்கைகளும்
		च	அப்படியே தெளிவாயிருக்கின்றன.
दिशः	திக்குகள்		

प्राप्तमुद्योगकालं तु नावैषि हरिपुङ्गव। त्वं प्रमत्त इति व्यक्तं लक्ष्मणोऽयमिहागतः ॥१५॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தம!	अवैषि न	அறியாதிருக்கின்றீர்.
प्रमत्तः	ஜாக்கிரதைக்குறை	इति व्यक्तं	இக்காரணத்தால் தான்
त्वं	தேவரீர் [வாயிருக்கும்		
तु	இப்பொழுது	अयं	இந்த
उद्योगकालं	முயற்சிக்கேற்ற காலம்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्राप्तं	கடந்துகொண்டிருப்பதை	इह	இங்கு
		आगतः	வந்திருக்கிறார்.

आर्तस्य हृतदारस्य परुषं पुरुषान्तरात्। वचनं मर्षणीयं ते राघवस्य महात्मनः ॥१६॥

हृतदारस्य	"மனைவி திருடப்பட்டு	पुरुषान्तरात्	{ செய்தி கொண்டுவந்திருக்கும் பிரதிநிதியிடமிருந்து
आर्तस्य	மனம் நொந்துகிடக்கும்	परुषं वचनं	நிஷ்டூரச் சொல்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	ते मर्षणीयम्	உன்னால் பொறுத்துக் கொள்ளத்தக்கது.
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய		

कृतापराधस्य हि ते नान्यत्पश्याम्यहं क्षमम्। अन्तरेणाञ्जलिं बद्ध्वा लक्ष्मणस्य प्रसादनात्॥

कृतापराधस्य	"அபராதப்பட்ட	अन्यत्	வேறு ஒன்றை
ते हि	உமக்கோ	क्षमं	நன்மை பயக்கக் கூடியதாய்
अञ्जलिं बद्ध्वा	கைகூப்பி,		
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரை	अहं	நான்
प्रसादनात् } अन्तरेण }	அருள்புரியச் செய்வதை விட	पश्यामि न	நினைக்கிலேன்.

नियुक्तैर्मन्त्रिभिर्वाच्यो ह्यवश्यं पार्थिवो हितम्। अत एव भयं त्यक्त्वा ब्रवीम्यवधृतं वचः॥

नियुक्तैः	"நற்புத்திபுகல ஏற்படுத்தப்பட்ட	वाच्यः	சொல்லப்படத் தக்கவன்.
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	अतः एव	இக்காரணத்தால்
पार्थिवः	ஓர் மன்னன்	भयं	பயத்தை [நான்
हितं	நன்மை பயக்கத்தக்	त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு,
अवश्यं हि	அவச்யமாய் [கதை	अवधृतं वचः	முடிவாகிற சொல்லை
		ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

अभिक्रुद्धः समर्थो हि चापमुद्यम्य राघवः। सदेवासुरगन्धर्वं वशे स्थापयितु जगत्॥१९॥

राघवः	"ஸ்ரீராகவர்	सदेवासुरगन्धर्वं	தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தர்வர்கள் உள்
अभिक्रुद्धः हि	சினம்கொண்டவராகில்	जगत्	உலகை [ளிட்ட
चापं	வில்லை	वशे	தன் வசத்தில்
उद्यम्य	கைக்கொண்டு,	स्थापयितुं	நிலைநிறுத்த
		समर्थः	வல்லர்.

न स क्षमः कोपयितुं यः प्रसाद्यः पुनर्भवेत्। पूर्वोपकारं स्मरता कृतज्ञेन विशेषतः॥२०॥

प्रसाद्यः	"அடிபணிந்து அருள் புரியச் செய்யப்பட வேண்டியவரான	स्मरता	மறவாது
		विशेषतः	முக்கியமாய்
		कृतज्ञेन	கிருதக்ஞரான உம்மால்
यः	எவர்		
पुनः भवेत्	மாறிவிடுவரோ	कोपयितुं	கோபம்கொள்ளும்படி செய்ய
सः	அவர்,		
पूर्वोपकारं	முன்செய்த உதவியை	क्षमः न	ஏற்றவரன்று.

तस्य मूर्ध्ना प्रणम्य त्वं सपुत्रः ससुहृज्जनः। राजंस्तिष्ठ स्वसमये भर्तुर्भार्येव तद्वशे। २१॥

राजन्	"அரசே!	स्वसमये	உமது பிரதிக்கினையி
त्वं	நீர்	भर्तुः	கணவனுக்கு [லும்
सपुत्रः	புதல்வனோடும்	भार्या	மனைவி
ससुहृज्जनः	மித்திரர்களோடும்	इव	போலவே
तस्य	அவருக்கு	तद्वशे	அவரது ஆளுகையி லும்
मूर्ध्ना	முடிதாழ்த்தி		
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	तिष्ठ	நிலைநில்லும்.

न रामरामानुजशासनं त्वया कपीन्द्र युक्तं मनसाऽप्यपोहितुम्।
मनो हि ते ज्ञास्यति मानुषं बलं सराघवस्यास्य सुरेन्द्रवर्चसः॥ ॥२२॥

कपीन्द्र	வானரமன்னா!	सराघवस्य	லக்ஷ்மணருடன் இருக்கின்றவருமான
त्वया	உம்மால்	अस्य	இவரது
रामरामानुजशासनं	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய ஆக்கினையை	मानुषं	அன்பினதிசயத்தாலேற்பட்ட
मनसा अपि	மனத்தாலாயினும்	बलं	சக்தியை
अपोहितुं	புறக்கணிக்க	ते	உமது
युक्तं न	தக்கதன்று.	मनः हि	மனமே
सुरेन्द्रवर्चसः	இந்திரனை நிகர்த்த ஒளிபெற்றவரும்	ज्ञास्यति	அறியும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः **10676** — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **1424**

त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

तारया लक्ष्मणसान्त्वनम्—தாரை லக்ஷ்மணரை ஸமாதானம் செய்வது.

अथ प्रतिसमादिष्टो लक्ष्मणः परवीरहा। प्रविवेश शुभां घोरां किष्किन्धां रामशासनात्॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை ஒழிக்க வல்ல	प्रतिसमादिष्टः	உள்ளே அழைக்கப்பட்டவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शुभां	அழகுவாய்ந்ததும்
रामशासनात्	ராமரது ஆக்கினையாயிருந்தமையால்	घोरां	பயங்கரமானதுமான
		किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்குள்
अथ	அப்பொழுது	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

द्वारस्था हरयस्तत्र महाकाया महाबलाः। बभूवुर्लक्ष्मणं दृष्ट्वा सर्वे प्राञ्जलयः स्थिताः॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	हरयः	வானரர்கள்
महाकायाः	பேருடலுற்றவர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
महाबलाः	மகா பலிஷ்டர்களும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
द्वारस्थाः	வாயில் காப்போர்களுமான	दृष्ट्वा	பார்த்து
		प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		स्थिताः बभूवुः	நின்றார்கள்.

निःश्वसन्तं तु तं दृष्ट्वा क्रुद्धं दशरथात्मजम्। बभूवुर्हरयस्त्रस्ता न चैनं पर्यवारयन्॥ ३॥

हरयः	வானரர்கள்	क्रुद्धं	கோபத்திலிருப்பவராய்
दशरथात्मजं	தசரதபுதல்வராகிய	दृष्ट्वा तु	பார்த்து
तं	அவரை	त्रस्ताः	அச்சமுற்றவர்களாக
निश्वसन्तं	பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு	बभूवुः	ஆயினர்.
		एनं	இவரை
		पर्यवारयन् न च	அணுகவே இல்லை.

स तां रत्नमयीं श्रीमान्दिव्यां पुष्पितकाननाम् । रम्यां रत्नसमाकीर्णां ददर्श महतीं गुहाम् ॥
हर्म्यप्रासादसंबाधां नानापण्योपशोभिताम् । सर्वकामफलैर्वृक्षैः पुष्पितैरुपशोभिताम् ॥ ५ ॥
देवगन्धर्वपुत्रैश्च वानरैः कामरूपिभिः । दिव्यमाल्याम्बरधरैः शोभितां प्रियदर्शनैः ॥ ६ ॥
चन्दनागरुपद्मानां गन्धैः सुरभिगन्धिनाम् । मैरेयाणां मधूनां च संमोदितमहापथाम् ॥
विन्ध्यमेरुगिरिप्रख्यैः प्रासादैर्नैकभूमिभिः ॥ ७ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்
सः	அவர்
तां	அந்த
महतीं	பெருகிய
रम्यां	அழகிய
गुहां	குஹையை
रत्नमयीं	ரத்னமயமானதாயும்,
दिव्यां	அமானுஷ்யமாயிருக்கிறதாயும்
पुष्पितकाननां	புஷ்பித்த பூங்காவனங்களுற்றதாயும்
रत्नसमाकीर्णां	அருமையான வஸ்துக்களால் நிறைந்திருக்கிறதாயும்,
हर्म्यप्रासाद-संबाधां	அரண்மனைக்குச் சமான மாளிகைகளாலும், அரண்மனைகளாலும் நிறைந்துள்ளதாயும்,
नानापण्योप-शोभितां	பலவகைக் கடைகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்,
सर्वकामफलैः	விரும்பிய எல்லாப் பழங்களை தர வல்லவைகளான
पुष्पितैः	நன்குபூத்த
वृक्षैः	மரங்களால்
उपशोभितां	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்,
देवगन्धर्वपुत्रैः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களின் புதல்வர்களும்
कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்,
दिव्य-माल्यांबरधरैः	திவ்யமான மாலைகளையும் ஆடைகளையும் அணிந்தவர்களும்,
प्रियदर्शनैः	பார்த்ததற்கரியதோற்றமுடையவர்களு[மான
वानरैः	வானரர்களால்
शोभितां	அழகுற்று விளங்குகிறதாயும்,
चन्दनागरु-पद्मानां	சந்தனம், அகில், தாமரை, இவைகளுடையவும்,
मैरेयाणां	மைரேயமெனும் கள்ளுகளுடையவும்,
मधूनां	தேன்களுடையவும்
सुरभिगन्धिनां च	நன்மணம் கமழ்கின்றவைகளுடையவும்
गन्धैः च	வாஸனைகளாலும்
विन्ध्यमेरुगिरि-प्रख्यैः	விந்தியமலை, மேருமலை இவைகளை நிகர்த்த
नैकभूमिभिः	பல உப்பரிகைகளையுடைய
प्रासादैः	பெரிய மாளிகைகளாலும்
संमोदित-महापथां	களிப்புற்று விளங்குகின்ற ராஜவீதிகளையுடையதுமாய்
ददर्श	கவனித்தார்.

दद‍र्श गिरिनद्यश्च विमलास्तत्र राघवः ॥ ८ ॥

राघवः	லக்ஷ்மணர்
तत्र	அவ்விடத்தில்
गिरिनद्यः च	மலையருவிகளையும்
विमलाः	தெளிந்திருக்கின்றவைகளாய்
ददर्श	பார்த்தார்.

अङ्गदस्य गृहं रम्यं मैन्दस्य द्विविदस्य च । गवयस्य गवाक्षस्य गजस्य शरभस्य च ॥
विद्युन्मालेश्च संपातेः सूर्याक्षस्य हनूमतः । वीरबाहोः सुबाहोश्च नलस्य च महात्मनः ॥
कुमुदस्य सुषेणस्य तारजाम्बवतोस्तथा । दधिवक्त्रस्य नीलस्य सुपाटलसुनेत्रयोः ॥११॥
एतेषां कपिमुख्यानां राजमार्गे महात्मनाम् । ददर्श गृहमुख्यानि महासाराणि लक्ष्मणः ॥
पाण्डुराभ्रप्रकाशानि दिव्यमाल्ययुतानि च । प्रभूतधनधान्यानि स्त्रीरत्नैः शोभितानि च ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
राजमार्गे	ராஜவீதியில்
अङ्गदस्य	அங்கதனுடைய
रम्यं	அழகிய
गृहं	மாளிகையையும்
एतेषां	இந்த
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய
कपिमुख्यानां	வானரோத்தமர்களான
मैन्दस्य	மைந்தனுடையவும்,
द्विविदस्य च	த்விவிதனுடையவும்,
गवयस्य	கவயனுடையவும்,
गजस्य	கஜனுடையவும்,
गवाक्षस्य	கவாக்ஷனுடையவும்,
शरभस्य च	சரபனுடையவும்,
विद्युन्मालेः च	வித்யுன்மாலியினுடையவும்,
सम्पातेः	சம்பாதியினுடையவும்
सूर्याक्षस्य	ஸூர்யாக்ஷனுடையவும்,
हनूमतः	ஹனுமாருடையவும்,
वीरबाहोः	வீரபாகுவினுடையவும்,
सुबाहोः च	சுபாகுவினுடையவும்,
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
नलस्य च	நளனுடையவும்,
कुमुदस्य	குமுதனுடையவும்,
सुषेणस्य	ஸுஷேணனுடையவும்,
तारजाम्बवतोः तथा	தாரன், ஜாம்பவான் இவர்களுடையவும்,
दधिवक्त्रस्य	ததிவக்த்ரனுடையவும்,
नीलस्य	நீலனுடையவும்
सुपाटल- सुनेत्रयोः	சுபாடலனுடையவும் சுநேத்ரனுடையவும்,
महासाराणि	உறுதியாய் கட்டப்பட்டவைகளும்,
पाण्डुराभ्र- प्रकाशानि	வெண்மேகங்கள் போல் விளங்குகின்றவைகளும்,
दिव्यमाल्य- युतानि	திவ்ய புஷ்பங்களால் நிறைந்துள்ளவைகளும்,
प्रभूत- धनधान्यानि	தனங்களாலும் தான்யங்களாலும் மிகுந்தவைகளும்,
स्त्रीरत्नैः	உயர்ந்த நங்கைகளால்
शोभितानि च	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறவைகளுமான
गृहमुख्यानि	மாடமாளிகைகளை
ददर्श	கண்டார்.

पाण्डुरेण तु शैलेन परिक्षिप्तं दुरासदम्। वानरेन्द्रगृहं रम्यं महेन्द्रसदनोपमम् ॥ १४ ॥
शुक्लैः प्रासादशिखरैः कैलासशिखरोपमैः। सर्वकामफलैर्वृक्षैः पुष्पितैरुपशोभितम् ॥ १५ ॥
महेन्द्रदत्तैः श्रीमद्भिर्नीलजीमूतसन्निभैः। दिव्यपुष्पफलैर्वृक्षैः शीतच्छायैर्मनोरमैः ॥ १६ ॥
हरिभिः संवृतद्वारं बलिभिः शस्त्रपाणिभिः। दिव्यमाल्यावृतं शुभ्रं तप्तकाञ्चनतोरणम् ॥
सुग्रीवस्य गृहं रम्यं प्रविवेश महाबलः। अवार्यमाणः सौमित्रिर्महाभ्रमिव भास्करः ॥१८॥

महाबलः	மகாபலவானான
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
पाण्डुरेण	வெள்ளிய
शैलेन	மலையால்
दुरासदं	உட்புக முடியாததாய்
परिक्षिप्तं	சூழப்பட்டதும்
महेन्द्रसदनोपमं	இந்திரனது மாளிகை போன்றதாய்
रम्यं	அழகுற்று
वानरेन्द्रगृहं	வானரமன்னனாகிய வாலியின் வாஸஸ்தலமாயிருந்ததும்
कैलासशिखरोपमैः	கைலாசசிகரங்களை
शुक्लैः	வெள்ளிய [நிகர்த்த
प्रासादशिखरैः	உயர்ந்த சிகரங்களாலும்
सर्वकामफलैः	விரும்பிய சகல பழங்களையும் தரவல்ல
पुष्पितैः	நன்குபூத்த
वृक्षैः	மரங்களாலும்
महेन्द्रदत्तैः	இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட
श्रीमद्भिः	இனியவைகளும்
नीलजीमूतसन्निभैः	நீலமேகங்களுக்கொப்பானவைகளும்
दिव्यपुष्पफलैः	திவ்யமான புஷ்பங்களையும் பழங்களையும் தரவல்லவைகளும்
शीतच्छायैः	குளிர்ந்த நிழலுள்ளவைகளாய்
मनोरमैः	மனதை கொள்ளை கொள்ளுகின்றவை களுமான
वृक्षैः	மரங்களாலும்
उपशोभितं	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
शस्त्रपाणिभिः	ஆயுதங்களைக் கையிலேந்திய
बलिभिः	பலவான்களாகிய
हरिभिः	வானரர்களால்
संवृतद्वारं	காவல் காக்கப்பட்ட வாயிலையுடையதும்
दिव्यमाल्यावृतं	திவ்யமாலைகள் புனையப்பெற்றதும்
शुभ्रं	பிரகாசமாய்
तप्तकाञ्चन-तोरणं तु	நல்ல பொன்தோரணங்களையுடையதுமான
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
रम्यं	அழகிய
गृहं	மாளிகைக்குள்
भास्करः	சூர்யன்
महाभ्रं	பெரும்மேகத்திற்குள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अवार्यमाणः	தடையின்றி
प्रविवेश	புகுந்தார்.

स सप्त कक्ष्या धर्मात्मा नानाजनसमाकुलाः। प्रविश्य सुमहद्गुप्तं ददर्शान्तःपुरं महत् ॥ १९ ॥
हैमराजतपर्यङ्कैर्बहुभिश्च वरासनैः। महार्हास्तरणोपेतैस्तत्र तत्रोपशोभितम् ॥ २० ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்
सः	அவர்
नानाजनसमाकुलाः	பலஜனங்கள் நிறைந்துள்ள
सप्त	ஏழு
कक्ष्याः	கட்டுகளை
प्रविश्य	தாண்டி,

सुमहद्गुप्त	மிகவும் ஜாக்கிரதையாய் காவல்காக்கப் பட்டதும்
हैमराजतपर्यङ्कैः	பொன்னினாலும் வெள்ளியினாலும் செய்யப்பட்ட கட்டில்களாலும்
तत्र तत्र	அங்கு அங்கு
महार्हास्तरणोपेतैः	மிக விலையுயர்ந்த விரிப்புகளோடுகூடிய
बहुभिः	பல
वरासनैः च	சிறந்த ஆசனங்களாலும்
उपशोभितं	அழகுற்று விளங்குகிறதுமான
महत्	பெரிய
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை
ददर्श	கண்டார்.

प्रविशन्नेव स ततं शुश्राव मधुरस्वनम् । तन्त्रीगीतसमाकीर्णं समतालपदाक्षरम् ॥ २१ ॥

सः	அவர்
प्रविशन् एव	நுழைந்துகொண்டே
समताल-पदाक्षरं	ஒத்த தாளத்தையும், பதத்தையும், அக்ஷரத்தையுமுடையதும்
तन्त्रीगीत-समाकीर्णं	வீணை பாடல் இவைகளோடு நிறைந்து
ततं	பரவியதுமான
मधुरस्वनं	இன்னோசையை
शुश्राव	செவிக்கொண்டார்.

बह्वीश्च विविधाकारा रूपयौवनगर्विताः । स्त्रियः सुग्रीवभवने ददर्श स महाबलः ॥ २२ ॥

महाबलः	மகா பலவானாகும்
सः	அவர்
सुग्रीवभवने	சுக்ரீவனது மாளிகையில்
विविधाकाराः	பல மேனியர்களும்
रूपयौवन-गर्विताः	சௌந்தர்யத்தாலும் யௌவனத்தாலும் செருக்குற்ற
बह्वीः	பல
स्त्रियः च	ஸ்த்ரீகளையும்
ददर्श	பார்த்தார்.

दृष्ट्वाऽभिजनसम्पन्नाश्चित्रमाल्यकृतस्रजः । फलमाल्यकृतव्यग्रा भूषणोत्तमभूषिताः ॥ २३ ॥
नातृप्तान्नापि चाव्यग्रान्नानुदात्तपरिच्छदान् । सुग्रीवानुचरांश्चापि लक्षयामास लक्ष्मणः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
अभिजनसम्पन्नाः	உயர்ந்த ஜாதியில் பிறந்தவர்களும்,
चित्रमाल्य-कृतस्रजः	அழகிய புஷ்பங்களால் தொடுக்கப்பட்ட மாலைகளை அணிந்தவர்களும்,
फलमाल्य-कृतव्यग्राः	பழங்களுக்காகவும், மாலைகளுக்காகவும் எடுத்துக்கொண்ட முயற்சியுடையவர்களும்,
भूषणोत्तम-भूषिताः	சிறந்த ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப் பெற்றவர்களுமான அவர்களை
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
सुग्रीवानुचरान् च	சுக்ரீவனது அடிமைகளையும்
अतृप्तान् अपि	மனக்குறையுள்ளவர்களாக
लक्षयामास न	காணவில்லை.
अव्यग्रान् च	முயற்சியில்லாதவர்களாயும்
न	காணவில்லை.
अनुदात्त-परिच्छदान् अपि	நல்ல ஆடையாபரணங்களில்லாதவர்களாயும்,
न	காணவில்லை.

कूजितं नूपुराणां च काञ्चीनां निस्वनं तथा ।
स निशम्य ततः श्रीमान् सौमित्रिर्लज्जितोऽभवत् ॥ २५ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	काञ्चीनां	ஒட்டியாணங்களின்
सः	அந்த	निस्वनं तथा	ஓசையையும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	निशम्य	கேட்டு,
नूपुराणां	சிலம்புகளின்	ततः	அதனால்
कूजितं च	ஓசையையும்	लज्जितः	வெட்கமடைந்தவராக
		अभवत्	ஆனார்.

रोषवेगप्रकुपितः श्रुत्वा चाभरणस्वनम् । चकार ज्यास्वनं वीरो दिशः शब्देन पूरयन् ॥

वीरः	சூரராகும் அவர்	शब्देन	ஒலியால்
आभरणस्वनं	ஆபரண ஓசையை	दिशः	எல்லா திக்குகளிலும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	पूरयन् च	கேட்கச்செய்து கொண்டு
रोषवेगप्रकुपितः	கோபத்தின் கடுமையை முன்னிலும் மிக மடைந்தவராகி	ज्यास्वनं	நாணோசையை
		चकार	செய்தார்.

चारित्रेण महाबाहुरपकृष्टः स लक्ष्मणः । तस्थावेकान्तमाश्रित्य रामकोपसमन्वितः ॥२७॥

रामकोप-समन्वितः	ஸ்ரீராமரது கோபத்தையே மனதிற்கொண்டிருந்த	चारित्रेण	அங்கு நடக்கும் நடவடிக்கையால்
		अपकृष्टः	அருவருப்புற்றவராகி
महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய	एकान्तं	ஒருவருமில்லாத ஓரிடத்தை
सः	அந்த	आश्रित्य	அடைந்து,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तस्थौ	கார்த்துநின்றார்.

तेन चापस्वनेनाथ सुग्रीवः प्लवगाधिपः । विज्ञायाऽऽगमनं त्रस्तः संचचाल वरासनात् ॥

प्लवगाधिपः	வானரமன்னனாகிய	विज्ञाय	அறிந்து,
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	त्रस्तः	நடுங்கி
तेन	அந்த	अथ	உடன்
चापस्वनेन	வில்லின் கோஷத்தால்	वरासनात्	சிறந்த ஆசனத்தினின்று
आगमनं	அவர் வந்திருப்பதை	सञ्चचाल	எழுந்தான்.

अङ्गदेन यथा मह्यं पुरस्तात्प्रतिवेदितम् । सुव्यक्तमेष संप्राप्तः सौमित्रिर्भ्रातृवत्सलः ॥२९॥

पुरस्तात्	"முன்னே	एषः	இதோ
अङ्गदेन	அங்கதனால்	सम्प्राप्तः	வந்திருக்கின்றவர்
मह्यं	எனக்கு	भ्रातृवत्सलः	பிராத்ருவத்ஸலராகிய
प्रतिवेदितं यथा	தெரிவிக்கப்பட்டவண்ணமே	सौमित्रिः सुव्यक्तम्	லக்ஷ்மணரே."

अङ्गदेन समाख्यातो ज्यास्वनेन च वानरः। बुबुधे लक्ष्मणं प्राप्तं मुखं चास्य व्यशुष्यत ॥

अङ्गदेन — அங்கதனால்
समाख्यातः — முன்னமேயே அறிக்கை செய்யப்பட்ட
वानरः — வானரன்,
ज्यास्वनेन च — நாணோசையினாலும்
लक्ष्मणं — லக்ஷ்மணரை
प्राप्तं — வந்துசேர்ந்துவிட்ட
बुबुधे — அறிந்தான். [வாய்
च — அதனால்
अस्य — இவனது
मुखं — முகம்
व्यशुष्यत — வாட்டமுற்றது.

ततस्तारां हरिश्रेष्ठः सुग्रीवः प्रियदर्शनाम्। उवाच हितमव्यग्रस्त्राससंभ्रान्तमानसः ॥२१॥

हरिश्रेष्ठः — வானரோத்தமனாகிய
सुग्रीवः — சுக்ரீவன்
त्राससंभ्रान्त-मानसः — பயத்தால் குழம்பிய மனமுடையவனாய்
ततः — அப்பவும்
अव्यग्रः — சமயத்திற்கேற்றபடி ஜாக்கிரதையுடையவனாகி
प्रियदर्शनां — அழகிய
तारां — தாரையைப் பார்த்து
हितं — சமயத்திற்கேற்றவாறு
उवाच — பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

किंनु तत्कारणं सुभ्रु प्रकृत्या मृदुमानसः। सरोष इव संप्राप्तो येनायं राघवानुजः ॥२२॥

सुभ्रु — "சுந்தரி!
प्रकृत्या — ஸ்வபாவத்தில்
मृदुमानसः — இளகிய மனத்தை
अयं — இந்த [யுடையவரான
राघवानुजः — லக்ஷ்மணர்
सरोषः इव — கோபத்துடன் கூடியவராகவே
संप्राप्तः येन — வந்திருக்கின்றபடி
तत्कारणं — அதன்காரணம் [யால்
किंनु — என்ன?

किं पश्यसि कुमारस्य रोषस्थानमनिन्दिते। न खल्वकारणे कोपमाहरेन्नरसत्तमः ॥२३॥

नरसत्तमः — "புருஷோத்தமராகுமவர்
अकारणे — நிஷ்காரணமாய்
कोपं आहरेत् न — கோபம்கொள்ள மாட்
खलु — ஆனபடியால் [டார்.
अनिन्दिते — குற்றமற்றவளே!
कुमारस्य — சக்கிரவர்த்திமகனுக்கு
रोषस्थानं — கோபமேற்பட்டதற்குக்காரணத்தை
किं पश्यसि — என்னவென நினைக்கின்றாய்?

यदस्य कृतमस्माभिर्बुध्यसे किंचिदप्रियम्। तद्बुद्ध्या संप्रधार्याशु क्षिप्रमर्हसि भाषितुम् ॥

अस्माभिः — "நம்மால்
अस्य — இவருக்கு
अप्रियं — இஷ்டமில்லாத
किंचित् — ஏதேனுமொன்றை
कृतं — செய்யப்பட்டதாய்
बुध्यसे — உணர்கிக்கின்றாய்;
यत् — என்றால்
तत् — அதை
आशु — காலதாமதமின்றி
बुद्ध्या — நுண்ணறிவைக்கொண்டு
संप्रधार्य — ஆராய்ந்தறிந்து,
क्षिप्रं — சீக்கிரம்
भाषितुं अर्हसि — எனக்குச் சொல்லவேண்டும்.

अथवा स्वयमेवैनं द्रष्टुमर्हसि भामिनि । वचनैः सान्त्वयुक्तैश्च प्रसादयितुमर्हसि ॥ ३५ ॥

भामिनि	"கட்டழகியே!	अर्हसि	வேண்டும்.
अथवा	அல்லது	सान्त्वयुक्तैः	கோபதாக்கியை விளைவிக்கத்தக்க
स्वयं एव	நீயே	वचनैः च	வார்த்தைகளாலேயே
एनं	இவரை	प्रसादयितुं	அருள்புரிய செய்ய
द्रष्टुं	நேரில் போய் பார்க்க	अर्हसि	கடவாய்.

त्वद्दर्शनविशुद्धात्मा न स कोपं करिष्यति । न हि स्त्रीषु महात्मानः क्वचित्कुर्वन्ति दारुणम् ॥

सः	"அவர்	महात्मानः	சான்றோர்கள்
त्वद्दर्शन-विशुद्धात्मा	உன்னைப் பார்த்து சாந்தமனத்தினராகி	स्त्रीषु	ஸ்திரீகள் விஷயத்தில்
कोपं	சினத்தை	क्वचित्	ஒருபொழுதும்
करिष्यति न	கொள்ளார்.	दारुणं	மனம் நோகும் வன்மை
हि	ஏனெனில்	कुर्वन्ति न	நடவார்கள்.

त्वया सान्त्वैरुपक्रान्तं प्रसन्नेन्द्रियमानसम् । ततः कमलपत्राक्षं द्रक्ष्याम्यहमरिन्दमम् ॥३७॥

कमलपत्राक्षं	"தாமரைக்கண்ணனும்	उपक्रान्तं	கோபாவேசமொழிந்தவராய்
अरिंदमं	சத்துருக்களை ஒழிப்பவருமாகிய அவரை	प्रसन्नेन्द्रिय-मानसं	இந்திரியங்களும் மனமும் தெளிந்தவராய்
त्वया	உன்னால்	ततः	ஆனபின்னர்
सान्त्वैः	நல்ல வார்த்தைகளால்	अहं	நான்
		द्रक्ष्यामि	பார்க்கின்றேன்".

सा प्रस्खलन्ती मदविह्वलाक्षी प्रलम्बकाञ्चीगुणहेमसूत्रा ।
सलक्षणा लक्ष्मणसन्निधानं जगाम तारा नमिताङ्गयष्टिः ॥ ३८ ॥

सा तारा	அந்த தாரை,	नमिताङ्गयष्टिः	குனிந்து வணங்கிய மேனியளாய்
प्रस्खलन्ती	தள்ளாடி நடக்கின்றவளாய்		
मदविह्वलाक्षी	குடிமயக்கத்தால் சொருகும் கண்களுற்றவளாய்,	सलक्षणा	தான் செய்யவேண்டிய கடமைக்கு அதிகாரம் பெற்றவளாய்
प्रलम्बकाञ्चीगुण-हेमसूत्रा	நழுவிக்கிடந்த பொன் ஒட்டியாணமும், பொன் ஞாணும் உடையவளாய்,	लक्ष्मण-सन्निधानं	லக்ஷ்மணருடைய சன்னிதானத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் சேர்ந்தாள்.

स तां समीक्ष्यैव हरीशपत्नीं तस्थावुदासीनतया महात्मा ।
अवाङ्मुखोऽभून्मनुजेन्द्रपुत्रः स्त्रीसन्निकर्षाद्विनिवृत्तकोपः ॥ ३९ ॥

महात्मा	மகாத்மாவும்
मनुजेन्द्रपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியின் மகனுரும்
सः	அவர்
हरीशपत्नीं	வானரமன்னனின் மனைவியாகிய
तां	அவளை
समीक्ष्य	பார்த்து,
उदासीनतया एव	விருப்பும் வெறுப்புமில்லாத உதாஸீன குணத்தாலேயே
तस्थौ	பேசாதிருந்தார்.
स्त्रीसन्निकर्षात्	ஸ்த்ரீயின் சாமீப்யத்தால்
अवाङ्मुखः	தலை குனிந்து
विनिवृत्तकोपः	கோபமொழிந்தவராய்
अभूत्	ஆனுர்.

सा पानयोगाद्विनिवृत्तलज्जा दृष्टिप्रसादाच्च नरेन्द्रसूनोः ।
उवाच तारा प्रणयप्रगल्भं वाक्यं महार्थं परिसान्त्वपूर्वम् ॥ ४० ॥

सा	அந்த
तारा	தாரை
नरेन्द्रसूनोः	சக்கிரவர்த்தியின் மகனுரின்
दृष्टिप्रसादात्	தெளிவான பார்வையாலும்
पानयोगात् च	ஆதரவுகிடைத்துவிட்டமையாலும்
विनिवृत्तलज्जा	நாணம் துறந்து
प्रणयप्रगल्भं	வேண்டுகோளுக்கு மனம் துணிந்ததை நன்குவிளங்கக் காட்டுகிறதும்,
महार्थं	சிறந்த பயனையளிக்க வல்லதுமான
परिसान्त्वपूर्वं	முற்றிலும் உள்ளம் குளிரச்செய்வதை உத்தேசமாய் உடைய
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

किं कोपमूलं मनुजेन्द्रपुत्र कस्ते न संतिष्ठति वाङ्निदेशे ।
कः शुष्कवृक्षं वनमापतन्तं दवाग्निमासीदति निर्विशङ्कः ॥ ४१ ॥

मनुजेन्द्रपुत्र	" சக்கிரவர்த்தியின் திருமகனுரே !
कोपमूलं	கோபத்திற்குக் காரணம்
किं	யாது ?
ते	தேவரீரினது
वाङ्निदेशे	திருவாக்கினுக்கிணையில்
कः	எவன்
संतिष्ठति न	நிற்காதிருக்கின்முன் ?
शुष्कवृक्षं	உலர்ந்த மரங்களையுடைய
वनं	காட்டை
आपतन्तं	பற்றியிருக்கும்
दवाग्निं	காட்டுத்தீயை (அதற்கு சமானமான தேவரீரை)
कः	எவன்
निर्विशङ्कः	மனக்கவற்சியின்றி
आसीदति	சீண்டுவான் ? "

स तस्या वचनं श्रुत्वा सान्त्वपूर्वमशङ्कितः । भूयः प्रणयदृष्टार्थं लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	भूयः	அதற்கு பதிலாய்
तस्याः	அவளுடைய	प्रणयदृष्टार्थं	மரியாதையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற பொருளோடுகூடிய
सान्त्वपूर्वं	மனதை ரஞ்சிப்பிக்கிறதை முன்னிட்டதாகிய		
वचनं	சொல்லை	वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
अशङ्कितः	மனம் சிதறாதவராய்		

किमयं कामवृत्तस्ते लुप्तधर्मार्थसंग्रहः । भर्ता भर्तृहिते युक्ते न चैनमवबुध्यसे ॥ ४३ ॥

भर्तृहिते	" கணவனுக்கு நன்மை செய்வதில்	लुप्तधर्मार्थ-संग्रहः	தர்மம், அர்த்தம், முயற்சி எல்லாவற்றையும் முற்றிலும் மறந்திருக்கின்றான்.
युक्ते	ஆசக்தியுடையவளே !		
ते	உனது		
भर्ता	கணவனாகும்	एनं	இவனை
अयं	இவன்	किं च	ஏனோ
कामवृत्तः	காமத்திலீடுபட்டவனாய்	अवबुध्यसे न	உள்ளபடி அறியாதிருக்கின்றனை?

न चिन्तयति राज्यस्थो ह्यस्माञ्शोकपरायणान् । सामात्यपरिषत्तारे पानमेवोपसेवते ॥

तारे	" தாரே !	चिन्तयति न	நினையாதிருக்கின்றான்.
राज्यस्थः	ராஜ்யத்தை அடைந்த அவன்	सामात्यपरिषत्	பரிவாரவர்க்கங்களோ
		पानं एव	குடிப்பதையே [டுகூட
शोकपरायणान्	சோகத்தினால் மீதூற	उपसेवते	சர்வவுமாய்க்கொண்டிருக்கின்றான்.
अस्मान् हि	எங்களையும் [ப்பட்ட		

स मासांश्चतुरः कृत्वा प्रमाणं प्लवगेश्वरः । व्यतीतांस्तान्मदव्यग्रो विहरन्नावबुध्यते ॥४५॥

प्लवगेश्वरः	வானரமன்னனாகும்	मदव्यग्रः	குடிவெறிகொண்டவனாய்
सः	அவன்		
चतुरः	நான்கு	विहरन्	சிற்றின்பத்தில் காலத்தைக்கழித்துக்கொண்டு
मासान्	மாதங்களை		
प्रमाणं	எல்லையாக	तान्	அவைகளை
कृत्वा	ஏற்பாடு செய்துகொண்டு,	व्यतीतान्	கடந்துவிட்டதாய்
		न अवबुध्यते	அறியாதிருக்கின்றான்.

न हि धर्मार्थसिद्ध्यर्थं पानमेवं प्रशस्यते । पानादर्थश्च धर्मश्च कामश्च परिहीयते ॥ ४६ ॥

एवं	" இப்படி	अर्थः	பொருள்
पानं	கள்ளுண்டல்	परिहीयते	அழிந்துவிடுகிறது.
धर्मार्थसिद्ध्यर्थं	தர்மத்தினால் விளையும் புருஷார்த்தங்களை அளிக்கவல்ல ஏற்ற கருவியாக,	धर्मः च	தர்மமும் அப்படியே அழிந்துவிடுகின்றது.
प्रशस्यते न हि	எங்கும் சொல்லப் படவில்லையே.	कामः च	புருஷார்த்தங்களில் மூன்றாவதாகிய இன்பமும்
पानात्	கள்ளைக் குடிப்பதால்	च	அப்படியே அழிந்து விடுகின்றது.

धर्मलोपो महांस्तावत्कृते ह्यप्रतिकुर्वतः । अर्थलोपश्च मित्रस्य नाशे गुणवतो महान् ॥४७॥

कृते	" உதவிபெற்ற விஷயத்தில்	धर्मलोपः	தர்மத்திற்கு அழிவு [ஏற்படும்.
अप्रतिकुर्वतः	கைம்மாறு செய்யாத ஒருவனுக்கு	गुणवतः	சிறந்த
तावत् हि	அக்காரணத்தினாலேயே	मित्रस्य	அன்பனுடைய
महान्	மஹத்தான	नाशे	அழிவில்
		महान्	பெரும்
		अर्थलोपः च	பொருளினழிவும் ஏற்படுமே.

मित्रं ह्यर्थगुणश्रेष्ठं सत्यधर्मपरायणम् । तद्द्वयं तु परित्यक्तं न तु धर्मे व्यवस्थितम् ॥४८॥

धर्मे	" தர்மத்தில்	सत्यधर्मपरायणं हि	சொன்ன சொல் தவறாததாகிய தர்மம் ஒன்றில் அசஞ்சல பக்தியுடையவனும்
तु	இவன்மட்டால்	मित्रं तु	மித்திரன். [தான்,
व्यवस्थितं न	பற்றென்பதில்லை.	तत् द्वयं	அவ்விரண்டும்
अर्थगुणश्रेष्ठं	மித்திரனுக்குச்செய்ய வேண்டிய உதவியைச் செய்யும் குணத்தால் மேன்மையுற்றவனும்	परित्यक्तम्	ஒழிந்துவிட்டது.

तदेवं प्रस्तुते कार्ये कार्यमस्माभिरुत्तरम् । यत्कार्यं कार्यतत्त्वज्ञे तदुदाहर्तुमर्हसि ॥ ४९ ॥

कार्यतत्त्वज्ञे	" காரியங்களின் உண்மையை உள்ளபடி அறிந்த மாதே!	अस्माभिः	எங்களால்
तत्	ஆகையால்	उत्तरं	இதற்குமேல்
एवं	இப்படியாய்	कार्यं	செய்யவேண்டிய
कार्ये	காரியம்	कार्यं	காரியம்
प्रस्तुते	நடைபெற்றிருக்கையில்	यत् तत्	எதுவோ அதை
		उदाहर्तुं अर्हसि	நீயே சொல்லக் கடவாய்."

सा तस्य धर्मार्थसमाधियुक्तं निशम्य वाक्यं मधुरस्वभावम् ।
तारा गतार्थे मनुजेन्द्रकार्ये विश्वासयुक्तं तमुवाच भूयः ॥ ५० ॥

सा तारा	அந்த தாரை	वाक्यं	சொல்லை
तस्य	அவரது	निशम्य	கேட்டு,
धर्मार्थसमाधियुक्तं	தர்மம், அர்த்தம், சமாதானம் செய்யும் கடமை இவைகளை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதும்,	विश्वासयुक्तं	காரியம் கைகூடுமென நம்பிக்கையுடன் வந்திருக்கும்
मधुरस्वभावं	யாவருக்கும் மனம் கோணாது நடக்கும் ஸ்வபாவத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதுமான	तं	அவரைப்பார்த்து
		गतार्थे	தாறுமாறாயிருக்கின்ற
		मनुजेन्द्रकार्ये	புருஷோத்தமருடைய காரியத்தில்
		भूयः	அதற்கு பதிலாய்
		उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

न कोपकालः क्षितिपालपुत्र न चातिकोपः स्वजने विधेयः ।
त्वदर्थकामस्य जनस्य तस्य प्रमादमप्यर्हसि वीर सोढुम् ॥ ५१ ॥

क्षितिपालपुत्र	"கோமானின் கோமகரே!	वीर	வீர!
कोपकालः	கோபத்திற்கேற்ற [காலம்	त्वदर्थकामस्य अपि	உமது காரியத்தில் கவலையுடனிருக்கும்
न	அன்று.	तस्य	அந்த
स्वजने	தன் இனத்தினிடத்தில்	जनस्य	தாஸருடைய
अतिकोपः च	அதிககோபமானது	प्रमादं	குற்றத்தை
विधेयः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.	सोढुं अर्हसि	தேவரீர் பொறுத்தருளவேண்டும்.

कोपं कथं नाम गुणप्रकृष्टः कुमार कुर्यादपकृष्टसत्त्वे ।
कस्त्वद्विधः कोपवशं हि गच्छेत्सत्त्वावरुद्धस्तपसः प्रसूतिः ॥ ५२ ॥

कुमार	"ராஜகுமார!	सत्त्वावरुद्धः	நற்குணங்கள் பொருந்தி
गुणप्रकृष्टः	உத்தமகுணங்களால் நிறைந்த ஒருவன்	तपसः	பொறுமைக்கு
अपकृष्टसत्त्वे	தாழ்ந்த குணமுள்ளவன் விஷயத்தில்	प्रसूतिः	பிறப்பிடமாகிய
कोपं	கோபத்தை	त्वद्विधः	உம்போன்ற
कथं नाम	எப்படித்தான்	कः हि	எவன்தான்
कुर्यात्	பாராட்டுவான்?	कोपवशं गच्छेत्	கோபத்திற்காட்படுவான்?

जानामि कोपं हरिवीरबन्धोर्जानामि कार्यस्य च कालसङ्गम् ।
जानामि कार्यं त्वयि यत्कृतं नस्तच्चापि जानामि यदत्र कार्यम् ॥ ५३ ॥

हरिवीर-बन्धोः	" வானரவீரனை கைகொடுத்துக் காத்தவருடைய	यत्	யாதொரு
कोपं	கோபத்தை	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
जानामि	நான் அறிவேன்.	कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டதோ அதை
कार्यस्य	கார்யத்தினுடைய	जानामि	நான் அறிவேன்.
कालसङ्गं च	சொன்ன காலம் தடைபட்டிருப்பதையும்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
जानामि	நான் அறிவேன்.	यत्	யாதொன்று
त्वयि	உங்களிடத்தில்	कार्यं च	செய்யவேண்டுமோ
नः	எங்களுக்கு	तत् अपि	அதையும்
		जानामि	நான் அறிவேன்.

तच्चापि जानामि यथाऽविषह्यं बलं नरश्रेष्ठ शरीरजस्य ।
जानामि यस्मिंश्च जनेऽवबद्धं कामेन सुग्रीवमसक्तमद्य ॥ ५४ ॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷோத்தமரே !	यस्मिन्	எந்த
शरीरजस्य	காமனுடைய	जने	மனிதரிடத்தில்
बलं	வலுவானது	अवबद्धं	கட்டுண்டு
यथा	எவ்வாறு	अद्य	இப்பொழுது
अविषह्यं च	அடக்கமுடியாதது	कामेन	காமத்தால்
तत् अपि	அதையும் [என்ற	असक्तं च	முற்றிலும் மறந்து கிடப்பவராகவும்
जानामि	நான் அறிவேன்.		
सुग्रीवं	சுக்ரீவரை	जानामि	நான் அறிவேன்.

न कामतन्त्रे तव बुद्धिरस्ति त्वं वै यथा मन्युवशं प्रपन्नः ।
न देशकालौ हि न चार्थधर्मावपेक्षते कामरतिर्मनुष्यः ॥ ५५ ॥

तव	"தேவரீருக்கு	कामरतिः	காமத்தில் பற்றுடைய
कामतन्त्रे	காமத்தால் ஏற்படும் இன்பத்தில்	मनुष्यः	மானிடன்
बुद्धिः	அனுபவம்	देशकालौ	கோட்பாடு, காலம் இவ்விரண்டையும்
अस्ति न	இல்லை.	अपेक्षते हि न	நினைக்கவேமாட்டான்.
यथा वै	அக்காரணத்தால்	अर्थधर्मौ च	பொருள், தர்மம் ஆகிய இவ்விரண்டையும்
त्वं	தேவரீர் [தான்		
मन्युवशं प्रपन्नः	கோபாவேசம் கொண்டீர்.	न	அப்படியே நினைக்கவே மாட்டான்.

तं कामवृत्तं मम सन्निकृष्टं कामाभियोगाच्च विमुक्तलज्जम् ।
क्षमस्व तावत्परवीरहन्तस्त्वद्भ्रातरं वानरवंशनाथम् ॥ ५६ ॥

परवीरहन्तः — "சத்ருவீரர்களை வேரோடொழிப்பவரே!
वानरवंशनाथं — வானரகுலத்திற்குத் தலைவரும்
त्वद्भ्रातरं — தங்களோடு கூட்டுறவு செய்துகொண்ட ஆப்த சினேகிதரும்
मम — எனது

सन्निकृष्टं — பக்கலிலிருந்து கொண்டு
कामाभियोगात् — காமவெறியால்
विमुक्तलज्जं — வெட்கத்தைத்
तावत् — முற்றிலும் [துறந்து
कामवृत्तं च — காமத்தில் மூழ்கிக்கிடக்கும்
तं — அவரை
क्षमस्व — மன்னித்தருள்வீராக.

महर्षयो धर्मतपोऽभिकामाः कामानुकामाः प्रतिबद्धमोहाः ।
अयं प्रकृत्या चपलः कपिस्तु कथं न सज्जेत सुखेषु राजा ॥५७॥

धर्मतपोऽभिकामाः — "தர்மத்திலும், தவத்திலும் ஈடுபட்ட
महर्षयः तु — மஹர்ஷிகளோ!
कामानुकामाः — காமவின்பத்தைக்கோரியவர்களாய்
प्रतिबद्धमोहाः — அசட்டுத்தனத்தில் மூழ்கியிருக்கின்றார்கள்.
प्रकृत्या — பிறவியிலேயே

चपलः — சஞ்சலரும்
कपिः — வானரரும்
राजा — மன்னருமாகிய
अयं — இவர்
सुखेषु — சிற்றின்பங்களில்
कथं — என்னமாய்
सज्जेत न — மூழ்காமலிருப்பார்?"

इत्येवमुक्त्वा वचनं महार्थं सा वानरी लक्ष्मणमप्रमेयम् ।
पुनः सखेलं मदविह्वलं च भर्तुर्हितं वाक्यमिदं बभाषे ॥५८॥

सा — அந்த
वानरी — வானரனின் மனைவி
अप्रमेयं — எண்ணுதற்கரிய
लक्ष्मणं — லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
इति एवं — மேற்கண்டவாறு
महार्थं — அத்புதப்பொருள்
वचनं — சொல்லை [பொதிந்த
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு,
पुनः — மீளவும்

मदविह्वलं — அஹம்பாவம் தலைக்கேறிவிட்டதை விளங்கக்காட்டுகிறதும்
सखेलं — விச்வாசம் பிறக்கும்படியாயிருக்கிறதும்
भर्तुः — கணவனுக்கு
हितं च — நன்மை பயக்கத்தக்கதுமாகிய
इदं वाक्यं — பின்வரும் மொழியை
बभाषे — மொழிந்தாள்.

उद्योगस्तु चिराज्ञप्तः सुग्रीवेण नरोत्तम । कामस्यापि विधेयेन तवार्थप्रतिसाधने ॥५९॥

नरोत्तम — "புருஷோத்தம!
अर्थप्रतिसाधने — காரியத்தை முடிக்கும் விஷயத்தில்
तव — தேவரீரது
कामस्य — மனோபீஷ்டத்திற்கு

विधेयेन अपि — ஈடுபட்டே நடக்கின்ற
सुग्रीवेण — சுக்ரீவரால் [வராகிய
उद्योगः तु — ஆகவேண்டிய காரியமும்
चिराज्ञप्तः — முன்னமேயே ஆக்ஞை செய்யப்பட்டது.

आगता हि महावीर्या हरयः कामरूपिणः । कोटीशतसहस्राणि नानानगनिवासिनः ॥

नानानग-निवासिनः — "பல மலைகளில் வசிக்கின்றவர்களும்
महावीर्याः — மகாபலசாலிகளும்
कामरूपिणः — நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களுமான
हरयः — வானரர்கள்
कोटीशत-सहस्राणि हि — கோடிக்கணக்காகவும் நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
आगताः — வந்திருக்கின்றார்கள்.

तदागच्छ महाबाहो चारित्रं रक्षितं त्वया । अच्छलं मित्रभावेन सतां दारावलोकनम् ॥

महाबाहो — "மகாபாகுவே!
त्वया — தேவரீரால்
चारित्रं — நல்லொழுக்கமானது
रक्षितं — அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.
सतां — புண்யாத்மாக்களுக்கு
मित्रभावेन — சிநேகிதத்தன்மையால்
दारावलोकनं — பிறர் மனைவிமார்களை பார்த்தல்
अच्छलं — குற்றமாகாது;
तत् — ஆகையால்
आगच्छ — உள்ளே வாரும்.

तारया चाभ्यनुज्ञातस्त्वरया चापि चोदितः । प्रविवेश महाबाहुरभ्यन्तरमरिन्दमः ॥६२॥

महाबाहुः — "மகாபாகுவும்
अरिन्दमः — ஜிதேந்திரியருமாகிய
तारया — தாரையால் [அவர்
अभ्यनुज्ञातः च — அழைக்கப்பட்டவராயும்
त्वरया अपि — காரியத்தின் அவசரத்தால்
चोदितः च — தூண்டப்பட்டவராயும்
अभ्यन्तरं — மாளிகைக்குள்
प्रविवेश — பிரவேசித்தார்.

ततः सुग्रीवमासीनं काञ्चने परमासने । महार्हास्तरणोपेते ददर्शादित्यसंनिभम् ॥ ६३ ॥
दिव्याभरणचित्राङ्गं दिव्यरूपं यशस्विनम् । दिव्यमाल्याम्बरधरं महेन्द्रमिव दुर्जयम् ॥
दिव्याभरणमाल्याभिः प्रमदाभिः समावृतम् । संरब्धतररक्ताक्षो बभूवान्तकसंनिभः ॥

ततः — அவ்விடத்தில்
महेन्द्रं इव — இந்திரனைப்போல்
दुर्जयं — வெல்லுதற்கரிய
यशस्विनं — புகழ்படைத்த
सुग्रीवं — சுக்ரீவனை
महार्हास्तरणोपेते — விலையுயர்ந்த விரிப்புகள் விரிக்கப்பெற்ற
काञ्चने — பொன்
परमासने — சிறந்த ஆசனத்தில்
आसीनं — வீற்றிருக்கின்றவனாகவும்
दिव्याभरण-चित्राङ्गं — அழகிய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அங்கங்களையுடையவனாகவும்
आदित्यसन्निभं — சூரியனை நிகர்த்து
दिव्यरूपं — ஒளிகொண்டு விளங்குகிறவனாகவும்
दिव्यमाल्याम्बरधरं — திவ்யமான மாலைகளையும் ஆடைகளையும் அணிந்தவனாகவும்
दिव्याभरण-माल्याभिः — அழகிய ஆபரணங்களையும் மாலைகளையும் [பூண்ட
प्रमदाभिः — ஸ்த்ரீகளால்
समावृतं — சூழப்பட்டவனாகவும்
ददर्श — பார்த்தார்.
अन्तकसन्निभः — எமனை நிகர்த்து
संरब्धतर-रक्ताक्षः — முன்னிலுமதிகமாய் கோபங்கொண்டு சிவந்த கண்களுற்றவ[ராய்
बभूव — ஆயினார்.

रुमां तु वीरः परिरभ्य गाढं वरासनस्थो वरहेमवर्णः ।
दद‍र्श सौमित्रिमदीनसत्त्वं विशालनेत्रः सुविशालनेत्रम् ॥ ६६ ॥

वरहेमवर्णः	நல்ல தங்கநிறமுடையவனும்	वरासनस्थः तु	சிறந்த ஆசனத்தில் இருக்கின்றவனுகவே
विशालनेत्रः	அகன்ற கண்களையுடையவனுமான	सुविशालनेत्रं	அழகிய அகன்ற கண்களுற்றவரும்
वीरः	சூரனுகுமவன்	अदीनसत्त्वं	சலியாதின்மையற்றவருமான
रुमां	உருமையை	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
गाढं	இறுக	ददर्श	பார்த்தான்.
परिरभ्य	தழுவிக்கொண்டு,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10742 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1490

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

सुग्रीवतर्जनम्—சுக்ரீவனை அதட்டுவது.

तमप्रतिहतं क्रुद्धं प्रविष्टं पुरुषर्षभम् । सुग्रीवो लक्ष्मणं दृष्ट्वा बभूव व्यथितेन्द्रियः ॥ १ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	तं	அந்த
अप्रतिहतं	ஒருவராலும் தடுக்கப்படாதவராய்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
क्रुद्धं	சினங்கொண்டவராய்	व्यथितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களும் கலங்கினவனுக
प्रविष्टं	உள்ளே வந்துசேர்ந்த		
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமராகிய	बभूव	ஆயினன்.

क्रुद्धं निःश्वसमानं तं प्रदीप्तमिव तेजसा । भ्रातुर्व्यसनसंतप्तं दृष्ट्वा दशरथात्मजम् ॥ २ ॥
उत्पपात हरिश्रेष्ठो हित्वा सौवर्णमासनम् । महान्महेन्द्रस्य यथा स्वलंकृत इव ध्वजः ॥३॥

हरिश्रेष्ठः	வானரோத்தமன் (சுக்ரீவன்)	दशरथात्मजं	தசரதரின் திருக்குமா
		तं	அவரை [ராகும்
तेजसा	தேககாந்தியால்	दृष्ट्वा	பார்த்து;
प्रदीप्तं इव	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்றவரும்	सौवर्णं आसनं	பொன் ஆஸனத்தை
		हित्वा	விட்டு,
भ्रातुः	தமையனது	महेन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
व्यसनसन्तप्तं	மனவேதனையால் தபித்துக்கொண்டிருக்கின்றவரும்	स्वलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்ட
		महान्	மஹத்தான
		ध्वजः	த்வஜம்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு	यथा	எவ்வண்ணமோ
निःश्वसमानं	பெருமூச்செறிந்துகொண்டிருக்கிறவருமான	इव	அவ்வண்ணமே
		उत्पपात	எழுந்துநின்றான்.

उत्पतन्तमनूत्पेतू रुमाप्रभृतयः स्त्रियः । सुग्रीवं गगने पूर्णं चन्द्रं तारागणा इव ॥ ४ ॥

रुमाप्रभृतयः	உருமை முதலிய	गगने	ஆகாசத்தில்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	पूर्णं चन्द्रं	பூர்ணசந்திரனை
उत्पतन्तं	எழுந்திருந்து நிற்கும்	तारागणाः	நக்ஷத்திரகணங்கள்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை,	इव	போலவே
		अनूत्पेतुः	சூழ்ந்துநின்றார்கள்.

संरक्तनयनः श्रीमान् मदलोलः कृताञ्जलिः । बभूवावस्थितस्तत्र कल्पवृक्षो महानिव ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
मदलोलः	குடியினால் உடல் தடுமாற	महान्	பெரிய
		कल्पवृक्षः इव	கல்பகவிருக்ஷம்போல்
संरक्तनयनः	மிகச் சிவந்த கண்களுடையவனாய்	तत्र	அப்பொழுது
		अवस्थितः बभूव	கார்த்துகொண்டு நின்றான்.

रुमाद्वितीयं सुग्रीवं नारीमध्यगतं स्थितम् । अब्रवील्लक्ष्मणः क्रुद्धः सतारं शशिनं यथा ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்டிருந்த	रुमाद्वितीयं	உருமையை பக்கலிலிருக்கப்பெற்றவனாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
सतारं	நக்ஷத்திரங்களோடு [கூடிய	स्थितं	இருந்த
शशिनं	சந்திரனை	सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப பார்த்து
यथा	போலவே	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
नारीमध्यगतं	ஸ்த்ரீகளினிடையிலிருந்துகொண்டு		

सत्त्वाभिजनसंपन्नः सानुक्रोशो जितेन्द्रियः । कृतज्ञः सत्यवादी च राजा लोके महीयते ॥

सत्त्वाभिजन- संपन्नः	"நற்குணமும், நற்குலமும் பொருந்தியவனும்	सत्यवादी च	உள்ளத்திலுள்ளதையே சொல்லுகிறவனுமான
सानुक्रोशः	அருளுடையவனும்	राजा	மன்னன்
जितेन्द्रियः	புலன்களை வென்றவனும்	लोके	உலகில்
कृतज्ञः	செய்நன்றி உள்ளவனும்	महीयते	கொண்டாடப் படுகிறான்.

यस्तु राजा स्थितोऽधर्मे मित्राणामुपकारिणाम् । मिथ्या प्रतिज्ञां कुरुते को नृशंसतरस्ततः ॥

यः	"எந்த	प्रतिज्ञां	அளித்த வாக்கை
राजा	ஓர் அரசன்	मिथ्या	பொய்யாகச்
अधर्मे	அதர்மத்தில்	कुरुते	செய்கிறானோ;
स्थितः	துணிந்து	ततः	அவனைக் காட்டிலும்
उपकारिणां	பேருதவி புரிந்த	नृशंसतरः	அதிகக் கொடியன்
मित्राणां	மித்திரர்களுக்கு	कः तु	யாவனுளன் ?

शतमश्वानृते हन्ति सहस्रं च गवानृते । आत्मानं स्वजनं हन्ति पुरुषः पुरुषानृते ॥ ९ ॥

पुरुषः “ஓர் மனிதன்
अश्वानृते ஒரு குதிரைக்காகப் பொய் சொல்லில்
शतं நூறு விஷயங்களை
हन्ति கெடுத்துக்கொள்ளுகிறான்.
गवानृते ஒரு பசுவிற்காகப் பொய்சொல்லில்
सहस्रं ஆயிரம் விஷயங்களை
च அப்படியே கெடுத்துக் கொள்ளுகிறான்.
पुरुषानृते ஒரு மனிதனுக்காகப் பொய் சொல்லில்
आत्मानं தன்னையும்
स्वजनं தனது இனவர்க்கத்தையும்
हन्ति கெடுத்துவிடுகிறான்.

पूर्वं कृतार्थो मित्राणां न तत्प्रतिकरोति यः । कृतघ्नः सर्वभूतानां स वध्यः प्लवगेश्वर ॥

प्लवगेश्वर “வானரமன்னா!
यः எவனொருவன்
पूर्वं முதலில்
कृतार्थः காரியத்தை முடித்துக்கொண்டவனாய்
कृतघ्नः செய்நன்றி கொன்றவனாய்
मित्राणां உதவிசெய்த மித்திரர்களுக்கு
तत् प्रतिकरोति न அதற்கேற்ற கைமாறு செய்யாதிருக்கின்
सः அவன் [றானோ,
सर्वभूतानां சகல உயிருக்கும்
वध्यः கொல்லத்தக்கவன்.

गीतोऽयं ब्रह्मणा श्लोकः सर्वलोकनमस्कृतः । दृष्ट्वा कृतघ्नं क्रुद्धेन तं निबोध प्लवङ्गम ॥

प्लवङ्गम “வானரனே!
कृतघ्नं செய்நன்றி கொன்ற ஒருவனை
दृष्ट्वा உத்தேசித்து,
क्रुद्धेन சினங்கொண்ட
ब्रह्मणा பிரம்மதேவனால்
अयं இந்தப் பின்வரும்
सर्वलोक- नमस्कृतः எல்லா ஜனங்களாலும் ஆதரிக்கப்பட்ட
श्लोकः சுலோகமானது
गीतः பாடப்பட்டது.
तं அதை
निबोध சொல்லுமெனக்குச் செவிகொடுத்துக் கேள்.

ब्रह्मघ्ने च सुरापे च चोरे भग्नव्रते तथा । निष्कृतिर्विहिता सद्भिः कृतघ्ने नास्ति निष्कृतिः ॥

सद्भिः “பெரியோர்களால்
ब्रह्मघ्ने च பிராமணனைக் கொன்றவன் விஷயத்திலும்
सुरापे च கள்ளுண்டவன் விஷயத்திலும்,
चोरे திருடன் விஷயத்திலும்,
भग्नव्रते விருதம் தவறினவன் விஷயத்திலும்
निष्कृतिः பிராயச்சித்தம்
विहिता விதிக்கப்பட்டிருக்கின்றது.
कृतघ्ने செய்நன்றி கொன்றவன் விஷயத்தில்
निष्कृतिः तथा பிராயச்சித்தம் என்பதே
अस्ति न கிடையாது.

अनार्यस्त्वं कृतघ्नश्च मिथ्यावादी च वानर । पूर्वं कृतार्थो रामस्य न तत्प्रतिकरोषि यत् ॥

वानर	"வானரனே!	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கே
त्वं	நீ	तत् प्रतिकरोषि न	அதற்கு வேண்டிய கைமாறு செய்யாதிருக்கின்றனை.
पूर्वं	முதலில்	यत्	ஆனபடியால்
मिथ्यावादी च	பொய் சொல்லியே	अनार्यः	மரியாதைக்குரியவனல்லன்.
कृतार्थः	காரியத்தை முடித்துக்கொண்டவனாய்		
कृतघ्नः	செய்நன்றி கொன்றவனாய்		

ननु नाम कृतार्थेन त्वया रामस्य वानर । सीताया मार्गणे यत्नः कर्तव्यः कृतमिच्छता ॥

वानर	"வானரனே!	त्वया	உன்னால்
कृतं	பேருதவியை	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
इच्छता	பிரார்த்தித்து	सीतायाः	சீதாதேவியை
कृतार्थेन	வேண்டிய காரியத்தைகூடப்பெற்றவனான	मार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்
		यत्नः	முயற்சியானது
		न कर्तव्यः नु नाम	செய்யப்படவில்லையே!

स त्वं ग्राम्येषु भोगेषु सक्तो मिथ्याप्रतिश्रवः । न त्वां रामो विजानीते सर्पं मण्डूकराविणं ॥

सः	"அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
त्वं	நீ	त्वां	உன்னை
ग्राम्येषु भोगेषु	சிற்றின்பங்களில்	मण्डूकराविणं	தவளைக்குரலுடைய
सक्तः	மூழ்கிக்கிடக்கின்றவனாய்	सर्पं	சர்ப்பமாக
मिथ्याप्रतिश्रवः	பொய்பிரதிக்ஞை செய்கின்றவனாயினை.	विजानीते न	கண்டுகொள்ளாதிருக்கின்றார்.

महाभागेन रामेण पापः करुणवेदिना । हरीणां प्रापितो राज्यं त्वं दुरात्मा महात्मना ॥

दुरात्मा	"துஷ்டசிந்தையுள்ள	महात्मना	நல்ல எண்ணங்கொண்ட
पापः	பாபியாகிய	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
त्वं	நீ	हरीणां	வானரர்களுடைய
करुणवेदिना	கண்ணளி அறிந்த	राज्यं	ராஜ்யத்தை
महाभागेन	புண்யாத்மாவாகிய	प्रापितः	அடைவிக்கப்பெற்றாய்.

कृतं चेन्नाभिजानीषे रामस्याक्लिष्टकर्मणः । सद्यस्त्वं निशितैर्बाणैर्हतो द्रक्ष्यसि वालिनम् ॥

त्वं	"நீ	निशितैः	கூரிய
कृतं	அடைந்த பேருதவி	बाणैः	பாணங்களால்
अभिजानीषे न	நினைக்கவில்லை;	सद्यः	இப்பொழுதே
चेत्	என்றால்	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
अक्लिष्टकर्मणः	எதையும் பிரயாசையின்றி முடிக்கவல்ல	वालिनं	வாலியை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	द्रक्ष्यसि	போய் நேரில் காண்பாய்.

न च संकुचितः पन्था येन वाली हतो गतः । समये तिष्ठ सुग्रीव मा वालिपथमन्वगाः ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ!	संकुचितः न	அடைபட்டுப்போகவில்லை.
येन	எந்த வழியாய்	समये	சொன்னபடி கட்டுப்பாட்டில்
वाली	வாலி	तिष्ठ	நிலையாய் நில்.
हतः	கொல்லப்பட்டு	वालिपथं	வாலியின் வழியை
गतः	சென்றானோ,	मा अन्वगाः	நீ பின்பற்றாதே.
पन्था:	அந்த வழி		
च	இன்னும்		

न नूनमिक्ष्वाकुवरस्य कार्मुकाच्च्युताञ्शरान्पश्यसि वज्रसंनिभान् ।
ततः सुखं नाम निषेवसे सुखी न रामकार्यं मनसाऽप्यवेक्षसे ॥ १९ ॥

इक्ष्वाकुवरस्य	"இக்ஷ்வாகு வம்சத்தின் உத்தமருடைய	ततः नाम	ஆகையால்தான்
कार्मुकात्	கோதண்டத்திலிருந்து	सुखी	மனக்கவலையில்லாதவனாய்
च्युतान्	வெளிவரும்	सुखं	சிற்றின்பத்தில்
शरान्	பாணங்களை	निषेवसे	மூழ்கிக்கிடக்கின்றனை.
वज्रसन्निभान्	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகர்த்தவைகளாய்	रामकार्यं	ஸ்ரீராமரது காரியத்தை
पश्यसि न	நீ அறியாதிருக்கின்றனை.	मनसा अपि	மனதாலும்
नूनं	இது திண்ணம்.	अवेक्षसे न	கருதாதிருக்கின்றனை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10761 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1509



पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்திஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३५ ॥

तारया पुनर्लक्ष्मणसान्त्वनम्—தாரை மறுவடியும் லக்ஷ்மணரை ஸமாதானம் செய்வது.

तथा ब्रुवाणं सौमित्रिं प्रदीप्तमिव तेजसा । अब्रवील्लक्ष्मणं तारा ताराधिपनिभानना ॥

ताराधिपनिभानना	சந்திரன்போன்ற முகமுடைய	ब्रुवाणं	பேசுகிற
तारा	தாரை	सौमित्रिं	சுமித்ராதேவியின் புதல்வனாகிய
तेजसा	சினத்தால்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை பார்த்து
प्रदीप्तं इव	கொளுத்திவிட்டெரிகிறவர்போல்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.
तथा	மேற்கண்டவாறு		

नैवं लक्ष्मण वक्तव्यो नायं परुषमर्हति। हरीणामीश्वरः श्रोतुं तव वक्त्राद्विशेषतः ॥२॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணரே!
एवं	இப்படி
वक्तव्यः न	பேசப்பட்டத்தகாதவர்.
हरीणां	வானரர்களுடைய
ईश्वरः	மன்னனாகும்
अयं	இவர்
विशेषतः	எப்படியும்
तव	தேவரீரது
वक्त्रात्	வாயினின்று
परुषं	கொடிய சொல்லை
श्रोतुं	கேட்க
अर्हति न	அருகனாகார்.

नैवाकृतज्ञः सुग्रीवो न शठो नापि दारुणः। नैवानृतकथो वीर न जिह्मश्च हरीश्वरः ॥

वीर	"சூரரே!
हरीश्वरः	கபிமன்னனாகும்
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
अकृतज्ञः	செய்நன்றி மறந்தவர் என்பது
न एव	இல்லவே இல்லை.
शठः	வஞ்சகனும்
न	அல்லர்.
दारुणः अपि	கொடியவனும்
न	அல்லர்.
अनृतकथः एव	பொய்பேசுகிறவனும்
न	அல்லர்.
जिह्मः च	தர்மநெறி வழுவி நடக்கிறவனும்
न	இல்லை.

उपकारं कृतं वीरो नाप्ययं विस्मृतः कपिः। रामेण वीर सुग्रीवो यदन्यैर्दुष्करं रणे ॥

वीर	"சூரரே!
वीरः	வீராகிய
अयं सुग्रीवः	இந்த சுக்ரீவ
कपिः	வானரர்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
रणे	போரில்
अन्यैः अपि	மற்றெவர்களாலும்
दुष्करं	செய்யமுடியாததாகிய
उपकारं	உபகாரம்
यत्	எதுவோ அந்த
कृतं	பேருதவியை
विस्मृतः न	மறந்துவிட்டவரல்லர்.

रामप्रसादात्कीर्तिं च कपिराज्यं च शाश्वतम्। प्राप्तवानिह सुग्रीवो रुमां मां च परन्तप ॥

परन्तप	சத்துருக்களைக்கதற அடிப்பவரே!
रामप्रसादात्	ஸ்ரீராமரது அனுக்கிரகத்தால்
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
कपिराज्यं	வானரராஜ்யம்
शाश्वतं	எல்லாவற்றையும்
रुमां च	உருமையையும்
मां च	என்னையும்
इह	இப்பொழுது
प्राप्तवान्	அடைந்தார்.

सुदुःखशयितः पूर्वं प्राप्येदं सुखमुत्तमम्। प्राप्तकालं न जानीते विश्वामित्रो यथा मुनिः ॥

पूर्वं	முன்னே
सुदुःखशयितः	மிகவும் துக்கத்தில் மூழ்கிக்கிடந்த இவர்
इदं	இந்த
उत्तमं	பெரும்
सुखं	பாக்கியத்தை
प्राप्य	அடைந்து,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
मुनिः	முனிவர்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्राप्तकालं	எதெதை எப்பொழுது செய்யவேண்டுமென்கிற காலத்தை
जानीते न	அறியாதிருக்கிறார்.

घृताच्यां किल संसक्तो दश वर्षाणि लक्ष्मण । अहोऽमन्यत धर्मात्मा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணனே!	संसक्तः	மோகங்கொண்டு
महामुनिः	முனிவர்பெருமானும்	दश वर्षाणि	பத்துவர்ஷங்களை
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகிய	अहः	ஒரு தினமாக
विश्वामित्रः किल	விச்வாமித்திரரே	अमन्यत	எண்ணினார்.
घृताच्यां	கிருதாசியெனும் அப்ஸரஸ்த்ரீயினிடத்தில்		

स हि प्राप्तं न जानीते कालं कालविदां वरः । विश्वामित्रो महातेजाः किं पुनर्यः पृथग्जनः ॥

कालविदां वरः	"பரமாத்மாவை உள்ளபடி அறிந்தவருள் உத்தமரும்	विश्वामित्रः हि	விச்வாமித்திரரே
महातेजाः	அளவுகடந்த ஆண்மை படைக்கப்பெற்றவரும்	प्राप्तं	எதெதை எப்பொழுது செய்யவேண்டியதாகிய
यः	எவரோ,	कालं	சரியான காலத்தை
सः	அந்த	जानीते न	அறியவில்லை.
		पृथग्जनः	பாமரஜனம்
		किं पुनः	எங்ஙனமறியமுடியும்?

देहधर्मं गतस्यास्य परिश्रान्तस्य लक्ष्मण । अवितृप्तस्य कामेषु कामं क्षन्तुमिहार्हसि ॥९॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	परिश्रान्तस्य	முழுகி
देहधर्मं	ஆகாரம் நித்திரையாகிய உடலியற்கையை	अवितृप्तस्य	தெவிட்டல் அடையாத
गतस्य	விசேஷமாய் கொண்டாடுகிறவனாய்	अस्य	இவருடைய
कामेषु	சிற்றின்பங்களில்	कामं	மோகத்தை
		इह	இப்பொழுது
		क्षन्तुं अर्हसि	க்ஷமித்தருள்வீராக.

न च रोषवशं तात गन्तुमर्हसि लक्ष्मण । निश्चयार्थमविज्ञाय सहसा प्राकृतो यथा ॥ १० ॥

तात	"மகா பூஜ்யராகிய	अविज्ञाय	கவனியாது, மேலும்
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!	सहसा च	முன்பின் ஆலோசியா-
प्राकृतः	ஒரு பாமரமனிதன்	रोषवशं गन्तुं	கோபத்திற்கு வசப்பட்டவனாய் ஆவதற்கு
यथा	போல்	अर्हसि न	தேவரீர் இடங்கொடுக்கக்கூடாது.
निश्चयार्थं	ஆகவேண்டிய காரியத்தின் முடிவை		

सत्त्वयुक्ता हि पुरुषास्त्वद्विधाः पुरुषर्षभ । अविमृश्य न रोषस्य सहसा यान्ति वश्यताम् ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	सहसा	ஆலோசியாது
त्वद्विधाः	தேவரீர் போன்ற	रोषस्य	சினத்திற்கு
सत्त्वयुक्ताः	நற்குணங்களையைப் பெற்ற	वश्यतां	ஈடுபட்டு கிடத்தலை
पुरुषाः	மானிடர்கள்	यान्ति न हि	அடையமாட்டார்களன்றோ.
अविमृश्य	விசாரித்தறியாது,		

प्रसादये त्वां धर्मज्ञ सुग्रीवार्थे समाहिता ॥ १२ ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவரே!	त्वां	தேவரீரை
सुग्रीवार्थे	சுக்ரீவர் விஷயத்தில்	प्रसादये	அருள்புரிய பிரார்த்திக்கின்றேன்.
समाहिता	பக்திமைகொண்ட நான்		

महान्रोषसमुत्पन्नः संरम्भस्त्यज्यतामयम् ॥ १३ ॥

अयं	"இந்த	रोषसमुत्पन्नः	சினத்தால் விளைந்த
महान्	அளவுகடந்த	संरंभः	துடிப்பு
		त्यज्यताम्	விடப்படட்டும்.

रुमां मां कपिराज्यं च धनधान्यवसूनि च । रामप्रियार्थं सुग्रीवस्त्यजेदिति मतिर्मम ॥१४॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர்	मां	என்னையும்,
रामप्रियार्थं	ராமருடையமனங்கோணுது நடப்பதற்காக	रुमां च	உருமையையும்,
धनधान्यवसूनि च	தனங்களையும், தான்யங்களையும், செல்வங்களையும்,	त्यजेत्	துறந்துவிடுவார்;
		इति	என்பது
		मम	எனக்கு
कपिराज्यं	வானரராஜ்யத்தையும்	मतिः	தெரிந்த விஷயம்.

समानेष्यति सुग्रीवः सीतया सह राघवम् । शशाङ्कमिव रोहिण्या निहत्वा रावणं रणे ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர்	शशाङ्कं	சந்திரனை
रणे	போரில்	इव	போல
रावणं	ராவணனை	सीतया सह	சீதையோடுகூட
निहत्वा	கொன்று,	राघवं	ஸ்ரீராமரை
रोहिण्या	ரோகிணியோடு	समानेष्यति	சேர்த்துவைப்பார்.

शतकोटिसहस्राणि लङ्कायां किल रक्षसाम् । अयुतानि च षट्त्रिंशत्सहस्राणि शतानि च ॥

लङ्कायां	"இலங்கையில்	अयुतानि च	பதினுயிரவரும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	सहस्राणि	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
शतकोटिसहस्राणि	கோடி நூறுயிரவரும்	शतानि च	நூற்றுக்கணக்காகவும்
षट्त्रिंशत्	முப்பத்தியாறு	किल	இருக்கிறார்களெனக் கேள்வி.

अहत्वा तांश्च दुर्धर्षान् राक्षसान् कामरूपिणः । न शक्यो रावणो हन्तुं येन सा मैथिली हृता ॥

दुर्धर्षान्	"வெல்லுதற்கரியரும்,	मैथिली	ஜானகிதேவியார்
कामरूपिणः	வேண்டிய உருவமெடுக்க வல்லருமாகிய	येन	எவனுல்
		हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாளோ,
तान्	அந்த		
राक्षसान् च	அரக்கர்களெல்லோரையும்	रावणः	அந்த ராவணன்
अहत्वा	கொல்லாமல்;	हन्तुं	கொல்ல
सा	அந்த	शक्यः न	முடிந்தவனுகான்.

ते न शक्या रणे हन्तुमसहायेन लक्ष्मण । रावणः क्रूरकर्मा च सुग्रीवेण विशेषतः ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	विशेषतः	முக்கியமாய்
रणे	போரில்	क्रूरकर्मा	கொடிய செயலுள்ள
असहायेन	உதவிபெறாத	रावणः च	ராவணனும்
सुग्रीवेण च	சுக்ரீவரொருவரால்	हन्तुं	கொல்ல
ते	அவர்களும், [மட்டும்	शक्याः न	முடியாதவர்கள்.

एवमाख्यातवान् वाली स ह्यभिज्ञो हरीश्वरः । आगमस्तु न मे व्यक्तः श्रवात्तस्माद्ब्रवीम्यहम् ॥

वाली	வாலி	व्यक्तः	தெரிந்ததாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	आगमः	விஷயம்
आख्यातवान्	சொல்லியிருக்கிறார்.	न	இல்லை.
हरीश्वरः	வானரமன்னனுக்கும்	तस्मात्	அவரிடமிருந்து
सः हि	அவரோ	श्रवात् तु	கேள்வியாலேயே
अभिज्ञः	இவ்விஷயங்களையெல்லாம் நன்கறிந்தவர்.	अहं	நான்
मे	எனக்கு	ब्रवीमि	இப்பொழுது சொல்லுகிறேன்.

त्वत्सहायनिमित्तं वै प्रेषिता हरिपुङ्गवाः । आनेतुं वानरान् युद्धे सुबहून्हरियूथपान् ॥२०॥

युद्धे	போரில்	हरियूथपान्	வானர சேனாபதிகளை
त्वत्सहायनिमित्तं वै	உமக்கு உதவிசெய்வதற்காக	आनेतुं	அழைத்துவர [யும்
		हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
सुबहून्	அனேக	प्रेषिताः	அனுப்பப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
वानरान्	வானரர்களையும்		

तांश्च प्रतीक्षमाणोऽयं विक्रान्तान् सुमहाबलान् । राघवस्यार्थसिद्ध्यर्थं न निर्याति हरीश्वरः ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रतीक्षमाणः	எதிர்பார்ப்பவராய்
अर्थसिद्ध्यर्थं	காரியசித்திக்காக	अयं	இந்த
विक्रान्तान्	விக்ரமசாலிகளும்	हरीश्वरः	வானரமன்னர்
सुमहाबलान्	மிக்க பலசாலிகளு	निर्याति न	வெளிக்கிளம்பாதிருக்கின்றார்.
तान् च	அவர்களையே [மான		

कृताऽत्र संस्था सौमित्रे सुग्रीवेण यथा पुरा । अद्य तैर्वानरैः सर्वैरागन्तव्यं महाबलैः ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மணா !	तैः	அந்த
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	वानरैः	வானரர்கள்
पुरा	முன்னமேயே	सर्वैः	எல்லோராலும்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	अद्य	இப்பொழுது
कृता	செய்யப்பட்ட	आगन्तव्यम्	வந்தடையப்பட வேண்டும்.
संस्था यथा	உத்திரவுப்படி		
महाबलैः	மகா பலிஷ்டர்களான		

ऋक्षकोटिसहस्राणि गोलाङ्गूलशतानि च। अद्य त्वामुपयास्यन्ति जहि कोपमरिन्दम ॥
कोट्योनेकास्तु काकुत्स्थ कपीनां दीप्ततेजसाम् ॥ २३ ॥

अरिन्दम	" சத்ருஸம்ஹாரக ரான	कपीनां	வானரர்களின்
		अनेकाः	அனேக
काकुत्स्थ	லக்ஷ்மணா !	कोट्यः च	கோடிகளும்
ऋक्षकोटि-सहस्राणि	ஆயிரம் கோடி கரடிகளும்	अद्य तु	இப்பொழுதே
		त्वां	உம்மை
गोलाङ्गूलशतानि	நூற்றுக்கணக்கான முசுக்களும்	उपयास्यन्ति	வந்தடைவார்கள்.
		कोपं	சினத்தை
दीप्ततेजसां	மிக்க பலமுள்ள	जहि	தவிர்ப்பாயாக.

तव हि मुखमिदं निरीक्ष्य कोपात्क्षतजानिभे नयने निरीक्षमाणाः।
हरिवरवनिता न यान्ति शान्ति प्रथमभयस्य हि शङ्किताः स्म सर्वाः॥ २४ ॥

तव	" தேவரீரது	हरिवरवनिताः	வானர உத்தமஸ்த்ரீ[கள்
इदं	இந்த	सर्वाः हि	எல்லோருமே
मुखं	முகத்தை	शङ्किताः स्म	உள்ளம் கலங்கியவர்களாய்
निरिक्ष्य	பார்த்து,		
कोपात्	கோபத்தால்	प्रथमभयस्य	முதலில் கொண்ட [பயத்திற்கு
नयने	கண்களிரண்டையும்	शान्ति	தணிவை
क्षतजनिभे	ரத்தத்தைபோலிருக்கின்றவைகளாய்	यान्ति न हि	அடையாமலேயிருக்கிறார்கள்."
निरीक्षमाणाः	கவனிக்கும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10785 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1533



षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தி ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

सुग्रीवेण लक्ष्मणप्रसादनम्—லக்ஷ்மணரை சுக்ரீவன் சமாதானம் செய்வது.

इत्युक्तस्तारया वाक्यं प्रश्रितं धर्मसंहितम् । मृदुस्वभावः सौमित्रिः प्रतिजग्राह तद्वचः॥

तारया	தாரையால்	उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றியவரும்
धर्मसंहितं	தர்மத்திற்கு ஒத்திருக்கிறதும்	मृदुस्वभावः	தண்ணளியே பிறவிகுணமாயுடையவருமான
प्रश्रितं	வணக்கத்துடனிருக்கிறதுமான		
		सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
वाक्यं	சொல்லை	तद्वचः	அச்சொல்லை
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रतिजग्राह	அங்கீகரித்தார்.

तस्मिन् प्रतिगृहीते तु वाक्ये हरिगणेश्वरः । लक्ष्मणात्सुमहत्त्रासं वस्त्रं क्लिन्नमिवात्यजत् ॥

तस्मिन्	அந்த	सुमहत्	அளவுகடந்த
वाक्ये	சொல்	त्रासं	மனக்கலவரத்தை,
प्रतिगृहीते तु	அங்கிகரிக்கப்படவும்	क्लिन्नं	நர
हरिगणेश्वरः	ஹரிகணமன்னனுகு	वस्त्रं	வஸ்திரத்தை
	மவன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
लक्ष्मणात्	லக்ஷ்மணரிடத்தி		வண்ணமே
	னின்று	अत्यजत्	நீக்கிவிட்டான்.

ततः कण्ठगतं माल्यं चित्रं बहुगुणं महत् । चिच्छेद विमदश्चासीत्सुग्रीवो वानरेश्वरः ॥

ततः	அப்பொழுது	बहुगुणं	பலவிதமாய் காமவே
वानरेश्वरः	வானரமன்னனுகிய		ட்கையை மிகுவிக்கும்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	माल्यं	மாலையை
कण्ठगतं	கழுத்திலணிந்திருந்	चिच्छेद	கழற்றிவிட்டான்.
	ததும்	च	உடனே
महत्	மிக	विमदः	மயக்கந்தெளிந்தவ
चित्रं	அழகுவாய்ந்ததும்	आसीत्	ஆயினான். [னாய்

स लक्ष्मणं भीमबलं सर्ववानरसत्तमः । अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं सुग्रीवः संप्रहर्षयन् ॥ ४ ॥

सर्ववानरसत्तमः	எல்லா வானரர்களி	संप्रहर्षयन्	உள்ளம் குளிரச் செய்
सः	அந்த [லுத்தமனுகிய		கின்றவனுய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன் [லுடைய	प्रश्रितं	வணக்கத்துடன்
भीमबलं	பயங்கரமான ஆற்ற-	वाक्यं	சொல்லை [கூடிய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி
	த்து		ந்தான்.

प्रनष्टा श्रीश्च कीर्तिश्च कपिराज्यं च शाश्वतम् । रामप्रसादात्सौमित्रे पुनः प्राप्तमिदं मया ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணு!	इदं च	ஆகிய இது எல்லாமும்
प्रनष्टा	கைநழுவிய	पुनः	மறுபடியும்
श्रीः च	ராஜ்யலக்ஷ்மியும்,	मया	என்னுல்
कीर्तिः च	கீர்த்தியும்	रामप्रसादात्	ஸ்ரீராமரது பிரஸாத
कपिराज्यं	வானரராஜ்யம்		த்தால்
शाश्वतं	முழுவதும்,	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

कः शक्तस्तस्य देवस्य ख्यातस्य स्वेन कर्मणा । तादृशं विक्रमं वीर प्रतिकर्तुमरिन्दम ॥

अरिन्दम	"சத்ருசம்ஹாரக	देवस्य	தேவருக்கு
वीर	சூரரே! [ராகிய	तादृशं	அவர்செய்ததற்கேற்ற
स्वेन	தனது	विक्रमं	பராக்கிரமத்தை[தான
कर्मणा	தொழிலால்	प्रतिकर्तुं	கைமாருய் செய்ய
ख्यातस्य	புகழ் படைத்த	कः	எவன்
तस्य	அந்த	शक्तः	வல்லவன்?

सीतां प्राप्स्यति धर्मात्मा वधिष्यति च रावणम्। सहायमात्रेण मया राघवः स्वेन तेजसा॥

धर्मात्मा	" தர்மாத்மாவாகும்	मया	என்னோடும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	रावणं	ராவணனை
स्वेन	தனது	वधिष्याति	கொல்லப்போகிறார்.
तेजसा च	பராக்கிரமத்தாலேயும்	सीतां	சீதாதேவியையும்
सहायमात्रेण	அற்ப பிரயோஜனமாகிய துணையாகிய	प्राप्स्यति	அடையப் போகிறார்.

सहायकृत्यं किं तस्य येन सप्त महाद्रुमाः। शैलश्च वसुधा चैव बाणेनैकेन दारिताः॥

येन	" எவரொருவரால்	वसुधा एव	பூமியும்
एकेन	ஒரு	दारिताः	பிளக்கப்பட்டனவோ,
बाणेन	பாணத்தால்	तस्य	அவருக்கு
सप्त	ஏழு	सहायकृत्यं	துணையாய் வந்த ஒருவனாலாகவேண்டிய
महाद्रुमाः च	பெரும் மரங்களும்		
शैलः च	பர்வதமும்	किम्	என்ன ? [காரியம்

धनुर्विस्फारयाणस्य यस्य शब्देन लक्ष्मण। सशैला कम्पिता भूमिः सहायैस्तस्य किं नु वै॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணரே !	भूमिः	பூமி
धनुः	தனுசை	कम्पिता	குலுங்குகிறதோ,
विस्फारयाणस्य	நாணேற்றுகிற	तस्य	அவருக்கு
यस्य	எவருடைய	सहायैः	துணைவர்களால்
शब्देन	சப்தத்தால்	किं नु वै	ஆவதென்ன ?
सशैला	பர்வதங்களுள்ளிட்ட		

अनुयात्रां नरेन्द्रस्य करिष्येऽहं नरर्षभ। गच्छतो रावणं हन्तुं वैरिणं सपुरःसरम्॥१०॥

नरर्षभ	" புருஷோத்தம !	गच्छतः	எழுந்தருளச் செல்லும்
वैरिणं	வைரியாகிய	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரை
रावणं	ராவணனை	अहं	நான்
सपुरःसरं	பரிவாரங்களுள்பட	अनुयात्रां करिष्ये	பின்தொடர்ந்து செல்வேன்.
हन्तुं	கொல்வதற்கு		

यदि किंचिदतिक्रान्तं विश्वासात्प्रणयेन वा। प्रेष्यस्य क्षमितव्यं मे न कश्चिन्नापराध्यति॥

प्रेष्यस्य	" தாசனாகிய	अतिक्रान्तं	ஆணை மீறிய செய்கை
मे	என்னுடைய	यदि वा	உண்டெனில் அது
विश्वासात्	கோபங்கொள்ளாரெனும் நம்பிக்கையாலும்	क्षमितव्यं	மன்னிக்கத்தக்கது.
प्रणयेन	அன்யோன்ய ஸ்னேகபாவத்தாலும்	कश्चित्	ஒருவன்
किंचित्	ஏதேனுமொரு சிறு	न अपराध्यति न	சிறு பிழையும் புரியாமலிரான்."

इति तस्य ब्रुवाणस्य सुग्रीवस्य महात्मनः । अभवल्लक्ष्मणः प्रीतः प्रेम्णा चैवमुवाच ह ॥

तस्य	அந்த	प्रीतः	மனங்குளிர்ந்துகொண்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	अभवत्	ஆயினார் ; [டவராக
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவன்	ह	காண் !
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रेम्णा च	பிரியத்தோடேயே
ब्रुवाणस्य	சொன்னபொழுது	एवं	பின்வருமாறு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	उवाच	பதிலுரைத்தார்.

सर्वथा हि मम भ्राता सनाथो वानरेश्वर । त्वया नाथेन सुग्रीव प्रश्रितेन विशेषतः ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவ !	प्रश्रितेन	அடங்கி நடக்கிறவரு மான
वानरेश्वर	வானரமன்னா !		
मम	எனது	त्वया	உம்மால்
भ्राता	தமையனார்,	सर्वथा	எவ்வாறாலும்
नाथेन	துணைவரும்,	सनाथः हि	வேண்டிய துணையுற்ற வரே.
विशेषतः	விசேஷமாய்		

यस्ते प्रभावः सुग्रीव यच्च ते शौचमार्जवम् । अर्हस्त्वं कपिराज्यस्य श्रियं भोक्तुमनुत्तमाम् ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவ !	आर्जवं च	பணிவோ,
ते	உனக்கு	त्वं	அந்த நீ
यः	எப்படிப்பட்டதாகிய	कपिराज्यस्य	வானரராஜ்யத்தி [னுடைய
प्रभावः	ஆற்றலோ,	अनुत्तमां	சிறந்த
ते	உனக்கு	श्रियं	திருவை
यत्	எப்படிப்பட்டதான	भोक्तुं	அடைவதற்கு
शौचं	கபடின்மையோ,	अर्हः	தக்கவனே.

सहायेन च सुग्रीव त्वया रामः प्रतापवान् । वधिष्यति रणे शत्रूनचिरान्नात्र संशयः ॥१५॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவ !	शत्रून्	சத்துருக்களை
रामः	ஸ்ரீராமர்	अचिरात्	சீக்கிரமே
सहायेन	துணையாகிற	रणे	போரில்
त्वया च	உன்னாலேயே	वधिष्यति	அழிப்பார்.
प्रतापवान्	மேன்மைபெற்று விளங்குகின்றார்.	अत्र	இதில்
		संशयः न	ஐயமில்லை.

धर्मज्ञस्य कृतज्ञस्य संग्रामेष्वनिवर्तिनः । उपपन्नं च युक्तं च सुग्रीव तव भाषितम् ॥१६॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவ !	अनिवर्तिनः	மகா தைரியசாலியு [மாகிய
धर्मज्ञस्य	தர்மமறிந்தவரும்	तव	உனது
कृतज्ञस्य	செய்நன்றி அறிந்த வரும்	भाषितं	சொல்
		युक्तं च	சரியாயிருக்கிறது.
संग्रामेषु	போர்களில்	उपपन्नं च	உமக்கேற்றதாயு மிருக்கிறது.

दोषज्ञः सति सामर्थ्ये कोऽन्यो भाषितुमर्हति । वर्जयित्वा मम ज्येष्ठं त्वां च वानरसत्तम ॥

वानरसत्तम	"வானரோத்தம!	कः	எந்த ஒரு
मम	எனது	दोषज्ञः	அறிவுடையவன்
ज्येष्ठं	தமையனாரையும்	सामर्थ्ये सति	ஆற்றலிருக்கையில்
त्वां च	உன்னையும்	भाषितुं	அழகாய் பேச
वर्जयित्वा	தவிர்த்து,	अर्हति	முடியும்?
अन्यः	வேறு		

सदृशश्चासि रामस्य विक्रमेण बलेन च । सहायो दैवतैर्दत्तश्चिराय हरिपुङ्गव ॥ १८ ॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தம!	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கே
दैवतैः	தேவதைகளால்	विक्रमेण	ஆண்மையாலும்
चिराय	வெகுகாலத்திற்கு [முந்தி	बलेन च	ஆற்றலாலும்
सहायः	துணையாக	सदृशः	ஒப்பானவராக
दत्तः	அளிக்கப்பட்ட நீ	असि	இருக்கின்றீர்.

किं तु शीघ्रमितो वीर निष्क्राम त्वं मया सह । सान्त्वय स्ववयस्यं त्वं भार्याहरणकर्शितम् ॥

वीर	"வீர!	निष्क्राम	புறப்படு.
किं तु	போனது போகட்டும் இனியாவது	त्वं	நீ
त्वं	நீ	भार्याहरण-कर्शितं	மனைவியை திருட்டுக் கொடுத்து மனம் நொந்து கிடக்கும்
मया सह	என்னோடுகூடவே		
इतः	இவ்விடத்தினின்று	स्ववयस्यं	உனது தோழரை
शीघ्रं	இப்பவே	सान्त्वय	தேற்றுதல் செய்.

यच्च शोकाभिभूतस्य श्रुत्वा रामस्य भाषितम् । मया त्वं परुषाण्युक्तस्तच्च त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥

शोकाभिभूतस्य	"சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்	परुषाणि	கடுஞ்சொற்கள்
		उक्तः	சொல்லப்பட்டீர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	यत् च	எதுவோ
भाषितं	சொல்லை	तत् च	அது எல்லாவற்றை
श्रुत्वा	நினைத்து,	क्षन्तुं	மன்னிக்க
मया	என்னால்	अर्हसि	வேண்டும்".
त्वं	நீ		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10805 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1553



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்திஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

वानरसेनागमनम्—வானரஸேனைகளின் வரவு.

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो लक्ष्मणेन महात्मना । हनुमन्तं स्थितं पार्श्वे सचिवं त्विदमब्रवीत् ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	स्थितं	நின்றுகொண்டிருந்த
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	सचिवं	மந்திரியாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	हनुमन्तं	ஹநுமாரைப்பார்த்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு	तु	உடனே [அ
	செவிசாற்றிய	तु	இவ்விஷயத்தில்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	इदं	இனிவருமாறு
पार्श्वे	பக்கலில்	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தான்.

महेन्द्रहिमवद्विन्ध्यकैलासशिखरेषु च । मन्दरे पाण्डुशिखरे पञ्चशैलेषु ये स्थिताः ॥ २ ॥
तरुणादित्यवर्णेषु भ्राजमानेषु सर्वतः । पर्वतेषु समुद्रान्ते पश्चिमायां तु ये दिशि ॥ ३ ॥
आदित्यभवने चैव गिरौ सन्ध्याभ्रसन्निभे । पद्मतालवनं भीमं संश्रिता हरिपुङ्गवाः ॥
अञ्जनांबुदसङ्काशाः कुञ्जरप्रतिमौजसः । अञ्जने पर्वते चैव ये वसन्ति प्लवङ्गमाः ॥ ५ ॥
मनःशिलागुहावासा वानराः कनकप्रभाः । मेरुपार्श्वगताश्चैव ये धूम्रगिरिसंश्रिताः ॥ ६ ॥
तरुणादित्यवर्णाश्च पर्वते च महारुणे । पिबन्तो मधु मैरेयं भीमवेगाः प्लवङ्गमाः ॥ ७ ॥
वनेषु च सुरम्येषु सुगन्धिषु महत्सु च । तापसानां च रम्येषु वनान्तेषु समन्ततः ॥
तांस्तान् समानय क्षिप्रं पृथिव्यां सर्ववानरान् । सामदानादिभिः कल्पैराशु प्रेषय वानरान् ॥

वानरान्	வானரர்களை	तरुणादित्यवर्णेषु	பாலஸூரியநிறங்
आशु	விரைவில்		கொண்டு
प्रेषय	அனுப்பும்.	सर्वतः	எங்கும்
ये	எவர்கள்	भ्राजमानेषु	பிரகாசித்துக்கொண்
महेन्द्रहिमवद्विन्ध्य-	மகேந்திரம், ஹிமயம்,		டிருக்கும்
कैलासशिखरेषु च	விந்தியம், கைலாஸ	पर्वतेषु तु	மலைகளிலும்
	சிகரங்களிலும்,	सन्ध्याभ्रसन्निभे	அந்திவானத்தை
मन्दरे	மந்தரமலையிலும்,		நிகர்த்த
पाण्डुशिखरे	பாண்டுமலைசிகரத்தி	आदित्यभवने	ஸூரியனது மாளிகை
	லும்,	गिरौ च	மலையிலும் [யாகிய
पञ्चशैलेषु	பஞ்சமலைகளிலும்	स्थिताः एव	இருக்கிறார்களோ,
ये	எந்த	भीमं	மிகப் பெரிய
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	पद्मतालवनं	பத்மதாலவனத்தில்
पश्चिमायां	மேற்கு	संश्रिताः	வசிக்கின்றார்களோ,
दिशि	திக்கில்	ये	எந்த
समुद्रान्ते	சமுத்திரக்கரையில்		

अञ्जनाम्बुद- सङ्काशाः	மையையும் மேகத்தையும் நிகர்த்தவர்களும்
कुञ्जर- प्रतिमौजसः च	யானையைநிகர்த்த வலிவுடையவர்களுமான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
अञ्जने	அஞ்சன
पर्वते	பர்வதத்தில்
वसन्ति एव	வசிக்கின்றார்களோ,
मनःशिला- गुहावासाः	மனோசிலை குகைகளுக்குள் வசிக்கின்றவர்களும்
कनकप्रभाः	பொன்னிறமுடையவர்களும்,
मेरुपार्श्वगताः	மேருப்பிரதேசத்திலிருப்பவர்களும்,
धूम्रगिरि- संश्रिताः च	தாம்ரகிரியில் வசிக்கின்றவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
तरुणादित्य- वर्णाः च	பாலசூரியவர்ணமுடையவர்களும்,
महारुणे	மகாருண
पर्वते च	பர்வதத்திலும்
सुरम्येषु	அழகிய

सुगन्धिषु	நறுமணங்கமழும்
महत्सु	பெரும்
वनेषु च	வனங்களிலும்,
समन्ततः	எங்கும்
तापसानां	தபஸ்விகளுடைய
रम्येषु	அழகிய
वनान्तेषु च	வனங்களிலும்
भीमवेगाः	பராக்கிரமசாலிகளாய்
मधु	தேனையும் [ளையும்
मैरेयं	மைரேயமெனும் கள்-
पिबन्तः	குடித்துக்கொண்டி
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள் [ருக்கும்
ये एव	எவர்களோ அவர்க
पृथिव्यां	உலகில் [ளையும்
तान् तान्	அங்கங்கிருக்கும்
सर्ववानरान् च	வானரர் எல்லோரையும்
सामदानादिभिः	நல்ல வார்த்தை கொடுத்தல் முதலிய
कल्पैः	உபாயங்களால்
क्षिप्रं	விரைவில்
समानय	வரவழை.

प्रेषिताः प्रथमं ये च मया दूता महाजवाः । त्वरणार्थं तु भूयस्त्वं हरीन् संप्रेषयापरान् ॥

प्रथमं	“முந்தியே
मया	என்னால்
प्रेषिताः	அனுப்பப்பட்ட
दूताः	தூதர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்கள்
महाजवाः	மிக வேகசாலிகள்.
तु	இருந்தாலும்
त्वं	நீ
भूयः	மறுபடியும்
त्वरणार्थं	விரைந்துவரச்செய்யும்பொருட்டு
अपरान्	இதர
हरीन्	வானரர்களை
संप्रेषय	அனுப்பும்.

ये प्रसक्ताश्च कामेषु दीर्घसूत्राश्च वानराः । इहानयस्व तान् सर्वाञ्शीघ्रं तु मम शासनात् ॥

ये	“எந்த
वानराः	வானரர்கள்
कामेषु	சிற்றின்பங்களில்
प्रसक्ताः च	முழுகியவர்களாய்
दीर्घसूत्राः च	எதையும் நாளைக்கென தவணைவைக்கின்றவர்களோ,
तान्	அவர்கள்
सर्वान् तु	எல்லோரையும்
शीघ्रं	இப்பொழுதே
मम	எனது
शासनात्	ஆக்ஞைகொண்டு
इह	இவ்விடத்திற்கு
आनयस्व	அழைத்துவாரும்.

अहोभिर्दशभिर्ये हि नागच्छन्ति ममाज्ञया । हन्तव्यास्ते दुरात्मानो राजशासनदूषकाः ॥

मम	" எனது	आगच्छन्ति न हि	வந்துசேராதிருக்கின்
आज्ञया	ஆக்ஞைப்படி	ते	அந்த [றார்களோ;
दशभिः	பத்து	राजशासनदूषकाः	ராஜனது ஆக்ஞையை
अहोभिः	தினங்களில்	दुरात्मानः	துஷ்டர்கள் [மீறிய
ये	எவர்கள்	हन्तव्याः	கொல்லப்பட வேண்டியவர்கள்.

शतान्यथ सहस्राणां कोट्यश्च मम शासनात्। प्रयान्तु कपिसिंहानां दिशो मम मते स्थिताः॥

मम	" எனது	शतानि	நூறுகளும்
मते	நல்ல அபிப்பிராயத்தில்	कोट्यः च	கோடிகளும்
स्थिताः	இருக்கின்றவர்களுமான	अथ	இப்பொழுது
कपिसिंहानां	வானரோத்தமர்களுடைய	मम	எனது
सहस्राणां	ஆயிரங்களின்	शासनात्	ஆக்ஞையைக்கொண்டு
		दिशः	எல்லா திக்குகளிலும்
		प्रयान्तु	புறப்பட்டுப் போகட்டும்.

मेघपर्वतसङ्काशाश्छादयन्त इवाम्बरम् । घोररूपाः कपिश्रेष्ठा यान्तु मच्छासनादितः ॥

घोररूपाः	பயங்கரமான உருக்கொண்டவர்களும்	अम्बरं इव	ஆகாசத்தையே
मेघपर्वतसङ्काशाः	மேகத்தையும் பர்வதத்தையும் நிகர்த்தவர்களுமான	छादयन्तः	மறைப்பவர்களாய்
कपिश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்	मच्छासनात्	எனது ஆக்ஞையைக்
		इतः	இங்கிருந்து [கொண்டு
		यान्तु	புறப்பட்டுச் செல்லட்டும்.

ते गतिज्ञा गतिं गत्वा पृथिव्यां सर्ववानराः । आनयन्तु हरीन्सर्वांस्त्वरिताः शासनान्मम ॥

ते	" அந்த	गतिं	இருக்குமிடத்திற்கு
पृथिव्यां	பூமியில்	गत्वा	சென்று,
गतिज्ञाः	இருப்பிடங்களை	हरीन्	வானரர்கள்
सर्ववानराः	வானரர்கள் [யறிந்த எல்லோரும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
त्वरिताः	காலதாமதஞ்செய்யாதவர்களாய்	मम	எனது
		शासनात्	ஆக்ஞையைக்கொண்டு
		आनयन्तु	அழைத்துவரட்டும்.

तस्य वानरराजस्य श्रुत्वा वायुसुतो वचः । दिक्षु सर्वासु विक्रान्तान् प्रेषयामास वानरान् ॥

वायुसुतः	" வாயுவின் புதல்வர்	विक्रान्तान्	பராக்கிரமசாலிகளா
तस्य	அந்த	वानरान्	வானரர்களை [கிய
वानरराजस्य	வானரமன்னனது	सर्वासु	எல்லா
वचः	ஆக்ஞையை	दिक्षु	திக்குகளுக்கும்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,	प्रेषयामास	அனுப்பினர்.

ते पदं विष्णुविक्रान्तं पतत्रिज्योतिरध्वगाः । प्रयाताः प्रहिता राज्ञा हरयस्तत्क्षणेन वै ॥

ते	அந்த	विष्णुविक्रान्तं पदं	ஆகாசமார்க்கமாய்
हरयः	வானரர்கள்	राज्ञा	ராஜாவால்
पतत्रिज्योति-रध्वगाः	பக்ஷிகள், நக்ஷத்ரங்கள் இருக்கும் மார்க்கத்தையடைந்தவர்களாய்	तत्क्षणेन वै	அப்பொழுதே
		प्रहिताः	அனுப்பப்பட்டவர்களாய்
		प्रयाताः	சென்றார்கள்.

ते समुद्रेषु गिरिषु वनेषु च सरःसु च । वानरा वानरान् सर्वान् रामहेतोरचोदयन् ॥ १८ ॥

ते	அந்த	सरःसु च	பொய்கைகளிலும்
वानराः	வானரர்கள்	वानरान्	வானரர்கள்
समुद्रेषु	சமுத்திரங்களிலும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
गिरिषु	பர்வதங்களிலும்	रामहेतोः	ஸ்ரீராமகைங்கரியத்
वनेषु च	வனங்களிலும்	अचोदयन्	ஏவினார்கள். [திற்காக

मृत्युकालोपमस्याज्ञां कपिराजस्य वानराः । सुग्रीवस्याययुः श्रुत्वा सुग्रीवभयदर्शिनः ॥

वानराः	வானரர்கள்	आज्ञां	ஆக்ஞையை
मृत्युकालोपमस्य	சாவை விளைவிக்கும் யமனை நிகர்த்தவனும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
कपिराजस्य	வானரமன்னனுமான	सुग्रीवभय-दर्शिनः	சுக்ரீவனிடமிருந்து ஆபத்தை நினைத்தவர்களாய்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய	आययुः	பிரயாணமானார்கள்.

ततस्तेऽञ्जनसङ्काशा गिरेस्तस्मान्महाजवाः । तिस्रः कोट्यः प्लवङ्गानां निर्ययुर्यत्र राघवः ॥

ततः	அப்பொழுது	ते अञ्जनसङ्काशाः	அந்த அஞ்சனமலையை நிகர்த்தவர்களும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்		
यत्र	எங்கிருந்தாரோ அவ்	महाजवाः	மகா வேகமுடைய
तस्मात्	அந்த [விடத்திற்கு	तिस्रः	மூன்று [வர்களுமான
गिरेः	அஞ்சனமலையிலிருந்	कोट्यः	கோடிகள்
प्लवङ्गानां	வானரர்களுடைய [து	निर्ययुः	பிரயாணமானார்கள்.

अस्तं गच्छति यत्रार्कस्तस्मिन्गिरिवरे स्थिताः । तप्तहेममहाभासस्तस्मात्कोट्यो दश च्युताः ॥

अर्कः	சூரியபகவான்	तप्तहेम-महाभासः	உருக்கின பொன் போன்ற சிறந்த ஒளி கொண்டவர்கள்;
यत्र	எங்கு		
अस्तं	அஸ்தமனத்தை		
गच्छति	அடைகிறானோ;	तस्मात्	அதிலிருந்து
तस्मिन्	அந்த	दश	பத்து
गिरिवरे	கிரிசிரேஷ்டத்தில்	कोट्यः	கோடிகள்
स्थिताः	இருக்கிறவர்கள்	च्युताः	பிரயாணமானார்கள்.

कैलासशिखरेभ्यश्च सिंहकेसरवर्चसाम् । ततः कोटिसहस्राणि वानराणामुपागमन् ॥२२॥

सिंहकेसरवर्चसां — சிம்மத்தின் பிடரிமயிர் போன்ற ஒளியுடைய
वानराणां — வானரர்களில்
कोटिसहस्राणि च — ஆயிரம் கோடிகளும்,
कैलास-शिखरेभ्यः — கைலாஸசிகரங்களில் நின்று
ततः — அப்பொழுது
उपागमन् — பிரயாணமானார்கள்.

फलमूलेन जीवन्तो हिमवन्तमुपाश्रिताः । तेषां कोटिसहस्राणां सहस्रं समवर्तत ॥ २३ ॥

हिमवन्तं — இமயமலையில்
उपाश्रिताः — வசித்தவர்கள்
फलमूलेन — கனிகிழங்குகளைக் கொண்டு
जीवन्तः — ஜீவிப்பவர்கள்.
तेषां — அவர்களில்
कोटिसहस्राणां — ஆயிரம் கோடிகளில்
सहस्रं — ஆயிரம்
समवर्तत — புறப்பட்டார்கள்.

अङ्गारकसमानानां भीमानां भीमकर्मणाम् । विन्ध्याद्वानरकोटीनां सहस्राण्यपतन्द्रुतम् ॥

अङ्गारकसमानानां — கரியை நிகர்த்த
भीमानां — பயங்கரத்தோற்றமுடையவர்களும்
भीमकर्मणां — பீமச்செயலையுடையவர்களுமான
वानरकोटीनां — வானரக்கோடிகளில்
सहस्राणि — ஆயிரங்கள்
द्रुतं — விரைவில்
विन्ध्यात् — விந்தியமலையிலிருந்து
अपतन् — வெளிக்கிளம்பினார்கள்

क्षीरोदवेलानिलयास्तमालवनवासिनः । नारिकेलाशनाश्चैव तेषां संख्या न विद्यते ॥२५॥

क्षीरोदवेला-निलयाः च — பாற்கடலின் கரையில் வசிப்பவர்களும்,
तमालवन-वासिनः एव — தமாலவனத்தில் வசிப்பவர்களும்,
नारिकेलाशनाः — தேங்காயை உணவாகக் கொண்டவர்கள்;
तेषां — அவர்களுடைய
संख्या — தொகை
विद्यते न — எண்ணி முடியாது.

वनेभ्यो गह्वरेभ्यश्च सरिद्भ्यश्च महाजवाः । आगच्छद्वानरी सेना पिबन्तीव दिवाकरम् ॥

वनेभ्यः — வனங்களிலிருந்தும்
गह्वरेभ्यः च — குகைகளிலிருந்தும்
सरिद्भ्यः च — ஆறுகளிலிருந்தும்
महाजवाः — அதிவேகமுடையவர்கள் வந்தார்கள்.
वानरी — வானர
सेना — சைன்யமானது
दिवाकरं — சூரியபகவானை
पिबन्ति — உண்ணப்போகிறது
इव — போலவே
आगच्छत् — புறப்பட்டது.

ये तु त्वरयितुं याता वानराः सर्ववानरान् । ते वीरा हिमवच्छैलं ददृशुस्तं महाद्रुमम् ॥

ये — எந்த
वानराः — வானரர்கள்
सर्ववानरान् — எல்லா வானரர்களை-யும்
त्वरयितुं — விரைந்து புறப்படச் செய்ய
याताः तु — சென்றிருந்தார்களோ;
ते — அந்த
वीराः — வீரர்கள்
तं — அந்த
महाद्रुमं — பெருமரங்களடர்ந்த
हिमवच्छैलं — இமயமலையை
ददृशुः — கண்டார்கள்.

तस्मिन्गिरिवरे रम्ये यज्ञो माहेश्वरः पुरा। सर्वदेवमनस्तोषो बभौ दिव्यो मनोहरः ॥२८॥

तस्मिन्	அந்த	मनोहरः	எல்லாருடைய மனங்களையும் கவருகிறதும்,
रम्ये	அழகிய	दिव्यः	அமானுஷ்யமானதுமான
गिरिवरे	பர்வத சிரேஷ்டத்தில்	माहेश्वरः	மாகேச்வரமெனப்படும்
पुरा	முன்னொருக்கால்	यज्ञः	யாகமானது
सर्वदेव- मनस्तोषः	எல்லா தேவதைகளின் உள்ளங்களையும் களிப்புறச்செய்கிறதும்	बभौ	நடந்தது.

अन्ननिष्यन्दजातानि मूलानि च फलानि च। अमृतास्वादकल्पानि ददृशुस्तत्र वानराः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	मूलानि च	கிழங்குகளையும்
वानराः	வானரர்கள்	फलानि च	பழங்களையும்
अन्ननिष्यन्द- जातानि	சிதறின அன்னங்களிலிருந்து உண்டான	अमृतास्वाद- कल्पानि	அமிர்த ருசி போன்றவைகளாய்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

तदन्नसंभवं दिव्यं फलं मूलं मनोहरम्। यः कश्चित्सकृदश्नाति मासं भवति तर्पितः ॥

यः कश्चित्	எவனேனுமொருவன்	फलं	பழத்தையும்
सकृत्	ஒருமுறை	मूलं	கிழங்கையும்
तदन्नसंभवं	அந்த அன்னத்திலிருந்து உண்டானதும்	अश्नाति	புசிக்கின்றானோ; அவன்
दिव्यं	அமானுஷ்யமானதும்	मासं	ஒருமாதம் வரைக்கும்
मनोहरं	மனத்தைக் கவர்கிறதுமான	तर्पितः	பசிதாகமில்லாதவனாய்
		भवति	ஆகிறான்.

तानि मूलानि दिव्यानि फलानि च फलाशनाः। औषधानि च दिव्यानि जगृहुर्हरियूथपाः ॥

फलाशनाः	பழங்களை உணவாய் உடையவர்களான	मूलानि	கிழங்குகளையும்,
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	फलानि च	பழங்களையும்
तानि	அந்த	दिव्यानि	அமானுஷ்யமான
दिव्यानि	அமானுஷ்யமான	औषधानि च	ஔஷதிகளையும்
		जगृहुः	பறித்துக்கொண்டார்கள்.

तस्माच्च यज्ञायतनात्पुष्पाणि सुरभीणि च। आनिन्युर्वानरा गत्वा सुग्रीवप्रियकारणात् ॥

वानराः	வானரர்கள்	पुष्पाणि च	புஷ்பங்களையும்
गत्वा	சென்று,	सुग्रीवप्रियकारणात्	சுக்ரீவனை ப்ரீதிசெய்யும் பொருட்டு
तस्मात्	அந்த	आनिन्युः	எடுத்துக்கொண்டு வந்தார்கள்.
यज्ञायतनात् च	யாகசாலையிலிருந்தே		
सुरभीणि	நல்ல வாசனையுள்ள		

ते तु सर्वे हरिवराः पृथिव्यां सर्ववानरान् । संचोदयित्वा त्वरिता यूथानां जग्मुरग्रतः ॥

ते	அந்த	संचोदयित्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு,
हरिवराः	வானரோத்தமர்கள்	त्वरिताः	விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களாய்
सर्वे तु	எல்லோருமே	यूथानां	சைன்யங்களுக்கு
पृथिव्यां	உலகில்	अग्रतः	முந்தியே
सर्ववानरान्	வானரர்கள் எல்லோரையும்	जग्मुः	வந்தார்கள்.

ते तु तेन मुहूर्तेन यूथपाः शीघ्रगामिनः । किष्किन्धां त्वरया प्राप्ताः सुग्रीवो यत्र वानरः ॥

ते	அந்த	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தையில்
शीघ्रगामिनः	சீக்கிரமே பறக்கவல்ல	सुग्रीवः	சுக்கிரீவ
यूथपाः	வானரத் தலைவர்கள்	वानरः	வானரன் [அங்கு
त्वरया तु	அவசரமாகவே	यत्र	எங்கிருந்தானோ,
तेन मुहूर्तेन	அதே முகூர்த்தத்தில்	प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते गृहीत्वौषधीः सर्वाः फलं मूलं च वानराः। तं प्रतिग्राहयामासुर्वचनं चेदमब्रुवन् ॥ ३५ ॥

ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	तं	அவனை
ओषधीः	ஓஷதிகள்	प्रतिग्राहयामासुः	எடுத்துக்கொள்ள வேண்டினார்கள்;
सर्वाः	எல்லாவற்றையும்		
फलं	பழத்தையும்	इदं	இனிவரும்
मूलं च	கிழங்கையும்	वचनं च	வார்த்தையையும்
गृहीत्वा	கொண்டுவந்து,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

सर्वे परिगताः शैलाः समुद्राश्च वनानि च । पृथिव्यां वानराः सर्वे शासनादुपयान्ति ते ॥

शैलाः	"மலைகளும்	पृथिव्यां	உலகில்
समुद्राः	சமுத்திரங்களும்	वानराः	வானரர்கள்
सर्वे च	எல்லாமும்	सर्वे	எல்லோரும்
परिगताः	எங்களால் தேடப் பட்டன.	ते	தேவரீரது
		शासनात्	கட்டளையின்படி
वनानि च	வனங்களும் அப்படியே தேடப்பட்டன.	उपयान्ति	வந்துகொண்டிருக்கின்றார்கள்.

एवं श्रुत्वा ततो हृष्टः सुग्रीवः प्लवगाधिपः । प्रतिजग्राह तत्प्रीतस्तेषां सर्वमुपायनम् ॥ ३७ ॥

प्लवगाधिपः	வானரமன்னனாகிய	तत्प्रीतः	அவர்களிடத்தில் சந்தோஷமடைந்தவனாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	तेषां	அவர்களுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,[சொல்லியதை	उपायनं	காணிக்கை
ततः	அதனால்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
हृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவனாகி	प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10842  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1590

अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सुग्रीवस्य रामसन्निधौ गमनम्—சுக்ரீவன் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் வருவது.

प्रतिगृह्य च तत्सर्वमुपायनमुपाहृतम् । वानरान्सान्त्वयित्वा च सर्वानेव व्यसर्जयत् ॥ १ ॥

उपाहृतं	கொண்டுவரப்பட்ட	सर्वान् एव	எல்லோரையும்
उपायनं	காணிக்கையான	सान्त्वयित्वा च	புகழ்ந்து கொண்டாடி விட்டு,
तत् सर्वं च	அது எல்லாவற்றை	व्यसर्जयत्	விடைகொடுத்தனுப்பினான்.
प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு, [யும்		
वानरान्	வானரர்கள்		

विसर्जयित्वा स हरीञ्शूरांस्तान्कृतकर्मणः । मेने कृतार्थमात्मानं राघवं च महाबलम् ॥

सः	அவன்	आत्मानं	தன்னை
कृतकर्मणः	இட்ட வேலையைச்	कृतार्थं	காரியம் கைகூடப் பெற்றவனாகவும்
तान्	அந்த [செய்துமுடித்த	महाबलं	மகா பலிஷ்டராகிய
शूरान्	சூரர்களான	राघवं च	ஸ்ரீராமரை அப்படியே காரியம் கைகூடப் பெற்றவராகவும்
हरीन्	வானரர்களை	मेने	எண்ணினான்.
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,		

स लक्ष्मणो भीमबलं सर्ववानरसत्तमम् । अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं सुग्रीवं संप्रहर्षयन् ॥
किष्किन्धाया विनिष्क्राम यदि ते सौम्य रोचते ॥ ३ ॥

सः	அந்த	प्रश्रितं	நல்ல ஒழுக்கத்தை விளங்கக்காட்டுகிற
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
भीमबलं	மகா பலசாலியும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सर्ववानरसत्तमं	எல்லா வானரர்களில் உத்தமருமான	सौम्य	" அப்பா !
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து	ते रोचते यदि	உமக்குப் பிரியமாகில்
संप्रहर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்துகின்றவராய்	किष्किन्धायाः	கிஷ்கிந்தையிலிருந்து
		विनिष्क्राम	நீர் புறப்படும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा लक्ष्मणस्य सुभाषितम् । सुग्रीवः परमप्रीतो वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ४ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அந்த	परमप्रीतः	மிகச் சந்தோஷமடைந்தவனாகி
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	एतत्	இனி வரப்போகிற
सुभाषितं	அழகாய்ச் சொல்லப்பட்ட	वाक्यं ह	சொல்லையும்
तद्वचनं	அம்மொழியை	उवाच	சொன்னான்.

एवं भवतु गच्छावः स्थेयं त्वच्छासने मया ॥ ५ ॥

एवं भवतु	"அப்படியே ஆகட்டும்;	त्वच्छासने	உமதாக்கினையில்
गच्छावः	நாமிருவரும் போ[வோம்;	स्थेयम्	இருக்கவேண்டியது".
मया	என்னால்		

तमेवमुक्त्वा सुग्रीवो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । विसर्जयामास तदा तारामन्याश्च योषितः ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
शुभलक्षणं	உத்தம லக்ஷணங்களமையப்பெற்ற	तदा	அப்பொழுது
तं	அந்த	तारां	தாரையையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	अन्याः	மற்றுமுள்ள
एवं	மேற்கண்டவாறு	योषितः च	மனைவிமார்களையும்
		विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பினான்.

एतेत्युच्चैर्हरिवरान्सुग्रीवः समुदाहरत् । तस्य तद्वचनं श्रुत्वा हरयः शीघ्रमाययुः ॥
बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे ये स्युः स्त्रीदर्शनक्षमाः ॥ ७ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
हरिवरान्	வானரோத்தமர்களை	शीघ्रं	உடனே
उच्चैः	உரத்த குரலில்	आययुः	வந்துகூடினார்கள்.
एत	'இங்கு வாருங்கள்'	स्त्रीदर्शनक्षमाः	ஸ்திரீகளைக் காக்க நியமிக்கப்பட்டவர்கள்
इति	என்று	ये	எவர்களோ அவர்கள்
समुदाहरत्	ஆக்ஞாபித்தான்.	सर्वे	எல்லோரும்
हरयः	வானரர்கள்	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகூப்பிக்கொண்டு
तस्य	அவனது	स्युः	இருந்தார்கள்.
तद्वचनं	அந்த ஆக்ஞையை		

तानुवाच ततः प्राप्तान्राजाऽर्कसदृशप्रभः । उपस्थापयत क्षिप्रं शिबिकां मम वानराः ॥ ८ ॥

अर्कसदृशप्रभः	சூரியன்போன்ற ஒளியுடைய	उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்.
राजा	மன்னன் (சுக்ரீவன்)	वानराः	'வானரர்களே!
प्राप्तान्	அங்கிருந்த	मम शिबिकां	எனது பல்லக்கை
तान्	அவர்களைப் பார்த்து	क्षिप्रं	சீக்கிரம்
ततः	அப்பொழுது	उपस्थापयत	கொண்டு வாருங்கள்'.

श्रुत्वा तु वचनं तस्य हरयः शीघ्रविक्रमाः । समुपस्थापयामासुः शिबिकां प्रियदर्शनाम् ॥

हरयः	வானரர்கள்	प्रियदर्शनां	கண்ணாரக் காணத்தக்க
तस्य	அவனது		
वचनं	ஆக்ஞையை	शिबिकां	பல்லக்கை
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே,		
शीघ्रविक्रमाः	வேகமாய் செல்லுகின்றவர்களாகி	समुपस्थापयामासुः	கொண்டுவந்து நிறுத்தினார்கள்.

तामुपस्थापितां दृष्ट्वा शिबिकां वानराधिपः । लक्ष्मणारुह्यतां शीघ्रमिति सौमित्रिमब्रवीत् ॥

वानराधिपः	வானரமன்னனாகு மவன்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तां	அந்த	लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணரே!
शिबिकां	சிவிகையை	शीघ्रं	காலதாமதமின்றி
उपस्थापितां	வந்துசேர்ந்துவிட்ட தாக	आरुह्यतां	ஏறிக்கொள்ளப்பட [ட்டும்"
		इति	என்று
दृष्ट्वा	கவனித்து,	अब्रवीत्	சொன்னான்.

इत्युक्त्वा काञ्चनं यानं सुग्रीवः सूर्यसंनिभम् । बृहद्भिर्हरिभिर्युक्तमारुरोह सलक्ष्मणः ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	बृहद्भिः	ஆற்றலுடைய
इति	மேற்கண்டவாறு	हरिभिः	வானரர்களால்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	युक्तं	வகிக்கப்பெற்றது
सूर्यसन्निभं	சூரியனைப் போன்றதும்	यानं	சிவிகையில் [மான
		सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
काञ्चनं	பொன்னாலானதும்	आरुरोह	ஏறினான்.

पाण्डुरेणातपत्रेण ध्रियमाणेन मूर्धनि । शुक्लैश्च वालव्यजनैर्धूयमानैः समन्ततः ॥ १२ ॥
शङ्खभेरीनिनादैश्च हरिभिश्चाभिनन्दितः । निर्ययौ प्राप्य सुग्रीवो राज्यश्रियमनुत्तमाम् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	धूयमानैः	இரட்டப்பெற்ற
अनुत्तमां	மிகச் சிறந்த	शुक्लैः	வெண்
राज्यश्रियं	ராஜ்யலக்ஷ்மியை	वालव्यजनैःच	சாமரங்களாலும்
प्राप्य	அடைந்து,	शङ्खभेरीनिनादैः च	சங்கம், பேரி இவைகளின் கோஷங்களா
मूर्धनि	முடிமீது		
ध्रियमाणेन	நிழற்றப்பட்ட	हरिभिः च	வானரர்களாலும் [லும்
पाण्डुरेण	வெண்	अभिनन्दितः	உத்ஸாகப்படுத்தப் பட்டவனாய்
आतपत्रेण	குடையாலும்		
समन्ततः	நாற்புறமும்	निर्ययौ	புறப்பட்டான்.

स वानरशतैस्तीक्ष्णैर्बहुभिः शस्त्रपाणिभिः । परिकीर्णो ययौ तत्र यत्र रामो व्यवस्थितः ॥

सः	அவன்	परिकीर्णः	சூழப்பெற்றவனாய்
तीक्ष्णैः	சுருசுருப்புள்ள	रामः	ஸ்ரீராமர்
शस्त्रपाणिभिः	ஆயுதபாணிகளான	यत्र	எவ்விடத்தில்
बहुभिः	பல	व्यवस्थितः	எழுந்தருளியிருக்கின்றாரோ
वानरशतैः	நூற்றுக்கணக்கான வானரர்களாலும்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		ययौ	வந்துசேர்ந்தான்.

स तं देशमनुप्राप्य श्रेष्ठं रामनिषेवितम् । अवातरन्महातेजाः शिबिकायाः सलक्ष्मणः ॥

महातेजाः	மிக ஆற்றலுடைய	देशं	பிரதேசத்தை
सः	அவன்	अनुप्राप्य	அடைந்து,
रामनिषेवितं	ஸ்ரீராமரால் வசிக்கப்	शिबिकायाः	சிவிகையிலிருந்து
श्रेष्ठं	சிறந்ததாகிய [பெற்று	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூட
तं	அந்த	अवातरत्	இறங்கினான்.

आसाद्य च ततो रामं कृताञ्जलिपुटोऽभवत्। कृताञ्जलौ स्थिते तस्मिन्वानराश्चाभवंस्तथा ॥

ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	कृताञ्जलौ	கைகூப்பிக்கொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை	स्थिते	காத்துநிற்கையில்
आसाद्य	அணுகி,	वानराः च	வானரர்களும்
कृताञ्जलिपुटः च	கைகூப்பியவனாகவே	तथा	அப்படியே கைகூப் பியவண்ணமே
अभवत्	இருந்தான்.		
तस्मिन्	அவன்	अभवन्	இருந்தார்கள்.

तटाकमिव तद्दृष्ट्वा रामः कुड्मलपङ्कजम्। वानराणां महत्सैन्यं सुग्रीवे प्रीतिमानभूत् ॥१७॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत्	அந்த
वानराणां	வானரர்களுடைய	महत् सैन्यं	பெரும் சேனையை
कुड्मलपङ्कजं	மலராத தாமரை புஷ்பங்கள் நிறைந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		सुग्रीवे	சுக்ரீவனிடத்தில்
तटाकं	தடாகத்தை	प्रीतिमान्	திருவுள்ளமுவந்தவராக
इव	போலிருக்கிற	अभूत्	ஆயினர்.

पादयोः पतितं मूर्ध्ना तमुत्थाप्य हरीश्वरम् । प्रेम्णा च बहुमानाच्च राघवः परिषस्वजे ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	उत्थाप्य	எழுந்திருக்கச்செய்து,
मूर्ध्ना	முடிதாழ்த்தி	प्रेम्णा च	வாத்ஸல்யத்தாலும்
पादयोः	இரு திருவடிகளில்	बहुमानात् च	கௌரவத்தாலும்
पतितं	விழுந்து சேவித்த	परिषस्वजे	இறுகத் தழுவிக் கொண்டார்.
तं	அந்த		
हरीश्वरं	வானரமன்னனை		

परिष्वज्य च धर्मात्मा निषीदेति ततोऽब्रवीत् । तं निषण्णं ततो दृष्ट्वा क्षितौ रामोऽब्रवीद्वचः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	ततः	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	क्षितौ	தரையில்
परिष्वज्य च	ஆலிங்கனம் செய்து விட்டு,	तं	அவனை
		निषण्णं	உட்கார்ந்திருக்கிற
ततः	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து, [வனை
निषीद	" உட்காரு "	वचः	பின்வரும்திருவாக்கை
इति	என்று	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்;		

धर्ममर्थं च कामं च यस्तु काले निषेवते । विभज्य सततं वीर स राजा हरिसत्तम ॥२०॥

वीर	"வீர!	विभज्य	பாகுபாடுசெய்து,
हरिसत्तम	வானரோத்தம!	काले	அதற்கு விதிக்கப்பட்ட காலத்தில்
यः	எவனொருவன்		
धर्मं	தர்மத்தையும்	निषेवते	ஆச்ரயிக்கிறானோ
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்,	सः तु	அவன்தான்
कामं च	காமத்தையும்,	राजा	அரசனாவான்.
सततं	எக்காலத்திலும்,		

हित्वा धर्मं तथाऽर्थं च कामं यस्तु निषेवते । स वृक्षाग्रे यथा सुप्तः पतितः प्रतिबुध्यते ॥

यः	"எவனொருவன்	सः	அவன்
धर्मं	தர்மத்தையும்	वृक्षाग्रे	மரநுனியில்
तथा	அவ்வண்ணமே	सुप्तः	படுத்துறங்கி
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்	पतितः	கீழே விழுந்தவன்
हित्वा	துறந்துவிட்டு,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
कामं तु	காமத்தில் மட்டும்	प्रतिबुध्यते	நல்லறிவையடைகிறான்.
निषेवते	மூழ்கிக் கிடக்கிறானோ		

अमित्राणां वधे युक्तो मित्राणां संग्रहे रतः । त्रिवर्गफलभोक्ता तु राजा धर्मेण युज्यते ॥

अमित्राणां	"சத்துருக்களின்	त्रिवर्गफल-भोक्ता तु	தருமம், அர்த்தம், காமம் என்ற மூன்று புருஷார்த்தங்களின் பயனை உள்ளபடி அறிந்து காப்பாற்றுகிற
वधे	வதையில்		
युक्तः	பற்றுள்ளவனும்,		
मित्राणां	நண்பர்களை		
संग्रहे	நழுவவிடாது வைத்துக்கொள்வதில்	राजा	மன்னன் [வனுமான
		धर्मेण	தர்மத்தால்
रतः	ஊக்கமுடையவனும்,	युज्यते	விளங்குகிறான்.

उद्योगसमयस्त्वेष प्राप्तः शत्रुनिबर्हण । संचिन्त्यतां हि पिङ्गेश हरिभिः सह मन्त्रिभिः ॥

शत्रुनिबर्हण	"பகைவரையழிக்க வல்ல	हि	ஆனபடியால்
		हरिभिः	வானர
पिङ्गेश	வானரமன்னா!	मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு
उद्योगसमयः	முயற்சிசெய்தற்	तु	இப்பொழுது [கூட
एषः	இதோ [கேற்றகாலம்	संचिन्त्यताम्	ஆலோசனை செய்யப்படட்டும்".
प्राप्तः	வந்துவிட்டது.		

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो रामं वचनमब्रवीत् ॥ २४ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவி சாற்றிய	तु	இப்பொழுது
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	वचनं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

प्रणष्टा श्रीश्च कीर्तिश्च कपिराज्यं च शाश्वतम् । त्वत्प्रसादान्महाबाहो पुनः प्राप्तमिदं मया ॥
तव देव प्रसादाच्च भ्रातुश्च जयतां वर ॥ २५ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	प्रणष्टा	இழந்துபோன
जयतां वर	வெற்றி பெற்றவர்களில் உத்தமரே!	श्रीः च	ராஜ்யலக்ஷ்மியும்
देव	ஆண்டவரே!	कीर्तिः च	புகழும்
त्वत्प्रसादात् च	தேவரீருடைய அனுக்கிரகத்தாலும்	कपिराज्यं	வானரராஜ்யம்
तव	தேவரீரது	शाश्वतं	முழுமையும்
भ्रातुः	தம்பியினது	इदं च	இதெல்லாமும்
प्रसादात् च	அனுக்கிரகத்தாலும்	मया	என்னால்
		पुनः	மறுபடி
		प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

कृतं न प्रतिकुर्याद्यः पुरुषाणां स दूषकः ॥ २६ ॥

यः	"எவனொருவன்	सः	அவன்
कृतं	செய்நன்றிக்கு	पुरुषाणां	மானிடர்களுக்குள்
प्रतिकुर्यात् न	ஏற்ற கைமாறு செய்யாதிருக்கின்றானோ	दूषकः	கடைபட்டவன்.

एते वानरमुख्याश्च शतशः शत्रुसूदन । प्राप्ताश्चादाय बलिनः पृथिव्यां सर्ववानरान् ॥२७॥

शत्रुसूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	आदाय	அழைத்துக்கொண்டு,
पृथिव्यां	உலகில்	एते	இந்த
बलिनः	பலிஷ்டர்களாகிய	वानरमुख्याः	வானரோத்தமர்கள்
सर्ववानरान् च	வானரர்கள் எல்லோரையும்	शतशः च	நூற்றுக்கணக்காக
		प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்திருக்கின்றார்கள்.

ऋक्षाश्च वानराः शूरा गोलाङ्गूलाश्च राघव । कान्तारवनदुर्गाणामभिज्ञा घोरदर्शनाः ॥२८॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	घोरदर्शनाः	பயங்கரத்தோற்றமுடையவர்களாய்
ऋक्षाः च	கரடிகளும்	कान्तारवन-दुर्गाणां	பள்ளத்தாக்குகளையும், வனங்களையும், மலைகளையும்
शूराः	சூரர்களான	अभिज्ञाः	நன்கறிந்தவர்கள்.
वानराः	வானரர்களும்		
गोलाङ्गूलाः च	முசுக்களும்		

देवगन्धर्वपुत्राश्च वानराः कामरूपिणः । स्वैः स्वैः परिवृताः सैन्यैर्वर्तन्ते पथि राघव ॥२९॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	वानराः	வானரர்கள்
कामरूपिणः	நினைத்த ரூபமெடுக்க வல்லவர்களும்	स्वैः स्वैः	தங்கள் தங்கள்
देवगन्धर्व-पुत्राः च	தேவர்களுடையவும், கந்தர்வர்களுடையவும் புதல்வர்களுமான	सैन्यैः	சேனைகளால்
		परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
		पथि	வழியில்
		वर्तन्ते	வந்துகொண்டிருக்கிறார்கள்.

शतैः शतसहस्रैश्च कोटिभिश्च प्लवङ्गमाः । अयुतैश्चावृता वीराः शङ्कुभिश्च परन्तप ॥३०॥
अर्बुदैरर्बुदशतैर्मध्यैश्चान्त्यैश्च वानराः । समुद्रैश्च परार्धैश्च हरिभिर्हरियूथपाः ॥३१॥
आगमिष्यन्ति ते राजन्महेन्द्रसमविक्रमाः । मेरुमन्दरसङ्काशा विन्ध्यमेरुकृतालयाः ॥३२॥

परन्तप	"சத்துருக்களைத் தாக்கச்செய்யும்	शतसहस्रैः च	நூறாயிரக்கணக்காகவும்,
राजन्	அரசே!	कोटिभिः च	கோடிக்கணக்காகவும்
महेन्द्रसमविक्रमाः	இந்திரனை நிகர்த்த ஆற்றலுடையவர்களும்,	शंकुभिः च	லக்ஷம் கோடிக்கணக்காகவும்,
मेरुमन्दर-सङ्काशाः	மேருமலையையும், மந்தரமலையையும் நிகர்த்தவர்களும்,	अर्बुदैः	பத்துகோடிக்கணக்காகவும்,
विन्ध्यमेरु-कृतालयाः	விந்தியமலையையும், மேருமலையையும் வாசஸ்தலமாய்க் கொண்டவர்களுமான	मध्यैः च	நூறுகோடிக்கணக்காகவும்,
हरियूथपाः	வானரசேனைகளின் தலைவர்களுமான	अन्त्यैः च	ஆயிரம் கோடிக்கணக்காகவும்,
वीराः	சூரர்களாகிய	समुद्रैः च	இருபதினாயிரம் கோடிக்கணக்காகவும்,
ते	அந்த	परार्धैः च	ஆறுலக்ஷம்கோடிக்கணக்காகவும்
प्लवङ्गमाः	பறக்கவல்ல	अर्बुदशतैः च	பல பத்துகோடிக்கணக்காகவும்,
वानराः	வானரர்கள்	हरिभिः	வானரர்களால்
शतैः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,	आवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
अयुतैः च	பதினாயிரக்கணக்காகவும்,	आगमिष्यन्ति	வந்துசேரப் போகிறார்கள்.

ते त्वामभिगमिष्यन्ति राक्षसं ये सबान्धवम् । निहत्य रावणं संख्ये ह्यानयिष्यन्ति मैथिलीम् ॥

ये	"எவர்களோ	रावणं	ராவணனை
ते	அவர்கள்	सबान्धवं	பந்துக்களோடுகூட
त्वां	தேவரீரை	निहत्य	கொன்று,
अभिगमिष्यन्ति	வந்தடையப் போகின்றார்கள்.	मैथिलीं	மைதிலியாரை
संख्ये	போரில்	आनयिष्यन्ति	அழைத்துவரப் போகிறார்கள்;
राक्षसं	அரக்கனாகிய	हि	இது நிச்சயம்".

ततस्तमुद्योगमवेक्ष्य बुद्धिमान्हरिप्रवीरस्य निदेशवर्तिनः ।
बभूव हर्षाद्वसुधाधिपात्मजः प्रबुद्धनीलोत्पलतुल्यदर्शनः ॥ ३४ ॥

बुद्धिमान्	பேரறிவுற்றவரும்	ततः	அப்பொழுது
वसुधाधिपात्मजः	சக்ரவர்த்தியின் திருக்குமாரருமாகிய அவர்	अवेक्ष्य	திருவுள்ளத்தில் பற்றி
निदेशवर्तिनः	சொன்னபடி செய்து முடிக்கும்	हर्षात्	மனச்சந்துஷ்டியால்
हरिप्रवीरस्य	வானரோத்தமருடைய	प्रबुद्धनीलोत्पल- तुल्यदर्शनः	அலர்ந்த நீலோத்பலங்களை நிகர்த்த திருக்கண்களையுடையவராய்
तं	அந்த		
उद्योगं	ஏற்பாட்டை	बभूव	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10876 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1624



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

वानरसेनासङ्ख्यानिवेदनम्—வானரஸேனைகளை கணக்கிட்டுச்சொல்வது.

इति ब्रुवाणं सुग्रीवं रामो धर्मभृतां वरः । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य प्रत्युवाच कृताञ्जलिम् ॥१॥

धर्मभृतां	தர்மவான்களுக்குள்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
वरः	உத்தமராகிய	बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	संपरिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रत्युवाच	அவனுக்குப் பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
कृताञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு		
ब्रुवाणं	மொழிகின்ற		

यदिन्द्रो वर्षते वर्षं न तच्चित्रं भवेद्भुवि । आदित्यो वा सहस्रांशुः कुर्याद्वितिमिरं नभः ॥२॥

इन्द्रः	"இந்திரன்	नभः	ஆகாசத்தை
भुवि	பூமியில்	वितिमिरं	இருளற்றதாக
वर्षं	மழையை	कुर्यात्	செய்கிறான்.
वर्षते	பொழிகின்றான்;	यत्	இந்த
सहस्रांशुः	ஆயிரம் கிரணமுடைய	तत् वा	எதுவும்
आदित्यः	சூரியபகவான்	चित्रं भवेत् न	புதிதாய் வியக்கத்தக்கதன்று.

चन्द्रमा रश्मिभिः कुर्यात्पृथिवीं सौम्य निर्मलाम् । त्वद्विधो वाऽपि मित्राणां प्रीतिं कुर्यात्परंतप ॥

सौम्य	" அப்பா !
चन्द्रमाः	சந்திரன்
रश्मिभिः	கிரணங்களால்
पृथिवीं	உலகை
निर्मलां	பிரகாசிக்கிறதாய்
कुर्यात्	செய்கிறான்.
परन्तप	சத்ருக்களைத் தவிர்க்கச் செய்கிறவனே !
अपि वा	இப்படித்தான்
त्वद्विधः	உன்போன்றவன்
मित्राणां	மித்திரர்களுக்கு
प्रीतिं	இஷ்டமானதை
कुर्यात्	செய்வார்.

एतत्त्वयि न तच्चित्रं भवेद्यत्सौम्य शोभनम् । जानाम्यहं त्वां सुग्रीव सततं प्रियवादिनम् ॥

सौम्य	" அப்பா !
यत्	எந்த
एतत् शोभनं	இந்த நற்செயல்
त्वयि	உன்னிடத்தில்
भवेत्	விளைந்திருக்கிறது,
तत्	இது [என்ற
न चित्रं	வியக்கத்தக்கதன்று.
सुग्रीव	சுக்கிரீவ
त्वां	உன்னை
अहं	நான்
सततं	எக்காலத்திலும்
प्रियवादिनं	ஹிதத்தையே சொல்லுபவனாக
जानामि	நன்கறிவேன்.

त्वत्सनाथः सखे संख्ये जेतास्मि सकलानरीन् । त्वमेव मे सुहृन्मित्रं साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥

सखे	" சகாவே !
संख्ये	போரில்
त्वत्सनाथः	உன்னைத் துணையாகக் கொண்ட நான்
सकलान्	எப்படிப்பட்ட
अरीन्	சத்ருக்களையும்
जेतास्मि	தோற்கடிப்பேன்.
त्वं एव	நீதான்
मे	எனக்கு
सुहृत्	ஆபத்திலுதவும்
मित्रं	மித்திரன்;
साहाय्यं	வேண்டிய உதவியை
कर्तुं अर्हसि	செய்யவேண்டும்.

जहारात्मविनाशाय वैदेहीं राक्षसाधमः । वञ्चयित्वा तु पौलोमीमनुह्लादो यथा शचीम् ॥

अनुह्लादः	அனுஹ்லாதனென்ற அசுரன்
पौलोमीं	புலோமனின் புதல்வி
शचीं	இந்திராணியை[யாகிய
वञ्चयित्वा	வஞ்சித்து, திருடிச்சென்றது
यथा तु	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राक्षसाधमः	ராக்ஷஸப் பதராகுமவன்
आत्मविनाशाय	தனது அழிவுகார[ணமாய்
वैदेहीं	ஜானகியை
जहार	திருடியிருக்கிறான்.

अचिरात्तं वधिष्यामि रावणं निशितैः शरैः । पौलोम्याः पितरं दृप्तं शतक्रतुरिवारिहा ॥

तं रावणं	அந்த ராவணனை
अचिरात्	சீக்கிரமே
निशितैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
अरिहा	சத்ருசம்ஹாரகனாகிய
शतक्रतुः	இந்திரன்
पौलोम्याः	இந்திராணியினது
दृप्तं	தலைகொழுத்த
पितरं	தந்தையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वधिष्यामि	துன்புறுத்தப் போகிறேன்.

एतस्मिन्नन्तरे चैव रजः समभिवर्तत । उष्णां तीव्रां सहस्रांशोश्छादयद्गगने प्रभाम् ॥ ८ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதே சமயத்தில்	तीव्रां एव	கடுமையான துமான
रजः	புதாளி	प्रभां	ஒளியை
गगने	ஆகாயத்தில்	छादयत्	மறைத்துக்கொண்டு
सहस्रांशोः	சூரிய பகவானது	समभिवर्तत	நிறைந்து கிடந்தது.
उष्णां च	உஷ்ணமானதும்		

दिशः पर्याकुलाश्चासन्रजसा तेन मूर्च्छिताः । चचाल च मही सर्वा सशैलवनकानना ॥९॥

तेन	அந்த	आसन्	ஆயின.
रजसा	தூளியால்	सशैलवनकानना	மலைகளையும், வனங்களையும், சோலைகளையுமுள்ளிட்ட
दिशः ज	திக்குகளெல்லாம்		
पर्याकुलाः	எங்கும் நிறைந்தவைகளாய்	मही	பூமி
		सर्वा च	எல்லாமும்
मूर्च्छिताः	மூடுண்டவைகளாய்	चचाल	நடுங்கிற்று.

ततो नगेन्द्रसंकाशैस्तीक्ष्णदंष्ट्रैर्महाबलैः । कृत्स्ना संछादिता भूमिरसंख्येयैः प्लवङ्गमैः ॥१०॥

भूमिः	பூமி	तीक्ष्णदंष्ट्रैः	கூரிய பற்களையுடையவர்களும்,
कृत्स्ना	எல்லாமும்	महाबलैः	மகா பலவான்களு[மான]
ततः	அப்பொழுது	असंख्येयैः	கணக்கிறந்த
नगेन्द्रसङ्काशैः	இமயமலையை நிகர்த்தவர்களும்,	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
		संछादिता	நிறைந்ததாயிற்று.

निमेषान्तरमात्रेण ततस्तैर्हरियूथपैः । कोटीशतवृतैश्चैव प्रच्छन्ना कामरूपिभिः ॥ ११ ॥

निमेषान्तरमात्रेण एव	ஒரு நிமிஷத்திற்குள்ளேயே	तैः	அந்த
कामरूपिभिः	நினைத்த ரூபமெடுக்கவல்ல	हरियूथपैः	வானரசேனைத் தலைவர்களால்
कोटीशतवृतैः	பல கோடிகளால் சூழப்பட்டவர்களான	ततः	அப்பொழுது
		प्रच्छन्ना च	பூமி மூடிக்கிடந்தது.

नादेयैः पार्वतेयैश्च सामुद्रैश्च महाबलैः । हरिभिर्मेघनिर्हादैरन्यैश्च वनवासिभिः ॥ १२ ॥
तरुणादित्यवर्णैश्च शशिगौरैश्च वानरैः । पद्मकेसरवर्णैश्च श्वेतैर्मेरुकृताश्रयैः ॥ १३ ॥
कोटीसहस्रैर्दशभिः श्रीमान्परिवृतस्तदा । वीरः शतबलिर्नाम वानरः प्रत्यदृश्यत ॥ १४ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तदा	அப்பொழுது
वीरः	வீரனுமான	नादेयैः	நதிகளில் வசிப்பவர்களும்,
शतबलिः	சதபலி		
नाम	என்ற	पार्वतेयैः च	பர்வதங்களில் வசிப்பவர்களும்,
वानरः	வானரன்		

सामुद्रैः च	சமுத்திரங்களில் வசிப்பவர்களும்,
वनवासिभिः	வனங்களில் வசிப்பவர்களும்,
मेरुकृतालयैः	மேருமலையை இருப்பிடமாய்க் கொண்டவர்களுமான
हरिभिः च	வானரர்களாலும்
अन्यैः	மற்றுமுள்ள
महाबलैः	மகா பலவான்களும்
मेघनिर्ह्रादैः	மேகம்போல் கர்ச்சிக்கின்றவர்களும்
तरुणादित्यवर्णैः च	இளஞ்சூரியனது நிறமுடையவர்களும்
शशिगौरैः च	சந்திரனை நிகர்த்து பொன்னிறமானவர்களும்,
पद्मकेसरवर्णैः च	தாமரைக் குஞ்சலத்தை நிகர்த்த வர்ணமுடையவர்களும்,
श्वेतैः	வெளிறியவர்களுமான
दशभिः	பத்து
कोटीसहस्रैः	ஆயிரங்கோடிக்கணக்கான
वानरैः	வானரர்களால்
परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
प्रत्यदृश्यत	வந்துதோன்றினன்.

ततः काञ्चनशैलाभस्ताराया वीर्यवान्पिता । अनेकैर्दशसाहस्रैः कोटिभिः प्रत्यदृश्यत ॥

काञ्चनशैलाभः	பொன்மலையை நிகர்த்தவனும்
वीर्यवान्	வீர்யவானுமான
तारायाः	தாரையின்
पिता	தந்தை
दशसाहस्रैः	பத்தாயிரக்கணக்காகவும்
कोटिभिः	கோடிக்கணக்காகவும்
अनेकैः	பலரோடு
ततः	அப்பொழுது
प्रत्यदृश्यत	வந்துதோன்றினன்.

तथाऽपरेण कोटीनां सहस्रेण समन्वितः । पिता रुमायाः संप्राप्तः सुग्रीवश्वशुरो विभुः ॥

विभुः	மகா சாமர்த்தியசாலியும்
सुग्रीवश्वशुरः	சுக்ரீவன் மாமனாருமான
रुमायाः	உருமையின்
पिता	தந்தை
तथा	அப்படியே
अपरेण	இதர
कोटीनां	கோடிகளின்
सहस्रेण	ஆயிரத்தால்
समन्वितः	சூழப்பட்டவனாய்
संप्राप्तः	வந்துதோன்றினன்.

पद्मकेसरसंकाशस्तरुणार्कनिभाननः । बुद्धिमान्वानरश्रेष्ठः सर्ववानरसत्तमः ॥ १७ ॥
अनीकैर्बहुसाहस्रैर्वानराणां समन्वितः । पिता हनुमतः श्रीमान्केसरी प्रत्यदृश्यत ॥ १८ ॥

पद्मकेसरसङ्काशः	தாமரைக் குஞ்சலத்தை நிகர்த்தவனும்,
तरुणार्कनिभाननः	இளஞ்சூரியனை நிகர்த்த முகமுடையவனும்,
बुद्धिमान्	புத்திமானும்,
सर्ववानरसत्तमः	வானரர்கள் எல்லோரிலும் உத்தமனும்,
वानरश्रेष्ठः	வானரர்களுக்குத் த[லைவனும்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,
हनुमतः	ஹநுமாரின்
पिता	தந்தையுமான
केसरी	கேஸரி என்ற வானரன்
वानराणां	வானரர்களின்
बहुसाहस्रैः	பல ஆயிரக்கணக்கான
अनीकैः	சேனைகளோடு
समन्वितः	கூடியவனாய்
प्रत्यदृश्यत	வந்துதோன்றினன்.

गोलाङ्गूलमहाराजो गवाक्षो भीमविक्रमः । वृतः कोटिसहस्रेण वानराणामदृश्यत ॥१९॥

भीमविक्रमः	அஞ்சத்தக்க வலி யுடையவனும்
गोलाङ्गूलमहाराजः	முசுக்களுக்கு மகா ராஜனுமான
गवाक्षः	கவாக்ஷன்
वानराणां	வானரர்களின்
कोटिसहस्रेण	ஆயிரம் கோடிக்கணக்கால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अदृश्यत	தோன்றினான்.

ऋक्षाणां भीमवेगानां धूम्रः शत्रुनिबर्हणः । वृतः कोटिसहस्राभ्यां द्वाभ्यां समभिवर्तत ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருஸம்ஹாரகனாகிய
धूम्रः	தூம்ரன்
भीमवेगानां	அஞ்சத்தக்க சக்தி கொண்ட
ऋक्षाणां	கரடிகளினுடைய
द्वाभ्यां	இரண்டு
कोटिसहस्राभ्यां	ஆயிரங்கோடிகளால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
समभिवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

महाचलनिभैर्घोरैः पनसो नाम यूथपः । आजगाम महावीर्यस्तिसृभिः कोटिभिर्वृतः ॥२१॥

महावीर्यः	மகாவீர்யவானான
पनसः	பனஸன்
नाम	என்ற
यूथपः	சேனைத்தலைவன்
महाचलनिभैः	பெரும் மலைகளை நிகர்த்த
घोरैः	பயங்கரமான
तिसृभिः	மூன்று
कोटिभिः	கோடிகளால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
आजगाम	வந்துசேர்தான்.

नीलाञ्जनचयाकारो नीलो नामाथ यूथपः । अदृश्यत महाकायः कोटिभिर्दशभिर्वृतः ॥२२॥

नीलाञ्जनचयाकारः	கருத்த அஞ்சனமலையை நிகர்த்த
महाकायः	பெருமுடலையுடையவனும்,
यूथपः	சேனைத்தலைவனுமான
नीलः नाम	நீலனென்பவன்
दशभिः	பத்து
कोटिभिः	கோடிகளால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாக
अथ	அப்பொழுது
अदृश्यत	வந்துதோன்றினான்.

ततः काञ्चनशैलाभो गवयो नाम यूथपः । आजगाम महावीर्यः कोटिभिः पञ्चभिर्वृतः ॥

ततः	பிறகு
काञ्चनशैलाभः	பொன்மலையை நிகர்த்தவனும்,
महावीर्यः	மகா வீர்யவானும்,
यूथपः	சேனைத்தலைவனுமான
गवयः नाम	கவயன் என்பவன்
पञ्चभिः	ஐந்து
कोटिभिः	கோடிகளால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

दरीमुखश्च बलवान्यूथपोऽभ्याययौ तदा । वृतः कोटिसहस्रेण सुग्रीवं समुपस्थितः ॥२४॥

बलवान्	பலவானும்	वृतः च	சூழப்பட்டவனுகவே
यूथपः	சேனைத்தலைவனுமான	तदा	அப்பொழுது
दरीमुखः	தரீமுகனென்ற வானரன்	अभ्याययौ	வந்துசேர்ந்தான்.
		सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
कोटिसहस्रेण	ஆயிரம் கோடியால்	समुपस्थितः	அணுகிநின்றான்.

मैन्दश्च द्विविदश्चोभावश्विपुत्रौ महाबलौ । कोटिकोटिसहस्रेण वानराणामदृश्यताम् ॥२५॥

महाबलौ	மகா பலவான்களும்	उभौ	இருவர்களும்
अश्विपुत्रौ	அசுவினிதேவதைகளின் புதல்வர்களுமான	वानराणां	வானரர்களின்
मैन्दः च	மைந்தனென்பவனும்	कोटिकोटिसहस्रेण	பல்லாயிரம்கோடியோடு
द्विविदः च	திவிதனென்பவனுமான	अदृश्यताम्	தோன்றினார்கள்.

गजश्च बलवान्वीरः कोटिभिस्तिसृभिर्वृतः । आजगाम महातेजाः सुग्रीवस्य समीपतः ॥२६॥

महातेजाः	மகா பராக்கிரமசாலியும்,	तिसृभिः, कोटिभिः	மூன்று கோடிகளால்
		वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
बलवान्	பலவானும்,	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
वीरः	வீரனுமாகிய	समीपतः	சன்னிதிக்கு
गजः च	கஜனென்பவனும்,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

ऋक्षराजो महातेजा जाम्बवान्नाम नामतः । कोटिभिर्दशभिः प्राप्तः सुग्रीवस्य वशे स्थितः ॥

महातेजाः	மகத்தான ஆற்றலுடையவரும்	नामतः	பெயரால்
		जाम्बवान्	ஜாம்பவானென்று
ऋक्षराजः	கரடிமன்னரும்	नाम	பெயர்பெற்ற அவர்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	दशभिः	பத்து
वशे	ஆளுகையில்	कोटिभिः	கோடிகளோடு
स्थितः	இருந்தவரும்	प्राप्तः	வந்துசேர்ந்தார்.

रुमण्वान्नाम विक्रान्तो वानरो वानरेश्वरम् । आययौ बलवांस्तूर्णं कोटीशतसमावृतः ॥२८॥

विक्रान्तः	பராக்கிரமசாலியும்	कोटीशत- समावृतः	நூறுகோடியால் சூழப்பட்டவனாய்
बलवान्	பலவானுமான		
रुमण्वान्	ருமண்வான்	वानरेश्वरं	வானரமன்னனை
नाम	என்ற	तूर्णं	விரைவில்
वानरः	வானரன்	आययौ	வந்து அடைந்தார்.

ततः कोटिसहस्राणां सहस्रेण शतेन च । पृष्ठतोऽनुगतः प्राप्तो हरिभिर्गन्धमादनः ॥

गन्धमादनः	கந்தமாதனன் என்பவன்	सहस्रेण च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
कोटिसहस्राणां	ஆயிரம் கோடிகளின்	पृष्ठतः	பக்கலில்
हरिभिः	வானரர்களால்	अनुगतः	பின்தொடர்ந்து வரப்பட்டவனாய்
शतेन	நூற்றுக்கணக்காகவும்	ततः	அப்பொழுது
		प्राप्तः	வந்துசேர்ந்தான்.

ततः पद्मसहस्रेण वृतः शङ्कुशतेन च । युवराजोऽङ्गदः प्राप्तः पितृतुल्यपराक्रमः ॥ ३० ॥

पितृतुल्य-पराक्रमः	தந்தையை நிகர்த்த பராக்கிரமசாலியும்,	पद्मसहस्रेण च	நூறுகோடி கோடியாலும்
युवराजः	இளவரசுமான	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अङ्गदः	அங்கதன்	ततः	அப்பொழுது
शङ्कुशतेन	நூறுலக்ஷம் கோடியாலும்	प्राप्तः	வந்துசேர்ந்தான்.

ततस्तारा द्युतिस्तारो हरिर्भीमपराक्रमः । पञ्चभिर्हरिकोटीभिर्दूरतः प्रत्यदृश्यत ॥ ३१ ॥

ताराद्युतिः	நக்ஷத்திரம்போன்ற ஒளிகொண்டவனும்	पञ्चभिः	ஐந்து
भीमपराक्रमः	அஞ்சத்தக்க பராக்கிரமத்தையுடையவ [னுமான	हरिकोटिभिः	வானரகோடிகளோடு
तारः	தாரனென்ற	दूरतः	வெகுதூரத்திலிருந்து
हरिः	வானரன்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
		प्रत्यदृश्यत	வந்து தோன்றினான்.

इन्द्रजानुः कपिर्वीरो यूथपः प्रत्यदृश्यत । एकादशानां कोटीनामीश्वरस्तैः समावृतः ॥३२॥

वीरः	வீரனும்	एकादशानां	பதினொன்று
यूथपः	சேனைத்தலைவனும்	कोटीनां	கோடிகளின்
ईश्वरः	பிரபுவுமான	तैः	அவர்களால்
इन्द्रजानुः	இந்திரஜானு என்ற	समावृतः	சூழப்பட்டவனாய்
कपिः	வானரன்	प्रत्यदृश्यत	வந்துதோன்றினான்.

ततो रम्भस्त्वनुप्राप्तस्तरुणादित्यसंनिभः । अयुतेनावृतश्चैव सहस्रेण शतेन च ॥ ३३ ॥

तरुणादित्य-सन्निभः	இளம் சூரியனை நிகர்த்தவனான	अयुतेन एव	பதினாயிரக்கணக்காகவும்
रंभः	ரம்பனென்பவன்	आवृतः तु	சூழப்பட்டவனாகவே
शतेन च	நூற்றுக்கணக்காகவும்	ततः	அப்பொழுது
सहस्रेण च	ஆயிரக்கணக்காகவும்	अनुप्राप्तः	வந்துசேர்ந்தான்.

ततो यूथपतिर्वीरो दुर्मुखो नाम वानरः । प्रत्यदृश्यत कोटिभ्यां द्वाभ्यां परिवृतो बली ॥

ततः	அதற்குப்பின்	नाम वानरः	என்ற வானரன்
बली	பலசாலியும்	द्वाभ्यां	இரண்டு
वीरः	சூரனும்	कोटिभ्यां	கோடிகளால்
यूथपतिः	சேனைத்தலைவனுமா	परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
दुर्मुखः	துர்முகன் [கிய	प्रत्यदृश्यत	வந்துதோன்றினன்.

कैलासशिखराकारैर्वानरैर्भीमविक्रमैः । वृतः कोटिसहस्रेण हनुमान्प्रत्यदृश्यत ॥ ३५ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	वानरैः	வானரர்களால்
कैलास-शिखराकारैः	கைலாஸமலையை நிகர்த்த உருக்கொண்டவர்களும்	कोटिसहस्रेण	ஆயிரம்கோடிக்கணக்காக
भीमविक्रमैः	அஞ்சத்தக்க பராக்கிரமசாலிகளுமான	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
		प्रत्यदृश्यत	வந்துசேர்ந்தார்.

नलश्चापि महावीर्यः संवृतो द्रुमवासिभिः । कोटीशतेन संप्राप्तः सहस्रेण शतेन च ॥ ३६ ॥

महावीर्यः	மகாவீர்யவானாகிய	सहस्रेण अपि	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
नलः	நளன்	शतेन च	நூற்றுக்கணக்காகவும்,
द्रुमवासिभिः	மரங்களில் வசிப்பவர்களால்	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
कोटीशतेन च	நூறுகோடிக்கணக்காகவும்	संप्राप्तः	வந்துசேர்ந்தான்.

ततो दधिमुखः श्रीमान्कोटिभिर्दशभिर्वृतः । संप्राप्तोऽभिमतस्तस्य सुग्रीवस्य महात्मनः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	दधिमुखः	ததிமுகனென்பவன்
तस्य	அந்த	दशभिः	பத்து
महात्मनः	மகாத்மாவான	कोटिभिः	கோடிகளால்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவருக்கு	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अभिमतः	இஷ்டனுமான	ततः	அப்பொழுது
		संप्राप्तः	வந்துசேர்ந்தான்.

शरभः कुमुदो वह्निर्वानरो रंह एव च । एते चान्ये च बहवो वानराः कामरूपिणः ॥३८॥
आवृत्य पृथिवीं सर्वां पर्वतांश्च वनानि च । यूथपाः समनुप्राप्तास्तेषां संख्या न विद्यते ॥
आगताश्च विशिष्टाश्च पृथिव्यां सर्ववानराः ॥ ३९ ॥

शरभः	சரபன்	एते च	இவர்களும்
कुमुदः	குமுதன்	पृथिव्यां	பூமியில்
वह्निः च	வந்நியும்	कामरूपिणः	நினைத்த ரூபமெடுக்க வல்ல
रंहः	ரம்மனென்ற		
वानरः एव	வானரனும்	विशिष्टाः	பெரியோர்களான

बहवः	பல
वानराः च	வானரர்களும்
अन्ये	மற்றுமுள்ள சாதாரண
सर्ववानराः च	வானரர்கள் எல்லோரும்
समनुप्राप्ताः	கூடவே வந்த
यूथपाः च	சேனைத்தலைவர்களும்
पृथिवीं	உலகை
सर्वान्	எங்கும்
पर्वतान् च	பர்வதங்களையும்
वनानि च	வனங்களையும்
आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு,
आगताः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.
तेषां	அவர்களுடைய
संख्या	தொகை
न विद्यते	எண்ண முடியாது.

आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । अभ्यवर्तन्त सुग्रीवं सूर्यमभ्रगणा इव ॥ ४० ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
आप्लवन्तः	குதித்துக்கொண்டும்
प्लवन्तः च	கூத்தாடிக்கொண்டும்
गर्जन्तः च	கர்ஜித்துக்கொண்டும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை,
सूर्यं	சூரியபகவானை
अभ्रगणाः	மேகக்கூட்டங்கள்
इव	போலவே
अभ्यवर्तन्त	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

कुर्वाणा बहुशब्दांश्च प्रहृष्टा बलशालिनः । शिरोभिर्वानरेन्द्राय सुग्रीवाय न्यवेदयन् ॥४१॥

बलशालिनः	பலசாலிகளாகிய அவர்கள்
प्रहृष्टाः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
बहुशब्दान्	பலவித சப்தங்களை
कुर्वाणाः च	இடுகின்றவர்களாய்
वानरेन्द्राय	வானரமன்னனாகிய
सुग्रीवाय	சுக்ரீவனுக்கு
शिरोभिः न्यवेदयन्	முடிகளைத் தாழ்த்தி நமஸ்கரித்து தெரிவித்துக்கொண்டார்கள்.

अपरे वानरश्रेष्ठाः संयम्य च यथोचितम् । सुग्रीवेण समागम्य स्थिताः प्राञ्जलयस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
अपरे	மற்றுமுள்ள
वानरश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரை
समागम्य	அடைந்து,
यथोचितं	விதிப்படி
संयम्य च	மரியாதைசெய்து,
प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்
स्थिताः	காத்துநின்றார்கள்.

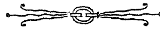
सुग्रीवस्त्वरितो रामे सर्वास्तान् वानरर्षभान् । निवेदयित्वा धर्मज्ञः स्थितः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥

धर्मज्ञः	தர்மக்ஞனான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
त्वरितः	காலதாமதம் செய்யாதவனாய்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பி
स्थितः	நின்றுகொண்டு
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
निवेदयित्वा	தெரிவித்துவிட்டு,
तान्	அந்த
वानरर्षभान्	வானரோத்தமர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
अब्रवीत्	பின் வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்.

यथासुखं पर्वतनिर्झरेषु वनेषु सर्वेषु च वानरेन्द्राः ।
निवेशयित्वा विधिवद्बलानि बलं बलज्ञः प्रतिपत्तुमीष्टे ॥ ४४ ॥

वानरेन्द्राः	"வானரோத்தமர்களே !	निवेशयित्वा	தங்கியிருக்கச் செய்துவிட்டு,
पर्वतनिर्झरेषु	மலையருவிகளிலும்	बलज्ञः	தனது சைன்யத்தை யறிந்தவன்
सर्वेषु च	எல்லா		
वनेषु	காடுகளிலும்	बलं	தனது சைன்யத்தை
यथासुखं	சௌகரியப்படி	विधिवत्	முறைப்படி
बलानि	சைன்யங்களை	प्रतिपत्तुं ईष्टे	பாதுகாக்க வேண்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 10920  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1668

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

प्राच्यां विनतप्रेषणम्—கிழக்கு திக்கில் "விநதன்" என்ற வானரனை யனுப்புவது.

अथ राजा समृद्धार्थः सुग्रीवः प्लवगेश्वरः । उवाच नरशार्दूलं रामं परबलार्दनम् ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	परबलार्दनं	சத்ருசைன்யத்தை அழிக்கும்
समृद्धार्थः	எண்ணம் முற்றப் பெற்றவனும்,		
प्लवगेश्वरः	வானரர்களுக்கு ஈசனு[மான	नरशार्दूलं	புருஷோத்தமராகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவ	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
राजा	மன்னன்	उवाच	மொழிந்தான்.

आगता विनिविष्टाश्च बलिनः कामरूपिणः । वानरा वारणेन्द्राभा ये मद्विषयवासिनः ॥

ये	"எவர்கள்	कामरूपिणः	நினைத்த ரூபமெடுக்க வல்லவர்களுமான
मद्विषयवासिनः	எனது தேசத்தில் வசிக்கின்றவர்களும்,	वानराः	வானரர்களோ அவர்கள்
वारणेन्द्राभाः	யானையரசுகளை நிகர்த்தவைகளும்,	आगताः	வந்துவிட்டார்கள்.
		विनिविष्टाः च	வசதியாய் வைக்கப் பட்டிருக்கிறார்கள்.
बलिनः	பலசாலிகளும்,		

त इमे बहुविक्रान्तैर्हरिभिर्भीमविक्रमैः । आगता वानरा घोरा दैत्यदानवसंनिभाः ॥ ३ ॥

ते	அந்த	बहुविक्रान्तैः	அளவுகடந்த ஆற்றலுடையவர்களும்
इमे	இந்த		
घोराः	அஞ்சத்தக்க	भीमविक्रमैः	அளவில்லாத ஆண்மையுடையவர்களு[மான
दैत्यदानवसंनिभाः	தைத்யதானவர்களை நிகர்த்த	हरिभिः	வானரர்களோடு
वानराः	வானரர்கள்	आगताः	வந்திருக்கிறார்கள்.

ख्यातकर्मापदानाश्च बलवन्तो जितक्लमाः । पराक्रमेषु विख्याता व्यवसायेषु चोत्तमाः ॥

ख्यातकर्मापदानाः च	"நற்றொழிலும் நல்லொழுக்கமும் உடையவர்கள்;	पराक्रमेषु	சத்துருக்களைத் தாக்கும் விஷயங்களில்
बलवन्तः	வலியுள்ளவர்கள்;	विख्याताः	பிரசித்தி பெற்றவர்கள்.
जितक्लमाः	இளைப்பில்லாதவர்கள்;	व्यवसायेषु	சமயத்திற்கு வேண்டிய உபாயங்களில்
		उत्तमाः च	தேர்ந்தவர்கள்.

पृथिव्यम्बुचरा राम नानानगनिवासिनः । कोट्योघाश्च इमे प्राप्ता वानरास्तव किङ्कराः ॥

पृथिव्यम्बुचराः	"பூமியிலும் ஜலத்திலும் வசிப்பவர்கள்;	प्राप्ताः	வந்திருக்கின்றார்கள்.
		राम	ஸ்ரீராம!
नानानगनिवासिनः	பல மலைகளிலும் வசிக்கின்றவர்கள்;	इमे	இந்த
		वानराः च	வானரர்கள் எல்லோருமே
कोट्योघाः	எத்தனையோ கோடிக் கணக்காக	तव	தேவரீரது
		किङ्कराः	ஏவலாளர்கள்.

निदेशवर्तिनः सर्वे सर्वे गुरुहिते रताः । अभिप्रेतमनुष्ठातुं तव शक्ष्यन्त्यरिन्दम ॥ ६ ॥

अरिन्दम	"சத்ருசம்ஹாரகரே!	रताः	ஊக்கமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	तव	தேவரீரது
निदेशवर्तिनः	ஆக்ஞைப்படி நடப்பவர்கள்.	अभिप्रेतं	திருவுளத்திலுள்ளதை
सर्वे	எல்லோரும்		
गुरुहिते	எஜமானனுக்கு நன்மைசெய்வதில்	अनुष्ठातुं	செய்துமுடிக்க
		शक्ष्यन्ति	ஏற்றவர்களாவார்கள்.

यन्मन्यसे नरव्याघ्र प्राप्तकालं तदुच्यताम् । त्वत्सैन्यं त्वद्वशे युक्तमाज्ञापयितुमर्हसि ॥ ७ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	त्वद्वशे	தேவரீரது ஆக்ஞையில்
यत्	எதை	युक्तं	இருக்கும்
प्राप्तकालं	ஏற்ற காலமாக	त्वत्सैन्यं	தேவரீரது சைன்யத்தை
मन्यसे	திருவுளத்தில் கொண்டிருக்கிறீரோ		
तत्	அது	आज्ञापयितुं	கட்டளை செய்ய
उच्यतां	அருளிச்செய்யப்படட்டும்.	अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.

काममेषामिदं कार्यं विदितं वीर तत्त्वतः । तथाऽपि तु यथातत्त्वमाज्ञापयितुमर्हसि ॥ ८ ॥

वीर	"சூரரே!	यथातत्त्वं	நடக்கவேண்டிய படியே
इदं कार्यं	இந்தக் காரியமானது		
तत्त्वतः	உள்ளபடி	कामं	திருவுள்ளத்தில் எப்படியிருக்கிறதோ அப்படியே
एषां	இவர்களுக்கு		
विदितं तु	தெரிந்த விஷயமே.	आज्ञापयितुं	ஆக்ஞாபிக்க
तथापि	அப்படியிருந்தாலும்	अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்வீராக".

इति ब्रुवाणं सुग्रीवं रामो दशरथात्मजः । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य इदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் புதல்வ[ரான	बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
रामः	ஸ்ரீ ராமர்	संपरिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,
इति	மேற்கண்டவாறு	इदं	இனிவருகிற
ब्रुवाणं	பேசுகிற	वचनं	சொல்லை
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ज्ञायतां सौम्य वैदेही यदि जीवति वा न वा । स च देशो महाप्राज्ञ यस्मिन्वसति रावणः ॥

सौम्य	"அப்பா!	यस्मिन्	எவ்விடத்தில்
महाप्राज्ञ	பேரறிவாளா!	रावणः	ராவணன்
वैदेही	ஜானகி	वसति	வசிக்கிறானோ
जीवति यदि वा	உயிரோடிருக்கிறாளா	सः देशः च	அந்த தேசமும்
न वा	இல்லையா என்பதும்	ज्ञायताम्	அறியப்படட்டும்.

अधिगम्य तु वैदेहीं निलयं रावणस्य च । प्राप्तकालं विधास्यामि तस्मिन्काले सह त्वया ॥

रावणस्य	"ராவணனது	काले	சமயத்தில்
निलयं च	இருப்பிடத்தையும்	प्राप्तकालं	காலத்திற்கேற்றதை
वैदेहीं तु	வைதேஹியைப் பற்றியும்	त्वया	உன்னோடு
		सह	கூட
अधिगम्य	அறிந்தபின்,	विधास्यामि	ஆலோசனை செய்கிறேன்.
तस्मिन्	அந்த		

नाहमस्मिन्प्रभुः कार्ये वानरेश न लक्ष्मणः । त्वमेव हेतुः कार्यस्य प्रभुश्च प्लवगेश्वर ॥ १२ ॥

वानरेश	"வானரமன்னா!	लक्ष्मणः न च	லக்ஷ்மணனும் இல்லை;
अस्मिन्	இந்த	प्लवगेश्वर	வானரமன்னா!
कार्ये	காரியத்தில்	कार्यस्य	காரியத்தை
प्रभुः	ஆக்ஞாபிக்கும் உரிமையுற்றவன்	प्रभुः	ஆக்ஞாபிக்குமதிகாரமுடைய
अहं	நானும்	हेतुः	கருவி
न	இல்லை;	त्वं एव	நீரே.

त्वमेवाज्ञापय विभो मम कार्यविनिश्चयम् । त्वं हि जानासि यत्कार्यं मम वीर न संशयः ॥

विभो	"மன்னா!	मम	எனக்கு
मम	எனது	यत् कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம் எதுவோ அதை
कार्यविनिश्चयं	காரியத்தில் செய்ய [வேண்டியதை		
त्वं एव	நீரே	त्वं हि	நீரே
आज्ञापय	கட்டளையிடும்.	जानासि	நன்றாய் அறிவீர்;
वीर	சூரனே!	संशयः न	இதில் சந்தேகமில்லை.

सुहृद्द्वितीयो विक्रान्तः प्राज्ञः कालविशेषवित् । भवानस्मद्धिते युक्तः सुकृतार्थोऽर्थवित्तमः ॥

भवान्	"நீ
सुहृद्द्वितीयः	சிநேகிதர்களைக் கை விடாத துணைவன்;
विक्रान्तः	ஆண்மையுள்ளவன்,
प्राज्ञः	எல்லாமறிந்தவன்;
कालविशेषवित्	காலத்திற்கேற்றவைகளை அறிந்தவன்.
अस्मद्धिते	எனக்கு நன்மை செய்வதில்
युक्तः	ஆஸக்தியுடையவன்;
सुकृतार्थः	நன்கு ஆராய்ந்து காரியங்களை செய்கிறவன்;
अर्थवित्तमः	காரியங்களின் நுட்பங்களை அறிந்தவர்களில் சிறந்தவன்."

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो विनतं नाम यूथपम् । अब्रवीद्रामसान्निध्ये लक्ष्मणस्य च धीमतः ॥
शैलाभं मेघनिर्घोषमूर्जितं प्लवगेश्वरः ॥ १५ ॥

एवं	இவ்வாறு
उक्तः	ஆக்ஞைபெற்ற
प्लवगेश्वरः	வானரமன்னனான
सुग्रीवः तु	சுக்ரீவனே
रामसान्निध्ये	ஸ்ரீராமருடைய முன்னிலையில்,
धीमतः	புத்திமானாகிய
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடைய முன்னிலையிலும்,
शैलाभं	மலைபோன்றவனும்,
मेघनिर्घोषं	மேகம்போல் கர்ஜிக்கின்றவனும்,
ऊर्जितं	அதிக ஆற்றலுடையவனும்,
यूथपं	சேனைத்தலைவனுமான
विनतं नाम	வினதனென்பவனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்.

सोमसूर्यात्मजैः सार्धं वानरैर्वानरोत्तम । देशकालनयैर्युक्तः कार्याकार्यविनिश्चये ॥ १६ ॥
वृतः शतसहस्रेण वानराणां तरस्विनाम् । अधिगच्छ दिशं पूर्वां सशैलवनकाननाम् ॥

वानरोत्तम	வானரோத்தம!
सोमसूर्यात्मजैः	சந்திரன் சூரியன் இவர்களின் புதல்வர்களாகிய
वानरैः	வானரர்களோடு
सार्धं	கூட
तरस्विनां	பலசாலிகளான
वानराणां	வானரர்களின்
शतसहस्रेण	நூறு ஆயிரத்தால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாயும்
कार्याकार्य-विनिश्चये	செய்யத்தகுந்தது, செய்யத் தகாதது இவைகளை ஆராய்ந்தறிவதில்
देशकालनयैः	தேசம், காலம், உபாயமிவைகளோடு
युक्तः	கூடியிருப்பவனாகவும்
सशैलवनकाननां	மலை, காடு, சோலைகள் இவைகளோடுகூடிய
पूर्वां	கிழக்கு
दिशं	திக்குக்கு
अधिगच्छ	செல்.

तत्र सीतां च वैदेहीं निलयं रावणस्य च। मार्गध्वं गिरिदुर्गेषु वनेषु च नदीषु च ॥१८॥
नदीं भागीरथीं रम्यां यामुनं च महागिरिम् ॥ १९ ॥
सरस्वतीं च सिन्धुं च शोणं मणिनिभोदकम्। महीं कालमहीं चैव शैलकाननशोभिताम् ॥
ब्रह्ममालान्विदेहांश्च मालवान्काशिकोसलान्। मागधांश्च महाग्रामान्पुण्ड्रान्वङ्गांस्तथैव च ॥
पत्तनं कोशकाराणां भूमिं च रजताकराम् ॥ २१ ॥

तत्र	"அங்கு
गिरिदुर्गेषु	மலைகளிலும் குகைகளிலும்
वनेषु च	வனங்களிலும்,
नदीषु च	நதிகளிலும்,
रम्यां	அழகிய
भागीरथीं	பாகீரதி
नदीं	நதியிலும்
यामुनं	யாமுனமென்ற
महागिरिं	மகா பர்வதத்திலும்
सरस्वतीं च	ஸரஸ்வதி நதியிலும்,
सिन्धुं च	ஸிந்து நதியிலும்
मणिनिभोदकं	மாணிக்கத்தை நிகர்த்த ஜலத்தையுடைய
शोणं	சோண நதியிலும்
शैलकानन-शोभितां	மலைகளாலும் வனங்களாலும் அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
महीं च	மஹி என்னும் நாட்டிலும்
कालमहीं एव	காலமஹி என்னும் நாட்டிலும்
ब्रह्ममालान्	பிரம்மமாலமென்னும் தேசங்களிலும்
विदेहान् च	விதேகதேசங்களிலும்
मालवान्	மாலவதேசங்களிலும்
काशिकोसलान्	காசி, கோஸல தேசங்களிலும்
मागधान् च	மகதநாடுகளிலும்
पुण्ड्रान् च	புண்டரநாடுகளிலும்
वङ्गान् एव	வங்கநாடுகளிலும்
कोशकाराणां	கோசகாரர்கள் என்னும் ராஜாக்களுடைய
पत्तनं	பட்டணத்திலும்
रजताकरां	ரஜதாகரமென்னும்
भूमिं च	பிரதேசத்திலும
तथा	அவ்வண்ணமே
महाग्रामान्	பெரும் கிராமங்களிலும்
वैदेहीं	விதேகமன்னரின் புதல்வியாகிய
सीतां च	சீதாதேவியையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய
निलयं च	இருப்பிடத்தையும்
मार्गध्वम्	தேடுங்கள்.

सर्वमेतद्विचेतव्यं मृगयद्भिस्ततस्ततः। रामस्य दयितां भार्यां सीतां दशरथस्नुषाम् ॥२२॥

दशरथस्नुषां	தசரதரின் மருகியும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दयितां	அன்பிற்கு பாத்திரமாகிய
भार्यां	மனைவியுமான
सीतां	சீதாதேவியை
ततस्ततः	அங்கங்கு
मृगयद्भिः	தேடுகின்ற உங்களால்
एतत् सर्वं	இதெல்லாமும்
विचेतव्यम्	தேடத்தக்கது.

समुद्रमवगाढांश्च पर्वतान्पत्तनानि च। मन्दरस्य च ये कोटिं संश्रिताः केचिदायताम् ॥
कर्णप्रावरणाश्चैव तथा चाप्योष्ठकर्णकाः। घोरलोहमुखाश्चैव जवनाश्चैकपादकाः ॥ २४ ॥
अक्षया बलवन्तश्च पुरुषाः पुरुषादकाः। किराताः कर्णचूडाश्च हेमाङ्गाः प्रियदर्शनाः ॥

आममीनाशनास्तत्र किराता द्वीपवासिनः । अन्तर्जलचरा घोरा नरव्याघ्रा इति श्रुताः ॥
एतेषामालयाः सर्वे विचेयाः काननौकसः ॥ ॥ २६ ॥

समुद्रं	" ஸமுத்திரத்தையும்
अवगाढान्	மறைந்த இடங்களை
पर्वतान्	பர்வதங்களையும் [யும்
पत्तनानि च	பட்டணங்களையும்
मन्दरस्य	மந்தரமலையினது
आयतां	பெருத்த
कोटिं च	கொடுமுடியையும்
ये केचित्	ஏதோ சிலர்
संश्रिताः	அடைந்திருக்கின்றார்கள்.
कर्णप्रावरणाः च	கர்ணப்பிராவணர்கள் என்பவர்களும்
ओष्ठकर्णकाः च	ஓஷ்டகர்ணகர் என்பவர்களும்
घोरलोहमुखाः च	கோரலோகமுகரென்பவர்களும்
जवनाः च	ஜவனர்கள் என்பவர்களும்
एकपादकाः च	ஏகபாதகர்கள் என்பவர்களும்
अक्षयाः एव	அக்ஷயரென்பவர்களும்
बलवन्तः	பலசாலிகளாகிய
पुरुषादकाः	புருஷாதகர்கள் என்னும்

पुरुषाः च	மானிடர்களும்
किराताः तथा	கிராதர்என்பவர்களும்
कर्णचूडाः च	கர்ணசூடர்கள் என்பவர்களும்
प्रियदर्शनाः	அழகிய தோற்றமுடைய
हेमाङ्गाः	ஹேமாங்கர் என்பவர்[களும்
तत्र	அங்கே
द्वीपवासिनः	த்வீபங்களில் வசிக்கும்
आममीनाशनाः	பச்சைமீன்களைத்தின்னும்
किराताः एव	கிராதர் என்பவர்களும்
नरव्याघ्राः	நரவியாக்கிரர்கள்
इति	என்று
श्रुताः	அழைக்கப்படும்
घोराः	பயங்கரமான
अन्तर्जलचराः अपि	ஜலத்திலுள்வசிப்பவர்களுமாகிய இவர்கள்
काननौकसः	வன்வாஸிகள்
एतेषां	இவர்களுடைய
आलयाः	இருப்பிடங்கள்
सर्वे	எல்லாமும்
विचेयाः	தேடத்தக்கவைகள்.

गिरिभिर्ये च गम्यन्ते प्लवनेन प्लवेन च । रत्नवन्तं यवद्वीपं सप्तराज्योपशोभितम् ॥
सुवर्णकुड्यकं चैव सुवर्णाकरमण्डितम् ॥ २७ ॥
यवद्वीपमतिक्रम्य शिशिरो नाम पर्वतः । दिवं स्पृशति शृङ्गेण देवदानवसेवितः ॥ २८ ॥
एतेषां गिरिदुर्गेषु प्रभूतेषु वनेषु च । मार्गध्वं सहिताः सर्वे रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥ २९ ॥

यवद्वीपं	"யவத்வீபத்தை
अतिक्रम्य	தாண்டி,
शिशिरो नाम	சிசிரமென்ற
पर्वतः	ஒரு மலையிருக்கிறது.
देवदानवसेवितः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும் வசிக்கப்பெற்றது.

दिवं	ஆகாயத்தை
शृङ्गेण	கொடுமுடியால்
स्पृशति	தொடுகிறது.
ये	எவைகள்
प्लवनेन	பறந்தோ
प्लवेन च	பாய்ந்தோ
गिरिभिः च	மலைகளில் தங்கியோ

गम्यन्ते	அடையப்படுகின்றனவோ,
एतेषां	இவைகளுடைய
गिरिदुर्गेषु	மலைதுர்க்கங்களிலும்
प्रभूतेषु	பல
वनेषु च	வனங்களிலும்
सर्वे सहिताः	நீங்களெல்லோருமாய்ச் சேர்ந்து
यशस्विनीं	புகழ்படைத்த
रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பத்தினியை
मार्गध्वं	தேடுங்கள் ;
सप्तराज्योपशोभितं	ஏழு ராஜ்யங்களோடு அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
रत्नवन्तं	ரத்னங்களால் நிறைந்ததுமான
यवद्वीपं	யவத்வீபத்திலும்
सुवर्णाकरमण्डितं	தங்கச் சுரங்கங்கள் நிறைந்த
सुवर्णकुड्यकं एव	சுவர்ணகுட்டியகமெனும் த்வீபத்திலும்,
च	அப்படியே தேடுங்கள்.

ततो रक्तजलं शोणमगाधं शीघ्रगामिनम् । गत्वा पारं समुद्रस्य सिद्धचारणसेवितम् ॥
तस्य तीर्थेषु रम्येषु विचित्रेषु वनेषु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥३१॥

समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
सिद्धचारणसेवितं	சித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் வசிக்கப்பெற்ற
पारं	அக்கரையையும்
ततः	அவ்விடத்தில்
अगाधं	மிக ஆழமானதும்
शीघ्रगामिनं	பிரவாகம் எடுத்து ஓடுகிறதுமான
रक्तजलं	சிவந்த ஜலமுடையதுமான
शोणं	சோணமெனும் நதத்தை
गत्वा	அடைந்து,
तस्य	அதன்
रम्येषु	அழகிய
तीर्थेषु	தீர்த்தகட்டங்களிலும்
विचित्रेषु	விசித்திரமான
वनेषु च	வனங்களிலும்
ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
रावणः	ராவணன்
वैदेह्या	சீதாதேவியோடு
सह	கூட
मार्गितव्यः	தேடப்படவேண்டியவன்.

पर्वतप्रभवा नद्यः सुरम्या बहुनिष्कुटाः । मार्गितव्या दरीमन्तः पर्वताश्च वनानि च ॥३२॥

पर्वतप्रभवाः	பர்வதங்களிலிருந்து தோன்றிய
नद्यः	நதிகளிலும்
सुरम्याः	மிக அழகிய
बहुनिष्कुटाः	பல உத்யானவனங்களும்
दरीमन्तः	குகைகளடர்ந்த
पर्वताः च	மலைகளும்
मार्गितव्याः	தேடப்படவேண்டியவைகள்.
वनानि	காடுகளும்
च	அப்படியே தேடப்படவேண்டியவைகள்.

ततः समुद्रद्वीपांश्च सुभीमान्द्रष्टुमर्हथ ॥ ३३ ॥
ऊर्मिमन्तं समुद्रं च क्रोशन्तमनिलोद्धतम् ॥ ३४ ॥

ततः	"அதன்மேல்
अनिलोद्धतं	காற்றினால் மோதுண்டு
क्रोशन्तं	முழங்கும்
ऊर्मिमन्तं	அலைகளோடுகூடிய
समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்
सुभीमान्	மிக அபாயகரமான
समुद्रद्वीपान् च	சமுத்திரத்தின் தீவுகளையும்
द्रष्टुं अर्हथ	பார்க்கக் கடவீர்கள்.

तत्रासुरा महाकायाश्छायां गृह्णन्ति नित्यशः । ब्रह्मणा समनुज्ञाता दीर्घकालं बुभुक्षिताः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	समनुज्ञाताः	அனுக்கிரகிக்கப் பெற்றவர்களாய்
महाकायाः	பெருவுடலையுடைய	नित्यशः	எப்பொழுதும்
असुराः	அசுரர்கள்	छायां	நிழலை
दीर्घकालं	நெடுங்காலம்	गृह्णन्ति	பற்றியிழுக்கிறார்கள்.
बुभुक्षिताः	பசிகொண்டவர்களாய்		
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்		

तं कालमेघप्रतिमं महोरगनिषेवितम् । अभिगम्य महानादं तीर्थेनैव महोदधिम् ॥ ३६ ॥
ततो रक्तजलं भीमं लोहितं नाम सागरम् । गता द्रक्ष्यथ तां चैव बृहतीं कूटशाल्मलीम् ॥

कालमेघप्रतिमं	காளமேகம் போன்றதும்	लोहितं नाम	லோகிதமென்ற
महोरगनिषेवितं	பெரும்பாம்புகளால் வசிக்கப்பெற்றதும்,	सागरं	சமுத்திரத்தை
महानादं	பேரொலியுடையதுமான	तीर्थेन एव	ஏற்ற உபாயத்துடனேயே
तं	அந்த	गताः	சென்றவர்களாய்
महोदधिं	சமுத்திரத்தை	तां	அந்த
अभिगम्य	அடைந்து,	बृहतीं	பெரிய
ततः	அதிலிருந்து	कूटशाल्मलीं एव च	பிரதானமான இலவ மரத்தையும்
रक्तजलं	சிவந்த நீரையுடையதும்	द्रक्ष्यथ	பார்ப்பீர்கள்.
भीमं	அபாயகரமானதும்		

गृहं च वैनतेयस्य नानारत्नोपशोभितम् । तत्र कैलाससङ्काशं विहितं विश्वकर्मणा ॥३८॥

तत्र च	அங்கேயே	वैनतेयस्य	கருடபகவானது
कैलाससङ्काशं	கைலாஸ பர்வதத்தை நிகர்த்த	गृहं	மாளிகையானது
नानारत्नोपशोभितं	நானாவித ரத்னங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதுமான	विश्वकर्मणा	விசுவகர்மாவினால்
		विहितम्	நிருபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

तत्र शैलनिभा भीमा मन्देहा नाम राक्षसाः । शैलशृङ्गेषु लम्बन्ते नानारूपा भयावहाः ॥

तत्र	அங்கே	नानारूपाः	பல உருவங்களுற்று
शैलनिभाः	மலைபோன்றவர்களும்	भयावहाः	அச்சத்தை விளைவிக்கின்றவர்களாய்
भीमाः	கொடியவர்களுமான	शैलशृङ्गेषु	மலைச்சிகரங்களில்
मन्देहाः नाम	மந்தேகர்கள் என்ற	लम्बन्ते	தொங்குகின்றார்கள்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		

ते पतन्ति जले नित्यं सूर्यस्योदयनं प्रति । निहता ब्रह्मतेजोभिरहन्यहनि राक्षसाः ॥
अभितप्ताश्च सूर्येण लम्बन्ते स्म पुनः पुनः ॥ ४१ ॥

ते	அந்த	सूर्येण	ஸூர்யபகவானாலே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अभितप्ताः च	தகிக்கப்பட்டவர்களாயும்
सूर्यस्य	ஸூரியபகவானது	नित्यं	பிரதிதினமும்
उदयनं प्रति	உதயத்தின் ஹேதுவாய்	जले	ஜலத்தில்
अहनि अहनि	பிரதிதினமும்	पतन्ति	விழுகின்றார்கள்;
ब्रह्मतेजोभिः	காயத்ரீ பிரபவங்களால்	पुनः पुनः	பெயர்த்தும் பெயர்த்தும்
निहताः	துறக்கப்பட்டவர்களாயும்	लम्बन्ते स्म	தொங்கிக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.

ततः पाण्डुरमेघाभं क्षीरोदं नाम सागरम् । गता द्रक्ष्यथ दुर्धर्षा मुक्ताहारमिवोर्मिभिः ॥

दुर्धर्षाः	எதற்கும் சலியாதவர்களே !	इव	போலிருக்கிறதும்,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	पाण्डुरमेघाभं	வெள்ளிமேகம் போன்றதுமான
गताः	சென்றவர்களாய்	क्षीरोदं नाम	க்ஷீரோதமென்ற
ऊर्मिभिः	அலைகளால்	सागरं	கடலை
मुक्ताहारं	முத்துமாலையை	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.

तस्य मध्ये महाञ्श्वेत ऋषभो नाम पर्वतः । दिव्यगन्धैः कुसुमितै राजतैश्च नगैर्वृतः ॥४३॥

तस्य	அதன்	नगैः	மரங்களால்
मध्ये	மத்தியிலே	वृतः	சூழப்பெற்றதும்
दिव्यगन्धैः	திவ்ய வாசனையுள்ள	महान्	பெரிய
कुसुमितैः	புஷ்பங்களையுடையதும்	श्वेतः	வெள்ளிய
राजतैः च	வெள்ளியுமான	ऋषभः नाम	விருஷபமென்ற
		पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.

सरश्च राजतैः पद्मैर्ज्वलितैर्हेमकेसरैः । नाम्ना सुदर्शनं नाम राजहंसैः समाकुलम् ॥ ४४ ॥

ज्वलितैः	ஜ்வலிக்கின்ற	समाकुलं	நிறைந்துள்ளதும்
हेमकेसरैः	பொன் கிஞ்சல்க்கங்களையுடைய	नाम्ना	பெயரால்
राजतैः	வெள்ளி	सुदर्शनं नाम	சுதர்சனமெனப் பெயர் பெற்ற
पद्मैः	தாமரைகளாலும்	सरः	ஓர் பொய்கை
राजहंसैः	அரசவன்னங்களாலும்	च	அப்படியே இருக்கிறது.

विबुधाश्चारणा यक्षाः किन्नराश्चाप्सरोगणाः । हृष्टाः समभिगच्छन्ति नलिनीं तां रिरंसवः ॥

विबुधाः	"தேவர்களும்	हृष्टाः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
चारणाः	சாரணர்களும்	रिरंसवः	உல்லாசமாய்க்காலம் கழிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாய்
यक्षाः	யக்ஷர்களும்	तां	அந்த
किन्नराः	கின்னரர்களும்	नलिनीं	ஓடைக்கு
अप्सरोगणाः च	அப்ஸரக்கூட்டங்களும்	समभिगच्छन्ति	வருகின்றார்கள்.

क्षीरोदं समतिक्रम्य गता द्रक्ष्यथ वानराः । जलोदं सागरश्रेष्ठं सर्वभूतभयावहम् ॥४६॥

वानराः	"வானரர்களே!	सर्वभूतभयावहं	உயிர்க்கூட்டங்களெல்லாவற்றையும் அஞ்சச்செய்யும்
क्षीरोदं	க்ஷீரோதமென்னும் சமுத்திரத்தை	सागरश्रेष्ठं	சமுத்திரங்களில் சிறந்ததாகிற
समतिक्रम्य	கடந்து	जलोदं	ஜலோதமென்பதை
गताः	அப்பால் சென்றவர்களாய்	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.

तत्र तत्कोपजं तेजः कृतं हयमुखं महत् । अस्याद्भुतं महावेगमोदनं सचराचरम् ॥४७॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	हयमुखं	குதிரைமுகத்துடனிருக்கிறதுமான
तत्	அந்தப்பிரஸித்தமான (அதாவது ஔர்வமுனிவரது கோபத்தால் விளைந்த)	तेजः	படவாக்னி
		कृतं	வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.
कोपजं	கோபத்தால் விளைந்ததும்	अस्य	இதற்கு
अद्भुतं	ஆச்சரியகரமானதும்	महावेगं	மகாவேகத்துடன் வரும்
महत्	உக்கிரமானதும்	सचराचरं	சராசரமுள்ளிட்டனைத்தும்
		ओदनम्	உணவும்.

तत्र विक्रोशतां नादो भूतानां सलिलौकसाम् । श्रूयते च समर्थानां दृष्ट्वा तद्वडबामुखम् ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	समर्थानां	வலுக்கொண்டவைகளும்
तत्	அந்த		
बडबामुखं	வடவாமுகாக்னியை	विक्रोशतां	அலறும்
दृष्ट्वा	கண்டு,	भूतानां	பிராணிகளுடைய
सलिलौकसां	ஜலத்தில் வசிக்கிறவைகளும்	नादः च	சப்தமும்
		श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

जलदस्योत्तरे तीरे योजनानि त्रयोदश । जातरूपशिलो नाम महान्कनकपर्वतः ॥ ४९ ॥

जलदस्य	"ஜலதமெனும் சமுத்திரத்திற்கு	महान्	பெரிய
उत्तरे तीरे	வட கரையில்	जातरूपशिलः नाम	ஜாதரூபசிலமென்ற
त्रयोदश योजनानि	பதின்மூன்று யோஜனை தூரத்தில் (நூற்றுநான்று மைல் தூரத்திற்கப்பால்)	कनकपर्वतः	பொன்மலையிருக்கிறது.

तत्र चन्द्रप्रतीकाशं पन्नगं धरणीधरम् । पद्मपत्रविशालाक्षं ततो द्रक्ष्यथ वानराः ॥ ५० ॥
आसीनं पर्वतस्याग्रे सर्वदेवनमस्कृतम् । सहस्रशिरसं देवमनन्तं नीलवाससम् ॥ ५१ ॥

वानराः	"வானரர்காள்!	सर्वदेवनमस्कृतं	தேவர்கள் எல்லோராலும் வணங்கப்படுகிறவரும்,
तत्र	அங்கே	सहस्रशिरसं	ஆயிரம் தலைகளையுடையவரும்,
पर्वतस्य	மலையினது	नीलवाससं	நீல ஆடை தரித்தவருமான
अग्रे	உச்சியில்	अनन्तं	அனந்தரென்ற
आसीनं	எழுந்தருளியிருக்கிறவரும்,	पन्नगं देवं	பன்னகக்கடவுளை
चन्द्रप्रतीकाशं	சந்திரன்போன்ற பிரகாசமுடையவரும்,	ततः	அப்பொழுது
धरणीधरं	உலகைத்தாங்குகிறவரும்,	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.
पद्मपत्रविशालाक्षं	தாமரையிதழ்போன்ற அகன்ற கண்களையுடையவரும்,		

त्रिशिराः काञ्चनः केतुस्तालस्तस्य महात्मनः । स्थापितः पर्वतस्याग्रे विराजति सवेदिकः ॥

पर्वतस्य	"மலையின்	तालः	ஓர் பனைமரமானது
अग्रे	உச்சியில் [யதும்	स्थापितः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டு
त्रिशिराः	மூன்று தலைகளையுடை-	महात्मनः	மகாத்மாவான
काञ्चनः	பொன்னாலானதும்	तस्य	அவருக்கு
सवेदिकः	வேதியுடனிருக்கிறதுமான	केतुः	கொடியாக
		विराजति	விளங்குகிறது.

पूर्वस्यां दिशि निर्माणं कृतं तत्त्रिदशेश्वरैः ॥ ५३ ॥

तत्	"அது	दिशि	திசையில்
त्रिदशेश्वरैः	தேவோத்தமர்களால்	निर्माणं	எல்லையாக
पूर्वस्यां	கிழக்கு	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

ततः परं हेममयः श्रीमानुदयपर्वतः । तस्य कोटिर्दिवं स्पृष्ट्वा शतयोजनमायता ॥ ५४ ॥
जातरूपमयी दिव्या विराजति सवेदिका । सालैस्तालैस्तमालैश्च कर्णिकारैश्च पुष्पितैः ॥
जातरूपमयैर्दिव्यैः शोभते सूर्यसन्निभैः ॥ ५६ ॥

ततः परं	அதற்கப்பால்
हेममयः	பொன்மயமாகிய
श्रीमान्	அழகிய
उदयपर्वतः	உதயபர்வதமிருக்கி
तस्य	அதன் [றது.
सवेदिका	வேதியுடனிருக்கும்
कोटिः	கொடுமுடியானது
दिवं	ஆகாசத்தை
स्पृष्ट्वा	அளாவிக்கொண்டு,
दिव्या	அழகுற்றதாய்
जातरूपमयी	பொன்மயமாய்
शतयोजनं	நூறுயோசனை
आयता	விஸ்தாரமுள்ளதாய்
विराजति	விளங்குகிறது.
सूर्यसन्निभैः	சூரியனை நிகர்த்த வைகளும்
दिव्यैः	அமானுஷ்யமான வைகளும்
जातरूपमयैः	பொன்மயமான வைகளும்
पुष्पितैः	நன்குபூத்தவைகளு மான
सालैः	ஆச்சாமரங்களாலும்
तालैः	பனைமரங்களாலும்
तमालैः च	பச்சிலை மரங்களாலும்
कर्णिकारैः च	கொன்றை மரங்களா லும்
शोभते	விளங்குகிறது.

तत्र योजनविस्तारमुच्छ्रितं शतयोजनम् । शृङ्गं सौमनसं नामं जातरूपमयं ध्रुवम् ॥ ५७ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்
योजनविस्तारं	ஒரு யோசனை அகல முள்ளதும்
शतयोजनं	நூறுயோஜனை
उच्छ्रितं	உயரமுள்ளதும்
ध्रुवं	சாச்வதமானதும்
जातरूपमयं	பொன்மயமானது மான
सौमनसं नाम	ஸௌமனஸமென்ற
शृङ्गम्	கொடுமுடியிருக் கிறது.

तत्र पूर्वं पदं कृत्वा पुरा विष्णुस्त्रिविक्रमे । द्वितीयं शिखरे मेरोश्चकार पुरुषोत्तमः ॥

पुरा	முற்காலத்தில்
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமராகும்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
त्रिविक्रमे	திருவிக்கிரம அவதா [ரத்தில்
तत्र	அதில்
पूर्वं	முதல்
पदं	அடியை
कृत्वा	வைத்து,
द्वितीयं	இரண்டாவதை
मेरोः	மேருவினது
शिखरे	சிகரத்தில்
चकार	வைத்தார்.

उत्तरेण परिक्रम्य जम्बूद्वीपं दिवाकरः । दृश्यो भवति भूयिष्ठं शिखरं तन्महोच्छ्रितम् ॥

दिवाकरः	" சூரியபகவான்
जम्बूद्वीपं	ஜம்பூத்வீபை
उत्तरेण	வடபுறமாக
परिक्रम्य	சுற்றி
तत्	அந்த
महोच्छ्रितं	மிக உயர்ந்த
शिखरं	சிகரத்தையடுத்து
भूयिष्ठं	நன்கு
दृश्यः	காணப்படுகிறவராய்
भवति	ஆகிறார்.

तत्र वैखानसा नाम वालखिल्या महर्षयः । प्रकाशमाना दृश्यन्ते सूर्यवर्णास्तपस्विनः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
वैखानसाः नाम	வைகானஸர் என்று பெயருடையவர்களும்
वालखिल्याः	வாலகில்யர்களென்ற பெயருடையவருமான
महर्षयः	மகரிஷிகள்
तपस्विनः	தபோதனர்களாய்
सूर्यवर्णाः	சூரியனது ஒளி கொண்டவர்களாய்
प्रकाशमानाः	தேஜோமயமாய் விளங்குகின்றவர்களாய்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றார்கள்

अयं सुदर्शनो द्वीपः पुरो यस्य प्रकाशते । यस्मिंस्तेजश्च चक्षुश्च सर्वप्राणभृतामपि ॥ ६१ ॥

सर्वप्राणभृतां अपि	“ எல்லா உயிர்களுக்[கும்
यस्मिन्	எதில்
तेजः च	வெளிச்சமும்
चक्षुः च	பார்க்கும் சக்தியும் உண்டாகிறதோ
यस्य	எந்த அதற்கு
पुरः	முன்னிலையில்
सुदर्शनः	சுதர்சனமென்ற
अयं	இந்த
द्वीपः	தீவு
प्रकाशते	விளங்குகிறது.

तस्य शैलस्य कुञ्जेषु कन्दरेषु वनेषु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥६२॥

तस्य	“ அந்த
शैलस्य	மலையினது
कुञ्जेषु	புதர்களிலும்
कन्दरेषु	குகைகளிலும்
वनेषु च	காடுகளிலும்
ततस्ततः	எல்லா விடங்களிலும்
रावणः	ராவணன்
वैदेह्या	ஸீதாதேவியோடு
सह	கூட
मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

काञ्चनस्य च शैलस्य सूर्यस्य च महात्मनः । आविष्टा तेजसा सन्ध्या पूर्वा रक्ता प्रकाशते ॥

पूर्वा	“ காலை
सन्ध्या	சந்தியை
काञ्चनस्य	பொன்
शैलस्य च	மலையினுடையவும்
महात्मनः	மகாத்மாவான
सूर्यस्य च	சூரியபகவானுடைய[வும்
तेजसा	தேஜஸினால்
आविष्टा	ஆக்கிரமிக்கப்பட்டதாய்
रक्ता	செந்நிறமுடையதாக
प्रकाशते	விளங்குகின்றது.

पूर्वमेतत्कृतं द्वारं पृथिव्या भुवनस्य च । सूर्यस्योदयनं चैव पूर्वा ह्येषा दिगुच्यते ॥ ६४ ॥

पूर्वं	“ பூர்வத்தில்
एतत्	இது
पृथिव्याः	பூமிக்கும்
भुवनस्य च	விண்ணுலகிற்கும்
द्वारं	வாயிலாக
कृतं	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.
सूर्यस्य एव	சூரியபகவானுக்கும்
उदयनं	உதிக்குமிடமாக
च	அப்படியே ஏற்படுத்தப்பட்டது.
हि	ஆகையால்
एषा	இது
पूर्वा	பூர்வ
दिक्	திக்கு என்று
उच्यते	சொல்லப்படுகிறது.

तस्य शैलस्य पृष्ठेषु निर्झरेषु गुहासु च। रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥ ६५ ॥

तस्य	"அந்த	ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
शैलस्य	மலையினது	रावणः	ராவணன்
पृष्ठेषु	அடிவாரங்களிலும்	वैदेह्या	சீதாதேவியோடு
निर्झरेषु	அருவிகளிலும்	सह	கூட
गुहासु च	குகைகளிலும்	मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

ततः परमगम्या स्यादिक्पूर्वा त्रिदशावृता। रहिता चन्द्रसूर्याभ्यामदृश्या तिमिरावृता ॥

ततः परं	"அதற்குமேல்	अदृश्या	மானிடர்களுக்கு கட்புலனாகாதது.
पूर्वा दिक्	கிழக்குதிசை		
अगम्या	செல்லமுடியாததாக	चन्द्रसूर्याभ्यां	சந்திரசூரியர்களால்
स्यात्	இருக்கிறது.	रहिता	அணுகப்படாதது.
त्रिदशावृता	தேவர்களால் வசிக்கப் பெற்றது.	तिमिरावृता	இருளடர்ந்தது.

शैलेषु तेषु सर्वेषु कन्दरेषु वनेषु च। ये च नोक्ता मया देशा विचेया तेषु जानकी ॥

तेषु	"அந்த	देशाः	பிரதேசங்கள்
शैलेषु	மலைகளிலும்	ये	எவைகளோ
कन्दरेषु	குகைகளிலும்	तेषु	அந்த
वनेषु च	வனங்களிலும்	सर्वेषु च	எல்லாவிடங்களிலும்
मया	என்னால்	जानकी	ஜானகிதேவியார்
नोक्ता	குறிப்பிட்டுச் சொல்லப்படாத	विचेया	தேடப்படவேண்டியவள்.

एतावद्वानरैः शक्यं गन्तुं वानरपुङ्गवाः। अभास्करममर्यादं न जानीमस्ततः परम् ॥ ६८ ॥

वानरपुङ्गवाः	"வானரோத்தமர்களே!	अमर्यादं	எல்லைக்கப்புறப்பட்டது
वानरैः	வானரர்களால்	ततः परं	அதற்குமேல்
गन्तुं शक्यं	போகக்கூடியது	अभास्करं	சூரியனில்லாதது.
एतावत्	இதுவரையில்தான்.	जानीमः न	நாமறியோம்.

अधिगम्य तु वैदेहीं निलयं रावणस्य च। मासे पूर्णे निवर्तध्वमुदयं प्राप्य पर्वतम् ॥ ६९ ॥

उदयं	"உதய	अधिगम्य	தெரிந்துகொண்டு
पर्वतं	மலைவரைக்கும்	मासे	ஒருமாதம்
प्राप्य	சென்று	पूर्णे	முடிவதற்குள்
रावणस्य	ராவணனுடைய	निवर्तध्वम्	நீங்கள் திரும்பி வந்து சேரவேண்டும்.
निलयं च	இருப்பிடத்தையும்		
वैदेहीं तु	வைதேகியாரைப் பற்றியும்		

ऊर्ध्वं मासान्न वस्तव्यं वसन्वध्यो भवेन्मम । सिद्धार्थाः सन्निवर्तध्वमधिगम्य च मैथिलीम् ॥

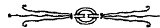
ऊर्ध्वं मासात्	"ஒரு மாதத்திற்குமேல்	भवेत्	ஆகுவான்.
वस्तव्यं न	தாமதிக்கக்கூடாது.	मैथिलीं च	மைதிலியாரைப்பற்றி
वसन्	அப்படி தாமதிக்கிறவன்	अधिगम्य	அறிந்துகொண்டு
मम	எனது	सिद्धार्थाः	காரியத்தை முடித்தவர்களாய்
वध्यः	மரணதண்டனையைப் பெற்றவனாகி	सन्निवर्तध्वम्	நீங்கள் திரும்பி வந்து சேருங்கள்.

महेन्द्रकान्तां वनषण्डमण्डितां दिशं चरित्वा निपुणेन वानराः ।
अवाप्य सीतां रघुवंशजप्रियां ततो निवृत्ताः सुखिनो भविष्यथ ॥ ७१ ॥

वानराः	"வானரர்களே!	सीतां	ஸீதாதேவியை
महेन्द्रकान्तां	இந்திரனுக்குப் பிரியமானதும்	निपुणेन	சாமர்த்தியத்தால்
वनषण्डमण्डितां	வனசமூகங்களால் நிறைந்ததுமான	अवाप्य	அடைந்து,
दिशं	திக்கில்	निवृत्ताः	திரும்பிவந்தவர்களாய்
चरित्वा	தேடித்திரிந்து,	सुखिनः	மனசந்துஷ்டியுடையவர்களாய்
ततः	அங்கு		
रघुवंशजप्रियां	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவரின் மனைவியாகிய	भविष्यथ	ஆகுவீர்களாக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **10991** किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **1739**



एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திஒன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

दक्षिणस्यां हनुमत्प्रेषणम्—தென்திக்கில் "ஹனுமாரை" யனுப்புவது.

ततः प्रस्थाप्य सुग्रीवस्तन्महद्वानरं बलम् । दक्षिणां प्रेषयामास वानरानभिलक्षितान् ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	ततः	அதன்மேல்
तत्	அந்த	अभिलक्षितान्	பொறுக்கியெடுக்கப்பட்ட
महत्	பெரிய		
वानरं	வானர	वानरान्	வானரர்களை
बलं	சேனையை	दक्षिणां	தென் திக்குக்கு
प्रस्थाप्य	அனுப்பிவிட்டு,	प्रेषयामास	அனுப்பலுற்றான்.

नीलमग्निसुतं चैव हनुमन्तं च वानरम् । पितामहसुतं चैव जाम्बवन्तं महाबलम् ॥ २ ॥
सुहोत्रं च शरारिं च शरगुल्मं तथैव च । गजं गवाक्षं गवयं सुषेणमृषभं तथा ॥ ३ ॥

मैन्दं च द्विविदं चैव शरभं गन्धमादनम् । उल्कामुखमसङ्गं च हुताशनसुतावुभौ ॥ ४ ॥
अङ्गदप्रमुखान् वीरान् वीरः कपिगणेश्वरः । वेगविक्रमसम्पन्नान् सन्दिदेश विशेषवित् ॥

विशेषवित्	எல்லா இடங்களிலும் பரிசயமுள்ள	सुहोत्रं च	சுகோத்திரனையும்,
वीरः	வீரனாகிய	शरारिं च	சராரியையும்,
कपिगणेश्वरः	கபிகுலமன்னன்	शरगुल्मं तथा	சரகுல்மனையும்,
वेगविक्रमसम्पन्नान्	வேகமும் ஆண்மையும் நிறைந்துள்ள	गजं एव	கஜனையும்,
वीरान्	சூரர்களும்	गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்,
अङ्गदप्रमुखान्	அங்கதனைத் தலைவனுகக்கொண்டவர்களுமான	गवयं	கவயனையும்,
अग्निसुतं	அக்னி புதல்வனுமான	सुषेणं	சுஷேணனையும்,
नीलं च एव	நீலனையும்,	ऋषभं तथा	ரிஷபனையும்,
वानरं	வானரராகிய	मैन्दं च	மைந்தனையும்,
हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்,	द्विविदं च	த்விவிதனையும்,
पितामहसुतं	பிரம்மதேவரின் புதல்வரான	शरभं एव	சரபனையும்,
महाबलं च	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய	गन्धमादनं	கந்தமாதனனையும்,
जाम्बवन्तं एव	ஜாம்பவானையும்,	उभौ	இரு
		हुताशनसुतौ	அக்னியின் புதல்வர்களான
		उल्कामुखं	உல்காமுகனையும்,
		असङ्गं च	அசங்கனையும்
		सन्दिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.

तेषामग्रेसरं चैव महाबलमथाङ्गदम् । विधाय हरिवीराणामादिशद्दक्षिणां दिशम् ॥ ६ ॥

तेषां	அந்த	विधाय च	நியமித்துவிட்டு,
हरिवीराणां	வானரவீரர்களுக்கு	दक्षिणां	தென்
महाबलं	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய	दिशं	திக்கைப்பற்றி
अङ्गदं एव	அங்கதனையே	आदिशत्	விவரமாய் சொல்லலுற்றான்.
अग्रेसरं	தலைவனுக		

ये केचन समुद्देशास्तस्यां दिशि सुदुर्गमाः । कपीशः कपिमुख्यानां स तेषां तानुदाहरत् ॥

कपीशः	கபிமன்னனுகும்	ये केचन	எந்த சில
सः	அவன்	समुद्देशाः	இடங்கள்
कपिमुख्यानां	கபிசிரேஷ்டர்களாகிய	सुदुर्गमाः	செல்வதற்கரியனவாயிருக்குமோ,
तेषां	அவர்களுக்கு		
तस्यां	அந்த	तान्	அவைகளை
दिशि	திக்கில்	उदाहरत्	பின்வருமாறு விரித்துரைத்தான்.
अथ	அதற்குப் பின்		

सहस्रशिखरं विन्ध्यं नानाद्रुमलतायुतम् । नर्मदां च नदीं दुर्गां महोरगनिषेविताम् ॥ ८ ॥
ततो भोगवतीं रम्यां कृष्णवेणीं महानदीम् । वरदां च महाभागां महोरगनिषेविताम् ॥
मेखलामुत्कलां चैव दशार्णनगराण्यपि । अश्ववन्तीमवन्तीं च सर्वमेवानुपश्यत ॥ १० ॥

नानाद्रुमलतायुतं	"பலவித மரங்களும், கொடிகளும் செறிந்ததும்,	महोरगनिषेवितां	பெரும்பாம்புகள் வசிக்கப்பெற்றதும்
सहस्रशिखरं	அனேக சிகரங்களையுடையதுமான	महाभागां	மகா பாவனமானதுமான
विन्ध्यं	விந்தியத்தையும்,	वरदां च	வரதையையும்,
महोरगनिषेवितां	பெரும்பாம்புகளால் வசிக்கப்பெற்றதும்	मेखलां च	மேகலை என்னும் நகரத்தையும்,
दुर्गां	கடப்பதற்கரியதுமான	उत्कलां एव	உத்கலை என்னும் நகரத்தையும்,
नर्मदां	நர்மதை	दशार्णनगराणि अपि	தசார்ணமென்னும் நகரங்களையும்,
नदीं च	நதியையும்,	अश्ववन्तीं	அச்வவந்தி நகரையும்,
ततः	அதன்மேல்	अवन्तीं च	அவந்தி நகரையும்,
रम्यां	அழகிய	सर्वं एव	இவை எல்லாவற்றையும்
भोगवतीं	போகவதியையும்,	अनुपश्यत	கவனமாய்த் தேடிப்பாருங்கள்.
महानदीं	மகாநதியாகிய		
कृष्णवेणीं	கிருஷ்ணவேணியையும்		

विदर्भानृषिकांश्चैव रम्यान्माहिषकानपि । तथा वङ्गकलिङ्गांश्च कौशिकांश्च समन्ततः ॥
अन्वीक्ष्य दण्डकारण्यं सपर्वतनदीगुहम् । नदीं गोदावरीं चैव सर्वमेवानुपश्यत ॥
तथैवान्ध्रांश्च पुण्ड्रांश्च चोलान् पाण्ड्यान् सकेरलान् ॥ १२ ॥

तथा	அப்படியே	दण्डकारण्यं च	தண்டகாரண்யத்தையும்
विदर्भान् च	விதர்ப்பநாடுகளையும்	तथा	அப்படியே
ऋषिकान् एव	ரிஷிகநாடுகளையும்	गोदावरीं	கோதாவரி
रम्यान्	அழகிய	नदीं एव	நதியையும்
माहिषकान् अपि	மாகிஷகநாடுகளையும்	आन्ध्रान् च	ஆந்திர நாடுகளையும்
वङ्गकलिङ्गान् च	வங்கநாடுகளையும், கலிங்கநாடுகளையும்	पुण्ड्रान्	புண்டர நாடுகளையும்
कौशिकान् च	கௌசிகநாடுகளையும்	चोलान्	சோளதேசங்களையும்
समन्ततः	எங்கும்	सकेरलान्	கேரளதேசங்கள் உள்ளிட்ட
अन्वीक्ष्य	பார்த்துவிட்டு	पाण्ड्यान् च	பாண்டியநாடுகளையும்
सपर्वतनदीगुहं	மலைகள், நதிகள், குகைகளோடுகூடிய	सर्वं एव	எல்லாவற்றையும்
		अनुपश्यत	கவனமாய்த் தேடிப் பாருங்கள்.

अयोमुखश्च गन्तव्यः पर्वतो धातुमण्डितः । विचित्रशिखरः श्रीमांश्चित्रपुष्पितपादपः ॥

धातुमण्डितः	தாதுக்கள் நிறைந்ததும்,	अयोमुखः	அயோமுகம் அல்லது மலயமலை என்ற
विचित्रशिखरः	அழகிய சிகரங்களையுடையதும்,	पर्वतः च	மலையும்
श्रीमान्	புண்யமானதும்,	गन्तव्यः	போய் அடையத் தக்கது.
चित्रपुष्पित-पादपः	அழகாய்ப் பூத்த மரங்களுடையதுமான		

स चन्दनवनोद्देशो मार्गितव्यो महागिरिः ॥ १४ ॥

चन्दनवनोद्देशः	சந்தனமரங்களால் செறிந்ததும்	सः	அது
महागिरिः	பெரும் பர்வதமுமாகிய	मार्गितव्यः	தேடத்தக்கது.

ततस्तामापगां दिव्यां प्रसन्नसलिलां शिवाम् । तत्र द्रक्ष्यथ कावेरीं विहितामप्सरोगणैः ॥

ततः	அதன்மேல்	विहितां	பூஜிக்கப்படுகிறதுமான
दिव्यां	அழகியதும்	तां	அந்த
प्रसन्नसलिलां	தெளிந்த ஜலமுடையதும்	कावेरीं	காவேரி
शिवां	புண்யமானதும்	आपगां	நதியை
अप्सरोगणैः	அப்ஸரஸ்திரீகணங்களால்	तत्र	அவ்விடத்தில்
		द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.

तस्यासीनं नगस्याग्रे मलयस्य महौजसम् । द्रक्ष्यथादित्यसङ्काशमगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥

तस्य	அந்த	आदित्यसङ्काशं	சூரியபகவானை நிகர்த்து
मलयस्य	மலய	महौजसं	மிகுந்த ஒளியுடன் விளங்கும்
नगस्य	மலையினது	अगस्त्यं	அகஸ்திய
अग्रे	உச்சியில்	ऋषिसत्तमं	முனிவர்பெருமானை
आसीनं	வீற்றிருக்கிறவரும்	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.

ततस्तेनाभ्यनुज्ञाताः प्रसन्नेन महात्मना । ताम्रपर्णीं महाग्राहां तरिष्यथ महानदीम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	महाग्राहां	பெரும் முதலைகள் நிறைந்த
प्रसन्नेन	திருவுள்ளமுவந்த	महानदीं	பெரும் நதியாகிய
तेन	அந்த	ताम्रपर्णीं	தாமிரபர்ணியை
महात्मना	மகாத்மாவினால்	तरिष्यथ	தாண்டுங்கள்.
अभ्यनुज्ञाताः	விடையளிக்கப்பட்டவர்களாய்		

सा चन्दनवनैर्दिव्यैः प्रच्छन्ना द्वीपशालिनी । कान्तेव युवती कान्तं समुद्रमवगाहते ॥

द्वीपशालिनी	மணல் திட்டுகள் நிறைந்ததும்	युवती	சிறந்த
		कान्ता	காதலி
दिव्यैः	அழகிய	कान्तं	காதலனை
चन्दनवनैः	சந்தனவனங்களால்	इव	எப்படியோ அப்ப
प्रच्छन्ना	மறைக்கப்பட்ட	समुद्रं	சமுத்திரத்தை [டியே
सा	அது	अवगाहते	அடைகிறது.

ततो हेममयं दिव्यं मुक्तामणिनिषेवितम् । युक्तं कवाटं पाण्ड्यानां गता द्रक्ष्यथ वानराः ॥

वानराः	" வானரர்களே !	युक्तं	ஏற்றதும்,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	मुक्तामणि-निषेवितं	முத்துக்களாலும் ரத்னங்களாலும் இழைக்கப்பெற்றதுமான
गताः	சென்றவர்களாய்		
पाण्ड्यानां	பாண்டியநாடுகளுக்கு		
हेममयं	பொன்மயமானதும்,	कवाटं	உட்புகும் வாயிலின்
दिव्यं	அழகானதும்,	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள். [கதவை

ततः समुद्रमासाद्य संप्रधार्यार्थनिश्चयम् । अगस्त्येनान्तरे तत्र सागरे विनिवेशितः ॥२०॥
चित्रनानानगः श्रीमान्महेन्द्रः पर्वतोत्तमः । जातरूपमयः श्रीमानवगाढो महार्णवम् ॥२१॥

ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	चित्रनानानगः	அழகிய பல மரங்களடர்ந்ததும்
अर्थनिश्चयं	காரியத்திற்கு வேண்டியதை	श्रीमान्	அழகிய
संप्रधार्य	உறுதிசெய்து கொண்டு,	जातरूपमयः	பொன்மயமானதும்,
		पर्वतोत्तमः	மலைகளில் சிறந்ததென
समुद्रं	சமுத்திரத்தை		
आसाद्य	அடைந்து,	श्रीमान्	திரிலோகப் பிரஸித்தி பெற்றதுமான
तत्र	அந்த		
सागरे	சாகரத்தின்	महेन्द्रः	மகேந்திரமெனும் பர்வதம்
अन्तरे	மத்தியில்		
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	महार्णवं	பெருங்கடலில்
विनिवेशितः	வைக்கப்பட்டதும்,	अवगाढः	மூழ்கிக்கிடக்கின்றது.

नानाविधैर्नगैः फुल्लैर्लताभिश्चोपशोभितम् । गन्धर्वयक्षप्रवरैरप्सरोभिश्च शोभितम् ॥ २२ ॥
सिद्धचारणसंघैश्च प्रकीर्णं सुमनोहरम् । तमुपैति सहस्राक्षः सदा पर्वसु पर्वसु ॥ २३ ॥

सहस्राक्षः	இந்திரன்	नानाविधैः	பல
सदा	எப்பொழுதும்	नगैः	மரங்களாலும்
पर्वसु पर्वसु	ஒவ்வொரு பருவதினத்திலும்	लताभिः च	கொடிகளாலும்
		उपशोभितं	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
फुल्लैः	நன்கு பூத்த		

गन्धर्व-यक्षप्रवरैः	கந்தர்வோத்தமர்களாலும், யக்ஷோத்தமர்களாலும்	सिद्धचारणसंघैः	சித்தர்கள் சாரணர்களிவர்களின் கூட்டங்களால்
अप्सरोभिः च	அப்ஸர ஸ்திரீகளாலும்	प्रकीर्णं	நிறைந்துள்ளதும்
		सुमनोहरं च	மனோகரமானதுமான
शोभितं	அழகுற்று விளங்குகிறதும்	तं	அதற்கு
		उपैति	வருகிறான்.

द्वीपस्तस्यापरे पारे शतयोजनविस्तृतः । अगम्यो मानुषैर्दीप्तस्तं मार्गध्वं समन्ततः ॥२४॥

तस्य	அதனது	अगम्यः	அடைய முடியாததும்
अपरे	நடுவிலிருக்கிற	दीप्तः	அமங்களகரமான
पारे	கரையில்	द्वीपः	ஒரு த்வீபு இருக்கி
शतयोजनविस्तृतः	நூறு யோஜனை நீளமுள்ளதும்	तं	அதை [றது;
		समन्ततः	எங்கும்
मानुषैः	மானிடர்களால்	मार्गध्वम्	தேடுவீர்களாக

तत्र सर्वात्मना सीता मार्गितव्या विशेषतः ॥ २५ ॥

तत्र	அதில்	सीता	சீதாதேவி
विशेषतः	முக்கியமாய்		
सर्वात्मना	வெகு பிரயாசையோடு	मार्गितव्या	தேடத்தக்கவள்.

स हि देशस्तु वध्यस्य रावणस्य दुरात्मनः । राक्षसाधिपतेर्वासः सहस्राक्षसमद्युतेः ॥२६॥

हि	ஏனெனில்	राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனும்
सः	அந்த	वध्यस्य	கொல்லப்படவேண்
देशः तु	தேசந்தான்	दुरात्मनः	துஷ்டனுமாகிய [டிய
सहस्राक्षसमद्युतेः	இந்திரனை நிகர்த்த ஆற்றலுடையவனும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
		वासः	இருப்பிடம்.

दक्षिणस्य समुद्रस्य मध्ये तस्य तु राक्षसी । अङ्गारकेति विख्याता छायामाकृष्य भोजनी ॥

तस्य	அந்த	आकृष्य	பற்றியிழுத்து,
		भोजनी	உணவாய்த்தின்னும்
दक्षिणस्य	தெற்கு	अङ्गारका	அங்காரகை
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	इति	என்று
मध्ये तु	நடுவிலேயே	विख्याता	பெயர்பெற்ற
छायां	நிழலை	राक्षसी	அரக்கியிருக்கிறாள்.

एवं निस्संशयान्कृत्वा संशयान्नष्टसंशयाः । मृगयध्वं नरेन्द्रस्य पत्नीममिततेजसः ॥ २८ ॥

एवं	"அப்படியாய்	अमिततेजसः	எண்ணற்கரிய பராக்கிரமசாலியாகிய
संशयान्	தேடவேண்டிய இடங்களை		
निःसंशयान्	சந்தேகமொழிந்த	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரின்
कृत्वा	செய்து, [வைகளாய்	पत्नीं	பத்னியை
नष्टसंशयाः	மன ஏக்கமற்றவர்களாய்	मृगयध्वम्	தேடக்கடவீர்கள்.

तमतिक्रम्य लक्ष्मीवान्समुद्रे शतयोजने । गिरिः पुष्पितको नाम सिद्धचारणसेवितः ॥२९॥

तं	அதை
अतिक्रम्य	கடந்துசென்று,
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
शतयोजने	நூறுயோஜனை தூரத்தில்
सिद्धचारण- सेवितः	சித்தர்களாலும், சாரணர்களாலும் கொண்டாடப்பெற்ற
लक्ष्मीवान्	அழகியதுமான
पुष्पितकः नाम	புஷ்பிதகம் என்ற
गिरिः	மலையுளது.

चन्द्रसूर्यांशुसङ्काशः सागराम्बुसमावृतः । भ्राजते विपुलैः शृङ्गैरम्बरं विलिखन्निव ॥३०॥

चन्द्रसूर्यांशु- सङ्काशः	சந்திரன், சூரியன் இவர்களுடைய ஒளியை நிகர்த்ததாய்
सागराम्बु- समावृतः	சமுத்திரஜலத்தால் சூழப்பட்டதாகிய
विपुलैः	பெரும் [அது
शृङ्गैः	கொடிமுடிகளால்
अम्बरं	ஆகாயத்தை
विलिखन्	அளாவுகிறது
इव	போன்றதாய்
भ्राजते	விளங்கிக்கொண்டிருக்கிறது.

तस्यैकं काञ्चनं शृङ्गं सेवते यं दिवाकरः । श्वेतं राजतमेकं च सेवते यं निशाकरः ॥३१॥

तस्य	அதனது
यं	எந்த அந்த
काञ्चनं	பொன்
शृङ्गं	கொடுமுடியாகிய
एकं	ஒன்றில்
दिवाकरः	சூரியன்
सेवते	தங்குகிறான்.
निशाकरः च	சந்திரனும்
यं	எந்த அந்த
राजतं	வெள்ளி
श्वेतं	வெள்ளிய
एकं	ஒன்றில்
सेवते	தங்குகிறான்.

न तं कृतघ्नाः पश्यन्ति न नृशंसा न नास्तिकाः । प्रणम्य शिरसा शैलं तं विमार्गत वानराः ॥

तं	அதை
कृतघ्नाः	நன்றிகொன்றவர்கள்
पश्यन्ति न	பார்க்கமாட்டார்கள்.
नृशंसाः	கொடியவர்கள்
न	பார்க்கமாட்டார்கள்.
नास्तिकाः	நாஸ்திகர்கள்
न	பார்க்கமாட்டார்கள்.
वानराः	வானரர்களே!
तं	அந்த
शैलं	மலையை
शिरसा	தலையால்
प्रणम्य	வணங்கி,
विमार्गत	தேடுங்கள்.

तमतिक्रम्य दुर्धर्षाः सूर्यवान्नाम पर्वतः । अध्वना दुर्विगाहेन योजनानि चतुर्दश ॥ ३३ ॥

दुर्धर्षाः	"எதற்கும் சளியாதவர்களே!
तं	அதற்கு
दुर्विगाहेन	புகுவதற்கரிய
अध्वना	வழியால்
चतुर्दश	பதினான்கு
योजनानि	யோசனைகளுக்கு
अतिक्रम्य	அப்பால்
सूर्यवान्	சூரியவான்
नाम	என்ற
पर्वतः	பர்வதமொன்றிருக்கிறது.

ततस्तमप्यतिक्रम्य वैद्युतो नाम पर्वतः । सर्वकामफलैर्वृक्षैः सर्वकालमनोहरैः ॥ ३४ ॥

ततः	"அதன்மேல்	सर्वकालमनोहरैः	எக்காலத்திலும்பார்க்க மனோகரமாயிருக்கின்றவைகளுமான
तं अपि	அதையும்	वृक्षैः	மரங்களோடு
अतिक्रम्य	கடந்து,	वैद्युतः नाम	வைத்யுதம் என்ற
सर्वकामफलैः	விரும்பிய பழங்களெல்லாவற்றையுமளிக்க வல்லவைகளும்	पर्वतः	ஒரு மலையுளது.

तत्र भुक्त्वा महार्हाणि मूलानि च फलानि च । मधूनि पीत्वा मुख्यानि परं गच्छत वानराः ॥

वानराः	"வானரர்களே !	भुक्त्वा	புசித்து,
तत्र	அவ்விடத்தில்	मुख्यानि	சிறந்த
महार्हाणि	ருசி இத்தன்மையதென்று சொல்லமுடியாத	मधूनि	தேன்களை
		पीत्वा	குடித்துவிட்டு,
मूलानि च	கிழங்குகளையும்	परं	அப்பால்
फलानि च	பழங்களையும்	गच्छत	செல்லுங்கள்.

तत्र नेत्रमनःकान्तः कुञ्जरो नाम पर्वतः । अगस्त्यभवनं यत्र निर्मितं विश्वकर्मणा ॥ ३६ ॥

यत्र	"எதுவோ	पर्वतः	மலையுளது.
तत्र	அதில்	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
नेत्रमनःकान्तः	கண்ணிற்கும் மனதிற்கும் இனியதாகிய	अगस्त्यभवनं	அகஸ்தியருக்கு ஒரு மாளிகை
कुञ्जरः	குஞ்சரம்	निर्मितम्	சிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
नाम	என்ற		

तत्र योजनविस्तारमुच्छ्रितं दशयोजनम् । शरणं काञ्चनं दिव्यं नानारत्नविभूषितम् ॥

तत्र	"அதில்	उच्छ्रितं	உயர்ந்தது.
शरणं	மாளிகையானது	काञ्चनं	பொன்னாலானது.
योजनविस्तारं	ஒரு யோசனை யகன்றது.	नानारत्न-विभूषितं	பல ரத்னங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டு
दशयोजनं	பத்து யோசனை	दिव्यम्	அழகானது.

तत्र भोगवती नाम सर्पाणामालयः पुरी । विशालकक्ष्या दुर्धर्षा सर्वतः परिरक्षिता ॥३८॥

तत्र	"அதில்	विशालकक्ष्या	விசாலமான கட்டுகளையுடையது.
सर्पाणां	பாம்புகளின்		
आलयः	இருப்பிடமாகிய	दुर्धर्षा	புகமுடியாதது.
भोगवती	போகவதி	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
नाम	என்ற	परिरक्षिता	நன்கு காக்கப்பட்டிருக்கிறது.
पुरी	ஒரு நகரமிருக்கிறது.		

रक्षिता पन्नगैर्घोरैस्तीक्ष्णदंष्ट्रैर्महाविषैः ॥ ३९ ॥

तीक्ष्णदंष्ट्रैः	கூறிய பற்களையுடைய வைகளும்	घोरैः	கொடியவைகளுமான
महाविषैः	கடும் விஷமுடைய வைகளும்	पन्नगैः	பாம்புகளால்
		रक्षिता	பாதுகாக்கப்பட்டது.

सर्पराजो महाघोरो यस्यां वसति वासुकिः । निर्याय मार्गितव्या च सा च भोगवती पुरी ॥

यस्यां	எந்த அதில்	सा	அந்த
महाघोरः	மிகக்கொடியதாகிய	भोगवती	போகவதி
वासुकिः	வாஸுகி என்ற	पुरी च	நகரமும்
सर्पराजः	பாம்பரசு	निर्याय च	திரிந்து சென்று,
वसति	வசிக்கிறது.	मार्गितव्या	தேடத்தக்கது.

तत्र चानन्तरा देशा ये केचन सुसंवृताः ॥ ४१ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	देशाः च	தேசங்களும்
अनन्तराः	வேறு	सुसंवृताः	மறைந்திருக்கின்றன.
ये केचन	ஏதோ சில		

तं च देशमतिक्रम्य महानृषभसंस्थितः । सर्वरत्नमयः श्रीमानृषभो नाम पर्वतः ॥ ४२ ॥

तं	அந்த	श्रीमान्	அழகியதும்
देशं च	தேசத்தையும்	ऋषभः	இடபம் என்ற
अतिक्रम्य	கடந்து,	नाम	பெயருடையதுமான
ऋषभसंस्थितः	இடபம்போன்றதும்	महान्	பெரிய
सर्वरत्नमयः	எல்லா ரத்னங்களால் நிறைந்ததும்	पर्वतः	மலையிருக்கிறது.

गोशीर्षकं पद्मकं च हरिश्यामं च चन्दनम् । दिव्यमुत्पद्यते यत्र तच्चैवाग्निसमप्रभम् ॥४३॥

तत्	அந்த	च	அப்படியே அதில் உண்டாகிறது.
अग्निसमप्रभं	அக்னியை நிகர்த்த நிறமுடையதும்	पद्मकं	பத்மகமெனும் சந்தனம்
दिव्यं	திவ்யமானதுமான	च	அப்படியே அதில் உண்டாகிறது.
चन्दनं	சந்தனம்	हरिश्यामं एव	ஹரிச்யாமம் எனும் சந்தனம்
यत्र	அதில்	च	அப்படியே அதில் உண்டாகிறது.
उत्पद्यते	உண்டாகிறது.		
गोशीर्षकं	கோசீர்ஷகமெனும் சந்தனம்		

न तु तच्चन्दनं दृष्ट्वा स्प्रष्टव्यं च कदाचन । रोहिता नाम गन्धर्वा घोरा रक्षन्ति तद्वनम् ॥

तत् चन्दनं च	அந்த சந்தனத்தையும்	घोराः	கொடியவர்களாகிய
दृष्ट्वा तु	பார்த்து,	रोहिताः	ரோஹிதர்கள்
कदाचन	ஒருக்காலும்	नाम	என்ற
स्प्रष्टव्यं न	தொடத்தக்கதன்று.	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்
तत् वनं	அந்த வனத்தை	रक्षन्ति	காக்கின்றார்கள்.

तत्र गन्धर्वपतयः पञ्च सूर्यसमप्रभाः। शैलूषो ग्रामणीः शिग्रुः शुभ्रो बभ्रुस्तथैव च ॥४५॥

तत्र	அதில்	ग्रामणीः	கிராமணி
सूर्यसमप्रभाः	சூரியனை நிகர்த்த ஒளியுடைய	शिग्रुः	சிக்குரு
पञ्च च	ஐவர்கள்	शुभ्रः	சுப்பிரன்
शैलूषः	சைலூஷின்	बभ्रुः तथैव	பப்ருவும்
		गन्धर्वपतयः	கந்தர்வத் தலைவர்கள்.

रविसोमाग्निवपुषां निवासः पुण्यकर्मणाम्। अन्ते पृथिव्या दुर्धर्षास्तत्र स्वर्गजितः स्थिताः ॥

पृथिव्याः	பூமியின்	निवासः	இருப்பிடம்.
अन्ते	எல்லையில்	तत्र	அவ்விடத்தில்
रविसोमाग्नि- वपुषां	சூரியன், சந்திரன், அக்னி இவர்கள் ஒளிகொண்ட	दुर्धर्षाः	எண்ணற்கரியவர்களாகிய
पुण्यकर्मणां	புண்ணியம் செய்தவர்களுடைய	स्वर्गजितः	ஸ்வர்க்கம் ஜயித்தவர்கள்
		स्थिताः	வசிக்கின்றார்கள்.

ततः परं न वः सेव्यः पितृलोकः सुदारुणः । राजधानी यमस्यैषा कष्टेन तमसा वृता ॥

ततः परं	அதற்கப்பால்	कष्टेन	உள்ளத்தில் அச்சத்தை விளைவிக்கின்ற
सुदारुणः	மிகக் கொடிய		
पितृलोकः	பிதிருலோகமானது	तमसा	இருளால்
वः	உங்களுக்கு	वृता	சூழப்பட்டதாகிய
सेव्यः न	போகத்தக்கதன்று.	यमस्य	யமனுடைய
एषा	இது	राजधानी	ராஜதானி.

एतावदेव युष्माभिर्वीरा वानरपुङ्गवाः। शक्यं विचेतुं गन्तुं वा नातो गतिमतां गतिः ॥४८॥

वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களே !	विचेतुं वा	தேடுவதற்கும்
वीराः	சூரர்களே !	शक्यं	சாத்தியம்.
युष्माभिः	உங்களால்	गतिमतां	பறப்பதில் பேர்பெற்றவர்களுக்கும்
एतावदेव	இதுவரையில்தான்	अतः	அதற்குமேல்
गन्तुं	செல்வதற்கும்	गतिः न	செல்லுதல் முடியாது.

सर्वमेतत्समालोक्य यच्चान्यदपि दृश्यते। गतिं विदित्वा वैदेह्याः सन्निवर्तितुमर्हथ ॥४९॥

यत्	எது	समालोक्य	பார்த்துக்கொண்டு,
अन्यत्	சொல்லப்படாததாய்	वैदेह्याः	வைதேகியாரின்
दृश्यते अपि	காணப்பெடுகிறதென்றாலும்,	गतिं	இருப்பிடத்தை
		विदित्वा च	அறிந்துகொண்டும்,
एतत्	இது	सन्निवर्तितुं	திரும்பிவர
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	अर्हथ	கடவீர்கள்.

यस्तु मासान्निवृत्तोऽग्रे दृष्टा सीतेति वक्ष्यति। मत्तुल्यविभवो भोगैः सुखं स विहरिष्यति ॥

यः	எவன்	वक्ष्यति तु	சொல்வானோ,
सीता	'ஸீதை	सः	அவன்
दृष्टा	காணப்பெட்டாள்'	भोगैः	போகங்களால்
इति	என்று	मत्तुल्यविभवः	என்னை நிகர்த்த பெருமையுற்றவனாய்
मासात् अग्रे	ஒரு மாதத்திற்கு முந்தியே	सुखं	மனக்குறையில்லாது
निवृत्तः	திரும்பிவந்தவனாய்	विहरिष्यति	காலங்கழிப்பான்.

ततः प्रियतरो नास्ति मम प्राणाद्विशेषतः। कृतापराधो बहुशो मम बन्धुर्भविष्यति॥५१॥

मम	எனக்கு	अस्ति न	ஒருவரும் இல்லை.
प्राणात्	உயிரினும்	बहुशः	பலவாறு
विशेषतः	மேம்பட்டவனுவான்.	कृतापराधः	குற்றங்களைச் செய்தவனுயினும்
ततः	அவனினும்	मम	எனக்கு
प्रियतरः	அதிகப்பிரியத்திற்கு பாத்திரமானவன்,	बन्धुः	ஆப்த நண்பனுக
		भविष्यति	இருப்பான்.

अमितबलपराक्रमा भवन्तो विपुलगुणेषु कुलेषु च प्रसूताः।
मनुजपतिसुतां यथा लभध्वं तदधिगुणं पुरुषार्थमारभध्वम् ॥५२॥

भवन्तः	"நீங்கள்	प्रसूताः	பிறந்தவர்கள்.
अमितबल-पराक्रमाः	அளவுகடந்த ஆற்றலும் ஆண்மையும் உடையவர்கள்.	मनुजपतिसुतां	மன்னரின் மகளை
		यथा	எப்படிச்செய்தால்
		लभध्वं	அடைவீர்களோ
विपुलगुणेषु	மகத்தான உத்தம குணங்கள் விளங்கும்	तदधिगुणं	அதற்கேற்றதாகிய
		पुरुषार्थं	முயற்சியை
कुलेषु च	நல்ல குலங்களிலேயே	आरभध्वम्	செய்யக்கடவீர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11043  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1791

द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

प्रतीच्यां सुषेणप्रेषणम्—மேர்க்கு திக்கில் ஸுஷேணனையனுப்புவது.

अथ प्रस्थाप्य सुग्रीवस्तान्हरीन्दक्षिणां दिशम्। अब्रवीन्मेघसङ्काशं सुषेणं नाम यूथपम् ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	प्रस्थाप्य	அனுப்பிவிட்டு,
तान्	அந்த	मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்த
हरीन्	வானரர்களை	सुषेणं नाम	ஸுஷேணனென்பவனை
दक्षिणां	தக்ஷிண	यूथपं	சேனைத்தலைவரில் ஒருவனென
दिशं	திக்குக்கு	अब्रवीत्	ஸ்ரீராமருக்குத் தெரியப்படுத்தினன்.
अथ	அப்பொழுது		

तारायाः पितरं राजा श्वशुरं भीमविक्रमम् । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यमभिगम्य प्रणम्य च ॥

राजा	ராஜா (சுக்ரீவன்)	अभिगम्य	கிட்டி,
भीमविक्रमं	மகா ஆண்மையுற்றவனும்	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
		प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
श्वशुरं	மாமனருமாகிய	वाक्यं च	ஏதோ ஒரு சொல்லையும்
तारायाः	தாரையின்		
पितरं	தந்தையை	अब्रवीत्	சொன்னன்.

मरीचिपुत्रं मारीचमर्चिष्मन्तं महाकपिम् । वृतं कपिवरैः शूरैर्महेन्द्रसदृशद्युतिम् ॥ ३ ॥
बुद्धिविक्रमसंपन्नं वैनतेयसमद्युतिम् । मरीचिपुत्रान्मारीचानर्चिर्मालान्महाबलान् ॥
ऋषिपुत्रांश्च तान्सर्वान्प्रतीचीमादिशद्दिशम् ॥ ४ ॥

मरीचिपुत्रं	மரீசியின் புத்திரனாகிய	महाकपिं	பெயர்பெற்ற வானரனுமாகிய
मारीचं	மாரீசனையும்,	अर्चिष्मन्तं	அர்ச்சிஷ்மானையும்,
कपिवरैः	சிறந்த வானரர்களான	मरीचिपुत्रान्	மரீசியின் புதல்வர்களாகிய
शूरैः	சூரர்களால்		
वृतं	சூழப்பட்டவனும்	मारीचान्	மாரீசர்களையும்,
महेन्द्रसदृशद्युतिं	இந்திரனை நிகர்த்த ஒளியுடையவனும்	महाबलान्	மகா பலசாலிகளாகிய
		अर्चिर्मालान्	அர்ச்சிமாலர்களையும்,
बुद्धिविक्रमसम्पन्नं	புத்தியும், ஆண்மையும் நிறைந்தவனும்,	तान्	அந்த
		सर्वान्	எல்லா
वैनतेयसमद्युतिं	கருடனுக்குச் சமானமான பெருமையுடையவனும்,	ऋषिपुत्रान् च	ரிஷிபுத்திரர்களையும்,
		प्रतीचीं दिशं	மேற்கு திக்குக்கு
		आदिशत्	கட்டளையிட்டான்.

द्वाभ्यां शतसहस्राभ्यां कपीनां कपिसत्तमाः । सुषेणप्रमुखा यूयं वैदेहीं परिमार्गत ॥ ५ ॥

कपिसत्तमाः	வானரோத்தமர்களே!	कपीनां	வானரர்களின்
सुषेणप्रमुखाः	ஸுஷேணனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட	द्वाभ्यां	இரு
		शतसहस्राभ्यां	நூறுயிரவர்களோடு
		वैदेहीं	சீதாதேவியை
यूयं	நீங்கள்	परिमार्गत	தேடுங்கள்.

सुराष्ट्रान्सहबाह्लीकान् शूरान्भीमांस्तथैव च । स्फीताञ्जनपदान्रम्यान्विपुलानि पुराणि च ॥
पुन्नागगहनं कुक्षिं बकुलोद्दालकाकुलम् । तथा केतकषण्डांश्च मार्गध्वं हरियूथपाः ॥ ७ ॥
प्रत्यक्स्रोतोगमाश्चैव नद्यः शीतजलाः शिवाः । तापसानामरण्यानि कान्तारा गिरयश्च ये ॥

हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களே!	सहबाह्लीकान्	பாஹ்லீகதேசங்களோடுகூடவே
सुराष्ट्रान्	ஸௌராஷ்ட்ரதேசங்களையும்,	शूरान् च	சூரதேசங்களையும்,

भीमान् एव	பிரதேசங்களையும்,
रम्यान्	அழகிய
स्फीतान्	செழித்த
जनपदान् तथा	நாடுகளையும்,
विपुलानि	விசாலமான
पुराणि च	நகரங்களையும்,
पुन्नागगहनं	புன்னைமரங்கள் செறிந்த
वकुलोद्दालककाकुलं	மகிழ், உத்தாலகம் இவைகள் நிறைந்த
कुक्षिं तथा	குக்ஷிதேசத்தையும்,
केतकषण्डान् च	தாழைவனங்களையும்,
प्रत्यक्स्रोतोगमाः	மேற்கு நோக்கி ஓடுகின்றவைகளும்,
शिवाः	புண்யமானவைகளும்,
शीतजलाः	குளிர்ந்த ஜலமுடையவைகளுமான
नद्यः	நதிகளையும்,
तापसानां	ரிஷிகளுடைய
अरण्यानि	ஆச்ரமவனங்களையும்,
कान्ताराः	காடுகள்
गिरयः	மலைகள்
ये च	எவைகளோ அவைகளையும்
मार्गध्वम्	திரிந்து தேடுவீர்களாக.

ततः स्थलीं मरुप्रायामत्युच्चशिरसः शिलाः । गिरिजालावृतां दुर्गां मार्गित्वा पश्चिमां दिशम् ॥
ततः पश्चिममासाद्य समुद्रं द्रष्टुमर्हथ । तिमिनक्रायुतजलमक्षोभ्यमथ वानराः ॥ १० ॥

वानराः	வானரர்களே !
ततः	அதன்மேல்
मरुप्रायां	நீரற்ற உவட்டு
स्थलीं	பிரதேசத்தையும்,
अत्युच्चशिरसः	மிகவுயர்ந்த கொடுமுடிகளையுடைய
शिलाः	மலைகளையும்,
गिरिजालावृतां	மலைத்தொடர்களுற்றதும்
दुर्गां	புகுவதற்குரியதுமான
पश्चिमां	மேற்கு
दिशं	திக்கை
मार्गित्वा	தேடிவிட்டு,
ततः	அதன்மேல்
तिमिनक्रायुतजलं	திமிங்கலம், முதலை இவைகள் நிறைந்த ஜலமுடையதும்,
अक्षोभ्यं	கம்பீரமானதுமான
पश्चिमं	மேற்கு
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
आसाद्य	அடைந்து,
अथ	அப்பொழுது
द्रष्टुं अर्हथ	பார்க்கக்கடவீர்கள்.

ततः केतकषण्डेषु तमालगहनेषु च । कपयो विहरिष्यन्ति नारिकेलवनेषु च ॥ ११ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்
केतकषण्डेषु	தாழைவனங்களிலும்,
तमालगहनेषु च	பச்சிலைவனங்களிலும்,
नारिकेलवनेषु च	தென்னஞ்சோலைகளிலும்,
कपयः	வானரர்கள்
विहरिष्यन्ति	உற்சாகமாய் காலம் கழிப்பார்கள்.

तत्र सीतां च मार्गध्वं निलयं रावणस्य च । वेलातटनिविष्टेषु पर्वतेषु वनेषु च ॥ १२ ॥
मुरचीपत्तनं चैव रम्यं चैव जटीपुरम् । अवन्तीमङ्गलोपां च तथा चालक्षितं वनम् ॥
राष्ट्राणि च विशालानि पत्तनानि ततस्ततः ॥ १३ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	तथा	அவ்வண்ணமே
वेलातट- निविष्टेषु	சமுத்திரக்கரையிலு மிருக்கின்ற	अलक्षितं	அலக்ஷிதம் என்னும்
पर्वतेषु	பர்வதங்களிலும்	वनं च	வனத்திலும்
वनेषु च	வனங்களிலும்	विशालानि	விசாலமான
मुरचीपत्तनं च एव	முரசிபட்டணத் [திலும்	राष्ट्राणि	ராஜ்யங்களிலும்
रम्यं च	அழகிய	पत्तनानि च	பட்டணங்களிலும்
जटीपुरं एव	ஜடீநகரத்திலும்	ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
अवन्तीं	அவந்திபுரியிலும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
अङ्गलोपां च	அங்கலோபமென்னும் புரத்திலும்	निलयं च	இருப்பிடத்தையும்
		सीतां च	சீதாதேவியையும்
		मार्गध्वम्	தேடக்கடவீர்கள்.

सिन्धुसागरयोश्चैव सङ्गमे तत्र पर्वतः। महान्हेमगिरिर्नाम शतशृङ्गो महाद्रुमः ॥ १४ ॥

तत्र	அந்த	महाद्रुमः	பெரிய மரங்களடர்ந்த துமான
सिन्धुसागरयोः	ஸிந்துநதிக்கும் சாகரத்திற்கும்		
सङ्गमे	சேருமிடத்தில்	हेमगिरिः	ஹேமகிரி
महान्	பெரியதும்	नाम	என்ற
शतशृङ्गः	நூறு கொடிமுடிகளை யுடையதும்	पर्वतः	ஓர் மலையிருக்கிறது.

तस्य प्रस्थेषु रम्येषु सिंहाः पक्षगमाः स्थिताः। तिमिमत्स्यगजांश्चैव नीडान्यारोपयन्ति ते ॥

तस्य	அதனது	ते	அவைகள்
रम्येषु	அழகிய	तिमिमत्स्यगजान् च एव	திமிங்கலங்களையும் யானைகளையும்
प्रस्थेषु	தாழ்வரைகளில்	नीडानि	அவை வசிக்கும் குகைகளில்
पक्षगमाः	பறக்கவல்ல		
सिंहाः	சிங்கங்கள்	आरोपयन्ति	கொண்டுபோய்ச் சேர்க்கின்றன.
स्थिताः	வசிக்கின்றன.		

तानि नीडानि सिंहानां गिरिशृङ्गगताश्च ये। दृप्तास्तृप्ताश्च मातङ्गास्तोयदस्वननिस्वनाः ॥
विचरन्ति विशालेऽस्मिंस्तोयपूर्णे समन्ततः ॥ १६ ॥

गिरिशृङ्गगताः च	மலைக்கொடுமுடிகளில் இருப்பவைகளும்,	ये च	எவைகளோ அவைகள்
दृप्ताः	கொழுத்தவைகளும்,	समन्ततः	எங்குபார்த்தாலும்
तृप्ताः	சந்தோஷமுற்றவை களும்,	तोयपूर्णे	நீர் நிறைந்த
		विशाले	விசாலமான
तोयदस्वन- निस्वनाः	மேகவொலியை நிகர்த்து கர்ஜிக்கின்றவை களுமான	अस्मिन्	இதில்
		तानि	அந்த
		नीडानि	குகைகளில்
मातङ्गाः	யானைகள்	विचरन्ति	ஒடுங்கிக்கிடக்கின்றன.

तस्य शृङ्गं दिवस्पर्शं काञ्चनं चित्रपादपम् । सर्वमाशु विचेतव्यं कपिभिः कामरूपिभिः ॥

तस्य	அதனது
दिवस्पर्शं	ஆகாயத்தை யளாவுகிறதும்,
चित्रपादपं	அழகிய மரங்களடங்கியதும்,
काञ्चनं	பொன்மயமானதுமான
शृङ्गं	கொடுமுடியிலும்
सर्वं	எல்லாவிடங்களிலும்
कामरूपिभिः	வேண்டிய உருவெடுக்
कपिभिः	வானரர்களால் [கவல்ல
आशु	விரைவில்
विचेतव्यम्	தேடத்தக்கது.

कोटिं तत्र समुद्रेऽथ काञ्चनीं शतयोजनाम् । दुर्दर्शां पारियात्रस्य गता द्रक्ष्यथ वानराः ॥

अथ	அதன்மேல்
तत्र	அந்த
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
वानराः	வானரர்களே !
पारियात्रस्य	பாரியாத்ரமெனும் மலையினது
काञ्चनीं	பொன்மயமானதும்,
शतयोजनां	நூறு யோஜனை விஸ்தாரமுள்ளதும்,
दुर्दर्शां	கண்கொண்டுபார்க்கவொண்ணாததுமான
कोटिं	கொடுமுடிக்கு
गताः	சென்ற வானரர்
द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள். [களாக

कोट्यस्तत्र चतुर्विंशद्गन्धर्वाणां तरस्विनाम् । वसन्त्यग्निनिकाशानां घोराणां पापकर्मणाम् ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
तरस्विनां	பலசாலிகளும்
अग्निनिकाशानां	அக்னியை நிகர்த்தவர்களும்,
घोराणां	கொடியவர்களும்,
पापकर्मणां	பாபச்செயலுற்றவர்களுமான
गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களின்
चतुर्विंशत्	இருபத்துநான்கு
कोट्यः	கோடிகள்
वसन्ति	வசிக்கிறார்கள்.

पावकार्चिःप्रतीकाशाः समवेताः सहस्रशः । नात्यासादयितव्यास्ते वानरैर्भीमविक्रमैः ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
समवेताः	கூடியிருக்கிறவர்களும்
पावकार्चिः- प्रतीकाशाः	அக்னியை நிகர்த்தவர்களுமான
ते	அவர்கள்
भीमविक्रमैः	மகா ஆண்மையுற்ற
वानरैः	வானரர்களால்
नात्यासादयितव्याः	கொஞ்சமும் அணுகத்தகாதவர்கள்.

नादेयं च फलं तस्माद्देशात्किंचित्प्लवङ्गमैः । दुरासदा हि ते वीराः सत्त्ववन्तो महाबलाः ॥

तस्मात्	அந்த
देशात्	தேசத்திலிருந்து
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
किंचित्	ஏதாவதொரு
फलं च	பழமும்
आदेयं न	எடுக்கத்தக்கதன்று.
हि	ஏனெனில்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளும்,
सत्त्ववन्तः	ஆண்மையுடையவர்களும்,
वीराः	சூரர்களுமான
ते	அவர்கள்
दुरासदाः	அணுகமுடியாதவர்கள்

फलमूलानि ते तत्र रक्षन्ते भीमविक्रमाः । तत्र यत्नश्च कर्तव्यो मार्गितव्या च जानकी ॥
न हि तेभ्यो भयं किंचित्कपित्वमनुवर्तताम् ॥ २३ ॥

भीमविक्रमाः	மகா ஆண்மையுடைய	भयं	பயம்
ते	அவர்கள்	किंचित् च	எள்ளளவும்
फलमूलानि	பழங்களையும் கிழங்குகளையும்	न	இல்லை.
रक्षन्ते	பாதுகாக்கின்றார்கள்.	तत्र च	அவ்விடத்திலும்
कपित्वं	வானரத்தன்மையை	जानकी	சீதாதேவியார்
अनुवर्ततां	பற்றியிருக்கும் உங்களுக்கு	मार्गितव्या	தேடப்படவேண்டியவள்.
तेभ्यः	அவர்களிடமிருந்து	यत्नः हि	வெகு ஜாக்கிரதையாகயிருத்தல்
		कर्तव्यः	கொள்ளத்தக்கது.

तत्र वैडूर्यवर्णाभो वज्रसंस्थानसंस्थितः । नानाद्रुमलताकीर्णो वज्रो नाम महागिरिः ॥
श्रीमान्समुदितस्तत्र योजनानां शतं समम् ॥ २४ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	वज्रः नाम	வஜ்ரமென்ற
वैडूर्यवर्णाभः	வைடூரிய காந்தியை நிகர்த்ததும்	महागिरिः	ஓர் பர்வதமிருக்கிறது.
वज्रसंस्थान-संस्थितः	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிபோன்ற உறுதியுள்ளதும்	तत्र	அவ்விடத்தில்
नानाद्रुमलतायुतः	பல மரங்களும்கொடிகளும் நிறைந்ததுமான	योजनानां	யோஜனைகளின்
		शतं	நூறு
		समं	ஸமமாய்
		श्रीमान्	அழகுற்று
		समुदितः	விளங்குகிறது.

गुहास्तत्र विचेतव्याः प्रयत्नेन प्लवङ्गमाः ॥ २५ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்களே !	गुहाः	குகைகள்
तत्र	அவ்விடத்தில்	प्रयत्नेन	ஜாக்கிரதையோடு
		विचेतव्याः	தேடத்தக்கவைகள்.

चतुर्भागे समुद्रस्य चक्रवान्नाम पर्वतः ॥ २६ ॥

समुद्रस्य	சமுத்திரத்தில்	चक्रवान् नाम	சக்கரவான் என்ற
चतुर्भागे	நான்காவது பாகத்திலே	पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.

तत्र चक्रं सहस्रारं निर्मितं विश्वकर्मणा ॥ २७ ॥

तत्र	அதில்	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
सहस्रारं	ஸகஸ்ராரமெனும்	निर्मितम्	நிருமிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
चक्रं	சக்கரமானது		

तत्र पञ्चजनं हत्वा हयग्रीवं च दानवम् । आजहार ततश्चक्रं शङ्खं च पुरुषोत्तमः ॥ २८ ॥

तत्र च	அவ்விடத்தில்தான்
पुरुषोत्तमः	ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணு
पञ्चजनं	பஞ்சஜனன் என்ற அசுரனையும்,
हयग्रीवं	ஹயக்ரீவன் என்ற
दानवं च	அசுரனையும்
हत्वा	கொன்று,
ततः	அதன்மேல்
चक्रं	சக்கரத்தையும்
शङ्खं च	சங்கையும்
आजहार	கைப்பற்றினார்.

तत्र सानुषु चित्रेषु विशालासु गुहासु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
चित्रेषु	அழகிய
सानुषु	தாழ்வரைகளிலும்
विशालासु	பெரிய
गुहासु च	குகைகளிலும்
ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
रावणः	ராவணன்
वैदेह्या सह	ஸீதாதேவியோடுகூட
मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

योजनानां ततः षष्टिर्वराहो नाम पर्वतः । सुवर्णशृङ्गः सुश्रीमानगाधे वरुणालये ॥ ३० ॥

ततः	அதன்மேல்
अगाधे	மிக ஆழமான
वरुणालये	சமுத்திரத்தில்
सुवर्णशृङ्गः	பொற்கொடுமுடிகளையுடையதும்,
सुश्रीमान्	மிக அழகியதும்,
योजनानां	யோசனைகளின்
षष्टिः	அறுபதுள்ள
वराहः नाम	வராகம் என்ற
पर्वतः	பர்வதமொன்று இருக்கிறது.

तत्र प्राग्ज्योतिषं नाम जातरूपमयं पुरम् । यस्मिन्वसति दुष्टात्मा नरको नाम दानवः ॥

तत्र	அதில்
जातरूपमयं	பொன்மயமான
प्राग्ज्योतिषं नाम	பிராக்ஜோதிஷம் என்ற
पुरं	ஒரு நகரமிருக்கிறது.
यस्मिन्	எதுவோ அதில்
दुष्टात्मा	துஷ்டனாகிய
नरकः	நரகன்
नाम	என்ற
दानवः	அசுரன்
वसति	வசிக்கிறான்.

तत्र सानुषु रम्येषु काननेषु गुहासु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥ ३२ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
रम्येषु	அழகிய
सानुषु	தாழ்வரைகளிலும்,
काननेषु	காடுகளிலும்,
गुहासु च	குகைகளிலும்,
ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
वैदेह्या सह	ஸீதாதேவியோடுகூட
रावणः	ராவணன்
मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

तमतिक्रम्य शैलेन्द्रं काञ्चनान्तरनिर्दरः । पर्वतः सर्वसौवर्णो धाराप्रस्रवणायुतः ॥ ३३ ॥

तं	அந்த
शैलेन्द्रं	மலையரசை
अतिक्रम्य	தாண்டி,
काञ्चनान्तरनिर्दरः	பொன்மயமான உள்பிரதேசத்திலுள்ள குகைகளையுடையதும்
धाराप्रस्रवणायुतः	எப்பொழுதும் பிரவாகமெடுத்தோடும் மலையருவிகளோடுகூடினதுமான
सर्वसौवर्णः	ஸர்வஸௌவர்ணம் என்னும்
पर्वतः	ஒரு மலையிருக்கிறது.

तं गजाश्च वराहाश्च सिंहा व्याघ्राश्च सर्वतः । अभिगर्जन्ति सततं तेन शब्देन दर्पिताः ॥

तं	அதில்
सततं	எக்காலத்திலும்
गजाः च	யானைகளும்,
वराहाः च	பன்றிகளும்,
सिंहाः	சிங்கங்களும்,
व्याघ्राः च	புலிகளும்
सर्वतः	எங்கும்
दर्पिताः	செருக்குற்றவைகளாய்
तेन	அந்த
शब्देन	சத்தத்தால்
अभिगर्जन्ति	கர்ஜிக்கின்றன.

यस्मिन्हरिहयः श्रीमान्महेन्द्रः पाकशासनः । अभिषिक्तः सुरै राजा मेघवान्नाम पर्वतः ॥

यस्मिन्	எந்த அதில்
हरिहयः	பச்சைக்குதிரைகளையுடையவனும்
पाकशासनः	பாகாஸுரனைக் கொன்றவனும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
महेन्द्रः	இந்திரன்
सुरैः	தேவர்களால்
राजा	மன்னனாக
अभिषिक्तः	முடிசூட்டப்பட்டான்
पर्वतः	மலை
मेघवान्	மேகவான்
नाम	எனப்பெயருடனும் வழங்கப்படுவதுண்டு.

तमतिक्रम्य शैलेन्द्रं महेन्द्रपरिपालितम्। षष्टिं गिरिसहस्राणि काञ्चनानि गमिष्यथ ॥३६॥
तरुणादित्यवर्णानि भ्राजमानानि सर्वतः। जातरूपमयैर्वृक्षैः शोभितानि सुपुष्पितैः ॥३७॥

महेन्द्रपरिपालितं	இந்திரனால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
तं	அந்த
शैलेन्द्रं	மலையரசை
अतिक्रम्य	தாண்டி,
काञ्चनानि	பொன்மயமானவைகளும்
तरुणादित्यवर्णानि	இளஞ்சூரியனது ஒளிகொண்டு
भ्राजमानानि	விளங்குகிறவைகளும்
सर्वतः	எங்கும்
सुपुष्पितैः	நன்கு பூத்த
जातरूपमयैः	பொன்மயமான
वृक्षैः	மரங்களால்
शोभितानि	அழகுற்று விளங்குகின்றவைகளுமான
षष्टिं	அறுபது
गिरिसहस्राणि	ஆயிரம் மலைகளை
गमिष्यथ	அடைவீர்கள்.

तेषां मध्ये स्थितो राजा मेरुरुत्तरपर्वतः । आदित्येन प्रसन्नेन शैलो दत्तवरः पुरा ॥

तेषां	அவைகளின்	स्थितः	இருக்கிறது.
मध्ये	நடுவில் [மும்	पुरा	முன்னொருக்கால்
उत्तरपर्वतः	மிகச் சிறந்த பர்வத-	शैलः	பர்வதமானது
राजा	எல்லாவற்றிலும் பெரிதுமாகிய	प्रसन्नेन	உள்ளங்குளிர்ந்த
		आदित्येन	சூரியபகவானால்
मेरुः	மேருவெனும் பர்வதம் (இது வேறொரு மேருபர்வதம்)	दत्तवरः	பின்கண்ட வரத்தைப் பெற்றது.

तेनैवमुक्तः शैलेन्द्रः सर्वे एव त्वदाश्रयाः । मत्प्रसादाद्भविष्यन्ति दिवा रात्रौ च काञ्चनाः ॥

शैलेन्द्रः	மலையரசு	सर्वे एव	எல்லாருமே
तेन	அவரால்	दिवा रात्रौ च	பகலிலும் இரவிலும்
एवं	பின்கண்டபடி	काञ्चनाः	பொன்னாக
उक्तः	வரமளிக்கப்பட்டது.	मत्प्रसादात्	என்னுடைய அருளினால்
त्वदाश्रयाः	உன்னையடைந்திருக்கும்	भविष्यन्ति	ஆகக்கடவன.

त्वयि ये चापि वत्स्यन्ति देवगन्धर्वदानवाः । ते भविष्यन्ति रक्ताश्च प्रभया काञ्चना इव ॥

ये	எந்த	ते च	அவர்களும்
देवगन्धर्व- दानवाः च	தேவர்களும், கந்தர்வர்களும் தானவர்	प्रभया	ஒளியால்
		काञ्चनाः इव	பொன்னென
त्वयि	உன்மீது [களும்	रक्ताः	சிவந்தவர்களாய்
वत्स्यन्ति अपि	வசிக்கின்றார்களோ	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.

विश्वे देवाश्च मरुतो वसवश्च दिवौकसः । आगम्य पश्चिमां सन्ध्यां मेरुमुत्तरपर्वतम् ॥ ४१ ॥
आदित्यमुपतिष्ठन्ति तैश्च सूर्योऽभिपूजितः । अदृश्यस्सर्वभूतानामस्तं गच्छति पर्वतम् ॥

विश्वे देवाः च	விச்வேதேவர்களும்,	उपतिष्ठन्ति	பூஜிக்கின்றார்கள்.
मरुतः	மருத்துக்களும்,	तैः	அவர்களால்
वसवः च	வஸுக்களும்,	अभिपूजितः	பூஜிக்கப்பட்ட
दिवौकसः	தேவர்களும்	सूर्यः	சூரியபகவான்
उत्तरपर्वतं	சிறந்த பர்வதமாகிய	सर्वभूतानां च	பிராணிகளெவைகளுக்கும்
मेरुं	மேருவுக்கு		
आगम्य	வந்து;	अदृश्यः	கட்புலனாகாதவராய்
आदित्यं	சூரியபகவானை	अस्तं	அஸ்த
पश्चिमां	சாயங்கால	पर्वतं	கிரியை
सन्ध्यां	சந்தியில்	गच्छति	அடைகிறான்.

योजनानां सहस्राणि शतानि च दिवाकरः । मुहूर्तार्धेन तं शीघ्रमस्तं याति शिलोच्चयम् ॥

दिवाकरः	சூரியபகவான்	योजनानां	யோஜனைகளின்
तं	அந்த	शतानि	நூறு
अस्तं	அஸ்த	सहस्राणि च	ஆயிரங்களையும்
शिलोच्चयं	சிறந்த மலையை	शीघ्रं	விரைவில்
मुहूर्तार्धेन	ஒரு அரை முகூர்த்தத்திற்குள்ளேயே	याति	கடந்தடைகிறான்.

शृङ्गे तस्य महद्दिव्यं भवनं सूर्यसन्निभम् । प्रासादगणसंबाधं विहितं विश्वकर्मणा ॥ ४४ ॥
शोभितं तरुभिश्चित्रैर्नानापक्षिसमाकुलैः । निकेतं पाशहस्तस्य वरुणस्य महात्मनः ॥४५॥

तस्य	அதனது	नानापक्षिसमाकुलैः	பலவித பக்ஷிகளால்
शृङ्गे	கொடுமுடியில்	तरुभिः	மரங்களால் [நிறைந்த
महत्	பெரியதும்	शोभितं	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
दिव्यं	அழகானதும்		
सूर्यसन्निभं	சூரியனை நிகர்த்ததும்	महात्मनः	மகாத்மாவும்
प्रासादगण-सम्बाधं	பல மாளிகைகளால் நிறைந்துள்ளதும்	पाशहस्तस्य	பாசஹஸ்தனுமான
		वरुणस्य	வருணபகவானுக்கு
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மாவினால்	निकेतं	இருப்பிடமாகிய
विहितं	நிர்மிக்கப்பட்டதும்	भवनम्	ஒரு மாளிகை இருக்கிறது.
चित्रैः	அழகிய		

अन्तरा मेरुमस्तं च तालो दशशिरा महान् । जातरूपमयः श्रीमान् भ्राजते चित्रवेदिकः ॥

मेरुं	மேருகிரிக்கும்	महान्	பெரிய
अस्तं च	அஸ்தகிரிக்கும்	तालः	ஒரு பனைமரம்
अन्तरा	இடையில் [டையதும்	चित्रवेदिकः	அழகிய திண்ணையின் மீது கட்டப்பட்டதாய்
दशशिराः	பத்து கிளைகளையு-		
जातरूपमयः	பொன்மயமானது மான	श्रीमान्	அழகுற்றதாய்
		भ्राजते	விளங்குகிறது.

तेषु सर्वेषु दुर्गेषु सरस्सु च सरित्सु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥४७॥

तेषु	அந்த	सरित्सु च	நதிகளிலும்
दुर्गेषु	துர்க்கங்கள்	ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்	रावणः	ராவணன்
		वैदेह्या सह	சீதாதேவியோடுகூட
सरःसु च	பொய்கைகளிலும்	मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

यत्र तिष्ठति धर्मज्ञस्तपसा स्वेन भावितः । मेरुसावर्णिरित्येव ख्यातो वै ब्रह्मणा समः ॥

यत्र	எந்த இதில்	भावितः एव	பிரசித்திபெற்றவருமான
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரை	मेरुसावर्णिः	மேருஸாவர்ணி
समः	ஒத்தவரும்	इति वै	என்று
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரும்	ख्यातः	பெயர்பெற்றவர்
स्वेन	தனது	तिष्ठति	இருக்கிறார்.
तपसा	தவமகிமையால்		

प्रष्टव्यो मेरुसावर्णिर्महर्षिः सूर्यसन्निभः । प्रणम्य शिरसा भूमौ प्रवृत्तिं मैथिलीं प्रति ॥

सूर्यसन्निभः	ஸூரியபகவானை நிகர்த்த	मैथिलीं प्रति	மைதிலியாரைப் பற்றிய,
महर्षिः	முனிவர்பெருமானு	प्रवृत्तिं	நீங்கள் எடுத்துக்கொள்ளவேண்டிய முயற்சியைப்பற்றி
मेरुसावर्णिः	மேருஸாவர்ணியாகிய	प्रष्टव्यः	கேட்கப்படவேண்டியவர்.
भूमौ	தரையில்		
शिरसा	தலையால்		
प्रणम्य	வணங்கி நமஸ்கரித்து,		

एतावज्जीवलोकस्य भास्करो रजनीक्षये । कृत्वा वितिमिरं सर्वमस्तं गच्छति पर्वतम् ॥

भास्करः	ஸூரியன்	वितिमिरं	இருளற்றதாக
जीवलोकस्य	உலகிற்கு	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
एतावत्	இதுவரைக்கும்தான்	अस्तं	அஸ்த
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	पर्वतं	கிரியை
रजनीक्षये	இரவு கழிந்த பொழுது	गच्छति	அடைகிறான்.

एतावद्वानरैः शक्यं गन्तुं वानरपुङ्गवाः । अभास्करममर्यादं न जानीमस्ततः परम् ॥५१॥

वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களே!	अभास्करं	ஸூரியனில்லாததும்
वानरैः	வானரர்களால்	अमर्यादं	எல்லையில்லாததுமான
एतावत्	இதுவரையில்தான்	ततः परं	அதற்குமேல்
गन्तुं	போக	न जानीमः	நாமறியோம்.
शक्यं	முடியும்.		

अधिगम्य तु वैदेहीं निलयं रावणस्य च । अस्तपर्वतमासाद्य पूर्णे मासे निवर्तत ॥५२॥

अस्तपर्वतं	அஸ்தபர்வதம் வரைக்கும்	अधिगम्य	ஸமாசாரம் தெரிந்துகொண்டு,
आसाद्य	சென்று,	मासे	ஒரு மாதம்
रावणस्य	ராவணனுடைய	पूर्णे	முடியுமுன்
निलयं च	இருப்பிடத்தையும்	निवर्तत	திரும்பி வந்துசேருங்கள்.
वैदेहीं तु	வைதேகியாரைப் பற்றியும்		

ऊर्ध्वं मासान्न वस्तव्यं वसन् वध्यो भवेन्मम ॥ ५३ ॥

ऊर्ध्वं मासात्	ஒரு மாதத்திற்குமேல்
वस्तव्यं न	தாமதிக்கக்கூடாது.
वसन्	அப்படித் தாமதிப்பவன்
मम	என்னுடைய
वध्यः	மரண தண்டனை விதிக்கப்பட்டவனாக
भवेत्	ஆவான்.

सहैव शूरो युष्माभिः श्वशुरो मे गमिष्यति । श्रोतव्यं सर्वमेतस्य भवद्भिर्दिष्टकारिभिः ॥

युष्माभिः सह एव	உங்களோடு கூடவே
शूरः	சூரராகிய
मे	எனது
श्वशुरः	மாமனார்
गमिष्यति	வருவார்.
दिष्टकारिभिः	மனங்கோணாது நடக்கின்றவர்களாகிய
भवद्भिः	உங்களால்
एतस्य	இவருடைய
सर्वं	ஆக்ஞை எதுவும்
श्रोतव्यम्	சொன்னபடி செய்யத்தக்கது.

गुरुरेष महाबाहुः श्वशुरो मे महाबलः । भवन्तश्चापि विक्रान्ताः प्रमाणं सर्वकर्मसु ॥ ५५ ॥

महाबलः	மகா பலசாலியும்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
गुरुः	பெரியவரும்
मे	எனது
श्वशुरः	மாமனருமான
एषः च	இவரும்
विक्रान्ताः	பராக்கிரமசாலிகளாகிய
भवन्तः अपि	நீங்களும்
सर्वकर्मसु	எல்லாக் காரியங்களிலும்
प्रमाणम्	நியமிக்கப்பட்டகருவி.

प्रमाणमेनं संस्थाप्य सर्वतः पश्चिमां दिशम् । भवन्तः परिपश्यन्तु यथा दृश्येत जानकी ॥

जानकी	ஜானகியார்
यथा	எப்படிச்செய்தால்
दृश्येत	காணப்படுவாரோ
एनं	இவரை [அப்படியே
प्रमाणं	மேலதிகாரியாய்
संस्थाप्य	வைத்துக்கொண்டு,
पश्चिमां	மேற்கு
दिशं	திக்கில்
सर्वतः	எங்கும்
भवन्तः	நீங்கள்
परिपश्यन्तु	ஜாக்கிரதையாய்த் தேடக்கடவீர்கள்.

दृष्टायां तु नरेन्द्रस्य पत्न्याममिततेजसः । कृतकृत्या भविष्यामः कृतस्य प्रतिकर्मणा ॥

अमिततेजसः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமனு[டைய
पत्न्यां	பத்னி
दृष्टायां तु	காணப்படும்பக்ஷத்தில்
कृतस्य	செய்த நன்றிக்கு
प्रतिकर्मणा	ஏற்ற கைம்மாறால்
कृतकृत्याः	கிருதகிருத்யர்களாக
भविष्यामः	நாம் ஆவோம்.

अतोऽन्यदपि यत्किञ्चित् कार्यस्यास्य हितं भवेत्। संप्रधार्य भवद्भिश्च देशकालार्थसंहितम् ॥

अतः	இதைத் காட்டிலும்	भवद्भिः	உங்களால்
यत् किञ्चित्	ஏதேனுமொரு	देशकालार्थ-संहितं	தேசம், காலம், அர்த்தம் இவைகளுக்கு ஏற்றவண்ணமாய்
अन्यत्	வேறொன்று		
अस्य	இந்த	संप्रधार्य	நிர்க்காலோசனை செய்து,
कार्यस्य	நமது காரியத்திற்கு		
हितं	ஹிதமானதாக	च	அப்படியே செய்யத் தக்கது.
भवेत् अपि	ஆகுமாயின்		

ततः सुषेणप्रमुखाः प्लवङ्गमाः सुग्रीववाक्यं निपुणं निशम्य ।
आमन्त्र्य सर्वे प्लवगाधिपास्ते जग्मुर्दिशं तां वरुणाभिगुप्ताम् ॥ ५९ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुग्रीववाक्यं	சுக்ரீவனது சொல்லை
ते	அந்த	निशम्य	கேட்டு,
सुषेणप्रमुखाः	சுஷேணனைத் தலைமையாகக் கொண்டவர்களும்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
प्लवगाधिपाः	வானரப்பெரியோர்க	वरुणाभिगुप्तां	வருணனால் பாதுகாக்கப்பட்ட
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள் [ளுமான	तां	அந்த
सर्वे	எல்லோரும்	दिशं	திக்குக்கு
निपुणं	யுக்தியுக்தமான	जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 11102 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1850

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

उदीच्यां शतबलिप्रेषणम्—வடதிக்கில் "சதபலி"யை அனுப்புவது.

ततः संदिश्य सुग्रीवः श्वशुरं पश्चिमां दिशम् । वीरं शतबलिं नाम वानरं वानराधिपः ॥
उवाच राजा सर्वज्ञः सर्ववानरसत्तमः । वाक्यमात्महितं चैव रामस्य च हितं तथा ॥ २ ॥

वानराधिपः	வானரர்களுக்கு எஜமானும்	वीरं	சூரனை
		शतबलिं नाम	சதபலி என்ற
सर्वज्ञः	எல்லா விவரங்களையும் நன்கறிந்தவனும்	वानरं	வானரனைப் பார்த்து
		आत्महितं च	தனக்கு நன்மை பயக்கத்தக்கதும்
सर्ववानरसत्तमः	எல்லா வானரர்களிலுத்தமனுமான	तथा	அப்படியே
सुग्रीवः राजा	சுக்ரீவமன்னன்	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்
श्वशुरं	மாமனாரை	हितं एव	நன்மை பயக்கத்தக்கதுமான
पश्चिमां दिशं	மேற்குதிக்குக்கு		
संदिश्य	கட்டளையிட்டுவிட்டு,	वाक्यं	பின் வரும் சொல்லை
ततः	அதன்மேல்	उवाच	சொன்னான்.

वृतः शतसहस्रेण त्वद्विधानां वनौकसाम् । वैवस्वतसुतैः सार्धं प्रतिष्ठस्व स्वमन्त्रिभिः ॥३॥

त्वद्विधानां	" உன்னைப்போன்ற	वैवस्वतसुतैः	யமன் புத்திரர்களான
वनौकसां	வானரர்களின்	स्वमन्त्रिभिः	தனது மந்திரிகளோடு
शतसहस्रेण	லக்ஷத்தோடு	सार्धं	கூட
वृतः	சூழப்பட்டவனாயும்	प्रतिष्ठस्व	புறப்படு.

दिशं ह्युदीचीं विक्रान्तां हिमशैलावतंसकाम् । सर्वतः परिमार्गध्वं रामपत्नीमनिन्दिताम् ॥

विक्रान्तां	" மிக விசாலமானதும்	सर्वतः	எல்லா இடங்களிலும்
हिमशैलावतंसकां हि	இமயமலையை தலையி ணையாய்க் கொண்டதும்,	अनिन्दितां	குற்றமில்லாத
		रामपत्नीं	ஸ்ரீராமருடைய பத்னியை
उदीचीं	வடக்கு	परिमार्गध्वम्	நன்கு தேடக்கடவீர்களாக.
दिशं	திக்கில்		

अस्मिन्कार्ये विनिर्वृत्ते कृते दाशरथेः प्रिये । ऋणान्मुक्ता भविष्यामः कृतार्थार्थविदां वराः ॥

दाशरथेः	" ஸ்ரீராமருடைய	ऋणात्	கடனினின்று
प्रिये	இஷ்டம்	मुक्ताः	நீங்கியவர்களாய்
कृते	கைகூடப்பெற்று	कृतार्थार्थविदां	கிருதார்த்தர்களுடைய பயனின் நுட்பத்தையறிந்தவர்களில்
अस्मिन्	இந்த		
कार्ये	காரியம்	वराः	சிறந்தவர்களாய்
विनिर्वृत्ते	பூர்த்தியாகில்	भविष्यामः	ஆகுவோம்.

कृतं हि प्रियमस्माकं राघवेण महात्मना । तस्यैतत्प्रतिकारोऽस्ति सफलं जीवितं भवेत् ॥

महात्मना	" மகாத்மாவான	तस्य	அவருக்கு
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	एतत्	இது
अस्माकं	நமக்கு	प्रतिकारः	ஏற்ற கைமாறாக
प्रियं	பேருதவி	अस्ति	இருக்கிறது.
कृतं	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.	जीवितं	வாழ்நாள்
		सफलं	பயனடைந்ததாக
हि	ஆனபடியால்	भवेत्	ஆகும்.

अर्थिनः कार्यनिर्वृत्तिमकर्तुरपि यश्चरेत् । तस्य स्यात्सफलं जन्म किं पुनः पूर्वकारिणः ॥

यः	" எவனேனுமொருவன்	तस्य	அவனுடைய
		जन्म	ஜன்மம்
अकर्तुः	ஒரு உதவியும் செய்யாது	सफलं	பயனடைந்ததாக
अर्थिनः	யாசிக்குமொருவனுக்கு	स्यात्	ஆகும்.
		पूर्वकारिणः	ஏற்கனவே நன்றி செய்தவனுக்கு என்றால்
कार्यनिर्वृत्तिं	அபேக்ஷிதத்தின் பூர்த்தியை		
चरेत् अपि	விளைவிக்கின்றான் என்றால்	किं पुनः	எவளவு பயனடைந்ததாகும்.

एतां बुद्धिमवस्थाय दृश्यते जानकी यथा । तथा भवद्भिः कर्तव्यमस्मत्प्रियहितैषिभिः ॥

अस्मत्प्रिय-हितैषिभिः	" எனக்கு பிரியத்தை யும் ஹிதத்தையும் கோரும்	अवस्थाय	ஸ்திரமாய்க்கொண்டு,
भवद्भिः	உங்களால்	जानकी	ஜானகிதேவியார் [து,
एतां	இந்த	दृश्यते	கண்டுபிடிக்கப்படுகிற-
बुद्धिं	அபிப்பிராயத்தை	यथा तथा	எப்படிச்செய்தால் ஆகுமோ அவ்வண்ணமே
		कर्तव्यम्	செய்யத்தக்கது.

अयं हि सर्वभूतानां मान्यस्तु नरसत्तमः । अस्मासु चागतप्रीती रामः परपुरञ्जयः ॥ ९ ॥

अयं	" இந்த	अस्मासु तु	நமது விஷயத்திலோ
रामः हि	ஸ்ரீராமபிரானெனில்	आगतप्रीतिः	பேரன்புவைத்தவர்.
नरसत्तमः	புருஷோத்தமர்.	च	அன்றியும்
सर्वभूतानां	எல்லா உயிர்களுக்குள்ளும்	परपुरञ्जयः	எதிலும் தானே வெற்றிபெற்று விளங்குகிறவர்.
मान्यः	பூஜ்யர்		

इमानि वनदुर्गाणि नद्यः शैलान्तराणि च । भवन्तः परिमार्गन्तु बुद्धिविक्रमसंपदा ॥१०॥

भवन्तः	" நீங்கள்	नद्यः	நதிகள்
बुद्धिविक्रमसंपदा	ஊக்கத்தையும் ஆண்மையையும்கொண்டு	शैलान्तराणि च	மலைப்பிரதேசங்கள் ஆகிய
वनदुर्गाणि	வனங்கள், துர்க்கங்கள்,	इमानि	இவைகளில்
		परिमार्गन्तु	திரிந்து தேடுங்கள்.

तत्र म्लेच्छान्पुलिन्दांश्च शूरसेनांस्तथैव च । प्रस्थलान्भरतांश्चैव कुरूंश्च सह मद्रकैः ॥११॥
काम्बोजान्यवनांश्चैव शकानारट्टकानपि । बाह्लीकानृषिकांश्चैव पौरवानथ टङ्कणान् ॥१२॥
चीनान्परमचीनांश्च निहारांश्च पुनः पुनः । अन्विष्य दरदांश्चैव हिमवन्तं विचिन्वथ ॥१३॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	आरट्टकान् अपि	ஆரட்டகநாடுகளையும்,
म्लेच्छान्	மிலேச்சநாடுகளையும்,	बाह्लीकान् च	பாஹ்லீகநாடுகளையும்,
पुलिन्दान् च	புளிந்தநாடுகளையும்,	ऋषिकान् एव	ரிஷிகநாடுகளையும்,
तथा	அப்படியே	पौरवान् अथ	பௌரவநாடுகளையும்,
शूरसेनान् च एव	சூரஸேனநாடுகளையும்,	टङ्कणान् च	டங்கணநாடுகளையும்,
प्रस्थलान् च	பிரஸ்தலநாடுகளையும்,	चीनान्	சீனநாடுகளையும்,
भरतान् एव	பரதநாடுகளையும்,	परमचीनान् च	பரமசீனநாடுகளையும்,
मद्रकैः सह	மத்ரகமென்ற நாடுகளோடுகூடவே	निहारान् च	நிஹாரநாடுகளையும்,
कुरून् च	குருநாடுகளையும்,	दरदान् च	தரதநாடுகளையும்
काम्बोजान् च	காம்போஜநாடுகளையும்,	पुनः पुनः	பெயர்த்து பெயர்த்து
यवनान् एव	யவனநாடுகளையும்,	अन्विष्य एव	தேடிவிட்டே,
शकान्	சகநாடுகளையும்,	हिमवन्तं	இமயமலையில்
		विचिन्वथ	தேடக்கடவீர்களாக.

लोध्रपद्मकषण्डेषु देवदारुवनेषु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥ १४ ॥

लोध्रपद्मकषण्डेषु	வள்ளொலுத்தி, சந்தனம் இவைகளின் வனங்களிலும்,
देवदारुवनेषु च	தேவதாரு வனங்களிலும்,
ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
रावणः	ராவணன்
वैदेह्या सह	சீதாதேவியோடுகூட
मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

ततः सोमाश्रमं गत्वा देवगन्धर्वसेवितम् । कालं नाम महासानुं पर्वतं तु गमिष्यथ ॥१५॥

देवगन्धर्वसेवितं	"தேவர்களும், கந்தர்வர்களும் வஸிக்கப்பட்டதான
सोमाश्रमं	ஸோமாச்ரமத்தை
गत्वा	அடைந்து,
ततः	அதன் பின்னர்
महासानुं	பெரிய தாழ்வரைகளையுடைய
कालं	காலம்
नाम	என்ற
पर्वतं तु	பர்வதத்தையும்
गमिष्यथ	அடையக்கடவீர்கள்.

महत्सु तस्य शैलस्य निर्दरेषु गुहासु च । विचिनुध्वं महाभागां रामपत्नीं ततस्ततः ॥१६॥

तस्य	"அந்த
शैलस्य	மலையின்
महत्सु	பெரிய
निर्दरेषु	அருவுகளிலும்,
गुहासु च	குகைகளிலும்
महाभागां	மஹா புண்யவதியாகிய
रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பத்னியை
ततस्ततः	எங்கும்
विचिनुध्वम्	தேடக்கடவீர்கள்.

तमतिक्रम्य शैलेन्द्रं हेमगर्भं महागिरिम् । ततः सुदर्शनं नाम गन्तुमर्हथ पर्वतम् ॥ १७ ॥

तं	"அந்த
शैलेन्द्रं	மலையரசை
अतिक्रम्य	தாண்டி,
ततः	அதன்பின்னர்
महागिरिं	மலைகளில் சிறந்ததும்
हेमगर्भं	பொன் நிதியுடையது[மான
सुदर्शनं	சுதர்சனம்
नाम	என்ற
पर्वतं	பர்வதத்திற்கு
गन्तुं	போவதற்கு
अर्हथ	கடவீர்கள்.

ततो देवसखो नाम पर्वतः पतगालयः । नानापक्षिगणाकीर्णो विविधद्रुमभूषितः ॥ १८ ॥

ततः	"அவ்விடத்தில்
नानापक्षिगणाकीर्णः	பலவகை பக்ஷிகளால் நிறைந்து
पतगालयः	பக்ஷிகளுக்கு இருப்பிடமாயிருக்கிறதும்
विविधद्रुमभूषितः	பலவிதமான மரங்களால் அழகுற்று விளங்குகிறதுமான
देवसखः नाम	தேவஸகம் என்ற
पर्वतः	பர்வதமொன்றிருக்கிறது.

तस्य काननषण्डेषु निर्झरेषु गुहासु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥ १९ ॥

तस्य	"அதனது	ततस्ततः	எங்கும்
काननषण्डेषु	வனசமூகங்களிலும்	रावणः	ராவணன்
निर्झरेषु	அருவிகளிலும்	वैदेह्या सह	சீதாதேவியோடுகூட
गुहासु च	குகைகளிலும்	मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

तमतिक्रम्य चाकाशं सर्वतः शतयोजनम् । अपर्वतनदीवृक्षं सर्वसत्त्वविवर्जितम् ॥ २० ॥

तं	"அதை	अपर्वत-नदीवृक्षं	மலை, நதி, விருக்ஷம் இவைகள் எதுவுமில்லாததும்
अतिक्रम्य	தாண்டி,	सर्वसत्त्व-विवर्जितं च	உயிர்ப்பிராணிகள் எதுவுமில்லாததுமான
सर्वतः	எல்லாப்புறங்களிலும்,	आकाशम्	வெளியிருக்கிறது.
शतयोजनं	நூறு யோஜனை நீண்டதும்		

तं तु शीघ्रमतिक्रम्य कान्तारं रोमहर्षणम् । कैलासं पाण्डुरं शैलं प्राप्य हृष्टा भविष्यथ ॥

तं	"அந்த	पाण्डुरं	வெள்ளிய
रोमहर्षणं	கண்டோர் மயிர்ச்சிலிர்க்கும்வண்ணம் பயங்கரமான	कैलासं	கைலாச
कान्तारं तु	வனப்பிரதேசத்தை	शैलं	மலையை
शीघ्रं	விரைவில் [யும்	प्राप्य	அடைந்து,
अतिक्रम्य	கடந்து,	हृष्टाः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாக
		भविष्यथ	ஆகுவீர்கள்.

तत्र पाण्डुरमेघाभं जाम्बूनदपरिष्कृतम् । कुबेरभवनं रम्यं निर्मितं विश्वकर्मणा ॥ २२ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவால்
पाण्डुरमेघाभं	வெள்ளியமேகத்தை நிகர்த்ததும்,	रम्यं	அழகாய்
जाम्बूनदपरिष्कृतं	பொன்னால் குறையின்றி செய்யப்பட்டதும்,	निर्मितं	நிர்மிக்கப்பட்டதாய்
		कुबेरभवनम्	குபேரனுடைய மாளிகையிருக்கிறது.

विशाला नलिनी यत्र प्रभूतकमलोत्पला । हंसकारण्डवाकीर्णा ह्यप्सरोगणसेविता ॥ २३ ॥

यत्र हि	"எதுவோ அதில்	हंसकारण्डवाकीर्णा	அன்னங்கள், நீர்க்காக்கை இவைகளால் நிறைந்துள்ளதும்
विशाला	விசாலமான [உளது.	अप्सरोगणसेविता	அப்ஸரக்கூட்டங்களால் கொண்டாடப்பெற்றது.
नलिनी	ஒரு தாமரை ஓடை—		
प्रभूतकमलोत्पला	தாமரை, ஆம்பல் இவைகளால் நிறைந்ததும்,		

तत्र वैश्रवणो राजा सर्वभूतनमस्कृतः। धनदो रमते श्रीमान् गुह्यकैः सह यक्षराट् ॥ २४ ॥

तत्र	" அதில்	वैश्रवणः	விச்ரவஸ்ஸின் புதல்
यक्षराट्	யக்ஷர்களுக்கு மன்னரும்,	धनदः	குபேர [வருமான
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	राजा	மன்னர்
सर्वभूतनमस्कृतः	எல்லா உயிர்களாலும் நமஸ்கரிக்கப்பெற்ற வரும்,	गुह्यकैः सह	பொக்கிஷரக்ஷகர்களாகிய குஹ்யகர்கள் என்பவர்களோடுகூட
		रमते	வஸிக்கிறான்.

तस्य चन्द्रनिकाशेषु पर्वतेषु गुहासु च। रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यस्ततस्ततः ॥ २५ ॥

तस्य	அதனது	ततस्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
चन्द्रनिकाशेषु	சந்திரனை நிகர்த்த	रावणः	ராவணன்
पर्वतेषु	குன்றுகளிலும்,	वैदेह्या सह	ஸீதாதேவியோடுகூட
गुहासु च	குகைகளிலும்	मार्गितव्यः	தேடத்தக்கவன்.

क्रौञ्चं तु गिरिमासाद्य बिलं तस्य सुदुर्गमम्। अप्रमत्तैः प्रवेष्टव्यं दुष्प्रवेशं हि तत्स्मृतम् ॥

क्रौञ्चं	கிரௌஞ்சமென்ற	अप्रमत्तैः	வெகு ஜாக்கிரதையுடனிருக்குமுங்களால்
गिरिं	மலையை		
आसाद्य	அடைந்து,	प्रवेष्टव्यं	புகத்தக்கது.
तस्य	அதனது	हि	ஏனெனில்
सुदुर्गमं	மிகவும் புகுதற்கரியதான	तत्	அது
		दुष्प्रवेशं	புகுதற்குரியதென்று
बिलं तु	குகையும்	स्मृतम्	கூறப்பட்டிருக்கிறது.

वसन्ति हि महात्मानस्तत्र सूर्यसमप्रभाः। देवैरप्यर्चिताः सम्यग्देवरूपा महर्षयः ॥ २७ ॥

तत्र हि	அதில்தான்	सम्यक्	பக்தியுடன்
सूर्यसमप्रभाः	சூரியனைப்போன்ற ஒளியுடைய பேர்களும்	अर्चिताः	பூஜிக்கப்பட்டவர்களுமான
		महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
देवरूपाः	தேவரூபமுடையவர்க	महर्षयः	மகரிஷிகள்
देवैः अपि	தேவர்களாலும் [ளும்	वसन्ति	வஸிக்கிறார்கள்.

क्रौञ्चस्य तु गुहाश्चान्याः सानूनि शिखराणि च। निर्झराश्च नितम्बाश्च विचेतव्यास्ततस्ततः ॥

क्रौञ्चस्य	கிரௌஞ்சமலையினது	शिखराणि च	கொடிமுடிகளும்
अन्याः	மற்றுமுள்ள	निर्झराः च	மலையருவிகளும்
		नितम्बाः च	புறவரைகளும்
गुहाः च	குகைகளும்	ततस्ततः तु	எல்லாமும்
सानूनि	தாழ்வரைகளும்	विचेतव्याः	தேடத்தக்கவைகள்.

क्रौञ्चस्य शिखरं चापि निरीक्ष्य च ततस्ततः । अवृक्षं कामशैलं च मानसं विहगालयम् ॥
न गतिस्तत्र भूतानां देवदानवरक्षसाम् । स च सर्वैर्विचेतव्यः पर्वतो बहुकन्दरः ॥३०॥

क्रौञ्चस्य	கிரௌஞ்சபர்வதத்தினது	सः	அந்த
शिखरं च	சிகரத்தையும்,	पर्वतः च	பர்வதமும் (கிரௌஞ்சபர்வதமும்)
अवृक्षं	மரமில்லாத	सर्वैः	தங்களெல்லோராலும்
कामशैलं च	காமபர்வதத்தையும்,	ततस्ततः	எங்கும்
विहगालयं	பக்ஷிகளிருப்பிடமாகிய	विचेतव्यः	தேடத்தக்கது.
		तत्र	அதில்
मानसं अपि	மானஸமென்னும் ஸரஸ்ஸையும்	भूतानां	பிராணிகளுக்கும்
निरीक्ष्य च	பார்த்துவிட்டு,	देवदानवरक्षसां	தேவர்கள், தானவர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுக்கும்
बहुकन्दरः	பல குகைகளையுடைய	गतिः न	உட்புகுதல்முடியாது.

क्रौञ्चं गिरिमतिक्रम्य मैनाको नाम पर्वतः । मयस्य भवनं तत्र दानवस्य स्वयं कृतम् ॥

क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச	दानवस्य	தானவனாகிய
गिरिं	மலைக்கு	मयस्य	மயனுடைய
अतिक्रम्य	அப்பால்,	भवनं	மாளிகை
मैनाकः नाम	மைனாகமென்ற	स्वयं	தன்னாலேயே
पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.	कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.
तत्र	அதில்		

मैनाकस्तु विचेतव्यः ससानुप्रस्थभूतलः । स्त्रीणामश्वमुखीनां च निकेतास्तत्र तत्र तु ॥

तत्र तत्र तु	அதில் அங்கங்கேயே	मैनाकः तु	மைனாகபர்வதமும்
अश्वमुखीनां	கின்னர	ससानुप्रस्थभूतलः च	தாழ்வரைகள் ஸமபூமிகள் பூப்பிரதேசங்கள் இவைகளுடன்
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளுடைய		
निकेताः	வீடுகளிருக்கின்றன.	विचेतव्यः	தேடத்தக்கது.

तं देशं समतिक्रम्य आश्रमं सिद्धसेवितम् । सिद्धा वैखानसास्तत्र वालखिल्याश्च तापसाः ॥

तं	அந்த	तत्र च	அதிலும்
देशं	பிரதேசத்தை	सिद्धाः	சித்தர்கள்
समतिक्रम्य	தாண்டி,	वैखानसाः	வைகானஸர்கள்
सिद्धसेवितं	சித்தர்கள் வசிக்கின்ற	वालखिल्याः	வாலகில்யர்கள் என்ற
आश्रमं	ஓர் ஆச்ரமம் இருக்கிறது.	तापसाः	தபஸ்விகள் வசிக்கின்றார்கள்.

वन्द्यास्ते तु तपःसिद्धास्तपसा वीतकल्मषाः । प्रष्टव्या चापि सीतायाः प्रवृत्तिर्विनयान्वितैः ॥

तपःसिद्धाः — தவத்தால் சித்தி பெற்றவரும்
तपसा — தவத்தால்
वीतकल्मषाः — பாபமொழிந்தவர்களுமான
ते तु — அவர்களும்
वन्द्याः — ஸேவிக்கப்படவேண்டியவர்கள்.
सीतायाः — சீதாதேவியினுடைய
प्रवृत्तिः अपि च — தற்காலநிலைமையும்
विनयान्वितैः — விநயத்தோடுகூடிய உங்களால்
प्रष्टव्या — கேட்டறியத்தக்கது.

हेमपुष्करसंछन्नं तस्मिन्वैखानसं सरः । तरुणादित्यसङ्काशैर्हंसैर्विचरितं शुभैः ॥ ३५ ॥

तस्मिन् — அதில்
हेमपुष्करसंछन्नं — பொற்றாமரைகளால் மறைக்கப்பட்டதும்
तरुणादित्यसङ्काशैः — பாலசூரியனை நிகர்த்ததும்
शुभैः — அழகிய
हंसैः — ஹம்ஸங்களால்
विचरितं — வசிக்கப்பட்டதுமான
वैखानसं — வைகானஸம் என்கிற
सरः — ஸரஸ் இருக்கிறது.

औपवाह्यः कुबेरस्य सार्वभौम इति श्रुतः । गजः पर्येति तं देशं सदा सह करेणुभिः ॥

कुबेरस्य — குபேரனுடைய
औपवाह्यः — வாஹனமான
सार्वभौमः — சார்வபௌமம்
इति — என்று
श्रुतः — அழைக்கப்படும்
गजः — யானை
सदा — எப்பொழுதும்
करेणुभिः — பெண்யானைகளோடு
सह — கூட
तं — அந்த
देशं — பிரதேசத்தில்
पर्येति — திரிகிறது.

तत्सरः समतिक्रम्य नष्टचन्द्रदिवाकरम् । अनक्षत्रगणं व्योम निष्पयोदमनादिमत् ॥३७॥

तत् — " அந்த
सरः — ஸரஸை
समतिक्रम्य — தாண்டி,
नष्टचन्द्रदिवाकरं — சந்திரசூரியனில்லாத்ததும்,
अनक्षत्रगणं — நக்ஷத்திரகணங்களில்லாத்ததும்,
निष्पयोदं — மேகமில்லாத்ததும்,
अनादिमत् — ஆரம்பம் இதென்று தெரியாததுமாகிய
व्योम — ஆகாசமிருக்கிறது.

गभस्तिभिरिवार्कस्य स तु देशः प्रकाशते । विश्राम्यद्भिस्तपःसिद्धैर्देवकल्पैः स्वयंप्रभैः ॥

सः — அந்த
देशः — பிரதேசமானது
स्वयंप्रभैः — தங்கள் ஒளியால் பிரகாசிக்கும்
देवकल्पैः — தேவர்களை நிகர்த்தவர்களும்
विश्राम्यद्भिः — இளைப்பாறிக்கொண்டிருக்கிறவர்களுமான
तपःसिद्धैः — தவத்தால் சித்தியடைந்தவர்களால்
अर्कस्य — சூரியபகவானது
गभस्तिभिः — கிரணங்களால்
इव तु — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रकाशते — பிரகாசிக்கிறது.

तं तु देशमतिक्रम्य शैलोदा नाम निम्नगा ॥ ३९ ॥

तं	அந்த	अतिक्रम्य	தாண்டி,
देशं तु	பிரதேசத்தையும்	शैलोदा नाम	சைலோதா என்ற
		निम्नगा	நதியிருக்கிறது.

उभयोस्तीरयोस्तस्याः कीचका नाम वेणवः । तैश्च यान्ति परं पारं सिद्धान्प्रत्यानयन्ति च ॥

तस्याः	அதன்	परं पारं	அக்கரைக்கு
उभयोः	இரு	यान्ति	வளைந்து செல்லுகின்றன.
तीरयोः	கரைகளிலுமிருக்கி[ன்ற		
कीचकाः नाम	கீசகமென்னும்	सिद्धान्	சித்தர்களை
वेणवः	மூங்கில்கள்	प्रत्यानयन्ति च	திரும்பவும் கொண்டு
तैः च	அவர்களோடுகூடவே		வந்து சேர்க்கின்றன.

उत्तराः कुरवस्तत्र कृतपुण्यप्रतिश्रयाः ॥ ४१ ॥

कृतपुण्यप्रतिश्रयाः	புண்யம்செய்தவர்களுக்கிருப்பிடமாகிய	कुरवः	குருதேசங்கள்
उत्तराः	உத்தர	तत्र	அவ்விடத்திலிருக்கின்றன.

ततः काञ्चनपद्माभिः पद्मिनीभिः कृतोदकाः । नीलवैडूर्यपत्राभिर्नद्यस्तत्र सहस्रशः ॥४२॥

ततः	அதற்கப்பால்	पद्मिनीभिः	தாமரை ஓடைகளால்
काञ्चनपद्माभिः	பொற்றாமரையுள்ளவைகளும்	कृतोदकाः	பெருக்கெடுத்தோடு[கின்ற
		नद्यः	நதிகள்
नीलवैडूर्यपत्राभिः	இந்திரநீலம் வைடூர்யமிவைகளாலான இலைகளையுடையதுமான	तत्र	அங்கு
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக இருக்கின்றன.

रक्तोत्पलवनैश्चात्र मण्डिताश्च हिरण्मयैः । तरुणादित्यसदृशैर्भान्ति तत्र जलाशयाः ॥४३॥

तत्र	அந்த	रक्तोत्पलवनैः च	செங்கழுநீர் ஸமூகங்களாலும்
अत्र	இதில்	मण्डिताः	அழகுவாய்ந்து விளங்[குகிற
हिरण्मयैः	பொன்மயமான	जलाशयाः च	மடுக்கள்
तरुणादित्यसदृशैः	பாலஸூரியனை நிகர்த்த	भान्ति	விளங்குகின்றன.

महार्हमणिपत्रैश्च काञ्चनप्रभकेसरैः । नीलनीरजषण्डैश्च स देशः सर्वतो वृतः ॥ ४४ ॥

सः	அந்த	काञ्चनप्रभकेसरैः च	பொன்னிறமான கிஞ்சல்கங்களையுடையவைகளுமான
देशः	பிரதேசமானது		
सर्वतः	எங்கும்		
महार्हमणिपत्रैः च	மிகச் சிறந்த ரத்ன இலைகளையுடையவைகளும்	नीलनीरजषण्डैः च	கருநெய்தல் ஸமூகங்களால்
		वृतः	விளங்குகிறது.

निस्तुलाभिश्च मुक्ताभिर्मणिभिश्च महाधनैः । उद्भूतपुलिनास्तत्र जातरूपैश्च निम्नगाः ॥
सर्वरत्नमयैश्चित्रैरवगाढा नगोत्तमैः । जातरूपमयैश्चापि हुताशनसमप्रभैः ॥ ४६ ॥

तत्र — அவ்விடத்தில்
उद्धूतपुलिनाः — உயர்ந்த மணல் திட்டு
निम्नगाः — நதிகள் [களையுடைய
निस्तुलाभिः — உருண்ட
मुक्ताभिः च — முத்துக்களாலும்
महाघनैः — சிறந்த
मणिभिः च — மாணிக்கங்களாலும்
जातरूपैः च — தங்கங்களாலும்
हुताशनसमप्रभैः — அக்னியை நிகர்த்த ஒளியுடையவைகளாய்
सर्वरत्नमयैः — சர்வ ரத்னமயமானவைகளும்
जातरूपमयैः च — பொன்மயமானவை
चित्रैः — அழகிய [களுமான
नगोत्तमैः अपि — சிறந்த மலைகளாலும்
अवगाढाः — நிறைந்து விளங்குகின்றன.

नित्यपुष्पफलास्तत्र नगाः पत्ररथाकुलाः । दिव्यगन्धरसस्पर्शाः सर्वकामान् स्रवन्ति च ॥

तत्र — அவ்விடத்தில்
नगाः — விருக்ஷங்கள்
नित्यपुष्पफलाः — எக்காலத்திலும் புஷ்பங்களையும் பழங்களையும் தருகின்றன.
पत्ररथाकुलाः — பக்ஷிகள் நிறையப் பெற்றவைகள்.
दिव्यगन्धरसस्पर्शाः — சிறந்த நாற்றம் சுவை ஊறு உடையவைகள்.
सर्वकामान् च — வேண்டியவைகளெல்லாவற்றையும்
स्रवन्ति — அளிக்கின்றன.

नानारूपाणि वासांसि फलन्त्यन्ये नगोत्तमाः ॥ ४८ ॥

अन्ये — வேறுசில
नगोत्तमाः — சிறந்த மரங்கள்
नानारूपाणि वासांसि — பலவித ஆடைகளை
फलन्ति — உதிர்க்கின்றன.

महार्हाणि च चित्राणि हैमान्यन्ये नगोत्तमाः । शयनानि प्रसूयन्ते चित्रास्तरणवन्ति च ॥

अन्ये — வேறசில
नगोत्तमाः — சிறந்த மரங்கள்
महार्हाणि च — சிறந்தவைகளும்
चित्राणि — அழகியவைகளும்
हैमानि — பொன்மயமானவைகளும்
चित्रास्तरणवन्ति च — அழகிய விருப்புகளையுடையவைகளுமான
शयनानि — படுக்கைகளை
प्रसूयन्ते — உண்டாக்குகின்றன.

मनःकान्तानि माल्यानि फलन्त्यन्ये नगोत्तमाः । मुक्तावैडूर्यचित्राणि भूषणानि तथैव च ॥
स्त्रीणां चाप्यनुरूपाणि पुरुषाणां तथैव च । सर्वर्तुसुखसेव्यानि फलन्त्यन्ये नगोत्तमाः ॥
पानानि च महार्हाणि भक्ष्याणि विविधानि च ॥ ५१ ॥

अन्ये — வேறுசில
नगोत्तमाः — சிறந்த மரங்கள்
मनःकान्तानि — மனதிற்கினிய
माल्यानि च — மாலைகளையும்
तथा — அப்படியே
स्त्रीणां च — ஸ்த்ரீகளுக்கும்
तथा एव — அப்படியே
पुरुषाणां अपि — புருஷர்களுக்கும்
अनुरूपाणि — ஏற்றவைகளான
मुक्तावैडूर्यचित्राणि च — முத்துக்களும் வைடூரியங்களும் இழைக்கப்பட்ட
भूषणानि एव — பூஷணங்களையும்
फलन्ति — உதிர்க்கின்றன.
अन्ये — வேறு சில
नगोत्तमाः — சிறந்த விருக்ஷங்கள்
सर्वर्तुसुखसेव्यानि — எல்லா ருதுக்களிலும் சுகத்தைத் தருகின்ற
पानानि च — பானங்களையும்
महार्हाणि — சிறந்த
विविधानि — பல
भक्ष्याणि च — பக்ஷணங்களையும்
फलन्ति — கொடுக்கின்றன.

स्त्रियश्च गुणसम्पन्ना रूपयौवनलक्षिताः । गन्धर्वाः किन्नराः सिद्धाः नागा विद्याधरास्तथा ॥
रमन्ते सहितास्तत्र नारीभिर्भास्करप्रभाः ॥ ५२ ॥

तत्र	அதில்	किन्नराः	கின்னரர்களும்,
गुणसंपन्नाः	நற்குணமமைந்தவர்களும்,	नागाः	நாகர்களும்,
रूपयौवनलक्षिताः	அழகும் யௌவனமும் வாய்ந்த	सिद्धाः	சித்தர்களும்,
स्त्रियः च	பெண்களும்,	विद्याधराः तथा	வித்யாதரர்களும்
भास्करप्रभाः	ஸூரியபகவானது ஒளி கொண்ட	नारीभिः	மனைவியர்களோடு
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்	सहिताः	கூடினவர்களாய்
		रमन्ते	காலங்கழிக்கின்றார்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे रतिपरायणाः । सर्वे कामार्थसहिता वसन्ति सहयोषितः ॥ ५३ ॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
सुकृतकर्माणः	நற்செய்கையுள்ளவர்கள்.	सहयोषितः	மனைவிமார்களுடன் கூட
सर्वे	எல்லோரும்	कामार्थसहिताः	மனோரதங்களின் பயன்களோடுகூடினவர்களாய்
रतिपरायणाः	மனத்திருப்தியை சர்வமுமாய்க்கொண்டவர்கள்.	वसन्ति	வசிக்கின்றார்கள்.

गीतवादित्रनिर्घोषः सोत्कृष्टहसितस्वनः । श्रूयते सततं तत्र सर्वभूतमनोहरः ॥ ५४ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	सर्वभूतमनोहरः	எல்லாப்பிராணிகளின் மனத்தைக் கவருகிறதுமான
सततं	எக்காலத்திலும்	गीतवादित्रनिर्घोषः	கீதவாத்தியத்தின் ஒலியானது
सोत्कृष्टहसितस्वनः	சிறந்த சிரிப்பினொலியோடுகூடினதும்	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

तत्र नामुदितः कश्चिन्नास्ति कश्चिदसत्प्रियः । अहन्यहनि वर्धन्ते गुणास्तत्र मनोरमाः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	कश्चित्	ஒருவனும்
अमुदितः	மனத்திருப்தியில்லாத	न अस्ति	இல்லை.
कश्चित्	ஒருவனும்	तत्र	அவ்விடத்தில்
न	இல்லை.	मनोरमाः	மனதைக் கவரும்
असत्प्रियः	காரியமில்லாத காரியத்தில் மனஞ்செலுத்துகிறவன்	गुणाः	நற்குணங்கள்
		अहनि अहनि	எக்காலத்திலும்
		वर्धन्ते	நிகழ்கின்றன.

समतिक्रम्य तं देशमुत्तरः पयसां निधिः ॥ ५६ ॥

तं	அந்த	उत्तरः	வடக்கு
देशं	பிரதேசத்தை	पयसां निधिः	சமுத்திரம் இருக்கிறது.
समतिक्रम्य	தாண்டி		

तत्र सोमगिरिर्नाम मध्ये हेममयो महान् । इन्द्रलोकगता ये च ब्रह्मलोकगताश्च ये ॥
देवास्तं समवेक्षन्ते गिरिराजं दिवं गतम् ॥ ५७ ॥

तत्र	அதின்	ये	எவர்கள்
मध्ये	நடுவில்	ब्रह्मलोक-गताः च	பிரம்மலோகத்தை யடைந்தவர்களோ அவர்களும்,
हेममयः	பொன்மயமானதும்	देवाः च	தேவர்களும்,
महान्	பெரியதுமான	दिवं गतं	ஆகாயத்தையளாவிய
सोमगिरिः नाम	சோமகிரியென்ற மலை [யிருக்கிறது.	तं	அந்த
ये	எவர்கள்	गिरिराजं	மலையரசை
इन्द्रलोक-गताः च	இந்திரலோகத்தை யடைந்தவர்களோ அவர்களும்,	समवेक्षन्ते	பார்க்கின்றார்கள்.

स तु देशो विसूर्योऽपि तस्य भासा प्रकाशते । सूर्यलक्ष्म्याभिविज्ञेयस्तपतेव विवस्वता ॥

सः	அந்த	सूर्यलक्ष्म्या	சூரியனது ஒளியினால்
देशः	பிரதேசம்	अभिविज्ञेयः	அறியப்படுகிறது,
विसूर्यः अपि	சூரியனில்லாதிருக்கிறது என்றாலும்	इव	எப்படியோ அப் [படியே
तपता	பிரகாசிக்கும்	तस्य	அதனது
विवस्वता	சூரியபகவானால்	भासा तु	ஒளியினாலேயே
		प्रकाशते	பிரகாசிக்கின்றது.

भगवांस्तत्र विश्वात्मा शम्भुरेकादशात्मकः । ब्रह्मा वसति देवेशो ब्रह्मर्षिपरिवारितः ॥५९॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	ब्रह्मा	பிரம்மாவென ஓர் பெயர்கொண்டு விளங்குகின்றவரும்,
विश्वात्मा	எங்கும் எதிலுமுணரும்	देवेशः	தேவர்களுக்கீசனு
एकादशात्मकः	பதினொரு ருத்திரமூர்த்திகளாய் அவதரித்தவரும்,	शंभुः	சிவபெருமான் [மான
		ब्रह्मर्षिपरिवारितः	பிரம்ம ரிஷிகளால் சூழப்பட்டவராய்
भगवान्	எல்லோராலும் பூஜிக்கப்பட்டவரும்,	वसति	வஸிக்கின்றார்.

न कथञ्चन गन्तव्यं कुरूणामुत्तरेण वः । अन्येषामपि भूतानां नातिक्रामति वै गतिः ॥

कुरूणां	குருதேசங்களுக்கு	अन्येषां	இதர
उत्तरेण	வடக்கில்	भूतानां अपि	பிராணிகளுக்கும்
वः	உங்களுக்கு	गतिः वै	மார்க்கமானது
कथञ्चन	கொஞ்சமும்	अतिक्रामति न	தொடர்ந்து செல்லவில்லை.
गन्तव्यं	செல்லத்தக்கது		
न	ஆகாது.		

स हि सोमगिरिर्नाम देवानामपि दुर्गमः । तमालोक्य ततः क्षिप्रमुपावर्तितुमर्हथ ॥ ६१ ॥

सोमगिरिः नाम	ஸோமகிரியென்ற	आलोक्य	பார்த்துவிட்டு,
सः हि	அதுவோ	ततः	அதிலிருந்து
देवानां अपि	தேவர்களுக்கும்கூட	क्षिप्रं	விரைவில்
दुर्गमः	புக முடியாததும்	उपावर्तितुं	திரும்பிவிட
तं	அதை	अर्हथ	கடவீர்கள்.

एतावद्वानरैः शक्यं गन्तुं वानरपुङ्गवाः । अभास्करममर्यादं न जानीमस्ततः परम् ॥ ६२ ॥

वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களே!	अभास्करं	ஸூரியனில்லாததும்
वानरैः	வானரர்களால்	अमर्यादं	எல்லையில்லாததுமான
एतावत्	இதுவரையில்		
गन्तुं	போக	ततः परं	அதற்குமேலுள்ளதை
शक्यं	முடியும்.	जानीमः न	நாமறியோம்.

सर्वमेतद्विचेतव्यं यन्मया परिकीर्तितम् । यदन्यदपि नोक्तं च तत्रापि क्रियतां मतिः ॥ ६३ ॥

यत्	எது	न उक्तं च	சொல்லப்படாததும்
मया	என்னால்	अन्यत् अपि	இதரமானதோ
परिकीर्तितं	சொல்லப்பட்டதோ,	तत्रापि	அதிலும்
एतत् सर्वं	இது எல்லாமும்	मतिः	கவனம்
विचेतव्यं	தேடத்தக்கது.	क्रियताम्	வைக்கப்படவேண்டியது.
यत्	எது		

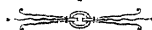
ततः कृतं दाशरथेर्महत्प्रियं महत्तरं चापि ततो मम प्रियम् ।
कृतं भविष्यत्यनिलानलोपमा विदेहजादर्शनजेन कर्मणा ॥ ६४ ॥

अनिलानलोपमाः	காற்றிற்கும் அக்னிக்கும் சமானமானவர்களே!	प्रियं	உதவி
		कृतं	செய்யப்பட்டதாகவும்,
विदेहजादर्शनजेन	வைதேகியை தரிசிப்பதாலேற்படும்	ततः	அதனால்
		मम अपि	எனக்கும்
कर्मणा	செய்கையால்	महत्तरं	அதைவிட பெரிய
ततः	அதிலிருந்து	प्रियं	உதவி
दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கு	कृतं च	செய்யப்பட்டதாக
महत्	பெரும்	भविष्यति	ஆகும்.

ततः कृतार्थाः सहिताः सबान्धवा मयार्चिताः सर्वगुणैर्मनोरमैः ।
चरिष्यथोर्वीं प्रतिशान्तशत्रवः सहप्रिया भूतधराः प्लवङ्गमाः ॥ ६५ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்களே!	सहिताः	சேர்ந்திருக்கின்றவர்களாய்
भूतधराः	வாக்களித்ததை நிறைவேற்றியவர்களாய்	प्रतिशान्तशत्रवः	சத்துருக்களில்லாதவர்களாய்
ततः	அதனால்	मनोरमैः	மனதிற்கினிய
कृतार्थाः	காரியஸித்தி பெற்றவர்களாய் நீங்கள்	सर्वगुणैः	சகல நன்மைகளாலும்
		मया	என்னால்
सबान्धवाः	பந்துக்களோடு கூடவும்,	अर्चिताः	பெருமைப்படுத்தப்பட்டவர்களாய்
सहप्रियाः	மனைவிமார்களோடு கூடவும்	उर्वीं	பூமியில்
		चरिष्यथ	காலங்கழிப்பீர்களாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11167**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **1915**

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

हनुमद्धस्तेऽङ्गुलीयकदानम्— ஹனுமாரிடம் கணையாழியைக் கொடுப்பது.

विशेषेण तु सुग्रीवो हनुमत्यर्थमुक्तवान् । स हि तस्मिन्हरिश्रेष्ठे निश्चितार्थोऽर्थसाधने ॥ १ ॥

तस्मिन्	அந்த	हरिश्रेष्ठे	வானரோத்தமராகிய
अर्थसाधने	காரியம் முடியும் விஷயத்தில்	हनुमति हि	ஹனுமாரிடத்தில் மாத்திரம்
निश्चितार्थः	காரியத்தில் ஒரு தீர்மானம்கொண்டிருந்த	विशेषेण	விசேஷமாய்
सः सुग्रीवः तु	அந்த சுக்ரீவனும்	अर्थं उक्तवान्	பேசினான்.

अब्रवीच्च हनूमन्तं विक्रान्तमनिलात्मजम् । सुग्रीवः परमप्रीतः प्रभुः सर्ववनौकसाम् ॥ २ ॥

सर्ववनौकसां	வானரர்கள் எல்லோருக்கும்	अनिलात्मजं	வாயுபகவானின் புதல்வரும்
प्रभुः	ஈச்வரனாகிய	विक्रान्तं च	மஹா பராக்கிரமசாலியுமான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	हनूमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
परमप्रीतः	மிக சந்தோஷமடைந்தவனாய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

न भूमौ नान्तरिक्षे वा नाम्बरे नामरालये । नाप्सु वा गतिसङ्गं ते पश्यामि हरिपुङ्गव ॥

हरिपुङ्गव	" வானரோத்தமா!	न	அறிந்திலேன்.
ते	உனது	अम्बरे	வாயுசஞ்சரிக்குமாகாயத்திலும்
गतिसङ्गं	சஞ்சாரத்திற்கோர் தடையை	न	அறிந்திலேன்.
भूमौ	பூமியில்	अमरालये	தேவருலகிலும்
पश्यामि न	நானறிந்திலேன்.	न	அறிந்திலேன்.
अन्तरिक्षे वा	மேகங்களிருக்கும் ஆகாயத்திலும்	अप्सु वा	ஜலத்திலும்
		न	அறிந்திலேன்.

सासुराः सहगन्धर्वाः सनागनरदेवताः । विदिताः सर्वलोकास्ते ससागरधराधराः ॥ ४ ॥

सासुराः	" அசுரர்கள் உள்ளிட்டவைகளும்,	ससागरधराधराः	சமுத்திரங்கள், மலைகள் உள்ளிட்டவைகளுமான
सहगन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள் உள்ளிட்டவைகளும்,	सर्वलोकाः	உலகங்களெல்லாமும்
सनागनरदेवताः	நாகர்கள், மானிடர்கள், தேவர்கள் உள்ளிட்டவைகளும்,	ते	உனக்கு
		विदिताः	தெரிந்தவைகள்.

गतिर्वेगश्च तेजश्च लाघवं च महाकपे । पितुस्ते सदृशं वीर मारुतस्य महौजसः ॥ ५ ॥

महाकपे	"வானரோத்தம!	लाघवं च	எதையும் அனாயாசமாய் முடித்தலும்,
वीर	சூரனே!	च	ஆகிய இது
ते	உனது	महौजसः	மகா பிரபாவசாலியும்
गतिः	தடைபடாது எங்கும் செல்லும் சக்தியும்,	पितुः	தந்தையுமாகிய
वेगः	ஆற்றலும்,	मारुतस्य	வாயுபகவானுக்கு
तेजः च	ஆண்மையும்,	सदृशम्	நிகராயிருக்கிறது.

तेजसा वापि ते भूतं समं भुवि न विद्यते । तद्यथा लभ्यते सीता तत्त्वमेवोपपादय ॥ ६ ॥

तेजसा अपि वा	"ஆற்றலினாலேயோ	सीता	சீதாதேவி
ते	உனக்கு	लभ्यते यथा	அடையப்படுகிறது எப்படியோ
समं	ஈடாகிற	तत्	அதைப்பற்றி
भूतं	பிராணி	त्वं एव	நீயே
भुवि विद्यते न	உலகில் இல்லை.	उपपादय	முயற்சி செய்.
तत्	ஆகையால்		

त्वय्येव हनुमन्नस्ति बलं बुद्धिः पराक्रमः । देशकालानुवृत्तिश्च नयश्च नयपण्डित ॥ ७ ॥

नयपण्डित	"ராஜ்ய தந்திரிய!	नयः च	தருமநெறி வழுவாது எதையும் செய்தலும்,
हनुमन्	ஹநுமானே!	च	ஆகிய இது ஒவ்வொன்றும்
बलं	ஆற்றலும்,	त्वयि एव	உன்னிடத்தில்தான்
बुद्धिः	அறிவும்,	अस्ति	குடிகொண்டிருக்கிறது".
पराक्रमः	ஆண்மையும்,		
देशकालानुवृत्तिः	தேசத்திற்கும் காலத்திற்கும் ஏற்றபடி நடத்தலும்,		

ततः कार्यसमासङ्गमवगम्य हनूमति । विदित्वा हनुमन्तं च चिन्तयामास राघवः ॥ ८ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	हनुमन्तं च	ஹநுமாரையும்
ततः	அப்பொழுது	विदित्वा	உள்ளபடி அறிந்துகொண்டு,
हनूमति	ஹநுமாரிடத்தில்	चिन्तयामास	பின்வருமாறு தனக்குள்ளேயே சிந்திக்கலானார்.
कार्यसमासङ्गं	காரியம் கைகூடவேண்டிய பொறுப்பை		
अवगम्य	கண்டுகொண்டு,		

सर्वथा निश्चितार्थोऽयं हनूमति हरीश्वरः । निश्चितार्थकरश्चापि हनुमान्कार्यसाधने ॥ ९ ॥

अयं	இந்த	हनुमान्	ஹநுமான்
हरीश्वरः	வானரமன்னன்	कार्यसाधने च	காரியத்தை முடிக்கும் விஷயத்தில்
हनूमति	ஹநுமாரிடத்தில்	निश्चितार्थकरः अपि	காரியத்தை நிச்சயிக்கப்பட்டவண்ணமே செய்துமுடிக்கிறவர்தான்.
सर्वथा	எல்லா விதத்திலும்		
निश्चितार्थः	காரியத்திற்கு ஓர் விதத் தீர்மானம் சொல்லிவிட்டார்.		

तदेवं प्रस्थितस्यास्य परिज्ञातस्य कर्मभिः । भर्त्रा परिगृहीतस्य ध्रुवः कार्यफलोदयः ॥१०॥

तत्	ஆகையால்	परिज्ञातस्य	பெயர்பெற்றவனும்
एवं	இப்படியாய்	प्रस्थितस्य	பிரயாணப்பட்டுவிட்டவனுமான
भर्त्रा	எஜமானனால்	अस्य	இவனுக்கு
परिगृहीतस्य	தெரிந்தெடுக்கப்பட்டவனும்	कार्यफलोदयः	காரியசித்தி
कर्मभिः	தன் தொழில்களால்	ध्रुवः	திண்ணம்.

तं समीक्ष्य महातेजा व्यवसायोत्तरं हरिम् । कृतार्थ इव संवृत्तः प्रहृष्टेन्द्रियमानसः ॥११॥

महातेजाः	மகா ஆண்மையுடைய	समीक्ष्य	உணர்ந்தா,
हरिं	வானரராகிய [அவர்	कृतार्थः इव	கிருதார்த்தராகவே
तं	அவரை	प्रहृष्टेन्द्रियमानसः	ஐம்புலன்களும் உள்ள முமுவந்தவராய்
व्यवसायोत्तरं	காரிய நுட்பத்தில் சிறந்தவராக	संवृत्तः	விளங்கினார்.

ददौ तस्य ततः प्रीतः स्वनामाङ्कोपशोभितम् । अङ्गुलीयमभिज्ञानं राजपुत्र्याः परंतपः ॥
अनेन त्वां हरिश्रेष्ठ चिह्नेन जनकात्मजा । मत्सकाशादनुप्राप्तमनुद्विग्नाऽनुपश्यति ॥ १२ ॥
व्यवसायश्च ते वीर सत्वयुक्तश्च विक्रमः । सुग्रीवस्य च सन्देशः सिद्धिं कथयतीव मे ॥

हरिश्रेष्ठ	"வானரோத்தம!	विक्रमः	ஆண்மையும்
त्वां	உன்னை	च	ஆகிய இது
अनेन	இந்த	सिद्धिं	காரிய முடிவை
चिह्नेन	அடையாளத்தால்	मे	எனக்கு
जनकात्मजा	ஜானகி	कथयति	அறிவிக்கிறது
मत्सकाशात्	என்னிடமிருந்து	इव च	போலும்" என்று
अनुप्राप्तं	வந்தவனாக	ततः	அதன்மேல் [விட்டு
अनुद्विग्ना	உள்ளத்தில் வெள்ளமும் சந்தேகமில்லாதவளாய்	परंतपः	சத்துருக்களை தபிக்கச்செய்யுமவர்
		प्रीतः	மனசந்துஷ்டிகொண்டவராய்
अनुपश्यति	கண்டுகொள்வாள்.	स्वनामाङ्कोपशोभितं	தனது திருநாமம் வரையப்பெற்று அழகுற்று விளங்கும்
वीरं	சூரனே!		
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய		
सन्देशः	ஆக்கினையும்	अङ्गुलीयं	மோதிரத்தை
ते	உனது	राजपुत्र्याः	மன்னர்மகளுக்கு
व्यवसायः च	தீர்மானமும்	अभिज्ञानं	அடையாளமாக
सत्त्वयुक्तः	ஆற்றலுடன் கூடிய	तस्य ददौ	அவரிடம்கொடுத்தார்.

स तं गृह्य हरिश्रेष्ठः स्थाप्य मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । वन्दित्वा चरणौ चैव प्रस्थितः प्लवगोत्तमः ॥

प्लवगोत्तमः च	பாய்ந்து செல்பவர்களில் உத்தமராகிய	मूर्ध्नि	தலையில்
सः	அந்த	स्थाप्य एव	வைத்துக்கொண்டே,
हरिश्रेष्ठः	வானரோத்தமர்	चरणौ	திருவடிகளில்
तं	அதை	वन्दित्वा	விழுந்து சேவித்துவிட்டு,
गृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,		
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிசெய்தவராய்	प्रस्थितः	பிரயாணமானார்.

स तत्प्रकर्षन्हरिणां बलं महद्बभूव वीरः पवनात्मजः कपिः ।
गताम्बुदे व्योम्नि विशुद्धमण्डलः शशीव नक्षत्रगणोपशोभितः ॥ १६ ॥

वीरः	வீரரும்,	गताम्बुदे	மேகம் நீங்கிய
पवनात्मजः	வாயுகுமாரரும்	व्योम्नि	ஆகாசத்தில்
कपिः	வானரருமாகிய	नक्षत्रगणोप-शोभितः	நக்ஷத்திரகணங்களால் அழகுற்று விளங்குகிறவனும்
सः	அவர்		
तत्	அந்த		
महत्	பெரும்	विशुद्धमण्डलः	மாசற்ற மண்டலமுடையவனுமான
हरिणां	வானரர்களின்		
बलं	சைன்யத்தை	शशी	சந்திரன்
प्रकर्षन्	அழைத்துச்செல்பவராய்,	इव	என
		बभूव	விளங்கினார்.

अतिबल बलमाश्रितस्तवाहं हरिवरविक्रम विक्रमैरनल्पैः ।
पवनसुत यथाभिगम्यते सा जनकसुता हनुमंस्तथा कुरुष्व ॥ १७ ॥

अतिबल	"மிக பலசாலியாய்	आश्रितः	நம்பியிருக்கிறேன்.
हरिवरविक्रम	சிறந்த சிங்கத்தின் ஆற்றலுடையவனே!	सा	அந்த
		जनकसुता	ஜனகரின் திருமகள்
पवनसुत	வாயுகுமார!	यथा	எப்படிச்செய்தால்
हनुमन्	ஹனுமானே!	अभिगम्यते	காணப்படுவாளோ
अहं	நான் (ஸ்ரீராமர்)	तथा	அவ்வண்ணமே
तव	உனது	अनल्पैः विक्रमैः	விடாமுயற்சியால்
बलं	சக்தியை	कुरुष्व	செய்வாயாக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11184 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1932



पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

सीतान्वेषणाय वानरसेनाप्रस्थानम्—ஸீதையைத் தேட வானரசேனை புறப்படுவது.

सर्वांश्चाहूय सुग्रीवः प्लवगान्प्लवगर्षभः । समस्तानब्रवीद्भूयो रामकार्यार्थसिद्धये ॥ एवमेतद्विचेतव्यं यन्मया परिकीर्तितम् ॥ १ ॥

प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனுகிய	भूयः	மீளவும்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
प्लवगान्	வானரர்கள்		
सर्वान्	எல்லோரையும்	यत्	" எது
आहूय	அழைத்து,	मया	என்னுல்
समस्तान् च	ஒன்றுசேர்த்து எல்லோரையும் பார்த்து	परिकीर्तितं	சொல்லப்பட்டதோ
रामकार्यार्थसिद्धये	ஸ்ரீராமருடைய காரியம் சித்திபெறும் பொருட்டு	एतत्	இது
		एवं	அப்படியே
		विचेतव्यम्	தேடத்தக்கது".

तदुग्रशासनं भर्तुर्विज्ञाय हरिपुङ्गवाः । शलभा इव संछाद्य मेदिनीं संप्रतस्थिरे ॥ २ ॥

हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	विज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
भर्तुः	இறைவனது	मेदिनीं	பூமியை
		शलभाः इव	விட்டிற்பூச்சிகளென
तत्	அந்த	संछाद्य	மறைத்துக்கொண்டு
उग्रशासनं	சிறந்த ஆக்கினையை	संप्रतस्थिरे	பிரயாணமானுர்கள்.

रामः प्रस्रवणे तस्मिन् न्यवसत्सहलक्ष्मणः । प्रतीक्षमाणस्तं मासं यः सीताधिगमे कृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मासं	ஒரு மாதத்தை
सीताधिगमे	ஸீதையை கண்டுபிடிக்கும் விஷயத்தில்	प्रतीक्षमाणः	எதிர்பார்த்துக் கொண்டு
यः	எது	तस्मिन्	அந்த
कृतः	எல்லையாய் வைக்கப் பட்டதோ	प्रस्रवणे	பிரஸ்ரவண மலையில்
		सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तं	அந்த	न्यवसत्	வசித்தார்.

उत्तरां तु दिशं रम्यां गिरिराजसमावृताम् । प्रतस्थे सहसा वीरो हरिः शतबलिस्तदा ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	रम्यां तु	அழகியதுமான
वीरः	சூரனுகிய	उत्तरां	வடக்கு
शतबलिः	சதபலியென்ற	दिशं	திக்குக்கு
हरिः	வானரன்	सहसा	உடனே
गिरिराजसमावृतां	இமயமலையால் மறைக்கப்பட்டதும்	प्रतस्थे	புறப்பட்டுச் சென்றன்.

पूर्वां दिशं प्रति ययौ विनतो नाम यूथपः । ॥ ५ ॥

विनतः	விநதன்	पूर्वां	கிழக்கு
नाम	என்ற	दिशं प्रति	திக்கை நோக்கி
यूथपः	சேனைத்தலைவன்	ययौ	சென்றான்.

अगस्त्यचरितामाशां दक्षिणां हरियूथपः । ताराङ्गदादिसहितो हनुमान् मारुतात्मजः ॥६॥
पश्चिमां तु भृशं घोरां सुषेणः प्लवगेश्वरः । प्रतस्थे हरिशार्दूलो दिशं वरुणपालिताम् ॥७॥

हरियूथपः	வானரசேனைத் தலைவரும்	प्लवगेश्वरः	வானரர்களுக்கு எஜமானனுமான
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரருமாகிய	सुषेणः	சுஷேணன்
हनुमान्	ஹனுமார்	भृशं	மிகவும்
ताराङ्गदादि-सहितः	தாரன், அங்கதன் முதலியவர்களோடு சேர்ந்துகொண்டு	घोरां	பயங்கரமானதும்
		वरुणपालितां	வருணபகவானால் பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
अगस्त्यचरितां	அகஸ்தியமுனிவர்		
दक्षिणां	தெற்கு [வசிக்கும்	पश्चिमां	மேற்கு
आशां	திக்கிற்கு	दिशं	திக்குக்கு
प्रतस्थे	புறப்பட்டுச்சென்றார்.	तु	அப்படியே புறப்பட்டுச்சென்றான்.
हरिशार्दूलः	வானரோத்தமனும்		

ततः सर्वा दिशो राजा चोदयित्वा यथातथम् । कपिसेनापतीन्मुख्यान्मुमोद सुखितःसुखम्॥

राजा	மன்னன் (சுக்ரீவன்),	ततः	அதனால்
मुख्यान्	சிறந்த	सुखितः	மனத்திருப்திகொண்டவனாய்
कपिसेनापतीन्	வானரசேனைத்		
सर्वाः	எல்லா [தலைவர்களை	सुखं	மனக்கவலை எதுவுமின்றி
दिशः	திக்குகளுக்கும்		
यथातथं	விக்கினமெதுவுமின்றி	मुमोद	சந்தோஷமாயிருந்தான்.
चोदयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,		

एवं संचोदिताः सर्वे राज्ञा वानरपुङ्गवाः । स्वां स्वां दिशमभिप्रेत्य त्वरिताः संप्रतस्थिरे ॥

राज्ञा	ராஜாவினால்	स्वां स्वां	அவரவர்களது
एवं	இப்படி	दिशं	திக்கை
सञ्चोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	अभिप्रेत्य	நோக்கி,
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	त्वरिताः	விரைந்து
सर्वे	எல்லோரும்	संप्रतस्थिरे	சென்றார்கள்.

नदन्तश्चोन्नदन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । क्ष्वेलन्तो धावमानाश्च ययुः प्लवगसत्तमाः ॥
आनयिष्यामहे सीतां हनिष्यामश्च रावणम् ॥ १० ॥

प्लवगसत्तमाः	வானரோத்தமர்க
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள் [ளாகிய
सीतां	சீதாதேவியை
आनयिष्यामहे	கொண்டுவருவோம் ;
रावणं	ராவணனை
हनिष्यामः च	கொன்றுவிடுவோம் என்று
नदन्तः च	சொல்லிக்கொண்டும்,
उन्नदन्तः च	பூசலிட்டுக்கொண்டும்,
गर्जन्तः च	அட்டகாசஞ்செய்து கொண்டும்,
क्ष्वेलन्तः	குதித்துக்குதித்துத் தாவிக்கொண்டும்,
धावमानाः च	பாய்ந்து பாய்ந்து சென்றுகொண்டும்
ययुः	சென்றார்கள்.

अहमेको वधिष्यामि प्राप्तं रावणमाहवे ॥ ११ ॥
ततश्चोन्मथ्य सहसा हरिष्ये जनकात्मजाम् ॥ १२ ॥
वेपमानां श्रमेणाद्य भवद्भिः स्थीयतामिति । एक एवाहरिष्यामि पातालादपि जानकीम् ॥
विमथिष्याम्यहं वृक्षान्दारयिष्याम्यहं गिरीन् । धरणीं दारयिष्यामि क्षोभयिष्यामि सागरान् ॥
अहं योजनसङ्ख्यायाः प्लविता नात्र संशयः । शतं योजनसङ्ख्यायाः शतं समधिकं ह्यहम् ॥
भूतले सागरे वाऽपि शैलेषु च वनेषु च । पातालस्यापि वा मध्ये न ममाच्छिद्यते गतिः ॥
इत्येकैकं तदा तत्र वानरा बलदर्पिताः । ऊचुश्च वचनं तस्मिन् हरिराजस्य सन्निधौ ॥१७॥

तत्र	அப்பொழுது
तदा	அச்சமயத்தில் புறப் படுமுன்
हरिराजस्य	வானரமன்னனது
तस्मिन्	அந்த
सन्निधौ	சன்னிதியில்
बलदर्पिताः	ஆற்றலால் செருக் குற்ற
वानराः	வானரர்கள்
एकैकं च	ஒவ்வொருவனும்
इति	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
ऊचुः	சொன்னார்கள்.
अहं	"நான்
एकः	ஒருவனே
आहवे	போரில்
प्राप्तं	வந்தெதிர்க்கும்
रावणं	ராவணனை
वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.
उन्मथ्य	கொன்றுவிட்டு,
ततः	அதன்மேல்
जनकात्मजां च	ஜானகிதேவியை
सहसा	உடனே
हरिष्ये	கொண்டுவரப்போகி றேன்.
इह	இவ்விடத்திலேயே
भवद्भिः	உங்களால்
स्थीयतां	தாமதிக்கப்படட்டும்.
श्रमेण	மனவேதனையால்
वेपमानां	பதறிக்கொண்டிருக் கும்
जानकीं	ஜானகிதேவியாரை
पातालात् अपि	பாதாளத்திலிருந்தும்
एकः एव	ஒருவனாகவே
अद्य	இப்பொழுது
आहरिष्यामि	கொண்டுவந்து சேர்ப்பேன்.
अहं	நான்
वृक्षान्	மரங்களை
विमथिष्यामि	முறித்துத்தள்ளப்
अहं	நான் [போகிறேன்.
गिरीन्	மலைகளை
दारयिष्यामि	பொடியாக்கப் போகி றேன்.

धरणीं	பூமியை	शतं	நூறை
दारयिष्यामि	பிளக்கப்போகிறேன்.	हि	தாண்டுபவனெனப் பிரசித்தம்.
सागरान्	சமுத்திரங்களை	मम	என்னுடைய
क्षोभयिष्यामि	கலக்கிவிடப்போகிறேன்.	गतिः	சஞ்சாரமானது
अहं	நான்	भूतले	பூமியில்தானாகட்டும்
योजनसंख्यायाः	ஒரு யோஜனைதூரம் அளவு	सागरे अपि वा	சமுத்திரத்தில் தானாகட்டும்
प्लविता	தாண்டுபவன்.	शैलेषु च	மலைகளில்தானாகட்டும்
अत्र	இதில்	वनेषु च	வனங்களில் தானாகட்டும்
संशयः न	ஐயமில்லை.		
अहं	நான்	पातालस्य	பாதாளத்தினது
शतं	நூறு	मध्ये अपि वा	மத்தியப்பிரதேசத்தில் தானாகட்டும்
योजनसंख्यायाः	யோஜனையளவுக்கு	आच्छिद्यते	தடைபடுகிறது
समधिकं	அவ்வளவே அதிகமான	न	இல்லை.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11201  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1949

षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

भूवलयविज्ञानकारणकथनम्—பூகோளத்தினறிவுக்கு காரணம் சொல்வது.

गतेषु वानरेन्द्रेषु रामः सुग्रीवमब्रवीत् । कथं भवान् विजानीते सर्वं वै मण्डलं भुवः ॥ १ ॥

वानरेन्द्रेषु	வானரோத்தமர்கள்	भवान्	“நீ
गतेषु	சென்றபின்	भुवः	உலகினது
रामः	ஸ்ரீராமர்	मण्डलं	அமைப்பு
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து	सर्वं वै	முழுமையும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினார்.	कथं	எப்படி
		विजानीते	அறிந்திருக்கின்றனை.”

सुग्रीवस्तु ततो राममुवाच प्रणतात्मवान् । श्रूयतां सर्वमाख्यास्ये विस्तरेण नरर्षभ ॥ २ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	नरर्षभ	“புருஷோத்தம!
रामं तु	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	विस्तरेण	விஸ்தாரமாய்
प्रणतात्मवान्	வணக்கத்தால் மனம் சிதறுதவனாகி	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
ततः	அதன்மேல்	आख्यास्ये	சொல்லுகிறேன்;
उवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்.	श्रूयताम्	செவிசாய்க்கப்படட்டும்.

यदा तु दुन्दुभिं नाम दानवं महिषाकृतिम् । परिकालयते वाली मलयं प्रति पर्वतम् ॥
तदा विवेश महिषो मलयस्य गुहां प्रति ॥ ३ ॥

वाली	வாலீ
यदा	எப்பொழுது
महिषाकृतिं	எருமையுருவமெடுத்
दुन्दुभिं	துந்துபி [துவந்த
नाम	என்ற
दानवं	அசுரனை
मलयं	மலய
पर्वतं	பர்வதத்தை
प्रति	நோக்கி
परिकालयते तु	துரத்திக்கொண்டு போனானோ
तदा	அப்பொழுது
महिषः	துந்துபி
मलयस्य	மலயபர்வதத்தினது
गुहां प्रति	குகைக்குள்
विवेश	புகுந்துவிட்டான்.

विवेश वाली तत्रापि मलयं तज्जिघांसया ॥ ४ ॥

तत्र	அப்பொழுது
वाली अपि	வாலியும்
तज्जिघांसया	அவனை கொல்லவேண்டுமெனுமவாவினால்
मलयं	மலயபர்வதத்தினுள்
विवेश	புகுந்துவிட்டான்.

ततोऽहं तत्र निक्षिप्तो गुहाद्वारि विनीतवत् ॥ ५ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
ततः	அப்பொழுது
अहं	நான்
गुहाद्वारि	குகையின் வாயிலில்
विनीतवत्	தனிமையில்
निक्षिप्तः	வைக்கப்பட்டேன்.

न च निष्क्रमते वाली तदा संवत्सरे गते ॥ ६ ॥

तदा	அப்பொழுது
संवत्सरे	ஒரு வருஷம்
गते च	ஆகியும்
वाली	வாலி
निष्क्रमते न	வெளியில் வரவில்லை.

ततः क्षतजवेगेन आपुपूरे तदा बिलम् । तदहं विस्मितो दृष्ट्वा भ्रातृशोकविषार्दितः ॥
अथाहं गतबुद्धिस्तु सुव्यक्तं निहतो गुरुः ॥ ७ ॥

तदा	அப்பொழுது
क्षतजवेगेन	ரத்தப்பிரவாகத்தால்
बिलं	குகையானது
आपुपूरे	நிறைந்துவிட்டது.
अहं	நான்
तत्	அதை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
ततः	அதனால்
विस्मितः	கலவரமடைந்தவனாய்
भ्रातृशोक-विषार्दितः	தமயனது விசாரமாகிய விஷம் தலைக்கேறியவனாயினேன்.
अथ	அப்பொழுது
अहं	நான்
गुरुः	தமயன்
सुव्यक्तं	நிச்சயமாய்
निहतः तु	கொல்லப்பட்டானென்று
गतबुद्धिः	நிச்சயம்கொண்டுவிட்டேன்.

शिला पर्वतसङ्काशा बिलद्वारि कृता मया । अशक्नुवन्निष्क्रमितुं महिषो विनशिष्यति ॥

मया	என்னால்
बिलद्वारि	குகையின் வாயிலில்
पर्वतसङ्काशा	மலைநிகர்த்த
शिला	ஓர் பாறை
महिषः	'துந்துபி
निष्क्रमितुं	வெளிவர
अशक्नुवन्	முடியாதவனாய்
विनशिष्यति	மாண்டுபோவான்'
कृता	என்று வைக்கப்பட்டது.

ततोऽहमागां किष्किन्धां निराशस्तस्य जीविते । राज्यं च सुमहत्प्राप्तं तारया रुमया सह ॥

ततः	அதன்மேல்
अहं	நான்
तस्य	அவனது
जीविते	உயிருடனிருக்கும் விஷயத்தில்
निराशः	ஆசையற்றவனாய்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
आगां	திரும்பிவந்தேன்.
सुमहत्	மிக பெரிய
राज्यं च	ராஜ்யமும்
तारया	தாரையோடுகூடவும்,
रुमया सह	ருமையோடுகூடவும்
प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

मित्रैश्च सहितस्तत्र वसामि विगतज्वरः ॥ १० ॥

तत्र	அப்பொழுது
विगतज्वरः	துக்கத்தை மறந்தவனாய்
मित्रैः	நண்பர்களோடு
सहितः च	கூடவே
वसामि	வஸித்துவந்தேன்.

आजगाम ततो वाली हत्वा तं दानवर्षभम् ॥ ११ ॥

ततः	அப்பொழுது
वाली	வாலி
तं	அந்த
दानवर्षभं	தானவோத்தமனை
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,
आजगाम	திரும்பிவந்தான்.

ततोऽहमददां राज्यं गौरवाद्भययन्त्रितः ॥ १२ ॥

ततः	அதனால்
अहं	நான்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
गौरवात्	பெரியவர் என்ற கௌரவத்தாலும்
भययन्त्रितः	அச்சத்தால் கட்டுண்டவனாய்
अददाम्	திருப்பிக்கொடுத்தேன்.

स मां जिघांसुर्दुष्टात्मा वाली प्रव्यथितेन्द्रियः । परिकालयते क्रोधाद्धावन्तं सचिवैः सह ॥

दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவான
सः	அந்த
वाली	வாலி
प्रव्यथितेन्द्रियः	புலன்கள் கலங்கியவனாய்
सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடுகூட
धावन्तं	ஓடும்
मां	என்னை
जिघांसुः	கொல்லுவதற்கெண்ணிய அவன்
क्रोधात्	சினங்கொண்டு
परिकालयते	ஓட்டித்துரத்திக்கொண்டே வந்தான்.

ततोऽहं वालिना तेन सानुबन्धः प्रधावितः । नदीश्च विविधाः पश्यन् वनानि नगराणि च ॥

ततः	அப்பொழுது	वनानि	வனங்களையும்,
सानुबन्धः	மந்திரிமார்களோடு	नगराणि च	நகரங்களையும்,
अहं	நான் [இருந்த	पश्यन्	பார்க்கின்றவனாய்
विविधाः	பல	तेन	அந்த
		वालिना	வாலியால்
नदीः च	நதிகளையும்,	प्रधावितः	துரத்தப்பட்டேன்.

आदर्शतलसङ्काशा ततो वै पृथिवी मया । अलातचक्रप्रतिमा दृष्टा गोष्पदवत्तदा ॥ १५ ॥

तदा	அப்பொழுது	आदर्शतलसङ्काशा	கண்ணாடியை நிகர்த்ததாய்
ततः	அதனால்		
पृथिवी वै	பூமியானது		
मया	என்னால்	गोष्पदवत्	மாட்டுக்குளம்படி போல
अलातचक्र-प्रतिमा	கொள்ளிவட்டம்போல் சுழன்றுகொண்டிருப்பதாய்,	दृष्टा	பார்க்கப்பட்டது.

पूर्वां दिशं ततो गत्वा पश्यामि विविधान् द्रुमान् । पर्वतांश्च नदी रम्याः सरांसि विविधानि च ॥

ततः	அப்பொழுது	पर्वतान् च	பர்வதங்களையும்,
पूर्वां	கிழக்கு	रम्याः	அழகான
दिशं	திசையை	नदीः	நதிகளையும்
गत्वा	அடைந்து,	विविधानि	பல
विविधान्	பலவித	सरांसि च	குளங்களையும்
द्रुमान्	மரங்களையும்,	पश्यामि	பார்த்திருக்கிறேன்.

उदयं तत्र पश्यामि पर्वतं धातुमण्डितम् । क्षीरोदं सागरं चापि नित्यमप्सरसालयम् ॥
परिकालयमानस्तु वालिनाऽभिद्रुतस्तदा ॥ १७ ॥

तदा	அப்பொழுது	उदयं	உதய
वालिना	வாலியினால்	पर्वतं च	பர்வதத்தையும்,
परिकालयमानः	துரத்தப்பட்டு	नित्यं	எப்பொழுதும்
अभिद्रुतः तु	பயந்தோடுகின்றவனாகவே	अप्सरसालयं	அப்ஸரஸ்களின் இருப்பிடமான
		क्षीरोदं	க்ஷீரோதமெனும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	सागरं अपि	கடலையும்
धातुमण्डितं	தாதுக்கள் நிறைந்த	पश्यामि	பார்த்திருக்கிறேன்.

पुनरावृत्य सहसा प्रस्थितोऽहं तदा विभो । पुनरावर्तमानस्तु वालिनाऽभिद्रुतो द्रुतम् ॥

विभो	பிரபுவே !	द्रुतं	நெருக்கி
सहसा पुनरावृत्य	திடீரெனத் திரும்பி	अभिद्रुतः	துரத்தப்பட்டவனாய்
		पुनरावर्तमानः	திரும்பியவனாகவே
तदा तु	அப்பவும்	अहं	நான்
वालिना	வாலியினால்	प्रस्थितः	சென்றேன்.

दिशस्त्वस्यास्ततो भूयः प्रस्थितो दक्षिणां दिशम्।
विन्ध्यपादपसङ्कीर्णां चन्दनद्रुमशोभिताम् ॥ १९ ॥

ततः	அதன்மேல்	चन्दनद्रुम-शोभितां	சந்தனமரங்களால் அழகுற்று விளங்குகிறதுமான
अस्याः	இந்த	दक्षिणां	தெற்கு
दिशः	திக்கிலிருந்து	दिशं तु	திக்கை நோக்கியே
भूयः	திரும்பி	प्रस्थितः	சென்றேன்.
विन्ध्यपादपसङ्कीर्णां	விந்தியமலை மரங்கள் செறிந்ததும்		

द्रुमशैलांस्ततः पश्यन् भूयो दक्षिणतोऽपरान्। पश्चिमां तु दिशं प्राप्तो वालिना समभिद्रुतः॥
संपश्यन् विविधान् देशानस्तं च गिरिसत्तमम् ॥ २० ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	समभिद्रुतः	நெருக்கித் துரத்தப் [பட்டவனாய்
अपरान्	மற்றுமுள்ள	विविधान्	பல
द्रुमशैलान्	மரங்களையும் மலைகளையும்	देशान्	தேசங்களையும்
		गिरिसत्तमं	மலைகளில் சிறந்த
		अस्तं च	அஸ்தகிரியையும்
पश्यन्	பார்க்கின்றவனாய்	संपश्यन्	பார்க்கின்றவனாய்
दक्षिणतः	தெற்கிலிருந்து	पश्चिमां	மேற்கு
भूयः	மறுபடியும்	दिशं तु	திக்கையும்
वालिना	வாலியினால்	प्राप्तः	அடைந்தேன்.

प्राप्य चास्तं गिरिश्रेष्ठमुत्तरां संप्रधावितः । हिमवन्तं च मेरुं च समुद्रं च तथोत्तरम् ॥

गिरिश्रेष्ठं	மலையரசாகிய	तथा	அப்படியே
अस्तं	அஸ்தகிரியை	उत्तरं	வடக்கு
प्राप्य च	அடைந்தபின்னரும்	समुद्रं	சமுத்திரத்திலும்
हिमवन्तं च	இமயமலையிலும்	उत्तरां च	வடக்கு திக்கிலெங்கும்
मेरुं च	மேரு மலையிலும்	सम्प्रधावितः	துரத்தப்பட்டேன்.

यदा न विन्दं शरणं वालिना समभिद्रुतः। तदा मां बुद्धिसम्पन्नो हनुमान् वाक्यमब्रवीत्॥

वालिना	வாலியினால்	तदा	அப்பொழுது
समभिद्रुतः	நெருக்கி துரத்தப் பட்ட நான்	बुद्धिसम्पन्नः	நுண்ணறிவாளனாகிய
		हनुमान्	ஹனுமார்
शरणं	புகலிடமொன்றை	मां	என்னைப்பார்த்து
यदा	எப்பொழுது	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
न विन्दं	காணாதிருந்தேனே	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इदानीं मे स्मृतं राजन्यथा वाली हरीश्वरः । मतङ्गेन तदा शप्तो ह्यस्मिन्नाश्रममण्डले ॥

राजन्	" ' அரசே!	तदा	ஒருகாலத்தில்
हरीश्वरः	வானரமன்னனுகிய	मतङ्गेन	மதங்க முனிவரால்
वाली	' வாலி	शप्तः	சபிக்கப்பட்டவனுயிரு
अस्मिन्	இந்த	यथा	என்பது [க்கின்றன்'.
आश्रममण्डले	ஆச்ரமப்பிரதேசத்	इदानीं हि	இப்பொழுதுதான்
	தில்	मे	எனக்கு
		स्मृतम्	ஞாபகத்திற்குவந்தது.

प्रविशेद्यदि वै वाली मूर्धाऽस्य शतधा भवेत्। तत्र वासः सुखोऽस्माकं निरुद्विग्नो भविष्यति ॥

वाली	" வாலி	अस्माकं	நமக்கு
प्रविशेत्	புகுகின்றன்	तत्र	அவ்விடத்தில்
यदि वै	என்றால்	वासः	வாசமானது
अस्य	இவனது	निरुद्विग्नः	அச்சமற்றதாகவும்
मूर्धा	தலை	सुखः	சுகமாகவும்
शतधा	நூறு துண்டுகளாக்	भविष्यति	இருக்கும்.'
भवेत्	பிளந்துபோகும்.		

ततः पर्वतमासाद्य ऋश्यमूकं नृपात्मज । न विवेश तदा वाली मतङ्गस्य भयात्तु सः ॥

नृपात्मज	" சக்கிரவர்த்தியின்	ततः तु	அதன்மேலும்
	திருமகனுரே!	सः	அந்த
तदा	அப்பொழுது	वाली	வாலி
ऋश्यमूकं	ரிச்யமூக	मतङ्गस्य	மதங்கமுனிவரிடத்தி
पर्वतं	பர்வதத்தை	भयात्	அச்சத்தால் [லுள்ள
आसाद्य	அடைந்து,	न विवेश	புகவில்லை.

एवं मया तदा राजन् प्रत्यक्षमुपलक्षितम् । पृथिवीमण्डलं कृत्स्नं गुहामस्यागतस्ततः ॥

राजन्	" சக்கிரவர்த்தியே!	प्रत्यक्षं	கண்கூடாக
तदा	அப்பொழுது	उपक्षितं	பார்க்கப்பட்டது.
मया	என்னல்	ततः	அதன்மேல்
एवं	இப்படியாய்	अस्य	இதனுடைய
पृथिवीमण्डलं	பூப்பிரதேசம்	गुहां	குகைக்கு
कृत्स्नं	எல்லாமும்	आगतः	வந்தேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11227 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 1975



सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௭ ॥

पूर्वोत्तरपश्चिमदिग्भ्यो वानरसेना प्रत्यागमनम्—கிழக்கு, வடக்கு, மேற்கு திக்குகளிலிருந்து வானரசேனைகள் திரும்பி வருவது.

दर्शनार्थं तु वैदेह्याः सर्वतः कपियूथपाः । व्यादिष्टाः कपिराजेन यथोक्तं जग्मुरञ्जसा ॥

कपिराजेन	வானரமன்னனால்	सर्वतः	எங்கும்
व्यादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களான	वैदेह्याः	வைதேஹியாளை
		दर्शनार्थं	காணவேண்டி
कपियूथपाः	வானரத்தலைவர்கள்	अञ्जसा	சீக்கிரமாக
यथोक्तं तु	ஆக்ஞைபெற்றபடியே	जग्मुः	சென்றார்கள்.

सरांसि सरितः कक्षानाकाशं नगराणि च । नदीदुर्गांस्तथा शैलान् विचिन्वन्ति समन्ततः ॥

सरांसि	பொய்கைகளிலும்,	तथा	அப்படியே
सरितः	நதிகளிலும்,	नदीदुर्गान्	நதிகளால் புகமுடியாத
कक्षान्	இருளடர்ந்த வனங்களிலும்,	शैलान्	மலைகளிலும்
आकाशं	வெளிகளிலும்,	समन्ततः	எங்கும்
नगराणि च	பட்டணங்களிலும்,	विचिन्वन्ति	தேடினார்கள்.

सुग्रीवेण समाख्यातान् सर्वे वानरपुङ्गवाः । प्रदेशान् प्रविचिन्वन्ति सशैलवनकाननान् ॥

वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	सशैलवनकाननान्	பர்வதங்கள் வனங்கள் சோலைகள் உள்ளிட்டவைகளுமான
सर्वे	எல்லோரும்		
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்		
समाख्यातान्	விஸ்தாரமாய் குறிப்பிடப்பட்டவைகளும்	प्रदेशान्	பிரதேசங்களை
		प्रविचिन्वन्ति	தேடினார்கள்.

विचित्य दिवसं सर्वे सीताधिगमने धृताः । समायान्ति स्म मेदिन्यां निशाकालेषु वानराः ॥

वानराः	வானரர்கள்	दिवसं	பகலில்
सर्वे	எல்லோரும்	मेदिन्यां	பூமியில்
सीताधिगमने	சீதாதேவியை கண்டுபிடிப்பதில்	विचित्य	தேடித்திரிந்து
		निशाकालेषु	இரவுகளில்
धृताः	ஊக்கமுடையவர்களாய்	समायान्ति स्म	ஓரிடத்தில் கூடியிருப்பார்கள்.

सर्वर्तुकामान् देशेषु वानराः सफलद्रुमान् । आसाद्य रजनीं शय्यां चक्रुः सर्वेष्वहस्सु ते ॥

ते	அந்த	सर्वर्तुकामान्	எல்லா ருதுக்களிலும் வேண்டியவைகளை யளிக்கவல்ல
वानराः	வானரர்கள்		
सर्वेषु	எல்லா	सफलद्रुमान्	பழங்கள் செறிந்த மரங்களை
देशेषु	தேசங்களிலும்	रजनीं	இரவில்
अहःसु	ஒவ்வொரு தினங்களிலும்	आसाद्य	அடைந்து
		शय्यां चक्रुः	உறங்கினார்கள்.

तदहः प्रथमं कृत्वा मासे प्रस्रवणाचले । कपिराजेन संगम्य निराशाः कपियूथपाः ॥ ६ ॥

कपियूथपाः	வானரத்தலைவர்கள்	मासे	ஒரு மாதத்தில்
तत्	அந்த (அவர்கள் புறப்பட்ட)	प्रस्रवणाचले	பிரஸ்ரவணமலையில்
अहः	தினத்தை	कपिराजेन	வானரராஜனோடு
प्रथमं	முதல்தினமாய்	सङ्गम्य	கூடி,
कृत्वा	எண்ணிக்கொண்டு,	निराशाः	ஆசையொழிந்தவர்களானார்கள்.

विचित्य तु दिशं पूर्वां यथोक्तां सचिवैः सह । अदृष्ट्वा विनतः सीतामाजगाम महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	सीतां	சீதாதேவியை
विनतः	விநதன்	अदृष्ट्वा	காணாது,
यथोक्तां	குறிப்பிடப்பட்ட	सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
पूर्वां	கிழக்கு	सह	கூடவே
दिशं	திக்கில்	तु	அப்பொழுது
विचित्य	தேடிவிட்டு.	आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

उत्तरां तु दिशं सर्वां विचित्य स महाकपिः । आगतः सह सैन्येन वीरः शतबलिस्तदा ॥

सः	அந்த	सर्वां	எங்கும்
महाकपिः	பிரகாசிக்கிற வானரனும்	विचित्य	தேடிவிட்டு,
वीरः	சூரனான	सैन्येन	சைன்யத்தோடு
शतबलिः तु	சதபலியும்	सह	கூடவே
उत्तरां	வடக்கு	तदा	அப்பொழுது
दिशं	திக்கு	आगतः	திரும்பிவந்து சேர்ந்தான்.

सुषेणः पश्चिमामाशां विचित्य सह वानरैः । समेत्य मासे संपूर्णे सुग्रीवमुपचक्रमे ॥ ९ ॥

सुषेणः	[illegible]ஷேணன்	सम्पूर्णे	முடிந்ததும்
पश्चिमां	மேற்கு	वानरैः	வானரர்களோடு
आशां	திக்கை	सह	கூட
विचित्य	தேடிவிட்டு,	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
मासे	ஒருமாதம்	समेत्य	அடைந்து
		उपचक्रमे	காத்துநின்றான்.

तं प्रस्रवणपृष्ठस्थं समासाद्याभिवाद्य च । आसीनं सह रामेण सुग्रीवमिदमब्रुवन् ॥ १० ॥

प्रस्रवणपृष्ठस्थं	பிரஸ்ரவணத்தின் [illegible]யிருக்கின்றவனும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
रामेण	ஸ்ரீராமனோடு	समासाद्य	கிட்டி,
सह	கூட	अभिवाद्य च	சேவித்துவிட்டு, அதன் பின்னர்
आसीनं	[illegible]கிறவனு[illegible]	इदं	பின்வருமாறு
तं	அந்த [illegible]	अब्रुवन्	தெரிவித்துக்கொண்டார்கள்.

विचिताः पर्वताः सर्वे वनानि गहनानि च । निम्नगाः सागराश्चैव सर्वे जनपदास्तथा ॥

पर्वताः	"பர்வதங்கள்	सागरा च	சமுத்திரங்களும்
सर्वे	எல்லாமும்,	जनपदाः	தேசங்கள்
वनानि	வனங்களும்,	सर्वे एव	எல்லாமும்,
गहनानि	குகைகளும்,	तथा च	அப்படியே சர்வமும்
निम्नगाः	நதிகளும்,	विचिताः	தேடப்பட்டன.

गुहाश्च विचिताः सर्वास्त्वया याः परिकीर्तिताः । विचिताश्च महागुल्मा लताविततसंतताः ॥

त्वया	"தேவரீரால்	विचिताः	தேடப்பட்டன.
याः	எவைகள்	लताविततसंतताः	கொடிகள் படர்ந்து மூடிக்கிடந்த
परिकीर्तिताः	குறிப்பிட்டுச்சொல்லப்பட்டனவோ அந்த	महागुल्माः च	பெரும் புதர்களும்
गुहाः च	குகைகள்	विचिताः	தேடப்பட்டன.
सर्वाः	எல்லாமும்		

गहनेषु च देशेषु दुर्गेषु विषमेषु च । सत्त्वान्यतिप्रमाणानि विचितानि हतानि च ॥ १३ ॥

गहनेषु	"அடர்ந்த காடுகளிலும்,	अतिप्रमाणानि	மிகப் பெரிய
देशेषु च	தேசங்களிலும்,	सत्त्वानि	பிராணிகள்
दुर्गेषु च	அகிழ் முதலிய புகமுடியாத இடங்களிலும்,	विचितानि	கவனித்து விசாரிக்கப்பட்டன.
विषमेषु च	மேடுபள்ளங்களிலும்,	हतानि	துன்புறுத்தப்பட்டன.

ये चैव गहना देशा विचितास्ते पुनः पुनः ॥ १४ ॥

गहनाः	"புகக் கஷ்டமாயிருக்கின்ற	ते एव	அவைகளும்
देशाः	தேசங்கள்	पुनः पुनः	பெயர்த்தும் பெயர்த்தும்
ये च	எவைகளோ	विचिताः	தேடப்பட்டன.

उदारसत्त्वाभिजनो महात्मा स मैथिलीं द्रक्ष्यति वानरेन्द्रः ।
दिशं तु यामेव गता तु सीता तां प्रस्थितो वायुसुतो हनूमान् ॥ १५ ॥

यां	எந்த	उदारसत्त्वाभिजनः	சிறந்த நற்குணம் பிறவியுற்றவரும்,
दिशं	திக்கை		
सीता	சீதாதேவியார்	महात्मा	மகாத்மாவும்,
गता तु	அடைந்திருக்கிறாளோ	वानरेन्द्रः	வானரோத்தமருமாகிய
तां तु	அதற்கே	सः	அந்த
प्रस्थितः	சென்றிருக்கிறவரும்,	हनूमान् एव	ஹனுமார்தான்
वायुसुतः	வாயுபகவானின் புதல்வரும்,	मैथिलीं	சீதாதேவியாரை
		द्रक्ष्यति	காணப்பெறுவார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11242**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **1909**

अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தியெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

विन्ध्यगुहासु सीतान्वेषणम्—விந்தியமலைகுகைகளில் ஸீதையை தேடுவது.

सह ताराङ्गदाभ्यां तु स गत्वा हनुमान्कपिः । सुग्रीवेण यथोद्दिष्टं तं तं देशं प्रचक्रमे ॥१॥

सः	அந்த	सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்
कपिः	வானரனாகும்	यथोद्दिष्टं	எப்படி குறிப்பிடப்
हनुमान्	ஹனுமார்		பட்டதோ அப்படியே
ताराङ्गदाभ्यां तु	தாரனோடும் அங்கத	तं तं	அந்தந்த
सह	கூடவே [னோடும்	देशं	இடத்தில்
गत्वा	சென்று,	प्रचक्रमे	தேடித்திரிந்தார்.

स तु दूरमुपागम्य सर्वैस्तैः कपिसत्तमैः । विचिनोति स्म विन्ध्यस्य गुहाश्च गहनानि च ॥
पर्वताग्रान्नदीदुर्गान्सरांसि विपुलान्द्रुमान् । वृक्षषण्डांश्च विविधान्पर्वतान् घनपादपान् ॥३॥

सः	அவர்	पर्वताग्रान्	பர்வதங்களின்
कपिसत्तमैः	வானரோத்தமர்		சிகரங்களிலும்
तैः	அந்த [களாகிய	सरांसि	பொய்கைகளிலும்
सर्वैः तु	எல்லோரோடும்	विपुलान्	பெரும்
दूरं उपागम्य	வெகு தூரம் சென்று	द्रुमान्	மரங்களிலும்
विन्ध्यस्य	விந்தியமலையினது	विविधान्	பல
गुहाः च	குகைகளிலும்	वृक्षषण्डान् च	மரக்காடுகளிலும்
गहनानि च	அடர்ந்த காடுகளிலும்	घनपादपान्	மரங்கள் செறிந்த
नदीदुर्गान्	நதிகளால் கடக்க	पर्वतान्	மலைகளிலும்
	முடியாத	विचिनोति स्म	தேடினர்.

अन्वेषमाणास्ते सर्वे वानराः सर्वतो दिशम् । न सीतां ददृशुः सर्वे मैथिलीं जनकात्मजाम्॥

वानराः	வானரர்களான	अन्वेषमाणाः	தேடுகிறவர்களாய்
ते	அவர்கள்	मैथिलीं	மிதிலை நகரில் ஆவிர்
सर्वे	எல்லோரும்		பவித்தவளும்
सर्वतः	எல்லா	जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளு
दिशं	திக்கிலும்	सीतां	ஸீதாதேவியை [மான
सर्वे	எல்லோருமாக	ददृशुः न	காணவில்லை.

ते भक्षयन्तो मूलानि फलानि विविधानि च । अन्वेषमाणा दुर्धर्षा न्यवसंस्तत्र तत्र ह ॥
स तु देशो दुरन्वेषो गुहागहनवान्महान् ॥ ५ ॥

दुर्धर्षाः	எதற்கும் அஞ்சாத	न्यवसन्	காலங்கழித்தார்கள்.
ते	அவர்கள்	सः देशः तु	அந்த பிரதேசமோ
विविधानि मूलानि	பல கிழங்குகளையும்	गुहागहनवान्	குகைகளும் அடர்ந்த
फलानि च	பழங்களையும்		காடுகளும் நிறைந்த
भक्षयन्तः	உணவாய்க்கொண்டு	महान्	விஸ்தாரமாய் [தாய்
तत्र तत्र ह	அங்கங்கு எங்குமே	दुरन्वेषः	தேடுவது கஷ்டமா
अन्वेषमाणाः	தேடுகிறவர்களாய்		யிருந்தது.

निर्जलं निर्जनं शून्यं गहनं रोमहर्षणम् । त्यक्त्वा तु तं तदा देशं सर्वे वै हरियूथपाः ॥६॥
तादृशान्यप्यरण्यानि विचित्य भृशपीडिताः । देशमन्यं दुराधर्षं विविशुश्चाकुतोभयाः ॥

हरियूथपाः	வானரத்தலைவர்கள்
सर्वे वै	எல்லோரும்
निर्जलं	ஜலமகப்படாததும்
निर्जनं	ஜனமில்லாததும்
रोमहर्षणं	கண்டவர் மயிர்சிலிர்க்
शून्यं	பாழாய் [கும்படி
गहनं	புகமுடியாத
तं	அந்த
देशं	பிரதேசத்தை
त्यक्त्वा	விட்டு,
तादृशानि	அதுபோன்ற
अरण्यानि अपि	காடுகளிலும்
विचित्य	தேடிவிட்டு,
भृशपीडिताः	மிகவும் மனக்கவலை யுற்றவர்களாய்
अन्यं	மற்றொரு
दुराधर्षं	புகக் கஷ்டமான
देशं च	தேசத்தையும்
अकुतोभयाः तु	எதற்கும் சலியாதவர் களாய்
तदा	அப்பொழுது
विविशुः	புகுந்தார்கள்.

यत्र वन्ध्यफला वृक्षा विपुष्पाः पर्णवर्जिताः । निस्तोयाः सरितो यत्र मूलं यत्र सुदुर्लभम् ॥

वन्ध्यफलाः	பழங்களைத் தராத வைகளாய்
विपुष्पाः	புஷ்பங்களைத் தராத வைகளாய்
पर्णवर्जिताः	இலைகளில்லாதவை
यत्र	எதில் [களாய்
वृक्षाः	மரங்களிருக்கின்றனவோ அது இது.
निस्तोयाः	ஜலமே இல்லாதவை
सरितः	நதிகள் [களாகிய
यत्र	எதிலிருக்கின்றனவோ
मूलं	கிழங்கு [அது இது.
यत्र	எதில்
सुदुर्लभम्	கிடைப்பதரிதோ அது இது.

न सन्ति महिषा यत्र न मृगा न च हस्तिनः । शार्दूलाः पक्षिणो वाऽपि ये चान्ये वनगोचराः॥

यत्र	எதுவோ அதில்
महिषाः	எருமைகள்
न सन्ति	இல்லை ;
मृगाः	மான்கள்
न	இல்லை ;
अन्ये	மற்ற
वनगोचराः	வனத்தில்சஞ்சரிக்கும்
ये	எவைகளோ அந்த
हस्तिनः च	யானைகளும்,
शार्दूलाः च	புலிகளும்,
पक्षिणः अपि वा	பக்ஷிகளும்கூட
न	இல்லை.

न यत्र वृक्षा नौषध्यो न वल्लयो नापि वीरुधः ॥ १० ॥

यत्र	எதுவோ அதில்
वृक्षाः न	மரங்களில்லை
ओषध्यः	பச்செடிகள்
न	இல்லை
वल्लयः	கொடிகள்
न	இல்லை.
वीरुधः अपि	பூண்டுகளும்கூட
न	இல்லை.

स्निग्धपत्राः स्थले यत्र पद्मिन्यः फुल्लपङ्कजाः । प्रेक्षणीयाः सुगन्धाश्च भ्रमरैश्च विवर्जिताः ॥
कण्डुर्नाम महाभागः सत्यवादी तपोधनः । महर्षिः परमामर्षी नियमैर्दुष्प्रधर्षणः ॥ १२ ॥

यत्र — எந்த அந்த
स्थले — ஸ்தலத்தில்
स्निग्धपत्राः — அழகிய இலைகளை யுடையவைகளும்,
फुल्लपङ्कजाः — மலர்ந்து விரிந்த தாமரை புஷ்பங்களையுடையவைகளும்,
सुगन्धाः — நறுமணம் கமழ்கின்றவைகளும்,
प्रेक्षणीयाः — கண்ணாரப்பார்க்கத் தக்கவைகளும்,
भ्रमरैः विवर्जिताः च — வண்டுகளேயில்லாதவைகளுமான
पद्मिन्यः च — ஓடைகள் மட்டும் இருந்தன.

महाभागः — மகா புண்யாத்மாவும்,
तपोधनः — தவத்தையே தனிச் செல்வமாய்க்கொண்டவரும்,
सत्यवादी — பொய்யாமொழியரும்,
परमामर्षी — விடா முயற்சியுடையவரும்,
नियमैः — விருதங்களினால்
दुष्प्रधर्षणः — அணுகமுடியாதவரும்,
महर्षिः — முனிவர்பெருமானு [மாகிய
कण्डुः — கண்டு
नाम — என்று ஒருவர் இருந்தார்.

तस्य तस्मिन्वने पुत्रो बालः षोडशवार्षिकः। प्रनष्टो जीवितान्ताय क्रुद्धस्तत्र महामुनिः ॥

तस्मिन् — "அந்த
वने — வனத்தில்
तस्य — அவரது [வனும்
षोडशवार्षिकः — பதினாறுவயதுடைய-
बालः — இளமைப்பருவத்தி லிருந்தவனுமான
पुत्रः — புதல்வன்

जीवितान्ताय — வாழ்வுநாள் முடிவு காரணமாய்
प्रनष्टः — மாண்டான்.
तत्र — அவ்விஷயத்தில்
महामुनिः — முனிவர்பெருமான்
क्रुद्धः — சினங்கொண்டவர் ஆனார்.

तेन धर्मात्मना शप्तं कृत्स्नं तत्र महद्वनम्। अशरण्यं दुराधर्षं मृगपक्षिविवर्जितम् ॥ १४ ॥

तत्र — "அப்பொழுது
महत् — சிறந்த
वनं — வனம்
कृत्स्नं — முழுவதையும்
अशरण्यं — மனிதர் அணுகாத தாயும்,

दुराधर्षं — அணுகமுடியாத தாயும்,
मृगपक्षि-विवर्जितं — மிருகங்கள், பக்ஷிகள் இல்லாததாயும்,
धर्मात्मना — தர்மாத்மாவாகிய
तेन — அவரால்
शप्तम् — சபிக்கப்பட்டது."

तस्य ते काननान्तांश्च गिरीणां कन्दराणि च। प्रभवानि नदीनां च विचिन्वन्ति समाहिताः ॥

ते — அவர்கள்
समाहिताः — மிக ஊக்கமுடையவர்
तस्य — அந்த [களாய்
काननान्तान् च — காட்டுப்பிரதேசங்க ளெல்லாவற்றிலும்

गिरीणां — மலைகளுடைய
कन्दराणि च — குகைகளிலும்,
नदीनां — நதிகளின்
प्रभवानि च — உற்பத்திஸ்தானங்க [ளிலும்
विचिन्वन्ति — தேடினார்கள்.

तत्र चापि महात्मानो नापश्यञ्जनकात्मजाम् । हर्तारं रावणं चापि सुग्रीवप्रियकारिणः ॥

सुग्रीव-प्रियकारिणः	சுக்ரீவனிடத்தில் அதிகப்ரீதியைக்கொண்ட	जनकात्मजां च	ஜானகிதேவியையும்
महात्मानः	மகாத்மாக்களாகும் அவர்கள்	हर्तारं	திருடிச்சென்ற
		रावणं अपि च	ராவணனையும்
तत्र अपि	அவ்விடத்திலும்	अपश्यन् न	காணவில்லை.

ते प्रविश्य तु तं भीमं लतागुल्मसमावृतम् । ददृशुः क्रूरकर्माणमसुरं सुरनिर्भयम् ॥ १७ ॥

ते	அவர்கள்	सुरनिर्भयं	தேவர்களுக்கும் அஞ்சாத
लतागुल्म-समावृतं	கொடிகளும் புதர்களும் நிறைந்த	क्रूरकर्माणं	கொடிய செயலுற்ற
भीमं	பயங்கரமான	असुरं	ஓர் அசுரனை
तं तु	அதற்குள்ளும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
प्रविश्य	நுழைந்து		

तं दृष्ट्वा वानरा घोरं स्थितं शैलमिवापरम् । गाढं परिहिताः सर्वे दृष्ट्वा तं पर्वतोपमम् ॥

वानराः	வானரர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
घोरं	பயங்கரமாய்	तं	அவனை
अपरं	மற்றொரு	पर्वतोपमं	மலைக்குச் சமானமாய் இருப்பவனாக
शैलं इव	மலையெனவே	दृष्ट्वा	கவனித்து,
स्थितं	இருக்கும்	गाढं	இறுக்கி
तं	அவனை	परिहिताः	ஒருவனை ஒருவன் கட்டிக்கொண்டார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

सोऽपि मारीचतनयः सद्यः प्राप्तानमन्यत । अथैनान् त्रासदीप्ताक्षान् समवेतानभिद्रवत् ॥

मारीचतनयः	மாரீசனின் புதல்வனாகிய	अथ	அதனால்
सः अपि	அவனும்	त्रासदीप्ताक्षान्	பயத்தால் ஜ்வலிக்கும் கண்களையுடையவர்களாய்
सद्यः	ஏககாலத்தில்		
प्राप्तान्	கய்யில் சிக்கிக்கொண்டவர்களாய்	समवेतान्	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கும்
		एनान्	இவர்களை
अमन्यत	எண்ணினான்.	अभिद्रवत्	கிட்டி ஓடினான்.

सोऽपि तान्वानरान्सर्वान्नष्टाः स्थेत्यब्रवीद्बली । अभ्यधावत संक्रुद्धो मुष्टिमुद्यम्य संहितम् ॥

बली	பலசாலியாகிய	अब्रवीत्	சொன்னான்.
सः अपि	அவனும்	संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனாய்
तान्	அந்த	मुष्टिं	முஷ்டியை
वानरान्	வானரர்களை	संहितं	பொத்திக்கொண்டு
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து	उद्यम्य	உயரத்தூக்கிக் கொண்டு,
नष्टाः स्थ	'நீங்கள் செத்தீர்கள்'		
इति	என்று	अभ्यधावत	விரைந்தோடிவந்தான்

तमापतन्तं सहसा वालिपुत्रोऽङ्गदस्तदा । रावणोऽयमिति ज्ञात्वा तलेनाभिजघान ह ॥

तदा	அப்பொழுது	अयं	' இவன்
वालिपुत्रः	வாலியின் புதல்வனு	रावणः	ராவணன் '
अङ्गदः	அங்கதன் [கிய	इति	என்று
सहसा	திடீரென	ज्ञात्वा	எண்ணி,
आपतन्तं	எதிர்த்தோடி வரும்	तलेन ह	உள்ளங்கையினு
तं	அவனை	अभिजघान	அறைந்தான். [லேயே

स वालिपुत्राभिहतो वक्त्राच्छोणितमुद्वमन् । असुरोऽभ्यपतद्भूमौ पर्यस्त इव पर्वतः ॥२२॥

वालिपुत्राभिहतः	வாலிபுத்திரனால் அடிக்கப்பட்ட	उद्वमन्	கக்கிக்கொண்டு
		पर्यस्तः	அடிபெயர்த்த
सः	அந்த	पर्वतः	மலை
असुरः	அசுரன்	इव	என
वक्त्रात्	வாயினின்று	भूमौ	பூமியில்
शोणितं	ரத்தத்தை	अभ्यपतत्	விழுந்தான்.

तेऽपि तस्मिन्निरुच्छ्वासे वानरा जितकाशिनः । व्यचिन्वन्प्रायशस्तत्र सर्वं तद्गिरिगह्वरम् ॥

तस्मिन्	அவன்	तत्र	அவ்விடத்தில்
निरुच्छ्वासे	மாண்டுவிடவும்	तत्	அந்த
ते	அந்த	गिरिगह्वरं	மலைக்குகையை
वानराः	வானரர்கள்	सर्वं	எங்கும்
जितकाशिनः अपि	வெற்றியில் செருக்குற்றவர்களாகவே	प्रायशः	பெரும்பாலும்
		व्यचिन्वन्	தேடினார்கள்.

विचितं तु ततः कृत्वा सर्वे ते काननं पुनः । अन्यदेवापरं घोरं विविशुर्गिरिगह्वरम् ॥२४॥

ते	அவர்கள்	अन्यत्	வேறு
सर्वे तु	எல்லோருமே	अपरं	மற்றொரு
काननं	காட்டை	घोरं एव	பயங்கரமாயிருக்கிறதான
पुनः	மீளவும்		
विचितं कृत्वा	தேடிவிட்டு,	गिरिगह्वरं	மலைக்குகையினுள்
ततः	அதன்மேல்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.

ते विचित्य पुनः खिन्ना विनिष्पत्य समागताः । एकान्ते वृक्षमूले तु निषेदुर्दीनमानसाः ॥

ते	அவர்கள்	दीनमानसाः तु	ஏக்கம் பிடித்த மனமுற்றவர்களாய்
पुनः	இன்னொருமுறை		
विचित्य	தேடிவிட்டு,	समागताः	ஓரிடத்தில் கூடினவர்களாய்
विनिष्पत्य	வெளியில் வந்து.	एकान्ते	ஏகாந்தமான
खिन्नाः	உடல் துவட்சியுற்றவர்களாய்	वृक्षमूले	மரத்தினடியில்
		निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11267**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **2015**

एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்திஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

अङ्गदाज्ञया रजतपर्वतादिष्वन्वेषणम्—அங்கதனின் கட்டளையால் ரஜதமலைமுதலியவற்றில் தேடுவது.

अथाङ्गदस्तदा सर्वान्वानरानिदमब्रवीत् । परिश्रान्तो महाप्राज्ञः समाश्वास्य शनैर्वचः ॥१॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वान्	எல்லோரையும்
परिश्रान्तः	விடா முயற்சியுடைய வனும்	समाश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி,
		इदं	பின்வரும்
		वचः	மொழியை
महाप्राज्ञः	பேரறிவாளனுமாகிய	शनैः अथ	உள்ளங் குளிரும்வண் ணமாகவே
अङ्गदः	அங்கதன்		
वानरान्	வானரர்கள்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

वनानि गिरयो नद्यो दुर्गाणि गहनानि च । दरीगिरिगुहाश्चैव विचितानि समन्ततः ॥२॥
तत्र तत्र सहास्माभिर्जानकी न च दृश्यते । तद्वा रक्षो हृता येन सीता सुरसुतोपमा ॥३॥

अस्माभिः	"நம்மால்,	विचितानि	தேடப்பட்டன.
सह	கூடவே	जानकी	ஜானகீதேவியார்
वनानि	வனங்களும்	दृश्यते न	காணப்படவில்லை.
गिरयः	மலைகளும்	सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணென விளங்கும்
नद्यः	நதிகளும்		
दुर्गाणि	துர்க்கங்களும்	सीता	ஸீதாதேவியார்
गहनानि च	குகைகளும	येन	எவனால்
दरीगिरिगुहाः एव च	மலையருவிகளும் மலைக் குகைகளும் ஆகிய இவைகள்	हृता	திருடிப்போகப்பட்ட
		तत्	அந்த [னோ
		रक्षः वा	அரக்கனும்
तत्र तत्र	அங்கங்கே	च	அப்படியே
समन्ततः	முற்றும்		காணப்படவில்லை.

कालश्च नो महान्यातः सुग्रीवश्चोग्रशासनः । तस्माद्भवन्तः सहिता विचिन्वन्तु समन्ततः ॥

नः	நமக்கு	उग्रशासनः	கொடிய தண்டனை வி
कालः च	தவணையாய் வரையப் பட்டிருந்த காலமோ	तस्मात्	ஆகையால்[திக்கிறவர்.
		भवन्तः	நீங்கள்
महान्	வெகுவாய்	सहिताः	ஒன்றுகூடி
यातः	கடந்துவிட்டது.	समन्ततः	எங்கும்
सुग्रीवः च	சுக்ரீவரோ	विचिन्वन्तु	தேடக்கடவீர்கள்.

विहाय तन्द्रीं शोकं च निद्रां चैव समुत्थिताम् । विचिनुध्वं यथा सीतां पश्यामो जनकात्मजाम् ॥

तन्द्रीं च	மனக்களைப்பையும்,
शोकं च	மனத்துயரத்தையும்,
समुत्थितां	இப்பொழுது உண்டாயிருக்கும்
निद्रां एव	மன ஏக்கத்தையும்
विहाय	விட்டொழித்து,
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளாகிய
सीतां	ஸீதாதேவியை
यथा पश्यामः	எப்படிச்செய்தால் நாம் காணப்பெறலாமோ அப்படி
विचिनुध्वम्	நீங்கள் தேடக்கடவீர்கள்.

अनिर्वेदं च दाक्ष्यं च मनसश्चापराजयम् । कार्यसिद्धिकराण्याहुस्तस्मादेतद्ब्रवीम्यहम् ॥६॥

अनिर्वेदं च	மனந்தளராதிருத்தலையும்,
दाक्ष्यं च	இக்கட்டுகளிலேற்ற உபாயங்களை யனுஷ்டிக்குந் தன்மையையும்,
मनसः	மனதை
अपराजयं च	பிறவிடாது அடக்கும் சக்தியையும்
कार्यसिद्धिकराणि	காரியசித்தியை விளைவிக்கின்றவைகளாய்
आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லியிருக்கிறார்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்
अहं	நான்
एतत्	இதை
ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

अद्यापि तद्वनं दुर्गं विचिन्वन्तु वनौकसः । खेदं त्यक्त्वा पुनः सर्वैर्वनमेतद्विचीयताम् ॥७॥

अद्यापि	இன்னும்
वनौकसः	வானரர்கள்
तत्	அந்த
दुर्गं	புகவரிய
वनं	வனத்தை
विचिन्वन्तु	தேடவேண்டும்.
एतत् वनं	இந்த வனமானது
पुनः	இன்னொருதரம்
खेदं	மனச்சோர்வை
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து
सर्वैः	நாம் எல்லோராலும்
विचीयताम्	தேடப்படவேண்டும்.

अवश्यं क्रियमाणस्य दृश्यते कर्मणः फलम् । अलं निर्वेदमागम्य न हि नोन्मीलनं क्षमम् ॥

अवश्यं	எந்த இக்கட்டு ஏற்படினும்
क्रियमाणस्य	காரியத்தை விடாது செய்யப்படும்
कर्मणः	ஒரு காரியத்தின்
फलं	பயன்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.
निर्वेदं	மனத்தளர்ச்சியை
आगम्य अलं	அடைந்தது போதும்.
नोन्मीलनं हि	கண்களை மூடிக்கொள்ளுதலென்பதே
न क्षमम्	தகாது.

सुग्रीवः कोपनो राजा तीक्ष्णदण्डश्च वानरः । भेतव्यं तस्य सततं रामस्य च महात्मनः ॥

वानरः	வானரனாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவ
राजा	மன்னர்
कोपनः	கோபிஷ்டன்.
तीक्ष्णदण्डः	கொடிய தண்டனை விதிக்கின்றவன்.
सततं	எப்பொழுதும்
तस्य च	அவனுக்கும்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
रामस्य च	ராமருக்கும்
भेतव्यम्	பயப்படவேண்டியது.

हितार्थमेतदुक्तं वः क्रियतां यदि रोचते । उच्यतां वा क्षमं यन्नः सर्वेषामेव वानराः ॥१०॥

वानराः	"வானரர்களே!	क्रियतां	அனுஷ்டிக்கப்படட்
वः	உங்களது	वा	இல்லையாகில் [டும்.
हितार्थं	நன்மைக்காக	नः सर्वेषां	நம் எல்லோருக்கும்
एतत्	இது	क्षमं	ஏற்றதாயிருக்கிறது
उक्तं	சொல்லப்பட்டது.	यत् एव	எதுவோ அது
रोचते यदि	இஷ்டமானால்,	उच्यताम्	சொல்லப்படட்டும்.

अङ्गदस्य वचः श्रुत्वा वचनं गन्धमादनः । उवाचाव्यक्तया वाचा पिपासाश्रमखिन्नया ॥११॥

गन्धमादनः	கந்தமாதனனென்ப [வன்	अव्यक्तया	செவ்வென புலப்படாதிருக்கிறதுமான
अङ्गदस्य	அங்கதனது		
वचः	சொல்லை	वाचा	சொற்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	वचनं	ஒரு மொழியை
पिपासा-श्रमखिन्नया	தாகத்தாலும், சிரமத்தாலும் மனத்தளர்ச்சியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

सदृशं खलु वो वाक्यमङ्गदो यदुवाच ह । हितं चैवानुरूपं च क्रियतामस्य भाषितम् ॥१२॥

वः	"உங்களுக்கு	अनुरूपं च	காரியத்திற்கேற்றது.
अङ्गदः	அங்கதன்	हितं एव	நற்பயனையளிக்கத்
यत्	எந்த ஒரு	अस्य	இவனது [தக்கது.
वाक्यं	சொல்லை	भाषितं	சொல்
उवाच ह	சொன்னானோ அது	खलु	எப்படியும்
सदृशं च	அவனுக்கேற்றது.	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

पुनर्मार्गामहे शैलान्कन्दरांश्च दरींस्तथा । काननानि च शून्यानि गिरिप्रस्रवणानि च ॥

पुनः	மீளவும்	शून्यानि	பாழான
शैलान्	மலைகளிலும்,	काननानि च	காடுகளிலும்,
कन्दरान् च	குகைகளிலும்,	गिरिप्रस्रवणानि च	மலையருவிகளிலும்,
दरीः तथा	பள்ளத்தாக்குகளிலும்,	मार्गामहे	நாம் தேடுவோம்.

यथोद्दिष्टानि सर्वाणि सुग्रीवेण महात्मना । विचिन्वन्तु वनं सर्वे गिरिदुर्गाणि सर्वशः ॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वाणि	எல்லாவற்றிலும்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	वनं	காட்டிலும்,
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	गिरिदुर्गाणि	மலைகளிலும், துர்க்கங்
		सर्वशः	எங்கும் [களிலும்,
यथोद्दिष्टानि	குறிப்பிட்டபடியான	विचिन्वन्तु	தேடவேண்டும்.

ततः समुत्थाय पुनर्वानरास्ते महाबलाः । विन्ध्यकाननसङ्कीर्णां विचेरुर्दक्षिणां दिशम् ॥

महाबलाः	மகா பலசாலிகளான	समुत्थाय	எழுந்து,
ते	அந்த	विन्ध्यकानन-सङ्कीर्णां	விந்தியமலை காடுகள் நிறைந்த
वानराः	வானரர்கள்,	दक्षिणां	தெற்கு
पुनः	மீளவும்	दिशं	திக்கில்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	विचेरुः	தேடித்திரிந்தனர்கள்.

ते शारदाभ्रप्रतिमं श्रीमद्रजतपर्वतम् । शृङ्गवन्तं दरीमन्तमधिरुह्य च वानराः ॥ १६ ॥
तत्र लोध्रवनं रम्यं सप्तपर्णवनानि च । व्यचिन्वंस्ते हरिवराः सीतादर्शनकाङ्क्षिणः ॥१७॥

ते	அந்த	सीतादर्शन-कांक्षिणः	சீதாதேவியை தரிசிக்கவேண்டுமென்ற அவால்கொண்டிருந்த
वानराः	வானரர்கள்,	ते	அந்த
शारदाभ्रप्रतिमं	சரத்காலமேகத்திற்கொப்பானதும்,	हरिवराः	வானரோத்தமர்கள்
शृङ्गवन्तं	கொடுமுடிகளையுடையதும்,	तत्र	அவ்விடத்தில்
दरीमन्तं	குகைகளுடையதும்,	रम्यं	அழகிய
श्रीमत्	அழகியதுமான	लोध्रवनं	வெள்ளொலுத்தி வனத்திலும்,
रजतपर्वतं	ரஜதமலையென்பதில்	सप्तपर्णवनानि च	ஏழிலைப்பாலை வனங்க
अधिरुह्य	ஏறி,		
च	அதன்பின்னர்	व्यचिन्वन्	தேடினார்கள். [ளிலும்,

तस्याग्रमधिरूढास्ते श्रान्ता विपुलविक्रमाः । न पश्यन्ति स्म वैदेहीं रामस्य महिषीं प्रियाम् ॥

विपुलविक्रमाः	அளவுகடந்த ஆண்மையுடைய	श्रान्ताः	ஏக்கம்பிடித்தவர்க
		रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய [ளாய்
ते	அவர்கள்	प्रियां	பிரிய
तस्य	அதன்	महिषीं	மனைவியாகிய
अग्रं	உச்சியில்	वैदेहीं	ஜானகிதேவியாரை
अधिरूढाः	ஏறினவர்களாய்	पश्यन्ति स्म न	காணவில்லை.

ते तु दृष्टिगतं कृत्वा तं शैलं बहुकन्दरम् । अवारोहन्त हरयो वीक्षमाणास्ततस्ततः ॥ १९ ॥

ते	அந்த	दृष्टिगतं कृत्वा	நன்கு தேடிவிட்டு,
हरयः	வானரர்கள்,	तु	இன்னும்
बहुकन्दरं	பல குகைகளுற்ற	ततस्ततः	எங்கும்
तं	அந்த	वीक्षमाणाः	தேடிப்பார்த்துக்கொண்டு
शैलं	பர்வதத்தை	अवारोहन्त	இறங்கினார்கள்.

अवरुह्य ततो भूमिं श्रान्ता विगतचेतसः। स्थित्वा मुहूर्तं तत्राथ वृक्षमूलमुपाश्रिताः ॥२०॥

ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	श्रान्ताः	களைப்புற்றவர்களாய்
भूमिं	சமபூமியில்	स्थित्वा	தங்கிவிட்டு,
अवरुह्य	இறங்கி,	अथ	அதன்பின்னர்
तत्र	அங்கேயே	वृक्षमूलं	ஓர் மரத்தடியை
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்த காலம்	उपाश्रिताः	அடைந்தார்கள்.
विगतचेतसः	மனமிழந்தவர்களாய்		

ते मुहूर्तं समाश्वस्ताः किञ्चिद्भग्नपरिश्रमाः। पुनरेवोद्यताः कृत्स्नां मार्गितुं दक्षिणां दिशम्॥

ते	அவர்கள்	दक्षिणां	தென்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	दिशं	திக்கை
समाश्वस्ताः	இளைப்பாறினவர் [களாய்	कृत्स्नां एव	முழுவதையுமே
किंचित्	சிறிது	पुनः	இன்னும்
भग्नपरिश्रमाः	சிரமம் தீர்ந்தவர் களாய்	मार्गितुं	தேடுவதற்கு
		उद्यताः	கிளம்பினார்கள்.

हनुमत्प्रमुखास्ते तु प्रस्थिताः प्लवगर्षभाः। विन्ध्यमेवादितस्तावद्विचेरुस्ते ततस्ततः ॥२२॥

ते	அந்த	विन्ध्यं	விந்தியமலைக்கு
हनुमत्प्रमुखाः	ஹனுமாரைத் தலைமையாகவுடைய	प्रस्थिताः	புறப்பட்டுச் சென்
		ते	அவர்கள் [றார்கள்;
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	ततस्ततः	எங்கும்
तु	அப்பொழுது	तावत् एव	ஒன்றையும் விடாது
आदितः	முதலில்	विचेरुः	தேடித்திரிந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11289** किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **2037**



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

ऋक्षबिलप्रवेशः स्वयंप्रभादर्शनं च—ரிக்ஷபிலத்தில் பிரவேசிப்பதும்,
ஸ்வயம்பிரபையை காண்பதும்.

सह ताराङ्गदाभ्यां तु सङ्गम्य हनुमान्कपिः। विचिनोति स्म विन्ध्यस्य गुहाश्च गहनानि च ॥
सिंहशार्दूलजुष्टेषु शिलाश्च सरितस्तथा। विषमेषु नगेन्द्रस्य महाप्रस्रवणेषु च ॥ २ ॥

कपिः	வானரராகும்	सङ्गम्य	சென்று,
हनुमान्	ஹனுமார்,	विन्ध्यस्य	விந்திய பர்வதத்தினு
ताराङ्गदाभ्यां	தாரன் அங்கதன்	गुहाः च	குகைகளிலும் [டைய
	இவர்களோடு	गहनानि च	காடுகளிலும்
सह तु	கூடவே	शिलाः च	பாறைகளிலும்

तथा	அப்படியே	विषमेषु	புகமுடியாப் பிரதேசங்களிலும்
सरितः	நதிகளிலும்	महाप्रस्रवणेषु च	பெரும் மலையருவிகளிலும்
नगेन्द्रस्य	சிறந்த மலையினது	विचिनोति स्म	தேடினார்.
सिंहशार्दूलजुष्टेषु	சிங்கங்கள் புலிகள் வசிக்கப்பெற்ற		

आसेदुस्तस्य शैलस्य कोटिं दक्षिणपश्चिमाम् । तेषां तत्रैव वसतां स कालोऽप्यत्यवर्तत ॥

तस्य	அந்த	तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே
शैलस्य	மலையினுடைய	वसतां	காலங்கழிக்கும்
दक्षिणपश्चिमां	தென்மேற்கு	तेषां	அவர்களுக்கு
कोटिं	சிகரத்தை	सः	அந்த
आसेदुः	அடைந்தார்கள்.	कालः अपि	தவணைக்காலமும்
		अत्यवर्तत	கழிந்துவிட்டது.

स हि देशो दुरन्वेषो गुहागहनवान्महान् ॥ ४ ॥

हि	ஏனென்றால்	दुरन्वेषः	தேடக்கஷ்டமானது.
सः	அந்த	गुहागहनवान्	குகைகளும் காடுகளுமடர்ந்தது.
देशः	இடமானது	महान्	மிகப்பெரியது.

तत्र वायुसुतः सर्वं विचिनोति स्म पर्वतम् । परस्परेण हनुमानन्योन्यस्याविदूरतः ॥ ५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वायुसुतः	வாயுவின் புதல்வ[ராகிய	परस्परेण अन्योन्यस्य	ஒருவரைவிட்டொரு[வர்
हनुमान्	ஹனுமார்	अविदूरतः	பிரியாதபடி
पर्वतं	மலை	विचिनोति स्म	தேடினார்.

गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः । मैन्दश्च द्विविदश्चैव सुषेणो जाम्बवान्नलः ॥६॥
अङ्गदो युवराजश्च तारश्च वनगोचरः । गिरिजालावृतान्देशान्मार्गित्वा दक्षिणां दिशम् ॥
विचिन्वन्तस्ततस्तत्र ददृशुर्विवृतं बिलम् ॥ ७ ॥

गजः	கஜனும்,	वनगोचरः	வானரனாகிய
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்,	तारः च	தாரனும்,
गवयः	கவயனும்,	गिरिजालावृतान्	மலைத்தொடர்கள் நிறைந்த
शरभः	சரபனும்,		
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்,	देशान्	தேசங்களிலும்
मैन्दः च	மைந்தனும்,	मार्गित्वा	தேடி,
द्विविदः च	த்விவிதனும்,	दक्षिणां दिशं	தென் திசையில்
सुषेणः एव	சுஷேணனும்,	तत्र ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,	विचिन्वन्तः	தேடுகின்றவர்களாய்
नलः	நளனும்,	विवृतं	வாய்திறந்திருந்த
युवराजः	யுவராஜனாகிய	बिलं	ஓர் குகையை
अङ्गदः च	அங்கதனும்	ददृशुः	கண்ணுற்றனர்.

दुर्गमृक्षबिलं नाम दानवेनाभिरक्षितम् । क्षुत्पिपासापरीतास्तु श्रान्ताश्च सलिलार्थिनः ॥
अवकीर्णं लतावृक्षैर्ददृशुस्ते महाबिलम् ॥ ८ ॥

क्षुत्पिपासापरीताः	பசியும் தாகமும்	अभिरक्षितं	பாதுகாக்கப்பட்ட
ते	அவர்கள் [கொண்ட	ऋक्षबिलं	ரிக்ஷபிலம்
श्रान्ताः च	களைப்புற்று	नाम	என்ற
सलिलार्थिनः	தாகவிடாய்கொண்ட	महाबिलं	பெரிய குகையை
	வர்களாய்	लतावृक्षैः	கொடிகளாலும் மரங்
तु	அப்பொழுது		களாலும்
दुर्गं	புகமுடியாது,	अवकीर्णं	நிறைந்ததாய்
दानवेन	அசுரனால்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ततः क्रौञ्चाश्च हंसाश्च सारसाश्चापि निष्क्रमन् । जलार्द्राश्चक्रवाकाश्च रक्ताङ्गाः पद्मरेणुभिः ॥

ततः	பிறகு	हंसाः च	அன்னங்களும்,
पद्मरेणुभिः	தாமரைத்தாதுக்க	सारसाः च अपि	ஸாரஸங்களும்,
	ளால்	चक्रवाकाः च	சக்கிரவாகங்களும்,
रक्ताङ्गाः	சிவந்த உடலுடைய	जलार्द्राः	ஜலத்தால் நனைந்தவை
क्रौञ्चाः च	கிரௌஞ்சபக்ஷிகளும்,	निष्क्रमन्	வெளிவந்தன. [களாய்

ततस्तद्बिलमासाद्य सुगन्धि दुरतिक्रमम् । विस्मयव्यग्रमनसो बभूवुर्वानरर्षभाः ॥ १० ॥

वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	सुगन्धि	நறுமணம் கமழ்கின்ற
तत्	அந்த	आसाद्य	கண்டு, [தாகவும்
बिलं	குகையை	ततः	அதனால்
दुरतिक्रमं	புகக் கஷ்டமான	विस्मयव्यग्रमनसः	ஆச்சர்யத்திலீடுபட்
			ட மனத்தினர்களாய்
	தாகவும்,	बभूवुः	ஆனார்கள்.

संजातपरिशङ्कास्ते तद्बिलं प्लवगोत्तमाः । अभ्यपद्यन्नसंहृष्टास्तेजोवन्तो महाबलाः ॥ ११ ॥
नानासत्त्वसमाकीर्णं दैत्येन्द्रनिलयोपमम् । दुर्दर्शमतिघोरं च दुर्विगाहं च सर्वशः ॥ १२ ॥

ते	அந்த	अतिघोरं च	மிக அச்சத்தைத்
तेजोवन्तः	தேஜஸ்விகளும்		தருவதும்
महाबलाः	மகா ஆற்றலுடைய	सर्वशः	எவ்வாற்றாலும்
	வர்களுமான	दुर्विगाहं च	உட்புக முடியாதது
प्लवगोत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்	तत्	அந்த [மான
नानासत्त्वसमाकीर्णं	பலவகை உயிர்க்கூட்	बिलं	பிலத்தை
	டங்கள் நிறைந்ததும்	संजातपरिशङ्काः	கலவரம் கொண்டவர்
दैत्येन्द्रनिलयोपमं	அசுரனது மாளிகை		களாய்
	போன்றதும்	असंहृष्टाः	உத்ஸாகம் குன்றிய
दुर्दर्शं	கண்கொண்டு பார்க்		வர்களாய்
	கக்கூடாது	अभ्यपद्यन्	அடைந்தார்கள்.

ततः पर्वतकूटाभो हनुमान्पवनात्मजः । अब्रवीद्वानरान्सर्वान्कान्तारवनकोविदः ॥ १३ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	हनुमान्	ஹனுமார்
पर्वतकूटाभः	பர்வத சிகரத்தை நிகர்த்தவரும்	वानरान्	வானரர்கள்
पवनात्मजः	வாயு குமாரரும்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
कान्तारवनकोविदः	குகைகளையும் வனங்களையும் நன்கறிந்தவருமாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

गिरिजालावृतान्देशान्मार्गित्वा दक्षिणां दिशम्। वयं सर्वे परिश्रान्ता न च पश्याम मैथिलीम् ॥

दक्षिणां	"தென்	सर्वे	எல்லோரும்
दिशं	திக்கில்	परिश्रान्ताः	களைப்படைந்துவிட்டோம்.
गिरिजालावृतान्	மலைத்தொடர்கள் நிறைந்த	च	ஆயினும்
देशान्	இடங்களை	मैथिलीं	ஜானகிதேவியாரை
मार्गित्वा	தேடிவிட்டு,	पश्याम न	நாம் காணப்பெறவில்லை.
वयं	நாம்		

अस्माच्चापि बिलाद्धंसाः क्रौञ्चाश्च सह सारसैः । जलार्द्राश्चक्रवाकाश्च निष्पतन्ति स्म सर्वशः ॥

अस्मात्	"இந்த	जलार्द्राः	ஜலத்தால் நனைந்த
बिलात् अपि	பிலத்திலிருந்தோ	हंसाः	ஹம்ஸங்களும்
सारसैः सह च	ஸாரஸங்களோடு கூடவே	क्रौञ्चाः च	கிரௌஞ்சங்களும்
		चक्रवाकाः च	சக்கிரவாகங்களும்
सर्वशः	நாற்புறத்தினின்றும்	निष्पतन्ति स्म	வெளியில்வருகின்றன.

नूनं सलिलवानत्र कूपो वा यदि वा ह्रदः । तथा चेमे बिलद्वारे स्निग्धास्तिष्ठन्ति पादपाः ॥

अत्र	இதில்	नूनं	நிச்சயம்.
सलिलवान्	நீருள்ள	तथा च	ஆதலால்தான்
कूपः वा	ஒரு கிணறோ	बिलद्वारे	பிலத்தின் வாயிலில்
यदि वा	அல்லது	इमे पादपाः	இந்த விருக்ஷங்கள்
ह्रदः	ஒரு மடுவோ இருக்கிறது.	स्निग्धाः	செழித்தவைகளாய்
		तिष्ठन्ति	இருக்கின்றன.

इत्युक्त्वा तद्बिलं सर्वे विविशुस्तिमिरावृतम् । अचन्द्रसूर्यं हरयो ददृशू रोमहर्षणम् ॥१७॥

हरयः	வானரர்கள்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	रोमहर्षणं	மயிர்கூச்செறியும்படி பயந்தருவதாய்
इति	மேற்சொல்லியதை	अचन्द्रसूर्यं	சந்திரசூரியர்களில்லாது
उक्त्वा	ஆலோசித்து,	तिमिरावृतं	இருளடர்ந்ததாய்
तत्	அந்த	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.
बिलं	பிலத்தினுள்		

निशाम्य तस्मात्सिंहांश्च व्याघ्रांश्च मृगपक्षिणः । प्रविष्टा हरिशार्दूला बिलं तिमिरसंवृतम् ॥

तस्मात्	அவ்விடத்திலிருந்து	निशाम्य	பார்த்துக்கொண்டே,
हरिशार्दूलाः	வானரோத்தமர்கள்	तिमिरसंवृतं	இருள்மூடிய
सिंहान्	சிங்கங்களையும்	बिलं	பிலத்தினுள்
व्याघ्रान् च	புலிகளையும்	प्रविष्टाः	சென்றார்கள்.
मृगपक्षिणः च	மிருகங்களையும் பக்ஷிகளையும்		

न तेषां सज्जते चक्षुर्न तेजो न पराक्रमः । वायोरिव गतिस्तेषां दृष्टिस्तमसि वर्तते ॥१९॥

तेषां	அவர்களுக்கு	तेषां	அவர்களுடைய
चक्षुः	கண்பார்வையானது	गतिः	சஞ்சாரமோ
सज्जते न	தடைபடவில்லை.	वायोः	வாயுவினது
तेजः	ஒளியும்	इव	போலிருந்தது.
न	தடைபடவில்லை.	तमसि	இருளில்
पराक्रमः	ஆண்மையும்	दृष्टिः	கட்புலனுக்கு வெளிச்சமானது
न	தடைபடவில்லை.	वर्तते	இருக்கிறது.

ते प्रविष्टास्तु वेगेन तद्बिलं कपिकुञ्जराः । प्रकाशमभिरामं च ददृशुर्देशमुत्तमम् ॥ २० ॥

ते	அந்த	देशं	ஓரிடத்தை
कपिकुञ्जराः	வானரோத்தமர்கள்	उत्तमं	சிறந்ததாய்
वेगेन तु	தைரியத்தோடேயே	प्रकाशं	வெளிச்சமாயிருப்பதாய்
तत्	அந்த		
बिलं	பிலத்தினுள்	अभिरामं च	அழகாயிருப்பதாயும்
प्रविष्टाः	சென்றவர்களாய்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

ततस्तस्मिन्बिले दुर्गे नानापादपसंकुले । अन्योन्यं संपरिष्वज्य जग्मुर्योजनमन्तरम् ॥२१॥

ततः	அதற்கப்பால்	बिले	பிலத்தில்
नानापादपसङ्कुले	பலவகை மரங்கள் நிறைந்த	योजनं अन्तरं	எட்டுமைல் தூரம்
		अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
दुर्गे	புகுவது கஷ்டமாயிருந்த	संपरिष्वज्य	இறுகக் கட்டிக்கொண்டு,
तस्मिन्	அந்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते नष्टसंज्ञास्तृषिताः संभ्रान्ताः सलिलार्थिनः । परिपेतुर्बिले तस्मिन् कञ्चित्कालमतन्द्रिताः ॥

ते	அவர்கள்	कञ्चित्	சிறிது
नष्टसंज्ञाः	அறிவிழந்து	कालं	காலம்
तृषिताः	தாகமுற்று	अतन्द्रिताः	வேண்டிய முயர்ச்சி கொண்டு
संभ्रान्ताः	கலவரப்பட்டு	तस्मिन्	அந்த
सलिलार्थिनः	தீர்த்தத்தை வேண்டியவர்களாய்	बिले	பிலத்தில்
		परिपेतुः	சென்றார்கள்.

ते कृशा दीनवदनाः परिश्रान्ताः प्लवङ्गमाः। आलोकं ददृशुर्वीरा निराशा जीविते तदा॥

कृशाः	துவண்டு
दीनवदनाः	முகம்வாடி
तदा	அப்பொழுது
जीविते	உயிரில்
निराशाः	ஆசையை ஒழித்து
परिश्रान्ताः	களைப்படைந்திருந்த
ते	அந்த
प्लवङ्गमाः वीराः	வானரவீரர்கள்
आलोकं	ஓர் ஒளியை
ददृशुः	கண்டார்கள்.

ततस्तं देशमागम्य सौम्यं वितिमिरं वनम्। ददृशुः काञ्चनान्वृक्षान्दीप्तवैश्वानरप्रभान्॥
सालांस्तालांश्च पुन्नागान्ककुभान्वञ्जुलान्धवान्। चम्पकान्नागवृक्षांश्च कर्णिकारांश्च पुष्पितान्॥
स्तबकैः काञ्चनैश्चित्रै रक्तैः किसलयैस्तथा। आपीडैश्च लताभिश्च हेमाभरणभूषितान्॥
तरुणादित्यसङ्काशान्वैडूर्यमयवेदिकान्। विभ्राजमानान्वपुषा पादपांश्च हिरण्मयान्॥
नीलवैडूर्यवर्णाश्च पद्मिनीः पतगावृताः। महद्भिः काञ्चनैः पद्मैर्वृता बालार्कसंनिभैः॥२८॥

ततः	அப்பொழுது
तं	அந்த
सौम्यं	அழகியதும்
वितिमिरं	இருளற்றதுமான
वनं	வன
देशं	பிரதேசத்தை
आगम्य	அடைந்து
दीप्तवैश्वानरप्रभान्	ஜ்வலிக்கும் அக்னியை நிகர்த்த
काञ्चनान्	பொன்
वृक्षान्	மரங்களையும்,
सालान्	ஆச்சாமரங்களையும்,
तालान् च	பனைமரங்களையும்,
पुन्नागान्	புன்னைமரங்களையும்,
ककुभान्	மருதுமரங்களையும்,
वञ्जुलान्	மகிழமரங்களையும்,
धवान्	தவமரங்களையும்,
चम्पकान्	சம்பகமரங்களையும்,
नागवृक्षान् च	சிறுநாகமரங்களையும்,
पुष्पितान्	பூத்த
कर्णिकारान् च	சரக்கொன்றைமரங்களையும்,
चित्रैः	அழகிய
काञ्चनैः	பொன்
स्तबकैः	பூங்கொத்துக்களாலும்,
रक्तैः	செவ்விய
किसलयैः तथा	தளிர்களாலும்,
आपीडैः च	மாலைகளாலும்,
लताभिः च	கொடிகளாலும்
वपुषा	ஒளிகொண்டு
विभ्राजमानान्	பிரகாசிக்கின்றவைகளும்,
हेमाभरणभूषितान्	பொன்னாபரணங்கள் பூண்டவைகளும்,
तरुणादित्यसङ्काशान्	உதய சூரியனை நிகர்த்தவைகளும்
वैडूर्यमयवेदिकान्	வைடூர்யரத்னமயமாமான மேடைகளுற்றவைகளுமான
हिरण्मयान्	காஞ்சன
पादपान् च	மரங்களையும்
बालार्कसन्निभैः	பாலசூரியனை நிகர்த்த
काञ्चनैः	பொன்மயமான
महद्भिः	நலமிக்க
पद्मैः	நளினங்களால்
वृताः	நிறையப்பெற்றவைகளும்
नीलवैडूर्यवर्णाः च	இந்திரநீலம் வைடூர்யம் இவைகள் காந்தி கொண்டவைகளும்
पतगावृताः	புள்ளினங்கள் பொலிந்தவைகளுமான
पद्मिनीः	தாமரையோடைகளையும்
ददृशुः	கண்ணுற்றனர்.

जातरूपमयैर्मत्स्यैर्महद्भिश्च सकच्छपैः। नलिनीस्तत्र ददृशुः प्रसन्नसलिलायुताः ॥ २९ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	महद्भिः	பெரிய
सकच्छपैः	ஆமைகளோடு கூடிய வைகளும்	मत्स्यैः	மீன்களால்
जातरूपमयैः च	பொன்மயமானவை களுமான	प्रसन्नसलिलायुताः	மாசற்ற நீரையுடைய
		नलिनीः	தாமரையோடைகளை
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

काञ्चनानि विमानानि राजतानि तथैव च। तपनीयगवाक्षाणि मुक्ताजालावृतानि च ॥
हैमराजतभौमानि वैडूर्यमणिमन्ति च। ददृशुस्तत्र हरयो गृहमुख्यानि सर्वशः ॥ ३१ ॥

हरयः	வானரர்கள்	मुक्ताजालावृतानि च	முத்துவடங்கள் தொங்கவிடப்பட்ட வைகளுமான
तत्र	அவ்விடத்தில்	विमानानि च	விமானங்களையும்
सर्वशः	எங்கும்	हैमराजत- भौमानि	தங்கத்தாலும் வெள்ளியாலுமான மாளிகைகளின் அடுக்குள்ள வைகளும்
काञ्चनानि	பொன்மயமானவை களும்	वैडूर्यमणिमन्ति	வைடூர்யக்கற்படுத்தப் பட்டவைகளுமான
तथा एव	அப்படியேதான்	गृहमुख्यानि च	சிறந்த மாளிகைகளை [யும்
राजतानि	வெள்ளிமயமானவை களும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
तपनीय- गवाक्षाणि	பொன்னால் செய்த பல கணிகளையுடைய வைகளும்,		

पुष्पितान्फलिनो वृक्षान्प्रवालमणिसंनिभान्। काञ्चनभ्रमरांश्चैव वधूनि च समन्ततः॥३२॥
मणिकाञ्चनचित्राणि शयनान्यासनानि च। महार्हाणि च यानानि ददृशुस्ते समन्ततः॥
हैमराजतकांस्यानां भाजनानां च सञ्चयान्। अगरूणां च दिव्यानां चन्दनानां च सञ्चयान्॥
शुचीन्यभ्यवहार्याणि मूलानि च फलानि च। महार्हाणि च पानानि मधूनि रसवन्ति च॥
दिव्यानामम्बराणां च महार्हाणां च सञ्चयान्। कम्बलानां च चित्राणामजिनानां च सञ्चयान्॥

समन्ततः	எல்லாவிடங்களிலும்	प्रवालमणि- सन्निभान्	பவழம் மாணிக்கம் இவைகளை நிகர்த்தவை களுமான
ते	அவர்கள்	वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்
पुष्पितान्	நன்கு பூத்தவைகளும்	काञ्चनभ्रमरान् एव	பொன் வண்டுகளையும்
फलिनः	பழங்களைத் தருகின்ற வைகளும்	वधूनि च	சிறு பெண்களையும் (ஆர்ஷம்)

समन्ततः	எங்கும்	अभ्यवहार्याणि	உணவுக்கு யோக்யமான
मणिकाञ्चन-चित्राणि	மணிகளிழைத்த பொன்னாலான பல வகையான	मूलानि च	கிழங்குகளையும்
		फलानि च	பழங்களையும்
शयनानि च	படுக்கைகளையும்	महार्हाणि	சிறந்த
आसनानि	ஆசனங்களையும்	पानानि च	பானங்களையும்
महार्हाणि	மிக விலையுயர்ந்த	रसवन्ति	இனிய
यानानि च	வாகனங்களையும்	मधूनि च	தேன்களையும்
हैमराजतकांस्यानां	பொன்னாலும் வெள்ளியாலும் வெண்கலத்தினாலுமான	दिव्यानां	திவ்யமான
		महार्हाणां च	மிக விலையுயர்ந்த
		अम्बराणां	ஆடைகளின்
भाजनानां	பாத்திரங்களுடைய	सञ्चयान् च	குவியல்களையும்,
सञ्चयान् च	குவியல்களையும்	चित्राणां	அழகிய
अगरूणां च	அகில்களுடையவும்	कम्बलानां च	கம்பளங்களுடையவும்
दिव्यानां	திவ்வியமயமான		
चन्दनानां	சந்தனங்களுடைய	अजिनानां	தோல்களுடையவும்
सञ्चयान् च	குவியல்களையும்	सञ्चयान्	குவியல்களையும்
शुचीनि	பரிசுத்தமானவைகளும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

तत्र तत्र च विन्यस्तान्दीप्तान्वैश्वानरोपमान् । ददृशुर्वानराः शुभ्राञ्जातरूपस्य सञ्चयान् ॥

वानराः	வானரர்கள்	शुभ्रान्	சுத்தமானவைகளுமான
तत्र तत्र च	அங்கங்கே		
विन्यस्तान्	வைக்கப்பட்டிருக்கும்	जातरूपस्य सञ्चयान्	பொன்கட்டிக் குவியல்களை
वैश्वानरोपमान्	அக்னியை நிகர்த்த		
दीप्तान्	ஜ்வலிக்கின்றவைகளும்,	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तत्र तत्र विचिन्वन्तो बिले तस्मिन्महाबलाः । ददृशुर्वानराः शूराः स्त्रियं काञ्चिददूरतः ॥

तत्र तत्र	அங்கங்கு	शूराः	சூரர்களுமான
तस्मिन्	அந்த	वानराः	வானரர்கள்,
बिले	பிலத்தில் [வர்களும்.	अदूरतः	சமீபத்தில்
विचिन्वन्तः	தேடிக்கொண்டிருந்த-	काञ्चित्	ஏதோ ஒரு
महाबलाः	அளவுகடந்த ஆற்றலுடையவர்களும்,	स्त्रियं	ஸ்திரீயை
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा हरयस्तत्र चीरकृष्णाजिनाम्बराम् । तापसीं नियताहारां ज्वलन्तीमिव तेजसा ॥
विस्मिता हरयस्तत्र व्यवातिष्ठन्त सर्वशः ॥ ४० ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	ज्वलन्तीं इव	எரிக்கின்றவள் போலி
हरयः	வானரர்கள்	दृष्ट्वा	கண்டு, [ருக்கிறவளாய்
तां	அவளை	तत्र	அப்பொழுது
चीरकृष्णाजिनाम्बरां	மரவுரியையும் மான் தோலையுமுடுத்தவளாய்	हरयः	வானரர்கள்
		सर्वशः	எல்லோருமே
तापसीं	துறவியாய்	विस्मिताः	ஆச்சர்யமடைந்தவர்களாய்
नियताहारां	உணவைச் சுருக்கி	व्यवातिष्ठन्त	அசையாது நின்றுவிட்டார்கள்.
तेजसा	ஒளியால்		

ततो हनूमान् गिरिसन्निकाशः कृताञ्जलिस्तामभिवाद्य वृद्धाम् ।
पप्रच्छ का त्वं भवनं बिलं च रत्नानि चैतानि वदस्व कस्य ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	त्वं	"நீவிர்
गिरिसन्निकाशः	மலையை நிகர்த்த	का	யார்?
हनूमान्	ஹனுமார்	भवनं	மாளிகையும்
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	बिलं च	பிலமும்
वृद्धां	வயது முதிர்ந்த	एतानि	இந்த
तां	அவளை	रत्नानि च	ரத்னங்களும்
अभिवाद्य	சேவித்து,	कस्य	யாருடையது.
पप्रच्छ	பின் வருமாறு வினவினார்.	वदस्व	பதில்சொல்லி அருள்வீராக".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11330 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2078

इति पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे गीते
श्रीमद्रामायणे पञ्चदशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் 15-ாம்நாள் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे षोडशेऽह्नि किष्किन्धाकाण्डे एकपञ्चाशसर्गमारभ्य सप्तषष्टितमसर्गपर्यन्तं (11331—11790 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 460.]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் பதினாறுவது தினத்தில் கிஷ்கிந்தாகாண்டத்தில் 51 முதல் 67-ாவது ஸர்க்கம் முடிய (11331—11790) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 460.]

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ५१ ॥

स्वयंप्रभाकृतमातिथ्यम्—ஸ்வயம்பிரபை செய்த ஸத்காரம்.

इत्युक्त्वा हनुमांस्तत्र पुनः कृष्णाजिनाम्बराम्। अब्रवीत्तां महाभागां तापसीं धर्मचारिणीम्॥

हनुमान्	ஹனுமார்	धर्मचारिणीं	தருமவழியிலொழு
इति	மேற்கண்டவாறு	महाभागां	கருணை நிறைந்த [கும்
उक्त्वा	வினவி,	तापसीं	தாபஸியான
तत्र	அப்பொழுது	तां	அவளைப் பார்த்து
कृष्णाजिनांबरां	கருமான்தோல் தரித்த	पुनः	மீளவும்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

इदं प्रविष्टाः सहसा बिलं तिमिरसंवृतम्। क्षुत्पिपासापरिश्रान्ताः परिखिन्नाश्च सर्वशः॥
महद्धरण्या विवरं प्रविष्टाः स्म पिपासिताः ॥ २ ॥

सर्वशः	"நாலா பக்கங்களிலும்	धरण्याः	பூமியின்
प्रविष्टाः	சென்றவர்களாய்	विवरं	மனுஷ்யசஞ்சாரமற்ற
क्षुत्पिपासा- परिश्रान्ताः	பசிதாகம் மேலிட்டதால் மிகக் களைத்தவர்களாய்	तिमिरसंवृतं	இருளடர்ந்த
परिखिन्नाः	நொந்தவர்களாய்	महत्	பெரிய
च	அதினால்	इदं	இந்த
पिपासिताः	தாகம் தணித்துக் கொள்ளவேண்டியவர்களாய்	बिलं	பிலத்துள்
		सहसा	திடீரென
		प्रविष्टाः स्म	புகுந்தோம்.

इमांस्त्वेवंविधान्भावान्विविधानद्भुतोपमान्। दृष्ट्वा वयं प्रव्यथिताः संभ्रान्ता नष्टचेतसः॥

इमान्	"இந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
विविधान्	விதவிதங்களான	वयं	நாங்கள்
अद्भुतोपमान्	உவமைசொல்வதற்கரியனவான	प्रव्यथिताः	மிகத் திகிலடைந்தவர்களாய்
एवंविधान्	இதுவரையில் பார்த்திராத	संभ्रान्ताः	தலை கிறுகிறுவென்று சுற்றினவர்களாய்
भावान्	பதார்த்தங்களை,	नष्टचेतसः	அறிவிழந்தவர்களானோம்.
तु	அப்பொழுது		

कस्येमे काञ्चना वृक्षास्तरुणादित्यसन्निभाः । इमे जाम्बूनदमयाः पादपाः कस्य तेजसा ॥
शुचीन्यभ्यवहार्याणि मूलानि च फलानि च । काञ्चनानि विमानानि राजतानि गृहाणि च ॥
तपनीयगवाक्षाणि मणिजालावृतानि च । काञ्चनानि च पद्मानि जातानि विमले जले ॥

तरुणादित्यसन्निभाः	"உதித்த ஸூர்யனுக்கு நிகரான
इमे	இந்த
काञ्चनाः	ப்ரகாசிக்கும்
वृक्षाः	மரங்கள்
कस्य	யாருடையன ?
च	மேலும்,
इमे	இந்த
जाम्बूनदमयाः	தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட
पादपाः	விருக்ஷங்களும்
शुचीनि	பரிசுத்தங்களான
अभ्यवहार्याणि	உணவிற்குரியனவான
मूलानि च	கிழங்குகளும்,
फलानि च	பழங்களும்
काञ्चनानि	பொன்மயமான
विमानानि	விமானங்களும்
मणिजालावृतानि	இரத்தின வலைகள் கட்டின
तपनीय- गवाक्षाणि	கண்களைப் பறிக்கக் கூடிய காந்தி பொருந்திய பொற்பலகணிகளையுடைய
राजतानि	வெள்ளிமயமான
गृहाणि च	வீடுகளும்
विमले	நிர்மலமான
जले	ஜலத்தில்
काञ्चनानि	பொன்மயமான
पद्मानि च	தாமரைகளும்,
कस्य	யாருடைய
तेजसा	தெய்வசக்தியால்
जातानि	உண்டாயின !

कथं मत्स्याश्च सौवर्णाश्चरन्ति सह कच्छपैः ॥ ७ ॥

कच्छपैः सह	ஆமைகளோடு
मत्स्याः च	மீன்களும்
सौवर्णाः	பொன்மயமாகி
कथं	எப்படி
चरन्ति	ஸஞ்சரிக்கின்றன.

आत्मानमनुभावं च कस्य चैतत्तपोबलम् । अजानतां नः सर्वेषां सर्वमाख्यातुमर्हसि ॥ ८ ॥

एतत्	இது
कस्य	யாருடைய
तपोबलं	தபோபலம்.
आत्मानं च	உங்களையும்
अनुभावं च	மஹிமையையும்
अजानतां	தெரியாதவர்களான
नः	எங்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आख्यातुं अर्हसि	விவரித்துச் சொல்ல வேண்டும்.

एवमुक्ता हनुमता तापसी धर्मचारिणी । प्रत्युवाच हनूमन्तं सर्वभूतहिते रता ॥ ९ ॥

सर्वभूतहिते	"எல்லா ப்ராணிகளின் நன்மையிலேயே
रता	ஆஸக்தியை உடையவளான
धर्मचारिणी	தர்மானுஷ்டானமுள்ளவளான
तापसी	தபஸ்வீ
हनुमता	ஹனுமாரினால்
एवं	இப்படி
उक्ता	வினவப்பட்டவளாய்
हनूमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தனள்.

मयो नाम महातेजा मायावी दानवर्षभः । तेनेदं निर्मितं सर्वं मायया काञ्चनं वनम् ॥१०॥

दानवर्षभः	"அசுரசிரேஷ்டனான	इदं	இந்த
मयः नाम	மயனென்பவன்	काञ्चनं	பொன்மயமான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வி.	वनं	காடு
मायावी	மாயைகளில் வல்லவன்.	सर्वं	மற்றுமுள்ள எல்லாம்
		मायया	மாயையினாலேயே
तेन	அவனால்	निर्मितम्	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது.

पुरा दानवमुख्यानां विश्वकर्मा बभूव ह । येनेदं काञ्चनं दिव्यं निर्मितं भवनोत्तमम् ॥११॥

पुरा	"முன்பு	येन	எவனாலோ அவன்
इदं	இந்த	दानवमुख्यानां	சிறந்த அரக்கர்களுக்கெல்லாம்
काञ्चनं	பொன்மயமான		
दिव्यं	தேவர்களுக்குரிய		
भवनोत्तमं	சிறந்த மாளிகை	विश्वकर्मा	விசுவகர்மாவாக
निर्मितं	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது.	बभूव ह	ஆனான்.

स तु वर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । पितामहाद्वरं लेभे सर्वमौशनसं धनम् ॥ १२ ॥

सः	"அவன்		
महावने	பெருங்கானில்	औशनसं	உசனஸ் என்பவரால் செய்யப்பட்ட சிற்ப சாஸ்திரக்கல்வியாகிற
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்		
तपः	தவத்தை	धनं	சிறந்தபொக்கிஷத்தை
तप्त्वा	இயற்றி,	सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
पितामहात्	பிரம்மதேவரிடமிருந்து	वरं	வரமாக
		लेभे	அடைந்தான்.

वनं विधाय बलवान्सर्वकामेश्वरस्तदा । उवास सुखितः कालं कञ्चिदस्मिन्महावने ॥१३॥

बलवान्	"சக்திபெற்றவனாய்	तदा	அப்பொழுது
सर्वकामेश्वरः	எல்லா போகங்களுக்கும் ஈசுவரனாய்	विधाय	ஏற்படுத்திக்கொண்டு
अस्मिन्	இந்த	कञ्चित् कालं	கொஞ்ச காலம்
महावने	பெருங்கானில்	सुखितः	இன்பமுற்றவனாய்
वनं	இருப்பிடத்தை	उवास	வாழ்ந்தான்.

तमप्सरसि हेमायां सक्तं दानवसत्तमम् । विक्रम्यैवाशनिं गृह्य जघानेशः पुरन्दरः ॥ १४ ॥

दानवसत्तमं	"அசுரச்ரேஷ்டனை	पुरन्दरः	இந்திரன்
हेमायां	ஹேமை என்ற	गृह्य	அறிந்துகொண்டு,
अप्सरसि	தெய்வப்பெண்ணின் மேல்	अशनिं एव	வஜ்ராயுதத்தையே
		विक्रम्य	ஆரோபித்து,
सक्तं	ஆசைகொண்டவனாக	तं	அவனை
ईशः	த்ரிலோகாதிபதியான	जघान	கொன்றார்.

इदं च ब्रह्मणा दत्तं हेमायै वनमुत्तमम् । शाश्वताः कामभोगाश्च गृहं चेदं हिरण्मयम् ॥ १५ ॥

इदं	“இந்த	शाश्वताः	எல்லா
हिरण्मयं	பொன்மயமான	कामभोगाः च	காமபோகங்களும்
गृहं च	வீடும்	ब्रह्मणा	பிரம்மாவினால்
इदं	இந்த	हेमायै	ஹேமைக்கு
उत्तमं	உத்தமமான	दत्तम्	கொடுக்கப்பட்டது.
वनं च	சோலையும்,		

दुहिता मेरुसावर्णेरहं तस्याः स्वयंप्रभा । इदं रक्षामि भवनं हेमाया वानरोत्तम ॥ १६ ॥

वानरोत्तम	“வானர சிரேஷ்டரே !	तस्याः	இந்த
अहं	நான்	हेमायाः	ஹேமையினுடைய
मेरुसावर्णेः	மேருஸாவர்ணியின்	इदं	இந்த
स्वयंप्रभा	ஸ்வயம்ப்ரபை என்ற	भवनं	மாளிகையை
दुहिता	பெண் ;	रक्षामि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

मम प्रियसखी हेमा नृत्तगीतविशारदा । तया दत्तवरा चास्मि रक्षामि भवनोत्तमम् ॥ १७ ॥

नृत्तगीतविशारदा	“நர்த்தனம் கீதம் இவற்றில் வல்லவளான	दत्तवरा अस्मि	கேட்டுக்கொள்ளப்பட்டவளாக ஆனேன்.
हेमा	ஹேமை	च	அதனால்
मम	எனது	भवनोत्तमं	அழகான மாளிகையை
प्रियसखी	உயிர்த் தோழி.	रक्षामि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
तया	அவளாலே		

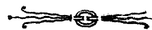
किं कार्यं कस्य वा हेतोः कान्ताराणि प्रपद्यथ । कथं चेदं वनं दुर्गं युष्माभिरुपलक्षितम् ॥

किं	“என்ன	कथं च	எப்படித்தான்
कार्यं	காரியம் ?	इदं	இந்த
कस्य	எவனுடைய	दुर्गं	நுழைவதற்கரிய
हेतोः वा	நிமித்தமாய்	वनं	காடு
कान्ताराणि	காடுகளை	युष्माभिः	உங்களால்
प्रपद्यथ	சுற்றிச்சுற்றிப் பார்க்கிறீர்கள் ?	उपलक्षितम्	கண்டுபிடிக்கப்பட்டது ?

इमान्यभ्यवहार्याणि मूलानि च फलानि च । भुक्त्वा पीत्वा च पानीयं सर्वं मे वक्तुमर्हथ ॥

इमानि	“இந்த	पीत्वा	பருகி
अभ्यवहार्याणि	உண்ணத் தகுந்த	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
मूलानि च	கிழங்குகளையும்	च	நிச்சயமாய்
फलानि च	பழங்களையும்	मे	எனக்கு
भुक्त्वा	புசித்து,	वक्तुं	சொல்ல
पानीयं	பருகத் தகுந்ததையும்	अर्हथ	கடவீர்கள்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11349  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2097

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

बिलप्रवेशकारणकथनम्—குகையினுள் வந்த காரணத்தைச் சொல்வது.

अथ तानब्रवीत्सर्वान्विश्रान्तान् हरियूथपान् । इदं वचनमेकाग्रा तापसी धर्मचारिणी ॥१॥

एकाग्रा	ஒருப்பட்ட மனத்தை யுடையவளாய்	तान्	அந்த
धर्मचारिणी	தர்மநெறியில் நடப்பவளான	सर्वान्	எல்லா
तापसी	தாபஸி	हरियूथपान्	வானரோத்தமர்களை
विश्रान्तान्	விச்ராந்தியடைந்த	इदं	இனி வரப்போகிற
		वचनं अथ	சொல்லையும்
		अब्रवीत्	சொன்னாள்.

वानरा यदि वः खेदः प्रनष्टः फलभक्षणात् । यदि चैतन्मया श्राव्यं श्रोतुमिच्छामि कथ्यताम् ॥

वानराः	"வானரர்காள்!	एतत्	இது
फलभक्षणात्	பழம் சாப்பிட்டதால்	मया	என்னால்
वः	உங்களுடைய	श्राव्यं	கேட்கத்தகுந்ததாக
खेदः	களைப்பு	यदि च	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
प्रनष्टः	தீர்ந்துவிட்டதாக	श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள
यदि	ஆகில்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்;
		कथ्यताम्	சொல்லுங்கள்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा हनुमान्मारुतात्मजः । आर्जवेन यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ३ ॥

तस्याः	அவளது	हनुमान्	ஹனுமார்
तत्	அந்த	आर्जवेन	அடக்கமாய்
वचनं	சொல்லை	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
श्रुत्वा	கேட்டு,	आख्यातुं	சொல்ல
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரராகிய	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

राजा सर्वस्य लोकस्य महेन्द्रवरुणोपमः । रामो दाशरथिः श्रीमान् प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वैदेह्या चापि भार्यया ॥ ४ ॥

सर्वस्य	"எல்லா	रामः	ஸ்ரீராமர்,
लोकस्य	உலகத்திற்கும்	भ्रात्रा	உடன்பிறந்தவரான
राजा	அரசரான	लक्ष्मणेन सह च	லக்ஷ்மணரோடும்
महेन्द्रवरुणोपमः	இந்திரனையும் வருணனையும் ஒத்த	वैदेह्या	விதேஹதேசமன்னரின் பெண்ணான
दाशरथिः	தசரதகுமாரராகிய	भार्यया अपि	மனைவியோடும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	दण्डकावनं	தண்டகவனத்திற்கு
		प्रविष्टः	வந்தார்.

तस्य भार्या जनस्थानाद्रावणेन हृता बलात् ॥ ५ ॥

तस्य	"அவருடைய	रावणेन	ராவணனால்
भार्या	மனைவி	बलात्	நிர்ப்பந்தமாய்
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

वीरस्तस्य सखा राज्ञः सुग्रीवो नाम वानरः । राजा वानरमुख्यानां येन प्रस्थापिता वयम् ॥

सुग्रीवः नाम	"சுக்ரீவர் என்ற	वानरमुख्यानां	வானரச்ரேஷ்டர்களுக்கு
वानरः	வானர		
वीरः	வீரர்	राजा	அரசர்.
तस्य	அந்த	येन	அவரால்
राज्ञः	அரசருக்கு	वयं	நாங்கள்
सखा	அன்பர்.	प्रस्थापिताः	அனுப்பப்பட்டவர்கள்.

अगस्त्यचरितामाशां दक्षिणां यमरक्षिताम् । सहैभिर्वानरैर्मुख्यैरङ्गदप्रमुखैर्वयम् ॥ ७ ॥
रावणं सहिताः सर्वे राक्षसं कामरूपिणम् । सीतया सह वैदेह्या मार्गध्वमिति चोदिताः ॥

एभिः	"இந்த	कामरूपिणं	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல
अङ्गदप्रमुखैः	அங்கதனைத் தலைமையாகவுடைய	रावणं	ராவணனென்ற
मुख्यैः	பிரதானமான	राक्षसं	ராக்ஷதனையும் [று
वानरैः	வானரர்களோடு	मार्गध्वं इति	தேடக்கடவீர்களென்-
सह	கூட	अगस्त्यचरितां	அகஸ்தியர் வசிப்பதாயும்
वयं	நாங்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	यमरक्षितां	யமனது காவலிலுள்ளதுமான
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர்களாய்	दक्षिणां	தென்
वैदेह्या	விதேக மன்னரின் பெண்ணான	आशां	திக்குக்கு
		चोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்கள்.
सीतया सह	ஸீதையோடுகூட		

विचित्य तु वयं सर्वे समग्रां दक्षिणां दिशम् । बुभुक्षिताः परिश्रान्ता वृक्षमूलमुपाश्रिताः ॥

वयं	"நாங்கள்	बुभुक्षिताः	பசிகொண்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	परिश्रान्ताः	மிகக் களைத்தவர்களாய்
दक्षिणां	தென்		
दिशं	திசையை	तु	இந்த ஸ்திதியில்
समग्रां	முழுவதையும்	वृक्षमूलं	ஒரு மரத்தினடியை
विचित्य	தேடி	उपाश्रिताः	அடைந்தோம்.

विवर्णवदनाः सर्वे सर्वे ध्यानपरायणाः । नाधिगच्छामहे पारं मग्नाश्चिन्तामहार्णवे ॥ १० ॥

सर्वे	எல்லோரும்	चिन्तामहार्णवे	கவலைப் பெருங்கடலில்
विवर्णवदनाः	முகம் வாடினவர்களாக ஆனோம்.	मग्नाः	மூழ்கினவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	पारं	முடிவை
ध्यानपरायणाः	சிந்தை மேலிட்டவர்களாக ஆனோம்.	अधिगच्छामहे न	காணாதிருந்தோம்.

चारयन्तस्ततश्चक्षुर्दृष्टवन्तो वयं बिलम् । लतापादपसंच्छन्नं तिमिरेण समावृतम् ॥ ११ ॥

चक्षुः	" கண்களை	लतापादपसंच्छन्नं	கொடிகளாலும் மரங்களாலும் சூழப்பட்ட
चारयन्तः	அங்குமிங்கும் செலுத்திய	तिमिरेण	இருளால்
		समावृतं	நிறைந்துள்ள
वयं	நாங்கள்	बिलं	பிலத்தை
ततः	அப்பொழுது	दृष्टवन्तः	கண்டவர்களாக ஆனோம்.

अस्माद्धंसा जलक्लिन्नाः पक्षैः सलिलविस्रवैः । कुरराः सारसाश्चैव निष्पतन्ति पतत्रिणः ॥

हंसाः च	" ஹம்ஸங்களும்,	सलिलविस्रवैः	நீரை ஒழுகவிடும்
कुरराः	மீன்குத்திப்பறவைகளும்,	पक्षैः	இறகுகளோடு
सारसाः	குளத்திலிருப்பவைகளான	जलक्लिन्नाः	ஜலத்தில் நனைந்தவைகளாய்
		अस्मात्	இவ்விடமிருந்து
पतत्रिणः एव	பக்ஷிகளும்,	निष्पतन्ति	வெளிப்பட்டுவந்தன.

साध्वत्र प्रविशामेति मया तूक्ताः प्लवङ्गमाः ॥ १३ ॥

साधु	' நல்லது	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
अत्र	இதில்	मया	என்னால்
प्रविशाम	புகுவோம்'	तु	இப்பொழுது
इति	என்று	उक्ताः	சொல்லப்பட்டார்கள்.

तेषामपि हि सर्वेषामनुमानमुपागतम् । गच्छाम प्रविशामेति भर्तृकार्यत्वरान्विताः ॥ १४ ॥

भर्तृकार्यत्वरान्विताः	" எஜமானன் காரியத்தில் துரையோடு கூடினவர்கள்	गच्छाम	'போவோம்;'
हि	ஆதலால்	प्रविशाम	' புகுவோம், '
तेषां	அந்த	इति	என்ற
सर्वेषां अपि	எல்லோருக்கும்	अनुमानं	அபிப்பிராயம்
		उपागतम्	உண்டாயிற்று.

ततो गाढं निपतिता गृह्य हस्तौ परस्परम् । इदं प्रविष्टाः सहसा बिलं तिमिरसंवृतम् ॥

ततः	" அதின்மேல்	तिमिरसंवृतं	இருள்மூடிய
परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்	इदं	இந்த
हस्तौ	கைகளை	बिलं	பிலத்தை
गाढं	கெட்டியாய்	सहसा	உடனே
गृह्य	பற்றிக்கொண்டு,	प्रविष्टाः	நுழைந்தவர்களாக ஆனோம்.
निपतिताः	இறங்கினவர்களாய்		

एतन्नः कार्यमेतेन कृत्येन वयमागताः ॥ १६ ॥

एतत्	" இது	एतेन	இந்த
नः	எங்களது	कृत्येन	கார்யத்தோடே
		वयं	நாங்கள்
कार्यं	கார்யம்.	आगताः	வந்தவர்கள்.

आतिथ्यधर्मदत्तानि मूलानि च फलानि च । अस्माभिरुपभुक्तानि बुभुक्षापरिपीडितैः ॥

आतिथ्यधर्म-दत्तानि	" அதிதிபூஜையின் தர்மத்தால் கொடுக்கப்பட்ட	बुभुक्षापरिपीडितैः	பசியால் மிக்க வருந்திய
		अस्माभिः	எங்களால்
मूलानि च	கிழங்குகளும்	उपभुक्तानि	திருப்தியாய் புசிக்கப்பட்டன.
फलानि च	பழங்களும்		

यत्त्वया रक्षिताः सर्वे म्रियमाणा बुभुक्षया । ब्रूहि प्रत्युपकारार्थं किं ते कुर्वन्तु वानराः ॥

त्वया	" உம்மால்	यत्	ஆனதால்
बुभुक्षया	பசியினால்	ते	உமக்கு
म्रियमाणाः	உயிர்மாய்ந்திறக்கும்	वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்	प्रत्युपकारार्थं	ப்ரத்யுபகாரமாக
		किं	யாது
रक्षिताः	காப்பாற்றப்பட்டவர்களாக ஆனோம்.	कुर्वन्तु	செய்யவேண்டும்,
		ब्रूहि	சொல்லும் ".

एवमुक्ता तु सर्वज्ञा वानरैस्तैः स्वयंप्रभा । प्रत्युवाच ततः सर्वानिदं वानरयूथपान् ॥१९॥

तैः	அந்த	ततः	அப்பொழுது
वानरैः	வானரர்களால்	वानरयूथपान्	வானரசிரேஷ்டர்கள்
एवं	மேற்சொல்லியவாறு	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	इदं तु	பின்வருவதையே
सर्वज्ञा	எல்லாம் அறிந்த	प्रत्युवाच	பதிலாக மொழிந்தனள்.
स्वयंप्रभा	ஸ்வயம்ப்ரபை		

सर्वेषां परितुष्टाऽस्मि वानराणां तरस्विनाम् । चरन्त्या मम धर्मेण न कार्यमिह केनचित् ॥

तरस्विनां	" மிக்க பராக்ரம	चरन्त्याः	காலங்கழிக்கிற
वानराणां	வானரர்கள் [மூடைய	मम	எனக்கு
सर्वेषां	எல்லோரிடத்திலும்	इह	இங்கு
परितुष्टा अस्मि	சந்தோஷமடைந்	केनचित्	ஒருவராலும்
	தேன்.	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
धर्मेण	தெய்வபக்தியோடு	न	ஒன்றுமில்லை ".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11369 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2117

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

प्रायोपवेशनिर्धारणम्—பிராயோபவேசம் செய்ய தீர்மானிப்பது.

एवमुक्तः शुभं वाक्यं तापस्या धर्मसंहितम् । उवाच हनुमान्वाक्यं तामनिन्दितचेष्टिताम् ॥

तापस्या	தபசியினால்	हनुमान्	ஹனுமார்,
धर्मसंहितं	தர்மத்தோடியைந்த	अनिन्दितचेष्टितां	தோஷரஹித அனுஷ்
शुभं	மிகச் சிலாகிக்கத்		டானமுள்ள
वाक्यं	சொல்லை, [தகுந்த	तां	அவளைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவிதம்	वाक्यं	ஒரு மொழியை
उक्तः	சொல்லப்பெற்ற	उवाच	சொன்னார்.

शरणं त्वां प्रपन्नाः स्मः सर्वे वै धर्मचारिणि । यः कृतः समयोऽस्माकं सुग्रीवेण महात्मना ॥
स तु कालो व्यतिक्रान्तो बिले च परिवर्तताम् । सा त्वमस्माद्बिलाद्घोरादुत्तारयितुमर्हसि ॥

धर्मचारिणि	" அறவொழுக்க	कालः तु	காலமும்
	முடையாய்!	बिले	குகையில்
सर्वे वै	எல்லோரும்	परिवर्ततां	சுற்றிக்கொண்டிருந்த
त्वां	உம்மை	अस्माकं	எங்களுக்கு
शरणं	சரணமாக	व्यतिक्रान्तः	கழிந்துவிட்டது.
प्रपन्नाः स्मः	அடைந்தவர்களாகி	च	ஆதலால்
	றோம்;	सा	அந்த
महात्मना	மகாத்மாவான	त्वं	நீர்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	घोरात्	கோரமான
कृतः	வரையறுக்கப்பட்ட	अस्मात्	இந்த
समयः	காலம்	बिलात्	குகையிலிருந்து
यः	எதுவோ	उत्तारयितुं	கரையேற்ற
सः	அந்த	अर्हसि	வேண்டியவராகிறீர்.

तस्मात्सुग्रीववचनादतिक्रान्तान्गतायुषः । त्रातुमर्हसि नः सर्वान्सुग्रीवभयशङ्कितान् ॥ ४ ॥

तस्मात्	" அந்த	गतायुषः	பிராணன்போன பிராயமாக இருக்கின்ற
सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவர் ஆக்ஞையில்		
अतिक्रान्तान्	மீறி நடந்த [நின்றும்	नः	எங்களை
सुग्रीवभयशङ्कितान्	சுக்ரீவருடைய பயத்தால் திகில்கொண்ட	सर्वान्	எல்லோரையும்
		त्रातुं अर्हसि	காப்பாற்றவேண்டும்.

महच्च कार्यमस्माभिः कर्तव्यं धर्मचारिणि । तच्चापि न कृतं कार्यमस्माभिरिह वासिभिः ॥

धर्मचारिणि	" அறவொழுக்கமுடையாய் !	इह	இங்கு
		वासिभिः	காலங்கழிக்கிற
अस्माभिः	எங்களால்	अस्माभिः	எங்களால்
कर्तव्यं	செய்யவேண்டிய	तत्	அந்த
कार्यं च	காரியமோ	कार्यं	காரியம்
महत्	மிகப் பெரியது.	अपि	இன்னும்
		न कृतं च	செய்யப்படவேயில்லை".

एवमुक्ता हनुमता तापसी वाक्यमब्रवीत् ॥ ६ ॥

हनुमता	ஹனுமானால்	तापसी	தாபஸி
एवं	இவ்விதம்	वाक्यं	வாக்யத்தை
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	अब्रवीत्	சொன்னாள்.

जीवता दुष्करं मन्ये प्रविष्टेन निवर्तितुम् ॥ ७ ॥

प्रविष्टेन	"புகுந்தவனாலே	निवर्तितुं	திரும்புவதற்கு
जीवता	உயிருடன்	दुष्करं	அசாத்யமென்று
		मन्ये	அறிவேன்.

तपसस्तु प्रभावेन नियमोपार्जितेन च । सर्वानेव बिलादस्मादुद्धरिष्यामि वानरान् ॥ ८ ॥

सर्वान्	" எல்லா	नियमोपार्जितेन	நியமங்களால் சம்பாதித்த
वानरान् च	வானரர்களையும்	प्रभावेन तु	பிரபாவத்தினாலேயே
अस्मात्	இந்த	एव	இந்த க்ஷணமே
बिलात्	குகையினின்றும்	उद्धरिष्यामि	நான் வெளியில் கொண்டுபோய்ச் சேர்க்கிறேன்.
तपसः	தவத்தினுடைய		

निमीलयत चक्षूंषि सर्वे वानरपुङ्गवाः । न हि निष्क्रमितुं शक्यमनिमीलितलोचनैः ॥ ९ ॥

वानरपुङ्गवाः	" வானரவீரர்காள் !	हि	ஆனதால்
अनिमीलित- लोचनैः	மூடாத கண்களையுடையவர்களாலே	चक्षूंषि	கண்களை
निष्क्रमितुं	வெளியில்போவதற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
न शक्यं	முடியாது.	निमीलयत	மூடிக்கொள்ளுங்கள்'.

ततः संमीलिताः सर्वे सुकुमाराङ्गुलैः करैः । सहसाऽपिदधुर्दृष्टिं हृष्टा गमनकाङ्क्षिणः ॥१०॥

ततः	அப்பொழுது	सम्मीलिताः	இமைகளால் மூடிக் கொண்டவர்களாய்,
सहसा	அந்த க்ஷணமே	सुकुमाराङ्गुलैः	மெல்லிய விரல்களை யுடைய
गमनकांक्षिणः	வெளியே போகவேண்டுமென்ற இச்சையை உடையவர்களாய்,	करैः	கைகளினுலும்,
हृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்,	दृष्टिं	கண்களை
सर्वे	எல்லோரும்	अपिदधुः	மூடிக்கொண்டார்கள்.

वानरास्तु महात्मानो हस्तरुद्धमुखास्तदा । निमेषान्तरमात्रेण बिलादुत्तारितास्तया ॥११॥

हस्तरुद्धमुखाः	கைகளால் மூடிக் கொண்ட முகங்களு டைய	निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு நிமிஷகாலத் திற்குள்ளே
		बिलात्	குகையில்நின்று
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	तया	அவளால்
वानराः	வானரர்கள்	तदा	அப்பொழுது
तु	இந்த ஸ்திதியில்	उत्तारिताः	வெளிப்படுத்தப் பட்டார்கள்.

ततस्तान्वानरान्सर्वांस्तापसी धर्मचारिणी । निःसृतान्विषमात्तस्मात्समाश्वास्येदमब्रवीत् ॥

धर्मचारिणी	தர்மநிஷ்டையுள்ள	तान्	அந்த
तापसी	தபஸ்விநி	सर्वान्	எல்லா
तस्मात्	அந்த	वानरान्	வானரர்களையும்
विषमात्	அகோசரமான இடத்தினின்று	समाश्वास्य	உத்ஸாஹப்படுத்தி,
		इदं	இனிவருவதை
		ततः	அப்பொழுது
निस्सृतान्	தப்பி வெளிவந்த	अब्रवीत्	சொன்னாள்.

एष विन्ध्यो गिरिः श्रीमान्नानाद्रुमलताकुलः । एष प्रस्रवणः शैलः सागरोऽयं महोदधिः ॥

नानाद्रुम-लताकुलः	"நானுவித மரங்களும் கொடிகளுமடர்ந்த	प्रस्रवणः	ப்ரஸ்ரவணம் எனும்
		शैलः एषः	பர்வதம் இது.
श्रीमान्	அழகிய	महोदधिः	மஹோததி என்கிற
विन्ध्यः गिरिः	விந்தியபர்வதம்	सागरः	சமுத்திரம்
एषः	இது.	अयम्	இது.

स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि भवनं वानरर्षभाः । इत्युक्त्वा तद्बिलं श्रीमत्प्रविवेश स्वयंप्रभा ॥

वानरर्षभाः	"வானரோத்தமர்களே !	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
वः	உங்களுக்கு	स्वयंप्रभा	ஸ்வயம்ப்ரபை
स्वस्ति अस्तु	நன்மை உண்டாகுக.	तत्	அந்த
भवनं	மாளிகைக்கு	श्रीमत्	ப்ரக்யாதியான
गमिष्यामि	நான் போகிறேன்"	बिलं	குகைக்குள்
इति	என்று	प्रविवेश	புகுந்தாள்.

ततस्ते ददृशुर्घोरं सागरं वरुणालयम् । अपारमभिगर्जन्तं घोरैरूर्मिभिरावृतम् ॥ १५ ॥

ततः	பிறகு	अपारं	கரையற்ற
ते	அவர்கள்	वरुणालयं	வருணனுக்கிருப்பிடமாகிய
घोरैः	பயங்கரமான	घोरं	கம்பீரமான
ऊर्मिभिः	அலைகளால்	सागरं	சமுத்திரத்தை
आवृतं	சூழப்பட்ட	ददृशुः	கண்டார்கள்.
अभिगर्जन्तं	பெருங்கோஷமிடும்		

मयस्य मायाविहितं गिरिदुर्गं विचिन्वताम् । तेषां मासो व्यतिक्रान्तो यो राज्ञा समयः कृतः ॥

मयस्य	மயனுடைய	कृतः	வரையறுக்கப்பட்டுள்ள
मायाविहितं	மாயையால் செய்த	समयः	காலம்
गिरिदुर्गं	மலைக்குஹையை	यः	எதுவோ அது
विचिन्वतां	ஆராய்ந்து பார்த்த	मासः	ஒரு மாதம்
तेषां	அவர்களுக்கு	व्यतिक्रान्तः	பூர்த்தியாய் கடந்துவிட்டது.
राज्ञा	அரசனால்		

विन्ध्यस्य तु गिरेः पादे संप्रपुष्पितपादपे । उपविश्य महात्मानश्चिन्तामापेदिरे तदा ॥१७॥

तदा	அப்பொழுது	पादे	அடிவாரத்தில்
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	उपविश्य	உட்கார்ந்துகொண்டு,
विन्ध्यस्य	விந்திய	तु	இதுவிஷயத்தில்
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	चिन्तां आपेदिरे	சிந்திக்கலாயினர்.
संप्रपुष्पितपादपे	நன்றாய் அலர்ந்த மலர்ச்செறிந்த மரங்களையுடைய		

ततः पुष्पातिभाराग्रांल्लताशतसमावृतान् । द्रुमान्वासन्तिकान् दृष्ट्वा बभूवुर्भयशङ्किताः ॥

ततः	அப்பொழுது	पुष्पातिभाराग्रान्	புஷ்பங்கள் நிறைந்த நுனிகளையுடையனவாய்
लताशतसमावृतान्	அநேக கொடிகளால் சூழப்பட்ட	दृष्ट्वा	கண்டு,
द्रुमान्	விருக்ஷங்களை	भयशङ्किताः	பயத்தால் திகிலடைந்தவர்களாக
वासन्तिकान्	வஸந்தகாலத்தை ஸூசிப்பிக்குமவைகளாய்	बभूवुः	ஆனார்கள்.

ते वसन्तमनुप्राप्तं प्रतिबुद्ध्वा परस्परम् । नष्टसंदेशकालार्था निपेतुर्धरणीतले ॥ १९ ॥

ते	அவர்கள்	नष्टसन्देश-कालार्थाः	ஆக்ஞையையும், தவணையையும் காரியசித்தியையும் இழந்தவர்களாய்
वसन्तं	வஸந்தகாலத்தை	धरणीतले	பூமியில்
अनुप्राप्तं	கிட்டிவிட்டதாக	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.
परस्परं	ஒவ்வொருவரும்		
प्रतिबुद्ध्वा	தெரிந்துகொண்டு,		

ततस्तान्कपिवृद्धांस्तु शिष्टांश्चैव वनौकसः । वाचा मधुरयाऽऽभाष्य यथावदनुमान्य च ॥
स तु सिंहवृषस्कन्धः पीनायतभुजः कपिः । युवराजो महाप्राज्ञ अङ्गदो वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	शिष्टान् एव	அறிவில் முதிர்ந்தவர்களையும்,
सिंहवृषस्कन्धः	ஆண்சிங்கத்தின் தோள்களைபோன்ற தோள்களையுடைய,	तान्	அந்த
		वनौकसः च	வானரர் முதலிய எல்லோரையும்,
पीनायतभुजः	பருத்து நீண்ட கைகளையுடைய,	मधुरया	இனிய
महाप्राज्ञः	புத்திமானான	वाचा	வாக்கால்
सः	அந்த	आभाष्य	அழைத்து,
अङ्गदः	அங்கதனென்ற	यथावत्	கிரமப்படி
कपिः	வானரரான	अनुमान्य च	உபசாரம்செய்து,
युवराजः	இளவரசு	तु	தன்மட்டில்
कपिवृद्धान् तु	வானரவிருத்தர்களையும்,	वाक्यं	மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

शासनात्कपिराजस्य वयं सर्वे विनिर्गताः । मासः पूर्णो बिलस्थानां हरयः किं न बुध्यते ॥

कपिराजस्य	"வானரமன்னவருடைய	बिलस्थानां	குகையிலிருக்கையில்
शासनात्	ஆக்ஞையால்	मासः	ஒரு மாதம்
वयं	நாம்	पूर्णः	முடிந்துவிட்டது.
सर्वे	எல்லோரும்	हरयः	வானரர்களே!
विनिर्गताः	வெளிப்புறப்பட்டவர்கள்;	किं न बुध्यते	ஏன் கவனிக்கப்படவில்லை?

वयमाश्वयुजे मासि कालसंख्याव्यवस्थिताः । प्रस्थिताः सोऽपि चातीतः किमतः कार्यमुत्तरम् ॥

अपि	"மேலும்	प्रस्थिताः	வெளிப்புறப்பட்டவர்கள்;
वयं	நாம்	सः च	அதுவும்
आश्वयुजे	ஆச்வினே என்ற (ஐப்பசி)	अतीतः	அதிக்ரமித்துவிட்டது;
मासि	மாதத்தில்	अतः	இதின்மேல்
कालसंख्या-व्यवस्थिताः	காலக்கணக்கின் நிஷ்கர்ஷைக்குட்பட்டவர்களாய்	उत्तरं	அடுத்த
		कार्यं	செய்யவேண்டிய காரியம்
		किम्	என்ன?

भवन्तः प्रत्ययं प्राप्ता नीतिमार्गविशारदाः । हितेष्वभिरता भर्तुर्निविष्टाः सर्वकर्मसु ॥२४॥

भवन्तः	"நீங்கள்	हितेषु	நன்மைகளில்
भर्तुः	எஜமானுடைய	अभिरताः	ஆஸக்தியுடையவர்கள்;
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை	सर्वकर्मसु	எல்லாத் தொழில்களிலும்
प्राप्ताः	பெற்றவர்கள்.	निर्विष्टाः	முற்றிலும் பிரயோகிக்கப்பட்டவர்கள்.
नीतिमार्ग-विशारदाः	ராஜ்யதந்திர சாஸ்திரத்தில் வல்லவர்கள்.		

कर्मस्वप्रतिमाः शूरा दिक्षु विश्रुतपौरुषाः । मां पुरस्कृत्य निर्याताः पिङ्गाक्षेशप्रचोदिताः ॥

कर्मसु	"காரியங்களில்	पिङ्गाक्षेशप्रचोदिताः	வானரேசனால் ஏவப்பட்டவர்களாய்
अप्रतिमाः	ஒப்பில்லாதவர்கள் ;	मां	என்னை
शूराः	சூரர்கள் ;	पुरस्कृत्य	அனுசரித்து,
दिक्षु	எல்லா திக்குகளிலும்	निर्याताः	வெளிப் புறப்பட்டவர்கள்.
विश्रुतपौरुषाः	ப்ரஸித்திபெற்ற பௌருஷமுள்ளவர்கள் ;		

इदानीमकृतार्थानां मर्तव्यं नात्र संशयः । हरिराजस्य संदेशमकृत्वा कः सुखी भवेत् ॥

इदानीं	"இப்பொழுது	हरिराजस्य	வானரராஜருடைய
अकृतार्थानां	காரியத்தை முடிக்காதவர்களுக்கு	संदेशं	ஏவலை
मर्तव्यं	சாகவேண்டியதே ;	अकृत्वा	செய்யாமல்,
आत्र	இதில்	कः	எவன்
संशयः न	சந்தேகமேயில்லை ;	सुखी भवेत्	சுகியாயிருப்பான்.

तस्मिन्नतीते काले तु सुग्रीवेण कृते स्वयम् । प्रायोपवेशनं युक्तं सर्वेषां च वनौकसाम् ॥

सुग्रीवेण	"சுக்ரீவரால்	अतीते तु	கடந்துபோய்விட்ட
स्वयं	தானாகவே	वनौकसां	வானரர்கள் [அளவில்
कृते	குறிப்பிடப்பட்ட	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
तस्मिन्	அந்த	प्रायोपवेशनं च	பட்டினியிருந்து உயிர்
काले	தவணை	युक्तम्	தக்கது. [துறத்தலே

तीक्ष्णः प्रकृत्या सुग्रीवः स्वामिभावे व्यवस्थितः । न क्षमिष्यति नः सर्वानपराधकृतो गतान् ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர்	व्यवस्थितः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவர் ;
प्रकृत्या	இயற்கையால்	अपराधकृतः	தப்பி நடந்தவர்களாய்
तीक्ष्णः	தப்பிதங்களை மன்னியாதவர் ;	गतान्	திரும்பிவந்த
		नः सर्वान्	நம்மெல்லோரையும்
स्वामिभावे	எஜமானத்தன்மையில்	न क्षमिष्यति	மன்னிக்கமாட்டார்.

अप्रवृत्तौ च सीतायाः पापमेव करिष्यति । तस्मात्क्षममिहाद्यैव हितं प्रायोपवेशनम् ॥
त्यक्त्वा पुत्रांश्च दारांश्च धनानि च गृहाणि च ॥ २९ ॥

सीतायाः	ஸீதையின்	धनानि च	பொருள்களையும்
अप्रवृत्तौ	விருத்தாந்தத்தை யறியாதவளவில்	दारान् च	மனைவிமார்களையும்
		त्यक्त्वा	நினையாமல்,
पापं एव	கொடிய தண்டனையே	प्रायोपवेशनं एव	பட்டினிகிடந்து உயிரிழத்தல்தான்
च	நிச்சயமாய்		
करिष्यति	விதிப்பார்.	अद्य	இப்பொழுது
तस्मात्	ஆகையால்	इह	இவ்விடத்தில்
गृहाणि च	வீடுகளையும்	क्षमं	செய்யத்தக்க
पुत्रान् च	புத்திரர்களையும்,	हितम्	நல்ல காரியம்.

यावन्नो घातयेद्राजा सर्वान् प्रतिगतानितः। वधेनाप्रतिरूपेण श्रेयान् मृत्युरिहैव नः ॥३०॥

राजा	"மன்னர்	इह	இவ்விடத்தில்
इतः	இங்கிருந்து	अप्रतिरूपेण	அத்விதீயமான
प्रतिगतान्	திரும்பிச்சென்ற	वधेन एव	கஷ்டத்தாலேயே
नः	நம்	नः	நமக்கு
सर्वान्	எல்லோரையும்	मृत्युः	உயிரிழத்தல்
घातयेत्	கொலை புரிவார்.	श्रेयान्	சிரேயஸ்கரமானது.
यावत्	ஆனதால்		

न चाहं यौवराज्येन सुग्रीवेणाभिषेचितः। नरेन्द्रेणाभिषिक्तोऽस्मि रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

अहं	"நான்	अक्लिष्टकर्मणा	குறையற்ற செயல்களையுடைய
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரான
यौवराज्येन	இளவரசனென்ற பதவியோடு	रामेण च	ஸ்ரீராமரால்தான்
अभिषेचितः न	நியமிக்கப்பட்டவன் அல்ல.	अभिषिक्तः अस्मि	பட்டம்கட்டப்பட்டிருக்கிறேன்.

स पूर्वं बद्धवैरो मां राजा दृष्ट्वा व्यतिक्रमम्। घातयिष्यति दण्डेन तीक्ष्णेन कृतनिश्चयः॥

मां	"என்னிடம்	दृष्ट्वा	கண்டு,
पूर्वं	ஏற்கனவே	कृतनिश्चयः	தீர்மானங்கொண்டவராய்
बद्धवैरः	வைரம் வைத்த	तीक्ष्णेन	கொடுமையான
सः राजा	அந்த அரசர்	दण्डेन	தண்டனையோடு
व्यतिक्रमं	கட்டளை மீறுதலை	घातयिष्यति	உயிரைவாங்கிவிடுவார்.

किं मे सुहृद्भिर्व्यसनं पश्यद्भिर्जीवितान्तरे। इहैव प्रायमासिष्ये पुण्ये सागररोधसि ॥३३॥

जीवितान्तरे	"உயிர் போகும்பொழுது	किं	என்ன பயன்?
मे	எனது	इह एव	இப்பொழுதே
व्यसनं	கஷ்டத்தை	पुण्ये	புண்ணியமான
पश्यद्भिः	எதிரிலிருந்து பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்	सागररोधसि	சமுத்திரக்கரையில்
		प्रायं	பிராயோபவேசத்தை
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்	आसिष्ये	அடைவேன்".

एतच्छ्रुत्वा कुमारेण युवराजेन भाषितम्। सर्वे ते वानरश्रेष्ठाः करुणं वाक्यमब्रुवन् ॥३४॥

युवराजेन	இளவரசான	श्रुत्वा	கேட்டு,
कुमारेण	இராஜகுமாரனால்	ते	அந்த
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	वानरश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்
करुणं	மனதை உருகச் செய்யும்	सर्वे	எல்லோரும்
		एतत्	இதை
वाक्यं	சொல்லை	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तीक्ष्णः प्रकृत्या सुग्रीवः प्रियारक्तश्च राघवः। समीक्ष्याकृतकार्यांस्तु तस्मिंश्च समये गते ॥
अदृष्टायां तु वैदेह्यां दृष्ट्वास्मांश्च समागतान् ॥ ३५ ॥
राघवप्रियकामार्थं घातयिष्यत्यसंशयम्। न क्षमं चापराद्धानां गमनं स्वामिपार्श्वतः ॥३६॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
प्रकृत्या	இயற்கையால்	च	அதன்மேல்
तीक्ष्णः	தப்பிதங்களை மன்னியாதவர்.	अकृतकार्यान्	காரியத்தை முடிக்காதவர்களாக
राघवः च	ராகவரோ	समीक्ष्य	உணர்ந்துகொண்டு
प्रियारक्तः	மனைவியின்மேல் அன்புள்ளவர்.	राघवप्रियकामार्थं	ராகவரின் ப்ரிய நிமித்தம்
वैदेह्यां	வைதேஹி	च	உடனே
अदृष्टायां तु	காணப்படாமல்	घातयिष्यति	கொன்றுவிடுவார்.
तस्मिन्	அந்த	असंशयं	ஸந்தேகமே இல்லை.
समये	தவணை	अपराद्धानां	குற்றவாளிகளுக்கு
गते तु	கடந்து	स्वामिपार्श्वतः	எஜமான் பக்கலில்
समागतान्	திரும்பிவந்திருக்கிற	गमनं च	போகுதலும்
अस्मान्	நம்மை	न क्षमम्	தக்கதன்று.

इहैव सीतामन्विष्य प्रवृत्तिमुपलभ्य च। नो चेद्गच्छाम तं वीरं गमिष्यामो यमक्षयम् ॥

सीतां	"ஸீதையை	वीरं	சூரரை
अन्विष्य	தேடி,	गमिष्यामः	அடைவோம்.
प्रवृत्तिं	செய்தியை	नो चेत्	அப்படி இல்லாத
उपलभ्य	அறிந்துகொண்டு,	इह एव	இங்கேயே [பக்ஷத்தில்
च	பின்னர்,	यमक्षयं	மரணத்தை
तं	அந்த	गच्छामः	அடைவோம்.

प्लवङ्गमानां तु भयार्दितानां श्रुत्वा वचस्तार इदं बभाषे।
अलं विषादेन बिलं प्रविश्य वसाम सर्वे यदि रोचते वः ॥ ३८ ॥

भयार्दितानां	பயத்தால் திகில்கொண்ட	विषादेन	"மனத்தளர்ச்சியால்
प्लवङ्गमानां	வானரர்களின்	अलं	பிரயோஜனமில்லை.
वचः	வார்த்தையை	वः रोचते यदि	நீங்கள் ஒப்புக்கொள்ளும் பக்ஷத்தில்
श्रुत्वा	கேட்டு,	सर्वे	எல்லோரும்,
तारः	தாரன் என்ற வானரன்	बिलं	குஹையில்
तु	இவ்விஷயத்தில்	प्रविश्य	திரும்பவும் புகுந்து,
इदं	பின்வருகிறதை	वसाम	வசித்துக்கொண்டிருப்போம்.
बभाषे	பிரசிங்கித்தான்.		

इदं हि मायाविहितं सुदुर्गमं प्रभूतवृक्षोदकभोज्यपेयकम् ।
इहास्ति नो नैव भयं पुरन्दरान्न राघवाद्वानरराजतोऽपि वा ॥ ३९ ॥

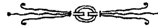
इदं हि	"இதுவோ	इह	இங்கு
मायाविहितं	மாயையால் நிர்மிக்	नः	நமக்கு
	கப்பட்டது ;	भयं	பயமென்பது
सुदुर्गमं	புகவரிது ;	राघवात् वा	ராகவரிடத்தில்
प्रभूतवृक्षोदक-	ஏராளமான விருக்ஷங்		நின்றும்,
भोज्यपेयकं	களும், தீர்த்தங்களும்	वानरराजतः अपि	வானரமன்னரிடத்
	உண்ணத்தக்கவைக	न अस्ति	இல்லை. [தில் நின்றும்
	ளும், பானங்களும்	पुरन्दरात् एव	இந்திரனிடத்தில்
	நிறைந்தது.	न	இல்லை". [நின்றுகூட

श्रुत्वाऽङ्गदस्यापि वचोऽनुकूलमूचुश्च सर्वे हरयः प्रतीताः ।
यथा न हिंस्येम तथा विधानमसक्तमद्यैव विधीयतां नः ॥ ४० ॥

सर्वे	எல்லா	न हिंस्येम	அழிக்கப்படமாட்
हरयः च	வானரர்களும்		டோமோ ;
वचः	போதனையை	तथा	அந்தப்ரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	अद्य एव	இப்பொழுதே
अङ्गदस्य अपि	அங்கதனுக்கும்	असक्तं	தாமதமின்றி
अनुकूलं	ஹிதமானதாக	नः	நமக்கு
प्रतीताः	தீர்மானம் கொண்ட	विधानं	ஓர் சூழ்ச்சி
	வர்களாய்	विधीयतां	விதிக்கப்பட்டுமென்
यथा	எப்படியானல்	ऊचुः	தெரிவித்தார்கள். [று

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11409 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2157



चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

हनूमताऽङ्गदभीषणम्—ஹனுமான் அங்கதனை பயப்படுத்துவது.

तथा ब्रुवति तारे तु ताराधिपतिवर्चसि । अथ मेने हृतं राज्यं हनुमानङ्गदेन तत् ॥ १ ॥

ताराधिपतिवर्चसि	சந்திரனைபோன்ற	अङ्गदेन	அங்கதனல்
	அழகுள்ள	तत्	அது
तारे	தாரன் என்றவான	राज्यं	ஆளுகைக்கு
	ரன்	हृतं	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்
तथा	மேற்கண்டவிதம்	हनुमान्	ஹனுமார் [டதாக
ब्रुवति तु	தனக்கும் தெரியுமெ	अथ	இப்பொழுது
	ன்று சொல்லுகையில்	मेने	கவலைகொண்டார்.

बुद्ध्या ह्यष्टाङ्गया युक्तं चतुर्बलसमन्वितम् । चतुर्दशगुणं मेने हनुमान्वालिनः सुतम् ॥२॥

वालिनः	வாலியின்
सुतं	புதல்வனை
अष्टाङ्गया	எட்டுவித அங்கங்கள் சேர்ந்த *
बुद्ध्या	புத்தியுடன்
युक्तं	கூடினவனாக
चतुर्बलसमन्वितं	நான்குவிதம் பலத்தையும் பெற்றவனாக †
चतुर्दशगुणं	பதினான்கு குணங்களுமுடையவனாக ‡
हि	ஸந்தேகமின்றி
हनुमान्	ஹனுமார்
मेने	தீர்க்காலோசனை செய்தார்.

* 1. பிறர் சொல்வதை சீக்கிரமாய் கிரகித்தல், 2. அதை மனதில் தரித்தல், 3. ஸமயத்தில் ஞாபகத்திற்குக் கொண்டுவருதல், 4. அதை பிறருக்கு விளங்க உரைத்தல், 5. யுக்தியாய் பேசுதல், 6. பிறருடைய தப்பு யுக்திகளைக் கண்டித்தல், 7. பிறர் சொல்வதின் நிஜமான அர்த்தத்தைஅறிதல், 8. விஷயங்களின் தத்துவங்களை உள்ளபடி அறிதல்.

† 1. பாஹுபலம், 2. மனோபலம், 3. உபாயபலம், 4, பந்துபலம்.

‡ 1. தேசம், காலம், இடம்இவைகளை அறிதல், 2. மன உறுதி, 3. ஸகல கஷ்டங்களையும் பொறுத்தல், 4. ஸகல விஷயங்களையும் அறிதல், 5. அறிய வேண்டியது செய்யவேண்டியது இவைகளில் ஸமர்த்தனாக இருத்தல், 6. விடாமுயற்சி, 7. ஆலோசனைகளை மறைத்துவைத்தல், 8. சொன்ன சொல் தவறாமை, 9. சௌரியம், 10. திறமையின் எல்லையை அறிதல், 11. நன்றி மறவாமை, 12. நம்பினோரை கைவிடாதிருத்தல், 13. க்ஷமை, 14. கலவரமின்மை.

आपूर्यमाणं शश्वच्च तेजोबलपराक्रमैः । शशिनं शुक्लपक्षादौ वर्धमानमिव श्रिया ॥ ३ ॥
बृहस्पतिसमं बुद्ध्या विक्रमे सदृशं पितुः । शुश्रूषमाणं तारस्य गुरोरिव पुरन्दरम् ॥ ४ ॥
भर्तुरर्थे परिश्रान्तं सर्वशास्त्रविशारदम् । अभिसंधातुमारेभे हनुमानङ्गदं ततः ॥ ५ ॥

शुक्लपक्षादौ	சுக்லபக்ஷத்தின் ஆதியில்
श्रिया	காந்தியினால்
वर्धमानं	வளரும்
शशिनं	சந்திரனை
इव	போல்
तेजोबलपराक्रमैः	தேஜஸ் பலம் பராக்ரமம் இவைகளால்
शश्वत्	மேன்மேல்
आपूर्यमाणं च	பூரிக்கப்பட்டவனும்,
बुद्ध्या	புத்தியால்
बृहस्पतिसमं	பிரஹஸ்பதிக்கு நிகரானவனும்,
विक्रमे	ஆண்மையில்
पितुः	தந்தைக்கு
सदृशं	ஒப்பானவனும்,
गुरोः	பிரஹஸ்பதிக்கு
पुरन्दरं	இந்திரனை
इव	போல்
तारस्य	தாரனுடைய
शुश्रूषमाणं	சொற்படி நடப்பவனும்,
भर्तुः	எஜமானனுடைய
अर्थे	காரியத்தில்
परिश्रान्तं	மனம் தளர்ந்தவனும்,
सर्वशास्त्र-विशारदं	எல்லா சாஸ்திரங்களிலும் வல்லவனுமான
अङ्गदं	அங்கதனை
ततः	அப்பொழுது
हनुमान्	ஹனுமார்
अभिसंधातुं	தன்பக்ஷம் செய்து கொள்ள
आरेभे	சிரத்தைகொண்டார்.

स चतुर्णामुपायानां तृतीयमुपवर्णयन् । भेदयामास तान्सर्वान्वानरान्वाक्यसंपदा ॥ ६ ॥

सः	அவர்	उपवर्णयन्	அனுஷ்டிப்பவராய்
चतुर्णां	ஸாமம், தானம், பேதம், தண்டம் என்ற நான்கு	तान्	அந்த
		वानरान्	வானரர்கள்
उपायानां	உபாயங்களுக்குள்	सर्वान्	எல்லோரையும்
तृतीयं	மூன்றாவதை (அதாவது பேதம் என்ற உபாயத்தை)	वाक्यसंपदा	வார்த்தையின் சிறப்பால்
		भेदयामास	கலைத்துவிட்டார்.

तेषु सर्वेषु भिन्नेषु ततोऽभीषयदङ्गदम् । भीषणैर्बहुभिर्वाक्यैः कोपोपायसमन्वितैः ॥ ७ ॥

तेषु	அவர்கள்	भीषणैः	பயத்தை விளைவிக்கும்
सर्वेषु	எல்லோரும்	बहुभिः	பல
भिन्नेषु	பிரிவடைந்தவளவில்	वाक्यैः	பேச்சுக்களால்
अङ्गदं	அங்கதனை	ततः	அப்பொழுது
कोपोपाय- समन्वितैः	கோபக்குறிகளுடன் கூடியதான	अभीषयत्	கலங்கச்செய்தார்.

त्वं समर्थतरः पित्रा युद्धे तारेय वै धुरम् । दृढं धारयितुं शक्तः कपिराज्यं यथा पिता ॥

तारेय	"தாரைகுமாரா!	यथा	எப்படியோ அப்படி
त्वं	நீ	कपिराज्यं	வானரராஜ்யம்
युद्धे	போரில்	दृढं	முற்றிலும்
पित्रा समर्थतरः	பிதாவைக்காட்டிலும் ஸமர்த்தன்.	धुरं	தலைமையை
		धारयितुं	வஹிக்க
पिता	தகப்பன்	शक्तः वै	சக்தனே.

नित्यमस्थिरचित्ता हि कपयो हरिपुङ्गव । नाज्ञाप्यं विसहिष्यन्ति पुत्रदारान्विना त्वया ॥

हि	"அப்படி இருந்தும்	त्वया	உன்னாலே
हरिपुङ्गव	வானரோத்தம!	आज्ञाप्यं	கட்டளையிடப்பட்டதை
कपयः	வானரர்கள்		
नित्यं	எப்பொழுதுமே	पुत्रदारान् विना	மனைவிமக்களை விட்டு
अस्थिरचित्ताः	சஞ்சலபுத்தியுடையவர்கள்.	न विसहिष्यन्ति	பொறுத்துச்செய்ய மாட்டார்கள்.

त्वां नैते ह्यनुयुञ्जेयुः प्रत्यक्षं प्रवदामि ते । यथायं जाम्बवान्नीलः सुहोत्रश्च महाकपिः ॥

जांबवान्	"ஜாம்பவான்,	अयं यथा	இவனைப்போல
नीलः	நீலனென்ற வானர ச்ரேஷ்டன்,	त्वां	உன்னை
		न अनुयुञ्जेयुः	அனுவர்த்திக்கமாட்டார்கள்.
		ते	உனக்கு
महाकपिः	வானரர்களில் பெயர் பெற்ற	प्रत्यक्षं	ஸ்பஷ்டமாய் விளங்கும்படி
सुहोत्रः	ஸுஹோத்திரன்,	प्रवदामि हि	நிச்சயமாய்ச் சொல்லலானேன்.
एते च	இவர்கள் எல்லோரும்		

न ह्यहं त इमे सर्वे सामदानादिभिर्गुणैः । दण्डेन वा त्वया शक्याः सुग्रीवादपकर्षितुम् ॥

ते	"அந்த	दण्डेन वा	அல்லது தண்டோபாயம் ஒன்றையே கொண்டாவது
इमे	இவர்கள்	सुग्रीवात्	சுக்ரீவனிடத்தினின்று
सर्वे	எல்லோரும்,	त्वया	உன்னால்
अहं हि	நானும்	अपकर्षितुं	வசப்படுத்திக்கொள்ள
सामदानादिभिः	ஸாமம் தானம் முதலிய	शक्याः न	முடியாதவர்களே
गुणैः	உபாயங்களால்		

विगृह्यासनमप्याहुर्दुर्बलेन बलीयसः । आत्मरक्षाकरस्तस्मान्न विगृह्णीत दुर्बलः ॥ १२ ॥

दुर्बलेन	"பலஹீனனோடு	बलीयसः	பலவானுடையது
विगृह्य	எதிர்த்து யுத்தம் செய்து,	आहुः	பெரியோர்கள் [என்று சொல்லுகிறார்கள்.
आसनं अपि	போர்புரியும் உபாயங்கள் ஆறிலொன்றான எதிரியை எதிர்பார்த்து மறைந்திருத்தலும்	तस्मात्	ஆனபடியால்
		आत्मरक्षाकरः	தன்னை காப்பாற்றிக் கொள்ளவேண்டிய
		दुर्बलः	பலஹீனன்
		न विगृह्णीत	எதிர்க்கலாகாது.

यां चेमां मन्यसे धात्रीमेतद्बिलमिति श्रुतम् । एतल्लक्ष्मणबाणानामीषत्कार्यं विदारणे ॥

एतत्	"இந்த	मन्यसे च	பெரிதாய் பாராட்டுகிறாயோ
बिलं	குகை	एतत्	இதை
श्रुतं इति	கண்டுபிடிக்கப்பட்டதால்	विदारणे	பிளக்கும் விஷயத்தில்
यां	எந்த	लक्ष्मणबाणानां	லக்ஷ்மணரின் பாணங்களுக்கு
इमां	இதை		
धात्रीं	போஷிக்கும் செவிலித்தாயாக	ईषत्	ஒரு க்ஷணகால
		कार्यम्	காரியம்.

स्वल्पं हि कृतमिन्द्रेण क्षिपता ह्यशनिं पुरा । लक्ष्मणो निशितैर्बाणैर्भिन्द्यात्पत्रपुटं यथा ॥

पुरा	"முற்காலத்தில்	निशितैः	கூரான
अशनिं	வஜ்ராயுதத்தை	बाणैः	பாணங்களால்
क्षिपता	எறிந்த	पत्रपुटं	ஓர் இலைத்தொன்னையை
इन्द्रेण हि	இந்திரனாலேயே		
स्वल्पं	ஒரு நிமிஷத்தில்	यथा	போல்
कृतं	துளைக்கப்பட்டது.	भिन्द्यात्	கிழித்துவிடுவார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	हि	சந்தேகமில்லை.

लक्ष्मणस्य च नाराचा बहवः सन्ति तद्विधाः । वज्राशनिसमस्पर्शा गिरीणामपि दारणाः ॥

गिरीणां	பர்வதங்களுக்கு	बहवः अपि	அளவிற்கு மிஞ்சினவைகளுமான
वज्राशनि- समस्पर्शाः	வஜ்ரம், இடி, இவைகளைப்போல் ஸ்பர்சமுள்ள	नाराचाः	நாராசங்கள்
दारणाः	பிளப்பனவான	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருக்கு
तद्विधाः च	அதேவிதங்களானவும்	सन्ति	உண்டு.

अवस्थाने यदैव त्वमासिष्यसि परंतप। तदैव हरयः सर्वे त्यक्ष्यन्ति कृतनिश्चयाः॥ १६॥

परंतप	"ஓ வீர!	तदा	அப்பொழுது
त्वं	நீ	कृतनिश्चयाः	தீர்மானம் செய்து கொண்டவர்களாய்
अवस्थाने एव	தங்கியிருக்குமிடத்தி	त्यक्ष्यन्ति	விட்டோடிப் போவார் கள்.
आसिष्यसि यदा	இருப்பாயாகில்[லேயே		
हरयः सर्वे एव	வானரர்கள் எல்லோ ருமே		

स्मरन्तः पुत्रदाराणां नित्योद्विग्ना बुभुक्षिताः। खेदिता दुःखशय्याभिस्त्वां करिष्यन्ति पृष्ठतः॥

पुत्रदाराणां	"பிள்ளைகள் பெண்டு கள் இவர்களுடைய	बुभुक्षिताः	போகங்களை விரும்பி யவர்களாய்
स्मरन्तः	நினைவு கொண்டவர் களாய்	दुःखशय्याभिः	மனதிற்கிசையாப் படுக்கைகளால்
नित्योद्विग्नाः	எப்பொழுதும் திகில லடைந்தவர்களாய்	खेदिताः	வருத்தமடைந்தவர் [கள்
		त्वां	உன்னை
		पृष्ठतः करिष्यन्ति	கைவிடுவார்கள்.

स त्वं हीनः सुहृद्भिश्च हितकामैश्च बन्धुभिः। तृणादपि भृशोद्विग्नः स्पन्दमानाद्भविष्यसि।

हितकामैः च	"ஹிதத்தைக்கோரும் அவர்களாலும்,	त्वं	நீ
बन्धुभिः	பந்துக்களாலும்,	स्पन्दमानात्	அசையும்
सुहृद्भिः च	நண்பர்களாலும்	तृणात् अपि	துரும்பினின்றும்
हीनः	கைவிடப்பட்ட	भृशोद्विग्नः	மிக்க பயந்தவனாய்
सः	அந்த	भविष्यसि	இருப்பாய்.

न च जातु न हिंस्युस्त्वां घोरा लक्ष्मणसायकाः। अपावृत्तं जिघांसन्तो महावेगा दुरासदाः॥

घोराः	"கொடியனவாய் [கும்	अपावृत्तं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட
जिघांसन्तः	சத்ருக்களையழிக்-	त्वां	உன்னை
महावेगाः	மிக்க வேகமுள்ள	न हिंस्युः	கொல்லாதிருக்கு மென்பது
दुरासदाः	உவமையற்ற	जातु	ஒருக்காலும்
लक्ष्मणसायकाः	லக்ஷ்மணரின் பாணங் கள்	न च	இல்லை நிச்சயம்.

अस्माभिस्तु गतं सार्धं विनीतवदुपस्थितम्। आनुपूर्व्यात्तु सुग्रीवो राज्ये त्वां स्थापयिष्यति॥

तु	"அப்படி இல்லாமல்	त्वां	உன்னை
अस्माभिः	எங்களோடு	सुग्रीवः तु	சுக்ரீவரே
सार्धं	கூடவே	आनुपूर्व्यात्	வரிசைக்கிரமத்தை யொத்து
गतं	திரும்பிவந்தவனாய்		
विनीतवत्	அடக்கத்துடன்	राज्ये	ராஜாங்கத்தில்
उपस्थितं	ப்ரார்த்திக்கும்	स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்துவார்.

धर्मकामः पितृव्यस्ते प्रीतिकामो दृढव्रतः । शुचिः सत्यप्रतिज्ञश्च न त्वां जातु जिघांसति ॥

ते	"உனக்கு	सत्यप्रतिज्ञः	சொன்னசொல் தவருதவர்.
पितृव्यः	சிறிய தகப்பனுர்	च	ஆதலால்
धर्मकामः	தர்மத்தையே செய்ப[வர்,	त्वां	உன்னை
प्रीतिकामः	ப்ரீதி வைத்தவர்,	जातु	ஒருக்காலும்
दृढव्रतः	த்ருடமான வ்ரதமுடையவர்,	जिघांसति न	கெடுக்க நினைக்கமாட்டார்.
शुचिः	நல்லொழுக்கமுடையவர்,		

प्रियकामश्च ते मातुस्तदर्थं चास्य जीवितम् । तस्यापत्यं च नास्त्यन्यत्तस्मादङ्गद गम्यताम् ॥

ते	"உனது	तस्य	அவருக்கு
मातुः	தாயாரின்	अन्यत्	வேறு
प्रियकामः च	பிரியத்தையே கோருபவர்	अपत्यं च	சந்ததியும்
		नास्ति	இல்லை.
अस्य	இவருடைய	तस्मात्	ஆகையால்
जीवितं च	உயிரோடிருத்தலும்	अङ्गद	அங்கத!
तदर्थं	அதற்க்காகவே	गम्यताम्	எழுந்து செல்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11431 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2179



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

वानराणां प्रायोपवेशः—வானரர்களின் பிராயோபவேசம்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं प्रश्रितं धर्मसंहितम् । स्वामिसत्कारसंयुक्तमङ्गदो वाक्यमब्रवीत् ॥१॥

हनुमतः	ஹனுமாரின்	वाक्यं	சம்பாஷணையை
प्रश्रितं	வணக்கமுடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
धर्मसंहितं	தர்மத்தையொத்த	अङ्गदः	அங்கதன்
स्वामिसत्कारसंयुक्तं	எஜமானனின் நன்மையை பயப்பதான	वाक्यं	பதிலை (பின்வருமாறு)
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

स्थैर्यमात्ममनःशौचमानृशंस्यमथार्जवम् । विक्रमश्चैव धैर्यं च सुग्रीवे नोपपद्यते ॥ २ ॥

स्थैर्यं च	"ஸ்திரபுத்தியும்	आर्जवं	நேர்மையும்
आत्ममनः- शौचं एव	அந்தக்கரண சுத்தியும்	विक्रमः	ஆண்மையும்
		धैर्यं	தைரியமும்
आनृशंस्यं च	இரக்கமும்	सुग्रीवे	சுக்ரீவரிடத்தில்
अथ	அப்படியே	न उपपद्यते	காணப்படவில்லை.

भ्रातुर्ज्येष्ठस्य यो भार्यां जीवतो महिषीं प्रियाम्। धर्मेण मातरं यस्तु स्वीकरोति जुगुप्सितः ॥
कथं स धर्मं जानीते येन भ्रात्रा दुरात्मना। युद्धायाभिनियुक्तेन बिलस्य पिहितं मुखम् ॥

यः	" எவன்	येन	எந்த
धर्मेण	தர்மானுசாரமாய்	दुरात्मना	துராத்மாவினால்
मातरं	தாயும்	युद्धायाभिनियुक्तेन	சண்டையிட்டுக் கொண்டிருக்கிற
जीवतः	உயிரோடிருக்கிற	भ्राता तु	சகோதரனுடனேயே
ज्येष्ठस्य	ஜ்யேஷ்ட	बिलस्य	குகையின்
भ्रातुः	ப்ராதாவின்	मुखं	வழி
भार्यां	பத்தினியுமான	पिहितं	மூடப்பட்டதோ
प्रियां	காதல்	यः सः	அப்போர்க்கொத்தவன்
महिषीं	தேவியை	धर्मं	தர்மத்தை
जुगुप्सितः	யாவராலும் நிந்திக்கப் பட்டவனாய்	जानीते	அறிகிறது
स्वीकरोति	தனக்குரியவளாக்கிக் கொண்டானே	कथम्	எவ்வண்ணம்.

सत्यात्पाणिगृहीतश्च कृतकर्मा महायशाः। विस्मृतो राघवो येन स कस्य तु कृतं स्मरेत् ॥

सत्यात्	" ஸத்யத்தையும் செய்துவிட்டு	राघवः च	ராகவரே
पाणिगृहीतः	கையடித்துக் கொடுத் தவராய்	येन	எவனால்
कृतकर्मा	{ கோரிய காரியத்தை யும் செய்துமுடித்த வரான	विस्मृतः	மறந்துவிடப்பட் [டாரோ
महायशाः	பெரும் புகழுடைய	सः	அவன்
		कस्य	யாருடைய
		कृतं तु	உபகாரத்தைத்தான்
		स्मरेत्	நினைந்திருக்கப் போகிறான்.

लक्ष्मणस्य भयाद्येन नाधर्मभयभीरुणा। आदिष्टा मार्गितुं सीतां धर्मस्तस्मिन्कथं भवेत् ॥

अधर्मभयभीरुणा	" அதர்மம் என்ற பய [த்தால்	मार्गितुं	தேடுவதற்கு
न	அல்லாமல்	आदिष्टाः	அனுப்பப்பட்டார்க [ளோ
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	तस्मिन्	அவனிடத்தில்
भयात्	பயத்தின் நிமித்தம்	धर्मः	தர்மம்
येन	எவனால்	कथं	எங்ஙனம்
सीतां	சீதையை	भवेत्	இருக்கும்.

तस्मिन्पापे कृतघ्ने तु स्मृतिहीने चलात्मनि। आर्यः को विश्वसेज्जातु तत्कुलीनो जिजीविषुः ॥

कृतघ्ने	" நன்றிகெட்டவனும்,	तत्कुलीनः	அந்தக்குலத்தில் பிறந்த
स्मृतिहीने	சம்பிரதாய நெறி தவறினவனும்,	जिजीविषुः	கௌரவமாக இருக்க [வெண்ணிய
चलात्मनि	சபலசித்தனுமான	आर्यः	ஆர்யன்
तस्मिन्	அந்த	कः तु	எவன் தான்
पापे	மகாபாபியினிடத்தில்	जातु	எப்படித்தான்
		विश्वसेत्	நம்பிக்கைவைப்பான்?

राज्ये पुत्रः प्रतिष्ठाप्यः सगुणो निर्गुणोऽपि वा । कथं शत्रुकुलीनं मां सुग्रीवो जीवयिष्यति ।।

सगुणः वा	" குணமுள்ளவனா யினும்,
निर्गुणः अपि	குணமில்லாதவனா யினும்
पुत्रः	புத்திரன்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
प्रतिष्ठाप्यः	பட்டம் சூட்டப்படு வான்.
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
शत्रुकुलीनं	சத்ருகுலத்தில் பிறந்த
मां	என்னை
कथं	எப்படி
जीवयिष्यति	உயிரோடு வைப்பான்?

भिन्नमन्त्रोऽपराद्धश्च हीनशक्तिः कथं ह्यहम् । किष्किन्धां प्राप्य जीवेयमनाथ इव दुर्बलः ।।

भिन्नमन्त्रः	"ராஜ்யகாரியத்தில் குறைசெய்த
अपराद्धः	ஏவலைச் செய்துமுடிக் காத
हीनशक्तिः	ஆற்றல்கெட்ட
अहं	நான்
किष्किन्धां च	கிஷ்கிந்தைக்கும்
प्राप्य	சென்று,
इव	முற்றிலும்
दुर्बलः	மனோதைர்யமிழந்த வனாய்
अनाथः	புகலிடமில்லாதவ னாய்
कथं हि	எப்படித்தான்
जीवेयम्	உயிர்வாழ்வேன் ?

उपांशु दण्डेन हि मां बन्धनेनोपपादयेत् । शठः क्रूरो नृशंसश्च सुग्रीवो राज्यकारणात् ।।

सुग्रीवः	" சுக்ரீவன்
नृशंसः	இரக்கமற்றவன்.
क्रूरः	கொடியவன்.
शठः	கெட்டவன்.
च	ஆதலால்
राज्यकारणात्	ராஜ்யத்தின் நிமித்தம்
उपांशु	ரஹஸ்யமாய்
बन्धनेन	சிறையில் வைத்த லான
दण्डेन हि	தண்டனையோடு
मां	என்னை
उपपादयेत्	காவலில் வைப்பான்.

बन्धनाद्वाऽवसादान्मे श्रेयः प्रायोपवेशनम् । अनुजानीत मां सर्वे गृहान् गच्छन्तु वानराः ।।

वानराः	" வானரர்காள்!
मां	எனக்கு
अनुजानीत	விடை தாருங்கள்,
बन्धनात्	சிறையிலிருப்பதைக்
वा	அல்லது [காட்டிலும்
अवसादात्	க்ஷீணதசையை அடைவதைவிட
मे	எனக்கு
प्रायोपवेशनं	பட்டினிகிடந்து உயிரிழத்தலே
श्रेयः	மேலானது.
सर्वे च	எல்லோரும்
गृहान्	வீடுகளுக்கு
गच्छन्तु	போய்ச் சேருங்கள்.

अहं वः प्रतिजानामि नागमिष्याम्यहं पुरीम् । इहैव प्रायमासिष्ये श्रेयो मरणमेव मे ।।

अहं	நான்
पुरीं	பட்டணத்திற்கு
न आगमिष्यामि	திரும்பி வரமாட் டேன்.
इह एव	இவ்விடத்திலேயே
प्रायं	ப்ராயோபவேசத்தை
आसिष्ये	அனுஷ்டிப்பேன்.
मे	எனக்கு
एव	இந்த ப்ரகாரமே
मरणं	மரணம்
श्रेयः	மேலானது.
अहं	நான்
वः	உங்களுக்கு
प्रतिजानामि	உறுதியாய்ச் சொல் லுகிறேன்.

अभिवादनपूर्वं तु राघवौ बलशालिनौ । अभिवादनपूर्वं तु राजा कुशलमेव च ॥
वाच्यस्तातो यवीयान्मे सुग्रीवो वानरेश्वरः ॥ १३ ॥

बलशालिनौ	"பலசாலிகளான
राघवौ	ராகவர்களிருவரும்
अभिवादनपूर्वं	முதலில் நமஸ்காரம் பெற்றவர்களாய்
तु	பின்னர்
यवीयान्	சிறிய
तातः	தகப்பனுக
वानरेश्वरः	வானரேச்வரரான
सुग्रीवः	சுக்ரீவ
राजा तु	மன்னரும்
मे	எனது
कुशलं	நற்செய்கையை
एव	முற்றிலும்
अभिवादनपूर्वं च	நமஸ்காரபூர்வமாயே
वाच्यः	சொல்லப்படவேண்டியவர்.

आरोग्यपूर्वं कुशलं वाच्या माता रुमा च मे ॥ १४ ॥

माता च	"தாயாரும்
रुमा	உருமை
आरोग्यपूर्वं	ஆரோக்யபூர்வமாய்
मे	எனது
कुशलं	நற்செய்கையை
वाच्या	சொல்லத்தக்கவள்.

मातरं चैव मे तारामाश्वासयितुमर्हथ ॥ १५ ॥

मे	"எனது
तारां	தாரையென்ற
मातरं	தாயை
एव च	எல்லா ப்ரகாரத்தாலும்
आश्वासयितुं	தேறுதல் படுத்த
अर्हथ	வேண்டியவர்களாகிறீர்கள்.

प्रकृत्या प्रियपुत्रा सा सानुक्रोशा तपस्विनी । विनष्टं मामिह श्रुत्वा व्यक्तं हास्यति जीवितम् ॥

तपस्विनी	"பாக்கியக்குறைவிருப்பவள்.
सानुक्रोशा	குழைந்த மனதுள்ளவள்.
प्रकृत्या	இயற்கையால்
प्रियपुत्रा	புத்திரவாத்ஸல்யமுடையவள்.
सा	அவள்
मां	என்னை
इह	இங்கு
विनष्टं	மரித்தவனுக
श्रुत्वा	அறிந்து,
व्यक्तं	நிச்சயமாய்
जीवितं	உயிரை
हास्यति	விட்டுவிடுவாள்."

एतावद्वचनं चोक्त्वा वृद्धानप्यभिवाद्य च । संविवेशाङ्गदो भूमौ रुदन्दर्भेषु दुर्मनाः ॥ १७ ॥

अङ्गदः	அங்கதன்
एतावत्	இவ்வாறு
वचनं	உறுதிமொழியை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
वृद्धान् अपि	பெரியோர்களையும்
अभिवाद्य	வணங்கி,
दुर्मनाः	வ்யஸனம் பொங்கிய மனத்தனாய்
रुदन्	அழுதுகொண்டே
भूमौ	பூமியில்
दर्भेषु	தர்ப்பைகளில்
च च	தட்சணமே
संविवेश	படுத்தான்.

तस्य संविशतस्तत्र रुदन्तो वानरर्षभाः । नयनेभ्यः प्रमुमुचुरुष्णं वै वारि दुःखिताः ॥

तत्र	அப்படி	रुदन्तः वै	அழுதுகொண்டே
संविशतः	ஸங்கல்பம் செய்து கொண்ட	नयनेभ्यः	கண்களினின்றும்
तस्य	அவனுக்காக	उष्णं	உஷ்ணமான
वानरर्षभाः	வானர ச்ரேஷ்டர்கள்	वारि	நீரை
दुःखिताः	துக்கித்தவர்களாய்	प्रमुमुचुः	வடித்தார்கள்.

सुग्रीवं चैव निन्दन्तः प्रशंसन्तश्च वालिनम् । परिवार्याङ्गदं सर्वे व्यवसन् प्रायमासितुम् ॥

सर्वे	எல்லோரும்	अङ्गदं	அங்கதனை
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு,
निन्दन्तः	நிந்தித்துக்கொண்டு	प्रायं एव	ப்ராயோபவேசத்தை
वालिनं	வாலியை	आसितुं	அனுஷ்டிக்க [யே
प्रशंसन्तः	வெகுவாய்ப் புகழ்ப வர்களாய்	च च	தட்சணமே
		व्यवसन्	நிச்சயித்தார்கள்.

मतं तद्वालिपुत्रस्य विज्ञाय प्लवगर्षभाः । उपस्पृश्योदकं सर्वे प्राङ्मुखाः समुपाविशन् ॥२०॥

प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	प्राङ्मुखाः	கிழக்குநோக்கிய வர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்		
वालिपुत्रस्य	வாலிபுத்திரனின்	उदकं	ஜலத்தை
तत्	அந்த	उपस्पृश्य	ஆசமனம்செய்து,
मतं	எண்ணத்தை	समुपाविशन्	உட்கார்ந்துகொண் டார்கள்.
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,		

दक्षिणाग्रेषु दर्भेषु उदक्तीरं समाश्रिताः । मुमूर्षवो हरिश्रेष्ठा एतत्क्षममिति स्म ह ॥२१॥

उदक्तीरं	ஜலக்கரையை	एतत्	இதுவே
समाश्रिताः	அடைந்தவர்களான	क्षमं	ஏற்றது,
हरिश्रेष्ठाः	வானரச்ரேஷ்டர்கள்	इति	என்று
दक्षिणाग्रेषु	தெக்கு நுனியாகப் பரப்பப்பட்ட	मुमूर्षवः स्म	உயிரை இழுக்க எண் ணங்கொண்டவர்களா யிருந்தார்கள்.
दर्भेषु	தர்ப்பங்களில்	ह	காண்.

रामस्य वनवासं च क्षयं दशरथस्य च । जनस्थानवधं चैव वधं चैव जटायुषः ॥ २२ ॥
हरणं चैव वैदेह्या वालिनश्च वधं रणे । रामकोपं च वदतां हरीणां भयमागतम् ॥ २३ ॥

एवं वदद्भिर्बहुभिर्महीधरो महाद्रिकूटप्रतिमैः प्लवङ्गमैः ।
बभूव संनादितनिर्झरान्तरो भृशं नदद्भिर्जलदैरिवोल्बणैः ॥ २४ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वनवासं च	வனவாசத்தையும்,
दशरथस्य	தசரதரின்
क्षयं एव	மரணத்தையும்,
जनस्थानवधं च	ஜனஸ்தானத்தின் அழிவுபாட்டையும்,
वैदेह्याः	வைதேகியின்
हरणं च	அபஹாரணத்தையும்,
जटायुषः	ஜடாயுவின்
वधं एव	வதையையும்,
वालिनः	வாலியின்
रणे	யுத்தத்தில்
वधं च	வதையையும்,
रामकोपं च	ஸ்ரீராமருடைய கோபத்தையும்,
च	இவைகளினின்று
हरीणां एव	வானரர்களுக்கும்
आगतं	சம்பவித்த
भयं च	ஆபத்தையும்
वदतां	பேசிக்கொண்டிருக்குகயில்
महाद्रिकूटप्रतिमैः	பெருமலைச்சிகரங்களுக்கொப்பான
एवं	கீழ்ச்சொல்லியவாறு
वदद्भिः	பேசிக்கொண்டிருந்த
बहुभिः	அனேக [வர்களான
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
उल्बणैः	நெருக்குண்ட
भृशं	அதிகமாக
नदद्भिः	முழங்குகிற
जलदैः इव	மேகங்களாற்போல
महीधरः	மலை
सन्नादित-निर्झरान्तरः	எதிரொலி முழங்குகிற அருவிகளையுடையதாக
बभूव	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11455 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2203



षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ५६ ॥

अङ्गदसंपातीनोः संवादः—அங்கதனுடையவும் ஸம்பாதியினுடையவும் ஸம்வாதம்

उपविष्टास्तु ते सर्वे यस्मिन्प्रायं गिरिस्थले । हरयो गृध्रराजश्च तं देशमुपचक्रमे ॥ १ ॥

ते	அந்த
सर्वे	எல்லா
हरयः	வானரர்களும்
यस्मिन्	எந்த
गिरिस्थले	மலையடிவாரத்தில்
प्रायं	ப்ராயோபவேசத்தை
उपविष्टाः	அடைந்திருந்தார்களோ,
तं	அந்த
देशं तु	இடத்தையே
गृध्रराजः च	கழுகுராஜரும்
उपचक्रमे	கிட்டினார்.

संपातिर्नाम नाम्ना तु चिरञ्जीवी विहङ्गमः । भ्राता जटायुषः श्रीमान्प्रख्यातबलपौरुषः ॥

नाम्ना	பெயரினால்
संपातिः तु	ஸம்பாதியென்று
नाम	கூறப்படும்
चिरञ्जीवी	நீடித்த ஆயுளுடையவர்.
विहङ्गमः	ஓர் பறவை.
जटायुषः	ஜடாயுவின்
भ्राता	சகோதரர்.
श्रीमान्	பிரபாவமுள்ளவர்.
प्रख्यात-बलपौरुषः	பிரசித்தமான பலபராக்கிரமங்களுற்றவர்.

कन्दरादभिनिष्क्रम्य स विन्ध्यस्य महागिरेः । उपविष्टान्हरीन्दृष्ट्वा हृष्टात्मा गिरमब्रवीत् ॥

सः	அவர்	हरीन्	வானரர்களை
विन्ध्यस्य	விந்திய	दृष्ट्वा	கண்டு,
महागिरेः	மகாகிரியின்	हृष्टात्मा	உள்ளம்களித்தவராய்
कन्दरात्	குகையினின்று,	गिरं	மொழியை
अभिनिष्क्रम्य	வெளிவந்து,	अब्रवीत्	வெளிப்படச் சொன்னார்.
उपविष्टान्	பிராயோபவேசம் செய்த		

विधिः किल नरं लोके विधानेनानुवर्तते । यथाऽयं विहितो भक्ष्यश्चिरान्मह्यमिहागतः ॥

लोके	"உலகத்தில்	मह्यं	எனக்கு
विधिः	வினைப்பயன்	यथा	என்றே
नरं	மனிதனை	विहितः	நியமிக்கப்பட்ட,
विधानेन	விதியையொத்தே	अयं	இந்த
अनुवर्तते	தொடருகிறது.	भक्ष्यः	உணவு
किल	{ இது பாரம்பர்யமாய் கேள்வியால் தெரிந்துகொண்ட சங்கதி.	इह	இப்பொழுது
		चिरात्	நெடுங்காலங்கழித்து,
		आगतः	தானாகவந்தது."

परं पराणां भक्षिष्ये वानराणां मृतं मृतम् । उवाचैतद्वचः पक्षी तान्निरीक्ष्य प्लवङ्गमान् ॥

पक्षी	பறவை	मृतं मृतं	உயிரிழந்த பிணங்களை ஒன்றொன்றாக
तान्	அந்த	परं	வேண்டியமட்டும்
प्लवङ्गमान्	வானரர்களை	भक्षिष्ये	தின்னுவேன்" என்கிற
निरीक्ष्य	உற்றுநோக்கி,	एतत् वचः	இந்த மொழியை
पराणां	பெருத்தவர்களான	उवाच	சொல்லிற்று.
वानराणां	" வானரர்களின்		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा भक्ष्यलुब्धस्य पक्षिणः । अङ्गदः परमायस्तो हनुमन्तमथाब्रवीत् ॥६॥

भक्ष्यलुब्धस्य	உணவாசைகொண்ட	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அந்த	परमायस्तः	மிகவும் மனோவ்யாகுலமடைந்தவனாய்
पक्षिणः	பறவையின்	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	अथ	அப்பொழுது
वचनं	மொழியை	अब्रवीत्	சொன்னான்.
अङ्गदः	அங்கதன்		

पश्य सीतापदेशेन साक्षाद्वैवस्वतो यमः । इमं देशमनुप्राप्तो वानराणां विपत्तये ॥ ७ ॥

सीतापदेशेन	ஸீதையென்ற வியாஜங்கொண்டு	साक्षात् यमः	ப்ரத்யக்ஷ யமனே
वानराणां	வானரர்களின்	इमं	இந்த
विपत्तये	அழிவின்பொருட்டு	देशं	இடத்திற்கு
वैवस्वतः	வைவஸ்வதனென்ற	अनुप्राप्तः	வந்திருக்கிறார் ;
		पश्य	காண்.

रामस्य न कृतं कार्यं राज्ञो न च वचः कृतम् । हरीणामियमज्ञाता विपत्तिः सहसाऽऽगता ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமருடைய	हरीणां	வானரர்களுக்கு
कार्यं	காரியம்	इयं	இந்த
न कृतं	செய்யப்படவில்லை.	अज्ञाता	எதிர்பாராத
राज्ञः	அரசருடைய	विपत्तिः	விபத்து
वचः च	கட்டளையும்	सहसा	தெரியாமலே
न कृतं	நிறைவேற்றப்பட வில்லை.	आगता	வந்திருக்கின்றது.

वैदेह्याः प्रियकामेन कृतं कर्म जटायुषा । गृध्रराजेन यत्तत्र श्रुतं वस्तदशेषतः ॥ ९ ॥

वैदेह्याः	"வைதேகிக்கு	यत्	எதுவோ
प्रियकामेन	நன்மைசெய்ய மனங் கொண்ட	तत्	அது
गृध्रराजेन	கழுகரசனான	कृतं	செய்யப்பட்டது.
जटायुषा	ஜடாயுவால்	वः	நமக்கு
तत्र	அந்த ப்ரஸக்தில்	अशेषतः	முற்றிலும்
कर्म	செய்யவேண்டியது	श्रुतम्	தெரிந்த விஷயமே.

तथा सर्वाणि भूतानि तिर्यग्योनिगतान्यपि । प्रियं कुर्वन्ति रामस्य त्यक्त्वा प्राणान्यथा वयम् ॥
अन्योन्यमुपकुर्वन्ति स्नेहकारुण्ययन्त्रिताः ॥ १० ॥

तथा	"அப்படியே	त्यक्त्वा	லக்ஷியம் செய்யாது
तिर्यग्योनिगतानि	திர்யக் ஜன்மங்களை யடைந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு [விட்டு,
सर्वाणि	எல்லா	प्रियं	உதவியை
भूतानि	பிராணிகளும்,	कुर्वन्ति	புரிகின்றன.
वयं	நாம்	स्नेहकारुण्य- यन्त्रिताः	ப்ரீதியாலும் இரக்கத்தாலும் கட்டுண்டவர்களாய்
यथा	எப்படியோ அப்படி	अन्योन्यं	தனித்தனியே
प्राणान् अपि	உயிர்களையுங்கூட	उपकुर्वन्ति	நன்மை செய்கின்றன.

ततस्तस्योपकारार्थं त्यजतात्मानमात्मना । प्रियं कृतं हि रामस्य धर्मज्ञेन जटायुषा ॥ ११ ॥

ततः हि	"அதினாலேதான்	धर्मज्ञेन	அறமுணர்ந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	जटायुषा	ஜடாயுவால்
उपकारार्थं	பணிவிடைபுரிய	तस्य	அவருக்கு
आत्मना	தானே	प्रियं	உதவி
आत्मानं	பிராணனை	कृतम्	புரியப்பட்டது.
त्यजता	விட்ட		

राघवार्थे परिश्रान्ता वयं संत्यक्तजीविताः। कान्ताराणि प्रपन्नाः स्म न च पश्याम मैथिलीम्॥

वयं	"நாம்,	प्रपन्नाः	புகுந்தவர்களாய்
राघवार्थे	ஸ்ரீராகவரின் காரியத்தில்	संत्यक्तजीविताः	உயிர்போகின்றவர்களாய்
परिश्रान्ताः	மிகப் பிரயாசையை யெடுத்துக்கொண்டவர்களாய்	स्म	ஆனோம்.
		च	இன்னும்
		मैथिलीं	மைதிலியை
कान्ताराणि	குகைகளையும்	न पश्याम	கண்டோமில்லை.

स सुखी गृध्रराजस्तु रावणेन हतो रणे। मुक्तश्च सुग्रीवभयाद्गतश्च परमां गतिम्॥ १३॥

तु	"இவ்விஷயத்தில்	सुग्रीवभयात् च	சுக்ரீவருடைய பயத்திலிருந்தும்
रणे	யுத்தத்தில்		
रावणेन	ராவணனால்	मुक्तः	தப்பித்துக்கொண்டார்.
हतः	கொல்லப்பட்ட		
गृध्रराजः	கழுகராசர்	परमां	மிகவும் மேலான
सुखी	புண்யசாலி.	गतिं च	மோக்ஷத்தையும்
सः	அவர்	गतः	அடைந்தார்.

जटायुषो विनाशेन राज्ञो दशरथस्य च। हरणेन च वैदेह्याः संशयं हरयो गताः॥ १४॥
रामलक्ष्मणयोर्वास अरण्ये सह सीतया। राघवस्य च बाणेन वालिनश्च तथा वधः॥१५॥
रामकोपादशेषाणां राक्षसानां तथा वधः। कैकेय्या वरदानेन इदं हि विकृतं कृतम्॥

कैकेय्याः	"கைகேயிக்கு	हरणेन च	அபஹரித்தலாலும்
वरदानेन हि	வரங்கொடுத்ததாலேயே	हरयः	வானரர்கள்
कृतं	விளைந்த	संशयं गताः	ப்ராணபத்தையடைந்தார்கள்.
विकृतं	கேடு		
इदं	இது.	तथा	அப்படியே
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
अरण्ये	காட்டில்	बाणेन च	பாணத்தாலேயே
सीतया सह	ஸீதையோடுகூட	वालिनः	வாலியின்
वासः	வாஸம்	वधः	மரணம்;
दशरथस्य	தசரத	तथा	அப்படியே
राज्ञः च	மன்னருடையவும்	रामकोपात्	ஸ்ரீராமன்கோபத்தால்
जटायुषः च	ஜடாயுவினுடையவும்	राक्षसानां	இராக்ஷஸர்களின்
विनाशेन	மரணத்தோடேயே	अशेषाणां	எல்லாருக்கும்
वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய	वधः	அழிவு.

तदसुखमनुकीर्तितं वचो भुवि पतितांश्च समीक्ष्य वानरान्।
भृशचलितमतिर्महामतिः कृपणमुदाहृतवान्स गृध्रराट्॥ १७॥

सः	அந்த	तत्	அந்த
महामतिः	மகாமதியான	वचः च	பேச்சையும்
गृध्रराट्	கழுகரசர்	समीक्ष्य	கவனித்துப்பார்த்து,
भुवि	பூமியில்	भृशचलितमतिः	மிக்க சஞ்சலமடைந்த மனத்தராய்
पतितान्	விழுந்து கிடக்கிற	कृपणं	இன்னது செய்கிற தென்று தெரியாத நிலைமையை
वानरान् च	வானரர்களையும்		
अनुकीर्तितं	சொல்லப்பட்ட		
असुखं	விவரம் முற்றிலும் தெரியாத	उदाहृतवान्	காட்டினார்.

तत्तु श्रुत्वा तदा वाक्यमङ्गदस्य मुखोद्गतम् । अब्रवीद्वचनं गृध्रस्तीक्ष्णतुण्डो महास्वनः ॥

तीक्ष्णतुण्डः	கூரான அலகையுடைய,	मुखोद्गतं	வாயிலிருந்து வந்த
महास्वनः	பெரிய குரலுமுடைய	तत् वाक्यं	அம்மொழியை
गृध्रः	கழுகு,	श्रुत्वा	கேட்டு,
तदा	அப்பொழுது	तु	இதுவிஷயத்தில்
		वचनं	ஒரு மொழியை
अङ्गदस्य	அங்கதனுடைய	अब्रवीत्	சொல்லிற்று.

कोऽयं गिरा घोषयति प्राणैः प्रियतमस्य मे । जटायुषो वधं भ्रातुः कम्पयन्निव मे मनः ॥

मे	"எனக்கு	कम्पयन्	நடுக்கமுறச்செய்பவ[னாய்
प्राणैः प्रियतमस्य	உயிரினுமினிய	अयं	இவன்
भ्रातुः	ஸஹோதரனை,	गिरा	நல்ல பேச்சால்
जटायुषः	ஜடாயுவினுடைய	घोषयति	புகழ்கிறான்.
वधं	மரணத்தை பற்றி	कः	யாரென
मे मनः	எனது மனதை	इव	அறியவேண்டும்.

कथमासीज्जनस्थाने युद्धं राक्षसगृध्रयोः । नामधेयमिदं भ्रातुश्चिरस्याद्य मया श्रुतम् ॥२०॥

भ्रातुः	"சகோதரனுடைய	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது.
इदं	இந்த	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
नामधेयं	பெயரானது,	राक्षसगृध्रयोः	இராக்ஷஸனுக்கும் கழுகுக்கும்
मया	என்னால்		
चिरस्य	வெகுகாலத்திற்குப் பிறகு	युद्धं	யுத்தம்
		कथं	எப்படி
अद्य	இப்பொழுது	आसीत्	உண்டாயிற்று?

इच्छेयं गिरिदुर्गाच्च भवद्भिरवतारितुम् ॥ २१ ॥

गिरिदुर्गात्	"மலைத்துர்க்கத்திலிருந்து	भवद्भिः च	உங்களாலேயே
		अवतारितुं	இறங்க
		इच्छेयम्	விரும்புகின்றேன்.

यवीयसो गुणज्ञस्य श्लाघनीयस्य विक्रमैः । अतिदीर्घस्य कालस्य परितुष्टोऽस्मि कीर्तनात् ॥

अतिदीर्घस्य	"நீடித்த	गुणज्ञस्य	குணங்களை யறிந்தவனுமான
कालस्य	காலத்திற்கு பின்	यवीयसः	தம்பியினுடைய
विक्रमैः	பராக்கிரமங்களினால்	कीर्तनात्	புகழ்தலால்
श्लाघनीयस्य	கொண்டாடத்தகுந்தவனாய்	परितुष्टः अस्मि	மிகவும் சந்தோஷமடைந்தேன்.

तदिच्छेयमहं श्रोतुं विनाशं वानरर्षभाः । भ्रातुर्जटायुषस्तस्य जनस्थाननिवासिनः ॥२३॥

तत्	"ஆகையால்	भ्रातुः	உடன்பிறந்த
वानरर्षभाः	வானரவீரர்காள்!	जटायुषः	ஜடாயுவின்
जनस्थान-निवासिनः	ஜனஸ்தானத்தில் வஸித்துக்கொண்டிருந்த	विनाशं	மரணத்தைப்பற்றி
		अहं	நான்
		श्रोतुं	அறிய
तस्य	அந்த	इच्छेयम्	விரும்புகிறேன்.

तस्यैव च मम भ्रातुः सखा दशरथः कथम् । यस्य रामः प्रियः पुत्रो ज्येष्ठो गुरुजनप्रियः ॥

गुरुजनप्रियः	"பெரியோரால் விரும்பப்படும்	दशरथः एव	தசரதரே
रामः	ஸ்ரீராமர்	मम	எனது
प्रियः	அன்பிற்குரிய	भ्रातुः	தம்பியான
ज्येष्ठः	மூத்த	तस्य	அவனுக்கு
पुत्रः	பிள்ளை	सखा	தோழனென்பது
यस्य	எவருக்கோ அந்த	कथं च	எப்படி?

सूर्यांशुदग्धपक्षत्वान्न शक्नोम्युपसर्पितुम् । इच्छेयं पर्वतादस्मादवतर्तुमरिन्दमाः ॥ २५ ॥

अरिन्दमाः	"ஜயசாலிகளே!	अस्मात्	இந்த
सूर्यांशुदग्ध-पक्षत्वात्	சூர்யகிரணங்களால் எரிந்துபோன சிறகுடையவனாதலால்	पर्वतात्	பர்வதத்திலிருந்து
		अवतर्तुं	இறங்கிவிட
उपसर्पितुं	கிட்டவர	इच्छेयम्	வேண்டுமென்று
न शक्नोमि	முடியாதிருக்கிறேன்.		விரும்புகிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11480 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2228



निखिलरामवृत्तान्तकथनम्—ஸ்ரீராமவிருத்தாந்தத்தை பூராவும் சொல்வது.

शोकाद्भ्रष्टस्वरमपि श्रुत्वा ते हरियूथपाः । श्रद्दधुर्नैव तद्वाक्यं कर्मणा तस्य शङ्किताः ॥ १ ॥

शोकात्	சோகத்தால்	श्रुत्वा अपि	கேட்டும்,
भ्रष्टस्वरं	நாத்தழுதழுத்துப் பேசிய	तस्य	அதனுடைய
तत् वाक्यं	அம்மொழியை	कर्मणा	செய்கையினால்
ते	அந்த	शङ्किताः	ஸந்தேகமுற்றவர்களாய்
हरियूथपाः	வானரோத்தமர்கள்	न श्रद्दधुः एव	நம்பவேயில்லை.

ते प्रायमुपविष्टास्तु दृष्ट्वा गृध्रं प्लवङ्गमाः । चक्रुर्बुद्धिं तदा रौद्रां सर्वान्नो भक्षयिष्यति ॥ २ ॥

प्रायं	பிராயோபவேசத்தை	नः	நம்
उपविष्टाः	அடைந்துள்ள	सर्वान्	எல்லோரையும்
ते	அந்த	भक्षयिष्यति	பக்ஷித்துவிடுமென்ற
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	रौद्रां	குரூரமான
गृध्रं	கழுகை	बुद्धिं तु	எண்ணத்தையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	तदा	அப்பொழுது
		चक्रुः	கொண்டார்கள்.

सर्वथा प्रायमासीनान्यदि नो भक्षयिष्यति । कृतकृत्या भविष्यामः क्षिप्रं सिद्धिमितो गताः॥

प्रायं	"ப்ராயோபவேசத்தை	इतः	இதனாலேயே
आसीनान्	அடைந்த	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
नः	நம்மை	कृतकृत्याः	க்ருதார்த்தர்களாய்
सर्वथा	எப்படியும்	सिद्धिं गताः	பேற்றை பெற்றவர்களாய்
भक्षयिष्यति	பக்ஷித்துவிடும்;		
यदि	அப்படியாகில்	भविष्यामः	ஆவோம்."

एतां बुद्धिं ततश्चक्रुः सर्वे ते वानरर्षभाः । अवतार्य गिरेः शृङ्गाद्गृध्रमाहाङ्गदस्तदा ॥ ४ ॥

ते	அந்த	तदा	அச்சமயத்தில்
वानरर्षभाः	வானரச்ரேஷ்டர்கள்	अङ्गदः	அங்கதன்
सर्वे	எல்லோரும்	गिरेः	மலையின்
एतां	இந்த	शृङ्गात्	சிகரத்தினின்று
बुद्धिं	அபிப்பிராயத்தை	अवतार्य	இறக்கி,
चक्रुः	கொண்டார்கள்.	गृध्रं	கழுகைப்பார்த்து
ततः	அப்படியிருந்தும்	आह	சொன்னான்.

बभूवर्क्षरजो नाम वानरेन्द्रः प्रतापवान् । ममार्यः पार्थिवः पक्षिन्धार्मिकस्तस्य चात्मजौ ॥

पक्षिन्	"பக்ஷியாரே!	धार्मिकः	தர்மகுணமுடையவர்.
ऋक्षरजः	ரிக்ஷரஜஸ்	पार्थिवः	ராஜரீக ப்ரபுத்வம்
नाम	என்று பெயருடைய	मम	எனக்கு [பெற்றவர்.
वानरेन्द्रः	ஒரு வானரவேந்தர்	आर्यः	குரு.
बभुव	இருந்தார்.	तस्य	அவருக்கு
प्रतापवान्	பிரதாபமுடையவர்.	आत्मजौ: च	இரண்டு குமாரர்கள்.

सुग्रीवश्चैव वाली च पुत्रावोघबलावुभौ । लोके विश्रुतकर्माऽभूद्राजा वाली पिता मम ॥६॥

वाली च	"வாலியென்பவரும்	पिता	பிதாவாகிய
सुग्रीवः च	சுக்ரீவரென்பவரும்	वाली	வாலியெனும்
उभौ	இரண்டு	राजा एव	அரசர்தான்
पुत्रौ	குமாரர்கள்.	लोके	உலகத்தில்
ओघबलौ	அளவற்ற பலமுடையவர்கள்.	विश्रुतकर्मा	பேர்போன தொழிலாற்றலுடையவராக
मम	எனது	अभूत्	இருந்தார்.

राजा कृत्स्नस्य जगत इक्ष्वाकूणां महारथः । रामो दाशरथिः श्रीमान्प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वैदेह्या चापि भार्यया । पितुर्निर्देशनिरतो धर्म्यं पन्थानमाश्रितः ॥

दाशरथिः	தசரத குமாரராகிய	पन्थानं	வழியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	आश्रितः	பற்றியவராய்
कृत्स्नस्य	ஸகல	पितुः	பிதாவின்
जगतः	உலகிற்கும்	निर्देशनिरतः	கட்டளைப்படி நடப்பவராய்
राजा	அரசர்.		
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவர்களுடைய	भ्राता	தம்பி
		लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடும்
महारथः	பேர்போன போர்வீரர்.	भार्यया	மனைவி
		वैदेह्या च	வைதேகியோடும்
श्रीमान् अपि	ஸ்ரீமானாக இருந்தும்	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
धर्म्यं	தரும	प्रविष्टः	வந்திருந்தார்.

तस्य भार्या जनस्थानाद्रावणेन हृता बलात् ॥ ९ ॥

तस्य	அவருடைய	रावणेन	ராவணனால்
भार्या	மனைவி	बलात्	பலாத்காரமாய்
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

रामस्य तु पितुर्मित्रं जटायुर्नाम गृध्रराट् । ददर्श सीतां वैदेहीं ह्रियमाणां विहायसा ॥१०॥

रामस्य	" ஸ்ரீராமருடைய
पितुः	தந்தையின்
मित्रं	நண்பராகிய
जटायुः	ஜடாயு
नाम	என்ற
गृध्रराट्	கழுகரசர்
विहायसा	ஆகாயமார்க்கமாய்
ह्रियमाणां	எடுத்துக்கொண்டு போகப்படுகிற
वैदेहीं	விதேகமன்னன் மகளான
सीतां	சீதையை
तु	இந்நிலைமையில்
ददर्श	கண்டார்.

रावणं विरथं कृत्वा स्थापयित्वा च मैथिलीम् । परिश्रान्तश्च वृद्धश्च रावणेन हतो रणे ॥

रणे	" போரில்
रावणं	ராவணனை
विरथं	தேரில்லாதவனாக
कृत्वा	செய்து,
मैथिलीं च	மைதிலியையும்
स्थापयित्वा	தைரியப்படுத்தி,
वृद्धः	அம்முதியவர்
च	அதினால்
परिश्रान्तः	களைப்படைந்திருந்தார்.
च	அப்படி இருந்ததால்
रावणेन	ராவணனால்
हतः	அடியுண்டார்.

एवं गृध्रो हतस्तेन रावणेन बलीयसा । संस्कृतश्चापि रामेण गतश्च गतिमुत्तमाम् ॥ १२ ॥

तेन	" அந்த
बलीयसा	வலிய
रावणेन	ராவணனால்
एवं	இவ்வாறு
हतः	அடியுண்டவர்
गृध्रः अपि	கழுகாயிருந்தும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
संस्कृतः	ஸம்ஸ்காரம் செய்யப் பெற்றவராய்
च च	தட்சணமே
उत्तमां	நல்ல
गतिं	கதியை
गतः	அடைந்தார்.

ततो मम पितृव्येण सुग्रीवेण महात्मना । चकार राघवः सख्यं सोऽवधीत्पितरं मम॥१३॥

राघवः	" ஸ்ரீராகவர்
मम	எனது
पितृव्येण	சிற்றப்பனான
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடும்
महात्मना	மகாத்மாவோடு
सख्यं	சக்யத்தை
चकार	செய்துகொண்டார்.
ततः	அதினால்
सः	அவர்
मम	எனது
पितरं	பிதாவை
अवधीत्	கொன்றார்.

मम पित्रा विरुद्धो हि सुग्रीवः सचिवैः सह । निहत्य वालिनं रामस्ततस्तमभ्यषेचयत् ॥

सुग्रीवः	" சுக்ரீவர்
सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு கூட
मम	எனது
पित्रा	தந்தையால்
विरुद्धः	ஊரைவிட்டுத் துரத்தப்பட்டிருந்தார்.
ततः	அதினால்
रामः हि	ஸ்ரீராமரே
वालिनं	வாலியை
निहत्य	கொன்று,
तं	அவருக்கு
अभ्यषेचयत्	ராஜ பட்டாபிஷேகம் செய்துவைத்தார்.

स राज्ये स्थापितस्तेन सुग्रीवो वानरेश्वरः । राजा वानरमुख्यानां येन प्रस्थापिता वयम् ॥

येन	“இக்காரணத்தால்	वानरेश्वरः	வானரர்களுக்கு அதிபனாய்
सः	அந்த	स्थापितः	நிலைநிறுத்தப்பட்டார்.
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	तेन	அவரால்
वानरमुख्यानां	வானரச்ரேஷ்டர்களுடைய	वयं	நாங்கள்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	प्रस्थापिताः	அனுப்பப்பட்டோம்.
राजा	அரசராக		

एवं रामप्रयुक्तास्तु मार्गमाणास्ततस्ततः । वैदेहीं नाधिगच्छामो रात्रौ सूर्यप्रभामिव ॥१६॥

एवं	“இவ்விதம்	वैदेहीं	வைதேகியை
रामप्रयुक्ताः	ஸ்ரீராமருக்காகப் பாடுபடுபவர்களாய்	रात्रौ	இரவில்
ततस्ततः	எல்லாவிடங்களினும்	सूर्यप्रभां	சூர்யவெளிச்சத்தை
मार्गमाणाः	தேடுபவர்களாய்	इव	போல
तु	ஆகியும்	न अधिगच्छामः	கண்டோமில்லை.

ते वयं दण्डकारण्यं विचित्य सुसमाहिताः । अज्ञानात्तु प्रविष्टाः स्म धरण्यां विवृतं बिलम् ॥

ते	“அந்த	विचित्य तु	ஆராய்ந்து தேடியும்,
वयं	நாங்கள்	अज्ञानात्	தெரியாமையால்
सुसमाहिताः	அதிக கவனமுள்ளவர்களாய்	धरण्यां	பூமியில்
		विवृतं	வாய் திறந்திருந்த
		बिलं	பிலத்தை
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை	प्रविष्टाः स्म	புகுந்தோம்-

मयस्य मायाविहितं तद्बिलं च विचिन्वताम् । व्यतीतस्तत्र नो मासो यो राज्ञा समयः कृतः ॥

मयस्य	“மயனுடைய	नः	எங்களுக்கு
मायाविहितं	மாயையால் செய்யப்பட்ட	राज्ञा	அரசரால்
		समयः	தவணையாக
तत्	அந்த	कृतः	குறிப்பிட்டிருந்த
बिलं	பிலத்தை	मासः	ஒருமாதம்
च	முற்றிலும்	यः	எதுவோ அதுவும்
विचिन्वतां	தேடித்திரிந்துகொண்டிருந்த	तत्र	அங்கேயே
		व्यतीतः	கடக்கப்பட்டது.

ते वयं कपिराजस्य सर्वे वचनकारिणः । कृतां संस्थामतिक्रान्ता भयात्प्रायमुपास्महे ॥

ते	“அந்த	संस्थां	தவணையை
वयं	நாங்கள்	अतिक्रान्ताः	மீறியவர்களாய்
कपिराजस्य	வானரவேந்தனுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
वचनकारिणः	ஏவல்களுக்குட்பட்டு நடப்பவர்கள்.	भयात्	பயந்து
		प्रायं	பிராயோபவேசத்தை
कृतां	குறித்த	उपास्महे	அனுஷ்டிக்கிறோம்.

क्रुद्धे तस्मिंस्तु काकुत्स्थे सुग्रीवे च सलक्ष्मणे । गतानामपि सर्वेषां तत्र नो नास्ति जीवितम् ॥

तस्मिन्	அந்த	गतानां	திரும்பிவந்த
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணருடனிருக்	नः	எங்கள்
काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தரும், [கிற	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
सुग्रीवे च	சுக்ரீவரும்	तत्र	அங்கே
क्रुद्धे तु	கோபம்கொண்டிருக்கும்பொழுது	जीवितं अपि	உயிருடனிருத்தல்
		न अस्ति	இராது." [கூட

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11500**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **2248**

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தியெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

लङ्कायां सीतावस्थानप्रदर्शनम्—லங்கையில் ஸீதையிருப்பதைக் காண்பிப்பது.

इत्युक्तः करुणं वाक्यं वानरैस्त्यक्तजीवितैः । सबाष्पो वानरान्गृध्रः प्रत्युवाच महास्वनः ॥

त्यक्तजीवितैः	பிராணனை விட்டு துணிந்திருக்கிற	उक्तः	சொல்லப்பட்ட
		महास्वनः	பெரிய குரலையுடைய
वानरैः	வானரர்களால்	गृध्रः	கழுகு
इति	இந்த	सबाष्पः	கண்களில் நீர் ததும்ப
करुणं	இரக்கமுண்டாகும்படியான	वानरान्	வானரர்களைப் பார்த்து
वाक्यं	சமாசாரத்தை	प्रत्युवाच	பதில் சொல்லிற்று.

यवीयान्मम स भ्राता जटायुर्नाम वानराः । यमाख्यात हतं युद्धे रावणेन बलीयसा ॥२॥

वानराः	" வானரர்கள் !	जटायुः	ஜடாயுவெனும்
बलीयसा	வலிய	नाम	பெயரையுடைய
रावणेन	ராவணனால்	सः	அவன்
युद्धे	யுத்தத்தில்	मम	எனது
हतं	கொல்லப்பட்டதாக	यवीयान्	இளைய
यं	எவனை	भ्राता	சகோதரன்.
आख्यात	சொன்னீர்களோ		

वृद्धभावादपक्षत्वाच्छृण्वंस्तदपि मर्षये । न हि मे शक्तिरद्यास्ति भ्रातुर्वैरविमोक्षणे ॥ ३ ॥

वृद्धभावात्	"வயதின் முதிமையாலும்,	हि	ஏனென்றால்
		अद्य	இப்பொழுது
अपक्षत्वात्	சிறகின்மையினாலும்,	भ्रातुः	சகோதரனுடைய
तत्	அதை	वैरविमोक्षणे	பழிக்குப்பழி வாங்குதலில்
शृण्वन् अपि	கேட்டவனாக இருந்தும்,	मे	எனக்கு
		शक्तिः	திறமை
मर्षये	பொறுத்திருக்கிறேன்.	न अस्ति	கிடையாது.

पुरा वृत्रवधे वृत्ते स चाहं च जयैषिणौ। आदित्यमुपयातौ स्वो ज्वलन्तं रश्मिमालिनम् ॥

पुरा	முன் ஒருகாலத்தில்	रश्मिमालिनं	கிரணவரிசைகளால் சூழப்பட்டதாய்
वृत्रवधे	விருத்தாசுரவதம்	ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்த
वृत्ते	நடந்தபொழுது	आदित्यं	ஆதித்யனை
सः च	அவனும்	उपयातौ स्वः	கிட்டிப் பறந்து சென்றோம்.
अहं च	நானும்		
जयैषिणौ	ஒருவரை ஒருவர் வெல்ல விரும்பியவர்களாய்		

आवृत्याकाशमार्गेण जवेन स्वो गतौ भृशम्। मध्यं प्राप्ते सवितरि जटायुरवसीदति ॥५॥

आकाशमार्गेण	ஆகாசமார்க்கமாய்	सवितरि	சூரியன்
भृशं	மிகவும்	मध्यं	உச்சியை
जवेन	வேகத்தோடு	प्राप्ते	அடைந்தபொழுது
आवृत्य	சுற்றிச்சுற்றி,	जटायुः	ஜடாயு
गतौ स्वः	சென்றோம்.	अवसीदति	கிளைப்புற்றான்.

तमहं भ्रातरं दृष्ट्वा सूर्यरश्मिभिरार्दितम्। पक्षाभ्यां छादयामास स्नेहात्परमविह्वलम् ॥६॥

भ्रातरं	தம்பியான	दृष्ट्वा	கண்டு,
तं	அவனை	अहं	நான்
सूर्यरश्मिभिः	சூரியகிரணங்களால்	स्नेहात्	அன்பினால்
आर्दितं	களைப்புற்றவனாகவும்,	पक्षाभ्यां	இரண்டு சிறகுகளினாலும்,
परमविह्वलं	மிக்க மெய்மறந்தவனாகவும்,	छादयामास	மறைத்தேன்.

निर्दग्धपक्षः पतितो विन्ध्येऽस्मिन् वानरोत्तमाः। अहमस्मिन्वसन्भ्रातुः प्रवृत्तिं नोपलक्षये ॥

वानरोत्तमाः	"வானரோத்தமர்களே!	अहं	நான்
		अस्मिन्	இதில்
अस्मिन्	இந்த	वसन्	காலம்கழிப்பவனாய்
विन्ध्ये	விந்தியமலையில்	भ्रातुः	தம்பியின்
निर्दग्धपक्षः	சிறகெரிந்தவனாய்	प्रवृत्तिं	செய்தி ஒன்றையும்
पतितः	விழுந்தவனானேன்.	न उपलक्षये	அறியேன்."

जटायुषस्त्वेवमुक्तो भ्रात्रा संपातिना तदा। युवराजो महाप्राज्ञः प्रत्युवाचाङ्गदस्तदा ॥८॥

जटायुषः	ஜடாயுவின்	उक्तः	சொல்லப்பட்ட
भ्राता	பிராதாவான	महाप्राज्ञः तु	பேரறிவுடையவனும்,
सम्पातिना	ஸம்பாதியால்	युवराजः	இளவரசனுமான
तदा	அப்பொழுது	अङ्गदः	அங்கதன்
एवं	மேற்சொல்லிய வண்ணம்	तदा	அப்பொழுது
		प्रत्युवाच	பதிலாக உரைத்தான்.

जटायुषो यदि भ्राता श्रुतं ते गदितं मया। आख्याहि यदि जानासि निलयं तस्य रक्षसः॥

ते	"உமக்கு	भ्राता यदि	பிராதாவாக இருப்பதால்,
मया	என்னால்	तस्य	அந்த
गदितं	சொல்லப்பட்டது,	रक्षसः	ராக்ஷஸனுடைய
श्रुतं	கேட்டறிந்துகொள்ளப்பட்டது.	निलयं	இருப்பிடத்தை
जटायुषः	ஜடாயுவுக்கு	जानासि यदि	அறிவீர் ஆகில்,
		आख्याहि	சொல்லும்.

अदीर्घदर्शिनं तं वा रावणं राक्षसेश्वरम्। अन्तिके यदि वा दूरे यदि जानासि शंस नः॥

अन्तिके वा	"சமீபத்திலோ,	रावणं	ராவணனை
दूरे यदि	அல்லது தூரத்திலோ	जानासि	அறிவீர்
अदीर्घदर्शिनं	தீர்க்காலோசனையில்லாத	यदि	ஆகில்,
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸாதிபனாகிய	नः	எங்களுக்கு
तं	அந்த	शंस	சொல்லும்.
		वा	அறிய விரும்புகிறோம்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा ज्येष्ठो भ्राता जटायुषः। आत्मानुरूपं वचनं वानरान् संप्रहर्षयन्॥

ततः	இதன்மேல்,	सम्प्रहर्षयन्	மகிழ்விப்பவராய்
महातेजाः	மிக்கத்திறமையுடைய	आत्मानुरूपं	தனது கீர்த்திக்கனுகுணமான
जटायुषः	ஜடாயுவின்	वचनं	சொல்லை
ज्येष्ठः भ्राता	தமயன்,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
वानरान्	வானரர்களை		

निर्दग्धपक्षो गृध्रोऽहं हीनवीर्यः प्लवङ्गमाः। वाङ्मात्रेण तु रामस्य करिष्ये साह्यमुत्तमम्॥

प्लवङ्गमाः	"வானரர்காள்!	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अहं	நான்	उत्तमं	பெரிய
निर्दग्धपक्षः	சிறகெரிந்த	साह्यं	உதவியை
गृध्रः	கழுகு	वाङ्मात्रेण	வாக்குமாத்திரத்தினாலேயே
हीनवीर्यः	வலிகுன்றியவன்.	करिष्ये	செய்கின்றேன்.
तु	இப்படியிருப்பதால்		

जानामि वारुणांल्लोकान्विष्णोस्त्रैविक्रमानपि। देवासुरविमर्दांश्च ह्यमृतस्यापि मन्थनम्॥१३॥

लोकान्	"உலகங்களையும்,	देवासुरविमर्दान् च	தேவாஸுரயுத்தங்களையும்,
वारुणान् अपि	நீர் மூடினவைகளையும்,	अमृतस्य	அமுதத்திற்கு
विष्णोः	திருமாலின்	मन्थनं अपि	கடைந்ததையும்
त्रैविक्रमान्	திருவிக்ரமஅவதார மூன்று அடிவைப்புகளையும்,	हि	உள்ளபடி
		जानामि	அறிவேன்.

रामस्य यदिदं कार्यं कर्तव्यं प्रथमं मया । जरयाऽपहृतं तेजः प्राणाश्च शिथिला मम ॥१४॥

जरया	"மூப்பினால்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
मम	எனது	इदं	இந்த
तेजः	வலிமை	कार्यं	காரியம்
अपहृतं	குன்றியதானது.	मया	என்னால்
प्राणाः च	பிராணன்களும்	प्रथमं	உடனே
शिथिलाः	சிதறுகின்றன.	कर्तव्यम्	செய்யப்படவேண்டியது.
यत्	இக்காரணத்தால்		

तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरणभूषिता । ह्रियमाणा मया दृष्टा रावणेन दुरात्मना ॥ १५ ॥
क्रोशन्ती राम रामेति लक्ष्मणेति च भामिनी । भूषणान्यपविध्यन्ती गात्राणि च विधून्वती ॥

राम राम	"ஓ ராம ராம,"	भामिनी	பெண்ணணங்காள்
इति च	என்றும்	दुरात्मना	துராத்மாவான
लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா"	रावणेन	ராவணனால்,
इति	என்றும்	ह्रियमाणा	தூக்கிக்கொண்டுபோகப்பட்டவளாயும்
क्रोशन्ती	கதறுபவளும்	गालाणि च	அங்கங்களை
सर्वाभरणभूषिता	எல்லா ஆபரணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவளுமான	विधून्वती	உதறிக்கொண்டு
रूपसम्पन्ना	ரூபஸம்பன்னையானவளும்	भूषणानि	ஆபரணங்களை
तरुणी	இளமையையுடைய	अपविध्यन्ती	கழற்றி எறிபவளாயும்
		मया	என்னால்
		दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

सूर्यप्रभेव शैलाग्रे तस्याः कौशेयमुत्तमम् । असिते राक्षसे भाति यथा वा तडिदम्बुदे ॥

तस्याः	அவளுடைய	सूर्यप्रभा इव	சூரியகாந்தியோ
उत्तमं	சிறந்த	वा	அல்லது
कौशेयं	கோசிகப்பட்டு	अम्बुदे	மேகத்தில்
असिते	கரிய	तडित् यथा	மின்னலோ வெனும்படி
राक्षसे	ராக்ஷஸன்பேரில்		
शैलाग्रे	மலையினுச்சியில்	भाति	விளங்கிற்று.

तां तु सीतामहं मन्ये रामस्य परिकीर्तनात् । श्रूयतां मे कथयतो निलयं तस्य रक्षसः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तस्य	அந்த
परिकीर्तनात्	பெயரைச் சொன்னமையால்	रक्षसः	ராக்ஷஸனின்
		निलयं	இருப்பிடம்
तां तु	அவளைத்தான்	कथयतः	சொல்லுகிற
सीतां	சீதாதேவியென்று	मे	என்னிடத்தினின்று
अहं	நான்	श्रूयताम्	செவிகொடுத்துக் கேட்டுக்கொள்ளப்படட்டும்.
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.		

पुत्रो विश्रवसः साक्षाद्भ्राता वैश्रवणस्य च। अध्यास्ते नगरीं लङ्कां रावणो नाम राक्षसः॥

विश्रवसः	"விச்ரவஸின்	नाम	என்னும் பெயரை யுடைய
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்		
पुत्रः	புதல்வன் ;	राक्षसः च	அரக்கன்.
वैश्रवणस्य	குபேரனுக்கு	लङ्कां	லங்கை என்ற
भ्राता	ப்ராதா.	नगरीं	பட்டணத்தை
रावणः	ராவணன்	अध्यास्ते	ஆண்டுவருகிறான்.

इतो द्वीपे समुद्रस्य संपूर्णे शतयोजने। तस्मिल्लङ्कापुरी रम्या निर्मिता विश्वकर्मणा॥२०॥
जाम्बूनदमयैर्द्वारैश्चित्रैः काञ्चनवेदिकैः। प्रासादैर्हेमवर्णैश्च महद्भिः सुसमा कृता॥
प्राकारेणार्कवर्णेन महता सुसमावृता ॥ २१ ॥

इतः	"இங்கிருந்து	हेमवर्णैः	தங்கநிறமான
सम्पूर्णे	பூர்ணமான	प्रासादैः च	உப்பரிகைகளாலும்,
शतयोजने	நூறுயோசனையுள்ள	सुसमा कृता	செம்மையாய் அமைக் கப்பெற்றதும்,
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின் [தும்		
तस्मिन्	அந்த	अर्कवर्णेन	சூரிய ஒளியுடைய
द्वीपे	தீவில்	महता	பெரிய
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மாவினால்	प्राकारेण	மதிலால்
महद्भिः	பெரிய	सुसमावृता	முற்றிலும் சூழப்பட் டதுமான
जाम्बूनदमयैः	பொன்மயமான		
द्वारैः	வாயில்களாலும்,	रम्या	அழகிய
चित्रैः	அழகிய	लङ्का पुरी	இலங்கை நகரம்
काञ्चनवेदिकैः	பொன்னால் செய்த வேதிகைகளாலும்,	निर्मिता	செய்யப்பட்டது.

तस्यां वसति वैदेही दीना कौशेयवासिनी। रावणान्तःपुरे रुद्धा राक्षसीभिः सुरक्षिता॥

कौशेयवासिनी	"கோசிகப்பட்டுடுத்திய	रुद्धा	காவலில் வைக்கப் பட்டவளாய்
वैदेही	வைதேகியார்		
दीना	மனவேக்கங்கொண்ட	राक्षसीभिः	ராக்ஷஸிகளால்
तस्यां	அதில் [வளாய்	सुरक्षिता	காவல்காக்கப்பட்டவளாய்
रावणान्तःपुरे	ராவணனுடைய அந்தப்புரத்தில்	वसति	இருக்கிறாள்.

जनकस्यात्मजां राज्ञस्तत्र द्रक्ष्यथ मैथिलीम्। लङ्कायामथ गुप्तायां सागरेण समन्ततः॥

समन्ततः	"எல்லாப்பக்கங்களி லும்	जनकस्य	ஜனக
		राज्ञः	ராஜரின்
सागरेण	கடலால்	आत्मजां	புத்திரியாகிய
गुप्तायां	சூழப்பட்ட	मैथिलीं	மைதிலியாரை
तत्र	அந்த	अथ	அப்பொழுது
लङ्कायां	இலங்கையில்	द्रक्ष्यथ	காணுங்கள்.

संप्राप्य सागरस्यान्तं संपूर्णं शतयोजनम् । आसाद्य दक्षिणं तीरं ततो द्रक्ष्यथ रावणम् ॥

सागरस्यान्तं	" ஸமுத்திரக்கரையை	तीरं	தீரத்தை
सम्प्राप्य	அடைந்து,	आसाद्य	அடைந்து,
संपूर्णं	பூர்த்தியான	ततः	அவ்விடத்தில்
शतयोजनं	நூறுயோஜனையுள்ள	रावणं	ராவணனை
दक्षिणं	தென்	द्रक्ष्यथ	காணுங்கள்.

तत्रैव त्वरिताः क्षिप्रं विक्रमध्वं प्लवङ्गमाः । ज्ञानेन खलु पश्यामि दृष्ट्वा प्रत्यागमिष्यथ ॥

प्लवङ्गमाः	" வானரர்காள் !	खलु	நிச்சயமாய்,
त्वरिताः	வேகமுடையவர்க	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
तत्र एव	அங்கேயே [ளாய்	प्रत्यागमिष्यथ	திரும்பிவருவீர்கள்.
क्षिप्रं	உடனே	ज्ञानेन	ஞானத்தினால்
विक्रमध्वं	தாண்டுங்கள்.	पश्यामि	காண்கின்றேன்.

आद्यः पन्थाः कुलिङ्गानां ये चान्ये धान्यजीविनः । द्वितीयो बलिभोजानां ये च वृक्षफलाशिनः ॥

कुलिङ्गानां	" ஊர்க்குருவிகளுக்கு	बलिभोजानां	காக்கைகளுக்கு
आद्यः	முதலாவது	द्वितीयः	இரண்டாவது
पन्थाः	பறப்பின் எல்லை.		
अन्ये	சாதாரணங்களான	ये च	எவைகளோ
ये च	எவைகளோ		அவைகள்
धान्यजीविनः	அவைகள் தானியங்களை உண்டு பிழைப்பவைகள்.	वृक्षफलाशिनः	விருக்ஷங்களின் பழங்களை உண்கிறவைகள்.

भासास्तृतीयं गच्छन्ति क्रौञ्चाश्च कुररैः सह । श्येनाश्चतुर्थं गच्छन्ति गृध्रा गच्छन्ति पञ्चमम् ॥

कुररैः सह	மீன்குத்திப்பறவைகளோடுகூடிய	श्येनाः	பருந்துகள்
		चतुर्थं	நான்காவதை
क्रौञ्चाः च	க்ரௌஞ்சங்களும்,	गच्छन्ति	அடைகின்றன.
भासाः च	ராஜாளிகளும்	गृध्राः	கழுகுகள்
तृतीयं	மூன்றாவதை	पञ्चमं	ஐந்தாவதை
गच्छन्ति	அடைகின்றன.	गच्छन्ति	அடைகின்றன.

बलवीर्योपपन्नानां रूपयौवनशालिनाम् । षष्ठस्तु पन्था हंसानां वैनतेयगतिः परा ॥
वैनतेयाच्च नो जन्म सर्वेषां वानरर्षभाः ॥ २८ ॥

बलवीर्योपपन्नानां	வலியும் வீரமுமுடைய	वैनतेयगतिः	வினதையின் புதல்வர்களின் போக்கின் எல்லை
रूपयौवनशालिनां	அழகும் இளமையும் பொருந்திய	परा	எல்லாவற்றிலும் மேலானது.
हंसानां तु	அன்னங்களுக்குத்	नः	எங்கள்
षष्ठः	ஆறாவது [தான்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
पन्थाः	பறப்பின் எல்லை.	वैनतेयात् च	வினதையின் புதல்வ
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்களே !	जन्म	ஜன்மம். [ரிடமிருந்தே

गर्हितं तु कृतं कर्म येन स्म पिशिताशिना । प्रतीकार्यं च मे तस्य वैरं भ्रातुः कृतं भवेत् ॥

पिशिताशिना	"மாமிசத்தைத் தின்கின்றவனால்	प्रतीकार्यं तु	பிரதிகூலம் செய்யத் [தக்கதே.
		च	அதனால்
कृतं	செய்யப்பட்ட	मे	எனது
कर्म	காரியம்	भ्रातुः	பிராதாவின்
गर्हितं स्म	நிந்திக்கத்தக்கது.	वैरं	பழிக்குப்பழி
येन	அக்காரணத்தால்	कृतं	செய்யப்பட்டதாக
तस्य	அவனுக்கு	भवेत्	ஆகும்.

इहस्थोऽहं प्रपश्यामि रावणं जानकीं तथा । अस्माकमपि सौपर्णं दिव्यं चक्षुर्बलं तथा ॥

अहं	"நான்	सौपर्णं	கருடனுக்குள்ள
इहस्थः	இங்கிருந்துகொண்டே	दिव्यं	திவ்யமான
रावणं	ராவணனையும்	चक्षुः	கண்பார்வையும்
तथा	அப்படியே	बलं	பலமும்
जानकीं	ஜானகியாரையும்	तथा	அந்தப்பிரகாரமே
प्रपश्यामि	காண்கின்றேன்.	अस्माकं अपि	எங்களுக்கும்.

तस्मादाहारवीर्येण निसर्गेण च वानराः । आयोजनशतात्साग्राद्वयं पश्याम नित्यशः ॥३१॥

वानराः	"வானரர்காள் !	नित्यशः	எப்பொழுதும்
तस्मात्	அக்காரணத்தால்	आयोजनशतात्	நூறு யோஜனைவரையில்
आहारवीर्येण	உணவின் வலியாலும்		
निसर्गेण च	இயற்கையாலும்	साग्रात्	இருக்குமிடத்தில்
वयं	நாங்கள்	पश्याम	காண்போம். [நின்று

अस्माकं विहिता वृत्तिर्निसर्गेण च दूरतः । विहिता पादमूले तु वृत्तिश्चरणयोधिनाम् ॥

निसर्गेण	"இயற்கையால்	चरणयोधिनां	கோழிகளுக்கு
अस्माकं	எங்களுக்கு	वृत्तिः	இரைதேடல்
वृत्तिः	இரைதேடல்	पादमूले तु	காலடியிலேயே
दूरतः च	தூரத்திலேயே	विहिता	ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.
विहिता	ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.		

उपायो दृश्यतां कश्चिल्लङ्घने लवणाम्भसः ॥ ३३ ॥

लवणाम्भसः	• "உப்புக்கடலின்	उपायः	சூழ்ச்சி
लङ्घने	தாண்டுதலில்	दृश्यताम्	கண்டுகொள்ளப்படட்டும்.
कश्चित्	ஒரு		

अभिगम्य तु वैदेहीं समृद्धार्था भविष्यथ ॥ ३४ ॥

वैदेहीं	"வைதேகியாரை	समृद्धार्थाः तु	காரியசித்திபெற்றவர்களாகவே
अभिगम्य	கண்டு,	भविष्यथ	ஆவீர்கள்.

समुद्रं नेतुमिच्छामि भवद्भिर्वरुणालयम् । प्रदास्याम्युदकं भ्रातुः स्वर्गतस्य महात्मनः ॥

वरुणालयं	" ஜலத்திற்கிருப்பிடமான	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
समुद्रं	சமுத்திரத்திற்கு	स्वर्गतस्य	சுவர்க்கமடைந்த
भवद्भिः	உங்களால்	महात्मनः	மகாத்மாவான
नेतुं	எடுத்துக்கொண்டு போகப்பட	भ्रातुः	சகோதரனுக்கு
		उदकं प्रदास्यामि	தர்ப்பணம் செய்கிறேன் ".

ततो नीत्वा तु तं देशं तीरे नदनदीपतेः । निर्दग्धपक्षं संपातिं वानराः सुमहौजसः ॥३६॥
पुनः प्रत्यानयित्वा च तं देशं पतगेश्वरम् । बभूवुर्वानरा हृष्टाः प्रवृत्तिमुपलभ्य ते ॥३७॥

सुमहौजसः	மிக்க பலமுடைய	तं	அந்த
वानराः	வானரர்கள்	पतगेश्वरं	பறவையரசை
नदनदीपतेः	சமுத்திரத்தின்	पुनः	மீளவும்
तीरे	தீரத்தில்	देशं	இருப்பிடத்திற்கு
तं,	அந்த,	प्रत्यानयित्वा	திருப்பிக்கொண்டு வந்து,
निर्दग्धपक्षं	சிறகெரிந்த	प्रवृत्तिं तु	தற்கால சமாசாரத்தையும்
सम्पातिं	சம்பாதியை	उपलभ्य	கேட்டறிந்துகொண்டு,
ततः	அங்கிருந்து	च	அதனால்
देशं	குறிப்பிட்டவிடத்திற்கு	हृष्टाः	மிக சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
नीत्वा	கொண்டுபோய்,	बभूवुः	ஆனார்கள்.
ते	அந்த		
वानराः	வானரர்கள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11537 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2285



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

सुपार्श्ववचनानुवादः—ஸுபார்சுவன் சொன்னதை சொல்வது.

ततस्तदमृतास्वादं गृध्रराजेन भाषितम् । निशम्य मुदिता हृष्टास्ते वचः प्लवगर्षभाः ॥१॥

ततः	அங்கு	तत्	அந்த
ते	அந்த	वचः	வார்த்தையை
प्लवगर्षभाः	வானர வீரர்கள்	निशम्य	கேட்டு,
गृध्रराजेन	கழுகரசால்	मुदिताः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	हृष्टाः	மயிர்க்கூச்சமடைந்தார்கள்.
अमृतास्वादं	அமிருதம்போல் இனிய		

जाम्बवान्वानरश्रेष्ठः सह सर्वैः प्लवङ्गमैः । भूतलात्सहसोत्पत्य गृध्रराजं तमब्रवीत् ॥ २ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரர்களுக்குத் தலைமையான	भूतलात्	பூமியிலிருந்து
		सहसा	திடீரென்று
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்	उत्पत्य	எழும்பி,
सर्वैः	எல்லா	तं	அந்த
प्लवङ्गमैः	வானரர்களோடு	गृध्रराजं	கழுகரசைப்பார்த்து
सह	கூட	अब्रवीत्	மீளவும் கேட்டார்.

क्व सीता केन वा दृष्टा को वा हरति मैथिलीम् । तदाख्यातु भवान्सर्वं गतिर्भव वनौकसाम् ॥

सीता	"சீதாதேவியார்	तत्	அந்த
क्व	எங்கே	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
केन वा	எவனாலாவது	भवान्	நீர்
दृष्टा	காணப்பட்டாளா ?	आख्यातु	சொல்லவேண்டும்.
मैथिलीं	மைதிலியாரை	वनौकसां	வானரர்களுக்கு
कः वा	எவன்தான்	गतिः	ரக்ஷகராக
हरति	எடுத்துப்போனான் ?	भव	ஆகுவீர்.

को दाशरथिबाणानां वज्रवेगनिपातिनाम् । स्वयं लक्ष्मणमुक्तानां न चिन्तयति विक्रमम् ॥

वज्रवेगनिपातिनां	"வஜ்ராயுதம்போல் வேகமாய் விழுகின்ற,	दाशरथिबाणानां	தாசரதி பாணங்களின்
		विक्रमं	வலியை
स्वयं	பிரயாசையின்றி	कः	எவன்
लक्ष्मणमुक्तानां	லக்ஷ்மணரால் விடப்பட்ட,	चिन्तयति न	எத்தன்மையான தென்று அறியாதிருப்பான் ?"

स हरीन्प्रीतिसंयुक्तान्सीताश्रुतिसमाहितान् । पुनराश्वासयन्प्रीत इदं वचनमब्रवीत् ॥ ५ ॥

सः	அவர்	हरीन्	வானரர்களை
प्रीतः	சந்தோஷமுற்றவராய்	आश्वासयन्	நம்பிக்கையுண்டாகும்படி செய்பவராய்
प्रीतिसंयुक्तन्	அன்போடுகூடிய		
सीताश्रुति-समाहितान्	சீதையின் செய்தியைக் கேட்க ஒன்றுகூடியவர்களான	पुनः	மறுபடியும்
		इदं वचनं	இந்த மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

श्रूयतामिह वैदेह्या यथा मे हरणं श्रुतम् । येन चापि ममाख्यातं यत्र चायतलोचना ॥

वैदेह्याः	"வைதேஹியாரின்	यत्र च	எங்கிருக்கிறாள்
हरणं	தூக்கிக்கொண்டுபோகுதல்	येन	எவனால் [என்பதும்,
मम	எனக்கு	मे	எனக்கு
यथा	எப்படி	आख्यातं अपि	சொல்லப்பட்டதென்பதும்
श्रुतं च	தெரிவிக்கப்பட்டதென்பதும்	इह च	இப்பொழுதே
आयतलोचना	நெடுங்கண்ணாள்	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

अहमस्मिन्गिरौ दुर्गे बहुयोजनमायते । चिरान्निपतितो वृद्धः क्षीणप्राणपराक्रमः ॥ ७ ॥

अहं	" நான்	आयते	நீண்ட
वृद्धः	மூப்படைந்தவனாய்	दुर्गे	புகவரிய
क्षीणप्राणपराक्रमः	உயிரும் வலியும் குன்	गिरौ	மலையில்
अस्मिन्	இந்த [றியவனாய்	चिरात्	நெடுநாளாய்
बहुयोजनं	அனேக யோஜனை தூரம்	निपतितः	விழுந்து கிடக்கிறேன்.

तं मामेवं गतं पुत्रः सुपार्श्वो नाम नामतः । आहारेण यथाकालं बिभर्ति पततां वरः ॥८॥

एवं	" இவ்வித	नाम	என்னும்
गतं	கதியடைந்த	नामतः	பெயரையுடைய
तं मां	அந்த என்னை	पुत्रः	புத்திரன்
पततां	பறவைகளுக்குள்	यथाकालं	காலந்தப்பாது
वरः	சிறந்த	आहारेण	ஆகாரங்கொண்டு
सुपार्श्वः	ஸுபார்ச்வன்	बिभर्ति	போஷிக்கிறான்.

तीक्ष्णकामास्तु गन्धर्वास्तीक्ष्णकोपा भुजङ्गमाः । मृगाणां तु भयं तीक्ष्णं ततस्तीक्ष्णक्षुधा वयम् ॥

गन्धर्वाः	" கந்தர்வர்கள்	भयं तु	பயம் தான்
तीक्ष्णकामाः	தீக்ஷ்ணமான காம முடையவர்கள்.	तीक्ष्णं	தீக்ஷ்ணமானது.
भुजङ्गमाः	நாகர்கள்	वयं	நாங்கள்
तीक्ष्णकोपाः	தீக்ஷ்ணமான கோப முடையவர்கள்.	ततः	அதைக்காட்டிலும்
मृगाणां तु	மான்களுக்கோ	तीक्ष्णक्षुधाः	தீக்ஷ்ணப்பசியுடையவர்கள்.

स कदाचित्क्षुधार्तस्य मम चाहारकाङ्क्षिणः । गतसूर्येऽहनि प्राप्तो मम पुत्रो ह्यनामिषः ॥

कदाचित्	"ஒருநாள்	पुत्रः	புதல்வன்
क्षुधार्तस्य	பசியால் வருந்தியும்	गतसूर्ये अहनि	சூரியாஸ்தமனவேளை [யில்
आहारकांक्षिणः	உணவை எதிர்பார்த்துமிருந்த	मम च	எனக்கே
मम	என்னுடைய	अनामिषः हि	இறைச்சியில்லாதவனாகவே
सः	அந்த	प्राप्तः	வந்துசேர்ந்தான்.

स मया वृद्धभावाच्च कोपाच्च परिभर्त्सितः । क्षुत्पिपासापरीतेन कुमारः पततां वरः ॥ ११ ॥

पततां	"பறவைகளில்	मया	என்னால்
वरः	சிறந்த	वृद्धभावात् च	மூப்பினாலும்,
सः	அந்த	कोपात् च	கோபத்தினாலும்
कुमारः	குமாரன்	परिभर्त्सितः	கடிந்து பேசப்பட்டான்.
क्षुत्पिपासापरीतेन	பசிதாகங்களால் வருந்திய		

स मामाहारसंरोधात्पीडितं प्रीतिवर्धनः । अनुमान्य यथातत्त्वमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १२ ॥

प्रीतिवर्धनः	" அன்பை விருத்தி செய்யும்	मां	என்னை
सः	அவன்	अनुमान्य	பொருதிக்கேட்டு,
आहारसंरोधात्	ஆகாரம் கிட்டாமையால்	इदं	இந்த
पीडितं	வருந்தும்	वचनं	விஷயத்தை
		यथातत्त्वं	நடந்தபடியே
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

अहं तात यथाकालमामिषार्थी खमाप्लुतः । महेन्द्रस्य गिरेर्द्वारमावृत्य च समास्थितः ॥१३॥

तात	" ஐயா !	आप्लुतः	கிட்டியவனாய்
अहं	நான்	महेन्द्रस्य	மகேந்திர
आमिषार्थी	இரைதேட	गिरेः	மலையில்
यथाकालं च	சரியான காலத்திலேயே	द्वारं	வழியை
खं	ஆகாயத்தை	आवृत्य	மறைத்துகொண்டு,
		समास्थितः	நின்றேன்.

तत्र सत्त्वसहस्राणां सागरान्तरचारिणाम् । पन्थानमेकोऽध्यवसं संनिरोद्धुमवाङ्मुखः ॥

सागरान्तरचारिणां	" சமுத்திரமத்தியில் சஞ்சரிக்கும்	एकः	தனியாய்
सत्त्वसहस्राणां	பல ஜந்துக்களின்	अवाङ्मुखः	துணிகரமாய்
पन्थानं	வழியை	सन्निरोद्धुं	தடுக்க
तत्र	அங்கு	अध्यवसम्	நான் எண்ணங்கொண்டிருந்தேன்.

तत्र कश्चिन्मया दृष्टः सूर्योदयसमप्रभाम् । स्त्रियमादाय गच्छन्वै भिन्नाञ्जनचयोपमः ॥१५॥

तत्र	" அப்பொழுது	गच्छन् वै	போய்க்கொண்டிருக்கிற
सूर्योदयसमप्रभां	உதிக்கிற சூரியகாந்திக்கொப்பான ஒளியையுடைய	भिन्नाञ्जनचयोपमः	பிளந்த மைமலையை நிகர்த்த கரியனான
स्त्रियं	ஒரு பெண்ணை	कश्चित्	ஒருவன்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	मया	என்னால்
		दृष्टः	காணப்பட்டான்.

सोऽहमभ्यवहारार्थं तौ दृष्ट्वा कृतनिश्चयः । तेन साम्ना विनीतेन पन्थानमभियाचितः ॥

तौ	" அவர்களை	तेन	அவனால்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	साम्ना	கெஞ்சிக்கேட்டுக்கொள்ளுதலால்
अभ्यवहारार्थं	உணவுக்குதவுமென்று	पन्थानं	வழியை
कृतनिश्चयः	தீர்மானித்திருந்த	अभियाचितः	விடும்படி பிரார்த்திக்கப்பட்டேன்.
सः	அந்த		
अहं	நான்		
विनीतेन	வணக்கத்தோடு கூடிய		

न हि सामोपपन्नानां प्रहर्ता विद्यते क्वचित् । नीचेष्वपि जनः कश्चित्किमङ्ग बत मद्विधः ॥

सामोपपन्नानां	" ஸாமோபாயத்தைக் கைக்கொண்டவர்களுக்கு	कश्चित् जनः	ஒருவனுவது
प्रहर्ता	விரோதியாய் வதை செய்பவன்	क्वचित्	எங்கேயும்
नीचेषु अपि	நீசர்களில்கூட	विद्यते न हि	இல்லை அன்றே.
		मद्विधः	என் போன்றவன்
		किमङ्ग	கேட்கவேண்டுமோ?
		बतः	ஐயோ!

स यातस्तेजसा व्योम संक्षिपन्निव वेगितः । अथाहं खचरैर्भूतैरभिगम्य सभाजितः ॥१८॥

सः	" அவன்	यातः	சென்றுன்.
तेजसा	ஆற்றலினுல்	खचरैः	ஆகாசசஞ்சாரிகளான
व्योम	ஆகாயத்தை	भूतैः	ஷித்தர்களால்,
अभिगम्य	அடைந்து,	अहं	நான்
संक्षिपन् इव	சுருக்கி விடுபவன் போல்	अथ	இப்பொழுது
वेगितः	அதிவேகமாய்	सभाजितः	மிகவும் கொண்டாடப் பட்டேன்.

दिष्ट्या जीवति सीतेति ह्यब्रुवन्मां महर्षयः । कथंचित्सकलत्रोऽसौ गतस्ते स्वस्त्यसंशयम् ॥

मां	" என்னைப்பார்த்து	असौ हि	அவனும்
महर्षयः	மகரிஷிகள்	कथंचित्	தப்பித்துக்கொண்டு
दिष्ट्या	" நல்லகாலத்தால்	गतः	சென்றுன்.
सीता	ஸீதாதேவியார்	ते	உனக்கு
जीवति	பிழைத்திருக்கிறுள்.	स्वस्ति	மங்களம்
सकलत्रः	காப்பாற்றவேண்டிய தான பொருளைக் கைக்கொண்ட	असंशयं	சந்தேகமேயில்லை"
		इति, अब्रुवन्	என்று சொன்னுர்கள்.

एवमुक्तस्ततोऽहं तैः सिद्धैः परमशोभनैः ॥ २० ॥

परमशोभनैः	" மிக மங்களகரமான	अहं	நான்
तैः	அந்த	ततः	மீளவும்
सिद्धैः	சித்தர்களால்	एवं	பின்வருமாறு
		उक्तः	சொல்லப்பட்டேன்.

स च मे रावणो राजा रक्षसां प्रतिवेदितः । हरन्दाशरथेर्भार्यां रामस्य जनकात्मजाम् ॥
भ्रष्टाभरणकौशेयां शोकवेगपराजिताम् । रामलक्ष्मणयोर्नाम क्रोशन्तीं मुक्तमूर्धजाम् ॥२२॥

मुक्तमूर्धजां	" தலைமயிர் அவிழ்த்தவளாயும்,	भ्रष्टाभरणकौशेयां	நழுவிவிழும் ஆபரணத்தையும், வஸ்திரத்தையுமுடையவளாயும்,
शोकवेगपराजितां	துக்கத்தின் வேகத்தால் திகைப்புண்டவளாயும்,	रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களின்

नाम	நாமங்களையே	सः च	அவன்தான்
क्रोशन्तीं	கதறுகிறவளாயும்,	रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுக்கு
जनकात्मजां	ஜனகரின் மகளுமாகிய	राजा	அரசனை
दाशरथेः	தசரதபுத்திரரான	रावणः	ராவணன்" என்று
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	मे	எனக்கு
भार्यां	பத்னியை	प्रतिवेदितः	தெரிவிக்கப்பட்டது.
हरन्	திருடிக்கொண்டு போகிற		

एष कालात्ययस्तावदिति कालविदां वरः। एतमर्थं समग्रं मे सुपार्श्वः प्रत्यवेदयत्॥२३॥

एषः	"இதுதான்	सुपार्श्वः	ஸுபார்ச்வன்
कालात्ययः तावत्	காலதாமதம்"	एतं	இந்த
इति	என்று	अर्थं	விஷயத்தை
कालविदां	காலமறிந்தவர்களுள்	समग्रं	ஆதியோடந்தமாக
वरः	சிறந்த	मे	எனக்கு
		प्रत्यवेदयत्	தெரிவித்தான்.

तच्छ्रुत्वाऽपि हि मे बुद्धिर्नासीत्काचित्पराक्रमे। अपक्षो हि कथं पक्षी कर्म किंचिदुपक्रमे॥

तत् श्रुत्वा अपि	"அதைச் சொல்லக் கேட்டும்	न आसीत्	உண்டாகவில்லை.
मे	எனக்கு	हि	ஏனென்றால்
पराक्रमे	பராக்கிரமவிஷயத்தில்	अपक्षः	சிறகில்லாத
		पक्षी हि	பக்ஷி அன்றோ!
काचित्	யாதொரு	कथं	எப்படி
बुद्धिः	புத்தியும்	किञ्चित् कर्म	ஒரு காரியத்தை
		उपक्रमे	நான்தொடங்குவேன்?

यत्तु शक्यं मया कर्तुं वाग्बुद्धिगुणवर्तिना। श्रूयतां तत्प्रवक्ष्यामि भवतां पौरुषाश्रयम्॥

वाग्बुद्धि-गुणवर्तिना	"இன்சொல், நற்புத்தி, நற்குணம் இவைகளைப்பின்பற்றின	प्रवक्ष्यामि	சொல்லுவேன்
		तत् तु	அதுவும்
		भवतां	உங்களுடைய
मया	என்னால்	पौरुषाश्रयं	பலத்தையே பொருத்தது.
कर्तुं शक्यं	செய்யமுடிந்தது		
यत्	ஏதுவோ அதை	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

वाङ्मतिभ्यां तु सर्वेषां करिष्यामि प्रियं हि वः। यद्धि दाशरथेः कार्यं मम तन्नात्र संशयः॥

वाङ्मतिभ्यां तु	"மனமொழிகளா [லேயே	कार्यं	காரியம்
वः	உங்கள்	यत् हि	எதுவோ
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	तत्	அது
प्रियं	ஹிதத்தை	मम हि	என்னுடையதே.
करिष्यामि	செய்வேன்.	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
दाशरथेः	தசரதபுத்திரரின்	संशयः न	சந்தேகமில்லை.

ते भवन्तो मतिश्रेष्ठा बलवन्तो मनस्विनः। प्रहिताः कपिराजेन देवैरपि दुरासदाः ॥२७॥

कपिराजेन "வானரவேந்தனால்
प्रहिताः நியமிக்கப்பட்ட
ते அந்த
भवन्तः நீங்கள்
मतिश्रेष्ठाः சிறந்த புத்திசாலிகள்.
मनस्विनः நல்ல எண்ணமுடையவர்கள்.
देवैः अपि தேவர்களாலும்
दुरासदाः வெல்லமுடியாதவர்கள்.
बलवन्तः மிகுந்த பலசாலிகள்.

रामलक्ष्मणबाणाश्च निशिताः कङ्कपत्रिणः। त्रयाणामपि लोकानां पर्याप्तास्त्राणनिग्रहे ॥

कङ्कपत्रिणः "கழுகிறகு கட்டப்பட்ட
निशिताः கூரிய
रामलक्ष्मणबाणाः च ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களின் பாணங்களோ
त्रयाणां மூன்று
लोकानां உலகங்களை
त्राणनिग्रहे अपि ஸம்ரக்ஷிப்பதிலும் ஸம்ஹாரத்திலும்
पर्याप्ताः வல்லவைகள்.

कामं खलु दशग्रीवस्तेजोबलसमन्वितः। भवतां तु समर्थानां न किञ्चिदपि दुष्करम् ॥

दशग्रीवः "தசக்ரீவன்
तेजोबलसमन्वितः खलु வலியும் ஆண்மையும் உடையவன்தான்.
कामं तु ஆயினும்,
समर्थानां சமர்த்தர்களாகிய
भवतां உங்களுக்கு
दुष्करं செய்தற்கரியது
किञ्चिदपि न ஒன்றுமில்லை.

तदलं कालसङ्गेन क्रियतां बुद्धिनिश्चयः। न हि कर्मसु सज्जन्ते बुद्धिमन्तो भवद्विधाः ॥

तत् "ஆகையால்
कालसङ्गेन காலவிளம்பம்
अलं போதும்;
बुद्धिनिश्चयः தீர்மானயோசனை
क्रियतां செய்யப்படட்டும்.
भवद्विधाः உங்களைப்போன்ற
बुद्धिमन्तः புத்திமான்கள்
कर्मसु காரியங்களில்
न सज्जन्ते தயங்கார்கள்.
हि அன்றோ!"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11567** — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **2315**

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

सम्पातिना स्वस्य वृत्तान्तकथनम्—ஸம்பாதி தன் விருத்தாந்தத்தைச் சொல்வது.

ततः कृतोदकं स्नातं तं गृध्रं हरियूथपाः। उपविष्टा गिरौ दुर्गे परिवार्य समन्ततः ॥ १ ॥

ततः பிறகு
हरियूथपाः வானரவீரர்கள்
स्नातं ஸ்நானம்பண்ணி
कृतोदकं நீர்க்கடன் செய்து முடித்த
तं அந்த
गृध्रं கழுகை
समन्ततः நாற்புறமும்
परिवार्य சூழ்ந்து,
गिरौ பர்வத
दुर्गे சிகரத்தில்
उपविष्टाः உட்கார்ந்தார்கள்.

तमङ्गदमुपासीनं तैः सर्वैर्हरिभिर्वृतम् । जनितप्रत्ययो हर्षात्संपातिः पुनरब्रवीत् ॥ २ ॥

जनितप्रत्ययः	மனஸ்ஸந்துஷ்டி கொண்ட	उपासीनं	சமீபத்தில் உட்கார்ந்திருந்த
संपातिः	சம்பாதி	तं	அந்த
तैः	அந்த	अङ्गदं	அங்கதனைப்பார்த்து
हरिभिः	வானரர்கள்	हर्षात्	உத்சாகத்தால்
सर्वैः	எல்லாராலும்	पुनः	மீளவும்
वृतं	சூழப்பட்ட	अब्रवीत्	சொன்னார்.

कृत्वा निःशब्दमेकाग्राः शृण्वन्तु हरयो मम । तत्त्वं सङ्कीर्तयिष्यामि यथा जानामि मैथिलीम् ॥

मैथिलीं	"மைதிலியாரை	सङ्कीर्तयिष्यामि	விஸ்தாரமாய்ச் சொல்லப்போகிறேன்.
यथा जानामि	எந்தவிதமாய் நான் அறிவேனோ அந்தப்படியே	हरयः	வானரர்களே !
		निःशब्दं कृत्वा	நிச்சப்தமாயிருந்துகொண்டு
मम	எனது	एकाग्राः	ஏகாக்ரசித்தர்களாய்
तत्त्वं	மனதிலுள்ளதை	शृण्वन्तु	கேளுங்கள்.

अस्य विन्ध्यस्य शिखरे पतितोऽस्मि पुरा वने । सूर्यातपपरीताङ्गो निर्दग्धः सूर्यरश्मिभिः ॥

पुरा	"முன்னர்	अस्य	இந்த
सूर्यातपपरीताङ्गः	சூரியவெய்யிலினால் உடல்வாடிய	विन्ध्यस्य	விந்தியமலையின்
		शिखरे	சிகரத்தில்
सूर्यरश्मिभिः	சூரியகிரணங்களால்	वने	ஒரு காட்டில்
निर्दग्धः	தகிக்கப்பட்டவனாய்	पतितः अस्मि	விழுந்தேன்.

लब्धसंज्ञस्तु षड्रात्राद्विवशो विह्वलन्निव । वीक्षमाणो दिशः सर्वा नाभिजानामि किञ्चन ॥

विवशः	"ஸ்மரணை தப்பினவனாய்,	लब्धसंज्ञः	அறிவையடைந்தவனாய்
		सर्वाः	எல்லா
विह्वलन्	ஏக்கம்பிடித்தவனாய்,	दिशः	திசைகளும்
इव	இதேமாதிரியாய்,	वीक्षमाणः तु	விழித்துப்பார்த்தும்
षड्रात्रात्	ஆறு இரவுகளுக்கப்பால்	किञ्चन	ஒன்றும்
		न अभिजानामि	புலப்படாதிருந்தேன்.

ततस्तु सागराञ्शैलान्नदीः सर्वाः सरांसि च । वनान्युदधिवेलां च समीक्ष्य मतिरागमत् ॥

ततः तु	"பிறகு	सरांसि च	ஏரிகளையும்,
सागरान्	கடல்களையும்,	वनानि च	காடுகளையும்,
शैलान्	மலைகளையும்,	उदधिवेलां	கடற்கரையையும்
सर्वाः	எல்லா	समीक्ष्य	ஊன்றிப்பார்த்து;
नदीः	நதிகளையும்,	मतिः	தன்னறிவு
		आगमत्	வந்தது.

हृष्टपक्षिगणाकीर्णः कन्दरान्तरकूटवान् । दक्षिणस्योदधेस्तीरे विन्ध्योऽयमिति निश्चितः ॥

दक्षिणस्य	"தென்	कन्दरान्तर-कूटवान्	குகைகளையும் இடையில் சிகரங்களையு
उदधेः	சமுத்திர	अयं	இது [முடையதுமான
तीरे	கரையில்	विन्ध्यः	விந்தியமலை
हृष्टपक्षि-गणाकीर्णः	களிப்படைந்த பறவைக்கூட்டங்களால் நிறைந்ததும்	इति	என்று
		निश्चितः	தெரிந்தது.

आसीच्चात्राश्रमं पुण्यं सुरैरपि सुपूजितम् । ऋषिर्निशाकरो नाम यस्मिन्नुग्रतपा अभूत् ॥

अत्र च	"இங்கு	यस्मिन्	அதில்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்	निशाकरः	நிசாகரர்
सुपूजितं	புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்ட	नाम	என்ற
		ऋषिः	ரிஷி
पुण्यं	பரிசுத்தமான	उग्रतपाः	கடினமான தவஞ் செய்பவராய்
आश्रमं	ஆசிரமம்		
आसीत्	இருந்தது.	अभूत्	இருந்தார்.

अष्टौ वर्षसहस्राणि तेनास्मिन्नृषिणा विना । वसतो मम धर्मज्ञे स्वर्गते तु निशाकरे ॥

धर्मज्ञे	"தருமமுணர்ந்த	अस्मिन्	இதில்
निशाकरे	நிசாகரமுனி	वसतः	வசித்துக்கொண்டிருக்கிற
स्वः	ஸ்வர்க்கம்		
गते	போன பின்பு	मम	எனக்கு
तेन	அந்த	अष्टौ वर्षसहस्राणि तु	எண்ணாயிரவருஷங்கள் கழிந்துவிட்டன.
ऋषिणा विना	ரிஷியின்றி		

अवतीर्य तु विन्ध्याग्रात्कृच्छ्रेण विषमाच्छनैः । तीक्ष्णदर्भां वसुमतीं दुःखेन पुनरागतः ॥

विषमात्	"மேடுபள்ளமான	शनैः	மெள்ள
विन्ध्याग्रात्	விந்தியமலையின் உச்சியிலிருந்து	अवतीर्य	இறங்கி
		पुनः	மறுபடியும்
कृच्छ्रेण	வெகுப்பிரயாசையோடும்	तीक्ष्णदर्भां	கூரான தர்ப்பங்க
		वसुमतीं	பூமியை [ளுள்ள
दुःखेन तु	வருத்தத்தோடும்	आगतः	அடைந்தேன்.

तमृषिं द्रष्टुकामोऽस्मि दुःखेनाभ्यागतो भृशम् । जटायुषा मया चैव बहुशोऽधिगतो हि सः ॥

तं	"அந்த	सः	அவர்
ऋषिं	ரிஷியை		
भृशं	அவசியம்	बहुशः	பலகால்
द्रष्टुकामः	காணவிரும்பி	जटायुषा च	ஜடாயுவினாலும்
दुःखेन	வருத்தத்தோடு	मया एव	என்னாலும்
अभ्यागतः अस्मि	நான் திரும்பிவந்தேன்.	अधिगतः	கண்டுகொள்ளப்பட்டவர்.
हि	ஏனெனில்		

तस्याश्रमपदाभ्याशे ववुर्वाताः सुगन्धिनः । वृक्षो नापुष्पितः कश्चिदफलो वा न विद्यते ॥

तस्य	" அவருடைய	अपुष्पितः	புஷ்பமில்லாத
आश्रमपदाभ्याशे	ஆச்ரமத்தைச்சுற்றிலும்	वृक्षः	மரம்
सुगन्धिनः	நன்மணம் கமழும்	कश्चित्	ஒன்றுவது
वाताः	காற்று	न विद्यते	இல்லை.
ववुः	வீசிக்கொண்டிருந்தது.	अफलः वा	பழமில்லாததும்
		न	இல்லை.

उपेत्य चाश्रमं पुण्यं वृक्षमूलमुपाश्रितः । द्रष्टुकामः प्रतीक्षेऽहं भगवन्तं निशाकरम् ॥ १३ ॥

अहं	" நான்	निशाकरं	நிசாகரரை
पुण्यं	புண்ணிய	द्रष्टुकामः	காணவேண்டி
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	वृक्षमूलं	ஒரு மரத்தினடியை
उपेत्य	அடைந்து,	उपाश्रितः	அடைந்தவனாய்
भगवन्तं	பகவானை	प्रतीक्षे च	எதிர்பார்த்துக்கொண்டேயிருந்தேன்.

अथापश्यमदूरस्थमृषिं ज्वलिततेजसम् । कृताभिषेकं दुर्धर्षमुपावृत्तमुदङ्मुखम् ॥ १४ ॥

अथ	" இப்பொழுது	अदूरस्थं	ஸமீபத்தில்
कृताभिषेकं	ஸ்நானம்பண்ணி	उदङ्मुखं	வடக்குமுகமாய்
दुर्धर्षं	காணக்கண் கூசும்படி	उपावृत्तं	வருகிற
ज्वलिततेजसं	தேஜஸால் ஜ்வலிப்பவரான	ऋषिं	முனிவரை
		अपश्यम्	கண்டேன்.

तमृक्षाः सृमरा व्याघ्राः सिंहा नागाः सरीसृपाः । परिवार्योपगच्छन्ति धातारं प्राणिनो यथा ॥

ऋक्षाः	" கரடிகள்	धातारं	பிரம்மதேவரை
सृमराः	மான்கள்	प्राणिनः	பிராணிகள்
व्याघ्राः	புலிகள்	यथा	எப்படியோ அப்படி
सिंहाः	சிங்கங்கள்	तं	அவரை
नागाः	யானைகள்	परिवार्य	சுற்றி,
सरीसृपाः	சர்ப்பங்கள் இவைகளெல்லாம்	उपगच्छन्ति	வந்தன.

ततः प्राप्तमृषिं ज्ञात्वा तानि सत्त्वानि वै ययुः । प्रविष्टे राजनि यथा सर्वं सामात्यकं बलम् ॥

राजनि	" அரசன்	ततः	அப்பொழுது
प्रविष्टे	உள்ளே புகுந்ததும்	ऋषिं	முனிவரை
सामात्यकं	மந்திரிகளோடு கூடின	प्राप्तं	வந்துசேர்ந்தவராக
सर्वं	எல்லா	ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
बलं	சைனியம்	तानि	அந்த
यथा	எப்படியோ அப்படி	सत्त्वानि	விலங்குகள்
		ययुः वै	திரும்பிப்போயின.

ऋषिस्तु दृष्ट्वा मां तत्र प्रविष्टश्चाश्रमं पुनः । मुहूर्तमात्रान्निष्क्रम्य ततः कार्यमपृच्छत ॥१७॥

ऋषिः	"ரிஷி	मुहूर्तमात्रात्	முகூர்த்தத்தில்
मां	என்னை	पुनः तु	மறுபடியும்
तत्र	அங்கு	निष्क्रम्य	வெளியில் வந்து
दृष्ट्वा	கண்டு,	ततः	பின்பு
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	कार्यं च	வந்த காரியத்தையும்
प्रविष्टः	அடைந்தவராய்	अपृच्छत	விசாரித்தார்.

सौम्य वैकल्यतां दृष्ट्वा रोम्णां ते नावगम्यते । अग्निदग्धाविमौ पक्षौ त्वक्चैव व्रणिता तव ॥

सौम्य	"நல்லாய்!	इमौ	இந்த
ते	உனது	पक्षौ	இறக்கைகளிரண்டும்
रोम्णां	இறகுகளின்	अग्निदग्धौ	நெருப்பினால் எரிக்கப்
वैकल्यतां दृष्ट्वा	வேற்றுமையை கண்டு,		பட்டிருக்கின்றன.
न अवगम्यते	அறியமுடியவில்லை.	त्वक् च एव	உடலும்
तव	உனது	व्रणिता	புண்பட்டிருக்கிறது.

द्वौ गृध्रौ दृष्टपूर्वौ मे मातरिश्वसमौ जवे । गृध्राणां चैव राजानौ भ्रातरौ कामरूपिणौ ॥

द्वौ गृध्रौ	"இரு கழுகுகள்	गृध्राणां च एव	கழுகுகளுக்கெல்லாம்
मे	எனக்கு	राजानौ	ராஜாக்கள்.
दृष्टपूर्वौ	முன்பார்த்துப் பழக்க	कामरूपिणौ	இஷ்டமான உருவமெ
जवे	வேகத்தில் [முண்டு,		டுக்க வல்லவர்கள்.
मातरिश्वसमौ	வாயுவை நிகர்த்த வர்கள்.	भ्रातरौ	சகோதரர்கள்.

ज्येष्ठो हि त्वं तु संपाते जटायुरनुजस्तव । मानुषं वपुरास्थाय गृह्णीतां चरणौ मम ॥२०॥

संपाते	"சம்பாதியே!	मानुषं वपुः	மானிடருபத்தை
त्वं ज्येष्ठः हि	நீ மூத்தவனன்றோ!	आस्थाय	எடுத்து,
जटायुः	ஜடாயு,	मम	எனது
तव	உனது	चरणौ तु	இரு பாதங்களையும்
अनुजः	தம்பி,	गृह्णीताम्	பற்றினீர்கள்.

किं ते व्याधिसमुत्थानं पक्षयोः पतनं कथम् । दण्डो वाऽयं कृतः केन सर्वमाख्याहि पृच्छतः ॥

ते	"உனக்கு	कृतः	விளைவிக்கப்பட்ட
किं	என்ன	दण्डः	தண்டனை?
व्याधिसमुत्थानं	வியாதி உண்டாயிற்று.	सर्वं	எல்லாவற்றையும
पक्षयोः	இறக்கைகளின்	पृच्छतः	கேட்குமெனக்கு
पतनं कथं	வீழ்ச்சி எப்படி?	आख्याहि	விஸ்தரித்துச் சொல்லு.
अयं	இது		
केन	யாரால்	वा	அறிய விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11588  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2336

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

स्वपक्षदाहकारणकथनम्—தன் இறகுகள் எரிந்த காரணத்தைச் சொல்வது.

ततस्तद्दारुणं कर्म दुष्करं साहसात्कृतम् । आचचक्षे मुनेः सर्वं सूर्यानुगमनं तथा ॥ १ ॥

ततः	"அப்பொழுது	तत्	அந்த
दुष्करं	செய்யமுடியாததும்	सूर्यानुगमनं	சூரியனைத்தொடர்ந்து சென்ற
साहसात्	பலக்கொழுப்பி னின்று	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
कृतं	செய்யப்பட்டதும்	तथा	நடந்தபடியே
दारुणं	பயங்கரமான	मुनेः	முனிவருக்கே
कर्म	காரியமுமான	आचचक्षे	நான் சொன்னேன்.

भगवन्व्रणयुक्तत्वाल्लज्जया त्वाकुलेन्द्रियः । परिश्रान्तो न शक्नोमि वचनं प्रतिभाषितुम् ॥२॥

भगवन्	"பகவானே !	तु	இந்த ஸ்திதியில்
व्रणयुक्तत्वात्	உடல் புண்பட்டதால்	वचनं	பதிலை
लज्जया	வெட்கத்தால்	प्रतिभाषितुं	விஸ்தரித்துச் சொல்ல
आकुलेन्द्रियः	புலன்கள் தடுமாறிய வனாய்	न शक्नोमि	முடியாதவனாயிருக் கிறேன்.
परिश्रान्तः	மிக களைப்புற்றிருக்கி றேன்.		

अहं चैव जटायुश्च संघर्षाद्दर्पमोहितौ । आकाशं पतितौ वीरौ जिज्ञासन्तौ पराक्रमम् ॥ ३ ॥
कैलासशिखरे बद्ध्वा मुनीनामग्रतः पणम् । रविः स्यादनुयातव्यो यावदस्तं महागिरिम् ॥

अहं च	"நானும்	महागिरिं	மகாகிரிக்கு
जटायुः च	ஜடாயுவும்	यावत्	போகும்வரையில்
संघर्षात्	பொறாமையால்	अनुयातव्यः स्यात्	தொடரப்படவேண்டி யவனென்ற
दर्पमोहितौ	கொழுப்பினால் புத்தி மோசம் அடைந்த வர்களாய்	पणं	சூளுறவை
पराक्रमं	வீரியத்தை	कैलासशिखरे	கைலாசமலையில்
जिज्ञासन्तौ	யாருடையது பெரி தென்றறிய எண்ணங் கொண்டவர்களாய்	मुनीनां	முனிவர்களின்
		अग्रतः	முன்னிலையில்
		बद्ध्वा	செய்துகொண்டு,
		एव	அப்பொழுது
		वीरौ	இரு வீரர்களும்
रविः	சூரியன்	आकाशं	ஆகாசத்திற்கு
अस्तं	அஸ்தமய	पतितौ	பறந்தோம்.

अथावां युगपत्प्राप्तावपश्याव महीतले । रथचक्रप्रमाणानि नगराणि पृथक्पृथक् ॥ ५ ॥

अथ	" அவ்வண்ணமாய்	नगराणि	பட்டணங்களை
युगपत्	சரிசமனாய்	पृथक् पृथक्	ஒவ்வொன்றையும்
प्राप्तौ	சென்ற	रथचक्रप्रमाणानि	தேருருளைப்பிரமாண
आवां	நாங்கள் இருவரும்		முள்ளவைகளாக
महीतले	பூமியில்	अपश्यावः	பார்த்தோம்.

क्वचिद्वादित्रघोषांश्च ब्रह्मघोषांश्च शुश्रुवः । गायन्तीश्चाङ्गना बह्वीः पश्यावो रक्तवाससः ॥६॥

क्वचित्	" சிலவிடங்களில்	रक्तवाससः	சிவந்த ஆடையணிந்த
वादित्रघोषान् च	வாத்யங்களின் ஓசை	गायन्तीः	பாடிக்கொண்டிருந்த
	களையும்	बह्वीः	பல
ब्रह्मघोषान् च	வேதகோஷங்களையும்	अङ्गनाः च	பெண்களையும்
शुश्रुवः	கேட்டோம்.	पश्यावः	கண்டோம்.

तूर्णमुत्पत्य चाकाशमादित्यपथमास्थितौ । आवामालोकयावस्तद्वनं शाद्वलसंस्थितम् ॥७॥

तत्	" அந்த	आस्थितौ	அடைந்த
आकाशं	ஆகாயத்திற்கு	आवां च	நாங்களிருவரும்
तूर्णं	வெகு வேகமாய்	वनं	காட்டை
उत्पत्य	பறந்து,	शाद्वलसंस्थितं	பசும்புற்றரைபோல
आदित्यपथं	சூரியகதியை	आलोकयावः	கண்டோம்.

उपलैरिव संछन्ना दृश्यते भूः शिलोच्चयैः । आपगाभिश्च संवीता सूत्रैरिव वसुन्धरा ॥८॥

शिलोच्चयैः	" பெரிய பர்வதங்க	आपगाभिः	ஆறுகளோடுகூடிய
	ளோடுகூடின	वसुन्धरा	பூமி
भूः	பூமி	सूत्रैः	நூல்களினால்
उपलैः	சிறு கற்களால்	संवीता	சுற்றப்பட்டது
संछन्ना	மறைக்கப்பட்டது	इव च	போலவும்,
इव	போலும்.	दृश्यते	தோன்றிற்று.

हिमवांश्चैव विन्ध्यश्च मेरुश्च सुमहान्नगः । भूतले संप्रकाशन्ते नागा इव जलाशये ॥ ९ ॥

भूतले	" பூதலத்தில்	नगः एव	பர்வதமுமான
हिमवान् च	இமயமும்	मेरुः च	பேருவும்
विन्ध्यः च	விந்தியமும்	जलाशये	மடுவில்
		नागाः इव	யானைகள்போல
सुमहान्	மிக உயர்ந்த	संप्रकाशन्ते	தோன்றின.

तीव्रः स्वेदश्च खेदश्च भयं चासीत्तदाऽऽवयोः। समाविशति मोहश्च शोको मूर्च्छा च दारुणा॥

तीव्रः	"அதிக	च	அதனால்
स्वेदः च	வேர்வையும்	भयं	பயமும்,
खेदः च	களைப்பும்	शोकः	விசாரமும்,
आवयोः	எங்களிருவர்களுக்கும்	दारुणा	அதிக
		मूर्च्छा च	மூர்ச்சையும்,
तदा	அப்பொழுது	मोहः च	மோகமும்
आसीत्	உண்டாயிற்று.	समाविशति	வந்தடைந்தது.

न दिग्विज्ञायते याम्या नाग्नेयी न च वारुणी। युगान्ते नियतो लोको हतो दग्ध इवाग्निना॥

युगान्ते	"யுகமுடிவில்	याम्या	யமனுடைய
लोकः	உலகம்	दिक्	திசையும்
नियतः	முழுமையும்	न विज्ञायते	தெரியவில்லை;
हतः	நாசமாக்கப்பட்டு	आग्नेयी	ஆக்னேய திக்கும்
अग्निना	அக்னியினாலே	न	தெரியவில்லை.
दग्धः	நீறாக்கப்பட்டது	वारुणी च	வருண திக்கும்
इव	போல,	न	தெரியவில்லை.

मनश्च मे हतं भूयः संनिवर्त्य तु संश्रयम्। यत्नेन महता ब्रह्मन्पुनः संधाय चक्षुषी॥
यत्नेन महता भूयो रविः समवलोकितः ॥ १२ ॥

ब्रह्मन्	"பிரம்மஞானமடைந்த [வரே!	यत्नेन	பிரயாசையோடு
मे	எனது	चक्षुषी	கண்களை
मनः च	மனமும்	सन्धाय	நிச்சலமாகச் செய்து
संश्रयं	நிலை	रविः	சூரியன் [கொண்டு
संनिवर्त्य	குலைந்து,	महता	வெகு
भूयः तु	அடிக்கடி	यत्नेन	பிரயாசையோடு
हतं	சிதறியது.	भूयः	திரும்பத்திரும்ப
पुनः	ஆனாலும்	समवलोकितः	செவ்வையாய்ப் பார்க்கப்பட்டான்.
महता	வெகு		

तुल्यः पृथ्वीप्रमाणेन भास्करः प्रतिभाति नौ ॥ १३ ॥

पृथ्वीप्रमाणेन	"பூமியின் பரிமாணத்தோடு	भास्करः	சூரியபகவான்
		नौ	எங்களுக்கு
तुल्यः	ஒத்ததாக	प्रतिभाति	காணப்பட்டார்.

जटायुर्मामनापृच्छ्य निपपात महीं ततः। तं दृष्ट्वा तूर्णमाकाशादात्मानं मुक्तवानहम्॥

जटायुः	"ஜடாயு	तं दृष्ट्वा	அவனைக் கண்டு
ततः	அங்கிருந்து	अहं	நான்
मां	என்னை	आकाशात्	ஆகாயத்திலிருந்து
अनापृच्छ्य	கேளாமலேயே	तूर्णं	விரைந்து
महीं	பூமிக்கு	आत्मानं	தானே
निपपात	இறங்கினான்.	मुक्तवान्	இறங்கினேன்,

पक्षाभ्यां तु मया गुप्तो जटायुर्नात्यदह्यत । प्रमादात्तत्र निर्दग्धः पतन्वायुपथादहम् ॥१५॥

जटायुः	"ஜடாயு	प्रमादात्	அறிவின்மையால்
मया	என்னால்	तत्र	அங்கேயே
पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளால்	निर्दग्धः	எரிபெட்டு
गुप्तः	மறைக்கப்பட்டவனாய்	वायुपथात्	வாயுபதத்தினின்று
न अत्यदह्यत	எரியாது தப்பினான்.	पतन्	விழுந்தேன்.
अहं तु	நானோ		

आशङ्के तं निपतितं जनस्थाने जटायुषम् । अहं तु पतितो विन्ध्ये दग्धपक्षो जडीकृतः ॥

तं	" அந்த	अहं तु	நானோ
जटायुषं	ஜடாயுவை	दग्धपक्षः	இறகுகள் எரிந்து
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	जडीकृतः	ஜடப்பொருளாய்ச் செய்யப்பட்டவனாய்
निपतितं	விழுந்தவனாக	विन्ध्ये	விந்தியத்தில்
आशङ्के	ஊகிக்கிறேன்.	पतितः	விழுந்தேன்.

राज्येन हीनो भ्रात्रा च पक्षाभ्यां विक्रमेण च । सर्वथा मर्तुमेवेच्छन्पतिष्ये शिखराद्गिरेः ॥

राज्येन	" இராஜ்யத்தோடும்	मर्तुं	மரணத்தையடைய
भ्रात्रा	சகோதரனோடும்	इच्छन्	விரும்பியவனாய்
पक्षाभ्यां	சிறகுகளோடும்	गिरेः	மலையினுடைய
विक्रमेण च	பராக்கிரமத்தோடும்	शिखरात्	உச்சியிலிருந்து
हीनः च	இல்லாதவனாதலால்	पतिष्ये	விழுந்துவிடப்போகிறேன் ".
सर्वथा एव	எப்படியாவது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11605** किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **2353**



द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

निशाकरेण पक्षप्ररोहावधिनिरूपणम्—நிசாகரமஹரிஷி இறக்கை முளைக்க அவதி சொல்வது.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठमरुदं दुःखितो भृशम् । अथ ध्यात्वा मुहूर्तं तु भगवानिदमब्रवीत् ॥१॥

मुनिश्रेष्ठं	" முனிசிரேஷ்டருக்கு	भगवान् तु	பெரியவரும்
एवं	இவ்வாறு	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
उक्त्वा	கூறிவிட்டு,	ध्यात्वा	யோசனைசெய்து,
भृशं	அதிக	अथ	அதன்மேல்
दुःखितः	துக்கமடைந்தவனாய்	इदं	பின்வருமாறு
अरुदं	அழுதேன்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

पक्षौ च ते प्रपक्षौ च पुनरन्यौ भविष्यतः । प्राणाश्च चक्षुषी चैव विक्रमश्च बलं च ते ॥

ते	"' உனக்கு	प्रपक्षौ च	இறக்கைகளும்
प्राणाः च	உயிரும்	पुनः	மறுபடி
चक्षुषी च	பார்வையும்	अन्यौ	புதிய
विक्रमः च	ஆண்மையும்	पक्षौ च	இறக்கைகளாகவே
बलं च	பலமும்	भविष्यतः	உண்டாகப்போகின்
एव	முன்போலவே		றன.
ते	உனது		

पुराणे सुमहत्कार्यं भविष्यति मया श्रुतम् । दृष्टं मे तपसा चैव श्रुत्वा च विदितं मम ॥३॥

पुराणे	"' பூர்வத்தில்	श्रुतं	சொல்லிக் கேட்கப்
विदितं	பிரஸித்தமான	च	அன்றியும் [பட்டது.
सुमहत्	அதிமகத்தான	मया	என்னால்
कार्यं	ஒரு காரியம்	श्रुत्वा च	கேட்டும்,
भविष्यति	உண்டாகப்போகின்ற	मे	எனது
	தென்று	तपसा एव	தவவலிமையாலும்
		दृष्टम्	கண்டுகொள்ளப்
मम	எனக்கு		பட்டது.

राजा दशरथो नाम कश्चिदिक्ष्वाकुनन्दनः । तस्य पुत्रो महातेजा रामो नाम भविष्यति ॥

दशरथः नाम	"' தசரதரென்ற	रामः	ராமர்
कश्चित् राजा	ஓர் அரசர்	नाम	என்ற
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலத்திற்	महातेजाः	மிக தேஜஸ்வியான
	கு ஆனந்தகரன்.	पुत्रः	புத்திரர்
तस्य	அவருக்கு	भविष्यति	உண்டாவார்.

अरण्यं च सह भ्रात्रा लक्ष्मणेन गमिष्यति । अस्मिन्नर्थे नियुक्तः सन् पित्रा सत्यपराक्रमः ॥

सत्यपराक्रमः	"' ஸத்தியமான பராக் கிரமத்தை உடைய அவர்,	अस्मिन्नर्थे	இந்த வியாஜமாய்
		भ्राता	சகோதரரான
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
पिता	தந்தையினால்	सह	கூட
नियुक्तः सन्	நியமிக்கப்பட்டவராய்	अरण्यं	காட்டிற்கு
च	அதனால்	गमिष्यति	வருவார்.

नैर्ऋतो रावणो नाम तस्य भार्यां हरिष्यति । राक्षसेन्द्रो जनस्थानादवध्यः सुरदानवैः ॥

तस्य	அவருடைய	रावणः	ராவணன்
भार्यां	பத்தினியை	नाम	என்ற
सुरदानवैः	தேவர்களாலும்	नैर्ऋतः	அரக்கன்
	அசுரர்களாலும்	जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தி
अवध्यः	கொல்லப்படமுடியா		லிருந்து
	தவனுமான	हरिष्यति	திருடிக்கொண்டு
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸ அரசான		போவான்.

सा च कामैः प्रलोभ्यन्ती भक्ष्यैर्भोज्यैश्च मैथिली । न भोक्ष्यति महाभागा दुःखे मग्ना यशस्विनी ॥

कामैः	"'யாவரும் ஆசை கொள்ளும்	महाभागा	மகா பாகையும்
भक्ष्यैः	நாவிற்கு ருசி விளைவிப்பவைகளாலும்,	यशस्विनी	யசஸ்வினியுமான
भोज्यैः	மனச்சந்துஷ்டி விளைவிப்பவைகளாலும்	सा	அந்த
प्रलोभ्यन्ती	ஆசைகாட்டப்பட்ட	मैथिली	மைதிலியார்
च	இருந்தும் [வளாய்	दुःखे	துக்கத்தில்
		मग्ना च	முழுகியவளாகவே
		न भोक्ष्यति	கண்ணிட்டுப் பார்க்க மாட்டாள்.

परमान्नं तु वैदेह्या ज्ञात्वा दास्यति वासवः । यदन्नममृतप्रख्यं सुराणामपि दुर्लभम् ॥ ८ ॥

तु	"'இதுவிஷயத்தில்	दुर्लभं	கிட்டாத
वासवः	இந்திரன்	अन्नं	அன்னம்
ज्ञात्वा	நினைத்துப்பார்த்து,	यत्	எதுவோ அந்த
अमृतप्रख्यं	அமிர்தம்போன்றதும்	परमान्नं	பரமான்னத்தை
सुराणां अपि	தேவர்களுக்குக்கூட	वैदेह्याः	வைதேகியாருக்கு
		दास्यति	அளிப்பார்.

तदन्नं मैथिली प्राप्य विज्ञायेन्द्रादिदं त्विति । अग्रमुद्धृत्य रामाय भूतले निर्वपिष्यति ॥९॥
यदि जीवति मे भर्ता लक्ष्मणेन सह प्रभुः । देवत्वं गच्छतोर्वापि तयोरन्नमिदं त्विति ॥

मैथिली	"'மைதிலியார்	भर्ता	பர்த்தாவான
अन्नं	அன்னத்தை	प्रभुः	பிரபு
प्राप्य	பெற்று,	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
इदं	"இது	यदि जीवति	உயிருடனிருந்தாலும்;
इन्द्रात्	இந்திரனிடத்திலி	वा	அல்லது
इति	என்று [ருந்து"	देवत्वं	தேவத்வத்தை
विज्ञाय	தெரிந்துகொண்டு	गच्छतोः अपि	அடைந்தவர்களானா
तत्	அந்த	इदं	இது [லும்
अग्रं	சிரேஷ்டமானதை	तयोः	அவர்களுக்கு
रामाय तु	ஸ்ரீராமருக்கே	अन्नं इति	அன்னம்' என்று
उद्धृत्य	அர்ப்பணம் செய்து,	भूतले तु	பூமியிலேயே
मे	'எனது	निर्वपिष्यति	சொரிவாள்.

एष्यन्त्यन्वेषकास्तस्या रामदूताः प्लवङ्गमाः । आख्येया राममहिषी त्वया तेभ्यो विहङ्गम ॥

तस्याः	"'அவளுக்காக	विहङ्गम	பக்ஷியே!
अन्वेषकाः	தேடுகிறவர்களான	त्वया	உன்னால்
रामदूताः	ஸ்ரீராமதூதர்களான	राममहिषी	ராமமஹிஷி
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		
एष्यन्ति	வருவார்கள்.	आख्येया	ஆதியோடந்தமாக சொல்லப்படவேண்டியவள்.
तेभ्यः	அவர்களுக்கு		

सर्वथा हि न गन्तव्यमीदृशः क्व गमिष्यसि । देशकालौ प्रतीक्षस्व पक्षौ त्वं प्रतिपत्स्यसे ॥

हि सर्वथा	"'ஆகையால் எங்கும்	प्रतिपत्स्यसे	திரும்பவும் அடை வாய்.
न गन्तव्यं	போகவேண்டாம்,		
ईदृशः त्वं	இப்பேர்ப்பட்ட நீ	देशकालौ	தேச காலம் இவை களை
क्व	எங்கு		
गमिष्यसि	போகப்போகிறாய்?	प्रतीक्षस्व	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிரு.
पक्षौ	இறக்கைகளையும்		

नोत्सहेयमहं कर्तुमद्यैव त्वां सपक्षकम् । इहस्थस्त्वं तु लोकानां हितं कार्यं करिष्यसि ॥

त्वां	"'உன்னை	त्वं	நீ
सपक्षकं	இறக்கையோடுகூடின வனாக	इहस्थः तु	இந்த ஸ்திதியிலிருப் பவனாகவே
अद्य एव	இப்பொழுதே	लोकानां	உலகங்களுக்கு
कर्तुं	செய்ய	हितं	ஹிதமான
अहं	நான்	कार्यं	காரியத்தை
न उत्सहेयं	வல்லனல்லேன்.	करिष्यसि	செய்வாய்.

त्वयाऽपि खलु तत्कार्यं तयोश्च नृपपुत्रयोः । ब्राह्मणानां सुराणां च मुनीनां वासवस्य च ॥

तयोः	"'அந்த	मुनीनां	ரிஷிகளுக்காகவும்
नृपपुत्रयोः	ராஜபுத்திரர்களுக்கா கவும்	वासवस्य च	இந்திரனுக்காகவும்
		तत्	அது
ब्राह्मणानां च	பிராமணர்களுக்கா கவும்	त्वया अपि	உன்னாலேயே
		खलु	நிச்சயமாய்
सुराणां च	தேவர்களுக்காகவும்	कार्यम्	ஆகவேண்டிய காரியம்.

इच्छाम्यहमपि द्रष्टुं भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । नेच्छे चिरं धारयितुं प्राणांस्त्यक्ष्ये कलेबरम् ॥

अहं	"'நான்	अपि	அப்படியிருந்தும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	प्राणान्	உயிரை
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை	चिरं	வெகுகாலம்வரையில்
द्रष्टुं	பிரத்யக்ஷமாய் தரிசிப்பதற்கு	धारयितुं	வகித்துக்கொண்டி ருக்க
		न इच्छे	மனமில்லை.
इच्छामि	ஆசையுள்ளவனாயிருக் கிறேன்.	कलेबरं	உடலை
		त्यक्ष्ये	கழித்துவிடுகின்றேன்'.

महर्षिस्त्वब्रवीदेवं दृष्टतत्त्वार्थदर्शनः ॥ १६ ॥

दृष्टतत्त्वार्थदर्शनः	"காரியங்களின் தத் வார்த்தங்களை உண் மையாய்க் கண்டறிந்த	तु	இதுவிஷயத்தில்
		एवं	கீழ்சொன்னபிரகாரம்
महर्षिः	மகரிஷி	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11621 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2369

त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ६३ ॥

संपातिपक्षप्ररोहः वानरप्रस्थानं च—ஸம்பாதியின் இறக்கைகள் முளைப்பதும், வானரங்கள் புறப்படுவதும்.

एतैरन्यैश्च बहुभिर्वाक्यैर्वाक्यविशारदः । मां प्रशस्याभ्यनुज्ञाप्य प्रविष्टः स स्वमाश्रमम् ॥१॥

वाक्यविशारदः	“ வாக்கில் வல்ல	मां	எனக்கு
सः	அவர்	प्रशस्य	கட்டளையிட்டு,
एतैः च	இவைகளாலும்	अभ्यनुज्ञाप्य	விடைகொடுத்து,
अन्यैः	வேறு	स्वमाश्रमं	தனது ஆசிரமத்துள்
बहुभिः	பல	प्रविष्टः	புகுந்தார்.
वाक्यैः	வாக்கியங்களாலும்		

कन्दरात्तु विसर्पित्वा पर्वतस्य शनैः शनैः । अहं विन्ध्यं समारुह्य भवतः प्रतिपालये ॥२॥

अहं	“ நான்	विन्ध्यं	விந்தியத்தை
पर्वतस्य	பர்வதத்தின்	समारुह्य	ஏறி
कन्दरात्	பள்ளத்தாக்கிலிருந்	तु	இந்தஸ்திதியில்
शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள [து	भवतः	உங்களை
विसर्पित्वा	நகர்ந்து,	प्रतिपालये	எதிர்பார்த்திருந்தேன்.

अद्य त्वेतस्य कालस्य साग्रं वर्षशतं गतम् । देशकालप्रतीक्षोऽस्मि हृदि कृत्वा मुनेर्वचः ॥

एतस्य कालस्य	“ இன்றைக்கு	हृदि	மனதில்
गतं	சென்ற	कृत्वा	ஞாபகம்செய்து கொண்டு,
साग्रं	சற்றேறக்குறைய		
वर्षशतं तु	நூறுவருஷமாய்த்		
अद्य	இந்நாட்களில் [தான்	देशकालप्रतीक्षः	உரியதேசப், காலம் இவைகளை எதிர்பார்த்துக்கொண்டு
मुनेः	மகரிஷியின்		
वचः	சொல்லை	अस्मि	இருந்துவருகிறேன்.

महाप्रस्थानमासाद्य स्वर्गते तु निशाकरे । मां निर्दहति संतापो वितर्कैर्बहुभिर्वृतम् ॥ ४ ॥

निशाकरे	“ நிசாகர முனிவர்	बहुभिः	பலவிதங்களான
महाप्रस्थानं	பெரும் புறப்பாடு	वितर्कैः	எண்ணங்களால்
आसाद्य	உற்று,	वृतं	சூழப்பட்ட
स्वः	சுவர்க்கத்தை	मां	என்னை
गते तु	அடைந்ததும்	संतापः	கவலை
		निर्दहति	கொளுத்திற்று.

उत्थितां मरणे बुद्धिं मुनिवाक्यैर्निवर्तये । बुद्धिर्या तेन मे दत्ता प्राणसंरक्षणाय तु ॥ ५ ॥
सा मेऽपनयते दुःखं दीप्तेवाग्निशिखा तमः ॥ ६ ॥

मरणे	" இறப்பதில்	बुद्धिः	புத்தியானது
उत्थितां	எழுந்த	दत्ता	கொடுக்கப்பட்டதோ
मे	எனது	सा	அது
बुद्धिं	எண்ணத்தை	तु	இந்த சந்தர்ப்பத்தில்
मुनिवाक्यैः	மகரிஷியின் சொற்களால்	मे	எனது
निवर्तये	தடுத்துக்கொண்டேன்.	दुःखं	துக்கத்தை
तेन	அவரால்	दीप्ता	கொழுத்துவிட்டெரிகிற
प्राणसंरक्षणाय	உயிரைக்காத்துக்கொள்ள	अग्निशिखा	நெருப்புஜ்வாலை
या	எந்த	तमः	இருட்டை
		इव	போல்
		अपनयते	போக்கடித்தது.

बुद्ध्यता च मया वीर्यं रावणस्य दुरात्मनः । पुत्रः संतर्जितो वाग्भिर्न त्राता मैथिली कथम् ॥

दुरात्मनः	" துராத்மாவான	कथं	ஏன்
रावणस्य	ராவணனுடைய	न त्राता	காப்பாற்றப்படவில்
वीर्यं च	வீர்யத்தை	पुत्रः	புத்திரன் [லை" என்று
बुद्ध्यता	அறிந்த	वाग्भिः	வாய்மிரட்டல்களால்
मया	என்னால்	संतर्जितः	மிகவும் பயமுறுத்தப்பட்டான்.
मैथिली	" மைதிலியார்		

तस्या विलपितं श्रुत्वा तौ च सीताविनाकृतौ । न मे दशरथस्नेहात्पुत्रेणोत्पादितं प्रियम् ॥

तौ	" அவர்கள்	पुत्रेण	புத்திரனால்
सीताविनाकृतौ	ஸீதையை விட்டு பிரிக்கப்பட்டவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள்.	तस्याः	அவளுடைய
		विलपितं	அழுகையை
		श्रुत्वा च	காதாரக்கேட்டும்,
दशरथस्नेहात्	தசரதரின் ஸ்நேகநிமித்தமாய்	प्रियं	புரியவேண்டிய உதவி
मे	எனது	न उत्पादितम्	செய்யாமல் விடப்பட்டது".

तस्य त्वेवं ब्रुवाणस्य संपातेर्वानरैः सह । उत्पेततुस्तदा पक्षौ समक्षं वनचारिणाम् ॥ ९ ॥

वानरैः	வானரர்களோடு	तदा तु	அப்பொழுதே
सह	கூட	वनचारिणां	வானரவீரர்களுடைய
एवं	இப்படி	समक्षं	எதிரிலேயே
ब्रुवाणस्य	சொல்லிக்கொண்டி [ருந்த	पक्षौ	இரண்டு இறக்கைகளும்
तस्य	அந்த		
संपातेः	ஸம்பாதிக்கு	उत्पेततुः	முளைத்து வளர்ந்தன.

स दृष्ट्वा स्वां तनुं पक्षैरुद्गतैररुणच्छदैः । प्रहर्षमतुलं लेभे वानरांश्चेदमब्रवीत् ॥ १० ॥

अरुणच्छदैः “அருணோதயவர்ணமுள்ள
उद्गतैः அப்போதுதான் முளைத்திருக்கிற
पक्षैः சிறகுகளோடுகூடிய
स्वां தனது
तनुं சரீரத்தை
सः அவர்
दृष्ट्वा கண்டு,
अतुलं ஒப்பற்ற
प्रहर्षं சந்தோஷத்தை
लेभे அடைந்தார்.
वानरान् च வானரர்களைப்பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

निशाकरस्य राजर्षेः प्रभावादमितात्मनः । आदित्यरश्मिनिर्दग्धौ पक्षौ मे पुनरुत्थितौ ॥

राजर्षेः “ராஜரிஷியான
अमितात्मनः அளவிலா ஆற்றலுடைய
निशाकरस्य நிசாகரருடைய
प्रभावात् பிரபாவத்தால்
आदित्यरश्मि-निर्दग्धौ ஸூரியகிரணத்தால் பூர்த்தியாய் எரிந்துபோன
मे எனது
पक्षौ இறகுகள்
पुनः மறுபடி
उत्थितौ முளைத்தன.

यौवने वर्तमानस्य ममासीद्यः पराक्रमः । तमेवाद्यानुगच्छामि बलं पौरुषमेव च ॥ १२ ॥

यौवने “இளமைப்பருவத்தில்
वर्तमानस्य இருந்துகொண்டிருந்த
मम எனக்கு
यः எந்த
पराक्रमः வலிமை
आसीत् இருந்ததோ
तं அந்த
बलं एव பலத்தையும்
पौरुषं च ஆண்மையையும்
अद्य एव இப்பொழுதுதான்
अनुगच्छामि திரும்பி அடையப்பெற்றேன்.

सर्वथा क्रियतां यत्नः सीतामधिगमिष्यथ । पक्षलाभो ममायं वः सिद्धिप्रत्ययकारकः ॥

सर्वथा “எல்லா வகையாலும்
यत्नः முயற்சி
क्रियतां செய்யப்படட்டும்.
सीतां ஸீதாதேவியை
अधिगमिष्यथ அடைவீர்கள்.
मम எனது
पक्षलाभः இறகு முளைத்தல் என்ற
अयं இது
वः உங்களுக்கு
सिद्धिप्रत्यय-कारकः காரியசித்தியில் நம்பிக்கையைச் செய்கிறது.

इत्युक्त्वा स हरीन्सर्वान्संपातिः पतगोत्तमः । उत्पपात गिरेः शृङ्गाज्जिज्ञासुः खगमो गतिम् ॥

खगमः ஆகாயத்தில் பறக்கிற
पतगोत्तमः பக்ஷிகளுட்சிறந்தவனான
सः அந்த
सम्पातिः ஸம்பாதி
हरीन् வானரர்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
इति இப்படி [பார்த்து
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
गिरेः பர்வதத்தின்
शृङ्गात् கொடுமுடியினின்று
गतिं சக்தியை
जिज्ञासुः அறிந்துகொள்ள எண்ணமுடையவராய்
उत्पपात உயரப் பறந்தார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा प्रीतिसंहृष्टमानसाः । बभूवुर्हरिशार्दूला विक्रमाभ्युदयोन्मुखाः ॥ १५ ॥

तस्य	அவருடைய	प्रीतिसंहृष्ट-मानसाः	மனங்கள் குளிர்ந்தவர்களாய்
तद्वचनं	அம்மொழியை	विक्रमा-भ्युदयोन्मुखाः	வெற்றியை யடைவதில் அவாவுடையவர்களாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,		
हरिशार्दूलाः	வானரவீரர்கள்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

अथ पवनसमानविक्रमाः प्लवगवराः प्रतिलब्धपौरुषाः ।
अभिजिदभिमुखा दिशं ययुर्जनकसुतापरिमार्गणोन्मुखाः ॥ १६ ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रतिलब्धपौरुषाः	தைரியத்தை மறுபடியுமடைந்தவர்களாய்
पवनसमान-विक्रमाः	வாயுவைப்போன்ற விக்கிரமமுடைய	जनकसुता-परिमार्गणोन्मुखाः	ஜனகரின் மகளைத் தேடுவதில் ஆஸக்தியுடையவர்களாய்
प्लवगवराः	வானரவீரர்கள்		
अभिजि-दभिमुखाः	வெற்றிக்கு வேண்டிய அனுகூலசின்னங்களையடைந்தவர்களாய்	दिशं	மன்மசெலுத்த ஒரு வழியை
		ययुः	கண்டுகொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11637 किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2385

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

समुद्रलङ्घनालोचनम्—சமுத்திரத்தைத் தாண்ட யோசிப்பது.

आख्याता गृध्रराजेन समुत्पत्य प्लवङ्गमाः । सङ्गम्य प्रीतिसंयुक्ता विनेदुर्भीमविक्रमाः ॥१॥

गृध्रराजेन	கழுகுராஜனால்	प्रीतिसंयुक्ताः	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவர்களாய்
आख्याताः	விஸ்தரித்துச் சொல்லப்பெற்ற	समुत्पत्य	உயர எழும்பிக் குதித்து,
भीमविक्रमाः	அதிசய பராக்கிரமத்தையுடையவர்களான	सङ्गम्य	ஒன்று சேர்ந்து,
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	विनेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

संपातेर्वचनं श्रुत्वा हरयो रावणक्षयम् । हृष्टाः सागरमाजग्मुः सीतादर्शनकाङ्क्षिणः ॥ २ ॥

हरयः	வானரர்கள்	हृष्टाः	ஸந்துஷ்டியடைந்தவர்களாயும்,
संपातेः	சம்பாதியினுடைய	सीतादर्शन-काङ्क्षिणः	சீதாதேவியின் தரிசனத்தை எதிர்பார்த்தவர்களாயும்
रावणक्षयं	ராவணனழிவுக்குரிய		
वचनं	ஆலோசனையை	सागरं	சமுத்திரத்திற்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अभिक्रम्य तु तं देशं ददृशुर्भीमविक्रमाः। कृत्स्नं लोकस्य महतः प्रतिबिम्बमिव स्थितम्॥

भीमविक्रमाः	அதிசய விக்ரமத்தை யுடைய அவர்கள்	कृत्स्नं	எல்லா
अभिक्रम्य	வந்துசேர்ந்து,	महतः	பெரிய
तु	இப்பொழுது	लोकस्य	உலகத்தினுடைய
स्थितं	தங்கிய	इव	சற்றேறக்குறைய
तं	அந்த	प्रतिबिम्बं	சமஸ்தவஸ்துசம்பூர்ணமாயிருப்பதாய்
देशं	பிரதேசத்தை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

दक्षिणस्य समुद्रस्य समासाद्योत्तरां दिशम्। संनिवेशं ततश्चक्रुर्हरिवीरा महाबलाः॥ ४॥

महाबलाः	மிக பலவான்களான	दिशं	கரையில்
हरिवीराः	வானரவீரர்கள்	समासाद्य	ஒன்றுசேர்ந்து
दक्षिणस्य	தென்	संनिवेशं	ஸ்திரமான ஏற்பாட்டை
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	ततः	இவ்விடத்தில்
उत्तरां	வடக்கு	चक्रुः	தீர்மானித்தார்கள்.

सत्त्वैर्महद्भिर्विविधैः क्रीडद्भिर्विकृतैर्जले। व्यत्यस्तैः सुमहाकायैरूर्मिभिश्च समाकुलम्॥५॥
प्रसुप्तमिव चान्यत्र क्रीडन्तमिव चान्यतः। क्वचित्पर्वतसङ्काशैर्जलराशिभिरावृतम्॥ ६॥
सङ्कुलं दानवेन्द्रैश्च पातालतलवासिभिः। रोमहर्षकरं दृष्ट्वा विषेदुः कपिकुञ्जराः॥ ७॥

कपिकुञ्जराः	வானரவீரர்கள்	क्रीडन्तं इव	விளையாடுவதுபோலவும்,
जले	ஜலத்தில்	अन्यतः	வேறொரு பக்கத்தில்
क्रीडद्भिः	விளையாடும்	पर्वतसङ्काशैः	மலைகளுக்கொப்பான
विविधैः	பல	जलराशिभिः	நீர்திரள்களால்
विकृतैः	அற்புத	आवृतं च	நெருக்கப்பட்டதும்,
महद्भिः	பெரிய	पातालतलवासिभिः	பாதாளத்தில்வசிக்கிற
सत्त्वैः च	ஜந்துக்களாலும்	दानवेन्द्रैः	தானவசிரேஷ்டர்களால்
व्यत्यस्तैः	எதிராக வரும்	सङ्कुलं च	கலக்கப்பட்டதும்,
सुमहाकायैः	மிகப்பெரிய	रोमहर्षकरं	மயிர்கூச்செறிதல்உண்டாக்கக்கூடியதாய்
ऊर्मिभिः	அலைகளாலும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
समाकुलं च	நிறைந்ததும்,	विषेदुः	அதைரியமடைந்தார்கள்.
क्वचित्	சிலவிடத்தில்		
प्रसुप्तं इव	தூங்கினதுபோலவும்,		
अन्यत्र	வேறொரிடத்தில்		

आकाशमिव दुष्पारं सागरं प्रेक्ष्य वानराः। विषेदुः सहसा सर्वे दुद्रुवुश्च ततस्ततः॥८॥

सागरं	சமுத்திரத்தை	सर्वे च	எல்லோருமே
आकाशं	ஆகாயம்	विषेदुः	மனக்கலக்கமடைந்தார்கள்.
इव	போல்	सहसा	ஒன்றும் தோன்றாது
दुष्पारं	கடத்தற்கரிதாக	ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
प्रेक्ष्य	கண்டு,	दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.
वानराः	வானரர்கள்		

विद्रुतां वाहिनीं दृष्ट्वा सागरस्य निरीक्षणात् । आश्वासयामास हरीन्भयार्तान्हरिसत्तमः ॥

सागरस्य	சமுத்திரத்தை	हरिसत्तमः	வானரசிரேஷ்டன் (அங்கதன்)
निरीक्षणात्	பார்ப்பதினின்றுமே	भयार्तान्	பயந்து திகிலடைந்த
विद्रुतां	கலைந்தோடத்தலைப்	हरीन्	வானரர்களை
वाहिनीं	சைன்யத்தை [பட்ட	आश्वासयामास	தேற்றரவு செய்தான்.
दृष्ट्वा	கண்டு,		

तान्विषादेन महता विषण्णान्वानरर्षभान् । उवाच मतिमान्काले वालिसूनुर्महाबलः ॥१०॥

महाबलः	மிக பலிஷ்டனும்	विषादेन	அதைரியத்தினால்
मतिमान्	மிக புத்திமானுமான	विषण्णान्	கலக்கமடைந்த
वालिसूनुः	வாலியின் குமாரன்	तान्	அந்த
काले	அச்சமயத்தில்	वानरर्षभान्	வானரசிரேஷ்டர்களைப் பார்த்து
महता	மிக்க	उवाच	சொன்னான்.

न विषादे मनः कार्यं विषादो दोषवत्तमः । विषादो हन्ति पुरुषं बालं क्रुद्ध इवोरगः ॥

विषादे	"அதைரியத்தில்	बालं	பாலனை
मनः	மனதை	क्रुद्धः	சீற்றங்கொண்ட
न कार्यं	செலுத்தலாகாது.	उरगः इव	பாம்புபோல
दोषवत्तमः	தோஷங்களுக்கெல்லாம் முதலானது	पुरुषं	ஒருவனை
		विषादः	அதைரியம்
विषादः	அதைரியம்.	हन्ति	கொன்றுவிடும்.

विषादो यं प्रसहते विक्रमे समुपस्थिते । तेजसा तस्य हीनस्य पुरुषार्थो न सिध्यति ॥

विक्रमे	பராக்கிரமிக்க வேண்டியகாலம்	तेजसा	பராக்கிரமத்தை
समुपस्थिते	வந்தவளவில்	हीनस्य	விட்ட
विषादः	மனத்தாழ்ச்சி	तस्य	அவனுக்கு
यं	எவனை	पुरुषार्थः	ஒரு புருஷார்த்தமும்
प्रसहते	அடக்கிக்கொள்ளுகிறதோ	न सिध्यति	சித்திக்கிறதில்லை.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायामङ्गदो वानरर्षभः । हरिवृद्धैः समागम्य पुनर्मन्त्रममन्त्रयत् ॥१३॥

तस्यां	அந்த	हरिवृद्धैः	ஞானவான்களான
रात्र्यां	இரவு	समागम्य	கூடி, [வானரர்களோடு
व्यतीतायां	கழியவும்	पुनः	இதற்குமேல்
वानरर्षभः	வானரசிரேஷ்டனான	मन्त्रं	ஆகவேண்டிய காரியத்தை
अङ्गदः	அங்கதன்	अमन्त्रयत्	ஆலோசித்தான்.

सा वानराणां ध्वजिनी परिवार्याङ्गदं बभौ । वासवं परिवार्येव मरुतां वाहिनी स्थिता ॥

मरुतां	தேவர்களுடைய	सा	அந்த
वाहिनी	சைன்யம்	वानराणां	வானர
वासवं	இந்திரனை	ध्वजिनी	சேனை
परिवार्य	சூழ்ந்து,	अङ्गदं	அங்கதனை
स्थिता इव	நிற்பதுபோல	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு,
		बभौ	விளங்கிற்று.

कोऽन्यस्तां वानरीं सेनां शक्तः स्तम्भयितुं भवेत्। अन्यत्र वालितनयादन्यत्र च हनूमतः ॥

तां	அந்த	च	அதுவுமல்லாமல்
वानरीं	குரங்கு	हनूमतः	ஹனுமானைக்காட்டிலும்
सेनां	படையை		
स्तम्भयितुं	அடக்கி ஆள	अन्यत्र	வேறான
वालितनयात्	வாலிபுத்திரனைக்காட்டிலும்	अन्यः कः	எவன்தான்
		शक्तः	சமர்த்தனாக
अन्यत्र	வேறான	भवेत्	ஆவான்.

ततस्तान्हरिवृद्धांश्च तच्च सैन्यमरिन्दमः । अनुमान्याङ्गदः श्रीमान्वाक्यमर्थवदब्रवीत् ॥१६॥

अरिन्दमः च	சத்துருக்களை அமர்க்க வல்லவனும்	हरिवृद्धान्	வானரப்பெரியோர்களை
		अनुमान्य च	கௌரவித்ததும்
श्रीमान्	லக்ஷ்மீவிலாஸம் பொருந்தியவனுமான	तत्	அந்த
		सैन्यं	சேனையைப்பார்த்து
अङ्गदः	அங்கதன்	अर्थवत्	பொருள் பதிந்த
ततः	அக்காலத்தில்	वाक्यं	சொல்லை
तान्	அந்த	अब्रवीत्	சொன்னான்.

क इदानीं महातेजा लङ्घयिष्यति सागरम् । कः करिष्यति सुग्रीवं सत्यसन्धमरिन्दमम् ॥

इदानीं	"இச்சமயத்தில்	कः	எவன்
कः	எந்த	अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகரான
महातेजाः	மஹாபராக்கிரமசாலி	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
सागरं	சமுத்திரத்தை	सत्यसन्धं	சத்தியஸந்தராக
लङ्घयिष्यति	தாண்டப்போகிறான் ?	करिष्यति	செய்யப்போகிறான் ?

को वीरो योजनशतं लङ्घयेत प्लवङ्गमाः । इमांश्च यूथपान्सर्वान्मोक्षयेत्को महाभयात् ॥१८॥

प्लवङ्गमाः	"வானரர்களே !	इमान्	இந்த
कः	எந்த	यूथपान्	வானரவீரர்களை
वीरः	வீரன்	सर्वान्	எல்லோரையும்
योजनशतं	நூறுயோஜனை தூரம்	महाभयात्	பெரிய ஆபத்தில் நின்று
लङ्घयेत	தாண்டுவான் ?		
कः च	எவன்தான்	मोक्षयेत्	விடுவிப்பான் ?

कस्य प्रसादाद्दारांश्च पुत्रांश्चैव गृहाणि च। इतो निवृत्ताः पश्यामः सिद्धार्थाः सुखिनो वयम् ॥

वयं एव	“ நாமும்
सिद्धार्थाः	காரியம்கைகூடப் பெற்றவர்களாய்
सुखिनः	நிம்மதியான மனத்தர் [களாய்
इतः	இங்கிருந்து
निवृत्ताः	திரும்பினவர்களாய்
दारान् च	மனைவிகளையும்
पुत्रान् च	புத்திரர்களையும்
गृहाणि च	வீடுகளையும்
कस्य	எவனுடைய
प्रसादात्	பேருதவியால்
पश्यामः	காண்போம்.

कस्य प्रसादाद्रामं च लक्ष्मणं च महाबलम्। अभिगच्छेम संहृष्टाः सुग्रीवं च महाबलम् ॥

महाबलं	“ மகாபலவானை
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
महाबलं	மகாபலவானை
सुग्रीवं च	சுக்ரீவரையும்
कस्य	எவனுடைய
प्रसादात्	பேருதவியால்
संहृष्टाः	மனமகிழ்ந்தவர்களாய்
अभिगच्छेम	சென்றடைவோம் ?

यदि कश्चित्समर्थो यः सागरप्लवने हरिः। स ददात्विह नः शीघ्रं पुण्यामभयदक्षिणाम् ॥

सागरप्लवने	“ சமுத்திரத்தைத் தாண்டுவதில்
समर्थः	சமர்த்தனை
हरिः	வானரன்
यः कश्चित्	எவனாவது ஒருவன்
यदि	இருப்பானாகில்
सः	அவன்
इह	இவ்விஷயத்தில்
पुण्यां	மெச்சத்தக்க
अभयदक्षिणां	அபயதக்ஷிணையை
शीघ्रं	தாமதியாமல்
नः	நமக்கு
ददातु	அளிக்கட்டும் ”.

अङ्गदस्य वचः श्रुत्वा न कश्चित्किञ्चिदब्रवीत्। स्तिमितेवाभवत्सर्वा तत्र सा हरिवाहिनी ॥

सा	அந்த
हरिवाहिनी	வானரசைன்யம்
सर्वा	முழுமையும்
अङ्गदस्य	அங்கதனுடைய
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्र	அச்சமயத்தில்
स्तिमिता इव	உணர்ச்சியற்றது [போல்
अभवत्	இருந்தது.
कश्चित्	ஒருவனாவது
किञ्चित्	எதையும்
न अब्रवीत्	பேசவில்லை.

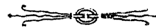
पुनरेवाङ्गदः प्राह तान्हरीन्हरिसत्तमः। सर्वे बलवतां श्रेष्ठा भवन्तो दृढविक्रमाः ॥ २३ ॥

हरिसत्तमः	வானரர்களுட் [சிறந்த
अङ्गदः	அங்கதன்
तान् हरीन्	அவ்வானரர்களைப் பார்த்து
पुनःएव	மறுபடியும்
प्राह	சொன்னான்.
भवन्तः	“ நீங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
दृढविक्रमाः	திருடமான பராக்கிரமமுடையவர்கள்.
बलवतां	வீரர்களுள்
श्रेष्ठाः	சிறந்தவர்கள்.

व्यपदेश्यकुले जाताः पूजिताश्चाप्यभीक्ष्णशः । न हि वो गमने सङ्गः कदाचित्कस्यचित्क्वचित् ॥
ब्रुवध्वं यस्य या शक्तिर्गमने प्लवगर्षभाः ॥ २५ ॥

व्यपदेश्यकुले	"புகழ்பெற்ற குலத்	क्वचित्	எங்கேயாவது
जाताः	பிறந்தவர்கள்; [தில்	न हि	இல்லையன்றோ!
अभीक्ष्णशः अपि	பலதடவையும்	प्लवगर्षभाः	வானரவீரர்களே!
पूजिताः	கொண்டாடப்பட்ட	गमने	தாண்டுவதில்
वः	உங்களுக்கு [வர்கள்;	यस्य	யாருக்கு
गमने	பாய்தலில்	या	எந்த
सङ्गः	தடை	शक्तिः च	சக்திதான் உள்ள
कस्यचित्	எவனுக்காவது		தென்று
कदाचित्	எப்பொழுதாவது	ब्रुवध्वम्	சொல்லுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11661  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2409

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி ஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

स्वस्वशक्त्याविष्करणम्—அவரவர் சக்தியை வெளியிடுவது.

अथाङ्गदवचः श्रुत्वा सर्वे ते वानरोत्तमाः । स्वं स्वं गतौ समुत्साहमाहुस्तत्र यथाक्रमम् ॥
गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः । मैन्दश्च द्विविदश्चैव सुषेणो जाम्बवांस्तथा ॥२॥

अथ	அப்போது	ते	அந்த
गजः	கஜன்,	सर्वे	எல்லா
गवाक्षः	கவாக்ஷன்,	वानरोत्तमाः एव	வானரோத்தமர்களும்
गवयः	கவயன்,	अङ्गदवचः	அங்கதன் வார்த்தை
शरभः	சரபன்,	श्रुत्वा	கேட்டு, [யை
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்,	तत्र	அந்த
मैन्दः	மைந்தன்,	गतौ	கடத்தலின் விஷயத்
द्विविदः	த்விவிதன்,	स्वं स्वं	தன் தன் [தில்
सुषेणः	சுஷேணன்,	समुत्साहं	பூர்ணசக்தியை
जाम्बवान् च	ஜாம்பவந்தரும்	यथाक्रमं च	வரிசைக்கிரமமாயே
तथा	அப்படியே	आहुः	சொன்னார்கள்.

आबभाषे गजस्तत्र प्लवेयं दशयोजनम् । गवाक्षो योजनान्याह गमिष्यामीति विंशतिम् ॥

तत्र	அத்தருணத்தில்	गवाक्षः	கவாக்ஷன்
गजः	கஜன்	विंशतिं	இருபது
दशयोजनं	பத்துயோஜனை	योजनानि	யோஜனைகளை
प्लवेयं	தாண்டுவேனென்று	गमिष्यामि इति	கடப்பேனென்று
आबभाषे	சொன்னான்.	आह	சொன்னான்.

गवयो वानरस्तत्र वानरांस्तानुवाच ह । त्रिंशतं तु गमिष्यामि योजनानां प्लवङ्गमाः ॥ ४ ॥

तत्र	அத்தருணத்தில்	प्लवङ्गमाः	‘ வானரர்களே !
गवयः	கவயன் என்னும்	योजनानां	யோஜனைகளின்
वानरः	வானரன்	त्रिंशतं तु	முப்பதையும்
तान्	அந்த	गमिष्यामि	நான்கடப்பேன் ’
वानरान्	வானரர்களைப்		என்று
	பார்த்து	उवाच ह	சொன்னான், காண் !

शरभो वानरस्तत्र वानरांस्तानुवाच ह । चत्वारिंशद्गमिष्यामि योजनानां प्लवङ्गमाः ॥ ५ ॥

शरभः	சரபன் என்ற	प्लवङ्गमाः	“ வானரர்களே !
वानरः	வானரன்	योजनानां	யோஜனைகளின்
तान्	அந்த	चत्वारिंशत्	நாற்பதை
वानरान्	வானரர்களைப்	गमिष्यामि	நான் கடப்பேன் ”
	பார்த்து	उवाच	சொன்னான், [என்று
तत्र	அத்தருணத்தில்	ह	காண் !

वानरांस्तान् महातेजा अब्रवीद्गन्धमादनः । योजनानां गमिष्यामि पञ्चाशत्तु न संशयः ॥

तान्	அந்த	पञ्चाशत्	ஐம்பதை
वानरान्	வானரர்களைப்	गमिष्यामि	தாண்டுவேன்.
	பார்த்து	संशयः तु	சந்தேகமே
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	न	இல்லை’ என்று
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
योजनानां	‘ யோஜனைகளின்		

मैन्दस्तु वानरस्तत्र वानरांस्तानुवाच ह । योजनानां परं षष्टिमहं प्लवितुमुत्सहे ॥ ७ ॥

तत्र	அத்தருணத்தில்	योजनानां	யோஜனைகளின்
मैन्दः	மைந்தன் என்ற	षष्टिं	அறுபதை
वानरः	வானரன்	प्लवितुं	தாண்ட
तान्	அந்த	उत्सहे	சக்தியுள்ளவனாகின்
वानरान्	வானரர்களைப்		றேன்’ என்று
	பார்த்து	उवाच	சொன்னான்
अहं परं तु	* நான் எப்படியாவது	ह	காண் !

ततस्तत्र महातेजा द्विविदः प्रत्यभाषत । गमिष्यामि न सन्देहः सप्ततिं योजनान्यहम् ॥

ततः	அப்பால்	सप्ततिं	எழுபது
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	योजनानि	யோஜனைகளை
द्विविदः	த்விவிதன்	गमिष्यामि	கடப்பேன்
तत्र	‘ அவ்விஷயத்தில்	सन्देहः न	சந்தேகமில்லை’ என்று
अहं	நானென்றால்	प्रत्यभाषत	சொன்னான்.

सुषेणस्तु हरिश्रेष्ठः प्रोक्तवान् कपिसत्तमान् । अशीतिं योजनानां तु प्लवेयं प्लवगेश्वराः ॥

हरिश्रेष्ठः	வானரசிரேஷ்டனான	योजनानां	யோஜனைகளின்
सुषेणः	சுஷேணன்	अशीतिं तु	எண்பதையும்
कपिसत्तमान्	வானரசிரேஷ்டர்களை பார்த்து	तु	என் மட்டில்
		प्लवेयं	கடப்பேன்" என்று
प्लवगेश्वराः	'வானரேச்வரர்களே!	प्रोक्तवान्	சொன்னான்.

तेषां कथयतां तत्र सर्वांस्ताननुमान्य च । ततो वृद्धतमस्तेषां जाम्बवान् प्रत्यभाषत ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
वृद्धतमः	மிக முதியோராகிய	अनुमान्य	கௌரவித்து
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	ततः	பின்னர்
कथयतां	சொல்லிக்கொண்டிருக்கிற	तत्र	அந்த சந்தர்ப்பத்திற்கு
तेषां	அவர்களுடைய	प्रति च	அனுகுணமானபடியே
तान्	அந்த	अभाषत	பேசினார்.

पूर्वमस्माकमप्यासीत् कश्चिद्गतिपराक्रमः । ते वयं वयसः पारमनुप्राप्ताः स्म सांप्रतम् ॥११॥

पूर्वं	"முற்காலத்தில்	ते	அந்த
अस्माकं अपि	எமக்கும்	वयं	நாம்
कश्चित्	மனதிற்கெட்டாத	साम्प्रतं	இப்பொழுது
		वयसः	வயதின்
गतिपराक्रमः	வேகமுள்ள பலம்	पारं	மறுகரையை
आसीत्	இருந்தது.	अनुप्राप्ताः स्म	அடைந்துவிட்டோம்.

किं तु नैवं गते शक्यमिदं कार्यमुपेक्षितुम् । यदर्थं कपिराजश्च रामश्च कृतनिश्चयौ ॥१२॥

एवं गते	"இந்த ஸ்திதியை அடைந்திருக்கையில்	कृतनिश्चयौ	பிரதிக்ஞை செய்து கொண்டார்களோ
यत्	எந்த	इदं	அந்த இந்த
अर्थं	பிரயோஜனத்திற்காக	कार्यं	காரியமானது
		उपेक्षितुं	புறக்கணிப்பதற்கு
कपिराजः च	வானரஅரசரும்	किं तु	எப்படியும்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	न शक्यम्	முடியாததே.

सांप्रतं कालभेदेन या गतिस्तां निबोधत । नवतिं योजनानां तु गमिष्यामि न संशयः ॥

साम्प्रतं	"தற்சமயம்	तु	இப்போதும் —
कालभेदेन	காலபேதத்தினால்	योजनानां	யோஜனைகளின்
या	எந்த		
गतिः	வேகமோ	नवतिं	தொண்ணூற்றை
तां	அதை	गमिष्यामि	கடப்பேன்.
निबोधत	சொல்லக்கேளுங்கள்.	संशयः न	ஸந்தேகம் இல்லை."

तांस्तु सर्वान् हरिश्रेष्ठाञ्जाम्बवान् पुनरब्रवीत्। न खल्वेतावदेवासीद्गमने मे पराक्रमः॥१४॥

तान्	அந்த	गमने	"கமனத்தில்
हरिश्रेष्ठान्	வானரத்தலைவர்கள்	मे	எனது
सर्वान् तु	எல்லாரையும்பார்த்து	पराक्रमः एव	பராக்ரமமோ
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	एतावत् खलु	இவ்வளவுதானென்பது
पुनः	பின்னும்		
अब्रवीत्	சொன்னார்.	न आसीत्	இல்லை.

मया महाबलेश्चैव यज्ञे विष्णुः सनातनः। प्रदक्षिणीकृतः पूर्वं क्रममाणस्त्रिविक्रमः॥ १५॥

पूर्वं	"முன்பு	सनातनः	சாசுவதரான
महाबलेः	மகாபலியின்	विष्णुः एव	ஸ்ரீ விஷ்ணுபகவானே
यज्ञे	யாகத்தில்	मया च	என்னாலேயே
त्रिविक्रमः	திரிவிக்ரமரூபமடைந்	प्रदक्षिणीकृतः	ப்ரதக்ஷிணம் செய்யப்
क्रममाणः	எங்கும் நிறைந்த [த		பட்டார்.

स इदानीमहं वृद्धः प्लवने मन्दविक्रमः। यौवने च तदासीन्मे बलमप्रतिमं परैः॥ १६॥

सः अहं	"அந்த நான்	यौवने च	வாலிபத்திலோ,
इदानीं	இப்பொழுது	परैः	இதரர்களால்
वृद्धः	கிழவன்.	अप्रतिमं	ஒப்புயர்வில்லாத
प्लवने	தாண்டுவதில்	बलं	பலம்
मन्दविक्रमः	குறைந்த பலமுள்ள	मे	எனக்கு
तदा	அப்பொழுது [வன்.	आसीत्	இருந்தது.

संप्रत्येतावतीं शक्तिं गमने तर्कयाम्यहम्। नैतावता च संसिद्धिः कार्यस्यास्य भविष्यति॥

गमने	"தாண்டுவதில்	तर्कयामि	காண்கிறேன்.
संप्रति	தற்சமயம்	अस्य	இந்த
एतावतीं	இவ்வளவு	कार्यस्य	காரியத்தினுடைய
शक्तिं च	சக்தியைத்தான்	संसिद्धिः	பூர்ணமான ஸித்தி
अहं	நான்	एतावता	இதனால்
		न भविष्यति	உண்டாகமாட்டாது."

अथोत्तरमुदारार्थमब्रवीदङ्गदस्तदा। अनुमान्य महाप्राज्ञो जाम्बवन्तं महाकपिम्॥ १८॥

महाप्राज्ञः	பேரறிவுள்ள	उदारार्थं	கம்பீரமான பொருள் நிறைந்த
अङ्गदः	அங்கதன்		
महाकपिं	வானரர்கள் எல்லோருக்கும் தலைவரான	उत्तरं	பதிலை
		तदा	அப்பொழுது
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை	अथ	பின்வருமாறு
अनुमान्य	ஸ்தோத்திரம்செய்து,	अब्रवीत्	சொன்னான்.

अहमेतद्गमिष्यामि योजनानां शतं महत् । निवर्तने तु मे शक्तिः स्यान्न वेति न निश्चितम् ॥

अहं	"நான்	**मे**	எனக்கு
एतत्	இந்த	**शक्तिः**	சக்தி
महत्	பெரிதான	**स्यात्**	இருக்குமா?
योजनानां	யோஜனைகளின்	**न वा**	இராதா?
शतं	நூறை	**इति**	என்று
गमिष्यामि	தாண்டுவேன்.	**न निश्चितम्**	நிச்சயமாய்த் தெரிந்ததாக இல்லை."
तु	ஆனபோதிலும்		
निवर्तने	திரும்புவதில்		

तमुवाच हरिश्रेष्ठो जाम्बवान् वाक्यकोविदः । ज्ञायते गमने शक्तिस्तव हर्यृक्षसत्तम ॥२०॥

हरिश्रेष्ठः	வானரர்களுக்கு முக்கியமான	**हर्यृक्षसत्तम**	"வானரர்களுக்கும் கரடிகளுக்கும் தலைவ!
वाक्यकोविदः	பேசுவதில் திறமை வாய்ந்த	**गमने**	போவதில் மாத்திரம்
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்	**शक्तिः**	சக்தி
तं	அவனைப்பார்த்து	**तव**	உனக்கு
उवाच	சொன்னார்.	**ज्ञायते**	ஸ்பஷ்டமாய்த் தெரிகிறது.

कामं शतसहस्रं वा न ह्येष विधिरुच्यते । योजनानां भवाञ्शक्तो गन्तुं प्रतिनिवर्तितुम् ॥

योजनानां	"யோஜனைகளின்	**भवान्**	நீ
शतसहस्रं	நூறு ஆயிரத்தை	**शक्तः**	ஸமர்த்தன்.
वा	இதுவுமன்றி	**हि**	ஆனபோதிலும்
कामं	எவ்வளவு ஆனாலும்	**एषः**	இது
गन्तुं	போவதற்கும்,	**विधिः**	நியாயமாக
प्रतिनिवर्तितुं	திரும்புவதற்கும்	**न उच्यते**	சொல்லப்படவில்லை.

न हि प्रेषयिता तात स्वामी प्रेष्यः कथञ्चन । भवताऽयं जनः सर्वः प्रेष्यः प्लवगसत्तम ॥

तात	"குழந்தாய்!	**हि**	நிச்சயம்!
प्रेषयिता	அனுப்பவேண்டியவனை	**प्लवगसत्तम**	தாண்டுபவர்களில் சிறந்தவனே!
		अयं	இந்த
स्वामी	எஜமானன்	**सर्वः**	எல்லா
प्रेष्यः	தூதனாதல்	**जनः**	ஜனமும்
न कथञ्चन	எவ்விதத்திலும் இல்லை.	**भवता**	உன்னால்
		प्रेष्यः	அனுப்ப உரியது.

भवान्कलत्रमस्माकं स्वामिभावे व्यवस्थितः । स्वामी कलत्रं सैन्यस्य गतिरेषा परन्तप ॥
तस्मात्कलत्रवत्तत्र प्रतिपाल्यः सदा भवान् ॥२३॥

स्वामिभावे	"எஜமானஸ்தானத்தில்	एषा	இது
व्यवस्थितः	ஏற்படுத்தப்பட்ட	गतिः	கிரமம்.
भवान्	நீ	तस्मात्	ஆகையால்
अस्माकं	எங்களுடைய	भवान्	நீ,
कलत्रं	பலத்த கோட்டை.	सदा	எப்பொழுதும்,
परंतप	சத்ருஸம்ஹாரக !	कलत्रवत्	கோட்டையைப்போல்
स्वामी	எஜமானன்	तत्र	அந்த ஸ்திதியில்
सैन्यस्य	ஸைன்யத்திற்கு	प्रतिपाल्यः	பாதுகாக்கப்பட வேண்டியவன்.
कलत्रं	கோட்டை.		

अपि चैतस्य कार्यस्य भवान्मूलमरिन्दम । मूलमर्थस्य संरक्ष्यमेष कार्यविदां नयः ॥२४॥

अपि च	"மேலும்,	मूलं	ஆதாரவேர்,
एतस्य	இந்த	संरक्ष्यं	செவ்வையாய்க் காப்பாற்றப்படவேண்டியது.
कार्यस्य	காரியத்திற்கு,		
अरिन्दम	பகைவரேறே !		
भवान्	நீ	एषः	இது
मूलं	ஆதாரவேர்.	कार्यविदां	நூலறி புலவர்களின்
अर्थस्य	பிரயோசனத்திற்கு	नयः	கொள்கை.

मूले हि सति सिध्यन्ति गुणाः पुष्पफलादयः ॥ २५ ॥

मूले	" ஆதார வேர்	पुष्पफलादयः	புஷ்பம், பழம் முதலிய
सति हि	இருந்தால்தான்	गुणाः	பலன்கள்
		सिध्यन्ति	சித்திக்கின்றன.

तद्भवानस्य कार्यस्य साधने सत्यविक्रम । बुद्धिविक्रमसम्पन्नो हेतुरत्र परन्तप ॥ २६ ॥

तत्	ஆகவே,	कार्यस्य	காரியத்தின்
सत्यविक्रम	ஸத்தியபராக்கிரமமுள்ளவனே !	साधने	ஸாதனையில்
		अत्र	இவ்விடத்தில்
परंतप	சத்துருக்களை சம்ஹரிப்பவனே !	बुद्धिविक्रमसंपन्नः	புத்தியும், பராக்கிரமும் நிறைந்த
		भवान्	நீயே,
अस्य	இந்த	हेतुः	கருவி.

गुरुश्च गुरुपुत्रश्च त्वं हि नः कपिसत्तम । भवन्तमाश्रित्य वयं समर्था ह्यर्थसाधने ॥ २७ ॥

कपिसत्तम	"வானரசிரேஷ்டனே !	आश्रित्य च	துணைகொண்டுதான்,
त्वं	நீ,	अर्थसाधने	காரியத்தை முடித்துக்கொள்வதில்
नः	எங்களுக்கு		
गुरुः	அரசன்.	वयं हि	நாங்களும்
च	அதுவுமன்றி		
गुरुपुत्रः	அரசனின் புத்திரன்	समर्थाः	வேண்டிய யோக்கிதையுடையவர்களாகிறோம்."
भवन्तं हि	உன்னையே.		

उक्तवाक्यं महाप्राज्ञं जाम्बवन्तं महाकपिः। प्रत्युवाचोत्तरं वाक्यं वालिसूनुरथाङ्गदः ॥२८॥

अथ	இங்கு	महाप्राज्ञं	பேரறிவுடைய
उत्तरं	அதின்மேல்	उक्तवाक्यं	இவ்வாறு கூறிய
वालिसूनुः	வாலிபுத்திரனை	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரைப் பார்த்து
महाकपिः	பெரும்வானரனை	वाक्यं	ஒரு மொழியை
अङ्गदः	அங்கதன்	प्रत्युवाच	பதிலாக உரைத்தான்.

यदि नाहं गमिष्यामि नान्ये वानरपुङ्गवाः। पुनः खल्विदमस्माभिः कार्यं प्रायोपवेशनम् ॥

अहं	"நான்	अस्माभिः	நம்மால்
न गमिष्यामि	போகாதொழிவேன்	पुनः	எப்படியாவது
यदि	ஆகில்,	कार्यं	செய்யத்தக்கது
अन्ये	வேறு	इदं	இந்த
वानरपुङ्गवाः	வானரசிரேஷ்டர்கள்	प्रायोपवेशनं खलु	பட்டினிகிடந்து உயிர் துறத்தலே.
न	இல்லை.		

न ह्यकृत्वा हरिपतेः सन्देशं तस्य धीमतः। तत्रापि गत्वा प्राणानां पश्यामि परिरक्षणम् ॥

हि	"ஏனென்றால்	गत्वा	சென்று,
तस्य	அந்த	तत्र अपि	அங்கேயும்
धीमतः	சிறந்த புத்தியுடைய	प्राणानां	உயிருக்கு
हरिपतेः	வானரவேந்தனின்	परिरक्षणं	சேதம் வராத சாவதானத்தை
सन्देशं	கட்டளையை		
अकृत्वा	செய்து முடிக்காமல்,	न पश्यामि	நான் அறியவில்லை.

स हि प्रसादे चात्यर्थं कोपे च हरिरीश्वरः। अतीत्य तस्य सन्देशं विनाशो गमने भवेत् ॥

सः	"அந்த	तस्य	அவருடைய
हरिः	வானரர்	संदेशं	கட்டளையை
प्रसादे च	அருளிலும்	अतीत्य	மீறி,
कोपे च	கோபத்திலும்	गमने	போவதில்
अत्यर्थं	மிதம் மிஞ்சியதை	विनाशः	நாசம்
ईश्वरः	செய்யக்கூடியவர்.	भवेत्	விளையும்.
हि	ஆதலால்		

तद्यथा ह्यस्य कार्यस्य न भवत्यन्यथा गतिः। तद्भवानेव दृष्टार्थः सञ्चिन्तयितुमर्हति ॥३२॥

तत्	"ஆகையால்	तत्	அதை
अस्य	இந்த	दृष्टार्थः	காரியத்தின் முடிவு தெரிந்தவரான
कार्यस्य	காரியத்தின்		
गतिः	முடிவு		
अन्यथा	கேடாய்	भवान् एव	நீங்கள் தான்
न भवति यथा	முடியாதவண்ணம் எதுவோ	सञ्चिन्तयितुं	தீர்க்காலோசனை செய்ய
		अर्हति हि	வேண்டும்.

सोऽङ्गदेन तदा वीरः प्रत्युक्तः प्लवगर्षभः । जाम्बवानुत्तरं वाक्यं प्रोवाचेदं ततोऽङ्गदम् ॥

तदा	அப்பொழுது	ततः	அதிலிருந்து
वीरः	வீரரான	अङ्गदं	அங்கதனைப்பார்த்து
प्लवगर्षभः	வானரர்களுள் சிறந்த	इदं	பின்வரும்
सः	அந்த	वाक्यं	வாக்கியத்தை
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்	उत्तरं	பதிலாய்
अङ्गदेन	அங்கதனால்	प्रोवाच	சொன்னார்.
प्रत्युक्तः	இவ்வாறு பதில்சொல்லப்பட்டவராய்		

अस्य ते वीर कार्यस्य न किञ्चित्परिहीयते । एष सञ्चोदयाम्येनं यः कार्यं साधयिष्यति ॥

वीर	" ஓ வீர !	एषः	இவன்
ते	உனது	कार्यं	காரியத்தை
अस्य	இந்த	साधयिष्यति	சாதிப்பானோ
कार्यस्य	காரியத்திற்கு	एनं	இவனை
किञ्चित्	கொஞ்சமும்	सञ्चोदयामि	வருந்திக் கேட்கின்றேன்.
न परिहीयते	குறைவராது.		
यः	எந்த		

ततः प्रवीरं प्लवतां वरिष्ठमेकान्तमाश्रित्य सुखोपविष्टम् ।
सञ्चोदयामास हरिप्रवीरो हरिप्रवीरं हनुमन्तमेव ॥ ३५ ॥

ततः	அதின்மேல்	प्रवीरं	மிக பலிஷ்டராயும்
हरिप्रवीरः	வானரர்களுக்குள் பெரியவர்	प्लवतां	தாண்டுபவருள்
		वरिष्ठं	சிறந்தவரும்
एकान्तं	ஒரு தனியிடத்தை	हरिप्रवीरं	வானரவீரருமான
आश्रित्य	அடைந்து,	हनुमन्तं एव	ஹனுமாரையே
सुखोपविष्टं	சுகமாய் வீற்றிருந்த	सञ्चोदयामास	வேண்டிக்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये किष्किन्धाकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **11697**  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः **2445**

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

समुद्रतरणे जाम्बवता हनुमत्प्रेरणम्—சமுத்திரத்தைத் தாண்ட ஜாம்பவான் ஹனுமாரைத் தூண்டுவது.

अनेकशतसाहस्रीं विषण्णां हरिवाहिनीम् । जाम्बवान् समुदीक्ष्यैवं हनुमन्तमथाब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	समुदीक्ष्य	செவ்வையாய் ஆலோசித்து,
अनेकशतसाहस्रीं	அநேககோடிக்கணக்கான	जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்
हरिवाहिनीं	வானரசைன்யம்	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து
विषण्णां	துக்கத்துடனிருப்பதை	एवं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

वीर वानरलोकस्य सर्वशास्त्रविशारद । तूष्णीमेकान्तमाश्रित्य हनुमन् किं न जल्पसि ॥

वानरलोकस्य	"வானரசமூகத்திற்கு	तूष्णीं	மௌனமாய்
वीर	தனிவீரரே !	एकान्तं	ஏதோ ஒரு தனியிடத்தை
सर्वशास्त्र- विशारद	ஸமஸ்த சாஸ்திரங்களையும் தெரிந்து அதன்படி நடப்பவரே !	आश्रित्य	அடைந்து,
हनुमन्	ஓய் ஹனுமாரே !	किं न जल्पसि	என் பேசாமலிருக்கிறீர் ?

हनुमन्हरिराजस्य सुग्रीवस्य समो ह्यसि । रामलक्ष्मणयोश्चापि तेजसा च बलेन च ॥३॥

हरिराजस्य	"வானரவேந்தனுகிய	अपि	கூட
सुग्रीवस्य च	சுக்ரீவருக்கும்	हनुमन्	ஹனுமந்தரே !
तेजसा च	தேஜஸ்ஸினுலும்,	समः	சமானமாக
बलेन च	பலத்தாலும்	असि	நீர் இருக்கிறீர்.
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுக்கும்	हि	சந்தேகமேயில்லை.

अरिष्टनेमिनः पुत्रो वैनतेयो महाबलः । गरुत्मानिति विख्यात उत्तमः सर्वपक्षिणाम् ॥४॥

अरिष्टनेमिनः	"அரிஷ்டநேமியின்	महाबलः	பெருவலிவுடையவர்,
पुत्रः	புத்திரன்,	गरुत्मान्	கருடர்,
वैनतेयः	வினதையின் புதல்வர்,	इति	என்று
सर्वपक्षिणां	பக்ஷிகளுக்கெல்லாம்	विख्यातः	விசேஷப்பெயர் பெற்றவர்.
उत्तमः	உத்தமர்.		

बहुशो हि मया दृष्टः सागरे स महाबलः । भुजंगानुद्धरन्पक्षी महावेगो महायशाः ॥ ५ ॥

महाबलः	"மகாபலவான்	सागरे	சமுத்திரத்தில்
महावेगः	மகாவேகமுடையவர்	भुजङ्गान्	பெரும்பாம்புகளை
महायशाः	பெருங்கீர்த்தி வாய்ந்தவர்.	उद्धरन्	தூக்கிப்போவராக.
		बहुशः	அனேக தடவைகள்
पक्षी	அழகான இறக்கை	मया हि	என்னுலேயே
सः	அவர் [களோடுகூடிய	दृष्टः	காணப்பட்டிருக்கிருர்.

पक्षयोर्यद्बलं तस्य तावद्भुजबलं तव । विक्रमश्चापि वेगश्च न ते तेनावहीयते ॥ ६ ॥

तस्य	"அவருடைய	अपि	இதுவுமன்றி
पक्षयोः	சிறகுகளின்	विक्रमः च	ஆண்மையும்
बलं	பலம்	वेगः च	வேகமும்
यत्	எவ்வளவோ	ते	உமக்கு
तावत्	அவ்வளவு	तेन	அவரோடு
तव	உமது	न अवहीयते	குறைந்ததல்ல.
भुजबलं	தோள்வலி.		

बलं बुद्धिश्च तेजश्च सत्त्वं च हरिसत्तम। विशिष्टं सर्वभूतेषु किमात्मानं न बुध्यसे ॥ ७ ॥

हरिसत्तम "வானரரிற் சிறந்தவனே!
बलं பலமும்
बुद्धिः च புத்தியும்
तेजः च தேஜஸ்ஸும்
सत्त्वं च நற்குணமும்

सर्वभूतेषु உண்டானவற்றிலெல்லாம்
विशिष्टं மேலானதாக
आत्मानं உம்மை
किं न बुध्यसे நீர் அறியவில்லையா?

आसीदप्सरसां श्रेष्ठा विख्याता पुञ्जिकस्थला। अञ्जनेति परिख्याता पत्नी केसरिणो हरेः ॥

पुञ्जिकस्थला "புஞ்சிகஸ்தலை என்பவள்
अप्सरसां அப்ஸரப்பெண்களுள்
श्रेष्ठा மேன்மையான
विख्याता பிரசித்தமானவளாய்
आसीत् இருந்தாள்.

अञ्जना அஞ்சனை
इति என்று
परिख्याता இன்னொரு பெயர்.
केसरिणः கேசரி என்ற
हरेः வானரர்க்குப்
पत्नी பத்தினி.

विख्याता त्रिषु लोकेषु रूपेणाप्रतिमा भुवि। अभिशापादभूत्तात वानरी कामरूपिणी ॥

तात "ஓ அப்பனே!
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களிலும்
विख्याता புகழ்பெற்றவளாய்
अभिशापात् ஒரு சாபத்தினால்
भुवि பூவுலகில்

रूपेण அழகில்
अप्रतिमा ஒப்புவமையில்லாதவளாய்
कामरूपिणी இஷ்டமான வடிவு எடுக்க வல்ல
वानरी வானரப்பெண்ணாய்
अभूत् பிறந்தாள்.

दुहिता वानरेन्द्रस्य कुञ्जरस्य महात्मनः। कपित्वे चारुसर्वाङ्गी कदाचित्कामरूपिणी ॥
मानुषं विग्रहं कृत्वा रूपयौवनशालिनी। विचित्रमाल्याभरणा महार्हक्षौमवासिनी ॥
अचरत्पर्वतस्याग्रे प्रावृडम्बुदसन्निभे ॥ ११ ॥

महात्मनः "மகாத்மாவான
वानरेन्द्रस्य வானரசிரேஷ்டரான
कुञ्जरस्य குஞ்சாருடைய
दुहिता பெண்.
कपित्वे வானரஜென்மத்திலும்
कामरूपिणी இஷ்டமான உருவமெடுக்க வல்லவள்,
चारुसर्वाङ्गी குற்றமற்ற அழகுவாய்ந்த அங்கத்தினள்.
कदाचित् ஒரு நாள்
मानुषं மனித
विग्रहं வடிவத்தை

कृत्वा எடுத்துக்கொண்டு,
विचित्र-माल्याभरणा அழகிய மாலை ஆபரணமணிந்து
महार्हक्षौमवासिनी விலையுயர்ந்த பட்டுடுத்தி
रूपयौवनशालिनी வடிவழகையும் வயதழகையும் ஒருங்கே பெற்று
प्रावृडम्बुदसन्निभे மழைகாலத்து மேகம் போலிருக்கிற
पर्वतस्य अग्रे பர்வதசிகரத்தில்
अचरत् உலாவினாள்.

तस्या वस्त्रं विशालाक्ष्याः पीतरक्तदशं शुभम् । स्थितायाः पर्वतस्याग्रे मारुतोऽपाहरच्छनैः ॥

पर्वतस्य	" மலையின்
अग्रे	சிகரத்தில்
स्थितायाः	உலாவும்
तस्याः	அந்த
विशालाक्ष्याः	தடங்கண்ணளின்
पीतरक्तदशं	மஞ்சள் நிறக்கரையையுடைய
शुभं	துலக்கமான
वस्त्रं	வஸ்திரத்தை
मारुतः	வாயு
शनैः	தெரியாமல்
अपाहरन्	அவிழ்ந்து வீழச்செய்தார்

स ददर्श ततस्तस्या वृत्तावूरू सुसंहतौ । स्तनौ च पीनौ सहितौ सुजातं चारु चाननम् ॥

ततः	" அக்கருணத்தில்
तस्याः	அவளுடைய
वृत्तौ	திரண்ட
ऊरू	துடைகளையும்,
पीनौ	பருத்த
सुसंहतौ	அழகாய் நெருங்கி
सहितौ	சேர்ந்திருக்கின்ற
स्तनौ च	ஸ்தனங்களையும்,
चारु	கண்ணைக்கவரும்
सुजातं	ஒச்சமற்ற அழகு வாய்ந்த
आननं च	முகத்தையும்,
सः	அவர்
ददर्श	பார்த்தார்.

तां विशालायतश्रोणीं तनुमध्यां यशस्विनीम् । दृष्ट्वैव शुभसर्वाङ्गीं पवनः काममोहितः ॥

विशालायतश्रोणीं	"அகன்று நீண்ட நிதம்பங்களையுடையவளும்
तनुमध्यां	மெல்லிய இடையையுடையவளும்
यशस्विनीं	உத்கிருஷ்டமான
शुभसर्वाङ्गीं	எல்லா அங்கங்களும் ஒச்சமற்ற அழகு வாய்ந்தவளுமான
तां	அவளை
दृष्ट्वा एव	கண்டமாத்திரத்தில்
पवनः	வாயு
काममोहितः	காமமுற்று மதிமயங்கினார்.

स तां भुजाभ्यां पीनाभ्यां पर्यष्वजत मारुतः । मन्मथाविष्टसर्वाङ्गो गतात्मा तामनिन्दिताम् ॥

सः	" அந்த
मारुतः	வாயு
मन्मथाविष्ट-सर्वाङ्गः	தேகம் முழுதும், மன்மதனால் பிடிக்கப்பட்டவராய்
गतात्मा	அறிவிழந்தவராய்
तां	அந்த
अनिन्दितां	பாபரஹிதையான
तां	அவளை
पीनाभ्यां	நீண்ட
भुजाभ्यां	இரு கைகளாலும்
पर्यष्वजत	அணைத்து கட்டிக்கொண்டார்.

सा तु तत्रैव संभ्रान्ता सुवृत्ता वाक्यमब्रवीत् ॥ १६ ॥
एकपत्नीव्रतमिदं को नाशयितुमिच्छति ॥ १७ ॥

सुवृत्ता	"நல்லொழுக்கமுடை[ய	नाशयितुं	கெடுக்க
सा	அவள்	कः	எவன்
तत्र एव	தக்ஷணமே	इच्छति	நினைக்கிறான்" என்று
संभ्रान्ता	திகைத்தவளாய்	इदं	இந்த
एकपत्नीव्रतं	"ஒருவருக்கே பத்னியாயிருக்கும் கற்புநிலைமையை	वाक्यं	சொல்லை
		तु	இந்த ஸ்திதியில்
		अब्रवीत्	சொன்னாள்.

अञ्जनाया वचः श्रुत्वा मारुतः प्रत्यभाषत । न त्वां हिंसामि सुश्रोणि मा भूत्ते सुभगे भयम् ॥

अञ्जनायाः	"அஞ்சனையின்	त्वां	உன்னை
वचः	வார்த்தையை	न हिंसामि	நான் கெடுக்கவில்லை.
श्रुत्वा	கேட்டு,	सुभगे	தெய்வானுக்கிரகமுள்ளவளே!
मारुतः	வாயு		
प्रत्यभाषत	பதில் சொன்னார்.	ते	உனக்கு
सुश्रोणि	'அழகான இடையினளே!	भयं	ஹானி
		मा भूत्	இல்லை.

मनसास्मि गतो यत्त्वां परिष्वज्य यशस्विनीम् । वीर्यवान् बुद्धिसंपन्नः पुत्रस्तव भविष्यति ॥

यशस्विनीं	"'யசஸ்வினியான	यत्	ஆகையால்
त्वां	உன்னை	वीर्यवान्	வீர்யவானான
परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,	बुद्धिसंपन्नः	புத்திசம்பன்னனான
मनसा	தர்மாதர்மவிசாரணையுடனேயே	पुत्रः	ஓர் புத்திரன்
		तव	உனக்கு
गतः अस्मि	நான் வியாபித்தேன்.	भविष्यति	பிறப்பான்.

महासत्त्वो महातेजा महाबलपराक्रमः । लङ्घने प्लवने चैव भविष्यति हि मत्समः ॥ २० ॥

महासत्त्वः	"'மிக்க நற்குணமுடை[யவன்.	प्लवने	கிளம்புவதிலும்,
महातेजाः	மிகு தேஜஸ்வி.	लङ्घने	பாய்ந்து தாண்டுவதிலும்
महाबलपराक्रमः	மிகு பலபராக்கிரமமுள்ளவன்.	मत्समः	எனக்குச்சமானனாக
च एव	இதுபாத்திரமல்லாமல்	भविष्यति	இருப்பான்.
		हि	சந்தேகமே இல்லை.'

एवमुक्ता ततस्तुष्टा जननी ते महाकपे । गुहायां त्वां महाबाहो प्रजज्ञे प्लवगर्षभम् ॥ २१ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	ततः	அதனால்
महाकपे	வானரர்களிற் சிறந்தோனே!	तुष्टा	மனத்திருப்திகொண்டாள்.
ते	உமது	प्लवगर्षभं	வானரசிரேஷ்டரான
जननी	தாய்	त्वां	உம்மை
एवं	இவ்வண்ணம்	गुहायां	மலைக்குகையிலேயே
उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்	प्रजज्ञे	பெற்றாள்.

अभ्युत्थितं ततः सूर्यं बालो दृष्ट्वा महावने। फलं चेति जिघृक्षुस्त्वमुत्प्लुत्याभ्युद्गतो दिवम्॥

महावने	"பெருங்காட்டில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
बाल:	சிறு குழந்தையான	फलं इति	பழம் என்று
त्वं	நீர்	जिघृक्षुः	கிரகிக்க விரும்பியவ
ततः	அப்பொழுது	उत्प्लुत्य	உயரவெழும்பி [ராய்
अभ्युत्थितं	உதயமான	दिवं च	ஆகாயத்தையே
सूर्यं	சூரியனை	अभ्युद्गतः	நோக்கிப்போனீர்.

शतानि त्रीणि गत्वाऽथ योजनानां महाकपे। तेजसा तस्य निर्धूतो न विषादं ततो गतः॥

महाकपे	"வானரசிரேஷ்டனே!	तस्य	அவருடைய
योजनानां	யோஜனைகளின்	तेजसा	காந்தியினால்
त्रीणि	மூன்று	निर्धूतः	பற்றப்பட்டும்
शतानि	நூறுகள்	ततः अथ	அப்பொழுதுங்கூட
गत्वा	சென்று,	विषादं	இளைப்பை
		न गतः	அடையவில்லை.

तावदापततस्तूर्णमन्तरिक्षं महाकपे। क्षिप्तमिन्द्रेण ते वज्रं क्रोधाविष्टेन धीमता ॥ २४ ॥

महाकपे	"பெருவானரரே!	क्रोधाविष्टेन	கோபங்கொண்ட
अन्तरिक्षं	ஆகாயத்திற்கு	धीमता	விஷயந்தெரிந்த
तूर्णं	வேகமாய்	इन्द्रेण	இந்திரனால்
आपततः तावत्	பறந்தோடி வரவும்	वज्रं	வஜ்ராயுதம்
ते	உமதுபேரில்	क्षिप्तम्	எறியப்பட்டது.

तदा शैलाग्रशिखरे वामो हनुरभज्यत ॥ २५ ॥

तदा	"அப்பொழுது	हनुः	கன்னம்
शैलाग्रशिखरे	மலையின் உச்சியில்	अभज्यत	காயப்படுத்தப்
वाम:	இடது		பட்டது.

ततो हि नामधेयं ते हनुमानिति कीर्त्यते ॥ २६ ॥

ततः हि	"அதிலிருந்துதான்	हनुमान् इति	மேன்மையான கன்ன
ते	உமது		முடையவர் என்று
नामधेयं	பெயர்	कीर्त्यते	சொல்லப்படுகிறது.

ततस्त्वां निहतं दृष्ट्वा वायुर्गन्धवहः स्वयम्। त्रैलोक्ये भृशसंक्रुद्धो न ववौ वै प्रभञ्जनः॥

गन्धवहः	"வாசனையளிப்பவரான	दृष्ट्वा	கண்டு,
प्रभञ्जनः	பெருங்காற்றுயடிக்கக்	ततः	அதினால்
वायुः	வாயு [கூடிய	भृशसंक्रुद्धः	மிகு கோபங்கொண்
त्वां	உம்மை		டவராய்
निहतं	அடிபட்டவராய்	त्रैलोक्ये	மூவ்வுலகத்திலும்
स्वयं	தானே	न ववौ वै	வீசாதிருந்துவிட்டார்.

संभ्रान्ताश्च सुराः सर्वे त्रैलोक्ये क्षोभिते सति । प्रसादयन्ति संक्रुद्धं मारुतं भुवनेश्वराः ॥

त्रैलोक्ये	மூவுலகமும்	संभ्रान्ताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
क्षोभिते सति	தத்தளித்தவளவில்	संक्रुद्धं	மிகக்கோபத்துடனிருந்த
सर्वे	எல்லா		
भुवनेश्वराः	திக்பாலகர்களும்,	मारुतं	வாயுவை
सुराः च	தேவர்களும்	प्रसादयन्ति	சாந்தப்படுத்தினார்கள்.

प्रसादिते च पवने ब्रह्मा तुभ्यं वरं ददौ । अशस्त्रवध्यतां तात समरे सत्यविक्रम ॥ २९ ॥

सत्यविक्रम	"சத்தியமான பராக்கிரமமுள்ளவரே!	तुभ्यं	உமக்கு
		समरे	யுத்தத்தில்
तात	ஓ அப்பனே!	अशस्त्रवध्यतां च	எந்த ஆயுதத்தாலும் மரணமில்லாமையை
पवने	வாயு		
प्रसादिते	சாந்தமடைந்தபோது	वरं	வரமாக
ब्रह्मा	பிரம்மா	ददौ	தந்தார்.

वज्रस्य च निपातेन विरुजं त्वां समीक्ष्य च । सहस्रनेत्रः प्रीतात्मा ददौ ते वरमुत्तमम् ॥
स्वच्छन्दतश्च मरणं ते भूयादिति वै प्रभो ॥ ३१ ॥

वज्रस्य	"வஜ்ராயுதத்தினுடைய	ते मरणं	உனக்கு மரணம்
निपातेन च	அடியினாலும்	ते	உனது
विरुजं	செயல்மாறாத	स्वच्छन्दतः च	இஷ்டப்படியே
त्वां	உம்மை	भूयात्	உண்டாகக்கடவது"
सहस्रनेत्रः च	இந்திரனும்	इति	என்று
समीक्ष्य	உற்றுநோக்கி,	उत्तमं	உத்தமமான
प्रीतात्मा	உள்ளங்களித்தவனாய்	वरं वै	வரத்தை
प्रभो	"வல்லவரே!	ददौ	கொடுத்தார்.

स त्वं केसरिणः पुत्रः क्षेत्रजो भीमविक्रमः । मारुतस्यौरसः पुत्रस्तेजसा चापि तत्समः ॥

भीमविक्रमः	"அதிசயபராக்கிரமத்தையுடைய	पुत्रः	பிள்ளை.
		मारुतस्य	வாயுவுக்கு
सः त्वं	அந்த நீர்	औरसः	ஔரஸ
केसरिणः	கேசரியின்	पुत्रः	புத்திரன்.
क्षेत्रजः	பத்தினியிடத்தில் பிறந்த	तेजसा च	தேஜஸ்ஸாலும்
		तत्समः अपि	அவரையே ஒத்தவர்.

वयमद्य गतप्राणा भवान्नस्त्रातु सांप्रतम् । दाक्ष्यविक्रमसंपन्नः पक्षिराज इवापरः ॥ ३२ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	इव	போன்றவர்.
वयं	நாங்கள்	दाक्ष्यविक्रमसम्पन्नः	சாமர்த்தியமும் பலமும் நிறைந்தவர்.
गतप्राणाः	உயிர்போயிருக்கின்றோம்.		
भवान्	நீர்	नः	எங்களை
अपरः	வேறொரு	साम्प्रतं	இப்பொழுது
पक्षिराजः	புள்ளரசு	त्रातु	காப்பாற்றும்.

त्रिविक्रमे मया तात सशैलवनकानना । त्रिःसप्तकृत्वः पृथिवी परिक्रान्ता प्रदक्षिणम् ॥

तात	" அப்பனே !	पृथिवी	பூமி
त्रिविक्रमे	திரிவிக்கிரமாவதாரத்	त्रिस्सप्तकृत्वः	இருபத்தோருதரம்
मया	என்னால் [தில்	प्रदक्षिणं	பிரதிக்ஷணமாக
सशैलवन-कानना	மலை, சோலை, காடு, இவைகளோடுகூடிய	परिक्रान्ता	சுற்றிநடந்து வரப் பட்டது.

तथा चौषधयोऽस्माभिः सञ्चिता देवशासनात् । निष्पन्नममृतं याभिस्तदाऽऽसीन्नो महद्बलम् ॥

तथा	" அப்பொழுது	अमृतं	மரணமில்லாமை
अस्माभिः च	நம்மாலேயே	निष्पन्नं	கிடைத்தது.
ओषधयः	ஓஷதிகளும் [யினால்	तदा	அத்தருணம்
देवशासनात्	தேவர்களின் கட்டளை-	नः	நமக்கு
सञ्चिताः	சேகரிக்கப்பட்டன.	महत् बलं	மிகுந்த பலம்
याभिः	எந்த அவற்றினின்று	आसीत्	இருந்தது.

स इदानीमहं वृद्धः परिहीनपराक्रमः । सांप्रतं कालमस्माकं भवान्सर्वगुणान्वितः ॥ ३६ ॥

सः अहं	" அந்த நான்	साम्प्रतं कालं	தற்காலம்
इदानीं	இப்பொழுது	भवान्	நீர்தான்
वृद्धः	கிழவன் ;	अस्माकं	எங்களுக்குள்
परिहीनपराक्रमः	வீரியமிழந்தவன்,	सर्वगुणान्वितः	ஸர்வகுணசம்பன்னர்.

तद्विजृम्भस्व विक्रान्तः प्लवतामुत्तमो ह्यसि । त्वद्वीर्यं द्रष्टुकामेयं सर्ववानरवाहिनी ॥ ३७ ॥

प्लवतां	" வானரர்களுக்குள்	सर्ववानर-वाहिनी	வானரசைன்யம் எல்லாம்
उत्तमः	முதல்		
विक्रान्तः	சூரராய்	त्वद्वीर्यं हि	உமது வீரத்தையே
असि	இருக்கிறீர்.	द्रष्टुकामा	காண விரும்புகிறது.
इयं	இந்த	तत्	அதலால்
		विजृम्भस्व	கிளம்பும்.

उत्तिष्ठ हरिशार्दूल लङ्घयस्व महार्णवम् । परा हि सर्वभूतानां हनुमन् या गतिस्तव ॥३८॥

हनुमन्	" ஹனுமாரே !	परा	மேலானது
तव	உம்முடைய	या	எதுவோ அது ;
गतिः हि	கமனசக்தியே	हरिशार्दूल	வானரவீரரே !
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிக ளுக்கும்	उत्तिष्ठ	உயர எழும்பும்
		महार्णवं	கடலை
		लङ्घयस्व	தாண்டும்.

त्रिषण्णा हरयः सर्वे हनुमन् किमुपेक्षसे । विक्रमस्व महावेगो यथा विष्णुस्त्रिविक्रमः ॥३९॥

हनुमन्	"ஹனுமாரே!	महावेगः	மகா சத்வமுள்ள
किं उपेक्षसे	ஏன் உபேக்ஷையாயி	विष्णुः	ஸ்ரீ விஷ்ணுபகவான்
सर्वे	எல்லா [ருக்கின்றீர்?	त्रिविक्रमः	மூவடிவைத்தது
हरयः	வானரர்களும்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
त्रिषण्णाः	திடமிழந்தவர்களா யிருக்கிறார்கள்.	विक्रमस्व	நீரும் செய்யும்."

ततस्तु वै जाम्बवता प्रचोदितः प्रतीतवेगः पवनात्मजः कपिः
प्रहर्षयंस्तां हरिवीरवाहिनीं चकार रूपं महदात्मनस्तदा ॥४०॥

ततः	அங்கே	हरिवीरवाहिनीं	வானரவீர சைன்யத்தை
जाम्बवता	ஜாம்பவந்தரால்	प्रहर्षयन्	சந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு
प्रचोदितः	பிரார்த்திக்கப்பட்டவரான	आत्मनः	தனது
पवनात्मजः	வாயுகுமாரரான	रूपं	ரூபத்தை
कपिः	வானரர்	तदा तु	அப்பொழுதே
प्रतीतवेगः	பிரசித்தமான வேகத்தையுடையவராய்	महत्	மிகப் பெரிதாக
तां	அந்த	चकार वै	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11737  किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2485

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥६७॥

समुद्रतरणाय हनूमता महेन्द्रशिखरारोहणम्—ஸமுத்ரத்தைத் தாண்ட ஹனுமான் மஹேந்திரமலையின் உச்சியில் ஏறுவது.

तं दृष्ट्वा जृम्भमाणं ते क्रमितुं शतयोजनम् । वीर्येणापूर्यमाणं च सहसा वानरोत्तमम् ॥१॥
सहसा शोकमुत्सृज्य प्रहर्षेण समन्विताः । विनेदुस्तुष्टुवुश्चापि हनुमन्तं महाबलम् ॥२॥

शतयोजनं	நூறு யோஜனை	सहसा	உடனே
क्रमितुं	தாண்டுவதற்கு	शोकं	துக்கத்தை
सहसा	திடீரென்று	उत्सृज्य	விட்டு,
जृंभमाणं	உருவத்தை வளர்த்திக்கொள்ளுகிற	प्रहर्षेण	அதிகளிப்பினால்
वीर्येण च	வீரியத்தினாலும்	समन्विताः	கும்பலாய்க்கூடி
आपूर्यमाणं	விருத்தியடைகிற	विनेदुः	பேரொலிமுழக்கினார்கள்.
तं	அந்த	अपि च	இதன்றியும்
वानरोत्तमं	வானரசிரேஷ்டரை	महाबलं	மிக பலிஷ்டராகிய
दृष्ट्वा	கண்டு,	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
ते	அவர்கள்	तुष्टुवुः	புகழ்ந்தார்கள்.

प्रहृष्टा विस्मिताश्चैव वीक्षन्ते स्म समन्ततः । त्रिविक्रमकृतोत्साहं नारायणमिव प्रजाः ॥३॥

प्रहृष्टाः च	மிகக் களிப்புற்றும்	नारायणं	ஸ்ரீமந்நாராயணனை
विस्मिताः	ஆச்சரியமடைந்தவர்களாய்	प्रजाः	ஜனங்கள்
		इव एव	போலவே
त्रिविक्रम-कृतोत्साहं	உலகங்களை மூன்றடிகளால் அளக்கக்கருதிய	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலிருந்து
		वीक्षन्ते स्म	பார்த்தார்கள்.

संस्तूयमानो हनुमान् व्यवर्धत महाबलः । समाविध्य च लांगूलं हर्षाच्च बलमेयिवान् ॥

महाबलः	மிக பலவானான	लाङ्गूलं च	வாலையும்
हनुमान्	ஹனுமார்	समाविध्य	வளைத்தடித்து,
संस्तूयमानः	துதிக்கப்பட்டவராய்	बलं	பலத்தை
		एयिवान्	அடைந்தார்.
हर्षात्	சந்தோஷத்தினால்	व्यवर्धत च	விருத்தியுமடைந்தார்.

तस्य संस्तूयमानस्य सर्वैर्वानरपुङ्गवैः । तेजसाऽऽपूर्यमाणस्य रूपमासीदनुत्तमम् ॥ ५ ॥

वानरपुङ्गवैः	வானரோத்தமர்கள்	आपूर्यमाणस्य	வெகுவாய் பூரிக்கப்பட்ட,
सर्वैः	எல்லோராலும்	तस्य	அவருக்கு
संस्तूयमानस्य	வெகுவாய்ப் புகழப்பட்ட,	अनुत्तमं	எல்லாவற்றிலும் மேலான
		रूपं	உருவம்
तेजसा	தேஜஸ்ஸினால்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

यथा विजृम्भते सिंहो विवृद्धो गिरिगह्वरे । मारुतस्यौरसः पुत्रस्तथा संप्रति जृम्भते ॥६॥

गिरिगह्वरे	மலைக்குகையில்	तथा	அப்படியே
विवृद्धः	உத்சாகம்கொண்ட	मारुतस्य	வாயுவினுடைய
सिंहः	சிங்கம்	औरसः	ஔரஸ
विजृम्भते	காணப்படுகிறது	पुत्रः	புத்திரர்
यथा	எப்படியோ	संप्रति	இப்பொழுது
		जृंभते	தோன்றினார்.

अशोभत मुखं तस्य जृम्भमाणस्य धीमतः । अम्बरीषमिवादीप्तं विधूम इव पावकः ॥७॥

जृंभमाणस्य	அப்படியே தோன்றிய	अम्बरीषं	பொரிக்குஞ்சட்டி
धीमतः	தீமானான	इव	போலும்
तस्य	அவருடைய	विधूमः	புகையேயில்லாத
मुखं	முகம்	पावकः इव	அக்கினிபோலும்
आदीप्तं	பழுக்கக்காய்ந்த	अशोभत	விளங்கிற்று.

हरीणामुत्थितो मध्यात्संप्रहृष्टतनूरुहः । अभिवाद्य ततो वृद्धान् हनुमानिदमब्रवीत् ॥ ८ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	वृद्धान्	பெரியோர்களை
हरीणां	வானரர்களுடைய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
मध्यात्	நடுவிலிருந்து	ततः	மீளவும்
उत्थितः	உயரக்கிளம்பினவராய்	इदं	பின்வருமாறு
संप्रहृष्टतनूरुहः	சந்தோஷத்தினால் புளகாங்கிதராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अरुजत्पर्वताग्राणि हुताशनसखोऽनिलः । बलवानप्रमेयश्च वायुराकाशगोचरः ॥ ९ ॥

हुताशनसखः	"அக்கினிக்கு ஸகாவான	अप्रमेयः	அளவிலடங்காதவர் ;
अनिलः	அனிலனென்ற	आकाशगोचरः	இடைவெளியில்லாமல் நிறைந்து நிற்பவர் ;
वायुः	வாயுபகவான்	पर्वताग्राणि च	பர்வதசிகரங்களையும்
बलवान्	மிகு பலிஷ்டர் ;	अरुजत्	உடைத்தார்.

तस्याहं शीघ्रवेगस्य शीघ्रगस्य महात्मनः । मारुतस्यौरसः पुत्रः प्लवने नास्ति मत्समः ॥

अहं	"நான்	मारुतस्य	வாயுவினுடைய
शीघ्रवेगस्य	விரைந்தகதியையுடைய	औरसः	ஔரஸ
		पुत्रः	புத்திரன்.
शीघ्रगस्य	மிக்க வேகமுடைய	प्लवने	தாவுதலில்
महात्मनः	மகாத்மாவான	मत्समः	எனக்குச் சமானமானவன்
तस्य	அந்த	न अस्ति	இல்லை.

उत्सहेयं हि विस्तीर्णमालिखन्तमिवाम्बरम् । मेरुं गिरिमसङ्गेन परिगन्तुं सहस्रशः ॥११॥

विस्तीर्णं	விசாலமானதாய்	असङ्गेन	தடையில்லாமலேயே
अम्बरं	ஆகாயத்தை	सहस्रशः हि	ஆயிரக்கணக்காயும்
आलिखन्तं	அளாவி நிற்கின்ற	परिगन्तुं	சுற்றிவர
मेरुं गिरिं	மேருபர்வதத்தை	उत्सहेयम्	நான் மாட்டுவேன்.
इव	முழுவதுமே		

बाहुवेगप्रणुन्नेन सागरेणाहमुत्सहे । समाप्लावयितुं लोकं सपर्वतनदीह्रदम् ॥ १२ ॥

सपर्वतनदीह्रदं	"பர்வதங்கள், நதிகள், குளங்கள் இவைகளுடன் கூடிய	सागरेण	சமுத்திரத்தினால்
		समाप्लावयितुं	முழுகச்செய்ய
लोकं	உலகத்தை	अहं	நான்
बाहुवेगप्रणुन्नेन	கைவேகத்தினால் அலைக்கப்பட்ட	उत्सहे	வல்லேன்.

ममोरुजङ्घवेगेन भविष्यति समुत्थितः । समुच्छ्रितमहाग्राहः समुद्रो वरुणालयः ॥ १३ ॥

मम	"எனது	समुत्थितः	கரைபுரண்டதாய்
ऊरुजङ्घवेगेन	தொடை, முழங்கால் இவைகளின் வேகத்தால்	समुच्छ्रित- महाग्राहः	வெளிவந்து புரளும் பெரிய சுறுமீன்களையுடையதாய்
वरुणालयः	வருணனுக்கிருப்பிட		
समुद्रः	சமுத்திரம் [மாகிய	भविष्यति	ஆகும்.

पन्नगाशनमाकाशे पतन्तं पक्षिसेविते । वैनतेयमहं शक्तः परिगन्तुं सहस्रशः ॥ १४ ॥

पक्षिसेविते	பறவைகள் செல்லுகின்ற	वैनतेयं	கருடனை
		सहस्रशः	ஆயிரந்தரம்
आकाशे	ஆகாயத்தில்	परिगन्तुं	சுற்றிவர
पतन्तं	பறக்கின்ற	अहं	நான்
पन्नगाशनं	பன்னகாசனனாகிய	शक्तः	வல்லேன்.

उदयात्प्रस्थितं चापि ज्वलन्तं रश्मिमालिनम् । अनस्तमितमादित्यमभिगन्तुं समुत्सहे ॥

उदयात्	"உதயகிரியிலிருந்து	अनस्तमितं अपि	அஸ்தமனமடையாதவராகவே
प्रस्थितं	புறப்படும்		
रश्मिमालिनं	கிரணமாலியாகிய	अभिगन्तुं	கூடத்தொடர்ந்து செல்ல
ज्वलन्तं	எரிகின்ற		
आदित्यं च	சூரியபகவானையே	समुत्सहे	நான் வல்லேன்.

ततो भूमिमसंस्पृश्य पुनरागन्तुमुत्सहे । प्रवेगेनैव महता भीमेन प्लवगर्षभाः ॥ १६ ॥

प्लवगर्षभाः	"வானரோத்தமர்களே!	महता	மிக
		प्रवेगेन एव	கடிய வேகத்தோடேயே
ततः	அதின்மேல்		
भूमिं	பூமியை	पुनः	எதிர்நோக்கியே
असंस्पृश्य	தொடாது	आगन्तुं	திரும்பிவரவும்
भीमेन	பயங்கரமான	उत्सहे	வல்லேன்.

उत्सहेयमतिक्रान्तुं सर्वानाकाशगोचरान् । सागरं शोषयिष्यामि दारयिष्यामि मेदिनीम् ॥

सर्वान्	"எல்லா	सागरं	கடலை
आकाशगोचरान्	ஜோதிர்வர்க்கமார்க்கங்களையும்	शोषयिष्यामि	வற்றச்செய்வேன்.
अतिक्रान्तुं	தாண்டி மேலே செல்ல	मेदिनीं	தரையை
उत्सहेयं	நான் வல்லேன்.	दारयिष्यामि	பிளந்துவிடுவேன்.

पर्वतान् कम्पयिष्यामि प्लवमानः प्लवङ्गमाः । हरिष्ये चोरुवेगेन प्लवमानो महार्णवम् ॥१८॥

प्लवङ्गमाः	"வானரர்களே!	प्लवमानः	தாண்டுபவனாய்
प्लवमानः	தாண்டுபவனாய்	ऊरुवेगेन	தொடைவேகத்தா [லேயே
पर्वतान्	மலைகளை	महार्णवं च	கடலையும்
कम्पयिष्यामि	பொடிபடுத்துவேன்.	हरिष्ये	பற்றியிழுப்பேன்.

लतानां विविधं पुष्पं पादपानां च सर्वशः । अनुयास्यन्ति मामद्य प्लवमानं विहायसा ॥
भविष्यति हि मे पन्थाः स्वातेः पन्था इवाम्बरे ॥ १९ ॥

विहायसा	" ஆகாயமார்க்கமாய்	पुष्पं	புஷ்பம்
प्लवमानं	எழும்பும்	सर्वशः हि	எல்லாமுமே
मां	என்னை	अनुयास्यन्ति	பின்தொடர்ந்துவரும்.
अद्य	இப்பொழுது	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
पादपानां	விருக்ஷங்களுடைய வும்,	मे पन्थाः	எனது வழி
		स्वातेः	சுவாதிசெல்லும்
लतानां च	கொடிகளுடையவும்,	पन्थाः इव	வழிபோல்
विविधं	விதம்விதமான	भविष्यति	விளங்கும்.

चरन्तं घोरमाकाशमुत्पतिष्यन्तमेव वा । द्रक्ष्यन्ति निपतन्तं च सर्वभूतानि वानराः ॥२०॥

वानराः	" வானர்களே !	चरन्तं वा	செல்லுவதையும்,
आकाशं	ஆகாயத்திற்கு	निपतन्तं च	கீழிறங்குவதையும்,
उत्पतिष्यन्तं एव	உயர எழும்புவதை	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
घोरं	அதிவேகமாய் [யும்,	द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றன.

महामेरुप्रतीकाशं मां द्रक्ष्यध्वं प्लवङ्गमाः । दिवमावृत्य गच्छन्तं ग्रसमानमिवाम्बरम् ॥ २१ ॥

प्लवङ्गमाः	" வானரர்களே !	गच्छन्तं	செல்பவனாய்
मां	என்னை	अम्बरं	ஆகாயத்தை
महामेरुप्रतीकाशं	மகாமேருவைப்போ லிருப்பவனாய்	ग्रसमानं	விழுங்குகிறவன்
		इव	போலிருக்கிறவனாய்
दिवं	விண்ணை	द्रक्ष्यध्वम्	பார்க்கப்போகிறீர் கள்.
आवृत्य	மூடிக்கொண்டு,		

विधमिष्यामि जीमूतान्कम्पयिष्यामि पर्वतान् । सागरं शोषयिष्यामि प्लवमानः समाहितः ॥

समाहितः	" சிரத்தைக்கொண்டு	पर्वतान्	மலைகளை
प्लवमानः	பாய்பவனாய்	कम्पयिष्यामि	நடுங்கச்செய்வேன்.
सागरं	கடலை	जीमूतान्	மேகங்களை
शोषयिष्यामि	தீய்த்துவிடுவேன.	विधमिष्यामि	சிதறச்செய்வேன்.

वैनतेयस्य सा शक्तिर्मम या मारुतस्य वा ॥ २३ ॥

वैनतेयस्य	" கருடனுடையவும்,	या	எதுவோ
मारुतस्य	வாயுவினுடையவும்,	सा	அது
शक्तिः	ஆற்றல்	मम वा	எனக்குமுளது.

ऋते सुपर्णराजानं मारुतं वा महाजवम् । न तद्भूतं प्रपश्यामि यन्मां प्लुतमनुव्रजेत् ॥ २४ ॥

महाजवं	" மகாவேகத்தையு [டைய	यत्	வேறு எது
सुपर्णराजानं	கருடனையும்,	अनुव्रजेत्	பின்தொடருமோ
मारुतं वा ऋते	வாயுவையும் தவிர	तत्	அந்த
प्लुतं	பறந்துசெல்லும்	भूतं	பிராணியை
मां	என்னை	न प्रपश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

नूनं नेष्यामि वैदेहीं रामस्य महिषीं प्रियाम् । महासंनहनोपेतौ महान्तौ पुरुषर्षभौ ॥
ऋश्यमूकं पुनः शैलं प्लवेयं रामलक्ष्मणौ ॥ २५ ॥

रामस्य	" ஸ்ரீராமருடைய	पुरुषर्षभौ	புருஷோத்தமர்களான
प्रियां	காதல்	महान्तौ	மகான்களான
महिषीं	தேவியான	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களைப்
वैदेहीं	வைதேகியாரை	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூக [பார்க்க
नेष्यामि	அழைத்துவருவேன்.	शैलं	மலைக்கு
नूनं	இப்பொழுதே	पुनः	திரும்பி
महासंनहनोपेतौ	பெருமுயற்சியையுடைய	प्लवेयम्	பறப்பேன்.

निमेषान्तरमात्रेण निरालम्बनमम्बरम् । सहसा निपतिष्यामि घनाद्विद्युदिवोत्थिता ॥२६॥

घनात्	" மேகத்தினின்றும்	निरालंबनं	நிராதாரமான
विद्युत्	மின்னல்	अम्बरं	ஆகாயத்தை
उत्थिता इव	தோன்றினதுபோல	सहसा	சடக்கென
निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு நிமிஷத்திற்குள்ளேயே	निपतिष्यामि	நான் கடந்துவிடுவேன்.

भविष्यति हि मे रूपं प्लवमानस्य सागरे । विष्णोर्विक्रममाणस्य पुरा त्रीन्विक्रमानिव ॥

पुरा	" முன்காலத்தில்	रूपं इव	ரூபம்போலவே
त्रीन्	மூன்று	सागरे	சமுத்திரத்தில்
विक्रमान्	காலடிவைப்புகளை	प्लवमानस्य	தாவும்
विक्रममाणस्य	வைத்தளந்த	मे हि	எனதும்
विष्णोः	ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணுவின்	भविष्यति	தோன்றப்போகிறது.

बुद्ध्या चाहं प्रपश्यामि मनश्चेष्टा च मे तथा । अहं द्रक्ष्यामि वैदेहीं प्रमोदध्वं प्लवङ्गमाः ॥

अहं	"நான்	अहं	நான்
वैदेहीं	வைதேஹியாரை	बुद्ध्या	மனக்கொள்கையால்
द्रक्ष्यामि	காண்பேன்.	प्रपश्यामि	இப்பொழுதே காண்கிறேன்.
मे	எனது	प्लवङ्गमाः	வானரர்களே !
मनश्चेष्टा च	மனோபாவமும்	च	ஆதலால்
तथा	அப்படியேயிருக்கிறது.	प्रमोदध्वम्	களிகூறுங்கள்.

मारुतस्य समो वेगे गरुडस्य समो जवे । अयुतं योजनानां तु गमिष्यामीति मे मतिः ॥२९॥

वेगे	" வேகத்தில்	योजनानां	யோஜனைகளின்
मारुतस्य	வாயுவுக்கு	अयुतं तु	பதினாயிரத்தையும்
समः	சமமாகவும்	गमिष्यामि इति	தாண்டுவேனென்று
जवे	விரைவில்	मे	எனது
गरुडस्य	கருடபகவானுக்கு	मतिः	மனதிற்பதிந்திருக்கிறது.
समः	சமமாகவும்		

वासवस्य सवज्रस्य ब्रह्मणो वा स्वयंभुवः । विक्रम्य सहसा हस्तादमृतं तदिहानये ॥३०॥

सवज्रस्य	" வஜ்ராயுதத்தையுடைய	सहसा	லக்ஷ்யமின்றி
वासवस्य वा	இந்திரனுடையவும்,	विक्रम्य	போரிட்டு வென்று,
स्वयंभुवः	சுயம்புவாகிய	तत्	அந்த
ब्रह्मणः	பிரம்மாவினுடையவும்,	अमृतं	அமிருதத்தை
हस्तात्	கையிலிருந்தும்,	इह	இங்கே
		आनये	கொண்டுவருவேன்.

तेजश्चन्द्राद्धि गृह्णीयां सूर्याद्वा तेज उत्तमम् । लङ्कां वापि समुत्क्षिप्य गच्छेयमिति मे मतिः ॥

चन्द्रात् हि	" சந்திரனிடத்திலிருந்தும்	लङ्कां अपि	லங்கையையும்
तेजः	தேஜஸ்ஸையும்	समुत्क्षिप्य वा	அடியோடு பெயர்த்துக்கொண்டும்
सूर्यात् वा	சூரியனிடத்திலிருந்தும்	गच्छेयं	திரும்பிவருவேன்.
उत्तमं	மேன்மையான	इति	என்றும்
तेजः	காந்தியையும்	मे	எனது
गृह्णीयां	கொண்டுவருவேன்.	मतिः	மனதிற்பதிந்திருக்கிறது ".

तमेवं वानरश्रेष्ठं गर्जन्तममितौजसम् । प्रहृष्टा हरयस्तत्र समुदैक्षन्त विस्मिताः ॥ ३२ ॥

हरयः	வானரர்கள்	गर्जन्तं	கர்ஜிக்கும்
तत्र	அப்பொழுது	अमितौजसं	அளவிறந்த வலியையுடைய
विस्मिताः	மிக ஆச்சரியம் கொண்டவர்களாய்	तं	அந்த
प्रहृष्टाः	முகமலர்ந்தவர்களாய்	वानरश्रेष्ठं	வானரசிரேஷ்டரை
एवं	இப்படி	समुदैक्षन्त	ஆனந்தமாய் பார்த்தார்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ज्ञातीनां शोकनाशनम् । उवाच परिसंहृष्टो जाम्बवान् हरिसत्तमम् ॥

ज्ञातीनां	ஞாதிகளின்	श्रुत्वा	கேட்டு,
शोकनाशनं	துன்பத்தைப் போக்க வல்ல	परिसंहृष्टः	மிக உற்சாகமடைந்த
तस्य	அவருடைய	जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்
तत्	அந்த	हरिसत्तमं	வானரசிரேஷ்டரைப் பார்த்து
वचनं	சம்பாஷணையை	उवाच	சொன்னார்.

वीर केसरिणः पुत्र हनुमन् मारुतात्मज । ज्ञातीनां विपुलः शोकस्त्वया तात प्रणाशितः ॥

वीर	" ஓ வீரரே !	तात	அப்பனே !
केसरिणः	கேஸரியின்	ज्ञातीनां	சுற்றத்தாரின்
पुत्र	புதல்வ !	विपुलः	பெரும்
मारुतात्मज	வாயுகுமார !	शोकः	சோகம்
हनुमन्	ஹனுமந்தா !	त्वया	உன்னால்
		प्रणाशितः	போக்கடிக்கப்பட்டது.

तव कल्याणरुचयः कपिमुख्याः समाहिताः। मङ्गलान्यर्थसिद्ध्यर्थं करिष्यन्ति समाहिताः॥

तव	"உமது	अर्थसिद्ध्यर्थं	எடுத்த காரியம் முடியும்படியாக
कल्याणरुचयः	நன்மையை விரும்பின	मङ्गलानि	மங்களாசாஸனங்களை
कपिमुख्याः	வானரவீரர்கள்	समाहिताः	ஒருபட்டமனத்துடன்
समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர்களாய்	करिष्यन्ति	செய்யப்போகிறார்கள்.

ऋषीणां च प्रसादेन कपिवृद्धमतेन च। गुरूणां च प्रसादेन प्लवस्व त्वं महार्णवम् ॥३६॥

ऋषीणां	"முனிவர்களுடைய	गुरूणां	பெரியோர்களின்
प्रसादेन च	அருளாலும்,	प्रसादेन च	அனுக்கிரகத்தாலும்
कपिवृद्ध- मतेन च	வானரமூத்தோர்களின் அனுமதியினுலும்.	त्वं	நீ
		महार्णवं	பெரியகடலை
		प्लवस्व	கடப்பாயாக.

स्थास्यामश्चैकपादेन यावदागमनं तव। त्वद्गतानि च सर्वेषां जीवितानि वनौकसाम् ॥

तव	"உமது	वनौकसां	வானரர்கள்
आगमनं	திரும்பிவருதல்	सर्वेषां	எல்லோருடைய
यावत्	எதுவரையிலோ அதுவரையில்	जीवितानि च	வாழ்வுகளும்,
एकपादेन च	ஒற்றைக்காலினுலேயே	त्वद्गतानि	உன்னையே பற்றியவைகள்.
स्थास्यामः	நின்றுகொண்டிருப்போம்.		

ततस्तु हरिशार्दूलस्तानुवाच वनौकसः। नेयं मम मही वेगं लङ्घने धारयिष्यति ॥ ३८ ॥

ततः	பின்னர்	लङ्घने	"தாவுகையில்
हरिशार्दूलः	வானரோத்தமர்	मम	எனது
तान्	அந்த	वेगं	வேகத்தை
वनौकसः	வானரர்களைப் பார்த்து	इयं	இந்த
		मही तु	பூமியும்
उवाच	சொன்னுர்.	न धारयिष्यति	தாங்கமாட்டாது.

एतानीह नगस्यास्य शिलासङ्कटशालिनः। शिखराणि महेन्द्रस्य स्थिराणि च महान्ति च॥

इह	"இங்கு	शिखराणि	சிகரங்கள்
अस्य	இந்த	महान्ति च	விசாலமானவைகளாயும்
शिलासङ्कटशालिनः	கற்பாறைகள் மலிந்த		
महेन्द्रस्य	மகேந்திர		
नगस्य	பர்வதத்தின்	स्थिराणि च	உறுதியுடையவைகளாயுமிருக்கின்றன.
एतानि	இந்த		

एषु वेगं करिष्यामि महेन्द्रशिखरेष्वहम् । नानाद्रुमविकीर्णेषु धातुनिःष्यन्दशोभिषु ॥ ४० ॥

नानाद्रुमविकीर्णेषु	பலவித மரங்களடர்ந்து	महेन्द्रशिखरेषु	மகேந்திரமலையின் [சிகரங்களில்
धातुनिःष्यन्द- शोभिषु	தாதுக்கள் நிறைந்து விளங்குகிற	अहं	நான்
		वेगं	கமனத்தை
एषु	இந்த	करिष्यामि	ஆரம்பிப்பேன்.

एतानि मम निष्पेषं पादयोः प्लवतां वराः । प्लवतो धारयिष्यन्ति योजनानामितः शतम् ॥

प्लवतां वराः	"வானரசிரேஷ்டர்களே!	मम	எனது
		पादयोः	கால்களின்
इतः	இங்கிருந்து	निष्पेषं	அழுத்தலை
योजनानां	யோஜனைகளின்	एतानि	இவைகள்
शतं	நூறுகளை	धारयिष्यन्ति	பொறுக்கப்போகின்றன".
प्लवतः	தாவுகிற		

तदेवं वानरश्रेष्ठो हनुमानुद्गिरद्वचः ॥ ४२ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரர்களிற்சிறந்த	तत्	அந்த
हनुमान्	ஹனுமார்	वचः	வார்த்தையை
एवं	கீழ்சொல்லியபடி	उद्गिरत्	உரத்து வெளியிட்டார்.

ततस्तं मारुतप्रख्यः स हरिर्मारुतात्मजः । आरुरोह गिरिश्रेष्ठं महेन्द्रमरिमर्दनः ॥ ४३ ॥

ततः	பிறகு	सः हरिः	அந்த வானரர்
मारुतप्रख्यः	வாயுவைப்போன்ற கீர்த்தியையுடைய	तं	அந்த
		महेन्द्रं	மகேந்திரமென்ற
मारुतात्मजः	வாயுவின் குமாரரான	गिरिश्रेष्ठं	கிரிசிரேஷ்டத்தில்
अरिमर्दनः	சத்ருநாசகரான	आरुरोह	ஏறினார்.

वृतं नानाविधैर्वृक्षैर्मृगसेवितशाद्वलम् । लताकुसुमसंबाधं नित्यपुष्पफलद्रुमम् ॥ ४४ ॥
सिंहशार्दूलचरितं मत्तमातङ्गसेवितम् । मत्तद्विजगणोद्घुष्टं सलिलोत्पीडसङ्कुलम् ॥ ४५ ॥
महद्भिरुच्छ्रितं शृङ्गैर्महेन्द्रं स महाबलः । विचचार हरिश्रेष्ठो महेन्द्रसमविक्रमः ॥ ४६ ॥

नानाविधैः	பலவித	सिंहशार्दूल- चरितं	சிங்கங்களும், புலிகளும் சஞ்சரிப்பதும்,
वृक्षैः	மரங்களினால்	मत्तमातङ्गसेवितं	மதங்கொண்ட யானைகள் திரிவதும்,
वृतं	சூழப்பட்டதும்,	मत्तद्विजगणोद्घुष्टं	கொழுத்த பறவைக் கூட்டங்கள் ஒலிப்பதும்,
मृगसेवित- शाद्वलं	மான்கள் உலாவும் பசும்புற்றரைகள் சார்ந்ததும்,	सलिलोत्पीडसंकुलं	நீரருவிகள் நிறைந்ததும்,
लताकुसुमसम्बाधं	கொடிப்பூக்கள் மிகுந்ததும்,	महद्भिः	பெரிய
नित्यपुष्प- फलद्रुमं	புஷ்பங்களையும், பழங்களையும் இடையறாது கொடுக்கும் மரங்கள் செறிந்ததும்,	शृङ्गैः	சிகரங்களால்

उच्छ्रितं	உயர்ந்து தோன்றுவதுமாகிய	हरिश्रेष्ठः	வானரருள் சிறந்த
महेन्द्रं	மகேந்திரபர்வதத்தை	सः	அந்த
महेन्द्रसमविक्रमः	மகேந்திரன் போன்ற வலிமையுடைய	महाबलः	மகா பலவான்
		विचचार	தாக்கினார்.

पादाभ्यां पीडितस्तेन महाशैलो महात्मनः । रराස सिंहाभिहतो महामत्त इव द्विपः ॥४७॥

महात्मनः	மகாத்மாவின்	महामत्तः	மிகுமதம்பிடித்த
पादाभ्यां	கால்களினால்	द्विपः	யானை
पीडितः	ஊன்றப்பட்ட	इव	போல்
महाशैलः	பெருமலை	तेन	அதினால்
सिंहाभिहतः	சிங்கத்தால் பற்றப்பட்ட	ररास	ஓலமிட்டது.

मुमोच सलिलोत्पीडान्विप्रकीर्णशिलोच्चयः । वित्रस्तमृगमातङ्गः प्रकम्पितमहाद्रुमः ॥ ४८ ॥
नागगन्धर्वमिथुनैः पानसंसर्गकर्कशैः । उत्पतद्भिश्च विहगैर्विद्याधरगणैरपि ॥ ४९ ॥
त्यज्यमानमहासानुः संनिलीनमहोरगः । चलश्रृङ्गशिलोद्धातस्तदाऽभूत्स महागिरिः ॥ ५० ॥

सः	அந்த	नागगन्धर्व-मिथुनैः	நாகர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களுடைய ஆண் பெண் ஜோடிகளாலும்,
महागिरिः	பெருமலை,		
तदा	அப்பொழுது		
विप्रकीर्ण-शिलोच्चयः	சிதறின கற்குவியல்களையுடையதாய்	विद्याधरगणैः अपि	வித்யாதரர்களின் கூட்டங்களாலும்,
सलिलोत्पीडान्	ஜலப்பிரவாகங்களை	उत्पतद्भिः	உயரப்பறந்தோடுகிற
मुमोच	வெளிவிட்டது.	विहगैः च	பக்ஷிகளாலும்,
वित्रस्त-मृगमातङ्गः	வெருட்சியடைந்த மான்களையும், யானைகளையும் உடையதாயும்,	त्यज्यमान-महासानुः	விடப்பட்ட பெரிய தாழ்வரைகளையுடையதாகவும்,
		संनिलीन-महोरगः	ஓடி ஒளிந்துகொண்ட பெரும்பாம்புகளையுடையதாகவும்,
प्रकम्पित-महाद्रुमः	அதிர்ந்த மரங்களையுடையதாயும்,	चलश्रृङ्ग-शिलोद्धातः	அசைந்து விழுந்த சிகரங்களையும் கற்பாறைகளையும் உடையதாகவும்
पानसंसर्गकर्कशैः	கள்ளிலும் ஸம்ஸர்க்கத்திலும் அதிக்கிரமித்த	अभूत्	ஆயிற்று.

निःश्वसद्भिस्तदार्तैस्तु भुजङ्गैरर्धनिःसृतैः। सपताक इवाभाति स तदा धरणीधरः ॥५१॥

तदार्तैः	அதனால் உடல்நொந்த	सः	அந்த
		धरणीधरः	மலை
निःश्वसद्भिः तु	நெட்டுயிர்த்துக்கொண்டே	सपताकः	கொடிகள் கட்டப்பட்டது
अर्धनिःसृतैः	பாதி வெளிப்புறப்பட்ட	इव	போல்
		तदा	அப்பொழுது
भुजङ्गैः	பாம்புகளினால்	आभाति	விளங்கிற்று.

ऋषिभिस्त्राससंभ्रान्तैस्त्यज्यमानः शिलोच्चयः। सीदन्महति कान्तारे सार्थहीन इवाध्वगः॥

त्राससंभ्रान्तैः	அஞ்சி மனங்கலங்கின	सार्थहीनः	வணிகசாத்துக்களைப் பிரிந்த
ऋषिभिः	முனிவர்களால்		
त्यज्यमानः	விட்டு நீக்கப்பட்ட	अध्वगः	வழிச்செல்பவன்
शिलोच्चयः	கல்மலை	इव	போல்
महति कान्तारे	பெரும்காட்டில்	सीदत्	இருந்தது.

स वेगवान्वेगसमाहितात्मा हरिप्रवीरः पवनात्मजः कपिः।
मनः समाधाय महानुभावो जगाम लङ्कां मनसा हनूमान् ॥५३॥

पवनात्मजः	வாயுவின் குமாரனான	मनः	மனதை
हरिप्रवीरः	வானரர்களுள் சிறந்த	समाधाय	ஸ்திரப்படுத்தி,
कपिः	வானரரான	वेगसमाहितात्मा	வேகஞ்செல்வதில் ஊக்கமுற்றவராய்
वेगवान्	வேகமுடையவரான		
महानुभावः	மகானுபாவரான	लङ्कां	லங்கையை
सः	அந்த	मनसा	மனதினால்
हनूमान्	ஹனுமார்	जगाम	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
किष्किन्धाकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 11790 — किष्किन्धाकाण्डे आदितः श्लोकाः 2538

॥ इति किष्किन्धाकाण्डं समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं सुन्दरकाण्डं भविष्यति। तस्यायमाद्यः श्लोकः।

ततो रावणनीतायाः सीतायाः शत्रुकर्शनः।
इयेष पदमन्वेष्टुं चारणाचरिते पथि ॥

॥ शुभं भूयात् ॥



